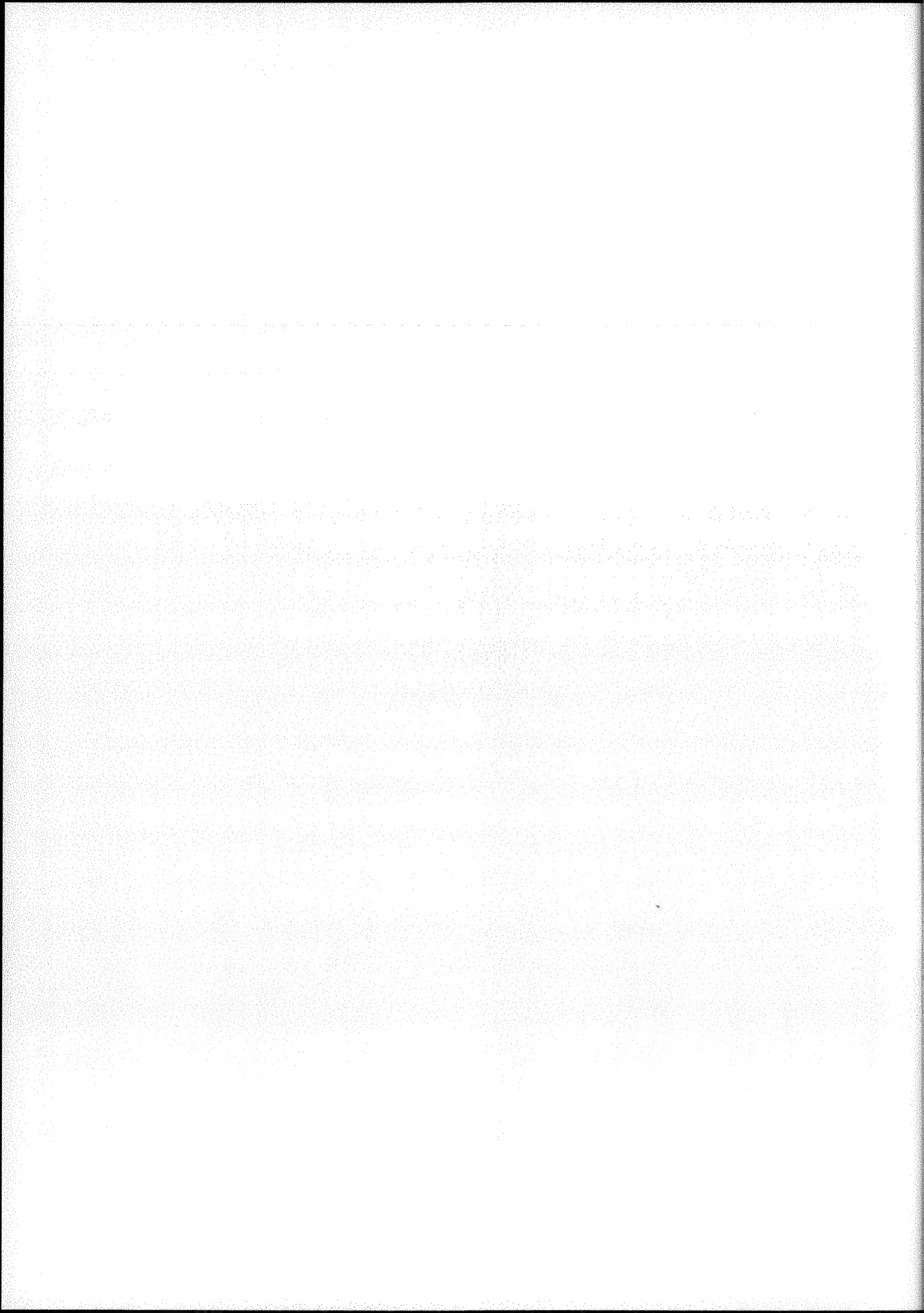


ATLAS
LINGUISTIQUE
DE LA
WALLONIE

17

FAMILLE, VIE ET RELATIONS SOCIALES

UNIVERSITÉ DE LIÈGE
PRESSES UNIVERSITAIRES DE LIÈGE – SCIENCES HUMAINES
2011



ATLAS LINGUISTIQUE
DE LA
WALLONIE

TOME 17
FAMILLE, VIE ET RELATIONS SOCIALES

LA PARUTION DU TOME 17 DE L'ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE, DIXIÈME À PARAÎTRE DANS LA COLLECTION, OFFRE L'OCCASION DE RAPPELER QUE LES ENQUÊTES DE JEAN HAUST ET DE SES CONTINUATEURS AVAIENT ÉTÉ ENCOURAGÉES PAR LE FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE.

PLUS RÉCEMMENT, UN CRÉDIT AUX CHERCHEURS ACCORDÉ PAR LE FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE PUIS UN MANDAT DE CHARGÉ DE RECHERCHES ACCORDÉ PAR LE MÊME FONDS A PERMIS LA CONTINUATION DE LA RÉDACTION DE CETTE ŒUVRE MONUMENTALE CONSACRÉE À L'ENSEMBLE DES PARLERS DE WALLONIE.

L'OUVRAGE A ÉTÉ PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DE LA FONDATION UNIVERSITAIRE DE BELGIQUE.

FNRS



ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

Tableau géographique des parlers de la Belgique romane
d'après l'enquête de
† Jean HAUST
et des enquêtes complémentaires

TOME 17

FAMILLE, VIE ET RELATIONS SOCIALES

160 notices, 66 cartes

par

Esther BAIWIR

Université de Liège
Presses universitaires de Liège – Sciences humaines
2011

2ATA LINCOTT

WALLACE

D/2011/0480/20
ISBN: 978-2-87544-003-7

INTRODUCTION

Les volumes 17 et 18 de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* se penchent sur les aspects sociaux de la vie humaine. Dans le tome 17 de cet ensemble est présenté le lexique ayant trait à la famille (1-55), à l'organisation géographique de l'habitat (56-66), au travail et à l'économie (67-81), aux relations amicales (82-93), enfin, à un ensemble divers d'interactions humaines (94-160). Les données relatives aux jeux, aux croyances, à la vie spirituelle seront analysées dans le volume 18.

Les matériaux publiés sont issus des enquêtes de Jean Haust et de ses successeurs, dont on a souvent loué l'extrême richesse. On ne peut que redire, avec force, l'émotion et l'émerveillement sans cesse renouvelés à leur découverte et à leur analyse; tout ce qui a été recueilli dans quelque 185 questions est ici intégralement édité. Il convient, et c'est là une gageure, d'être à la hauteur de cette matière, d'une qualité exceptionnelle. Il convient aussi d'être digne des chercheurs de grande valeur qui nous ont précédée au service de l'ALW. C'est avec une grande conscience de ce double héritage que nous avons voulu mettre en valeur ce trésor lexical inédit, en le structurant et en l'enrichissant par le recours aux principaux ouvrages de référence.

Au moment de proposer le volume au lecteur, nous voulons lui soumettre aussi les quelques considérations suivantes.

Caractéristiques particulières du lexique relatif au monde social

D'emblée, il s'avère que la caractéristique la plus marquante du vocabulaire social est le foisonnement de mots quasi ou para-synonymes. En effet, certaines questions ont suscité de multiples réponses pour chaque point d'enquête; par exemple les not. 105 SANS HÉSITER, SANS TORTILLER, SANS DÉTOUR, 125 ÉPIER, LORGNER (DU COIN DE L'ŒIL), 148 FAIRE DES MANIÈRES, DES EMBARRAS, DES SALAMALECS.

Si le phénomène se marque particulièrement pour ces notions, c'est qu'il ne s'agit pas d'objets du monde sensible, en général aisément délimitables, mais d'objets intellectuels aux contours flous, impliquant au surplus une attitude du locuteur à leur égard. Ce foisonnement de données est plus manifeste encore pour les notions liées à un contexte sémantique négatif; il suffit pour s'en convaincre de comparer les notices 99 faire DÉGUERPIR, 156 ne vous CHAMAILLEZ pas ou 115 S'EMBROUILLER aux notices 130 AIDER, 133 COMPTER SUR, 137 EMBRASSER, etc.

Une pluralité de types lexicaux apparaît également pour les dénominations des liens familiaux. Une telle abondance peut partiellement s'expliquer par les différents degrés de marquage affectif; il semble naturel qu'une langue puisse exprimer, outre le degré de parenté entre deux personnes, le lien sentimental qui les unit. On citera comme exemple la différence entre les types 'homme' et 'bonhomme' (not. 2) pour désigner le mari; 'père' et 'papa' (not. 20, 21) pour nommer le père; 'poupard', désignation affective marquée positivement du bébé (not. 26), et 'winwin', désignation marquée négativement.

Sur la base de ces exemples et de bien d'autres relatifs au même champ sémantique, on peut remarquer que de nombreux types se caractérisent par un redoublement – du mot entier ou d'une partie de celui-ci. Voyez *+man.man* 'maman' (not. 23), *+papa* 'papa' (not. 21), *+mèmère* 'grand-mère' (not. 25), *+pèpère* 'grand-père' (not. 24), *+nènène* 'marraine' (not. 42), *+non.nonke, non.non*

'oncle' (not. 45), *+pâpâ* 'bébé' (not. 26), etc. Le phénomène n'apparaît pas seulement aux notices relatives au vocabulaire de la famille; ses vertus expressives sont également à l'œuvre dans les notices 78 «BREDI-BREDA» et 155 SE CHICANER (ADD.).

Si le redoublement est un procédé fréquent, il en est un autre qui l'est peut-être autant: l'agglutination au nom du déterminant possessif, issu de termes d'adresse. Il ne s'agit le plus souvent pas du possessif autochtone mais d'une forme française de celui-ci. Le procédé, que l'on rencontre dans les désignations de l'oncle (not. 45), la tante (not. 46), mais aussi le père (not. 20), la mère (not. 22) ou encore la sœur (not. 40), confère au lexème nouvellement créé une connotation de plus grand respect, de déférence par rapport au simple. Secondairement, par usure du marquage, le mot perd de son efficacité expressive pour à nouveau tendre à une relative neutralité. C'est ainsi qu'à la not. 46, le type 'ma-tante' est le plus courant et tout à fait neutre dans une grande part du domaine.

Dans la lignée des volumes 9 ou 15, entre autres, de nombreuses notices se révèlent également riches en informations ethnographiques ou historiques. Ainsi, l'on corrobore les données des *Enquêtes du Musée de la Vie wallonne* en matière de location d'habitations ou de fermes (not. 63 LOUER une maison, 64 LOYER). Certains types de la not. 59 PLACE DU VILLAGE permettent d'illustrer les habitudes sociales au sein de la communauté (par exemple *+bati*, *+trihe*, *+martchi*, *+d'avant l'èglîje*, etc.). L'évolution des modes de vie entre les enquêtes et leur publication est également perceptible, et ce en plusieurs domaines. Ainsi, des gens «à leur aise» sont parfois, surtout dans la région de Verviers, de 'bons manants' ('gros fermiers'). À la lecture des notices 56 PAYS et 66 À L'ÉTRANGER, on mesure également l'évolution des transports, qui facilitent la mobilité et modifient la perception des distances; ainsi, le *+paysis* est à L 35 'l'ensemble des bourgades avec lesquelles on est en relation'; «dans ce pays» a parfois été traduit par 'dans cette commune'. Des notices telles que 102 PATOIS, 112 TUTOYER, 117 BARAGOUINER, JARGONNER, etc., sont aussi émaillées de remarques métalinguistiques, touchant aux représentations que les témoins se font de leurs pratiques linguistiques.

Au fil des pages, le lecteur rencontrera enfin quelques beaux types, véritables petits trésors lexicaux. Si l'on a déjà évoqué le type 'ma-tante', la notice 46 nous livre aussi un aboutissement simple du latin AMITA à A 20: *+ante*. La famille par alliance comporte des *+fiyâsses* 'gendres' (not. 18), des *+sorodjes* 'beaux-frères' (not. 17). À Malmedy, des personnes financièrement à l'aise sont des *+stâ-bin*, du latin STARE (not. 68). En quelques points au nord-est du domaine, le même verbe forme la locution *+sins wê-ster* (littéralement 'sans guère rester'), signifiant 'sans hésiter, sans tarder' (not. 105). Dans l'arrondissement de Nivelles, à côté du simple *+wétî* 'guetter' ou des préfixés *+awétî*, *+rawétî*, de même sens, on remarquera les formes *+scarwétî*, *+skèrwétî*, directement héritées de l'ancien bas francique *SKARWAHTA, lui-même à l'origine du fr. *échauquette*.

Certains mots empruntés héritent des connotations liées à l'image de la société ou de la civilisation dont ils sont issus; c'est par exemple *+sprèk'ter...* 'baragouiner', de néerl. *spreken*, ou *+djôzer l' wastat'*, 'baragouiner', de type 'jaser le *wat is dat*'. C'est encore plus évident dans le cas des noms de peuples ou de langues: par exemple, *+flameter*, *+hal'môder* 'baragouiner', types construits sur 'flamand' et 'allemand'.

Les matériaux de l'EH permettent encore, par exemple, de compléter la documentation de la famille de liég. *+higne*, *+hègne...*, sud-wallon *+(c)hignêye...* 'grimace', dont l'origine a été plusieurs fois discutée (v. not. 147 SINGERIES, GRIMACE).

La rédaction

La méthode d'édition de l'ALW a souvent été présentée; on se reportera par exemple aux introductions des volumes parus. Au fil des volumes, quelques nouveautés ont cependant vu le

jour, qui modifient le travail concret de la rédaction. Ce fut tout d'abord la composition informatique des notices, dès le tome 15, puis pour le tome 6, l'informatisation des cartes.

Que l'on nous permette de préciser encore quelques détails. D'abord, le lecteur s'étonnera peut-être de voir des citations «infidèles» d'ouvrages lexicographiques. Nous avons en effet pris la liberté de transposer lorsque c'était possible les extraits en dialecte en orthographe Feller et celle de réduire les gloses françaises, lorsque c'était pertinent.

Enfin, le lecteur trouvera en fin de volume un abondant index qui, à défaut d'être exhaustif, permet tout de même de voyager d'une notice à l'autre, parmi le foisonnement des formes et des types. Un deuxième index, étymologique, constitue une autre clé d'entrée dans la matière.

Remerciements

Pour conclure, il nous est agréable de remercier le professeur Marie-Guy Boutier, qui a suivi l'élaboration de ce volume depuis ses premiers balbutiements. Ses conseils et son attention de chaque instant ont grandement participé à l'amélioration du travail. D'autres guides ont été constamment présents; nous pensons à Jean-Marie Pierret et à Jean Lechanteur, envers qui notre reconnaissance est ineffable. Des données fournies par eux apparaissent d'ailleurs au sein des notices, signalées par leurs initiales.

Les remarques de Martine Willems, Jean-Paul Chauveau, Pierre Swiggers ont également été précieuses. Nous avons encore bénéficié des notes de lecture de Virginie Bassanello, Vinciane Carlens, Claire Ducarme, France Gabriel, Vanessa Hamoir, Marie-Thérèse Nisen, Pascale Renders, Micheline Stasse, Marie Steffens, Pascal Klein et Nicolas Mazziotta.

Quelques-uns des tableaux de formes avaient été ébauchés par Jean Haust; c'est le cas, par exemple, de la notice 28. En outre, une trentaine de grandes cartes de travail ayant trait au vocabulaire familial avaient été préparées par Thierry Debaty, à la mémoire de qui nous rendons hommage.

Gouvy, avril 2011

Bibliographie des principaux ouvrages cités en abrégé

- Abaisti* – R. MANGON, *Dictionnaire abaiisti. Étude et édition d'un dictionnaire manuscrit anonyme wallon liégeois-français de la seconde moitié du 18^e s.*, Université de Liège (Mémoire de licence en Philologie romane), 1968.
- ALCB – *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*, par H. BOURCELOT, Paris, vol. 1, 1966; vol. 2, 1969; vol. 3, 1978.
- ALF – *Atlas linguistique de la France*, par J. GILLIÉRON et E. EDMONT, Paris, 1902-1920.
- ALLR – *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane*, par J. LANHER, A. LITAIZE, J. RICHARD, Paris, vol. 1, 1979; vol. 2, 1981; vol. 3, 1985; vol. 4, 1988.
- ALPic. – *Atlas linguistique et ethnographique de la Picardie*, par F. CARTON et M. LEBÈGUE, Paris, vol. 1, 1989; vol. 2, 1997.
- ALW 1 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Aspects phonétiques*, par L. REMACLE, Liège, 1953.
- ALW 2 – *Id. Tome 2. Aspects morphologiques*, par L. REMACLE, Liège, 1969.
- ALW 3 – *Id. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, par É. LEGROS, Liège, 1955.
- ALW 4 – *Id. Tome 4. La maison et le ménage (1^{re} partie)*, par J. LECHANTEUR, Liège, 1976.
- ALW 5 – *Id. Tome 5. La maison et le ménage (2^e partie)*, par J. LECHANTEUR, Liège, 1991.
- ALW 6 – *Id. Tome 6. La terre, les plantes et les animaux (1^{re} partie)*, par M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et J. LECHANTEUR, Liège, 2006.
- ALW 8 – *Id. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3^e partie)*, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1994.
- ALW 9 – *Id. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage*, par †É. LEGROS, édité et achevé par M.-Th. COUNET, Liège, 1987.
- ALW 15 – *Id. Tome 15. Le corps humain et les maladies (2^e partie)*, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1997.
- ANDRÉ, *Redoublement* – J. ANDRÉ, *Les mots à redoublement en latin*, Paris, Éditions Klincksieck, 1978.
- ATTEN – A. ATTEN, *Le wallon frontalier de Doncols-Sonzlez [...]*, Luxembourg, 1980.
- BAL – W. BAL, *Lexique du parler de Jamioulx [Th 24]*, Liège, 1949.
- BaldEtym – K. BALDINGER, *Etymologien. Untersuchungen zu FEW 21-23*, Tübingen, Band 1, 1988; Band 2, 1998; Band 3, 2003.
- BALLE – A. BALLE, *Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine [Ph 45]*, Liège, 1963.
- BASTIN ou BASTIN, *Faym.* – J. BASTIN, *Vocabulaire de Faymonville (Weismes) [My 6]*, BSW 50, 1909, 535-600.
- BDW – *Bulletin du Dictionnaire général de la langue wallonne*, 1906-1970.
- BENV(ENISTE), *Institutions* – É. BENVENISTE, *Le vocabulaire des institutions indo-européennes, t. 1 économie, parenté, société*, Paris, 1969.
- BLOCH-WARTBURG – O. BLOCH et W. VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1968.
- BOURCIEZ – E. et J. BOURCIEZ, *Phonétique française. Étude historique*, Paris, 1978.
- BOURG. – H. BOURGEOIS, *Le patois picard de Comines [To 6] et de Warneton [To 3]*, Comines, 1973.
- BRUN., *Enq.* – Ch. BRUNEAU, *Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*, Paris, 1914-1926.
- BSW – *Bulletin de la Société [liégeoise] de langue et de littérature wallonnes*.
- BTD – *Bulletin de la Commission royale de toponymie et dialectologie*.
- CAMBRESIER – M. CAMBRESIER, *Dictionnaire wallon-français ou recueil de mots et de proverbes français extraits des meilleurs dictionnaires*, Liège, 1787.
- CAPRON-NISOLLE – A. CAPRON et P. NISOLLE, *Essai d'illustration du parler borain*, Bruxelles, 2003.
- CARL.¹ – A. CARLIER, «Glossaire de Marche-les-Ecaussinnes [S 29]», BSW 55, 1914, 347-414.
- CARL.² – ID., *Dictionnaire de l'ouest-wallon*, édité par W. BAL et J.-L. FAUCONNIER, Charleroi, 1985-1991.
- COPP. – J. COPPENS, *Dictionnaire aclot wallon-français, parler populaire de Nivelles [Ni 1]*, Nivelles, 1950.
- COTTON – R. COTTON, *Glossaire de la commune de Wodecq [A 7]*, 1928, édité par F. FLAMANT, Université de Liège (mémoire de licence en Philologie romane), 1997.

- DASC., *Suppl.* – R. DASCOTTE., *Supplément au Dictionnaire du wallon du Centre*, Louvain-la-Neuve, 1985.
- DASN. – J. B. DASNOY, *Dictionnaire wallon-français à l'usage des habitants de la province de Luxembourg*, Neufchâteau, 1856.
- DBR – *Les Dialectes belgo-romans*, 1937-1969.
- DEBATY, *Suffixation* – Th. DEBATY, *La suffixation dans le wallon du Centre*, ULg, Liège, 1977 [mémoire inédit].
- DEJARDIN, *Spots* – J. DEJARDIN, *Dictionnaire des spots ou proverbes wallons*, Liège, vol. 1, 1891; vol. 2, 1892.
- DELM. – Ph. DELMOTTE, *Essai d'un glossaire wallon [de Mons]*, Mons, 1907-1909, [d'après un manuscrit de 1812].
- DEPR.-NOP. – F. DEPRÉTRE et R. NOPÈRE, *Petit dictionnaire du wallon du Centre (La Louvière et environs)*, La Louvière, 1942.
- DFL – J. HAUST, *Dictionnaire français-liégeois*, publié sous la direction d'É. LEGROS, Liège, 1948.
- DL – J. HAUST, *Dictionnaire liégeois*, Liège, 1933.
- DW – *Les dialectes de Wallonie*.
- EMW – *Enquêtes du Musée de la vie wallonne*.
- Enq. ou EH – J. HAUST et continuateurs, *Enquête sur les parlers de la Belgique romane* [publiée dans l'ALW].
- FELLER, *Notes* – J. FELLER, *Notes de philologie wallonne*, Liège-Paris, 1912.
- FEW – W. VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn, Tübingen, Bâle, Nancy, 1922-2002.
- FORIR – H. FORIR, *Dictionnaire liégeois-français [L 1]*, Liège, 1866.
- FOSSOUL-RISSELIN – A.-M. FOSSOUL-RISSELIN, *Le vocabulaire de la vie familiale à Saint-Vaast (1890-1914)*, Liège, 1969.
- FOUCHÉ – P. FOUCHÉ, *Phonétique historique du français*, Paris, ²1969-70.
- FRANC. – M. FRANCARD, *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, Bruxelles, 1994.
- FRANCARD, *Tenn.* – ID., *Le parler de Tenneville. Introduction à l'étude linguistique des parlers wallon-lorrains*, Louvain-la-Neuve, 1980.
- GAMILLSCHEG – E. GAMILLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache*, Heidelberg, ²1969.
- GESCHIERE – L. GESCHIERE, *Éléments néerlandais du wallon liégeois*, Amsterdam, 1950.
- GILLIARD – É. GILLIARD, *Dictionnaire wallon. Niyau d' ratoûrnûres èt d' mots walons d'après Moustî èt avar la (pays d' Nameur) [Na 69]*, Liège, 2008.
- Gloss. S'-Léger* – Cercle culturel de Saint-Léger [Vi 34], *Glossaire en patois gaumais*, Virton, 1978.
- GRANDG. – Ch. GRANDGAGNAGE, *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*, Liège-Bruxelles, 1845-1880.
- HAUST, *Chestr.* – J. HAUST, *Glossaire chestrolais*, 1916-24 (manuscrit).
- HAUST, *Étym.* – ID., *Étymologies wallonnes et françaises*, Liège-Paris, 1923.
- HAUST, *Top.* ou HAUST, *Enq. top.* – ID., *Enquête dialectale sur la toponymie wallonne*, Liège, 1941.
- HÉC(ART) – G. A. J. HÉCART, *Dictionnaire rouchi-français*, Valenciennes, 1834.
- HERBILLON, *Éléments espagnols* – J. HERBILLON, *Éléments espagnols en wallon et dans le français des anciens Pays-Bas*, Liège, 1961.
- HERBILLON, *Éléments néerl.* – J. HERBILLON, «Éléments néerlandais du wallon liégeois», DBR 8-10, 1950-53.
- HERBILLON-GERMAIN – J. HERBILLON et J. GERMAIN, *Dictionnaire des noms de famille en Wallonie et à Bruxelles*, Bruxelles, 2007.
- HOST(IN) – R. HOSTIN, *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney [D 25]*, Ciney, 1975.
- HOUZ. – M.-O. HOUZIAUX, *Enquête dialectale à Celles-lez-Dinant [D 72]*, Liège, 1959.
- Lamb. REMACLE ¹ et ² – Lambert REMACLE, *Dictionnaire wallon-français*, Liège, 1839.
- LAURENT – E. LAURENT, *Glossaire étymologique borain [Mo 41]*, Bruxelles, s.d. [1962].

- LÉON. – L. LÉONARD, *Lexique namurois, Classement idéologique, d'après le dialecte d'Annevoie [D 3], Bioul [D 2] et Warnant [D 19]*, Liège, 1969.
- LIÉG. – E. LIÉGEAIS, «Lexique du patois gaumais [Vi 19]», BSW 37, 1897, 283-378; 41/2, 1901, 99-231; 54, 1912, 243-261.
- LURQUIN – A. LURQUIN, *Glossaire de Fosse-lez-Namur [Na 109]*, Liège, 1910.
- MAES – L. MAES, *Lexique mouscronnois*, Mouscron, 1980.
- MASS. – J. MASSONNET, *Lexique du patois de Chassepierre [Vi 5]*, BSW 75, 1974, 225-351; 76, 1975.
- NICOLAS – R. NICOLAS, *Lexique du parler champenois de Sugny* (introduction par J. Lechanteur), DW 27, Liège, 2000.
- PALW – *Petit Atlas linguistique de la Wallonie*, t. 1, Liège, 1990; t. 2, Liège, 1992; t. 3, Liège, 1995.
- PAULI, «enfant», «garçon», «fille» – I. PAULI, «enfant», «garçon», «fille» dans les langues romanes, étudiés particulièrement dans les dialectes gallo-romans et italiens. *Essai de lexicologie comparée*, Lund, 1919.
- PIERRET, *Hab.* – J.-M. PIERRET, *Étude dialectologique et ethnographique sur la commune de Longlier [Ne 47], La maison rurale*, Université catholique de Louvain, 1973 (thèse de doctorat inédite).
- PIRS. – L. PIRSOU, *Dictionnaire wallon-français, dialecte de Namur*, Namur, 1934.
- REM., *Différ.* – L. REMACLE, *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, 1992.
- REM., *Gloss.* – ID., *Glossaire de La Gleize [Ve 39]*, Liège, 1985.
- REM., *Parler* – ID., *Le parler de La Gleize*, Bruxelles-Liège, 1937.
- REMACLE, *Étym. et phon.* – ID., *Étymologie et phonétique wallonnes, Questions diverses*, Liège, 1997.
- REMACLE, *h²* – ID., *Les variations de l'h secondaire en Ardenne liégeoise. Le problème de l'h en liégeois*, Liège-Paris, 1944.
- REMACLE, *Synt.* – ID., *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, Paris, 1952-60 (3 vol.).
- REN. – J. RENARD, *Lexique du parler picard de Wiers (Hainaut belge) (1933) [To 99]*, édité par J.-M. KAJDANSKI, Liège, 2006.
- REW – W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935.
- RLaR – *Revue des langues romanes*.
- RLiR – *Revue de linguistique romane*.
- SCIUS – H. SCIUS, *Dictionnaire malmédien (1893)*, publié par A. LELOUP, Malmédy, 1963-1980.
- SIG(ART) – J. SIGART, *Glossaire étymologique montois ou Dictionnaire wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut*, Bruxelles-Leipzig, 1866.
- TAL – E. RENARD, *Textes d'archives liégeoises (7 séries)*, DBR 10-11, 1953-1954 (1^{re} sér.); BTD 28 (1954) – 38 (1964) (sér. 2 à 7). Index par J. LECHANTEUR, BTD 42, 1968, 129-205.
- TLF – *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle*, P. Imbs, B. Quemada dir., Paris, CNRS, 1971-1994.
- TLFi – *Trésor de la Langue Française informatisé* (cédérom), CNRS/Université Nancy2/ATILF, Paris, CNRS Éditions (version internet : <http://stella.atilf.fr/>), 2004.
- VILL. – A.-F. VILLERS, *Dictionnaire wallon-français (1793) [My 1]*, édité par J. LECHANTEUR, Liège, 1999.
- VINDAL – L. VINDAL, *Lexique du parler picard d'Irchonwelz (Ath)*, Bruxelles, 1995.
- VW – *La Vie Wallonne*.
- WARL., *Gloss.* ou WARLAND – J. WARLAND, *Glossar und Grammatik der germanischen Lehnwörter in der wallonischen Mundart Malmédys*, Liège-Paris, 1940.
- WIS. – J. WISIMUS, *Dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois [Ve 1]*, Verviers, 1947.
- ZRP – *Zeitschrift für Romanische Philologie*.

1. HOMME

Q.G. 833 «deux *hommes*; – trois enfants; – cinq pauvres», 1283 «c'est un bel *homme*; – ce sont de beaux *hommes*»; 1514 «il y avait une fois un *homme* qui était à moitié fou».

Le type 'homme' (A) est présent partout, actualisé principalement par la forme *+ome*.¹ La f. *+oume* survit en gaumais et en champenois, souvent concurrencée par *+ome*.²

On traite en ADD. «bel homme», où «homme» est parfois rendu par d'autres types. Comp. not. 2 MARI, A.

◆ ALF suppl. 39; BRUN., *Enq.* 839.

A. 1. I. *+ome*: *òm*: en général || *+on.me*: *ôm* To 13 (q. 1514) || *+ame*:³ *am* Ve 1, 8 || *+è.me*, *+ome*...: *èòm* To 1, 39 | *òm* To 73 (q. 833) | *om* To 78 | *ém* To 94 (q. 833) | *ém* To 94 (q. 1514) | *ēm* To 73 (q. 1514).

II. *+oume*:⁴ *um* D 123 (q. 833), 132 (q. 833), 136; Ne 22, 32 (q. 833), 44 (q. 833), 51, 57 (q. 833), 65, 69; Vi 2-36, 37 (q. 833, 1514), 38, 43, 46, 47.

2. *+omerèye*:⁵ *òmrèy* Ve 38 (q. 833); My 1 (q. 833).

B. 'chapeau':⁶ «*capiaux*» To 37 (q. 833).

C. 'gent' (f.):⁷ *jé* To 71 (q. 833, ou *òm*).⁸

¹ V. FEW 4, 453b HOMO, -INE.

² L'apparition de la f. récessive à la q. 833 confirme sa fragilité: en contexte, c'est la f. *+ome* qui est donnée.

³ F. verviétoise, plus répandue dans *+bouname*; v. Wis. *+ame*, *+bouname* 'homme'. Pour cette modification de timbre, v. ALW 1, c. 86 RUE et REMACLE, *Différ.* 84.

⁴ V. NICOLAS, MASS. *+oume* 'homme'. C'est également la forme relevée par BRUN., *Enq.* 839 en Ardenne française.

⁵ V. FEW 4, 455b; DL *+lès-omerèyes* 'les hommes en général' (par opposition à *+lès-feumerèyes*); Wis. *+omerèye* 'gent masculine, homme en général' (*+wice qu'i n'a qu' dès omerèyes, on n' s'amuse qu'a mitant*, M. Pire); VILL. *+omerie* 'homme, personne mâle'.

⁶ Formes correspondant, pour ce point et pour Mo 41 (v. ADD. β, 4), à celles relevées ALW 1, c. 11 CHAPEAU. V. FEW 2, 288b CAPPELLUS, Mons *+capiau* 'homme par opposition à femme'. SIG. cite *+capiau*, *+capia* 'homme' et

précise que le fr. a adopté cette synecdoque. V. ALW 5, p. 216a et comp. not. 3 FEMME, C.

⁷ Ici, 'gent' 'personne de sexe masculin'. Comp. not. 6 GENS, n. 2 et v. FEW 4, 106b GENS.

⁸ Quelques réponses 'un (qui)' à la q. 1514 pour traduire «un homme qui». *+onk*: *ōk* W 1; L 101; Ma 53 (ou *òn òm*); – *+on*...: *ō* Ni 85; *o*ⁿ L 4; – *+in*...: *én* Mo 17; *ē/ā* To 28. V. ALW 2, not. 8 UN.

ADD. α. UN BEL HOMME (Q.G. 1283 «c'est un *bel homme*; – ce sont de *beaux hommes*»).

Le cas de l'adjectif est intéressant, car la rencontre de deux voyelles est tolérée en wallon, alors que le français modifie la forme de l'adjectif. En effet, le recours au type 'bel', qui permet d'éviter cette rencontre, est loin d'être systématique; de nombreux pts emploient le type 'beau'. L'emploi de 'bel' est encore plus rare à la q. 4 «... un bel arbre», ce qui semble indiquer que la locution «bel homme» est lexicalisée. La synonymie vue par certains témoins avec 'gaillard' (v. β 6) le confirme; 'bel homme' correspond plutôt à 'homme fort'.¹ Comparer en effet ALW 1, c. 11 CHAPEAU et vol. ultérieur, BEAU, BEAUX. Nous ne reprenons ici que les f. sg. suivies d'une voyelle.

1. *+bèl*...: *bèl* (sauf indication contraire) No 1 (*bel*), 2, 3; To 7, 27 (ou *byó*), 43, 99; A 12 (*bel*, ou *bé*), 18, 44, 55 (*bel*); Mo 9, 37, 79; S 6; Ch 27, 28, 33, 61; Th 53; Ni 6, 11 (*bèl* ou *bel*), 17, 19 (*bel*), 20 (*bel*; Ard. *bya* ou *bel*), 26, 28, 45, 80, 93 (ou *bèl*), 112; Na 6, 20, 22, 30 (ou *bya*), 59, 69, 79 (ou *bya*), 84 (id.), 101 (ou *bya*), 107 (id.), 109 (id.), 116, 127, 129 (ou *bya*), 130, 135 (*bel*); Ph 37, 53, 54, 61; Ar 2; D 1 (ou *bya*), 7, 15, 25, 34, 36 (*bel*), 46, 58 (ou *bya*), 73 (ou *bya*), 94, 96 (ou *bya*), 101 (ou *bé*), 110, 113, 123, 132; W 1, 3 (ou *bya*), 8, 10-35, 36, 42, 59-66; H 1-8, 21 (ou *bè*), 27, 28, 37 (ou *bya*), 38 (id.), 39, 50, 53, 67 (ou *bè*), 69; L 1 (ou *bè*), 2 (*bel*), 4-14, 19 (*bèl*), 32, 35, 39 (*bel*), 43 (*bel*), 45, 61, 66 (*bel*), 85-116; Ve 1 (*bel*), 6, 8 (*bèl*), 24, 26 (*bel* ou *bèl*), 31-34, 37-47; My 1; Ma 1, 2, 4 (ou *bē*), 9

(ou *bê*), 12 (id.), 29, 35, 39 (*běl*, ou *běy*), 40, 53; B 2-11, 15, 22-30; Ne 9 (ou *bě*), 20, 24, 26, 32-63, 65 (ordinairement, ou *byô*), 69; Vi 2-8, 25, 36, 37, 38, 43 (ou *bī*), 46 (ou *bī₂*), 47 (id.) || *bal* H 68.

2. **+bê, +bé..., +biô..., +bia:** *bě* To 13; D 64, 120; W 39; H 21 (ou *bèl*), 46, 67 (ou *bèl*); L 1 (ou *bèl*), 29; My 4; Ma 9 (ou *bèl*), 12 (id.), 19, 43; Vi 18 | *bē* H 49; My 2; Ma 3, 4 (ou *bèl*), 20, 24; B 12, 16 | *bē* Ne 4, 31 | *bě* D 101 (ou *bèl*), 136; My 3, 6; Ma 36, 42, 46, 51; B 21, 33; Ne 9 (ou *bèl*), 11, 15, 16, 23, 76; Vi 13, 16, 22, 27 || *bē₂* To 28 | *bē_w* To 73 | *běy* Ma 39 (ou *běl*); Ne 14 | *be_e* A 10 | *bé_{ow}* To 6 | *bé_e*, -*ă* To 24, 48; A 12 (ou *bel*) || *bī* Vi 43 (ou *bèl*) | *bī₂* Vi 46 (ou *bèl*), 47 (id.) | *byè* Vi 35 || *byò* A 28 | *byó*, -*ô* To 1, 27 (ou *bèl*), 58, 71, 94; A 1, 2, 7, 20, 37, 50, 60; Mo 1, 41, 42, 64; S 10; Th 25, 62-82; Ne 65 (ou *bèl*) | «*biau*» To 37; A 52 | *b_{iô}* To 78 | «*biéau*» To 39 || *bya* S 1, 13, 19, 29, 31, 36; Ch 16, 43, 63, 64, 72; Th 2, 5, 24, 29, 46; Ni 2, 5, 20 (Ard., ou *bel*), 33-39, 61, 72, 85, 90, 93 (ou *bèl*), 98, 107 (ou *òm k a bèl ēr*); Na 1, 23, 30 (ou *bèl*), 44, 49, 79 (ou *bèl*), 84 (id.), 99, 101 (ou *bèl*), 107 (id.), 109 (id.), 112, 129 (ou *bèl*); Ph 6, 15, 16, 33, 42, 45, 69-86; Ar 1; D 1 (ou *bèl*), 30, 40, 58 (ou *bèl*), 68, 72, 73 (ou *bèl*), 81, 84, 96 (ou *bèl*); W 3 (ou *bèl*); H 37 (ou *bèl*), 38 (id.).

3. **+djoli:** *goli* Mo 17; Ch 26; Th 43.

= 4. Autres: *ē bya kwār d'òm^ô* Ar 1 | *èn òm k a bèl ēr* Ni 107.

β. Les constructions du type adjectif + substantif sont formées avec le même substantif que les q. 833 et 1514, sauf quelques cas:

1. 'homme': *òl'əm* To 73 | *ăm* To 94.

2. 'compère':³ *kōpēr* Ni 1, 33 | *kōpér* S 1, 19, 31, 36; Ch 4 (ou *tip*); Th 2.

3. 'type':⁴ *tip* Ch 4 (ou *kōpér*); Na 101.

4. 'chapeau': *kapyó* (opp. à *blā buné*) Mo 41.

5. «garçon». a. 'valet':⁵ *valè* Ve 24, 35 || b. **+garchon:**⁵ *garšō* S 6 (f. pl.).

6. Quelques réponses 'gaillard'⁶ ont également été données pour traduire «bel homme». **+gayard...:** *gayār* Th 2, 14, 54; S 36, 37 | *gayār* Mo 17 | *gayōr* Mo 20 | *galyār* H 53.

¹ V. FEW 1, 319a BELLUS. V. aussi DL, FRANC. *+bê* + voyelle.

² V. DL *+on djonne cwér* 'un jeune homme'; *+on grand d'lahî* (ou *d'cohî*) *cwér* 'un grand dégingandé'.

³ V. FEW 2, 973b COMPATER. V. aussi DL *+compère*, *+k(i)-* 'compère'; FRANC. *+compère* 'compère, compagnon'. Ce type et les suivants ne constituent pas exactement des équivalents de 'homme' 'personne de sexe masculin'.

⁴ V. FEW 13/2, 460b TYPUS, β.

⁵ V. not. 34 GARÇON et 35 FILS.

⁶ V. FEW 4, 30a *GALIA, liég. *+galiård* 'gaillard' (donc pas tout à fait 'bel homme').

2. MARI

Q.G. 1242 «ma femme; – mon¹ *mari*; – papa; – maman».

'homme' est très largement majoritaire (A 1). Deux autres types apparaissent: 'bonhomme' (A 2), affectivement marqué, et 'baron' (B), archaïque et en recul. Ces deux types se rencontrent principalement dans L et Ve.

◆ ALF 814; ALLR 939; BRUN., *Enq.* 973.

A. 1. 'homme'.² I. **+ome:** *òm*, *om* No; To 2-37, 43, 48, 58, 71, 99; A; Mo; S; Ch; Th; Ni; Na; Ph; Ar; D 1 (v. A 2), 7-120; W; H; L 1-32, 35 (v. A 2), 39-45, 61 (v. A 2), 66 (v.

A 2), 85-116; Ve 24 (v. A 2, B), 32 (v. B), 34-47; My 2-6; Ma; B; Ne 4-20, 23, 24-39, 47, 49, 60, 63, 76 || *òlam* To 94 || *+è_ome*, *+e_ome...*: *è_om* To 1 | *é_om* To 39 | *è_om* To 73 | *om* To 78.

II. **+oume...**: *um* D 123, 132, 136; Ne 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi.

2. 'bonhomme'.³ **+bounome, -ame, +bolome:** *bunòm* Ve 24 (v. A 1, B); My 1 | *bunam* L 19, 35 (t. familial, v. A 1), 61 (v. A 1), 66 (v. A 1); Ve 1, 6, 8, 26, 31 | *bolom* D 1 (v. A 1).

= B. 'baron'.⁴ +**baro**ⁿ, -oŋ: *barò*ⁿ Ve 24 (v. A 1, 2) | *baroŋ* Ve 32 (v. A 1).

¹ Le possessif 'notre' est donné en concurrence avec 'mon' à D 96, L 35 et Ma 46, est préféré à ce dernier à Ma 40 et est la seule réponse à D 40.

² V. FEW 4, 453b HOMO, -INE. Pour ce type, seules les formes des pts To 39, 94; Ne 32 et 43 diffèrent de la forme rencontrée à la q. 833 (v. not. 1 HOMME). V. BALLE, *+l'ome dèl fiye X* 'le mari de la fille X'.

³ V. FEW 4, 455a, fr. *bonhomme* 'homme d'une simplicité excessive et qu'on peut facilement tromper, sans énergie', spécialisé en 'mari trompé par sa femme'. Mais c'est à la suite de fr. *bonhomme* 'vieillard' que FEW 4,

455b classe liég. *+bouname* 'mari', nam. *+boulome...* HAUST (DL) relève *+bouname* 'bonhomme (pâtisserie)' et précise qu'en ver-viétois, *+bouname* a un emploi plus étendu: *+vosse* ~ 'votre mari'.

⁴ Avec l'art. déf. 'le' pour Ve 24 (non précisé pour Ve 32). V. FEW 15/1, 68b *BARO; les sens premiers sont liés à la virilité, la bravoure. Dans le sens 'mari', le type, marqué, est en recul, ainsi que l'indiquent certains dictionnaires: DL cite *+baron* 'mari', archaïque ou plaisant; GRANDG. relève *+baron* 'mari' en namurois, mais selon lui tombé en désuétude en liégeois. V. aussi DELM., PIRS., WIS., *+baron* 'mari'. Le type coexiste aujourd'hui aux deux pts avec 'homme', mais n'a peut-être pas été relevé partout où il existe.

3. FEMME (cartes 1 et 2)

Q.G. 438 «c'est une langue de serpent, cette *femme*-là!», 834 «six enfants; – six filles; – dix enfants; – dix *femmes*», 1282 «une grande *femme*».

Consacrée au concept de personne adulte de sexe féminin, par opposition à la not. 1, cette notice tient cependant compte de toutes les variantes formelles recueillies pour le type 'femme', y compris de celles apparues aux questions visant le concept d'épouse (v., pour les autres types, not. 4) et celui de dame (v. not. 5).

Dans le tableau principal ne sont mentionnées que les réponses générales; en ADD., on reporte les réponses où les types 'femme' et 'commère' s'opposent, désignant respectivement la femme mariée et la fiancée, la bonne amie ou simplement la femme non mariée. Remarquer que nombre de points du tableau principal présentent les deux formes (ils sont marqués par l'italique), et que la seconde est rarement la réponse principale; bien que cela ne soit pas précisé par les témoins, le type 'commère' est donc porteur d'un trait de sens supplémentaire par rapport à 'femme'; v. n. 4 et la carte sémasiologique 2 (qui reprend les différents sens de 'commère', relevés à cette not. et aux not. 4 FEMME, ÉPOUSE, 5 DAME, 7 ILS SONT FIANCÉS et 36 FILLE).

Les formes continuant FEMINA (A 1) se caractérisent le plus souvent par une voyelle orale (seul l'ouest présente des formes *fēm*). Quant au timbre de cette voyelle, on peut distinguer une grande zone au centre de la B.R. (Th, Ch, Ni, Na, Ph, Na, D nord) où la forme en -*è*- a supplanté la forme en -*e*-, qui subsiste principalement à l'est. Noter la zone en -*a*-, qui s'étend assez loin au nord du domaine gaulois. En zone picarde, les f. en -*a*- s'expliquent par l'influence du français.

Il convient encore de relever le dérivé collectif 'femm-erie' (A 2), noté seulement en trois points, mais autrefois sans doute plus répandu. Le type archaïque 'blanc bonnet' (plaisant, C) subsiste, mais est partout doublé d'une réponse de type 'femme'.¹

◆ ALLR 940.

A.² 1. I. a. **+fème**...: *fèm* No 1 (ou -*a*-, -*è*-), 2 (ou -*è*-), 3 (ou -*è*-, -*a*-, -*è*-); To 2, '71; A 12 (ou -*a*-, -*è*/*è*-, -*è*-), '13, '18, '20 (ou -*è*-), 28, 50, 60; Mo 20 (v. C), 37 (ou -*è*-), 42, 64; S 6 (ou -*è*-, -*è*-), 13 (ou -*a*-, -*è*-), 31 (ou -*è*-), 36

(ou -èⁿ-), 37 (ou -à-); Th 2 (ou -èⁿ-), 5 (ou -à-), 14 (ou -è*-), 25 (ou -à-, -è*-); Ni 2, 5, 6, 9, 11 (ou -è*-), 17, 26, 28, 45, 61, 80, 93, 97, 98; Na 6; Ph 84; D 1 (ou -à-), 34, 64 (ou -à-), 84 (ou -à-), 96; W 1, 3, 8, 10, 13, 21 (ou -a-), 30 (ou -à-), 35 (ou -à-), 36 (ou -à-), 39 (ou -à-), 56, 63, 66; H 1-27, 28, 37, 39, 42 (ou -à-), 69 (ou -à-, -æ-); L 4, 7 (ou -à-), 19 (ou -à-), 35, 61 (ou -à-), 66, 85 (ou -à-), 87, 101 (ou -à-), 114 (ou -à-); Ve 32, 34, 37, 38 (v. A 2), 39, 40 (Challes, Lodomez, Franch.), 41, 42, 44 (Wanne), 47; My 1 (v. A 2), 2 (ou -à-), 3, 4, 6 (ou -à-); Ma 1 (ou -à-), 2 (id.), 3 (ou -à-), 4-20, 29, 34, 35 (ou -à-), 36, 39 (ou -à-), 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53; B 6, 7-12, 14, 15, 16, 17, 21, 22, 23, 24, 27 (ou -a-), 28 (ou -a-); Ne 9, 12, 16 | *fèm* / *fem* To 7 (ou -è^o-, ou -à-), 13 (ou -è-), 48 (ou -à-); A 10, 52 (ou C), 55, 60; Mo 1, 58; Ni 85; L 32, 94; Ma 24, 40, 42 | *fem* To 6 (ou -è-, ou -à/è-), 24 (ou -à-), 28 (ou -àⁿ-, -è-), 37 (v. C), 43 (ou -à-), 58, 73 (ou -à-, -è-, -è-), 94 (ou -è-, -à-); Mo 17, 23, 41 (v. C); S 1; Ni 19, 20; L 43 || b. ***feume...**, ***fome**: *fèm* No 2 (ou -è-), 3 (ou -è-, -a-, -à-); To 7 (ou -è-, -è^o-, -è-), 24 (ou -è-), 43 (ou -è-), 73 (ou -è-, -à-, -è-); A 1, 2, 7 (v. C), 12 (ou -a-, -à/è-, -è-), 18, 20 (ou -è-), 32, 44; Mo 9, 37 (ou -è-), 44, 79; S 13 (ou -è-, -a-), 19, 29, 31 (ou -è-), 37 (ou -è-); Ch 4, 16, 26, 27, 28, 33 (rare, q. 1282), 43 (id.), 54, 63, 64, 72; Th 5 (ou -è-), 24, 25 (ou -è-, -è*-), 29, 43, 46, 54, 62, 64, 72 (ou -a-), 73, 82; Ni 36-39, 72, 90, 102, 107, 112; Na 1, 19-59, 79, 84, 107, 109, 116, 127, 129, 135; Ph 6, 15, 16, 21, 33, 53, 54 (péjoratif q. 438), 61, 69, 79, 81, 86; D 1 (ou -è-), 7, 9, 25, 36, 40, 46, 62, 64 (ou -è-), 72, 73, 80, 81, 84 (ou -è-), 85, 101, 113; W 30 (ou -è-), 35 (ou -è-), 36 (id.), 39 (ou -è-), 42, 59; H 38, 42 (ou -è-), 46-67, 68 (ou -a-), 77; L 1, 2, 7 (ou -è-), 8, 14, 19 (ou -è-), 29, 45, 61 (ou -è-), 85 (ou è), 101 (ou -è-), 106, 113 (ou -a-), 114 (ou -è-), 116; Ve 26 (ou -a-), 35, 40 (St.-ville); My 2 (ou -è-), 6 (ou -è-); Ma 1 (ou -è-), 2 (id.), 3 (ou -è-), 35 (ou -è-), 39 (id.); B 2, 3, 4, 5 (ou -à-), 24; Vi 21, 27, 35, 36, 38 (ou -a-), 46, 47 | *fèm* / *fæm* A 37; S 6 (ou -è-), 10 (ou -à/è-); Ch 61; H 69 (ou -è-); L 39; Ne 76; Vi 16, 22 (v. C) | *fæm* Ne 32 (ou -a-) | *fæm* B 5 (ou -à-) | *fà/è* To 6 (ou -è-, -è-); A 12 (ou -a-, -è-, -à-); S 10 (ou -æ-, -à-) | *fèⁿm* To 28

(ou -è-, -è-) | *fæm* No 3 (ou -a-, -è-, -à-); To 73 (ou -è-, -à-, -è-), 94 (ou -è-, -è-) | *fòm* Ve 31.

II. ***fin.me...**: *fèⁿm* To 99 (ou -è*-); S 36 (ou -è-); Th 2 (id.) | *fè^om* To 7 (ou -è-, -è-, -à-) | *fēm* No 1 (ou -a-, -è-); To 6 (ou -è-, -à/è-), 13 (ou -è-, -è-), 28 (ou -àⁿ-, -è-), 73 (ou -è-, -à-, -à-), 78, 94 (ou -è-, -à-) | *fē^m* To 1, 27 (v. C), 39, 99 (ou -èⁿ-); A 52 (ou -è-, v. C); Th 14 (ou -è-), 25 (ou -è-, -à-); Ni 11 (ou -è-).

III. ***fame**: *fam* No 1 (ou -è-, -è-), 3 (ou -è-, -à-, -à-); A 12 (ou -à/è-, -è-, -à-); S 13 (ou -è-, -à-); Th 72 (ou -à-); Ar 2; D 110, 120, 123, 132, 136; W 21 (ou -è-); H 68 (ou -à-); L 113 (quelquefois, ou -à-); Ve 1-8, 24 (v. A 2), 26 (ou -à-); B 1, 26, 27 (ou -è-), 28 (ou -è-), 30, 33; Ne 11, 20, 22, 23, 24, 26, 31, 32 (ou -æ-), 33, 34, 39, 43, 44, 47, 49, 50, 51, 57, 60, 63, 65, 69; Vi 2-8, 13, 18, 25, 37, 38 (ou -à-), 43 | *fàm* To 48 (ou è-, -è-).

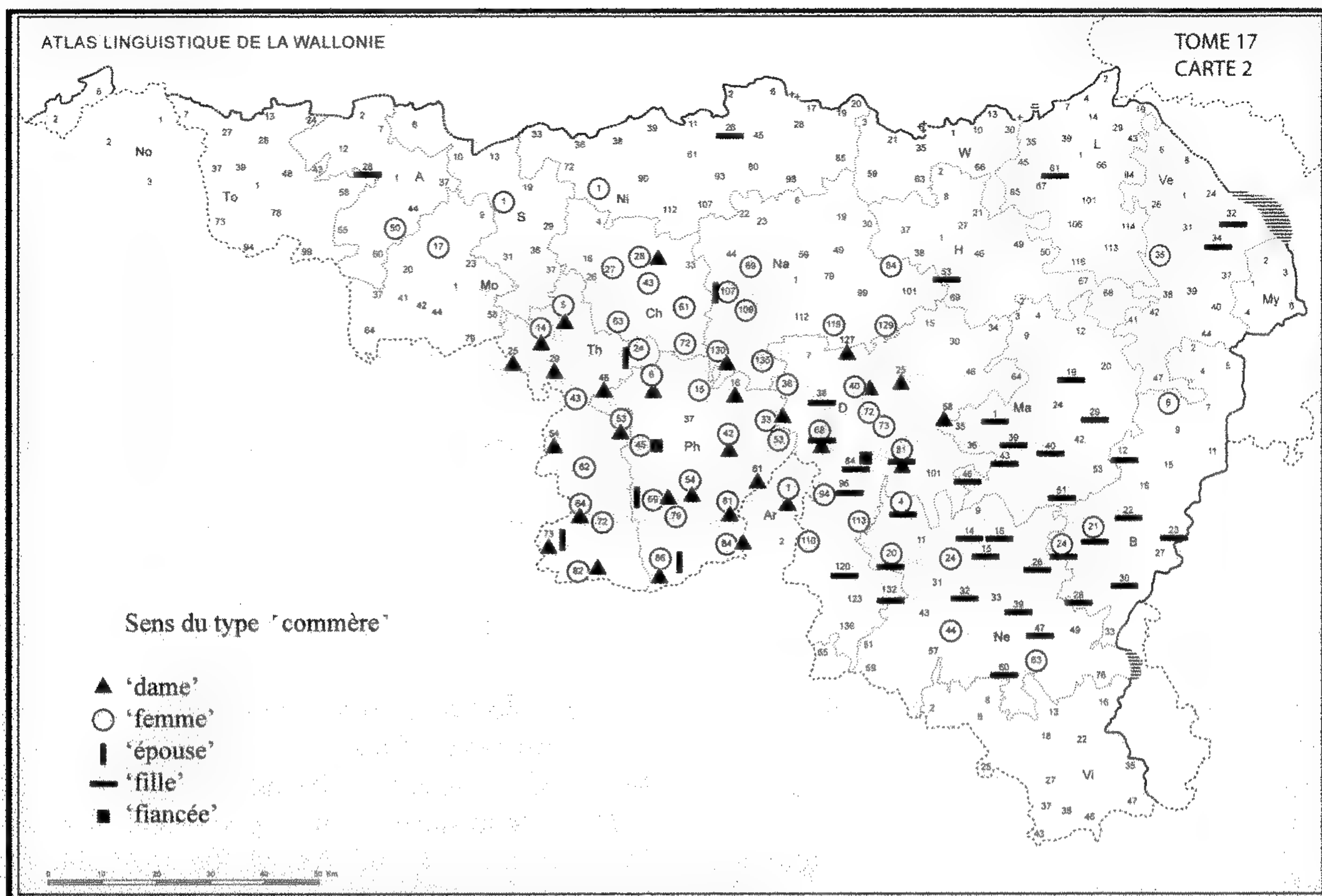
2. ***fèm'rière**, ***fam-**:³ *fèmrèy* Ve 38 (v. A 1); My 1 (id.) | *famrèy* Ve 24 (id.).

B. a. ***coumére-**, ***cu-**, ***co-**, **-ère**:⁴ *kumér* Mo 17; Ch 27, 43, 61, 63, 72; Th 5, 14, 24, 43 (plus rare, q. 834), 53, 64 (arch., q. 834), 82; Na 130; Ph 6, 15, 42, 45, 53, 54 (mieux que A q. 834), 69, 79, 81, 84, 86; Ar 1; D 94, 110; Ne 20, 24, 38, 44, 63 | *kumè_r* S 1 (ou *kumér*) | *kumér* S 1 (ou -è_r); Ch 28 | *kumér* A 50; Th 62, 72; Ni 1 | *kòmér* Na 69 (mieux que A q. 1282), 84, 107, 109, 116, 129, 135; Ph 33; D 1, 36, 40, 68, 72, 73, 81, 103, 113; B 21, 24; Ne 4, 5 || b. ***kimére**, ***ku-**, ***k'**: *kimér* B 6 | *kumér* Ve 35 | *kmér* Ma 34.

= C. 'blanc bonnet':⁵ *blā bònè* To 27 (v. A), 37 (v. A) | *blā bounè* Mo 20 (v. A), 41 (v. A); Vi 22 (v. A) | *blā bounè* A 7 (v. A) | *blā bounè* A 52 (v. A).⁶

¹ Sur les dénominations de la femme au moyen âge, v. aussi A. GRISAY, G. LAVIS, M. DUBOIS-STASSE, *Les dénominations de la femme dans les anciens textes littéraires français*, Liège, 1969.

² La q. 1282 a suscité beaucoup de réponses péjoratives ou marquées (type '(grande) bringue', '(grande) perche', '(grande) bardahe', etc.): v. not. GRANDE FEMME, vol. ultérieur. On n'a conservé ici que les variantes formelles des types généraux.



³ V. FEW 3, 451b FEMINA, n. 11 et DL *+lès feum'rèyes* 'les femmes en général', ordinairement au pluriel, quelquefois au singulier: *+i n' fât nin hoûter lès propôs d'ine ~*; SCIUS *+fèm'rèye* 'femme, personne du sexe'; WIS. *+famerêyes* (ou *fo-*) pl. 'la gent féminine, la femme en général'. – Comparer *+omerêye*, not. 1 HOMME, A 2.

⁴ V. FEW 2, 945b COMMATER, fr. *commère*, originellement 'marraine par rapport au parrain ou par rapport aux parents de l'enfant', puis par extension 'appellation familière d'une femme, entre voisins et amis', avec diverses connotations ('personne jeune, joviale, proche', etc.). V. aussi COPP. *+coumère* 'commère', 'toute personne de sexe féminin'; WIS., DEPR.-NOP. *id.* 'commère', 'femme en général'. La question ne permet pas de mesurer la vitalité du type dans ses différentes acceptions.

⁵ V. FEW 24, 43a ABONNIS. Comp. not. 1 HOMME, B ('chapeau') et v. ALW 5, not. 101, α. – V. aussi DL *+lès blancs bonêts* (Hubert)

'les femmes en général', expression provenant d'une ancienne coiffe (v. illustration DL 93), décrite comme un «bonnet blanc, de coton fin ou de mousseline, garni d'une ruche sur le devant et s'attachant sous le menton au moyen de *+loyeûres*, coiffe que les femmes du peuple mettaient ord^t pour sortir» (DL 93-94).

⁶ Autres réponses, signifiant plutôt 'jeune fille': a. 'baicelle': *bâsal* Ma 34 (q. 438); *bwèsal* B 21 (q. 834); *bwèsal* B 24 (q. 834); Ne 14 ('petite fille', q. 438), 15 (id.); *bwèsèl* Ne 24 (q. 438, 834); *bôsèl* Ne 47 (importé); du lat. *BACASSA + -ELLA (v. FEW 1, 196b, afr. *baisselle* 'servante'; DL *+bâcèle*, *+bâssèle* 'fille, jeune fille, personne du sexe', apostrophe familière quand on s'adresse à une fille ou à une femme; FRANC. *+bwêcèle* 'fille, enfant de sexe féminin, jeune fille', terme d'interpellation à l'adresse d'une fille, d'une jeune femme; *+bwêçale* 'id.' à Assenois, Noville, Wardin; *+bâçale* 'id.' à Tenneville; SCIUS *+bâcèle* 'fille, personne du sexe'). Rimaille populaire: *+do l' kènèle / po lès bâcèles / do*

stron d' tchèt / po lès valèts (SCIUS). – b. *+crapôde*: *krapôt* W 39 (q. 438); H 77 (id.); L 8 (id.) (v. FEW 16, 357b *KRAPPA, 6 b γ; DL *+crapôde* 'fille, jeune fille'; FRANC. *id.* 'jeune fille' à Tenneville). – Compléments: *s èst òn fèm* Na 69 ('c'est une «gaillarde»); *krapôt* 'fiancée' D 15; *bàsèl* est dit inusité H 38. V. not. 36 FILLE.

ADD. a. Opposition des types 'femme' et 'commère', classés selon le sens.

a. 'femme' 'femme mariée, épouse' / 'commère' 'femme célibataire': *fèm / kòmèr* Ne 8, 15, 17 | *fèm, fèm / kòmèr* Ne 14.

b. 'femme' 'femme mariée, épouse' / 'commère' 'fiancée': *fèm, fèm / kòmèr* Ph 37 *fèm, fèm / kòmèr* Na 101; D 15, 58.

c. 'femme' 'femme mariée, épouse' / 'commère' 'fiancée' ou 'maîtresse': *fèm, fèm / kòmèr* Na 99, 112.

d. 'femme' 'femme plus âgée, épouse' / 'commère' 'jeune femme' ou 'épouse': *fèm, fèm / kòmèr* D 30.

e. 'femme' 'femme mariée' / 'commère' 'jeune fille' ou 'femme mariée': *fam / kòmèr* Ni 33.

β. Précisions de sens.

A. 'femme' 'femme mariée, épouse': *fèm* D 94, 103; Ne 4, 5 | *fèm, fèm* Th 53; Na 69, 130; Ph 42 (rare), 45.

B. a. 'commère' 'femme non mariée': *kòmèr* Ma 40; B 24, 27 | *kòmèr* Ne 26.

b. 'commère' 'femme' ou 'fille': *kòmèr* Ne 47.

c. 'commère' 'bonne amie': *kòmèr* Ch 33.

d. 'commère' 'femme non mariée' ou 'fiancée': *kòmèr* B 22.

4. FEMME, ÉPOUSE

Q.G. 850 «il buvait moins quand sa *femme* vivait encore», 1242 «ma *femme*; – mon mari; – papa; – maman»; 1254 «ma *femme* a eu des jumeaux, des jumelles».

Outre le sens 'femme adulte de sexe féminin', le type 'femme' (A) a partout le sens 'épouse' (comp. not. 2 MARI, A).

D'autres types apparaissent également dans le tableau: 'commère' (B) et 'blanc bonnet' (C), ce dernier plaisant (v. not. 3, n. 5). 'compagnie' (D) est le seul type n'apparaissant pas pour 'femme adulte de sexe féminin', mais est pratiquement éteint. Comp. not. 3 FEMME et 5 DAME.

◆ ALF 548 («épouse»); ALLR 940; BRUN., *Enq.* 683 («épouse»).

A.¹ 'femme' partout sauf Th 77, Ph 86.² – (v. B). Points apparaissant seulement pour 'épouse': *+fème*: *fèm* Ar 1 | *+feume*: *fèm* Th 53; Ni 1; Na 130; Ph 42; D 68.³

B. *+coumére-*, *+co-*:⁴ *kòmèr* Th 24 (v. A), 73 (v. A), 77; Ph 69 (v. A), 86 | *kòmèr* Na 107 (v. A).

C. 'blanc bonnet': *blā bunè* A 60 (v. A) | *blā bunæ* A 28 (v. A).

D. 'compagnie':⁵ *kpañèy* Ve 26 (v. A).

¹ V. FEW 3, 449a FEMINA (pour l'histoire des descendants de FEMINA, MULIER 'femme' et UXOR 'épouse', v. 450b-451b).

² Pour les formes, v. not. 3 FEMME, A.

³ À ces points, 'femme' 'commère'; v. not. 3 FEMME.

⁴ V. COPP. *+coumére* 'épouse'; not. 3 FEMME, n. 4. On remarque ici qu'après s'être largement généralisé, le sens de 'commère' s'est parfois re-spécialisé en 'épouse', grâce à la polysémie de 'femme'. Cette évolution est sans doute assez récente, car le type 'commère' coexiste le plus souvent dans ce sens avec 'femme'.

⁵ V. DL *+k(i)pagnèye* 'compagnie'; *+il èsteût avou si ~*. 'il était avec sa femme'. – Aj. FEW 2, 966b COMPANIO, à la suite de mfr. *compagnie* 'mari' Dieud, loch. 'épouse', Sologne 'l'un des époux'.

5. DAME

Q.G. 1295 «une belle *dame*; – un beau mariage».

Plus que la personne adulte de sexe féminin (v. not. 3 FEMME), c'est la femme mariée, voire l'épouse appartenant à une classe sociale supérieure que la question suggère, question qui peut avoir été sentie comme artificielle (v. TLF *dame*, I A 2 a et comparer not. 3 FEMME).

Les types issus de DOMINA (A), majoritaires, sont clairement porteurs de la connotation de déférence présente dans le français *dame*, contrairement aux autres types, présents également à la not. 3 FEMME.

Le tableau présente d'abord les gallicismes 'dame' (A 1) et *madame* (A 2), ce dernier étant à l'origine un terme d'adresse. Le type 'gent' (B) est aujourd'hui peu attesté (et n'apparaît même pas du tout à la not. 3 FEMME); il semble qu'il ait été autrefois plus répandu (sans doute le contexte de la question favorise-t-il cette réponse). Les types 'femme' (C), 'commère' (D) et 'blanc bonnet' (E), plus neutres, figurent également à la not. 3 FEMME.

◆ ALF 376 (une belle *dame*); BRUN., *Enq.* 433.

A.¹ 1. **+dame**: *dam* To 27, 39; A 55; Mo 17; Ch 27, 72; Th 46 (v. D); Ni 6 (v. A 2), 19, 20 (Ard. *madam*), 26, 72, 98 (v. A 2); Na 1, 19 (v. C), '20 (id.), 30 (id.), 44, 59, 79, 84, 116, 129 (v. C), 135 (v. A 2); Ph 15, 16 (v. D), 53; D 7, 34, 46 (v. A 2), 72, 84-101, 132, 136; W 13, 21, 63; H 2, 50, 67, 68; L 2, 7, 14, 35 (v. *gē*), 39, 87, 101 (v. C); Ve 37 (v. A 2), 39 (id.), 40 (v. B), 44 (id.); My 2 (v. C), 4; Ma 2, 12, 29, 35 (v. B), 53; B 2, '3, 5 (v. A 2), 7, 9 (v. C), 11 (id.), 23 (v. A 2), 27, 33; Ne 11, 24, 26, 33, 39, 43 (v. B), 47-57, 63; Vi 6-13, 18, 22, 35-43.

2. **+madame**: *madam* To 1, 6-24, 37, 99; A 1, 2, 37 (v. C), 50, '52, 60; Mo 1, 9, 41-44, 79; S 1, 6, 19-37; Ch 16, 26, 43-63, '64; Th '2, 24, 62, 72; Ni 1, 6 (v. A 1), 17, 20 (v. A 1), 45, 80, 85 (péj.), 90, 98 (v. A 1), 107 (péj., v. C); Na 6, 22, 69, 99 (ironique), 107-112, 135 (v. A 1); Ph 45, 79; D '1, 15 (péj.), 30, 36, 46 (v. A 1), 73; W 1, 3, '8, 10, 30, 35, '36, '39, '42, 59; H 1, 8-27, '28, 37-'39, '42, 46; L 1, 19, 29, '32, 43, 61 (v. C), 66, 85, 94, 106, 113, 116; Ve 1, 8, 24 (v. C, B), 26 (péj.), 31, 32, 34, 37

(v. A 1), 39 (id.), 41, 47; My 1, 3, 6; Ma 3-9, 19, 20, 24 (v. C), 39, 42; B 4, 5 (v. A 1), 6, 12-16, 23 (v. A 1); Ne 4, 16, 32, 76; Vi 27, 47 | *màdàm* To 78 | *mādam* No 1 | *madèm* A '18 (v. C).

B. **+djin, +djan**:² *gē* L 35 (v. A 1); Ve 24 (-*ē*ⁿ, v. C, v. A 2), 35, 40 (v. A 1), 44 (id.); Ma 35 (v. A 1), 36 (v. C), 51; B 21, 22 (v. C), 24; Ne 14 (v. C), 15 (v. C), 20 | *gā* Ne 43 (v. A 1); Vi 46 (v. C).

C. 'femme':³ No 2, 3; To 28, 48, 58, '71, 73, 94; A '10, 12, '18 (v. A 2), '20, 28, 37 (v. A 2), 44; Mo 20, 37, 64; S 10, 13; Ch 4, 33; Th 25 (v. D), 29 (id.), 43, 54 (v. D); Ni 2, '5, 11, 28-39, 61, 93, 107 (v. A 2), 112; Na 19 (v. A 1), '20 (id.), 23, 30 (v. A 1), 49, 101, 129 (v. A 1); Ph 33 (v. D), 37; Ar 2; D 64, 110-123; W 66; H 49, 53, 69; L 4, 45, 61 (v. A 2), 101 (v. A 1), 114; Ve 6, 24 (v. A 2, B), 38, 42; My 2 (v. A 1); Ma 1, 24 (v. A 2), 36 (v. B), 40, 43, 46; B 9 (v. A 1), 11 (id.), 22 (v. B), 28, 30; Ne 9, 14 (v. B), 15 (id.), '23, 31, 44, 60, 69; Vi 2, 16, 25, 46 (v. B).

D. **+coumére, +co-...**:⁴ *kumér* Ch 28 (-*ē*-); Th 5, 14, 25 (v. C), 29 (id.), 46 (v. A 1), 53, 64, 73, 82; Na 130; Ph 6, 16 (*kû-*, v. A 2), 42, 54-69, 81-86; Ar 1 | *kumèr* Th 54 (v. C) | *kòmèr* Na 127; Ph 33 (v. C); D 25, 40, 58, 68, 81.

E. 'blanc-bonnet':⁵ *blā bounè* A 7.⁶

¹ V. FEW 3, 123b DOMINA et Wis. *+dame* 'dame, madame'; SCIUS *+dame* 'dame, femme mariée; femme de qualité, maîtresse'; FRANC. *+dame* 'dame, femme d'un certain rang'. D'après Haust (DL), *+dame* ne semble exister que dans des locutions: *+dame di charité* 'dame de charité', *+sèdje-dame* 'sage-femme', etc. (pour ce dernier, comparer ALW 15, not. 146). – Pour 'madame', v. DL *+madame* 'madame, dame'; *+ine bèle ~, èle vout fé l' ~*; Wis. *+madame* 'madame'; SCIUS *id.* 'madame, titre des femmes mariées'; FRANC. *+madame* 'madame, dame'; *+c'è-st-oune ~* 'c'est une dame'; COPP.; DEPR.-NOP. *+madame* 'madame, dame'. V. aussi TLF 11 *madame*, '(titre origi-

nellement employé pour qualifier des femmes de haute naissance ou pour s'adresser à elles).

² V. FEW 4, 106b GENS, mfr. frm. *gent* f. sg. 'personne, individu', assez répandu, en Wallonie comme dans les dialectes de France, avec le sens 'personne de sexe féminin'. V. par exemple DL ⁺*djint* 'personne (du sexe fém.)': ⁺*si feume è-st-ine bèle ~; ine djonne ~, ine vèye ~; ine ~ d'a façon* (ou *d'adreût*), 'une personne comme il faut, qui a de belles manières'; ⁺*ine binamêye ~*, FRANC. ⁺*djint* 'personne de sexe féminin'. Il semble que ce mot soit rarement employé seul. Comp. not. 6 GENS.

³ Pour les variantes phonétiques de la q. 1295, v. not. 3 FEMME.

⁴ V. not. 3 FEMME, B.

⁵ V. not. 3 FEMME, C.

⁶ Compléments: «faire la dame». Quelques remarques mettent l'accent sur la pédanterie supposée de la femme qui «fait la dame», qui se donne des airs de dame: elle est qualifiée de ⁺*grandiveûse*: *grādivâs* Na 69 (v. DL ⁺*grandiveûs*, -e 'vaniteux, glorieux, orgueilleux'); 'un

beau oiseau': *æ byó użó* Th 54 (cf. ALW 8, not. 4 OISEAU). – Quelques expressions idiomatiques signifiant 'faire la dame' ont été recueillies en marge de la q.: 'elle pète plus haut que le trou': *èl pèt pu ó k èl tró* Ch 4; 'elle fait la madame': *èl fē l madam* Ph 16 (pour quelqu'un qui n'a pas les moyens de le faire); *èl su ktap* 'elle fait de ses manières' Ve 35 (v. DL ⁺*si k'taper* 'se démener, se trémousser'), 'elle ne se laisse pas fouler 'marcher' sur le pied': *èl nu s lē nē fólē sò l pī* Ve 35; *èl su ktwèč* ('con-torche') *pò ròté* «elle fait de ses manières en marchant» Ve 35 (v. DL ⁺*si k(i)twèrtchî* 'se tortiller' et v. FEW 13/2, 103a TORQUÈRE); *èl fē t sē rēkēkē* Na 129. – Comparer TLF 11 *madame*: 'par analogie, appellation employée pour désigner des femmes de la (haute) bourgeoisie, de la noblesse, d'une classe supérieure ou pour s'adresser à elles'; d'où *faire la madame* 'affecter un air supérieur, une noblesse de manières habituelle aux dames'; *jouer à la madame* 'contrefaire le comportement, les manières distinguées des dames'.

6. GENS (carte 3)

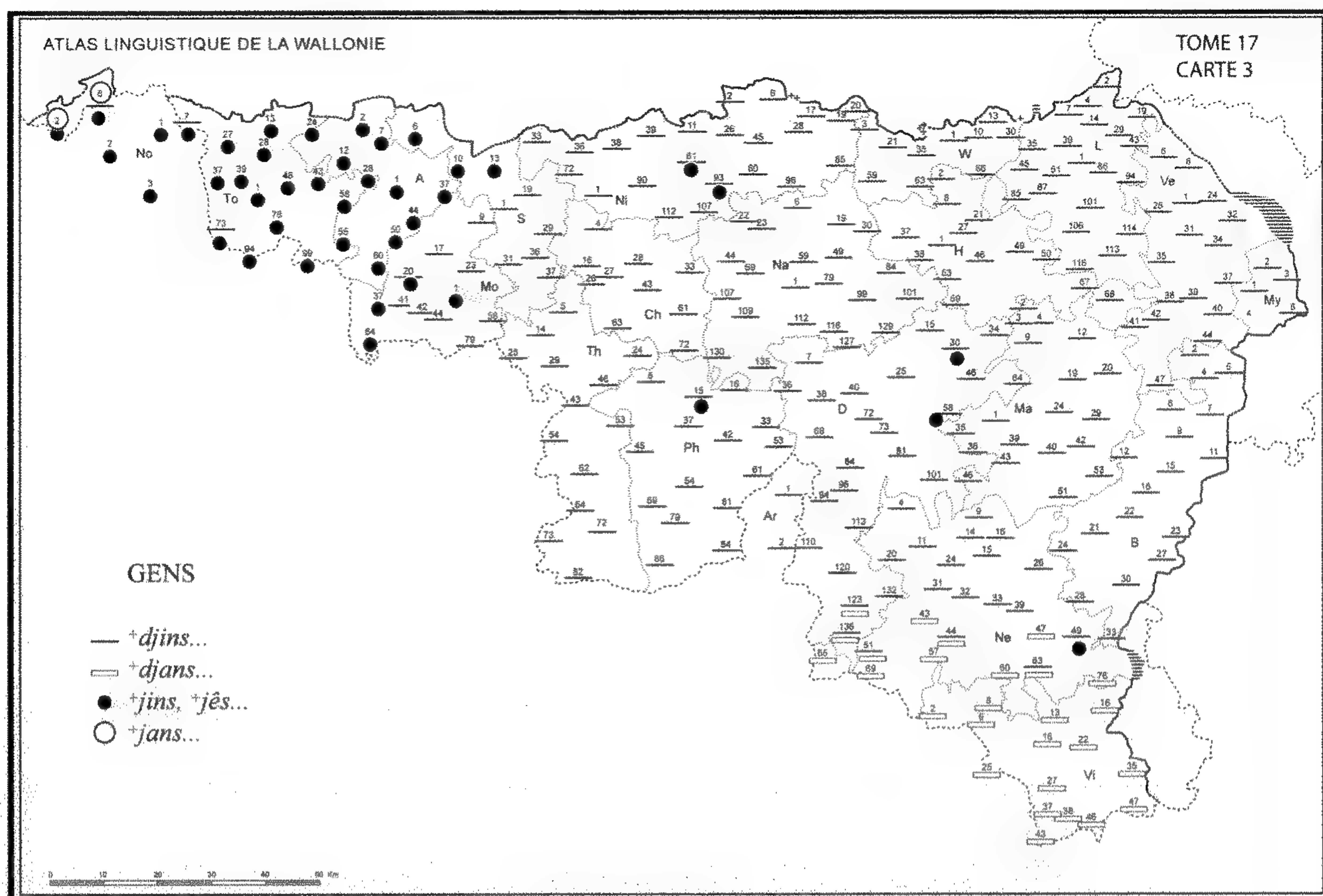
Q.G. 1280 «les gens du village et des hameaux», 1340 «ce sont des gens à leur aise», 1636 «combien de gens y a-t-il là?».¹

'gens' est ici toujours au pluriel, mais au singulier il peut signifier 'personne' ou 'personne de sexe féminin' (v. not. 1 HOMME, C et not. 5 DAME, B).² La forme *gē* (I a) est très largement majoritaire. Pour les diverses variantes phonétiques (variation du timbre, dénasalisation, perte de l'élément occlusif), comp. ALW 1, c. 27 DENT et c. 94 TENDRE.

◆ ALF 639; BRUN., *Enq.* 776; FEW 4, 106b GENS.

I. a. ⁺*djins*...: *gē* To 6 (ou *žē*, *žā*), 73 (ou *žē*, *žē/ā*); Mo 9, 17 (ou *gē*), 23, 41-44, 58, 79; S 1 (ou *gēⁿ*), 19-37; Ch; Th 2, 5-25, 29 (ou *gē_ā*, *gē/ā*), 43, 46, 53 (ou *gē/ā*), 54-82; Ni 1-45, 61 (ou *žē*), 62, 66, 72, 74, 80, 85, 90, 93 (ou *žē*), 98, 107, 112; Na; Ph 6, 15 (ou *žē*), 16-81, 84 (ou *gē/ē*), 86; Ar; D 1, 7-25, 30 (ou *žē*), 34-46, 58 (ou *žē*), 64-120, 123 (ou *gā*), 132, 136 (ou *gā*); W 1, 2, 3, 8, 10-30, 32,

35, 36, 39, 42, 43, 58, 59, 60, 63, 66, 70, 72; H 1-27, 28, 37, 38, 39, 42, 45, 46-69, 74; L 1, 2, 7-29, 32, 35-45, 66-87, 94 (ou *gē_η*), 101-116; Ve 26 (ou *gē_η*), 35-47; My 2 (ou *gēⁿ*), 3-6; Ma; B 2, 3, 4-28, 30 (ou *gē**), 33 (id.); Ne 4-20, 23, 24-39, 44 (ou *gā*, *gā*), 51 (ou *gā*), 63 (ou *gā*) | *gē* To 7 (ou *žē*, *žē/ā*) | *gē_ā* Th 29 (ou *gē*, *gē/ā*) | *gē/ā* Th 29 (ou *gē_ā*, *gē*), 53 (ou *gē*) | *gē* Mo 20 (ou *žē*) | *gē_η* L 94 (ou *gē*) | *gē_η* Ve 26 (ou *gē*) | *gēⁿ* Ve 1 (ou *gēⁿ*), 8 (ou *gēⁿ*), 24 (ou *gēⁿ*); My 2 (ou *gē*) | *gē** B 30 (ou *gē*), 33 (id.); Ne 49 (ou *žē**, *gē*) | *gēⁿ* S 1 (ou *gē*); L 4; Ve 8 (ou *gēⁿ*), 24 (ou *gēⁿ*) | *gā* Ne 44 (ou *gā*, *gē*) | *gē/ē* Ph 84 (ou *gē*) | *gēⁿ*η Ve 1 (ou *gēⁿ*), 32 (ou *gē*, *gē_η*) | *gē_η* Ve 34 (ou *gē*); My 1 (ou *gē*) | *gē_η* Ve 31 (ou *gē*), 32 (ou *gē*, *gēⁿ*) | *gē* Mo 17 (ou *gē*); L 61; Ve 31 (ou *gē_η*), 34 (ou *gē_η*); My 1 (ou *gē_η*) | *gē* Ve 6 | *gē* Ne 49 (ou *gē**, *žē**) | *gē* Ve 32 (ou *gēⁿ*η, *gē_η*).



b. **+djans**: *ġā* D 123 (ou *ġē*), 136 (id.); Ne 43, 44 (ou *ġē*, *ġā*), 47, 51 (ou *ġē*), 57, 60, 63 (ou *ġē*), 65, 69, 76 (ou *ġā**); Vi 2-13, 16 (ou *ġā**), 18 (ou *ġā_η*), 22 (ou *ġā_η*), 25 (ou *ġā_η*), 27, 32, 35, 36, 37-47 | *ġā_η* Vi 22 (ou *ġā*) | *ġā** Ne 76 (ou *ġā*); Vi 16 (ou *ġā*) | *ġā_η* Vi 18 (ou *ġā*), 25 (ou *ġā*).

II. a. **+jins...**: *žē* No 1, 2, 3 (ou *žē/ā*), 4, 5; To 1, 2 (ou *žā*), 6 (ou *ġē*, *žā*), 7 (ou *ġē*, *žē/ā*), 13, 24 (ou *žē*), 27-39, 48, 73 (ou *žē/ā*, *ġē*), 78, 94; A 12 (ou *žēⁿ*, *žē*, *žē*, *lè sâ du...*), 37 (ou *žē*); Mo 1, 20 (ou *ġē*), 37 (ou *žēⁿ*), 64 (id.); S 13; Ni 61 (ou *ġē*), 93 (id.); Ph 15 (ou *ġē*); D 30 (ou *ġē*), 58 (ou *ġē*) | *žē* To 24 (ou *žē*) | *žē/ā* No 3 (ou *žē*); To 7 (ou *ġē*, *žē*), 73 (ou *ž/ġē*, *žē*) | *žēⁿ* Mo 37 (ou *žē*), 64 (id.); S 6 (ou *žē*) | *žēⁿ* A 12 (ou *žē*, *žē*, *žē*) || *žē** Ne 49 (ou *ġē*, *ġē**) || **+jês, -é...**: *žē* To 58 (ou *žē*); A 12 (ou *žēⁿ*, *žē*, *žē*), 18; S 10 (ou *žē*) | *žē_h* To 99 | *žē* To 43 (ou *žē*); A 10 | *žē* A 12 (ou *žēⁿ*, *žē*, *žē*), 44 (ou *žē*) | *žē* To 43 (ou *žē*), 58 (ou *žē*), 71; A 1-7, 20, 28, 37 (ou *žē*), 44 (ou *žē*), 50, 52, 55, 60; S 6 (ou *žēⁿ*), 10 (ou *žē*).

b. **+jans**: *žā* To 2 (ou *žē*), 6 (ou *ž/ġē*, *žē*).³

¹ Les pts Th 46, 62, Na 59 et Ar 1 présentent à la q. 1636 une forme sans élément occlusif, contrairement aux réponses aux q. 1280 et 1340. Dans ces cas, le contexte phrastique a assimilé l'élément occlusif de 'gens' avec le *d* qui le précède directement. Aux pts To 6 et 73, on a noté à cette q. 1636 une hésitation entre *ž-* et *ž-*, alors que ces pts présentent des formes en *ž-* aux autres q. C'est également le contexte phonique de la phrase qui génère cette hésitation.

² Les dictionnaires (à part DL et FRANC. qui opèrent une distinction entre sg. et pl.) indiquent en entrée la forme sg. V. DL *+djint* sg. 'personne (en général)' dans quelques expressions; *+djins* pl. 'gens, personnes'; FRANC. *+djint* sg. 'personne, individu en général' (Tenneville); *+djins* pl. 'gens, personnes'; DEPR.-NOP. *+djint* 'personne'; COPP. *+djint* 'gens [sic], personne'; SCIUS *+djint* 'id.'; Wis. *+djint*, *djint* 'gens [sic], personne, monde'... Seul le DL donne un exemple de cette forme sg. avec un sens collectif: *+dèl djint* (synonyme *+dès djins*).

³ Réponse occasionnelle: *lè sé du...* S 31 (q. 1280), *lè sâ du...* A 12 (q. 1280). V. ALW 2, c. 59 CELUI (QUI...), p. 169b.

7. ILS SONT FIANCÉS

Q.G. 1300 «ils sont fiancés; il est tout le temps près d'elle».

La notion même de 'fiançailles' n'a pas partout ni toujours existé; s'il existe bien une ritualisation autour de la décision du mariage, elle revêt plus souvent la forme de fréquentations plus ou moins évolutives.

L'équivalent exact du français *fiancé*, référant à une promesse solennelle, est donc rare. Le type 'fiancé' (A) est emprunté et parfois encore perçu comme un gallicisme (réponses entre crochets).¹ Cependant, d'autres types indiquent un engagement mutuel: les futurs mariés sont² / se sont 'promis' (B), 'accordés' (C), 'accommodés' (D); en un point, ils ont même 'fait marché' (E).

Les réponses les plus fréquentes évoquent la fréquentation amoureuse et présentent des types souvent renforcés par des compléments indiquant le caractère sérieux de la relation ('pour de bon', 'd'astoc', etc.) ou le terme prévisible de celle-ci ('pour / sur le mariage'). La plupart des réponses sont verbales: les jeunes gens 'hantent' (I),³ ils 'fréquentent' (J), ils 'courtisent' (K), ils 'se voient' (L). On relève également des réponses telles que 'causer' (N), 'caresser' (M), 'aller ensemble' (P).⁴ Quelques substantifs ont aussi été donnés comme réponses (H).

La période transitoire entre la rencontre et le mariage est aussi décrite par rapport à ce dernier: 'ils [les jeunes gens] sont prêts à se marier', 'ils vont se marier', 'ils sont sur le mariage', ou 'sur le point de se marier', 'ils doivent se marier' (R et S).⁵

Divers compléments en ADD.

◆ ALF 563; ALLR 956 (la fiancée); 957 (ils se fréquentent); FOSSOUL-RISSELIN 100-112.

A. 'ils sont (i sō...) fiancés'.⁶ a. ***fiyancés, -è(y)s...**, **-ân...**: *fiāsé* Ne 65 | «fiancés» To 27 (v. J); W [21] (v. D); L [32]; My [4] | *fyāsé* My 2 | «fianse» A 18 | *fiyāsé, -é* To 6, 7; Ni 6, 11, 26, 112 (v. S); Na 19, 23, 59 (v. S et J); D 110, 123; H 2, 50 (v. I); B 2 (v. D), 3 (id.), 11 (id.), 15, 22 (v. I), 23 (v. I); Ne 43, 63, 69 (v. H et N); Vi 6 (v. J) | *-sé* To 13; B 27; Vi 43 (v. J) | *-é* Ve 40 (v. I), 44 (v. I) | *-e* To 48 (v. J)

| *-è* Ch 61; Th 24 (v. J), 25, 53; Ph 37, 42 (v. J), 53, 61; Ar 1; D 113 (v. D); Ma 39, 43 (v. I); B 24 (v. D); Ne 26,⁷ 49, 76 (v. B); Vi 16 | *fiyāsè* Ph 16 | *fiyāsèy* Vi 36 | *-ey* Vi 22 | *-ī* B [7] (v. D) | *-i* Ch 27 | *fiyāsé* W 66 (v. D) | *fiyāⁿsé* Mo 37 | *fiyāsè* Ph 15 (v. N) || b. ***fiyanchés, -īs...**: *fiyāšé* To 28 (v. J), 99 (i ō été ~, arch., v. S) | *fiāšī* A 12 (ou *fiyāšī_æ*, v. J) | *fiyāšī* S 6 | *-ī* A 2 | *fi_yāšī* A 7 | *fiyāšī_æ* A 12 (ou *fiāšī*, v. J) | *fiāšæ* A 55.

B. 'ils sont promis'.⁸ *i sō prōmilé* To 2 | *i sō prumi* A 52 | *i sā promē* Vi 13, 37 | *i sō promètu* Ma 20 (v. I) | *i sō promètu* Na 116, 127; D 7 | *i sōⁿ promètu* L 19 (v. H et I) | *i sō promètu* Ve 8 | *i sōⁿ promètu* My 1 (v. I' et L) || 'il s'ont promis (le mariage)': *i s ā promi* Ne 33 (v. R), 39 | *i s ā promē* Vi 27 | *i s ō promètu* L 1 (v. H et I), 114 || *i s ō promi l maryèč* L 29 | *i s avā prumē l maryač* Vi 46 | *i s ā promètu l maryač* Ne 76 (v. A) || 'ils se sont promis'.⁹ *i s sō promètu* Na 22 (v. S) | *i s sōⁿ pèrmètu* My 6.

C. 'ils sont accordés'.¹⁰ *i sō akwardé* Na 84 (?; v. K et J) || 'ils s'ont accordé': *i s ō akordè* Th 72 | *i s ō akwèrdé* L 116; D 34 (v. D).

D. 'ils s'ont accommodé'.¹¹ *é s ō st akomódé* H 38 (v. I).

E. 'on a fait marché': *ā z è fé marči* Vi 8 (fig.).

F. 'il a demandé': *il a nmōdé* Ma 2.

G. 'ils ont été querre les bagues': *i z ō sti kwér lè bak* Na 30.

H. 1. 'ils sont galant et commère'.¹² *i sō galā è komér* D 84 (v. R) || 'c'est mon ~, c'est ma ~': *s è m galā, s è m kumér* Ph 45 (v. J, S) || 'c'est, ils sont galant et crapaude'.¹³ *s è galā è krapót* Na 49 (v. S) | *i sō galā è krapót* L 1 (v. I, v. B) | *krapót è galō* L 35 ('amoureux et amoureuse'; v. D) || 'c'est galant maîtresse': *s è galō mètrès* H 1 (v. Q, I) || 'c'est son prétendu, sa prétendue': *s è s prétèdu, si prétèdèw* (ou *promiš*) Na 109 (v. R) || 'ils sont bons amis': *i s ā bòn ami* Ne 69 (v. A et N). (- Singulier: 'le galant': *lu galā* L 2 (v. D)) || 2. 'c'est, ils sont galant (et) Marion'.¹⁴ *s è galā è mayō* D 73 (v. S) | *i sō galā mayō* D 1 (v. S) || 'c'est sa Marion': *s è s mayō* D 72 (v. S) || 'c'est (Ni)colas et Marion'.¹⁵ *s è kolèy è mayō* L 19 (v. I, B).

I. 'ils (i...) hantent' (suivi d'un complément aux pts en italique).¹⁶ **+hantèt...**, **-tant**, **-tont**, **-t'neut...**: *hātè* D 15, 30, 64; W '8, 10, 30, '39; H 8, 50 (v. A), 67, 68; L 1 (v. B, v. H), 19 (v. B, v. H), 85, 87, 101, 106, 113; Ve 32, 35, 37, 39, 40 (v. A), 42, 44 (v. A), 47; My 3 (v. R); Ma 1, 19, 20 (v. B), 24, 29, 35, 36, 40, 53 (v. S); B 2 (v. A), '3 (id.), 4, 6, 9 (v. S), 11 (= cour-tiser, v. A), 12 | *hāté* W '8 | *hāte* Ma 42 | *hātè* Ma 43 (v. A) | *ātè* Na 101 (v. O); D 58 (v. J), 81 (plutôt avant les fiançailles), 113 (avant les fiançailles, v. A) | (*i*) *ātè* Na 129 | *hāntè* L 94; Ve 1, 24, 26, 31, 32, 34 | *hāntè* L 61 | *hātè* L 66; Ve 6 | *hātè* W 13, 66 (v. A); H 21, '28, 46 (v. S, ou *i hāt*), 69; L 2 (v. H), 45 | *hātā* B 16 | (*h*)*ātā* B 23 (v. A) | (*i y*) *ātā* B 22 (v. A), 24 (v. A) | *ātō* Ne 44 (avant les fiançailles) | (*i z*) *ātnè* Ch '64 | *ātne* Ni 98 (v. J, v. M) | *hāt* H 46 (v. S, ou *i hātè*) || **+hontèt...**: *hōtè* D 34 (v. C); W 35, '36, '42, 63; H 1 (v. Q, v. H), 27, 37 (v. S), 38 (v. D), '39; L 35 (v. H); Ma 3 | *hōté* W 21 (v. A) | *hōtè* W 59. – Sg.: 'il' *āt* Ch 72 (~ *èn tēl*, 'une telle', v. J). – Infinitif: *hātī* B 7 (fréquent-ter, v. A).

Compléments: '... ensemble': *èsōn* L 1; Ma 1 | *st èsōn* W '42 | *èsōn* Ma 53 (v. *pò dō bō*) || *èsōl* Ve 40, 44; Ma 3 | *èsōl* L 66 | *èsālōl* H 8 | *asāl* Ne 44 || *èsōn* Na 129 || '... ces deux-là': *sè dā la* Ve 35 || '... pour (de) bon': *pòr bō* D 64 (ou *po d bō*) | *po d bō* D 64 (ou *pòr bō*); Ve 47; Ma 19 (v. *po s maryé*); B 16, 24 | *po d boŋ* Ve 32 | *po d bōŋ* Ve 34 | *pò dō bō* Ma 53 (v. *èsōn*); B 22 || '... pour se marier': *po s maryé* Ma 19 (v. *po d bō*); B 6 || '... sur (le) mariage': *so maryèč* Ve 37, 39, 42 | *sol maryèč* W 30, 35; H 50 (v. *è panè*), 67; L 19, 87, 113; B 2, '3, 4 | *su l maryèč* W 21 (se dit du vul-gaire) | *sol maryaç* My 3 || '... en (le) mariage': *è maryèč* W '8 (v. *è panè*), 10, '39; H 1, 21, '39 | *st è maryèč* W '36, 66 | *st a maryèč* W 63 || '... en (le) panneau':¹⁷ *è panè* W '8 (sur la fin des fiançailles; v. *è maryèč*); H 50 (v. *sol maryèč*) | *st è panè* W 13 || 'à flamme':¹⁸ *a blam* H 46.

I'. 'ils s'habitent':¹⁹ *i s hābitè* My 1 (v. B et L).

J. 'ils (i...) fréquentent'.²⁰ **+frécantèt...**, **-tant...**, **-t'nèt...**, **-t'tè**, **-t'œ...**: *frékātè*, *-é-* Na 84 (v. K, C); Ph 54, 69 (ou *-e*), 81, 86; D 58 (v. I); Ne 9 | *frékātè* Ne 11 | *frékāte* Ph 69 (ou

-è), 84 | *-ā* Ne 16, 60 (v. K) | *frékātā* Vi 6 (v. A) | *frékātō* Ni 1 | *frékātō* D 94 (v. K) | *frékātnu*, *-é-* Ch 43 (v. P), 72 (v. I); Na 44, 69 (avant les fiançailles), 135; D 36 | *-tnu/é* Na 112 | *-tnè* Ch 4; Ni 36, 38, 39 (avant d'être fiancé) | *-tne* Ni 98 (v. I, v. M) | *-tnè*, *-é-* Ch 63 (v. S); Th 24 (v. A); Ph 6, 42 (v. A), 45 (v. S, v. H) | *-tnè* Ni 61 (v. R) | *-tné* Na 59 (v. S, v. A), 130 | *frékāttè* Th 14, 54 (v. P), 64 (v. N) | *frékāttè* Th 73 | *frékāttè*, *-é-* Mo 1 (v. S), 42, 44; S 19, 29, 37; Ch 16; Th '2 (v. S), 43, 46 (v. P), '77 | *frékātté* A 60 | *-ttè* Mo 64 («ils fréquentent»; moins sérieux que S); S 13 | *frékāttè/è* S 10 | *t-tè* S 1, 31 | *-tte* A 1 | *-tté* A 37 | *-ttœ* To '71; A 12 (v. A), '20 | *-ttè* To 24; A 28 | *frékātæ* To 94 | *frékāntæ* To 48 («ils courtisent», v. A) | *frékānt* No 1; To 58; Mo 17 (*-e*), 20, 79; Ch 26 | *frékāt*, *-é-* No 3; To 78; A 44; Mo 9; Th 5 | «fréquantent» To 27 (v. A) | «frékānt» To 28 («ils courtisent», v. A) || 'ils se fréquen-tent': *i s frékāt* To 39 | *i s frékāta* Ne 20 (v. K) | *i s frékātā* Vi 25 (v. S), 43 (v. A), 47 (v. N).

Compléments: '... ensemble': *èsōn* No 1 | *èsōn* No 3 || *ašōn* Ph 54, 81 | *èšēn* Ch 43; Na 44 (avant; après, *pò d bō*) | *èšēn* Ch 26 || '... à deux': *a dā* Mo 20 || '... pour de (du) bon': *pò d bō* Na 44 (après; avant, *èšēn*) | *po dō bō* Ne 9 | *pu d bō* Ne 11 || '... pour le bon motif': *pu l bō motif* A 1 || '... d'astoc': *d astò* Ch 63; Ni 1.

K. 'ils (i...) courtisent':²¹ *kurtizè* Na 84 (v. J, v. C); Ne '23 (v. L) | *kurtiza* D 120 | *kurtizā* Ne 32, 60 (v. J) | *kurtizō* D 94 (v. J) || 'ils se courtisent': *i s kurtiza* Ne 20 (v. J).

Compléments: '... pour de bon': *pu du bō* D 120 || '... pour le mariage': *pu l maryaç* Ne 32.

L. 'ils se vont voir': *i s vò vèy* My 1 (v. I' et B). – Sg. 'il va voir une telle commère': *i va vèy èn tēl kumér* Ne '23 (v. K).

M. 'ils caressent':²² *karèsnè* Ni 17; W 3 (~ *pòr bō*) | *karèsnè* Ni 20 (~ (*èsōn*)), 28 (~ *t prè*) | *karèsne* Ni 19 (v. P). – Sg. 'il va caresser': *va karésí* Ni 45 ('il va voir sa fiancée') || 'elle caresse déjà!': *èl karès dēdja!* Ni 98 (jugement porté sur un comportement préma-turé; v. I et J).

N. 'ils causent':²³ *i kōzè* D 25; Ne 14 (v. S) | *i kōznu* Na 79; D 68 | *i kōznu* Ph 33 | *é kōzné* Ph 15 (v. A); Ni 80 | *i kōst* Th 64 (v. J) || 'ils se

causent': *i s kôzè* Ne 24 | *i s kôzā* Ne 69 (v. A et H); Vi 47 (v. J).

Compléments: '... ensemble': *asāⁿn* Ne 14 | *èsān* Ph 33 | *èšōn* Ni 80; Na 79; D 25, 68 | *ašōn* Th 64 || '... pour du bon': *pu d bō* Ph 15.

O. 'ils devisent ensemble': *i dvizè èšōn* Na 101 (v. D).

P. 'ils vont ensemble': *i vō ašèn* Th 29, 54 (v. J), 46 (*sè dǎe la i ~*, v. J), 62 | *~ èšèn* Ch 43 (v. D) | *è vō (st) èšōn* Ni 19 (v. M) | *i vō st èšōn* Ni 20 (Ard.).

Q. 'ils hurlent à nid':²⁴ *é hūlè a né* H 1 (v. H et I).

= R. 'ils sont prêts à se marier': *i sō prè a s maryé* No 2 | *i sō prêt a s maryé* Ve 38 | *i sã prêt a s mǎryé* Vi 2 || 'ils sont d'abord ('bientôt') prêts à se marier': *i sō d abór prêt a s maryè* D 84 (néol.; v. H), 96 || 'ils sont sur le mariage': *i sō sò l maryèč* L 43 | *i sō sol maryāč* My 3 (v. D) | *i sō sǎ l maryāč* Na 20 | *i sō sòl maryèč* L 7, 14 || 'ils sont sur train du mariage': *i sō su tréñ de maryāš* Mo 41 || 'ils sont sur le point de se marier': *i sō sol pwē di s maryé* L 39 | *i sō sǎl pwē dè s maryé* Ni 61 (v. J) || 'ils sont pour se marier': *i sō po s mǎryé* Na 107, 109 (v. H) || 'ils se doivent marier': *í z dǎevè maryī* B 5 | *i s duvā maryè* Ne 33 (v. B).

S. I. 'ils se vont marier': *i z vō maryé*, -é Na 6 (*è ~*), 49 (v. H); W 1 (*i ~*); H 37 (*i ~*, v. D); Ma 9, 53 (v. D); B 9 (v. D) | *i z vō maryè* D 40, 46, 72 (v. H), 73 (v. H), 101; Ma 46, 51; Ne 4, 15 | *i z vōⁿ maryè* Ne 14 (v. N) | *i z vā maryè* B 28; Ne 47 (ou *i vā* s maryè*) | *i s vā maryè* B 30 | *i z vō mǎryé* Ni 85, 93; Na 99 || 'ils se vont bien vite marier': *i z vō bē vit maryé* Ve 41 || II. 'ils vont se marier': *i vō s maryé*, -é Mo 1 (v. J); S 36; Ch 63 (v. J); Th 2 (v. J); Ni 2 (*é ~*), 5 (id.), 90; Ph 45 (v. J et H); D 132; H 46 (v. D); Ne 31 | *i vō s marye* Mo 64 (plus sérieux que J) | *i vō s maryè* D 1 (v. H); B 33 | *i vō s mǎryé*, -é Ni 107; Ph 79 | *i vā s maryé*, -é Ne 57; Vi 25 (v. J et *i sōgā a s maryé*) | *i vā* s maryè* Ne 47 (ou *i z vā maryè*) | *i vō s mariyč* To 73 | «*i veont s'marier*» To 1 | *il alā s maryèy* Vi 38 || 'ils vont bientôt se marier': *i vō bétó s maryé* Na 59 (v. A et J) || III. 'ils vont marier': «*i vont marier*» To 99 (v. A) || 'ils vont bien rade ('vite') être mariés': *i vō bi rāt ès maryé* Ni 33 | *i vō bē rāt ès maryé*

Ni 112 (v. A) || 'ils se marieront bien rade': *i s marýrō bē rat* Na 22 (v. B) || 'ils songent à se marier': *i sōgā a s maryé* Vi 25 (v. J et *i vā s maryé*).

¹ V. EMW 2, 244, ce témoignage de Custinne (1928): «Fiançailles est un mot inconnu de la plupart des gens. C'est bon po les djins d' vile, disent-ils. Il est des exceptions, naturellement. Je parle dans tout ceci des coutumes populaires.» Remarquer cependant à To 99, le commentaire «arch.» de la forme *fiyāšé*.

² Il n'est pas toujours possible de distinguer 'sont' de 's'ont'. On conserve l'analyse choisie par les enquêteurs.

³ Ce type, auquel on ajoute des compléments, permet de distinguer différents stades dans la relation: **hanter avâ lès vōyes* 'courti-ser par les chemins', lorsque le jeune homme rencontre la jeune fille en chemin, rencontre souvent convenue; **hanter so l' soû* 'courtiser sur le seuil', lorsque le jeune homme est admis à venir causer avec la jeune fille sur le seuil de sa demeure, le plus souvent à la soirée; **hanter èl mohone* 'courtiser dans la maison', quand le jeune homme obtient l'entrée de la maison (EMW 2, 94). V. également EMW 2, 242-245.

⁴ Les types 'ils sont affichés' et '*~ abannés*' ont été reportés à la not. 14 ILS SONT «AFFICHÉS».

⁵ V. FOSSOUL-RISSELIN 1969, pp. 100-112 et A. DOPPAGNE dir., «Enquête en Brabant wallon: Fréquentations et Fiançailles», in *Document de travail III/1*, Institut de sociologie de l'ULB, 1970, pp. 10-ss.

⁶ Comp. les f. françaises FEW 3, 498a *FIDARE.

⁷ Le témoin ajoute: 'ça va bien, il y va pour du bon': «*sa va bē, il ī va pò dō bō*».

⁸ Ajouter FEW 9, 441a PRŌMITTERE, I 2.

⁹ Gallicisme.

¹⁰ V. FEW 24, 83b *ACCORDARE.

¹¹ V. FRANC. **s'acomôder* 's'accommoder, s'accorder (avec quelqu'un)'.
¹² V. FRANC. **galant* 'amoureux, soupirant' et ajouter la loc. FEW 17, 476a, abfrq. WALA; - FOSSOUL-RISSELIN 1969, p. 103: «Le langage populaire a donné à **galant* et à **cou-mère* une pluralité de sens que déterminent les

circonstances: *+galant* peut signifier selon les cas 'amoureux', 'fiancé' ou 'amant'; *+coumère* désigne aussi bien la fiancée que la bonne amie occasionnelle ou la maîtresse.»; – v. aussi, par ex., R. Pinon et Y. Moreau, «Belgique» in *Amour et Mariage. Aspects de la vie populaire en Europe*, Catalogue d'exposition, MVW, Liège, 1975.

¹³ Complément de la q. 1758: 'crapaude' 'fiancée': *krapôt* L 7; – de la q. 834: 'com-mère' 'bonne amie': *s è m komér* Ch 33.

¹⁴ V. FEW 6/1, 340a MARIA; DL *+mayon* 'Marion', seul dans *Colèy* (ou *Colin*) èt ~, se dit d'un couple d'amoureux; *+mi* ~ 'ma bonne amie'; PIRS. *+Mayon* 'bonne amie, prétendue'.

¹⁵ Ajouter FEW 7, 109b NICOLAUS.

¹⁶ V. FEW 16, 190a, anord. HEIMTA; DL *+hanter* 'courtiser, fréquenter en vue de relations amoureuses' (*+~ 'ne crapôte* ou *+avou 'ne ~*, absolument *+~ è* (ou *so l'*) *marièdje*, en vue d'épouser) et FRANC. *+hantè* (Tenneville) 'courtiser'.

¹⁷ Comp. ALW 5, not. 80 PAN, 81 EN PAN VOLANT.

¹⁸ Comp. DL *+ovrer a blame* 'travailler avec fougue'; ALW 5, not. 47 ÉTINCELLE.

¹⁹ V. FEW 4, 368b HABITARE; FRANC. *+s'abiter* 'se fréquenter'.

²⁰ Ajouter FEW 3, 776 FREQUENTARE. V. FRANC. *+frècanter*, v. tr. 'courtiser (quelqu'un), lui faire la cour', v. intr. 'sortir avec (tel garçon, telle fille; avoir des relations sentimentales avec (quelqu'un))'.

²¹ Ajouter FEW 2, 851a COHORS et v. FRANC. *+courtizer*, v. tr. 'courtiser (quelqu'un), lui faire la cour', v. intr. 'avoir des relations sentimentales (avec quelqu'un)'. Remarquer l'évolution sémantique par rapport au sens ancien 'faire la cour à une dame (d'un homme)', qui permet aujourd'hui d'appliquer ce verbe à un sujet féminin. En français, l'emploi absolu de ce verbe (de même que l'emploi de la locution *courtiser avec*) est un belgicisme.

²² V. FEW 2, 439b CARUS, II et not. 138 CARESSER, A.

²³ Ajouter FEW 2, 543b CAUSARI, auprès de Calv. *se causer* 'être fiancés'.

²⁴ Comp. ALW 8, not. 14 NID; loc. à ajouter FEW 7, 120b NIDUS.

ADD. α. «courtiser, rechercher quelqu'un...».

1. 'ils se recherchent': *i s rikwèrè* L 35 (avant les fiançailles)¹ || 2. *+concwèster 'ne djône fèye*: *kōkwèsté n djôn fèy* L 45 ('l'accompagner pour chercher à *hâté*, commencer à la courtiser', seul emploi) || 3. *+galantè*: *galâtè* Ma 48 ('courtiser') || 4. 'causer / courtiser avec une telle': *kōzè / kurtizè avu èn tél* D 94 ('courtiser quelqu'un'; *il a kōzè lōtè avu stilal* 'il a causé longtemps avec celle-là') || 5. 'il chasse sur le mariage': *i çès sol maryèç* L 87 ('il cherche à se marier') || 6. 'fiancer': *fiyāsī* Ch 27 (v. n. 'aller chez le curé pour faire publier les bans') || 7. 'courtiser': «courtiser» L 35 ('fréquenter').

β. «concupins».

+aclapés: *aklapés* H 37 ('concupins'), 38 (id.)²

γ. Divers.

1. 'dans le temps on disait quasi toujours galant et maîtresse tout le temps qu'on se hantait honnêtement dans l'idée de se marier': *dē l tē ò ddjéf kōzu todi galā è mètrès to l tē k ò s (h)ātéf onètrèmē dē l idéy di s mārýé* Na 109 || 2. 's'amourer (de qn)': *s amuré* Mo 41 || 3. 'elle a été' *+pot'lée*: *èl a ste potlé* Mo 41 ('dévirginée', sens premier 'creusée') || 4. 'tu as été rivé! Tu iras porter la hotte!': *t a sti rivé! T irè pwartè l hòt!* (à un galant évincé)³ Ma 48 || 5. Vocabulaire de l'amour: 'baiser': *bōjè*; 'cougner': *kūñè* (v. FEW 2, 1533a CUNEBUS); 'cailler': *cayè* (v. DL *+cayî* 'toucher le caillou qui sert de but au jeu de la *caye*; posséder une femme'); 'péter': *pètè*; 'le pèton': *li pètō* ('dard, aiguillon?'); '(bro)kète': *kèt*; 'queue': *kaw*; 'la canne': *li kan*; 'la mozette': *li mōzèt* (dimin. fr. *aumusse*); 'pucelage': *pislač* Ma 48.

¹ V. DL *+r(i)cwèri* 'ne feume è marièdje'.

² Comp. DL *+s'aclaper* 's'adosser, se coller vivement (à un mur)'.

³ Comp. DL *+river* (à quelqu'un) *sès-avônes* 'le supplanter auprès d'une jeune fille'; v. ALW 9, 310a et n. 10. – 'Porter la hotte' se dit en pays chestrolais pour les aînés encore célibataires lors du mariage de la cadette (J.-M. P.); comp. FEW 16, 230a, abfrq. *HOTTA, frm. *il n'est bon qu'à porter la hotte* 'c'est un incapable' (1866).

8. MARIER

Q.G. 1246 «ils marieront bientôt leurs trois filles».

Cette notice fait apparaître l'emploi de 'marier' 'donner (son enfant) en mariage' commun au français et aux parlers belgoromans; pour 'marier' 'épouser', v. not. 9; pour '(se) marier' 'se marier', v. not. 10.

La question, qui a recueilli le verbe au futur, permet d'observer l'ouverture du *-i-* devant yod à la finale du radical; on a classé les formes comme suit: I. *-iy-*, *-īy-*; II. *-i-*, *-ī-*; III. *-èy-*, *-èȳ-*, *-éy-*. Comp. ALW 2, not. 90 (IL) CHARRIE.

Outre quelques cas de futur périphrasique (A'), on relève divers autres tours (B).

A.¹ I. **+mariy'ront, -īy'ront..., -rant...**: *mariyrō* Mo 58; Ni 17 (*mār-*), 90, 98; Ph 15; D 1, 38; W 63; H 2; L 39; Ne 31 | «*-iereont*» To 39 | «*-ierō*» To 43, 99; A 55 | «*-i_yerō*» A 52 | *-īyrō*, *-īyrō* Ni 6, 72 | *-ī_yrō* Ni 20 (ou *-īrō*) | *-ī_yrō* Ni 20 (Ard.), 33 | *-īyrō* To 13, 24; Mo 20, 79; S 36; Ch 4, 26-33, 61, 63, 64, 72; Th 14-54, 64-82; Ni 2, 5, 11, 26, 28, 36-61, 80, 85, 93, 107, 112; Na 1-19, 20, 22-107, 109 (*mār-*), 112-135; Ph 6, 33-45, 54-81, 86; Ar; D 7-30, 36, 40-81, 101, 110-132; W 1, 8, 10, 35, 36, 42, 59, 66; H 1, 8-27, 28, 37, 38, 39, 46, 49, 53, 68, 69; L 45, 85; My 3, 6; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 46; B 12, 33; Ne 4, 9, 11, 14, 20, 23, 24, 44, 49 (ou *-ā*) | *-īyrōⁿ* Ph 84 | *-īyrō* L 61 | *-īyrō/æ* W 13 | «*-īyerō*» W 21 | «*-ī_yerō*» A 60 || *-i_yrā* Vi 43, 46 | *-iyrā* Ne 33; Vi 7, 47 | *-īyrā* Ne 57; Vi 8, 38 | *-īyrā* D 136; Ma 51; B 9, 15-27; Ne 15, 16, 26, 32, 49 (ou *-ō*), 51, 63, 69, 76; Vi 2, 6, 13, 22, 25, 35 | *-īyrā_y* Vi 18 | *-īyrā* W 39; Vi 16 | *-īyrā_o* No 3.

II. **+mariront, -īront..., -rant...**: *marirō* To 27, 37, 48; A 44; Mo 41; S 6, 10, 13 | «*-ireont*» To 1 | *-irōⁿ* Ve 24 | *-irō* L 43; Ve 8 | *-īrō*, *-īrō* A 7 (*mār-*); S 1, 19; Th 2; Ni 20 (ou *-ī_yrō*) | *-īrō* No 1; To 58, 71, 94; A 2, 12 (*mar-* ou *mār-*), 18, 20; Mo 1, 9, 23, 37, 42, 44, 64; S 29, 31, 37; Ch 16; Th 5, 62; Ph 16, 53; D 84,

94, 96; W 3, 30; L 2 (ou *-ā*), 35, 87 | *-īron* A 10 | *-īrē_o* To 73 || *-īrā* L 2 (ou *-ō*); B 28, 30; Ne 39, 43, 60, 65; Vi 36, 37 | *-īrā_{*}* Ne 47 | *-īrā_w* To 6.

III. **+marèy'ront, -èy'ront, -éy'ront..., -èy'rant, -èy'rant**: *marèyrō* D 34; L 1, 7, 14, 29, 32, 101, 113, 114; Ve 37-47; My 4; Ma 2, 20, 29, 42; B 2, 3, 4-7 | *-èyroⁿ* My 1 | *-èyroⁿ* L 4 | *-èyrōⁿ* Ve 26 | *-èyrōⁿ* L 19 | *-èyrō* L 66; Ve 11 | *-è/eyrō* Ma 40 | *-èyrō* H 50, 67; L 106, 116; Ve 35; Ma 3-19, 24 | *-èyrōⁿ* L 94; My 2 | *-èyrō* Ve 6 | *-éyrō* Ve 31 | *-éyroⁿ* Ve 34 | *-éyrō* Ve 32 || *-èyrā* B 11 | *-èyrā* Ma 53.

A'. **+vont marier**: *vō maryé* To 7, 28; Ch 43 | *vō maryè* To 2 | *vō marye* A 1 | *vō maryè* A 28, 37 | *vō maryé* A 50; Mo 17.

B. 1. 'les trois filles' **+sâront mariées**: *sārō maryéy* Ni 1.

2. 'leurs trois filles' **+marier^{ent}ont**: *mārīrō* To 78.²

3. 'ils donneront en mariage leurs trois filles'. **+don'ront è mariadje**: *dōnrō è maryaç* Ni 19.³

¹ V. FEW 6/1, 348a MARITARE; DL **+marier** 'marier' (*+on père qui marèye si fèye*); FRANC. **+marier** 'marier, unir par le mariage', etc.

² Comp. not. 10 POURQUOI NE VOUS MARIEZ-VOUS PAS?

³ Compléments de l'EH: 'elle fait danser ses sœurs sur le cul du four ('grenier du four')': *èl fé dāsè sè scēr su l ku du fū* Ch 16 ('elle se marie avant ses aînées'; v. COPP. *+èle va fé danser 's sieûr su l cu du four*, d'une jeune fille qui se marie avant sa sœur aînée; FOSSOUL-RISSELIN 119; VANDEREUSE, in *Le Folklore brabançon* XXIII, 1951, n° 129, 105-106); – 'il y a le feu qui prend bien là': *ñ a l fê ki prē bē la* Ve 35 ('on se marie beaucoup là').

9. ÉPOUSER (carte 4)

Q.G. 1810 «s'il ne l'épousait pas, ce serait un vaurien».

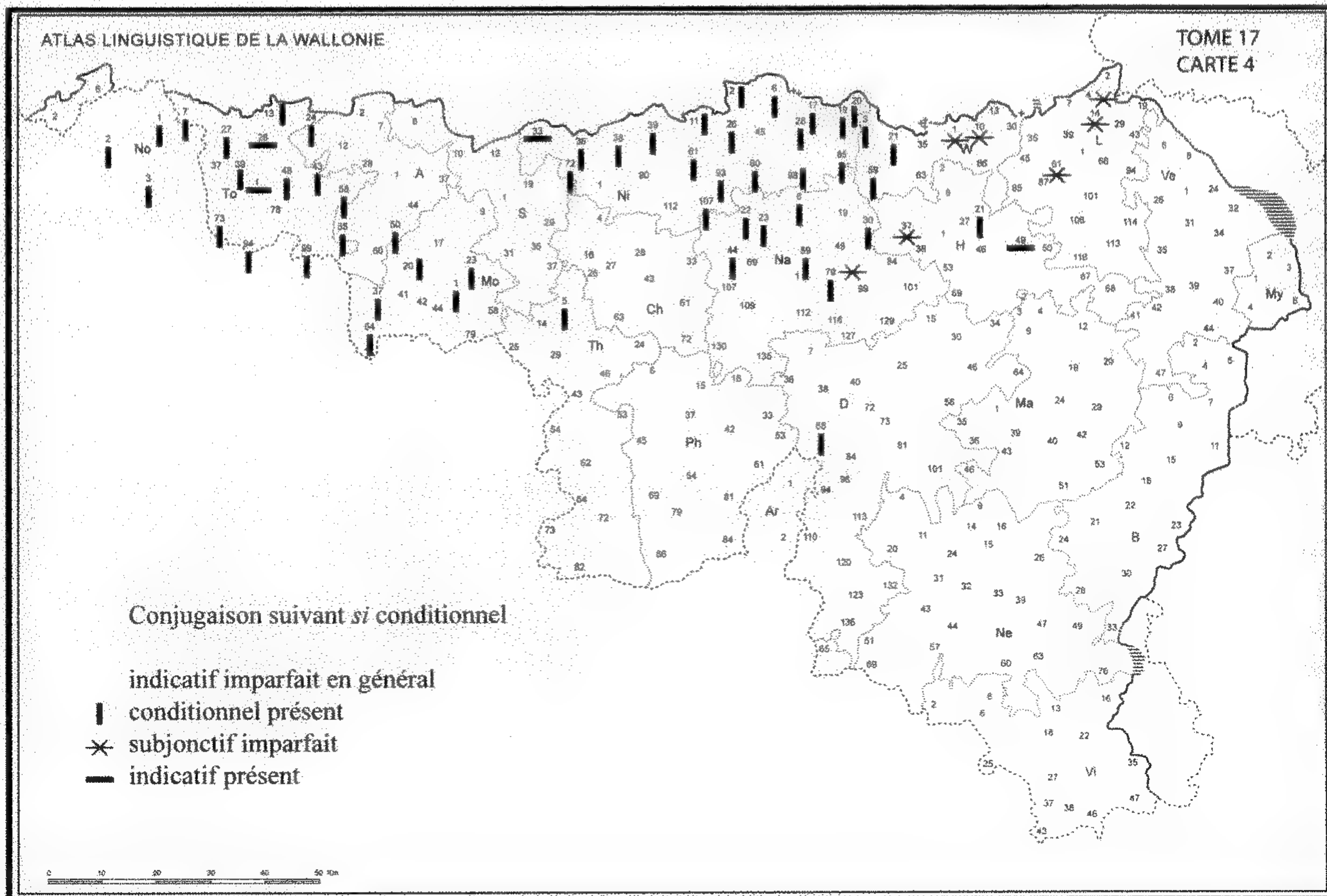
Le contexte de la question permet d'observer l'emploi quasi général de 'marier', v. tr. 'épouser' (A).¹ 'épouser' (B), archaïque, subsiste en quelques points de l'est.

On remarquera que *si* conditionnel régit l'imparfait (A 1), mais quelquefois le conditionnel (A 2) ou le subjonctif imparfait (A 3);² v. REMACLE, *Synt.* 2, 68 (distribution du subjonctif imparfait), 3, 206 et carte 7 (reprise ici, c. 3, plus détaillée). On rencontre également quelques formes à l'indicatif présent (A 4), auquel cas l'apodose se construit normalement avec un indicatif présent. Le sens est alors légèrement différent.³

Quelques attestations du type 'prendre' (C), plus rare.

A.⁴ 1. a. **+mariève, -êuve**⁵: *maryéf* Ni 45; D 30 (v. C), 34, 46; W 10 (ou *maryas*), 13, 30, 35, '36, '39 (ou *-as*), 63, 66; H 1, 2, 8, 21 (ou *mariyrû*), 27, '28, 38, '39, 46, 50, 53, 67, 68,

69; L 7, 29, 35, 39, 43, 45, 66 (v. B), 85, 87, 94 (v. C), 101, 114, 116; Ve 1-24, 26 (v. C), 31-34, 37, 39-44; My 2-6; Ma 1-12, 20, 29, 36-53; B 12, 15 | *-yēf* Ve 38 (ou B) | *māryēf* L 1 | *māryēf* Ch 33; Na 107 (ou *māryè*), 109 | *maryāf* Na 1, 19, 49, 69 (ou *-è*), 79 (ou *-us*, ou *mariyrè*, *mariyrēf*), 84; D '1 (ou *-è*), 25 (ou *-è*), 72 (ou *-è*), 73, 81; Ma 35 || b. **+maryîve**: *maryîf* L 2, 19, '32 || c. **+marieût, -ût...**: *maryā* D 64; Ve 47; Ma 19, 24; B 2, '3, 6, 9, 11 | *-yū* B 4 (v. B), 5, 7 | *-yè* Ch 28, 63, '64, 72; Th 82; Ni 90; Na 99, 101 (v. C), 112, 116, 127, 129; Ph 6, 33-45, 54-86; Ar 2; D 7, 15, 25 (ou *-āf*), 36, 40, 58, 72 (ou *-āf*), 110 | *-æ* Th 29, 43, 46, 54, 64, 73 | *-æ* Th 53, 62, 72 | *-iyè* D 120 | *māryè* Ch 43, 61; Th 24; Na 135; Ph 15, 16 || d. **+marièt, +mâ-, +mariét**: *maryè* Ni 112; Na 69 (ou *-āf*), 130; Ar 1; D '1 (ou *-āf*), 113; Ne 16 | *māryè* Na 107 (ou *-ēf*); Ph 53 (v. C); D 84, 94, 96 | *maryé* B 28, 30, 33; Ne 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76 || e. **+mariot..., -ôt**:



maryò D 101, 123, 132, 136; B 16, 21, 22, 23, 24, 27; Ne 4-15, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 2, 6, 8, 25 | -yó To 2, 37; Mo 41, 42, 79; Th 25 | -ó To 6 | *màri_oó* To 78 || f. **+mariout...**, **-oût...**: *maryu* S 6, 10; Ni 1; Vi 13, 16, 22, 27, 35, '36, 37, 38, 43, 46, 47 | -u/ó Vi 18 | -yú S 36; Ch 4; Th '2 | -ū A 2, 37; Mo 9, 17, 44, 58; S 1, 13-31, 37; Ch 16, 26, 27; Th 14; Ni 72 (ou A 3) | *máriyu* A 7 || g. **+mariwat**, **-owat...**, **+marwat**: *mariywá* A 12 (ou «-ōa») | *mariyowa* A '18 | «*marioa*» To 43 | «*mariōa*» A 12 (ou -wá) | *marwa* A 1 || h. **+mariwot...**: *marywó* A 44, 60 | -iwó A '20 | -iywò A 28.

2. a. **+mariy'reûve**:⁶ *marīyrāéf* Na 59, 79 (ou -āé, ou *maryāéf*, ou *maryuš*) || b. **+mariy'reût**, **-ût**, **-eut**: *marīyrāé* Ni 85; Na '20, 30; W 59 | «*mariereût*» W 21 | *marīrāé* W 3 | -īrāé Ni 20 | -īrāé Ni 19 | *māīrāé* Ni 20 (Ard.) | *mariyrū* H 21 (ou *maryéf*) | *marīyrāé* Ni 28 | *māīyrāé* Ni 17 (ou -ò) | *marīyrāé* Na 79 (ou -āéf, ou *maryāéf*, *maryuš*) || c. **+mariy'rèt**: *marīyrè* Ni 39; D 68 || d. **+mariy'rot**, **-ôt**: *mariyrò* Ni 2, '5, 26, 80, '97, 98; Na 22, 23 | -īyrò Ni 6 | -īyrò To 13; Ni 11, 61, 93, 107; Na 44 | -īyrò No 2 | -iró A 52; Mo 20 | -iró No 1 | *māīyrò* Ni 17 (ou -é) | *māīrò* To 7 | *marīyrò_e* No 3 | *marīyrò_e* To 24 | «*mariero*» To 27, 39 || e. **+mariy'rout...**, **-oût**: *marīru* To 73, 94 | -īyru Ni 36, 38 | -iyru Th 5; Ni 72 (ou A 1) || f. **+mariy'rwat...**: *mariyrwa* To 99 | -īyrwa Mo 1, 23 | -irwa To 43, 48; Mo 37, 64 | «*marīroit*» A 55 | *marirwa* To '71 | *māīrwa* To 58 || g. **+mariy'rwot**: *marīyrwó* A 50.

3. a. **+mariahe**, **-ache**, **-asse**, **-âye**:⁷ *maryah* W '42 | -āh L 4 | -aš W 1, '39 (ou -éf) | -as

W 10 (ou -éf); L 61 | -āy L 14 || b. **+mariuche**: *maryuš* Na 79 (ou *maryāéf*, *marīyrāé*, *marīyrāéf*) || c. **+maryiche**: *maryiš* H 37.

4. **+mariye**, **-eye**: *marīy* To 28; H 49 | «*marie*» To 1 | *marèy* Ni 33.

B.⁸ **+sipozéve**, **+sipô-**, **+su-...**, **+sipozût**: *sipòzéf* L 106, 113 | *sipózéf* L 66 (v. A) || *supózéf* Ve 38 (arch., v. A) | *supòzéf* My 1 || *sipozū* B 4 (v. A; *spòzī* est l'ancien mot: *dji n' sipòs nē sè kās*).

C. **'prenait'**:⁹ *prédéf* Ve 26 (v. A), 35 | *prēⁿdéf* L 94 (v. A) | *purdéf* D 30 (v. A) | *puvrāé* Na 101 (v. A) | *pèrdè* Ph 53 (v. A) | *pèrnò* Ne 65.

¹ En français, l'emploi transitif direct de *marier* est marqué (populaire ou régional, TLF I A 3 a).

² Le subjonctif imparfait après *si* à valeur d'éventuel ou d'irréel persiste en Hesbaye namuroise et surtout en Hesbaye liégeoise; REMACLE, *Synt.* 3, 206.

³ Noter cependant Ni 33 *si nē l marèy ni sa sru ē vōri*, conditionnel présent.

⁴ V. FEW 6/1, 348a MARITARE; DL, FRANC. **+marier** 'épouser'.

⁵ Comp. ALW 2, not. 108 IL PASSAIT.

⁶ Comp. ALW 2, not. 113 J'AURAI et not. 107 (VOUS) AUREZ.

⁷ Comp. ALW 2, not. 122 (QU'IL) FÛT.

⁸ V. DFL **+sposer**, arch., 'épouser' et FEW 12, 210ab SPONSARE.

⁹ V. DL **+prinde feume**. Comp. ALW 2, not. 108 IL PASSAIT.

10. POURQUOI NE VOUS MARIEZ-VOUS PAS?

Q.G. 1957 «*pourquoi ne vous mariez-vous pas?*»

L'usage réfléchi de 'marier' est identique à celui du français. La q. est néanmoins intéressante pour la nature du mot interrogatif. 'pourquoi' est très largement répandu (I-V), mais le type 'd'où vient' (VI) apparaît également, et on trouve encore des traces de 'à quoi manque...' (VII) et 'que se fait...' (VIII).

Mais ce sont deux autres éléments que le tableau tente de mettre en évidence: la forme des pronoms sujet et réfléchi (comp. ALW 2, not. 24 VOUS, not. 26 -VOUS et not. 101 VOULEZ (-VOUS)), ainsi que la contraction de ce dernier avec l'adverbe de négation. Remarquer que la question a parfois été comprise comme adressée à une personne seule (emploi du singulier).

Pour la conjugaison, v. ALW 2, not. 97 (vous vous) LEVEZ. V. aussi ce vol., not. 8 MARIER, 9 ÉPOUSER.¹

◆ ALF 817 («pourquoi ne vous mariez-vous pas»); ALLR 958 (se marier).

I. 'pourquoi ne vous mariez-v(e) nient (pas, point, mie)?'.² a. '-- ne vous/ve mariez-vous/-ve --': *n vi (vĕ, vé, vè, vò, vau, quelquefois fi, fĕ, fĕ...)* *maryĕf* D 46; W 10, 13, '39, '42 (ou *nif*), 63, 66; H 2, 21, 38, 53, 67; L 1 (ou *nif*), 4, 14, 39, 45 (ou VI), 61 (ou VI), 85, 87 (ou *nif*), 101; Ma 12 (ou *nif*), 39; B 12, 15; Vi '36, 46 | -- «mariez-vous» To 37 | -- *maryĕf* H 46, 49, 50 (*in fi*); L 106; Ne 39 | -- *-yĕf* H 1 (?), 27, '28 | -- *-yĕf* L 116 | -- *-yòf* Ma 2 | -- *-yĭf* L 2.

b. '-- ne ve mariez-v(e) --': *nif (nuf, nèf, nef, nĕf, nif, nĭf, nĕf, nev, nef)* *maryĕf* Ni 45; D 30, 34 (ou VI), 64; W 30, 35, '36, '42 (ou *nfi*); H 8, '39, 68, 69; L 1 (ou *n vi*), 7, 19, 29, '32, 35, 43, 66, 87 (ou *n vi*), 94, 114; Ve 1, 6, 8, 24 (ou VI), 26, 31, 32 (ou VI, ou V), 34 (ou VI, ou V), 35, 38, 41; My 1, 3, 6; Ma 3, 4, 9, 12 (ou *n fi*), 19, 20, 24, 36, 40, 42, 53; Vi 6, 27 | -- *-yĕv* Ne 57; Vi 13 | -- *-yĕf* L 113; Ne 33 | -- *-yòf* Ve 39 (ou V), 40, 47; My 4; Ma 29; B 2, '3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 16 | -- *-yĭf* W 1 (?).

c. '-- ne vous mariez --': *n vò (vau, vè..., fi, filé..., in fi...)* *maryĕ, -é* A 1, 2 (~ *n de*), 12 (~ *de*), 37, 44, 50; Mo 9, 17, 37, 41, 44 (ou VII), 58, 79; Ch 4, 28, 33, 43, 72; Th 29, 46, 54, 64, 72, 73, 82; Ni 1, 2, '5 (*maryĕ vòā*), 6, 11, 20 (Ard; ou *ò*), 26, 38, 39, 61, 80, 90, 93, '97, 98, 107; Na 1, 6, 19, 23 (*nì vò m.*), 30 (*nĕ vò m.*), 59, 69, 112; Ph 6, 15, 45; W 21 (ou *-ò*), 59 (ou *nĕf*); H 37; Ma 43 (ou *nif*); Ne 9, 16 | -- *-iyé* A 7 (~ *n dæ*), '18 (~ *de*) | -- *māryĕ* Ni 17 | -- *māryĕ* Ch 63, '64; Th 24; Na 79, 107 (ou IX), 109 | -- *maryĕ* W 3 | -- *-yè* Mo 23; S 29, 31, 37; Ch 16, 26, 27 (~, *ò*), 61 (ou *-u*); Ph 42 | -- *-ye* S 19; Th 5, 53; Ni 19 | -- *-yò* Ni 20 (Ard.; ou *-é*); Na 22 (*nì vò m.*?), 101, 116, 127 (*n(i) vò*), 129; Ph 33; D '1, 7, 15, 25, 36, 40, 72, 73 (*n(i) vò*), 81; W 21 (ou *-é*); Ne 4 | -- *-iyò* Ni 20 | -- *māryò* Na 135; Ph 16 | -- *maryò/qū* Ni 112 | -- *-yau* Ch 61 (ou *-è*) | -- *māryau* Ph 53 | -- *maryū* Na 130 (ou I') | -- *-yĭ* B 23 (ou VI) | -- *-yĕ* S 6.

c'. '-- ne se mariez --': *n sĕ marié* A '52 | *n sĕ marié* A 60.

d. '-- ne ve mariez --': *nĕf (néliv, nef, nèf, nĕf, nuf, nuv, nif, nĕf)* *maryĕ* Ni 85; Na '20, 84, 99; W '42 (ou II), 59 (ou *n filé*); Ma 35, 43 (ou *n fi*), 46, 51; Ne 14, 15, '23, 24, 31, 32, 49; Vi 18 (~ *kò*) | -- *-yè* Ne 11 (ou II a), 26 | -- *-yò* Ni 28; D 58, 101; B 21.

I'. 'pourquoi ne te maries-tu nient?'. '-- ne te maries-tu --': *n t marĭy tĕ* Na 130 (ou I c).

= II. 'pourquoi (est-ce) que vous ne vous mariez nient (pas, point, mie)?'. a. '-- vous ne vous / ve mariez --': *vò n vò maryĕ, -é* To 24; Mo 64; S 13; Ni 33, 36, 72; Na 44 (v. III) | *vò n fi* -- Ma 1 | *vau n vau* -- To 1, 27, 39; Ne 43, 51, 69; Vi 8, 22 | *n vau n vau* -- Vi 2 | *vu n vu* -- Vi 25 | *vè n vè* -- Vi 37, 38, 47 | *vò n vò maryĕ* S 36; Th '2, 14, 43, 62; Ph 37, 54; B 28, 30, 33 | *vo n vo māryĕ* Ph 79 | *vo n vè maryĕ* Ne 76 | *vò n fi* -- B 24 | *vau n vau* -- D 123; Ne 11 (ou I d), 20, 47, 60, 63; Vi 16 | *vau n vau mariĕ* Ne 65 | *vè n vè mariyĕ* Vi 35 | *vè n vè maryĕ* Vi 43 | *vau n vau maryĕ* D 132 | *vò n vò maryĕ* S 1; Th 25 | *vò n vò maryò* Na 49; Ar 1; D 68, 113 | *vò n vò māryò* D 84, 94, 96 | *vò n fu maryò* My 2 | *vò n fi* -- B 22, 27 | *vau n vau* -- D 110; Ne 44 | *vau n vau n maryau* Ar 2 | *vò n vò* -- Ph 61 (ou II b).

b. '-- vous ne mariez --': *vò n marié* To 99 | *vau n marĕ* To 78.

c. '-- vous vous ne mariez --': *vau vau n marĭyĕ* No 1.

c'. '-- vous (ne) se mariez --': *vau n sĕ maryĕ* Mo 20 (ou II') | *vò n sĕ maryĕ* To 48; A 55 | *vau s marĕ* To 6 | *vò n sĕ maryĕ* A 12 (~ *dæ*) | *vò n sĕ maryĕ* Ph 69, 86 | *vo n sĕ māryĕ* A '20 | *vo n sĕ maryĕ* A 28 (~ *dæ*) | *vo n se maryĕ* To 58 (~ *de*).

c''. '-- vous ne se mariez --': «*vo n se marierie*» To 43.

d. '-- ne vous mariez --': *n vau maryĕ* D 120, 136.

II'. 'pourquoi (est-ce) que tu (ne) te maries nient (pas, point)?'. '-- tu (ne) (te) maries --': *tĕ tĕ marĭy* To 28 | *tĕ n tĕ marĭy* No 3; Ph 61 (ou II a) | *tĕ n tĕ marĭy* To 13 | *tu n tĕ marĭy* Mo 1; Ph 81, 84 | *tu n tĕ marĭ* To '71; Mo 20 (ou II c') | *tĕ n tĕ marĭy* To 7 | *tĕ t marĭy* No 2; To 2 | *te n tĕ marĭ* To 94 | *tu n tĕ marĭ* Mo 42 | *tĕ n marĭ* To 73.

III. 'pourquoi vous ne vous avez nient marié?'. '-- vous ne vous avez nient marié --': *vò n vò z avò nē mǎryě* Na 44 (v. II).

IV. 'pourquoi est-ce que c'est que vous ne vous mariez nient?'. '-- vous ne vous mariez --': *vò n vò maryě* S 10.

V. 'du pourquoi (est-ce) que...': *du pāⁿ kwè nuf maryěf nēŋ* Ve 34 (ou I b, ou VI) | *du pā kwè nu v maryòf* Ve 39 (ou I b) | *du pòkwè nuf maryěf nēŋ* Ve 32 (ou I b, ou VI).

VI. 'd'où vient...':³ *dū vē...* D 34 (ou I b); Ve 37 (ou VIII), 44; B 23 (ou I c) | *dū vē...* L 61 (ou I a); Ve 34 (ou I b, ou V) | *dū vé...* Ve 32 (ou I b, ou V) | *dū vé...* Ve 24 (ou I b) | *dū vēŋ ki vò n vi maryě nēŋ* L 45 (ou I a).

VII. 'à quoi manque...': *a kè māk...* Mo 44 (ou I c) | *a kè māk?* S 37 (pourquoi? à quoi cela tient-il?).

VIII. 'que se fait...': *ku s fē...* Ve 37 (ou VI).

IX. 'pourquoi ne prenez point de com-mère?': *pòkwè n purdò pò t komér* Na 107 (ou I c).⁴

¹ V. FEW 6/1, 348a MARITARE.

² Pour la négation, v. ALW 2, not. 75 NE... PAS. On classe sous a et c les formes isolées de 'ne' et 'vous', sous b et d les formes synthétiques. Sous c et d, le pronom 'vous' sujet n'apparaît pas.

³ Ce type et les suivants, souvent donnés en complément à une réponse de type 'pourquoi', ne sont pas toujours suivis de la phrase entière. On n'a pas repris la phrase du premier type, pour des questions d'incompatibilité syntaxique. V. DFL +*d'ou-vint* 'pourquoi'; FRANC. +*doû vint ku, doû vint ç' ku* 'd'où vient-il que, pourquoi' (à une question débutant par +*doû vint*, on répond plaisamment: +*pace ku doûs vin n'est nin sur!* littéralement «parce que doux vin n'est pas sur (aigre)»).

⁴ Complément issu de la q. 2076: 'on est pendus' 'on est mariés': *ē n è pēdu* To 13; v. not. 14 ILS SONT «AFFICHÉS», B.

11. MARIAGE

Q.G. 1295 «une belle dame; – un beau *mariage*»,
2015 «un anneau d'or; – une bague de *mariage*».¹

Type 'mariage' (A); pour le suffixe -ATICUM, comparer ALW 1, c. 99 VILLAGE. Les réponses 'noce' (B) et 'banquet' (C) sont reprises en ADD. (sauf lorsqu'elles constituent l'unique réponse à une des questions), avec les précisions sémantiques apportées par les témoins. Le plus souvent, ces types ne sont pas exactement synonymes de 'mariage', mais signifient plus spécifiquement 'fête accompagnant le mariage' ou 'cortège de noce'.

◆ ALF 815; ALPic. 568.

A.² +*marièdje*, +*mâ-*: *maryěč* D 30, 34, 46, 64; W 1, '8, 10-35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1, 2 (*mā-*), 4-29, '32, 35, 39 (-e-), 43-116; Ve 1-34, 35, 37-44; My 1, 2, 4; Ma 1-29, 39, 43; B 2, '3, 4, 5, 6, 7, 33 || +*mariadjē*, +*mâ-...*, -*âdje*...: *maryáč* Ni 2, '5, 6, 11 (ou *mā-*), 19-33, 45, 61, 80, 85, 93; Na 1, 6, 19, '20, 22-69, 84, 99, 101, 107, 112, 116, 127 (ou -*áč*), 129, 130; Ph 33;

D '1, 7, 15, 40 (ou -*áč*), 58, 68, 72, 81, 84 (ou *mā-*), 96 (ou *mā-*), 101, 110, 113, 123, 132; W 3, 59; My 3 (ou -*áč*); Ma 35, 36, 42, 46, 51 (ou -*áč*), 53; B 9-27, 30; Ne 4, 9, 11, 14, 20, 24, 26, 31, 32 (ou -*áč*), 33, 44, 49, 60, 63, 69; Vi 2-13, 16 (ou -*áč*), 18, 22 (ou -*áč*), 25, 27, 35 (ou -*áč*), 37-47 | *mǎryáč* Ni 11 (ou *ma-*), 17; Na 79 (ou *mā-*) | *mǎryáč* Ph 16, 53; Na 79 (ou *mā-*), 109, 135; D 84 (ou *ma-*), 94, 96 (ou *ma-*), 120 | *maryáč* D 73, 136; Ne 43, 51, 57 | -*yáč* Ch 33; Ni 98; Na 127 (ou -*ač*); D 25, 36, 40 (ou -*ač*); My 3 (ou -*ač*), 6; Ma 40, 51 (ou -*ač*); Ne '23, 32 (ou -*ač*), 39 (v. B), 47, 76; Vi 16 (ou -*ač*), 22 (id.), 35 (id.), '36 || -*yáč* S 19; Ch 4, 26, 28, 43, 61, 63, '64, 72; Th '2 (ou -*áč*), 5, 24, 53 (ou -*áč*), 54, 64, 82; Ni 1, 38, 39, 72, 90, 112; Ph 6, 15, 37, 42, 45, 54, 61, 69, 79 (ou *mā-*), 84; Ar; Ne 15, 16 | *mǎryáč* Ni 107 | *mǎryáč* Ph 79 (ou *ma-*) | *maryáč* Ph 81, 86 || *maryáč* S 36 (ou -*a_wč*), 37; Ch 16; Th '2 (ou -*áč*), 53 (id.), 62, 72; Ni 36 | -*yáč*

Th 29 | -ya_wč S 36 (ou -àč) | -yā/óč Th 43, 46, 73 || -yòč Ch 27 || +**mariaje**, +**mâ**..., +**âje**...: *maryaş* No 2, 3 (ou -āš); To 1, 6 (ou -āš), 7, 24 (ou *mar,yaş*), 27, 37, 39, 43, 48 (ou -āš), 71; A 10, 12, 18; S 6 | -yaš To 24 (ou *maryaş*) | -yáš To 6 (ou -aš), 28 || -yāš No 1, 3 (ou -aš); To 2, 13, 73, 94; A 1, 2, 7, 20, 28, 52, 60; Mo 1, 9, 17 (-āš), 20, 41, 42, 79; S 13, 31 || -yáš To 48 (ou -aš); A 37, 44; Mo 17 (ou -āš), 37, 44 (ou ou -òš), 64; S 29 | *màryáš* To 78 | *maryaš* A 50 | *maryā/óš* Th 14, 25 | «**mariâge**» To 99 || *maryoš* S 10 | -yòš To 58; A 55; Mo 44 (ou -āš).³

B.⁴ 'noce': *nòs* Ne 39 (v. A) | *nwas* B 28.

C.⁴ 'banquet': *bākè* Ve 47.

¹ Remarquer qu'à la q. 2015, le syntagme *bague de mariage* est souvent traduit par 'alliance', 'rond', 'anneau', etc. (v. ALW 5, not. 136 ANNEAU, BAGUE).

² V. FEW 6/1, 348a MARITARE. – V. aussi DL, SCIUS, VILL., WIS., FRANC. +*marièdje*; PIRS. +*mariadje*; COPP. +*mariâdje* 'mariage'.

³ Variantes issues de la q. 2076 «bans de mariage» (entre par., la forme du tableau principal): *maryèč* L 2 (*mā-*); *maryèğ* W 21 (-èč); *maryač* B 28 (*nwas*); Ne 15 (-yāč); *maryağ* Ne 69 (-ač); *maryaş* To 73 (-yáš).

⁴ V. ADD., α, 1 et 2.

ADD.¹ Compléments divers.

α. 1. Fête accompagnant le mariage. +**noce**...:² *nòs* Th 24, 64; Ph 45; B 24 ('beaucoup d'invités'); Ne 76 | *nòs* L 35 (*in klapôt ~*; 'une belle noce') | *nwès* B 33 | *nwas* D 15 ('toute la fête'); B 28 ('cortège de mariage'), 30; Doncols (G.D.; 'noces').

2. Cortège de noce. a. +**bankèt**:³ *bākè* Ch 4 ('suite et toute la noce'); Ni 11 ('couples'), 85 ('suite des couples'), 93 ('suite des mariés'), 107 ('suite des époux'), 112 ('suite qui accompagne les mariés'); Ve 35 || b. +**bârnèdje**...:⁴ *bârnèč* Ve 37 ('cortège nuptial'), 39 (id.) | *bâr-nač* B 28 ('cortège de mariage').

3. Garçon d'honneur. a. +**èslèvé**:⁵ *èsklèvé* Ve 24 (f. -*éye* 'demoiselle d'honneur') || b. +**hèv'leû**:⁶ *hèvlâé* Ve 32 (f. -*éye*), 34 (id.).

4. Cadeau (de mariage). +**brêstèk**, +**brô**:⁷ *brêstèk* Ni 17 (q. 1300), 19 (id.), 20; *brôstek* 'id.' Ni 28 (q. 1300).

β. (Faire) un bon mariage. 1. 'faire un mariage +**d'asto**': *d astò* Ch 64 ('une belle fête'; v. FEW 17, 243a STOKEN et, par ex., COPP. +*in ome d'asto* 'solide', +*frécanter d'asto* 'sérieusement', etc.); – 2. 'un bon parti': *bō parti* Ne 39 (v. FEW 7, 680a PARTIRE); – 3. 'il n'a pas mis son pied dans un bren!': *i n a pó mi s pyé dē ē brē!* To 1 ('il a fait un beau parti'); – 4. 'on peut fouler deux points!': *ā pčé fulé dâé pwèñ!* Vi 22 (en parlant des mariés, devenus «hors-jeu»; comp. la même expression au jeu de carte, LIÉG. *fou-lèye in point* ou *foulèye n' roûye* 'effacer un trait'); – 5. 'on peut marquer deux lignes': *ō pū markî dâé liñ* S 31 (v. DEPR.-NOP. *markî* 'ne ligne au djeû d' couyon').⁸

¹ Les éléments repris ici illustrent le déroulement traditionnel du mariage en Wallonie, dont voici une description: «Après la cérémonie religieuse, les invités se rassemblent à la maison de la mariée le plus souvent, où a lieu le banquet, avec danses et chants. [...] Les parents et amis des mariés leur offrent des cadeaux, le plus souvent des objets ou ustensiles usuels, le plus souvent décorés et porteurs des noms ou des initiales des époux, voire de la date de l'événement» (R. Pinon et Y. Moreau, «Belgique» in *Amour et Mariage. Aspects de la vie populaire en Europe*, Catalogue d'exposition, MVW, Liège, 1975, p. 124).

² V. FEW 7, 243a NŪPTIAE, frm. *noce* 'réjouissances qui accompagnent le mariage (festin, danse, etc.)'; DL +*nôce* 'noce, festin de mariage'.

³ V. FEW 15/1, 57a *BANK- et DL +*bankèt*, +*banquèt* 'banquet': +*on ~ d' marièdje*.

⁴ V. FEW 15/1, 69b *BARO; REM., *Gloss.* +*bârnèdje* 'cortège de noces' et note de folklore, 107d; VILL. +*bârnèdje* 'convoi de noces, assemblée des conviés à des noces'.

⁵ Type 'échevin', avec insertion d'un -l- comme dans espagnol *esclavin* (HAUST, DL); v. FEW 17, 94b, abfrq. *SKAPIN. Aux matériaux cités FEW (Herve +*èskèvé*, verv. +*èslèvé*, -*éye*; Spa +*hèvleû*, -*se*, Gleize id.), aj. EMW 11, 221 (Fléron, Thimister, Clermont +*èslèvéye*, f. 'demoiselle d'honneur') et REM., *Gloss.*, note de folklore, 107d. – Synonyme, d'après EMW, l.c.: Charneux [Ve 6] +*valèt d' djeû* 'garçon

d'honneur'; Herve [Ve 10] *+bâcèle dè djeû*, Charneux *+b. du djeû* 'fille d'honneur'. V. FEW 14, 198a *VASSÉLLĪTUS et ajouter FEW 1, 196b *BACASSA.

⁶ Sans doute à rattacher à la précédente; v. REMACLE, *h*², 82 et FEW 17, 94b.

⁷ V. FEW 15/1, 305b, flam. BRUIDSSTUK et ALW 3, not. 188 ÉTRENNES, 4.

⁸ Mariage aux cartes: *brūt* Ve 40, 44; v. vol. ultérieur, et FEW 15/1, 303b *BRŪDI, liég. *+brûte* f. 'mariage (t. du jeu de cartes)', *+bèle brûte* 'roi et dame d'atout', *+basse brûte* 'valet et dame d'atout'; Wis. *+brûte* 'mariage (au jeu de cartes)': *+lu grosse brûte* 'roi et dame'; *+li p'tite brûte* 'dame et valet'. V. Jan GRAULS, BTD 6, 138.

12. BANS DE MARIAGE

Q.G. 2076 «on a publié leurs *bans de mariage*; ils sont affichés».

Un seul type, majoritairement représenté par la forme *+bans*. Le complément 'de mariage' n'est pas toujours présent.¹

Quelques attestations du sg. et quelques compléments attestant l'habitude de publier trois bans successifs (ou l'abandon de cette pratique, à To 1).

a. '(leurs / les) bans'^{1,2} *+bans*: *bā* en général (Ve 40: *il ô avu lắ prumî bā, dắzîm, trắzîm*) || *+bâs...*, *+bâs...*, *+ban.gn...*, *+ban.w.s...*: *bāⁿ* Mo 37; Ve 8; My 2 | *baⁿ* L 4 | *bâⁿ* Ve 24 | *bā* Ve 6 | *bâ* L 61 | *bā_y* A 12 (ou *bā*) | *bā_η* W 63; L 94 | *baⁿη* Ve 1, 32, 34 | *ba_η* Mo 44; Vi 22, 27 | *bā_w* To 58 | *bā_w* To 6 | *bō_{ye}* A '18 || *+bâns*, *+bons...*: *bā* No 2; To 7, 73; W 13, 35, '36, '39, '42; H 21, '28; L 45, 87 | *bā/ō* To 2 | *bō* Ni 20; D 34 ('tous les bans', ou sg.); W 1, 3, 21; H 1, 27, 38, '39, '42, 49; L 7, 35 || '(les) premiers bans': *bā* Na 1.

b. '(leur) ban': *bā* To 1 (premier/dernier, avec dispense des deux autres) || '(un) ban': *bā* L 2 || '(leur / le) premier ban': *bā* Vi 22 | *bō* D 34 (ou pl.); H 27.

¹ Il n'apparaît qu'aux points suivants: No 2; To 24, 27, 48, 58, 73, 99; A '18, 28, '52; Mo 37, 42; Ni 33, 36; Na '20 (facultatif), 22, 23, 30 (facultatif), 59; Ar 1; D '1; W 3, 21; H 38; L 2, 39, 87; Ve 37, 38, 39; My 4; Ma 20, 35; B 5, 7, 9, 22, 28, 30; Ne 14, 63, 69.

² V. FEW 15/1, 48a, abfrq. *BAN et TFL *ban*, le plus souvent au plur., *ban(s) de mariage* 'annonce publique, triple en principe, d'un mariage futur au prône dominical, par voie d'affiche à la porte de l'église, afin que toute personne connaissant un empêchement au mariage le fasse savoir'; *publier le premier ban*; *afficher les bans*; *racheter un, deux bans*; *obtenir une dispense de bans*. V. aussi R. Pinon et Y. Moreau, «Belgique» in *Amour et Mariage. Aspects de la vie populaire en Europe*, MVW, 1975, p. 122: «Dès le XIII^e siècle au moins, le droit canonique liégeois stipulait que la célébration du mariage devait être précédée de la proclamation des bans, trois dimanches consécutifs à l'église, après l'évangile». - V. encore not. 13 PUBLIER LES BANS DE MARIAGE.

13. PUBLIER LES BANS DE MARIAGE

Q.G. 2076 «on a publié leurs *bans de mariage*; ils sont affichés».

La seule expression synthétique pour cette notion est 'abanner' (A), principalement en gaumais.

Les types signifiant 'crier, héler' et, plus largement, 'annoncer oralement' (B-H) correspondent à l'ancienne réalité de l'annonce publique par un crieur.¹ Le type 'publier' (I), littéralement 'rendre public', est plus abstrait et est peut-être un gallicisme d'enquête.

= A. 'on les a abannés'^{1,2} *abané* Ch 27 (ou -è); D 110, 120, 123; Ne 11, 20, '23, 32, 43, 51, 57, 65; Vi 6, 8, 25, 27 (v. *ô lèzi è bayi dè ba_η*), 38 | -è Ch 27 (ou -é); D 94 (v. 'on a kriyi leurs bans'), 136; Ne 14 (v. *ōⁿ z è krī lắ bā s maryac̃*), 15 (seulement dans cette expression), 16 (v. *kriyè lắ bā*), 47, 49 (v. *kriyi lắ bā*), 60 | -é_y Vi 2 | -è_y Vi 13, '36 | -i Vi 35, 43, 46 (v. 'on a' *anōsi zū bā*) || *abéné* Ne 24, 31 | -è Vi 16

(seule acception) | -éy Vi 18 (église, vs 'affiché': maison communale) | -ēy Vi 22 (v. *ā lèzi è bayi l prēmī ban*).

B.³ 1. 'on a crié leurs / les bans (de mariage)': **+on (-z-) a criyé (-i, -î..., cri..., criyeu, crèyî, crîre) leûs / lès b. d' m.**⁴ *kriyé* To 13, 28, 94, 99; A 60; Mo 1, 41, 42; Th 53; D 64; H 1, 38, 42; Ve 47 (ou *krî*); My 3; Ma 19, 20, 24, 29, 53; B 12, 15 | «crié» To 37; A 55 | *krîyé* To 78 || *kréyé* W 3 | *kriyé* To 39, 48 | *kriyé* Mo 64; Th 43, 64, 72; Na 135 (v. *k.*, v. *k. pòr zel*); Ph 33, 69, 79, 86; Ma 1, 35, 43; Ne 9, 16 (v. 'on les a' *abanè*), 39; B 24 (v. *publiyè*) || *kriyi* Ch 4, 33, 43, 61, 64, 72; Th 24; Ni 2, 5, 6, 11, 17, 33, 36, 45, 61, 80, 90, 98 (v. 'on les a criés'); Na 6, 20, 22, 23, 30, 129; Ph 37, 54, 61, 81; Ar 1, 2; D 1, 25, 40, 46, 68, 72, 73, 84, 94 (v. 'on les a *abanè*'), 96, 101, 113; B 9, 23; Ne 26, 49 (v. 'on les a' *abanè*) | -*ilé* Na 130; Ph 6 | -*ī* A 2, 7; Mo 79 (v. 'on a crié après eux'); S 36, 37; Ch 28; Th 2; Ni 1, 72 | -*ī* A 37; Mo 44, 58 (v. '~ après eux'); Ch 14; Th 14; Ni 39, 85, 107; Na 44-69, 84, 99, 107, 109, 112; Ph 84; H 67; Ma 4; Ne 69 || *kri* Ni 38; B 4 (du v. *krîr*), 7 | *kréli* B 5 | *krî* D 132; Ve 47 (ou *kriyé*); B 22, 27, 28, 30; Ne 14 (v. *ō l z è abané*) || *kriyé* Mo 17 | -*e* To 24, 48, 58; A 1; Mo 37, 64; Th 29 (v. 'on a crié à l'église'), 73 | -*æ* A 20, 52 | -*æ* A 28 | -*æ* To 73 || *krèyî* Ma 9 (v. *krèyi aprè zèl*) || *krîr* B 11 || 2. 'ils ont crié leurs bans': *kriyî* To 6 || 3. 'on a crié ses bans': *kriyî* To 2 | *kriyè* A 12 || 4. 'on a crié les premiers bans': *kriyî* Na 1 || 5. 'on a crié le premier ban': *kriyi* D 34 (v. 'tous les bans') || 6. 'on a crié tous les bans': *kriyi* D 34 (v. 'le premier ban') || 7. 'on les a criés': *kriyi* Ni 98 (v. 'on a crié leurs bans') | *kriyî* S 1 (~ *a l églīs*) | *kriyi* B 16.

B'.¹ 1. 'on a crié pour eux': *kriyé pur yâs* Th 62 | *kriyé pòr zé* Ma 40 (~ *a mès dîmèñ* 'à messe dimanche'), 42 (v. *k. aprè zé*) | -- *zèl* H 46; B 6 (v. *k. aprè zèl*) | *kriyé por zé* Ma 46, 51; B 21 (ou *ō z è krî por zèl*) | -- *zèl* Na 135 (v. *k.*, v. *k. lè bā*); Ma 39 || *kriyi pur yâs* Ph 45 | -- *por zel* D 36 | -- *zèl* D 81 | *krîyi pur zya*

Ph 15 | *kriyî pur yâs* Ni 112 | -- *por zèl* Ma 12 || *krî por zèl* B 21 (ou 'on a' *kriyé por zé*) || 2. 'on a crié pour les bans': *kriyi* Ni 97 || 3. 'on a crié après (eux)': *kriyé aprè âs* S 6 (*dîmāš pasé*) | -- *zé* Ma 42 (v. *por zé*) | -- *zèl* Ve 38 (iron., v. 'on a tiré leurs bans de mariage'); B 6 (v. *por zèl*) | *kriyé aprè* A 44 || *kriyi aprè yâs* Ch 63; Th 5, 77 (v. *èl kuré ~*) | -- *âs* To 43 | -- *zèl* Na 116; Ne 4 | *kriyi aprè ...* Na 127 | *kriyi aprè* D 7 | *kriyî aprè* Mo 9, 23; S 19 | -- *aprè yâs* Mo 79 (v. '~ leurs bans'); S 29 | *kriyî aprè yâs* Mo 58 (v. '~ leurs bans'); S 31; Ch 26 | -- *zèl* Na 79 | -- *aprè* Ch 16 | *kriyi, aprè* S 10 || *kriye aprè yâs* Mo 20 | -- *aprè* S 13 (~ *a l églīs*); Th 46 || *krî aprè zòl* B 33 | *krî aprè zó* Ne 76 || *krèyi aprè zèl* Ma 9 (v. *k. lè bā*) || 3'. 'on, le curé a crié après eux, après un tel': *kriyé aprè én té* A 50 | *èl kuré a kriyi aprè yâs* Th 77 (v. *ō n a ~*) || 3''. 'on a crié après eux sur la **+peurlôtche**'⁵ *kri aprè zèl sol pèrlôč* B 2, 3.

B''.¹ 1. 'on a crié' (emploi absolu): *kriyé* Na 19; H 53, 69; Ma 2 | -*ē* Th 54 | -*e* Th 29 (*a l églīs*; v. '~ les bans') | -*è* Na 135 (v. ~ *lè bā*, v. ~ *pòr zel*) | -*i* Ni 28, 93; Na 101; Ph 42, 53; D 15, 30 | *kriyi* D 58 | -*i* Ph 16.

C.⁶ 1. 'on a brait leurs (les) bans (de mariage)': *brè* W 1, 10 (v. *dlumé*), 13, 35, 36, 42; H 21 (v. *b. aprè zèl*), 28; L 1, 45, 61, 87 | *brè* L 39 | *brèyū* H 49 || 2. 'on a brait (les bans) pour eux': *brè* -- W 39 || 2. 'on les a brait hors': *brè fū* Ve 6 (v. 'on a' *tiré lè bā*).

C'.¹ 1. 'on a brait après (eux)': *brè aprè* L 113 (v. *tiré lè bā*) | -- *aprè zèl* H 2, 21 (v. *b. lè bā*); L 35 (v. 'on a tiré leurs bans'), 66 (~ *a l églīs*, v. 'on a tiré leurs bans'); Ve 8 (*zel*, v. 'on a tiré leurs bans'), 24 (v. 'on a tiré les bans'), 26 (par plaisanterie) | *brèyū aprè zèl* L 116 || 2. 'on a brait pour eux': *brèyū por zèl* H 50 (v. *b.*).

C''.¹ 'on a brait' (emploi absolu): *brè* L 101 | *brè* W 66; H 8 (~ *è l églīs*) | *brèyū* H 50 (v. *b. por zèl*).

D.⁷ 1. 'on a **+djoupé** leurs (les) bans (de mariage)': *ğupé* Ni 19 (v. 'ils ont été **+plèvè**'), 20; W 21, 59, 63 || 2. 'on a **+djoupé** le premier

ban¹: *ğupé* H 27 || 3. 'on a **+djoupé** (les bans) pour eux¹: *ğupé* H 39.

E. 'on a annoncé leurs / les / ses bans (de mariage)¹: *anósé* My 4, 6 || *anōsi* Ne 44; Vi 47 || *anōsi* Vi 46 (v. 'on les a¹ *abani*).

F. 'on a dit leurs bans à l'église¹: *di l. b. a l'égliš* No 1.

G. 'on a dénommé leurs / les bans¹: *dlumé* W 10 (v. *brè*), 30.

G'. 'on les a dénommés¹: *dlumé* L 50.

H. 'le curé a **+tchawé** après eux¹:⁸ *li kuré a čawé aprè zèl* L 2 (v. *ō lzī a tiré ō bā n maryèč*).

I. 1. 'on a publié leurs bans (de mariage)¹: *publiyé* No 2 | «publié» To 27 | *publiyè* B 24 (v. *kriyè*); Ne 63 | *publiyī* To 7 | *publie* A 18 | *publiæ* To 71 | *publuyæ* A 12 || 2. 'on a publié leur ban¹: «publié» To 1 || 3. 'on leur a publié leurs bans¹: *publiyé* No 3 (*ē lē z a ~*).

J.⁹ 1. a. 'on a tiré leurs / les bans (de mariage)¹: *tiré* H 68; L 4, 7, 32, 35 (v. 'on a¹ *brè aprè zèl*), 66 (v. *brè aprè zèl a l'églīs*), 113 (v. *brè aprè*), 114; Ve 1, 6 (v. *ō lez a brè fū*), 8 (v. ' *brè aprè zèl*), 24 (v. *brè aprè zèl*), 31, 32, 34, 35, 37, 39, 41; My 1, 2 | *tiré* Ve 38 (v. 'crié après eux¹), 40, 44 || 'on leur a tiré un ban de mariage¹: *tiré* L 2 (v. *li kuré a čawé aprè zèl*) || b. 'on les a tirés **+èvôye**¹: *tiré èvôy* L 29, 43 || 'on les a tirés **+djus**¹: *tiré ğu* L 14 || c. 'on a tiré¹ (emploi absolu): *tiré* L 19.

2. 'on a trait pour eux¹: *trè* H 37.

3. 'on a **+sètchî** les bans¹: *sèčī* L 94.

K. 'on leur a baillé des bans¹:¹⁰ *bayi* Vi 27 (v. 'on les a¹ *abané*) | *ba.i* Vi 37 || 'on leur a baillé le premier ban¹: *bayi* Vi 22 (v. 'on les a¹ *abènēy*).

= L. 'ils ont été **+plèvé**¹:¹¹ *plèvé* Ni 19 (Pietrain; ils sont allés faire publier les bans chez le curé pour annoncer leur mariage; v. 'on a **+djoupé** les bans¹).¹²

depuis 1804 que les bans sont affichés par écrit à la maison communale; avant cela, ils étaient annoncés oralement. – Pour 'crier' (A) et 'braire' (B), on classe sous la lettre les emplois transitifs directs, sous prime les emplois indirects construits avec diverses prépositions ('pour eux¹, 'après (eux)¹) et sous la seconde les emplois absolus (qui ne le sont probablement que par ellipse de leur complément direct).

² V. MASS. **+abaner** 'publier les bans d'un mariage'; LIÉG. **+abènèy** («*abennèye*») 'publier les bans de mariage'; FEW 15/1, 48a, abfrq. *BAN. Nombreuses mentions du sens 'déclarer les prairies et les champs du ban non libres pour la vaine pâture' reportées à un vol. ultérieur.

³ Pour les formes de 'bans¹ et de 'mariage¹, v. not. 11 et 12.

⁴ Pour la liste des points où figure 'de mariage¹, v. not. 12 BANS DE MARIAGE.

⁵ V. DL **+pirlôdje**, *-ôtche*, f., 'chaire de vérité'.

⁶ V. FEW 1, 490a *BRAG-.

⁷ V. DL **+djouper** 'héler, hucher'; FEW 5, 77b JUP-.

⁸ V. DL **+tchawer** 'criailler d'un ton aigu'; FEW 13/2, 364b TŠAU-.

⁹ V. DL **+tirer**, seul¹ dans certaines acceptions; *+~ lès bans d' mariédje*.

¹⁰ V. FEW 1, 206a BAJULARE (et CHAUCHEAU, BAJULARE, version provisoire publiée sur le site internet du FEW (www.atilf.fr/few), Nancy, ATILF, 2006).

¹¹ V. FEW 16, 633ab, abfrq. *PLEGAN, fr. *plevir* 'engager, cautionner', pic. *pleuvir*, verv. *plevir* 'aller à l'église pour recevoir du curé la 1^{ère} bénédiction nuptiale'.

¹² Compléments de l'EH: 'monter le **+bèrtèque**¹: *môte l bèrtèk* A 1 ('escalier de l'hôtel de ville'; v. not. 14, A 5 et n. 4); – 'le curé a crié après vous, vous n'étiez «pas» là pour répondre!': *le kœré a kriyi aprè vò, vo n èsti né la po rèspôt!* Ni 26; – 'leurs bans sont criés; des **+poy'tis** (pouletiers?) ont crié après x et z¹: *lè bā sō kriyi; dè poyti ò kriyi aprè x et z* Ni 26.

¹ V. Albert DOPPAGNE, «Quelques aspects folkloriques du mariage en Wallonie», in *Des accordailles aux épousailles: usages et traditions des fiançailles et du mariage en Wallonie et en Flandres*, Bruxelles, 1988, p. 23; c'est

14. ILS SONT «AFFICHÉS»

Q. G. 2076 «on a publié leurs bans de mariage; ils sont affichés».

Les bans des mariages futurs étaient traditionnellement affichés dans un lieu public ou de passage, afin de permettre à chacun d'en prendre connaissance et éventuellement de s'y opposer. Souvent, les témoins ont précisé le lieu où s'affichaient ces annonces.

Différents verbes désignent cette action: on 'affiche' les bans (A), on les 'pend' (B), on les 'colle' (C), etc. Les fréquents compléments de lieu désignent soit l'objet matériel sur lequel l'annonce était apposée ('boîte', 'planche', 'grille' etc.) soit un bâtiment public ('maison communale', 'église', 'école', etc., ou par métonymie, 'ville', 'commune').

Le classement reprend de A à E les divers participes passés. Les compléments de lieu seuls ('ils sont à l'affiche, en la boîte', etc.) sont classés sous F.

A. 1. 'ils sont affichés'.¹ **afitchés...**: *afičé* Ve 47; My 3, 4, 6; Ne '23, 24 (ou *a. al bwat*), 32 | -è Th 64, 72; B 28; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76 | -é My 2 | *afičé* Ne 31 | -i Ve 31, 32, 34, 37, 39, 40, 41; Ne 57; Vi 8, 13, 16, 18 (à la maison comm.), 22, 25, 35, '36, 37, 43, 46, 47 | -i Ne 65; Vi 27 | -i D 132, 136; Ve 35; My 1; Ne 44, 51, 69; Vi 2, 6 || **afichés...**: *afišé* To 7, 99; Th 29; Na '20; Ar 2; D 64, 110; W 1, 21, '42; H 2, 50, 53, 67, 68, 69; L 2, 87, 116; Ma 2, 4, 9, 12, 20, 24, 29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9, 16, 23 (ou *afišé òl bwès*); Ne 43 | -éli Ph 6 | -è Th 43, 46; Na 130; Ph 69, 79, 86; D 36; Ma 35, 39, 43, 46, 51; B 21, 24, 30; Ne 9, 14, 15, 16, 26 | -e A '18 | -é W 59 | «-eu» A 55 | -é A 50, '52 | -i S 13, 29; Ch 4, 27, 28, 43, 61, 63, '64, 72; Th 5, 24; Ni 11, 33, 36, 38, 39, 90, 93; Na 19-30, 49, 101, 127, 129, 135; Ph 15, 33, 37, 42, 53, 54, 61, 81, 84; Ar 1; D 7-30, 38, 46, 58, 68, 73, 94, 101, 113; H 8; Ne 20 | -i A 2, 7; Mo 9; S 1, 19, 36, 37; Ch 26, 28, 33; Th '2; Ni 72; D 84, 96; L 101 | -i To 6; A 37; Mo 17; S 6; Ch 16; Th 14, 25, 53; Ni 85, 107, 112; Na 1, 44, 59, 69, 84, 99, 107, 109, 112; B 4, 5, 7 | *afišî* Ph 16 | *afišî* D 72; Ne 4 | -é Ni 20 (Ard.) | *afišiyè* A 28 | -i_{ye} To 43 | -i_η S 10 | -iyè To 48 | *afišî_u* To 73 | -i_è To 94; A 12 || *afěšé* W 3; H 21 | -é W 66 | -ăy

W 63 | *afěšé* Ni 19 (ou -i) | -i Ni 20 (ou -ěši) | -ěši Na 6 | -ěši Ni 2, '5, 6, 17, 19 (ou -ěšé), 20 (ou -ěšî), 26, 28, 45, 61, 80, '97 || 2. 'ils sont affichés à la boîte':² *afičé al bwat* Ne 24 (ou *afičé*) | -i -- D 123 | *afišé* -- Ne 11 | *afišé òl bwès* B 23 (ou *afišé*) | -i -- D 40 || 3. 'ils sont affichés en la gayole':³ *afišî òl gayòl* D 81 | *afišé èl gayûl* D 34 || 4. 'ils sont affichés à la boîte aux lettres': *afišî al bwès ó lèt* D 120 || 5. 'ils sont affichés à l'a-bretesque':⁴ *afišî a l'abèrtèk* Ph 45 || 6. 'ils sont affichés à la mairie': *afišé a la mèrî* No 1.

A'. 'ils sont mis en affiche': *mi ên afiř* Mo 42.

B. 1. 'ils sont pendus': *pědu* H 37 | -u To 1, 13; A 12; B 33 (ou *pědu al bwès*) | -û To 28 | *peⁿdu* To 24 | *pědu* My 1 | *pědu* To '71; A '20 | *pědu* To 43 | *piadu* To 37 || 2. 'ils sont pendus à la boîte': *pědu al bwès* B 27, 33 (ou *pědu*) | *pědu al bwat* Ne 47 || 3. 'ils sont pendus à la commune': *pědu al komun* To 27 || 4. 'ils sont pendus à l'école': *pědu al sikòl* B 22 || 5. 'ils sont pendus à la ville': *pědu a la vil* S 6.

B'. 'ils pendaient hors (en la calbote)':⁵ *i pèdè fâ* (èl kalbot) Ve 6.

C. 1. 'ils sont collés à la boîte': *kolé al bwat* Ne 57 || 2. 'ils sont collés à la bretesque': *kolè al bèrtak* Ph 79.

D. 'ils sont plaqués':⁶ *plaké* Ni 17.

E. 'ils sont vendus': *vědu* H 67 (plaisant).

F. 1. a. 'ils sont à l'affiche': *a l'afič* Th '77 | *a l'afiř* Mo 20, 37, 58, 64, 79; Th 29, 73 | -ěř Ni 98 || b. 'ils sont aux affiches': *óz afiř* No 3, To 58, A 1 | *ó afiř* No 2 | *a z afiř* Mo 1 | *à z àfiř* To 78 || c. 'ils sont en affiche': *ên afiř* To 27, 39, Mo 44 | *én afiř* A 44, 60 || 2. 'en (la) / à la boîte': *èl bwès* Ni 19 ('boîte où on affiche les avis officiels'); Na '20, 79, 112, 116 | *òl bwès* D 68, 72; Ma 51; B 21 (ou *al b.*) | è -- Na 129 | *al* -- Ch 63; B 21 (ou *òl b.*); Ne 4, 9, 15 | *al bwès* B 28 || *èl bwèt* W 1, 13, 35, '36, '39; H 1, 8, 27, 38, '39, '42, 46, 49, 67, 69; L 14, '32, 35, 45, 66, 87, 114; Ve 1; Ma 4, 9, 12, 19, 20 | *òl bwèt* Ve 44, 47; Ma 1, 43; B 7, 9, 12, 15 | *el bwèt* L 39 | *al bwèt* W 10 | *al bwat* Mo 23, 79; S 31; Ne 31 | *a la* -- Vi 22 || 2. 'ils sont dans la boîte': *dě l'bwès* Ni 26 | *dě la bwèt* Vi 16 | *da*

la *bwat* Vi 27, 37, 38 || 3. a. 'ils sont en la / à la gayole': *èl gayòl* Na '20, 99 | *èl gayùl* W 13, 30; H '28; L 1, 61, 101 (par plaisanterie) | *al gayol* S 36; Th '2 || *èl gèyòl* H '42 | *èl gèyùl* L 7 || *èl gèòl* H 53 || b. 'ils sont devenus la gayole': *dvé l gayòl* A 2 || *vé l gayòl* Mo 41 || 4. 'ils sont à la / sur la / dans la (lam)bretesque':⁴ *a la bèrtèk* Th 62 (seulement dans cette expression arch.) | *su l bèrtèk* Ni 90 | *dē l lābèrdèk* Ni 1 || 5. 'ils sont en la calbote': *èl kalbòt* L 19, 29, 43, 106; Ve 8, 24⁷ || 6. 'ils sont en la caisse': *èl kès* W 13 || 7. 'ils sont en le bloc': *è blòk* L 113 || 8. 'ils sont en la treille':⁸ *èl trèy* Na '20 || 9. 'ils sont en la grille': *èl gril* Ve 38 || 10. 'ils sont sur le tableau': *su l tablòw* To 2 || 11. 'ils sont en la planche': *èl plāč* L 94 || '-- en la planche à la jotte':⁹ *èl plāč al gòt* Ve 26 || 12. 'ils sont sur l'aitre':¹⁰ *să l èt* Na 6 || 13. 'ils sont au chêne': *ā čēn* (= *bwèt ā mur de l èglīχ*) B 2, '3 || 14. 'ils sont à la maison commune': *al māhō kòmèn* Ve 35 || 15. 'ils sont à la mairie': *al mèrrèy* My 1 || 16. 'ils sont sur l'église': *sò l èglīs* L 4 || 17. 'ils sont dans les bans': *dē lè bā* Ni 19 | *dē lè bō* Ni 20 (Ard.).¹¹

¹ V. FEW 3, 509a *FIGICARE; DL *+aficher* 'afficher': *+i sont-st-afichés* (= *+i sont èl gayoûle*) 'leurs bans de mariage sont affichés'. - Pour ce type comme pour d'autres, il est souvent difficile de savoir si, dans la perception des locuteurs, le pronom personnel sujet de la q. réfère aux bans ou aux futurs mariés.

² V. FEW 9, 650a PYXIS (sens 'boîte d'affichage public' inconnu).

³ Ajouter le sens FEW 2, 555b CAVEÛLA; DL 288 relève *+il è-st-èl gayoûle* (litt. 'en cage') '1. il est en prison; 2. il est affiché aux publications de mariage'. V. not. 158 PRISON, «VIOLON», «AMIGO», B, 2.

⁴ V. COPP. *+lambèrdèke* 'vitrine d'affichage, à l'hôtel de ville, des avis de l'autorité et des publications de mariage'. Ajouter les formes en *a-* et en *lam-* (formées par agglutination partielle ou totale de l'article français) FEW 1, 538a BRITTISCA, après apic. *+bretesque* 'tribune de pierre appliquée à la facade des anciens hôtels de ville'. V. aussi not. 13 PUBLIER LES BANS DE MARIAGE, n. 12.

⁵ V. DL *+calbote* 'petite case, petit recoin' et *+harbote* 'petite niche ou potale dans un mur'; ALW 4, 30b, n. 2.

⁶ V. DL *+plakî* 'coller' (~ *ine affiche*) et *+plakeû* 'colleur (d'affiches)'.
⁷ Le témoin de Ve 24 précise que *kalbòt* se dit aussi dans une maison pour désigner un renforcement entre deux murs, tandis que *rèkulis* désigne une partie de la cuisine, et de chaque côté de la cheminée; comp. ALW 4, not. 59 RÉDUIT, 12 et 15 et v. n. 7.

⁸ V. FEW 13/2, 265a TRICHILA. Fait référence à une boîte protégée par un treillis.
⁹ Plaisant; litt. 'la planche au chou'; v. FEW 5, 91a, gaul. JÜTTA; DL *+djote* 'chou'.
¹⁰ V. FEW 25/2, 687a ATRIUM, afr. *aitre* 'parvis d'une église, wall. *aide* Gdg, nam. *aite* f., *ête*, etc.

¹¹ Compléments de l'EH: *brètèk* (f.) ou *kalbòt* 'boîte d'affichage' Ve 32; - v. A 5, C 2, F 4 et 5.

15. PARENTS

Q.G. 369 «mes *parents* avaient une brebis qui a donné trois agneaux», 1624 «c'est beau de nourrir ses *parents*», 1884 «on l'a excité contre ses *parents*».

Pour désigner le lien de parenté unissant l'enfant à son père et à sa mère (q. 369), c'est très largement le type 'parents' qui domine (les formes en *-ē*, *-é*, etc. couvrant tout le domaine, à l'exception du gaumais: *-ā*, *-a*; en italique les points présentant une forme minoritaire ainsi que *parē*). Dans ce sens, le type 'gens' (B), présent sporadiquement, mais dans

une large zone, est toujours précédé d'un possessif.

En ADD. α, on porte le type 'parent' et ses dérivés signifiant 'parenté' au sens large.¹

Les questions 1624 et 1884 permettent plus difficilement l'analyse sémantique; de ces réponses, on conserve dans le tableau principal les variantes du type 'parents', mais on

renvoie en ADD. (β) les réponses du type 'gens' dont le sens n'est pas assuré.²

A. I. **+parints...**, **-é**, **-ê**..., **+pâ-**, **+po-**: *parē* en général | *paré* To 7 (ou *parēⁿ*); A 37 | *-ē** Ni 33; B 30, 33; Ne 49, 76; Vi 16, 17 | *-ē_η* Ve 37, 39; My 2 (ou *-ēⁿ*) | *-ē_η* L 66, 94; My 1, 2 (ou *-ē_η*, ou *-ēⁿ*) | *-ē/ē* Mo 20 | *-ē* S 13 | *-ē^o* No 2; To 6 | *-ē/ā* No 1 (ou *pārē*, ou *pārē*), 3; To 2, 73; Th 53 | *-ē** / *-ēⁿ* / *-ē* To 24 | *-ē** / *-ē* To 94 | *-ēⁿη* / *-ē_η* / *-ēⁿ* Ve 1 | *-ē* / *-ē_η* / *-ē_η* Ve 32 | *-ēⁿ* / *-ē* / *-ē* / *-ē* A 12 | *-ēⁿ* To 7 (ou *parē*) | *-ēⁿ* Ph 84; My 2 (ou *-ē_η*, ou *-ē_η*) | *-ēⁿ* Ve 24 (ou *-ēⁿ*) | *-ēⁿ* L 19; Ve 8 (ou *-ēⁿ*) | *-ēⁿ* S 1; L 4, 14; Ve 8 (ou *-ēⁿ*), 24 (ou *-ēⁿ*); Ne 14, 63 (ou *-ē*) | *-ēⁿ* To 48 (ou *-ē*, ou *pòrē*) | *-ēⁿ* Mo 37, 64 | *-ē_η* / *-ē* / *-ēⁿη* Ve 34 | *-ē_η* / *-ē* Ve 31 | *-ē*, *-é* To 71 (ou *-ē*); A 1-7, 20, 28, 44 ('la parenté', ou *-ē*), 50 (ou *-ē*), 52 (ou *-ē*), 55, 60 (ou *-ē*) | *-ē* A 18 (ou *-ē*) | *-ē* / *-ē* / *-ē* S 10 | *-ē* A 44 (ou *-ē*), 50 (ou *-ē*), 52 (ou *-ē*), 60 (ou *-ē*); S 6 (ou *-ē*); L 61 (ou *-ē*) | *-ē* To 71 (ou *-ē*); A 13, 18 (ou *-ē*), 37; S 6 (ou *-ē*); L 61 (ou *-ē*) | *-ē* To 48 (ou *-ēⁿ*, ou *pòrē*) | *-ē* Ne 47, 63 (ou *-ēⁿ*) | *-ē_n* To 99 | *-ē* To 43 | *-ē* / *-ē* / *-ē* To 58 | *-ē* A 10; Ve 6 | *pārē* No 1 (ou *pārē*, ou *parē/ā*) | *pārē* To 78 (ou *pārē*) | *pārē* Ni 17, 61; Na 99 | *pārē* No 1 (ou *pārē*, ou *parē/ā*); Ni 6 | *pārē* To 78 (ou *pārē*) | *pòrē* To 48 (ou *parē*, ou *parēⁿ*).

II. **+parants...**, **-ats**: *parā* D 136; B 15 (?; ou *-ē*); Ne 60, 65, 69; Vi 2, 13 (ou *-a*), 18 (ou *-ā_η*), 25, 36 (ou *-a*), 37, 47 (ou *-a*) | *parā_η* Vi 18 (ou *-ā*) | *parā_η* / *-ā* / *-āⁿη* / *-ā_η* Vi 22 | *parāⁿη* Vi 21 | *para* Vi 6, 8, 13 (ou *-ā*), 27, 35, 36 (ou *-ā*), 38, 43, 46, 47 (ou *-ā*).

B. [poss. +] **+djins**: *gē* Ve 35 (*vihè* ~); My 4; Ma 2, 53 (v. A); B 6, 22 (v. A), 28.³

¹ Les variantes phonétiques apparaissant à la q. 1253 figurent dans le tableau principal.

² En effet, la séquence [poss. + 'gens'] signifie soit 'famille' au sens large, soit 'père et mère'; c'est probablement le cas aux pts où le type 'belles-gens' signifie 'beaux-parents' (v. not. 16, A 2).

³ Réponses occasionnelles: *pēr è mēr* 'père et mère' To 28 (q. 1624); *vī* 'vieux' My 1

(q. 1624); *mé* 'mè(re)' Mo 42 (q. 1624). Complément: 'son paternel' 'son père': *s patèrnèl* A 2; 'vieux (*vī*) parents' Ne 69 (q. 1624).

ADD. α. Parenté au sens large (q. 1253 «tous mes *parents* sont venus»).

À la q. 1253, *parents* désigne tout lien de parenté en ligne directe, auquel la loi attache des effets de droit. C'est le type 'parents' qui prédomine, mais on rencontre également des réponses de type 'parentage', etc.

A. 1. 'parents' partout, sauf Ni 1, My 1 || 2. **+parintédje...**:¹ *parètèč* W 63; H 2; Ve 40, 44; Ma 19 (ou *parètē*), 24 | *parètèč* My 1² | *parètèč* Ve 32 || 3. **+parinté...**, **-éye**:³ *parété* Ni 1; Ma 19 (ou *parètèč*) | *parètē* L 61 (ou *parètèč*) | *parètēy* S 36; Th 2 | *pārētēy* Ni 6.

A'. **+parédje**:⁴ *parèč* L 61 (ou *parètē*).

B. 'gens':⁵ *gē* Na 107; Ma 4; B 21.

C. **+prômes**:⁶ *próm* My 6.

β. 'gens' aux q. 1624 et 1884.⁷

+djins...: *gē* Mo 58, 79; Ch 63, 64; Th 25, 54, 64; Ph 33 ('gens de la famille'), 37, 54, 81 (précisé rare q. 1624), 86; D 58, 84, 96; Ve 26, 38; My 3; Ma 2, 4, 9, 39, 42, 46, 53; B 2, 3, 4, 22 | *gē_η* L 94 | *žé* A 7.

¹ V. DL: on dit ordinairement *+parintédje* 'parenté': **al fièsse on-z-invite tot s' parintédje*, 'tout son parentage' (vieilli en fr.; aujourd'hui ordinairement: *toute sa parenté*).

² Le témoin précise: 'près parents' 'parents proches': *prè parè_η* / 'loin p.' 'parents lointains': *ló parè_η*.

³ V. DL *+parinté* 'parenté'.

⁴ À aj. FEW 7, 596b PĀR, auprès de afr. mfr. *parage* 'parenté, famille'.

⁵ Complément issu de la q. 1243: 'nos gens sont venus à la fête' 'notre parenté est venue à la fête': *nò gē sō mnqu al fyès* Ma 24.

⁶ V. VILL. *+prôme* 'proche, proïsme'; BASTIN *id.* 'proche parent'; v. FEW 9, 489a PRŌXĪMUS.

⁷ Ces q. ont parfois suscité des réponses du type 'vieilles gens': *vyèyè gē* Ph 86 (q. 1624); *vihè gē* Ma 4 (q. 1624), 9 (q. 1624).

16. BEAUX-PARENTS (carte 5)

Q.G. 1243 «mon gendre; - ma bru; - mes *beaux-parents*; - mon beau-frère».

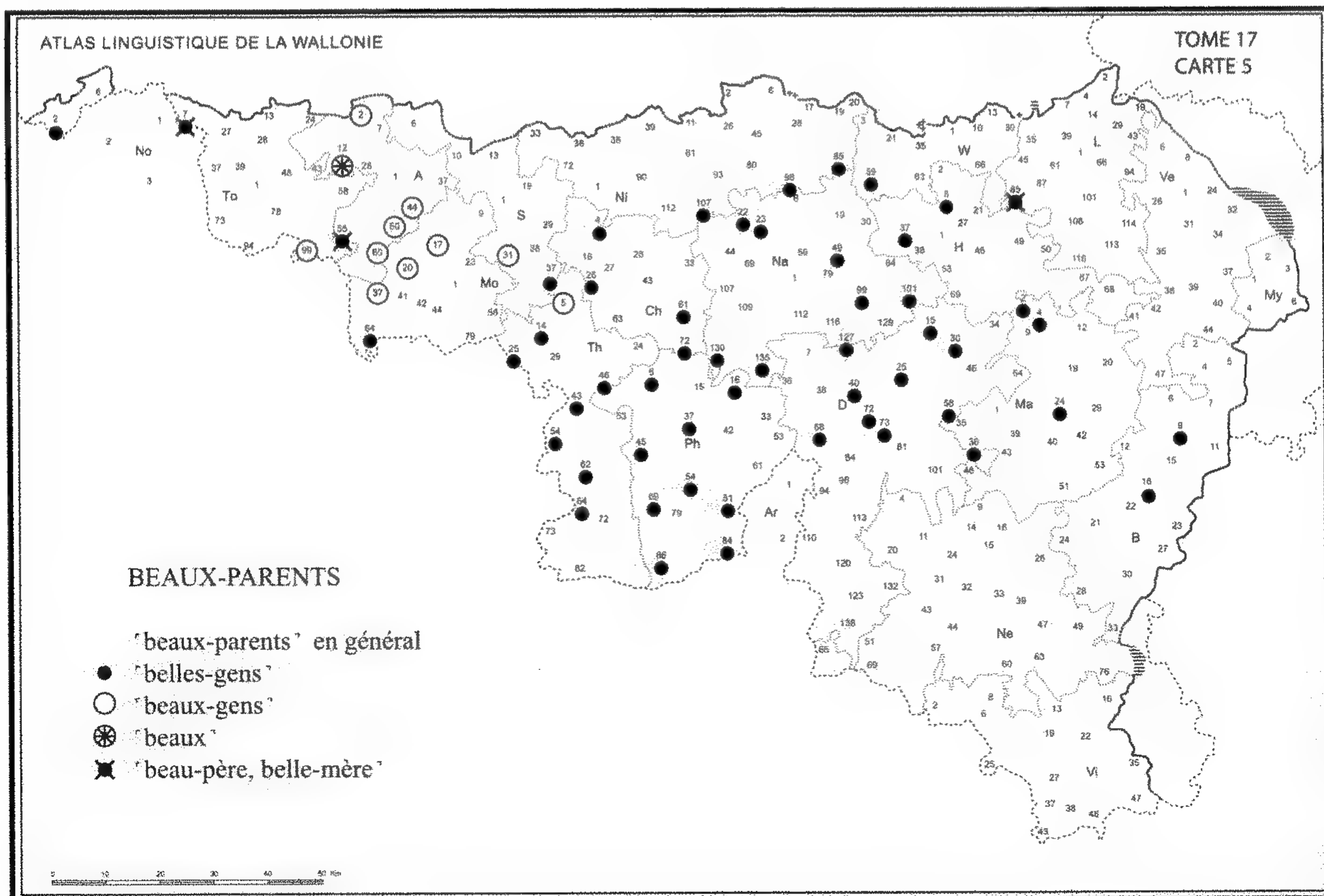
La construction 'beaux (belles)' + désignation des parents se rencontre partout, le plus souvent avec le second composant 'parents' (A 1; pour les formes de ce type, v. not. 15 PARENTS). Le type 'belles (beaux)-gens' (A 2, 3) est également fréquent. Sur l'histoire de cette construction, marque de courtoisie à l'origine, v. n. 1.¹

Noter quelques désignations spécifiant le genre (v. B et n. 6; en italique les points présentant également une réponse du type 'beaux-parents'). Ces réponses, pas exactement sollicitée par la q., existent probablement partout; on touche ici aux limites du questionnaire.

Sont en italique les points présentant une réponse du type 'beaux-parents' et une réponse du type 'belles (beaux)-gens'.

A. 1. 'beaux-parents'.² *+bês-* --, *+bés-* ---..., *+bôs-* ---..., *+beûs-* --, *+beûy-* ---..., *+bîs-* --, *+biès-* ---..., *+biôs-* ---..., *+bias-*: *bè* -- L 2 | *bê*

-- To 13; D 64, 110 (ou *bē p.*), 123; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42; H 21, 27, '28, 46, 67, 68; L 1, 4-14, 29, 35, 43-94, 106-116; Ve 1, 6, 8, 24, 26, 38, 40, 41; My 1, 4; Ma 9-19, 24, 53; B 21, 24, 28; Ne 26, 49, 63, 69 | *bē* -- Ve 31, 32 | *bē* -- To 28; D 34; W 66; H 8, 49, 50; Ve 34-37, 39, 42-47; My 2; Ma 3, 4, 20, 29; B 2, '3, 4,³ 5-7, 9, 11-15, 16, 22, 23, 27, 30 | *bē* -- Ar 2; D 101, 110 (ou *bē* --); L 19, '32, 39, 101; Ma 39, 42, 46; Ne 4-11, 24, 31, 33, 39, 47, 51; Vi 6, 8 | *bē* -- D 46, 120, 132, 136; My 3; Ma 1, 35, 36, 40, 43, 51; B 33; Ne 14-20, '23, 32, 43, 44, 57, 60, 76; Vi 2, 13-27 || *bō* -- No 1; To 7 (ou *mē^o bō pēr ē m bēl mēr*) | «*beaux* --» To 27 | *bā* -- To 24 | «*beu* --» A '10 | *bāy* -- A 12 (ou A 4) | *bāy* -- A '18 || *bī* -- Vi 43 | *bī* -- Vi 46, 47 | *bī* -- Vi 37, 38 | *byè* -- Vi 35 | *byé* -- Vi '36 || *byò* -- A 28 | *bō* -- To 73 | *bī^o* -- To 78 | *byō* -- A 37 | *byō* --, *byó* -- No 2, 3; To 1, 6, 37, 48, 58, '71, 94, 99 (ou A 3); A 1, 2 (ou A 3), 7, '20; Mo 1, 41, 42, 58,



64, 79; S 6, 10; Th 14, 25, 43, 64, 72, 73, '77; Ne 65 | «bieaux --» To 39 || *bya* -- Mo 9; S 1, 13-29, 36, 37; Ch 16, 26, 27, 28, 33, 43, 63, '64, 72; Th '2, 24, 29, 46, 53; Ni 1, 2, '5, 6-80, 85, 90, 93, 98, 107, 112; Na 1, 6, 19, '20, 22, 23, 30, 44, 49, 59-84, 99, 107-116, 127, 129, 130; Ph 6, 15, 33, 37, 42, 45, 53, 54, 61, 69, 79, 81, 84; Ar 1; D '1, 7, 15, 25, 30, 38, 40, 68, 72, 73, 81, 84, 94, 96, 113; W 3, 21, 35, '36, 59, 63; H 1, 2, 38, '39, '42, 53, 69 | *byà* -- Mo 44.

2. 'belles-gens': *bèlè gē* S 37; Ch 4, 61, 72; Th 14, 25, 46, 54, 62, 64, '77; Ni 85, 98 (mieux que A), 107; Na '20, 22, 23, 49, 99, 101, 127, 130; Ph 6, 16, 37 (mieux et plus employé que A), 54, 69, 81 (rare), 84, 86; D 15, 25, 30, 40, 58, 68, 72; H 8, '28, 37; Ma 2, 4 (qqf.), 24,⁴ 36; B 9, 16 | *bèlè gē/ā* Th 43; W 59 | *belè gē* Ch 26 (arch.); Na 135; Ph 45 | *bél žē* To 2 | *bèlè žēⁿ* Mo 64.

3. 'beaux-gens':³ *bya gē* S 31; Th 5 | *byó gēy* Mo 17 | *byó žē* To 99 | *byó žē*, *byó ~* A 2, 44, 50, '52, 60 | *byó žē* Mo 20 (ou *b. žēⁿ*) | *byó žēⁿ* Mo 20 (ou *b. žē*), 37.

4. 'beaux':⁵ *bā_ā* A 12 (ou *bā_y*, *parē*).

B. 'mon beau-père et ma belle-mère': *mē^o bō pēr é m bèl mēr* To 7 | *em byó pēr éyé m bèl mēr* A 55 || 'ma belle-mame': *mi bèl mam* L 85.⁶

¹ «En ancien français *beau-* est souvent un terme de courtoisie [...]; «beau-père» est donc une désignation de politesse qui assimile le père du conjoint au père propre» (BENV., *Institutions*, p. 245). Il en est de même pour les

autres membres de la belle-famille. V. FEW 1, 320b BELLUS.

² Pour les formes de 'parents', v. not. 15. Quelques variantes de la q. 1243 «beaux-parents» par rapport à la not. 15 (entre parenthèses les f. de la not. 15): -- *parē* Ni 17 (*pārē*); Ve 32 (*paré*, *-eη* ou *-ēη*); -- *paré* Ph 84 (*parē*, ou *parēⁿ*); «-- parents» To 27 (*parē*); -- *parē* To 73 (*parē*, ou *parē/ā*); -- *parē/ā* No 2 (*parē*, ou *-ē^o*); -- *pareⁿη* Ve 1 (*pareⁿη*, *-ē_η* ou *-ēⁿ*); -- *parēⁿ* S 6 (*parē*, ou *-è*); My 2 (*parē_η*, ou *-ēⁿ*); -- *parēⁿ* Ne 47 (*parē*, ou *-è*); -- *paréⁿ* No 1 (*parē*, *-ē/ā*, *pārē*, *pārē*); -- *parēⁿ* S 10 (*parē*, *-é* ou *-è*); -- *pareⁿ* Mo 64 (*parēⁿ*, ou *-ē*); -- *parēⁿη* My 1 (*parē*, ou *-ēη*); -- *pareⁿ* L 4 (*parē*, ou *parēⁿ*), 14 (id.); -- *parēη* Ve 31 (*pareη* ou *-è*); Ve 34 (*pare_η*, *-è* ou *-ēⁿη*); -- *pa/erē* To 7 (*paré*, ou *paréⁿ*); -- *pārē* Na 99 (*pārē*, ou *parē*).

³ Ordinairement, *lè parē d a m fām*.

⁴ À Ma 24, *bèlè gē* s'applique à toute la belle-famille.

⁵ Cette forme exige une construction avec un possessif, indiquant le rapport de parenté; comp. not. 18 GENDRE, C 4. Comp. aussi FEW 1, 321a, qui relève le terme générique norm. *biauté*, 'appellation collective des parents par alliance'.

⁶ Compléments de l'EH: 'parâtre, marâtre': *pōrōs*, *mōrōs* L 43; *pōrōs*, *mōrōs* Ve 1 (v. *bē pareⁿη*); 'marâtre': *mārās* L 85 (péjoratif); *mārās* H 68. Ce type, désignant le second mari ou la seconde épouse par rapport aux enfants d'un premier mariage, est sans doute très répandu (v. FEW 8, 19b PATRASTER et FEW 6/1, 493b MATRASTA).

17. BEAU-FRÈRE (carte 6)

Q.G. 1243 «mon gendre; – ma bru; – mes beaux-parents; – mon beau-frère».

Le type très largement majoritaire est 'beau-frère' (B; à l'origine, 'frère du conjoint'; – pour l'origine des composés en 'beau-', v. not. 16 BEAUX-PARENTS, n. 1).

Dans la zone liégeoise, cependant, on rencontre un type très ancien, 'sororge' (A), qui originellement, ne recouvrait pas exactement la même réalité que 'beau-frère'. Il s'appli-

quait en effet uniquement au mari de la sœur du locuteur (on retrouve encore cette définition en quelques points; v. précisions dans le tableau). Ensuite, on a pu employer le mot pour désigner le mari de la sœur du conjoint. Si ce conjoint est une femme, les deux personnes désignées par le type 'sororge' sont donc deux hommes parents par leurs épouses,

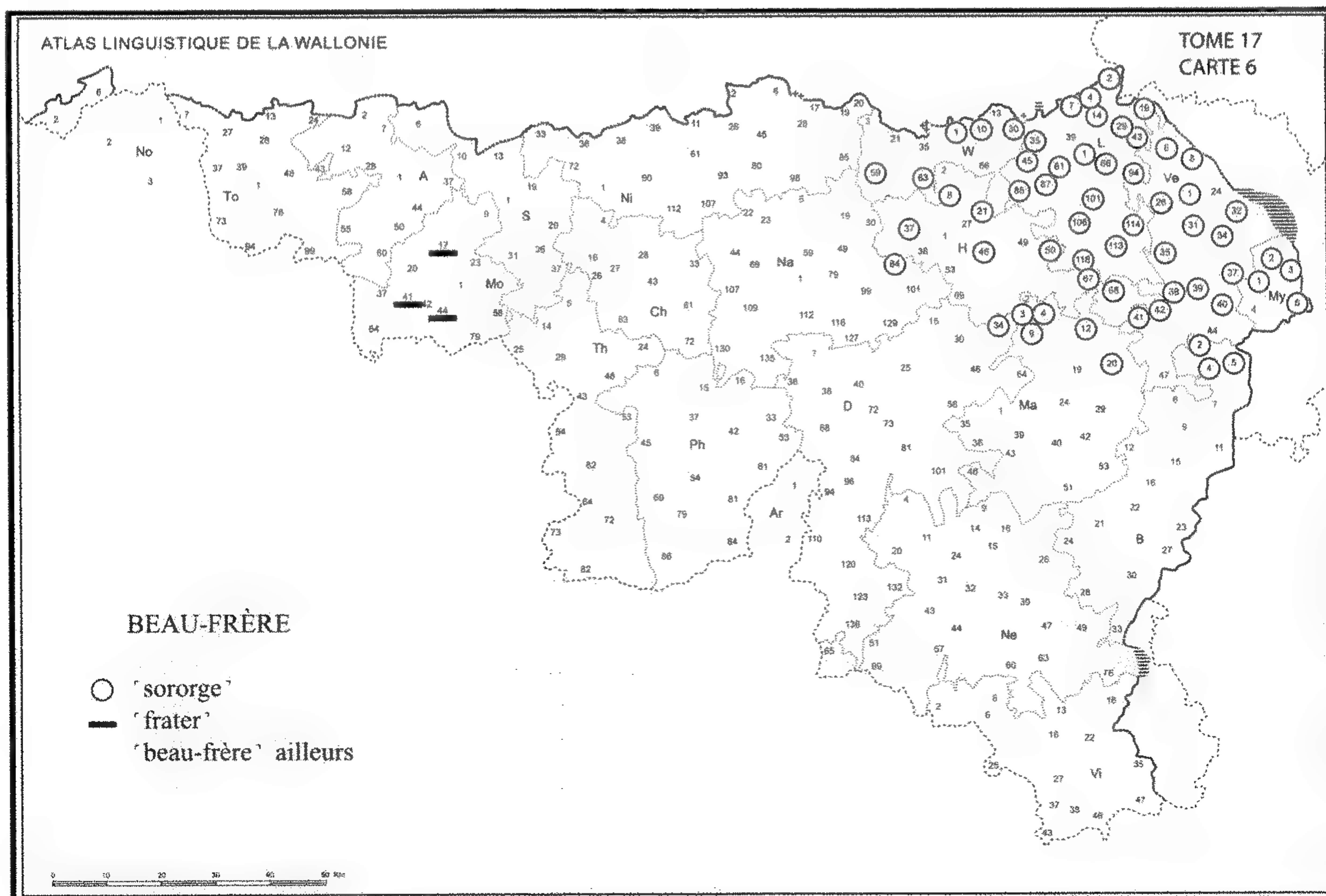
qui sont sœurs (la relation étant devenue symétrique, les deux maris peuvent mutuellement s'appeler 'sororge'). C'est le sens qu'ont encore donné plusieurs témoins, bien que pour d'autres, les types 'sororge' et 'beau-frère' soient aujourd'hui synonymes.¹ V. FEW 12, 118b SORORIUS.

Sont en italique les points présentant une réponse du type 'beau-frère' et une réponse de type 'sororge', bien que celle-ci ne désigne pas toujours la même réalité.

A. 'sororge':² *sòròč* Na 84; D 34 (rare); W 1, 10 (quelquefois), 30, 39, 59, 63 (arch.); H 8, 21, 28 ('mari de la sœur'), 37 (Couthuin, Surle-Mez, d'après tém. de H 38), 46, 50, 67; L 1, 2, 4, 7 (?), 14, 19, 29, 32, 35, 43, 45, 61 ('ceux qui ont épousé les deux sœurs'), 66, 85, 87, 94 (des 2 côtés), 101, 106, 113 ('mari de la sœur'), 114, 116; Ve 1, 6, 8, 26, 31 (quelquefois), 34, 35, 37, 38 ('qui ont épousé les deux sœurs'), 39, 40 (Stavelot-ville), 41 (?; 'mari de la sœur de la femme'), 42; My 1, 2 ('hommes parents par leurs femmes'); Ma 3, 4 (= *l òm dèl bèl*

sūr, ou *li fèm dè bē frē*), 9 (*dǎé fré k ò maryé dǎé sūr*; *lèz òm sō dè s.*), 12, 20 (quelquefois); B 2 (arch., *dè sòròč ò maryé lè dǎé sūr*), 3 (id.), 4, 5 (*dǎé soroč ò maryī lè dǎé sūr*) | *soràč* H 68 | *sòrèč* Ve 32³ | *sòrač* My 3, 6 ('s'il a marié ma sœur' *s y a maryé m sūr*).

B. 'beau-frère':⁴ +*bè-* --, +*bê-* --, +*bé-* --..., +*bô-* --..., +*beū-* --, +*bî-* --, +*biè-* --..., +*bia-* --: *bè* -- L 2 | *bè* -- To 13; Ar 2; D 64, 123; W 1, 8, 10, 13, 30, 39, 42; H 21, 27, 28 (autre beau-frère que le mari de la sœur), 46, 67, 68; L 1, 7, 14, 35, 43, 45, 61, 66, 85, 106, 113, 114, 116; Ve 1, 24, 26, 32, 38, 40, 41 (frère de la femme); My 1, 4; Ma 4 (= *l òm dèl sūr* (du mari)), 9, 12, 19, 24, 53; B 21, 24, 28; Ne 26, 49, 63, 69 | *bè* -- Ve 31, 32 (frère de la femme ou de mari) | *bē* -- To 28; D 34; W 66; H 8, 49, 50; Ve 32, 34, 35, 44, 47; My 2; Ma 2, 3, 20, 29; B 2, 3, 4, 5, 6, 7 (*soroč* a disparu; c'étaient les 2 *fré k arē maryī lè 2 sūr*), 9, 11-15, 16, 22, 23, 27, 30 | *bē* -- D 46, 101, 110; L 19, 32, 39; Ve 8; My 3; Ma 39, 42, 46, 51; B 33; Ne 4-11, 24, 39, 47, 51, 60; Vi 6, 8 | *bé* -- D 120, 132, 136; My 6; Ma 1, 35, 36, 40, 43;



Ne 14-20, '23, 31, 32, 33, 43, 44, 57, 76; Vi 2, 13-27 || *bó* -- To 7 | «*beaux* --» To 27 | *bě* -- To 24; A 12 (ou *bāy* --) | «*beye* --» A '10 | *bāy* -- A 12 (ou *bā*) | *bāy* -- A '18 || *bī* -- Vi 43 | *bī* -- Vi 46, 47 | *bī* -- Vi 37, 38 | *byè* -- Vi 35 | *byé* -- Vi '36 || *byò* -- A 28 | *b_oó* -- To 73 | *b_{io}ó* -- To 78 | *byó* -- A 37 | *byó* --, *byó* -- No 2, 3; To 1, 2, 6, 37, 48, 58, '71, 94, 99; A 1, 2 (*l fràer de m fàm*), 7, '20, 44, 50, '52, 55, 60; Mo 1, 17 (v. B), 20, 37, 41, 42, 58, 64, 79; S 6, 10; Th 14, 25, 43, 54-73, '77; Ne 65 (*ma ~*) | «*bieaux* --» To 39 || *bya* -- Mo 9; S 1, 13-37; Ch; Th '2, 5, 24, 29, 46, 53; Ni; Na; Ph; Ar 1; D '1, 7-30, 36, 40, 58, 68-96, 113; W 3, 21, 35, '36, 59, 63; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, 53, 69 | *byà* -- Mo 44 (ou *frātèr*) || **+bon-** --: *bō* -- No 1.

B'. 'frater':⁵ *frātèr* Mo 17 (v. B), 44 (id.) | *fratèr* Mo 41 (G. Del.).⁶

¹ Il s'agit des témoins des points H 50, L 45, Ve 32 et Ma 3.

² V. FEW 12, 119a *SORŌRIUS*; DL *+sorodje* (arch.) 'beau-frère'; Wis. *id.* 'beau-frère'; *+c'est m' sorodje* 'c'est mon beau-frère (il a épousé la sœur de ma femme, nous avons épousé les deux sœurs)'; SCIUS, VILL. *id.* 'beau-frère'.

³ À Ve 32, le témoin précise: *sòrèç* 'mari de la belle-sœur' (les deux *sòrèç* ont épousé les deux sœurs) et *bè frér* 'frère de la femme ou frère du mari'; il ajoute qu'aujourd'hui, *bè frér* est synonyme de *sòrèç*.

⁴ Pour les formes de 'frère', v. ALW 1, c. 44 et ce volume, not. 39. Quelques variantes: *frèr* To 24; *frèr* Vi 22, 37, 38; *frèr* To 27, 39; S 13; Ne 16; Vi 16; *frér* A '52; Ni 2; Ve 44; Ne 23; *frě* Mo 41.

⁵ Comp. SIG. *+frater* 'frère' et not. 39 FRÈRE, n. 1.

⁶ Compléments de l'EH: 'belle-sœur': *bèl sūr* H 69; L 7; Ma 3, 4 (*li fèm dè fré* (du mari ou de la femme); *bèl sūr* Ma 39; *bèl sūr* D 36, 68; *bèl sū* Ni 17; *bèl swēr* Mo 64; *bèl syà* Ar 2.

18. GENDRE (carte 7)

Q.G. 1243 «mon *gendre*; – ma bru; – mes beaux-parents; – mon beau-frère».

Deux types se maintiennent malgré l'expansion des composés en 'beau-': 'filiâtre' (A) en liégeois et 'gendre' (B) en gaumais (sous diverses formes autochtones; comp. ALW 1, c. 94 TENDRE).

Le type 'beau-fils' (C 1), qui tend à se répandre dans le domaine liégeois, est aujourd'hui largement majoritaire dans tout le centre de la Wallonie. Notons également 'beau-garçon' (C 3), bien représenté en picard, et 'beau-valet' (C 2) autour de la zone champenoise. Quant à 'beau' seul, relevé en trois pts, il n'est possible que déterminé par un possessif, indiquant le rapport de parenté (C 4; comp. not. 16 BEAUX-PARENTS, A 4 et n. 5). Pour l'origine de ces types composés en 'beau', v. not. 16 BEAUX-PARENTS, n. 1.¹

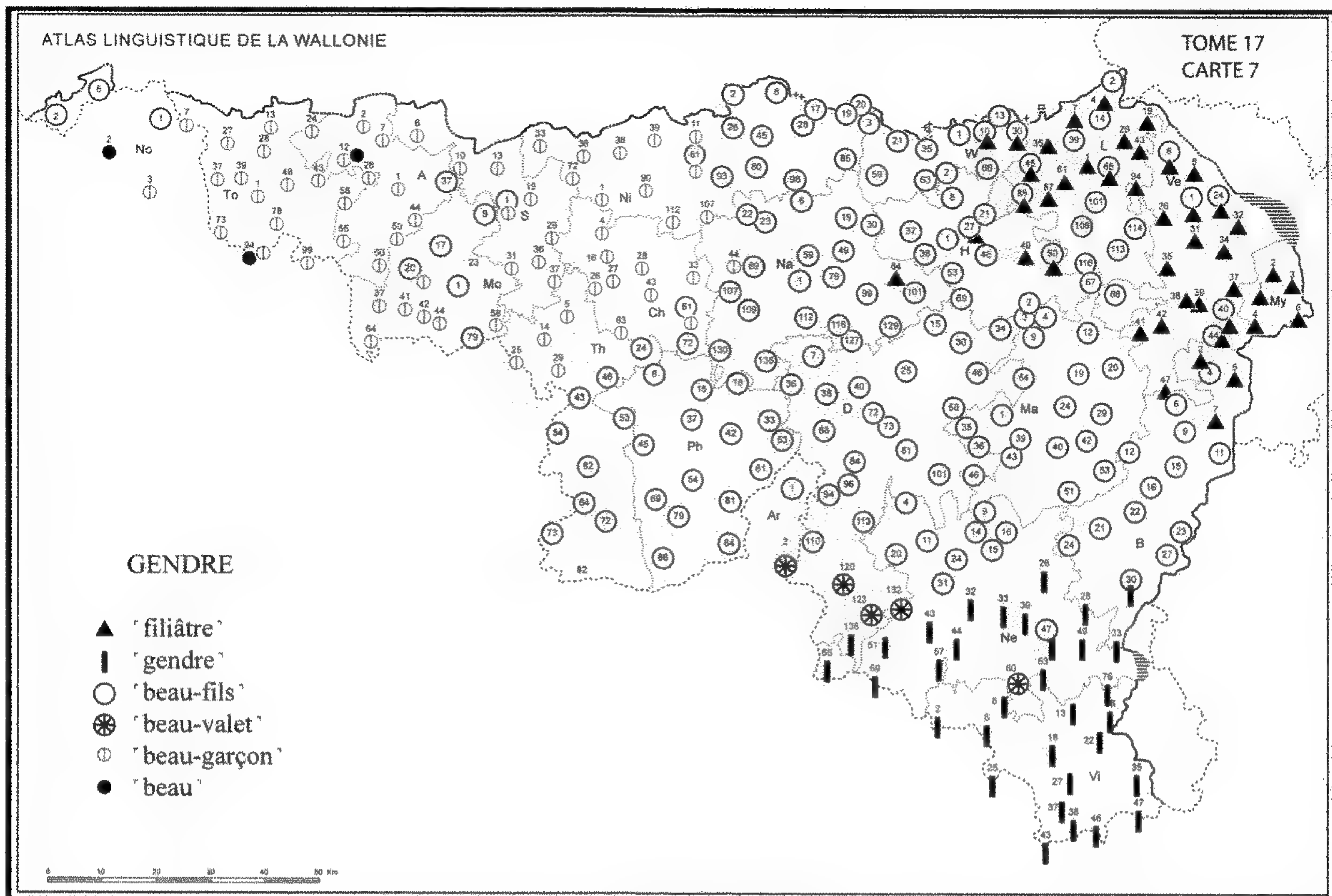
◆ ALF 634; ALLR 942; BRUN., *Enq.* 772; PALW II, 9 GENDRE.

A. 'filiâtre'. **+fiyâsse**, **-â-**, **-ô-**:² *fiyās* L 61, 85 (v. C 1), 87; Ve 35-39, 40 (v. C 1), 41, 42, 44

(v. C 1), 47; My 1, 3-6; B 2, '3, 5, 7 | *fiyās* Na 84 (rare) | *fiās* My 2 | *fěās* H 27 (v. C 1) | *fiyās*, *-à-* W '8 (v. C 1), 10 (id.), 30 (id.), '39 (arch., v. C 1); H 49, 50 (v. C 1); L 4, 35, 45 (v. C 1) | *fiyā's* Ve 34 | *fiyās* Ve 31 | *fiyōs* L 43, 66 (v. C 1); Ve 6 (id.) | *fiyōs* L 1, 7, 29, 94; Ve 1 (v. C 1), 24 (id.), 26, 32 | *fiyōs* L 19, '32 (v. C 1); Ve 8.

B. 'gendre'. **+djinre**, **-é-**, **-an-**: *gēr* B 28; Ne 26, 32, 33, 44, 47 (v. C 1), 49, 63, 76; Vi 2 | *gēr* B 33 | *gēr* Vi 6, 8, 13, 18, 25 | *gār* D 136; B 30 (v. C 1); Ne 39, 43, 51, 57, 65 (*ma ~*),³ 69; Vi 16, 22, 27, 35-47.

C. 1. 'beau-fils'.⁴ **+bê-fi...**, **+bé-** —, **+bô-** --, **+biô-** —, **+bia-** —, **+b.-fě...**: *bè fi* D 64, 110 (ou *bē f*); W 1, '8 (v. A), 10 (id.), 13, 30 (v. A), '39 (id.), '42; H 46, 67, 68; L 2, 14, '32 (v. A), 45 (id.), 66 (id.), 85 (id.), 106-116; Ve 1 (v. A), 6 (id.), 24 (id.), 40 (id.); Ma 9, 12, 19, 24, 53; B 21, 24 | *bè fě* H 21, 27 (v. A), '28 (ou *bya f*) | *bē fi* D 34; H 8, 50 (v. A); Ve 44 (v. A); Ma 2, 3, 4, 20, 29; B 4, 6, 9-16, 22, 23, 27, 30 (v. B)



1 *bē fē* W 66 | *bē fi* D 46, 101, 110 (ou *bē f.*); L 39, 101; Ma 39, 42, 46, 51; Ne 4, 9, 11, 24, 31, 47 (v. B) | *bē fi* Ma 1, 35, 36, 40, 43; Ne 14-20, '23 | *bō fi* No 1 | *byō fi*, *byō* -- Th 43, 54, 62, 64, 72, 73, '77 | *byō fiyū* To 6 | *byō fyé*, *byō* --, -- *fyé* Mo 1, 17, 20 (v. C 3), 79 | *byō fyé* A 37 | *byō fi* To 2 | *bya fi* Ch 72; Th 24, 46, 53; Na 1, 79, 99-109, 116-129, 135; Ph 15, 33-86; Ar 1; D '1-30, 36, 40, 58, 68, 72-96, 113; W 21, 59, 63; H 2, 53, 69 | *bya fi*, -- -é Ch 61 (v. C 3); Na 19, '20, 30, 59, 69, 112, 130; Ph 6, 16; W 3, 35, '36; H 1, '28 (ou *bē f.*), 37, 38, '39 | *bya fé*, -é Ni 85; Na 49; H '42 | *bya fælu*, -- *fæ* Mo 9; Na 22, 23 | *bya fæ*, -- *fē* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 20 (Ard. *b. fū*), 26, 28, 45, 61 (v. C 3), 80, 93, 98; Na 6 | *bya fyæ* S 1 (v. C 3).

2. 'beau-valet'.⁵ **+bê-valèt**, **+bé-** --....: *bē valè* D 123 | *bē* -- Ar 2; Ne 60 | *bē* -- D 120 | *bē valè* D 132.

3. 'beau-garçon'. 1. **+biô-garson**, **+bia-** --...., **+bê-garchon**, **+bô-** --, **+biô-** --, **+bia-** --....: *byō garsō* Mo 41, 42, 58; S 10; Th 14, 25 | *bya garsō* S 1 (v. C 1), 19-37; Ch 4-26, 63, '64; Th '2, 5, 29; Ni 33, 36, 38, 72, 90 | *bya garsō* Ch

27, 28, 43, 61 (v. C 1); Ni 1, 11, 39, 107, 112; Na 44 | *bya garsō* Ch 33; Ni 61 (v. C 1) | *bya garsō* S 13 | *bya garson* Mo 44 || *bē garsō*, *bē* -- To 13, 28 | *bō* «garcheon» To 27 | *bō garsō* To 7 | *bæ_{yæ} garsō* A '18 | «beye garchong» A '10 | *bæ_æ garsō* To 43 | *bæ_æ garsō* A 12 (v. C 4; autre enq. «*beū_{yæ}*») | *bæ garsō* To 24 | *byō garsō* A 28 | *byō garsō*, *byō* -- To 37, 48, 58, '71, 99; A 1,⁶ 2-7, '20, 50, '52, 55, 60; Mo 20 (v. C 1), 64; S 6 | *byō* «garcheon» To 1 | *byō garsō* No 3 | *biéo* «garcheon» To 39 | *byō garsō* A 44 | *byō garsō* To 94 (plus souvent C 4) | *byō garsō* Mo 37 | *b_æ garsō* To 73 | *b_æ garsō* To 78.

4. 'beau'.⁷ *byō* No 2 | *bæ_æ* A 12 (v. C 3) | *bæ_æ* To 94 (v. C 3).

¹ D'après FEW 3, 519a, FILIASTER, dont il ne reste que de rares reliquats, a été remplacé par le type 'beau-fils' aux environs de 1600. Quant au type 'gendre', qui vit toujours dans toute la *Romania* (v. FEW 4, 96a GENER), il est largement majoritaire en Ardenne française (v. BRUN., *Enq.* 772), ainsi qu'en Lorraine

(v. ALLR 942). Ailleurs, il a laissé la place au type 'beau-fils'. V. MASS. *+djanre* (ou *+djére*, *+djinre*) 'gendre', LIÉG. *+djére* 'id.'

² V. FEW 3, 518b FILIASTER, -ASTRA; DL, WIS. *+fiyâsse*, VILL., SCIUS *+fiyâsse* 'gendre'.

³ V. ALW 2, not. 47 MON.

⁴ V. not. 16 BEAUX-PARENTS, n. 1, et FEW 1, 320b BELLUS.

⁵ La zone 'beau valet', si elle ne semble pas s'étendre en France (voir ALF 634), est cependant sous-représentée dans l'EH;

J.-M. PIERRET signale la présence du type à Ne 1, 33, 46, 47, 61, etc. V. FEW 14, 198a *VASSËLLÏTTUS.

⁶ Le témoin précise: 'l'homme de ma fille': *l om dâ m fiy*; forme que l'on ne retrouve nulle part, si ce n'est comme périphrase définitoire de *+djanre* dans *Gloss. St-Léger*: «*+èm' dgenre, c'est l'houmme dè ma fèye, mon gendre, c'est le mari de ma fille*». Cette réponse ne semble pas être une locution figée.

⁷ À ajouter FEW 1, 320b.

19. BRU

Q.G. 1243 «mon gendre; – ma *bru*; – mes beaux-parents; – mon beau-frère».

Contrairement à ce qu'on observe à la not. 18 GENDRE, le wallon n'a pas conservé de forme féminine issue de FILIASTRA (v. FEW 3, 518b). Le type 'bru' (A), assez peu représenté, est probablement autochtone.¹

C'est le type composé 'belle-fille' (B 1) qui apparaît majoritairement. Pour les modifications phonétiques, comp. not. 36 FILLE. Noter l'apparition sporadique des composés *+bèle-coumére* (B 2) et *+bèle-bwêchèle* (B 3). Comp. not. 18 GENDRE.

◆ BRUN., *Enq.* 131.

A. *+bru...*: *bru* Ne 33, 76 (v. B); Vi 6, 8 (mieux: B), 16, 18, 22, 27, 36, 43 (v. B), 46, 47 | *bræ* Ne 43 (v. B), 57; Vi 37 | *bræ/u* Vi 13 | *bræ* Vi 38 | *bræ* D 136; Ne 51, 69.

B. 1. 'belle-fille':² *+bèle-fiye...*, *-fèye...*, *-fâye...*, *-file...*, *+bèle-f...*: *bèl fiy* To 28; A 2, 7, 28, 44; Mo 1-20, 37, 58; S 29, 31, 37; Ch 4, 16, 27-63, 64, 72; Th 5-53, 77; Ni 1, 39, 72, 90, 107, 112; Na 130; Ph 6, 15, 16, 37, 42-54, 69, 81-86; Ar 1; D 110, 132; Ne 11, 20, 23, 24, 31, 32, 44, 63; Vi 2, 8 (v. A) | *bèl fiy* To 71; A 20; Mo 79; Th 72; Ph 61; Ne 60, 65 (ou *bèl fi*) | *bèl fiy* To 13; A 6 | *bèl fi*, Ne 43 (v. A) | *bèl fiy* S 1, 19 | *bèl fi* A 37; Mo 41, 42; D 94; Ne 65 (ou *bèl fil*) | *bèl fèy* Th 64; Ni 33, 36, 38; W 63; H 8, 27, 28, 37; Ve 31, 32, 34 | *bèl fèy* D 30, 64, 84, 96; W 66; H 50, 69; L 19, 29, 94, 106, 116; Ve 1, 24, 26, 35; My 2; Ma 1, 3, 4, 19, 40; B 27 | *bèl fèy* Ma 2, 20, 24, 43 | *bèl fèy* S 13; Mo 44; Th 54, 62, 73; Ni 17, 28, 80, 85, 98; Na 1, 6, 19, 20, 22-129; D 1, 7-25, 34, 38-58,

68-81, 101, 113; W 1, 3, 8, 10-35, 36, 39, 42, 59; H 1, 2, 21, 38, 39, 42, 46, 49, 53; L 1-14, 32, 35, 45, 61, 85, 87, 101, 113, 114; Ve 37-47; My 1, 3-6; Ma 9, 29-36, 46-53; B 2, 3, 4-21, 23, 24, 28-33; Ne 4, 9, 14, 26, 39, 47, 49, 76 (v. A); Vi 25, 35, 43 (v. A) | *bèl fèy* Ve 6; Ma 12 | *bèl fây* Ni 2, 5, 6, 11, 26, 61, 93 | *bèl fay* Ni 45; Ne 15, 16 | *bèl fil* No; To 1, 39, 58, 73, 99; A 50, 52, 55, 60; Mo 64 | *bèl fil/èl* To 2 | *bèl fîx* S 10 || *bel fiy* S 36; Ch 26; Th 2 | *bel fiy* Ph 79 | *bel fèy* Ph 33; L 66; B 22 | *bel fèy* Ni 19, 20; Ve 8; Ma 39 | *bel fèy* Na 135; L 43; Ma 42 | *bel fil* To 7 || *bel fil* To 78 | *bel fèy* L 39 || *bèl fil* To 6 || *bè_e fiy* To 24 | *byèl fil* To 27, 37 | *béèl fiy* A 12 | *b_eèl fiy* To 43 | *b_yèl fiy* To 48 | *b_eèl fil* | *b_eèl fil* To 94.

2. *+bèle-coumére*: *bèl kumér* D 120.

3. *+bèle-bwêchèle*:³ *bèl bwèšèl* Ar 2; D 123 (*bwè-*).⁴

¹ V. en effet FEW 15/1, 303b *BRÛDI et BRUN., *Enq.* qui relève un nombre non négligeable de formes du type 'bru', ainsi que quelques formes du type 'gendresse', formées sur le masculin 'gendre'.

² V. DL, PIRS., VILL. *+bèle-fèye*, WIS. *+bèle-fèye*, FRANC. *+bèle fèye* 'belle-fille'.

³ Témoignage complémentaire: *+bèle-bwêcèle* Ne 33; *+bèle-bôchèle* Ne 47 (J.-M. P.). V. not. 36 fille, ADD. A 1.

⁴ Autres réponses: *èl fèm dèm garšō* A 1, 12 (-ōη); comp. not. 18 GENDRE, n. 6. Noter qu'à A 1, c'est l'unique réponse.

20. PÈRE

Q.G. 323 «mon père voudrait engraisser un veau»,¹ 836 «c'est la troisième fois qu'il vient chez nous, chez mon père», 1247 «j'ai rencontré ton père».

Deux grands types apparaissent, et souvent aux mêmes points (en italique): 'père' (A) et 'papa' (B). La répartition des usages semble assez proche de celle régissant, en français, l'usage de *père* et de *papa*. On conserve à cette not. les réponses du type 'père' issues des q. 323, 836, 1247, mais également 1242 («papa»), alors qu'on reporte à la not. 21 PAPA les réponses du type 'papa' obtenues aux q. 323, 836 et 1247. On conserve néanmoins la liste des points où ce type apparaît.

'père' se voit parfois agglutiner le possessif français de première personne (A 2), mais cette formation semble en régression. L'emprunt à la langue de prestige, de politesse, se rencontre dans diverses dénominations de liens de parenté, ainsi qu'à la not. 5 DAME, par exemple. Dans ces formations, issues de termes d'adresse, le caractère autochtone ou non du second lexème n'est pas toujours décidable.²

◆ ALF 1003; ALLR 935; BRUN, *Enq.* 1179.

A.³ 1. 'père'. I. **+père, +père, +père...**: *për*, -é- To 7 (ou -è-), 13, 28 (ou -è-), 43, 48 (ou -è-), 58, '71, 78 (ou -è-), 99; A 2 (ou *pær*), 7, '10, 12 (ou *pè*), '13, '18, '20, 28, 37 (ou -è-), 50, '52 (ou -è-, -è-), 55 (ou -è-); Mo 9 (ou -è-), 17 (ou -è-), 20, 37 (ou -è-), 58, 79 (ou -è-); S 6 (ou -è-), 10, 13, 19 (ou -è-, v. A 2), 29 (ou -è-, -è-), 31 (ou -è-), 36 (v. A 2), 37; Ch 4 (ou -è-), 16, 26, 27 (v. A 2), 33, 43, 63; Th '2 (v. A 2), 5, 14 (ou -è-), 29, 43 (ou -è-), 64, 72, 73, 82; Ni '3, '5, 6, 9, 11, 17, 28, 33 (ou -è-), 36, 39, 45, 61, '62 (moins fréquent que B), 72, '74, 80, 85 (plus rare que B), 90, 93, 98, '102, 112; Na 1, 6, '20, 22, 30, 44, 59, 69,⁴ 79, 84, 99 (plus rare que B),⁵ 101, 107 (ou *pèr*), 109, 116, 127, 129, 135; Ph 6, 16, 33, 42, 79, 81, 84, 86 (ou *pè*); Ar 2; D '1, 7, 15, 25, 30, 34, 36, 40-58, 72, 73, '74, 81, 84, '91, 94 (plus grossier que B), 96, 101, 110, 113, 120-132, 136; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '32, 35, '36, 39, 42, '45, '56, 59, 63, 66; H 2, 8, 21, 27, '28, 38, '45 (péjoratif), 50 (vulgaire), 68; L 1, 7, '16, 19, '32, 35, 39, 43, 45, '50, 61, 66, 85, 87, 94, 101, 106 (ou -è-), 114, 116; Ve 1, 6, 8, 24, 26 (plus rare que B), 31, 32, 34, 37-40, 44; My 1, 2, 3 (ou

-è-, -è-), 4, 6 (ou *për*); Ma 1, 2, 3, 4, 9, 12, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 46, 51, 53; B 2, '3, 4, 5, 7-12, '14, 15-21, 22 (ou *pèr*), 23, 24-33, '35; Ne 4, '5, 9-20, '22, '23 (ou -è-, -è-), 24, 26, 31, 32, 33 (ou -è-), '38, 39 (ou -è-), 43, 44, 47 (ou -è-), 49, 51, 57-63, 65, 69, 76; Vi 2 (ou -è-), 6, 8, 13, 16, 18, 25, 27 (ou -è-), '32 | *për* No 1 (ou -è-); To 6 (ou -è-, v. A 2), 7 (ou -è-), 28 (ou -è-), 39 (ou *pèr*), 78 (ou -è-), 94 (ou -è-); A 44, '52 (ou -è-, -è-), 55 (ou -è-), Mo 9 (ou -è-), 79 (ou -è-); S 19 (ou -è-, v. A 2), 29 (ou -è-, -è-), 31 (ou -è-); Ch 4 (ou -è-); Th 43 (ou -è-); Ni 1 (ou -è-), 33 (ou -è-); My 3 (ou -è-, -è-), 6 (ou -è-); Ne '23 (ou -è-, -è-), 33 (ou -è-), 39 (ou -è-), 47 (ou -è-); Vi 2 (ou -è-), 22, 43 (ou -è-) | *pèr* To 27 (ou -è-); B 22 (ou *pèr*) || *pèr* No 1 (ou -è-), 2, '4, '5; To 1 (ou -è-), 2 (ou *pær*), 6 (ou *për*, v. B), 94 (ou -è-); A 1, 37 (ou -è-), '52 (ou -è-, -è-); Mo 1, 17 (ou -è-), 23, 37 (ou -è-); S 1, 6 (ou *pèr*), 29 (ou -è-, -è-); Th 14 (ou -è-), 62; Ni 1 (ou -è-), '24 (ou -è-); My 3 (-è-, ou -è-); Ne '23 (ou -è-, -è-); Vi 27 (ou -è-), 35, '36, 37, 38, 43 (ou -è-), 46, 47 | *pèr* To 27 (ou -è-) | *pèr* To 1 (ou -è-), 24 (ou *pèr*), 39 (ou *pèr*), 48 (ou -è-); Ni '24 (ou *pèr*); Na 107 (ou *pèr*) | *pèr*, To 24 (ou *pèr*) | *pær* No 3 (ou *pær*); To 73 (ou -è-) | *pær* No 3 (ou *pær*, -è-); To 2 (ou *pèr*), 73 (ou -è-); A 2 (dit arch. q. 1242, ou *pèr*) | *pær* No 3 (ou -è-); To 37 (ou -è-) | *pær* To 37 (ou -è-).

II. **+pé, +pè...**: *pé*, -é A 12 (ou *pèr*); Mo 41 (ou *pè*), 42, 64; Ph 86 (ou *pèr*) | *pè* Mo 41 (ou *pé*) | *pèy* Mo 44.⁶

= 2. 'mon-père'. **+mon-père, -père:**⁷ *mōpèr* S 19 (v. A 1), 36 (v. A 1, B); Ch 27 (v. A 1, B); Th '2 (v. A 1, B) | *mōpèr* To 6 (v. A 1).

B. 'papa': To 58, '71; A 1, 12, 37, 44, 60; Mo 9, 17, 20, 44, 58, 64; S 6, 13, 29, 36 (v. A 2); Ch 4, 16, 27 (v. A 2), 28, 33, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2 (v. A 2), 24, 25, 29, 43, 46, 53, 54, 62-72, 82; Ni 2, '5, 6, '10, '14, 17, 19, 20, 26, 28, 38, 39, 61, '62, '66, 80, 85, 93, 98, '102, 107, 112 (populaire); Na 1, 19, '20, 22, 23, 30, 44, 49, 59-99, 107, 109, 112, 116, 130; Ph 6, 15, 16, 33 (mieux que A 1), 37, 45, 53, 54, 61, 69, 79; Ar 1; D 15, 34, 64, 68, 94, 113, 136; W '2, 3, '8, 10, 13, 21, 35, '36, 59, 63,

66; H 1, 8, 21, '26, 27, 37, 38, '39, '42, '45, 46, 49, 50, 53, '59, 67, 68, 69, '74; L 2, 4, 14, 19, 29, '32, 39, 61, '71, 87, 94, 101, 113, 114, 116; Ve 24, 26, 35, 37-40, 41, 42, 44, 47; My 2; Ma 2, 3-12, 19, 20, 24, 29, 42, 43; B 2, '3, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 23; Ne 44, 51, 65, 69; Vi 8, 16, 18, '21, 22, 25, 38, 43, 46.

¹ À cette q. et à la suivante, comme en français, les réponses de type 'papa' peuvent être dépourvues de l'article.

² Ici en effet, le timbre -è- de la voyelle en des points isolés peut parfois être l'indice d'une forme empruntée. V. BAIWIR, «*+Nosse ma-tante, +nosse ma-seûr et toute la famille*», in *Wallonnes* 3/2007, pp. 19-36 et comp. not. 40 SŒUR, 45 ONCLE, 46 TANTE, etc. Le méca-

nisme d'emprunt au français perçu comme langue de la politesse a existé au-delà des frontières romanes; comp. les systèmes anglais ou allemands.

³ V. FEW 8, 8a PATER, ainsi que DL, FRANC., COPP., SCIUS, WIS. *+père* 'père'; FRANC. *+père* 'père'.

⁴ À la q. 323, le témoin précise que *pér* n'est pas employé, car il possède une nuance de mépris, d'irrespect.

⁵ On précise que le choix entre *pér* et *papa* dépend de l'interlocuteur.

⁶ V. ALF 1003 *péy*, à Lessines [S 6], et ce vol., not. 22 MÈRE: *mèy* Mo 44.

⁷ V. REN. *+monpère*, arch., 'papa, père'; DASC. *+mon-père*, arch., 'père'; COPP. *+monpère*, arch., 'père'; DL *+mon-père*, *+vosse* ~, formule arch. de politesse, 'Monsieur votre père'.

21. PAPA

Q.G.1242 «ma femme; – mon mari; – *papa*; – *maman*».

Le type 'papa', familial et affectueux, est majoritaire. Outre les variantes vocaliques (*+popa*, *+poupa*...), on rencontre des formes telles que *+p'pa*, *+pa*, etc. Pour les formes de 'père', v. not. 20 PÈRE.

En tant que nom référant à une seule personne possible (équivalent du français sans article *papa*, désignant le père du locuteur), le type 'papa' comme le type 'père' s'emploient parfois accompagnés de l'article ou de l'adjectif possessif. Mais contrairement au cas de 'ma-sœur', 'ma-tante' ou 'mon-oncle', ce n'est pas toujours l'article emprunté au français qui apparaît; comp. not. 23 MAMAN et v. not. 20 PÈRE, n. 2. V. le type 'm(on)-mon-père' (B 5), pour lequel on note une différence de nature et de statut de ces deux possessifs, l'un autochtone et réellement porteur du sème de possessivité, l'autre emprunté. Pour ce type, le figement de la séquence 'mon-père' est assuré.¹

◆ BRUN, *Enq.* 1179 (père).

A. 1. 'pa(pa)'.² I. *+pape*: *pap* B 27 (ou *papa*).

II. *+papa*..., *+pâpa*, *+pôpô*...: *papa* To 27 (v. B 2), 39 (v. B 2), '71, 94, 99 (ou *pa*); A 1 (ou A 2), '10, '20, '52, 55; Mo 1 (ou *pa*), 20 (ou

A 2, v. B 2); S 1 (ou *pa*), 13 (ou *pôpa*), 19 (ou *pa*); Th 46; Ni 2, '5, 6, 11, 17 (ou *pa*), 19, 20, 26, 28, 36 (ou *pa*), 38 (ou *pa*), 39 (ou *pa*), 45, 61, 80, 85, 93, 98, 107 (ou A 2, ou *pa*); Na 1 (ou *pa*), 6, '20, 22 (ou *pa*), 49 (ou *pa*), 59 (ou A 2, ou *pa*), 69, 79 (ou *pa*), 84, 99 (ou *pa*), 101 (id.), 107, 109 (ou *pa*, ou *pôpa*, ou A 2), 112, 127, 129 (ou *pa*); Ar 2; D 7, 15 (ou A 2), 25, 30, 34, 40 (ou *pa*, v. B 4), 46, 64, 72 (ou *pa*), 73 (id.), 81, 84, 96, 101, 110, 113 (ou A 3), 120 (v. B 2); W 1 (v. B 1), '2, 3, '8, 10, 13, 21, 30, 35, '36, '39 (ou *pôpa*), '42, 59 (ou *pa*), 63, 66; H 1, 2, 8 (ou *pa*), 21, 27, '28, 38, '39, '42, 46, 49, 50, 53, 67, 68; L 2, 4, 7, 29, '32, 35, 39, 43, 45, 61 (ou *pôpa*), 66, 85, 106, 113, 114, 116; Ve 24 (v. B 1), 31, 32 (v. B 1), 34, 35 (v. B 1), 37, 38, 39, 41, 47 (v. B 1); My 1, 2, 4; Ma 1 (ou *pa*), 2-24, 29 (ou *pa*), 35, 36 (v. B 3), 39, 40 (ou *pa*, v. B 3), 43 (ou *pa*), 46, 53; B 2, '3, 4, 5, 6, 16, 22, 23 (ou *pa*, ou *pupa*), 24 (v. B 4), 27 (souvent, ou *pap*), 28, 30, 33; Ne 4, 9 (ou *pa*), 11, 20, 23 (ou *pa*), 24, 26, 32 (ou *pa*), 33, 39, 49, 63, 69, 76 (ou *pupa*); Vi '36 (ou A 2, ou *ppa*, ou *pa*) | *papâ** H 37 | *pâpa* No 1 | *papâ* Th 14 | *pâpâ* Th 43, 73; Ni 112 | *pâpa* Ve 32 | *pôpô* To 6 || *+popa*, *+pou-*: *pôpa*,

-o- Mo 58 (ou *pa*); S 6 (v. B 2), 10 (ou *pa*), 13; Th 29, 62, 64, 72, 73 (Macon), '77, 82; Na 19, 23, 30, 109 (ou *pa*, ou *papa*, ou A 2), 130, 135; Ph 15 (ou *pa*), 16, 33 (ou *pa*), 37, 42, 45 (ou *pa*), 54, 61, 69, 79-84; D '1 (ou A 2), 36, 132 (v. B 2); W '39 (ou *papa*); L 1, 61 (ou *papa*), 87, 101 (v. B 2); Ve 40, 44; B 7; Ne 16, 65 | *pòpà* Th 54 | *pupa* S 37 (ou *pa*); Ch 16 (ou *pa*), 26 (id.), 27 (ou *pa*, v. B 5), 63; Th 24; D 123; Ve 40 (Challes); Ma 51; B 9, 12, 15, 21, 23 (ou *pa*, ou *papa*); Ne 14, 15 (ou *pa*), 44, 76 (anciennement, ou *papa*); Vi 22, 35, 47 (ou A 2, v. B 2) | *pupa* Ma 42.

III. **+p'pa**, **+èp'pa**: *ppa* Ne 43 (v. B 1), 51; Vi 6, 8, 13, 18 (v. B 2), 25, '36 (ou A 2, ou *papa*, ou *pa*), 46 | *èppa* Vi 37, 43.

IV. **+pa...**³ *pa* To 48 (ou A 2), 58, 99 (ou *papa*); A 12 (?; v. B 1, ou A 2), '18 (v. B 1), 37, 44, 60; Mo 1 (ou *papa*), 17, 58 (ou *pòpa*), 79; S 1 (ou *papa*), 10 (ou *pòpa*), 19 (ou *papa*), 29, 31, 36, 37 (ou *pupa*); Ch 16 (ou *pupa*), 26 (id.), 27 (ou *pupa*, v. B 5), 28, '54, 61, '64; Th '2, 25 (ou A 2); Ni 1, 17 (ou *papa*), 36 (ou *papa*), 38 (ou *papa*), 72, 90, 107 (ou *papa*, ou A 2); Na 1 (ou *papa*), 22 (ou *papa*), 44 (id.), 49 (ou *papa*), 59 (ou *papa*, ou A 2), 79 (ou *papa*), 99 (ou *papa*), 101 (id.), 109 (ou *papa*, ou *pòpa*, ou A 2), 116, 129 (ou *papa*); Ph 15 (ou *pòpa*), 33 (ou *pòpa*), 45 (ou *pòpa*), 53; D 40 (ou *papa*, v. B 4), 58 (v. B 2), 72 (ou *papa*), 73 (id.), 94 (ou A 2), 136; W 59 (ou *papa*); H 8 (ou *papa*); Ve 6; Ma 1 (ou *papa*), 29 (ou *papa*), 40 (ou *papa*, v. B 3), 43 (ou *papa*); B 23 (ou *papa*, ou *pupa*); Ne 9 (ou *papa*), 15 (ou *pupa*), 23 (ou *papa*), 31, 32 (ou *papa*), 57, 60; Vi 2, 16 (ou *ppa*), '36 (ou A 2, ou *papa*, ou *ppa*), 38 | *pă* Ne 47.⁴

2. 'me-(pa)pa'. I. **+mi-papa**, **+mu-** ---...: *mi papa* H 69 | *mu papa* L 19; Ve 8 | *m papa* Ch 33 (ou *m pa*); Ve 26 (v. B 2) | *èm papa* Mo 37 (v. B 5), 64 (v. B 5) || **+mi-popa**, **+èm-** ---..., **+mu-poupa**...: *mi pòpa* L 94 | *èm pòpa* Ch 4 (ou *èm pa*, v. B 2); Th 53; Ph 6 (ou *èm pupa*), 86 (mieux que B 2) | *mu pupa* B 11 | *èm pupa* Ph 6 (ou *èm pòpa*); Vi '36 (ou A 1) | *èm pupa* A 12 (ou A 1, v. B 1).

II. **+m-ppa**: *m ppa* Ch 72.

III. **+mi-pa**, **+(è)m-** ---...: *mi pa* Na 109 (ou A 1); Ar 1; D '1 (ou A 1), 68 | *m pa* Mo 9, 44; Ch 33 (ou *m papa*), 43; Ni 107 (ou A 1); Na 59

(id.); A 1; D 15 (ou A 1), 94 (ou A 1); Vi 27 | *em pa* Ar 1 (ou A 1) | *èm pa* To 48 (ou A 1); A 50; Mo 20 (ou A 1, v. B 2); Ch 4 (ou *èm pòpa*, v. B 2); Th 25 (ou A 1); Vi 47 (ou A 1, v. B 2) | *èm pă* Th 5.

3. 'notre (pa)pa': *nò papa* A 7 | *nòs pa* D 113 (ou A 1).

B. I. I. 'père':⁵ To 73; A 2 (arch., ou B 2, ou B 6), 12 (vulgaire, v. A 1, v. A 2), '18 (v. A 1), 28; W 1 (v. A 1); L 14; Ve 1, 24 (v. A 1), 32 (v. A 1), 35 (v. A 1), 47 (grossier, v. A 1); My 6; Ne 43 (si on parle de celui de l'interlocuteur, sinon A 1).

II. 'pè(re)': *pě* Mo 41.

2. 'mon/me-père'.⁶ a. **+mon-p.**, **+mô-p....**: *mō p.* To 13 (ou *èm p.*), 24, 78; A 2 (ou B 1, ou B 6) | *mó p.* To 7, 28 | *mó p.* To 39 (v. A 1) | *mò p.* To 27 (v. A 1) | *mqu p.* To 37.

b. **+mè-p.**, **+mou-p.**, **+mu-p....**: *mè p.* My 3 | *mu p.* D 120 (v. A 1); Ve 26 (rare, v. A 2) | *mè p.* D 132 (v. A 1) | *m p.* To 1; D 58 (v. A 1); L 101 (v. A 1); Vi 18 (v. A 1) | *èm p.* To 13 (ou *mō p.*); S 6 (v. A 1); Ch 4 (v. A 2); Ni 33; Ph 86 (v. A 2); Vi 47 (v. A 1, v. A 2) | *mē p.* No 2, 3; To 2 || **+èm-pé**: *èm pē* Mo 20 (v. A 1, v. A 2), 42.

3. 'notre-père': *nòs p.* Ma 36 (v. A 1), 40 (v. A 1).

4. 'le-père': *lu p.* B 24 (quand on est plus grand, sinon A 1) | *li p.* D 40 (v. A 1).

5. 'me-mon-père': *èm mōpér* Mo 64 (anciennement, v. A 2); Ch 27 (v. A 1) | *èm mō'pé*, Mo 37 (archaïque, v. A 2).

6. 'notre-mon-père': *nò mōpér* A 2 (ou B 1, ou B 2).

¹ V. not. 20 PÈRE, n. 2.

² V. FEW 7, 588a PAPPUS; DL, FRANC., WIS. *+papa* 'papa'; SCIUS *+papa* 'papa, père'; DL, COPP. *+popa* 'papa'; COPP. *+poupa* 'id.'.

³ V. COPP. *+pa* 'père', vieux.

⁴ Compléments issus des q. 323, 836 et 1247: *papa* A 12; Mo 64; Ch 28, 33, 43 (ou *pa*); Ni '10, '14, '62, '66, '102, 112 (ou *pa*); Na 19, 23, 30, 44; Ph 37; H 69; L 19; B 11; *pàpà* L 2; *păpa* Ni 17; *pòpò* Th 54; *pòpa* Th 46 (ou *pa*, ou *pà*), 53; Ph 6; W 59; L '71, 94; B 6; *pòpà* Th 43; *pòpă* S 13; *pòpa* Ph 69; *pupa* Th 64; *pupa* Ma 42; *ppa* Vi 16, '21, 43; *èppa*

Vi 46 (ou *pa*); *pa* To 71; Mo 9; S 6; Ch 4, 43 (ou *papa*), 54, 72; Th 46 (ou *pà*, ou *pòpa*); Ni 112 (ou *papa*); Na 69, 112; Ph 61; Ar 1; D 68, 113; H 26, 45, 59, 69, 74; L 14, 19; Ve 26, 42; Vi 8, 46 (ou *èppa*); *pà* Mo 37, 44; Th 29 (ou *palô*), 46 (ou *pa*, ou *pòpa*); Ni 38;

pă Mo 17; *pà* Mo 20; *palô* Th 29 (ou *pà*).

⁵ Le type 'père' est absent en quelques pts à la not. 20 PÈRE: *pér* L 14, 47.

⁶ Sous a, les cas d'emprunt du possessif; sous b, les possessifs autochtones; v. not. 20 PÈRE, n. 7.

22. MÈRE

Q.G. 1455 «regardez donc comme il ressemble à sa mère!»,

1623 «il nourrit sa mère. – une bonne nourriture».

Les types 'mère' (A) et 'maman' (B) sont tous deux bien présents, souvent aux mêmes points. Il semble que la répartition de leurs usages soit proche de celle du français.¹ Si la q. 1623 semble assez neutre (elle recueille, comme cela était prévisible, plus de réponses de type 'mère' que la q. 1455), le cas de la q. 1455 est plus complexe: le mot français de la q. est neutre, mais le contexte est affectif.

Comparer les formes issues de MATER à celles issues de FRATER (ALW 1, c. 44) et de PATER (ce vol., not. 20). Pour les formes issues du latin MAMMA, v. not. 23 MAMAN.

◆ ALF 841; ALLR 935; BRUN., *Enq.* 990, 991.

A.² 1. 'mère'. I. a. **+mére, +mère...**: *mēr*, -é- To 7, 13, 28 (ou *mēr*), 43, 58, 71, 99; A 7, 12 (ou *mamā*), 18, 20, 28, 37, 55; Mo 58, 79; S 1 (ou *mēr*), 6, 10, 19, 31, 36, 37; Ch 26, 27, 28 (v. B), 63 (1623; v. B), 64 (1623; v. B), 72 (1623; v. B); Th 2, 14, 29 (1623; v. B), 43 (1623; v. B), 64, 73, 77; Ni 6 (v. B), 11, 20 (v. B), 26, 33, 36, 38, 45, 61, 72, 90 (1623; v. B), 97, 98 (v. B); Na 6, 19, 20, 22, 23 (v. B), 30 (1623; v. B), 59, 69 (1623; v. B), 84, 99, 101, 107, 109 (v. B), 112 (1623; v. B), 116, 127, 129, 135; Ph 33 (1623; v. B), 42, 79, 81, 84, 86; Ar 2; D 1, 7, 15, 25, 30, 36, 38, 40, 46, 58, 68-84, 96, 101, 110, 120-136; W 1 (1623; v. B), 3, 8, 10 (1623; v. B), 13 (id.), 30 (id.), 35 (id.), 36, 42, 59 (1623; v. B), 63 (id.), 66 (id.); H 2 (1623; v. B), 37, 38 (v. B), 46 (1623; v. B), 49 (id.), 68 (id.), 69; L 1 (1623; v. B), 7, 32, 35 (1623; v. B), 43, 45 (1623; v. B), 87 (v. B), 106; Ve 1, 6, 8 (1623; v. B), 24 (id.), 26-34, 35 (v. B), 40, 41, 42 (1623; v. B), 44, 47 (v. B);

My 1, 2, 4, 6; Ma 1, 2, 3 (1623; v. B), 4, 9 (1623; v. B), 12 (id.), 20 (id.), 35-43, 46 (1623; v. B), 51, 53; B 2 (1623; v. B), 3 (id.), 4, 5, 11-27, 30, 33, 35; Ne 4-20, 24, 26 (ou *mēr*), 32, 39-47, 51, 57, 60 (ou *mēr*), 63, 65, 69, 76; Vi 2-13, 18, 25 (ou *mēr*) | *mēr* / *mēr* No 1; To 94; Mo 9; S 13; Th 5; Ma 46 (v. B); B 28; Ne 49 | *mēr* / *mēr* / *mēr* A 50 | *mēr* Ni 17 (v. B) | *mēr* A 10 | *mēr* No 2 (ou *mer*), 3 (ou *mēr*); To 6, 78; A 1 (v. B), 44, 52; Mo 17, 23; S 29 (1623; v. B); W 13 (v. B); L 45 (v. B); Ne 26 (ou *mēr*), 31, 33; Vi 25 (ou *mēr*) | *mēr* To 28 (ou *mēr*) | *mer* To 24, 48 (ou *mēr*) | *mēr* / *mēr* To 2, 27; My 3; Ne 23 | *mēr* To 1 (ou *mēr*, ou B); Mo 1; S 1 (ou *mēr*); Th 62, 72; Ni 1; Ne 60 (ou *mēr*); Vi 16, 22, 27-47 | *mēr* To 39 | *mēr* To 1 (ou *mēr*, ou A 2), 48 (ou *mer*) | *mer* No 2 (ou *mēr*) | *mēr* No 3 (ou *mēr*) | *mēr* To 73 (ou *mēr*); A 2 | *mēr* To 37, 73 (ou *mēr*).³

II. **+mé, +mê(y)...**: *mé* A 60 (q. 1623; v. *ma mēr*); Mo 37 (q. 1623; v. *ma mēr*), 42, 64 (1623; v. B) | *mé* / *mè* Mo 41 | *mèy* Mo 44 (ou B, q. 1455; v. A 2).⁴

2. 'ma-mère'. **+ma-mère**: *mamēr* Mo 37 (q. 1455; v. *mé*), 44 (q. 1623; v. A, B) | *mamēr* To 1 (ou A); A 60 (1455; v. *mé*).

B.⁵ 'mame', 'maman' etc.: A 1 (v. A 1), 12 (v. A 1); Mo 20, 44 (v. A 1, q. 1455; v. A 2), 64; S 29; Ch 4, 16, 28 (v. A 1), 33, 43, 61, 63, 64, 72; Th 24, 25, 29, 43, 46, 53,⁶ 54; Ni 2, 5, 6 (v. A 1), 17 (v. A 1), 19, 20 (v. A 1), 28, 39, 80, 85, 90, 93, 98 (v. A 1), 107, 112; Na 1, 23 (v. A 1), 30, 44, 59 (Lonzée), 69, 79, 109 (v. A 1), 112, 130; Ph 6 (arch., grossier), 15, 16, 33, 37, 45, 53, 54, 61, 69; Ar 1; D 34, 64, 92, 94, 113; W 1, 10, 13, 21, 30, 35, 39, 59, 63,

66; H 1, 2, 8, 21, 27, '28, 38 (v. A 1), '39, 46, 49, 50, 53, 67, 68; L 1, 2, 4, 14, 19, 29, 35, 39, 45, 61, 66, 85, 87 (v. A 1), 94, 101, 113, 114, 116; Ve 8, 24, 35 (préféré à A 1 q. 1623), 37, 38, 39, 42, 47 (v. A 1); Ma 3, 4, 9, 12, 19, 20, 29, 46 (v. A 1); B 2, '3, 6, 7, 9.

¹ Pour le français, le TLF donne les définitions suivantes: *m  re* 'femme qui a mis au monde, élève ou a élevé un ou plusieurs enfants'; *maman* [souvent employé comme appellatif affectueux] 'mère, dans le langage de l'enfant et dans celui de l'adulte pour désigner la mère de famille, sa propre mère ou celle qui en tient lieu'.

² V. FEW 6/1, 467b M  TER; DL, FRANC., COPP., SCIUS *+m  re* 'm  re'. V. encore ce proverbe, cité par SCIUS: *+qui m  re duvint, jam  s pus être du bin* ('qui m  re devient, jamais plus heure de bien') 'on n'a plus que des soins à donner, des soucis et des peines'.

³ Compléments issus de la q. 1242: *m  r* Mo 20; W 1; L 14; *m  r* To 39; *m  r* To 24; *m  l'  r* To 2; *m  r* No 3.

⁴ V. not. 20 PÈRE, A II et n. 6 et ALF 841 *m  y*    Lessines [S 6].

⁵ Pour les formes, v. not. 23 MAMAN.

⁶ On ne dit pas *m  r*, précise le témoin.

23. MAMAN

Q.G. 1242 «ma femme; – mon mari; – papa; – *maman*».

Les types 'mère' (A) et 'maman' (B) apparaissent tous deux, bien que le type 'maman' soit largement majoritaire lorsqu'il s'agit de la propre mère du locuteur.

Pour les formes issues de MATER, v. not. 22 M  RE. Quant au latin MAMMA, il survit dans de nombreuses formes, représentant divers stades d'un parcours complexe que nous tentons de retracer dans le tableau.

Il est parfois malaisé de distinguer les formes du type 'maman' des formes 'man' auxquelles est accolé le possessif; de cette distinction dépend également la définition de la nature du possessif (emprunt ou non; v. not. 21 PAPA). Pour le tableau, on s'est aid  e de la not. 21 PAPA. Au sujet des emplois des différentes formes, on consultera BAL 1954.¹ Comp. not. 20 PÈRE.

◆ ALLR 936; BRUN., *Enq.* 991 (mère).

A.² I. 'mame'. I. *+mame*, *+m  *:³ *mam* A 2 (v. B 1, v. B 6), '18 (v. B 1); Mo 9 (ou A 2); S 1 (ou *m  m  *), 10 (ou *mom  *), 29, 31, 36, 37; Ch 26 (ou *m  m  *), 28, 33 (*m v  * ~; grossier, ou *m  m  *), 61, '64; Th '2; Ni 2, '5, 6 (ou *m  m  *), 11, 17 (ou *m  *, ou *mam  *), 19 (ou *mam  *), 20, 26 (*le v  y mam*, ou *mam  *), 28 (ou *m  m  *), 36, 38, 72, 85 (ou *mam  *), 90, 93, 107 (ou A 2, ou

mam  ), 112 (ou *mam  *); Na '20, 22 (ou *m  m  *), 23, 30, 44, 101 (Flor  e); Ph 15 (ou *m  m  *); D 30 (ou *m  m  *), 34, 46, 64; W 1 (v. B 1), 3, '8, 10, 13, 21 (ou *mam  *), '26, 30, 35, '36, '39, 42, 59, 63, 66; H 1, 2, 8, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46, 49, 50, 53, 67, 68; L 1 (ou *m  *), 2, 4, 7, 29, '32, 35, 39, 43, 45 (ou *mam  *), 61, 66, 85, 106-116; Ve 6, 24, 32 (ou *mama*, ou *m  ma*, v. B 1), 34 (ou *mama*), 35, 37-39, 40 (ou *m  *, ou *m  ma*); Ma 2, 3, 4, 9, 12, 19, 24, 29 (ou *mam  *); B 2, '3, 5, 6, 7, 23 (qqfs; ou *m  m  *, ou *mam  *), 27 | *m  m* L 87 (pour appeler, ou A 2).

II. *+man.me...*: *m  m* Ni 45 (vulgaire, ou *m  m  *); Ph 79; Ve 41 | *m  m* Ni 80; Ve 47 (vocatif, ou *mam*, v. B 1); B 4 | *maⁿm* Ve 44.

I'. 'ma(n)man'. I. *+man.man...*: *m  m  * No 1; To 6, 94; S 1 (ou *mam*), 13 (ou *mam  *); Ch 33 (ou *mam*); Ni 6 (ou *mam*), 45 (ou *m  m*), 98 (ou *m  m  *); Na 6; Ma 35; Ne 9 (ou *m  m  *, ou *m  *), 15 (ou *m  *, ou *m  m  *) | *m  ⁿm  ⁿ* Ma 36 (v. B 3) | *m  ma* Ve 32 (ou *mam*, ou *mama*, v. B 1).⁴

II. *+maman, -a...*:⁵ *mam  * To 27 (v. B 2), 39 (v. B 2), '71, 99 (ou *m  *); A 1 (ou A 2'), '20, '52; Mo 1 (ou *m  *), 20 (v. B 2, v. A 2'), 58 (ou *m  *); S 13 (ou *m  m  *), 19 (ou *m  *); Th 14, 43, 46, 73; Ni 17 (ou *m  *, ou *mam*), 19 (ou

mam), 26 (ou *vīy mam*), 39, 85 (ou *mam*), 107 (ou *mam*, ou A 2), 112 (ou *mam*); Na 69; Ar 2; D 81, 84, 120 (v. B 2); W 21 (ou *mam*); Ma 1 (ou *mā*), 20, 29 (ou *mam*), 39, 40 (ou *mā*, v. B 3), 53 (ou *mā*); B 16, 22, 23 (ou *mumā*, ou *mam*), 24 (v. B 4), 28, 30, 33; Ne 32 (ou *mā*), 33, 39, 49, 63, 69 (ou *mmā*), 76 (ou *mumā*) | *mamaŋ* A 10 | *mamā* L 45 (ou *mam*) | *mama* Ve 31, 32 (ou *māma*, ou *mam*, v. B 1), 34 (ou *mam*); My 1, 2, 4 || **+moman**, **+mou-**...: *mòmā*, -o- Ch 43; Th 29, 54, 62, 64, 72, 77; Na 1, 19, 22 (ou *mam*), 49 (ou *mā*), 59 (ou *mā*, ou A 2'), 79, 99 (ou *mmā*), 101 (ou *mā*), 107, 112, 127, 129 (ou *mā*), 130, 135; Ph 15 (ou *mam*), 16, 33 (ou *mmā*), 37, 42, 45 (ou *mā*), 54, 61, 69, 81, 84; D 1 (ou A 2'), 7, 15 (ou *mā*), 25, 30 (ou *mam*), 36, 40 (ou B 1), 72 (ou *mā*), 73 (id.), 94 (parfois, ou *mā*, ou A 2'), 96 (ou *mā*), 110, 113 (ou *mā*), 132 (v. B 2); Ma 43 (plus rare que *mā*), 46; Ne 4, 9 (ou *mā*, ou *māmā*), 11, 16, 20, 23 (ou *mā*), 24, 26, 65 (ou *mòma*) || *momā** S 10 (ou *mam*) | *moma* S 6 (ou A 2', v. B 2) | *mòma* Ve 40 (ou *mam*, ou *mā*); Ne 65 (arch., ou *mòmā*) || *mumā* Ch 16 (ou *mā*), 26 (ou *mam*), 27 (ou *mā*, v. B 5), 63; Th 24; Ni 28 (ou *mam*), 98 (ou *māmā*); Na 84; D 123; Ma 51; B 9, 12, 15, 21, 23 (ou *mamā*, ou *mam*); Ne 14, 15 (ou *mā*, ou *māmā*), 44, 76 (arch., ou *mamā*) | *mumamŋ* Vi 22 | *mumā* Ma 42 | *muma* Vi 35 | *mūma* Ve 40 (Challes).

III. **+m'man**...: *mmā* Na 99 (ou *mòmā*); Ph 33 (ou *mòmā*); D 136; Ne 43 (v. B 1), 51, 69 (ou *mamā*); Vi 6, 8, 25, 36 (ou A 2', ou *mā*, ou A 2'), 46 | *mmā** Ne 47 (v. B 1); Vi 16 | *mmāŋ* Vi 13.

I'. 'man'. I. **+man**...: *mā* To 58, 99 (ou *mamā*); A 12 (ou A 2', v. B 1), 37, 60; Mo 1 (ou *mamā*), 17, 58 (ou *mamā*), 79; S 19 (ou *mamā*); Ch 16 (ou *mumā*), 27 (ou *mumā*, v. B 5); Ni 1, 17 (ou *mam*, ou *mamā*), 61; Na 49 (ou *mòmā*), 59 (ou *mòmā*, ou *mmā*), 101 (ou *mòmā*), 116, 129 (ou *mòmā*); Ph 45 (ou *mòmā*), 53; D 15 (ou *mòmā*), 58 (v. B 2), 72 (ou *mòmā*), 73 (id.), 94 (ou *mòmā*, ou A 2'), 96 (ou *momā*), 101, 113 (ou *mòmā*); L 1 (vocatif, ou *mam*); Ve 40 (ou *mam*, ou *mòma*); Ma 1 (ou *mamā*), 40 (ou *mamā*, v. B 3), 43 (ou *mòmā*), 53 (ou *mamā*); Ne 9 (ou *mòmā*, ou *māmā*), 15 (ou *mumā*, ou *māmā*), 23 (ou

mòmā), 31, 32 (ou *mamā*), 57, 60; Vi 36 (ou *mmā*, ou A 2', ou A 2'), 38 | *mā** To 48 (ou A 2'); Th 25 (ou A 2') | *mā*, A 44; Vi 2 | *maŋ* Mo 44 (ou B 2).⁶

2. 'me-mame'.⁷ **+mi-mame**, **+mu-m.** ...: *mi mam* L 87 (ou A 1), 101; H 69 | *mu mam* L 19; Ve 8, 26 (v. B 2), 47 (ou A 1, v. B 1) | *m mam* Mo 9 (ou A 1); Ni 107 (ou A 1, ou A 1'); L 94; Vi 18.

2'. 'me-maman'. **+èm-maman**...: *èm mamā* Mo 64 (v. B 5) | *èm mamā*ⁿ Mo 37 (v. B 5) || **+èm-moman**, **+mu-mouman**...: *èm mòmā* Ch 4 (v. B 5); Th 53; Ph 6, 86 | *mi mumā* Na 107 (L.V.) | *mu mumā* B 11 | *èm mumā*, A 12 (ou A 1', v. B 1) | *ma mumā* Vi 36 (ou *mmā*, ou *mā*, ou *èm mā*).

2''. 'me-man'. **+mi-man**, **+m-man**, **+èm-man**...: *mi mā* Na 109; Ar 1; D 1 (ou *mòmā*), 68 | *m mā* Ch 72; Na 59 (ou *mā*, ou *mòmā*); D 94 (ou *mòmā*, ou *mā*); Vi 27 | *èm mā* A 50; Mo 20 (ou A 1', v. B 2); Th 5; Vi 36 (ou A 1', ou A 1', ou *ma mumā*), 37, 43, 47 (v. B 2) | *em mā* A 1 (ou A 1') | *èm mā** To 48 (ou A 1'); Th 25 (id.) | *èm ma* S 6 (ou A 1', v. B 2).

3. 'notre-maman': *nò mamā* A 7.

B. 1. I. 'mère': To 73; A 2 (arch., ou A, B 6), 12 (vulg., v. A), 18 (v. A), 28; D 40 (v. A); W 1 (v. A); L 14; Ve 1, 32 (v. A), 47 (grossier; v. A); My 6; Ne 43 (quand on parle de celle de l'interlocuteur, v. A), 47 (quand on parle de celle de l'interlocuteur, v. A).

II. **+mè**: *mè* Mo 41.

2. 'ma-mère'.⁸ a. **+ma-m.**: *ma m.* To 13 (ou *èm m.*), 24, 28; A 55; D 132 (v. A); Vi 47 (v. A) || *amér* Mo 44 (v. A).

b. **+mou-m.**, **+mu-m.** ...: *mu m.* To 37 | *mu m.* D 120 (v. A); Ve 26 (rare, v. A) | *m m.* To 1; D 58 (v. A); My 3 | *èm m.* No 2, 3; To 2, 13 (ou *ma m.*); Mo 20 (v. A); S 6 (v. A); Ni 33 | *mō m.* To 78 | *mó m.* To 7 | *mó m.* To 39 (v. A) | *mo m.* To 27 (v. A) || **+m-mé**: *m mé* Mo 42.

3. 'notre-mère': *nòs mэр* Ma 36 (v. A), 40 (v. A).

4. 'la-mère': *la m.* B 24 (quand l'enfant a environ 20 ans; v. A).

5. 'me-ma-mère': *èm ma mэр* Mo 37 (arch., v. A), 64 (v. A); Ch 4 (arch., v. A), 27 (v. A).

6. 'notre-ma-mère': *nò ma mэр* A 2 (v. A, ou B 1).

¹ Au moins pour Th 24, «[l]es appellations de la mère témoignent de la richesse qui peut résulter de la combinaison d'éléments indigènes et d'emprunts: *man* est plutôt enfantin et s'emploie en apostrophe; *mouman* est tendre, affectueux; *mame* tend à être considéré comme grossier [...], il est en tout cas moins délicat que *mouman* et fait plus vieux; *mère* ne se trouve jamais en apostrophe: c'est un terme très digne mais froid; *la mère* [...]: peu respectueux, en apostrophe comme dans les autres emplois, ne se rencontre que dans la bouche d'hommes, d'adultes, pas très délicats ou à l'occasion d'une fâcherie», BAL, in DBR 11/1, 1954, pp.17-18.

² V. FEW 6/1, 133a MAMMA et ANDRÉ, *Redoublement*.

³ V. DL, Wis. *+mame* 'maman'; COPP. *id.* 'maman' (vieux); DELM. *id.* 'mère', terme d'enfant.

⁴ Remarquer les formes verviétoises en -a, I' I et II.

⁵ V. FRANC. *+maman* 'maman'; COPP. *+moman*, *+mouman* 'maman'.

⁶ Quelques compléments issus des q. 1455 et 1623: *mam* Ch 4, 16, 43, 63; Th 29, 46; Ni 39; Na 59 (Lonzée); Ph 6 (arch., grossier, ou *mòmā*), 69; L 14, 19, 87, 94, 101; Ve 8, 42, 47; Ma 20; B 2; *māmā* D '92; *mā·mā* Ch 33; *māⁿmā* Mo 20; *mamā* Mo 64; Na 49; Ph 15; *mòmā -o-* Th 24 (ou *mumā*), 53; Ni 90; *mòmō* D 113; *mumā_n* A 12; *mā* Ch 72; Th 25 (ou *mā**); Na 109; Ph 33, 61; Ar 1.

⁷ Formation parallèle à B 2, avec le possessif français.

⁸ Sous a, les cas d'emprunt du possessif; sous b, les possessifs autochtones.

24. GRAND-PÈRE

Q.G. 1248 «mon *grand-père* est fort âgé».

Un type archaïque intéressant, 'taie' (et son dérivé 'tayon', A 1 et 2), apparaît en quelques points picards. Ce type désignait à l'origine l'arrière-grand-père, et 're-tayon' le trisaïeul. Aujourd'hui, «ces termes arch. n'ont plus de sens précis; ils ne subsistent guère que dans l'expr. *+nos tâyes, ratâyes, tayons èt ratayons* (nos ancêtres les plus éloignés), où *+ratâye* figure probablement pour la symétrie» (HAUST, DL). V. aussi LEGROS, DBR 16, 119-122.

La majorité des réponses sont des formes composées formées à partir de la désignation du père ('papa' sous B, 'père' sous C; comp. not. 20 PÈRE, 21 PAPA), précédées par un adjectif (peut-être 'bon' en B 1; v. n. 3, 'vieux' en B 2 et C 2; 'grand' en B 2 et C 3).

Noter également le diminutif affectueux 'pépère' (C 1). L'apparition sporadique du type 'parrain' (D) s'explique par la tradition de donner le grand-père pour parrain au premier petit-enfant (v. n. 8). Comparer not. 25 GRAND-MÈRE, D.

◆ ALF 663; BRUN., *Enq.* 795.

A. 1. 'taie':¹ *tā* Mo 44 (arch., v. C 3).

2. 'tayon':² *tayō* A 60; S 1 (ou 'arrière-grand-père', v. C 3), 19 (v. C 3); Ph 45 (?; v. B 3).

B. 1. *+pāpa*, *+pōpa*:³ *pāpa* Ve 24 (au vocatif, archaïque, v. *grāⁿ pér*) | *pōpa* L 1 (v. C 3) | *papa* Ve 32 (v. C 3).

2. 'vieux-(pa)pa': *vī pa* Ch 61 (v. C 3); Na 44 (v. C 3); L 2 (v. C 1) | *vī papa* Ni 20 (Ard.); D 64; W 1 (v. C 3), 3, '8, 10, 13, 21 (v. B 3), 66; H 21 (v. C 3), 38, 46, 50 (v. C 3); L 4, 7 (v. C 3), 14, 19, 35 (v. C 2), 45, 85; Ma 4; B 4 (v. C 3) | *vi papā* H 37 | *vi papa* Ni 19, 20 (Ard.: *vī*); H '42.

3. 'grand-(pa)pa': *grā papa* Ni 93; Na 99, 101 (v. C 3) | *grā pōpa* Na 130; Ph 15 (v. C 3), 37, 69 | *grā popa* Ph 45 (v. A) | *grā ppa* Vi 13 (v. C 3) | *grā pa* Ph 53 (v. C 1, v. C 3); D 68, 94 | *grā^o papa* H 69; Ma 24 (v. C 3) | *grō papa* W 21 (v. B 2), 59 (v. C 3); H 1 | *grāⁿ papa* L 61.

C.⁴ 1. 'pépère':⁵ *pèpér* A 28 (v. C 3) | *pèpēr* L 2 (v. B 2) | *pépér* Na 109 (v. C 3); Ph 53 (v. B 3, v. C 3); Ve 41 (v. C 3).

2. 'vieux-père': *vī pēr* W '39, '42; H 2; L 35 (v. B 2); Ma 3 (v. C 3) | *vi pēr* W 63.

3. 'grand-pè(re)'.⁶ I. **+grand-père, -ê-...**: *grā pēr* No 1, 2; To 6, 13, 28, 43, '71, 94, 99; A '10, 12 (ou *grā pē*), 28 (v. C 1); Mo 37 (ou *grā pē*), 44 (v. A); S 19 (ou *grā pē*, v. A); Ch 4-43, 61 (v. B 2), 63, '64, 72; Th 5, 14, 24, 25-54, 64-73, '77; Ni 2, '5, 6, 11, 17, 26, 28, 33, 36, 38 (v. D), 39-90, '97 (v. D), 98, 107, 112; Na 1, 6, 19-30, 44 (v. B 2), 49-84, 101 (v. B 3), 107 (L.V.: *grā pēr tōy*), 112, 116, 127, 129, 135; Ph 6, 15 (v. B 3), 16, 33, 42, 53 (v. C 1, v. B 3), 54, 61, 79, 81, 84, 86; Ar; D '1, 7-30, 36, 40, 46, 58, 72, 73, 81, 96, 101, 110-136; W 30; H 8 (ou *grō pēr*), '39, 67; L 1 (v. B 1), 29, '32, 39, 43, 87, 101, 113, 114, 116; Ve 35, 37 (v. D), 39 (id.), 40, 41 (v. C 1), 42 (v. D), 44, 47; My 4; Ma 1, 9-20, 29-53; B 2, '3, 4 (v. B 2), 5-33; Ne 4, 9, 14-16, 20, 26-39, 44-51, 60-76; Vi 2, 13 (v. B 3), 18, 25 | *grā pēr* To 78 | *grā pēr* H 21 (v. B 2), '28, 50 (v. B 2); L 106; Ma 24 (v. B 3, plus affectueux) | *grō pēr* D 34; W 1 (v. B 2), 35, '36, 59 (v. B 3); H 8 (ou *grā pēr*), 49, 53; L 7 (v. B 2); Ma 2, 3 (v. C 2) | *grā pēr* L 66; Ve 6, 32 (v. B 1); My 1 | *grāⁿ pēr* L 94; Ve 1, 8, 24 (v. B 1), 26, 31, 34; My 2 | *grā per* To 24, 39 | *grā pēr* To 48 | *grā pēr* To 27 (v. D) | *grā pēr* No 3; To 1, 2; Mo 1, 23; Th 62; Ni 1; Vi 16, 22, 27, 37-47 | *grā pēr* Na 109 (v. C 1); D 84; H 68; My 3, 6; Ne 11, '23, 24, 43, 57; Vi 6, 8, 35, '36 | *grā pēr* To 37 | *grā pēr* To 73; A 2 || II. **+grand-pé, -- -pè-...**⁷ *grā pé* A 1, 7, 12 (ou *grā pēr*), '18, 37, 44, 50, '52, 55; Mo 9, 20, 37 (ou *grā pēr*), 42, '58, 79; S 1 (v. A), 6, 10, 13, 19 (ou *grā pēr*, v. A), 29, 31, 36, 37; Th '2; Ni 72 | *grāⁿ pé* Mo 64 | *grā pē* To 58; A '20; Mo 17 | *grā pē* Mo 41.

= D.⁸ 1. 'parrain': *parē* To 7 | *pārē* Ni 38 (v. C 3); Ve 37 (v. C 3), 38, 39 (v. C 3), 42 (v. C 3) | *pārēⁿ* Ni '97 (v. C 3).

2. 'parrain-vieux':⁹ *parē vil* To 27 (v. C 3).¹⁰

¹ Type attesté bien plus largement FEW 25, 648b ATAVIA (Malm., Faymonv., verv., liég., nam., LLouv., Mons, borain).

² V. FEW 25, 648b ATAVIA; DL *+tayon* 'bisaïeul, trisaïeul, père du trisaïeul'; PIRS. *+tayon* 'bisaïeul, ancêtre', etc.

³ Ces formes représentent peut-être 'bon-pa', ainsi que le laisse penser DL *+bāpa* (terme enfantin). V. FEW 7, 588a PAPPUS; DL *+pāpa* 'grand-papa'; SCIUS *+pāpa* 'grand-père, aïeul'; Wis. *id.* 'grand-père'.

⁴ V. FEW 8, 8a PATER. L'EH n'a pas relevé *+bāpère* (DL, terme enfantin).

⁵ V. FEW 8, 8b.

⁶ V. DL, Wis., COPP. *+grand-père* 'grand-père'; SCIUS *id.* 'grand-père, aïeul'.

⁷ V. DELM. *+grand'pée* 'grand' père, aïeul'.

⁸ À la q. 1245 («parrain»), le témoin de Na 69 précise que *pārē* est aussi le nom des grands-pères et grands-mères, qui traditionnellement étaient parrains et marraines des aînés, et que les cadets appelaient ainsi par imitation. Cette habitude était largement répandue; on peut donc penser que cet usage de 'parrain' est plus répandu qu'il n'apparaît, soit comme terme d'adresse, soit par extension du sens. Noter que dans tous les cas, le type conserve son sens premier de 'parrain'. À aj. FEW 8, 22b.

⁹ À aj. FEW 8, 22b (auprès de Gondc. *l parēe viel* 'le grand-père').

¹⁰ Compléments de l'EH: 'arrière-grand-père': *utru grāⁿ pēr* Ve 24; *utru grā pēr* Ve 32; *utrā^é grāⁿ pēr* My 6 (v. REM., Goss. *La Gleize* *+outru-grand-père* 'id. '); *pépé tōy* D 96; *ratayō* A 60 (v. FEW 25, 649b); — 'arrière-grand-parent': *tōy* D 96 (v. FEW 25, 648b).

25. GRAND-MÈRE

Q.G. 1249 «ma grand-mère cousait à la fenêtre où tu couds maintenant».

Les réponses sont parallèles à celles de not. 24 GRAND-PÈRE; le classement est semblable. Remarquer que le type A est ici encore plus rare. Comparer aussi not. 22 MÈRE et not. 23 MAMAN.

◆ ALF 662; BRUN., *Enq.* 794.

A. 'tayonne':¹ *tayòn* S 19 (v. C 3); Ch '6 ('grand-mère, aïeule'); Ph 45 (? , v. B 3).

B.² 1. +*mâma*, +*man.ma*, +*môma*...:³ *mâma* L 61 (v. C 3), Ve 24 (au vocatif, arch.), 32 (ou *mâma*, v. C 3) | *mâma* Ve 32 (ou *mâma*, v. C 3) | *môma* L 1 (v. C 3) | *môma* L 87 (v. C 3).

2. 'vieille (vieux)-mame':⁴ *vīy mam* Ch 61, 28; D 64; W 1 (v. C 3), '8, 10, 13, 59, 63, 66; H 27, '28, 37, 38 (v. C 3), '42, 46, 49, 50 (v. C 3), 53 | *viy mam* H 21 (v. C 3) | *vī mam* Ni 20 (Ard.), W 3, 13, 21 (ou *vi mam*), '39 (v. C 2), '42; L 35, 45, 85 | *vī mam* Ni 19, 20 (Ard.: *vī mam*) | *vi mam* W 21 (ou *vī mam*) | *vīh mam* Ma 3 (v. C 3), 4 (v. D 1, arch.) | *vīh mām* B 4 (v. C 3) | *vīl mam* L 2 (v. C 1), 4, 7 (v. C 3), 14, 19 (v. C 1), 113.

3. 'grand-maman': *grā mômā* Th 43; Na 19, 79; Ph 15 (v. C 3), 37, 42, 45 (v. A), 69 | *grā mamā* Ni 98 (v. C 3) | *grā mmā* Vi 13 (v. C 3) | *grā mām* ⁵ Ph 53 (v. C 3, C 1); D 94 | *grō mômā* H 1.

4. 'man-l'autre': *mā l'ót* D '79.

B'. +*mame*: *mam* D 40 (v. C 3).

C.⁶ 1. 'mémère':⁷ *mémér* Na 109 (v. C 3); Ph 53 (v. A 3, C 3); L 2 (v. B 2), 19 (terme enfantin, v. B 2); Ve 41 (v. C 3) || 'mamère':⁸ *mamér* A 28 (v. C 3).

2. 'vieille-mère': *vīy mēr* H 2 | *vī mēr* W '39 (v. B 2).

3. 'grand-mère':⁹ I. +*grand-mére*..., +*grand-mêre*...: *grā mēr* To 13, 43, 48, 94, 99; A '10, 12 (ou *grā mēr*), 28 (v. C 1); Mo 20 (ou *grā mē*), 44; S 19 (v. A, ou *grā mē*); Ch 4-28 (v. D 1), 33, 43, 63, '64, 72; Th 14, 24, 29, 46, 53, 54, 64, 69, 73; Ni 2, '5, 6, 11, 26, 33-39, 45-93, 107 (v. D 1), 112; Na 1, 6, '20, 22-69, 84-107, 109 (v. C 1), 112-135; Ph 6, 15 (v. B 3), 16, 33, 53 (v. B 3, v. C 1), 54, 61, 79, 81, 86; Ar; D '1, 7, 15, 25, 36, 40 (v. B'), 46, 68-84, 96, 101, 110-132, 136; W 30; H 8, '39, 67, 68; L 1 (v. B

1), 29, '32, 39, 43, 87 (v. B 1), 101, 114, 116; Ve 35, 37, 39 (v. D 1), 40, 41 (v. C 1), 42 (v. D 1), 44, 47; My 4; Ma 1, 9-40, 42-51, 53 (v. D 1); B 2, 3, 4 (v. B 2), 5-21, 23, 24, 27 (fréquemment D 1), 28, 30, 33; Ne 4-16, 20, 24, 26, 31-39, 43, 44 (ou -*æ*), 49, 51, 60-76; Vi 2-8, 13 (v. B 3) | *grālō mēr* D 30, 58 | *græ mēr* Ne 44 (ou -*ā*) | *grā mēr* H 21 (v. B 2), 50 (v. B 2), 69; L 106 | *grā mēr* To 78 | *grō mēr* D 34; W 1 (v. B 2), 35, '36; H 38 (v. B 2); L 7 (v. B 2); Ma 2, 3 (v. B 2) | *grā_n mēr* Ve 34 | *grāⁿ mēr* Ph 84; L 94; Ve 1, 8, 24, 26, 31; My 2 | *grā mēr* L 66; Ve 6, 32 (v. B 1); My 1 | *grā mēr* L 61 (v. B 1) | *grā mwēr* To 28 | *grā mé_r* Ni 17 | *grā mēr*, A 12 (ou *grā mēr*) | *grā mēr* To 39 | *grā mēr* No 3 | *grā mēr* No 1; To 2, 27 (v. D 2); Mo 1; Th 62; Ni 1; Vi 16, 22, 27, 35, '36, 37, 38, 46, 47 | *grā mēr* To 1 | *grā mer* To 24 | *grā mēr* To 7; Th 72, 82; Ni 98 (v. B 3); My 3, 6; Ne '23, 47, 57; Vi 18, 25, 43 | *grā mēr* To 37 | *grā mēr* To 6; A 2 | *grā mēr* To 73.

II. +*grand-mé*, -- -*mê*...:¹⁰ *grā mē* To 58; A 1, 7, '18, '20, 37, 44, 50, '52, 55, 60; Mo 9, 20 (ou *grā-mér*), 37, 42, 58, 79; S 1, 10, 13, 19 (ou *grā mēr*, v. A), 29, 31, 37; Th 25 | *grā mē* To '71 | *grā mē* S 6 | *grā mē* Mo 17; S 36; Th '2 | *grā mē* Mo 41, 64 | *grā mē* Mo 23.

D.¹¹ 1. 'marrine' 'marraine': *mārèn* Ni 107 (ou -*i*-, arch., v. C 3); Ve 38, 39 (v. C 3), 42 (v. C 3) | *mārin* Ni 107 (ou -*è*-, arch., v. C 3); Ma 53 (v. C 3); B 27 (v. C 3).

2. 'vieille-marrine': *vīy mārin* B 22 (v. D') || 'marraine-vieille':¹² *marē_n vīle* To 27 (v. C 3).

D'. '(nè)nène', 'me-nène'...:¹³ *nènèn* Ma 4 (arch., v. B 2) | *nèn* Th 5 | *mnèn* Ch 28 (v. C 3) || 'nénette': *nènèt* B 22 (v. D 2).¹⁴

¹ V. FEW 25, 648b ATAVIA (Cerfontaine, Jam., Seneffe, flandr., Nord, rouchi, etc).

² V. FEW 6/1, 133a MAMMA.

³ V. DL +*mâma* 'grand-maman'; Wis. +*mâma* 'grand-maman, vieille femme'. Sans doute par alignement sur le masc.

⁴ V. FEW 6/1, 133a, Sprimont, War. +*vieille mame* 'grand-mère'.

⁵ V. DL +*grand-man* 'grand-maman' (seulement au vocatif).

⁶ V. FEW 6/1, 467b MĀTER; DL +*mère* 'grand-mère'.

⁷ V. FEW 6/1, 471a.

⁸ V. FEW 6/1, 471a; DEPR.-NOP. +*mamère* 'mère, grand-mère'.

⁹ V. DL, Wis., COPP. +*grand-mère* 'grand-mère'; SCIUS *id.* 'grand-mère, aïeule'.

¹⁰ V. DELM. +*grand* *mée* 'grand-mère, aïeule'.

¹¹ À aj. FEW 6/1, 499b MATRĪNA. La grand-mère était traditionnellement la marraine de

l'aîné des petits-enfants; les plus jeunes, l'entendant appeler *marraine*, faisaient souvent de même; v. not. 42 MARRAINE et not. 24 GRAND-PÈRE, n. 8.

¹² À aj. FEW 6/1, 500a (près de Nord *marēn vīl* 'grand-mère').

¹³ V. COPP., DEPR.-NOP. +*nène* 'marraine, grand-mère'; FRANC. +*nènène* 'id.'; à ajouter FEW 6/1, 500a.

¹⁴ Compléments de l'EH: 'arrière-grand-mère': *utru grāmēr* Ve 24; *utru grāmēr* Ve 32; *utrā grāmēr* My 6; - *mémé tōy* D 96; - 'bisaïeule': *ratayōn* A 60.

26. BÉBÉ

Q.G. 2082 «le bébé est tout excorié sous l'aisselle et à l'aîne».

La question est longue et difficile; l'attention des témoins s'est parfois concentrée sur la seconde partie, et ils ont souvent répondu 'il est...'. De plus, le contexte n'encourage pas les réponses de type affectif.

Peu de types spécifiques apparaissent. Le type A ('poupard'), s'il désigne bien le tout jeune enfant, est positivement marqué, alors que les types B ('winwin') et C ('gningnin') insistent plutôt sur le côté criard du bébé. Le type 'bébé' (D) semble neutre, mais n'est pas autochtone.

Les autres réponses sont des hyperonymes, classés par degré de généralisation: 'petit' (E), 'enfant' (F), 'jeune' (G). Enfin, 'gosse' (H) est issu du français populaire. Pour celles-ci, v. not. 31 ENFANT.

◆ PAULI, «enfant», «garçon», «fille», pp. 23-38, 40-51.

A. 'poupard':¹ *pupār* My 3 (v. E), 6 | *pupōr* Ve 32 (v. B) | *pupār* Ve 34 | *pupō* Ve 1 || 'petit ~': *pti pupō* Ve 24 (v. E).

A'. +*pāpār*, +*pāpā*..., +*pōpō*:² *pāpār* Ve 35 | *pāpā* L 61; B 7 (Rogery-Bovigny) | *pāpā* L 45 ('poupard', v. C, v. F), 106 | *pōpō* Ni 6 (lang. enfantin, v. F, v. E)³, 17 (v. F) || 'petit ~': *pti pāpā* Ma 19 (v. F), 24 (v. F).

B. +*wēwē*:⁴ *wēwē* Ve 32 ('mioche', v. A).

C. +*gnēgnē*:⁵ *pti nēnē* L 45 ('moutard', v. F, v. A).

D. 'bébé':⁶ *bēbē* D 110, 113; Ne 63; Vi 18 | *bébè* My 4 | *bèbé* Mo 1, 23 | *bebe* Mo 41 | *bæbæ* A 52.

E. 'petit':⁷ *pti* Ch 72; Na 69, 79, 127-130, 135; Ph 33, 42, 79; D 36, 40, 64-72, 81, 101; H 46, 50, 68; L 1, 4, 7, 19, 29, 43, 116; Ve 8, 24 (v. A), 31, 38-47; My 3 (v. A); Ma 3-9, 20, 35, 39, 40 (v. F), 43, 46, 51; B 4, 6, 7, 9, 11, 16, 21, 23, 27; Ne 4, 9, 11-20, 24, 26, 47, 49, 60, 69; Vi 2, 8, 13, 16, 22 | *pti*, *ptéli*, *pté* D 120, 123, 136; H 1 (v. F), 21, 38, 39; B 5; Ne 51 | *pte* Ni 26, 45, 80; Na 6 | *pté* Ni 2, 6 (v. F, v. A) | *piti* Ni 112 | *pèti* S 1; Ch 64; Th 53-64, 73; Ni 38, 90; Ph 37, 45; B 28, 30-33; Ne 76; Vi 35, 43 (v. H) | *peti* A 1, 50 | *pæti* No 1, 2; Th 43 | *pété* No 3.

F. 'enfant':⁸ To 6-24, 28-39, 48, 58, 71, 73-99; A 2, 7, 12 (v. 'petit enfant'), 18, 20, 28-44, 55, 60; Mo 42, 44, 79; S 6, 13, 19, 31-37; Ch 4-33, 61, 63; Th 2, 5-29, 46, 72, 82; Ni 6 (v. E, v. A), 11, 17 (v. A), 19, 20, 28-36, 61, 72, 93 (v. G), 98; Na 19, 20, 22-30, 84, 99, 107-112; Ph 6, 53-69, 81-86; Ar 2; D 1, 7, 30, 34, 38, 46, 73, 84, 94, 96, 132; W; H 2, 8, 27, 28, 37, 49, 53, 69; L 14, 32, 35, 39, 45 (v. C, v. A), 66-101, 113, 114; Ve 26, 37; My 1, 2; Ma 1, 2, 12, 19 (v. A), 24 (id.), 29, 40 (v. E), 53; B 2, 3, 12, 15, 22, 24; Ne 23, 31-44, 57, 65; Vi 6, 27, 36, 37, 38, 46 (v. H), 47 (v. 'petit enfant') || 'petit enfant': *pté* ~ H 1 (v. E) | *pti* ~ Vi 47 (v. 'enfant') | *pæti* ~ A 12 (v. 'enfant') | *péti* ~ To 27.

G. 'jeune':⁹ *gôn* Ni 93 (v. F).

H. 'gosse':¹⁰ *gòs* Vi 25, 43 (v. E), 46 (v. F).

I. 'marlou':¹¹ *mòrló_w* To 2.

J. 'jambot':¹² *gābò* Mo 9 ('petit garçon').¹³

¹ V. FEW 9, 602a *PÜPPA, fr. *poupard* m. 'enfant au maillot' (depuis env. 1220); DL *+poupā* 'poupard, poupon, enfant au maillot'.

² Forme certainement obtenue par assimilation vocalique de la précédente (v. FEW 9, 607b, n. 6). V. FEW 9, 602a *PÜPPA; DL *+pāpā* 'poupard, poupon, enfant au maillot'; VILL. *+pāpārd* 'id.'; PIRS. *+pāpā* 'id.'; COPP. *+pāpā* 'id.', etc. Ce type, ainsi que le précédent, semble beaucoup plus étendu que ne le fait apparaître la question. Comparer ALW 8, 314b, n. 5, *+pāpā-lôlô* 'chrysalide du papillon'.

³ Berceuse: *nāné pētē pōpō*, / *kā mama rvèrè dè bwè* / *ēl arè ē grò tètè* / *kom ò ptē kašè* ['nannez ('dormez, dodo', formule de berceuse) petit papard, / quand maman reviendra du bois / elle aura un gros tètè ('sein') / comme un petit cosset']. Comp. DL *+nikèt*: formule de berceuse *+nannez, poupā* (ou *pāpā*) *nikèt* 'dormez petit poupon'.

⁴ Aj. FEW 14, 649 sv. WIN-.

⁵ V. FEW 7, 4a ÑAN- et DL *+gnēgnē*, *+gnin-gnin* '1. cri, langage de petit enfant; 2. moutard, bébé qui vagit: *+prindez vosse gnēgnē avou vos*'.

⁶ À ajouter FEW 1, 304a BEB-, qui ne relève que Paris *bébé* 'tout petit enfant'. Noter que certains en font un emprunt de l'anglais *baby*, bien qu'il s'agisse plutôt d'une formation française récente (ca 1755; nom donné par le roi Stanislas à son nain Nicolas Ferry) du radical onomatopéique *beb-*, variante de *bab-* (v. TLF).

⁷ Pour l'adjectif, v. vol. ultérieur, et compléter FEW 8, 345a *PETTITTUS frm. *petit* 'jeune enfant' (depuis Mon 1636), Giv. *+pètit*, *+pìtit*.

⁸ Pour les formes, v. not. 31 ENFANT.

⁹ V. vol. 14, à paraître.

¹⁰ V. not. 31 ENFANT, D et n. 7.

¹¹ V. FEW 5, 459a LÛPUS; DL *+on fin marlou* 'un homme rusé'.

¹² V. FEW 2, 111b CAMBA; LAURENT *+djambot(e)* 'garçon (fillette), gamin(e)'.

¹³ Complément de l'EH: *gāzé a pāpā* 'parler 'à poupard' (dans un langage imitant celui des petits enfants)' L 45, dans *i n fā nē ~ avu lz èfā* 'il ne faut pas parler avec les enfants'.

27. JUMEAUX, JUMELLES (carte 8)

Q.G. 1254 «ma femme a eu des *jumeaux*, des *jumelles*».

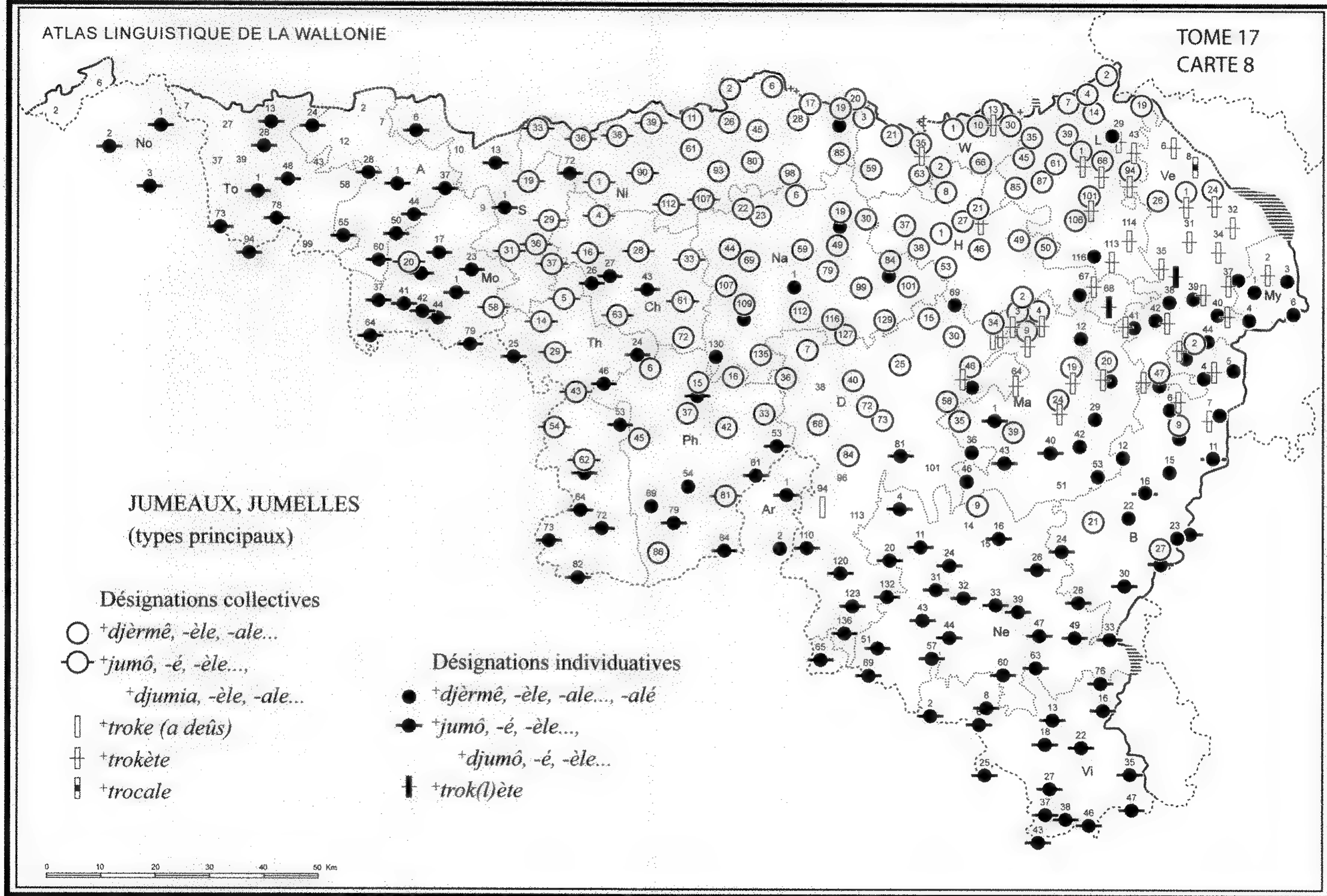
En français, le couple d'enfants nés en même temps est toujours désigné par un pluriel (*des jumeaux*); il n'existe pas de désignation collective spécifique. Si la situation est identique en picard et en gaumais (où l'on trouve exclusivement 'des gemeaux'), il en va autrement ailleurs en B.R. (v. carte).

Ainsi, le liégeois et le namurois connaissent des types 'ge(r)m-' (issus de GÊMĚLLUS), qui désignent le plus souvent la paire d'enfants, collectivement. À l'est, cependant, la présence d'un type 'troch(ett)e', singulier collectif (sauf exceptions), a amené une réorganisation du système. Ainsi, une répartition complémentaire des usages de ces deux types existe à Vesud, My, B-nord, etc.: 'des germeaux/elles-' (individuatif) / 'une trochette' (collectif; «une

paire»). Plus au nord (L, Ve-nord, etc.), les deux types sont des singuliers à valeur collective.

Enfin – bel exemple de transition entre les deux groupes de parlers –, la zone wallon-picarde présente le type picard 'gem-', mais avec la valeur wallonne de collectif.

On classe sous 1 les désignations collectives et sous 2 les désignations individuatives (lorsqu'il existe une différence formelle entre masculin et féminin, le féminin est indiqué entre parenthèses). Les deux valeurs sont représentées par des aboutissements de GÊMĚLLUS (A)¹ et de TRADUX (B). Le radical de GÊMĚLLUS peut apparaître sous deux types formels: 'gem-' ou 'germ-'. Haust explique la présence du *r* par le remplacement du suffixe



-el de *gemel par -erel puis par métathèse (Étym. 75).²

Sous 3, nombreux syntagmes, localisés principalement en zone picarde.

◆ ALF B1604.

1. DÉSIGNATIONS COLLECTIVES.³

A.⁴ I. **+djèrmèle...** (f.): *ğèrmèl* Ch 72; Na 107, 109 (v. 2 A); Ph 16 (m. ou f.), 42, 86 | *ğèrmèl/el* Ph 37 | *ğèrmèl* Ph 45 | *ğermèl* Ph 15 (m. ou f., v. 2 A) | *ğèrmäl* W 42 || **+djèrmale...** (f.): *ğèrmäl* Ni 2, 6, 11 (m. ou f.), 17, 26, 28, 45, 61 (m. ou f.), 80, 85, 93 (m. ou f.), 98; Na 6, 19 (v. 2 A), 20 (v. 2 A), 22, 23, 30, 44 (m. ou f.), 49, 59, 69 (m. ou f.), 79, 84 (v. 2 A), 99 (m. ou f.), 101 (id.), 112 (id.), 116, 127, 129, 135; Ph 6, 33 (m. ou f.); D 1, 7, 15 (m. ou f.), 25, 30 (m. ou f.), 34 (v. 1 B), 36, 40 (m. ou f.), 46 (v. B, v. 2 A), 58 (m. ou f.), 68, 72, 73, 84; W 1, 3, 8 (m. ou f.), 10 (id.), 13 (v. 1 B), 21, 30, 35 (v. 1 B), 39, 59, 63, 66; H 1, 2, 8, 21 (m. ou f., v. 1 B), 27-38, 42, 46-53, 67 (v. 1 B, v. 2 A); L 1 (m. ou f., v. 1 B), 2, 4, 7, 14, 19 (?), 32 (v. 1 B), 35, 45, 61 (m. ou f.), 66 (v. 1 B), 85, 87, 94 (plus rare que 1 B), 101 (v. 1 B), 106 (m. ou f.); Ve 24 (arch., v. 1 A I', v. 1 B), 26, 47 (arch., R. Henry, v. 1 B, v. 2 A); Ma 2, 3 (v. 1 B), 4 (v. 1 B, v. 1 C), 9 (v. 1 B), 19 (v. 1 B), 20 (v. 1 B, v. 2 A) 24 (v. 1 B, f. *dě bāsèl*), 35, 39 (v. 3); B 2 (v. 1 B, v. 2 A), 9 (v. 2 A), 21 (surtout pour les brebis; v. 3), 27 (m. ou f., v. 2 A); Ne 9 | *ğermäl* Ni 19 (v. 2 A), 20 | *ğermäl* L 39 | *ğòrmäl* Ve 1 (v. 1 B)

I'. **+djèrmale maⁿquêye** (f.):⁵ *ğèrmäl māⁿkèy* Ve 24 (v. *ğèrmäl*, v. 1 B)

II. **+djèrmalé** (m.):⁶ *ğèrmalé* B 13 (ō).

III. a. **+jumiô** (m.): *žumyô* Mo 20 (v. 2 A) || b. **+jumèle** (f.): *žumèl* Th 5; Ni 1.

IV. a. **+djumia** (m.):⁷ *ğumya* S 31 (ē, ou *ğumèl*) || b. **+djumèle, -ale...** (f.): *ğumèl* Mo 58; S 19, 29, 31 (ou *ğumya*), 37 (m. ou f.); Ch 4 (m. ou f.), 16 (id.), 28, 61, 63, 64; Th 14, 29 (m. ou f.), 43 (id.), 54 (id.), 62 (m. ou f., v. 2 A); Ni 33 (m. ou f.), 90, 107 (m. ou f.), 112 (id.); Ph 81 (m. ou f., v. 3) | *ğulámèl* Ni 36 (m. ou f.) | *ğámèl* Ni 38, 39 | *ğumeⁿl* S 36; Th 2 | *ğumäl* Ch 33.

B.⁸ **+troke** (f.): *trok* D 34 (v. *trokèt*, v. 1 A) || **+troke a deûs**: *tròk a dě* D 94 (v. 3) || **+trokète...**(f.): *trokèt*, -ò- D 34 (v. *trok*, v. 1 A), 46

(v. 1 A, v. 2 A), 64; W 13 (v. 1 A), 35 (id.); H 67 (v. 1 A, v. 2 A); L 1 (qqf., v. 1 A), 29 (v. 2 A), 32 (v. 1 A), 43, 66 (v. 1 A), 94 (id.), 101 (qqf., v. 1 A), 114; Ve 1 (v. 1 A), 6, 24 (v. 1 A), 31, 32 (m. ou f.), 34, 35, 37 (v. 2 A), 39 (id.), 40 (id.), 41 (id.), 42 (id.), 47 (v. 1 A, v. 2 A); My 2; Ma 3 (v. 1 A), 4 (v. 1 A, v. 1 C), 9 (v. 1 A), 19 (id.), 20 (v. 1 A, v. 2 A), 24 (v. 1 A, f. *dě bāsèl*); B 2 (v. 1 A, 2 A), 4 (v. 2 A), 6 (id.) | *troklèt* H 21 (plaisant, v. 1 A); L 113; B 7 (v. 2 A) || **+trocale**: *trokal* Ve 8 (?).

C. 'couple' (m.):⁹ *kòp* My 6 (v. 2 A); Ma 4 ('un garçon et une fille', v. 1 B, v. 1 A) | *kup* Mo 9.

D. **+potchète** (f.):¹⁰ *počèt* My 1 (H. Cun., v. 2 A).

2.¹¹ DÉSIGNATIONS INDIVIDUATIVES.

A.¹² I. a. **+djèrmés, -ês..., -ias** (m.):¹³ *ğèrmé* My 6 (rare, f. -al; v. 1 C) | -ē Ve 42 (f. -al, v. 1 B); My 3 (f. -al) | -è Ve 40 (f. -al, v. 1 B); My 1 (f. -al, ou *ğèrmèⁿη*, v. 1 D), 4 (f. -al); Ma 12 (f. -al) | -ē H 67 (f. -al, v. 1 B, 1 A); Ve 37 (f. -al, v. 1 B), 39 (id.), 41 (id.), 44 (f. -al); Ma 20 (v. 1 B, 1 A), 29 (f. -al); B 3 (f. -al), 5 (f. -al), 6 (f. -al, v. 1 B), 7 (ou *ğe-*, f. -al; v. 1 B) | -èⁿη My 1 (ou *ğèrmè*, v. 1 D) | *ğèrmē* B 4 (f. *ğèrmäl*, v. 1 B), 7 (ou *ğè-*, f. -al; v. 1 B) | *ğèrmè/a* B 2 (ou -al, f. -al; v. 1 B, v. 1 A) | *ğèrmya* Ph 69 (f. -èl) || a'. **+djèrmwins** (m.): *ğèrmwē* Ar 2 (f. -wēn) || b. **+djèrmèles** (f.): *ğèrmèl* Ni 5; Na 109 (v. 1 A), 130; Ph 54 || **+djèrmales...** (f.): *ğèrmäl* Na 1, 19 (v. 1 A), 20 (id.), 84 (id.); D 46 (v. 1 A, 1 B); W 36 (?), 45; H 39, 69; L 29 (v. 1 B), 116; Ve 38 (v. 2 B); Ma 36, 42, 46 (m. ou f.; ?); B 2 (v. 1 B, v. 1 A, ou -è/a), 11 (rare, v. 2 A III), 15 (v. 2 A II) | *ğèrmäl* Ni 19 (v. 1 A).

II. **+djèrmalés** (m.):¹⁴ *ğèrmalé* Ve 47 (v. 1 A, 1 B); Ma 53 (f. -éy); B 9 (v. 1 A), 12, 15 (v. 2 A I), 16 (f. -éy, v. 2 A III), 17, 22 (f. *ğèrmäl*), 23 (pour moutons, vaches; v. 2 A IV, IV).

III. a. **+jumôs, -ês..., -iôs...** (m.):¹⁵ *žumó* No 2 (a *akaté* ~), 3; To 13 (f. -èl), 24, 48 (f. -èl), 71 (f. -èl, v. 3), 73 (f. -é_l); A 28 (f. -èl, v. 3), 37 (f. *kup dè fty*); S 6, 13 (f. -èl); Th 25 (f. -èl), 64 (v. 3), 72 (ou *ğumyó*; f. -èl); Ph 15 (v. 1 A), 61 (f. -èl), 79 (f. -èl), 84 (v. 3 V); Ar 1 (f. *ğumèl*); D 110 (f. -èl), 120 (id.), 123 (id.), 129 (m. ou f.), 132 (f. -èl), 136 (id.); Ma 1, 40 (f. *ğèrmäl*), 43 (f. -èl); B 11 (v. 2 A I), 16 (v.

2 A II), 24 (f. -èl); Ne 4, '5, 11 (f. -èl), 16, 20 (f. -èl), '23, 32 (f. -èl, v. 2 A IV), 49 (f. -èl), 69 (f. -èl); Vi 2 (f. -èl), 25 (id.), '36 (f. -èl), 37 (id.), 43 (id.), 46 (id.), 47 (id.) | -ō A '10; Th 73 (f. -èl) | žūmō No 1 (f. -èl); To 94 (f. -el, v. 3) | žčémó Ne 31 | žemō, -ó Ne 43 (f. -èl), 51 (f. -èl, v. 2 A IV) | žumē B 30 (f. -al) | žumē^o To 1 (v. 3) | žumō_o To 28 (v. 3) | žum_oō To 78 (m. et f., v. 3) | žumyō, -ó A 1 (?), 44, '52, 55 (f. -èl), 60; Mo 1 (?; f. -èl; v. 3), 37 (f. -èl), 64 (f. -èl) | -yō A 50 (f. -èl) || b. +jumèles... (f.): žumèl Mo 20 (v. 1 A) | žumel S 1 (m. ou f.).

IV. a. +djumôs, -és, -ês..., -iôs... (m.):¹⁶ ġumō Th 82; Ph 53 (f. ġèrmèl; v. 3); D 81 (f. ġèrmal); B 23 (v. IV et 2 A II); Ne 39, 65 (ou ġumèl) | ġumé B 33 (f. -èl); Ne 24 (id.), 26 (id.), 47 (id.), 60 (id.); Vi 6 (f. -èl), 8 (id.), 13 (id.), 16 (id.), 18 (id.), 22 (id.), 27 (id.) | -ē Ne 33 (f. -èl), 63 (f. žumèl) | -ē B 28 (f. -al) | -ē B 27 (v. 1 A) | ġàmé Ne 32 (f. -èl, v. 2 A III), 44 (f. -el), 51 (f. -el, v. 2 A III), 76 (f. -èl) | ġčémé Ne 57 (f. -èl) | ġumé_e Vi 38 (f. -al) | ġumyè Vi 35 | ġumyó Mo 17 (v. 3 VII), 23 (f. -èl), 41 (f. -yèl), 42 (id.), 79 (f. -èl); Th 72 (m. ou f., ou žumó) | ġumyā Mo 44 (a akatē ~, f. -èl) || b. +djumèles... (f.): ġumèl Ch 27 (m. ou f.), 43 (m. ou f.); Th 24, 46 (m. ou f.), 53 (id.), 62 (pour un jumeau, m. ou f., v. 1 A); Ni 72; Ne 65 (ou ġumō) | -eⁿl Ch 26 (m. ou f.).

B. +trokètes... (f.): trokèt, -ò- Ve 38 (v. 2 A) | troklèt H 68.

3. I. 'deux enfants (d'un coup)': dčéz èfā d ō kó Ne 14 | dčéz afā d ē ku To 43 | dčez afā d ē kó To '71 (v. 2 A) | dčéz èfā d ē kū Ph 53 (v. 2 A) | dčéz èfā d ē kó D 94 (v. 1 B) | dčéz èfā d ō kó Ma 39 (v. 1 A); Ne 15 || 'deux enfants': dčéz afā To 28 (a akatē ~, v. 2 A) | dčéz èfā Th 64 (v. 2 A); D 101, 113; Ma '48, 51; B 21 (Roumont; v. 1 A) | dčéz āfā To 94 (v. 2 A) | dčéz è/efā Ph 81 (v. 1 A) || 'deux d'un coup': dčé d ē ko Mo 1 (G. Tal., v. 2 A).

II. 'deux enfants d'une portée':¹⁷ dčéz èfā d en portéy A 2 | — d en porté A '20 | dčéz afā d ē*n porté To 27 | — d en porté A '18 (m. ou f.) || 'deux d'une portée': dčé d ē*n porté_e To 1 (v. 2 A) | — d en pòrte To 7 (v. 3 III) | «deux d'ène portée» To 37 | «deux d'eine portée» To 39 (f. «deux filles») | dčé d en portéy To 58 | dčé d en porté To 78 (da ū ~, v. 2 A) | dčé d en porté A 7 | dčé d æn porté A 12 (ou dčé z afan

del mèm porté); S 10 (-- æn --) || 'deux garçons d'une portée': dčé garšō d én porté^h To 99 (f. dčé fil --) || 'deux enfants de la même portée': dčé z afan del mèm porté A 12 (ou dčé d æn porté) | dčé èfā dæ l mèm porté A 28 (v. 2 A).

III. 'deux enfants à la fois, d'une fois': dčéz afā a la fō To 6 | -- d en fō To 7 (v. 3 II).

IV. 'deux enfants du même lit': dčéz èfā do mēm lī B 23 (v. 2 A).

V. 'deux petits': dčé pti Ph 84 (v. 2 A).

VI. 'deux marailles':¹⁸ dčé maral To 2 (a akatēy ~, m. ou f.).

VII. +demitant d'un: demitā d æ Mo 17 (pour désigner un jumeau; pour la paire, v. 2 A).¹⁹

¹ L'usage individuatif des aboutissements de GÊMÉLLUS, tel qu'on le trouve en français ou en picard, semble être plus ancien que l'usage collectif. En effet, d'après Haust, c'est «le féminin +djèrmale [qui] a pris le sens collectif du synonyme trokète, trok'lète («trochet»)» (HAUST, *Étyim.* 74-75). Dès lors, c'est la part sud-est du domaine proprement wallon qui serait conservatrice, en maintenant pour cette forme le sens individuatif, grâce à l'évolution de sens de 'troqu(ett)e' (litt. 'trochet, grappe (de fruits ou de fleurs)').

² Remarquer que la forme avec -r- est plus fréquemment employée pour le collectif, alors que la forme sans -r- se rencontre plus souvent dans les désignations individuatives. Noter encore quelques systèmes hybrides, comme à Ph 53 (ġumō, f. ġèrmèl), D 81 (ġumō, f. ġèrmal) ou Ma 40 (žumō, f. ġèrmal).

³ Ces formes sont donc au singulier. Pour distinguer le sexe des enfants désignés collectivement, on précise 'de valets', 'de baicelles': ġèrmal de gamē Ni 98 (f. ~ de fèy); ~ dé gamē Na 59 (f. ~ dé bōšèl, ou ~ dé fèy); ~ di valè L 1 (f. ~ di bōšèl), 35 (f. ~ di bāšèl). Le type 'trochette' (f.) ne s'accompagne d'une précision que pour désigner des filles: trokèt du bōšèl Ve 24; trokèd di bāšèl Ma 19; v. not. 34 GARÇON et 36 FILLE.

⁴ V. n. 1.

⁵ Sans précision de sens; désigne peut-être des faux jumeaux.

⁶ Sans doute refait à partir du fém. en *-ale*, en vertu d'un hypothétique verbe **djèrmaler* 'avoir des jumeaux'; comp. frm. *jumeler* 'accoupler deux objets semblables'; Faymonv. +*se djam'ler* 's'unir par la croissance (de fruits)', FEW 4, 91a.

⁷ V. COPP. *djumèle* 'jumeau, -elle'.

⁸ V. FEW 13/2, 155b-157a TRADUX, -ŪCE; ALW 6, not. 147 TROCHET; DL +*trokète* 'enfants jumeaux, syn. +*djèrmale*, mais certains disent +*trok(l)ète* pour trois jumeaux; plais', +*fé trokète èt djèrmale* 'faire coup double'; WIS. +*trokète* 'jumeaux'. – Ce type désigne trois enfants aux points suivants: +*trokèt* L 19, 61 ('trois enfants' ou 'deux bêtes'); W 63; B 2; +*troklèt* W 66; H 28; +*tròkèl* H 37.

⁹ V. FEW 2, 1157b CÖPŪLA.

¹⁰ Comp. VILL. +*potchète*, f., dans l'expr. +*heûre* ~ 'accoucher'.

¹¹ V. FEW 4, 90b GEMĚLLUS et HAUST, *Étyim.* 74. Le plus souvent précédé de l'article indéfini. On trouve aussi des réponses 'deux ~' aux pts No 1, 2, 3; To 1, 24, 28; A 28, 37, 60; Mo

37, 44, 79; Ch 27; Th 25, 64, 72, 73, 82; Ni '5; Na 19, 130; Ph 15, 53, 84; D 123; H 69; Ve 47; Ma 29, 42, 46; B 2, 5, 11, 16, 22; Ne 20, 39, '51, 76; Vi 25, 35, '36.

¹² On suppose que le mot désigne indifféremment fille ou garçon lorsque le féminin n'est pas précisé.

¹³ V. GRANDG. +*germal*, -*ale* 'jumeau, -elle'; SCIUS +*djèrmê*, -*ale* 'jumeau, -elle, se dit de deux enfants nés du même accouchement'.

¹⁴ V. FRANC. +*djèrmalé* (Compogne) 'jumeau'.

¹⁵ V. FRANC. +*jumô*, -*èle* 'jumeau, -elle'.

¹⁶ V. FRANC. +*djumê*, -*èle* 'jumeau, -elle'.

¹⁷ À To 78, on ajoute qu'on dit *tr,à* ~ pour désigner des triplés.

¹⁸ V. not. 33 MARMAILLE, A 2.

¹⁹ Compléments de l'EH: au sujet des jumeaux, on précise à D 101 que 'c'est les deux pareils': *sè lè dâé parèy*; – 'des jumeaux' 'deux récipients de fer blanc accouplés et surmontés d'une anse, pour porter le dîner aux champs': *dè ġumē* B 27 (v. ALW 4, not. 126 MARMITE, α).

28. DERNIER-NÉ (d'une grande famille) (carte 9)

Q.G. 1258 «celui-ci, c'est le *dernier-né* (de la couvée; de la famille)».

«Le fr. *culot* (diminutif de *cul*) désigne, au figuré, le dernier éclos d'une couvée, le dernier-né d'une portée; puis, par analogie et familièrement, le dernier-né dans une famille» (J. Haust, note manuscrite). Sont repris dans le tableau les mots s'appliquant spécifiquement aux humains, ainsi que ceux dont les témoins n'ont pas précisé l'usage; les mots spécifiques aux animaux seront traités dans l'ALW 12.

La majorité des formes, issues de lat. *cŪLU*, ont une histoire compliquée. Ainsi, un jeu complexe de suffixations et préfixations, puis de multiples évolutions phonétiques viennent brouiller l'analyse: assimilations, dissimilations, métathèses rendent parfois difficile l'identification d'un type. Des formes irrégulières s'expliquent parfois aussi par l'influence de noms de petits animaux (v. n. 1, 7 et 8). Le classement va du plus simple au plus complexe, puis en fonction du timbre de la voyelle,

et enfin en fonction de l'évolution du groupe consonantique initial. Certaines formes dont l'analyse est difficile sont portées en fin de paragraphe.

D'autres types ont également été relevés, pour lesquels le sens de 'dernier-né' est souvent second, et le sens premier variable: 'très petit œuf' (B), 'supplément gratuit' ou 'pour-boire' (C), 'chétif' (D), etc. Bon nombre de types se rencontrent également pour désigner le trognon ou l'avorton de fruit (N).

Notons enfin quelques formes composées (O-W): 'dernier-né', 'dernier-venu', 'plus jeune', 'fond (du pot, du sac, de la maie)', etc.

◆ ALF S 63; ALPic. 567; ALLR 863 (le dernier de la famille); FOSSOUL-RISSELIN 147-148.

A.¹ 1. 'cul-ot':² *kulò* L 14, '50 (?; L.C.; v. h-) | *kulò* Ar 1; D '133; B '1, '20, 24, '26, 28,

30, '31, 33; Ne '17, '25, 26, '28, 33, 39, '50, '59, '60, 63, 65, 76 (et Vlessart, Louftémont); Vi 2, 8, '12, 13, '17, 22, '26, 35, 37, 38, 43, 46, 47 | *kuló* A 1; Ne 49, '50, 63 (Nivelet); Vi '14, '15, 16, 27 | *kuló* Vi 25 | *kæ̀lò* Ne 32 | *kæ̀lò* D 136; Ne 43 (rare), 51 || *čèlò* No 3.

2. 'cul-eau':³ *kunè* L 7 ('le cadet'), '8 (id.; s è *sovè ò mòy*).

3. 'cul-er-euil':⁴ *kuluru* Na '102, '103, '121; W '36; H 1, '23, '39, '41, '42, 46, 53, 69, '70 | *kururu* H '39, '45.

4. 'cul-er-ot':⁴ *kuluró* W '48; H 2 (ou -ò), '37 | *kulurò* H 2 (ou -ó), '18, 37 | *kuluró* H '26, 27 || *čæró* To 2.

5. 'cul-et-ot': *kultò* L 29.

6. 'cul-et-er-ot': *kultrò* B 15 (?; v. š-).

7. 'cul-et-eau': *kultè* L 4.

8. 'cul-et-er-euil(le)': *kultrū* My 3 | *kutrūl* My 6.

A. 1. 'es-cul-ot':⁵ *hulò* D '32, 34; W '39, 66; H 49, 50, 67, 68, '72, '75; L 35, 45, '50 (v. k-), 61, '64, 66, 85, 87, 94, 101, 106, 113, 114, 116 (et Fairon), '118; Ve 1, '4 (St-Jean-Sart, Aubin-Neufch.) 6, 8, '15, 26, 31, 32, 34, 35, '36, 37, 38, 39, 40 (Challes), '43, 44, 47 (R. Henry); Ma 2, 3 (et Houmard), 4, '6 (ou *hurlò*), 9 (a.f.: ne se dit pas; v. *hurlò*), '14 | *hulò* Ve 40 (Lod.)⁶ | *skulò* Ne 15 | *èskuló* To '97.

1'. 'es-cul-ot' (et influence de 'hoche-queue'):⁷ *oškuló* To '91 | *oškuló* To 99 (ou *òrkuló*) | *oštšulo* To 48 | *òštulu* To 43.

2. 'es-cul-er-euil' (et parfois influence de 'écureuil'):⁸ *skurlu* D 15 (ou *ski-*), '16 (id.), '17; H 69, '72 | *hurlu* D '63; Ma '28 | *šurlu* Ma '28 (?; v. *šu-*), '32, 40 (ou *šu-*), '41 | *šurlu* Ma '28 (?; v. *šu-*), 40 (ou *šu-*) || *skirlu* Na '128; Ph 33; D '1, '9, 15 (ou *sku-*), '16 (id.), 25, '26, '27, 30, '32, 36 (v. *skiru*), 38, 40, '45, 46, '56, 58, 68, '71, 72, 73, '74, 81, 84, '85, '87, '90, '91, 94, 96, '99, 101, '102, '104, 113; Ma '30, 35, '54; B 22; Ne '3, '5 (v. *skiru*), '7, '13, 26 | *skiryū* Ar 1 | *skiru* D 36 (v. *skirlu*); Ne '5 (v. *skirlu*) | *sėkirō* Ne 44 | *skirō* Ne 32 | *širlu* D '92; Ma 46 (fém. -ut), '47, '48 | *širlū* Ma 36 | *čirlu* Ne '28 | *čirli* Ne '8 || *šèrlu* D '62; Ma 1, '31, '37, '38, 39, 43, '44, '49; B 23 | *šèrlū* Ma '50 | *hèrlu* D '63.

3. 'es-cul-er-ot':⁹ *hurlò* D '32, '33; H '77 (ou *hū-*); Ve 41 (ou -ū-), 47; Ma '6 (ou *hulò*), 9 (id.), 12, '18, '23 | *hūrlò* D '32, 34; H '73,

'77 (ou *hū-*), '79; Ve 38, 41 (ou -u-); Ma '13, '15, '18 | *hòrlu*¹⁰ D 64; Ma '17 (Melreux) | *šurlò* Ma '34 | *šūrlò* D '60 || *èskurló* Th 54 | *èskuró* Mo 17 | *èskuryó* A 50, 60 | *èskurwó* Mo 42 | *èskurwó* To '89 | *skurlò* Na 127; Ph '44; D '5, 7 | *hurlò* Ma 19, 24, '25 | *χurlò* Ma 20, '21, 29 (*i n è vḕrè pu, s sèrè l ~; i vḕ tārdu*); B 6 (Regné) | *šurlò* Ma '33, '34, 42 (et Berismenil), '45, 51 (Ortheuv.; v. *ši-*), 53; B '1 (Longchamps) 12 (ou *ši-*), '17, '18 (et Compogne), '20, 21 (Roumont), '25 (?) || *skūrlò* Ph 16 || *skirlò* D 46 (rare) | *širlò* Ma '50, 51 (Tenn.; ou -ó, v. *šu-*); B 12 (ou *šu-*), 21, 22; Ne '18, Mochamps | *širló* Ma 51 (ou -ò, v. *šurlò*) || *èskæ̀ryó* A '49 | *hæ̀rlæ̀ró* H 21 (se dit surtout du porc) || *hyèrlò* Ma '26 || *èskudró* A '32, '39, '40.

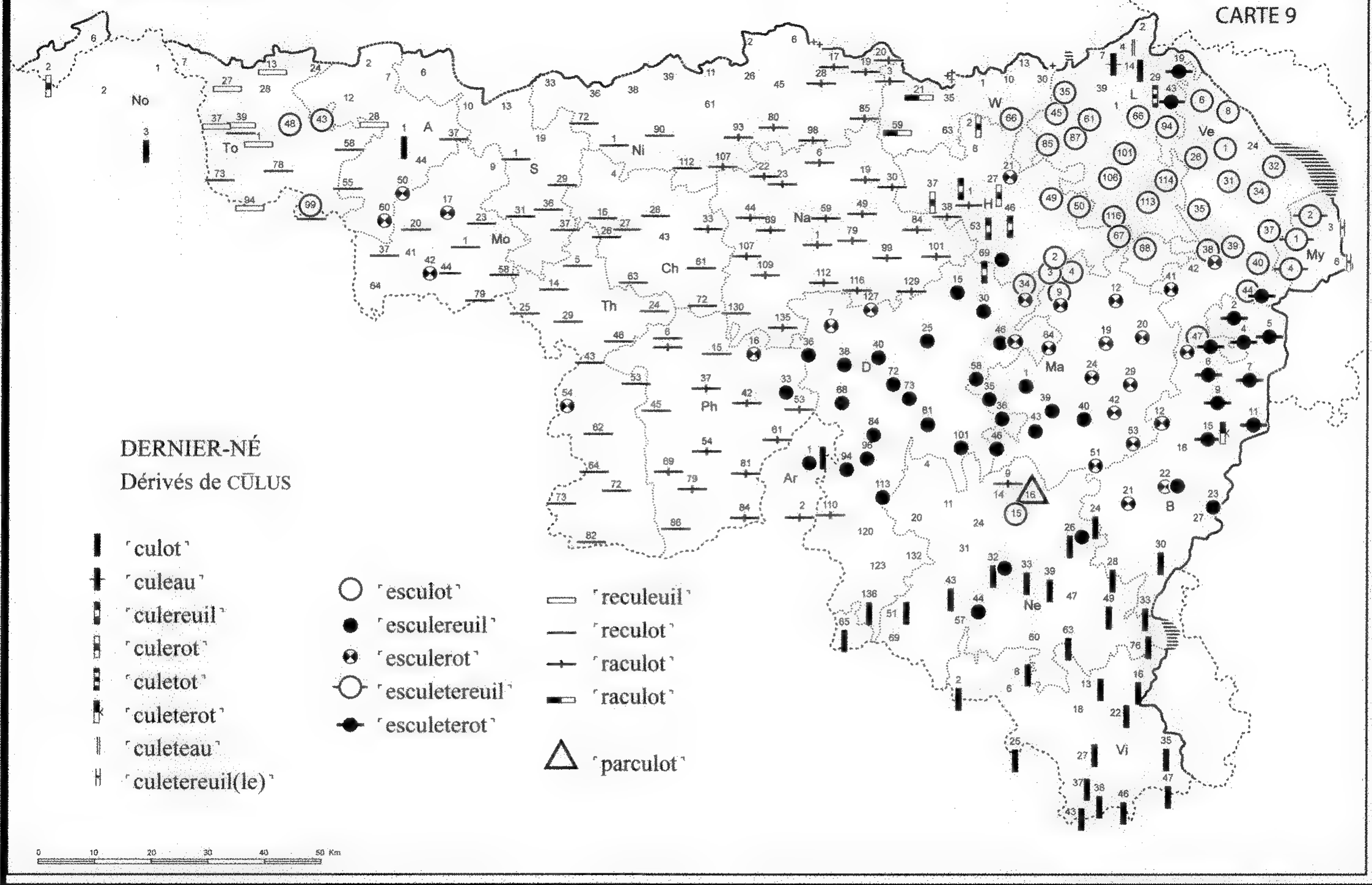
3'. *æ̀skūryó* A '20 | *èskulvro*¹¹ Th 73 (plutôt pour oiseaux).

4. 'es-cul-et-er-euil':¹² *hultrū* My 2, 4, Troispoints (d'après l'abbé Dethier) | *hultru* My 1.

5. 'es-cul-et-er-ot':¹³ *hultrò* Ve 44 (Logbiermé), 47 (?); B 2, '3, 5, 7 (et Cierreux, Rogery, Commanster), 9 (Bâclain) | *hultò* L 19, '32, 43 | *χultrò* B 4, 6 (mais d'après le curé de Claisse, seulement pour les porcelets et surtout quand c'est *li krawé kosè*), Petites-Tailles | *šultrò* B 9, '10 (Rettigny) || *šultrò* B 11, '13, 15, '17.

6. 're-cul-euil': *èrkulu* A 28 | *èrkulæ̀*^o To 1 | *èrkulæ̀*_o To 94 | *èrkulyu* To 39 (ou -i_u) | *æ̀rkulu* To '51 || *ròčuló* To 37 | *róčuló* To 27 | *èrčuló* To 13 (sens plaisant) | *èrčulu* To '50; A '18 | *erčulo* A '10 (souvent, 'difforme, mal venu').

7. 're-cul-ot':¹⁴ *rèkulò* W '32 || *rèkulò* Ph 6 (ou *ra-*) | *rkulò* Ch 61, 72 | *rákuló* Th 14 | *ròkuló* Th '9 | *rókuló* To 73 | *rótuló* To '44 | *èrkulò* A '58; Mo 20 (ou -ó), '57; S '28, 29, 31, 36, 37; Ch '2, '6, 16, 26, 27, 28, 63 (ou *ór-*), '64; Th '2, 24, 53 (ou -ó), 73 (plutôt pour lapins, cochons), 82; Ni 1, 72, 90, 112 (v. -*kæ̀-*); Ph 15, '21, '40, 45 (ou -ó), '63, 86 | *èrkuló* To '72; A 37, '52; S 1; Mo 1 (ou -ó), 37, 79 ('le dernier, le plus malingre'); Th 5, 25 | *èrkuló* A 55; Mo 1 (ou -ó), 20 (ou -ò), 23, 44, '57, 58; Th '19, 29, 43, 46, '52, 53 (ou -ò), '55, '61, 62, '63, 64, '67, 72, '79; Ph '28, 45 (ou -ò) | *erkuló* Th '49 | *erkulw* A '48 | «*erkuléo*» | *erkulæ̀*^o To 78 (du poussin ou de l'enfant le



DERNIER-NÉ
Dérivés de CŪLUS

- | | | |
|---------------------|-------------------|---------------|
| ▬ 'culot' | ○ 'esculot' | ▬ 'reculeuil' |
| ⊥ 'culeau' | ● 'esculereuil' | — 'reculot' |
| ⊥ 'culereuil' | ⊗ 'esculerot' | ⊥ 'raculot' |
| ⊥ 'culerot' | ○ 'esculetereuil' | ▬ 'raculot' |
| ⊥ 'culetot' | ● 'esculeterot' | △ 'parculot' |
| ⊥ 'culeterot' | | |
| ⊥ 'culeteau' | | |
| ⊥ 'culetereuil(le)' | | |

plus chétif) | *rkulélò* Na 130 | *èrkéù* Ni 112 (se dit surtout quand il est plus petit; v. -ku-) || *òrkulò* To '71, '82 | *òrkuló* To 99 (ou *òskuló*) | *òrkulò* Ch 63 (ou *èr-*) | *arkulò* To 58 || *èrkulí*_u To 39 (ou -y_u).

8. 'r-a-cul-ot':¹⁵ *rakulò* H '36 | *rakulò* S '30; Ch 33; Ni 28; Na 1, 22, '24, 44, 49, '54, 59 (ou *rakélò*), 69, 79, 84, '92, '96, 99, 101, '102, '103, 107, 109, 116, '120, '121, 129, 135; Ph 6 (ou *rè-*), 37, 42, 53, 54, 61, 69, 79, 81, 84; Ar 2; D 110, '114; H 1 (qqf.), 38 (Gives); Ne 9 (?) | *rakulò* H '35 | *rakéù* Ni 80; Na 6, 19, '20, 23, 30 | *rakélò* Ni '97 | *rakélò* Ni 20 | *rakélò* Ni 93, 107; Na 59 (ou -u-), 112 | *rakélò* Ni 17, 85, 98 (*lè ~ s è l pè mènnyé dèl bêt*) | *rakéù* Ni 19, '51; W 3.

9. 'r-es-cul-ot':¹⁶ *rèskulò* W 21, '45 (ou -sku-), '73 || *rèskulò* Ph '70; W '45 (ou -sku-), 59.

10. 'r-a-es-cul-ot': *raskulò* Na '118.

11. 'par-cul-ot': *parkulò* Ne 16, Lorcy.

B.¹⁷ **+parpounot...**: *parpounò* D '129, 132, '141; Ne '40, 51, 57 (v. q. 560), 69 | *parpounè* Ne '38, 43 || **+parpoulou**: *parpoulou* Ne '10 || **+parpounon...**: *parpounò* D 120; Ne 11, '19, 20, '21, '22, '23, 24 (*i n è vèrè puš aprè*), 31, 44 | *parponò* Ne '13, 14 (ou -ón), 24 (ou *parpounyò*) | *parponón* Ne 14 (ou -ò) | *parpounyò* Ne 24 (ou *parponò*).

C. 1.¹⁸ **+rawé...** (m.): *rawé* Ne 44, 76 (Vlessart; 'petit plus chétif que les autres') | *rawé* Ne '64 (Rancimont) ('petit plus chétif') || **+rawète** (f.): *rawèt* W 30; L 35, 45, 116; Ve 24; B 7 (et Cierreux, Rogery, Commanster), 28 || **+raw'té** (m.): *rawtè* D '103; Ne '3, 4, '10, '17, '21 ('petit avorton'), '22 (id.), 31 ('petit malingre') || **+raw'ton...** (m.): *rawtò* D 123; Ne '13, '19, 20 | *rawtò* D 132 (souvent pour les cochons) || 2. **+dringuèle**:¹⁹ *drègèl* B 7 (et Cierreux, Rogery, Commanster).

D. 1. **+crawé**:²⁰ *krawé* Ni 2, '3, '5; Ma '41, '45 || 2. **+r'nèji**, **+èrn,éj,i**:²¹ *rnèzi* Ni '35 (*è pti ~ 'malingre*) | *èrn,éj,i* Ni 38 || 3. **+rônè**:²² *rônè* Ni '3, '5 ('enfant qui est mal venant, mais qui n'est pas nécessairement le dernier') || 4. **+âcreû**:²³ *âkré* To 7.

E. 'rebut':²⁴ *rbéù* | *rbéù* B 23.

F. 'cadet':²⁵ *kadè* W '42 | *kadé* Th 62.

G. 'gâté':²⁶ *gâté* B 23 | *gôté* Ve 32.

H. 'retrouvé': *èrtrūvé* To 78.

I. «roitelet»:²⁷ «rotleo» To 1 (d'après M. Jeuniaux) | *èrwéklò* A '52 (proprement 'roitelet').

J. **+moukiu**:²⁸ *moukyu* S 19 (litt. 'morveux'; surtout du jeune pinson).

K. **+tchatcha**:²⁹ *čaća* Ne 11 (*è pti ~ 'un petit freluquet*).

L. **+cacadru**: *kakadru* Ni '32, '54.

M. **+caquènès**:³⁰ *kakènès* S 13.

N. 1.³¹ a. **+tchâkiran**: *čākirā* Vi '26 ('petit malingre') || b. **+tchèrkin**: *čèrkē* Ne 9 || 2.³² **+tchèrlikè**: *čèrlikè* Ne 11 (*è pti ~ 'un petit freluquet*) || 3. **+ragot**:³³ *ragò* B '19, 33; Ne 60 ('plus malingre') || 4. **+critchou**:³⁴ *kričou* D '1 (t. général, 'maigrichon'), 38 (id.) || 5. **+raguèrnan.gn**:³⁵ *ragèrnāṅ* Vi '12 ('le dernier enfant, né longtemps après les autres'), 13 (id.) || 6. **+caf'gnou...**, **+sca-**:³⁶ *kafṅou* A 12 | *kafṅo* A 7 | *skafṅó* A 2.

O.³⁷ 1. 'derrain': *dérē* Ch 43; Ni 39, 61; Ph 15; D '1, 38; Ma 1, 35; Ne '8, '10, 11, '17 | *déré* Na 59 | *dèrē* D 94 | *dèrē* D 46; W '8, 10, 21, 35; H 8, 27, '28, '35, 46; Ne '22, '23, 31 | *dèrañ* W 63 | *déré* Ni 19 | *dèrē* Ph 15 | *dārē* Vi 27 (ou *darnī*), '36 | *dyèrē* L 2; B 16, 27 | -*en* Ve 32 | *d'yèrē* Ma 24 | *gèrē* W 66; Ma 42 (ou *dèrnī*); B 33 || 1'. 'dernier': *dèrnī* No 2; To 6; Ma 42 (ou *gèrē*) | *dèrnī* Th '19 | *dèrnéó* To 73 | *dèrnyè* Ne 60, 76 (et Vlessart) | *dèrnye* Vi 16 (ou *dèrñe*) | *dèrñe* Ne '64 (Nivelet) | *dèrnī* Ne 57; Vi 6, '14 | *dèrñe* Ne '50 | *dèrnī* A 12 | *dèrnyé* To 43 | «dernier» To 43 | *dèrñe* Vi 16 (ou *dèrnye*) | *dèrnī* Ni 33; Ne 32; Vi 8 | *dèrnī* Ne 44 | *dèrnyé* To '89 | *dèrñæ* A '52 | *dalèrnī* No 3 | *darnī* Vi 27 (ou *dārē*) | *dārñī* Vi '12, '15 || 2. 'petit derrain': *pti déré* Ch 33 || 3. 'derrain venu': *dèrē mnou* H 38 (Gives) | -- *vni* Ne 33 | *dèrē mnou* H 37 | *dèrē* -- H 21 | *dārē vnu* Vi 35 | -- *vnæ* Vi 38 | *dyèrē vnou* B 23 | -- *vni* Ve 44 || 3'. 'dernier venu': *dèrnī vnu* No 1 | *dèrñé* -- Mo 64 | *dèrnyè* -- A '10 | *dèrnyæ* -- A '20 | *darñī* -- Vi 43 || 4. 'derrain venu au monde': *dàl'èrē vnou à mōt* H 69 || 5. 'derrain né': *dèrēn* né Ni 45 | *dārē né* Vi 37 || 5'. 'dernier né': *dèrnyè né* Ne 63 | *dèrné né* To 28 | *dèrñe né* S 10 || 6. 'dernier arrivé': *dèrnī, arive* To 24.

P. 'plus jeune': *pu gōn* D 81; W '36; H '45; Ma 24; B 24; Ne '12, 26, 39, 49 | *pè gōn* Ni 80 | *pu gōn* Na 23; B 16 | *pu gōn* W 35, '42; L 43; B 22, 27, 30; Ne 32, '64, 65 | *pæ gōn* Ni 11 | *pu žōn* A 44.

P'. 'plus petit': *pu pti* W '42.

Q. 1. 'fond du nid':³⁸ *fō dè ni* W '8, 10, '39 | *fā* -- W 13 || 1'. 'cul de nid': *ku dè ni* W '37 | -- *nì* W 1.

2. 'fond du sac': *fō dè sač* Ni '25 | -- *sèč* H '45.

3. 'fond du pot': *fō du pò* Ch 33, 43; Ph 6, '21, '70.

4. 'fond de la maie ('pétrin')':³⁹ *fō dèl mé* Ni 26.

R. 1. 'reste du sac': *rès dè sač* Ni 45.

2. 'restant de la maie': *rèstā dèl mé* Ni 26.

S. '+èscrèpādje dè mét'...:⁴⁰ *èskrèpāč dè mét* S 19 | *èskrèpağ dè mē* Ni '32 | *èskrèpāš dè mét* Mo 9.

T. '+drîtrin':⁴¹ *drī trē* My 1 (H. Cun.).

U. 'clôt l'huis':⁴² *klō l uh / l uh* My 1.

V. 'rasine tout':⁴³ *razèn tūt* A 12.

W. 'bâton de nos vieux jours': *bastō dè nō vī ġūr* Ne 44.⁴⁴

¹ V. FEW 2, 1517b CŪLUS. On classe sous A les types suffixés et sous A' les types préfixés et suffixés. Dans certains cas (A' 1', A' 2), les formes ne peuvent s'expliquer que par croisement avec d'autres types, désignant un petit animal; v. n. 7 et 8.

² V. FRANC. '+coulot (+churlot Tenneville) 'culot, dernier-né d'une portée ou d'une couvée; plais' dernier-né d'une famille'; MASS. '+culot 'dernier-né d'une famille'; *la Fifine è û sij afants, lu culot ètot l' Justin*.

³ Avec modification ultérieure du radical.

⁴ Le timbre -u- du premier suffixe s'explique par assimilation, peut-être causée par l'influence de '+coulouk 'cri du crapaud', 'nom de cet animal' (DL).

⁵ V. DL '+houlot 'culot (le dernier éclos d'une couvée, le dernier-né d'une portée, le dernier-né dans une famille)'; WIS., VILL. id.

⁶ Aussi 'malingre, de qualité inférieure'; ex.: 'vous avez vendu tous vos beaux pourceaux, il ne demeure plus que les esculots': *voz af vēdu to vo bē pūrsē, i n dumāer pu k lè hulo*.

⁷ Ces formes sont sans doute issues du croisement entre 'esculot' et 'hoche-queue'; v. ALW 8, not. 56 BERGERONNETTE, A et n. 1. Pour les formes en ošt-, v. ALW 8, p. 120a,

n. 2. – V. REN. '+ocheculot 'le plus petit d'une nichée, le benjamin d'une famille; par ironie, le dernier-né'.

⁸ Influence probable de 'écureuil' sur certaines formes, notamment celles sans -l-; la finale en -ō notée Ne 32 et 44 est également relevée, plus largement, ALW 8, not. 40 ÉCUREUIL. À H '77, *skirlu*, t. de bûch., 'le plus jeune ouvrier de la coupe'.

⁹ V. FRANC. '+churlot Tenneville (sous '+coulot) 'culot, dernier-né d'une portée ou d'une couvée; plais' dernier-né d'une famille';

¹⁰ Avec métathèse des voyelles.

¹¹ Peut-être sous l'influence de '+coulieûve 'couleuvre'; v. ALW 8, not. 95.

¹² V. VILL., SCIUS '+houltrou 'culot, dernier venu'.

¹³ Classer la forme inc. Cherain '+choul'trot (FEW 22/1, 149b dernier-né) sous FEW 2, 1517b CŪLUS.

¹⁴ V. COPP. '+r'culot 'culot (dernier-né d'une famille, des animaux d'une même portée)'; BALLE id. 'culot'; DELM. '+reculot 'le cadet d'une famille; le dernier né d'une portée de quadrupède; l'oiseau le dernier éclos d'une nichée; le culot'; DEPR.-NOP. '+r'culot 'dernier né d'une famille'; '+c'èst l'èrculot dèl pèkéye; pou in r'culot il èst bî-n mimbrè; SIG. erculot 'culot'; REN. '+orculot 'le plus petit d'une nichée, le benjamin d'une famille; par ironie, le dernier-né'; '+éculot 'le plus jeune des enfants d'une famille'.

¹⁵ V. PIRS. '+raculo 'culot, dernier éclos d'une couvée en parlant des oiseaux; dernier né d'une famille, en parlant de l'homme'.

¹⁶ Le maintien de -sk- s'explique peut-être par l'influence de '+rèscouler 'reculer' (et dérivés).

¹⁷ Ces formes, classées FEW 22/1, 149a dernier-né, sont à déplacer FEW 9, 163b PŌNÈRE, auprès de gaum. '+parpounan, m., 'très petit œuf d'oiseau de basse-cour'.

¹⁸ V. DL '+rawète, f., 'supplément gratuit, surcroît'; plais' 'dernier enfant né longtemps après le précédent'; WIS. '+rawète, f., 1. 'gratification, supplément gratuit après un marché, surcroît'; 2. par ext. 'cadet, dernier né (celui qui est venu par surcroît)'. Ajouter le sens et les f. chestrolaises '+rawé, '+raw'tē et '+raw'ton FEW 24, 135a ADAUGÈRE et v. HAUST, *Étyim.* 205.

¹⁹ Ajouter le sens FEW 17, 363b, all. TRINKGELD. Pour le déplacement de sens, comp. n. 18 (le sème d' 'élément supplémentaire, non prévu', apparaît dans ces types).

²⁰ Litt. 'chétif'; v. ALW 15, 27b; 6, not. 69 tronç RABOUGRI, n. 1 et FEW 16, 380a, abfrq. *KRAWA.

²¹ Mot d'origine inconnue, littéralement 'chétif'. V. ALW 15, 30b, n. 23 et FEW 21, 288b chétif.

²² Résumé des propositions étymologiques ALW 15, not. 6 SOUFFRETEUX, CHÉTIF, n. 16 bis.

²³ Origine inconnue. V. ALW 15, not. 6 SOUFFRETEUX, CHÉTIF, n. 67.

²⁴ Ajouter le sens FEW 15/2, 38a, anord. BUTR, après liég. nam. *ribut* 'rebut'.

²⁵ V. FEW 2, 258a CAPITELLUM.

²⁶ Ajouter le sens FEW 14, 206a VASTARE.

²⁷ V. ALW 8, not. 77 ROITELET et TROGLODYTE, sans doute en fonction de leur toute petite taille ou de la position privilégiée du plus jeune (comp. *G* 'gâté'). La forme de A '52 est probablement un croisement entre 'roitelot' et 'recolot', d'où le -k-. Le type 'recolot' est à ajouter à la liste ALW 8, p. 178, 2° (influences externes expliquant les formes irrégulières de 'roitelet').

²⁸ Sans doute à ajouter FEW 6/3, 180a MÛCCUS.

²⁹ Ajouter le sens FEW 13/2, 364a TŠATŠ-, 1, auprès de est-wallon. *châchâ* 'niais' [...], Stoumont *tchatcha* 'bavard', etc.

³⁰ Peut-être à rapprocher de **crakin* 'avorton de fruit' (v. ALW 6, not. 86, A' 3 et not. 122

GAULER les noix avec un bâton, ADD. β 2 **rascrakiner*..., n. 54).

³¹ Problème étymologique résumé ALW 6, not. 86 TROGNON de pomme, n. 33 et 34.

³² Sans doute lié au précédent.

³³ V. ALW 6, not. 86 TROGNON de pomme, I b, n. 36 et 37 et FEW 10, 30ab RAG-. On retrouve également le type à la not. 96 AVORTONS DE FRUITS (C 3).

³⁴ V. ALW 6, not. 96 AVORTONS DE FRUITS, n. 12 et 13; sans doute à ajouter FEW 2, 1337a KRIKK-.

³⁵ V. ALW 6, not. 96 AVORTONS DE FRUITS, Z 9, n. 80 et FEW 4, 232b GRANUM.

³⁶ V. ALW 6, not. 96 AVORTONS DE FRUITS, V 3, n. 50 et 51.

³⁷ V. FEW 3, 48b DE RËTRO.

³⁸ V. DL 428 **fond de nid* (Bergilers) 'le dernier-né de la couvée'.

³⁹ Comp. COPP. 254 **ël tchat a tchê dins l' mé* 'elle est enceinte'.

⁴⁰ Litt. 'raclure de pétrin'; ajouter FEW 6/1, 27b MAGIS. Pour le type 'maie', v. vol. ultérieur.

⁴¹ V. DL **drîtrin, -inne* 'celui, celle de derrière, postérieur, -e, par ex. dans un attelage, le cheval de timon'; vs **divantrin*.

⁴² V. VILL. **clôt-l'ouh* 'culot, dernier'; aj. le sens FEW 2, 748b CLAUDÈRE.

⁴³ Comp. VINDAL **rasineu* 'faire plat net', FEW 10, 77b *RASARE.

⁴⁴ Complément de l'EH: **il a tout pris: il a tu pri* 'il a épuisé la force de reproduction' A 60.

29. BÂTARD (carte 10)

Q.G. 1292 «*bâtard, bâtarde; - s'abâtardir*».

En wallon, les désignations de l'enfant né hors du cadre normal du mariage distinguent l'enfant né d'une femme non mariée de celui, adultérin, d'une femme mariée.

Pour désigner l'enfant d'une fille, le type 'bâtard' (A) est largement majoritaire.¹ Des syntagmes explicites apparaissent également: 'enfant de fille' (B 1) et 'enfant naturel' (B 2).

Quant à l'enfant d'une femme mariée né hors mariage, plusieurs noms le désignent: **èwatron* (C), **criyènîr, -niè* (D), ou des types composés (E) tels que 'enfant gauche'. Le sens des réponses classées sous F n'est pas clair.

◆ BRUN., *Enq.* 118.

A. 1. I.² a. **bastâr, -ôr*...: *bastâr* A 2, 7, 37; Mo 9, 17, 23 (ou A 1 II), 41 (v. F), 42, 58, 79;

S 1, 6, 19, 29, 31 (v. *F*), 37; Ch 4, 26, 28, 43, 61, 63, 64, 72; Th 5, 24, 53, 54, 62, 77; Ni 1 (v. *E*), 38, 39, 72, 90; Ph 6, 15, 16, 37, 45, 54, 69, 79, 86; Ve 37-47; My; Ma 20, 51, 53; B 2, 3, 4-22, 24 (v. *E*), 27-33; Ne 15, 26, 33 (ou -*ôr*), 49, 63, 76 | -*âr* Ve 34 | -*âr*, -*â*- S 10, 13, 36; Ch 16; Th 2, 14, 29, 43, 46, 64, 72, 73; Ni 33; W 13; H 69; Ma 12, 24, 29, 40, 42 | -*ôr* Mo 44; Ch 27; Ve 32 | -*ôr* Ph 42; Ne 16, 32, 33 (ou -*âr*), 39, 43, 44, 51, 57 | -*âr*, Th 25 || b. **+bastâ, -ô...**: *bastâ* W 21; H 21, 27, 28; L 61, 85, 87; Ve 31; B 23 | *bāstā* Ve 35 || *bastâ*, -*â* Ni 19, 20; D 30, 34, 64; W 1, 3, 8, 10, 30, 35, 36, 39, 42, 59, 63, 66; H 1, 2, 8, 37, 38, 39, 42, 46-53, 68; L 4, 45 (v. *C*), 106, 113, 116; Ma 2-9, 19 | *bastò* Ph 33; H 67; L 1, 7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 1, 26 | *bastò* Ve 24 | *bastò* Na 19; L 19, 32, 43, 66, 101; Ve 6, 8; Ma 39, 46 | *bastô* Ch 33; Ni 2, 5, 6, 11, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 93 (ou A 2 I), 97, 112; Na 1, 6, 22, 23, 44, 49, 69-101, 107 (v. *F*), 109-135; Ph 53, 81 (ou A 2 I), 84; Ar; D 1, 7, 15, 36, 40, 46, 58 (ou A 2 I), 68, 73-96, 110, 113, 120, 132; L 2; Ma 1, 43; Ne 11, 14, 20, 23, 24, 31 | *bastô*

Ni 17, 98; Na 20, 30, 59; Ph 61; D 25, 72, 101; Ma 35, 36; Ne 4, 9 | *bastô* Ni 107.

II.³ **+batar, -ôr...**: *batar* To 1, 27 | -*âr* To 39 | -*âr* No 2, 3; To 2, 7, 13 (subst. ou adj.), 24, 94 (v. *B*); A 1, 12, 28, 44, 52, 60; Mo 1,⁴ 20, 23 (ou A 1 I); D 123; Ne 47, 60, 69; Vi 2, 6, 13, 16 (v. *E*), 18, 22 (v. *E*), 27, 36, 38 | *bātār* D 136; Vi 25, 37, 43 (v. *E*), 46 | *batā_{w,r}* A 50 | *batār*, -*â*- No 1; To 6, 99; A 18, 20; Mo 64 | *bātār* To 78 | *batōr* To 58 | *batōr* A 55 | *batōr* Vi 8 | *batār* To 71.

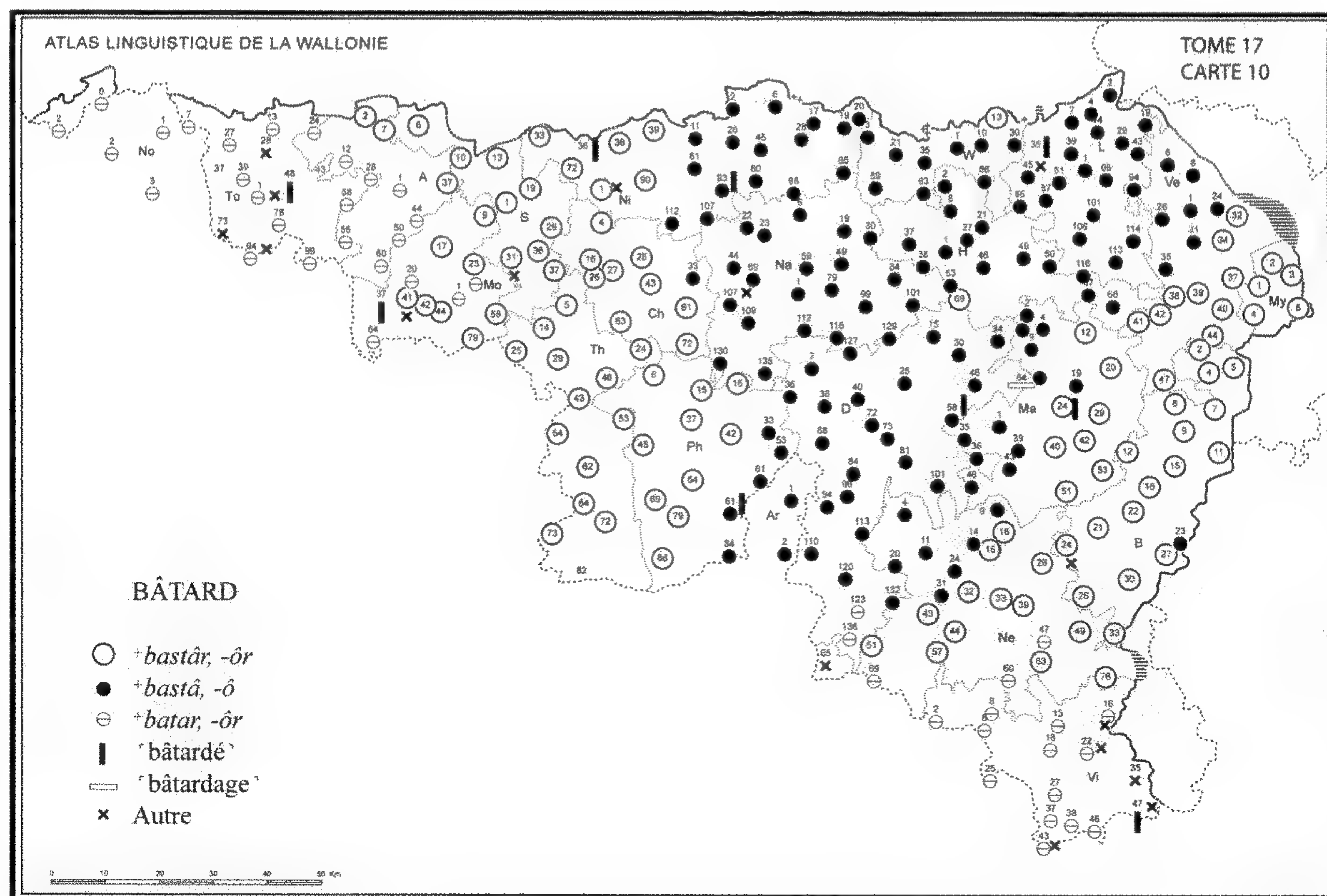
2.⁵ I. **+bastârdé...**:⁶ *bastârdé* Ni 36 | -*è* Ph 81 (ou A 1 I) | *bastârdé*, -*é* L 35; Ma 24 (pour un chien, sinon A 1 I) | *bastôrdé* Ni 93 (ou A 1 II) | -*è* D 58 (ou A 1 I).

II. **+batardé...**: *batarde* To 48 | *batardé* Vi 47 (chien, sinon *E*) | *batârde* Mo 37.

3. 'bâtard-age'. **+bastardêdje**: *bastârdêc* D 64.

B. 1. 'enfant de fille': *ēfā d fil* To 1 | *aⁿfā d fil* To 94 (v. A 1 II) | *afā t fil* To 28 | *afā d èn fiy* Ne 65 (*afā naturel*).

2. 'enfant naturel': *afā naturel* Ne 65 (*afā d èn fiy*).



C. ⁷ *+èwatron*: ⁷ *èwatrō* L 45 (*bastà da in òm maryé*, v. A 1 I).

D. ⁸ *+criyènîr, -niè*: ⁸ *kriyènîr, -nyè* Vi 35 ('avorton', v. E).

E. 1. 'enfant gauche': ⁹ *afā* gōč* Vi 16 (v. A 1 II) | *afā gōč* Vi 35 (v. D) | *afāḡ gōč* Vi 22 (v. A 1 II), 43 (v. A 1 II), 47 (*afāḡ*, g.).

2. 'enfant de haie': ¹⁰ *èfā d āy* Ni 1 (v. A 1 I).

3. 'enfant sur le côté': *èfā su l kòstè* B 24 (v. A 1 I).

F. Autres: «*quetron*»¹¹ Mo 41 (?; v. A 1 I) | *čī* ('chié') *dè corbò* S 31 (v. A 1 I) | *kati*¹² Na 107 (L. Verhulst, v. A 1 I) | *payō*¹³ (arch.) To 73.

¹ Traitement de *s* + consonne: la sifflante n'a disparu qu'en gaumais et dans To, A, Mo-o. (REM., *Différ.* 121). V. aussi ALW 1, c. 23 COUTURE, c. 41 FÉTU. Timbre de *a* + *r* + consonne: v. ALW 1, c. 12 CHAR et REM., *Différ.* 39. – V. FEW 1, 276a *BASTARDUS.

² V. DL *+bastā, -āde* (adj. et n.) 'bâtard, -arde (se dit surtout de l'enfant natif d'une fille ou femme non mariée)'; FRANC. *+bastârd, -âde* (adj. et n.) 'bâtard, -de (enfant naturel d'une fille-mère)', ou *+oun-afant trové*; COPP. *+bastârd, -de* 'bâtard, -de'; DEPR.-NOP. *+bastard, -de* 'id.'; dicton: *+l'iviér n'est niⁿ bastârd* ('trompeur') *s'i n' vi^m niⁿ timpe i vi^m târd*; 'faire un de ses enfants bâtard' 'le déshériter'; Wis. *+bastā, -de* 'bâtard'; SCIUS *+bastârd, -âde* 'id., enfant né hors mariage'; FORIR *bastā, -ât* 'id.'.

³ V. SIG. *reinde batard* 'déshériter'.

⁴ On ajoute à Mo 1: *il a n šās dè batār!* 'il a une chance de b.' (un chançard = *ē batyó*; étym.?).

⁵ V. not. 30 s'ABÂTARDIR.

⁶ V. FRANC. *+bastârdé* (adj. et n.) 'dégénéré, -ée, abâtardi, -ie (animal), métis, -sse (humain)'.

⁷ V. DL *+awatron* 'enfant adultérin de la femme mariée' et ALW 6, not. 96 AVORTONS DE FRUITS, L.

⁸ Étym. inconnue.

⁹ V. FEW 17, 558a, abfrq. *WENKJAN; à rapprocher de frm. *le côté gauche* 'toute union qui n'est pas consacrée par l'Eglise', *se marier*, etc. *de la main gauche* 'vivre en concubinat', etc.

¹⁰ V. COPP. *+èfant d'aye* 'enfant naturel'.

¹¹ V. SIG. *+quétron* 'rejeton, surgen, marcotte' et aj. FEW 21, 503a enfant illégitime, auprès de Jers. *couotron* 'bâtard'.

¹² Réponse approximative. V. PIRS. *+catî*, m. 'orphelin, pupille de la ville', 'pensionnaire de l'hospice Saint-Gilles, à Namur'; v. aussi LEMPEREUR, DW 25-26, 202: *+lès catîs* 'les enfants trouvés'. HERBILLON (DBR 8 (1952), pp. 81-82), rattache le mot à CATHARUS (FEW 2, 505, gr. KATHARÓS).

¹³ Peut-être de type 'paillard' (FEW 7, 496b PALEA), auquel cas on attendrait cependant une finale *-ârd*; comp. not. 119 BRAILLARD, BRAILLARDE, A 2 b.

ADD. FÉMININ.

Beaucoup de lacunes; quelques formes identiques au masculin (To 48, 73, 78; Ni 38; Ve 1; Ne 44). La formation du féminin se fait en général par adjonction d'un *-d* (assourdi presque partout à la finale).¹

A. *+arde...*: *-ard* To 39, 99 | *-ard_e* No 2; Ne 69 | *-arde* A 18 | *-ardè* To 24, 94; A 12 | *-ârd* To 2; D 123, 136; Vi 13 | *-ârd* To 71 | *-ôrd* Ne 57 || *+arte...*: *-art* No 3; To 1, 7 (*bât-*), 27, 58; A 37, 44, 52, 55, 60; Mo 9, 17, 20, 64; S 6, 10, 13, 29, 31, 37; Ch 16, 26; Th 5, 14, 25, 46-64, 73, 77; Ni 33; Ph 69, 86; Ne 33 (ou *-ôrt*), 47, 60, 63, 76 (Vlessart: *-ār*); Vi 6, 46 | *-ârt* No 1; Mo 37 (*bat-*, alors que le masc. est *batârde*); Th 29, 43 | *-ärt* A 1, 50; Mo 41, 42, 44, 79; S 19, 36; Th 2, 72; Ni 72; Ph 45; Vi 27 | *-ärt* A 7; Mo 1; Ch 4, 28, 43, 63, 64; Ni 90; B 22; Ne 49; Vi 1, 16, 22, 36, 37, 38 | *-ât* W 21; H 21, 27, 28; L 61, 85, 87; Ve 31, 35-47; My 1, 3, 4; Ma 20, 42, 51, 53; B 2, 3, 4-9, 12-21, 23-33; Ne 26 | *-ârt* Ve 34 | *-ärt* A 20 | *-ât, -ât* Ni 19, 20 (Ard. *-â*); D 30, 34, 64; W 1, 3, 8, 10, 13, 30, 35, 36, 39, 42, 59, 63, 66; H 1, 2, 8, 37, 38, 39, 42, 46-53, 68, 69; L 4, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24, 29, 40 | *-ôrt* Ch 27 | *-ôt* Ph 33; H 67; L 1, 7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 24, 26, 32 | *-ôt* Na 19; Ph 54; L 19, 32, 43, 66; Ve 6, 8; Ma 39, 46 | *-ôrt* Ne 32, 33 (ou *-art*), 39; Vi 8 | *-ôt* Ch 33, 61, 72; Ni 2, 5, 6, 11, 17, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 93, 97, 98, 107, 112; Na 1, 6, 20, 22, 23, 30, 49-135; Ph 6, 15, 16, 37, 42, 53, 61, 79, 81, 84; Ar; D 1, 7, 15, 25, 36, 40, 46, 58,

68-120, 132; L 2; Ma 1, 35, 36, 43; Ne 4-16, 23, 24, 31.

B. **+bastârdéye, -ârdéye**: *bastârdéy* Ni 36 | *bastârdèy* L 35.

¹ Quand le radical diffère de celui du masculin, celui-ci est indiqué entre parenthèses.

30. S'ABÂTARDIR

Q.G. 1292 «bâtard, bâtarde; – s'abâtardir».

Lorsqu'ils existent, les verbes dérivés de 'bâtard' sont employés le plus généralement à propos d'animaux ou de plantes avec le sens de 'dégénérer'; ils sont alors déplacés en ADD.

Les formes pour lesquelles on n'a pas précisé d'usage sont classées ci-dessous, en fonction de la présence ou non du préfixe *a-* (1, 2), puis de la réflexivité du verbe (I, II). L'EH a parfois recueilli des adjectifs (I'). Pour les variantes formelles, v. not. 29 BÂTARD. Notons également 'dégénérer' (B) en quelques points épars, et les syntagmes construits autour du verbe 'tourner' ('à rien', 'mal', etc., C).

A.¹ 1. I.² a. **+bastarder, -ê..., -â-, -â-, -ô-, -è...**: «*bastarder*» S 31, 36; Th 2 | *bastarde* A 7 (ou -æ) | -æ A 7 (ou -ε) | *bastârdé, -é* Ni 1, 36; H 21, 27; L 85 | -è Ph 53; Ma 43 | *bastârdé, -â-, -é* D 30; W 59, 66 (ou A 1 II, v. B); H 8, 39, 49, 53, 69; Ma 29, 40 | *bastôrdé, -é* L 94; Ve 26 | *bastôrdé, -é* Ni 26, 28, 80, 85; Na 6, 49, 59; Ve 6 | -è Na 135 || b. **+batardé, -ârdé...**: *batardé, To 2* | *batârdé* Vi 43 (v. B).

I.³ a. **+bastârdé, -ô-, -è...**: *bastârdé, -â-, -é* Ni 19; D 34 (ô b. walô); Ma 19 (ô b. walô) | *bastôrdè* Ch 27 | -é, -é Ve 24 (ôⁿ b. walôⁿ, ou A 2 III) | *bastôrdé, -é* Ch 33; Ni 17 (ô b. walô) || b. **+batarde, -ârdé...**: *batarde* Th 73 | *batârdé, -é* No 2.

II.⁴ a. **'se' +bastardeu, -er..., -ârder..., -ârder, -ôrder, -è...**: *z bastardé* A 37 | *s bastardèy* Mo 44 | *s bastardé* Mo 42, 79 | *s bastârdé* S 37 | *èz bastârdé* Ch 4 | *èz bastârdé* Ni 107 (surtout au part. passé) | *és bastârdéy* W 63 | *si bastârdé, su --* My 1, 4; Ma 53; B 22 | *su bāstârdé* Ve 35 | *iz bastârdé* L 87 | *s bastârdé* W 1; H 38 | *sé bastârdé, si --* H 1, 42; L 113 | *èz bastârdé* Ni 33 | *és bastârdé* W 66 (ou A 1 I, v. B) | *iz bastârdé, -â-* W 42; H 37 (*iz ~*) | *is bastârdé, -â-* H 46, 50; Ma 2 | *si bas-*

tôrdé L 1, 7, 14, 39 | -è Ph 33 | -ôrdé Na 19 (*si ~*); L 43 | *sé bastôrdé, si --* Ni 97; Na 1, 20 (*si ~*), 30 (id.), 84, 99, 109 (ou A 2 II) | *z bastôrdé* Na 101 | *s bastôrdè* Na 127; D 73 | *si --* Na 129 (ou C 1); D 1, 7, 15, 36, 40, 46, 58, 72; Ne 4 | *sé bastôrdé* Ni 6 || b. **'se' +batarder...**: *z batardé* To 7 | *s batardæ* A 52 | *su batârdèy* Vi 13 | *s batârdey* Vi 22.

III. **'se' +bastârdi: si bastârdi** B 4.

2. I. **+abastarder (v. i.):⁵ abastardé** S 1.

II. a. **'se, s' +abastarder, -è, -î, -ârder..., -ôrder...**: *s abastardé, -é* S 19; Th 5 | -è Ne 63 | *sé abastardî* B 5 | *s abastardî* B 7 | *s abastârdé* Ch 28; L 61; My 6 | -è Ma 46; B 33; Ne 49 | -ôrdé H 67; L 29; Ve 32 (v. C 2) | -ôrdé Na 109 (ou A 1 II) | -è Na 116; D 96; Ma 1 || b. **+s'abatardèu, -ârder...**: *s abatardè* A 12 | *s abatârdé* Vi 37.

III. a. **'se, s' +abastardi, -ârdi..., -ârdi, -ôrdi...**⁶ *s abastardi* Ph 15 | -ârdri Th 62 | -ârdi Ni 72; Ve 31, 40; My 3 | -ârdi Ve 34 | -ârdi H 68; L 45, 106, 116 | -ôrdi Ve 24 (rare, ou A 1 I') || b. **'s' +abatârdi, -ardi...**: *s abatardi* Vi 46 | *s abatârdi* Vi 36, 38. – Pr. 3 ppl. *i s abatardišnè* Th 53.

3. Autres: «*bastârder l sôrt*» (= la race) W 21 | *dimni bastârdè* Ma 39.⁷

B. **+dégénérer...**⁸ *déžénéré* No 1 | *dèžènèrè* Vi 43 (v. A 1 I) | -é Mo 64 (-e); Th 72; W 3, 66 (v. A) | -è Ne 76 | *dèžènèrè* Ma 24. – Pr. 3 ps. *sa dèžènèrè* Vi 16.

C. 1. '(se) tourner à rien, tourner tout à rien': *tourné a ré* Ni 20 (*tâi-*); Na 22 | *tourné a ré* Na 23 | *s tûrné a rē* Ma 20 | *tourné tout a rē* To 28. – Pr. 3 ps. *i tûn a rē* Na 129 (pour une personne dont la fortune diminue, v. A 1 II). – Pr. 3 ppl. *i tûnnu a rē* D 68 || 2. 'tourner mal'. Pr. 3 ps. *i tûn mò* Ve 32 (v. A 2 II) || 3. 'tourner tout(e) à fût de crosse'. Pr. 3 ps. *i tun tout a fu t kròš* Mo 20 (allusion au jeu de crosse).

D. Autres:⁹ 'se laisser aller': *su lèyī alé* Ve 1 (ou *su lèyī dju*) || 'se laisser jus 'à bas, par terre' *su lèyī dju* Ve 1 (ou *su lèyī alé*) || 's'abrutir' *s abruti* To 58, '71 || 'se ralourdir' *ès ralūrdi* Th 24 (ou *ès ramòli*) || 'se ramollir' *ès ramòli* Th 24 (ou *ès ralūrdi*) || 's'avachir' *s avaci* Ne 39 || 'se rabaisser' *si rabahī* L 66.

¹ V. FEW 1, 276 *BASTARDUS.

² V. COPP. +*bastârder* 'abâtardir, croiser de races différentes'; DEPR.-NOP. +*bastarder* 'abâtardir, croiser différentes races'.

³ Sont classées ici les formes dites adjectivales par les témoins; noter l'identité des formes avec celles des infinitifs, où sont rangées les formes sur lesquelles on n'a pas de précision grammaticale. V. COPP. +*bastârdé*, -*ye* (adj.) 'abâtardi, -ie, croisé, -ée de races différentes'; DEPR.-NOP. +*bastardè*, -*éye* 'abâtardi, -ie, croisé, -ée de races différentes'; WIS. +*bastârdé* 'abâtardi, métis, hybride, dégénéré'; SCIUS +*bastârdé*, -*ée* (adj.) 'bâtard, qui n'est pas de la véritable espèce'; FORIR +*bastârdé*, -*aie* 'illégitime, abâtardi, dégénéré, altéré, modifié'.

⁴ V. DL +*si bastârder*; FRANC. +*su bastârder* 's'abâtardir, dégénérer'; WIS. +*su bastârder* 's'abâtardir, dégénérer'.

⁵ V. DL +*abastârdi* 'abâtardir, s'abâtardir, dégénérer'; SCIUS +*abastârdi* 'abâtardir, faire déchoir une chose de son état naturel'; FORIR +*abastârdi* 'abâtardir, faire déchoir une chose de son état naturel, la faire dégénérer, l'altérer, abrutir, rendre sauvage'.

⁶ V. FRANC. +*s'abastârdi* 's'abâtardir, dégénérer'; WIS. +*s'abastârdi*, -*er* 's'abâtardir, dégénérer'; SCIUS +*s'abastrâdi* [sic] 's'abâtardir'.

⁷ V. FORIR +*divni bastârdé* 's'abâtarder'.

⁸ V. FEW 3, 31a DEGENERARE. Ce type, sporadique et dont les quelques occurrences sont disséminées dans toute la Wallonie, semble être un emprunt au français.

⁹ Certaines de ces réponses, imagées, semblent être approximatives. V. FEW 1, 579a BRÛTUS; FEW 5, 466b LÛRIDUS; FEW 6/3, 54a MÛLLIS; FEW 14, 103b VACCA; FEW 1, 273b *BASSIARE.

ADD. a.¹ 1. Verbes.

A. I. 'se bâtarder':² *s bastârdé* Ni 90 (pour des choux) | *i sâ bastârdè* B 2 (mais *l avôn, lè krôpîr b.*), '3 (id.) | *i z bastârdè* W '8 (*dè plât ki z b., dè fêf ki z b.*), 10 (id.), 30 (*lè plât ki z b.*), '39 (*dè fêf ki z b.*).

II. 'bâtarder': *y a bastôrdé si ovrèç* Ve 1.

B. 1. '(se) tourner à rien': *i tûn a rē* Ph 37 (pour une race de bêtes).

C. Autres. 'se croiser': *ès krwèzē* Th 64 (pour des bêtes) | 'c'est du croisé': *s è du krwèze* Th 54 (pour une race de bêtes, ou A 1 D).

2. Adjectifs:

A. 'bâtardé':³ *bastardē* Th 54 (pour une race de bêtes) | *bastardè* A 2 (*é kòk b.*) | *bastârdé*, -*é* L 61 (*ū b. çēñ*); Ve 37 (*dè b. pòy*), 39 (id.), 44 (seigle et froment), 47 (*ō b. çē, ō sakē b. ġvō*) || *bastârdé* Ve 34 (*grifon*) | *bastârdé*, -*â*-, -*é* Ni 20 (*ō b. kòk*); D 34 (*ō b. grifō*); L 45 (pour un chien); Ma 19 (*ō b. grifō*) | *bastôrdé*, -*é* Ni 2 (pour un animal), '5 (id.), 17 (*ō b. kòk*), 98 (*ō çēñ b.*) | *bastôrdè* Na 135 (pour un animal); D 94 (pour un animal) | *bastôrdé*, -*é* Ve 24 (*ōñ b. kaniš, çēñ*), 32 (*ō b. grifon, pas un pur griffon*) || *bâtârdé* D 136 (*dū b. tūbāk*).

β. 'des bâtardés cabus':⁴

a. +**bastard-**, -**ârd-**, -**ârd-**, -**ôrd-**...: *bastardé* Ne 32 | *bastârdé*, -*é* H '28; My 3; Ma 20; B 9, 16; Ne 24 || *bastârdè* Ma 35, 36, 51; B 21, 28; Ne 14, 16 | *bastârdé* Ve 34 | *bastârdé*, -*â*-, -*é* Ma 3, 9, 12,⁵ 42 | *bastôrdé*, -*é* Ni 45; L 19; Ve 8 | -*è* D 25.

b. +**batârd-**: *batârdé*, -*é* Ne 11, 47.

¹ À certains points, la réponse peut aussi servir dans d'autres contextes: Ni 17, 20; Na 135; D 34; L 45, 61; Ve 24, 32, 34; Ma 19.

² V. tableau principal, n. 3.

³ Id.

⁴ *kabu* en général, mais *kabé* H '28; -*è* Ni 45; -*u* Ne 47; v. vol. ultérieur. – Comparer FEW 2, 536b CAULIS, Norm. *chou bâtard* 'turritis glabra' [plante de la famille des brassicacées]. En Belgique, une enquête orale auprès d'horticulteurs nous apprend que le *chou bâtard* serait, à My, l'équivalent du *chou*

borgne, 'chou avorté'. L'arrêt de croissance est dû soit à un défaut dans la graine, soit à une larve se développant dans le germe. 'bâtard' peut donc ici être interprété comme 'impro-

ductif'. Pour les désignations du chou et de ses variétés, v. vol. ultérieur.

⁵ Complément de l'EH: *ō bastârdé volœr* 'un extravagant' Ma 12.

31. ENFANT

Q.G. 53 «du bois de sureau les *enfants* font des sifflets, des canonnières et des seringuettes», 833 «deux hommes; – trois *enfants*; – cinq pauvres», 834 «six *enfants*; – six filles; – dix *enfants*; – dix femmes», 920 «moucher (un *enfant*; une mèche ou une chandelle)», 1080 «le berceau de l'*enfant*. – bercer l'*enfant*», 1255 «je n'ai qu'un *enfant*», 1257 «ils ont un troupeau (une ribambelle) d'*enfants*», 1259 «apaisez l'*enfant* qui pleure», 1260 «un *enfant* tranquille; – caressant; – ennuyeux; – fatigant», 1262 «porter un *enfant* sur le dos, sur les épaules, etc...», 1379 «se couvrir dans son lit. – je couvre, nous couvrons (l'*enfant*)», 1690 «un *enfant* au maillot», 1824 «l'*enfant* joue avec ses jouets», 1993 «votre *enfant* est-il déjà sevré?», 2073 «les *enfants* s'amuse à faire des digues». ¹

Outre 'enfant', connu partout (A, remarquer les nombreuses variantes formelles), l'enquête a relevé 'petit' (B), 'jeune' (C), 'gosse' (D), 'marlou' (E), 'maraille' (F) et 'gamin' (G), dont le sens est tantôt plus large, tantôt plus étroit; v. précisions sémantiques en notes et comparer not. 26 BÉBÉ.

◆ ALF 461, S 72; ALPic. 488; ALLR 1265; BRUN., *Enq.* 570.

A.² I. +*enfant*, -*â*⁽ⁿ⁾*t*..., -*ânt*..., -*ont*..., +*ê*:-
èfā A '57 (ou *èfā*); S 19 (ou *èfā*), '28, 29, 36, 37; Ch '2, 4, '6, 16-27, 28 (ou *èfō*), 33, 43, '54, 63, '64, 72; Th '2, 5, 24, 29 (ou *èfā_η*), 43, 46 (ou *èfā_ō*), 53, 54, 62-82; Ni 1, 2, '5, 6, 11 (ou *èfā*), 17, '21, '25, 26, 28, '29, 33, '35, 36 (ou *èfā_w*/**ē**), 38-80, 85, 90-107; Na 1-30, 44, 49, 59 (ou *èfālō*), 69-99, 101, 107-135; Ph 6, '11, 15-54, 61, '63, 69, '70, 79 (ou *efā*), 81 (id.), 84 (ou *èfōlā*, ou *è/efālō*), 86; Ar 1; D '1, '5, 7, '9, 15 (ou *èfō*), 25, 36-72, 73, '80, 81, 84-101, '109, 113; W 3 (ou *èfō*), '8, '9, 10, 30, '36 (ou *èfō*), '39 (ou *èfā*), '42 (ou *èfā*), '45 (ou *èfō*), '56; H 23, '26, '35, '36, 46 (ou *èfā*), 50 (id.), 67, 68, 69 (ou *èfā*), '77, '79; L 1, 2 (ou *èfā*), '3, 19, 29, '32, 43, '50, 85, '90, '99, 101, 106 (ou *èfā*), 113, 114, 116; Ve 35, 37 (ou *èfā_η*), 38, 39 (ou *èfā_η*), 40-47; My 3-6; Ma 1, 2 (ou *èfō*), 4, 9, '10-53; B 2, '3, 4, 5, 6, 7, '8, 9, 11, 12, '13, '14, 15, 16, '17, '18, '19, 21, 22, 23, 24; Ne '2, '3, 4, '5-12, 14, 15, 16, '17, '18, '22 (ou *afā*), '23, 24, '25, 26 (ou *afā*), 31

| *èfā_η* Th 29 (ou *èfā*); Ve 37 (ou *èfā*), 39 (id.) | *èfā_η* Ve '15 | *èfāⁿ* L '71 | *èfā_w* Ni 20 (ou *èfō*) | *èfā* L '33; Ve '4, 6 | *èfāⁿ* / -*āⁿ* Ve 24 | *èfā* / -*aⁿη* / -*ā_η* Ve 31 | *èfā* / -*ā_η* / -*āⁿ* Ve 26 | *èfāⁿ* / -*ā_η* / -*ā* My 2 | *èfāⁿ* / -*āⁿ* / -*aⁿη* Ve 34 | *èfāⁿ* / -*ā_η* / -*ā_η* / -*ā* L 94 | *èfāⁿ* / -*aⁿ* / -*ā* / -*ā* Ve 8 | *èfā* / -*ā* / -*ā_η* / -*aⁿη* / -*a_η* My 1 | *èfā* / -*ā_η* / -*āⁿ* / -*aⁿη* / -*a_η* Ve 1, 32 | *èfāⁿ* / -*āⁿ* / -*ā* / -*ā_η* / -*aⁿη* L 66 | *èfā* / -*āⁿ* L 61 | *èfāⁿ* / -*āⁿ* / -*āⁿ* L 4 | *èfā* / -*ā* / -*ā_w* / -*āⁿ* L 14 | *èfā* Ch 61; W 1 (ou *èfō*), 13, '39 (ou *èfā*), '42 (ou *èfā*), 66, '73 (ou *èfō*); H 21, '28, '45, 46 (ou *èfā*), 50 (id.), 69 (id.); L 2 (ou *èfā*), 45 (ou *èfō*), 106 (ou *èfā*) | *èfā* / -*ā_w* / -*ā* H 2 | *èfā* / -*ālō* / -*ā* / -*ō* H 8 | *èfā_ō* Th 46 (ou *èfā*) | *èfālō* To 2 (ou *ē-*, ou *āfālō*); Ni 112 (ou *èfō*); Na 59 (ou *èfā*); Ph 84 (ou *èfā*, ou *è/efālō*) | *èfā* / -*ō* / -*ālō* / -*ā_η* W 59 | *èfā* / -*ō* / -*ālō* D 30 | *èfā* / -*ō* / -*ā* W 21; L 87 | *èfā_η* / -*aⁿη* / -*ā* / -*ō* W 63 | *èfō* Ch 28 (ou *èfā*); Ni 19 (ou *efō*, ou *èfō*), 20 (ou *èfā_w*), 112 (ou *èfālō*); D 15 (ou *èfā*), '16, 34; W 1 (ou *èfā*), '2, 3 (ou *èfā*), 35, '36 (ou *èfā*), '45 (ou *èfā*), '48, '73 (ou -*ā*); H 1, '20, '26, 27, 37, 38, '42, 49, 53; L 7, 35, 45 (ou *èfā*); Ma 2 (ou *èfā*), 3 | *èfā* To 58 (ou *èfā*); A 37 (ou *èfā*), '57 (ou *èfā*); Mo 41 (ou *èfā*); S 6 (ou *é-*) | *è/efālō* Ph 84 (ou *èfā*, ou *èfōlā*) | *efā* Mo 20 (ou *èfā*), 37 (ou *ē-*), 64 (ou *afā*, ou *èfā*); Ph 79 (ou *èfā*), 81 (id.) || +*éfant*...: *éfā* To 58 (ou *èfā*); A 1, 2, 7, '20, 28, 37 (ou *èfā*), 50, '52 (ou *efā*, ou *èfā*), 55, 60; Mo 41 (ou *èfā*); S 10 (ou *a-*) | *éfā_η* / -*ā_η* Mo 44 (ou *éⁿfā*) | *éfā_η* / -*ā_η* / -*ā* S 6 (ou *èfā*) | *éfā* / -*ā_η* A 44 (ou *èfā*); S 6 (ou *a-*) |

éfø Ni 19 (ou efō, ou èfø) | efā A '52 (ou ēfā, ou éfā); L 39 | efō Ni 19 (ou èfø, ou éfø) | efā A 44 (ou é-), '52 (ou éfā, ou efā).

II. **+afant, -ânt, -ont...**: afā To 27, '36, 37, 39 (ou afa), 43, 48 (ou áfā), '57, '71, 78 (ou àfā), 94 (ou äfā/ō, ou aⁿfā), '97, 99; A '13 (ou «àfàn»), '18; Mo 64 (ou efā, ou ēfā); Ar 2; D 110, 120, 123, '129, 132, 136; B '1, '26, 27 (ou áfā), 28, 30, '32, 33; Ne '19, 20, '21, '22 (ou èfā), 26 (ou èfā), 32, 33, '34, '38, 39, 43, 44 (ou āfā, ou àfā), 47 (ou afā*), '48, 49 (ou afā*), '50, 51, 57, '59, 60, 63 (ou afā*), 65, 69, '70, 76 (ou afā*); Vi 2 (ou afā*), 6, 8, 18 (ou afā_η), '21 (ou afa_η), 25 (ou afā*), 35, '36, 37, 38, '42, 43, 46, 47 (ou afa_η) | afā* Ne 47 (ou afā), 49 (ou afā), 63 (ou afā), 76 (ou afā); Vi 2 (ou afā), 25 (ou afā) | afā_η Vi 18 (ou afā) | afa_η Vi '21 (ou afā, v. D), 47 (ou afā) | afa To 39 (ou afā) | afā / -a_η / -ā_η | «afāⁿ» A '10 | afā / -a_η / -aⁿ_η / -ā_η A 12 | «afang» / afā S 10 (ou é-) | afā / -ā* / -ā_η / -a_η Vi 22 | afā / -a_η / -ā_η Vi 13, 27 | afā / -ā* / -ā_η Vi 16 | afā / -ā/ō No 1 (ou éfā/ō, ou éfā); To 13, 28 | afā / -ā_o To 24 | afā / -ā/ā Ne 44 (ou áfā, ou āfā) | afā / -ā/ō / -ā_o To 73 (ou āfā) | afā / -ā/ō / -ēā / -ā / -ā_w No 3 (ou éfā) | afē_ow / -ā / -ā / -ā_o / -yō To 6 (ou éfā_o)³ | afā / -ō_a / -ā/ō / -ā / -ā_o To 7 (ou àfā_n, ou āfā) | afā No 2 (ou é-, ou āfā) | äfā/ō To 94 (ou afā, ou aⁿfā) | áfā To 48 (ou afā); B 27 (ou afā) | àfā To 78 (ou afā); Ne 44 (ou āfā, ou a-) | «àfàn» A '13 (ou afā) | āfā To 73 (ou a-) | àfā_w To 7 (ou a-, ou āfā).

III. **+infant...**: éfā Mo 1, '5, 9, '13, 17, 20 (ou efā), 23 (ou éfaⁿ), '29, 42 (ou éⁿfā), 58, 64 (ou afā, ou efā), '75, '77, 79; S 1, 13, 19 (ou èfā), 31; Th 14, 25; Ni 11 (ou èfā) | éfā / ē_wfā To 1 | éfaⁿ Mo 23 (ou éfā) | éfāⁿ / -āⁿ / -ā_η / -a_η / -ā Mo 37 (ou efā) | éfā / -ā/ō No 1 (ou a-) | éfā / -ā/ō / -ō / -ā_ow No 2 (ou āfā, ou afā) | éfā / -ā_o / -ā/ō To 2 (ou éfā/ō, ou āfā/ō) | éfā_o To 6 (ou a-) | éfā No 3 (ou a-) | éfā*/ē_w Ni '32, 36 (ou èfā) | éⁿfā Mo 42 (ou éfā) | éⁿfā Mo 44 (ou éfa_η, ou éfā_η).

IV. **+enfant...**: āfā No 2 (ou ē-, ou afā^ā); Ne 44 (ou áfā, ou a-) | āfā To 7 (ou a-, ou àfā_w) | āfā/ō To 2 (ou ē-, ou èfā/ō) | aⁿfā To 94 (ou afā, ou äfā/ō).⁴

B. **+pètit, +pitit, +p'tit**:⁵ pèti Th 54 (q. 1259); Ma 39 (q. 1993), 51 (q. 1993); B 21 (q. 1993), 30 (q. 1259); Ne 14 (q. 1993), 15 (id.), 16

(q. 1993, ou pti), 26 (q. 1379), 76 (q. 1993); Vi 35, 43 (q. 1993) | piti Na 101 (q. 1993); Ar 2 (q. 1993, ou pti); D 73 (q. 1993); H 67 (q. 1993); L 19 (q. 1993); Ve 8 (q. 1993); Ma 3 (q. 1993), 4 (q. 1993), 9 (q. 1993); B 2 (q. 1993), '3 (id.), 4 (id.), 6 (id.), 7 (q. 1993, v. ġōn), 12 (q. 1993), 16 (q. 1993), 22 (q. 1993); Ne 4 (q. 1993), 49 (q. 1993) | pti Ar 2 (q. 1259, ou piti); D 81 (q. 1259), 123; Ve 26 (q. 920), 35 (q. 1824, v. ġōn); B 24 (q. 1259); Ne 16 (q. 920, ou pèti).

C. **'jeune**:⁶ žōn To 24 (q. 1257); A 7 (q. 53), '20 (q. 2073), 28; S 10 (q. 1257, ou ġōn) | žōⁿ A 2 (q. 1257) | ġōn Mo 17 (q. 1257, v. ġābò); S 6 (q. 1257, ou jōn); Th 43 (q. 1257); Ni 33 (q. 1257), 85 (q. 1257); Na 44; Ph 6 (q. 1257), 86; B 7 (q. 1257, v. piti); Ne 32 (q. 1257), 69 (q. 1257) | ġōⁿ Mo 20 (q. 1257, vulgaire, v. ġābò) | ġōn L 14 (q. 1257); Ve 35 (q. 1257, v. pti).

D. **'gosse**:⁷ gōs No 2, 3 (q. 1257); To 37 (q. 1257), 73 (q. 1257); Ph 61 (q. 1993); D 120 (q. 1257); Ne 63 (q. 1257); Vi 2 (q. 1257), 25 (q. 1824) | gōs No 1 (q. 1257), 2 (ou gōs).

E. **'marlou**:⁸ marlò/àew To 2 (q. 1255, ou maral, maräl).

F. **'maraille**:⁹ maral To 2 (q. 1690, ou maräl, marlò/àew), 6 (q. 1690, ou maròl) | maräl To 2 (ou maral, marlò/àew) | maròl To 6 (q. 53, ou maral).

G. **'gamin**:¹⁰ gamē To '71; A 60 (q. 53); Ni 1 (q. 920); D 113 (q. 1824); H '45 (q. 53); B 11 (q. 1824).

H. **'jambot**:¹¹ ġābò Mo 17 (q. 53, v. ġōn), 41 (q. 53, coll. èl ġābòtriy) | ġābò A 44 (q. 2073) | ġābò, -ó Mo 9 (q. 53), 20 (v. ġōⁿ).

¹ Les formes du type 'enfant' issues de la q. 2082 «le bébé est tout excorié...» figurent n.4.

² V. FEW 4, 658b INFANS. Le classement distingue les formes selon l'aboutissement de IN- (comparer ALW 1, not. 34 ENSEMBLE), ensuite selon celui de A + nasale + consonne (v. REM., Différ. § 40).

³ afē_o (q. 1255): prononciation arch. du hameau de Ten Brichen.

⁴ Compléments issus de la q. 2082: éfā Ch 61; L 94; èfā_η My 1; èfā Mo 42; éfā A 37; éfā_η A 44; èfø H 2; afa_η A '18; afā Ne 44.

⁵ Ce type est général et affectueux (v. en effet le contexte affectif de la q. 1993, où il apparaît principalement). Comparer not. 26 BÉBÉ, *E*.

⁶ Type plus général et péjoratif (v. le contexte de la q. 1257, où il apparaît principalement); comp. not. 26 BÉBÉ, *G*.

⁷ Type péjoratif (v. le contexte de la q. 1257, où il apparaît principalement) emprunté au

français familier 'enfant' (TLF); v. GAMILL-SCHEG 487 et not. 26 BÉBÉ, *H*.

⁸ V. not. 26 BÉBÉ, *I*.

⁹ V. not. 33 MARMAILLE, A 2.

¹⁰ V. not. 38 GAMIN, A.

¹¹ V. not. 26 BÉBÉ, *J*.

32. RIBAMBELLE d'enfants

Q.G. 1257 «ils ont un troupeau (une *ribambelle*) d'enfants».

Un grand nombre de réponses ont été recueillies, qui ne sont pas toujours équivalentes – le libellé de la question pouvant amener les témoins à mélanger les domaines humains et animaux. Dans tous les cas, il s'agit de rejetons de la même famille.

Le classement se base sur un critère sémantique; sous *A*, on reprend les termes d'une portée assez générale signifiant 'grande quantité'; les types repris sous *B* signifient littéralement 'troupeau'. Les types signifiant 'portée (ou groupe) d'un animal particulier (oiseau, cochon, chien, etc.)' sont groupés sous *C*, quel que soit le parcours sémantique; sous *D*, les types signifiant 'tas'.

On peut encore regrouper quelques réponses issues du vocabulaire de l'alimentation (*E*), de la météorologie (*F*) ou de l'armée (*G*). À partir de *H*, on tente de rassembler les formes par motivation, mais certaines restent obscures.

La majorité des formes sont des substantifs (certains, dont le champ d'application est particulièrement réduit, n'ont sans doute pas besoin de la spécification 'd'enfants', mais la question de l'enquête ne permet pas toujours d'en décider).¹ Il est souvent malaisé de définir les types dont l'usage dans le sens 'ribambelle' est figé. Parfois, la réponse a été renforcée par une formulation du type 'tout(e) un(e) ~'.² On relève également quelques adverbes (*O*).

Il est intéressant de relever un mode de formation récurrent de dénominations collectives: l'adjonction du suffixe '-ée'³ à un substantif simple (désignant parfois un contenant;

'niche', 'nid', 'maison', etc.). Comp. not. 33 MARMAILLE.

◆ BRUN., *Enq.* 1617 (troupeau); FOSSOUL-RISSELIN 18-19.

A. 'grande quantité'.

1. 'bande' (f.).⁴ +**bande**, +**ban.ne...**: *bād* A 7; D 64, 123, 129; Ma 24; B 22, 30; Ne 26, 39, 44, 49, 57, 60, 65; Vi 6, 8, 25, 35, 38, 47 | *bāt* A 20; L 116; Ma 29; B 28; Ne 14; Vi 16, 18, 22, 27 | *bāt* Ve 8 | *bān* Ve 40, 41, 42 | *bāⁿn* Ve 24, 34 | *bān* Ve 31, 35, 37, 39, 44; Ne 37 | *bōn* Ve 32 || +**binde...**:⁵ *bēd* To 99; Ch 26, 61, 64; Th 5, 53, 62, 64; Ni 6, 19, 20, 33, 98; Na 6, 19, 20, 22, 30, 84; D 30, 110; W 59; Ve 47; Ma 46 | *bēt* A 37, 50; Mo 79; Ch 72; Th 24, 46, 77 (*trut àn ~*); Ni 2, 5, 11, 26, 28, 39, 45, 80, 85; Na 23, 44, 49, 116; Ph 53; D 46, 84; L 19; Ve 6; Ma 35, 36, 43; B 2, 3, 5; Ne 4, 9 | *bēⁿd* Mo 64 | *bēt* To 43; A 10 | *bēt* A 12.

2. 'ribambelle' (f.):⁶ *ribābèl* No 1; To 27, 39, 43, 58, 71; A 10, 18, 20, 28, 44, 52, 60; Mo 1, 2, 9; S 10, 19, 29; Ch 4, 16, 43, 61, 72; Th 25, 53; Ni 90, 98; Na 1, 20, 22, 30, 44, 69, 79, 116, 127, 129; Ph 16 (*ri-*), 45, 53, 61, 86; D 7, 25, 46, 68, 72, 73, 94, 101, 120; W 21, 42; H 2, 37, 39, 53; L 1, 29, 113, 116; Ve 32, 35-40, 42, 44; Ma 12, 20, 40, 43, 46, 53; B 4-11, 16, 28, 30; Ne 4-14, 24-32, 47-51, 60, 65, 69 (*èn bèl ~*), 76; Vi 2, 6, 16, 27, 35, 37, 43, 47 (péj.) | -*è/el* S 10 | -*el* To 13; S 13; Na 135; Ph 15, 45; D 36, 136 | *ribāⁿbèl* L 94; Ve 24; My 6 | *ribābèl* Ve 32; My 1 | -*el* L 66 | *ribābèl* To 78 (-*el*); W 13; H 69 | *ribābal* H 68

| *rébâbèl* Na 59 | *ré-* W 3 | *rébâbèl* W 66 | *rébâbèl* Ni 6, 17, 26, 45 | *rébâbèl* Ni 19, 20 | *rubâbèl* To 6 || *ribébèl* No 3; Ph 33; D 1 | *ribôbèl* To 48 | *rébôbèl* W 63 | *rebôbèl* H 49 | *ribâbèn* Mo 79; S 36, 37; Ch 63; Th 2, 24 | *-en* S 1; Ch 27.

3.⁷ 'kyrielle' (f.): *kiryèl* W 39 | *kiriyèl* H 67; B 30 | *kīriyèl* Ve 32 | *kéryèl* Ni 36 | *kèriyèl* To 73.

4. 'triquelée' (f.):⁸ *triklèy* Mo 79; S 29, 31, 36, 37; Ch 26, 27, 33; Th 2, 24, 46; Ni 72; Na 44, 69, 130; Ph 6, 53, 61; D 58 | *triklèy* Mo 23 | *triklè_h* To 99 | *triklè* To 1, 27, 37, 39; A 1, 2, 7, 37 (*ē*); Mo 1, 42, 44; Th 62 | *triklèy* Ph 37, 69 | *triklèy* Ph 79 | *triklèy* Ch 4; Ph 54, 81, 86 | *triklè* Mo 41 | *trišlèy* D 96 || 'trique-née': *triknāy* Vi 27 || 'triquée': *trikéy* Ch 16 || 'triplée':⁹ *triplè* Vi 13.

5. 'pèquée' (f.):¹⁰ *pèkéy* S 37; Ch 28 ('un tas de'), 33, 43 (*ké ~!*), 61; Th 24, 46 (péj.); Ni 1, 85, 93 (*-y_yéy*), 107 (*-y_yéy*); Na 44, 79, 107, 112, 135 (parfois; péj. et surtout 'clan familial'); Ph 16, 84; Ar 2 | *pèké* D 132 | *pèkèy* Ch 72; Ph 86 (péj.); Ne 23, 24 | *pèkèy* Ph 81 || 'pèque-lée': *pèklèy* Na 99, 101, 107, 129 (*gròs ~*); Ph 53; D 15, 30, 40, 58, 81; Ma 43; Ne 11, 20 | *pèklè* D 94 || 'petée': *pètèy*, *-éy* Mo 9; S 1.

B. 'troupe, troupeau'.

1. a. 'tro(u)pe' (f.):¹¹ *+trope*: *tròp* D 34, 46, 81; H 50; Ve 35, 40, 47; My 1; Ne 9, 14, 39, 43; Vi 8 || *+troupe*, *-u-*: *trup* A 10, 18; Ph 33, 45; H 28; Vi 6 | *trup* Ma 46 || b. 'tro(u)p-eau' (m.): *+tropê*, *-é*, *-ia*...: *tropè* H 67; L 1; My 1; Ma 12, 19, 53; Ne 16, 47 | *tropè* My 2; Ma 20; B 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 16, 23, 27 | *tròpè* Ma 39, 42, 46, 51; Ne 39, 60 | *tròpè* D 136; My 6; Ma 35, 36; B 21, 33; Ne 11, 14, 15, 24, 33, 51, 57, 76; Vi 8 | *tròpya* Na 1; D 40 || *+tronpê*: *tròpè* L 2 || *+trou-*...: *trupè* W 10, 30, 42 | *trupè* Vi 6, 16, 22, 27 | *trupè_e* Vi 43, 46 | *trupè_e* Vi 37 | *trupya* Ni 20, 28; Na 6, 30, 79, 116, 135; Ph 33, 42, 53; D 36; W 21, 35, 36; H 1, 2, 38, 39 | *trupyô*, *-ô* Mo 41; S 10; Th 72 | *trupæ_o* To 94 | *trupô*, *-ô* A 44, 50, 55; L 29 || c. 'trop-ée' (f.): *tropéy* Mo 58 | *tropé* Ne 32 || d. 'troupe-el-ée' (f.): *trupléy* D 1 || e. *+trouplis* (m.): *truplis* D 84 (*ô ~ di gē =?*), 96 (*ô ~ di gē ki riyè asāl*; *truplè = zuplè*, 'sautiller').

2.¹² 'he(r)de' (f.): *hyèt* W 10, 30; H 1 (qqf.), 27, 28; L 4, 19, 29, 35; Ve 1, 6, 8, 34, 37, 39, 44; My 1, 4; Ma 3, 4, 9, 20, 42 (*ε*); B 2, 3 |

yèt B 21 | *yèt* Ve 32; B 15 | *hèt* L 85, 87, 106 | *hèt* D 64; W 13, 30, 39; H 2, 21, 49; L 2, 14; Ve 35, 40; Ma 4, 9 | *hyèt* W 32; L 32, 43; Ve 41; My 3 || 'hard-elée' (f.): *hardèlèy* Vi 16 | *hardèlāy* Vi 22, 27, 35, 36.

C. 'portée d'animaux'.

1.¹³ a. *+nikêye*, *-éye*..., *-âye* (f.): *nikèy* Ne 11 (t. grossier), 23, 24 (*-ē-*), 31 (*-ē-*) | *nikè* Vi 13 | *nikéy* Ma 51; B 21 (Roumont); Ne 14, 15, 16, 47, 69 (*èn bèl ~*), 76; Vi 16, 25 (*é_y*) | *nikè* D 136; B 2, 3; Ne 32, 51 | *nikāy* Vi 22 (*én vrè ~*), 27, 35, 38, 46, 47 (péj.) || *+nichéye*...: *nišéy* Na 20 | *nišé* No 2; B 28 (qqf.) || b. *+nik'sêye*: *niksèy* B 12 || c. *+nich'léye*: *nišlèy* Ni 112 || 4. *+nich'téy*...: *ništèy* Th 54 | *ništè* Th 64.

1'. a. *+niyêye*, *-éye*, *-é*..., *-aye* (f.): *niyèy* W 10, 30, 39; L 4, 7, 14, 45, 61; Ve 1, 6, 47; Ma 20 | *-èy* H 49; L 101 | *-ey* Ve 42 | *-èy* L 19 | *-éy* H 11 | *-é* Ve 32, 34 (*-é*) | *-āy* W 13 || b. *+niy'têye*, *-é*: *nīytèy* Ma 19 | *nīyté* Ve 37, 39, 40, 44 || c. *+nitêye*, *-éye*...: *nitèy* Ph 45; D 64 | *nitèy* S 29; Ch 26; Th 24; Ni 36, 72; Na 79, 109, 112, 116, 135; Ph 16 (*nì-*), 61; D 7, 36, 68 (*dī ~ d èfā*); H 1, 37; Ma 35, 46; Ne 9 | *nitè* To 28, 39, 71; D 94 (s. d. 'ribambelle d'enfants' à lui seul) | *nitèy* Ni 38 | *nītèy* Na 116 || d. *+nit'léye*: *nītlèy* Na 101.

2. 'cochonnée' (f.):¹⁴ a. *+coch'né_y*: *kòšnè_y* Mo 23 | *kòšnè* To 99 || b. *+cachonêye*, *-èye*, *-éye*, *-é*:¹⁵ *kašonèy* B 12 | *-èy* B 23 | *-éy* Ma 42 (*-èy*); B 33; Ne 14 | *-é* B 9, 15.

3. 'couvée' (f.):¹⁶ *kòvèy* Ma 1 (*òn fwat ~*) | *kovèy* Ne 9 | *kòvé* B 24, 28 (qqf.) | *kovī* (f.) B 7.

4. 'volée' (f.):¹⁷ *vòlèy* Ph 37 | *-èy* Ph 81 | *-éy* H 8; Ma 43 (*ò*) | *-éy* Th 77 | *-āy* W 13.

5. 'fourmée' (f.):¹⁸ *furmizè_h* To 99.

6. *+gadurlīye* (f.):¹⁹ *gadurlīy* Ne 9 || *+gadurnéye*: *gadurnèy* Ne 9.

7. a. 'meute' (f.):²⁰ *+mûte*: *mūt* Ne 11, 24, 31 || *+nûte*, *+lûte*, *+neûte*: *nūt* Na 127; D 1, 7, 25, 72, 84, 94 (péj.; 'clan'); Ma 4, 9, 12, 20, 35; Ne 4, 23 | *lūt* H 38, 46 | *nâét* Na 109, 135 (parfois; 'clan'); Ne 15 || b. *+nûtêye*, *-èye*, *-éye*, *+nûtr-* (f.): *nûtèy* H 50 | *nûtèy* Ma 1 (*grāt ~*) | *nûtèy* Ma 40 | *nûtéy*, *-é*- Na 23 (*u*), 43, 127; D 25, 72, 73; Ma 36, 43 | *nûtrèy* L 116; Ma 3, 9 | *nûtrèy* Ma 2 || c. *+nûtya*... (m.): *nûtya* Ni 20 (Ard. 'groupe en bloc') | *nètya* Ni 17.

8.²¹ *+bèd'reye* (f.): *bèdrèy*, *-éy* Ni 28, 98 || *+bèd'lée*: *bèdlè* No 3.

D. 'tas'.

1. 'monceau' (m.).²² **+moncê...**, **-cia**, **-cha**, **-ciô**, **-chô**: *mōsè* Ma 19 | *moⁿsé* Ne 16 | *mōsya* S 1; Ch 61; Na 23, 59, 116, 135; Ph 86; D 36, 81; H 53 | *-ša* S 37; Th 24; Ni 2, '5, 26 | *-syô* Mo 17 | *-šô*, *-ó* A 1, '10, 44, 50, 55; Mo 20, 37 (*mōⁿšô*), 64, 79; Th 62.

2. 'masse' (f.):²³ *mas* To 37; A 7; Ch 28; Ni 19 (*ǎn ~ dèz èfô*); Ph 79 | *maz* To 24; Th 43; L 61.

3. **+hopê** (m.):²⁴ *hopè* H 21, '28, 46, 50 (ε); L 1, 66, 116; Ve 1, 6, 26 || **+oupè**:²⁵ *upè* L 2.

E. Vocabulaire de l'alimentation.

1. ²⁶ **+trûlêye**, **-êye...** (f.): *trûlèy* D 64; W 1, 30; H 67; L 1, 35, 39 (ē), 45, 61, 87 | *trûlèy* W 66 | *trûlèy* H 21 | *trûlèy* Na 84; D 101 | *trûlé* My 1 || **+trouûlêye**: *trûlèy* L 4; Ve 6, 8 || **+trèlêye**, **-âye**: *trèlèy* Vi 6 | *trèlây* Vi 27.

2. **+caboulêye...** (f.):²⁷ *kabulèy* Ch 16 | *kabulé* Mo 42 ('mêlée'; *ké ~!* 'quelle ~!'), 44.

3. 'fournée' (f.):²⁸ *fornèy* Ne 9 | *furnî* A 55 || **+fournakêye** (f.):²⁹ *furnakèy* S 29.

4. **+ripop'lêye** (f.):³⁰ *riopplèy* Ne 39.

F. Vocabulaire de la météo.

1. 'nûlée' (f.):³¹ **+nûlêye**, **-êye...**, **+nou-...**: *nûlèy* W 3 | *nûlèy* W 66 | *nûlèy*, *-èy* Na 116; D 7 | *nûlèy* D 34, 46 | *nûlèy* W 35, '36.

2. **+walêye** (f.):³² *walèy* Ni 98.

3. 'aisselée' (f.):³³ *ašlèy* Ni 20 (Ard.).

4. **+chîlêye**, **-êye** (f.):³⁴ *šîlèy* Ni 2, '5, 26 | *šîlèy* Ni 80.

5.³⁵ **+mouzé** (f.): *mouzè* A 1, 28 || **+muz'lê** (f.): *muzlè* A 37.

G. Vocabulaire militaire.

1. **+brigade**, **-ôde** (f.): *brigad* To 7 | *brigôt* A 55 (*èn bon ~*).

2. **+ârmêye**, **+ô-** (f.): *ârmèy* L 61, 87 | *òrmèy* Ve 24 (*pitit ~*).

3. **+rédiimint** (m.): *régimè* Ma 39.

H. 'estafilade'.

1. **+hâv'lée** (f.):³⁶ *hâvlè* Ve 40, 44.

2. **+drâblen.ne** (f.):³⁷ *drâblèn* H 49.

3. **+hiyêye** (f.):³⁸ *hiyèy* Ve 24.

I. 1. 'queue-ée': (f.):³⁹ *kòwèy* L 61 | *kàwèy* Na 22 | *kèwèy* Na 23 ('suite') || 2. **+kèw'lêye**: *kewlèy* Ni 20 (Ard., 'suite') || **+keuch'lêye** (f.): *kéšlèy* Ni 45 | *kášlèy* Ni 61.

J. **+atêlêye**, **-êye** (f.):⁴⁰ *atèlèy* L 19 (-èy), 61, 94, 114; Ve 6, 26 | *atèlèy* Ne 20.

K. 'éléments dans un contenant'.

1. **+choûrchiye** (f.):⁴¹ *šûršiy* Na 109 (s'ils sont petits).

2. **+choutêye** (f.):⁴² *šutèy* Ni 98.

3. 'charrée'.⁴³ **+tchèrêye** (f.): *čèrèy* Ch 28 || 'charretée'. **+kèrté** (f.): *kèrtè* Mo 42.

3. 'maisonnée' (f.): *môjonèy* D 84 || 4. **+cabinêye** (f.):⁴⁴ *cabinèy* H 38.

L. **+râv'lêye** (f.):⁴⁵ *râvlèy* Ma 19.

M. **+caⁿkêye** (f.):⁴⁶ *kāⁿkèy* Ve 1 || **+ricankêye** (f.): *rikākèy* Ve 31.

N. Autres.

1. **+nintche**, **-che** (f.):⁴⁷ *něč* Th 29, 62, 73 (*in n ô yèn dè něč a lě mézō*); Ni 36 (péj.), 38 (péj.), 39, 61 (péj.) | *něš* Th 14; H 8.

2. **+nâcion...** (f.):⁴⁸ *nāsyō* Ne 15 ('engance'; *òn vilèn ~ā*) | *nāsyōⁿ* Ne 14 ('id.'; *èn famāés ~ā*).

3. **+(d)rig'lêye**, **-alêye** (f.):⁴⁹ *riglèy*, *-é-* Na 109; D 15 (idée d'aligné) | *driglèy* Na 109, 116; D 84 | *drigalèy* Ne 9.

4. **+triguinêye** (f.):⁵⁰ *triginèy* L 4.

4'. **+riginêye** (f.): *riginèy* L 94.

5. 'chiée' (f.):⁵¹ *čiyèy*, *-éy* Ch 16; Ni 39.

6. **+noûrçon** (m.):⁵² *nûrsō* B 7 (péj.) || **+neû-čaŋ...**: *něšəŋ* Vi 13 ('troupe d'enfants mal élevés'; *vouci la Babèt' avu sa ~*) | *něšəŋ* Vi 27 ('id.'; *věšě la Babèt' avè sa ~ā*).

7. 'tabl-ée' (f.): *tólây* Vi 35.

8. 'marmaille' (f.):⁵³ *marmal* To 2.

9. 'enfanterie' (f.): *ěfātriy* Na 135 ('marmaille').

10. **+clique** (f.):⁵⁴ *klik* Vi 43.

11. **+trahurlêye...** (f.):⁵⁵ *trahurlèy* L 116 | *-hu-* H 67.

12. **+cadjolêye** (f.):⁵⁶ *kağolèy* Ne 60.

13. **+quin.nète** (f.):⁵⁷ *kènèt* A 60.

14. **+tambeurnée** (f.):⁵⁸ *tābèrnè* A 7.

15. **+carpich'riye** (f.):⁵⁹ *karpisrīy* To 48.

16. **+cassèdji** (f.):⁶⁰ *kasèği* Ve 37, 39.

17. **+bobinêye** (f.): *bobinèy* Ma 3 (*un bèl ~*).

18. **+hatikêye** (f.):⁶¹ *hatikèy* Ma 12 ('grande troupe').

19. **+tapêye** (f.):⁶² *tapèy* Ne '23.

20. **+canle** (f.):⁶³ *kāl* Vi 35 ('bande').

21. **+hazurlée** (f.):⁶⁴ *hazurlè* Vi 8 ('ensemble hétéroclite'; *in ~*; *ké ~ d bêt, d afā!*).

22. **+peûrée** (f.):⁶⁵ *pěré* My 1 (*kén ~ d èfā k il aā*).

23. **+hûn'rêye** (f.):⁶⁶ *hûnrèy* H 68 (*il a tèt èn hûnrèy podrī lu*).

24. **+règuèdi** (f.):⁶⁷ *règèdi* (?) B 4.

25. *+galvôdrîye* (f.):⁶⁸ *galvôdrîy* D 113.

O. 'ils ont ~ des e.'. 1. 'beaucoup': *bokau* A 12 || 2. 'bravement': *brâmê* Ph 84; Ar 1; H 8; Ma 1 | *brâmêⁿ* S 6 | *brâmê* Ne 63 | *brâmê* / *bârmê* W 1.⁶⁹

¹ Les points où 'd'enfants' n'apparaît pas sont les suivants: 'bande': Ch 72; 'ribambelle': Ch 4, 72; Ph 33; Ve 35; 'triquelée' Ch 4; Na 130; 'pèquée': Ch 72; 'troupe': Ph 33; Ve 35; 'troupeau': Ph 33; *+nikéye* B 21 (Roumont); *+nintche* Th 73.

² Il s'agit, pour les types 'bande', des points Th 77; Ni 33; 85; Na 44, 49; D 30: W 59; Ma 29, 43; Vi 18, 25; 'ribambelle': Ch 4; Na 44, 69; Ma 40, 43; Vi 2; 'kyrielle' Ni 36; 'triquelée' Na 44, 69; Ph 37, 54, 69; 'pèquée...': Ni 85, 93, 107; Na 44, 99, 101; D 15, 30, 40; Ma 43; Ne 20; 'troupe, -eau' Ph 33; D 40, 81; Ve 35; 'volée' Th 77; Ph 37; Ma 43; *nikéy* Vi 25; *ništéy* Th 54; *niyèy* L 101; *nitéy* Ni 36; *nitléy* Na 101; *kéšléy* Ni 61; *hòpè* Ve 26; *něč* Th 29; *hünrèy* H 68; *rigléy* D 15; *atèlèy* Ve 26; *atèléy* Ne 20; *galvôdrîy* D 113; *nütèy* Ma 40, 43.

³ Pour les formes de ce suffixe, v. ALW 1, not. 2 ANNÉE. Quant à sa valeur, v. Carl S. R. COLLIN, *Étude sur le développement de sens du suffixe -ATA dans les langues romanes*, A.-B. Ph. Lindstedts Universitets-Bokhandel, Lund, 1918 et Kurt BALDINGER, *Kollektivsuffixe und Kollektivbegriff*, Akademie-Verlag, Berlin, 1950, pp. 88-108.

⁴ V. FEW 15/1, 53b BANDWA.

⁵ Par adaptation à un phonétisme vu comme plus autochtone (comp. CENSUS > *+cinse*, ALW 9, not. 16 FERME, A; suff. -ENTIA > *+ince*, ce vol., not. 52 HÉRITAGE, A 2, etc.).

⁶ V. FEW 1, 228b BAMB(AL); si l'élément *ri-* peut être analysé comme le préfixe *re-*, on peut cependant relever la possibilité d'un premier élément *+riban* 'ruban' (v. FEW 1, 229a, n. 3).

⁷ Du fr. *kyrielle*; v. FEW 2, 1615b KYRIE ELEISON.

⁸ V. FEW 17, 258a *STRĪKAN et ajouter *+triquée* 'id.' auprès de MarcheE. *+triclée* 'fessée; bande (p. ex. d'enfants)', LLouv. Nivelles 'bande (p. ex. d'enfants)', rouchi *+triclée*, Mons *+triquelée* 'foule'. V. aussi RLiR 13, 105,

pic. *+triclée*: «Le mot paraît s'appliquer de préférence aux êtres vivants dont la grande quantité est facilement désagréable comme une volée de coups» (O. DEUTSCHMANN). V. n. 49.

⁹ Peut-être altération du précédent sous l'effet de *+trip'ler* 'piétiner, remuer continuellement les pieds, comme le font les vaches qui sont sur le point de vèler', *+trip'ladge* 'piétinement', de 'troupeau' et / ou des dérivés de 'trois' 'trois' (*+trip-*).

¹⁰ V. FEW 8, 158ab PEKK-; COPP. *+pèkéye* f. 'groupe d'une même famille, grand nombre'. La forme en -t- est attestée par DEPR.-NOP.: *+pètéye* 'famille (t. péjoratif)'; v. *+pèkéye*.

¹¹ V. FEW 17, 397-398 THORP et DL *+trope*, t. arch. et rural 'troupe, troupeau'; dér. et syn. *+tropé*.

¹² V. FEW 16, 198a *HERDA; DL *+hiède* (*hède* Seraing) 'anc' «herde», troupeau communal; d'où, au fig., 'troupeau, foule, quantité considérable'; DASNOY *hardelée* 'troupeau, bande'. – S'appliquent aux animaux: *hardèlé d bêt* 'grand nombre de bêtes' Vi 25; *harduléy dū vac* Vi 6.

¹³ Il n'est pas simple de retracer l'histoire sémantique de cette famille de mots qui, en latin, semble bien s'appliquer d'abord au nid et aux rejetons de l'oiseau. Les formes classées sous 1 sont issues de *NĪDICARE (FEW 7, 116a), tandis que celles classées sous 1' proviennent de NĪDUS (FEW 7, 121a). V. ALW 8, not. 14 NID, n. 3.

¹⁴ Ajouter le sens FEW 2, 1255a KOŠ.

¹⁵ Passage de *ko-* à *ka-* par dissimilation.

¹⁶ V. DL *+covéye* 'cuvée', et FEW 2, 1441b CŪBARE. Il semble que le sens 'ce que couve d'œufs la femelle d'un oiseau; les petits qui viennent d'éclore' soit premier.

¹⁷ V. FEW 14, 600b VŌLARE, liég. *+voléye* 'grande quantité de personnes, d'objets'.

¹⁸ V. ALW 8, not. 122 FOURMILIÈRE.

¹⁹ V. FEW 16, 28a GEISS et MASS. *+gadul'rîye* 'élevage de chèvres'.

²⁰ V. FEW 6/3, 170ab *MŌVĪTA et DFL *+nûte* ou *+nût'rêye* (Durbuy; *+nût'rêye* ou *+lût'rêye* Comblain; *+nûtéye* Tavier, *+lûte* Strée, Ben-Ahin) 'ribambelle'. – S'appliquent aux animaux: *nût di cē* Ma 2; *òn nütèy di cē* B 16.

²¹ V. COPP. *+bèdêr* 'lit'; GRANDG. *+bèdrèye* ('mauvais lit'; selon M. Sim.: 'couchette').

Péjoratif du néerl. *bed* 'lit'; v. FEW 15/1, 85b, néerl. BED.

²² V. FEW 6/3, 118b MONTICELLUS et ALW 5, not. 27 TAS (DE BOIS), E'.

²³ V. FEW 6/1, 442b MASSA.

²⁴ V. FEW 16, 224a HOOP et ALW 6, not. 99 EN ABONDANCE, C 1.

²⁵ Enquête souvent défectueuse en ce point; peut-être s'agit-il d'une mauvaise notation pour *+hopê*.

²⁶ V. FEW 13/2, 251b TRĪBŪLARE; DL *+trûlêye* f. 'soupe froide dans laquelle on a émié du pain d'épices; mêlée, rixe confuse; par ext., troupe nombreuse et confuse'; v. ALW 3, not. 59 AVERSE, I; ALW 4, not. 145 ÉCUELLE, n. 4; ALW 6, not. 98 les fruits TOMBENT, G et 99 tomber EN ABONDANCE, B. – Complément de l'EH: 'faire une *+trûlêye*': *fé òn trûlèy* D 64 (= trempée ds café).

²⁷ V. ALW 4, not. 136 CHAUDRONNÉE, C'; DL *+cabolêye*, proprement 'chaudronnée'; FEW 1, 623a BULLIRE.

²⁸ V. FEW 3, 903b FŪRNUS, fr. *fournée* 'quantité de pain qu'on fait cuire en une fois' (dp. 1180).

²⁹ À aj. FEW 3, 907b et y porter les formes citées FEW 21, 374b fouiller.

³⁰ V. DASN. *+riropée* 'mélange que les cabaretiers font de différents restes de vin'. «Il se dit également, [d]u mélange de différentes couleurs, de différentes sauces. *Ce vin n'est que de la ripopée. Quelle ripopée faites-vous là?* Mais il ne doit jamais s'employer comme synonyme de RIBAMBELLE.» Aj. FEW 9, 175b POP-.

³¹ Proprement 'nuée, nuage'; v. FEW 7, 69a NĚBŪLA.

³² V. ALW 3, not. 59 AVERSE, A et n. 2.

³³ V. ALW 3, 110a, γ et FEW 25, 1282b AXĪLLA.

³⁴ V. ALW 3, 110a, γ .

³⁵ Peut-être à rapprocher des termes touchant aux conditions atmosphériques; comp. ALW 3, 47 BRUINE, L et M: 'mouzinage, -ette'.

³⁶ Comp. ALW 15, not. 60 BALAFRE, ESTAFILADE, J et v. DFL *+hâv'lée* (Stav.) 'ribambelle'; FEW 3, 372a EXCAVARE.

³⁷ V. ALW 15, not. 60 BALAFRE, ESTAFILADE, F et DL *+drâblinne* 'déchirure, estafilade' (mais relevé à 'ribambelle' DFL, Nandrin).

³⁸ Aj. le sens FEW 17, 105b, abfrq. *SKE-RIAN et comp. Mouz. à *chire* 'en quantité'.

³⁹ V. FEW 2, 524a CAUDA, liég. *+cowêye* 'suite de personnes', nam. *+kêwée*, Giv. *+kêwêye*, mal. *kwe* 'bande nombreuse'.

⁴⁰ V. FEW 9, 472b PRÔTELUM, liég. *+atêlêye* 'réunion de gens; société ou ménage en désordre'.

⁴¹ V. ALW 5, not. 96 GIRONNÉE, A et FEW 3, 285a *EXCURTIARE, nam. *+choûchie* 'contenu d'un tablier'.

⁴² V. ALW 5, not. 96 GIRONNÉE, B, n. 5 et introduction.

⁴³ Litt. 'charge, contenance d'un char, d'une charrette'; v. FEW 2, 427ab CARRUS.

⁴⁴ V. DLF *+cabinêye* (Ben-Ahin) 'ribambelle'. Expression: 'elle *+hêche* ('traîne') todi sa cabinée d'enfants à son cul!': *èl hêç todé s kabinéy d èfō a s ku!* H 38

⁴⁵ V. FEW 10, 599a RŪTĀBŪLUM, liég. *+rāv'lêye* f. 'quantité enlevée au moyen d'un râble'.

⁴⁶ On peut rapprocher cette réponse de DL *+cākêye* 'flaquée, pelletée', par ext. 'masse (de fruits, de personnes, etc.)', lui-même rattaché à néerl. *KEIKE (FEW 16, 311b), selon M.-Th. Counet (in BaldEtym 6018); v. FEW 23, 223a nombre, quantité, 23, 228b kyrielle, BaldEtym 6039.

⁴⁷ V. BALLE *+nindje* 'engeance, clique' et FEW 4, 642a ĪNDĪCARE (qui donne également le fr. *engeance*), avec agglutination du *n* issu de *en enge* (v. apic. *+en ange* 'en abondance').

⁴⁸ V. FRANC. *+nâcion* '1. nation; 2. famille très nombreuse'.

⁴⁹ V. FEW 16, 712a RIGHE, ainsi que ALW 6, not. 98 les fruits TOMBENT, D et n. 5, où J. Lechanteur propose de rapprocher de cette série la forme *+triclêye* 'trôlée, bande, troupe' (COPP.). Nous distinguons néanmoins les formes aux consonnes sourdes, classées ici sous *D* (et probablement issues de *STRĪKAN; v. n. 8 ci-dessus).

⁵⁰ V. DFL *+riginée* (Gd-Halleux, *triginêye* Bassenge) 'ribambelle'. Peut-être à rapprocher du précédent, ou de 'triquelée'.

⁵¹ V. FEW 2, 17b CACARE: Paris *chiée* 'grande quantité'.

⁵² V. DFL *+noûr'son d' djonnes* (Bovigny) 'ribambelle'; à aj. FEW 7, 252b NŪTRĪTIO,

après afr. mfr. *nourreçon* f. 'famille, personnes qui ont été élevées ensemble'.

⁵³ V. FEW 6/1, 357b MARM- et not. 33 MARMAILLE, A.

⁵⁴ Du fr. *clique*; v. FEW 2, 782 KLIKK-.

⁵⁵ V. DFL *+trahurlêye* (Comblain) 'ribambelle'; DL *+trèhèl'rèye*, *+trahèl'rèye*, *+trahul'rèye* 'cohue, tohu-bohu'; *+il ont 'ne ~ d'èfants* 'une ribambelle d'enfants' et FEW 17, 401b, abfrq. *THRESKAN.

⁵⁶ Comp. l'adj. *+cadjolé* 'bariolé, qui a plusieurs teintes' (MASS.) et v. FEW 23, 187a bigarré, bariolé.

⁵⁷ Type 'chaînette'; comp. VINDAL *+kin.ne* 'chaîne métallique'.

⁵⁸ Sémantiquement proche de Maug. *tambourinée* 'grande quantité de la même chose, surtout de liquides'; à aj. FEW 19, 175b, pers. TABÏR.

⁵⁹ Étym. inconnue.

⁶⁰ V. REM., *Gloss.* *+cassèdji* 'grand nombre'; *+il ont one ~ d' djônes* 'une ribambelle d'en-

fants', peut-être à rattacher à CAPSA (FEW 2, 310b).

⁶¹ Étym. inconnue.

⁶² V. FEW 13/1, 98b TAPP-.

⁶³ Comp. not. 113 BAVARDER, C.

⁶⁴ Étym. inconnue.

⁶⁵ Id.

⁶⁶ Id.

⁶⁷ Peut-être à rapprocher de liég. *+si règuèder* 'se rengorger', nam. *+règuèder* 'bien manger', etc. (FEW 17, 472a, germ. *WAIZDA-).

⁶⁸ Collectif formé sur 'galvauder', à aj. FEW 17, 479b WALA.

⁶⁹ Expressions: 'il faut qu'on les chasse à l'huis pour les compter!': *i fô k ô lè çès a l uh po lè kôté!* L 66; *i fā k ô lè çès a l ux po lè kōtī* B 4; - 'il faudrait bien les chasser à l'huis pour les compter': *i fārē bē lè çēsī a l uh pò lè kōtē* Ve 35.

33. MARMAILLE

Q.G. 1919 «la marmaille le poursuivait en criant».

Le sens 'groupe de jeunes enfants' est proche de celui de 'ribambelle d'enfants' (not. 32). Nombre des types recueillis ici s'y retrouvent également; on s'y reportera pour les explications.

Les formes collectives (fém., sauf indication contraire) se répartissent en deux catégories; de A à M, les mots simples (il s'agit souvent de types individuatifs augmentés du suffixe collectif '-erie'; de A à E, les types dont le radical simple peut signifier 'gamin, garçon'; v. not. 34, 38; de F à M, des types se retrouvant également à la not. 32 RIBAMBELLE d'enfants); de N à W, les syntagmes.

Quant aux réponses individuatifs, elles sont parfois précédées de 'tou(te)s les' (points en italique).

FORMES COLLECTIVES

A.¹ 1. 'marmaille'. *+marmale*, *-aye...*: *marmal* No 3; To 27; A '52 | *marmāl* To 37 | *marmay* To 13, 43; A 7, 12, 37; Mo 1; S 10,

19, 29; Ch 27, 33, 72; Th 53, 64; Ni 2, '5, 626, 36, 90; Na '20, 49, 107, 112, 116, 127; Ph 42, 53, 81; D 7, 38, 73, 110, 113, 120, 136; W 35, '36, 59; H 21, 38, 46, 50, 68; L 29, 85, 94, 106; Ve 6, 26, 35, 40, 47; Ma 20, 29, 39, 40, 46, 53; B 2, '3, 9, 11, 28, 30; Ne 9, 14, 15, '23, 31, 32, 43, 47, 49, 51, 60-76; Vi 6, 16, 22, 35, 37 || 2. 'maraille':² *maray* Na 84, 99, 101, 129; D 15, 30, 34, 40, 46, 58, 72; Ne 16 (?) || 3. 'marailerie':³ *marayrīy* Na 109.

A'. *+warmaye*:⁴ *warmay* Ph 81; W 30; Ve 1; Ne 76 (Vlessart).

B. 'enfanterie':⁵ *ēfātrī* A 37 | *ēfātrīy* Na 135 | *ēfātrīy* Ni 90; Na 30; D 36.

C. 'gaminerie':⁶ *gaminrèy* L 43 (?).

D. 'jamboterie':⁷ *ğābotrīy* Mo 41, 44 (ou pl.).

E. 'crapauderie':⁸ *krapòtrèy* Ma 1 | *krapòtrīy* Na '20 ('bande d'enfants').

F. *+ribambèle*:⁹ *ribābèl* Ve 40.

G. *+troupê*:¹⁰ *trupè* H 27.

H.¹¹ 1. *+nikéye*: *nikéy* B 33 || 2. *+nich'teye*: *ništēy* Th 54.

I. **+nintche**:¹² *něč* Th 73; Ni 39.

J. **+nâcion**:¹³ *nāsyo* Ma 20.

K. **+rêpich'nûre** (masc.):¹⁴ *rêpišnūr* A 60 ('rascaille').

L. **+rascaye**:¹⁵ *raskay* Ni 20.

M. 'jeunesse': *djônès* B 22.

= N. 'bande':¹⁶ 1. 'bande d'enfants': *bēd* Th 73 (ou *něč*); Ni 33, 85; Ph 33 | *bēt* To 58 | *bēd* A 12 (ou *lè marmu*, ou *marmay*) | *bād* B 15 || **+bâne**: *bān* Ve 24, 41; My 2 || 2. 'bande de gamins': *bēd* Ni 20 (Ard.) || 3. 'bande de jeunes': *bēd dè ġōn* Ch 16; Th 43 || 4. 'bande de marailles': *bēd di maray* H 53 (ou *lè maray*) || 5. 'bande de gosses': *bād du gòs* Vi 2 || 6. 'bande de garnissaires':¹⁷ *bēd dē ġarnēsēr* Ni 17 ('gavroches, garnements') | *bēd dè ġašnār* Th 24 || 7. 'bande d'affrontés':¹⁸ *bēd d' afrôté* Ni 2, '5.

O. 'pèquée d'enfants':¹⁹ *pèkēy d' èfā* S 37 | *pèkēy* -- Ph 54.

P.²⁰ 1. 'herde d'enfants': *hyèt d' èfā* L 2 || 2. 'herde de jeunes': *hyèt di djôn* W '42.

Q. 'brigade d'enfants':²¹ *brigād d' èfā* Ni 72.

R. **+trich'léye** d'enfants':²² *trišlěy d' èfā* D 96.

S. **+drig'léye** d'enfants':²³ *driglěy d' èfā* D 84.

T. 'attelée d'enfants':²⁴ *atèlěy d' èfā* L 114.

U. **+bêⁿve** d'enfants':²⁵ *bēⁿf d' afā* To 48.

V. **+hāv'lée, hāvurnée d' galapias**:²⁶ *hāvlé* (*hāvurné*) *d' galapya* My 1.

W. 'monceau (masc.) de déchainés':²⁷ *ō mōšā d' dēsčēné* Ni 2, '5.

FORMES INDIVIDUATIVES

A.²⁸ 1. 'marmailles': *marmay* W 66 || 2. 'marailles':²⁹ *maray* A 2, 50 (= *dè pti djābō*); H 53 | *maral* To 2, 6 | *marèy* Ma 9 || 3. 'marmots': *marmó* To '71 | *marmò* Ni 112; Ne 57 | *marmu* A 12, '18, 28.

B'. 'enfants':³⁰ To 7, 24, 28, 39; A 1, 6, 60; Ch 26; Th '2, 5, 46, '77; Ni 11, 38, 61, 80, 93; Na 6, 22, 59, 107, 130; Ph 45, 79; D 64, 68, 94, 123; W 1, 3, 21, 63; H '28, '39; L 39, 66, 113; Ve 32, 34; Ma 51; B 4, 6, 21, 27; Ne 20, 39, 44; Vi 43.

C'. 'gamins':³¹ To 99; A '20, 55; Mo 9; S 1; Ch 43; Th 25; Ni 28; Na 1, 69, 135; Ph 15, 16, 61, 84; Ar 1; D 81, 101; W 13; L 1, 4, 7, 14, 19, 35, 45; Ve 8, 38, 44; My 3; Ma 3, 4, 12, 19,

24, 35, 42; B 7, 12, 16, 23, 24; Ne 4, 11, 24, 33; Vi '1, 8, 13, 18, 27, '36, 38, 47.

D'.³² 1. 'jambots': *ġābō* Mo 42, 64, 79 | *ġābo* Mo 17 | *ġābò* Mo 23 | *ġāⁿb_aō* Mo 37 || 2. 'jamboteries': *ġābotrīy* Mo 20 | *ġābòtrīy* Mo 44 (ou sg.) | *ġābòtrī* A 44.

E'.³³ 1. 'crapauds': *krapó* H 37 || 2. 'crapauderies': *krapòtrīy* H 1, 2 | *kapòtrèy* H 67.

F'. 'gosses':³⁴ *gòs* No 2; To 73; D 110, 132; Vi 25, 43 | *gòs* To 94 | *gòs* No 1.

G'. 'jeunes': *ġōn* Ch 61; Th 14, 29; Ni 19, 39, 45, 107; Na 44, 79; Ph 6, 69, 86; Ma 43, 53 | *ġōn* Mo 58; Th 72 | *ġōⁿn* Na 23; Ne 26 | *ġōn* Ar 2; W 10, '39; H 8; L 61, 87; Ve 37, 39; B 5, 22 | *ġān* Ch 4 | *ġān* To 1 | *žwēn* L 116 || **+djônês**: *ġōnè* W 1.

H'. 'arsouilles':³⁵ *ārsul* To 78 | *ārsuy* Ch 63, '64 | *ārsuy* Th 24.

I'. **+roufians, -ions**:³⁶ *rafyā* Na 79 | *rafyō* Th 62.

J'.³⁷ **+corpês**: *kòrpē* L 101 || **+carpouyês**: *karpuyè* L 106 ('la marmaille, les gamins').

K'. **+nâchons**:³⁸ *nāšō* H 49; L 116; Ma 2.

L'. 1. 'galopins': *galòpē* Vi 46 || **+galopias**: *galopya* Th 24.

M'. **+gaspiôs**:³⁹ *gaspyó* To 99.

N'. **+parpèyots**:⁴⁰ *parpèyò* To 37.

O'. **+gad'lots**:⁴¹ *gadlò* Ch 28.

P'. **+gach'nârds**:⁴² *ġašnār* Ph 37 ('gosses mal élevés').

Q'. **+arnagas**:⁴³ *arnaga* Th 24.

R'. 'laidshoires ('héritiers)':⁴⁴ *lèzwār* Ne 14 (plus analysé; ainsi au sg.: *ó! l' lèzwār! i pīl todi! su lèzwār la!*).⁴⁵

¹ V. FEW 6/1, 357b MARM- et p. 362b, n. 16. Pour HAUST (DL 393), tout le groupe **+maraye**, **+marmaye**, **+marmot** serait issu de afr. *merme* 'mineur (d'un enfant)', lui-même de MÍNĪMUS (et donc à classer FEW 6/2, 114a). GRANDG. s'interroge, lui, sur la relation chronologique entre formes *marm-* ou *mar-*. – Emplois: il semble que *mar-* (**+marâye**, **+marale**, etc.) signifie plus souvent 'gamin, marmot', etc., dans un usage individuatif; v. not. 38 GAMIN, F et n. 7. Quant aux formes *marm-*, elles sont plus souvent collectives et signifient 'marmaille': DEPR.-NOP., COPP., DL, WIS., FRANC., MASS. Remarquer que l'on ne rencontre pas

celles-ci en domaine picard. – Exceptions: DL *+maraye*, f. 'marmaille', GRANDG. *maraië* 'marmaille', qui précise que le mot existe également en nam., mais uniquement au pl. (affirmation démentie par LURQUIN).

² V. FEW 6/1, 362b, n. 19.

³ V. LURQUIN *+marayerîye*, f. 'marmaille, groupe de marmots'.

⁴ Étymologiquement à rattacher à VĚRMIS (FEW 14, 294a); quant au sens, il a subi l'influence du précédent; v. DL *+warmaye* 1. 'éphémère (insecte)'; 2. fig. 'personne sale, déguenillée'; 'marmaille en guenilles'. Comp. aussi ALW 8, not. 155 ÉPHÉMÈRE, A.

⁵ À ajouter FEW 4, 661b INFANS, après mfr. *enfanterie* 'troupes qui marchent et se battent à pied'.

⁶ À ajouter FEW 21, 449a garçon.

⁷ À ajouter FEW 2, 111b CAMBA.

⁸ V. FEW 16, 363a *KRAPPA.

⁹ V. not. 32 RIBAMBELLE d'enfants, A 2.

¹⁰ Id., B 1.

¹¹ Id., C 1.

¹² Id., N 1.

¹³ V. FEW 7, 41b NATIO.

¹⁴ Type 'rem-poisson-ure'; comp. Mons, Tournai *+rimpichenure* (f.) 'alevin' (FEW 8, 586a PISCIS)

¹⁵ V. FEW 10, 88b *RASĪCARE.

¹⁶ V. FEW 15/1, 53b BANDWA et not. 32 RIBAMBELLE d'ENFANTS, A 1.

¹⁷ V. COPP. *+gârniissère* 'gardien des scellés dans une maison mortuaire ou des objets saisis par autorité de justice (arch.)' et LITTRÉ *garnisaire* 'gardien qu'on établissait dans la maison d'un débiteur saisi'.

¹⁸ V. COPP. *+afronté* 'effronté, impertinent'.

¹⁹ V. not. 32 RIBAMBELLE d'enfants, A 5.

²⁰ Id., B 2.

²¹ Id., G 1.

²² Id., A 4.

²³ Id., N 3.

²⁴ Id., J.

²⁵ Mot d'origine obscure; peut-être altération du type 'bande'; v. N.

²⁶ V. VILL. *+hâvelée* 'assemblage de plusieurs choses, quantité, multitude, cohue'; *+hâvurnée* 'tas, quantité' et FEW 16, 752a, renvoyant à FEW 3, 372a EXCAVARE. V. aussi not. 32 RIBAMBELLE d'enfants, n. 36. – Pour *+galapia*, v. FEW 17, 478a, abfrq. WALA.

²⁷ V. FEW 6/3, 118b MONTĪCĒLLUS.

²⁸ V. n. 1.

²⁹ Précisions sémantiques: *+maraye* 'gamine de 12-14 ans' Na 135; D 36; *'dè pti z èfā'* Na 129; – *on ġōn maray* 'fillette précoce' Na 79; *on ġōn maray* 'jeune grisette' Na 1.

³⁰ Pour les formes, v. not. 31 ENFANT. Variantes (entre parenthèses, la forme de la not. 31): *èfā** H 28 (*èfā̃*); *èfā* L 66 (*èfaⁿ*, *-āⁿ*, *-āⁿη*, *-aⁿη*); *ēfā* S 6 (*ēfāη*, *-āⁿ*, *-ā*); *èfō* H 39 (pas de rép.); *āfā* To 7 (*āfā̃*, *afā̃*, *āfā_w*).

³¹ Pour les formes, v. not. 38 GAMIN. Variantes: *gamē* S 13 (-è); B 24 (*gamē̃*); *gamēⁿ* L 4 (autre type).

³² V. D, ci-dessus, et not. 38 GAMIN, D.

³³ V. E et not. 34 GARÇON, D.

³⁴ Plusieurs propositions étymologiques résumées FEW 21, 447b enfant; v. aussi GAMILLSCHEG 487.

³⁵ V. FEW 12, 64a SÖLIUM.

³⁶ V. not. 38 GAMIN, K et n. 12.

³⁷ V. not. 38 GAMIN, J et n. 11.

³⁸ V. n. 13.

³⁹ V. REN. *+gaspiô* 'galopin, gamin'.

⁴⁰ V. REN. *+parpéyot* 'bébé, mioche, marmot, bambin'.

⁴¹ V. FEW 16, 28a, all. GEISS.

⁴² V. BALLE *+gachenârd* 'mauvais sujet'.

⁴³ Étym. inconnue.

⁴⁴ V. FEW 4, 412b HĒRES, gaum. *hoirs* 'enfants bruyants'. Données complémentaires: *+il èst veuf, avu twas quate-z-wârs* Ne 33 (J.-M. P.).

⁴⁵ Compléments de l'EH: *+gaspiô* 'espiègle': *gaspyó* A 1 (*ē (pti) ~*; montois *ropiyæ̃r*); *+djambotâge* 'gamin': *ġābotāš* Mo 58 (terme de mépris).

34. GARÇON

Q.G. 494 «en rentrant de l'école, les *garçons* sont allés dénicher des nids»,
1256 «nous en avons deux, un *garçon* et une fille», 1948 «sois gentil, mon petit *garçon*».

La difficulté de cette not. réside dans les connotations liées aux différents emplois du mot *garçon* dans le questionnaire.¹ La q. 1256 met l'accent sur le sexe de l'enfant, alors que la q. 1948 présente clairement une connotation affective. De nombreux mots marqués y apparaissent, regroupés en ADD. Quant à la q. 494, elle génère des types affectifs, parfois légèrement péjoratifs. Sous «Autres», on classe les hyperonymes.

Si les quatre premiers types ('garçon', 'gamin', 'valet' et 'crapaud') apparaissent à chacune des q. (v. cependant n. 1), pour les autres, on précise à quelle q. chaque réponse est apparue. Pour les types 'garçon' et 'valet', on reprend également les formes relevées aux not. 35 FILS et 38 GAMIN.

Les not. 34, 35 et 38 présentent un grand nombre de types communs; pour l'explication de chaque type et le détail des formes, on renvoie à la notice où il est traité.

◆ ALF 622-624; ALLR 873; BRUN., *Enq.* 756.

A.² **+garçon, +gârçon...**: *garsô* Mo 23, 41, 42, 44 (not. 35, ou *garson*), 58 (not. 35), 79 (not. 35); S 10, 13, 19, 29, 31, 36, 37; Ch 16, 26, 27, 28, 63, '64; Th '2, 5, 14, 25, 29; Ni 2, '5, 28, 33, 36, 38, 45, 72 (ou *gâ-*), 90; Na 22 (ou *gâ-*) | *gârsô* Ch 33, 61; Ni 1 (not. 35, ou *ga-*), 61 (id.), 90 (not. 35) | *gârsô* Ch 33 (not. 35, ou *gâ-*), 43, 61 (not. 35); Th 24; Ni 1, 6, 11, 39 (not. 35), 61 (not. 35, ou *gâ-*), 72 (ou *ga-*), 80 (not. 35), 93, 107, 112; Na 22 (ou *ga-*), 30, 107, 109 | *garson* Mo 44 | *gârsô* To 78 (not. 35) | *garsé* To 94 (not. 38) || **+garchon...**: *garšô* No 1, 2 (not. 35), 3; To 2, 7, 13, 24, 28, 37, 43, 48, 58, '71, 99; A 1, 2, 7, 12 (ou *-ô*), '18 (ou *gâ-*), '20, 28, 44, 50, '52, 55, 60, '64 (not. 35); Mo 37, 64; S 6 | *-ô* A 12 (ou *-ô*) | «*garchong*» A '10 | *garšô_w* / *gâršô* To 58 (ou *gâršô*) | *-ô/â* No 1; To 2 (not. 35) | *-ê* No 2; To 73, 94 | *garšôⁿ* Mo 37 (not. 35, ou *garšô*) | *garšô* No 1 (not. 38) | *garšôⁿ* To 94 (not. 35) | *-ê* / *-ô* To 94 | «*garcheon*» To 1 (ou *ê*), 27, 39 | *garšô* Mo 37 | *-â* No 3; To 13 | *-â_w* / *-â*

| *-â* / *-â_w* To 6 | *gâršô* To 78 | *gâršô* To 58 (ou *garšô_w*, *gâršô*); A '18 (ou *ga-*) || **+gachon...**³ *gašô* Vi 27, 35, '36, 37-47 | *-oŋ* Vi 27.

B. **'gamin**⁴ To '71, 99; A '13, 28, 37, 50; Mo 1, 58; S 13, 19, 31-37; Ch 4-26, 33, 43, '54, 61-72; Th...; Ni 1, 6, '9, 11-61, 80-98, '102, 107, 112; Na 1, 19, '20, 23, 44-107, 112-135; Ph; Ar 1; D '1, 7-36, 40, 58-96, 110-132; W '8, 10-30, '39, '45, '56, 59-66; H 2-27, '28, 37, 38, '39, 46, 49, 53, 67, 68, 69; L 29, 35, 39, 45, 61, 85, 87, 94, 101, 114, 116; Ve 1, 6, 24, 34-40, 42, 44; My 2, 3; Ma 1-4, 12, 19, 24, 29, 39-46, 53; B 2, '3, 11, 12, '17, 21-27, 30; Ne 4-20, 26, 44-49, 57-76; Vi 2, 8-18, '21, 22, 25, '36, 46.

C. **+valèt...**⁵ *valè* Ni 6 (arch.); Ar 1, 2; D '1, 34 ('petit v.' q. 1256), 46, 64-73, 101, 110 (not. 35), 120, 123 (not. 35), '129, 132 (not. 35); W 30, '39 (not. 38); H 1, 21, '26, '28, '39, '42, 49, 50, 53, 68; L 1-29, '32, 35, 39 (-e), 43, 61-87, 101-116; Ve 1-35, 40, 41, 44, 47; My; Ma 2-29, 36, 39, 46, 51, 53; B 2, '3, 4-12, '14, 15-23, 27, 28, 33; Ne 9-20, '22, '23, 24-43, 47-57, 60 (not. 35), 63, 65, 76; Vi 2 (not. 35), 6-16, 25, 27 | *vale* D 132, 136; Ma 42; Ne 44.

D. 1. **+crapô...**⁶ *krapô* Ni '5; Na 30 (ou *-ô*), 84; D 34 (péj.); W 1, 3, '8, 10, 21, 35, '36, '39, 42, 59; H 2, 21, 37, 38, 46; L 2 (not. 38), 35 (id.) | *krapô* Na 30 (ou *-ô*) | *krapô* Ni 17, 19, 20, 98 | *-ò* H 27 || 2. **+crapotin**: *krapôtè* H 27 ('enfant', mais avec nuance péjorative; q. 494).

E. **'jambot**⁷ A 37 (q. 494), 44 (q. 494); Mo 17 (q. 494), 20 (q. 494), 41 (q. 494 et 1948), 42 (q. 494), 44 (q. 494 et 1948).

F. **'fils**⁸ To 1, 24, 43, 78, 99; A 1, 37, 44, 60; Mo 1, 9, 17, 20, 23, 42, 58, 79; S 1, 31, 36, 37; Ch 27; Th '2, 53, 62; Ni 6, 17, 20, 26, 80, 85, 98; Na 6, '20, 84, 99, 127; Ph 61; D 7, 25, 34, 38, 64, 73, 84, 96, 113; W 1, '8, 10, 30, '42, 63; H 2, 46, 53, 67, 69; L 4, 32, 43, 45, 61, 94, 113, 116; Ve 1, 24, 26, 34, 35, 37, 39, 40, 41, 47; My 6; Ma 19, 24, 40; B 6, 9, 16, 23, 28, 30; Ne 33; Vi 2.

G.⁹ 1. **+maraye**: *maray* A 2 (q. 494), 7 (id.) || 2. **+marale**: *maral* To 2 (q. 1948).

H. Autres. 1. 'enfant'¹⁰ To 13 (q. 1948), 28 (id.); S 10 (q. 494); Ni 36 (id.); Na 44 (id.); D 110 (id.); W '42 (id.), 63 (q. 1948), '73 (q. 494); H 27 (q. 1948), '42 (q. 494); L 2 (id.), 39 (id.), 94 (id.); Ve 26 (id.); Vi 16 (id.), 43 (id.), 47 (id.); - 2. 'jeune': *žōn* A '20 (q. 494), 28 (q. 494).¹¹

¹ En français, ce mot peut en effet avoir de nombreuses connotations; v. TLF, qui distingue la personne jeune de sexe masculin selon qu'elle est considérée au point de vue de son âge, par opposition à l'homme adulte, ou dans un rapport d'ascendance, d'origine, de provenance, ou quasi hiérarchique.

² V. FEW 17, 616b, abfrq. *WRAKKJO.

³ Pour le passage gaumais de *-rs-* à *-š-*, v. ALW 1, c. 78 POURCEAU.

⁴ Pour le détail des formes, v. not. 38 GAMIN, A.

⁵ D'abord 'serviteur'; comp. fém. 'baicelle', not. 36 FILLE, B et v. FEW 14, 198a *VASSĒLLĪTUS. - Il existe une petite zone au nord-est de Ni où ce type n'est employé que dans des expressions du type 'viens valet': *vé valè* Ni 19, 20; *vén* ~ Ni 17; *vén vèsè valè, tèsstè ~, alé ~ aréf* Ni 6 (fam.). À Ni 6 et Ni '15, **valèt* est dit archaïque. En ce sens, le type était donc peut-être plus répandu autrefois.

⁶ V. FEW 16, 363a *KRAPPA et ALW 8, not. 103 CRAPAUD, A. Compléments issus de la q. 447 «crapaud»: *krapó, -ót* 'gamin, -e' Ni 45; L 7; *-ō, -ōt* 'id.' Ni 98; *id.* 'jeune homme, jeune fille' Ni 17; *-ōn, -ót* 'enfant' Ni 28; *krapó* 'enfant' A '10.

⁷ Pour le détail des f., v. not. 38 GAMIN, D. V. aussi FEW 2, 111b CAMBA.

⁸ Pour le détail des f., v. not. 35 FILS, A. Se rencontre aussi bien à la q. 1256 qu'à la q. 1948. En revanche, ne se rencontre à la q. 494 qu'à S 1; Mo 1, 9.

⁹ V. FEW 6/1, 357b MARM- et not. 38 GAMIN, F.

¹⁰ Pour les formes, v. not. 31 ENFANT.

¹¹ Réponses approximatives: 'arsouille': *arsuy* S 36 (q. 494); Th '2 (q. 494); v. FEW 12, 64a SÖLIUM; - 'écolier': *skòlī* Ve 26 (q. 494); *skolī* Ch '64 (q. 494); *ilèkoli* Vi '21 (q. 494); - **ropiyeûr*: *ropiyær* Mo 1 (q. 494). - Compléments: **p'tit pièle*: *pti pyèl* 'petit luron' L 45 (q. 1948); - **galopia*: *galopya* 'adolescent' Ch '3 (q. 1256).

ADD. Mon petit garçon (q. 1948).¹

1. 'homme': *òm* My 2; - 2. 'cadet': *kadè* Th '72; - 3. 'gros': *grò* Ve 38; - 4. **hopê*:² *hopē* L 106; - 5. 'colomb ('pigeon')':³ *koló* Ni 1, 112; - 6. '(cent) mille':⁴ *sē mēy* L 106 | *māy* L 106; - 7. **biroute* (f.):⁵ *birut* Mo 58, 79; - 8. 'bite' (f.):⁶ *bit* Mo 58; - 9. **kète* (f.):⁷ *kèt* Mo 58; - 10. **proute* (f.): *prut* S 19; - 11. **mounlot*:⁸ *māulo* S 29; - 12.⁹ **kin.y*: *kēy* S 19 | **chon*: *šō* A 2; - 13. **bin*: *bē* A 1.

¹ À la q. 1948, «petit garçon» a parfois été traduit simplement par 'petit': Ch 26; Th 43; Na 127; D 72, 136; L 14; My 3; Ma 2, 3; B 11, 33; Ne 51, 63; Vi 22, 27, 35.

² Litt. 'tas', peut-être plus spécifiquement 'tas d'argent' (comp. 6); v. DL **hopê* 'tas, monceau'. Le sens 'petit enfant chéri' n'est pas attesté FEW 16, 224a, mnéerl. HOOP. V. p. 73a, D 3.

³ V. FEW 2, 931a COLŪMBUS.

⁴ V. DL **cint-mèyes* 'cent-mille (francs)', t. aff. des parents à l'adresse de leur enfant.

⁵ Litt. 'pénis'; v. FEW 14, 401a VĪBRARE.

⁶ Litt. 'pénis'; v. FEW 15/1, 121a BĪTA.

⁷ Litt. 'pénis', troncation de **brokète* 'petit clou'; ajouter FEW 1, 547a BROCCUS.

⁸ Étym. inconnue.

⁹ Sans doute à ajouter FEW 2, 1540b-1541a CŪNNUS.

35. FILS (carte 11)

Q.G. 1244 «j'ai vu leur fille Jeanne, leur *fi*ls Jean»,
1940 «quand mon *fi*ls sera grand, je l'enverrai à Liège».

Trois types principaux se répartissent le territoire: 'fils' (A; remarquer les formes picardes en *-ieu*), dans une grande partie du domaine proprement wallon et en quelques pts de A, Mo, S; 'garçon' (B) dans le domaine picard et 'valet' (C) dans le sud (v. carte).

Les autres réponses (D-F) sont plus sporadiques et n'apparaissent généralement que comme seconde réponse; ce sont des termes marqués, pas tous équivalents. Ainsi, 'gamin', 'crapaud' et 'jambot', types moins neutres, se rencontrent plus souvent à la q. 1940 (en italique les points où c'est le cas), qui comporte une nuance d'affectivité (on y parle de son propre enfant). Quant aux types G à I, il s'agit d'hyperonymes, apparaissant aussi sporadiquement.

V. not. 34 GARÇON et 38 GAMIN.

◆ ALF 572, 573; ALPic. 566; ALLR 949; BRUN., *Enq.* 707.

A.¹ **+fi**, **+fē**..., **+fī**: *fi* Mo 44; S 36 (not. 34); Ch 27 (not. 34), 28, 61, 63, '64, 72; Th 24, 43, 46, 53, 62, 64, 72, '77; Na 44, 49, 59 (ou *féli*), 69, 79 (ou *-i*), 84, 99 (ou *féli*), 101, 107, 109, 112 (ou *-é/i*), 116-135; Ph 6, 15 (ou *-i*), 33-84; Ar 1; D '1, 7-113; W 1 (ou *fē*), '8, 10-30, '39, '42, 59; H 2, 8, 46-68, 69 (not. 34); L; Ve; My; Ma; B 2, '3, 4, 6-33; Ne 4-15, 26, 32, 33 (not. 34), 39, 63; Vi 2 (not. 34), 13, 18, 22, 46 | *fī* Na 1, 79 (ou *-i*); Ph 15 (ou *-i*), 16; H 37 | *fē*, *féli* Na 19, '20, 30, 59 (ou *fī*), 99 (ou *fī*), 112 (ou *-i*); W 1 (ou *fī*), 3, 35, '36, 63 (ou *fē*), 66; H 1, 21, 27, '28, 38, '39, '42; B 5 | *fē* Ni 85; W 63 (ou *fē*) | *fī* Na '20 (not. 34); W 1 (not. 34) | *fī* Th 54; Ne 76 || **+feu**...: *fē* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 20 (ou *fū*), 26, 28, 45, 98 | *fā* Ni 80, 97; Na 6 | *fā*lu, *fū* Ni 20 (ou *fī*, Ard.); Na 22, 23 || **+fieu**, **+fieû**: *fyā* To 1 (not. 34); A 1 (not. 34), 37, 44 (not. 34); Mo 1 (not. 34), 9 (not. 34), 17 (not. 34), 58 (not. 34), 79; Ni 72 | *fyā*, *-ā* To 78 (not. 34), 99 (not. 34); A 37 (not. 34); Mo 1-23, 79 (not. 34); S 1, 31 (not. 34), 36 (not. 34), 37 (not. 34); Th '2 (not. 34); Ni 26 (not. 34) | *fyā* S 1 (not. 34, ou *fyā*) | *fī*_{yē} To 43 (not. 34) | *fī*_{yé} To 24 (not. 34) | *fyé* A 60

(not. 34); Mo 42 (not. 34) | *fī*_a A 12 || **+fis'**: *fis* To 24; Ne 69 (ou *fiz*) | *fiz* S 6; Ne 69 (ou *fis*).

B. 'garçon'² No; To 1-58, '71, 73, 78, 94, 99; A 1-28..., 44-60, '64; Mo 37-79; S 6-37; Ch 16-63, '64; Th '2, 5, 14, 25, 29 (plus grand que *gamē*); Ni 1, 11, 33-39, 61-93, 107, 112; Vi 27, 35, '36, 37-47.

C. 'valet'³ Ar 2; D 110, 120-136; L 61; My 3; B 11; Ne 11, 16, 20, '23, 24, 31-33, 43-63, 65 (à partir de 19 ans; avant: *+gamin*), 76; Vi 2, 6, 8, 16, 25.

D. 'gamin'⁴ S 13, 29; Ch 4; Th 25, 29 (plus petit que *garsō*), 43, 46, 54, 64, 72, 73 (v. *gōn òm*, plus âgé), '77; Ni 36, 85, 93; Na 44, 107, 129, 130; Ph 37, 54, 69, 84, 86; D 30, 40, 58, 123; H 8, 49, 53, 69; L 116; Ve 26, 38; Ma 24, 40; B 22, 24; Ne 47, 65 (jusqu'à 19 ans; après: *+valèt*); Vi 16, 25.

E. 'crapaud'⁵: *krapō* W 21; H 37.

F. 'jambot'⁶: *gābō* Mo 42.

G. 'petit'⁷: *pti* Ne 9.

H. 'enfant'⁷ Na 44.

I. 'jeune homme': *gōn òm* Th 73 (plus âgé que *gamē*); Ne 63 | *gōn um* Ne 43, 69 | *gōn um* D 136.⁸

¹ V. FEW 3, 521a FĪLIUS. On reprend aussi dans ce tableau les formes issues des q. 494, 1256 et 1948 (v. not. 34 GARÇON). HAUST (DL) précise: «on prononce *+fis'* dans *+on bon fis'*, un bon fieu».

² Pour le détail des formes, v. not. 34 GARÇON, A.

³ Ibid., C.

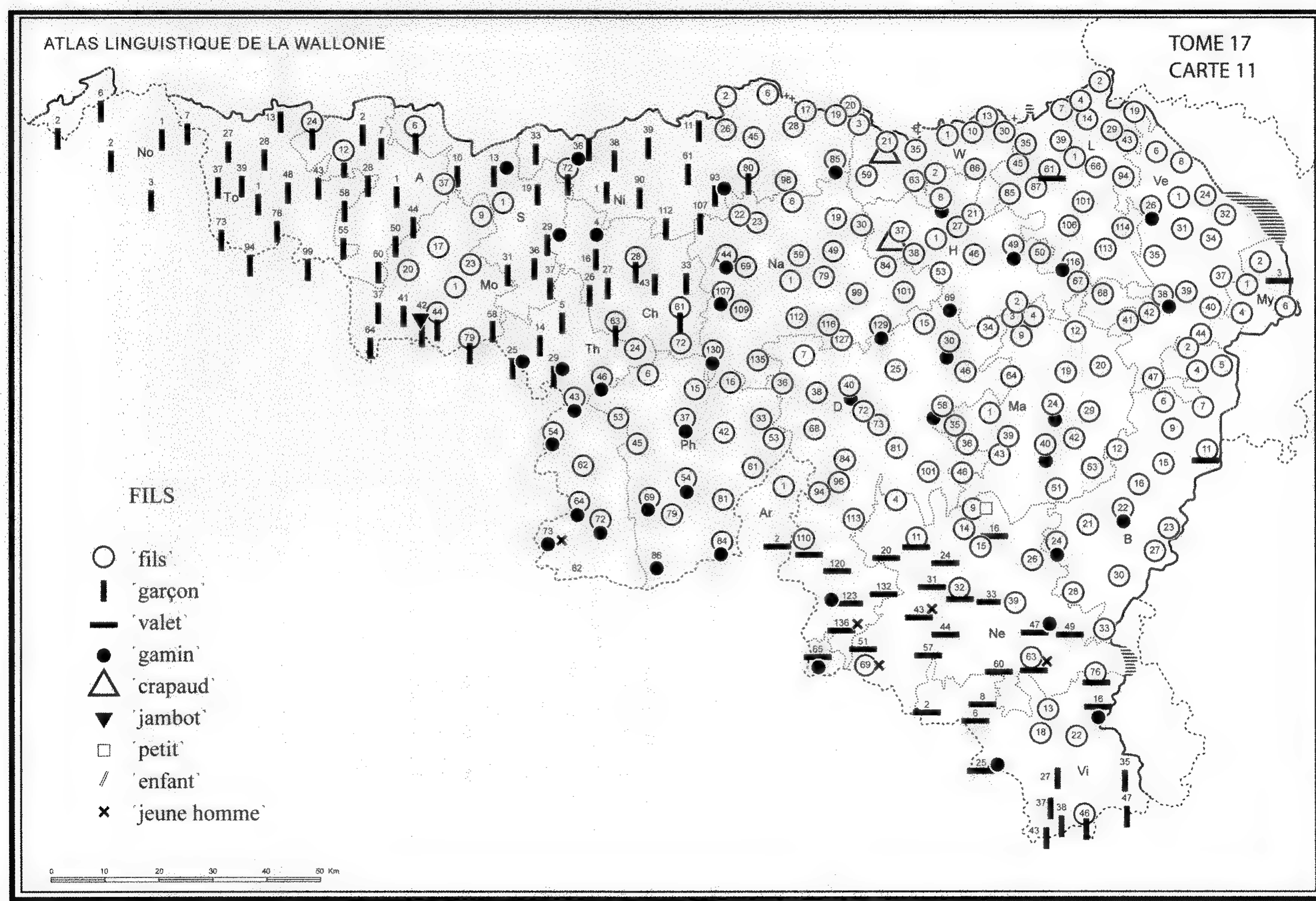
⁴ Pour le détail des formes, v. not. 38 GAMIN, A.

⁵ Pour le détail des formes, v. not. 34 GARÇON, D, et comp. féminin not. 36 FILLE, C.

⁶ V. not. 38 GAMIN, D.

⁷ Pour la forme, v. not. 31 ENFANT.

⁸ Compléments de l'EH: 'petit-valet': *pti valè* Ne 65 (peut être l'équivalent du français «petit-fils» ou de «petit gars», «petit enfant», spécialement dans les apostrophes aimables); - 'un renforcé gamin' 'un grand garçon': *ō rēfwèrsi gamē* L 35.



36. FILLE

Q.G. 834 «six enfants; – six *filles*; – dix enfants; – dix femmes», 1244 «j'ai vu leur *fille* Jeanne, leur fils Jean», 1246 «ils marieront bientôt leurs trois *filles*», 1256 «nous en avons deux, un garçon et une *fille*», 1694 «cette grande *fille*-là maigrit», 1758 «Les petites *filles* jouent avec des chiffons».

Le français *fille* recouvre deux réalités: la personne de sexe féminin (*vs* garçon, q. 834, 1256, 1694 et 1758) et l'enfant de sexe féminin (l'accent étant mis sur le rapport de filiation; *vs* fils, q. 1244 et 1246). Dans les deux cas, le type 'fille' apparaît partout, excepté en quelques rares points.¹

Pour le type 'fille', deux éléments interviennent dans le classement: le timbre de la voyelle (conservation du *i* sous *a*, ouverture en -è sous *b*, -*a*-, â- sous *c*; comp. ALW 1, c. 98 VIE; pour les quelques formes en -*aye*, comp. ALW 1, c. 1 AIGUILLE) et le maintien du -*l* en picard (II; v. REM., *Différ.* § 61; comp. ALW 1, c. 1 AIGUILLE).

Les autres types apparaissent également à toutes les questions, mais de façon inégale. Dans le tableau principal, on retient les réponses aux questions 1244 et 1246; les réponses autres que 'fille' apparaissant aux q. 834, 1256, 1694 et 1758 sont portées en annexe, afin de ne conserver dans le tableau principal que les pendants féminins de «fils».

On constatera que dans le premier des deux sens présentés ci-dessus, les types 'gamine', 'crapaude' et 'commère' sont assez rares. Cette distinction de sens est partiellement factice; les deux sens peuvent en effet être coprésents, mais à des degrés divers (par exemple à la q. 1256).

◆ ALF 570; ALLR 874 (jeune fille); BRUN., *Enq.* 704 (fille), 867 (jeunes).

A.² I. a. *fiye, *fiye...: *fīy* A 13, 18, 20, 50 (ou *fī_e*, ou *fil*, *fīl*, *fīl*); Ne 65 | *fīy* To 13, 28 (ou *fil*, *fīl*), 58 (ou *fil*); A 7, 10 (ou «*fill*»), 44; Mo 1, 17 (ou *fī_h*), 20, 23, 37 (ou *fil*, *fī_y*), 41 (ou *fī_y*, *fī*), 42 (ou *fī*), 58 (ou *fī_y*), 64 (ou *fil*), 79; S 6 (ou *fèy*, *fīχ*), 10 (ou *fīχ*), 31, 36, 37; Ch 4, 16, 26, 54, 63, 64; Th 5-53, 77, 82; Ni 39, 107; Na 130; Ph 6, 15, 16, 33 (ou *fèy*, *fèy*), 37, 42-54, 69, 81, 84, 86; Ar 1; D 110, 120; Ne 32, 44 (ou *fī*), 47 (ou *fèy*), 49 (ou *fèy*), 51 (ou *fī*, *fī_y*), 60 (ou *fī*, *fī*), 69 (ou *fī*, *fī*), 76 (ou *fèy*); Vi 2

(ou *fī*, *fī_y*), 6, 8 (ou *fī*, *fī*), 13, 16, 18 (ou *fī_y*), 21, 22, 25 (ou *fèy*, *fī*), 27 (ou *fèy*, *fè*) | *fīy/fīy* To 24, 43; A 12 (ou *fī_e*, «*fill*»), 37 (ou *fī*); Mo 9; S 29; Ch 27, 33, 43, 61; Ni 1, 90, 112; Ph 61, 79 | *fīy/fīy/fīy* A 2, 28; S 19; Ch 28, 72; Th 72; Ni 72 | *fīy* / *fīy* To 48; A 1; S 1 (ou *fī*); Th 2 | *fī_y* Ne 43, 57 (ou *fī*, *fī_e*) | *fī_e* A 50 (ou *fīy*, *fil*, *fīl*, *fīl*); Ne 57 (ou *fī*, *fī_y*) | *fī_y* Mo 37 (ou *fīy*, *fil*), 41 (ou *fī*, *fī_y*), 58 (ou *fīy*); D 136 (ou *fī*, *fī*); Ne 51 (ou *fīy*, *fī*); Vi 2 (ou *fīy*, *fī*), 18 (ou *fīy*) | *fī_e* A 12 (ou «*fille*», *fīy*, *fīy*) | «*fille*» To 37 (ou *fil*) | *fī_h* Mo 17 (ou *fīy*) || *fi...: *fī* A 37 (ou *fīy*, *fīy*); Mo 41 (ou *fīy*, *fī_y*), 42 (ou *fīy*); D 94, 136 (ou *fī_y*, *fī*); Ne 44 (ou *fīy*), 51 (ou *fīy*, *fī_y*), 60 (ou *fīy*, *fī*), 63 (ou *fèy*), 69 (ou *fīy*, *fī*); Vi 2 (ou *fīy*, *fī_y*), 8 (ou *fīy*, *fī*), 25 (ou *fīy*, *fèy*) | *fī* S 1 (ou *fīy*, *fīy*); D 136 (ou *fī*, *fī_y*); Ne 57 (ou *fī_e*, *fī_y*), 60 (ou *fī*, *fīy*), 69 (ou *fīy*, *fī*); Vi 8 (ou *fī*, *fīy*) | *fī* S 13 (ou *fèy*, *fè/àey*) || *fiχ: *fīχ* S 6 (ou *fīy*, ou *fèy*), 10 (ou *fīy*) || b. *fèye, *fèye...: *fèy* Mo 44 (ou *fèy*, ou *fey*, *fèy*); S 6 (ou *fīy*, ou *fīχ*), 13 (ou *fī*, *fè/àey*); Th 62 (ou *fèy*), 73; Ni 17, 28, 33 (ou *fey*, ou *fèy*), 80 (ou *fey*), 85, 97, 98, 102; Na 1-30, 49-84, 101-109, 116-129; Ph 33 (ou *fèy*, ou *fīy*); D 1, 7, 15 (ou *fèy*), 25, 30 (ou *fèy*), 34, 38, 40, 46 (ou *fèy*), 68-81, 101, 113 (ou *fèy*); W 1, 3, 8, 10-35, 36, 39, 42, 59 (ou *fèy*); H 1, 2, 21, 28 (ou *fèy*), 38, 42, 46, 49, 53, 68; L 1-14, 32, 45, 61-87, 113, 114; Ve 37-47; My 1, 2, 4, 6; Ma 2-9, 29 (ou *fè/ey*), 35, 36, 43 (ou *fèy*), 46, 51, 53 (ou *fèy*); B 2, 3, 4-16, 17, 21-24, 28, 30, 33; Ne 4, 9, 14, 26, 39, 47 (ou *fīy*), 49 (ou *fīy*), 63 (ou *fī*), 76 (ou *fīy*); Vi 25 (ou *fīy*, *fī*), 27 (ou *fīy*, *fè*), 35, 36, 37 (ou *fè*, *fey*), 38, 46 (ou *fay*, *fè*), 47 | *fèy* D 15 (ou *fèy*), 30 (id.), 46 (id.); Ma 24 (ou *fèy*), 40, 43 (ou *fèy*), 53 (ou *fèy*) | | *fèy* D 64, 84, 96; W 66; H 50 (ou *fèy*), 67, 69; L 19, 29, 94, 106, 116; Ve 24, 26; Ma 19, 24 (ou *fèy*) | *fèy/fèy* Na 44, 99, 112; D 58; H 39; Ma 1 | *fèy/fèy/fèy* Th 54; B 27 | *fèy* H 50 (ou *fèy*) | *fèy* Ni 80 (ou *fèy*), 85; Na 135; Ph 33 (ou *fèy*, *fīy*); D 36; L 43; Ma 39 (ou *fèy*), 42 | *fèy* Ni 19, 20; Ve 1, 6, 8; Ma 12, 39 (ou *fèy*) | *fè/ey* Ma 29 (ou *fèy*)

| *fè/àey* S 13 (ou *fèy*, ou *fi*) | *fé* Vi 27 (ou *fèy*, *fiy*), 37 (ou *fèy*, *fey*) | *fey* Mo 44 (ou *féy*, *fèy*, *fèy*); Ni 33 (ou *fèy*, ou *fèy*); L 39; Vi 37 (ou *fèy*, *fè*) | *fèy* Vi 43 (ou *fè*, *fay*) || **+fè**:³ *fè* Vi 43 (*fèy*, *fay*), 46 (ou *fay*, *fèy*; q. 834 Ruelle; *fay* à Grandcourt) || **+féye...**: *fèy* Mo 44 (ou *fey*, *fèy*, *fèy*); Th 62 (ou *fèy*), 64; Ni 33 (ou *fey*, *fèy*), 36, 38; D 113 (ou *fèy*); W 59 (ou *fèy*), 63; H 8, 27, '28 (ou *fèy*), 37; Ve 31, 32, 34 | *fèy* Mo 44 (ou *fèy*, *fey*, *fèy*) || c. **+faye**, **+fâye**: *fay* Ni 2 (ou *fây*, ou *fây*), '5 (ou *fây*), 45; Ne 15; Vi 43 (arch. q. 1694; ou *fèy*, *fè*), 46 (Grandcourt, pfs Ruelle, arch. q. 1246; ou *fè*, *fèy*) | *fây* Ni 24 | *fây* Ni '5 (ou *fay*), 6, 11, 61, 93 | *fây/fây* Ni 2 (ou *fay*), 26.

II. **+file...**: *fil* No 1, 2, 3 (ou *fél*); To 1 (ou «*fill*»), 2 (ou *fil/èl*), 27 (ou *fél*), 28 (ou *fil*, *fiy*), 37 (ou «*fil*»), 39, 58 (ou *fiy*), '71, 78, 94, 99; A 50 (ou *fi*, ou *fil*, *fil*, *fiy*), '52, 55, 60; Mo 37 (ou *fiy*, *fiy*), 64 (ou *fiy*) | *fil/fil* To 6 (ou *fél*), 7 (ou *fil/èl*), 73 | *fil* A 50 (ou *fi*, ou *fil*, *fil*, *fiy*) | *fil* To 28 (ou *fil*, *fiy*); A 50 (ou *fi*, ou *fil*, *fil*, *fiy*) | *fil/èl* To 2 (ou *fil*), 7 (ou *fil*, ou *fil*) | *fél* To 6 (ou *fil*, ou *fil*) | «*fill*» To 1 (ou *fil*); A '10 (ou *fiy*), 12 (ou *fiy*, *fi*, *fiy*) | *fél* No 3 (ou *fil*) | *fél* To 27 (ou *fil*).

B. 'baicelle'⁴ **+bâcèle**, **+bâ-**, **+bô-...**, **-ale**: *bâsèl* L 61; Ve 35, 37, 38, 39, 40, 41, 44; My 1, 3, 6; Ma 20; B 5, 6, 7, 9, 11, 15 | *bâsèl* D 34; H 50; L 4, 35; Ma 3, 4, 9, 12, 24 *bôsèl* H 67; L 94; Ve 24, 32 | *bôsèl* L 101 | *bâⁿsèl* Ve 34 | *bôsèl* L 39 | *bôsèl* L 66; Ve 1 (ou *-èl*) | *bôsèl* L 66 | *bôsèl* L 19; Ve 8 | *bâsal* H 68 | *bôsèl* D 46 || **+bôchèle**: *bôsèl* Ni '67, 98; Na '20; Ne 49 || **+bwécèle**, **+bwê-...**, **-ale**: *bwésèl* Ne 11, 20, 24, 32 | *bwésèl* Ne '23, 31, 33 | *bwésal* D 72; B 16, 23, 27; Ne 16 | *bwésal* B 22, 30 || **+bwéchèle...**: *bwéšèl* Ar 2 (ou *bwê-*); D 120, 123 (ou *bwê-*), 132 (q. 1246: plus petite que *kumér*) | *bwéšèl* D 123 (ou *bwé-*) | *bwéšèl* Ne 43 (ou *bwê-*) | *bwéšèl* Ar 2 (ou *bwé-*).

C. 'crapaude'⁵ *krapôt* Na 101; W 3; H 53, 69; L 45, 61; Ma 3 | *krapôt* H 8.

D. 'commère'⁶ *kômér* Ma 19, 39, 40; B 24, 30; Ne 14, 15, 16 | *kômér* Ne 26 | *kumér* D 120, 132; Ne 20, 32.

E. 'gamine'⁷ *gamin* Ph 86.

¹ Les quelques points où le type 'fille' n'apparaît à aucune question sont les suivants: Ar

2; D 123, 132; Ve 35; My 3; Ne 11, 16, 20, '23, 24, 31, 33.

² V. FEW 3, 516b *FILIA*.

³ Le yod ne se conserve qu'en fin de phrase; ailleurs, on rencontrera la forme *+fê*.

⁴ V. FEW 1, 196b-197a **BACASSA*, dont les aboutissements simples signifiaient originellement 'servante' (afr. mfr. *baiasse* 'servante', pic. *bajasse*); comp. masc. 'valet', not. 34 *GARÇON*, C et n. 5.

⁵ V. FEW 16, 363a **KRAPPA* et v. not. 34 *GARÇON*, D.

⁶ V. not. 3 *FEMME*, B et la carte sémasiologique 2.

⁷ V. FEW 21, 449a *garçon*.

ADD. Réponses autres que 'fille' apparaissant aux q. 834, 1256, 1694¹ et 1758² (on ne note le numéro de la q. que lorsque le type n'est apparu qu'une fois).

Les différents types, présents sporadiquement pour désigner le pendant féminin du 'fils', sont ici beaucoup plus présents.

A. I. 'baicelle'. **+bâcèle**, **+bâ-**, **+bô-...**, **-ale**: *bâsèl* H '28 (1256); L 4 (1694), 61, 85, 87; Ve 31, 35 (ou *bâ-*), 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44 (ou *ba-*), 47; My 1, 2 (ou *bâ-*), 3, 4, 6; Ma 20, '21 (834); B 2, '3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12 (ou *bâ-*), '14 (834), 15, '17 (834), Laroche (834) | *basèl* Ve 44 (ou *bâ-*) | *bâsèl* D 64; W 1 (834), 10 (834, rare), 30, '56 (834), 63 (rare, 1256), 66 (presque inusité: *tès t ô pô dô ~*; q. 1256); H 1, 2, '39, '42 (1256), 46 (qqf., 1256), 49, 50, 53; L 4, 35, 106, 113, 116; Ve 35 (ou *bâ-*); My 2 (ou *bâ-*); Ma 2 (1256), 3, 4 ('fille de 14-15 ans' q. 1694), 9, 12, 19, 24, 29; B 12 (ou *bâ-*) | *bôsèl* H 67; L 1, 7, 14, 29, 94, 114; Ve 1 (ou *-el*, ou *bôsèl*), 24 (ou *bô-*), 26, 32 | *bôsèl* L 2 (ou *bô-*) | *bôsèl* L 66 (ou *bôsèl*, ou *bâsèl*), 101 | *bôsèl* L 2 (ou *bô-*), 19 (ou *bôsèl*) | *bêsèl* / *bêsèl* B 33 | *bâⁿsèl* Ve 34 | *bôsèl* L 39 | *bâsèl* L 66 (ou *bôsèl*, ou *bôsèl*); Ma 28 (834) | *bâsèl* Ni 20 (Ard., *ân bel ~*, rare et plutôt ironique; q. 1256) | *bôsèl* Ve 1 (ou *bô-*, ou *bôsèl*) | *bôsèl* L '32, 43; Ve 1 (ou *bô-*, ou *bôsèl*), 6 | *bôsèl* L 19 (ou *-èl*), 43 (834), 66 (ou *bâsèl*, ou *bôsèl*); Ve 8 | *bâsal* Ma 42 (ou *bâ-*) | *bâsal* H 68; Ma 40 (1694), 42 (ou *bâ-*) | *bôsèl* D 46 | *bêsèl* B 28 | *basal* Ma 39 (arch. et grossier, 'gamine,

fillette'; cependant, on dit bien *on pitit ~*, 'fillette qui vient de naître'; q. 1256) || **+bâchèle**, **+bô-...**: *bāšèl* Ne 76 (ou *bāšèt*) | *bōšèl* Ni 5 (1256), 6 (1256, arch.; se dit encore à Mélin; ironique aujourd'hui), 80 (1256); Na 1, 44 (1694), 59, 69 (1694), 79, 99, 109, 112, 116 (1256); D 7 (rare, 834), 38 (1758); Ne 47 (834, importé), 49, 60 (834), 63 | *bōšèl* Na 135; D 36 || **+bwécèle**, **+bwê-...**, **-ale**: *bwēsèl* D 113 (1694); Ne 11 (ou *bwē-*), 20, 24 (ou *bwē-*), 32 | *bwēsèl* Ne 11 (ou *bwē-*), 22 (834), 23 (ou *bwē-*), 24 (ou *bwē-*), 31 (ou *bwē-*), 33, 39 (834) | *bwēsèl* Ar 2 (ou *bwēsèl*, ou *bwēsèl*); B 1 (834), 27 (ou *bwēsàl*, ou *bwēsàl*); Ne 23 (ou *bwē-*), 31 (ou *bwē-*) | *bwēsàl* D 72 (ou *bwē-*), 81 (1256), 84 (ou *bwē-*); Ma 36 (ou *bwē-*), 48 (1256); B 16,³ 21 (ou *bwē-*), 23, 27 (ou *bwēsàl*, ou *bwēsèl*); Ne 14, 15, 16 (ou *bwē-*), 26 (834), Moignet (834), Doncols (id.) | *bwēsàl* D 72 (ou *bwē-*), 84 (ou *bwē-*); Ma 46; Ne 9 (1256) | *bwēsàl* D 73 (1256), 101; Ma 36 (ou *bwē-*); B 21 (ou *bwē-*), 30 (834); Ne 9 (1694), 16 (ou *bwē-*) | *bwēsàl* B 27 (ou *bwēsàl*, ou *bwēsèl*) | *bwēsàl* Ma 51; B 21 (Roumont, 834) | *bwēsàl* B 22 || **+bwéchèle**, **+bwê-...**: *bwēsèl* Ar 2 (ou *bwē-*, ou *bwēsèl*); D 123 (ou *bwē-*), 132, 136 (1256); Ne 43 (ou *bwē-*, ou *bwē-*), 51 (1256) | *bwēsèl* D 123 (ou *bwē-*) | *bwēsèl* Ne 43 (ou *bwē-*, ou *bwē-*) | *bwēsèl* Ar 2 (ou *bwē-*, ou *bwēsèl*); D 129 (1256); Ne 43 (ou *bwē-*, ou *bwē-*), 57 (arch., 834) | *bwēsèl* Ne 38 (834).

2. 'baic-ette': *bāšèt* Ne 76 (quelquefois *bāšèl*).

B. 'crapaude': *krapôt* Ni 5 (1256), 28 (1694), 80 (id.), 85; Na 6 (1694), 19, 20, 30 (1256), 44 (1694), 49, 59 (834), 79 (1758), 84, 99 (1256), 101, 107 (1256), 116 (ou *-ōt*), 127, 129; D 7, 15 (à la q. 834, plus petite que *fèy*), 25 ('petite fille' q. 834), 30, 34 ('petite fille' q. 1256), 36, 40, 58, 64, 72, 73; W 1, 3, 8, 10, 13, 21 (*-d* ou *-t*), 35, 36, 39, 42, 56 (834), 59 (ou *-ōt*), 63, 66 (*alé vāy lè ~* q. 1256); H 2, 8, 21, 27, 28, 37, 38, 39 (1694), 46-49, 50, 53, 69 (ou *-ōt*); L 45; Ma 2, 3, 4 (1758), 9 (1758), 24, 35, 43 (1694) | *krapôt* W 59 (ou *-ōt*); H 69 (ou *-ōt*) | *krapôt* Ma 29 (834) | *krapôt* Ni 17 (1694; 'adolescente'), 19, 20 (1758: *-d*), 98 (1256); Na 135 (1256) | *krapōt* Na 116 (ou *-ōt*).

C. 'commère': *kumér* A 28 (834); D 120 (834: non mariée), 132; Ne 32 (1694), 39

(1694), 47 (q. 834, femme ou fille), 60 (834) | *kumér* Ve 32 (1694), 34 (1694) | *kòmér* Ni 26 (1256); D 1, 38, 45 (834), 68 (834, *gōnè ~*; v. *-ēr*), 81 (1694), 84 (1694), 96; H 53 (1694); Ma 1, 19, 29 (834), 32 (834), 39, 40, 43, 46 (1758), 51 (1694); B 12 (834), 21, 22 (1694), 23 (1694), 24, 28, 30 (1694); Ne 4, 14, 15, 16, 26 (1694) | *komēr* D 68 (1694; *gōn ~*; v. *-ér*); Ma 48 (1256) | *kimér* L 61 (1694).

D. 'gamine': *gamin* Ph 37 (1694), 81 (1694); D 1, 68 (id.), 84 (id.), 101 (1694), 110 (1256), 113 (1758), 120 (834; plus jeune que *kumér*), 123, 136 (1758); Ve 40, 44 (1256); Ma 3 (1256), 4 (id.), 19, 29 (1694), 39 (1256), 40 (834), 43 (1256), 46 (id.), 53; B 22 (1758), 23, 24 (834), 30 (1256), 33 (834); Ne 4 (1256), 9, 20, 26 (1256), 32 (1758), 47 (1256), 49 (1758), 76 (id.); Vi 6 (id.) | *gamìn* Ph 16 (1694).

E. **+mazète**:⁴ *mazèt* Ch 3 (q. 1256; 'fille adolescente') | *mazèt* Ch 26 (q. 1758; Ni 19 ('petite fille espiègle', appellation gentille).

F. **+tchécote**:⁵ *čèkòt* Ni 19 (q. 1758; 'petite fille espiègle', appellation gentille).

G. **+arote**:⁶ *aròt* Ni 19 (q. 1694; 'petite fille espiègle', légère nuance péjorative).

H. **+brote**:⁷ *bròt* L 43 (q. 1256; 'fille', grossier).⁸

¹ On néglige les mots signifiant 'fille de grande taille', qui figureront dans un vol. ultérieur.

² Pour cette dernière q., on reporte à la not. 37 FILLETTE les réponses synthétiques à «petite fille».

³ À la q. 834, on mentionne l'interjection: *hè! bwēsàl!*

⁴ V. FEW 16, 547a, abfrq. *MEISINGA; Louis GUINET, *Les emprunts gallo-romans au germanique (du I^{er} à la fin du V^e siècle)*, Klincksieck, 1982, pp.43-44 et ALW 8, not. 69 MÉSANGE, n. 9.

⁵ Probablement à ajouter FEW 13/2, 366b TŠIKK-.

⁶ V. FEW 16, 173b HARR.

⁷ V. FEW 15/1, 300b, mnéerl. BRODDE et FORIR *+brote* 'chienne en chaleur, femme crapuleuse, sans mœurs'.

⁸ Complément de l'EH: 'garce': *gars* 'luronne' Ni 26 (q. 1256).

37. FILLETTE

Q.G. 1959 «notre fillette est baptisée».

Le tableau reprend les données de la q. 1959, ainsi que les réponses synthétiques à «petite fille» (q. 1758, traitée à la not. 36). Mais si la question 1959 vise une enfant très jeune, un bébé, la question 1758, en revanche, vise des «petites filles (qui) jouent avec des chiffons», donc des demoiselles plus âgées.

Les types A, B, C, D et E 3 et 4, assez sporadiques, n'apparaissent pas à la not. 36 FILLE. En revanche, les types les plus représentés (E 1 et 2, F-K) sont communs, augmentés ou non de l'adjectif 'petite'.

'gamine' est le type dont la fréquence augmente le plus radicalement par rapport à la not. 36 FILLE, mais surtout à la q. 1758 (il désigne donc de jeunes enfants mais non des nouveaux-nés).

◆ ALLR 874 (jeune fille).

A. ¹ **mazète**...: *mazèt* A 2 (q. 1758), 7 (q. 1758); Ni 39 ('fillettes entre 4 et 15-16 ans' q. 1959) | *mazet* To 24 (q. 1758).

B. 'jambote': ² *gābot* Mo 20, 41, 42, 44, 79 (q. 1758).

C. ³ **tchicote**: *čikòt* Ni 39 ('fillette entre 4 et 15-16 ans').

D. ⁴ **tchamarète**: *čamarèt* Ve 1.

E.⁵ 1. 'fille': No 2; To 1, 7, 24, 37, 94; Mo 17, 58; S 1, 19, 31; Ch 43; Th 24, 72, 77; Ni 17, 38 (q. 1758), 39, 112; D 110; Ne 69.

2. 'petite fille': No 1, 3; To 2, 6, 13, 27, 28, 39, 58, 71, 73, 99; A; Mo 1, 9, 64, 79; S 6, 36, 37; Ch 4, 28, 72; Th 2, 14, 25, 29, 46, 54, 64, 73; Ni 1, 2, 5, 6, 11, 19, 20, 33, 36, 38, 45, 61, 72, 85, 90, 93, 107; Na 19, 20, 22-49, 69, 79, 99, 107, 130; Ph 6, 15, 16, 33, 42, 45, 54, 69, 79; D 72; W 3, 39, 42, 59; L 66; Ne 43, 44, 57, 60, 76; Vi 2, 8, 18, 27, 35, 36, 37, 38, 46, 47.

3. 'fillette': *fiyèt* To 48; A 12; S 10; Ch 27, 33; L 43; Vi 6 | *fiyèt* Mo 37 | *fiyet* To 43 | «*fiyé-tte*» To 99 (q. 1758).

4. 'fifille': *fafāy* Ni 26.

F. 1. 'gamine': *gamin* A 37 (q. 1758); Mo 9 (q. 1758); S 13, 29 (ou *-èn*), 31 (q. 1758); Ch 16, 63, 64; Th 5, 14 (q. 1758), 43, 46 (q. 1758), 62; Ni 39; Ph 6 (q. 1758), 15

(q. 1758), 33 (q. 1758), 37, 53 (q. 1758), 61, 86; Ar 1; D 68, 94, 110 (q. 1758), 123, 136; Ve 26, 37, 39, 40, 44; Ma 1, 24, 29, 39, 53; B 9 (q. 1758), 22, 24, 27 (q. 1758), 28 (q. 1758), 30 (q. 1758); Ne 26, 39, 47, 49, 51, 57 (q. 1758), 63, 65; Vi 2 (q. 1758), 18 (q. 1758), 25, 36 (q. 1758), 43 | *gámin* B 23 | *gamé/in* Ch 4; Th 29 (q. 1758) | *gamèn* S 29 (q. 1758, ou *-in*); Ch 43 (q. 1758).

2. 'petite gamine': *pètit gamin* Ma 40.

G. 1. 'baicelle': *bāsèl* L 61, 87; My 2, 3 (q. 1758) | *bāsèl* H 46 (rare; *krapôt* est mieux), 49, 50; L 35; Ma 2, 24 | *bòsèl* L 29 | *bòsèl* L 26 | *bwèsèl* Ne 23 | *bwèsèl* B 27 | *bòšèl* Na 1, 59; Ne 63 | *bwěšèl* D 123 | *bwěšèl* Ar 2.

2. 'petite baicelle': *pitit bāsèl* L 61, 85; Ve 40, 41, 42, 44; My 4; Ma 20; B 5, 7, 15 | *pitét bāsèl* Ve 31 | *pitit bāsèl* L 4, 113, 116; Ve 35; Ma 4, 12, 24 (*pitid* ~), 29 | *pětét* -- H 1 | *pitit bòsèl* L 94 | *pitét* -- Ve 32 | *pitit bōsèl* L 101 | *pètit bēsèl* B 33 | *pitét bā'sèl* Ve 34 | *pitit bōsèl* L 32 | *putit* -- Ve 6 | *pitit bāsal* H 68 | -- *bwēsèl* Ne 20, 24 | -- *bwēsèl* Ne 31, 33 | -- *bwēsal* D 84; B 21 | *pètit* -- Ne 14, 15 | *pitit bwēsèl* D 73 | *pètit bwēsèl* Ma 51 | *pitit bōšèl* Na 109, 112, 116; D 96 | -- *bwěšèl* D 120 | *pàtit* -- D 132.

3. 'petite baic-ette': *pètit bāsèt* Ne 76.

H. 1. 'crapaude': *krapôt* Ni 26 (q. 1758), 28, 45 (q. 1758), 80, 97; Na 6, 107 (q. 1758), 127 (q. 1758), 129; D 25, 40 (q. 1758), 58, 81; W 13, 21 (*-d*), 66 (q. 1758); H 37, 38, 46, 69 (q. 1758); L 45, 61; Ma 35 | *krapōt* Ni 6 (q. 447, 'jeune fille'), 9 (id.), 98; Na 1.

2. 'petite crapaude': *pitit krapôt* Na 49; D 15, 30, 40, 73; H 8, 53; L 61 | *pètit krapôt* W 63; H 2 | *pětét krapôt* W 35, 36, 66; H 21, 27, 28 | *petit krapōt* Ni 20 (Ard.) | *pètit krapōt* Ni 20.

I. 1. 'commère': *komér* Ne 16.

2. 'petite commère': *pitit, pètit komér* D 1, 38, 113; Ma 43.

J. 'enfant': *èfā* Ni 17 | *afā* To 78.

K. 'petite': *pitit* Na 84, 101, 127, 135; Ph 33, 53; Ar 2; D 1, 7, 34, 36, 38, 46, 68, 73, 81, 94, 101; W 1, 8, 10, 30; H 46, 67; L 1, 7, 14, 19, 39, 106, 114; Ve 8, 24, 38, 40, 44, 47; My 1;

Ma 3, 9, 19, 24, 36, 46; B 2, '3, 4-12, 16; Ne 4, 9, 11, 32, 63; Vi 13, 22 | *pètit* D 64; My 3, 6; Ma 53; B 22, 28, 30; Ne 76; Vi 16, 43 | *ptit* Ch 61, '64 (q. 1758); Th 53; Ph 37, 81, 84 | *pètét* H '39.⁷

¹ V. FEW 16, 547a, abfrq. *MEISINGA et not. 36 FILLE, ADD. E et n. 4.

² Ajouter le fém. FEW 2, 111b CAMBA.

³ V. COPP. *+tchicote*, *+tchipote* 'chipotier, chipotière'; *+ène petite tchipote*.

⁴ V. WIS. *+tchamarète* 'gamine'; v. FEW 21, 450a fille.

⁵ Pour les formes, v. not. 36 FILLE, A.

⁶ Forme en ò douteuse.

⁷ Complément de l'EH: 'petite fille' 'petite-fille' Na 112; Vi 25.

38. GAMIN

Q.G. 1746 «ce gamin-là n'écoute pas».

Cette notice est à mettre en rapport avec la not. 34 GARÇON. Le type 'gamin', relativement bien représenté à la not. GARÇON, occupe ici une aire encore plus étendue. À l'inverse, les types 'valet', 'garçon', 'crapaud', 'jambot' n'apparaissent que sporadiquement.

À noter également qu'en certains points, le témoin a répondu au moyen d'un mot péjoratif doté en même temps, le plus souvent, d'une nuance d'affection (H-P). Ces réponses ont été suggérées par le libellé de la question: «ce gamin-là n'écoute pas».

V. les not. 34 GARÇON et 35 FILS; v. aussi les types individuatifs de la not. 33 MARMAILLE.

◆ BRUN., *Enq.* 754.

A. 'gamin':¹ *gamē* To 2, 24, 27, 58, '71 (not. 34), 73, 99; A 1, 12, '13 (not. 34), '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo 1, 9, 23, 64, 79; S 1-10, 13 (not. 34, 35), 29, 31-37; Ch 4-63, 72; Th '2-54, 62 (not. 34), 64, 72, 73 (not. 34, 35), '77 (not. 34, 35), 82; Ni 1, 2, '5, 6, '9 (not. 34), 11, 17 (not. 34), 19-112; Na 1-19, '20, 22-79, 84 (not. 34), 94, 99-135; Ph; Ar; D; W 1, '8 (not. 34), 10-30, '39 (not. 34), '42, '45 (not. 34), '56 (not. 34), 59 (not. 34), 63, 66; H 1, 2, 8, 21, 27, '28, 37, 38, '39, 46-69; L 1, 7-29, '32, 35 (ou *gamèn*), 39-45, 66-87, 101-116; Ve 1, 26, 35-47; My 3-6, Ma 1-12, 19, 20-53; B 2, '3, 4-23, 24 (not. 34, 35), 27, 28, 30 (not. 34); Ne 4-20, '23, 24-76; Vi 2-35, '36, 37-47 | *-ēy* S 19 | *-ā_{yn}* Th 73 | *-ēⁿ* L 94; Ve 24 (not. 34), 26 (not. 35) My 2 | *-ēⁿ* Ve 8 | *-ē* L 61; Ve 31, 34 (not. 34) | *-ē* Ve 6 | *gamē_η* Vi 25 (not. 34, ou *-ē*) | *gamē*,

S 19 (not. 34); Th 29 (not. 34, ou *-ē/āē*) | *gamē/āē* Th 29 (not. 34, ou *-ē_y*) | *gamē_η* L 94 (not. 34); Vi 2 (not. 34, ou *-ē*), 18 (not. 34, ou *-ē*) | *gamē_η* A 37 (not. 34); Vi '21 (not. 34), 22 (not. 34, ou *-ē*) || *gamé* Mo 1 (not. 34), 58; Na 107 (not. 34), 130 (not. 34, ou *-ē*); W 3, 35, '36; B 24 | *-ē* Ve 32 || *gamē** B 30, 33 | *-eⁿ* Ve 24 | *-è* To 48; S 13 | *-ēⁿ* L 35 (ou *gamē*) | *-ēⁿ* Mo 41.

B. *+valèt*:² W '39; H 1, 21, '28, '39; L 61; Ve 24, 34, 40; Ma 19; B 23.

C. 1. 'garçon':³ No 1, 3; To 6, '71, 94 || *+garchonal* (m.):⁴ *garšonal* To 37.

D. *+djambot*...:⁵ *ğābò* A 44 (not. 34); Mo 17, 41 (not. 34) | *ğābó* Mo 20 (not. 34), 41, 42-44 | *ğābó* A 60 (type importé, v. *galibò*, ou *gamē*); Mo 17 (not. 34) | *ğābó* Mo 20 | *-o_η* A 37 (not. 34).

E. *+crapô*:⁶ Ni 20 (Ard.); Na 84; W 59; H 2; L 2, 35.

F. *+maraye, -al* (m.):⁷ *maray* A 2, 7 | *màral* To 6 ('marmot').

G. *+gosse*:⁸ *gòs* To 7; D 132.

H. *+mazète*:⁹ *mazèt* My 1.

I. *+marlatcha*:¹⁰ *marlača* Ve 1.

J. *+cârpê*:¹¹ *kârpè* L 35 || *+cârpèlègn*: *kârpè-lèⁿ* L 4.

K. *+roufion*:¹² *raufyō* D '1 (A. Lebrun).

L. *+garnèsère*:¹³ *garnèsēr* Ni 17.

M. *+garoute*:¹⁴ *garut* Th 62.

N. *+galibot*:¹⁵ *galibò* A 60.

O. *+galopin*:¹⁶ *galopē* A '18.

P. *+arsouye, +arsoule*:¹⁷ *arsuy* Ch '64 | *arsul* To 1, 27, 39 | *àrsül* To 78.

Q. 'enfant'¹⁸ To 13, 28; Mo 37.¹⁹

¹ V. FEW 21, 449a garçon. On reprend aussi les variantes formelles apparaissant aux not. 34 GARÇON et 35 FILS.

² Pour le détail des formes et quelques précisions, v. not. 34 GARÇON, C.

³ Pour le détail des formes, v. not. 34 GARÇON, A.

⁴ V. FEW 17, 616b, abfrq. *WRAKKJO, Lille +garchonnal (m.) 'gamin'; Mouscron 'gamin espiègle'.

⁵ V. FEW 2, 111b CAMBA.

⁶ Type affectif; v. BAL +crapô 'terme d'affection ou de léger reproche, à l'égard d'un garçonnet'. Pour les formes, v. not. 34 GARÇON, D.

⁷ Type affectif, relevé dans un usage individuel chez BOURG. (masc.), MAES (fém., mais aussi 'marmaille'), REN. (masc.; 'maraud (ne se dit qu'aux gamins)'), VINDAL (masc.), SIG. (fém.; 'mazette'), DELM. (masc.; 'petit polisson, petit drôle'), BALLE (fém.; 'petite fille espiègle'), LURQUIN (fém.). V. FEW 6/1, 357b MARM-, où l'on peut également classer argot maraille 'peuple, foule', repris FEW 23, 120a peuple (v. BaldÉtym 3489). Pour les usages collectifs de ce type, v. not. 33 MARMAILLE, A.

⁸ Pour l'origine de ce mot, plusieurs hypothèses sont résumées FEW 21, 447b enfant.

⁹ Type affectif; v. FEW 16, 547a, abfrq. *MEISINGA et VILL. +mazète, f., 'argoulet, petit brouillon'. En domaine pic., ce type s'applique

à l'autre sexe; v. not. 36 FILLE, ADD. E et 37 FILLETTE, A.

¹⁰ V. DL +margatcha, +marlatcha (ordinairement précédé de +p'tit), s. m., 'freluquet, (petit) individu ridicule', 'petit domestique de ferme, homme de peine' (emprunt du fr. +margajat 'indigène du Brésil; personnage grotesque; pauvre hère'); Wis. +marlatcha 'gamin, garnement, gringalet'; FEW 20, 71d MARACAYÁ.

¹¹ V. DL +cârpê 1. 'carpeau, carpillon', 2. fig. 'enfant (surtout espiègle, remuant)' et v. FEW 2, 398 CARPA. Y ajouter le dérivé en '-elin'.

¹² V. FEW 16, 252a, ahall. HRÜF; DEPR.-NOP. +roufyant, -e 'espiègle, remuant'; +roufyon 'esbroufeur'; SIG. +roufian 'garnement, mauvais sujet, brigand'.

¹³ V. not. 33 MARMAILLE, N 6.

¹⁴ Étym. inconnue.

¹⁵ Peut-être à rattacher à pic. +galibier 'vagabond'; v. la discussion FEW 22/2, 243b mineur.

¹⁶ V. FEW 17, 485a, abrfq. *WALA HLAUPAN.

¹⁷ V. FEW 12, 64a SÖLIUM.

¹⁸ Pour les formes, v. not. 31 ENFANT.

¹⁹ Compléments de l'EH: +maraye 'marmot' (f.): maray Na 109 (v. LURQUIN); - +kin 'enfant au berceau': kin To 6 (v. MAES +kikin 'enfant'); - +crapotin d' mèrde!: krapotē d' mèrt! H 27 ('crapaud' + 'galopin?').

39. FRÈRE

Q.G. 789 «je suis venu avec mon frère», 1251 «soeur; frère; neveu; nièce», 1497 «j'ai cru que mes frères ne viendraient pas».

Compléments à ALW 1, c. 44.

Variantes.

A. I. a. +frère: frēr, -é- (ALW 1: fré) Th 29; Na 101; Ph 33; D 7; Ma 40; B 21 | (ALW 1: frēr) To 7; Th 64; Ne 11; Vi 22 | (ALW 1: frēr) To 27 | (ALW 1: frēr) S 6; Ni 33; Ne 33, 39; Vi 13 | (ALW 1: frēr) To 48 | (lacune ALW 1) Th 77; D 1 | frēr (ALW 1: fré) S 29; Ma 42; B 12, 15, 16 | (ALW 1: frér) A 37, 50; Mo 9, 17; Th 54, 82; D 101; My 3, 6; Ma 46; Vi 6,

37, 38 | (ALW 1: frēr) No 1; To 6, 78, 94; S 1; Th 72; Ne 23 | (ALW 1: frēr) A 52 | frer (ALW 1: frēr) To 24.

b. +frêre: frēr (ALW 1: frér) To 28; Mo 23; My 3 | (ALW 1: frēr) To 24 | (ALW 1: frēr) To 73 | frēr (ALW 1: frēr) To 39 | (ALW 1: frēr) To 27.

c. +freure: frēr (ALW 1: frēr) To 6.

II. a. +fré: fré, -é (ALW 1: frér) Mo 23 (?); Ni 98; Na 116; D 46 (?) | (ALW 1: frēr) Mo 37; Ne 33 | (ALW 1: fré) Mo 64; S 36, 37; Ve 24 |

(ALW 1: *frē*) Mo 41 | (ALW 1: *fré_y*) W 59 | (ALW 1: *fròy*) W 21 | (ALW 1: *fray*) W 63 | (lacune ALW 1) Th '2 | *fré* (ALW 1: *fré*) B 27 | *fré* (ALW 1: *fré*) W 10, 66; L 7; Ve 31, 44; Ma 3.

b. ***frèy**: *frèy* (ALW 1: *frèr*) Mo 44.

Compléments (q. 1251).

A'. 'mon-frère': *mōfrēr* (ALW 1: *frēr*) S 19; Ch 26 (arch.); Th 24; Ni 90; Ph 37, 42 (en parlant de l'aîné) || *mōfrēr* (ALW 1: *frēr*) My 1 (ou *frēr*).

B. ***tchèy**: *čèy* (ALW 1: *frèr*) Mo 44 (dimin. fam.).¹

¹ Compléments: *frātèr*, terme affectueux Ch 27 (comp. not. 17 BEAU-FRÈRE, B' et v. FOS-SOUL-RISSELIN 147); *frēsō* ordinairement 'frère aîné' Ve 38 (v. ALW 1, c. 44, n. 3 et DL **fré-çon*, t. arch. d'amitié 'frère, camarade'); *fé pór di frēr* 'faire port du frère' Na 23 (sens non précisé).

40. SŒUR (carte 12)

Q.G. 1251 «*sœur*; frère; neveu; nièce».

Deux ensembles de formes sont à distinguer; tout d'abord, les formes de tradition autochtone (A), issues régulièrement du latin SŒROR; ensuite, celles de tradition française, empruntées (A').

Dans le premier ensemble, à côté de la forme typiquement wallonne **soûr*, avec parfois amuïssement du *-r* (A 1 I), on trouve différents stades de diphtongues (A 1 III a), parfois résolues en *-wè-*, *-wé-...* (A 1 III b). Cet élément *w* est parfois passé à *y*, principalement dans Ph (A 1 IV). En quelques points a eu lieu un passage de *sy-* à *š-* (A 1 IV b).

La forme **seûr*, **seur*, assez répandue, est présente dans deux grandes zones. À l'ouest, elle est l'aboutissement du même traitement qu'en français (A 1 II; noter néanmoins la réponse de A 55), alors qu'au sud-est, il s'agit plus probablement d'un emprunt au français (A').

Quant aux formations composées ('ma-sœur', A' 2), elles sont issues de l'agglutination de deux éléments, tous deux empruntés au français.¹ Ces formes sont, d'après les données des dictionnaires et la comparaison avec les not. 39 FRÈRE, 46 TANTE et 45 ONCLE, investies d'une connotation affective de respect. Il s'agit d'une formation en recul, ainsi que le confirment les mentions «archaïque».

Remarquer encore le sous-type 'sœur-ette', diminutif du précédent, existant plus largement, mais pas en tant que terme non marqué.

Comp. ALW 1, c. 4 BŒUF; c. 65 MOYEU;

ALW 8, not. 95 COULEUVRE. Quelques lacunes, à No et à Th 82.

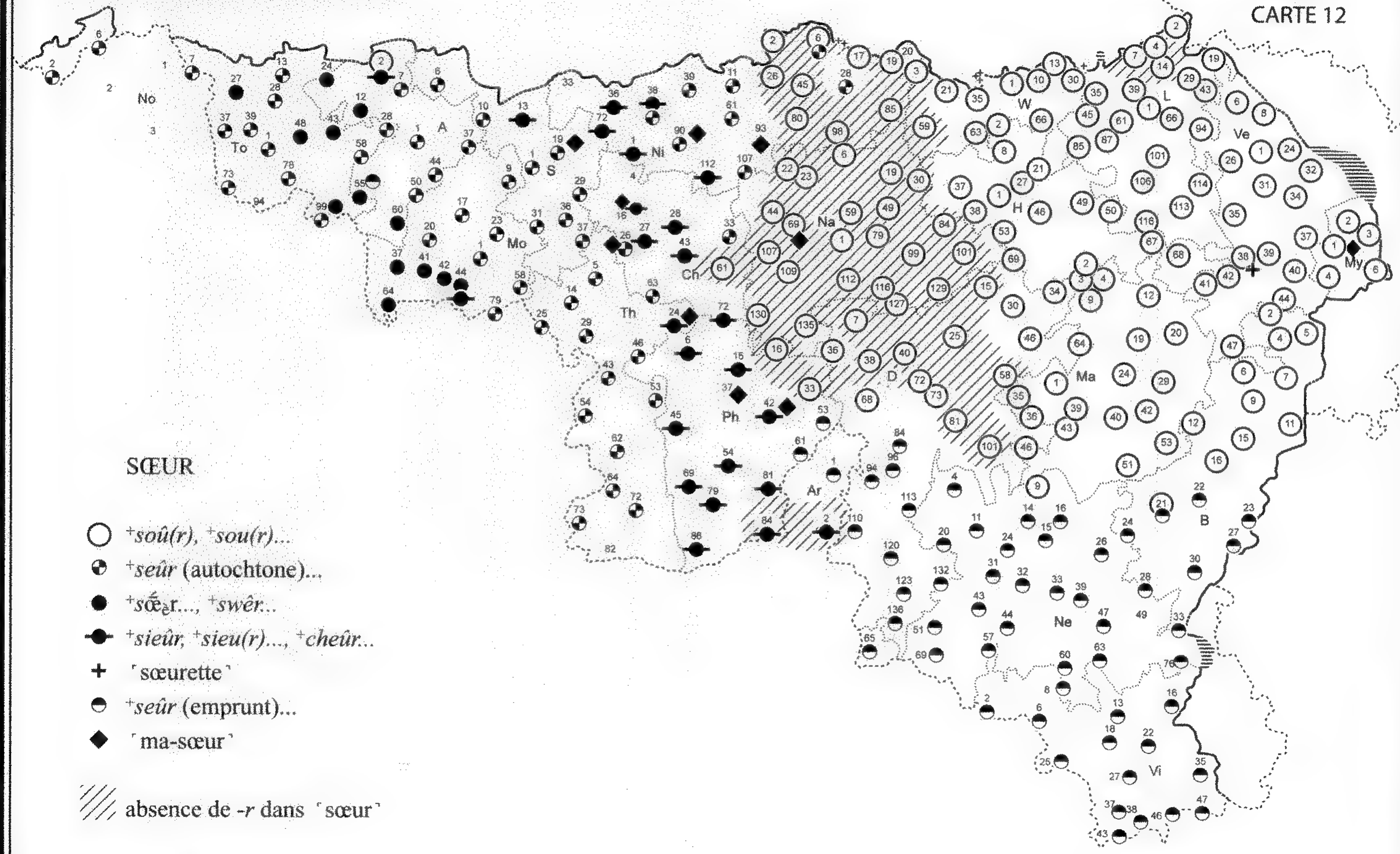
◆ ALF 1236; ALLR 937.

A.² 1. I. a. ***soûr**:³ *sūr* D 30, 34, 36, 46, 64, 73; W 1, '8, 10-35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-68; L 1, 19, 29, '32, 35-116; Ve 1-37, 38 (v. A 2), 39-47; My 1 (v. A' 2), 2-6; Ma; B 2, '3, 4-16, '17, 21 (Roumont); Ne 9 | *sūr* H 69; L 2 || ***sûr**: *sūr* A 2 (ou A 1 IV) || b. ***soû**, ***sou**:⁴ *sū* Ni 85; Na 1, 44, 59, 69 (v. A' 2), 79, 84, 99-135; Ph 16, 33; D '1, 7, 15, 38, 40, 58, 68, 81, 101; W 3, 59; L 4-14 | *sū* Ch 61; Ni 80, 98; Na 6; D 25, 72 | *sū* Ni 2, '5, 6 (ou A 1 II), 17, 19, 26, 45; Na 19, '20, 22-30, 49 | *sū*^w Na 84 (A. Lergon).

II. ***seûr**, ***seur**...:⁵ *sēr* To 6, 58, 99 (ou A 1 III); A 1, 7, '20, 28, 37-50, '52; Mo 9, 20, 58, 79; S 10, 19 (v. A' 2), 29-37; Ch 26 (v. A' 2), 33, 63, '64; Th '2-14, 25-54, 64, '77; Ni 6 (ou A 1 I), 11, 28, 38, 39, 61, 90 (v. A' 2), 107 | *sēr* To 28, 78; Mo 17, 23; S 6; Th 73 | *sēr* S 1 || *sēr* To 1, 2, 7, 73; Mo 1; Th 62, 72 | *sēr* To 13 | *sēr* To 39 | *sēr* To 37.

III. a. ***seûr**: *sēr* To 24 | *sēr* To 43 | *sēr* A '18 | *sēr* / *sēr* A 12 | *su_wr* A 12 (d'après le témoin de A 28) | *s_wr* To 48 || b. ***swēr**, ***swér**...:⁶ *swēr* To '71, 99 (arch., ou A 1 II); A 55 (ou A' 1), 60; Mo 41, 42 | *swēr* To 27 | *swēr* Mo 64 | *swēr* Mo 37 | *swēr* Mo 44 (ou A 1 IV).

IV. a. ***sieûr**, ***sieur**, ***sieu**...:⁷ *syær*, *-é-* S 13; Ni 36, 38 (Wauthier Braine), 72; Ph 81 | *syær* Ni 1 | *syær* Ph 6, 15, 42 (*masær*: l'aînée),



SŒUR

- +*sou(r)*, +*sou(r)*...
- ⊕ +*seûr* (autochtone)...
- +*sœ̃r*..., +*swêr*...
- ◐ +*sieûr*, +*sieu(r)*..., +*cheûr*...
- + 'sœurette'
- ⊖ +*seûr* (emprunt)...
- ◆ 'ma-sœur'
- ▨ absence de -r dans 'sœur'

0 10 20 30 40 50 Km

45, 54, 69, 79, 86 | *syær* Ch 72 || *syè* Ph 84; Ar 2 || *siær* A 2 (ou A 1 I) | «*séer*» A '10 || b. **+cheûr, -eu-**:⁸ *šær* Ch 16 (v. A' 2), 27 | *šær* Ch 28, 43; Th 24 (v. A' 2); Ni 112 || c. **+tcheûr**:⁹ *čær* Mo 44 («dimin. fam. de *swér*»).

2. 'sœurette'. **+soûrète**:¹⁰ *sûrèt* Ve 38 (dimin. de *sûr*).

A'. 1. **+seûr, +seur**...:¹¹ *sær* A 55 (néol., ou A 1 III); Ph 53, 61; Ar 1; D 84-136; B 21 (mais Roumont: A 1 I), 22-24, 27 (ou -*æ*-), 28-33; Ne 4, 11-20, '23, 24-76; Vi 2, 8, 18-25, '36, 46 (ou -*æ*-) | *sær* B 27 (ou -*æ*-); Vi 6, 43 (ou -*æ*-), 47 (ou -*æ*-) || *sær* Vi 13, 16, 27, 35, 37, 38, 43 (ou -*æ*-), 46 (ou -*æ*-), 47 (ou -*æ*-).

2. 'ma-sœur'. **+ma-seûr**...:¹² *masær* S 19 (v. *sær*), Ch 16 (arch., v. *šær*), 26 (arch., v. *sær*); Th 24 (v. *šær*); Ni 90 (v. *sær*), 93; Na 69 (pour la sœur aînée dans les familles nombreuses, sinon *sûr*); Ph 37, 42 (pour l'aînée, sinon *syær*) | *masær* My 1 (v. *sûr*).

¹ V. BAIWIR, «*Nosse ma-tante, +nosse ma-seûr* et toute la famille», in *Wallonnes* 3/2007, pp. 19-36 et comp. not. 20 PÈRE, 45 ONCLE, 46 TANTE, etc.

² V. FEW 12, 115a SÖROR.

³ V. DL, Wis., SCIUS *+soûr*; FRANC. id. (à Tenneville).

⁴ V. GRANDG. *+soû* 'sœur'; DL id., arch.; CARL.² id. (Ch 61, Ph 52). FORIR précise que cette forme double la forme *+soûr* quand elle est suivie d'un nom propre commençant par une consonne, ce qui ne peut être le cas ici (de même pour *fré*).

⁵ Les dictionnaires relèvent plus souvent la

forme *+seûr* pour 'religieuse' que pour 'sœur', pour lequel une forme plus typiquement wallonne a souvent été conservée (cf. COPP. *+seûr* 'sœur, religieuse', BALLE, *+seûr* 'religieuse'). V. vol. ultérieur, not. RELIGIEUSE.

⁶ V. DELM. *+suer*; SIG. *suair, swair* et DEPR.-NOP. *+swêr*; cf. n. 10.

⁷ V. COPP. *+sieûr* 'sœur'; BALLE *+sieûr* 'id.'.

⁸ V. CARL.² *+cheûr* (Ch 27, 34, 35, 41); *+cheur* (Ch 19, 28, 29, 36, 43, 46, 47).

⁹ La forme *chwair* que relève SIG. pourrait peut-être expliquer cette forme.

¹⁰ Diminutif affectif, formé par l'adjonction du suffixe '-ette'.

¹¹ V. n. 5 (cf. SCIUS *+seûr* 'religieuse'; FRANC. id. 'sœur' et 'religieuse' [Tenneville: 'religieuse' uniquement]).

¹² On remarquera que cette forme n'est l'unique réponse que pour les pts Ni 93 et Ph 37, où elle doit servir à désigner la sœur de façon neutre, et a donc perdu toute connotation. Remarquer encore les précisions quant à l'usage du mot, réservé à la sœur aînée à Na 69 et Ph 42, sans doute par respect pour son «rang» familial. V. CARL.² *+ma-seûr* 'sœur'; BALLE id.; COPP. *+maseûr* 'sœur'; DEPR.-NOP. id. 'sœur'. Ce dernier précise que *+swêr*, archaïque, n'est employé que dans *+ma swêr, m' ma swêr*. DL explique *+seûr* par un emprunt du fr., seulement dans *+seûr di charité* 'religieuse' et dans le terme archaïque de politesse *+mi ma-seûr* 'ma sœur', *+vosse ma-seûr* 'votre sœur'.

41. PARRAIN

Q.G. 1245 «*parrain, – marraine; – filleul, – filleule*».

Un seul type apparaît, le même qu'en français. Les formes sont celles attendues pour -INU; comparer ALW 4, not. 77 COUSSIN. Noter l'absence de tout diminutif affectueux (comparer not. 42 MARRAINE).¹

◆ ALF 974.

A. I. **+pârin**..., **-â-**, **-ô-**..., **-a-**: *pârē* To 43; A 1, 2, 7, 28-50; Mo 1-17, 79; S 10, 29, 37;

Ch 4, 16, 28, 43, 61, 63, '64, 72; Th 24, 29, 53-64; Ni 1, '10, 33, 38, 39, 72, 90, 107, 112; Na 1, 49, 79-101, 109-135; Ph sauf 6, 16, 84; D '1, 7-25, 36-58, 68-101, 113-136; W 21; H 8, 27, '28; L 85, 87; Ve 35-47; My 3, 4; Ma 20, 29, 39, 40, 43, 46, 51, 53; B sauf 12; Ne sauf 33, 47, 76; Vi 6, 8, 16, 18, 25, 35, '36, 37, 43, 46, 47 | -*ē*, A 12 (ou *parē*); Ni '24, '62, '66, 85; W '43 | -*ēy* S 19 | -*èn* Ma 35, 36 | -*èn*

My 1; V 38 | -eⁿη Vi 32 | -èη S 6 | -èη Ve 31; Vi 13, 22, 27 | -èη My 2 | p^arèⁿη Ve 34 | p^arē A 52, 60; S 1, 31, 36; Ch 26; Th 2 | p^arē, -â- To 78, 99; Ni 36; D 30, 34, 64; W 10, 30, 35, 36, 39, H 1, 21, 37, 38, 39, 42, 45, 46, 49, 50, 53, 68, 69, 74; L 106, 113, 116; Ma 2, 3, 4, 9, 12, 24, 42; B 12 | p^orē To 58; Ch 27; Th 5; H 67; L 1, 7, 14, 29, 114; Ve 24 (-ē*) | p^orē_η Ve 26 | -èη L 94 | -èη Ve 1 | -ē Mo 64 | -eη Ve 32 | p^orē To 48; S 13; L 32 | -èη L 66 | p^orē A 55; Th 46; Ma 1; Ne 33 | p^orē L 101 | p^arē To 71 | parē No 1, 2, 3, 4, 5 (ē/ā); To 6, 13, 24, 27, 37, 39, 94; A 10, 12 (ou p^arē_η), 18, 20; Th 14, 25, 72, 73, 82; Ni 74; Ph 6; D 110 | parē_η Th 43 | parē_η Vi 2 | parē_o To 28 || +p^arègn, -â-, -ô-...: p^arē_n Ni 61; L 61 | p^arē_n W 1, 13, 42; L 4, 35, 45 | p^orē_n Mo 20, 37; L 71 (-ô-).

II. +p^arén, -â-..., -é: p^arē Mo 58; Na 22, 30, 44, 59, 69, 107; Ph 16 | -é_η Ni 11 | -éⁿ Ch 33; Ni 2, 5, 17 (-â-), 26, 28, 45, 80, 97, 98; Na 6, 19, 20, 23; Ph 84 | -é_η Ni 6, 9 | -é_η My 6 | p^arē W 3 (-e-) | p^arē Ni 19, 20 | -é_η W 58 | p^orē Mo 44 | p^orē L 19, 43, Ve 6, 8 | parē

Ni 93 || +p^arègn, -â-...: p^arē_n Mo 41, 42 | p^arē_n W 66; H 2 | p^orē_n L 39.

III. +p^ari: p^ari Ne 76 | p^ari Ne 47.

IV. +p^aragn...: p^arañ W 63 | p^orañ L 2.

V. +parun...: parē To 73 | parē_{oy} To 2 | p^arē W 2 | p^orē_η W 59 || p^orē_{oy} To 7.

¹ V. FEW 8, 22b PATRINUS. – Locutions: DEPR.-NOP. +in p^arin au suke 'un parrain généreux'; +in p^arin au bin 'un parrain chiche'; +dès bobons d' m^arène (dragées). – Folklore: 'parrain à la chandelle' p^arē al k^adèy 'enfant qui est deuxième parrain pour la frime' Mo 1; – pour réclamer une pièce à la sortie du baptême: 'parrain! marraine! plates bourses!': p^arē! m^arén! plat būs! D 25; +yard p^arin, yard m^arène! DEPR.-NOP.; au parrain et à la marraine qui ne jettent rien: «p^arē, m^arin ó stró!» ('p., m. à l'étron') Ne 15. Pour d'autres formulettes, v. aussi EMW 1, 53-54, 131-132 ou P. RUELLE, «Les twâs leûs-warouûs», in *Le Hainaut, Tradition wallonne* 7, 252.

42. MARRAINE

Q.G. 1245 «parrain, – marraine; – filleul, – filleule».

Les formes en -ine, -eune, -éne... (A I, II, III, V), issues de l'archaïque MATRINA, sont conservées dans des zones périphériques des grands domaines: B, Na sud-est, Ni est, Vi sud-ouest et quelques points épars, tous dans l'est de la Wallonie. Les formes en -ene (A IV) peuvent avoir subi l'influence de la forme française, issue de -ANA.

L'EH relève quelques types redoublés ('mémène', 'nènène'..., B), qui doivent probablement être plus répandus que ne le montre l'enquête. Comp. not. 41 PARRAIN.

◆ ALF 820.

A.¹ I. +m^arine, -â-, -ô-..., +ma-: m^arin Ni 1, 90; Na 69, 79, 84, 99 (ou -é-), 107, 109, 112 (ou -é-), 116, 127, 129; Ph 33 (ou -è-); D 1, 7, 15 (ou -è-), 40, 96, 136; H 8; Ve 44, 47; Ma 20, 51; B sauf 12, 24; Ne 15, 16, 26, 39, 65; Vi 6, 8, 25, 27, 32, 37, 38, 43, 46 (arch.) | m^arin,

-â D 34; H 45, 46, 49, 53; Ma 2, 3, 19; B 12 | m^orin Ne 33 | marin Ni 112 (ou -è-); Vi 2.

II. +m^areune, -â-, -ô-...: m^arèn Ni 10 (ou -è-), 11, 24, 62, 66; Ve 35 | m^arèn Ni 17 | m^arèn, -â- Ni 61 | m^orèn L 94 | m^orèn L 43, 66; Ve 6 | m^orèn L 2.

III. +m^aréne, -â-...: m^arén Ni 107; Na 19, 20, 22, 23, 30, 49, 59, 99 (ou -i-), 112 (ou -i-); Ve 31 | m^arén, -â W 3, 35, 36, 66; H 1, 2, 27, 37, 38, 39 | m^orél_{in} Ve 32 | m^ar^en_{in} Ve 34 | marin Ma 53 (ou -è-) | marén W 21.

IV. +m^arène, -â-, -ô-..., -ène: m^arèn To 24; A 1, 2, 7, 10, 37, 44, 50; Mo 42, 58, 79; S 6, 10, 19, 37; Ch 16, 28, 33, 43, 61, 63, 64, 72 (v. B); Th 14, 24 (v. B), 25, 29, 53, 54, 62, 73, 82; Ni 10 (ou -è-), 39, 72, 85; Na 1, 44, 101, 130, 135; Ph 6-16, 33 (ou -i-), 37, 45, 53-69, 81, 84, 86; D 15 (ou -i-), 25, 36, 46, 58, 68, 72, 73, 81, 84, 94, 101 (v. B), 110, 113, 120, 123, 132; W 43, 58; H 28; L 61, 85, 87; Ve 37,

38, 40 (Francheville: *-in*), 41; My; Ma 29, 35, 39, 40, 43, 46, 53 (ou *-i-*); B 24; Ne 4, 9, 11, 14 (rare, v. *B*), 20, '23, 24, 31, 32, 43-63, 69, 76; Vi 18, 35, '36 | *māren* Mo 1, 17, 41; Ni 33; Ph 79 | *mārèn* A '52, 60; S 31, 36; Th '2, 5, 46, 64 | *māren* S 1; Ch 26 | *mārèn*, *-ā-* Ch 4; Ni 36; D 30, 64; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, '60, 63, '70, '72; H 21, '42, 50, 68, 69, '74; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 4, 9, 12, 24, 42 | *mārèⁿ* To 99 | *mārèn* To 78 | *mārèn* Mo 9 | *mòrèn* Mo 44, 64; W 59; H 67; L 1, 7, 14, 29, 114; Ve 1, 24, 26 | *mòrèn* Mo 37 | *mòren* To 58; Ch 27 | *mòrèn* To 48 (v. *B*); Mo 20; L 19, '32; Ve 8 | *mòrèn* L '71; Ma 1 | *mòrèn* L 101 | *mòren* A 55 | *marèn* No 1 (*-alè-*), 2, 3, '4; To 6, 37; A 12; Th 43, 72 | *mārèn* S 29 (v. *B*) | *mèrèn* To 7 | *marèn* No '5; To 13, 43, '71; A '18, '20; Ni 38, '74, 112 (ou *-i-*); Ph 42; Vi 47 | *marèⁿ* To 73 | *marèⁿ* To 28, 94 | *marèⁿ* To 2 | *marèⁿ* To 27, 39 (v. *B*).

V. **+mârêne, -â-, -ô-...**: *mārèn* Ni 2, '5, 6, '9, 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6 | *māræn* Ni 93 | *mārèn*, *-ā-* Ni 19, 20 (Ard. *-æ-*); W '2 | *mōræn* L 39 | *mōræn* S 13.

B. 1.² **+mèmène**: *mèmèn* D 101 (au vocatif; v. *A*); Ne 14 (rarement *A*) || 2. **+nènène**: *nènèn* To 48 (v. *A*); A 28 | *nènēⁿ* To 39 (diminutif de *marēⁿ*) || 3. **+nène**: *nèn* S 29 (v. *A*); Ch 72 (v. *A*); Th 24 (v. *A*).

¹ V. FEW 6/1 499b MATRINA.— Noter que la grand-mère était traditionnellement la marraine de l'aîné de ses petits-enfants (v. not. 25 GRAND-MÈRE). — V. not. 24 GRAND-PÈRE, n. 8.

² Le type *B* est probablement beaucoup plus répandu qu'il n'y paraît. V. COPP. **+nènène** 'marraine', t. enfantin, **+nène** 'marraine'; DEPR.-NOP. **+nène** 'marraine'; FRANC. **+nènène** 'marraine', etc.

43. FILLEUL (carte 13)

Q.G. 1245 «parrain, – marraine; – filleul, – filleule».

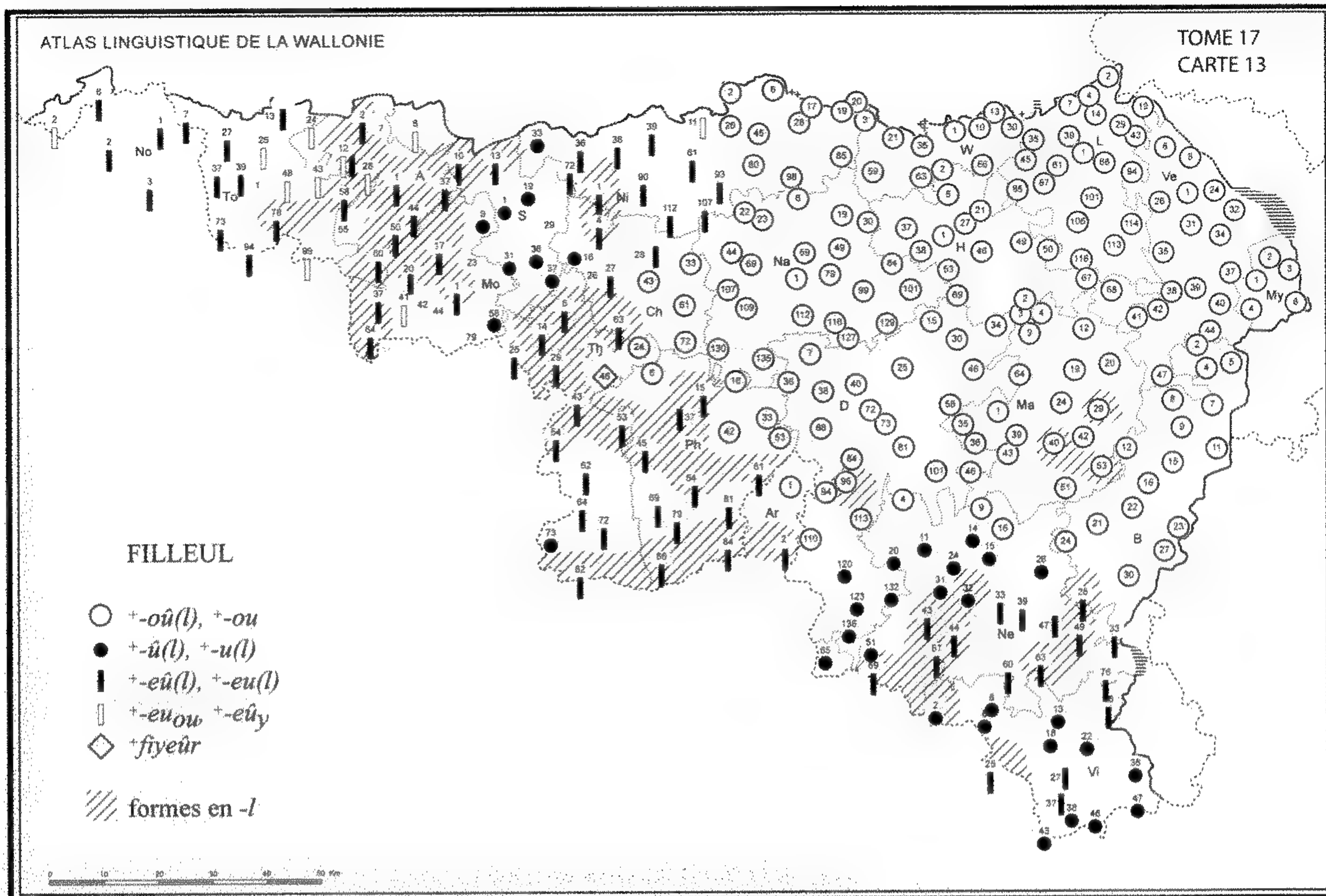
Issues du latin FĪLIŪLUS 'jeune fils, fils chéri', diminutif de FĪLIUS, les formes classées sous I semblent régulières (relevons néanmoins les formes avec *-l-* interne, à rapprocher du français régional qui articule le *-l-* interne en *l* mouillé).

La présence du *-l* final (formes classées II, III), plus fréquente dans les zones où l'on rencontre les formes en *-eu* (Ni, Ch, Ph, Ne), est très probablement due à une influence de la forme française, à moins qu'il ne s'agisse d'une réfection du masculin à partir du féminin, telle qu'on la rencontre également en IV. Pour le timbre de la voyelle finale, comparer ALW 1, c. 65 MOYEU.

◆ ALF 571; ALLR 945; BRUN., *Enq.* 705.

I.¹ a. **+fiyouû, +fi-, +fè-, +fê-..., -ou**: *fiyū* Na 107; Ar 1; D 34, 46, 64, 73, 94, 113; W 13; H 49; L 1, 4, 85, 106-116; Ve 37, 38, 39, 40, 41, 44; My; Ma 3-19, 39, 42, 51; B 2-11, 15-22, 23 (ou *-u*), 24, 27, 30 | *fèyū* Ve 47; Ma 20, 24, 43; B 12 | *fiyū* D 110; H 50 | *fiyu* Ch 33-61, 72; Th 24; Ni '5, 17, 19, 20 (Ard.:

fiyu), 26, 28, '66, 80, 85, '97; Na 1, 19, '20, 22-44, 59-101, 109-129, 135; Ph 6, 33, 42, 53; D '1-30, 36, 40, 58, 68, 72, 81, 84, 101; W 1, '2, 10, 21, 30, 35, '36, '39, '42, 59, 63; H 1-8, '28, 37, 38, '39, '42, 46, 53-69, '74; L 2, 7-29, '32, 35-66, '71, 87-101; Ve 1-35; Ma 1, 2, 35, 36, 46; B 23 (ou *-ū*); Ne 4, 9, 16; Vi '32 | *fiyū* H 27, '45 | *filéyu*, *fé-* Na 49; W 3, 66 | *fiyū* Na 130; Ph 16 | *féyu* H 21 | *fèyu*, *fè-* Ni 2, 6, '9, 45, 98; Na 6 || b. **+fiyû, -u...**: *fiyū* S 37; Ni 33; D 120, 123; Ne 11, 14, 15, 20, '23, 24, 31, 65; Vi 6, 13, 18, 22, 35, '36, 47 | *fī, ū* Ne 51 | *fiyú*, *-ū* Mo 9; S 1, 31, 36; Th '2; D 132; Vi 8, 38 | *fi.ū* D 136 | *fiyu* Mo 58; S 19; Ch 16; Th 73; Ne 26 | *fi.u* Vi 43, 46 (arch.) || c. **+fiyeû, -eu, +fê-...**: *fiyæ*, *-æ* No; To 6, 7, 37, 94 | *fiyæ* Th 62, 72; Vi 27, 37 | *fiyæ* To 39 | *fiyæ* To 27 | *fæyæ* Ni '62 | *fiyæ*, *-æ* To 13, 73; Ch 27; Th 64 (*-æ*); Ni 72; Ph 69, 81; Vi 16 || c'. **+filieû, -eu...**: *filyæ*, *-æ* Ch 28; Ni '10, 90, 112; Ne 33 | *filyæ* B 33 | *filyæ*, *fé-* Ni 36, 39, 107 | *filyæ* Ph 79; Ne 39, 47, 60, 76 | *filyæ* Ni 38 | *fælyæ* Ni 61, 93 || d. **+fiyeû_{ou}, +fiyeû_y...**: *fiyæ_u* To 24 | *fiyæy* To 2 | *fiyæ_æ* To 28 | *fiyæ_e* / *fīy_e* To 43 |



fiyî To 48 | *fiyé* To 71 | «*fiyee*» A 10 | «*fiyiye*» A 18 || **+fiywè...**: *fiy^awè* A 12 (ou *fî,âel*) | *fiywè* A 28; Mo 41 || d'. **+filèy...**, **+filwé**: *filèy* S 6 | *fælulycëy* Ni 11 || *filwé* To 99.

II. a. **+fyoûl, +fè-**: *fiyûl* D 96 (?) | *fèyûl* Ma 29, 40, 53 || b. **+fiyûl, -ul**: *fyûl* Ne 32 | *fiyul* Vi 2 || c. **+fiyeûl, -eul...**: *fiyâel* Ni 74 | *fiyâel* To 58; A 1, 2, 20, 44, 52; Mo 1, 17, 64; S 10; Ch 63, 64; Th 5, 14, 25-43, 53, 54, 82; Ph 37, 45, 54, 61, 84, 86; Ar 2; Ne 63, 69; Vi 25 (peu employé) | *fiyâel* A 50, 60; Mo 20, 37; S 13 | *fiyâel* A 37 | *fî,âel* A 12 (ou *fiy^awè*) ||

c'. **+filyeûl, -eul...**: *filyâel* Ni 24 | *filyâel* Ne 43, 57 | *filyâel* Ni 1; Ph 15; B 28; Ne 49 | *filyâel* Ch 4; Ne 44.

III. **+fûl_{ou}eul**: *fûl_{ou}el* To 78.

IV. **+fyeûr**: *fiyâer* Th 46.²

¹ V. FEW 3, 519b FÏLIÖLUS.

² Précision: «sans doute comme en français» To 1. Complément: 'c'est moi qui l'ai levé': «*sè mi k l a lèvé*» Ve 35 (sur les fonts baptismaux); Vi 25.

44. FILLEULE

Q.G. 1245 «parrain, - marraine; - filleul, - filleule».

Nombreuses lacunes, dues sans doute au questionnaire.¹ Le tableau sépare le féminin régulier (A) des féminins analogiques, en *-eûse* (A' I, par attraction de la classe des mots en 'eur, -euse', à Ni et Ch), en *-eûre* (A' II), en

-wêre (A' III), en *-ûte, -oute* (A' IV, à L et Vi). Comparer not. 48 NIÈCE, B.

Sous A'', on classe les quelques points ne marquant pas le féminin d'une terminaison particulière (principalement à W).

◆ ALLR 946; BRUN., *Enq.* 706.

A. a. **+fiyoule**, **+fè-**, **-oule...**, **+fi-**, **+fè-...**: *fiyūl* Ni 85; Na 1, 44-69, 84-107, 112-129; Ph 33; D 1-34, 40-113; W 1, 13-35, 39; H 1-8, 28 (rare), 37, 38, 39, 42, 46-68, 74; L 1, 2, 29, 32, 39-43, 61, 66, 71, 85, 94-116; Ve sauf 42, 47; My; Ma 2-19, 39, 42, 46, 51; B 2-11, 15, 16, 21, 22, 23 (ou -ū-), 24, 27 (ou -ū-), 30; Ne 4, 9, 16 | *fèyūl* Ve 47; Ma 20, 24, 29, 40, 43, 53; B 12 | *fiyūl* Na 130; Ph 16 | *fiyūl* Ni 28, 97; Na 20; H 69; B 17, 23 (ou -ū-), 27 (ou -ū-) | -*ul* Ch 43; Ni 26, 80; Na 19, 22-30, 79, 109, 135; Ph 42, 53; D 36; L 7, 19, 87; Ma 35, 36 | *fiyūl* H 27, 45 | *fèyūl* W 66 | *fèyūl* H 21 | *fèyūl* Ni 98; Na 6 || a'. **+fiyouye**, **+fèyouwe...**: *fiyuy* W 36 (?) | *fèyuy* Ni 6, 9 || b. **+fiyūle**, **-ule...**: *fiyūl* D 120, 123, 132; Ne 11, 14, 20, 23, 24, 31, 65; Vi 13, 18 | *fiyūl* Ne 51 | *fi.ūl* D 136 | *fyūl* Ne 32 | «*fiule*» Vi 46 (Lecocq; ou *fi.u*) || b'. **+fiyū**, **-ūy**: *fiyū* Ne 26 | *fiyūy* S 31 || c. **+fiyeūle**, **-eule**: *fiyæl*, -*æ*- No 2; To 94; S 37 | *fiyæ.l* To 39 | *fi.æl* / *fiyæl* To 27 | *fèyæl* Ni 45 | *fi.æl* Vi 43 | *fiyæl* No 1, 3, 4, 5; To 2, 7-24, 28-37, 58, 73; A 1, 2, 20, 44, 52; Mo 1, 9; S 1, 19, 36; Ch 16, 33, 63, 64, 72 (?); Th 2, 5-24, 29, 53, 54, 62, 73, 82; Ni 72, 112 (ou *filyæl*); Ph 6, 37, 45, 61, 69, 81, 84, 86; Ar 2; Ne 63, 69; Vi 2, 8, 16, 25 (peu employé), 27, 37 | -*æl* Th 72; Ni 74 | -*æl*_æ Th 64 | -*eæl* A 10 || c'. **+filyèle**, **+fèlyeūle**: *filyæl* Ne 43, 57 | *filyæl* Ni 90, 112 (ou *fiyæl*); Ph 15, 79; B 28, 33; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 76; Vi 22 | *filyæl* Ch 4; Ne 44 | «*filleul*'» A 12 (ou

fiyæl) | *fælyæl* Ni 62 || c''. **+fiywèle...**: *fiywel* Mo 41 | «*fiyueule*» Vi 36 | *fiywèy* A 28 || c'''. **+filwèle**: *filwèl* To 99 || d. **+fiyie**: *fiyæl* A 12 (ou «*filleul*'») || e. **+fûlwèle**: *fûl_uel* To 78.

A'. I.² a. **+fiyeūse**: *fiyæs* To 6; Ch 27 || b. **+filyeūse**, **+fi-**, **+fè-...**, **+filyeuse**: *filyæs* Ch 28; Ni 1, 10, 24 | *filyæs* Ni 36, 39 | *fèlyæs* Ni 107 | *fælyæs* Ni 11, 61, 93 | *filyæs* Ni 38.

II.³ **+fiyeūre**, **+fiywère...**: *fiyær* Th 43 (arch.), 46 | *fiyæër* To 43 (?; J.H.) | «*fiyæūèr*» A 18 | *fiyūr* Vi 47 | *fi_{yw}èr* / *fi_{yu}wèr* To 48.

III. **+filwère**: *filwèr* To 71.

IV. **+fiyûte**, **-oute**: *fiyūt* Vi 38 | *fiyut* L 14, 35 (ou -*u*).

A''. Formes étendues du masculin.

a. **+fiyou**, **-ou**...: *fiyū* Ni 17, 19,⁴ 20 (Ard.: *fiyū*), 66; W 10 (?), 21, 59, 63; L 35 (ou -*ut*), 45 | -*ū* Ar 1 | *fèyū* W 3 || b. **+fiyû**: *fiyū* Ni 33; Vi 6, 35 | *fi.u* Vi 46 (arch., ou «*fiule*»).

¹ La formulation de la question rend parfois difficile la distinction des points n'attestant pas le féminin de ceux où celui-ci est identique au masculin. Les points où un doute est possible sont les suivants: A 37, 60; Mo 20, 58, 64; S 6, 10, 13; Th 25 (v. not. 43).

² V. FEW 3, 519b FĪLIÖLUS, -A, Friedrichsdorf *filyæz*.

³ V. FEW 3, 519b, pic. *fiyær*; noter la f. masc. *fiyær* à Th 46 (v. not. 43).

⁴ Pour lever toute équivoque, le témoin précise: «*mê ptêt fiyū* 'ma petite filleule'».

45. ONCLE (carte 14)

Q.G. 1250 «mon oncle était très avare», 1782 «son oncle et sa tante demeurent à l'étranger».

Outre le type simple 'oncle' (1), principalement en picard et en gaumais, le type dominant est 'mon-oncle' (2), avec agglutination du possessif, généralement sous la forme française.¹ Cette formation est largement présente. On signale par l'italique les pts où les deux types ('oncle' et 'mon-oncle') ont été recueillis.

Le type 'non.noncle' (3) est dérivé du précédent par «expansion assimilatoire» enfantine, de même que 'non.non' (4); v. FEW 25,

1259b-1260a; 1265b. Ce dernier est, en plusieurs points de Vi, la seule réponse. Remarquer que les q. ne permettent pas d'observer d'éventuelles traces de 'noncle' (comp. not. 46 TANTE, A 2).²

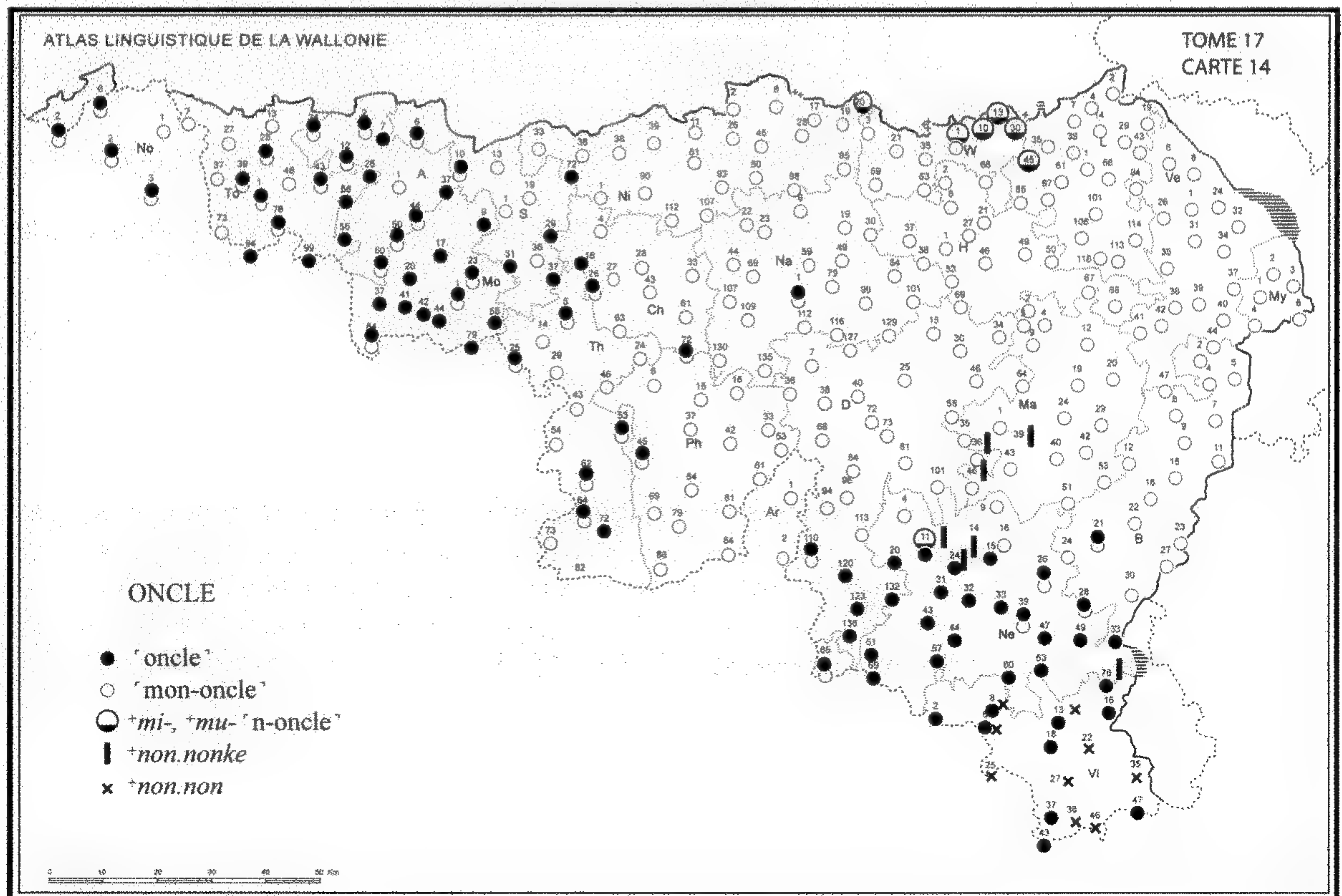
◆ ALF 941; ALLR 947; BRUN., *Enq.* 1104; FEW 25, 1252a AVUNCULUS.

1. **+onke...**³ *ōk* No 2, 3; To 2, 24, 28, 43, 58, 71, 99; A 2, 7, 10, 12, 18, 20, 28, 37, 44, 50, 52, 55, 60; Mo 1, 9-20, 23, 41-58, 64,

79; S 6, 10, 29, 31, 37; Ch 16, 26, 72; Th 5, 25, 53, 62, 64, 72,⁴ 77; Ni 72; Na 1; Ph 45; D 110, 120-136; B 21, 28, 33; Ne 11, 15, 20, 23, 24 (v. 3), 26, 31-33, 39, 43-63, 65, 69; Vi 2, 6 (v. 4), 8 (v. 4), 13 (v. 4), 16, 18 (ou *ō_ɣk*), 37 | *ōⁿk* Mo 37 | *oⁿɲk* Vi 43 (ou *ō_ɲk*), 47 | *ō_ɣk* Vi 18 (ou *ōk*) | *ō_ɲk* Vi 43 (ou *oⁿɲk*) | *o_ɲk* Vi 36 | *ēōk* To 78 | *āk* Ne 76 (v. 3) | *āk* To 6 | «*éonke*» To 1, 39 || **+oncle...**: *ēōkl* | *ēyākl* To 94.

2.⁵ a. **+mon.n-onke...**: *mōnōk* No 1, 2; To 7, 24; A 2; Mo 1, 23, 64; S 36; Ch 26, 28, 63, 64, 72; Th 2, 5 (ou *mō-*), 14, 25, 29-46, 53, 54, 64; Ni 107 (ou *mōnōk*); Na 69, 107, 112, 116 (ou *mō-*), 127, 130, 135; Ph 6-42, 45 (ou *mō-*), 53, 54, 84 (ou *mōnāk*); Ar; D 7, 15-36, 40-73, 81 (ou *mō-*), 84-101, 110, 113; W 21 (ou *mōnōk*); H 46-67, 69; L 1, 2, 7, 14 (ou *moⁿnoⁿk*), 29, 35 (ou *mō-*), 39, 85, 87, 101, 106, 113, 114 (ou *mō-*), 116; Ve 35 (ou *mō-*), 42; Ma 1-35, 36 (v. 3), 40, 43, 46; Ne 4, 9, 16 | *mālōnōk* To 2 | *mōⁿnōⁿk* L 19 | *moⁿnoⁿk* L 4, 14 (ou *mōnōk*) | *mōⁿnōⁿk* Ve 26 (ou *mōⁿnōk*) | *mōⁿnōk* Ve 26 (ou *mōⁿnōⁿk*) | *mōⁿnōⁿk* L 94 (ou *mōⁿnōk*) | *mōⁿnōk* L 43, 66, 94 (ou *mōⁿnōⁿk*);

Ve 1-8, 32 | *mōn_εōk* To 78 | *mōnēk* To 73 (ou *mōnē_εk*) | *mōnāk* Ph 84 (ou *mōnōk*) | *mōnōk* L 61 || b. **+mon-onke, +moun-onke...**: *mōnōk* No 3; To 6, 13, 27, 28, 37, 43, 48, 71; A 1, 12, 18, 44, 50, 60; S 1, 6, 10, 13 (ou *mō-*), 19; Ch 27, 33-61; Th 5 (ou *mō-*), 24, 62, 73, 77; Ni 2, 5, 6, 17, 26, 28, 39 (ou *mō-*), 45-61, 80, 93, 97, 98; Na 1, 6-23, 49, 59, 79-101, 109, 116 (ou *mō-*), 129; Ph 45 (ou *mō-*), 61, 69, 79, 81, 86; D 1, 81 (ou *mō-*); W 1 (ou *minōk*); H 38, 68; L 32, 114 (ou *mō-*); Ve 31, 35 (ou *mō-*), 37, 38-41, 44, 47; My 1 (ou *mōnōk*), 2, 3, 4, 5, 6; Ma 42, 51, 53; B 2-5, 6, 7 (ou *mōnōχ*), 9, 11, 12-17, 21, 22-27, 28, 30; Ne 26, 39 | «*mōneonk*» To 1 | «*monéonque*» To 39 | *mōnōⁿk* Ve 24, 34 | *mōnōk* My 1 (ou *mōnōk*) | *mōnē_εk* To 73 (ou *mōnēk*) | *mōnōχ* B 7 (ou *mōnōk*) | *mōnōk* S 13 (ou *mō-*); Ch 4; Ni 1, 11, 19, 33-38, 39 (ou *mō-*), 85, 90, 112; Na 20, 30, 44; W 3, 21 (ou *mō-*), 35, 36, 59-66; H 1-27, 28, 37, 39, 42; L 35 (ou *mōnōk*); Ne 65 | *mōnōk* Ni 107 (ou *mō-*) || c. **+min-onke, +mun-onke, +mēn-...**:⁶ *minōk* W 1 (ou *mōnōk*), 8, 10, 13 (ou *-āk*), 39 (ou *munāk*)



| *mināk* W 13 (ou *minōk*) | *munōk* W 30, '42; L 45, '57; Ne 11 (ou 3) | *munāk* W '39 (ou *minōk*) | *mēnōk* Ni 20 (Ard. *mě-*).

3. **+non.nonke**, **+non.noke**, **+nan.nanke**:⁷ *nōnōk* Ma 36 (v. 2), 39; Ne 14, 24 (v. 1) | *nōnōk* Ne 11 (?; v. 2) | *nānāk* Ne 76 (v. 1).

4. **+non.non**, **+nonon...**:⁸ *nōnō* Vi 6 (v. 1), 8 (v. 1), 13 (v. 1), 25 | *nōnō* Vi 22 (ou *nonon*), 35, 38, 46 | *nonon* Vi 22 (ou *nōnō*), 27.

¹ V. É. LEGROS, in PSR 8, 1969, 37-49 et BAIWIR, «*Nosse ma-tante, +nosse ma-seûr et toute la famille*», in *Wallonnes* 3/2007, pp. 19-36.

² Noter que le cas régime 'onclin' se maintient en anthroponymie: *Onclin(s)*, *Onckelin(s)*, *Onckelinck*; v. HERBILLON-GERMAIN, p. 772.

³ Le type simple 'oncle' se rencontre uniquement à la q. 1250 aux pts No 2, 3; To 2, 6, 78, 94, 28, 43, '71; A 12, 44; Mo 1, 64; Ch 72; Th 5, 62, '77; Ph 79; D 110; Ma 35; Ne 26, 76; Vi 18, 43; c'est sans doute le contexte négatif qui génère cette réponse.

⁴ *monōk* au vocatif.

⁵ Le type 'mon-oncle' devait, originellement, «appartenir à un registre plus formel» (FEW 25, 1265a), étant donné que le possessif agglutiné est le plus souvent emprunté au français (comp. ALW 2, c. 48 MON-); aujourd'hui en revanche, c'est sans doute la forme composée qui semble plus familière aux yeux des locuteurs. Comp. not. 46 TANTE, 40 SŒUR, 20 PÈRE, etc. – Quelques pts présentaient à la q. 1250 des réponses sans déterminant du type 'mon-oncle'. Il s'agit des pts Na 1, 127, 130; Ph 61; Ar 2; D 7; Ma 24, 36; Ne 65. À To 6, on a considéré *mōā²k* comme un possessif non autochtone suivi de la forme simple 'oncle', à cause de l'absence de liaison.

⁶ Ces formes s'expliquent par dissimilation vocalique.

⁷ V. FEW 25, 1260a et 1265b. Sont sans article à la q. 1250 les réponses des pts Ma 36; Ne 11, 24.

⁸ V. FEW 25, 1260a.

46. TANTE (carte 15)

Q.G. 1782 «son oncle et sa tante demeurent à l'étranger».

Un point seulement atteste encore l'aboutissement simple de AMITA, *ante* (A 1). Le type '(mo)n-ante' (A 2), avec agglutination du possessif élidé, existe encore très sporadiquement. Le type 'tante' (A 3) peut sans doute, comme en français, être expliqué par redoublement enfantin.¹ Sur ce type est formé 'ma-tante' (A 4), avec agglutination du possessif français (comp. not. 45 ONCLE, 2), qui couvre la plus grande part de la B.R., à l'exception du gaimais. Pour la forme *têtâ*, comparer not. 45 ONCLE, 4.²

Sous 3, les points en italiques sont ceux qui connaissent également le type 'ma-tante'.

◆ ALF 1279; ALLR 948; BRUN., *Enq.* 1532; FEW 24, 455b AMĪTA.

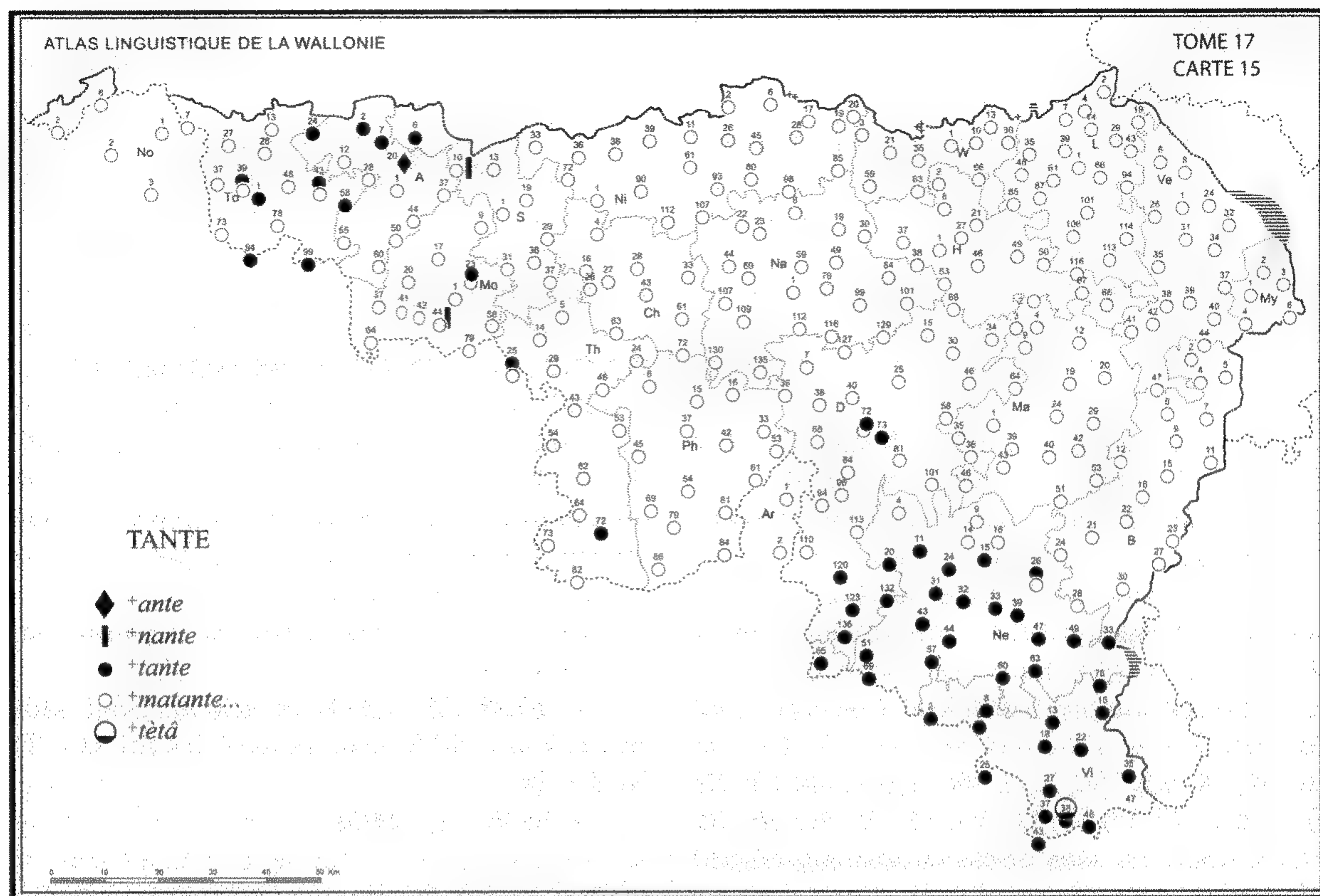
A. 1. **+ante**:³ *āt* A '20.

2. **+nante**:⁴ *nāt* Mo 44; S 10.

3. **+tante**: *tāt* To 1, 24, 39, 43, 58, 94, 99; A 2, 7; Mo 23; S 6; Th 25, 72; D 72, 73, 120, 123 (*ā/ē*), 132, 136; B 33; Ne 11, 15, 20, '23, 24, 26, 31-76; Vi 2-37, 38 (v. B), 43, 46.

4. **+ma-tante**, **+ma-tâte**: *matāt* No; To 2-13, 27-48, '71, 73; A 1, 12, '18, 28-50, '52, 55, 60; Mo sauf 37; S sauf 6; Ch; Th sauf 72;⁵ Ni (19: *-d*)⁶; Na; Ph; Ar; D sauf 34, 73, 120-136; W 3-35, '36, 59; H 1, 8, 21, 27, '28, '39, 67-69; L 1, 2, 29, '32, 39-45, 85, 87, 101, 113-116; Ve 31, 32, 35-47; My;⁷ Ma sauf 2, 3; B sauf 33 (22: *-d*);⁸ Ne 4, 9, 14, 16, 26 | *matāⁿt* Mo 37; L 94; Ve 1, 24, 26, 34 | *matāt* L 66; Ve 6, 8 || **+ma-tānte**, **+ma-tonte**: *matāt* To 78; W '39, '42, 66; H 46, 50; L 19, 106 | *matāⁿt* L 4, 14 | *matāt* L 61 | *matôt* Ni 20 (*-d*, Ard., arch., ou *matāt*); D 34; W 1, 63; H 2, 37, 38, 49, 53; L 7, 35; Ma 2, 3.

B. **+têtâ**:⁹ *têtā* Vi 38 (arch.; v. 3).



¹ «Le *t-* initial a reçu différentes explications. Il s'agit certainement d'un redoublement par anticipation, d'après une forme enfantine *tVtV*, comme le démontrent les formes du type *dando* formées sur le méridional *anda* et l'existence d'autres formes différemment redoublées, parfois avec variations vocaliques» (FEW 24, 456a). On peut aussi penser à une agglutination du possessif, mais de 2^e personne, ce qui demanderait une explication.

² Tout comme 'onclin', le cas régime 'antin' a laissé des traces dans l'anthroponymie (*Meanten*); v. FEW 24, 456b, n. 13 et HERBILLON-GERMAIN, p. 718.

³ Il s'agit de l'attestation d'une forme autrefois fort répandue: «Les formes régulièrement

issues de AMITA survivent encore dans certains parlars du Nord, de l'Ouest, du Massif Central et des Alpes, bien qu'elles soient partout en recul. En fr., *ante* est attesté jusqu'au 17^e s. Mais dès le 12^e s., apparaît la forme *tante* qui règne aujourd'hui presque partout» (FEW 24, 456a).

⁴ V. FEW 24, 452b; SIG. +*nante* 'tante'; DEPR.-NOP. +*nante* 'tante'; +*matante* 'tante'; on dit exceptionnellement +*em'n-ante*.

⁵ Lacune en Th 82.

⁶ Le caractère sonore de la consonne finale est sans doute dû au contexte phrastique.

⁷ Lacune en My 2.

⁸ Lacune en B 27.

⁹ À aj. FEW 24, 455b.

47. NEVEU

Q.G. 1251 «sœur, - frère; - neveu, - nièce».

'neveu' est rendu exclusivement par le même type qu'en français (FEW 7, 94b NĒPŌS). Le timbre de la voyelle initiale est majoritairement -è-, mais apparaissent sporadiquement -i- ou -ê-. Cette voyelle peut aussi être élidée.

Remarquer quelques résidus de la forme typique du gaumais méridional (II), qui ont résisté à l'influence du français (comparer ALW 1, c. 14 CHASSEUR).

◆ ALF 907; ALLR 943; BRUN., *Enq.* 1066.

I. **+nèveû...**, **+né-...**:¹ *nèvĕ*, -é en général | *nèvĕ* Na 59 | -ĕ Ve 24 | -æ Ne 76; Vi 16 | -æy Mo 44; Vi 22 | *nèvĕ* To 39 | *nèvĕ* To 78 || **+ni-**: *nivĕ* Vi 8 || **+nu-**: *nuvĕ* Vi 6 || **+nĕ-**, **+neu-**: *nevĕ* To 1 | -é A 1, 2, 7; Mo 42; Ne 32, 39, 60 | -ĕ S 37; D 94; L 39; Ma 35, 36; Ne 14, 15 | -ĕ A 12 (ou *nvĕ*) | -yĕ Vi 35 | «*nevueu*» Vi 36 | «*neveu*» A 10, 18 | *nævĕ* A 20 | -ĕ To 24 | *nàl'èvĕ* Mo 20; S 13 | *nævĕ*, -ĕ To 6; Ch 43; Ni 36, 38, 112; Ph 54; B 23 (ou *nèvĕ*); Ne 49, 63; Vi 37 (ou *nèvó*) || **+n'-**:² *nvĕ*, To 71 | *nvĕ*, *nvĕ* To 2, 7, 13, 58; A 12 (ou *nevĕ*), 28, 44,

50, 52 (*n(ê)-*); Mo 9, 17, 41; S 29; Ch 27, 61 (*n(e)vĕ*), 72; Th 62; Ph 15, 79, 81, 84; D 81, 110, 136; B 24; Ne 51, 57, 65 (ou *nèvĕ*), 69; Vi 2, 18, 25 | *nvĕ* To 27, 37, 99; A 60 (ou *nèvĕ*).

II. **+nèvó, -ou...**:³ *nèvó* Vi 37 (arch., ou *nævĕ*) | *nèvòw* Vi 47 | *nèvū* Vi 43 (ou *nævū*) || **+nĕ-**: *nevó* Vi 27 | *nævó* Vi 38 | *nævū* Vi 43 (ou *nèvū*), 46.

¹ V. DEPR.-NOP., COPP., DL, WIS., SCIUS, FRANC. *+nèveû*; PIRS. *+nèveu* 'neveu'. Lorsque, en contexte, ce mot est précédé d'une voyelle, l'initiale du groupe s'élide en certains pts. On a par exemple précisé pl. *nvĕ* à To 78 (singulier *m nèvĕ*).

² Cette forme se rencontre principalement en des points ayant un féminin en 'nièce' (v. not. 48).

³ Des formes apparentées apparaissent dans l'est de la France; v. FEW 7, 94b. V. aussi REM., *Différ.* §19.

48. NIÈCE (carte 16)

Q.G. 1251 «sœur, - frère; - neveu, - nièce».

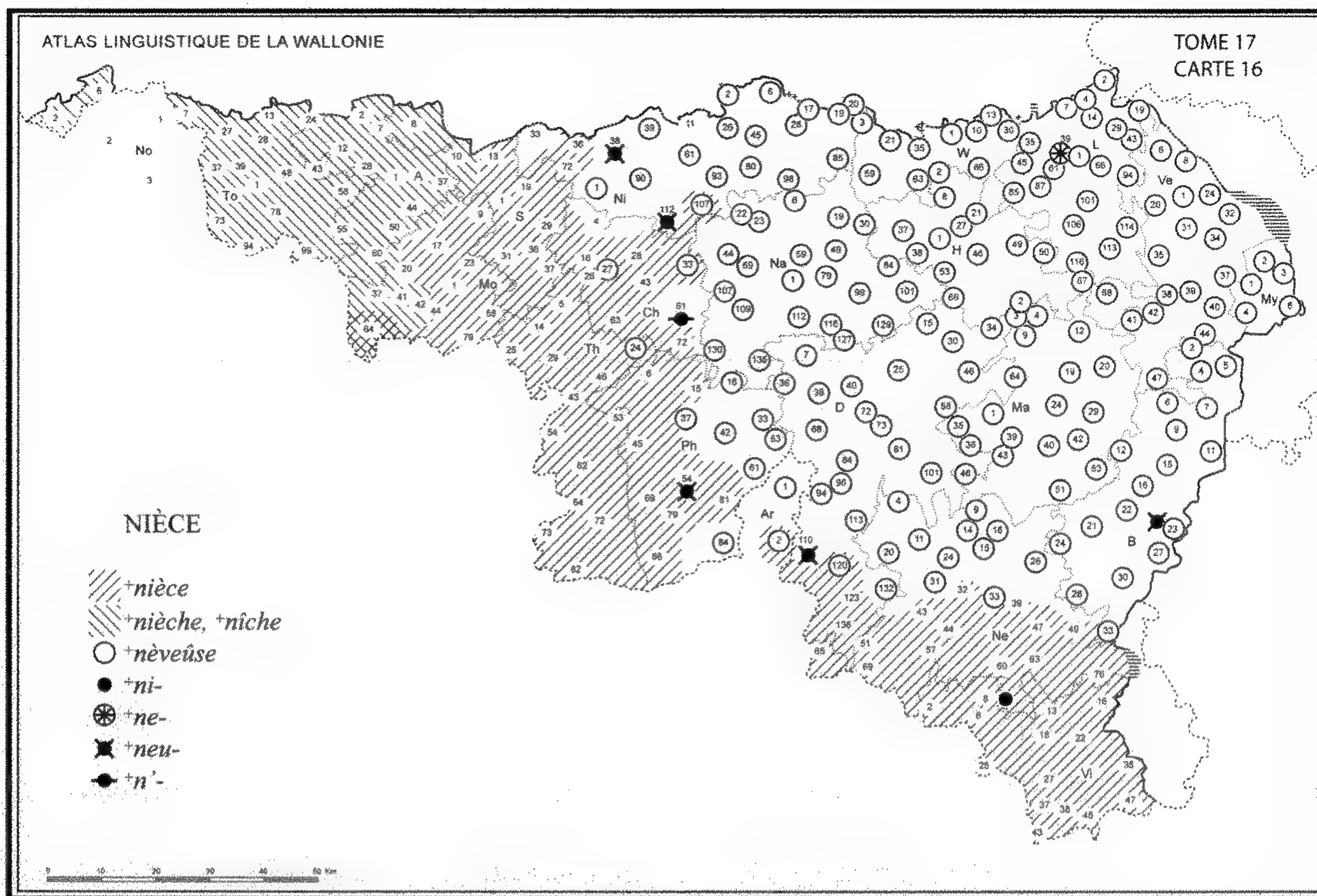
Le type 'nièce' (FEW 7, 96b NĒPTIA) est conservé en picard et en gaumais. Ailleurs (et en quelques points picards), un féminin analogue en -ōSA, 'neveuse' (FEW 7, 95a), a été formé sur 'neveu'. À la frontière entre ces deux types, on peut voir une certaine hésitation, au détriment du second; l'influence du français *nièce* semble assurer l'extension de la forme étymologique.¹

◆ AFL 911; ALLR 944; BRUN., *Enq.* 1071; PALW III, 19 NIÈCE.

A. 'nièce'. a. **+nièce...**: *nyès* Mo 1-23, 44, 58, 64 (Angre: *nyĕš*), 79; S 1, 13, 19-37; Ch 16, 26, 27 (ou B), 28, 33 (ou B), 43, 63, 64, 72; Th 2, 5, 14, 24 (ou B), 25-73, 77; Ni 72, 107 (ou B); Ph 6, 15, 54 (ou B), 69, 79, 81, 86; Ar 2 (ou B); D 120 (ou B), 123; Ne 32, 39-76; Vi 2, 6, 8 (ou B), 13-35, 37-47 | «*nièce*»

Vi 36 | *niyès* Ni 36 | *nyes* Ph 45; D 136 || b. **+nièche, +nièche...**:² *nyĕš* To 39, 58, 71, 99; A 1, 10, 18, 20, 37, 44, 55, 60; Mo 37, 41, 42, 64 (Angre) | *nyĕš* S 10 | *nyĕš* To 1 | *nyĕš* A 12 (ou *niĕš*) | *nyĕš* To 43 | *nyĕš* A 50 | *nyĕš* A 52 | *nyĕš* A 28 | *nyĕš* S 6 | *nyĕš* To 78 | *nyĕš* To 13, 28 | *nĕš* To 24 | *nĕš* To 48 | *nĕš* To 73 | *nĕš* A 2 | *nĕš* A 12 (ou *nyĕš*) | *nĕš* To 2; A 7 | *nĕš* To 6 | *nĕš* To 7, 27, 37.

B. 'neveuse'.³ **+nèveûse**: *nèvĕs*, -ĕs Ch 27 (ou A), 33 (ou A); Th 24 (ou A); Ni 1, 2, 5, 6-19, 26, 28, 39, 45, 61, 80-98, 107 (mieux que A); Na; Ph 16-42, 53, 61, 84; Ar 1, 2 (ou A); D 7-101, 113, 120 (ou A), 132; W; H; L 1-29, 32, 35, 43-116; Ve 1, 6, 8, 26-47; My; Ma; B 2, 3, 4-16, 17, 21, 22, 23 (ou *nævĕz*), 24-33; Ne 4-20, 23, 24, 26, 31, 33 || **+niveûse**: *nivĕs* Vi 8 (ou A) || **+neveûse**: *nevĕs* L 39 || **+neuveûse**: *nævĕs*, -ĕs Ni 38, 112; Ph 54



(arch., ou A); D 110; B 23 (ou *nèvês*) ||
+n'veûse: *nvês* Ch 61 (*n(e)vês*).

¹ On ne trouve plus de trace de l'ancien cas régime fr. *nieçain*, aliég. *nechin* (ca 1300), etc.; v. FEW 7, 97a.

² V. BOURG. +*niche* 'nièce'.

³ V. FEW 7, 94b NĒPŌS; DEPR.-NOP., COPP., PIRS., DL, WIS., SCIUS, VILL., FRANC. +*nèveûse* 'nièce'.

49. COUSIN (carte 17)

Q.G. 1252 «mon *cousin*. – notre cousine est-elle venue?».

Les formes de 'cousin' ont été classées en fonction de la voyelle initiale: -*u*- pratiquement partout, sauf dans une aire correspondant à peu près à la zone liégeoise, où -*u*- est passé à -*u*- (umlaut) et parfois à -*i*-. Comp., pour la finale, ALW 4, not. 77 COUSSIN.

Le tableau conserve les mentions, surtout occidentales, de +*cous*' (A'), au sujet duquel v. ADD. β.

A.¹ I. a. +**couzin**...: *kuzē* en général (mais *kòzē* Ni 11²) | -*ē** B 30, 33; Ne 39 | -*ē_y* To 6 (ou -*ē*), 7; S 19 | -*ē^o* No 2 | -*ē_o* No 3 | -*ē_y* To 6 (ou

-*ē_y*) | -*ē/ā* To 2; Th 14, 29, 43, 53, 54 (*ā/ē*) | -*ē/ā_y* W 59 | -*ā* To 73 | *kùzē*, -*ū*- No 1; Ph 16 | *kùzē* To 78 | *kuzē_η* A '10 (ou A'), 12 (ou *kuzē*); Vi 25 | *kuzéⁿ_η* Ni 6 | -*è_η* Vi 22, 27 | -*é_η* Vi 18 | -*è_η* S 6 | *kuzèⁿ* W 13 | -*éⁿ* Mo 41, 42; H 2 | -*aⁿ* W 63 | *kuzé* Mo 44, 58; Ni 19, 20, 61, 85, 93; Na 22, 30, 44, 49, 59, 69, 107; B 24 | -*éⁿ* Ni 2, '5, 17, 26, 28, 45, 80, 98; Na 6, 19, '20, 23 | -*eⁿ* Th 46 | -*èⁿ* Ph 84 || b. +**couzi**:³ *kuzi* Ne 47 (ou -*ē*), 76.

II.⁴ a. +**cuzin**..., +**keú-**, +**keu-**: *kuzē* Ph 45; H 49, 50, 53, 68; L 1, 7, 14, 29, '32, 85, 101, 106 (ou -*i*-), 114, 116; Ve 35, 38, 40, 41, 42,

44, 47; My 4; B 4, 6, 7, 9; Ne 24 | -ēη L 94; My 2 | -ēη Ve 37, 39 | -ēη Ve 34; My 1 | -ēη L 66; Ve 1, 31 | -aη L 2 | -ēñ W 30, '39, '42; L 4, 35, 39 (-e-), 45, 61, 87 | -e^n Ve 24 | -é, -ē L 19, 43; Ve 6, 8 | -eη Ve 32 | kǎzē H 21, 27, '28; B 5 | kǎzē B 2, '3 | -éη My 6 | -ē My 3 || b. +kizin, +kî-...:⁵ kizē H 67; L 106 (ou -u-), 113; Ma 12, 20 | -ēñ W 1, '8, 10 | kǎzē W '36.⁶

A'. +cous':⁷ kus To 37; A '10 (v. A), 55 (rare, v. A), 60; S 1; Na 135 (fam., v. A).

¹ V. FEW 2, 1073a CONSOBRĪNUS, -A.

² Cette forme a probablement subi une influence des parlers flamands (v. FEW 2, 1075a, flam. *kozen*, *kozijn*, formes elles-mêmes empruntées au français).

³ Dénasalisation de -ī; comparer ALW 4, not. 77 COUSSIN, kōsī Ne 76; kusī Ne 47, 60, 63.

⁴ V. DL +cuzin, arch. +ki- 'cousin'; plais' +catchîz vos ~, mi-êfant 'cachez votre nudité, mon petit garçon'. Les formes en -i-, rares et en bordure de l'aire des formes en -u-, pâtissent certainement de ce voisinage.

⁵ La forme liégeoise +kizin est dite vieillie FEW 2, 1073b.

⁶ Dérivé: Ph 45 s akuziné 'cousiner', v. FEW 2, 1074b.

⁷ Le plus souvent, ce dérivé régressif comporte une nuance sémantique (voir ADD. β et FOSSOUL-RISSELIN 147).

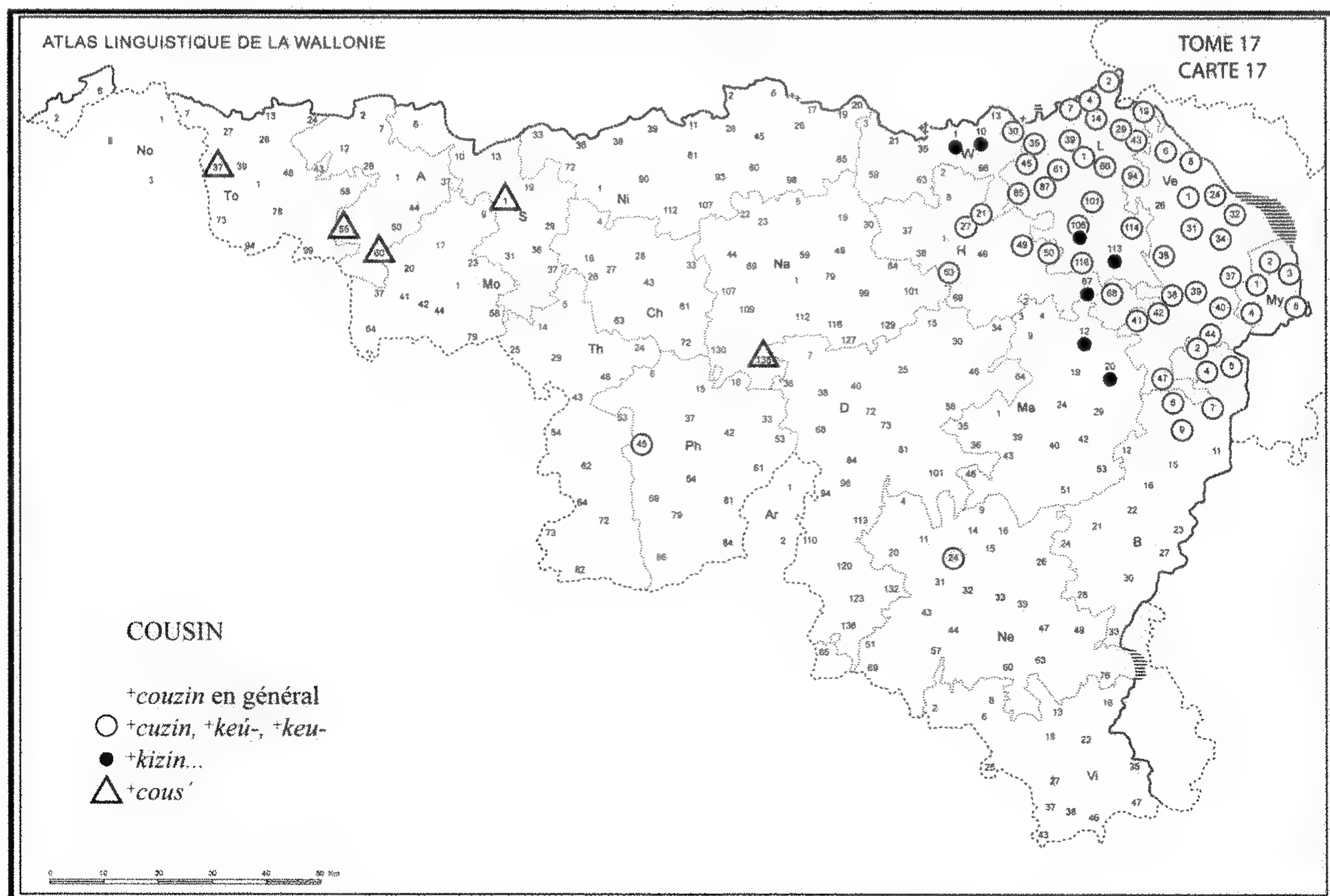
ADD. α. Cousin germain.

'droit cousin': drǎ kuzēñ L 35 (v. FEW 2, 1074b, liég. dreût cuzin 'cousin germain').

β. Cousin éloigné, camarade, etc.

A. 1. +cous', +coûs', +cos':¹ kus To 43 ('camarade'), 99 (rare); A 28 (*st ē ~!*, 'un bon garçon'), 50 ('cousin très éloigné'); Mo 42 (*é bō ~*, 'bon type, garçon'), 58 ('cousin éloigné'; forme en recul), 79 ('cousin éloigné, camarade'); Ch 27 ('camarade', ou kusó), 72 ('cousin plus éloigné', ou kuzis); Ni 90 ('cousin éloigné', ou kōs); | kūs To 2; A 1 ('cousin fort éloigné') | kōs Ni 90 ('cousin éloigné', ou kus).

[Comme terme d'adresse:] mō kus (fam., masc. ou fém.) Na 135 | èm kus (parfois;



t. familier et affectueux: Ch. D.) Mo 1 | *m kʷus*, *bō dʒu l' ~!* (t. badin) S 37 | *kā novèl, kʷus* 'camarade' A 28 | *ī èstān, kòzéⁿ?* (forme familière) Ni 80.

2. **+couzis**²: *kʷuzis* Ch 72 ('cousin plus éloigné', ou *kʷus*).

3. **+couzô**³: *kʷuzô* Ch 27 ('camarade', ou *kʷus*).

¹ V. FEW 2, 1074a; DEPR.-NOP. **+cousse** 'cousin'; COPP. plaisamment **+cousse**, *cosse*

'copain, compagnon'; PIRS. **+cousse** diminutif du mot *cousin*. V. aussi BOURG. **+cous** 'cousin même très éloigné', COTT. **+cousse** ou **+mon cousse** 'monsieur' (terme de mépris, moquerie); BALLE **+cous** 'cousin', **+bondjou**, **~**; **+in drole dè ~** 'un drôle de type'.

² V. FEW 2, 1074a; PIRS. **+couzise** 'cousin'.

³ V. FEW 2, 1074a; DEPR.-NOP. **+cousau** 'cousin' (plaisamment); COPP. **+couzô** 'copain, compagnon' (plaisamment).

50. COUSINE

Q.G. 1252 «mon cousin. – notre *cousine* est-elle venue?».

Les formes ne présentent guère de variante du radical par rapport à 'cousin', si ce n'est en quelques points.¹ On se contente dans le tableau de fournir la forme de la finale. V. FEW 2, 1073a CONSOBRINA et comparer not. 42 MARRAINE, ALW 1, not. 35 ÉPINE² et ALW 4, not. 45 CUISINE.

A. 'cousine'. a. **+ine**...: **-in** en général | **-in** Vi 43 | **-in** No 1; H 37 | **-én**, **-én**, **-ilén** Ni 33, 85, 107; Na 20, 30, 44 (**-é/in**); W 3, 35, 36, 59, 63; H 2 (ou **-én**), 38, 39; Ve 31, 32, 34 || b. **+ène**...: **-en** Mo 41; Ch 27 | **-èn** Mo 42, 44 (ou **-in**), 58 (arch., ou **-in**); Ch 26 (v. *nò makuzin*), 28, 33, 43, 61; Ni 26; Na 1, 6, 19, 49-79, 99, 107-116, 129, 130, 135 (v. *mō kʷus*); Ph 15, 16, 42, 53, 54; Ar 1; D 36; W 8, 10, 13, 39, 42, 66; H 50, 67; L 14, 19, 29, 35, 45, 61, 85-106, 114, 116; Ve 1, 6 (ou **-èn**), 8, 24, 35-42; My 1, 4; Ma 12; Vi 13, 16, 22 | **-ē*n**

S 36 || c. **+eune**, **+ène**...: **-èn** W 30; H 68; L 1, 2, 4, 7, 32, 43, 57 (*kuz-*), 66, 113; Ve 6 (ou **-èn**) | **-en** L 39 | **-én**, **-én** No 1; Ni 61, 93; H 2 (ou **-én**), 21, 27, 28 | **-èn** Ni 2, 5, 6, 11, 17, 19, 20 (Ard. **-in**), 28, 45, 80, 98.

[Comme terme d'adresse:] *nò makuzin* (arch.) Ch 26 (v. A) || *mō kʷus* (fam., masc. ou fém.) Na 135 (v. A).³

¹ Variantes du radical par rapport à 'cousin' (v. not. 49): *kūz-* No 1 (masc. **-ū-**); *kuz-* To 37 (masc. 'cous'), 78 (masc. *kū-*); A 60 (masc. 'cous'); *kāz-* W 1 (masc. *kizèn*), 66 (masc. *kuzē*); H 2 (masc. *kuzén*); My 6 (masc. *kàzé*); *kuliz-* L 2 (masc. *kuzan*).

² Noter que l'aire de **-ine** est ici bien plus étendue qu'à la not. ÉPINE.

³ V. not. 49 COUSIN, ADD. β.

51. VEUF, VEUVE

Q.G. 1269 «un *veuf*, une *veuve*».

Juridiquement, seule la femme connaissait un statut particulier à la mort de son conjoint. Dès lors, c'est le substantif féminin *VĪDŪA*¹ qui va générer les premières formes romanes du type 'veuve'. Par extension, ce nom va s'appliquer à l'homme qui a perdu son épouse, d'abord en apposition à 'homme', puis en tant

qu'adjectif. Par une réfection morphologique sur les adjectifs du type *vif* / *vive*, 'veuve' va être dotée d'un masculin 'veuf'.

Le questionnaire récolte peu de réponses qui distinguent le féminin du masculin (A 1). C'est le plus souvent une alternance voyelle brève / voyelle longue qui marque le genre (le féminin

étant repris entre parenthèses dans le tableau). Quant aux réponses uniques, on peut se demander si les formes longues (A 2) sont d'anciens féminins, témoignages de l'histoire du mot, ou de simples variantes des formes brèves (A 3). C'est la première possibilité que nous retenons ici.

L'influence de la forme française explique peut-être la présence importante de formes en -ê- (A 1 b, A 3 c). Quant aux quelques formes picardes en -wê- (A 2 b) -wè- (A 3 b), comparer ALW 1, not. 24 CRAIE, 84 RONCE, 85 ROUE, etc.

◆ ALLR 961.

A. 1. a. **+vèf** (f. **+veuve**, **-eûve...**)...: *vèf* Ni 1 (f. *væf*); H 49 (f. *væf*) | *vèf* D 136 (f. *vèv*) || b. **+vêf** (f. **+vêve**, **-eûve**, **+vêve...**)...: *væf* No 2 (f. *væv*); To 2 (f. *væv*), 24 (f. *væf*), 39 (f. «*veûve*»), 94 (f. *væv*); A 10 (f. *vèf*); Mo 58 (f. *væf*), 79 (f. *væf*); S 37 (f. *væf* ou *vèf*); Ch 16 (f. *væf*); Th 77 (f. *væf*); Ni 72 (f. *vèf*); Na 130 (f. *vèf*); D 123 (f. *væv*); B 22 (f. *væf*); Ne 43 (f. *væv*), 51 (f. *væv*), 65 (f. *væv*), 69 (f. *væv*) | *væf*, *vèf* To 48 (f. *væf*); A 12 (f. *væf*); D 1 (f. *vèf*) | *vèf* Ne 57 (f. *væv*) || c. **+veûf** (f. **+veûve**, **+vêve...**)...: *væf* A 28 (f. «*veûve*»); Mo 64 (f. *vèf*) | *væf* To 6 (f. *væf*) | *væf* To 71 (f. *vèf*), A 2 (f. *væf*), 7 (id.), 44 (f. *væf*).

2. a. **+vêf** (f. **+vêve**)...: *vèf* A 52, 55; Mo 42, 44; Ch 28; Ph 86 | *vèf* A 50 | *vèf* A 60 | *vèf* Mo 41; Ch 26; Ph 15, 45 || b. **+vwêf** (f. **+vwêve**): *vwèf* To 99 || c. **+veûf** (f. **+veûve**)...: *væf* To 58; Mo 1-17; S 1, 10-36; Ch 4, 27, 43; Th 2, 5, 24, 43, 64-73; Ni 33, 38 | *væf* To 78; Mo 20, 37; S 6; Th 14, 29, 54 | *væf* To 13 (ou -æ-), 28

| *væf* A 1, 20, 37; Th 46, 53, 62; Ni 36, 90; Ph 6, 69.

3. a. **+vèf** (f. **+vêve**)...: *vèf* To 37, 43; Ni 2, 5, 6, 17, 28, 61, 80, 85, 93, 97, 98; Na 6, 127 (ou *væf*); Ph 33, 54, 84; D 34, 64, 94; W 1, 3, 8, 10, 21-35, 36, 39, 63; H 1-8, 21,² 27, 28, 37, 38, 39, 42, 69; L 1, 7, 19, 29, 32, 35, 43 (arch.; néol. *væf*), 66-87, 106, 114; Ve 1, 24, 31-34, 37-47; My 1 (v. B), 3-6; Ma 3-29, 36, 40, 43-53; B 2, 3, 5-12, 16, 21; Ne 9, 15, 23, 24 | *vèf* L 39 | *vèf* Ni 19-26, 45; Na 135 (ou *væf*, néol.); Ph 79 (ou *væf*); D 36, 132; Ma 42; Ne 31 || b. **+vwèf** (f. **+vwêve**): *vwèf* To 1, 27 (ou *væf*) || c. **+vêf** (f. **+vêve**): *væf* No 1, 3; To 7, 13 (ou *væf*), 27 (ou *vwèf*), 73; Ch 33, 61, 63, 64, 72; Th 25; Ni 11, 39, 107, 112; Na 1, 19-116, 127 (ou *vèf*), 129,³ 135 (néol., ou *vèf*); Ph 16, 37, 42, 53, 61, 79 (ou *vèf*), 81; Ar; D 7-30, 40-58, 68,⁴ 72-84, 96, 101, 103, 110-120; W 13, 42, 59, 66; H 46, 50-68; L 2, 4, 14, 43 (arch. *vèf*), 45, 61, 94, 101, 113, 116; Ve 6, 8, 26, 35; My 2; Ma 1, 2, 35, 39; B 4, 15, 23-33; Ne 4, 11, 14, 16, 20, 26, 32-39, 44-49, 60, 63, 76; Vi | *vèf* A 18.

B. **+èdoumé**:⁵ *èdumé* My 1 (v. A 3 a).

¹ V. FEW 14, 432b VĪDŪA.

² Le témoin de H 21 précise: «on dit souvent *èn vèf fèm*».

³ *+èle ritchèsse* ('rechasse') se dit d'une veuve qui fait la coquette Na 129.

⁴ Le témoin précise: «*èll a pyèrdu st òm*».

⁵ Comp. VILL. *+èdoumer* 'entamer' et ajouter le sens FEW 4, 732b ĪNTAMĪNARE; v. ALW 12, à paraître.

52. HÉRITAGE

Q.G. 1326 «faire un héritage».

De nombreux points (en italique dans le tableau) présentent aussi bien le type 'héritage' que le type 'héritance'. Il semble néanmoins que le type en '-age' s'étende de plus en plus, sans doute sous l'influence du français moderne. Pour ce suffixe, comp. not. 11 MARIAGE et ALW 1, c. 99 VILLAGE.

La formulation de la q. a engendré des réponses du type 'hériter'; nous les présentons en ADD.

◆ ALF 688.

A. 1. **+èritèdje**, **+é-**: *èritèč* D 46, 64; W 42; H 37, 38, 46, 49, 67, 68; L 1, 4, 7, 14, 29, 32,

43, 66, 87, 106, 116; Ve 1-24, 31, 32 (v. B), 34, 40, 41, 47; Ma 3, 4, 9, 12, 19, 20, 39; B 2, 3, 4 (v. B), 5, 6, 7, 33 | *é-* D 34; W 30, 35, 36, 39, 66 (-re-); H 1, 2, 8, 39; L 2, 19, 39 (-eč), 45, 61, 85, 94, 101, 113; Ve 26; My 1 | -èğ W 21 || *+éritadje*, *+é-*, *-âdje*, *-âdje*...: *èritač* Na 22, 23, 44, 127, 129, 135; Ph 33, 53; D 1, 7, 25, 36, 68, 84, 94, 101, 110, 120, 123; My 6; Ma 36, 51, 53; B 9, 12, 16, 21, 22, 27, 28; Ne 11, 20, 23, 24, 26, 31, 32, 39, 47, 60, 63, 76; Vi 2, 6, 16, 22, 35, 37, 38, 43-47 | -ağ D 136; Ne 43, 51, 57, 69 | *èritač* Ni 33; Na 19, 20, 59, 130; W 3; B 23 | *èrètač* Ni 6, 20 (Ard. *èritās*), 80, 97 | *erètač* Ni 2, 5, 26, 45 || *èritāč* S 29; Ch 72; Ph 45, 69; Ar 1; Ne 16 | *é-* A 7; Ch 64; Th 62 (e-); Ph 6, 15 || *èritāč* Th 72 | *é-* Th 46, 53 | *èritāč* Th 29 | *èritōč* Ch 27 || *+éritaje*, *+é-*, *-âje*...: *èritaš* To 43 | *èritaš* No 3; To 27, 39, 71; A 12 (e-) | *èritāš* Mo 1 (ou -ās), 23 | *é-* A 7, 52 || *èritāš* Th 25 | *é-* To 6 | *èritōš* To 58.

2. *+èritance*, *+é-*, *-ānce*, *-once*...: *èritās* A 10, 50; Mo 1, 9, 17 (v. C), 44; S 13 (ou *é-*); Ch 28-61; Ni 1, 72, 85, 90; Na 30, 69, 84, 99, 107, 129; Ph 37, 45, 61, 79, 81; Ar 2; D 1, 15, 25, 40,² 58, 72, 73, 136; H 38, 46, 50, 67; L 1, 87; Ve 40, 47; Ma 1, 3, 4, 9, 19, 20, 24-35, 42-46, 51; B 2, 3, 5, 7, 15, 16, 21, 28; Ne 4, 9, 11, 14, 15, 16, 20 (mieux que -ač), 24, 33, 49 (v. C), 51, 76; Vi 8, 13, 25, 27, 37, 38 | -ās H 28; Ma 36 | -ās H 42, 53; L 7, 35 | *èritās* No 1, 2; To 1, 2, 27, 37, 78 (-rī-), 99; A 1, 37; Mo 41; S 13 (ou *è-*), 19, 31 (ou -ēs), 36, 37; Ch 4, 16, 26, 63; Th 2, 5, 24, 43, 54, 64, 73 (e-); Ni 11, 33, 36-39, 107, 112; Na 1, 49, 59 (é-), 79, 101, 109, 112; Ph 42 (é-), 54, 86; D 30, 96; W 8, 10, 39, 59; H 1, 8, 39; L 85, 113; Ma 40 | -ās W 13, 63; L 45 | -ās L 61 | -ās D 34; W 1 | *èrētās* Ni 93, 98 | *é-* Ni 6, 17, 19, 20 (Ard. *èritās*), 61, 80, 97 | *erētās* Ni 28; Na 6 | *èrētās* H 21 | *èretās* W 66 || *+éritince*...:³ *èritēs* Mo 58, 79; S 31 | *èlèritélās* S 1.

B. *+hèyance*, *-āce*, *+hyèyance*...:⁴ *hèyās* Ve 37, 39, 40 (Franch.), 42, 44; B 4 (v. A 1) | *hèyās* Ve 32 (v. A 1) | *hèyās* My 2 | *hèyās* My 3 | *hèyās* Ve 35.

C. 'succession':⁵ *suksèsyō* A 18; Mo 17 (v. A 2); B 30; Ne 49 (v. A 2).⁶

¹ V. FEW 4, 410a HÉRÉDITARE. – Autre sens de 'hérédité': 1° 'objet de l'héritage': *èritōs*

W 21; 2° 'faire une ~' 'avoir un enfant' *èritās* To 43; Na 44, 135 ('rejeton'); D 36 (id.), 94 (id.); B 12; *èritās* A 7 (~ *d'éfā*); Na 112, 130; *èrētās* Ni 6 (pour une naissance: «vous avez fait une ~!»); *èrētās* Ni 98.

² D 40: 'faire un ~' 'recevoir aussi bien que donner'.

³ Le suffixe *-ēs* est généralement un aboutissement de *-ENTIA* (vs *-ās* < *-ANTIA*). Mais la situation est sans doute plus complexe aujourd'hui, certains mots ayant subi l'influence des f. fr. en *-ance* et d'autres s'étant probablement parfois réalignées tardivement sur la classe des substantifs en *-ēs*, vus comme plus autochtones. Sur ces suffixes, v. Yakov MALKIEL, «French suffixal derivation: its aloofness from vocalic gamuts», in *Mél. Posner*, 1990, pp. 184-185.

⁴ Type 'échéance'; v. FEW 3, 263a *EXCADÈRE et VILL. *+hèyance* 'succession, hoi[r]rie, hérédité'.

⁵ Formes empruntées; comp. FEW 12, 379b SUCCEDERE, liég. *+succèchon*.

⁶ Compléments de l'EH: *+toli* 'deshériter': *tòli* S 37 (v. FEW 13/2, 18b TOLLÈRE, afr. *tolir* 'enlever, ôter, prendre par la force'); – 'il refera ses trous à ses chausses / ses chausses aux talons' 'il payera ses dettes': *i rfrè sè tró a sè çās* My 1 (J. Dombret); *i rfrè sè çās ā talōñ* My 1 (H. Cunibert).

ADD. 'hériter'.

a. *+èriter*, *-è*, *-èy*..., *+ériter*..., *+érèter*...: *èrité* To 24; A 10; Mo 1; S 6; Th 14, 29; Na 44, 69; Ph 69, 79, 84; Ar 2; D 110, 120-132, 136 (ou -ī); H 37, 46; L 1, 32, 114; Ve 6, 38; My 6; Ma 2, 29, 53; B 2, 3, 11; Ne 23, 44, 51 (ou -ī), 65; Vi 25, 47 | -ī D 136 (ou -é); B 5, 7; Ne 51 (ou -é) | -è Na 116; Ph 33, 61; Ar 1; D 7, 81, 113; Ma 35, 36, 46; B 24; Ne 9, 26, 39, 49 | -e Mo 37, 64 | -à A 12 (é-), 55 | -éy Vi 18 | -èy Vi 36 || *èrité* To 7, 13, 28, 94; A 60; Mo 42; Ch 4; Th 77; Ni 39; Ph 42, 86; W 8, 10; My 1, 3 | -è Na 129; Ph 16 (-rī-) | -e Mo 20; S 10 | -à To 71; A 20, 28, 44 | -à A 2 | -é To 73 | -ay W 63 || *èrété* Ni 17, 19, 80, 97 | *erété* Ni 2, 5, 26, 45 | *èrite* To 48 | «*hirité*» H 69.

b. 'être (les) héritier(s)': – *èritir* H 2 | – *èritī* Ma 20.

53. ÂGE

Q.G. 1481 «quel âge as-tu?», 1490 «il est encore bien fringant pour son âge».

'âge' est connu partout,¹ avec bien sûr une variation vocalique, mais surtout une variation -š/-č, souvent pour un même point (-š étant cependant essentiellement picard).

On ne renvoie pas systématiquement d'une réponse à l'autre; afin de mettre en évidence l'influence du contexte phonique, les réponses issues de la q. 1481 sont en italique. Par ailleurs, on ne tient pas compte de la variation sourde/sonore, cette dernière apparaissant presque toujours à la q. 1481. Comp. ALW 1, c. 99 VILLAGE.

◆ ALF 9; BRUN., *Enq.* 10; FEW 1, 47a; 24, 237a AETAS.

a. **+adje, +â-, +â-..., +ô-..., +ê-**: *ač, ağ* D 64; H 46, 49, 50, 67, 68; L 1-29, '32, 35 (ou *āč*), 39, 43, 61-116; Ve; My; Ma 2, 3, 4, 9-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 5-16, 22, 23 | *áč* Ma 43; B 22, 27; Ne 49 | *āč, āğ* S 19, 29, 31; Ch 4, 26, 28-63, '64, 72; Th '2, 24, 43, 53, 54, 64, 73, 82; Ni 1, 2, '5, 6-17, 26, 28, 33, 36, 38-85, 90, 93, '97, 98-112; Na 6, 19, '20, 22-59, 69, 79-109, 112, 116-135; Ph; Ar 1, 2; D 7, 15, 25, 30, 36, 40-120, 132; W 1, 21, 59; H 8, 21, 27, '28, '39; L 35 (qqfs, ou *ač*); Ma 35, 36, 39, 43, 46, 51; B 4, 21, 24, 27, 28, 30, 33;

Ne 4-20, '23, 24-39, 43, 44, 47, 49, 51, 57, 60, 63, 76; Vi 2, 8-35, '36 (f.), 37, 38, 43, 46, 47 | *áč, àč, àğ* S 36 (ou *ā_wč*, ou *a_wč*), 37 (ou *a_wč*); Ch 16; Th 5, 29, 46, 62, 72, 82; Ni 19, 20, 33, 36; D 30, 34; W 1-13, 30, 35-66; H 1, 2, 8, 37, 38, '39, 46, 53, 69; L 45, '57 | *ā/óč* Th 43, 46, 54 | *òč* Ch 27 | *óč, óğ* D 123, 136; Ne 65, 69 || *a_wč* S 36 (ou *áč*), 37 (ou *áč*) | *ā_wč* S 1 | *ā_wč* S 1, 36 (ou *áč*) | *ā_oč* Th 29 || *èč, èğ* Vi 6.

b. **+age..., +â-, +â-..., +ô-...**: *aš* No; To 1, 2, 6, 7, 13, 28, 37, 39, 73, 94; A '20 | *āš* No 2; To 13, 24, 27, 28, 43; A 1, 2, 12, 28, 37, 50, '52, 60; Mo 1, 9, 17, 20, 23, 41, 42, 58, 64, 79; S 6-13, 31; Na 1, 112; Ar 1; D '1, 38; Ma 1 | *às* To 7, 73, 78; A 7, '18 | *āš* To 6, 48, 78, 94; A '18, 20, 44; Mo 9, 17, 37, 44, 64; S 13; Th 14, 25 | *āž* To 99; Mo 44 | *ā/óš* Th 14, 25 | *òš* To 58; A 55 | *ōš* A 37 | *óš* A 55 || *a_wš* A 50 || *èš* To '71.

¹ Masculin en général, 'âge' est dit féminin MAES, DL (masc. ou fém.) et FRANC. (en quelques localités non précisées). V. not. 54 QUEL ÂGE as-tu?, n. 7 pour quelques attestations fém. de ce type.

54. QUEL ÂGE as-tu? (carte 18)

Q.G. 1481 «quel âge as-tu?».¹

L'adjectif indéfini 'quant' 'combien' (A) apparaît à l'est du domaine, principalement à D-est, H, Ve, My, Ma et B.²

Il ne reste guère que la moitié sud de l'arrondissement de Ve et l'extrême nord de B qui n'aient été gagnés par la tournure 'quel âge', qui concurrence 'quant' partout ailleurs et est aujourd'hui largement majoritaire.³

Pour la forme de 'âge', v. not. 53 ÂGE.

◆ ALF 9.

A. «combien d'ans». 1. 'quant ans':⁴ *kwāt ā* D 64 | *kwātr ā* D 101; W 30; H 67; L 114; Ve 31, 37, 38, 39, 40 (v. B, v. A 3), 44, 47; My 3, 4, 6; Ma 4 (Verlaine), 9, 12, 19, 24, 29,

39, 40, 42, 53; B 2, '3, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 16 (plutôt que B) | *kwātr āη* Ve 32 | *kwāⁿtr aⁿη* Ve 34 | *kwātr āη* My 1 | *kwātr aⁿη* Ve 34 (Jalhay) | *kātr ā* Na 101 (arch.); D 25, 36, 58, 81 (arch.); Ma 4 (Warre), 35, 43, 46, 51; B 21, 22, 23, 27; Ne 4, 14, 15, 16, 26 | *kwōtr ō* D 34 | *kōtr ō* H 49; L 7 (v. A 3, v. B); Ma 2, 3.

1'. 'quants ans': *kwāz ā* D 40.

2. 'combien d'an(née)s': *kōbī d ā* A 2 (v. B) | *kibē dānèy* H 46 (v. B) || 'combien — d'ans': *kōbè... d ā* To 99 (v. B); A 55 (v. B) | *kōbé... d ā* Mo 37 | *kōbè... d ā* To 43 | *kōbè... d ā* A 50 (v. B).

3. 'quel an': *kén ō* L 7 (pour un enfant, v. B, v. A1) | *kél ā* | *kén ā* Ve 40 (v. A 1, v. B).

B. «quel âge». 'quel (*kél, kèl...*) âge':⁵ No; To 1-39, 48, 58, 71, 73, 78, 94, 99 (v. A 2); A 1, 2 (v. A 2), 7-44, 50 (v. A 2), 52, 55 (v. A 2), 60; Mo 1-23, 41-79; S; Ch; Th; Ni 1, 2, 5, 6, 11, 17, 19 (v. C 1), 20, 26-112; Na; Ph; Ar; D 1, 7-96, 110-136; W 1 (v. C 2), 3-66; H 1-38, 39, 46 (v. A 2), 49, 50, 53, 67, 68, 69; L 1, 4, 7 (v. A 1, 3), 14-113,⁶ 116; Ve 1, 6, 8, 24 (v. C 2), 26, 31, 35, 40 (v. A 1, 3), 41; My 2 (v. C 3), 3, 4; Ma 1, 3-53; B 4, 9-33; Ne; Vi.

C. «combien vieux» 1. 'combien (es-tu) vieux': *kōbē... vi* Ni 19 (v. B) | *kōbē... vī* Ni 20 (v. B) | *kibé... vī* L 2 || 2. 'qu'(es-tu) vieux': *k... vī* W 1 (v. B); Ve 24 (v. B) || 3. 'que vieux (es-tu)': *ku vī* My 2 (v. B).⁷

¹ Pour les formes verbales, v. ALW 2, p. 181, β.

² Forme généralement invariable, comme le montre l'absence de liaison; v. REM., *Synt.* 1, 377 (v. cependant la forme classée sous A 1').

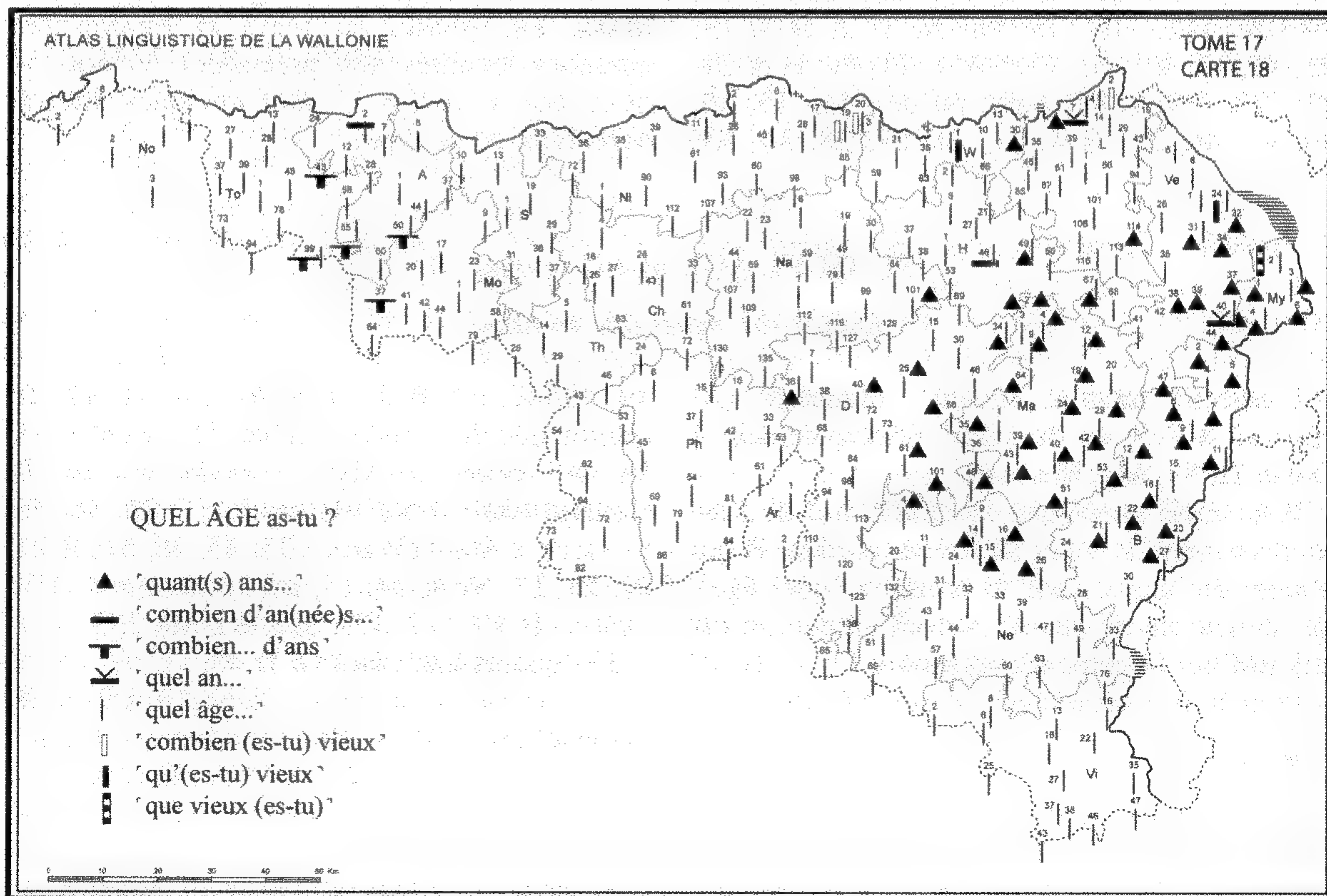
³ Sous A 1, on indique par l'italique les points ne présentant pas de rép. de type B.

⁴ Littéralement 'combien nombreux' (FEW 2, 1418a QUANTUS); v. REM., *Synt.* t. 1, 377. – Le -r apparaît sans doute sous l'influence des formes de 'quantième': DL *+cwantrinme*; DAS-NOY *quantrième*, etc.

⁵ Pour les formes de 'quel', v. ALW 2, not. 64.

⁶ Compléments concernant les types lexicaux mais de sens différent: *lu kwātrēm* ('le quantième'; «quel jour sommes-nous») L 19; – *lāē kāt sō t i, kāt ènn avéf?* ('combien sont-ils, combien en avez-vous?') L 45 (arch.; auj. *kbēn; sakāt*).

⁷ Compléments de l'EH: formes masculines: 'un bel âge': *bèl ač* H 46 (ou *in ~*); Ve 41, 44, 47; Ma 20; B 7; *bèl ač* Ve 1; *bèl ač* Ph 45; Ma 46; *bé ač* Ne 9; *bè ač* H 21; *bèl aš* Mo 1; – 'elle a un bel âge': *èll a ò bē ač* Ma 2; – formes féminines: 'une belle âge': *bèl ač* H 46 (ou *ò ~*); L 19; B 2, 3; *bèl ač* L 43; Ve 6; *bèl ač* Na 22, 23; D 25, 94; B 21,



28; Ne 24, 31, 33; Vi 13, 22; *bèl āč* Na 135; D 36; *bèl āč* W 39, 42; – 'c'est (déjà, encore) une belle âge': *s è st òn bèl āč* My 1; B 6; *s è n bèl āč* Ne 11; *s è st òn bèl āč* Ma 51; *s è kò n bèl āč* Vi 27; *s è dğè èn bèl āč!* Vi 16; *š t èn bèl òš* A 55; – 'il, elle a une belle âge': *il a n bèl āč* L 113, 116; *il è àen bèl òğ* D 136; *èll a in bèl āč* H 50; – 'il a vécu vieux, c'est une belle âge': *il è vikè vī, s è n bèl āč* Ne 14; – 'il

a vécu une belle âge': *il è vikè on bèl āč* Ne 15; – 'elle a mouru à une belle âge': *èll a mouri a n òn bèl āč* Ve 39. – Réponses plaisantes, pour éluder: 'l'âge d'un veau, qui a tous les ans douze mois': *l āğ d ī vé, k è tui lèz ā duz mwa!* Ne 60; – 'j'ai fait mes pâques ('ma première communion') à douze ans: comptez!': *ğ a fē mè pāk a dōz ò: kōtā!* H 27.

55. NOURRIR ses parents

Q.G. 1623 «il nourrit sa mère. – une bonne nourriture»,
1624 «c'est beau de nourrir ses parents».

Le tableau donne les formes d'infinitif (de *B* à *J*, on signale par l'italique les points présentant également une rép. de type *A*). Remarquer que la distinction entre les sens 'pourvoir à l'entretien de, entretenir' et 'alimenter, sustenter' est difficile à établir.

On porte en ADD. les variations de type lexical apparaissant à la q. 1623.

A.¹ **+noûri...**, **-é...**, **-îr**, **-ù...**, **+nô...**, **+nou...**: *nûri* A 1, 28; Mo 9, 17, 20, 37, 58, 64, 79; S 1, 10, 19, 29, 36, 37; Ch 4, 26, 63; Th 2, 24-62, 77; Ni 1, 33, 38, 72, 85, 90, 107, 112; Na 1, 44, 49, 69-101, 109-127, 130, 135; Ph 6, 15, 42-53, 61-86; Ar; D 1, 7-36, 40, 58, 64, 72, 81, 84, 94 (ou *nôri*), 96-123; W 1, 10-30, 39, 42, 59; H 8, 37, 46-67, 69; L 1, 7, 35, 39, 66 (ou *ně-*), 85, 87, 101-116; Ve 37-40, 44, 47; My 1, 3, 4, 6; Ma 1-24, 29 (ou *nu-*), 35-53; B 2, 3, 4, 6-24, 30; Ne 4-14, 20, 23, 24, 31, 65, 69; Vi 2, 25 | *-i* Ni 20 (Ard.); Ph 16 | *-é* Ch 61; Na 19, 20, 22, 23, 30; D 136; W 3, 35, 36, 66; H 1, 21, 27, 28, 39; B 5; Ne 51, 57 | *-é* D 132 | *-i* Mo 44 | *-ir* No 2; To 6, 78 | *-é* Ni 11 | *-é* Ni 2, 5, 6, 26, 45, 93 | *nûri* A 60; Mo 1; Ch 43 | *-i* Ch 33; H 2, 38; W 63 | *-é* Ni 17, 19, 20, 80, 97 || *nôri* To 43, 58, 71; A 2, 7, 18, 20, 37, 44, 50, 52; Ch 64; D 94 (ou *nûri*) | *-ir* No 3; To 28, 94 | *-ir* To 73 | *nôri* A 12 (ou *nô-*), 55 | *nôrir* To 27 | *nôrir* To 1 | *nôri* A 12 (ou *nô-*); S 6 | *norir* To 24, 48 | *nôrir* To 99 | *norir* To 37, 39 || *nuri* Ch 28, 72; Th 5, 64; D 46, 73; Ma 24 (ou *nû-*); Ne 16, 43 | *-i* Mo 41, 42 | *-ir* No 1; To 7 | *-é* Ni 28, 61, 98

|| **+neûri...**: *něri* L 2, 4, 14, 19, 29, 32, 43, 66 (ou *nû-*); Ve 1, 8, 24, 31, 32, 34; Ne 63, 76; Vi 13, 18, 22, 27 | *-é* Vi 6, 8 | *něri* Vi 16 || **+nûri...**, **+nûri...**: *nûri* Ni 39; B 28, 33; Ne 15, 26, 33, 44, 47, 49, 60; Vi 37, 43 | *-é* Ne 32 | *-é* Vi 38 | *nûri* Vi 46 | *nûrîr* Vi 47 | «*nueuri*» Vi 36. – Ind. prés. 3 psg.² *nûriš/χ* W 8 | *nûrih* Ve 42.

B.³ 1. a. **+intrit'ni, -trè-, -tru...**: *ētritni* L 7 | *ētrètni* Ma 19 | *ētrutni* H 68; Ve 26 (ou *ētrutér*), 35, 41 | *ētritni* L 61 || b. **+intèrtèni...**, **-tini...**, **+atèrtinu...**, **+atur...**: *ētèrtèni* S 1, 31 (v. 'avoir du soigne'); Ch 16, 27; Th 29 | *-ir* To 13 | *-é* Ni 36 | *ētèrtini* Ma 24 (mieux que 'nourrir') | *ē*tertèni* Th 73 (*ē/ēt-* q. 1623) | *ètèrtinu* D 68 | *atèrtinu* Ph 33 | *-tèni* Ph 37 (v. *sòñi*), 54; B 23 | *-tènu* Vi 35 | *-tèné* Vi 27 | *-tunu* Vi 13 | *aturtini* Ne 9 | *-tuni* Ni 39.

2. a. **+intrutére...**: *ētrutér* L 94; Ve 26 (ou *-tni*) | *ētrutér* Ve 6 || b. **+ètèrtinre...**, **+atèrtanre...**: *ètèrtēr* Na 59 | *-tēr* Ni 6 | *ètèrtēr* Na 6 | *atèrtār* Vi 35 (?; v. *atèrtènu*) | *-tēt* B 27. – Ind. prés. 3 psg.³ *ēturtē* My 2 | *aturtē* Ne 39.

C. 1. **+sogni**:⁴ *sòñi* Na 129 (v. *awè sòñ*); Ph 37 (v. 'entretenir'); D 15 || 2. 'avoir (du) **+sogne** de':⁵ *avû du sòñ dè* S 31 (v. 'entretenir') | *awè sòñ di* Ni 39; Na 129 (v. *sòñi*).

D. 'donner à manger à': *doné a mēgi a* Th 72 | *dòné a mēgi a* To 2 | *dòné a mēgi a* Th 14 | *dòne a mēzi a* S 13 (~ *měžé* q. 1623) | *nné a mañi a* L 45.

E. 'assister': *asisté* To 7.

F. 1. 'tenir': *tni* My 6 || 2. 'sous-tenir': *sutni* Mo 1.

G. 'donnée la becquée à': *nné l bèçi a My 1.*

H. 'donner la table à': *nné l tâf a L 35.*

I. **+doner a viker**: *doné a viké Na 107.*

J. **+sorvini a**:⁶ *sorvini a Ve 1.*⁷

¹ V. FEW 7, 250a NŪTRĪRE.

² Ces formes sont issues de la q. 1623; on ne les reprend que pour combler les lacunes de la q. 1624.

³ Cette réponse apparaît sporadiquement dans tout le domaine; il semble qu'on ne l'ait pas recueillie partout où elle aurait pu l'être. V. FEW 13/1, 213b TĒNĒRE, DL *+intrit'ni*, PIRS. *+ètèrtinu*, *+ètèrtinre*.

⁴ V. FEW 17, 273a *SUNNI.

⁵ V. COPP. *+sogn'* 'soin'; *+avwêr* ~ *d'ène sakî*.

⁶ V. WIS. *+sorvini* 'subvenir'; *+neûri one fame èt céq èfants; i n' sâreût sorvini avou s' samêne* ('son salaire de la semaine').

⁷ Complément de l'EH: 'on ne voit jamais les jeunes oiseaux qui portent la becquée aux vieux' 'il n'est pas naturel pour des enfants de subvenir aux besoins de leurs parents': *ô n wè žamé lè ġõnz ôžé ki pwartè la bèkèy ô viã Ne 11.*

ADD. Q.G. 1623

Ci-dessous figurent les réponses à la q. 1623 dont le type diffère de la q. 1624. Si les types sont les mêmes, ils se répartissent légèrement différemment le territoire (entre parenthèses, la rép. à la q. 1624).

A. '(il) nourrit':¹ *nûrih H 68* ('entretenir'); L 45 ('donner à manger'); Ve 41 ('entretenir') | *nûri Th 72* ('donner à manger'); Ni 39 (*awè*

sõñ di); Na 129 (*sõñi*); B 23 ('entretenir') | *nûrêli Na 6* ('entretenir') | *nôri To 13* ('entretenir') | *nuriš L 61* ('entretenir') | *nuri To 2* ('donner à manger') | *niàeri Vi 35* ('entretenir').

B. '(il) entretient': *ètruté Ve 34* ('nourrir') | *ètruté Ve 32* ('nourrir') | *ètèrté Ch 4* ('nourrir'); Th 14 ('donner à manger'), Th 25 ('nourrir'), 54 (id.) | *ètèrtiⁿ S 36* ('nourrir'); Th '2 (id.) | *ètèrti Ni 33* ('nourrir') | *atèrté Ne 43* ('nourrir').

C. '(il) soigne': *sõñ Ni 39* (*awè sõñ di*), 107 ('nourrir'); Ph 81 (id.); Ma 1 (id.) | *suñ Ne 44* ('nourrir') | *i sòn Ma 40* ('nourrir').

D. '(il) donne à manger': *i dòn a mēgi Ni 33* ('nourrir'); Ph 69 ('nourrir').

E. '(il) assiste': *asist S 6* ('nourrir').

F. '(il) aide': *èt Ni 6* ('nourrir').

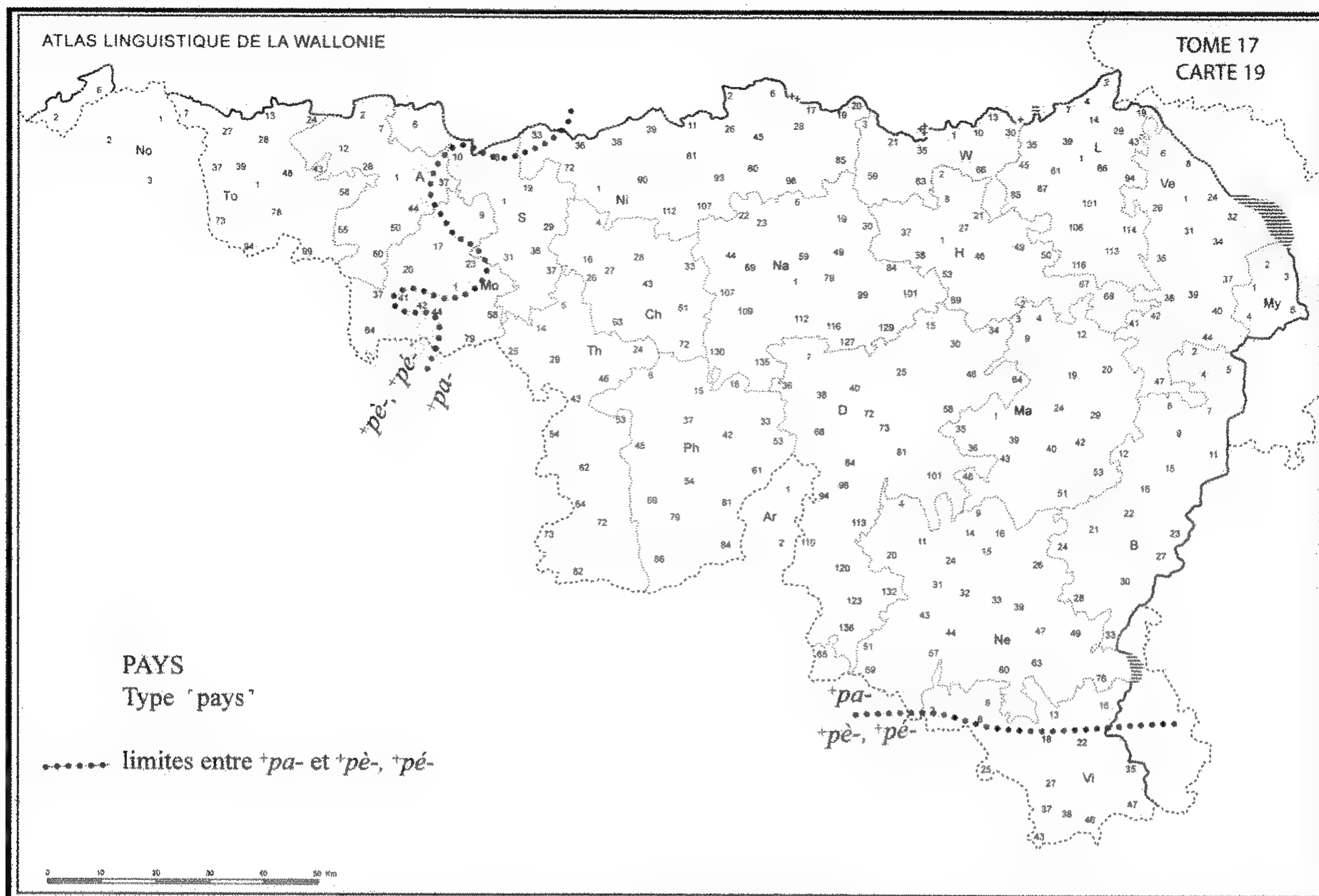
¹ Pour la conjug. de 'nourrir', v. ALW 2, not. 91 (JE) REMPLIS, spécialement *a*. Les désinences de ind. prés. 3 psg. de 'entretenir/-iendre' sont les suivantes: *-ê* en général; *-é S 31*; Ch 4; Th 14, 25 (pfs *-ê*), 29, 54, 73; *-é L 94*; Ve 6, 26, 32; *-è Ve 34*; *-i Ni 33, 36*; *-iⁿ S 36*; Th '2; *-i S 1*. – Variantes formelles du radical de 'nourrit' par rapport à 'nourrir' (ce dernier entre parenthèses): *nûr-* No 1 (*nurîr*); To 7 (*nurîr*), 43 (*nôri*), 73 (*nôrir*); A 12 (ou *nô-*; *nôri*, *nô-*); Mo 41 (*nurî*); Ch 28 (*nuri*), 72 (id.); Th 64 (*nuri*); D 38 (pas de rép.), 46 (*nuri*), 73 (*nuri*); H 38 (*nûri*); Ne 16 (id.), 43 (*nuri*); – *nûr-* Ch 61 (*nûri/ê*); Ne 69 (*nûri*); – *nur-* Mo 1 (*nûri*); Ph 53 (*nûri*); D 25 (*nûri*); L 113 (*nûri*), 116 (id.); – *nôr-* To 24 (*nôrir*), 48 (id.); – *nôr-* No 3 (*nôrir*); – *nôr-* To 78 (*nûrîr*); A 55 (*nôri*); S 6 (*nôri*); – *nôr-* To 99 (*nôrir*).

56. PAYS (carte 19)

Q.G. 1562 «dans ce pays-ci, il n'y a que des puits»,
1966 «quand il rentra au pays, j'eus le plaisir de le voir».

Outre 'pays', largement majoritaire et dont on classe les formes selon le traitement de la voyelle initiale (v. carte), les réponses présentent des différences sémantiques, comme le montre la répartition par question: dans la pre-

mière, il s'agit de la région (sens géographique), dans la seconde, du village d'origine (avec une connotation affective). À cette dernière question, on a parfois répondu 'quand il est revenu / rentré, quand il rentra', sans complément.¹



◆ ALF 983, 984; BRUN., *Enq.* 1157.

A.² a. **+payîs...**: *payî* Ch 16; Ni 20 (Ard.; ou -i); L 1, 61, 66, 94, 114; Ve 1, 6; My 1; Ma 12 | *payî* Ne 57 (ou -é/i) || **+îs** ou **+is**:³ *payî* / -i S 31, 36; Ch 63; Th 5; D 1, 38; W 10, 35, 36; H 1; L 2-7, 29, 43, 45, 85, 101; Ve 24, 26, 32, 40 (-i en finale); Ma 19, 20, 24, 42; B 21, 30; Ne 16 | *payî* / -i Ch 27, 28, 72; Ne 76 || **+payis**, **-îs**, **-ês**, **+pa.is**...: *payi* A 37 (ou *pèyi*); Mo 9, 41 (ou *pa.i*), 58, 79; S 1, 13 (ou *pèye*), 19, 29, 37; Ch 4, 26, 43, 61, 64; Th 2, 14-82; Ni 1, 36, 39, 72, 85, 90, 109; Na 44-135; Ph sauf 16; Ar; D 7-36, 40-123; W 1, 13-30, 39, 42, 59; H 8, 39, 46-69; L 14, 19, 32, 35, 39, 87, 106, 116; Ve 8, 31, 34-39, 41-47; My 2-6; Ma 1-9, 29-40, 43-53; B 2, 3, 4, 6-16, 22-28, 33; Ne 4-15, 20, 23, 24-31, 33, 39, 44-49, 60-69; Vi 2 (ou *pèyi*), 13, 16 (ou *pa.i*), 37 (ou *pèyi*) | -i ou -é/i / -i / -é S 10; Ni 38, 107, 112; Na 1; D 132, 136; W 63; H 2, 28, 38; L 113 | *payî* / -é/i / -é Ch 33; Ni 20 (ou -é; Ard.: ou -i); Na 19, 20, 22-30; Ph 16; W 3, 66; H 37; B 5; Ne 32, 43 (ou *pay*), 51, 57 (ou -i); Vi 6, 8 |

paye Mo 44 (ou *pèye*) | *payê*, -é Ni 2, 5, 6, 11 (ou *pèyé*), 17, 19, 20 (ou -i), 26, 45, 61, 80, 93, 97, 98; Na 6 | *pa.i* Mo 41 (ou *payi*); Vi 16 (ou *payi*) | *pa.é* H 21, 27 | *pay* Ne 43 (ou *payi*), 63 (*payéli* en finale).

b. **+pèyîs**, **+pé...**: *pèyi* A 37 (ou *payi*) | *peyi* To 6 | *pèyi* To 78 | *pèyé* To 2 (ou -i) || **+îs** ou **+is**: *pèyi* No 1; Mo 64 | *pèyi* Mo 1, 23 || **+pèyîs**, **+pé...**, **+pèyès**, **+pè.is**, **+pé.is**...: *pèyi* No 2, 3; To 2 (ou -é), 7-24, 43, 48 (ou *pè.i*), 58-73, 94; A 1 (ou *pèyê*), 12, 18, 20, 28, 44, 60; Mo 20, 37; S 6; Ni 28 (?), 33; Vi 2 (ou *payi*), 18 (ou -é/i), 22, 25, 35 (ou *pé-*), 36 (id.), 37 (ou *payi*), 46, 47 | *pèyi* Vi 43 (ou *pè.i*) | *pèyi* To 27, 39, 99; A 55; Vi 35 (ou *pè-*), 36 (id.) | *pèyé/i* Vi 18 (ou -i) | *pèyi* / *pèyé* Vi 27 | *pèyé* Ni 11 (ou *payê*) | *pèyé* A 1 (ou *pèyi*) | *pèye* Mo 44 (ou *paye*); S 13 (ou *payi*) | *pè.i* To 48 (ou *pèyi*); A 52; Vi 43 (ou *pèyi*) | *pè.i* A 50 (ou *pé.i*) | *pé.i* To 37; A 50 (ou *pè.i*); Vi 38 | *pé.i* To 1.

B. Autres types à la q. 1562: 'endroit': *êdrô*_w To 13 | *êndro*_a A 12; – 'commune': *kômun* To 24; – 'contrée': *kôtré* To 71 | *kôtréy* Ni 20; – rép. à «dans ce pays-ci»: 'par ici': *par ši*

To 28, 99; A 2, 7, 60 | *par īši* To 6 | *par si* Mo 17, 42; Ch 16 | *pār sī* Ch 64; – 'droit ici': *drō šī* To 43; – 'aval ici, cial': *avā si* Ve 31 | *avār šal* H 49; – 'vers / aval voilà': *vè vola / avā vola* My 1; – 'voici': *vusi* Ne 39.

B'. Autres types à la q. 1966: 'village': *vél/ilač* Ni 85, 107 | *vilač* Vi 22 | *viláč* Th 46, 73 | *vilāš* To 71, 94 | *vilòš* A 55; – rép. à «au pays»: 'par ici': *par šī* A 2, 7 | *par šī* To 78 | *par si* Mo 9; S 36, 37; Th 2 | *par sē* Ni 28.

¹ C'est le cas aux points To 28, 58; A 44; Mo 1 (ou 'il est revenu au pays'), 17, 20, 23 (ou 'il est revenu au pays'), 37, 42, 58, 79; S 6; B 11, 21; Ne 51.

² V. FEW 7, 469a Pagensis.

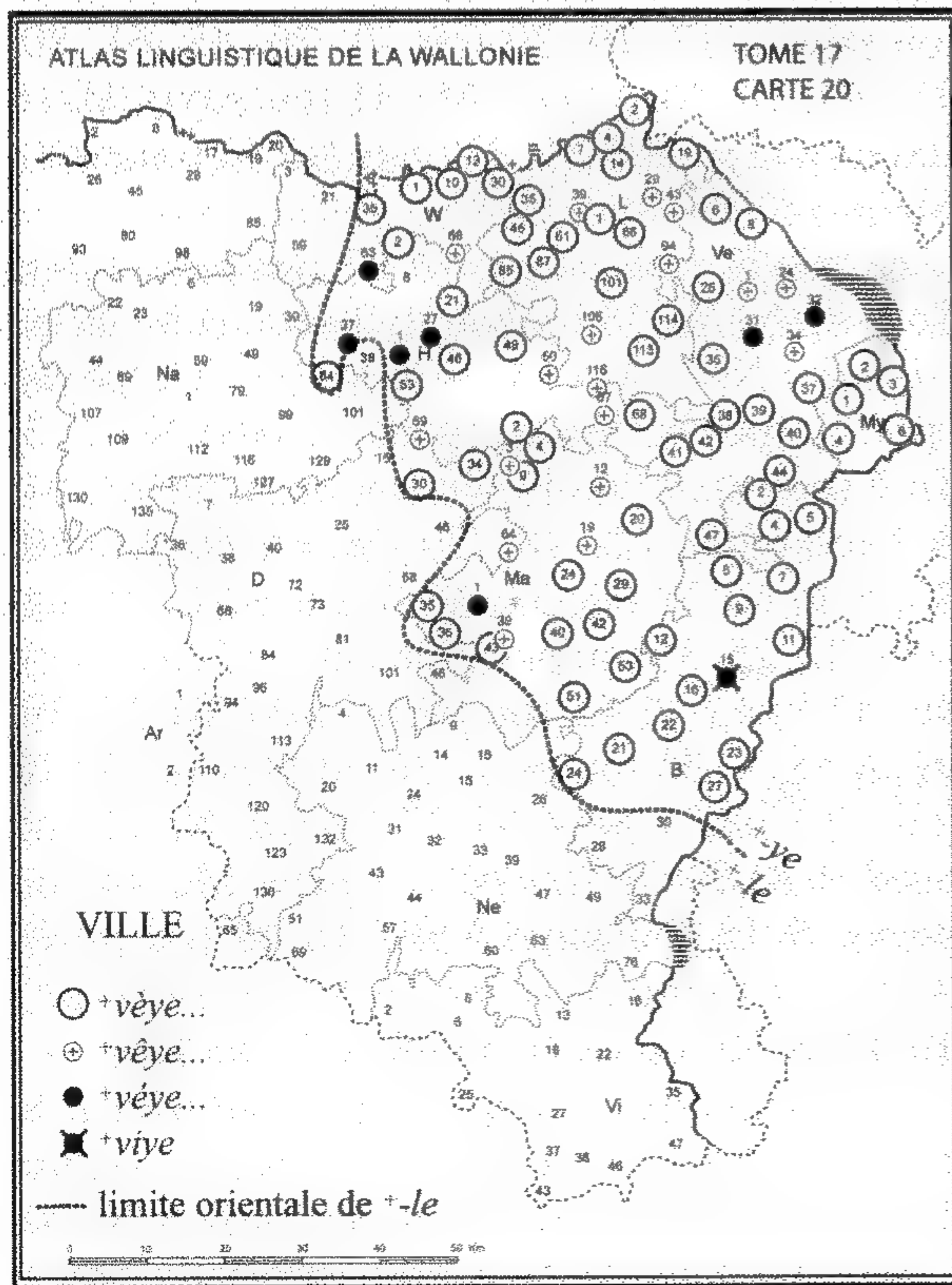
³ Semble être une variante contextuelle; la plupart des formes à voyelle longue sont issues de la q. 1562 (sauf L 2, 29, 101; Ma 19, 24; B 30).

57. VILLE (carte 20)

Q.G. 1610 «ce sont ceux de la ville qui disent cela».

Un seul type apparaît ici.¹ Notons le passage liégeois de *i* roman + yod à *-èy* dans une aire assez large. Quant au maintien du *-l-*, régulier en domaine picard (comp. ALW 1, c. 1 AIGUILLE, c. 42 FEUILLE), il semble avoir ici largement bénéficié de l'influence de la forme française.

◆ ALF 1396; BRUN., *Enq.* 1674 (village).



A.² a. *+vèye...*: *vèy* Na 84; D 30, 34; W 1, 10, 13, 30, 35, 36, 39, 42; H 2, 21, 28, 39, 45, 46, 49, 53, 68, 74; L 1-14, 32, 35, 45-66, 71,³ 85, 87, 101, 113, 114; Ve 6, 26, 35-41, 44, 47; My; Ma 2, 4, 9, 20, 24-36, 40, 43, 51, 53; B 2, 3, 4-12, 16-27 | *vèy* L 19; Ve 8, 42; Ma 42 || *+vèye...*: *vèy* D 64; W 66; H 50, 67, 69; L 29, 39 (è), 43, 94, 106, 116; Ve 24, 34; Ma 3, 12, 19 (ou è) | *vèy* Ve 1; Ma 39 || *+véye*: *vèy*, *vèy* W 63; H 1, 27, 37; Ve 31, 32;⁴ Ma 1 || *+viye*: *viy* B 15.

b. *+vile...*, *+vèle...*: *vil* No; To sauf 7, 71; A sauf 7, 50; S sauf 19; Ch sauf 4; Th sauf 53; Ni 1, 10, 33, 72, 74 (ou -è-), 85, 90, 112; Na 1, 44, 49, 59 (ou -é-), 69, 79, 99-129, 135; Ph 6, 15, 33, 42-91; D 1, 7-25, 36, 46, 58, 68, 73-136; W 21, 59; H 8; Ma 46; B 28-33; Ne; Vi | *vīl* Th 53 | *vil*, *vél* Ch 4; Ni 20, 36-39; Na 19, 20, 22-30, 130; Ph 37; D 40, 72; W 3; H 38 | *vil/èl* To 7 | «*vèle*» Ni 107; Na 59 (ou *i*) | *vèl*, *væl* Ni 2, 5, 6, 9, 11, 14, 17, 19, 24, 26, 28, 45, 62, 66, 74 (ou *i*), 80, 98; W 2 | *væl* Ni 61, 93 | *væl* Na 6.⁵

B. Autre réponse à «ceux de la ville». 'les bourgeois': *lè bōrgā* Ve 40, 44 | *-é* My 1 | *lè buržwa* To 71, S 19 | *-á* A 12 | «les bourgeois» A 28 | *lè buržwa* A 18 | *lè buržwó* A 50 | *-ó* To 48 | *lè buržwè* Ch 43 | *lè buržw* A 7.⁶

¹ Ce type est d'ailleurs fréquent en toponymie.

² V. FEW 14, 449b VILLA.

³ Donnée complémentaire pour ce point: *vèy* J.L.

⁴ V. cependant not. 59 PLACE du village, n. 9.

⁵ La forme de 'ville' manque à To '71; A 7, 50; S 19.

⁶ À Ph 37, on a aussi répondu *+chitârd*s: *šitār* (gens de Phillipeville et p. ext. tous les citadins).

58. HAMEAUX (carte 21)

Q.G. 1280 «les gens du village et des hameaux».

Le type majoritaire est 'hameau' (on classe sous 1 les formes héréditaires, en fonction de l'aboutissement du suffixe -ĒLLU et sous 1' les emprunts au français). Ce type subit parfois d'intéressantes transformations; v. en A', la rencontre entre 'hameau' et 'village'.

Les réponses *+vinâve...*, correspondant au type 'voisinable', souvent devenues nom propre (de rue, de quartier, etc.), sont également remarquables par leur évolution, tant formelle que sémantique; v. HAUST, *Étym.* 267 et not. 85 VOISINAGE.

Lacunes assez fréquentes, spécialement dans les arrondissements de Bastogne et de Neufchâteau. Également de nombreuses réponses approximatives et de nombreux compléments.

◆ ALF 681.

A.¹ 1. 'hameaux'. *+hamias*, *+amias...*: *hamya* Na 84; D 40, 113 (v. *āvirō*); W '72 (v. *vènāf*); H '39, '42; Ma 19, 24 (pratiquement inusité dans cette tournure) | *hāmya* Na 49; W 59 | *amyā* Mo 9; S 13, 19 (v. *aforēŋ*), 29, 31 (v. *trī*), 36, 37; Ch 4-63, 72 (v. *kulò*); Th '2, 5, 24 (v. *kòrō*), 46, 53; Ni sauf 20, 36, '97, 98; Na 1, 6, 22, 23, 44, 59-79, 107-112, 130, 135; Ph 6-53, 54 (rare), 61, 79, 81; D '1, 36, 68-73, 94; W 3, '43, '58 || *hamyā* H 37 | *ām̄yā* Ni 36 || *+amiôs...*, *+ameûs...*: *amyó* No 3; To 58, '71, 99 («*amm-*» ou «*èmmió*»); A sauf '10, 12, '18, 28, 44; Mo 37, 41, 79; S 6, 10; Th 14, 25, 43 | *amyō* A 44 | *lamyó* Mo 42 | *amyō_w* Th 54 | *amyó* Mo 17 | *amyò* A 28 | *amó_w* To 7 | *ām_éó* To 78 || *amě* No 1; To 48 | *èⁿmě* To 24 | *amě_w* To 94 | *amě_é* To 43 | «*emeie*» A '10 | *amě_{yē}* A 12 (ou *è_{yē}mě*) | *è_{yē}mě* A 12 (ou *amě_{yē}*), '18 | «*èmmió*» To 99 (ou «*ammió*») | *aměy* To 28 || *hamwe*² Ma 29.

1'. *+hamôs*, *+amôs...*³ *hamó* Na 101 (ou *amó*, v. *amtya*); D 81, 132; W '8, 10, 21, '39,

'42, 63, 66; H 2-21, 68; L 7, 19, 29, '32, 87, 101, 106 (néol., v. *hamtè*); Ve 6, 40; My 2 (v. *pti hamča*); Ma 40, 53; Ne 26 (v. 'village d'à côté', v. *èkār*), 60, 63, 76; Vi 6, 13, 18, 22, 37, 43-47 | *hamó* Ne 43 | *amó*, -*ó* No 2, '4, '5; Th 64, 72, 82; Na 101 (ou *ha-*, v. *amtya*); Ph 69, 84; D 120; Ne 69 | *emó* To 37.

2. 'ham-et-eaux'. *+ham'tês...*, -*és*, -*ias...*: *hamtè* W 30; H 46, 67, '74; L 1, 66, 106 (v. *hamó*), 113, 116; Ve 1; Ma 12 | *hamtē* Ma 2, 20; B 4 | *hamtyē* B '3 | *hamté* Ma 1 | *hamtya* D 15, 30 (*pti* ~, d'après le témoin de D 58); H 69; Ve 35, 38 (v. *hamtyèč*), 41 (quelquefois, v. *èribā*), 42 (t. péjoratif), 44; My 3-6; B 2 | *amtya* Na 99, 101 (plus rare que (*h*)*amó*), 116 (v. *amtyač*), 127, 129; D 25 | *hamt'ya* H 1; Ve 37, 39 (v. *hamt'yèč*) | *hamča* H 38; L 114 (v. *òtū*); My 2 (*pti* ~, v. *hamó*); B 7.⁴

A'. 1. 'ham(eaux) + (vill)ages'. *+amiadjes*: *amyáč* Na 19, '20, 30 || 2. 'hameteaux + vil-lages'. *+ham'tièdjes*, *+am'tiadjes*: *hamtyèč* Ve 34 ('petits villages'), 38 (v. *hamtya*); B 5 | *hamt'yèč* Ve 39 (v. *hamt'ya*) | *amtyáč* Na 116 (v. *amtya*).

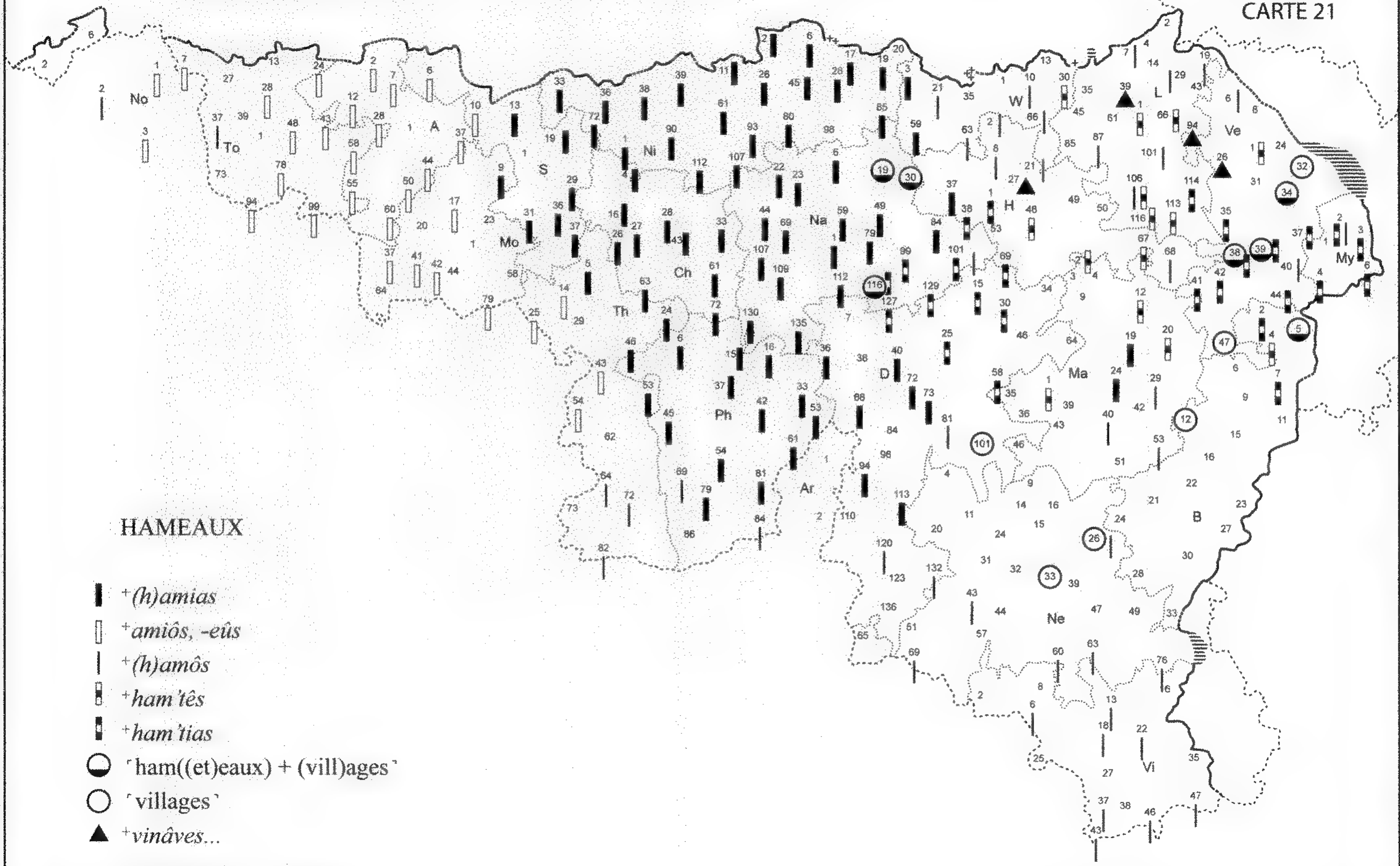
B.⁵ 1. 'villages': *viyèč* Ve 32 (*so lè* ~ 'dans les hameaux') | *vilač* Vi '32 || 2. 'petits vil-lages': *pti viyèč* Ve 47 | *pti viyač* D 101; B 12; Ne 33 || 3. 'villages d'à côté': *vyač d a kòstè* Ne 26 (v. *hamó*, v. *èkār*).

C. *+vinâves*, -*â-*, *+vênâves*:⁶ *vināf* H 27 | *vināf* W '70 | *vènāf* W '72 (v. *hamya*) | *vinòf* L 39, 94; Ve 26.

D. Réponses approximatives: *+corons*:⁷ *kòrō* Mo 1; Th 24 (v. *amyā*); – *+trîs...*:⁸ *trī* To 27; S 31 (v. *amyā*) | «*trieux*» To 27 ('hameaux généralement constitués autour d'un trieu chemin'); – *+culots...*:⁹ *kulò* Ch 72 (v. *amyā*) | *kêlò* Ni '5 ('hameau rattaché à l'agglomération'; *lê kêlò t Taurèn, lè* ~ *dèl br̄uwèr*); – 'cantons':¹⁰ «*cantéons*» To 39; – 'bourg-ages':¹¹ *burgèl/āš*

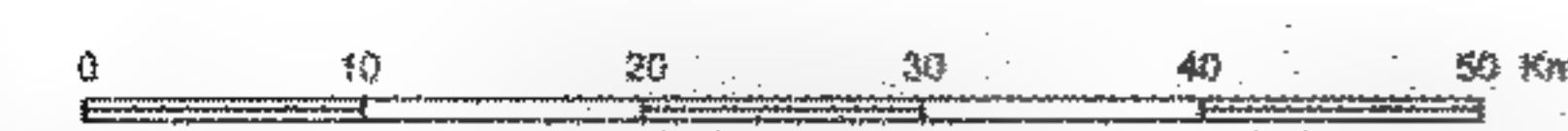
ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 17
CARTE 21



HAMEAUX

- ▬ +*(h)amias*
- ▭ +*amiôs, -eûs*
- | +*(h)amôs*
- ▩ +*ham'tês*
- ▨ +*ham'tias*
- 'ham((et)eaux) + (vill)ages'
- 'villages'
- ▲ +*vinâves...*



To 73; – **+cwène** (f.): *kwèn* H 37 ('bout du village'); **+cornês**, **+cwarnê**:¹² *kòrnê* To 6 | *kwarnê*, B 28 ('bout de rue à l'écart'); – **+èrî-bans**:¹³ *èrîbā* Ve 41 (v. *hamtya*); – 'écarts': *èkār* Ph 86; B 11 ('alentours, hameau du village'); Ne 20, 26 ('maisons isolées', v. *hamó*, v. *vyač d a kòstè*); Vi 2, 25 | *èkār* D 110; Ne 57; – 'alentours': *alātūr* My 1 | *alētūr* Th 62; – 'environs': *āvirō* D 113 (v. *hamya*); – **+aforin.ys**:¹⁴ *aforēy* S 19 (*lèz- ~*, 'la banlieue', v. *amya*); – '(d')autour': (*d*)*òtū* L 114 (v. *hamča*) | (*d*)*ātūr* B 22 (*lè si d ~*); – '(d')au de-hors':¹⁵ (*d*)*ótfū* D 46; – 'endroits': *ēdrō* To 13; – **+d'bout**: *d bau* Th 24 (*ē ~* 'un coron').¹⁶

¹ V. FEW 16, 119b, afrq. *HAIM. – Compléments de l'EH: *+r'nêrsî tot l' hamtê* 'ameuter tout le voisinage': *rnêrsî to l hamtê* L 61; – *+Ftêr* [Fter] *c'èst eun-amia d' Sêrvèy* [Serville]: *itêr sè àn amya t sêrvèy* D 36.

² Réinterprété en '-ois', sans doute par hypercorrectisme, une finale en *-ó* n'étant pas perçue comme très «wallonne».

³ Ces formes sont empruntées au fr. Les formes à D 81, W 66, L 29, Ma 40, 53 et Ne 63 sont données après hésitation, entre guillemets ou entre parenthèses (emprunt moderne au fr.).

⁴ Quelques précisions des témoins: *Hamp-teau* [Ma '23] se dit *hamtê* à Ma 42; *āmtya* à Ni 19.

⁵ V. FEW 14, 450a VILLA et ALW 1, 99 VIL-LAGE.

⁶ Littéralement 'voisinable', 'endroit où l'on peut voisiner'; v. DL *+vinâve* 'voisinage', 'agglomération, quartier, bourg groupé autour d'un noyau primitif'; t. arch. qui survit dans les noms de lieu: *+lès vinâves*, les villages ou hameaux avoisinant Malmedy; *+lès vinâves* (Hognoul), les deux agglomérations qui forment le village, etc. – Compléments reportés à la not. 85 VOISINAGE.

⁷ V. FEW 2, 1199a CÖRNU.

⁸ V. not. 59 PLACE du village, B.

⁹ V. COPP. *+culot* autrefois, 'impasse, rue sans issue'; sens à ajouter FEW 2, 1516a CŪLUS.

¹⁰ V. FEW 2, 230b CANTHUS.

¹¹ V. FEW 1, 634b BURGUS et comp. Saint-Pol (Pas-de-Calais) *burgaž* 'voisinage; ensemble des localités voisines du lieu que l'on habite'.

¹² Compléments de l'EH: *+one cwarnée: òn kwarnê* B 30 ('petite rue à l'écart du gros du village': *la kwarnê d kòbrévèy*, à l'extrémité de Cobreville, dépendance de Nives); *l kwarnê d ālyè* [Anlier] à Witry).

¹³ Type 'arrière-ban'.

¹⁴ V. FEW 3, 703b FÖRAS; DELM. *+aforin*, s. et adj., 'étranger'.

¹⁵ V. FEW 3, 702 FÖRAS, afr. *defors* 'partie extérieure'; liég. *+â-d'foû* 'au dehors', nam. *+au d'foû* 'id.'.

¹⁶ Compléments de l'EH: *+a Vilér: a vilêr* Ve 24 (hameau de Blistain); – *+la culée*, lieu où se logeaient les ouvriers: *la kulé* B 30 (prob. nom propre, arch. et péjoratif); – *+mont coupé: mō cupé* S 31 (certainement un lieu-dit).

59. PLACE du village

Q.G. 1558 «la place (au milieu du village)».

Le type principal est 'place' (A; ce type a sans doute parfois été suscité par le manque de contexte de la question). Sont en italique les points où l'on a répondu 'sur la (place)', 'sur le (bati)', etc. Pour le traitement phonétique de -ATEA, voir celui, identique à de rares exceptions près, de -ACIA (ALW 1, c. 47 GLACE).

Si 'place' est le mot générique, les autres dénominations qui apparaissent, plus spécifiques, se basent sur une particularité (physique ou fonctionnelle) de l'endroit.

Remarquer que bien souvent, la frontière entre nom commun et nom propre est floue. On porte en note les réponses explicitement définies comme toponymes.¹

◆ ALF 1024.

A. 1.² **+plèce**: *plès* D 30, 34, 46, 64; W 1, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, 50, 67, 68; L 1 (v. *bati*), 2, 7, 14-29, 35 (v. *trîh*), 39, 43, 61-101, 106, 113, 114, 116; Ve 1, 6-26, 34, 35, 38, 47; My 1, 3

(v. *wèrxē*), 4; Ma 1, 2, 3-12, 19 (v. *bati*), 20, 29, 36, 40-46, 51, 53; B 2 (v. *bati*), '3 (v. *bati*, v. *wèrixè*), 4, 5, 7, 11-15, 16, 21, 22 (*addé l'èglîš*), 23-28, 33 (v. *paši*); Ne 26 | *plēs* Ma 39 || **+place...**: *plas* To 48; Mo 1 (v. *àl grā plas*), 9, 17, 23, 44, 58, 79; S 1 (v. *markî*), 13, 19 (v. *markî*), 29-37; Ch 4-26, 27, 28, 43, 61 (v. *bāti*), 63, '64, 72 (v. *trî*); Th; Ni 1, 2, '3, '5, 6-33, 38, 39 (pavé; si herbeux, *tri*), 45-93, '97, 107, 112; Na 1-101, 107, 109, 116, 127 (v. *bati*), 129-135; Ph; D '1, 7 (v. *bati*), 15, 25, 36-40, 58, 68, 72 (v. *bati*), 73, 81, 84-96, 113, 120, 123, 132, 136; Ar 1, 2; W 3, 21, 59; Ne 4-20, '23, 24, 31 ('dessus la p.'), 32, 33, 43-47, 51-63, 69, 76 (v. *paši*), 79; Vi 2-18, 22, 25, 27, 37-46, 47 | *plàs* Mo 37 (ou -ò-); Ni 36 | *plòs* Mo 37 (ou -à-) || **+plache**: *plāš* No 1 (mais *a la plas* (de qn)), 2; To 1, 6, 13-43, 58, '71, 73, 94, 99; A; Mo 20, 41, 42; S 6, 10 | *plāš* To 78 | *plāš* No 3 (*al* ~).

2. 'gran(de) place': *grā plas* Mo 1 (*èl* ~, v. *plas*) | *grāt plāš* To 2 (*èl* ~).

3. 'place communale': *plas kòmunal* To 7.

B.³ **+triye, +trî(he)**: *triye* Mo 64 | *trîh* L 35 (v. *plès*) | *tri* Ni 39 (herbeux; si pavé, *plas*) | *tri* Ch 72 (place à Hymiee; v. *plas*).

C.⁴ **+bati, +bâ-**: *bati* Na 127 (v. *plas*); D '1 (place où l'on joue), 7 (v. *plas*), 38 (place où l'on joue), 72 (v. *plas*), 73, 96 (place où l'on joue), 110 (désigne comme nom commun un endroit banal où il y a de l'herbe, situé dans le village); H 46, 49, 53, 69; L 1 (v. *plès*); Ve 41, 44; Ma 19 (arch., v. *plès*), 24 (*so l* ~, désigne la place ou l'église), 35; B 2 (v. *plès*), '3 (v. *plès*, v. *wèrixè*), 6, 9 (terrain près de la maison, qui reste toujours en gazon) | *bāti* Ch 61 (v. *plas*).⁵

D.⁶ **+wèr(i)hê, -é, -è, -a...**, **+wa-**: *wèrixē* B 7 (Bovigny) | *wèrxē* My 3 (v. *plès*) | *wèrxē* My 6 | *wèrixè* B '3 (*ā* ~; v. *plès, bati*) | *warhē*ⁿ My 2.

E.⁷ **+pachis**: *paši* B 33 (v. *plès*); Ne 76 (v. *plas*); Vi 35.

F. 'marché': *markî* S 1 (*su l* ~, v. *plas*), 19 (id.) | *marçi* Ch 33; Ni 98.

G. **+vināve**:⁸ *vināf* L 45 (*è* ~).

H. 'devant l'église': *dvā l'èglîš* D 101 | *duvā l'èglîh* Ve 32 || **+émé** ('au milieu de') | **P véye, duvant l'église**: *émé l véy, duvā l'èglîs* Ve 31.⁹

¹ Lieux-dits: 'place': *so l plès* H 67; *plès de marè* Ve 35; *èl plāš du mōšcē* To 94; - 'bati':

li bati Ma 1 (à Hollogne); *lu bati* D 120; *so l bati* D 34 ('petit monticule, aisance communale'); Ma 3 (à *ōnū*), 4 (à Houmar), 20 (terrain communal); *su l bati* D 110; *so l bati al bawwèy* Ma 9; *la rūw de z abati* Ne 69 (nom d'une rue de Corbion); - **+wèrhè...**: *so l wèrhè* Ve 32; *so l wèrxē* Ve 39 (à Ruy); *è wèriha* L 61 (une des places, non celle devant l'église); *so l ban ā wèrxē* Ve 39 (à Ruy); - 'pachis': *èl paši* Ne 49 (au centre du village); - **+l'côneu**: *l cōnè* Ar 2; - 'la croix': *la kræ* B 24 (nom de la place); - **+su lès bayes**: *su lè bay* Ch 28 (la grande place); comp. Haust, Top. 115: *al baye* à Ch 34; de BACULUM (FEW 1, 201)?

² V. FEW 9, 37a PLATEA.

³ V. DL **+trîhe, +trî** 'friche, terre laissée en friche et qui sert de pâture'; FEW 17, 400b, abfrq. *THREOSK. - «Du sens de 'terrain inculte', le mot a passé à celui de 'place publique' DL, et en Hesbaye (où les terrains incultes sont rares) à celui de 'chemin'» (J. HERBILLON, DBR 10, 92). - Le type est extrêmement courant dans la toponymie; v. ALW 6, not. 35 TERRAIN INCULTE, n. 1.

⁴ V. DL **+bati** 'place publique entourée de maisons; proprement terrain battu, foulé'. V. ALW 6, not. 35 TERRAIN INCULTE, K et aj. FEW 1, 296b BATTUERE.

⁵ Certains points donnent ce type dans un sens légèrement distinct: *bati* 'morceau de terrain inculte à proximité du village' D 120; 'terrain banal' Ne 11, 24; 'intervalle entre la route et les champs de culture' Ne 69; *sæ l bati* 'certain terrain vague où les enfants jouent' H 37; *ô bati* D 120 («dans le village, quand on veut désigner les maisons»).

⁶ V. DL **+warîhê, +war'hê, +wèriha** 'terrain vague servant d'aisance communale'; FEW 17, 448a WAERSCHAP, aliég. *weriscap* m. 'terres vagues, lieux destinés à la pâture publique', etc. et ALW 6, not. 35 TERRAIN INCULTE, J.

⁷ V. FRANC. **+pachis** 'pâtis, terrain vague sur lequel on fait paître le bétail'; FEW 7, 696a PASCÈRE et ALW 9, not. 124 PÂTIS, 1°.

⁸ V. not. 85 VOISINAGE, A.

⁹ Remarques: «il n'y a pas de véritable place devant l'église; le quartier s'appelle *èl véy*» Ve 32 (v. cependant not. 57 VILLE, A a); «il n'y a pas de place véritable mais des rues autour de l'église» Vi 46; «il n'y a pas de place, mais bien des *kū* ('cours?')» L 4; le témoin de B 23 a répondu *plès* mais il n'y en a pas.

60. INDIVIDU

Q.G. 1416 «cet individu ne veut plaire à personne».

Le sens premier du mot est celui de 'personne quelconque, que l'on ne peut ou que l'on ne veut pas nommer' (Petit Robert). Cependant, le contexte négatif de la question induit des réponses moins neutres, aux connotations négatives le plus souvent ('laid', par exemple), mais pas toujours (de nombreux types contiennent ou contenaient le sème 'joyeux, gai'; v. *I* 1, 2, *J*). Dans le tableau, on tente de classer les types en fonction de ce marquage. Ainsi, le type 'homme' (*B*) est tout à fait neutre (v. not. 1 et remarquer l'apparition lexicalisée du possessif en certains points; v. n. 2). Le type 'individu' (*A*) est très probablement un gallicisme d'enquête.

Nombreux sont les emplois synecdochiques (de mots désignant un métier ou une fonction sous *I*, une particularité physique sous *K*, un lien de parenté sous *M*, etc.), les noms d'animaux (*N*) ou de choses (*O*). Remarquer également le type 'apôtre' (*I* 1), dont quelques formes archaïques autochtones se maintiennent.

Nombreuses lacunes (les témoins ont en effet parfois répondu 'il', 'celui-là', etc.).

A. 'individu'.¹ **+individu...**, **+é-...**, **+an-**, **+évidu**: *ēdividu* To 24, 27, 37, 43, 58, 99; A 12, 50, '52; Mo 37, 64; S 10, 13, 31, 36; Ch 28, 72; Th '2, 53, 82; Ni 72; Na 107, 109, 116, 127; Ph 33, 42, 54; Ar; D 68, 73, 96, 101; H 21; L 43, 94; Ve 26, 38, 40, 41; My 4; Ma 2, 20; B 7; Ne 65; Vi 8, '36, 37, 43, 46, 47 | -ũ No 2 | -à Ne 43 | *ēdēvédé* W 3 | *ēdēvédē* Ni 2, '5, 98 | *ēⁿdividu* My 2 | *ēdividu* Ve 1 | *ē-* A '18 | *ādividū* To 6 | *ēvidu* Mo 41 (?).

B. 1. 'homme': *òm* No 3; A 60; Mo 17, 20; S 6; Ch 4, 26, 43; Th 5, 25, 29, 43, 54-64, 73; Ni 6, 11, 33-39, 61, 85, 93, 107; Na 19, 23, 44, 49, 99, 101, 112, 130; Ph 6, 15, 37, 69, 81, 84; D 15, 30, 40, 58, 81, 94, 110-120; W 59, 63; H 8, 46, 49, 53; L 2, 14, 87; Ve 26, 32, 35; Ma 1, 12, 53; B 4, 24; Ne 47, 60 | *óm* Ne 63 | *um* D 123, 132; Ne 44, 69; Vi 2, 18, 25 | *ē_m* To 73.

2. 'monhomme':² *mòn* *òm* To 7 | *môn* *òm* Th 72 | *m(o)n* *òm* Th 24 | *min* *òm* Ch 61 | *mùn* *òm* Na 22 | *èmn* *òm* To 13, 28; Mo 42; Ch 27; Th

14, 46; Ph 45 | *æmn* *òm* A 12 | «*emn hom*» A '10 | *mn éom* To 39 | *æmn* *òm* To 78 | *emn é_m* To 94.

3. 'bonhomme': *bunum* Vi 46.

C. a. 'type': *tīp* To 1; A 55; Mo 9; Ch 33, 63, '64; Ni 39, 85; Na 129; Ph 53, 86; W 1; Ma 43 ('c'est un ~ qui...'); B 2, '3; Ne 49 | *tīp* W 1 || b. 'drôle de type': *dròl dí tīp* W 1.

D. **+jint**:³ *žē* To 48.

E. 'mec': *mèk* H 37.

F. **+mèn hêr**, **-îr**:⁴ *mèn hêr* L '32, 43 | *mèn hîr* L 66.

G. 'gaillard':⁵ *gayār* A 1, 7, 37; Mo 1; S 19, 37; Ni 1, 39, 80 | *gayār* To '71; Mo 44; Ch 16; Ni 20 (Ard.) | *galyār* B 11 | *galyār* L 113.

H. a. 'zigue':⁶ *zik* Ve 6, 35, 40 (Lod.); Ma 29, 40, 43 ('c'est un ~ qui...'); B 27; Ne 26 || b. 'drôle de zigue': *dròl dí zik* Ma 29 ('c'est un ~') | *dròl dâ zik* Ph 54.

I. 1. a. 'apôtre'.⁷ **+apwèsse**, **-asse**: *apwès* Ma 20; B 2, '3, Lomré | *apwas* Ma 35, 36 || **+apôte...**: *apót* To 58; A 2, 28; Mo 79; S 1, 29, 31; Ni 17, 28, 45; Na 6, '20, 79, 135; Ph 16; D 7, 25, 36, 38, 64, 94, 136; W 21, 30, 35, '36, 66; H 2, 27, '28, 68; L 1, 4-29, 43-66, 106; Ve 8, 24, 32, 34, 35, 38, 39, 47; My 1, 3; Ma 2-12, 20, 39, 40, 42, 51; B 5, 6, 7, 12-21, 23, 28, 30, 33; Ne 11-24, 31-39, 51, 76; Vi 6, 13, 16, 22, 27, 35 | *apôt* Vi 38 || b. 'drôle d'apôtre': *dròl d apót* H 1, '39; L 85.

2. 'apoticaire':⁸ *apotikār* L 45 | *apotikār* L 4 || *apotikèr* Ni 6; Na '20, 69, 79; W 10, 30, 66; L 19, 29, 43; My 1; Ma 19, 24; B 5, 21 | *apotikēr* D 34; Ve 32, 39, 47; Ma 2; B 23 | *apotikēr* L 61; Ma 46 | *apotikèr* Ni 20 (Ard.) | *apòtèkēr* Ni 19, 20 | *aputikēr* Ma 20.

3. 'astrologue':⁹ *āstròlòk* H 69.

4. 'arlequin':¹⁰ *ārlèkē* Ni 112.

J. **+ahā_yi**:¹¹ *ahā_yi* H 27.

K. 1. **+castafiole**:¹² *kastafyòl* S 36; Th '2.

2. **+halcoti**:¹³ *halkòtī* L 101, 114.

3. **+èstèné**:¹⁴ *èstèné* Ve 1.

4. **+harlaque d'ome**:¹⁵ *harlak d òm* L 19.

5.¹⁶ a. **+léd man**: *lè man* D 25, 64; W '39 || b. **+canèman**:¹⁷ *kanèman* L 45.

6. 'laid jeune': *lè ġōⁿ* Ma 4.

7. **+lād mounâme**:¹⁸ *lā mounām* Vi 22 (arch.).

8. **+léd has**:¹⁹ *lè has* H 38.

- L. 'diable': *dyāl* S 29.
 M. 1. 'compère': *kōpér* Ve 39, 44.
 2. 'parent': *parā* D 64.
 3. '+cous':²⁰ *kūs* A 12.
 N. 1. 'oiseau':²¹ «*ozieeau*» To 1 (sic) | *óžé,w*
 To 2.
 2. 'canari':²² *kanari* Ma 40; B 22, 27 | *-ārī* L
 61 | *-ārī* L 45 | *-riy* W 13 | *kanōrī* L 1.
 3. 'matin':²³ *mātē* Mo 79 (mot plutôt gentil;
ké pti ~ā) | *māté* Mo 58.
 4. 'asticot': *astékò* Ni 85.
 O. 1. 'machin': *mašē* Ne 57.
 2. '+a(r)gayon':²⁴ *argayō* B 5 | *agayō* Ve 47;
 B 2 ('drôle d'individu').
 3. 'apostrophe':²⁵ *apostrof* Ni 20 (Ard.);
 Ma 2.
 4. 'numéro': *nūmērō* No 1 ('c'est un ~
 qui...').
 5. '+mâheulé potince':²⁶ *mâhêlé potēs* Ma 24.
 P. 1. 'mon vit':²⁷ *mvé* Na 84; D 72; Ma 46;
 Ne 9 || 2. '+léd m' vé': *lé mvé* Ne 4.
 Q. '+indigo':²⁸ *ēdigò* B 22.
 R. 'corps': *kwèr* My 6.
 S. '+apoplé':²⁹ *aplopé* Ni 98.
 T. '+mildiou':³⁰ *mildyu* Na 1.³¹

¹ V. FEW 4, 649a INDIVIDUUS.

² V. FEW 4, 455a HOMO, Mouscron '+m'n-onme 'mon homme (employé en adressant la parole à qn)', Legr., Gondc. *mnōm* 'individu'.

³ V. not. 1 HOMME, C et not. 5 DAME, B

⁴ Du néerl. *mijnheer*; v. DL '+mèn'hêr (qqf. -îr): '+on gros ~ 'un gros monsieur' (v. FEW 16, 207b, all. HERR).

⁵ V. FEW 4, 30a, gaul. *GALIA.

⁶ Fr. argotique *zigue* 'individu, type'. Déformation de *gigue*; v. FEW 16, 36a GIGA.

⁷ V. FEW 25, 20a APOSTOLUS. Il semble que la connotation liée à ce mot diffère selon la région: liég. *apoise* 'mauvais sujet, vaurien'; nam. '+apôte 'joyeux drille', Giv. 'personne originale'.

⁸ V. FEW 25, 22b APOTHECARIUS; DL '+apoticâre, PIRS. '+apotikêre 'personne gaie, amusante'.

⁹ V. FEW 25, 627ab ASTROLOGUS.

¹⁰ V. FEW 16, 201ab *HERLE-KING et M. DELBOUILLE, «La légende de Herlekin», in BSLW 69, pp. 105-131.

¹¹ Peut-être à aj. FEW 16, 113a, all. HAGEN; comp. liég. '+ahâyî 'agréer, plaire'.

¹² V. FEW 21, 288b chétif, LLouv. '+castafiole 'gringalet'. Diverses propositions de typisation: 'casse ta fiole' (BaldÉtym 4638), 'casque à fiole' (LECHANTEUR, DW 17, 75). À ajouter FEW 8, 377b PHIALA, auprès de Yèr être castafiole 'être gris', havr. Tôtes castafiole 'ivre'.

¹³ V. FEW 16, 166b, abfrq. *HARIÔN; DL '+halcotî 'chétif personnage'.

¹⁴ V. Wis. '+èstèné (adj. et subst.) 1. 'étonné, ahuri'; 2. 'étourdi'; ajouter le substantif après le verbe FEW 3, 329b *EXTONARE.

¹⁵ V. FEW 16, 149a, abfrq. *HARA; DL '+harlake 'braque, vantard'.

¹⁶ V. FEW 16, 509a, néerl. MAN; DL '+man' 'homme, individu (péjoratif)'. Complément: *ō lè man (~mama)* H 46 'un vilain type (antipathique)'.
¹⁷ V. DFL '+canèman' 'individu'.

¹⁸ À aj. FEW 24, 583b ANIMA, auprès de rouchi *mon'ame* 'bandit'. – Données complémentaires: '+î léd mon.nâme 'un individu au caractère difficile' Ne '1, '61 (Warmifontaine) (J.-M. P.).

¹⁹ Litt. 'as'; aj. le sens dérivé FEW 25, 398b AS et v. DL 364 '+on léd has' 'un vilain individu'. Complément de l'EH: *ō lè was* D 25 'individu méchant, querelleur'.

²⁰ Littéralement 'cousin'; v. not. 49.

²¹ V. ALW 8, not. 4 OISEAU.

²² Aj. le sens 'individu' FEW 2, 171b CANARIAE (INSULAE); v. DL '+on drole di canâri 'un drôle d'apôtre'.

²³ V. FEW 6/1, 257a *MANSUËTINUS; DEPR.-NOP.; COPP. '+mantin, -e 'matin, -e, luron, -ne'; DELM. '+mantin 'matin, gros chien'; «se dit aussi des personnes, par mépris, ou par badinage».

²⁴ V. DL '+agayon 'ustensile, engin, objet quelconque, affaire embrouillée, personne singulière'; '+on drole d'agayon 'objet ou personne étrange'. V. ALW 5, pp. 143b-144a, n. 36 et FEW 23, 164a objet; chose. – Complément de l'EH: *ārgayā* 'gaillard' Ma 20 (*k ès pò n ~*; peut-être issu d'un croisement entre 'gaillard' et '+argayon).

²⁵ V. FEW 25, 20b APOSTROPHA, Nivelles '+apostrofe 'individu, type original'.

²⁶ Comp. '+on léd potince 'vilain individu' DL et FEW 9, 254a POTENTIA.

²⁷ À aj. FEW 14, 211a VECTIS.

²⁸ Par altération de 'individu'?

²⁹ Type 'happe-lopin' (v. FEW 4, 382a HAPP-, nam. **aplopin* 'garnement', etc.), avec métathèse du *-l-*, peut-être sous l'influence de **apopliner* 'dorloter' (nam., v. FEW 9, 602a *PÜPPA).

³⁰ Sans doute 'mille Dieu'; à aj. FEW 3, 59a DEUS, aux côtés des nombreuses formations 'merci Dieu', 'si m'aide Dieu', etc.

³¹ Compléments de l'EH: *ō ġór* 'un vilain type (antipathique)' H 46 (type 'Georges'); – *ō ġèk* 'un débauché, vaurien' H 46; – *pèršòšē / pauršênèl* 'paltoquet' Na 6 (v. PIRS. **pére-chochin* 'poseur, faiseur de manières à propos de rien' (v. p. 360b, n. 2); **poûrichinèle* 'polichinelle, homme sans consistance'); – *ō grā hēk è plēk* 'dégingandé' H 46 (v. FEW 16, 209a HINKEN; DBR 9, 34 et v. vol. ultérieur); – *apwas* 'mégère' My 1 (*s èst òn ~ā*; v. I 1).

61. MAIRE, BOURGMESTRE (carte 22)

Q.G. 1327 «le maire; le bourgmestre».

L'examen de la carte montre que le type 'mayer' (B 1) a progressivement évincé les autres types, aujourd'hui relégués dans des zones périphériques du domaine. Pourtant, il est parfois dit archaïque ou ironique, 'bourgmestre' étant alors le terme non marqué.

Ce type (A), d'origine germanique, bien présent en français de Belgique (où il constitue d'ailleurs le terme non marqué), se maintient en liégeois et en gaumais, mais presque toujours en même temps que 'maire' ou 'mayer'. À l'extrême ouest du domaine, par contre, il est parfois encore l'unique réponse. La survivance du type, en région liégeoise du moins, s'explique sans doute par la longue tradition de ce mot pour désigner en français les représentants des communautés (et spécialement des Bonnes Villes) dans la principauté de Liège.¹

Quant au type 'maire' (B 2), principalement présent en Gaume, il ne semble pas se répandre ailleurs, malgré la pression du mot français de France. Les deux types autochtones se maintiennent et sont largement passés dans le français de Belgique. En français de Belgique, *mayer* (ou *maieur*) est un synonyme familier ou plaisant de *bourgmestre* (TLFi), mais non reconnu officiellement (MASSION).

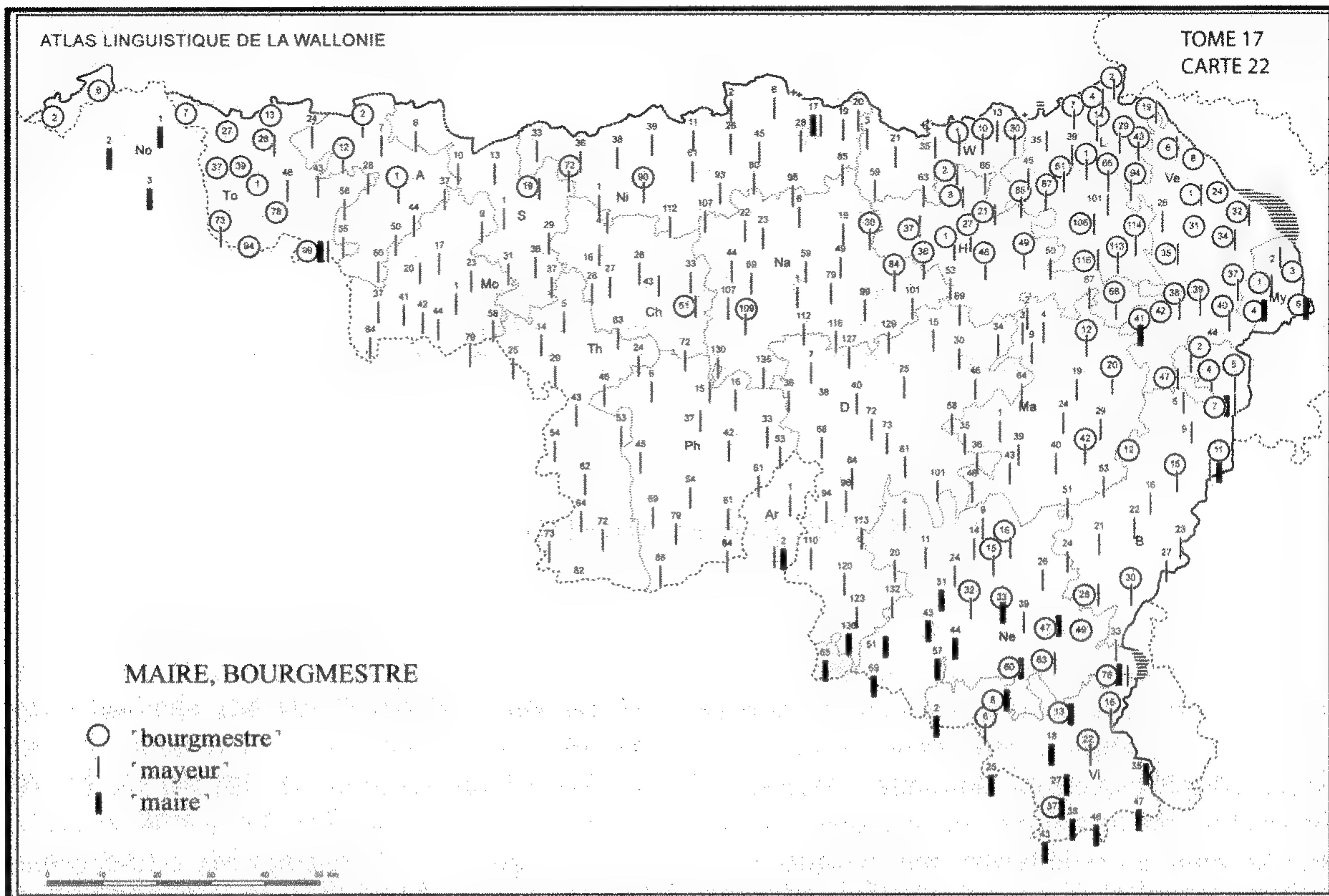
En italique les points où apparaissent des formes de type A et de type B.

◆ BRUN., *Enq.* 948.

A. 'bourgmestre'.² a. **borguimèsse, -gu-, -guè-...*, **bour-*: *bòrgimès* W '8, 10, 30; H 2, 8

(ou *-gé-*), '28, '42, 49; L 1, 2, 4, 7, 14, 29, 43, 61 (ou *bur-*), 66, 85, 87, 94; Ma 12 | *-gu-* H 46, 68 (*bòr-*); L 19, 106-116; Ve 1, 6, 8, 24, 38, 40, 41; My 1 | *borgumès* Ve 31, 32, 34, 35, 37, 39, 42; B 4, 7 | *bòrgèmès* My 3 | *-gè-* W 1; H 21, 27, 38 | *-gæ-* B 5 | *borgæmès* My 6 | *bòrgèmès* Na 84 | *burgimès* L '32, 61 (ou *bòr-*) | *-mès* H 1 | *burgumès* My 4; Ma 42; B 28 | *-mès* Ve 47; Ma 20; B 2, '3, 11, 12, 15 | *-mès* Ne 33 | *-mès* Ne 60 | *burgèmès* Vi 37 | *-ès* Ni 90; Na 109 | *burgèmès* Na 30 | *-ès* A 1; Ne 32 | *burgèmès* To 99 || b. **borguimête, *bourguimête...*, *-gè-...*: *bòrgimèt* H 37 | *burgumèt* Ne 47, 49 | *-mèt* Ne 15, 16 | *burgèmèt* A '10; Vi 8, 13, 16 | *-èt* A 12 | *-èt* A '18; Ch 61; Vi 22 | *burgàmèt* To 2, 7, 37 (*-è-*) | *burgèmèt* S 19; Ni 72 | *-èt* To 28; B 30 | *-èt* To 13, 73 | *burgémèt* To 6, 27, 78 | *-èt* To 1 | *-et* To 39 | *burgmèt* A 2 || c. **bourg'mèsse, -mèst(r)e...*: *burgmès* Ne 63 | *burkmès* Vi 6 | *burgmèst* Ne 76 | *burgmèstr* To 94 (anciennement *-gè-*).

B.³ 1. 'mayer'. **mayer...*, **meyer...*: *mayær* To 24 (ou *mè-*), 28, 58, '71, 99 (ou *méyær*, ou *mér*); A 2, 7, '20, 28 (ou *mè-*), 37-50, 55, 60; Mo 20, 37-79; S 10, 13, 19, 29, 36, 37; Ch 4-43, 61, 63, '64, 72; Th sauf 62, 82; Ni 1-6, 11, 17 (ou *mèⁿr*), 19-61, 72, 80, 85, 90, 93, '97, 98, 107, 112; Na 1-23, 30, 44-79, 84, 99-107, 109, 112-135; Ph; Ar 1, 2 (en blaguant; ou *mèr*); D sauf 38, 136; W 1, 3, '8, 10, 13, 21, 30, 35-66; H 1, 2, 8, '28, 37, 38, '39, '42, 46, 49, 50-67, 68, 69; L 1, 2, 4, 7 (arch.), 14, 19 (ou *ma.ær*), 29, '32, 35, 39, 43,



45, 61, 66, 85, 87, 94 (arch.), 101, 106, 113, 114, 116; Ve 1, 6, 26, 32, 34, 35 (se dit pour rire), 37-39, 40 (rare), 47; My 1; Ma 1-9, 12, 19, 20, 24-40, 42 (néol.), 43-53; B 2, 3, 4, 5, 6, 7 (ou *mër*), 9, 11 (ou *mër*), 15, 16-27, 28 (arch.), 30, 33; Ne 4-14, 15, 16, 20-26, 32, 39, 63, 76 (ou *mèr*); Vi 22 | *mayær* A 1, 12 (ou *mèyær*); Mo 9, 17, 23 (ou *mayæ*); S 6, 31 | *mayæ_{w,r}* S 1 | *mayær* Mo 1; Th 62; Vi 6, 16 | *mayær* To 73 | *ma.ær* H 21, 27; L 19 (ou *-yær*) | *mayæ* Mo 23 (ou *-ær*) | *mayæ* My 2 | *mèyær* To 24 (ou *ma-*), 43, 48; A 12 (ou *mayær*), 28 (ou *ma-*), 52 | *mèyær* To 99 (arch., ou *mayær*, ou *mër*).

2. 'maire'. a. **+mère, +mêre...**: *mër* To 99 (ou *mayær*, ou *mèyær*); My 6; Ne 65; Vi 2 | *mè^{nr}r* Ni 17 (ou *mayær*) | *mër* Ne 47, 60, 69 | *mèr* No; Ar 2 (ou *mayær*); Ve 41; My 4 (?); Ne 31, 33, 76 (ou *mayær*); Vi 8, 25 | *mër* B 7 (ou *mayær*), 11 (ou *mayær*) || b. **+mâre**: *mâr* Vi 13 (arch.), 18, 26, 27, 31, 35, 36, 37, 38-47 || c. **+mwère...**: *mwèr* D 136; Ne 44, 51 | *mwèr* Ne 43, 57.⁴

¹ V. G. HANSOTTE, *Les institutions politiques et judiciaires de la principauté de Liège aux temps modernes*, 1987, pp. 125-6, 237, 267. – Les dictionnaires de français classent *bourgmestre* 'premier magistrat des villes ou des communes' parmi les belgicisms (v. TLFi, MASSION).

² V. FEW 15/2, 23a, mhall. *BURGERMEISTER* et v., entre autres, REN. *+bourguémèsse* 'bourgmestre, syn. de *mère*'; DL *+borguimèsse* 'bourgmestre'; VILL. *+borgumèsse* 'id.'; MASS. *+bourgumète* 'id.'

³ V. FEW 6/1, 56b-57a MAIOR. Les formes classées sous 1 et sous 2 sont issues de formes substantivées d'adjectifs comparatifs respectivement au cas régime et au cas sujet de l'adjectif latin *magnus* 'grand'.

⁴ Compléments de l'EH: 'mair-er-ie' 'mairie': *mèrri* Vi 43, 46, 47; *mwèrrîy* Ne 51; 'maison commune' 'maison commun(al)e': *mèzō kòmæñ* Ni 20 (Ard.); *māzō komunal* Vi 47; – 'mair-esse' 'épouse du maire': «*mairèsse*» A 60; *mwèrès* Ne 51; – 'aller au maire' 'aller se marier': *alé ô mè^{nr}r* Ni 17; 'se marier au maire' 'se marier civilement': *se maryé ô mè^{nr}r* Ni 17.

62. DEMEURER, HABITER (carte 23)

Q.G. 1782 «son oncle et sa tante *demeurent* à l'étranger».

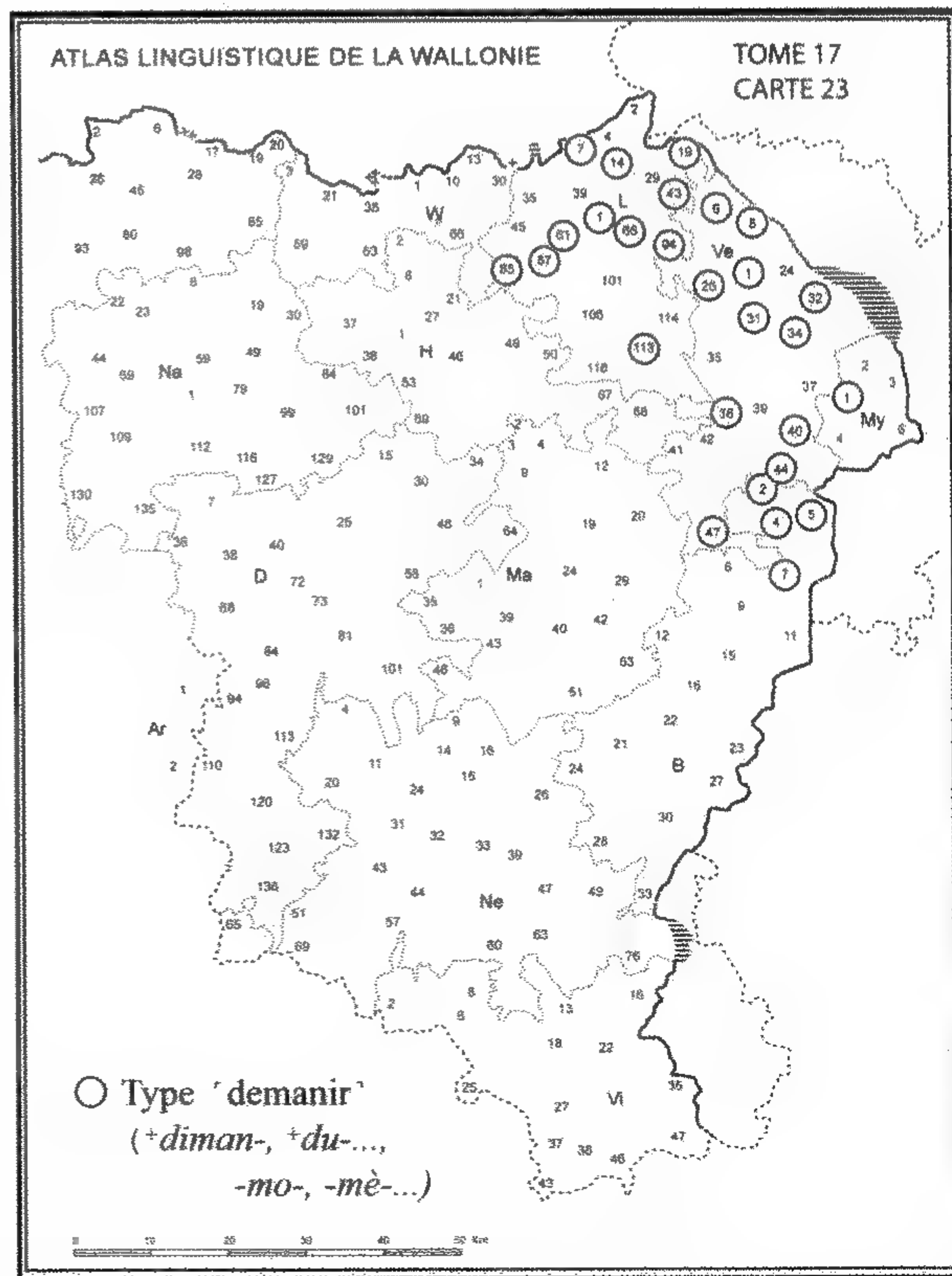
Deux types intéressants signifient proprement 'demeurer': 'demeurer' (A; remarquer l'assimilation du *d-* initial sous 2)¹ et 'demanir' (B), du latin MANERE, et dont le préfixe est très probablement issu d'un croisement avec 'demeurer'.² 'demanir' ne se rencontre plus que dans une zone assez restreinte, à l'est du domaine liégeois, et constitue rarement l'unique réponse. Les autres réponses (C, D) sont plus générales ou approximatives.

Les formes présentées dans le tableau sont des 3 ppl. de l'ind. prés.

◆ BRUN., *Enq.* 445 (je demeure).

A.³ 1. a. **+dimorèt...**, **-ant**, **-ont...**, **+du-...**, **+d'-**, **+dé-...**: *dimorè* Na 84, 99, 101; D 15, 25, 30, 34, 40, 46, 58, 64, 72, 73, 81, 101; W 10, 13, 21, 30, 35, '36, '39, '42; H 8, 46, 49, 50, 53, 67, 68, 69; L 1 (ou *dimanè*), 4, 7 (ou *dimonè*), 29, '32 (*wiz dimær tu?*), 35, 39 (-e), 45, 61 (ou *dimanè*), 66 (ou *dimonè*), 85 (ou *dimanè*), 87 (id.), 101, 106, 116; Ma 1-20, 24 (ou *vikè*), 29-40, 43, 46; B 12, 15; Ne 4, 9 | *dì-* H 37 | *dimòre* Ma 42 | *-ā* B 16, 22, 23 | *-ō* D 94 | *dumorè* Ve 24, 34 (ou *-anè*), 37, 38 (ou *-anè*), 39, 40 (ou *-onè*), 41, 42; My 4; B 6, 9, 11 | *-ā* Ne 16 | *dëmòrā* Vi 6 | *dmorè* L 2 | *dmòrā* Vi 37 (arch., ou *rèstā*) | *démòrè* W 66; H 1, 21, 27, '28, '39 | *dëmòrè* W 1, 63; H 2, 38 || b. **+meur-...**: *dimèrè* D 84, 113; H 68; L 114; Ma 53; B 7 (Rogery, ou *-mènè*) | *-a* Ar 2 | *-ā* Ma 51 | *-nu* Ch 28, 43; Na 135 (ou *-èrnu*); D '1, 36, 38 | *-nu* Na 109 | *dimærñé/u* Na 22, 23 | *dimærñé* Na 19 | *dimærñè* Ni 39 || *dumèrè* Ve 35; Ne '23 | *-a* D 110, 120 | *-ā* Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63 | *-ā*η* Vi 13 | *dùmærāη* Vi 8 | *dèmèra* D 132 | *dëmèrā* Ne 32 | *dèmèrō* Ne 44 | *dëmèrnè* Ni 98 | *dëmèrè* B 5 (ou *dëmèrā*); Ne 31 | *dëmèrnè* Ni 26 | *dmèrè* My 6 | *d(æ)mèrā* Ne 43, 57 | *dmèrtt* To 37 (?); A 60 (-e) | «*dmèrtent*» To 39 | *dmèrt* To 27, 78 (-æ-) | *dèmèrè* Ph 61, 81, 86; My 3 | *-ε* Ph 79, 84 | *-ā* B 28, 30, 33; Ne 26, 76; Vi 16, '36 | *-aη* Vi 22 | *-nu* Ni 90 | *-nè* Ch '64; Ph 45 | *dèmèrnè* Ch 4; Ni 38 | *dèmèrè* W 59 || c. **+meûr-...**: *dimærnu* Na 1, 69, 79, 107, 116, 127; D 7 | *-nè* Na 49, 112 | *-nè* Ni 85 | *dëmèrnè* Na 30; W 3 | *dilëmèrné* Na 59 | *dëmèrnè*

Na '20 | *dëmèrné* Na 6 | *-nè* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 20 | *-tæ* A 37 | *-t* A 2, 7 | *dëmèrt* A 12 (ou *dæmèrtæ*) | «*dëmèrte*» A '18 | *dëmèrnè* Ni 20 (Ard.) | *dëmèrnè* Ni 11 | *dæmèrtæ* A 12 (ou *dëmèrt*), '20, 28 | *dmèrō* Ni 1 | *-tè* Mo 42; Th 5 | *-t* To 13, '71, 99; A '52; Mo 9 | *dmèrte* Mo 17 | *dmèrt*, To 28 | *èdmèrt* S 6 | *edmèrte* Mo 41 | *edmèrt* A 44, 55 | *ædmèrt* A 50 | *dèmèrè* Ph 69 | *-nè* Ph 37 || *dëmèrnè* Ch 27; Th 53; Ni 36 | *-æ* Ch 63 | *-n* Ch 16 (ou *-t*) | *-tè* Mo 44; S 1, 36; Th '2, 14 (-t₂), 43, 62, 72, '77 | *-tè* To 48 | *-tè* To 43 | *-t* To 24; Mo 58, 79; S 10, 19, 31, 37; Ch 16 (ou *-n*), 26; Ni 33, 72 | *dèmèr* S 13 || d. **+mèr-**: *dimèrè* D 96; B 7 | *-ā* B 21 | *-ō* Ph 53; Ar 1 | *-nu* Ch 61, 72; Na 107 (L.V.), 135 (ou *-ær-*); Ph 33 | *-nù* Ph 16 | *-nè/u* Na 44 | *-nè* Ni 112; Na 130 | *dimèrné* Ch 33 | *dimèrnè* Ph 15, 42 | *dumèrè* Ne 11, 14, 24 | *-a* D 123; Ne 20 | *-ā* Ne 15, 16, 20 | *dëmèrné* Ni 93 | *dëmèrnè* Ni 45 | *dëmèrné* Ni 80, '97 | *dëmèrnè* Th 24 | *dëmèrnè* Ph 54 || e. **+mèr-**: *dëmèrnè* Ni 61.



2. a. **+n'meur't...**: *nmært* To 94 (ou *r-*) | *nmært*_æ To 73. – Part. passé *nmæri* B '3 (*il i ô taudi* ~ 'ils y ont toujours demeuré') || b. **+meû-**: *nmærtè* Th 46 | *nmært* Th 25 | *nmærtè* S 29 | *ènmærtè* Mo 23, 64; Th 29, 64, 73 | *ènmærtè* Mo 20 | *ènmært* Th 54 | *ènmær* Mo 37 || c. **+mè-**: *nmèrè* D 68 | *ènmèrnu* Ni 107 | *ènmèrnè* Ph 6.

3. **+r'meurtent**: *rmært* To 94 (ou *n-*).

= B. **+dimanèt, +du-..., -mo-, -mè-...**: *dimanè* L 1 (ou *dimorè*), '59, 61 (ou *dimorè*), 85 (ou *dimorè*), 87 (ou *dimorè*), 113; B 4, 7 (Cierr.) | *du-* Ve 32 (ou *dumònè*, ou *só*), 34 (ou *dumorè*), 38 (ou *-orè*), 44 (ou *-onè*) | *dè-* B 2 (*il i ô taudi nmani* 'ils y ont toujours demeuré'), '3 (id.) | *dæ-* B 5 (ou *dæmærtè*) | *dimonè* L 7 (ou *dimorè*), 14, 43, 66 (ou *dimorè*), 94 | *du-* L 19; Ve 1-8, 26, 31, 32 (ou *-anè*, ou *só*), 40 (ou *-orè*), 44 (ou *-anè*), 47; My 1 | *dimènè* B 7 (Rogery, ou *dimærtè*). – Ind. prés. 2 ppl. *dimònè* L '32 (*wiz ~f?*).

C. **+rèstèt, -at, -ant..., +rèstent...**: *rèstè* Mo 1 | *-a* Ne 65 | *-ā* D 136; Ne 51, 69; Vi 2, 18, 25, 37 (ou *dmòrà*), 38, 43, 46 | *-añ* Vi 27 |

rèst No 2; To 6, 7; A 1 | «*restent*» To 1 | *rèst*_æ To 2 | *rèstè* To 58.

D. **+vikèt**:⁴ *vikè* Ma 24 (ou *dimorè*).⁵

¹ Noter que cette assimilation est d'ordre combinatoire et n'apparaît que lorsque la voyelle initiale est élidée, et donc lorsque le verbe est précédé d'une voyelle. Dans le cas de la q. «son oncle et sa tante *demeurent*», le pronom personnel *i* est nécessairement présent devant ces formes.

² V. FEW 6/1, 183a MANÈRE et 195b, n. 8.

³ Du latin DEMORARE; v. FEW 3, 38b DEMORARI. On classe les formes en fonction 1° de la conservation du *d-* initial; 2° de la voyelle du radical; 3° du timbre de la voyelle initiale; pour la conjugaison, v. ALW 2, not. 104 (ILS) VALENT

⁴ V. FEW 14, 579b VIVÈRE; DL *+viker* 'vivre'; anc. liég. *visquer*, afr. *vesqui*.

⁵ Quelques réponses 'ils sont...': *só* No 1; Ni 28; Na 129; B 24; *só* Ve 32; *atā* Vi 35.

63. LOUER une maison

Q.G. 1128 «*louer* une maison».

Les types 'louer' (A) et 'lou-re' (A', relevé en quelques points sud-orientaux de la B.R.), issus de LOCARE,¹ sont polysémiques, de même qu'en fr.: ils signifient aussi bien 'prendre en location' que 'donner en location'. Seuls quelques points marquent cette différence, 'prendre' (B) n'assumant que le premier sens, 'rendre' (C) et 'remettre' (D) le second.²

◆ ALF 782.

A.³ a. **+lower, -î...**: *lówé* S 36 (ou *lu-*); Ch 16-27; Th 62, '77; Ph 69-86; Ar 2; D 110, 120; H 8, 50, 68; L 2-29, '32, 43, 94, 101, 113, 114; Ve 1-24, 26 (-é), 31-35, 38-47; My 1, 2 (-é), 4; Ma 2, 4, 20, 29; B 2, '3, 6 | *-ē* Th 43; My 3, 6 | *-ī* B 4, 5, 7 || **+lówér...**: *lówé* W 1, 35, '36, 66; H 2 | *lówé* H 27, '28 | *lówé* H 21 || **+louwer...**, **-éy**: *luwé* No; To 2, 78, 94; Mo 9, 41, 42; S 10, 13 (ou *-e*), 19 (v. B), 29, 31, 36 (ou *lò-*), 37; Ch '2, 33-61; Th '2, 5,

14, 29, 54, 64-73; Ni 2, '5, 6, 17-33, 45, 61, 80-112; Na 1-107, 112; Ph 6, 15, 37, 54; D 30, 34, 64, 123-136; W 3, '8, 10, 13, 30, '39, '42, 59; H 1, 37, 38, '39, '42, 46, 49, 53, 67, 69; L 1, 35, 39, 45-87, 106, 116; Ve 37; Ma 3, 9, 19, 24, 40, 42, 53; B 9-16, 22, 23; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 2, 8, 22-27, 37, 47 | «*louer*» To 1, 27 (v. *èrpréd*), 39; A 55, 60; W 21 | *luwé* Th 25; D 68, 81; Vi 13 | *-é* Vi 46 | *lu.é* Mo 79; Ne 65 | *lu.e* Vi 43 || *luwé* B 27 | *-e* To 7; A 1; Mo 37, 64; S 6, 13 (ou *-é*) | *-éy* Vi 18 || **+è, -èy**: *luwè* Mo 1, 20, 23, 58; Na 116-129, 135 (ou *lu-*); Ph 33, 53, 61; Ar 1; D '1 (ou *lu-*), 7-25, 36, 40-58, 72, 73, 96, 101, 113; Ma 1, 35-39, 43-51; B 21, 24, 28 (ou *lūr*), 30 (id.); Ne 4, 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63; Vi 16 | *lu.ε* A 7 (ou *-æ*) | *luwèy* Mo 44; Vi '21, 35, '36 || **+louwè, +lou.è...**: *luwæ* A 44 | «*louwæ*» To '71 | *lu.æ* A 12, '20, 28 | *lu.æ* A 2, 7 (ou

-e) | «loue» To 58 | «lou^we» A 18 | *luwǎ* Mo 17 | *luwé* A 50 | *lū.ǎ* To 73 | «louǎ» A 52 (?) || **+loûwoy**: *lūwòy* To 6.

b. **+luwer**, **+luwè**, **+luwê**...: *luwé* Ch 28, 63, 64, 72; Th 24; Na 109, 130; Ph 42; W 63 | «lué» A 10 | *luwè* Na 135 (ou *lu-*); Ph 16; D 1 (ou *lu-*), 84, 94 | -ǎ A 37 | *lyū^{wé}* To 43 || **+leuwer**, **+leûwer**...: *lèwé* Ch 4; Th 46; Ni 1, 36-39, 72; Ph 45 | *lǎwé* To 13, 24, 28; Th 53 | *lǎ.e* To 48 || **+lèwer**: *lèwé* Ni 11.

A'. **+loûre**: *lūr* B 28 (ou *luwè*), 30 (id.), 33; Ne 76; Vi 38. – Participe passé: *lū* B 28 | *lǎ* To 48.

B.⁴ **+èrprinde**: *èrpréd* To 27 (v. «louer»), 99 ('prendre en location') | *èrprèt* S 1,⁵ 19 ('prendre en location').

C. 'rendre': *rèt* To 99 ('donner en location').
D. 'remettre': *èrmèt* S 19 ('donner en location').

¹ V. FEW 5, 387b.

² Bien que les témoins n'en fassent pas mention, cette distinction est certainement connue ailleurs.

³ On classe d'abord les formes où le o latin + w conserve son timbre vélaire puis les formes présentant une palatalisation.

⁴ À aj. FEW 9, 339b PRĒHĒNDĒRE.

⁵ Un verbe signifiant 'donner en location' manque sans doute à ce point; v. introduction.

64. LOYER (carte 24)

Q.G. 1128 «payer son loyer».

Les types remontant à LOCARE se divisent en trois groupes: les formes issues d'un substantif latin (LOCARIUM sous A; LOCATIO sous A'), celles issues du verbe (A'') et celles provenant de l'adjectif (A'''). Certaines sont empruntées au français (A c et A'). Des autres types, on remarquera ceux faisant référence à l'objet loué (G 2-J).

Si le loyer d'une maison (désigné par les types B, H, I, parfois d'autres) est en général mensuel, le loyer d'une ferme (désigné par les types C, D, E, G, J) est en général annuel – la distinction entre ces deux groupes étant facilitée par la documentation livresque.¹ Noter encore qu'en quelques pts, des types classés sous A s'appliquent seulement au 'loyer d'une ferme'.

En ADD., divers compléments sur les usages en matière de location.

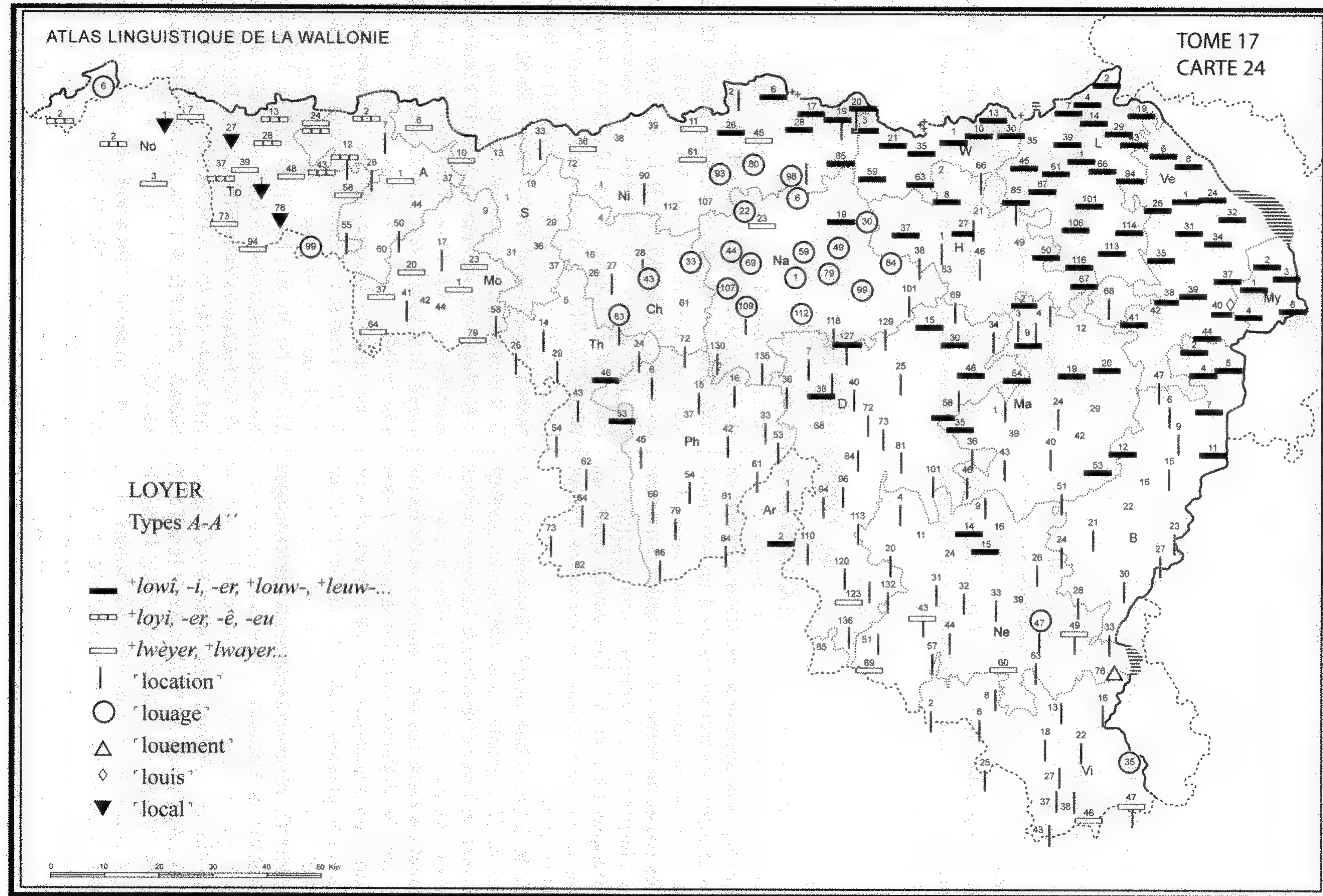
A.² 'loyer'. a. **+lowî**, **-wi**, **-wer**: *lòwī* L 2, 7; Ve 35; My 1; B 4, 5, 7 | *lòwi* Ar 2; H 67; L 1, 14, 19, 29, 32, 43, 94, 113, 114; Ve 1-26, 31, 40 (ou *lowis*, *luwi*) | *lòwé* B 11 || **+louwî**, **-i**...
+lou.î, **-i**: *luwī* Ni 19 (v. *lokāsyō*); W 1, 3, 30, 42; L 4, 39, 45, 87; My 2, 4, 6 | *luwī* Ni 20, 85 | *luwi* Ni 6, 17, 28; Na 127 (v. *lokāsyō*); D 15, 30, 46, 58 (peut-être, v. *lòkāsyō*), 64; W 8,

10, 39, 59, 63; H 8, 39, 50; L 61, 66, 101, 106, 116; Ve 32, 34, 37, 38 (v. *trèsē*), 39, 40 (ou *lowi*, *lowis*), 41, 44; My 3; Ma 2, 9 (v. *lokāsyō*), 19, 20, 35, 53; B 2, 3, 12 (*sè* ~); Ne 14, 15 | *luwīy* Ni 20 (Ard., v. 'location') | *luwīy* W 13 | *luwī*, -é Na 19, 20 (v. *luwāč*); W 35, 36; H 37; L 85 (v. *lokāšō*) | *luwǎ* Ni 26 | *lu.ī* W 21 | *lu.i* H 27 (v. *lokāšō*) || **+leuwî**, **+leûwî**, **+luwi**: *lèwī* Th 46 | *lǎwī* Th 53 | *luwi* D 1 (ou *lwèyé*, v. *lokāsyō*), 38 (id.).

b. **+loyi**, **-er**, **-ê**, **-eu**: *lòyi* To 37 | *lòyī* A 2 | *lòyé* No 2; To 13, 24 (ou *lwa-*), 28 (*lō-*); Th 77 | *lòyè* To 2 | *lòyè* A 12 (v. *lokāsyō*) | *lu^{wé}* To 43.

c. **+lwèyer**, **+lwayer**, **-è**, **-eu**...: *lwèyé* Ni 11, 45; D 1 (ou *luwi*, *lokāsyō*) | *lwayé*, -é No 3; To 7, 24 (ou *lō-*), 39 (*lwá-*), 73, 94 (*lwǎ-*); Mo 1, 23, 79; Ni 36, 61; Na 23; D 123 (v. *lòkāsyō*); Ne 43 (v. *lokāsyō*, v. *lokā-*), 60, 69; Vi 46 (-é), 47 (v. *lokāsyō*) | *lwaye* To 48; Mo 20, 64; S 6, 10 | *lwayè* Ne 49 (v. *lokāsyō*) | *lwayèy* Vi 36 | *lwayè*, -é To 58; A 1 | *lwayé* To 71 | «laye» Mo 37.

A'. 'location'. **+locacion**, **-â-**, **-â-**...: *lòkasyō* A 7, 28, 55 (*lō-*); Mo 41, 58; Th 14, 24 ('fermage'), 43, 54, 73; Ni 2, 5, 33, 98 (v. *luwāč*); Na 130; Ph 15; D 84, 110, 120 (-ǎ-; 'fermage'); Ne 23, 31, 43 (v. *lokā-*, v. *lwayé*);



Vi 27, 37, 38 | -ā- A 12 (v. *lòyè*), '20, 50; Mo 17; Ch 63 (v. *luwāč*), 72; Th 24, 62; Ni 90; Na 101, 109 (v. 'louage'), 116, 127 (v. *luwi*), 129, 135; Ph 6, 16, 33, 42-79, 81, 84, 86; Ar 1; D '1 (v. *luwi*, v. *lwèyé*), 7, 25, 36, 38, 40, 58 (v. *luwi*), 72-81, 94-101, 113, 123 (-*kā-*, v. *lwayé*), 132, 136; Ve 47; Ma 1, 36, 43-51; B 6, 9, 15, 21, 23-33; Ne 4, 9, 20, 26, 32, 33, 43 (ou *loka-*, v. *lwayé*), 44, 47 (v. *luwāč*), 49 (v. *lwayé*), 51, 57, 63; Vi 2-8, 13 (-*ōη*), 16 (-*ō**), 18, '21 (-*ōη*), 22 (-*oη*), 25, 43, 47 (v. *lwayé*) | -ā- A '18; Th 25, 29, 64, 72; Ni 19 (v. *luwī*), 20 (Ard., v. *luwīy*); D 34; H 1, 38 (v. *logis*), 46, 68, 69; Ma 3, 4, 9 (v. *luwi*), 24, 40, '42 | -ò- Ch 27 | *lukāsyo* Ch 28 || **+locâchon...**: *lokāšō* H 27 (v. *lu.i*), '28; L 85 (v. *luwé*) | -ā- W 66.

A''³ 1. 'louage': *luwāč* Ch 43, 63 (v. *lokāsyo*) | *luwāč* Ch 33 | *luwāč* Ni 80, 93, 98 (v. *lokāsyo*); Na 1, 6, '20 (v. *luwéli*), 22, 30-99, 107, 109 (v. 'location'), 112; Ne 47 (v. *lokāsyo*); Vi 35 | «*louwâge*» To 99 | *luwōš* To 6 | *luwèč* H '42.

2. 'louement': *lūmē** Ne 76.

3. 'lou-is': *lowis* Ve 40 (v. *lòwi*, *luwi*).

A''⁴ 'local': *lokal* To 1; A '52 | *lókāl* No 1 | *lokāl* To 27, 78.

B.⁵ a. 'mois de maison': *māč d mōhōn* L 61 | *mwè d mōžō* Ch 61 | *mwa d mēžō* To 99; Mo 42 || b. 'mois':⁶ *mwè* Na 22 (?); Ph 37; D 40, 68; Ne 16 | *mwa* Mo 64; Ne 65 (*sa ~*).

C. 1. **+tèrme**:⁷ *tèrm* A '10 || 2. **+tèrmène**:⁸ *tèrmèn* L 19; Ve 8 ('fermage'), 26 (id.).

= D. 'rendage':⁹ **+rindâdje**, **-âdje**, **-adje**...: *rēdāč* S 1 (-*āč*), 19, 29, 31, 37; Ch 4, 26, 33 (-*āč*), 72; Th '2, 62; Ni 1, 38, 72, 107; Ph 6, 81-86 | -*āč* Ch 16; Th 43, 54 ('loyer de la ferme + terres'); Ni 39, 112 | -*āč* S 36 (-*āč*); Ni 33 ('loyer des terres'), 61 (id.), 93 (id.), 98; Na 116, 130, 135; Ph 42; D 7, 94; Ma 46; Ne 9, 11, 24, 39, 47 | -*āč* Th 29 | *rēdāč* Ch 61 || **+rindâje**, **+rè-**, **+rindâje**...: *rēdāš* Mo 9; S 13, 31 | *rēdāš* A 37, 50 (-*āš*), 60 | *rēdāš* Mo 44; Th 14.

E. **+fèrmađe**:¹⁰ *fèrmač* Ne 32, 60, 63 | *fèrmaš* To 6.

F. **+canon**: *kanō* Vi 43, 47 (arch.; se dit en France aujourd'hui encore; passe maintenant pour propre à la France; était jadis payé à la Saint-Martin).

G. 1. **+trècins**...:¹¹ *trèsē* Ni 17, 19, 20 (à Ard., 'loyer de la ferme + terres'), 85; Na 6, '20 ('loyer des terres'), 99, 101, 116, 129, 135; Ph 33, 42; Ar 1; D 7-36, 46, 64-72, 84, 96, 110; W '39, 63 ('loyer des terres'); H 8, 21, '28, 49, 53, 67, 68; L 1 (arch.), 85 ('loyer trimestriel'), 87, 116; Ve 37, 38, 39, 42, 44; Ma 1, 3, 4, 9, 19, 20, 36, 40-53; B 4, 6, 7, 9, 16-24, 28, 30; Ne 4, 14, 15, 16, '23, 26, 31 | -*ēη* Ve 34 ('loyer des terres') | -*ēη* Ve 32 ('loyer des terres') | -*ēñ* H 2.

2.¹² 'cense': *sēs* Ve 47.

= H. 'maison': *mōhō* L 116; Ma 29 | *mōhōn* H 53; L 35, 39 | *mōžō* Ph 81; D 120 | *mēžō* Mo 20 | *mēžō* Ch 16.

I.¹³ a. 'logement': *lōgmē* Ch '64; D 120; Ne 60 || b. 'logis': *logis* H 38; Ma 39.

J. 'terre': *tēr* W 1.

= K. 'Saint-André':¹⁴ *sēt ādrī* Ni 85 (arch., v. *trèsē*).

L. 'maître': *mēt* A 12.

¹ Compléments sur le terme pour le paiement: a. paiement annuel: *al tosē* ou *a may* Ma 20 (*ō pay li trèsē al tosē, ō pay li luwi dè mōhō a may*); *al tosē* Ve 47 (pour la *sēs*); 1^{er} mai D 96 (pour le *trèsē*); *a may* Ve 8 ('on bague 'déménagement' ~: *ō bak ~*; à Herve le 15 avril, dans les pays agricoles le 15 mars); *al sē Rmi* Ne 47 (pour la *lokāsyo*); – b. paiement bisannuel: 15 sept. et 15 mars L 19; 1^{er} mai et 1^{er} nov. Ma 9 (pour le *trèsē*), 42 (id.); Ne 4 (id.); *māy è tōsē* H 69 (pour la *lokāsyo*); *al Tosē, a may* Ve 8 (*lu vačli pōy su tèrmèn ~*); 15 mars et 15 sept. L 45 (*divē in ānēy, i n a dāé trèsē, à mās è à mēč t sètēp*). – V. EMW 3 (1931-35), 284-285.

² V. FEW 5, 390a LOCARIUM.

³ V. FEW 5, 387b LOCARE.

⁴ V. FEW 5, 387a LOCALIS.

⁵ V. FEW 6/1, 714a MENSIS.

⁶ V. DL *+payî s' meûs* 'payer son loyer mensuel'.

⁷ V. VINDAL *+tèrme* 'époque du paiement des fermages' et FEW 13/1, 240b TERMINUS.

⁸ V. FEW 13/1, 242b TERMINUS, GRANDG. *+tèrmène* s. 'terme pour le payement d'une somme'; DL *+tèrmène* 'terme (échéance)'.
⁹ D'abord 'rendement d'une terre', puis 'loyer pour cette terre'. V. REN. *+rindâje* 'fermage,

loyer d'une terre'; SIG. *rendache, raindage* 'fermage'; DELM., *rendage* 'loyer d'un bien; fermage'; v. FEW 10, 173a RĚDDĚRE.

¹⁰ V. MASS. *+fèrmadje* 'fermage' et ajouter la forme FEW 3, 571a FĪRMARE.

¹¹ V. COPP. *+trècin* 'loyer d'une terre, fermage'; PIRS. *+trècin* 'loyer d'une terre, d'un immeuble, fermage'; DL *+trècins* 'fermage, loyer d'une terre ou d'une ferme'; REM., *Gloss.* *+trècins* 'fermage'; FRANC. *+trècins* 'fermage, loyer d'une ferme' et FEW 2, 582b CENSUS. – Compléments de l'EH: 'trans-cens-ier': *trèsēsī* 'gérant' Na 1, 116; D 7, 25, 36, 72; H 21, 28; Ne 4; 'gérant avec part' Na 135; D 36; 'chef de culture' D 34 (mais pas le régisseur); 'celui qui exploite une ferme pour un maître' Ma 9; 'fermier qui a un fermier en sa ferme' Ar 1; – *trèsēsī* 'gérant de ferme' Ni 19, 20; 'gérant de grande ferme' Ni 17; v. DEPR.-NOP. *+trècinsî* 'régisseur de ferme'; COPP. *+trècinsî* 'fermier-régisseur qui exploite une ferme pour le compte d'autrui'; PIRS. *+trècinsî* 'fermier-gérant, celui qui exploite une ferme pour le compte d'un autre'; DL *+trècinsî* 'régisseur, gérant de grande ferme (t. rare en pays liégeois)' et FEW 2, 582b CENSUS.

¹² V. FEW 2, 582b CENSUS.

¹³ V. FEW 16, 449ab, abfrq. LAUBJA.

¹⁴ V. COPP. *+au St-André, lès cinsîs payont leû rindâdje.*

ADD. Compléments.

a. *+manant* 'locataire':¹ *manā* Ch 16; Th '2.

b. 'mettre ses bêtes à *+trècins*' 'mettre ses bêtes en pension chez un autre': *mèt sè biès a trèsē* Ve 26 || '-- à passage' 'id.': -- *a pasèč* Ve 26 (plus fréquent que le précédent).

c. *+aler so lodjis* 'payer un loyer du lundi au samedi': *alé so loğis* L 35 (se dit des ouvriers).

d. *+on dèmènadjót a la Sint-Martin*: *ō dèmènadjō a la sē martē* Vi 27.

e. *+on stut d'aous* 'louage de service pour la moisson (3 mois)':² *ō stut d'aous* L 45 (*il a pri ō novè stut*, après maladie, ou d'une personne qui a passé l'âge de 40-50 ans; syn. 'il a pris titre nouvel': *il a pri tit nouvèl*, d'une vieille personne remise de maladie; v. ALW 15, 337a, F; 'il a tapé ('jeté') son laid manteau' *il a tapé s lè mâtè*; 'il a tapé son poil au chat': *il a tapé s pwèl à çè*).

¹ V. FEW 6/1, 184b MANÈRE; DEPR.-NOP. *+manant* 'locataire'.

² V. DL *+stut*, arch., 'bail, terme'; *+il a pris on novè* ~ 'il a fait un nouveau bail de vie, il est bien guéri'; v. BTD 9; 292-298 et FEW 17, 350a, flam. TOUST.

65. DÉMÉNAGER À LA CLOCHE DE BOIS

Q.G. 1877 «*déménager à la cloche de bois*».

Il s'agit de désigner l'action de partir précipitamment, en cachette, généralement sans payer son loyer. On classe d'abord la locution 'déménager (bagner, etc.) à la cloche de bois' (A), calque du français, puis les locutions mettant l'accent sur la discrétion (B-K) ou la rapidité (L) du fuyard.

'mettre la clé sous l'huis' (M), signifiant 'faire banqueroute' et 'déménager à la cloche de bois', est l'expression la plus fréquente dans le domaine wallon.

En de nombreux points, les témoins ont donné des réponses hyponymiques ou hyperonymiques, signifiant 'partir de nuit' (N), 'partir sans payer' (O) ou simplement 'partir' (P).

Parmi les formes remarquables, citons le picard 'faire Saint-Jean (ou Saint-Pierre) la nuit' (N 2).

Les formes conjuguées, fréquentes, sont conservées dans le tableau principal. En ADD., quelques verbes signifiant 'déménager' (et que l'on retrouve dans de nombreuses expressions du tableau principal).

◆ Ch. HONHON-GARDEDIEU, *Sept notices pittoresques de l'Atlas linguistique de la Wallonie*, mém. licence, 1966-67, pp. 125-144.

A. a. 'bagner à la cloche de bois':¹ *bagé al klòk di bwè* Na 109 | -- *du bwè* Ve 47 | *bagè al klòč di bwè* D 46 (?) || a'. 'débagager à la

cloche de bois^{1,2} *dèbagaği al klòk dè bó* Mo 23 | *dèzbagaği al klòk dè bò* Ni 72 || a'. 'déménager à la cloche de bois': *dèmènaği al klòk dè bó* Mo 23 | -- *a la klòč du bó* Vi 16 | *dèmènaği a la klòč dè bò* Vi 6 | *dèmi₂naği a la klòč dè bò* Vi 38 | *dèmi₁naği --* Vi 43 | *dèmi₂naği --* Vi 46, 47 | *dèmènaği a la klòğ dè bò* Ne 69 | *dèmènağè al klòč dè bwè* Ne 76 | *démènaži al klòk dè bó* To 37 | «*démènaži al cloque dé béos*» To 27 | *démènažè al klòk dè bó* A '52 | *dèmènažé al klòk dè bó* Mo 1 | *démènažé al klòž dè bó* No 1 (ou -ò) || 'il a déménagé --': *i y a démènaži al klòk dè bó* To 2 || b. 'se sauver --': *su sòvé a la klòč du bò* Vi 2 | *si sòvé al klòğ di bò* Ar 2 || c. 'décamper --': *dèkàpé al klòğ di bwè* Ma 53 || d. 'dé-balloter --': *dèbaloté al klòk dè bó* To 58 || e. 'il est (en) voie ('parti') --': *il è vūy a la klòč du bò* Vi 25 || f. 'il est parti --': *il è parti al klòk dè bó* Mo 9 || g. 'il s'encourut en voie --': *i s èkuru è vó al klòž dè bó* No 2.

A'. a. 'déménager à la clenche de bois³': *dèmènaği a la klič dè bó* Vi 27 | -- *du bò* Vi 22 || b. 's'en aller à la clenche de bois': *s an alé a la klič du bò* Vi 22.

A''. a. 'bagager au son de la cloche de bois': *bagaži ò sò dèl klòk dè bó* A 37 || b. 's'en d'aller à la sonnette de bois': *s è dalé al sonèd dè bó* Th 29 || c. 'lever la guêtre à la sonnette de bois⁴': *lèvé l gèt al sonèd dè bò* Ph 61 || d. 'lever la pantoufle à la sonnette de bois': *lèvé l pātuf al sonèd dè bò* Ph 61 || e. 'il est parti à la cloche': *i y è parti al klòk* To 28 || f. 'il est décampé à la cloche': *i y è dèkàpé al klòk* To 28.

B. a. 'baguer sans tambour ni trompette⁵': *bagé sè tábūr ni trōpèt* H 68; L 39 (*trōpet*) | -- *sèⁿ tábūr ni trōⁿpèt* L 94 | *bagè sè tábūr ni trōpèt* Ph 33 || a'. 'déménager --': *dèmènaği sè tábūr ni trōpèt* D 123 | *dèmènaği sè tábūr --* Vi 13 || 'il a déménagé --': *i y a démènaži sà tábūr ni trōpèt* To 2 || b. 'péter en voie --': *pèté èvòy sè tábūr ni trōpèt* Ch 33 || c. 'lever la pantoufle --': *lèvé l pātuf sè tábūr ni trōpèt* Ni 39 || d. 'lever la ⁺dache --':⁶ *lèvé l daš sè tábūr ni trōpèt* Ni 39 || e. 'il a foutu le camp --': *il a futu l kà sà tábūr ni trōpèt* Th 62.

C. a. 'baguer sans rien dire': *bagé sè rē dīr* L 85; Ma 20 | *bagé sè rēⁿ dīr* Na 6 | *bagé sè rē dīr* Ne 11, 24 | *bagè sè rē dīr* D '1, 84, 94 | *bagyī sà rē dīr* Ch 26 || a'. 'déménager --':

dèmènaği sè rē dīr Ne 43 | *dèmènaği sè rē dèr* Vi 13 | -- *sà rē dèr* Vi 27 | *dèmènağè sè ryè dèr* Ne 63 || b. 'en aller --': *d èn alé sè rēⁿ dīr* Ni 80 || 'il s'est en allé --': *è s èst ènn alé sè rēⁿ dīr* Ni 45 || c. 'se sauver --': *si sòvé sè rē dīr* Ar 1 || 'il s'a sauvé --': *i s a sòvé sè rē dīr* Ph 54 || d. 'filer --': *filé sè rē dīr* Ph 79 || e. 'foutre le camp --': *fute l kà sà rye dīr* Mo 20 || 'il a foutu le camp --': *il è futu l kà sè rē dīr* Ne 39 | -- *sà rē dīr* Mo 64 || e'. 'il est foutu le camp sans rien dire et sans payer': *i y è futu l kà sà rē dīr è sà pèyé* To 13 || f. 'lever la guêtre sans rien dire': *lèvé l gèt sè rē dīr* D 120 || g. 'lever le cul --': *lèvé l ku sè rē dīr* Ne 20 || h. 'bagager sans rien dire à personne': *bagaži sà ri dīr a pèrsòn* S 13 || h'. 'il a dé-bagagé --': *il a dèbagaži sà rī dīr a pèrsòn* S 6 || i. 'il déménage sans le dire à personne': *i dèmènaš sà l dīr a pè₂rsoⁿ* To 24.

D. a. 'baguer sans crier gare': *bagé sè kriyé gār* H '39 || a'. 'bagager --': *bagaği sè kriyé gār* B 22 || a''. 'déménager --': *dèmènažé sà kriyé gār* Th 53 || b. 'il est allé --': *il è dale sà kriyé gār* Mo 64 || c. 'foutre le camp sans crier': *fut èl kà sà kriyī* Ch '64.

E. 'baguer sans bruit': *bagè sè brū* Na 116 || 'baguer sans faire nul bruit': *bagé sè fé nu bru* My 6.

F. 'baguer sans sonner': *bagé sè soné* Ve 41.

G. 'baguer à la sourdine': *bagi al sūrdin* Ni 1.

H. 'se sauver sans prévenir': *si sàvé sè pré-vni* B 23.

I. 'bagager sans que personne ne le sache': *bagaği sè k pèrsòn nòl say* B 22 || 'déménager sans qu'on le sût': *dèmènağè sè k ò l savèš* Ne 49.

J. 'baguer à / en cachette': *bagé a kačèt* Na 59 | *bagè a kačèt* Ma 39, 46; Ne 9 | *bagè è kačèt* Na 127 || 'débagager à cachette': *dél izbagaži a kačèt* Na 59 || 'déménager à cachette': *dèmènağè a kèčèt* B 33.

K. a. 'baguer à ⁺muchète⁷': *bagé a mušèt* Th 72 || b. 'il est allé en ⁺muchète': *il è dale èⁿ mušèt* Mo 64.

K'. a. 'débagager en mussant ('cachant')': *dèbagyé è mušā* Mo 41 || b. 'partir --': *partī è mušā* Mo 41.

L. 'partir (au plus) vite'. 1. 'baguer à la vole ('rapidement, vivement')⁸': *bagé al vòl* W 1 ('vivement'); Ma 19 || 2. 'baguer ⁺a l'hapète

(‘échapp-ette’):⁹ *bagé al hapèt* W 1 (‘vivement’) || 3. ‘bagner +â pus hâsse (‘vite’): *bagé ā pu hās* B 9 || 4. ‘bagner au plus habile (‘vite’): *bagé ā pu z abèy* B 9 || 5. ‘bagner au plus vite’: *bagé ā pu vit* B 9 || 6. ‘bagner au plus pressé’: *bagé ā pu prèsé* B 9.

M. a. ‘mettre la clé dessous l’huis’:¹⁰ *mèt li klé dzo l uḥ* D 64; W 30; H 67; L 1, 7, 14, 29, 61, 94, 101, 114; Ma 3, 9, 19, 24 | -- *lu klé* -- L 19; Ve 1, 8, 24, 37, 39; My 2 (*klé*) | -- *li klé dzo l uḥ* W 1 (*lī*); L 35, 45 (arch. *uḥ*) | -- *lu klé dzo l ōh* Ve 32, 34 | -- *li klé dzo l uḥ* D 34; Ma 20 | -- *lě klé* -- H 2 | -- *lě klé* -- B 2 | -- *lě klé dzo l uš* W 63 | -- *li klé* -- H 8 | -- *lu klé* -- B 6 (*ā pu hās, ā pu vit*), 9 | -- *lě klé dzo l uḥ* B 3 | -- *lě klé* -- My 3 | -- *li klé dzo l uš* Na 1 (*ūš*), 79 (id.), 84; Ph 33; D 36 (*klè*) | -- *lu klé* -- Ne 16 | *met li klè* -- Na 135 | *mèt la klé* -- B 16, 27 (*klé*) | -- *dzṳ* -- Ne 23 | *met lù klé dzo l uš* Ni 20 (Ard.) | *mèt lě klé dzo l ěš* Ni 2, 20 | -- *lě klé dzo l ěš* Na 19, 20, 30 | -- *la klé dzṳ l ěš* Ne 31 | -- *li klé dzo l uḥ* B 7 || ‘on met --’: *ō mè l klé dzo l ěš* Na 59 || ‘il a mis --’: *il a mètṳ l klé dzo l uḥ* H 50; L 106, 116; Ve 38; Ma 4, 12 | -- *l uḥ* H 46 | -- *l uš* B 15 || *il a mètṳ l klé dzo l uš* Na 129; Ma 1 || *il a mètṳ l ě* -- D 81 || a’. ‘mettre la clé dessous l’huis et (le) lever’: *mèt li klé dzo l uḥ è èl lèvé* H 53 || a’. ‘remettre la clé dessous l’huis’: *rmèt li klé dzṳ l uš* Ph 16 | -- *li klé dzṳ* -- Ph 53 || b. ‘mettre la clé dessous la porte’: *mèt el klé dzṳ l port* A 52 || ‘il a mis --’: *il a mètṳ l klé dzo l pwèt* Ma 1 || ‘mettre la clé par dessous la porte’: *mèt èl klé pa dzṳ l port* A 60 || c. ‘+hèrer (‘pousser, fourrer’) la clé dessous l’huis’: *hèré l klé dzo l uḥ* L 66, 106 (*uš*); Ve 35 | *haré* -- L 113 || d. ‘+tchôki (‘pousser, bourrer’) la clé dessous l’huis’: *čóki l klé dzo l uḥ* H 49 | *čūki* -- H 21 (*uš*) || ‘il a +tchôki --’: *i y a čóki* -- Ve 26 || ‘en aller au +tchoûki --’:¹¹ *ènn alé ā čūki* -- W 21 || e. ‘laisser la clé sur l’huis’: *lāyi la klé su l uš* Vi 27, 37.

N. ‘partir de nuit’. 1. a. ‘bagner par nuit’: *bagé par nū* Ch 61, 72 | *bagé pār nū* Ch 43 | *bagyī par nūt* S 31, 36; Th 2 || a’. ‘-- par nuit sans rien dire’: *bagyī par nūt sār rē dīr* S 37 || a’. ‘débagner par nuit’: *dēbagyé par nwit* Mo 41 || b. ‘partir par nuit’: *partī par nwit* Mo 41 || c. ‘s’encourir --’: *s ékuri par nūt* A 7 || c’. ‘il est encouru en-voie par nuit’: *é st*

ékuru évū par nūt A 2 || d. ‘filer par nuit’: *filé par nū* Vi 37 || e. ‘foutre le camp --’: *fut èl kā par nūt* Th 24 (*nū*, ou *f. lè kā*); Ni 90 | -- *par nūt* S 31, 36; Th 2; Ni 1; Vi 43 (*nū*) || ‘il a foutu --’: *il a futu l kā par nūt* Ch 4 || f. ‘lever le pied --’: *lèvé l pi par nē* Vi 27 | *ēlvè l pī par nūt* A 2 || 2. a. ‘faire Saint-Jean par nuit’:¹² *fé sē gā par nūt* S 1 | *fé sē žā pār nwit* To 71; A 1 (ou *par nūt*), 20 | -- *par nwit* To 58; A 28 | -- *pār nūwit* A 18 | *fēr sē žā pār nwi* To 48 | *fēr sē žā par nwī* To 78 (ou *nū*) | «*fai*» *sē žā par nwi* To 43 | «*faire Saint-Jean par nuit*» To 1, 39, 99 (*nwit*) || ‘il a fait Saint-Jean par nuit’: *il a fè sē žā par nwī* Mo 1 || ‘il a fait Jean par nuit’: *i y a fé žā par nu* To 73 (*fēr* ~) || ‘il a fait feu Saint-Jean’: *i y a fè fē sē žā* To 28 || b. ‘faire Saint-Pierre par nuit’:¹³ «*faire Saint-Pierre par nuit*» To 37 (Templeuve) || 3. a. ‘bagner de la nuit’: *bagé dèl nū* Na 23 (?) | *bagé dèl nut* W 39, 42; Ma 24 | *bagī dèl nut* B 4 || ‘bagner de la nuit, sans se faire ouïr ni voir’: *bagé dal nut sē s fé oyī ni vāy* W 10 || b. ‘il a porté à ménage de la nuit’: *él a pwèrté a manèç dèl nēt* H 1 || c. ‘courir en-voie de la nuit’: *kuru évōy dol né* D 101 || d. ‘il a dé-volé de la nuit’: *i y a dévolæy dèl nū* No 3 || 4. ‘bagner à la petite heure’: *bagé a lī pīt ěr* Na 22 || 5. ‘bagner à la lune’: *bagé al lèn* Ni 17 | *bagé al lén* Ni 28 || 6. ‘bagner à la brunette (‘tombée de la nuit’): *bagé al brènèt* Ni 17 || 7. ‘déménager au soleil de minuit’: *dèmènaği u slò d mīnè* Vi 8 || 8. ‘bagner devant (‘avant’) le jour’: *bagé dvā l gūr* Ve 37, 39 | *bagé dvā l gū* Na 109.

O. ‘partir sans payer’. 1. a. ‘bagner sans payer’: *bagé sē payī* Na 69 | *bagī sār payī* Ch 63 || a’. ‘il a bagué sans payer son loyer’: *il a bagé sē payī s luwi* L 101 || b. ‘il a débagné sans payer’: *il a dizbagaği sē payī* Na 44 || c. ‘bagner le jour de devant (‘avant’) de payer son mois’: *bagyī èl gū dè dvā t payī s mwa* Ch 16 || d. ‘déménager sans payer’: *dèmènağè sē payè* B 28 || 2. ‘en aller --’: *ènn alé sē payè* Ne 16 || 3. ‘il s’est sauvé --’: *i s a sāvè sē payè* Ma 51 | *i s a sōvè sē payi* Ph 54 | *i s è sōvé sē payi* D 132 || 4. ‘foutre le camp --’: *fut li kā sē payi* Na 130 | *fut lu kā sār payi* Vi 25 | *fut èl kā sār payi* Th 77 | *futé l kā sē payé* Ma 40 || ‘il a foutu le camp --’: *il a futu*

l kā sē payi Ph 84 | *il a futé l kāp* -- D 30 | *il a futu l kā sē payè* Ma 51 | *il è futu* -- B 21 || 5. 'lever le **+pikèt** --': *luvé l pikè sē payi* D 110 || 6. 'il sont en-voie --': *i sã avòy sē payi* Ph 84 || 6'. 'courir en-voie --': *kauræ èvōy sē payi* Ni 98 || 7. 'il est **+spité** en-voie --':¹⁴ *il è spité èvōy sē payi* H 8 || 8. 'brûler le cul --':¹⁵ *brûlé l ku sã payi* Ni 33 || 9. 'lever le pied --': *lèvé l pyē sē payi* Th 54 || 9'. '-- le peton --': *lèvé l pètō sē payi* Na 49; H 37 | -- *sē payi* Na 99 | *lèvé l pètō sē payi* Na 129; D 15, 40, 58, 68 || 'il a levé --': *il a levé l pètō sē payi* D 30 || 10. 'lever la semelle --': *lèvé l sèmèl sã payi* Th 77 | *lèvé lu smèl sē payi* Ne 20 || 11. '-- la pantoufle --': *lèvé l pātuf sē payi* Ni 107 || 12. '-- la **+dache** --':¹⁶ *lèvé l daš sē payi* Ni 11, 61, 93; Ph 81 | -- *sē payi* Na 112 | -- *sã payi* Th 29, 64, 73 | -- *payi* Th 43 (*lèvé*); Ph 37 | *lèvé l daš* -- Th 14 || 'il a levé l' **+dache** --': *il a lvè l daš sã payi* Th 46 | *il a levé l daš sē payi* Ph 42 ('il a levé la semelle') || 'passer la **+dache** --': *pasè l daš sã payi* Th 25 || 13. 'il a relevé la fesse --': *il a rlèvé l fès sã payi* Ni 36 || 14. 'lever le cul --': *lèvé l ku sē payi* D 113 || 15. '-- la queue --': *lèvé l kœw sã payi* Ph 86 (grossier)¹⁷ || 16. '-- la platine --': *lèvé l platin sē payi* D 15 || 17. '-- la guêtre --': *lèvé l gèt sē payi* W 59 | -- *la gèt* -- Ne 44 | *lèvé l gèt sã payi* Ph 69 | *lèvé l gèt sē payè* Ma 43 || 18. 'trousser sa bouille --':¹⁸ *trôsé s bœy sē payi* H 37 || 'il a --': *él a trosé s bœy sē payi* H 38.¹⁹

P. 'partir'. 1. a. 'lever le pied': *lvé l pyé* Mo 79 | *lèvé l pi* Vi 37 || b. '-- la pantoufle': *lèvé l pātuf* Ch 4 || c. '-- la **+dache**²⁰ *lèvé l daš* Ni 6, 38; Na 69 ('abandonner, s'en aller sans se retourner'), 130; Ph 6 || 'il a levé --': *il a lvè l daš* Ph 54 || d. '-- le talon': *lèvé l talō* Ne 26 || e. 'lever la guêtre':²¹ *lèvé la gèt* B 24; Ne 26 || 'il a levé --': *il a lvè l gèt* Ph 54 (Sautour) || f. 'lever la **+tachète**²² *lèvé l tašèt* Ni 6 || g. '-- la jambe': *lvé l gãp* Ni 33 (sens plus général) || h. '-- le (la?) **+sîte**²³ *lèvé l sīt* Na 101 || i. '-- le peton':²⁴ *lèvé l pètō* D 94 || 2. a. 'péter en voie': *pèté è vōy* Ni 6 || '**+spiter** en voie (comme les **+colons** 'pigeons')': *spité è vōy (kòm lè kolò!)* L 61 || b. 'il s'ont couru --': *i s ò kuru è vó* To 7 | 'il a couru --': *i y a kuru è vó* To 6 || c. 'se **+cawyer** --':²⁵ *sé kawyé èvōy* My 6 || 3. 'désertier avec ses

bagages': *dzèrté avū sè bagāč* Th 5 || 4. 'il s'a ('s'est') sauvé': *i s è sāvè* B 21 || 5. 'foutre le camp': *fut èl kā* S 19; Th 5 || 'il a foutu le camp': *i y è futu l kā* To 94.

Q. 'ferrer sa **+gade** 'chèvre': *fèré z gat* Ni 85.

R. 'balloter sa lune (ici, 'arrière-train')': *balotèy sa lun* Vi 35.

S. 'il s'est sauvé comme un voleur': *i s è sôvé kòm è vòlær* D 132.

T. 'en aller sur pied sur fourche':²⁶ *èn n alé su pī su fauč* Ph 37.

U. 'il a pété au diable sans se retourner': *il a pètè ó gãp sã s'èrtũrné* Ph 15.

V. 'il est défuté de lui-même': *il è dèfute d li mèm* Mo 37 ('il est parti de lui-même').

W. 'il est encouru on ne sait nient où': *i y è t èkuru ò n sé nà du* A 12.²⁷

¹ V. DL **+bagner** 'déménager', dérivé de **+bague** 'bagues, hardes, habits'; PIRS. **+bagner** 'id.'; FEW 1, 204a *BAGA; DEJARDIN, *Spots* 2466.

² V. FEW 1, 204a *BAGA.

³ V. DL **+clitche** 'clenche'; outre la proximité phonique avec **+clotche**, la «clenche de bois» appartient au même champ sémantique que 'maison', 'clé', 'porte', etc. C'est donc la 'clenche qui ne fait pas de bruit' (comp. «cloche de bois» 'cloche qui ne fait pas de bruit').

⁴ V. DL **+guète** 'guêtre'; fig. **+sètchî** ou **+trossî sès guètes** 's'en aller, décamper' et DEJARDIN, *Spots* 1445 **+trossî sès guètes** 's'en aller, s'enfuir'.

⁵ V. DEJARDIN, *Spots* 2882 **+pârti sins tabeûr ni trompète** 'partir à la dérobee; déloger, se retirer secrètement sans faire de bruit. Se dit surtout d'un homme qui part ainsi, pour ne pas payer ce qu'il doit, ou pour fuir un danger'.

⁶ V. BAL **+l'ver l' dache** 'filer à l'anglaise, s'esquiver'; BALLE **+il a l'vè l' dache** 'il s'est esquivé'; COPP. **+lèver l' dache** 'partir furtivement, s'éclipser' et comp. DL **+dasse**, arch. de cloutier, 'esp. de clou à large tête'.

⁷ V. COPP. **+muchète** 'cachette'; DL **+moussete** 'cachette'; **+moussî, -cî** 'entrer, pénétrer, s'introduire, se fourrer'; FEW 6/3, 193b-194b, gaul. *MUKYARE.

- ⁸ V. DL *+al vole* 'au vol, précipitamment'.
- ⁹ Diminutif de *+hape*; v. DL *+hape (al ~)* 'en hâte'.
- ¹⁰ V. DL *+mète li clé d'zos l'ouh* 'déménager à la cloche de bois, faire banqueroute'; DEJARDIN, *Spots* 2466 *+mète li clé d'zos l'ouh* 'quitter furtivement sa maison parce qu'on a de mauvaises affaires'.
- ¹¹ V. ALW 2, not. 86 Géron dif.
- ¹² V. REN. *+Sint Jan* 1. 'le 24 juin'; 2. 'fenaison, saison des foins'; *+fêre Sint-Jan par nwit* 'partir subrepticement avec son mobilier; déménager à la cloche de bois'; FEW 5, 47b JOHANNES et DEJARDIN, *Spots* 2466 Valenciennes *+fêre Sint-Jan par nuit* 'quitter furtivement sa maison parce qu'on a de mauvaises affaires'; HÉC. *faire Saint-Jean par nuit* 'quitter son logement sans payer; faire Gilles déloge'. – La Saint-Jean (24 juin) était en effet souvent la date du terme des loyers (ceci est confirmé par le témoin de A 1; v. cependant not. 64 LOYER).
- ¹³ V. DEJARDIN, *Spots* 2466 Lille *+fêre Sint-Piére par nuit* 'quitter furtivement sa maison parce qu'on a de mauvaises affaires'.
- ¹⁴ V. DL *+spiter* 'faire jaillir, éclabousser'; *+spiter évôye* 's'en aller précipitamment'; FEW 17, 182a, flam. SPITTEN.
- ¹⁵ Sans doute à rapprocher de 'avoir le feu au cul' 'être pressé, se dépêcher'; cf. HOST., *Spots* 390.
- ¹⁶ V. n. 6 et not. 99 Je les ai FAIT DÉGUERPIR, K et n. 21.
- ¹⁷ Complément de l'EH: 'il s'est fait lever la queue' 'il s'est ruiné': *i s è fwé lvé l kè* D 132.
- ¹⁸ V. MÉL., *Voc. inédit d'Andenne* *+bouye* 1. 'enflure, bosselure'; 2. 'euphémisme pudibond', pour *+couye* au jeu de *+couyon* (jeu de cartes); on met une ~ au perdant qui pensait gagner; 3. employé dans un sens inconnu dans la locution *+trosser s' bouye* 's'en aller, prendre la fuite'; *+trosse ti bouye, èt lés-mi tranquile*; *+quand il m'a vèyu, il a trossé s' bouye*. – Complément de l'EH: *+trosse té bouye* 'fous le camp' H 38.

¹⁹ Compléments de l'EH: 'un mauvais payeur': *æ mwé payé* Ph 86; – 'c'est un *+hait-paie*': *s èst ô hé pay* Ma 29 ('qui hait de payer').

²⁰ V. n. 6.

²¹ V. n. 4.

²² À aj. FEW 17, 322a *TASKA et comp. p. 289a, G.

²³ Le sens premier du mot est obscur.

²⁴ V. PIRS. *+lèver l' pèton* 'lever le pied, s'enfuir'.

²⁵ Dérivé de *+cawe*. V. BASTIN *+sæ cawyer* 's'esquiver, disparaître à la sourdine', toujours suivi d'un complément comme *+évôye* 'en voie', *+foû dès pîds* 'hors des pieds'.

²⁶ Altération de *+bati so pàs so fotches* 'bâtir sommairement' (DL).

²⁷ Compléments: 'taper la clé sur la fosse' 'renier quelqu'un': *tapé la clé su la fôs* Vi 47 (v. DEJARDIN, *Spots* 684; 'jeter les clés sur la fosse' 'renoncer à la succession d'une personne, parce qu'elle doit trop'; locution qui vient de ce que, dans l'ancien droit, la personne qui renonçait mettait effectivement les clefs sur la fosse); – 'on a mis ses bidons à la porte' 'on l'a mis à la porte': *ôⁿ y a mi sè bid_o al pôrt* Mo 37; – 'être mis à l'huis': *sèy mètu a l us* B 11.

ADD. «déménager».

1. 'bagner': *bagé* Ni 19, 20; Na 107; D 25; W 66; H 28, 38 (= *ènn alé a manèç*), 67; L 4, 14, 29; B 12; Ne 32 | *bagè* Na 129; D 72; Ma 35, 36; Ne 47 | *bagi* Th 43; My 1.

2. 'a-bagner': *abagé* H 67.

3. *+bag'ler*:¹ *baglé* L 2.

4. 'bagag-er': *bagazi*, S 10.

5. 'du-bagager': *dubagağè* Ne 14.

6. 'déménager': *dèmènağè* Ne 47, 60 | *démènaži* To 6.

¹ V. DL *+bag'ler* 'munir ou garnir d'une bague (des poules, pigeons)', mais DL relève parfois *+bagner* dans ce sens, si bien qu'il a dû se produire une confusion.

66. À L'ÉTRANGER (carte 25)

Q.G. 1782 «son oncle et sa tante demeurent à l'étranger».

'à l'étranger' est le type le plus répandu, parfois sous des formes empruntées. Les formes en *-r*, peut-être influencées par le féminin, se rencontrent dans le nord-est du domaine (v. carte); v. n. 1.

Noter que l'étranger ne signifie pas forcément 'au-delà des frontières étatiques'; certaines locutions signifient plutôt 'loin, hors du village' (v. B 2, C, D ou G, mais aussi n. 2).

A. 1. 'à l'étranger':¹ *a l ètrēgīr* D 30, 34; W 1, 10, 13, 21, 35, '36, '39, '42, 59 (Moxhe), 63, 66; H 2, 8, '28, '39, 46, 50, 67; L 1, 7, 14, 19, 29, 39 (*a l e-*), 43, 45, 85, 87, 101, 106, 113, 114 (ou *-ā-*), 116; Ve 40 (Stav.-V.); Ma 3, 19 | — *-trēⁿ*- L 4, 66 | — *-trēⁿ*- L 94 | — *-trē-* L 61; Ve 8 | — *-trē-* Ve 6 (ou *ètrāgī*) | *a l ètrāgīr* D 136; H 68; L 114 (ou *-ē-*); Ve 31, 35, 37, 39, 40, 41, 42, 44, 47; My 3, 4, 6; Ma 1, 4-12, 20-29, 53; B 2, '3, 5-15; Ne 51, 69 | — *-trāⁿ*- Ve 1, 24, 26, 32 (ou *-ā-*), 34 | — *-trā-* Ve 32 (ou *-āⁿ*-); My 1 | — *ètrāgīr* L 2 | — *ètrāgī* Ve 6 (ou *ètrēgīr*) | *a l ètrāžēr* Ni 17, 19, 20, 85; Na 1, 6, '20, 49, 59, 79, 99, 101, 109, 135; D 15, 36, 46, 58, 64; W 3, 59; H 1, 37, 38; Ma 35, 36, 40, 43, 46, 51; B 16, 21; Ne 9, 16 | — *-ēr* Vi 16 | — *-ēr* Vi '36 | — *ètrāžīr* A 12 (ou «*a l ètrāžie*») || *a l èstrāžī_e* A 2, 7 || *a l ètrēžē* Ar 2 | — *ètrēžē* No 1; To 13 | — *-ī* To 6, 7 || *a l ètrāžé* Mo 58, 79; S 6, 10, 19 (ou *su l ~*); Ch 28, 33, 61, 72; Th 14, 29, 46, 53, 62, 64, 72, '77; Ni 2, '5, 6, 11, 26, 33, 38, 39, 45, 61, 72, 90, 93, '97, 98, 107, 112; Na 30, 44, 69, 107, 112, 127, 129, 130, 135 (néol.; v. *ètrāžēr*); Ph 6, 15, 16, 33, 45, 53, 54, 61, 84, 86; Ar 1; D '1, 7, 25, 38, 40, 72-96, 110-132; H 69; Ma 39, 42; B 22, 23, 24, 33; Ne 4, 11, 15, 20, '23, 24-32, 43-49, 57, 60, 63, 76; Vi 2, 6, 8, 18, 25, 27, 37 | — *-é* A 44; Ch 4 | — *-ē* Th 25 | — *-ē* Vi 43, 46 | — *-e* S 13; Th 5 | — *-è* Mo 1 (ou *su l ~*), 23, 42, 64; S 29, 37; Ch 16, 26, 27; Th 24; Ph 79 | — *-ě* A 37, '52 | — *-æ* A '20 | — *-ě* A 1 | — *-ī_{ye}* To 43 | «*a l ètrāžie*» A 12 (ou *a l ètrāžīr*) | *a l ètrāžī_e* To 24 | — *-iye* To 48 | — *-iyè* A 28 | — *-èy* Vi 13, 35, 38 | — *-ey* Vi 22 | — *-trāⁿžè* Mo 37 | — *ètrāžé* To 78; Ni 36 | «*a l étranger*» To 99 | *a l ètrāžě* A 50 | — *-æ* To '71 | — *-ī_{qu}* To 73 | *ā l*

ètrāži To 27 | — *-æ* A 55 | *a l ètrāže* To 58 | — *-i* To 37 | *a l ètrāžè* Mo 41 || 2. 'sur l'étranger': *su l ètrāžé* S 19 (ou *a l ~*); Na 107 (L.V.) | — *-è* Mo 1 (ou *a l ~*) | — *-ě* A 37; Mo 17 || 2'. 'sur les étrangers': *su l (z) ètrāžě* Mo 44 || 2''. 'dessus l'étranger': *tsu l ètrāžé* Ni 1.

B. 1. 'hors (du) pays':² *fū payi* D 64; H 50; L '32, 35;³ Ve 24, 26, 31, 38, 40, 47; Ma 2; B 4 | — *-ī* L 61; Ve 1 | *fū payī* L 94 | *fū paě* H 21, 27 || *fū dò payi* Na 109; D 72; My 3; Ma 46; B 23 | — *dè payi* Na 84; Ve 32 | — *-eli* Na 6 | *fū dò payi* B 28 | — *-ī* Ne 14, 15 | *fū du payi* Ne 11, '23, 24 | *fū dă payi* Ne 31 | *fū dò payéli* Ne 32 | *ūr du payi* S 36; Th '2 | *ór dèl payi* Na 22, 23 | *ór dè payè* Ni 45, 80 | *hór du payi* Ne 33 || 2. 'hors de la ville': *fū dol vèy* My 1 || 3. 'hors d'ici': *ūr dè tsi* S 36; Th '2 || 4. 'hors': *fū* B 16.

C. 1. 'au loin': *ā lō* L 85 | *ā lō* D 64; W 30; H 37, '39, 49, 50, 53; L 116 | *ò lō* Ph 42 | *ó lō* Ch 33, 43, 63; Th 25, 54, 64 ('loin d'ici'); Ni 28; Na 6, 19, 116; Ph 6, 37, 69, 81; D 96 | *ó l_eō* No 3 | *ó lòn* L 66 || 2. 'bien loin': *bē lō* Th 43 || 3. 'plus loin': *pu lō* Ne 49 || 4. 'au loin pays': *ò lō payī* L 1 | *ā lō payi* H '28 | *ó lō pa(y)éli* Na '20.

D. 1. 'dehors': *dèòr* Mo 1 (ou *su l dèòr*) | *dèòr* A 60 | *déòr* To 2 | *dèor* S 1 || 2. 'au dehors':⁴ *ā tfū* B 2, '3 | *ó dèòr* To 28 | *ó déòr* No 2 | *ó dèwór* Mo 9 | *ó déhór* A '18 | *ó déqūr* S 31 | *ó dèlèqūr* Mo 20 || 3. 'du dehors': «*du déyór, du déòr*» To 1, 39 || 4. 'sur le dehors': *su l dèòr* Mo 1 (ou *dèòr*).

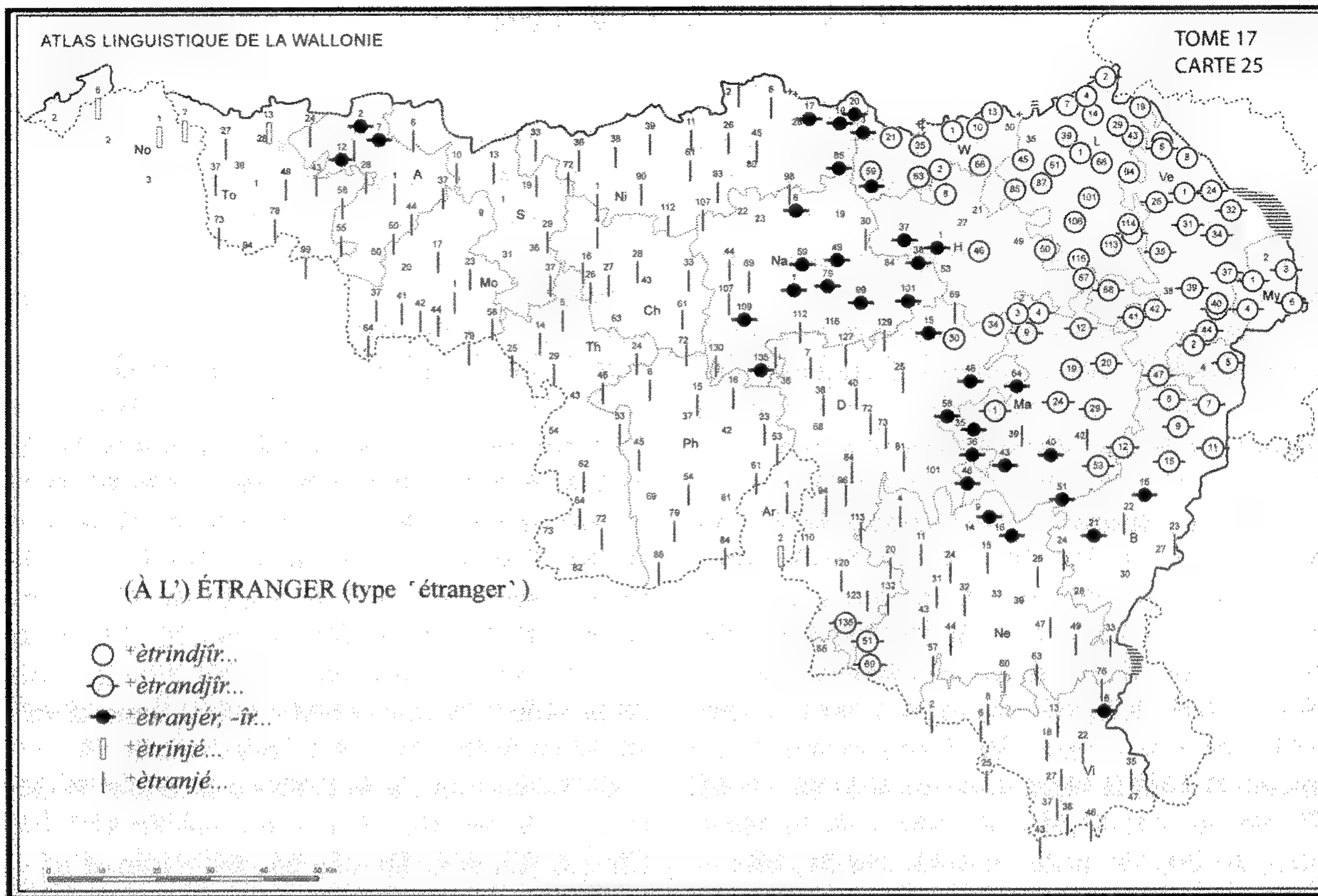
E. 'dans les pays étrangers': *dē lè payi ètrāžēr* D 101 || 'dans les pays à l'étranger': *dē lè payè a l ètrāžé* Ni 2, '5.

F. 'dans (dedans) un autre pays': *dē ēn ót payi* Ch '64 | — *ān --* Th 73 | *ddē on ót payi* B 30.

G. 'ailleurs': *ayě* Mo 64 ('ailleurs') | *ayèr* To 94.

= H. 'après les Gaumais':⁵ *aprè lè gômè* Ne 39.⁶

¹ V. WIS., REM. Gloss., SCIUS +*ètrandjîr* 'étranger'; DL +*ètranjer*, -*ère* ou mieux +*ètrindjîr*, -*e* 'étranger, -ère'; +*viker a l'ètrindjîr*;



FRANC. +étranjê 'étranger (pays)'; +i vikant a l' ~; +étranjêr, -ère 'étranger, -ère (personne)' (les formes en -r sont plus largement connues aujourd'hui, par exemple en chestrolais; tém. J.-M. P.). V. FEW 3, 332a EXTRANEUS et A. GRIGNARD, in BSLW 50, 399: le suffixe -ARIUM donne irrégulièrement +lêdjêr, +lidjêr à Braine-l'Alleud, +lêdjîr à Liège, à rapprocher de +étrindjêr' (+étrindjîr à Liège), sous l'influence des formes féminines +armwêre, +culiêr, +cuyêr. Pour le traitement régulier de ce suffixe, v. ALW 1, c. 13 CHARPENTIER.

² Le type 'pays' ne désigne pas forcément la même réalité que fr. *pays*; v. par exemple SCIUS +payis 'pays, région, contrée, patrie'; FRANC. +payis 'pays, région'; +lu payis d' Bas-togne.

³ Complément de l'EH: 'le pays': *li payi* L 35 'les bourgades voisines avec lesquelles on est en relation' (*il a coru to l payi*; de celui qui va s'établir un peu loin, on dit qu'il est *fâ payi*).

⁴ V. REN. +déôrs 'dehors, hors'; +ô ~, loc. adv. 'à l'étranger'; +i d'meûre ô ~.

⁵ C'est-à-dire, pour les témoins de Ne 39, au sud de la Gaume, en France.

⁶ Autre formulation: '... ne demeurent nient à...': *ni nmêrê nê avôr si / ô payi* D 68. – Complément: 'se dépayser' 's'expatrier': *s dèspayizé* S 37.

67. RICHE

Q.G. 776 «si j'étais *riche*, j'aurais un beau château»,
1956 «quand nous étions jeunes, nous avons été *riches* et heureux».

Pour l'extension des formes en -č, comp. ALW 1, c. 58 MANCHE.¹

◆ ALF 1156; BRUN., *Enq.* 1373.

A. 1.² I. **+ritche...**, **+rêche...**: *rič* S 36; Ch 28, 33, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 24, 25 (ou -š), 43, 46, '51, 53, 54 (ou -š), 62, '63, 64, '67, 72, 73; Ni 1, 17, 38 (ou -š), 39, 61, 85, 90, 93, '102, 107, 112 (ou -š); Na 1, 19 (ou *rěč*), 22 (ou *rěč*), 23 (id.), 30-69, 79 (ou *rěč*), 84-135; Ph 15, 16 (ou *rič*), 33-86; Ar; D '1, '5, 7, 15 (ou *rit*), 25-73, 81 (ou -i-), 84-123, 132 (ou -i-), '129, 136; W 1, '8, '9, 10-30, '39, '42, '56, 59, 63; H 1-27, '28, '35, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1-116; Ve 1-24, 26, 32 (ou *rěč*), 35-47; My; Ma; B; Ne; Vi | *rič*, *rěč* Ni 20 (ou *ě*); Na 19 (ou *rič*), '20, 22 (ou *rič*), 23 (id.), 30, 79 (ou *rič*); Ph 16 (ou *rič*); D 81 (id.), 132 (id.); W 3, 35, '36, 66; H 21, 27; Ve 31, 32 (ou *rič*), 34 | *rěč* Ni 2, 6, 19, 20 (ou *rěč*), 26, 28,

45, 80, 98; Na 6 | *ræč* Ni 11 || **+rit'**: *rit* Ph 6 (ou -š); D 15 (ou *rič*).

II. **+riche...**: *riš* No; To 1, 2 (ou *rěš*), 6-71, 73 (ou *riš*), 78 (ou *rīš*), 94, 99; A; Mo 1, 17-79; S 1-31, 37 (ou *rīš*); Ch 4, '6, 16, 26, 27; Th 5, 14, 25 (ou -č), 29, 54 (ou -č), 82; Ni 33 (ou *rěš*), 36 (id.), 38 (ou -č), 72, 112 (id.); Ph 6 (ou -t) | *riš*, *rěš* To 2 (ou *riš*), 73 (id.); Ni 20 (Ard., ou -č), 33 (ou *riš*), 36 (id.) | *rīš* S 37 (ou *riš*) | *rīš* To 78 (ou *riš*) | *rěš* Ni '5.

2. 'richard' (subst.):³ *rišār* Th 24 (q. 776)⁴ | *rišār* Mo 9 (q. 776).

¹ Quelques compléments issus de la q. 1956 sont reportés à la not. 68 des gens À LEUR AISE.

² V. FEW 16, 713a, abfrq. RĪKI.

³ V. FEW 16, 713b.

⁴ Autre formulation pour la q. 776: 'si j'avais des liards': *si ġ avéè dè lyār*.

68. Des gens À LEUR AISE

Q.G. 1340 «ce sont des gens à leur aise».

La question a suscité de nombreuses réponses, souvent de type périphrastique. Les témoins ont parfois reformulé la question: 'ils sont, ces gens-là sont ...', etc.

Sous A, on classe toutes les constructions contenant 'aise': '(qui sont) à leur aise', 'qui ont leur aise', 'qui vivent à leur aise', etc. Il est souvent impossible de distinguer le sg. du pl. ('leur aise' / 'leurs aises').¹ Sous B, les constructions avec 'moyen(s)'; sous C, celles avec 'bien' (sauf lorsqu'il est substantif). Remarquer le type E, illustrant parfaitement l'adage qui dit que «le temps, c'est de l'argent»! Sous F, les réponses de type 'qui ont + objet possédé'; sous G, 'qui ont (bien) pour + verbe'. On regroupe sous V les expressions figurées, plus expressives.

Les q. 493 «je serais bien *aise* de l'entendre» et 1808 «se mettre à son *aise* au coin du feu» seront traitées ultérieurement. V. aussi not. 67 RICHE.

A.² 1. 'à l'aise': *a l ès* No 3 || 'à leur aise'. **+âhe**, **+â-**, **+ô-...**, **-je...**, **+ôse**: *āh* W 21; L 87; Ve 31, 40; My 1, 4 | *āh* W 13, 35, '36; H 50, 68; Ma 3, 4, 9, 12 | *òh* L 1, 7, 29; Ve 24 | *òh* L 43, 66, 101 | *òh* L 19; Ve 8 | *āh'* L 61 | *āχ* B 2, '3, 4, 5, 6 (auj. *ās*), 7 | *āχ* D 34; H 2, 53 | *òχ* L 39, 94; Ve 26 || *ās* To 2; H 21, 27; Ve 47; Ma 51, 53; B 6 (v. *āχ*), 9, 15, 16, 21, 23, 28; Ne 76; Vi 16, 22, 27 (ou *ès*, ou *k ā tūt zūz āš*) | *ās* Ni 19, 20; D 30; W 1; H 8, 38; Ma 29 | *òš* To 6 | *òš* Ph 33 | *òš* Ch 43; Ni 2, '5, 6-17, 28, 45, 61, 80, 85, 98, 107, 112; Na 1, 6, '20, 23-99, 109, 112, 127, 129; Ph 6, 45, 54; D 7-25, 36, 40-72, 81, 84, 96, 101; Ma 1, 35, 36, 39, 46; Ne 4, 9, 14, 15, 16, '23, 26 (= qui vivent bien), 31, 33 (*bē* ~), 39 || *òs* Ni 93 || **+éje**, **+êje...**, **+ése...**: *ěš* To 43, 58; A 2, 7, '18, '20, 28, 50; Mo 1, 23, 42, 44, 58, 79; S 31; Ch 4, 26, 27; Th 43, 53, 54; Ni 33, 36, 38, 90; Ne 47, 60; Vi 2, 6 | *è/ěš* Ne 63 | *ěš* Ch 28 | *ěš* To 37 | *ěž* D 136 | *ěž* Ne 51 | *ēs* A '52; Mo 37; S 6, 13 |

ès A 1, 37; Vi 27 (ou *ās*, ou *k ā tūt zūz āš*), 37 | *ēs* Mo 41.

2. 'qui sont à l'aise': *ōš* Ma 43 | *ēš* Th 72 || 'qui sont à leur aise': *āh* L 35, 113 | *ās* B 11, 30 | *ās* H 1, '39; W 59 | *ōš* Ch 33; D 110; Ne 11, 24, 32 || *ēš* Ne 44 | *ēš* Ne 43 | *ēš* To 27 | *ēš* D 123 | *ēs* Vi 43; – 'ils sont à leur aise': *i sō a lēz* *ōš* D 68; – 'je suis à mon aise': *gē so a mi* *ōš* Ni 17 || 'ils sont bien à leur aise': *i sō bī a lēn* *ēs* S 36; Th '2. – Compl. issu de la q. 1956 («riche»): 'nous avons été bien à notre aise': *noz avā stu bēn a nost āh* My 1.

3. 'qui ont leur aise': *ās* W 63 | *ās* Ma 42; B 12 || 'qui ont bien leur aise':³ *āh* W '8, 10 | *ās* W '39 || 'qui ont toute leur aise': *ās* Vi 27 (ou *a zūz āš*) | *āš* Vi 13 | *ōš* Ph 81; – 'ils ont leur aise': *il ō lēz* *ōš* D 113; – 'avoir ses aises': *awè sèz* *ōš* Ph 37.

4. 'qui vivent à leur aise': *ki vikè a lēz* *ōh* H 67; L 2 | *ki vika a lēz* *ōš* Ne 20 | *ki viknu a lēn* *ōš* Ch 72 | *ki viknè* -- Th 24; Ph 15; – 'ils vivent à leur aise': *i vikè a lēz* *ōh* Ve 1.

5. 'ais-eux': *ézē* To '71.

6. 'qui ont leurs aisements': *k òⁿ lēz* *āhmèⁿs* L 4; – 'avoir ses aisements': *oyè sèz* *ōzmēs* Ni 17 ('avoir ses aises, vivre bien').

7. 'qui ont aisé': *k ō āyi* Ma 53.

B.⁴ 1. 'qui ont (bien) le moyen': *mwèyē* H 46; L 106, 116 | *mwayē* To 94; B 22, 27; Vi 18, 25, 43 (*k atā l ~*) | *mòyē* To 73 ('qui ont de l'argent'); Ch 63; Th 46; Na 101; Ph 37; D 25, 36, 132; H 38, 50, 69; Ve 35, 41, 44; Ma 12, 20, 24, 35, 36, 53; Ne 20, 26, 32; Vi 35, 38 | *-ē* B 28 | *-ē_n* Th 73; Ve 37, 39 | *-é* Th 64, '77; Ni 20; Na 107; Ph 42, 69; W 3 | *-yèⁿ* Ve 24 | *-yèⁿ* Ph 53 | *-yèⁿη* Ve 34 | *-yè_n* Ve 32; My 1 | *-yèⁿ* W '8 (ou pl.), 10 (id.), 30, '39 | *moyé* Ch 61; Ph 84; L 19, 43 | *moyī* Ni 72. – 'ces gens-là ont / ils ont / il a bien le moyen': *mòyē* Na 116; D 64, 113; B 24 | *mòyé* Ni 107 | *mòyè* A 28. – Compl. issus de la q. 1956 («riche»): 'nous avons bien le moyen': *noz avē bē l moyē* Na 101; *nòz avī bē l moyē_n* Ve 26.

2. 'qui ont les moyens': *mwayē* Ne 49 || 'qui ont bien les moyens': *moyèⁿ* Ch 33 | *moyèⁿ* W '8 (ou sg.), 10 (id.).

B'. 'moyennés': *moyèⁿné* To 39.

C. 1. 'bien':⁵ To 13, 24 (= il ne leur manque rien), '71; S 1 (ou *ki viftè ~*), 10, 19; Ch 27,

43; Ni 6, 19, 20 (Ard.); Ph 15, 53, 61, 79; Ar 1; D 120 (= qui ont de l'argent ou de braves gens); W 1; H '42; Ma 35, 36; B 15, 16, 33; Ne 49, 57, 65, 76; Vi 35, '36.

2. 'qui sont bien':⁶ To 7; Mo 1, 23; Ch '64, 72; Th 29; Ph 86; D 68, 113; Ne 69; Vi 8, 38, 47.

3. 'bien dans leurs papiers': *bē dē lē papī* D '1; B 24 || 'qui sont bien devenus ('dans') leurs papiers': *ki sō bē dvē lē papī* Ma 19 | *k sō bē dvē lē papi* H 1.

4. 'bien dedans leurs affaires': *bē ddē lēz afēr* Ne 39.

5. 'bien à leur place': *bēn a lē plēs* Ma 1 | *bēn a lē plēs* W '42.

D. 'qui vivent bien': *vikè* D 72, 73; H 8, '28, 37, 49; L 1, 14, 66, 85, 113, 114; Ve 1, 24; Ma 20, 24, 46, 53; Ne '23, 31 | *vika* D 120, 123 | *vikā* B 22; Ne 32, 43, 49, 60 | *vikā* Ne 47 | *vikō* Ar 1; D 94 | *viknē* Na 19 | *viktè* Th 46 | *vittè* To 99 | *vittè* To 28 | *vittè* A '10 | *viftè* S 1 (ou *bī*); – 'ils vivent bien': *i vikè bē* Ve 35 | *i vikā bē* B 24.

E. 'qui ont bien le temps':⁷ *tē* Ch 33; Th 14; Ni 39; Na 107, 129; D 25; Ma 35, 36 | *te_n* / *tēⁿη* Ve 32 | *tā* To 58; A 44, 55; Mo 9, 17, 20, 42, 64; S 29, 37; Ch 16, 27, 63; Th 5, 25, 54 (garanti dans le sens de la q.), 62; Ni 1 | *tā_n* A 12 (= qui vivent bien); – 'ils / ces gens-là ont bien le temps': *tā* To 48 (au point de vue pécunier), 78; A 60; S 36; Th '2, 43. – Compl. issus de la q. 1956 («riche»): 'nous avons (eu) bien le temps': *noz avin bē l tā* S 37; *noz avin bī l tā* Mo 9; *noz avō yē bē l tā* S 36; Th '2.

F. 1. 'qui ont du bien': *ki y ō du bē/ā* No 3 || 'qui sont dans les biens': *kī sō dē lē bē* Ph 16.

2. 'qui ont (bien, bravement) +ôke, +âke... ('qch.')':⁸ *ōk* Ne '23 | *ōk* Ne 31 | *yōk* Ne 24 || *k avā bē āk* Vi 46 || *yōk* Ne 11.

3. 'qui ont de ça': *t sa* A 37.

4. 'qui les ont': *ki lè z ō* No 2 | *ki l z ō* Ph 6 | *kè l z ō* Ni 98; – 'ils les ont (dans le pot)': *i lēz ō!* To 27 | *il è z ō dē l pó* Th 25 (leurs liards).

5. 'qui ont de quoi': *t kwè* My 3; Ne 24 | *d kwa* To 1, 27 | *t kō* A 37; – 'ils ont de quoi': *i z ō t kwè* Ma 53 | *il ō t kwè* Ma 24 ('ils ont de l'argent') | *i z ō d kò* A 1. – Compl. issu de la

q. 1956 («riche»): 'nous avons de quoi': «*nous avim èd quoi*» To 1.

G. 1. 'qui ont pour faire': *fé* Ni 6, 98; Na 22; W '8, 10, 30, '42; H 1, 50, 67; L 1, 7, 14, 19, 43, 45, 61, 85, 116; Ve 6, 32, 37, 38, 39; My 1; Ma 2, 19, 24, 51, 53; B 2, '3, 5, 7, 15, 16, 21, 22; Ne 11 | *fě* Ve 44 | *fè* Na 135; D 36, 72, 73, 94; B 28; Ne 26 | *fay* W 63 | *fěr* My 6; Ne 16 | *fěr* Ne 39 | *fwěr* Ne 32 || 'qui ont bien pour faire': *fé* W 66; H 38; L 87, 94; Ve 24, 42; Ma 12, 20 | *fě* W 21; Ve 40; – 'ils ont bien pour faire': *il ō bē pò fě* D 64; Ma 40. – Compl. issus de la q. 1956 («riche»): 'nous avons pour faire': *noz avē po fé* H 53; *nòz avin po fé* Ni 80; *ğ avē po fé* D 64.

2. 'qui ont pour vivre':⁹ *viké* W '42; L 43 | *vikè/e* Ar 1 || 'qui ont pour eux vivre': *pòr zel viké* Ni 20 (Ard.) || 'qui peuvent vivre': *ki pla viké* Ar 2; – 'ces gens-là ont bien pour vivre': *sè ġē la ō bē pò viké* L '32.

H. 'qui sont bons là': *ki sō bō la* Ch '64 || 'qui sont bons de là': *ki sō bō dè dla* Mo 1 (G. Tal); – 'ils sont bons là': *i sō bō là* To 78.

H'. 'qui ne sont pas mal':¹⁰ *ki n sō nē mō* D 94.

I. 'qui ne sont pas avec rien': *ki n sō né avu ré* Na 130 || 'qui ne sont pas sans rien': *ki n sō nē sē rē* Ve 40 | *ki n sō pā/pō sā rē* No 1.

J. 'qui sont riches': *ki sō rič* D 110.

K. 'qui le tiennent bien': *tinè* L 1, 19, 87; Ma 35, 36 | *tunè* Ve 1, 42 | *tènè* My 3; Ma 53; – 'ils le tiennent bien': *tinè* Ne 9 | *tainè* Ve 31.

L. 'qu'il ne leur manque rien': *k ě n lèzī māk rē* W 3. – 'il ne leur manque rien': *i n lě māk reⁿ* To 24.

M. 'qui s'en tirent bien': *ki s è tirè bēη* My 2.

N. 'qui le prennent facile' ('qui ne risquent rien'): *ki l prētnè fasīl* Ni 36.

O. 'qui ne peuvent mal': *ki n pǎttǎ mō* A 37.

P. 'qui vivent bien chez eux': *ki vikā* bī čū zó* Ne 76.

Q. 'à leur mode': *a lée mōt* To 39 ('à leur façon') | *a yě mōⁿt* Mo 37. – 'ces gens-là sont à leur mode': *sè žē la sō a yě mōⁿt* Mo 37.

R. 'sans gêne': *sā žèn* To 73 | *sā žēn* A 12.

S. 'comme il faut': *kòm i fā* Ni 20 (Ard.).

T. 'tranquilles': *trākīy* S 6.

U. 'il ne tient point pour eux': *i n tē pō pur ās* To 78.

V. 1. 'qui n'ont pas mal leurs /les reins': *k n ō nē mǎ lě rē* H 50 | *ki n avā m mō lē rī_ē* Vi 47 || '— le / sur leur dos': *ki n ōⁿ nē mō l dō* Ma 35, 36 | *ki n ō nē mā so l dō* Ma 20; – 'ils n'ont pas mal leurs reins': *i n ō nē mō lě rē!* H 67 || 'ces gens-la n'ont pas mal sur le dos': *sè ġē la n ō nē mā su l dō* Ma 40 || 'ils ont les reins solides': *i y ō lē rē sōlīt* To 78.

2. 'qui ont le sou': *k ō l su* D 94.

3. 'ils ont des pistoles': *yō dè pistòl* A 28.

4. 'ils ont deux trois gros sous': *i y ō dǎē trǎ gró sǎ* To 28.

5. 'qui ont du répondant': *k ō du rēpōdā* Mo 1 (G. Tal).

6. a. 'qui ont de l'étraine dans leurs sabots': *k ō du strē dē lǎé šabò* Ch '64 || b. 'qui ont du feurre ('foin') dans leurs bottes': *k ō dō fūr dē lǎé bòt* Na 107 | *k ō du fūr dē lǎé bòt* Ne 24.

7. 'avoir une belle' +**béle** 'avoir un beau poste (proprement t. de houiller)':¹¹ *avā n bēl bēl* S 37.

8. 'qui ont pour coudre':¹² *kǎs* Ve 37, 39; My 1, 6 || 'qui ont bien pour coudre': *kǎs* Ve 24.

9. 'il y a du vieux froment en cette maison-là': *ě n a dè vī frǎémē è s mohòn la* H 27.

10. 'il y a' +**dès pèyes, dès cwārts, dès bidouches, dès çans**:¹³ *ě n a dè pèy, dè kwār, dè biduš, dè sǎ* H 27.

11. 'à la fête, il (y?) a des fricadelles sur sa table': *al fyès ěl a dè frėkadèl sē s tóf* Ni '5 (l'idéal du bien-être chez les vieux paysans).

12. a. 'qui sont bien dans leurs hailles ('haillons, guenilles')':¹⁴ *kē sō bēⁿ dē lǎéz āy* Ni 98 || b. 'qui sont bien dans leurs bottes': *ki sō bē dē lǎé bòt* Ph 37.

13. 'qui sont'+**asto** ('d'aplomb'): *ki sō astò* D '1.

14. 'qui sont sur leur cerisier':¹⁵ *ki sō su lǎé sērīzī* Ch '64.

15. 'ils sont roids ('raides')': *i sō rǎé* W 21.

16. 'il vit à porte fermée': *ě vėk a pwat fėrmėy* Ni '5.

17. 'il n'a ni vache, ni chien, ni pourceau': *ě n a nē vač, nē čè, nē purša* Ni '5.

18. 'il mange rôti bouilli': *ě mēč rostē bolē* Ni '5.

19. 'c'est...' a. **+dès stâ-bin**.¹⁶ *sè dè stābē* My 1 (Henri Cunibert) || b. 'un bon ménage': *s èst ó bō manèč* Ve 1 | *ō bō manèč* W 1 || c. 'des riches gens': *dè ričè ġē* L 45 || c'. 'des richards':¹⁷ *s è dè ričò* Ve 24 || d. 'des durs!': *s è dè dur!* Th '2 || e. 'des gens **+rèssèyants**':¹⁸ *sè dè žā rèsèyā* Mo 1 ('honorables et solides') || f. 'des bons manants': *s è dè bō manā* Ve 44; Ma 19 ('gros cultivateurs') | *sè dè bō manaⁿη* Ve 32 ('gros propriétaires terriens') || f'. 'un gros manant' 'un gros fermier': *ō grò manā_η* Ve 39 || f''. 'un laid manant': *ōⁿ lè manā* Ve 24 (péjoratif) || g. 'madame pour faire': *madam po fé* Ni 98.

20. 'il a de la chance celui-là!': *èl a dèl šās sèt la!* Ni '5.

¹ La liaison -z, n ou r - entre le possessif et le substantif a été étudiée ALW 2, not. 55 LEUR, α.

² V. FEW 24, 145a ADJACENS. Pour A + yod > a ailleurs qu'en gaumais, v. REM., *Diff.* 45 (§ 5). - Compléments de l'EH: 'aise' 'aise': *óš* Na 101; - 'ses aises' 'facilités, en outils, place, etc.': *sè z áš* Ma 40; - 'bien-aise' 'bien aise': *bināš* Vi 35; - 'aise': *ayēs* Na 22; 'aisé': *aēsi* Na 22.

³ V. ALW 1, c. 3 BIEN. Variantes: *bē* Vi 8 (*bē_η* ALW 1), 35 (*bē_η* ALW 1); *bé* Ph 86 (*bēⁿ* ALW 1); *bē* To 24 (-*ē* ALW 1); *bē^o* To 7 (*bē* ALW 1); *bé_η* Th 29 (*bē* ALW 1); *bēⁿ* Ni 6 (*beⁿ* ALW 1); *bēⁿ* Mo 23 (*beⁿ* ALW 1); *bīⁿ* Ch 27 (*bē_n* ALW 1); *bi_η* S 10 (-*i_η* ALW 1); *bī* W '8 (*bēⁿ* ALW 1), 10 (id.), '39 (id.); *byé* To '71 (-*é* ALW 1). - Complément: 'c'est des gens bien' 'bien élevés': *š è dè žē bē/ā* No 3.

⁴ V. FEW 6/1, 586a MEDIANUS et DEJARDIN, *Spots* 1937 *+l' ci qu'a bin l' moyen, a bon d' to!* *costé* 'celui qui a de quoi, peut se procurer du plaisir partout'.

⁵ V. n. 3.

⁶ V. n. 3.

⁷ V. FEW 13/1, 186a TĒMPUS, mfr. frm. avoir *le temps* 'le loisir (de faire qch)', Mons avoir *l' tein* 'des ressources, de la fortune' et v. BALLE *+awè bin l' tims* 1. 'avoir bien le temps'; 2. 'être aisé'. - Sur la métaphore «temps = argent»; v. par ex. LAKOFF et JOHNSON, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, 1985, pp. 17-19.

⁸ V. REM., *Synt.* 1, 294-295 et FEW 24, 322a ALIQUID.

⁹ V. DL *+avu po viker* 'avoir des rentes'.

¹⁰ Dans la typisation, on néglige la variation des types de négation.

¹¹ Peut-être à rapprocher de JACQUEMOTTE et LEJEUNE (BSLW 45, 232) *+bèle* (vieilli) 'baille, demi-tonneau dans lequel on trempe le linge'.

¹² Ajouter l'expression FEW 2, 1088b CONSÜÈRE; v. WIS. *+aveûr po keûze* 'avoir pour coudre, être outillé, avoir pour faire', SCIUS *+aveûr po keûse* 'avoir de la fortune'.

¹³ V. DFL argent.

¹⁴ V. FEW 16, 110a, mnéerl. HADEL.

¹⁵ Par opposition au cerisier dont les fruits appartiennent à la communauté ou «cerisier des pauvres» (v. EMW 11, 118-9)?

¹⁶ V. VILL. *+stabin*, s.m., 'aisé, personne qui est à son aise, qui jouit d'un état d'aisance'; FEW 12, 241b STARE et FELLER, BDW 8, 91 ('*+stat* bien').

¹⁷ En ce point, abrègement de *ó* à la finale.

¹⁸ À rattacher à RESIDERE (FEW 10, 296b).

69. PAUVRE

Q.G. 833 «deux hommes; trois enfants; cinq *pauvres*», 1286 «c'est une *pauvre* vieille qui vit toute seule», 1872 «quand deux *pauvres* s'aident, le bon Dieu rit», 2077 «un *pauvre* estropié».¹

Le type 'pauvre', indifféremment adjectif ou substantif, identique au masculin et au féminin, est présent partout. En certains points, on relève de nombreuses variantes phonétiques (on ne renvoie pas systématiquement d'une forme à l'autre).²

Le type 'malheureux' est également substantif ou adjectif (lorsqu'il apparaît à la q. 1286, la construction se renverse et 'vieille' devient adjectif). Les deux derniers types, toujours substantifs, signifient plus exactement 'mendiant'; v. not. 70.

◆ ALF 981; BRUN., *Enq.* 1154.

A. 1. 'pauvre': *pōf*, -ó-, -v No; To 1-28, 39-99; A; Mo 1-58; S 1-10, 19, 33; Ch 33, 43, '54, 61-72; Th 14, 24, 25, 82; Ni 2, '5, 11, 26-33, 39-61, 80, '85, 93, '97, '102, 107, 112; Na 6-59, 84-107, 112-130; Ph 6, 33-45, 54-86; Ar; D 7-84, 96-136; W; H; L; Ve; My; Ma; B; Ne 4-11, 16, 20-76; Vi 2-27, 37-47 | *pōf* L 101 | *pōf* To 1, 7, 27, 39 | *pōf* A 12; L 2 | *pof* No | *pōf*, -v To 27, 37, 73 | *pōnf*, -ón-, -v Mo 42; Ch 33, 61; Ni 80 | *pōf*, -v Ni 11, 93, 112; Ph 53 (?) | *pōf*, -v Ni 39 | *pōvrà* To 6 || *pōf*, -v Mo 64; S 19; Ch 4; Th 82; Ni 6, 17-20, 38, 98, 112; Na 1, 19, '20, 22-49, 69-99, 109-127, 130, 135; Ph 45, 69; Ar; D 7, 25, 36, 38, 81, 94, 132; W 3, 35, '36; H 38; Ma 35, 36; Ne 11-15, 24, 26, 31, 39, 43, 44, 47, 76 | *pōnf* Ni 6 | *pūf* Mo 64; S 13 | *pūf*, -v Mo 20, 37, 64, 79; S 13, 29-37; Ch '2, 4, 16-28, 43, 63; Th '2, 5, 14, 25, 29-73, '77; Ni 1, 36, 38, 72, 90; Na 44; Ph 15, 16, 53; D '1, 38; B 28; Ne 26, 49 | *pūv* Th 14 | *pūf*, Th 64 | *pūf* Mo 20 | *pūvè* Th 5 (adj. pl.) || *pōwf* To 6 | *pōvr* To 73 | *pūf* | *pūf* Vi 47 | «*pouóf*» Vi 35 | *pwof*, -v Vi '36 | *pāwf* Vi 46 | *pōf* No 3 | *pōf* To 73.

2. 'pauvreteux':³ *pāverté* Th 24 (q. 833).

B. 'malheureux, -se': *maléré*, *maléré* To 13 (q. 1872); S 6 (q. 2077), 31 (id.), 36 (id.); Th '2 (id.) | *malérés*, -*érés* A 7 (q. 1286, subst.), 12

(id.), 28 (id.) | *maléré* To 94 (q. 1872); Ph 86 (q. 1872) | *malérés* A 60 (q. 1286, subst.) | «malheureux» A 55 (q. 2077), 60 (q. 1872, 2077) | *maléré*, Ni 38 (q. 2077).

= C. 'bribeur':⁴ *bribé*, -*é* S 1 (q. 833); Ch 43 (q. 833), '64 (id.); Ni 33 (q. 1872); L '32 (q. 833) | *bribé* Ve 26 (q. 833; 'ceux qui vont mendier') | *brubé* L 45 (q. 833).

D. 'chasseur à l'aumône':⁵ «*cacheu a l'ómon*» A 55 (q. 1872).⁶

¹ À la q. 1286, on a souvent recueilli des réponses approximatives, telles que 'vieille femme'.

² On ne tient pas compte de la qualité de la consonne finale, sourde ou sonore en fonction de l'élément qui la suit (par exemple, cette consonne finale est presque toujours sonore à la q. 1286).

³ V. BAL *+pôverteú*, s.m. 'pauvre'.

⁴ V. not. 70 MENDIANT, A.

⁵ V. not. 70 MENDIANT, H'.

⁶ Compléments de l'EH: 'un pauvre diable' 'id.': *ē pūf dyàp* S 36 (selon le témoin, au pluriel, on dira 'deux pauvres +kètes' *dé pūf ket*); 'un mauvais diable' 'mauvais sujet': *ē mōvé dyāl* Th '2; *+in kète* 'gaillard': *ē kèt* Th '2 (v. COPP. *+kète*, n.m. 'gai, jovial, luron').

70. MENDIANT (carte 26)

Q.G. 842 «un mendiant. – aller mendier».

V. ici not. 71 MENDIER, où l'on compare la répartition des verbes et des substantifs issus de ceux-ci. L'apparition du type 'pauvre', réponse massivement donnée (et souvent comme unique réponse, apparemment en des points où il n'existe pas de dénomination spécifique pour 'mendiant'), rompt cependant la régularité de cette mise en parallèle (comp. les deux cartes et v. To, par exemple).

Si l'on compare cette not. avec la not. 71 MENDIER, on constate qu'il n'existe pas une correspondance parfaite entre les verbes et leurs dérivés. Par exemple, au type verbal 'demander' correspondent généralement les

types 'pauvre' ou 'mendiant', rarement 'demandeur'.¹

◆ ALF 833; BRUN., *Enq.* 982.

A. *+bribeûr*:² *bribér* Ve 32, 34, 37-40, 42-47; My; B 2-7, 9, 11 || *+bribeû*, *+breu-*, *+bru-...:* *bribé* To 27; Mo 1 (Ch. D.); S 1, 13-31, '32, 36, 37; Ch 4, 16, 27, 28, 43, 63, '64; Th '2, 5, 24, 25, 43, 53 (arch.; selon le témoin, le *bribé*, plus intelligent que le *pūf*, allait dans «ses» maisons), 73; Ni 1, 33-38, 72, '102, 112 (ou *bru-*); Na 49, 69, 84-101, 109, 129; Ph 6, 15, 37; D 15, 30, 34, 64, 72; W 1, '8, 10, '42, 59; H 8, 37, '39, '42, 46, 49, 50, 53, 67-69; L 4, 14, 19, 29, '32, 35, 43, 66 (ou

bru-), 85, 94, 106-116; Ve 1, 6, 8, 24 (-*é*), 26 (-*é*), 31, 35, 41; Ma sauf 36, 46, 51; B 12, 14-16, 21, 23, 27 (-*é*) | *brélibé* Ni 107 | *brébé* Ni 20; W 35, 66; H 1, 27, 28, 38 | *brubé* Ni 90, 112 (ou *bri-*); W 13, 30, 39, 56; L 1, 7, 45, 61, 66 (ou *bri-*), 87, 101 | *brubé* Ni 20 (Ard. *bré-*); L 2, 39 | *brébé* Ni 11, 39 | *brébé*, -*é* Ni 5, 17, 19, 28, 61, 93, 98; H 21 (*brè-*) || **+brimbeû**: *brébé* To 1.

B.³ a. **+mandiyant**, **+mandiant**...: *mādiyā* No 1; To 24; Ni 26, 98; Na 84; D 120, 123 (*mālēdiyā/ē*), 132 (-*yā*); Ne 15; Vi 2, 25, 35, 36, 43 (ou -*yā*), 47 | *mādiyā* Vi 13 | *mādiyā* Vi 21, 22 | *mādi.ā* Mo 79; Na 127; Ph 79; Ne 65 | *mādyā*, *mād'yā* To 2 (-*yō/ā*), 13 (rare), 39; A 12; Mo 1, 17; Th 54; Ni 80; Ph 16, 53; Ar 1; D 46, 72, 73, 94, 110, 113, 136; Ma 35, 39; B 24; Ne 14, 16, 20, 26, 31, 32, 43, 44, 49, 51, 60, 63, 69; Vi 6, 8, 18, 27, 37, 38, 43 (ou -*iyā*), 46 | *mādyā* To 6 | *mādyā* Mo 23 | *mādyā* Vi 16 | *mādyā* To 73; B 33 || *māgā* Ne 22, 23, 47 | *māgā* To 78 || b. **+mindiant**...: *mēdyā* To 27 | *mēdyā* To 99 | *mēgā* A 52.

C. **+d'mondeû**, **+n'man-**:⁴ *dmōdē* H 42 | *nmādē* Th 25 (~ *d ōmōn*), 62.

C'. 'demandeur' + 'mendiant': *dmādyā* D 1 | *nmādiyā* Ni 11 | *nmādyā* Ni 45.

D. **+kètèr**, **-eû**:⁵ *kètèr* Mo 1 (arch.) | *kèté* W 56.

E. **+hêcheû**:⁶ *hêçé* Ne 33 (?).

F. **+rôleûr**...:⁷ *rôlèr* My 3 | *rôlé* D 72 | *raulé* S 10.

G. **+al'mand**:⁸ *almā* Ma 46; Ne 9, 22, 23.

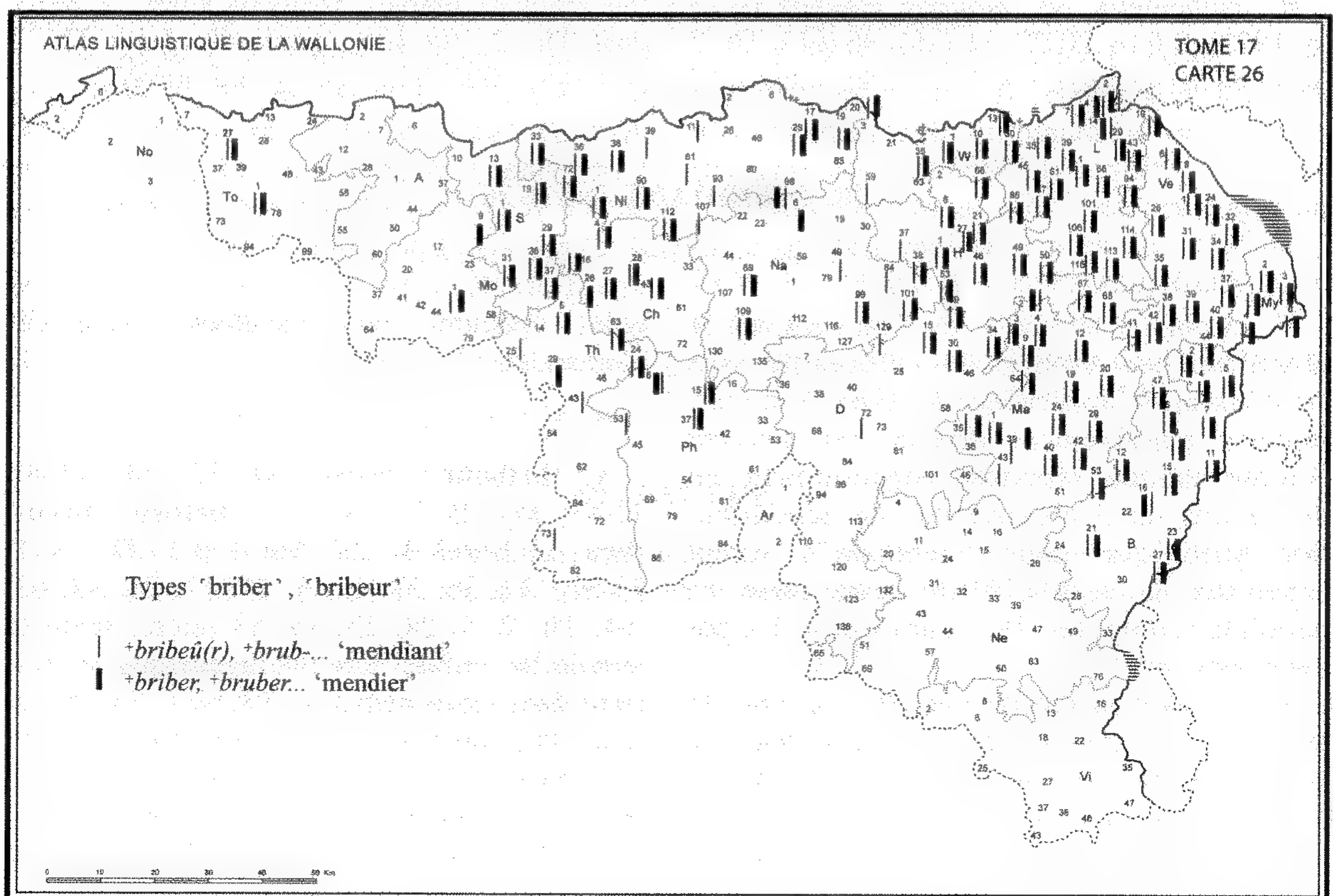
H. 1. 'alleur à l'aumône': *alé a l ōmon* To 99 | *a l amò/èn* No 2.

H'. 1. 'chasseur à l'aumône': *kašé a l ōmōn* A 44, 55, 60 | *kaš a l ōmōn* A 50 || 2. 'chasseur de pain': *kašé t pañ* Mo 41, 42 | -- *t pañ* Mo 44.

I. 1. 'chasse aux croûtes':⁹ *kaš a krut* A 2, 7, 28; Th 25 || 2. 'chasse aux cognes':¹⁰ *kaš a kōn* A 10.

I'.¹¹ 'croque aux huis (?)': *krok az u.ê* A 10 (par corruption, aujourd'hui: *az éyé* 'aux yeux').

J. 1. 'pauvre': *póf* To 13, 24, 28, 48, 58, 94; A 1, 2, 7, 10, 12, 13, 18, 20, 37, 44, 52; Mo 9; S 6; Ch 33 (-*ō-*), 54, 61, 72; Th 25; Ni 2, 5, 39, 85, 93, 107; Na 6, 49, 101, 107, 127, 135; Ph 6, 33, 42, 53 (-*ō-*), 54, 61, 81, 84, 86; D 7, 36, 40, 58, 68, 84, 96-120; W 8,



10, 21, 35, '36, '42, '56, 63;¹² H 2, 8, '42; L 45, 61; Ve 24; Ma 19, 40, 46, 51, 53; B 22, 24, 30; Ne 4, 11, 20, 24, 39, 57, 63, 76; Vi 2, 43 | *pōf* To 7 | *pof* No 1, 3 | *pōf* To '71 | *pōf* To 37 || *pāf* Mo 20, 37, 64; S' 31; Ch 26-28, 63; Th '2, 14, 29, 43, 46, 53, 64, 72, 73, '77; D '1, 38; B 28; Ne 26, 49 | *pūf* Ph 16 | *pōf* Ni 6, 19,¹³ 20; Na 1, 19, '20, 22-44, 59-79, 112, 116, 130; Ph 45, 69; Ar 2; D 25, 81, 94; W 3; Ma 36; Ne 14, 15 || *pāf* To 43 || 2. **+pōvertu**:¹⁴ *pōvertu* Vi 46.¹⁵

¹ Exemple de non-correspondance formelle: *bribé* mais *brubé* L 14.

² Noter la forte régression des f. nasalisées par rapport à la situation présentée FEW 1, 527b BRI(M)B-, peut-être sous l'influence de fr. *bribe*. – Autres sens de 'bribeur': *bribé* 'voisin qui demande toujours des services, à emprunter quelque chose' Th 29 (alors que *bribè* 'mendier'); D 36, 58; – *bribé* 'personne qui demande toujours qch à ses amis' Th 54 (le témoin précise: «un peu différent du mendiant qui va de porte en porte; c'est plutôt un trait de caractère»); – *brébé* (t. de mépris) 'emprunteur de menus objets' Ni 2, '5; – *bribé* 'pique-assiette' Na 59.

³ V. FEW 6/1, 704a MENDĪCARE, dont le sens se maintient depuis le latin.

⁴ V. FEW 3, 36a DEMANDARE.

⁵ À aj. FEW 2, 1409b QUÆRERE, après mfr. frm. *quêteur*, -euse 'celui, celle qui quête pour des œuvres charitables ou pieuses'.

⁶ L'élément occlusif est douteux; comp. *+hêcheû* Ne 33 (fichier R. Mouzon), '46 (J.-M. P.), 47 (id.); FRANC. *+hêcheû*, -euse 'quém-

deur, -euse'; FEW 16, 192a, all. HEISCHEN et les f. en -š- not. 71 MENDIER, E.

⁷ V. FEW 10, 503b RÖTELLA (nombreux dérivés en -ARIUS de sens comportant le sème de 'voyageur'); DEPR.-NOP., COPP. *+roûleû* 'rouleur, -euse, vagabond; colporteur'.

⁸ V. FEW 15/1, 11a ALAMANNUS, la mention isolée de Cum. *halmander* 'demander avec insistance, constamment' et v. 3, 36a. Complément de l'EH: 'charrette d'allemand' 'roulotte': *çèrèt d almā* Ma 46; Ne 9 (ou ~ *di rôlæ*). – Comp. not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, A.

⁹ V. FEW 2, 327a *CAPTIARE. – Comp. 'chasse-aux-*+flades*' 'étourneau' ALW 8, 117a.

¹⁰ Comp. DELM. *+cugnèt*, *+cognèt* 'morceau de pain coupé en coin; quignon' et FEW 2, 1533b CŪNĒUS.

¹¹ À aj. FEW 2, 1360b KROKK.

¹² Mais *èl è musī* 'babille' *kom ò brébæ!*

¹³ Le témoin précise: *pōf kòm ġòp (èl è sè pōf kè ġòp)*.

¹⁴ 'pauvreteux', sans doute sous l'influence de 'pauvreté' et de 'souffreteux' (LIÉG. *+pōvruté* ou *+pōvurté*).

¹⁵ Quelques fém. recueillis par l'EH: *bribæ*s Ch '64; L 35 (ou *bibrès*); *brébæ*s Ni 19; – *bibrès* L 35 (ou *bribæ*s); Ve 40; My 1; *bèbrès* Ni '5. – Compléments de l'EH: 'riche' 'mendiant': *rič* B 22 (par ironie; *vla kò ò rič ki vè*); – 'chasse à croutes' 'Don Juan' Ni 72; – *+rôleû* 'vagabond': *rôlæ* Ni '102; – 'orguier' 'mendiant joueur d'orgue': *òrkī* Na 107; – 'voletier': *vòlètī* Ph 42 (*dè* ~ 'gens vivant en roulettes et qui fabriquaient *dè volèt* 'claires pour tartes'; se dit encore de quelqu'un qui n'a pas de tenue'); – *+calvôdeû* 'trimard, chemineau': *kalvódæ* A '10.

71. MENDIER

Q.G. 842 «aller mendier».

Le type 'bri(m)ber' (A) a dû occuper toute la Belgique romane, à l'exception de l'extrême sud. Le type 'mendier' (B) se manifeste le plus souvent par des formes empruntées au français. Quant aux verbes suivants (C-F), ils signifient plus généralement 'demander'. De G à S, diverses locutions, souvent figurées, dont 'chasser ses croûtes, son pain, etc.', 'aller à l'aumône', 'tendre sa main'.

Sont ajoutés au tableau des compléments issus de la q. 843 «recevoir l'aumône» (on relève tout ce qui n'est pas 'recevoir la charité, l'aumône', 'avoir ~' ou 'demander ~'; pour le subst., v. not. 72 AUMÔNE. En italique les points où la réponse n'apparaît qu'à cette q.). Remarquer que 'tendre sa / la main' est beaucoup mieux représenté qu'à la question principale. En ADD., les réponses signifient 'quémander, -eur'.

A. **+briber, -î, -è, +bruber...**:¹ *bribé* To 27; Mo 1 (Ch. D.), 9; S 1, 13 (ou *-é_y*), 19, 29, 31, 36, 37; Ch 4, 16, 26, 27 (ou *šiné*), 28, 43, 63, '64; Th '2, 24; Ni 1, 33, 36, 38 (*-ē*), 72, '102, 112 (ou *bru-*); Na 69, 99, 101, 109; Ph 6, 15, 37; D 30, 34, 64; W 1, '8, 10, '42, '59 (*-é_y*); H 8, '39, '42, 46, 49-69; L 4, 19, 29, '32, 35, 43, 66 (ou *bru-*), 85, 94, 106, 113, 114, 116; Ve; My 1, 2 (*-é*), 3-6; Ma 1-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9, 11, 12, '14, 15, 16, 23, 27 (*-é*) | *-ī* Th 5; B 4, 5, 7 | *-é* Ve 26 | *-é_y* S 13 | *-è* Th 29; D 15; Ma 35, 39; B 21 | *brébé* W 35, 66; H 1, 27, '28, 38 | *brubé* Ni 90, 112 (ou *bri-*); W 13, 30, '39, '56; L 1, 2, 7, 14, 45, 61, 66 (ou *bri-*), 87, 101 | *brübé* Ni 20 (*bræ-*); L 39 | *brébé* Ni 17, 19, 28, 98; Na 6; H 21 (*bræ-*) || **+brimber: brébé** To 1.²

B. **+mandiyer..., -î..., +mandier..., +mandjer...**:³ *mādiyé* To 24, 48 (*-yé*); Vi 6, 25 | *-iyi* D 120 | *-iyī* To 6 (*mō/ā-*); D 123 (*mā/ē-*), 136 | *-iyī* To 7 | *-iyi* No 1; D 73 || *-iyèy* Vi '21, '36 | *-ī_æ* A 12 | *-i.ī* Ne 65 || *mādyé* To 39; Mo 1; Ne 51 | *-yè* Vi 46 | *mādyè, -d'yè* Ma 35; B 24, 30 | *mādyè_y* Vi 18 | *mād'yi* D 110 | *mādyè* A 1 | *mō/ā-diyī* To 6 || *māgè* Ne '22 | *māg_ié* To 78 | *māgè* B 33; Ne 47 (ou *-dyè*) | *māg_e* Ne 76 || **+mindier...**: *mēdyé* To 27 | *mēdyé* To 99 || **+mandîr: mādîr** Ne 43 (?); Vi '21, 35, 37, 43.

C. **+d'mander, -è, -èy, +d'monder**:⁴ *dmādè* S 31; Ch 26 (~ *s pē*); Th '2, '77; Ni 6 (ou *n-*), 80 (id.), '102; Na 6 (ou *n-*); W '42; Ne 57; Vi 8, 43 (ou *nmādèy*) | *-è* D '1; Ne 60 | *-èy* Vi 38 | *dmōdé* Ni 19 (ou *n-*); W 21 || **+n'mander, -è, -èy...**, **+n'monder, -ay**: *nmādè* Mo 79; Ch 33, '54, 61, 72; Th 14, 29 (~ *l'ômôn*), 43, 46, 53, 62, 64, 72, 73, '77; Ni 2, '5, 6 (ou *d-*), 11, 17, 26, 36, 38, 39, 45, 61, 80 (ou *d-*), 85, 93, 107; Na 1, 6 (ou *d-*), 19, '20, 22-84, 101, 107, 109, 112, 130; Ph 37, 42, 45, 54, 69, 79, 81, 84, 86; Ar 2; D 68, 110, 123 (*nmā/ē-*), 132; W '8, 10, '56 (~ *à pwèt*); Ve 41; Ma 19, 42; B 16, 22; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 69; Vi 8, 16 | *-è* Na 116, 127, 129, 135; Ph 16, 33, 53, 61, 79; Ar 1; D 7, 15, 25, 36, 40, 46, 58, 68, 72-101, 113; Ma 36, 39, 43, 46, 51; B 28, 30; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 26, 39, 49, 63, 76 | *-è* Th 25, 54 | *-e* Mo 20 | *-èy* Vi 27, 43 (ou *dmādè*), 47 | *-ey* Vi

13, 22 | *-e_y* Vi 2 | *nmādè* H 2, 46 (*àz qu*) | *nmōdé* Ni 19 (ou *d-*), 20 (Ard.: ~ *àz uš*); W 3, 35, '36, 59; H 37, 38, '39, 53 | *-ay* W 63.

C'. 'demander la charité': *nmādè la šaritè* B 24 | *dmādè l'šaritè* To 58 || 'demander l'aumône': *nmādè l'ômôn* Th 29 | *nmāⁿdè l'ômôn* Mo 37.

C''. 'demander son pain': *dmādè s pē* Mo 58.

D. **+kèter**:⁵ *kètè* Mo 1 (arch., cf. G. Tal.); W '8, 10, '42, '56.

E. **+hêchè, +hin-, +hêtchè**:⁶ *hèšè* Ne 76 | *hèšè* B 33 | *hèchè* Ne 33 (?).

F. **+chiner**:⁷ *šiné* Ch 27 (ou *bribé*); Th 5 | *šèné* Ni 19.

G. a. 'chasser ses croûtes, son pain, ses tartines, ses okes, ses coignes': *kašé sè krūt* To 99 | *kaš_ye sè krūt* To 48 | *kaš_yæ sè krūt* A '13, 28 (*-æ*) || *kašé s pañ* Mo 42 (ou *tèt es mañ*) | *kašè s pē* Mo 64 | *kaši s pē* S 10 | *kaši s pañ* Mo 44 | *-- pañ* A 37 | *kašéli s pañ* Mo 42 | *kaš_iæ s pē_i* A 12 | *kaš_i s pē* Mo 9 | *kašè --* Mo 64 | *kašé s pēñ* Mo 41 || *kaš_ye sè tartin* A '10 || *kaš_i sè òk⁸* A 2, 7 || *kašæ «ses còn»* A 55 ('morceaux de pain') || b. 'chasser à l'aumône': *kašæ a l'ômôn* A 44 | *kašæ --* A 55.

H. 1. 'aller à l'aumône': *alé, alè... a l'ômôn* Mo 17 | *-- ômôn* A 50 (ou *dalæ al tøk*) | *-- ômôn* To 37 (*o-*), 43, '71, 99; A '18, '20, '52 | *-- ômônⁿ* No 3; To 2 | *-- ômôn* To 13 | *-- ômôn* To 7 | *-- ôm_eôn* To 73 | *-- ômⁿôn* To 24 | *-- amò/æn* No 2 | *-- amwa/en* No 1 | *-- a/emé_æn* To 94 (ou *-é_n*).

2. 'aller à la bribe': *alé a l brép* Ni 19 | *-- brép* Ni 20.

3. 'aller à la toque':⁹ *dalé a l tøk* S 10 | *dalæ --* To '71 | *dalæ --* A 50 (ou *d. al ômôn*) | *alé --* S 6 | *alæ --* A 50 | *dalé a l tøk* To 28.

4. '(aller) de porte en porte, aux portes, aux huis': *dalé t pòrt è pòrt* Mo 20 | *alé ò pwèt* L 1 | *-- óz qu* L 19 | *alè óz uš* Na 116.

5. **+aler al dilongue**:¹⁰ *alé al dilök* W '8, 10 | *-- dèlök* L 45.

6. **+aler a l' pate di gade**:¹¹ *alé al pat di gat* W '69 (d'après L 45).

7. **+daleu al peuzàje**:¹² *dalæ al pœzàš* (?) To '71.

I. 'tendre sa / la main': *tēt ès mē* To 13; Ch 27, 63 | *ten æs mē* A '20 | *tèn ès mē* A 60 | *tēt ès mwē* Ch '64 | *tēt sē mwē* Ni 61 | *tēt ès mañ* Mo 41 | *tēt es mañ* Mo 42 | *tēt ès mañ* Ch 16 | *tēt ès māj* Ni 39 | *stēt ès mē* Mo 9 (ou ~ *māñ*), 20 | -- *si mwē* D 40, 84, 96 | -- *sǎ* -- Ni 20 (Ard.) | -- *ès māñ* Mo 9 (ou ~ *mē*) | *stèn ès mē/ǎ* S 6 | *stēt li mwē* D '1, 34; Ma 1, 36 | *stēt li mē* W '56 | *tēt là mē* To 78.

J. 'gueuser son pain':¹³ *gǎzé s pǎ* L 45.

K. 'toucher son pain':¹⁴ *tuči s pyè* Vi 35.

L. 'être à pain bribé': *ès a pā bribé* L 1 (arch.).

M. '+prinde li tchena':¹⁵ *prēt li čèna* L 113.

N. '+hurer lès clitches':¹⁶ *huré lè klič* L 113.

O. 'compter les huis': *kótè lèz uh* Ve 24.

P. 'recevoir la charité': *rsūr lè šǎrété* Ni 17.

Q. 'faire des autres ('vivre des autres')': «fé de z aut» A 28.

R. 'être aidé': *èz èdī* Ve 6.

S. 1. '+viker d' çou qu'on done': *viké t su k ò dòn* W 10 || 2. '+viker so l' pré dès yôs':¹⁷ *viké so l pré dè yó* W '8.¹⁸

¹ V. FEW 1, 527b BRI(M)B-.

² Autres sens de 'briber': a. *bribè* (ou *alé al brip*) 'demander chez le voisin', qqf. 'prendre sans le demander (fruits, légumes)' Na 135 (dérivé: *bribǎ*; *s è dè bribǎ*; *i viknu sul brip*); – a'. *brèbé* 'quémander chez un voisin ce dont on a besoin (du beurre, un demi-pain, un instrument de cuisine)' Ni 19 (dérivé: *brèbǎ*); – b. *brǎbé* (ou *alé al brǎp*) 'mendier à tort et à travers, alors qu'on n'est pas pauvre' Ni 20 (Ard.; dérivé: *brùbǎ*); – c. *bribè* 'tromper, voler' Na 127 (dérivé: *bribé* 'fraudeur, voleur'); – c'. *bribey* 'voler, prendre' Vi 22 (dérivé: *bribā*: *i n vik ku d' brib* 'vol').

³ V. FEW 6/1, 704a MENDĪCARE.

⁴ V. FEW 3, 36a DEMANDARE.

⁵ V. FEW 2, 1409a QUAERĒRE.

⁶ V. FRANC. '+hēchi 'quémander (de la nourriture, de l'argent) auprès de ses voisins, de ses proches'; pour la forme en -č-, douteuse, v. not. 70, n. 6.

⁷ Sans doute à ajouter FEW 17, 114a *SKINA. Comp. not. 75 S'ÉCHINER, S'ÉREINTER, A.

⁸ V. REN. '+oke, f., 'fragment, morceau, tessou'; '+cacher sès okes 'mendier'.

⁹ Déverbal de '+toqueu 'toquer, heurter' (v. VINDAL; '+j'é toqueu al porte, mès pèrsone n'a v'nu ouvêr).

¹⁰ V. DL '+dilongue (néol. dè-): '+al ~ dèl hǎye, di l'êwe 'le long de la haie, etc.'.

¹¹ La motivation de cette locution est obscure.

¹² Sans doute 'pesage'; comp. REN. '+pèsǎje, '+p'sǎje 'pesage'.

¹³ V. DL '+gueûzer 'gueuser, avoir faim'; v. FEW 16, 99a, mnéerl. GUIT.

¹⁴ V. MASS. '+touchî 'toucher, encaisser'; '+touchî sa coumission 'toucher sa commission'.

¹⁵ V. DL '+tchena 'espèce de panier oblong fait de lamelles d'osier tressées, avec une anse et sans couvercle'.

¹⁶ Littéralement 'récurer les clenches'.

¹⁷ Le sens de la locution est obscur.

¹⁸ Compléments de l'EH: 'il (ne) vit (que) de bribes': *i vik di brip* D 72; *i n vik ku d' brib* Vi 16; – à Ni 19, on dit du curé que c'est un *brèbǎ*, quand il abuse de la générosité des gens; – 'aller chiner' 'vendre aux portes comme colporteur': *alé šiné* Ne 24; 'chineur' 'colporteur': *šiné* Ch 61 (le verbe n'est pas signalé); – '+fé péyî 'ne sakî 'faire mal au ventre à qn': *fé péyî n sakî* Mo 58, 79.

ADD. 'quémander'.

a. *bribé* Na 19, '20, 22, 23, 30, 79; Ne 11, 24, 32; Vi 16 | *brèbé* Ni 6 (ou *alé al brèp*) | *bribè* Ph 61; Ma 51; Ne 15, 16, 47, 57, 60 | *bribèy* Vi 27 || a'. *alé al brèp* Ni 6 (ou *brèbé*) || b. *šiné* Ch 16 (*i m šin tudi m tubak*) || c. *hèšè* Ne 39 || d. *péyî* Mo 58, 79.

'quémandeur'.

a. *bribǎ*, -ǎ A 2 (ou 'parasite'); Ch 33, 61; Na 1; D 7, 25 ('qui demande sans cesse'), 46, 136; Ma 46, 51; B 30 (ou 'ivrogne'); Ne 11, 15, 16, 24, 32, 39, 47, 57 | *brèbǎ* Ni 6, 45 (t. péj.), 80 || c. *hèšǎ* Ne 39 || d. *péyār* Mo 58, 79.

72. AUMÔNE

Q.G. 843 «c'est triste de recevoir l'aumône».

Deux types, 'aumône' (A) et 'charité' (B), sont présents sur tout le territoire (on marque par l'italique les points où les deux apparaissent). Si le second est toujours emprunté au français, le premier est parfois autochtone; c'est le cas des formes en *â-* ou en *â-* du domaine wallon et des formes picardes. Mais un timbre *ô-* en domaine wallon n'est pas systématiquement preuve d'un gallicisme; v. REM., *Diff.* 38-42.

Les nombreuses réponses synthétiques pour «recevoir l'aumône» sont portées not. 71 MEN-DIER.

◆ ALF 73.

A.¹ 1. **+âmon.ne, -ôⁿne..., +â-...:** *āmōn* L 85, 87; Ve 37, 39, 40, 44; My 3; B 2, '3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, '14, 23, 30, 33 | *āmōⁿ* Ve 31; My 6 (-*ôⁿ*) | *āmon* My 4 (?) | *āmōn* W 30, 66; L 45, 113, 116; Ma 9, 19 | *āmōⁿ* L 4 | *āmōⁿ* Ve 34 | *āmōn* W 13, '56; L 106 || **+ômon.ne, -oⁿne, -ône, -one, -oune, -one...:** *ômōn* Na '20, 127 (quelquefois *ômôt*); D 101 | -*ôⁿ* To 24 | -*ôⁿ* No 3; To 2 | -*ôn* Th 14; Ph 37 (rare), 42 (*ô-*); L '32 (*ô-*), 66 (*ô-*); My 1; Vi 22 | -*ôn* Th 53 | «aumône» Ni 20 (Ard.) | *ômōn* To 28 (ou -*ôn*), 48 (ou -*on*), '71; A 1, 7, '10, 12, '18; Mo 1, 37; S 19; Ch 4, 16; Th 24, 25, 29 (v. *šikèt*), 43, 46, 54, 64, 73 (v. *pètit šarità*); Ni 11, 26, 36, 38, 90; Na 59, 99, 129, 130; Ph 33, 45, 54, 69, 81, 84, 86; Ar 1; D 7, 113, 136; L 101; Ma 53; Ne 4, 16, 26, 33, 39, 44, 63, 76; Vi 43 | -*ôn* To 28 (ou -*ôn*); Mo 17 | «aumône» To 43 | *ômōn* To 48 (ou -*on*) | -*on* Ch 26; Ni 112; Ne 57 | -*ôn* To 73 || **+ômōn.ne..., -ôⁿne, -ône, +omone:** *ômōn* L 1, 7, 29 | -*ā/ôn* L 2 | -*ôⁿ* L 94 | -*ôⁿ* L 14 | -*ôn* Ve 1, 26, 32 | *ômōn* To 7 || **+âmwēn.ne, +â-, +ô-:** *āmwēn* W 21; H 21, 27 | *āmwēn* W 35, '36, 59, 63; H 1, 2, 8, 37, 38, '39, '42, 46, 53, 69 | *ômwēn* Na 30, 84 | *amwalen* No 1 || **+amon.ne, -one, -è^one, -o/ène...:** *amōⁿ* To 27 | *amōn* To 37 | *amè^on* To 1, 39 | *am^oon* To 78 | *amò/èn* No 2 | *a/emé^on* | -*é^on* To 94 || 2. **+âmonde, +ô-:**² *āmōt* Ma 20, 51; B 21 | *ômōt* Na 127 (ou *ômōn*); D '1.

B.³ 1. **+charité..., -è..., -eu..., +charété, +charitéy..., +chârité, -è..., +châreté:** *šarità* A 2; Mo 79; Ch 4; Ni 72, '102, 107, 112; Na 22, 23, 44, 49, 69, 112, 130; D 30, 64, 110, 123, 132, 136; W 1, '56; H '28, 49, 50, 67; L 19, 35, 39, 43, 45, 61, 114; Ve 8, 37, 39, 47; Ma 2, 9, 12, 19, 24, 29, 40, 42, 53; B 6, 12, 15, 21, 22, 23; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, 32, 43, 51, 65; Vi 2, 6, 13, 25, 27, 43, 47 | *šarità* Na '20 | *šarità* Ni 20 (Ard.) | *šarété* W 3, 66 | *šarité* My 2 | -*é* B 27 | -*è* S 37; Th 24, 64; Na 127; Ph 6, 53, 69; Ar 1; D '1, 15, 25, 46, 58, 72, 73, 81, 101; Ma 35, 39, 43, 46, 51; B 21 (Roumont), 24, 28, 30; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 26, 47, 49, 60, 76 | -*é* A 37, 44; Mo 44 | -*æ* A '13 | -*e* To 58; A 12 (-*e*); Vi 16 | -*é* Vi 46 | *šarété* Ni 2, '5, 6, 28, 45, 80; Na 6 | *šaritày* Vi '21, '36 | -*é*, Vi 18 | *šarità* Ch 28, 33, '54, 61; Na 59, 79, 109; Ar 2 | -*è* Na 135; Ph 15; D 36; Ne 63 | *šarità* Mo 41 | *šarété* Ni 19 ('en argent') || **+tcharité:** *čarità* H 68; L 1; Ve 38; Ma 3, 4 || 2. 'petite charité': *pètit šarità* Th 73.

C. **+assène:**⁴ *asèn* Ni 98 (t. arch.).

D. **+chiquète:**⁵ *šikèt* Th 29 (dans la phrase «il demande de la nourriture»; v. B).

¹ V. FEW 3, 211b ELEEMOSYNA.

² Par dissimilation.

³ V. FEW 2, 376a CARITAS.

⁴ À ajouter FEW 17, 71a, germ. SĪNNŌ-, après mfr. *assenne*, f., 'don par lequel un gentilhomme assigne aux cadets de quoi s'établir; assignation de douaire et autres droits matrimoniaux'.

⁵ V. BALLE *+chiquèt*, s.m. 'quignon' et ajouter la forme fém. FEW 13/2, 366b TŠIKK-, à la suite de Giv. *+chikè* 'gros morceau de pain, de viande', etc. – Complément de l'EH: 'ne mêlons nient nos aumônes avec nos choquettes (altération de chiquette?)' 'ne mélangeons pas les torchons avec les serviettes': *n mêlō nē noz ômōn avū nò šokèt* Ch 16 (seulement dans cette expression).

73. Travailler D'ARRACHE-PIED

Q.G. 1328 «travailler d'arrache-pied».

À la q. 1328, on a recueilli deux types de réponses : d'une part, 'travailler, œuvrer' suivi d'un verbe (ou d'une locution verbale), d'un substantif (ou d'une locution substantivale) ou d'un adverbe (pour les formes des verbes 'travailler' et 'œuvrer', v. vol. ultérieur); d'autre part, des verbes ou locutions verbales correspondant à toute l'expression *travailler d'arrache-pied*. Ces dernières sont reportées à la not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT.

Le tableau est ordonné comme suit: A. 'à' + infinitif; A'. 'comme pour' + infinitif; A''. 'que pour' + infinitif; B. 'sans' + infinitif; C. 'comme un' + substantif; D. adverbes; E. 'à' + substantif ou syntagme nominal; F. 'sur' + substantif ou syntagme nominal; F'. 'de' + substantif ou syntagme nominal; G. autres.

Sous H des constructions nécessitant un verbe pronominal: 'se travailler, s'œuvrer' + locution.

Certains sèmes apparaissent dans plusieurs locutions, tels que 'mort', 'douleur', etc. V. ALW 15, not. 12 MOURIR, n. 5.

A. 1. 'à se faire crever': -- *krèvé*, -è S 31; Ch 4, 33; Th 14, 25 (-è), 29, 43, 46, 53, 54 (-è), 64, 73, '77; Ni 19, 33, 36, 38, 39, 61, 93, 107, 112; Na 1, 44, 49, 59, 69, 79, 101, 112, 116, 129, 130; Ph 6, 15, 33, 37, 54, 61, 69, 81, 84, 86; Ar 2; D 7, 15, 30, 40, 46, 58, 72, 81 (grossier), 113; W 1, 13, '42, 59; H 8; L 101; Ve 8; Ma 1, 3, 29, 35, 36, 40, 43, 51; B 21, 28; Ne 4, 14, 15, 20, 32, 44, 47; Vi 2 | -- *krèvé* Vi 25 | -- *kàrvà* A 28 || 'à se crever': -- *krèvé*, -è D 25, 72; My 1; Ma 20, 35, 36; B 9, 28; Ne 4, 11, 16, '23, 24, 31 || 'à crever': -- *krèvé*, -è D 94 | -- *krèvé* Ne 26 || 'à tout crever' D '1 || 2. 'à se faire mourir'¹ To 43, '71; A '18; S 1; Ni 38; Na 44, 49, 116; Ph 37, 42; D 7; W 1; L 101; Ma 35, 36; Ne 76; Vi 18 || 'à se faire tomber mort': -- *tumé mwār* Na 99 | -- *mwār* W 66 || 'à choir mort': *čér mór* A '18 | *čér mūr* Ch 16 | *kèyī mūr* Mo 79 || 'à mourir' Ne 26 || 3. 'à rendre l'âme': *rèt l'âm* H 38 || 4. 'à se détruire': *s dèstrūr* A 37 || 5. 'à se faire périr': *s fèr pèrèli* Vi 2 || 6. 'à rendre peine': *rèt pwèn* Ch 72 | *rèt pwen* Th 24 || 7. 'à se faire péter':

s fè pèti Ne 39 || 'à se faire pétarder': *s fèr pètardé* Vi 25 || 8. «à tout casser». 'à tout' **skèter*, **èkèteu*¹: 'tout' *skèté* Ni 11, 36, 38, 39, 61, 112; Ch 27, 72; Ph 42 | -- *skètè* A 50 | *tut èkèté* A 55 || 'à tout casser': No 3; Ni 45; Vi 38 || 'à tout' **spiyi...*²: *tò spiyi* D '1, 25 | *to spiyè* Ma 43 || 9. 'à rayer tout': *rāi tò* H 21 | *rōyī tò* Na 30 | *rōyi tò* Na '20 | *rōyī tò* Na 84 || 'à raie-cul': *rāy ku* H 1 || 9'. 'à tout arracher': *tò z arašī* Na 59 || 'à s'arracher le cul': *s arašī l ku* Na 109.

A'. 1. 'comme pour desterner': *distèrminī* B 7 || 2. 'comme pour assotir': *asòti* B 16.

A''. 'pour se rayer l'âme hors du corps': *po s rāyī l'âm fā dè kwèr* L 116.

A'''. 1. 'que pour assotir': *asòti* D 30; H 2; W 63; Ve 40; B 9 | *asuti* Ve 44 || 2. 'que pour enrager': *arègi* L '32; Ve 31, 38, 40 | *arègi* L 61 | *arègé* B 2, '3 || 3. 'que pour se crever': *s krèvé* My 1.

B. 1. 'sans lâcher': *lašī* S 13; Ni 61; Na 6 | -ī Ni 20 (Ard.) | *lāké* W 30, 63 || 2. 'sans (s') arrêter': *s arèté* A '52 | «arèter» W 21 || 3. 'sans reprendre haleine': *rprèt alón* My 1 || 3'. 'sans reprendre': *rprār* Vi 37 || 4. 'sans perdre nul temps': *pyèt nu tē* Ve 41 || 5. 'sans taper jus': *tapé gu* L 35 || 6. 'sans' **lèy oûve*³: *lèy ūf* Ve 47 || 7. 'sans' **rapāpyī*⁴: *rapāpyī* My 1.

C. 1. 'comme un nègre': -- *nék* Th 29; Ni 36, 39; Ph 6, 69, 84, 86; D 15, 58, 113, 132; Na 44, 130; L 101; Ma 40, 53; Ne 15, 20 | -- *nèk* Vi 25 | -- *nèk* D 68, 101; H 69; L 4, 14, 116; Ma 24; B 28; Ne 49 | -- *nèk* Ve 47; My 2; Ma 29; B 23 | -- *nègr* To 7 | -- *nègr* A 12 || 'un noir': -- *nwér* Th '77 | -- *nwar* B 30 || 2. 'comme un arabe': -- *arāp* B 33 || 'un vieil arabe': -- *vī arāp* Ne 14, 15 || 3. 'comme un esclave': -- (*è*)*sklāf* A 1, 2, 7, 37; Mo 42, 44 (*sklāf*); Ch 16; B 30, 33; Ne 31 || 4. 'comme un sot': -- *sò* A 37; Th 25, 29; Ni 6; Na 130; Ph 6, 69; L 116 || 'un assoti': -- *asòti* H '39; B 7 || 5. 'comme un fou': -- *fū* Ph 86; D 68, 136 (*fó*); B 22 || 6. 'comme un damné': -- *dāné* Na 112; Ma 43 || 7. 'comme un possédé': -- *posédé* To 7 | -- *posīdé* Vi 47 || 8. 'comme un diable': -- *dyāl* Ni 26 -- *gāp* Vi 18 | -- *gāp* Th 64 | -- *d'yābl* To 7 || 9. 'comme un démon': -- *dēmō*

Vi 25 || 10. 'comme un enragé': -- *arağě* Ni 93 | -- *araği* Ph 15; D 110, 120; Vi 43, 46, 47 | -- *arègi* Ma 19, 29; B 11, 22 | -- *arègè* Ma 43 | -- *arègè* Ma 53 | -- *arağè* Ne 14, 63 | -- *araği* Ne 69 || 11. 'un perdu'¹⁵ H 27, 67; L 45, 61; Ve 32; B 21 || 12. 'comme un malheureux': -- *malèrè* To 73; D 81 | -- *mālurè* Ve 40 | -- *malèrè* Ne 65 || 13. 'comme un forcené': -- *forsènèy* Vi '36 || 14. 'comme un bossu': -- *bòsu* Ne 63 || 'tout bossu': *to bòsu* L 14 ('se travailler, s'œuvrer' ~) || 15. 'comme un déterminé': -- *dustèrminé* Ve 24, 32, 34 || 16. 'comme un déchaîné': -- *dèsknènè* A 37 | -- *dèskènè* Mo 9 | -- *discènè* Ph 15 | -- *dèscènè* B 24 | -- *duscènè* Ne 15 || 17. 'comme un' +*dòrnès*⁶: -- *dòrnès* Ni 6 || 18. 'comme un rayeur': -- *ràyé* H 46, 50; Ma 2 || 19. 'comme une bête'¹⁷ S 10 ('comme une bête, d'une façon tenace'); Ni 39; Na 44; D 64, 72, 84, 136; W 1, '8, 10, '39; H 37, 67 (cf 1864); L 101, 116; Ve 32, 40; Ma 9, 24; B 28; Ne 11, 24, 32, 39, 47, 51; Vi 35 || 'comme un bèque-fer 'pivert'⁸: *ò bèt fyèr* Ve 32 | -- *fyèr* Ve 34 | -- *ò bèc fyèr* Ve 1, 26 || 20. 'comme un cheval'⁹ To 1; Ni 39, 61; D 72, 73; Ma 20; Ne 49 || 21. 'comme un bœuf'¹⁰ D 64, 101; Ma 35, 36 || 22. 'comme un loup': -- *lè* W 13.

D. 1. 'fort': *fôr* To 6 ('travailler fort'); A 44; S 6; Mo 17; Ne 60 | *fôr* To 94 | *fôr* To 39 | *fūr* Th 14 | *fwèr* Ve 44 | *fwār* Na 101, 127, 130; D 46, 123; Ma 1 | *fū_{alò}* Vi 46 | *fô* Mo 41 || 2. 'ferme': *fèrm* Ne 57 || 'ferme et fort': *ferm è fôr* A '20 || 3. 'dur': *dūr* To 2, 24; Ch 4 | *dur* To 37; Ni 72, 90 | *dū* To 58 | *dèr* Ne 49 | *dèr* Na 23, 79 | *dèr* Ne 11, '23, 24, 31 || 4. 'tempête'¹¹: *tèpès* W '8, 10, '39; L 1, 43, 66, 85; Ve 26; My 4, 6; B 5 | *tèⁿpès* L 94 | *tèpès* Ve 31 | *tèⁿpès* Ve 1 || 5. 'bravement'¹²: *brāmè* B 27 || 6. 'félement'¹³: *fèlmè* W 35, '36 || 7. 'raide': *rè* Ma 40 || 8. 'gentiment'¹⁴: *gètimè* L 45 || 9. '(tout) mort': *mwér* H 1 ('se travailler, s'œuvrer' ~), '39 (*mwēr*); L 1 ('se travailler, s'œuvrer' ~) | *to mwèr* L 4 ('se travailler, s'œuvrer' ~), 14 (id.) | *to mwer* L 7 (id.) || 10. 'Durandal'¹⁵: *durèndal* A '20 || 11. 'tempre et tard'¹⁶: *tèp è tōr* L 66 || 12. 'tout menu'¹⁷: *tò mnq* L 1, 87.

E. 1. 'à mort'¹⁸ To 43, 99; A 60; Mo 58 (*a mòr*, tandis que *é mòr* 'un mort'); Ch 27; Ni 80, '97; Na '20, 135; D 36, 101, 136; W '8,

10, 30, 35, '36, '39, 63; H '28, '42, 53; L 7, 14, 19, 29, 35, 87; Ve 1, 8, 32, 37, 39, 47; My 1; Ma 3, 20, 35, 36, 42, 46, 51; B 2, '3, 7, 9, 12, 15, 21; Ne 4, 16, 47, 51, 76; Vi 6, 16 || 2. 'à mort de Dieu': *mòr dè dyè* S 36; Th '2 || 3. 'à vie de / du corps'¹⁹: *vīy dè kōr* Ph 79 | -- *kōr* Ph 45 | *vey di kwār* Ma 42 | *vīy du kōr* Ne 24 | *vī t kwār* Ne 14 || 4. 'à pleins bras': *plē bra* Ni 36 (surtout des maçons, briquetiers, etc. qui prennent de grosses charges) | *plē brè* D 15 | *plē brès* L 113 || 5. 'à tour de bras': *tūr dè bra* Th 72 | -- *dèlè* -- To 13 || 6. 'à cou tendu': *kō*, *kō*, *kū*, *ku tēdu* Ch 63, '64; Ni 1, 17, 28, 80, '97; Na 19, 69 (arch., *k. tēdè*), 107, 135; Ph 6; D '1, 36 || 6'. 'à gosier étendu'²⁰: *gōyī stēdu* S 37 || 7. 'à ferme nœud'²¹: *fèrnak* D 36 || 8. 'à flamme'²²: *blam* D 72, 73; Ne 11 || 9. 'à (la) bête': *byès* Ve 40, 47 | *l byès* L 2 || 10. 'à force'²³: *fwès* Ma 12 | *fwes* L 39 || 11. 'à l'enrage': *l arèc* Na 49, 99; D 15, 34; W 1; H 8, 68; L 1, 43, 61, 66, 94, 113, 114; Ma 1 || 11'. 'qu'enrage': *k arèc* L 1, 29, '32, 43; Ve 6, 26 | *k arač* My 3 || 11''. 'd'enrage': *d arèc* Ve 24; Ma 19 || 12. +*a r'laye*..., +*a r'lache*, +*r'late*, +*a r'loûye*²⁴: *rlay* Ni 1, 2, '5 | *rlāy* Ch 61 | *rlaš* Ar 1 | *rlat* Ni 2, '5 | *rlūy* S 29, 36; Th '2 || 12'. +*a r'laye (r'lache) dè bouc*' ('bouc')²⁵: *ā rlay dè buk* Ni 17 | *a rlaš dè buk* Ni 20 || 13. 'à maque': *mak* Ph 53; D '1; Ne 16 || 14. '(d') à stoc'²⁶: *d astò* S 19; Ni 39, 72, 90; Ch 26, 63 | *d astó* Th '77 | *d astòk* Ch 16; Na 22 | *a stòk* W '42; L 87 || 15. 'à diable et sans arrête'²⁷: «*diāle ét sans arète*» To 99 || 16. 'à la rage du corps'²⁸: *al raš du kōr* To 28 | *al raš du kōr* To 27, 39 || 16'. 'à rage qui bouche'²⁹: *a raš ki būs* Ni 107 || 17. +*a vidru cōr*³⁰: *vidru kōr* Vi 13, 22 || 18. 'à corps déplié': *a kōr dèplyé* Ma 3 || 19. 'à ventre débou-tonné'³¹: *a vèt dèbutné* A 55 || 20. +*a deûs-ôtes*: *a dè z ôt* D 58.

F. 1. 'sur ses forces': *sè fwès* H 37; L 106 || 'sur toute sa force': *tot si fwès* W '8, 10, '39 | -- *sè* -- W 30 (ou 'de toutes ses forces') | *tut sè fōrs* Ne 43 || 2. 'sur la force de son corps': *so l fwès di s kwèr* W '8, 10, '39 | -- *kwèr* L 66.

F'. 'hors force': *fū fwès* Ve 32, 34, 38; B 4 | *fū fwes* Ve 40 || 'de force': *d fwès* Ma 20 | *t fwès* Ve 37, 39; B 5.

F''. 1. 'de toutes ses forces': *tut sè fwes* D 120 | -- *fwās* D 123 | *tot sè fwes* Ma 46;

B 22 | *tot sè fwès* W 30 (ou 'sur toutes ses forces') | *tut sè fòrs* Ne 43, 63 || 2. 'd'arrache-pied': *araš pī* No 1; D 110 | *araš pī* To 27 | *araš pyé* A 44 | *araš pye* Mo 37 | *arač pi* Ne 32 | *araš pi* Ni 6, 45; Na '20 | *arač pī* D 120 | *arač pyè* Ne 63 || 3. 'de force et de rage': *t fòrs è d rač* Ne 60 || 3'. 'de rage': *dè rač* Ne 76 || 4. 'des quatre pattes': *de kat pat* Ph 79.

G. Autres. 1. 'tant qu'on/il peut': *tā k i pè* Ar 2 | *tā k i pu* D 81 | *tā k ò pu* B 23 | -- *pu* Ne 33 || 1'. 'tant et encore plus': *tāt è kò pu* S 29 || 1''. 'tant qu'on sait en prendre': *tā k è sé è prêt* To 78 || 2. 'à travers tout': *a travèr tu* No 2 || 3. 'depuis le matin (ju)squ'à la nuit': *tpu l matē sk ò nu* Ph 86 || 4. 'jusqu'au trou du cul de la nuit': *dusk ó tró du ku du nūt* Ni 1 || 5. 'nuit et jour': *nut è ġū* L 4 || 6. 'sans relâche': *sā rlaš* Mo 23 | *sē rlaš* Ch 43 | *sē z èrlāš* Mo 1 || 7. ³² *+cotié*: *kotyé* My 6 || 8. ³³ *+pète qu'araje*: *pet k araš* Ni 20 (Ard.).

H. 1. 'l'âme hors du corps':³⁴ *l ām fū dò kwar* Ma 53 | *l ām fū dè kwèr* W 30 | -- *kwèr* W '39 | *l òm fū dè kwér* L 1 | *l ām fū dè kūr* W 10 | -- *kwèr* W '8.³⁵

¹ Pour les formes de 'mourir', v. ALW 15, not. 12.

² V. DL ⁺*spiyî* 'briser en morceaux informes, casser, concasser'; FEW 8, 491a PĪLARE.

³ V. DL ⁺*èl lèyî ouf* 'cesser un travail, laisser l'ouvrage, en rester là' (croisement de ⁺*èl lèyî bouf* et de ⁺*lèyî oûve* 'laisser œuvre').

⁴ V. VILL. ⁺*rapâpyî* 'ciller, fermer et ouvrir la paupière'; FEW 7, 519b PALPĒBRA.

⁵ Pour les formes, v. ALW 1, c. 71.

⁶ V. ALW 15, 214b (note 4) et FEW 15/2, 54b *DARN-.

⁷ Pour les formes, v. ALW 8, not. 1.

⁸ V. ALW 8, not. 81 PIC, B 2 et n. 3. – À Ve 32, on dit aussi: *mañi kom ó bèt fyér* 'manger comme un pivert'.

⁹ Pour les formes, v. vol. ultérieur.

¹⁰ Id.

¹¹ V. DL ⁺*timpèsse*, adv. 'avec une rapidité vertigineuse, comme la tempête'; WIS. ⁺*timpèsse* 1. 'en coup de vent, en rafale'; 2. 'avec entrain, activement'; REM., Synt. 2, 160, n. 1.

¹² V. FRANC. ⁺*brâmint* 'beaucoup' et FEW 1, 249b BARBARUS.

¹³ V. DL ⁺*fêlemint* 'habilement'; FEW 15/2, 124b, abfrq. *FILLO; not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT, ADD., O 1 et comp. fr. *félon*, néerl. *fel* 'rude, âpre'.

¹⁴ Comp. DL ⁺*djinti* 2. 'actif, laborieux'.

¹⁵ Du nom de la célèbre épée du héros de la *Chanson de Roland*.

¹⁶ V. FEW 13/1, 189b TĒMPUS, afr. mfr. *tempre et tard* 'à tout instant' et comp. liég. ⁺*timpe-èt-târd* 'esp. de cerise; cerisier dont les fruits mûrissent successivement'.

¹⁷ V. DL ⁺*ovrer tot m'nou* 'travailler (en frappant coup sur coup, sans interruption), avec acharnement, d'arrache-pied'; FEW 6/2, 135b MĪNŪTUS; HAUST, *Étyim.* 268. – Complément de l'EH: 'travailler tout menu': *travayé to vnu* B 2, '3 (*sē lèy ūf, a to pti kó*).

¹⁸ Pour les formes, v. ALW 1, c. 62.

¹⁹ V. BALLE ⁺*vīye* 'vie'; ⁺*a ~ dè cōp* ('coup', ou *cōrps*) 'de toutes ses forces'.

²⁰ V. FEW 4, 127a, gaul. GEUSIAE.

²¹ V. ALW 5, not. 110 NOUER À NĒUD FERME, A.

²² V. ALW 5, not. 47 ÉTINCELLE, G.

²³ V. DL ⁺*fwèce* 'à force, abondamment'.

²⁴ V. COPP. ⁺*à rlaye* 'à foison, en abondance'; comp. afr. *relaier* 'remplacer les chiens (à la chasse)', mfr. *relayer* 'remplacer qch par autre chose. 'à relay-e' pourrait donc signifier «en remplacement de soi-même»; v. FEW 5, 226a LAXĀRE.

²⁵ V. COPP. *à rlaye dè bouc* 'sans relâche'; par rapport à la précédente, la locution pourrait signifier «en remplacement d'un bouc». À aj. FEW 5, 226a LAXĀRE.

²⁶ V. FEW 17, 243a, mnéerl. STOKEN.

²⁷ V. REN. ⁺*à diable* (ou ⁺*à diāle*) 'énormément, excessivement'; ⁺*arète*, f., 'arrêt, repos, relâche'; ⁺*sans-~* 'sans interruption, sans relâche'.

²⁸ V. REN. ⁺*à l' rāje du cōrs* 'd'une façon excessive, au-delà de ses facultés physiques'.

²⁹ Comp. CARL.² ⁺*bouchî* 'éclater'?

³⁰ À rattacher à la famille de 'vide'?

³¹ Comp. FEW 14, 248b VĒNTER, mfr. frm. manger, boire à *ventre déboutonné* 'avec excès'.

³² V. BASTIN ⁺*cotyer* 'faire des bras et des jambes, se démener'; *să d'cotyer* 'se dépêcher'.

³³ V. COPP. *+pète* 'choc, coup'.

³⁴ Comp. A''.

³⁵ Compléments de l'EH: *+ârbînchi* 'abattre beaucoup de besogne, fût-ce au détriment de la qualité': *ârbêši* Na 135; v. p. 149a, n. 20; – *+magner come on râyeû: mañé kôm ô ràyê* Ma 24; – 'd'une bonne accordée' 'avec cœur': *d en bon akôrdé* A 60; – *+a bate du tch'vô* 'à bride abattue': *a bat du çfó* Ne 11; – 'il faut se

dépêcher, il faut beaucoup œuvrer': *i fô z dèpèšî*, *i fô bókou uvræ* A 12; – *+i n'a noune nisse* 'il exagère': *i n a nun nis* My 3 (comp. VILL. *+n'aveûr noule misse* ('rate') 'être d'une impatience extrême, frétiller'; v. FEW 16, 558a, got. *MILTIA); – *+fèrayi* 'chipoter pour ouvrir': *fèrayi* Vi 37; – *+urtchî* 'trimer': *urçî* S 36 (*il a bî ~, sè sklâv la!*); Th '2 (id.).

74. VEILLER pour travailler (carte 27)

Q.G. 1473 «il a veillé toute la nuit pour travailler».

On ne conserve que les réponses correspondant à 'veiller pour travailler'; pour 'veiller un mort', v. vol. ultérieur, et pour 'veiller pour s'amuser', v. not. 91 ALLER À LA VEILLÉE. Signalons que certains types présents à la not. 91 le sont également ici: 'siser, siseler, sisener', E, *+scrèner*, F; 'aller à la (ici, faire les) sereine(s)', G; si *+rôziner* n'apparaît qu'ici, il semble pourtant avoir également le sens premier de 'veiller pour le plaisir'.

Remarquer encore que «toute la nuit» est inclus dans les types B, C et K, alors qu'il est indépendant des verbes classés sous A et de D à I (le type J, quant à lui, appelle 'de toute la nuit').

◆ ALF 1355; BRUN., *Enq.* 1637.

A. 'veillé'.¹ a. *+vèyi*, -i..., -é...: *vèyi* S 31; Ch 26; Th 14; Ni '10, '14, '24, 33, 38, 39, 61, '62, '66, '74, 93, 112; Ph 42; D 132; Vi 6, 8 | -i Mo 23, 79; Ch 4, 28, 33, 72 (ou *wèyi*); Ni 11, 26, 45, 80, 90, '97; Ne 44, 65 | -i No 3, '5; S 13, 29; Ch 27, 43, '64; Th 24, 25; Ni 2, 6, 17, 28, 36, 98; Na 22, 23; Ph 15, 37, 61; D 120; Ne 20, 43, 57, 69; Vi 2, 13-18, 25, 27, 37, 38, 46, 47 | -i, Mo 9 | -é No '4; To 13, 28, 39; A 60; Mo 41; Ph 6; Ne 31 | -é Th 64; Ph 69 | -e Mo 1 | -é A 1 | -è Th 46, 54, 62; Ph 86; Ne 39 (ou *vôyé*), 63, 76 | -é Th 82 | *vèyi* Ne 51 | *vè.i* Vi 43 | *vèyi* To 27 || *+vi*-...: «*vivyé*» A '18 | *viyè* To 24 || b. *+vwèyi*: *vwèyi* Ni '5 || *+wèyi*..., -i...: *wèyi* Na 44, 49, 59, 69, 84, 99, 107 | -i Ch 72 (ou *vèyi*); Na 130; Ph 16 | -i Na 6, '20, 30, 127; Ph 33, 53; D '1, 7-25, 38, 40, 58, 68, 72, 73; H 53 | -è Ma 35, 46 | *weyi* Na 101

(toute la nuit) || *+wiyî*..., *+wîyi*: *wiyî* Na 109, 112 | -i D 84, 94, 96 | *wîyi* D 113 || *+wayè*, *+wâyé*: *wayè* Ma 36; Ne 9, 14-16 | *wâyé* Ne '23, 24 || c. *+vèlyé*: *vèlyé* W 3 || *+v'îye*: *vîye* To 43 || d. *+vyé*..., *+vî*: *vyé* Mo 37 | *vyé* / *vyæ* A 55 | *vyé* A 50, '52 | *vîye* A 2 | *vî* Vi 22, 35, '36 || e. *+veûyi*...: *vèyi* H 67, 68; Ve 24; My 1 | -i Lomré | -i D 34; L 45, 87, 116; Ve 31, 37, 39, 40; B 15 | -é Ve 44, 47; My 3, 6; Ma 1 (ou -è), 19, 20, 29, 40, 42, 53; B '3, 12 | -è Ma 1 (ou -é), 43, 51 | *vè/üyé* My 2 | *vüyi* B 4, 5, 7 | *vüyé* B 2 || *+vôyi*...: *vôyi* Na 19; B 11, 16, 22, 23, 27 | *vôyé* B 21, 24, 30; Ne 33, 39 (ou *vèyé*), 49 | *vüyé* B 28, 33; Ne 26.²

B. 'passé (*pasé*...) (toute) la nuit'.³ No 1; To 1, 6, 37, 48, 58, '71, 73, 99; A 7, 12, '20, 28, 37, 44; Mo 17, 20, 64; S 1, 6, 10, 19, 36, 37; Ch 61, 63; Th '2, 5, 29, 72, 73; Ni 19, 20 (Ard.), 72; Na 1, 79, 101, 116, 135; Ph 45, 54; Ar; D 36, 81, 101, 110, 123; W 1, '2, '8, '9, 10-35, '36, '42, 59-66; H 1, '2, 8-27, '28, 37, '39, 46, 49, '74; L 1-7, 29, 39, 61, 66, '71, 113; Ve 1, 26, 32-37, 39, 41; My 1; Ma 2-12, 24, 36, 39, 53; B 6, 9; Ne 4, 11, 20, 32, 47, 60.

C. 'par-nuité'.⁴ *parnèté* D 136 (pour travailler, s'amuser ou veiller qn); Ne 51.

D. *+r'doublè*.⁵ *rdublè* Ch '64.

E.⁶ 1. 'sis-é': *sizé* W '8, '9, 10; H 1 ('travailler à la lumière'), '45, 46, 49, 50; L 19, 29, '32, 43, 66, 101, 106, 114, 116; Ve 1-8, 32, 34 (le soir), 38, 44; My 4; Ma 4-12, 20 (ord. jusqu'à minuit), 24 | -é L 94; Ve 26 | -è D 46; Ma 36, 39 (*po travayè è po s amüzè*) | *sizî* B 4 | *šizi* Ar 2.

2. 'sis-elé': *sīzlé* Ni 17, 85; W '39; H 21, '28, 38, '39; L 14, 87 | -*é* Na 101 (soirée) | *šīžlé* Na 1 | -*è* Na 127, 129 (soirée), 135 (minuit ou 1 heure); Ph 45, 81; D 7.

3. 'sis-ené': *sīznè* B 21 | *šīžné* Ne 32 | *šīžnè* Ne 14 (seul ou en commun).

F. +*scrèné*:⁷ *skrèné* S 31; Ni 1.

G. +*fét lès sèrin.nes*:⁸ *fè lè sèrèn* W '39 (en été).

H. +*rôziné*, -*î*:⁹ *rôziné* Ve 38 (*vas ko ~ duska doz ær? tu n è māy rastrēdu!* 'veiller, travailler-tard') | *rôzinī* B 7 ('veiller pour travailler à peu de choses, *po vūyī ò malāt*, etc.).

I. 1. 'demeuré': *nmoré* D 30; W 13 | *dmòrè* Th 43 | *dmàrè* Ph 84.

2. 'demeuré levé': *nmòrè lvæ* Mo 44 | *dmàrè lvé* To 78.

3. 'demeuré sur pied': *nmoré so pī* W 30; L 35.

4. 'demanu, -i sur pied':¹⁰ *nmanu so pī* L 85 | *nmoni sò pī* My 1.

5. 'été sur pied': *stī su pī* Na 84.

J. 'il n'a nient été dormir': *i n a nē stè durmi* Ch 16 | *i n a nī stī dārmè* Ni 20 || 'il

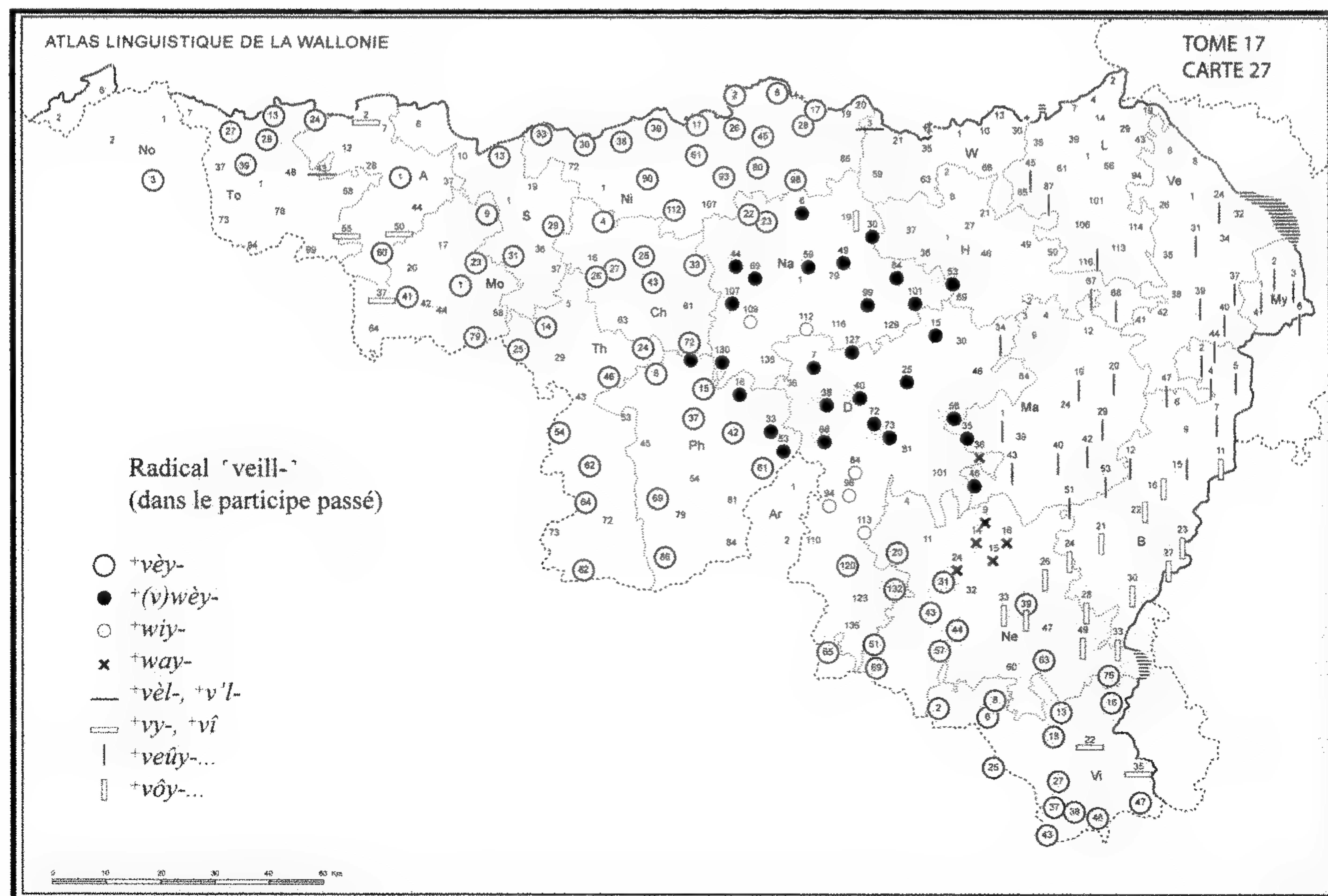
n'a nient dormi': *i n a ne dormi* A 12 || 'il n'a nient été coucher': *i n a nē sti kūči* Ph 79 || 'il ne s'a nient couché': *i n s a nē kakyé* Mo 42.

K. 'travaillé / œuvré toute la nuit': No 2; To 2, 7, 94; A 60; Th 53; Ni 19, 107; Na 129; D 64; H 69; L 61; Ve 32, 34; My 1.

¹ V. FEW 14, 435b VIGILARE; REM., *Différ.* p. 171. Si l'affaiblissement des deux consonnes intérieures de l'étymon a sans doute rendu le traitement des voyelles plus incertain, les formes en -a- ou en -ô- nécessitent l'intervention d'un autre mécanisme. Pour les premières, on peut postuler une altération par analogie avec le traitement de o entravé + consonne (+*bwègne* / *bwagne* 'borgne', etc.). Le cas des secondes demande encore à être expliqué.

² À Ve 26, le témoin propose la forme *væli*, en précisant que cela «ne se dit probablement pas quand c'est pour travailler».

³ Pour les f. de 'nuit', v. ALW 3, not. 136.



⁴ V. FEW 7, 215b NÖX, Bouillon *parnuté* 'passer la nuit sans se coucher' (1789). – À Ne 43, on a précisé: *parnâté* 'passer les nuits'.

⁵ Comp. FEW 3, 183b DÜPLARE, Nord *ardoubler* 'prolonger le temps de la présence dans la mine'.

⁶ V. FEW 11, 393b SÈDÈRE; comp. not. 91 ALLER À LA VEILLÉE, A.

⁷ V. FEW 17, 134a, abfrq. SKREUNIA; COPP., DEPR.-NOP. *+(è)scrèner* 'passer la soirée à s'amuser, à deviser en famille'.

⁸ V. FEW 11, 509a SÈRÈNUS, Hesbaye *+sèrinne*, f., 'veillée d'été devant la porte'. V.

E.H. 1473, compl.: *fé lè sèrèn* (en été) W '8, '9, 10; -- *swèrèn*, -é W '54 (Edg. Renard).

⁹ Forme d'origine obscure; J. Lechanteur (VILL., 409a) relève ses différents classements dans FEW. V. DL *+su rôziner* (Stavelot, Malmedy) 'se chauffer, se complaire au feu'; VILL. *+rôziner*, v. intr. 'muser auprès d'un feu ou d'un poêle, y passer le temps sans rien faire, croquer le marmot'. Rem. que comme 'sis(el/en)er' ou *+scrèner*, ce verbe ne semble s'appliquer que secondairement et sporadiquement à 'veiller pour travailler'. Ainsi, on précise à B 2: *rôziné* 'veiller pour s'amuser'.

¹⁰ V. FEW 6/1, 183a MANÈRE et 195b, n. 8.

75. S'ÉCHINER, S'ÉREINTER

Q.G. 1622 «*s'échiner (s'éreinter) en pure perte*».

Nombreux types, dont certains apparaissent également ALW 15, not. 30 SE MEURTRIR. Parmi les cas intéressants, on citera par exemple les verbes formés sur l'étymon latin RĒN 'rein' (B; v. FEW 10, 248a-252b): si les types B 1 et B 2 sont autochtones, B 3 est emprunté au français.

On classe d'abord les réponses dont le sens est précisément celui visé; puis sous T les mots dont le sens est 'se fatiguer' et sous U ceux signifiant 'se tuer'. En ADD., quelques adjectifs.

A. 's'échiner'.¹ *+s'èchiner...*, *+s'èchèner*, *+s'échi-...*: *s èšiné* Mo 42; S 29; Ch 28, 33, 43, 72; Na 1, 30, 79, 99, 101; Ph 54; D 123; W 59; Ve 1; Ma 9; B 12; Ne 43, 57, 65, 69; Vi 6, 37 | -*è*ⁿ Na '20 | -*ī* B 4 | -*è* Na 116, 135; D '1, 7, 36, 40, 96; Ma 1; B 30, 33; Ne 39, 60; Vi 16 | -*e* Mo 20, 58 | -*ě* Vi 43 | -*ǣ* A '52 | -*èy* Vi 13, 27, 38 | -*ey* Vi 22 | *s èšéné* Ni 6, 45, 80 | *s èšiné* No 3; To 27 | *s ešine* A '18 || *+s'achiner*, -*è*...: *s ašiné* Na 30; D 68; My 1, 3, 4; Ma 42; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -*è* Ph 53; D '1, 84; Ma 43, 51; Ne 4, 14, 15, 16, 63, 76 | -*èy* Vi '36 | *s ašiné* Na 6 | -*è* Ph 16 || *+s'chiner*, -*è*, *+ès chiner*: *s šiné* Ch 27 | -*è* Na 127 | *ès šiné* Th 24; Ph 6.

B. 1. 's'areiner'.² *s arèné* Ve 34,³ 41 | *s arané* To 99; Ph 45 | *s arnèy* Vi 27 | *s arney* Vi 22. – 3^e p.sg. ind. prés. *i s arèn tò* Ve 32.

2. 'se déreiner'.⁴ *+(si) drèner*, -*è*, *+si dràner*: *si drèné* Na 49; H 8, 67; L 4 | *si drènè* D 46 | *drèné* L 106 | *si dranè* D 58. – 3^e p.sg. ind. passé composé *i s a dranè* Ma 35, 36; part. passé *drané* Ch 61 (*ği sǣ ~*) || *+si d'lèner*: *si dlèné* H 68 || *+si disrèner*, *+s' d'èrèner*: *si disrèné* Na 109 | *s d'èrèné* H 21 || *+draner d'zos 'ne sacwè*: *drané dzo n sakwè* Na 1.

3. 's'éreinter'. *+s'èrintèy...*, *+s'arintèy*, -*e*, -*î*:- *s èrètèy* Vi 13, 27, 38 | *s èrètèy* Vi 22 | *s arètèy* Vi '36 | *s arètè* Vi 46 | *s aritè* Vi 43.

4. 'se casser les reins': *se kasé lè rē* Ni '3, '5.⁵

C. 1. 's'esquinter'.⁶ *+s'èskinter*, -*iⁿ*-, -*é*-, -*è*-, *s'èskintè*, -*è*, -*eû*..., -*èy*..., *+s'èskinter*...: *s èskété* No 2; To 1, 2, 13, 24, 28, 37, 39, 94, 99; A 60; Mo 1, 9, 79; S 1, 6, 10; Ch 4, 28, 43, 63, '64, 72; Th 29, 46, 62, 72; Ni 36, 38, 39, 72, 85, 90; Na 19, 22, 23, 101; Ph 15, 37, 45, 79, 86; Ar 2; D 68, 110 (mieux que *s èskrimé*), 120, 132, 136; W '8, 10; L 101; B 22; Ne 20, 32, 44, 51, 65, 69; Vi 8, 18, 25, 47 | -*è* Ph 33, 61; Ar 1; D 72; Ne 39, 60, 63 | -*e* Mo 20 | -*è* Th 25, 43, 54 | -*è* To 58; A 1, 44 | -*ǣ* To 73 | -*ǣ* A 37, 50, '52 | -*ǣ* A 28 | -*èy* Vi 27, 35, '36 | -*éy* To 7 | *s èskènté* L 94 | *s èskété* Ph 84 | *s èskété* Ch 16 | *s eskété* To 78 | -*e* A '18. – Ind. prés. 3 psg. *i s èskèt* Th 53 || 'se' *+skinter*, -*è*: *se skété* Ni 26 | *si skèkè* Ph 53 || *+s' d'èskinter*: *s dèskété* S 19 || 2. 'se faire' *+skinter*: *se fè skété* Ph 81.

D. 1. 's'assotir'.⁷ +s'assoti..., +s'assouti...: *s asòti* W '39, 63 (tò); H 2 (tò), 27, '28, 49, 50 (tò), 53, 67, 68; L 1, 7 (tò), 114, 116; Ve 26, 35, 40; Ma 1, 2 (tò); B 9 | -i H 37; Ve 6 | -é W 66 | *s asuti* Ve 32, 34, 40 (Lod.); My 6; Ma 24 (tò); B 6.

2. a. 's'enrager'.⁸ +s'arèdjî, -i, -er..., +s'aridji...: *s arègî* W 13, '39, '42, 66; H 67; L 45, 61, 66 (to), 116; Ve 1, 31 (su to a.), 35; Ma 40; B 5 | -i L '32 | -i D 34; H '39; L 35, 43; Ve 24 (tò), 37 (to), 39 (to), 40, 44; B 11 | -é Ve 47; B 2 (to), '3 (to), 6 | *s ariği* H 27, 37; Ve 32, 34 | *s aréği* H 27. – 3^e p.sg. ind. prés. *i s arè/èč* (tò) Ma 24 || b. +si fé arèdjî: *si fé arègî* L 14.

3. +s'arawer, -î.⁹ *s arawé* L 85 | *s arawî* W 13 (tò).

E. 1. 'se faire du mal': *s fé dè mǎ* Ni 19 | *ès fé du mó* Th 73 | *s (si) fé dè mó* Ni '3, '5, 28; Na 84 | *si fè dò mó* D 40 || 1'. 'se faire avoir du mal': *s fé awó du mó* Mo 41.

2. 'se rendre du mal': *su (si) rēd dè mā* Ve 38; B 7 | *si rēd dò mā* B 7, 23. – Ind. prés. 1 psg. *ği m rē do mó* Ne 9.

3. 'se donner (bravement) du mal': *z doné du ma* No 1 | *s duncè du mó* To '71 | *s doné brāmē du mó* Th 5

F. 1. 'se peiner': *su pōni* My 1 | *s pōni* My 3.

2. +pènâci:¹⁰ *pènâsi* My 1.

3. 'se donner (bravement) de la peine': *s doné brāmē dèl pwēn* W 3 | *is diné dèl pǎn* W 13.

4. 'se rendre (bravement) (de la) peine': *si rēt pwēn* D 25 | *si rēt dèl pōn* D 64 | *si rēd brāmē dèl pwēn* H 69.

G. 'se' +rèdwîre, +ré-:¹¹ *se rēdwîr* Ne 43 | *si rēdwîr* D 101; Ma 35 || 'se' +rèdwîre mwârt: *sì rēdwîr mwār* Na 22, 23.

H.¹² +su hirer: *su hiré* Ve 44 (~ è kwat;?) || +si hiyî:¹³ *si hiyî* L 61 (~ è kwat;?).

I. 'trimer':¹⁴ *trîmé* My 1.

J. 'se con-maugréer':¹⁵ *su kmāgriyé* My 2.

K. +s' dèvèriner...:¹⁶ *s dèvèriné* Vi 8 | *s dèvèrinèy* Vi 13 (en parlant surtout du bétail).

L. 's'escrimer':¹⁷ *s èskrimé* S 19; D 110.

M. 'se démancher':¹⁸ *si dmāčī* L 114.

N. +dèsmoulkiner:¹⁹ *dèsmulkiné* Ch 27 (F^d-Philippe).

O. +arbinchî:²⁰ *arbēšī* S 19.

P. +s' reûmi:²¹ *s rēmi* Ni 1.

Q. +si scriner: *si skriné* Ma 53; B 16 (?).

R. +si d'rayi:²² *si drāyi* H 68.

S. 'se briser, se blesser'.

1. 'se meurtrir':²³ *s mūdri* Ni 20 (Ard.) | *sē mūdri* Ni 98.

2. 'débriser': *dèzbrīzi* Ch 27 (F^d-Philippe).

3. 'il se dé-rompt son signe (?) tout à œuvrer': *i s duró s sēlin tò a z ovré* Ve 32.

4. +si spiyè:²⁴ *si spiyè* Ma 39, 46.

T. 'se fatiguer'.

1. 'se (faire) naisir':²⁵ 'se' +nâhi, -â-, +nôji, -ê: *s nâhi* Ma 20 | *s (si, is) nâhi* W 30; H 1; Ma 3, 4, 9, 19 | *ès nōzi* Ni 112 | *s (sē) nōžē* Ni 61, 93 || 'se faire' +nâhi, +nâhé, +nôhî..., +nôji, -ê: *is fé nâhi* W 21; L 87 | *sē fé nâhé* H 38 | *s fè nōhî* L 43 | *s fé nōhî* L 39 | *s (si, ès) fé nōzi* Ni 85, 107; Na 44 | *sē fé nōžē* Ni 17.

2.²⁶ +si scrandi...: *si skrādi* Ch 61; Na 112; Ph 42 | *si krādē* Na 130 | *sē skrādi* Ph 84 || +s'èscrandi, -e...: *s èskrādi* S 36; Th 14, 64; Ni 33; Ph 69, 86 | *s èskrādē* S 13 | *s eskrādī* Mo 41.

3.²⁷ a. 'se matir': *s mati* To '71 | *ès mati* A 12 | *es mati* A 55 | *s mati/é* A 2 || b. 's'ama-ter': *s amati* A 7.

4. +si nanti, +is' nonti:²⁸ *si nāti* L 113 | *is nōti* W 35, '36.

5. 'se fatiguer': *su fatigè* Ne 49.

6. +s'alantchi: *s alāči* Ma 35 ('s'exté-nuer').²⁹

7. +si sansouwer, -ân-:³⁰ *si sāsawé* L 66, 85 | *si sāsawé* L 106.

8. +s'odè:³¹ *s odè* Ar 1. – Part. passé *odé* Ar 2 (ği su ~).

U. 'se tuer'.

1. a. '(se) crever'. 'se' +crèver, -î, -è...: *s (su, si) krèvé* Ni 45, 80; Na 69; H '28; L 19; Ve 8; My 1; Ma 9, 20; B 9; Ne 11, '23, 24, 31 | -é B 27 | -i B 5, 7 | -è Na 129 (tò ~; ği m a tò krèvé); D 58, 72, 101; Ma 46, 51; B 21, 24, 28, 30; Ne 4, 9 || 'se' +crèver, -è: *s kràvé* Vi 2 | *su kràvé* Ne 47 || b. 'se faire' +crèver, -è, -èy: — *krèvé* Th '77; Ni 11, 26, 39; Na 6, 49, 59 (~ a travayī), 79; Ph 81; D 30, 120, 123; W 1, 66; L 4, 29, 94, 101; Ve 32; Ma 24; B 22 | -è Ph 16; D 81, 94; Ne 49 | -èy Mo 44 || c. 'se creventer'.³² 'se' +crèvinter...: *s(i), su krèvété* W 13, 66; L 7 (grossier), 14, 19, 66 | -i B 5 | *si krèvété* L 61 || d. 'se sacreventer': *ès*

sakrêvêté S 31; Th '2. – Ind. prés. 3 ps.: *krîf* Ma 20 (*i s ~ tò*).

2. 'se détruire'. 'se' +**distrûre**, +**dus-**..., +**s'** **dêtrwire**: *si distrûr* D 101; L 7; Ma 29; Ne 4 | *sî dîstrûr* Ch 33 | *ès dé/istrûr* Ni 11 | *su dustrûr* Ne 20 | *s detrûwir* A '18. – Ind. prés. 3 psg. *i z distrû* D 113; ind. passé composé 1 psg. *èž m ē dètrwi* To 48 (~ *a uvre*).

3. 'se faire mourir': *s fé mori* Mo 17; A 44 | *i s fê mòri* Mo 37 | *ès fé móri* Mo 64 | *si fê moru* Ma 36.

4. 'se tuer (à l'ouvrage)': *s tówé* W 35, '36 | *su twé a l'ovrèç* Ve 32.

5. a. Ind. passé comp. 1 psg. 'je m'ai exterminé': *èž m ē èstèrminé* To 48 || b. 'se destermine': *s dèstèrminé* S 37 | *s dèstèrmine* Mo 1, 23.

6. 'se massacrer': *s masakré* Ni '3, '5.

7. +**s'avèzè** 'à travailler':³³ *s avèzè a travayè* Ma 39 ('se détruire').

V. 1. 'travailler': *travayî* Na 107 (~ *pò lè kuy do pāp*), 109 (~ *a s arašî l ku*) | *travayî* D 15, 73.

2. 'œuvrer': *uvròy* To 6.

W. Autres.

1. 'passer son temps': *pasæ s tã* A '20.

2. 's'en redonner': *s ē rdame* A 12.

3. 'taper': *tapé* Ni 17; W 1.

4. +**sè rwinde**:³⁴ *sè rwèt* Ni 17 (*ō sè rwē è fyā s travay la*).

5. 'se foutre à bout': *s fut a bu* Ne 26.

6. 's'écorcher':³⁵ *is hwèrsi* H 46.

7. +**si r'lin.ner**, -**è**:³⁶ *si rléné* Na 101 | *si rléné* D 15.

8. +**su hin'ler** ('en quatre'):³⁷ *su hinlé* (*è kwèt*) Ve 37, 39.

9. +**mårti**...:³⁸ *mårtî* Ni 20 (-i Ard.) | *mårtè* Ni 19.

10. +**ès dèscwaner**:³⁹ *ès dèskwané* Mo 42.

11. 'se faire tout' +**croj**:⁴⁰ *s fé tu kroj* Mo 44.

12. +**soucler**: *suklé* Ni 20.

13. +**si d'jawirer**:⁴¹ *si ġawiré* Ma 19 ('se meurtrir').

14. 'il perd son temps à...': *i pyè s tē a ...* Na 59.

15. 'aller travailler à la corvée':⁴² *alé travayî al kèrwèy* L 116.⁴³

¹ V. FEW 17, 113a *SKINA. Le type apparaît, vu le traitement de l'initiale, comme emprunté au français partout sauf en Gaume; comp. ALW 1, c. 31 ÉCHELLE.

² V. FEW 10, 250ab RĒN; REN. +*s'araner* 's'éreinter'; BASTIN +*arèner* 'éreinter'; etc.

³ Cependant, le témoin donne également la f. conjuguée suivante: *i s āⁿrhen tò*.

⁴ V. FEW 10, 249a; COPP. +*drâner* 'ployer sous le faix'; PIRS. +*drâner* 'branler, fléchir'; DL +*drèner* 'ployer les reins (sous un fardeau trop lourd)'.
⁵ Complément de l'EH: *dréné, réné* H 1 'éreinter'.

⁶ V. FEW 3, 316b *EXQUINTARE.

⁷ V. ALW 15, not. 30 SE MEURTRIR, J, FEW 12, 510a *SOTT- et DL +*assoti* 'mettre en fâcheux état'.

⁸ V. ALW 15, not. 30 SE MEURTRIR, I et FEW 10, 10b RABIES.

⁹ V. DL +*arawer*, syn. atténué de +*arèdjî* 'enrager', employé dans des imprécations.

¹⁰ Comp. DL +*pénance* 'état pénible d'attente, d'inquiétude'; +*pénanti* 'être dans cet état' et v. SCIUS +*pénancer* 'peiner, trimer'; not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT, O 3 et p. 223a, n. 45.

¹¹ V. FEW 10, 181b REDUCERE; COPP. +*rèdwîre* 'éreinter'.

¹² V. FEW 17, 105b, abfrq. *SKERIAN. Complément de l'EH: *si hiré è kwèt* Ma 24 'travailler très fort'.

¹³ Altéré du précédent; v. DL +*hiyî* 'déchirer'.

¹⁴ V. SCIUS +*trîmer* 'trimer, travailler avec courage' et FEW 17, 403a, abfrq. *THRUM.

¹⁵ V. VILL. +*su c(u)mâgrèyî* 'se tourmenter, se chagriner, se morfondre, se dépiter'; SCIUS +*s(u)c(u)mâgriyî* 'se dépiter, se fâcher' et FEW 4, 252b GRĀTUS.

¹⁶ V. MASS. +*dèveriner* 'travailler dur'; +*su ~* 'se donner beaucoup de peine au travail'; type 'dé-verin-er'; v. FEW 14, 329a VĚRUĪNA (et y porter la mention figurant FEW 23, 10b démolir, délabrer).

¹⁷ V. FEW 17, 118a, abfrq. *SKĪRMJAN.

¹⁸ V. DL +*d(i)mantchî*, +*dis-* 'disloquer, démantibuler' et FEW 6/1, 221a MANĪCUS.

¹⁹ V. ALW 15, not. 30 SE MEURTRIR, W et FEW 21, 398a disloquer, démonter.

²⁰ V. DEPR.-NOP. *+arbinchî* 's'efforcer, essayer'; BAL *+ârbinchî* 'travailler, bricoler'; not. 73 travailler D'ARRACHE-PIED, n. 35; not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT, N 5; FEW 22/1, 110b s'efforcer, peiner, effort et 103a travailler dur.

²¹ V. COPP. *+raumi*, *+reûmi* (+ès ~) 'se tourmenter, se tracasser, s'échiner'; comp. pic. *+roumir* 'action de ruminer' (FEW 10, 563a RŪMĪGARE).

²² Littéralement 's'arracher'; v. ALW 15, not. 59 S'ÉCORCHER, Q 3.

²³ V. ALW 15, not. 30 SE MEURTRIR, A et FEW 16, 583b, abfrq. *MURPRJAN.

²⁴ V. FEW 8, 498b PİLLEUM et ALW 15, not. 100 SE CASSER (l'échine, un membre), D.

²⁵ V. FEW 24, 151b ADJACENS, mfr. *se najsir* 'se laisser'; PIRS. *+nauji* 'fatiguer, causer de la lassitude'; DL *+nāhi* 'fatiguer, laisser'; etc. Comp. DL *+āhe* 'aise'.

²⁶ Type 'é-créant-er'; comp. mfr. *creanter* 's'avouer vaincu' et v. FEW 2, 1304b *CRĒDĒNTARE, nam. *+scran* 'fatigué'.

²⁷ V. FEW 6/1, 519a MATTUS; MAES *+matir* 'fatiguer, affaiblir'.

²⁸ V. DL *+nanti* 'fatiguer, exténuier, harasser'; FEW 16, 597a, anorm. NĀM.

²⁹ Comp. PIRS. *+alantchî* 'alanguir' et FEW 21, 410a malade. Complément de l'EH *+s'alantchi* 'se priver': *s alāci* Ma 36 (*i s a lēyī* ~).

³⁰ V. DL *+sansouler*, *+sansouwer* (*si* ~) 's'exténuier, s'épuiser'; FEW 11, 180b SANGŪSŪGA.

³¹ V. BRUN., *Enq.* I, 377 fatigué; étymologie inconnue.

³² Issu de *CRĒPANTĀRE, dérivé du précédent (v. FEW 2, 1316a).

³³ Peut-être à rattacher à afr. *anvicié* 'corrompu (personne)'; v. FEW 14, 562b VĪTIUM.

³⁴ 'se rendre'?

³⁵ V. ALW 15, not. 59 S'ÉCORCHER et ALW 6, not. 177 ÉCORCHER un arbre.

³⁶ V. HOST. *+r(i)lin.nè* 'frapper à coups redoublés'; aj. le sens FEW 5, 149a LANA, après liég. *+rilinner* 'rabrouer'.

³⁷ Litt. 'se fendre'; v. FEW 17, 115a *SKINA et not. 76, ADD., P.

³⁸ Peut-être du néerl. *martelen* 'torturer' et 'souffrir'.

³⁹ Étym. inconnue.

⁴⁰ V. CAPRON-NISOLLE *+cron* 'tordu, courbe' et v. p. 391, n. 8.

⁴¹ Comp. DL *+d(i)zawirer* 'meurtrir, blesser, démantibuler' et v. ALW 15, not. 30 SE MEURTRIR, n. 8.

⁴² V. not. 127 FAIRE CORVÉE.

⁴³ Compléments de l'EH: *+s'èpoutiner* 'monter sur la canne, se fâcher': *s èpoutiné* Ve 24 (v. Wis. *+s'èpoutîner* 'se fâcher subitement, éclater'); 'cafouiller' 's'occuper de choses futiles': *kafuli* To 6; *+s'achiner* 'se ruiner': *s ašiné* H 38; *+mèt'ler* 'piétiner sans avancer, sans être prêts ensemble (pour des chevaux)'; par anal. pour les gens, 'faire un travail où l'on perd sa peine, où l'on n'avance pas': *mètlé* Ni 6 (*e mètlēynè*); 'dépenser ses liards': *dèpèsè sè yār* A 60; *despèsè se yār* Mo 41 (v. not. 80 ÉCONOMIES, C). – Parém.: 'battre pour les étrains ('pailles')': *+bate po lès strins* 'travailler pour le roi de Prusse': *bat pò lè strē* My 3.

ADD. Adjectifs.

A. 1. 'rein-é 'éreiné': *réné* H 42 (*él è tò* ~).

2. 'a-rein-é' 'éreiné, cassé': *aréné* Ma 20 (*il è to* ~) | *arnè* Vi 16 (*ǵu sǎ* ~ 'éreiné').

3. 'dé-rein-é' 'éreiné, courbatu': *drané* D 36 (*ǵi su tò* ~!); Ne 43.

B. Autres. *hòdè*, 'fatigué' Vi 2; *rwēdè* 'éreiné, harassé' Ni 17; *stāⁿci* 'harassé' L 87 (*ǵi sò* ~); *bèzé* 'harassé' L 87; *desgōročī* 'abattu, presque désespéré' Ne 43 (comp. afr. *desgarrochier* 'fracasser, démolir'; FEW 17, 624b, abfrq. *WROKKŌN); *mzalè* 'éreiné, rendu, brisé' Ph 45 (*il è tqu* ~); *skrā* H 42; *snèzè* 'écrasé, ruiné, péri' D 73.

76. «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT

Q.G. 1864 «il faut bien *gratter* pour vivoter!».

Le sens visé est 'travailler durement, trimer' (cf. TLF *gratter*). La métaphore apparaît en de nombreux points: de A à N, les verbes signifiant 'gratter' (généralement de A à F, de la poule de G à I, puis 'g. dans le feu, tisonner' de J à M; pour toutes ces formes, remarquer les ressemblances formelles et v. vol. 15, not. 58, q. 1887 «on envenime une plaie en la *gratant*»). On classe ensuite les verbes signifiant 'travailler durement' (dont certains se retrouvent not. 75 S'ÉCHINER, S'ÉREINTER).

En ADD., les types issus de la q. 1328 n'apparaissant pas dans le tableau principal. Les q. 1013 «les vaches se *grattent* contre l'arbre» et 1863 «les poules *grattent* dans le gravier» seront examinées ultérieurement.

◆ BRUN., *Enq.* 545 (égratigner).

A.¹ **+grèter**...: *grété* Ch 33, 72; Ni 2, '5, 6, 19-28, 45, 80, '85, 93, '97, 98; Na 1-112, 130; Ph 15, 37, 42, 54, 69, 81-86; Ar 2; D 30, 34, 64, 68, 110, 120, 123, 132; W; H 1-38, '39, 46-68; L 1, 2, 7-29, '32, 35, 43-116; Ve 1, 8-40, 41, 44, 47; My 1, 3-6; Ma 2-19, 24, 29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, 22; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 57; Vi 6 | -*é* My 2; B 27 | -*ī* B 4, 5, 7 | -*è* Ni 39; Na 116, 127, 129, 135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar 1; D '1, 7-25, 36-58, 72-101, 113; Ma 1, 20, 35-39, 43-51; B 21, 24, 28, 30, 33; Ne 4, 14-16, 26, 33, 47, 49, 60, 63, 76 || *grètè* Ph 79 | *grété* L 39 || **+grater**...: *graté* No 1; To 1, 7, 13, 27; A 60; Mo 1, 9, 23, 41, 42, 58; S 1, 36, 37; Ch 4, 16, 26, 28; Th '2, 5, 29 (~ *l tēr*), 46 (~ *la tēr*), 53, '77; Ni 1, 36, 38, 112; D 136; Ne 51, 65, 69; Vi 2, 13, 18, 22, 25, 27, 37, 47 | -*é* Vi 46 | -*e* A '10, 12 (ou -*è*), '18; Mo 20, 37; Th 72 | -*è* Vi 16 | *gratè* Mo 17 | -*è* A 1 | -*è* A 12 (ou -*e*), 28 | -*æ* A '52 | -*æ* To 73 | -*æ* A 2 | *gratèy* Mo 44; Vi 35, '36, 38. – Ind. prés. 3 psg. *èⁿ grèt* L 4.

B. **+grawer, -yî, +grâwer**:² *grawé* Ph 69 | *grawyî* Ph 6 | *grāwé* Ni 11, 39, 61, 107.

C. a. **+grafignî**...:³ *grafîñî* Th 43 | -*i* Th 64, 73 | -*è* Mo 58 | -*îⁿ* Mo 79 || b. **+grafyî**...: *grafyî* A 37 | *grafyîj* S 10.

D.⁴ 1. **+grévî, +grîvyî**: *grévî* H 67; Ve 1 | *grîvyî* B 7 || 2. **+grèvisser**: *grèvisé* Ne 11, '23, 24, 31.

E. **+grabouyi**:⁵ *grabuyi* Ph 45.

F. 1. **+ranchi**:⁶ *rāši* Ni 98 (q. 1328); Na 6 (v.n. 'se démener, s'évertuer').

F'. **+rachiner**:⁷ *rašiné* Th 14.

G. **+spèpi, -î, -yi, -yî**:⁸ *spèpi* H '42 | *spèpî* Ni 20 (Ard.) | *spèpyi* Ch 43 | *spèpyî* Ch 61.

H. 1. **+chawer, +chôwe**...:⁹ *šawé* To 37 | *šôwe* To 48 | *šóé* To 39 || 2. **+dèchawer**...: *dèšawé* To 43 | -*é* To '71 | *dèšowæ* To '71 (q. 1328).

I. **+décôchirer**:¹⁰ *dékôširé* To 99.

I'. **+picoter**: *pikoté* W '8, 10.

J.¹¹ 1. **+scrèper**: *skrèpé* Ni 90 || 2. **+chèrper, -è, -i**: *šerpé* Ne 14, 15 | *šèrpè* D 72, 101; Ma 35, 36, 39, 46; Ne 4, 9 | *šèrpi* Ne 60; Vi 16 || 2'. **+tchèrpi**:¹² *čèrpi* Ve 40 (Stav.-ville, q. 1328) || 3. **+chèrbiner, -è**: *šèrbiné* B 6; Ne '23, 24, 31, 32 | *šèrbiné* D 84 (?); Ma 51; B 21, 28, 33; Ne 14, 15, 16, 47, 76.

J'.¹³ 1. **+scrabyi**...: *skrabyi* S 13 | *skrabyî* S 19, 31, 36; Th '2 || 2. **+scraboter**: *skraboté* S 36; Th '2; Ni 72.

K. **+(e)scarbène**..., **-bèner**:¹⁴ *eskarbæne* A '20 | *skarbênæ* A 2 | *skarbène/-æ* A 7 | *skarbène* S 6

L. **+crabossi**:¹⁵ *krabosi* Vi 43.

M. **+scafoter**:¹⁶ *skafoté* S 29, 31, 36; Ch 27; Th '2, 24.

= N. 'travailler (durement)'. 1. **+trimer**...:¹⁷ *trimé* Ch 63; D 136; Ne 51 | -*è* Ma 35; Vi 16 | -*é* A 44 | -*è* A 1 | *trimèy* Vi 27 | -*ey* Vi 22 || *trîmé* My 1 | *trémé* Ni 98 (q. 1328) || 1'. **+trimârdè**:¹⁸ *trimârdè* B 28 ('trimer', q. 1328) || 2. 'turbiner': *turbiné* To 2 | *tèrbiné* D 136; Ne 51 || 3. 'travailler': *travayî* Th 25 || 4. 'œuvrer': *uvré* No 3; To 6 || 5. **+arbinchî**:¹⁹ *arbēšî* Th 62 || 6. 'bûcher':²⁰ *buši* Vi 16 (et q. 1328: ~ *kam é malææ*), 22 (et q. 1328), 27 (et q. 1328: ~ *sa rprâr alôn* 'sans reprendre haleine'), 35 (q. 1328), 37 (*bušā, -u, burinā*, q. 1328) || 7. **+tchèvi**:²¹ *čèvi* Ve 1.

O. 'souffrir', 's'abîmer le corps'. 1. 's'esquinter': *s èskèté* To 94 | *s èskètæ* To 73 || 2. 'souffrir': *sufрэ* Ni 20 || 3. 'peiner':²² *póni* My 1 || **+pènâcer / -i**:²³ *pènāsé / -i* My 1 ('peiner') || 'rendre peine': *rèt pwên* Ch 72 (q. 1328); D 72 || 4. 'avoir du mal': *àvwà du mó* To 58 || 'se

rendre du mal': *s rēd dō mā* B 23 || 5. 's'en redonner': *s ē rdoné* Ch '64 || 6. 'tirer de-sur':²⁴ *tiré tsur* To 7.

P. **+rapiner, -èy, -gne, +rampiner**:²⁵ *rapinē* Th 54 | *rapinèy* Mo 44 (?; L. Dufr.) | *rapinē* Mo 64 | *rāpiné* Mo 41 (G. Delattre, cf. 1287).

Q. **+dramè, -èy..., +tr-**:²⁶ *dramè* Vi 16 | *dramèy* Vi 27 | *-ey* Vi 22 | *tramèy* Vi 27.

R. 'chamailler':²⁷ *šamayé* To 28 | *šamaye* To 24.

S. 1. **+ran.ner...**:²⁸ *rāné* / *rāné* Ni '97 (1. 'ratisser, herser'; 2. 'trimer') | *rānéⁿ* Ni 17.

2. **+rènè**:²⁹ *rènè* Na 135.

3. **+râbiè**:³⁰ *rābyè* Ma 46; Ne 14.

4. **+farayi**:³¹ *farayi* Vi 16, 22 (et q. 1328), 27.

5. **+harsèlèy**: *harsèlèy* Vi '36 (et q. 1328).

6. **+archèler**:³² *aršèlé* A 55 || 9. 'bricoler':³³ *brikoley* Vi 22.

7. **+cham'ter**:³⁴ *šamté* Vi 8.

8. **+chay'ter**:³⁵ *šayté* Vi 6.

9. **+chinè**:³⁶ *šinè* A 1, 50.

10. **+arkè, +â-**:³⁷ *arkè* Ne 14 | *ārkè* Ne 9 (*kom il arkéyā*, q. 1328).

11. **+crèter**:³⁸ *krèté* S 37 (*il a folu krèté pu fini mu uvra_wč*); Ni 33.

12. **+han'dârer**:³⁹ *handâré* Vi 8.

13. **+r'vêtier, +rwétch,er**:⁴⁰ *rvèt'yé* No 2 | *rwéč,é* To 78.

T. Reformulations de la question: 'on en voit bien pour mal vivre': *ō nnè vā bē* B 11; – 'ce qu'on en voit pour mal vivre!': *su k ō nnè vā* Ve 6.⁴¹

¹ V. DL **+grèter** 1. 'gratter'; 2. 'fouiller en grattant'; fig. 'travailler durement (pour gagner son pain)': **i fāt bin ~ po mā viker; dj'a grèté, qui mès-èfants fèsse come mi, qu'i grètèsse*; FEW 16, 371a *KRATTŌN, ALW 15, not. 56 ÉGRATIGNER, A; 58 GRATTER (une plaie), A.

² V. FEW 16, 378b-379a *KRAWA ainsi que ALW 15, not. 56 ÉGRATIGNER, F; 58 GRATTER (une plaie), B.

³ V. FEW 16, 350b KRAFLA et ALW 15, not. 56 ÉGRATIGNER, E.

⁴ Compléments de l'EH: 'il a bien +grivyî pour avoir cela!': *il a bē grivyî pò z avāer sula!* B 7; – 'ça lui +grivève bien que j'ai une belle maison!': *sa lī grivèy bē k ġ a n bēl māhō!* B 7.

⁵ Emprunt au néerl.; v. FEW 16, 760a, mnéerl. CRABBELEN.

⁶ V. PIRS. **+ranchî** 'fureter, chercher, remuer', BAL **+ranchî** ou **+ranch'ner** 'fureter, fouiller, remuer' et FEW 10, 45b RAMUS.

⁷ Même étymon que le précédent?

⁸ Sens à aj. FEW 8, 209b PEP-. V. BAL **+spèpyî** 'becqueter'; DFL 'picorer' **+spèpi** (Ben-Ahin).

⁹ V. REN. **+chower** 'se hâter au travail, piocher', **+déchower** 1. 'piaffer'; 2. 'creuser le sol avec les pieds ou les griffes'; **nos glènes ont déchowé no courtijiô* 'nos poules ont remué [la terre de] notre potager'); p.-ê. à rattacher à l'all. SCHAUB (FEW 17, 29b).

¹⁰ V. REN. **+décôchirer** 1. 'gratter, creuser le sol à l'aide de griffes ou d'ongles', **nos glènes ont décôchiré tout no gardin*; 2. '(fig.) travailler sans relâche'.

¹¹ Les formes reprises sous 1 proviennent de l'abfrq. *SKREPAN (FEW 17, 133b). On classe sous 2 des formes ayant subi une métathèse du *r* (attestée par ex. à Tournai FEW 17, 133b) puis une altération du *sk-* initial. Les formes classées sous 3 s'expliquent par suffixation; elles sont citées FEW 17, 134a, n. 2, mais leur rattachement à abfrq. *SKREPAN est mis en doute à cause de la finale du mot. Ces formes **+chèrbiner...** ont parfois été rattachées à *EXCARBONARE (v. type suivant) ou encore à *EXHERBARE. Pour le rappel de cette discussion, v. ALW 5, not. 8, n. 11. – Compléments de l'EH: **i fāt bin hèrbiner po ramasser kékes-édants!* Ma 9; – **+chèrpè, +chèrbinè** 'gratter, du cheval ou du chien': *šèrpè, šèrbinè* Ne 14 (*il šèrp*). – V. aussi ALW 6, not. 83 PELER, ADD. 2 et not. 177 ÉCORCER un arbre, I.

¹² V. DL **+tchèrpi**, dans **fāt bin ~ po viki* (Stavelot) 'gratter, travailler dur'. Cette forme, classée FEW 2, 401b CARPÈRE, y semble sémantiquement isolée; ne faut-il pas plutôt y voir une réfection analogique du précédent?

¹³ Ces formes, classées sous FEW 17, 56b, néerl. SCHRABBEN, sont apparentées aux précédentes, mais empruntées à date plus récente.

¹⁴ Formes issues de *EXCARBONARE; à aj. FEW 2/1, 357b CARBO.

¹⁵ De même base que le précédent? V. ALW 6, not. 66 CREUX dans un arbre, n. 2.

¹⁶ V. DEPR.-NOP. ⁺(è)scafoter 'fouiller dans une cavité, gratter dans un objet, dans le feu'; FEW 16, 294a, abfrq. KAF; ALW 6, not. 66 CREUX dans un arbre, n. 4. — Complément: skafôté 'gratter le sol' Th 29.

¹⁷ V. FEW 17, 403a, abfrq. *THRUM. — Complément de l'EH: trimé 'travailler beaucoup' Ve 32.

¹⁸ V. MASS. ⁺trimârder 'vagabonder; se livrer à un dur travail'.

¹⁹ V. not. 75 S'ÉCHINER, S'ÉREINTER, O.

²⁰ V. MASS. ⁺bûchî 'travailler dur, bûcher'; FEW 15/2, 27a *BÛSK-.

²¹ V. WIS. ⁺tchèvi 'peiner, travailler dur'; à aj. FEW 338b CAPUT, à la suite de afr. chevir 'venir à bout d'une affaire difficile', etc.

²² V. SCIUS ⁺pôni 'peiner'.

²³ V. not. 75. S'ÉCHINER, S'ÉREINTER, F 2.

²⁴ Pour 'de-sur', v. not. 133 COMPTER SUR.

²⁵ V. LAURENT ⁺rampiner 'grapiller' et not. 77, I 7.

²⁶ V. FEW 13/2, 194b et 468b TRAM-. — Complément: 'il est toujours ad rem': il è tuçu adram 'en course' Vi 16; à la lumière de cette mention, il faudrait rapprocher ces formes de celles classées sous RÊS, FEW 10, 287a.

²⁷ V. not. 156 ne VOUS CHAMAILLEZ pas, E.

²⁸ V. p. 208b, n. 24.

²⁹ V. not. 75. S'ÉCHINER, S'ÉREINTER, B.

³⁰ V. REM., Gloss. ⁺râbyi 'se démener pour sortir d'un trou, pour passer en dessous d'une clôture' et ALW 8, 238b. — Complément: râbyé 'rapace' Ma 46.

³¹ Type 'ferrailler'. Complément de l'EH q. 1328: ⁺farayi 'travailler sans succès': farayi Vi 16.

³² V. VINDAL ⁺archèleu 'peiner, par manque d'habitude, pour accomplir un travail', ALW 6, not. 181 HART, n. 9 et aj. le verbe FEW 16, 153b, abfrq. *HARD.

³³ Comp. LIÉG. ⁺bricolèye 'passer son temps à des futilités, à des occupations sans importance'.

³⁴ V. MASS. ⁺cham'ter 'se hâter, se dépêcher'.

³⁵ Étym. inconnue.

³⁶ V. not. 71 MENDIER, F.

³⁷ P.-ê. à rapprocher de ARCUS (FEW 25, 117b-sv).

³⁸ V. DEPR.-NOP. ⁺crêter 1. 'frapper avec un gourdin'; 2. 'travailler dur'; i nos faura ~ pou

avoû fét audjordû. — Complément de l'EH: krété 'travailler avec acharnement' S 37.

³⁹ Étym. inconnue.

⁴⁰ Id.

⁴¹ Compléments de l'EH: ⁺oler 'peiner dur': òlé Na 107 ('il a bien ~ en sa vie': il a bé olé èz vīy); — ⁺pôcî 's'évertuer': pôsī H 67 (i m a falu ~ po fé sula!); — 'il sait à peine nouer les deux bouts; il lui faut toutes ses plumes pour voler; il n'y a pas à se contaper avec ce qu'il gagne': i sé a pwēn nukī lè dæ dbu; i lī fà tèt sè plæm pò vôle; i n a nī a s kitapé avu si k i gāñ Ni 20 (Ard.); — 'bouriner' 'faire du tapage': burinè Vi 16 (syn. tapaği avè lè pyè); burinèy Vi 27 (syn. tapaği).

ADD. Formes issues de la q. 1328 «travailler d'arrache-pied», dont les types n'apparaissent pas à la q. 1864 (v. not. 73).

A. ⁺wèrker..., -f:¹ wèrké Ni 61 (pas spécialement fort); W 3 | werké Ni 19 (ğ a wèrké dèspōy à maté dèskal nē), 20 (Ard., 'travailler dur'; ġè d va fé ~) | wèrkī Ni 112 ('travailler fort').

B. ⁺buriner:² buriné Vi 37.

C. 'houer':³ huóvèy Vi 35.

D. ⁺bourè:⁴ burè Ne 9.

E. 'forcir':⁵ fwèrsi Ma 4, 9.

F. 'bricoler': brikoley Vi 22 (travailler dur).

G. ⁺vorinèy:⁶ vòriney Vi 22.

H. 1. 'se faire mourir à travailler': ès fé mōri a travayī Th 29 || '— à œuvrer': s fé mōlōri a uvre Mo 64 || '— à l'ouvrage': s fé mori a l uvrāš Mo 20 || 2. 'se crever à l'ouvrage' si krèvè a l ovrač B 21. — Ind. prés. 3 psg. i s krèf a l ovrač Ma 35, 36. — Ind. prés. 3 psg. 'il se creve à ⁺mitan moitié': i s krīf a mitā B 12.

I. 'taper devens ('dedans')': tapé dveⁿη Ve 1 | tapé dvē Ve 35 || 'taper sur l'ouvrage': tapé so l ovrèč L 35 ('travailler ferme') || 'taper dessus': tapé tsu W 30 || 'taper à se faire crever': tapè a s fè krèvè Na 129.

J. 's'en donner jusqu'au-dessus de la tête': «s in donner jusqu'au dseur del tiète» To 37.

K. 'chauchier ('pousser') sur l'ouvrage': čūkī sò l òvrèč Ve 26 || 'chauchier dessus à mort': čūkī tsu a mwér Ve 26.

L. 's'arracher l'âme du corps': s araši l ām dò kwār D 68.

M. 1. 'faire feu des quatre pieds (pattes)': *fér fū dè kat pī (pat)* Ne 65 || 2. 'faire de ses pieds et de ses poings': *fé t sè pī è t sè puñ* Ni 20.

N. 'faire le bourreau de son corps': *fé l bur,yó dè s kór* To 48.

O. 1. 'bouter fel':⁷ *bûtè fèl* Ph 16 || 2. 'bouter d'astoc': *buté d astò* S 19 || 3. 'bouter à cou tendu, à **r'laye**,⁸ jusqu'au trou du cul de la nuit': *buté a kau tēdu, a rlay, duskó tró du ku du nūt* Ni 1.

P. **+su hin'ler è cwète**:⁹ *su hinlé è kwèt* Ve 37, 39, 42.

Q. **+s' dècrampoune â ouvre**:¹⁰ *s dèkrāpune ā ouvre* A 10.

R. **+s'avèzè** 'à travailler':¹¹ *s avèzè a travayè* Ma 39 ('se détruire').

S. 'se rayer ('s'arracher') les pattes à travailler': *si rōyi lè pat a travayi* Ni 85.

T. **+broyî** ('broyer') **d'asto**: *brōyî d astò* Th 62.

U. **+maker tot djus**: *maké to ġu* Ve 1.

V. 'il n'arrête mie ('pas')': *i n arèt mi* Vi 47.

W. 'je m'ai fait suer l'âme hors du corps': *ġi m a fè sawé l òm fū dè kwèr* L 94 || 'il **+sètch'reût** ('tirerait') —': *i sècræ l âm fū dè kwèr* Ve 35.

¹ V. COPP. **+wèrkî** 'travailler, trimer' et FEW 17, 565a, néerl. WERKEN.

² Comp. DL **+bouriner** 1. 'faire du tapage'; 2., t. rural, 'bourrer, bousculer (dans une foule)'; forme et sens gaumais à ajouter FEW 15/2, 23b, abfrq. *BÛRJAN.

³ À aj. FEW 16, 186a, abfrq. *HAUWA et v. LIÉG. **+howèye** 'houer'.

⁴ V. HOST. **+bourè** 1. 'introduire, enfoncer la bourre (arme-mine)'; 2. 'faire manger avec excès'; 3. 'pousser violemment'; 4. 'travailler avec acharnement'.

⁵ Néologisme dans ce sens (v. DL).

⁶ À aj. FEW 17, 434b, mnéerl. VOOR; comp. MASS. **+su vòrer** 'se jeter, s'élancer, foncer, s'abattre sur' et flamand dialectal *voren* 'se ruer sur'.

⁷ V. FEW 15/2, 124b, abfrq. *FILLO, GILLIARD **+fèl** adv. 'durement, fortement' et v. p. 143b, n. 13.

⁸ V. not. 73 travailler D'ARRACHE-PIED, E 12.

⁹ V. not. 75 S'ÉCHINER, S'ÉREINTER, W 8.

¹⁰ V. FEW 16, 355a, abfrq. *KRAMP; comp. cependant not. 125 ÉPIER, LORGNER (DU COIN DE L'ŒIL), ADD., n. 11.

¹¹ V. not. 75 S'ÉCHINER, S'ÉREINTER, U 7.

77. VIVOTER, VÉGÉTER (carte 28)

Q.G. 1287 «vivoter, végéter», 1864 «il faut bien gratter pour vivoter!».¹

Les réponses signifient le plus souvent indifféremment 'vivre petitement par faute de moyen' et 'vivre petitement par faute de santé'. Notons que certaines réponses ne correspondent qu'au second sens (J).

Les formes issues de VĪVĒRE sont des dérivés construits sur le radical 'viv-' en picard (I), 'vic-' ailleurs (II; v. VIVRE, vol. ultérieur). D'autre part, de nombreux syntagmes sont construits sur 'vivre' (III; 'vivre petitement, misérablement, etc.').

Sous I, les réponses figurées et / ou approximatives.

A.² I. 1. 'vivoter': *vivoté* No 1; To 1, 7, 13 (ou *vivóté*), 27, 28; A 10 (ou -e), 12 (ou -æ), 55 (ou -æ), 60; Mo 1 (*èl vivòt tu dāsmē*), 20,

23 (*èl vivòt tu dāsmē*), 37 (ou *vivòtè*), 58, 64 (ou *vivòtè*); S 1, 10 (ou *vivóté*), 13, 19, 31, 36; Ch 64; Th 2, 5, 14, 25, 29, 43, 64, 73; Ni 33 (*èl vivòt la tu dāsmē*), 72; D 136 | -èy To 2; Mo 44 | -éy To 6 (*a v vivòt*) | -æy No 2 | -él/é No 3 | -æ A 44 (ou -è), 52; Mo 17 | -æ To 43, 73 (ou *vivotæ*); A 50 | -ē Mo 9, 42; S 29; Th 54 | -æ A 12 (ou -é), 55 (ou -é) | -e A 10, 18 | -è A 1, 44 (ou -æ) | -æ A 2 | *vivóté* To 13 (ou *vivoté*); S 10 (ou *vivoté*) | -æ A 37 (*i vivót*) | *vivóté* To 24, 78 (ou -ó-) | *vivóté* To 78 (ou -ō-) | *vivótū_{wæ}* To 94 (ou *vivóté*) | *vivòtè* S 6 | -è Mo 37 (ou *vivoté*), 64 (id.) | -æ To 73 (ou *vivoté*) | *vivóté* To 94 (ou *vivótū_{wæ}*).

2. 'vivioter': *vivyoté* To 39 | -æ To 71.

3. 'viveloter': *vivoté* To 37; Ni 38 (*tu dāsmē*).

4. 'vioter': *vivoté* To 99 | -*el/â* A 7 | -*e* To 58 | -*â* A 28 | -*æ* A '20.

II.³ 1. 'vicoter': *vikoté* Ch 16, 27, 28, 33, 43, 61, 72; Th 24, 54, 62, 82; Ni 1, 11 (ou *vákoté*), 17, 36, 39 (ou -*è*), 85 (ou *vê-*), 90, 107 (*èl vikòt mizèràblèmè*), 112; Na 1, 19 (ou *vé-*), '20 (id.), 22, 23 (ou *vê-*), 30 (ou *vé-*), 44, 49, 69-99, 101 (v. *vigoté*); 107, 109, 112, 130; Ph 37, 42, 45, 54, 69, 79-86; Ar 2 (ou -*é*); D 30, 34, 64, 68, 110-136; W 1, '8, 10, 13, 21, 30, 35, '36, '39, '42, 59 (ou -*é_y*); H 1 (ou *vé-*), 2, 8, 37, 38 (ou *vé-*), '39, '42, 46, 49, 50, 53, 67, 68, 69; L 1-94, 101 (ou -*é*), 106-116; Ve 1-24, 26 (*i vikòtèy*), 31-47; My; Ma 2-24, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9, 11, 12, 15, 16, 23, 27; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 6, 8, 37, 47 | -*é* Ar 2 (ou -*é*); L 101 (ou -*é*) | -*é* Ar 1 (ou -*è*) | *vikoté* Ni 39 (ou -*é*); Na 116, 127, 129, 135; Ph 33, 53; Ar 1 (ou -*è*); D '1, 7, 15 (*tu dūsmè*), 25, 36-58, 72-101; Ma 1, 35-39, 43, 46, 51; B 21, 24, 28, 30, 33; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16, 25 | -*èy* Vi 13, 27, 35, '36, 38 | -*ey* Vi 22 | -*é_y* W 59 (ou -*é*) | -*i* B 4, 5, 7 | *vikoté* Ni 20 (ou *vê-*) | -*è* Ph 16 | *vékoté* Na 19 (ou *vi-*), '20 (id.), 30 (id.); W 66; H 21, 27, '28 | *vékotay* W 63 | *vélikoté* Na 59 (ou *vé-*) | *vékoté* Na 59 (ou *véli-*); H 1 (ou *vi-*), 38 (id.) | *vékoté* Ni 2, '5, 6 (ou -*é*), 19, 20 (ou *vi-*), 26, 28, 45, 85 (ou *vi-*), 93, '97; Na 6, 23 (ou *vi-*) | -*é* Ni 6 (ou -*é*) | *vákoté* Ni 11 (ou *vikoté*).⁴

1'. +**vigoter**...⁵ *vigoté* Mo 1 (?); Ch 4, 63; Th 29, 46, 53, 72; Ph 6, 15, 54, 69; Na 101 (v. *vikoté*); L 2; Ne 20 | -*é* Vi 43 (*i vigòt*), 46 (ou -*èy*) | -*è* Ph 61 | -*èy* Vi 38, 46 (ou -*é*) | -*é_y* / -*éy* No 2 | *vigoté* Ph 16 | *végoté* W 3 | *végoté* Ni 80, 98. – Ind. prés. 3 psg. *i vikòt* B 22.

2. 'viqueloter': *viklòte* To 48.

III. 1. 'vivre (tout) petitement': *vif ptitmè* S 37 | *vif ptitmè*° To 6 | *vif pàptitmè* No 1 (*i vi ptitmè*) | *viké ptitmè* Ni 93; D 30; L 116 | – *ptáptmè* Ni 61 | – *to ptéptmè*η Ve 32 | – *to ptitmè* L 61 (ou *amizérmè*) | *vikè to ptitmè* Ma 39 | *vikī ptitmè* Th 24; Ni 112 | *vikī* -- Ch 72 | *viké ptitmè* Ni 20 || 2. 'vivre pauvrement, pauvreteusement': *viké pōvrèmè* Ne 44 | *vikī pōvèrmè* Ch '64 | *viké pōvritézmè* D 30 || 3. 'vivre misérablement': *viké mizèràpmè* Ma 20 || 'vivre +**amizér**'mêt': *viké amizérmè* L 61

(ou *to ptitmè*) || '-- misère': *viké mizér* Th 5 || '-- dans la misère': *vikè dē l mizér* Na 127; D 73 || 4. 'vivre avec peine et misère': *viké avu pōn è mizér* Ve 41 || 5. 'vivre minablement': *vikī minablèmè* Ni 112 || 6. 'vivre tout doucement': *vélif tu dušmè* To 27 || 7. «(ne pas encore) vivre à moitié»: *vikè a mwat'yè* Ne 49 | *ñe ko vif a mitā* Mo 41 || 8. 'vivre malaisément': *viké malāhīmè* L 87 || 9. 'mal vivre': *mā viké* L 85 | *mā* v. W '8, 10 | *mō vikè* Vi 16 | *mā véké* W 3 || 10. 'vivre une miette': *vif èn mīlèt* S 31 | *vif èn mīyèt* S 36 (arch. *mīlèt*); Th '2 (id.) | *vikī n myèt* Ni 90 || 11. 'vivre comme on peut': *vikī kom ò pu* My 1 (ou *s è tiré mālāhīmè*) || 12. 'ne savoir ni vivre ni mourir': *n savwār ni vif ni mori* Mo 17. – Ind. prés. 3 psg. *i n sé ni vif ni mori* Ni 1 | *el nǎ sé nī viké nī mōrǎ* Ni 20 (Ard.) || 13. 'vivre je veux je ne peux': *viké gǎ vū gǎ n pu* Ni 20 (Ard.) || 14. 'avoir des ruses de vivre':⁶ *avu dè rūs dè vif* S 1 || 15. '+**nièt**' viquer ('ne pas vivre')': *nyet viké* Ni 20 (Ard., q. 1864) || 16. 'ils vivent tenuement': *i viknè tènèmè* Ni 39 || 17. 'elle vit à la petite mesure': *èl vik al pētét mèzur* Ni 39 || 18. 'il a bien du mal de vivre': *il è bē du mō d vikè* Vi 18 || 'il a du mal assez de vivre': *il a dō mā asé d viké* B 22 || 19. 'elle n'a pas trop aisé pour vivre': *èl n a nē trò āhi pò viké* D 30 || 20. 'qui ne vit pas trop bien': *ki n vi nē trò bè* To 48.⁷

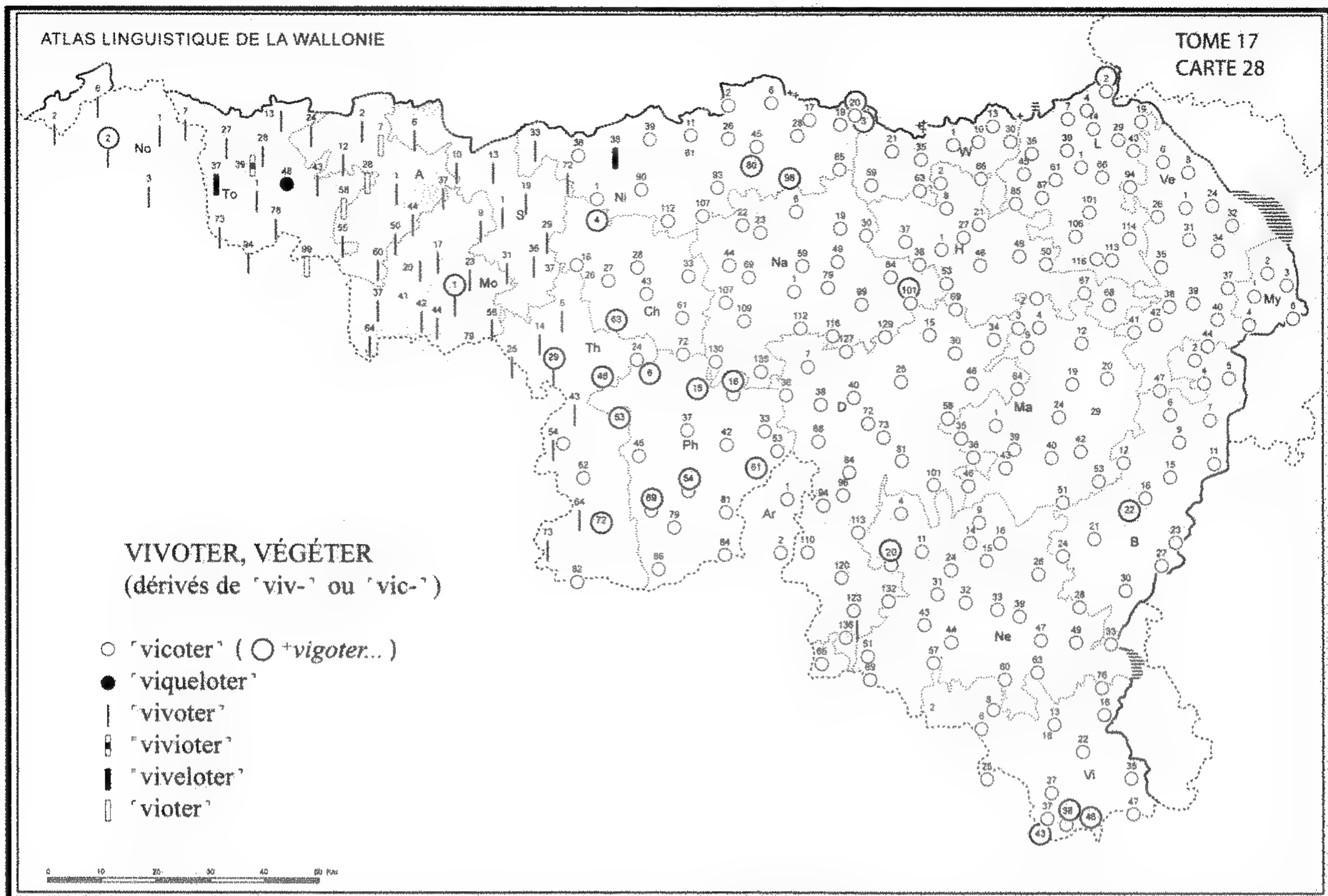
B. 1. 'languir':⁸ *lāwi* D 64; L 1; Ve 41; B 24 (qn qui est anémique) | *lāwi* L 66; My 6 | *lāwyi* B 27 ('languir') | *lōwi* L 29; Ma 2 || *lāgi* Mo 17, 79; D 94 | *lagé* W 35, '36 || 2. 'langourer':⁹ *lāguré* H 1.

C. 'misér(i)er':¹⁰ *mizéryè* D 72 | -*yi* D 101; Ne 4 (*i mizéryi*) | *mizéryéli* D 68 | *mizérè* Ne 47. – Ind. prés. 3 psg. *i mizériy* B 22.

D. 'végéter':¹¹ *vèzètè* W 30 | -*è* Vi 2, 25 | -*e* Th 72 | *vèzétè* To 78.

E. '+**sètchî**...' ('tirer') le diable par la queue:¹² *sèçl l dyāl po l kaw* L 87 | -- *gāl* -- L 61 | *sèçl l gāl po l kaw* W 63 | *sakīyè l diyāl pal kée* A 28 | *tiré l d'yāl po la kaw* B 22 (q. 1864). – Ind. prés. 3 psg. *i sèç li d'āl pò l kaw* Ma 40.

F. '+**si** (su, s') **tchèvi**, **tchivi**:¹³ *si çèvi* Ma 24 ('vivre misérablement, chercher misérablement son *vikèç*') | *s(u) çivi* Ve 32 ('vivre petitement, gagner sa vie mais sans faire



d'épargne'), 34 || +s' **cutchèvi**: *s kučèvi* My 1 (q. 1864).

G. 1. 'se' +**kihètchî**, -i...: *is kihècî* W 1 | *s kihècî* L 35 (q. 1864) | *ès kèhècî* H 27. – Ind. prés. 3 psg. *i s kisèc* L 61 ('il noue les 2 bouts').

2. 's'en (con)tirer (malaisément)':¹⁴ *s è ktiré* My 6 | *s è tiré mālāhīmē* My 1 (ou *vikī kom ò pū*).

H. 'en vider':¹⁵ *ē vūdī* A 37 ('en sortir', q. 1864) | *é vudī* A 7 (q. 1864) | *é vūdi* A 2 (q. 1864).

I. Autres. 1. 'savoir en sortir': *savwâr ē sorti* S 13 (q. 1864) || 2. 'arriver': *arivé* B 23 | *arivé* To 24 (q. 1864) || 3. 'gagner sa vie, sa croûte': *gāñi z vīy* Ni 97 | *gāñi s krus* Ch '64 (q. 1864) || 4. +**malfiner**:¹⁶ *malfiné* Vi 37. – Ind. prés. 3 psg. *i malfin* Vi 43 || 5. +**bronk'ter**:¹⁷ *brōkté* W 1 (*ō pūrsè, cén èfō ki brōktēy* 'ne grandit pas', *lī fè brōktēy*) || 6. 'traîner': *trènayi* Ch 61 || 'traîner la patte': *tréné la pat* W 1. – Ind. prés. 3 psg. 'il traîne l'aile': *i trè'n l èl* To 2 || 7. +**rampiner**:¹⁸ *rāpiné* Mo 41 (G. Delattre) || 8. 'croupir': *krupi* Th 62 || 9. 'mettre les bouts ensemble': *mèt lè bu èsèn*

Th 25 (q. 1864). – Ind. prés. 3 psg. 'il ne sait lier les deux nœuds': *i n sè lōl lè dæ nūk* L 19 | *i sé a pwēn nūkī lè dæ dbū* Ni 20 (Ard., q. 1864) || 10. 'ne pouvoir' +**hop**:¹⁹ *n polé hop* W 1 || 11. 'ne savoir ni de jus ni de sus':²⁰ *ni sèpi ni d ġu ni t su* L 1 || 12. 'avoir faim': *avèr fē* Ne 14 (q. 1864) || 13. 'manger une croûte, un bouquet ('morceau') de pain': *mūñi òn kròs* Na 116 (q. 1864) | *mèġī ē buke t pē* Th 29 (q. 1864) || 14. 'ramasser «quelque chose», +**ène mastoke**:²¹ *ramasé n sakwè* L 94 (q. 1864) | *ramasé èn mastòk* Th 43 (q. 1864) || 15. 'mourir à petit feu': *mori a pti fè* S 37 || 16. «arracher les jours avé sès dints» To 1 ('avoir le gain difficile') || 17. 'demeurer +è **knép**, +**a stoc**:²² *nmori è knép / a stòk* L 4. – Ind. prés. 3 psg. *i nmær è knép* L 7 (*i n pū ni l hay ni l trò* 'il ne peut ni le galop ni le trot'; v. DL +*dji n' pou pus ni l' hay ni l' trote* 'je n'en puis plus de fatigue') || 18. '+**poutchî** ('sauter') d'une cuisse ('branche') sur l'autre': *pūcī d in koh so l ôt* L 116 || 19. Ind. prés. 3 psg. 'il a du mal d'aller +**hay**:²³ *il è do mā d alè hay* B 30 ('d'avancer') || 20. 'il reste à

+crêⁿchan_{on}: *i rèsst a krê/æ šã_o* To 6 («grillon», selon le témoin; 'il végète').

J. 1. +malârder:²⁴ *malârdé* W 1.

2. 'ne mie bouger': *èn mi bougi* Vi 37.

3. Ind. prés. 1 psg. 'je suis malade plus que +k' keuti (?)': *š su malât pu k kâti* To 2.

4. Ind. prés. 3 psg. 'il n'est pas sur verte cuisse ('branche') tous les jours': *i n è nê sò vêt kòx tò lè ġu* Ve 35 ('il a une santé chance-lante').²⁵

¹ À la q. 1864, les témoins ont parfois simplement répondu '(mal) vivre' ou d'autres réponses similaires, que l'on n'a pas gardées dans le tableau principal: 'vivre': No 3; To 2, 28, 37, 58, 71; A 1, 12, 20, 50; Mo 9, 20, 41, 42, 44, 64, 79; S 6, 13, 29, 37; Ch 4, 26, 27, 33, 43; Th 14, 46, 53, 54, 77; Ni 19, 20 (Ard.), 38, 61, 80; Na 44, 59, 130; Ph 6, 42, 81, 84; D 40, 68, 113, 132; W 3; L 2, 45, 106; Ma 29; B 22 (*bê* ~), 27; Ne 63, 69; Vi 2, 18, 22, 25, 47; 'essayer de vivre' H 37; B 7; 'savoir vivre': Th 64; Ni 36; 'arriver à vivre': To 7; Th 73; 'mal vivre': To 39; A 18; Ch 28; Ni 20; D 46, 72, 136; W 8, 10, 39; H 27, 42; L 19, 61; Ve 6, 8, 37, 39; My 2, 3; Ma 3, 9, 20, 35; B 2, 3, 11, 12, 15, 16, 22, 23, 24; Ne 14, 26, 44; Vi 16, 38.

² V. FEW 14, 579a-581a VIVÈRE.

³ V. FEW 14, 580a; DL; PIRS.; COPP. +vico-ter 'vivoter', etc. – Par antithèse, *i vikòt* Ma 29 'il est assez aisé'.

⁴ Complément à Ve 35: *i vikòtèy* 'il fait ses affaires à peu près'.

⁵ La répartition de ces formes, disséminées de l'extrême ouest à l'extrême sud-est du territoire, est curieuse.

⁶ V. DEPR-NOP. +rûje 'difficulté, peine'; +avoû dès rûjes dè fé 'ne sakè; +on-a branmint dès rûjes èt d' l'imbaras pou vîve; FEW, 15/2, 192b, mnéerl. RUSE.

⁷ Compléments de l'EH: *i y a vî*, *vîyòt è vitêrlòt* A 7; *i a vî*, *vîot è vîterlot* A 10 ('il y a la vie aisée, peu aisée, miséreuse'; q. 1864); *vîf vîvot vîværlot* A 12; *i n a træ sôr di vîkač*: *vîké*, *vîkoté è lãwi* B 12.

⁸ V. DL, VILL. +lanwi 'languir' et ALW 15, not. 9 SOUFFRIR, n. 11. Ajouter le sens 'vivoter' FEW 5, 161b LANGUÈRE.

⁹ V. FEW 5, 163a LANGUOR, Huy +langourer 'végéter'.

¹⁰ V. DASNOY *misèrer* 'languir'; FEW 6/2, 169b MISERIA.

¹¹ Gallicismes d'enquête; v. FEW 14, 214b VEGETARE, frm. *végéter* 'vivre dans une situation gênée, dans la misère'.

¹² V. DEJARDIN, *Spots* 973 +sètchî l' diâle po l' cove 'avoir beaucoup de mal à se procurer de quoi vivre'.

¹³ V. WIS. +tchèvi 'peiner, travailler dur' VILL. +su tchèvi 's'entretenir, se sustenter'; DL +si k'tchèvi (arch.) 'se sustenter, gagner sa vie'.

¹⁴ V. VILL. +su c(u)tirer 'se houspiller, se tirer d'affaire'. – Complément à Ve 35: *i s è ktir tò dæsmê* 'il a une santé chancellante'.

¹⁵ V. MAES +vudi 1. 'vider'; 2. 'sortir'; 3. +s'in ~ 's'en sortir, réussir'; +i n'in vudra pôtt tout seû 'seul, il n'y parviendra pas'.

¹⁶ Étym. inconnue.

¹⁷ V. p. 221a, R' 27 et p. 223b, n. 70.

¹⁸ V. p. 151a, P.

¹⁹ V. DL +hop, interj.; +dj'a tant ovré oûy qui dji n' pou pus ~ 'je suis fourbu'.

²⁰ V. DL +i n' pout ni (d') sus ni (d') djus «il ne peut ni se lever ni se coucher», 'il est malade ou dans la gêne'.

²¹ V. FEW 16, 541b, all. MASTOCHS; PIRS.; COPP. +mastoke 'pièce de 5 cents'.

²² V. DL +è knèp, loc. adv.; 2. +al sinte Lucèye, lès djoûs sont-st-è knèp 'le 13 décembre, les jours sont le plus courts'; FEW 16, 338a, néerl. KNIJP.

²³ V. FRANC. +hay, interj., mot-phrase qui excite à l'action, commandement pour faire démarrer le cheval; +alè hay!

²⁴ V. DL +malârder 'être maladif, couvrir une maladie' et ALW 15, not. 5 MAL PORTANT, MALADIF, D' et n. 7.

²⁵ Compléments de l'EH: 'quelle / une pauvre vie': *ké pòv vikèrrî!* Vi 8; *on pòv vikâré* 'une vie malheureuse' Ve 40; – 'c'est une minable': *s è st èn minâp* Ni 107; 'ils sont minables': *i sò minâp* Ma 29; – 'ramasser quelques +êdants ('sous')': *ramasé kék z èdâ* Ma 9 (q. 1864); – 'il lui faut toutes ses plumes pour voler': *i lî fâ tòt sè plæm po volé* Ni 20 (Ard., q. 1864); – 'il n'y a pas à se con-taper ('se trémousser') avec ce qu'il gagne': *i n a nî a s kitapé avu si k i gâñ* Ni 20 (Ard., q. 1864).

78. «BREDI-BREDA»

Q.G. 1728 «*bredi-breda*».

Le sens visé est 'd'une manière précipitée et brouillonne' (TLF *bredi-breda*). Fr. *bredi-breda* est rare et le contexte est inexistant, mais la q. ne semble pas avoir désorienté les témoins.

Parmi le foisonnement des réponses, on distingue divers modes de formation. Sous A, on classe les types à redoublement, le plus souvent avec un jeu d'alternance vocalique: *i / a* (de 1 à 10; exemple: 'bredi-breda'), *i / o* (de 11 à 16; exemple: 'brelie-breloque'). Il s'agit soit de mots d'origine onomatopéiques, soit de mots composés dont les deux termes n'ont de différence que formelle.

Sous B sont regroupés des types, à redoublement également, mais dont chaque élément est porteur de sens (exemple: 'cul dessus cul dessous'). Enfin, sous C sont repris les types non redoublés.

On reporte en ADD. les verbes et les substantifs, aux sens très divers.

A. 1.¹ **+bardi-bardaf, -ach, -ah..., +bardif-bardaf, +bardich-bardach...**: *bardi bardaf* W 1 | -- *bardaš* W '8; H 27 | -- *bardah* H 50 | -- *bardaχ* L 39 | *bardī bardaf* W 66; L 61 | -- *bardaš* Na 1; W '39 | -- *bērdaš* Na 79 | -- *bardax* L 94 | -- *bardah* L 61 | *bardif bardaf* H 49 | *bardiš bardaš* D 46 | *bardiχ bardaχ* My 4 (*al hās = a kōs*) || **+bēr-..., -é-, -eu-, -u-, -i-...**: *bērdi bērdaf* Ni 1; L 2, 35 | -- *bērdaš* Na 84 | -- *bērdah* Ve 40; Ma 12 | *bērdī bērdaf* W 13, 30 (quelquefois); L 1, 45, 66, 87; Ma 35 | -- *bērdaš* D 96 | -- *bērdah* W '42; H 67; L 1, 85, 106, 113 | *bērdif bērdaf* B 33 | *bērdiš bērdāš* Ni 45, 80; Na 6, 23, 127; D 25, 72, 73, 136; B 23 (*ō ~*, ou *il è fě sa ~*); Vi 16 | *bērdiž bērdāš* B 11 | *bērdih bērdah* H 1, 68; Ve 40; Ma 9 | «*bērdix bērdax*» My 2 | *bērdiχ bērdāχ* My 3; B 4 | *bērdih bardah* Ma 19 || *bērdi bērdaf* H '28 | -- *bērdaš* W 63 | *bērdi bērdāš* H 21 | *bērdi bērdāχ* H 2 | *bērdī bērdāy* W 3 | *bērdiš bērdāš* H 37, 38 | *bērdiš bērdāš* Na 19, '20, 30 || *bērdi bērdah* W 21 | *bērdi bērdaf* Ni 19 | *bērdiš bērdāš* Ni 20, 28, 98 | *bērdiχ bērdāχ* B 5 | *bērdih bērdah* My 6 | *bērdiš bērdāš* Ni 20 (Ard.) | *berdiš berdaš* Ne 51 | *berdiχ*

berdaχ B 2, '3, 7 || *burdi burdah* L 19, 29, 43; Ve 8, 32, 34, 40 | *burdī burdaf* My 1 | -- *burdah* L 7; Ve 1, 24 | -- *burdax* L 114 | *burdih burdah* Ve 31, 37, 38, 39, 40, 41 || *birdī birdah* L 14 | *birdiχ birdāχ* H 46 | *birdih birdah* L 116; Ma 3, 4 | *birdiy birdāχ* H 53 | *bīrdi bīrdah* W 35, '36 | *bīrdi bīrda* To 27 || *bērdi bērdāy* Mo 9 || *bērdi bērd'yō* Mo 37 || *bērdik bērd'yak* (ou *-d'yō*) Mo 64 || 'b. et b.': *bērdiš è bērdāš* Ne 43 | *bērdiš è bērdāš* Ne 76.

2. **+rouf-rouf..., +rif-raf..., +roufi-roufaye:**² *ruf ruf* A 60; S 1, 19, 37; Ch 16; Th 5; Na 22, 23; B 5 | *ruf ruf* A 37 | *rufit é rufit* To 78 | *rif raf* H 27; B 5 || *riχ è raχ* B 5 || *rufi rufay* L 1.

3. 'cahin-caha': *kahē kaha* Vi 38 | *kaē kaa* Th 72; Ne 9.

4. a. 'ainsi ainsa': *ēsi ēsa* D 34; W 10 || b. 'comme ci comme ça': *kom ši kom ša* A 7.

5. **+dalvî-dalvasse...**³ *dalvī dalvas* W 30; L 1 | *talvī talvas* L 4.

6. **+mèrdis-mèrdis**: *mèrdi mèrda* Vi 35.

7. **+vèrzik-vèrzak**: *vèrzik vèrzak* S 31.

8. **+valzî-valzaf**: *valzī valzaf* L 45 (*tapé, gâzé ~* 'jeter pêle-mêle, faire des coq à l'âne').

9. **+tot hic èt hac**:⁴ *to hik è hak* W '39.

10. **+al blife t-al blafe**:⁵ *al blif t al blaf* Na 109.

11.⁶ **+bèrlike-bèrloke...**: *bèrlik bèrlòk* To 24, 39, 43, 48 ('tout doucement, entre les deux'; *š a va ~*), 94 (*s ē alé ~* 'cahin caha, comme quelqu'un qui est ivre'), 99; A 55, 60 (*i va ~*); Mo 17, 23, 58, 79; S 6, 10, 13 (*il è ~* 'il n'a pas toute sa raison'), 29, 37; Ch 16, 26 ('sans ordre'), 27 (*i s ē va ~*), 28-72; Th '2 (*i s ē va ~*, *il è tūdi ~* 'mal fichu, ou bien où il ne faut pas'), 25, 53, 54 (*kōzē ~* 'à tort et à travers'), 62 (*i s ē va ~*), 64 (*i kōz ~*, *bèrlik/g ~*), 72, 73; Ni 1, 2, 6, 20, 26, 36 (*i va ~*), 38 (*i s è va tū ~*), 45, 61 ('cahin caha'), 72, 112 (aller de ci de là); Na 22 (*ènn alé ~*, = *di trivyè*), 23, 44, 69 (*i kōz ~*), 79, 112 (*i ròt / kōz ~*), 135; Ph 33, 37 (rare;?), 45, 61, 79; D 7, 36, 81, 113 (*i kōz ~*), 120 (peu employé); Ar 1 (*fě kékcōs ~*); Ma 1 (*i gāz ~*), 20, 24 (*ènn è va ~*), 29 (*i gāz ~*), 40 (*i gāz ~*), 42, 46 (*ènn è va ~*), 51, 53 (*s è fē ~* 'grossièrement'); B 6, 12, 16, 21, 22

(*fé āk al ~*), 27, 28, 30; Ne 4, 11-16, 20 (*i kōz ~*), 21, 23, 26 (*il è fè sa ~*), 33, 39, 47, 49 (dans travail fait à moitié), 60, 63, 65 ('sans esprit de suite'), 69; Vi 2, 16 (*i s a lalū ~*), 18 (*i kōz ~*), 22 (*i s an alū ~*, *i s a lalū ~*), 27, 35 | *bèrlig bèrlòk* Mo 20; Ch 4 (*i va ~*); Th 14 (*i vā ~*), 29, 43 (*i kōz ~*), 46 (*i va ~*), 77 (id.); Ni 33 (*i va ~*), 93, 107 (marcher); Na 49 (*i kōz ~*), 99 (*i kōz / dviz ~*), 101 (*i dviz ~*), 130; Ph 6, 69 (*i va ~*), 81, 84 (*i va ~*), 86 (id.); Ar 2; D 58 (*il è va ~*), 110 (*il è fwé sa ~*);⁷ L 101 (*i rôt ~*); Ma 43 (*il è va ~*); Vi 25 (*èl va ~*; se dit surtout d'une machine) | *bèrli bèrlòk* D 64; H 8 (*i rôt ~*); B 9 | *bèrlī bèrlòk* B 24 (sens?) | *bèrlī bèrlòk* Ma 36 | *bèl'èrlīk bèl'èrlòk* A 12 | *berlik berlòk* A 1, 2, 7 | *bèrlīk bèrlòk* Ni 17, 19, 20 | *bèrlīk bèrlòk* Ne 32 | *bèrlīk bèrlòk* A 50; Ne 31 | *bèrlīk bèrlòk* Ni 20 (Ard.) | *bèrlīk bèrlòk* D 123 (*fwér y òk / òk ~*) | *bèrlīk bèrlòk* Ve 44; Vi 6 | *bèrlīk bèrlòk* H 69 | *barlī barlòk* Ni 85 (*i kōz ~*) || **+bèrlin-bèrla**, **+bèrdjin-bèrdjō_w**, **+bèrnīk-bèrdouye**, **+beurdin-beurdjō...**: *bèrlē bèrlá* To 43 | *bèrgē bèrgō_w* To 58 | *bèrnīk bèrdūy* Vi 47 | *bærdin bærgō* A 20 | *bèrtin bærtēyō* A 12 | *bærtin bærtiyō* A 28 | *bertin bertēye* A 18 | *bèrtin bèrtelujō* To 71 || 'de b. et de b.': *d birlīk è d birlòk* D 40 (*il è va ~*) || **+bèrlīk-mès-côches** ('bas'):⁸ *bèrlīk mè kōš* Mo 42 (*i s è va ~*), 44 (id.).

12. **+plic-ploc...**:⁹ *plik plòk* D 64; B 9; Ne 9, 47 ('ça et là') | *plik plòk* Ni 20 (Ard.) | *plik (è) plòk* Vi 16, 27 | *plik pluk ò kó* Ma 9 | *pluk plòk*, *plik plòk* Th 72 (en marchant à sons inégaux).

13. **+tèrlīk-tèrlòk**: *tèrlīk tèrlòk* To 7.

14. **+bric-broc**:¹⁰ *brik brok* Ni 72 || 'de b. et de b.': *du brik è d bròk* Vi 25 (*i kōz ~* 'faire des coq-à-l'âne').

15. **+hali-halof**:¹¹ *hali halòf* H 42.

16. **+di stik di stok / stèk**: *di stik di stok* D 1 (A. Lebrun) | *dé stik è dé stèk* H 1.

17. **+rubon-rubin.ne**: *rubō rubēn* Na 107.

18. **+hazôrd hazète...**:¹² *hazôr hazèt* L 66 | *hazôr hazèt* L 1.

19. **+ouf-ouf**: *uf uf* Ch 26 ('sans ordre et avec précipitation').

20. **+banf êt berdānf**:¹³ *bāf ē berdāf* To 78 (pour l'ivrogne qui tombe, pour une auto qui en rencontre une autre).

B. 1. 'cul dessus cul dessous':¹⁴ *ké dzé ké dzò* Ni 20 (Ard.).

2. 'pied hors pied devens':¹⁵ *pī fū pī dvē* L 1.

3. 'de dehors et de dedans': *t tōr è d dē* Ni 39 (*i di ~* 'en dehors et en dedans').

4. 'à tort et à travers': *a tōr é a travēr* To 28 | *a tōr e y a travēr* S 13 || 'à travers tout': *a travēr tu* No 1 (*alé ~*), 3 (*i va ~*); To 13 (*i va ~*), 48 (*i s è va ~*).

5. **+hink-è-plink**:¹⁶ *hēk è plēk* W 10 (*ènn alé ~ è mak al hāy*), 30 (*ènn alé ~*; *s èst ò ~*), 39.

6. **+hår èt hote**:¹⁷ *hår è hòt* H 1, 38.

7. **+flotche al loke**:¹⁸ *flòč al lòk* Ma 53 (*s èst òn qvrī al ~* 'qui travaille mal', *qvré al ~*).

C. 1. **+bèrzingue**:¹⁹ *bèrzēk* Th 24.

2. 'à la va-vite': *al va vit* D 123 | *a la va vit* Ne 65.

3. **+al hape**:²⁰ *al hap* H 27.

4. **+a l'arèdje**: *a l arèč* B 5.

5. **+come ène rakète**:²¹ *kom èn rakèt* D 94 (*kōzè ~*).

6.²² a. **+tot è hinbwagne**: *tò è hēbwañ* Ma 32 || b. **+è chībwarnante**: *è šībwarnāt* B 12.

7. **+reût-a-bale**:²³ *rēt a bal* W 13.

8. 'trop rade ('vite)': *trò rat* Na 22 | *tro rāt* A 52 | *trò ràt* Ch 16 || 'au rade': «*au râte*» A 60.

9. **+èwaréy'mint**:²⁴ *èwaréymē* D 73.

10. 'à moitié': *a mitā* D 110 (*il è fwé sa ~*).

11. 'à l'à peu près': *a l a pée prè* D 110 (*il è fwé sa ~*).

12. 'comme pour s'en foutre': *kòm pu s a fut* D 110 (*il è fwé sa ~*).

13. **+a l'ach'gnó**:²⁵ *a l ašnó* A 60.²⁶

¹ V. FEW 1, 541b BRITTUS et y ajouter les formes classées FEW 23, 216b tant bien que mal; 252a vite. – V. SIG. *berdaf*, *berdif*, *berdouf*, exclamation lorsque qn ou qch tombe; *berdik*, *berdak* su l' pont de Jumape, manière de faire taire les enfants raisonnants; COPP. **+bèrdi-bèrdache** 'bredi-breda, péle-mêle'; DL **+bardî-bardah**, **+bèrdî-bèrdah**, *-af* 'bredi-breda': **+taper** ~ 1. 'frapper dans tous les sens'; 2. 'jeter péle-mêle'; **+fé** 'ne saqwè ~ 'faire qch bredi-breda, grosso modo' (syn. **+rif-raf**, **+so pās so fotches**); VILL. **+burdih-burdah** 'étourdiement, précipitamment, à la légère, inconsiderément, sans réflexion, de cul et de tête, comme

une corneille qui abat des noix'; MASS. *+bardi-barda*, adv. 'à grands coups bruyants dans tous les sens, à travers tout'.

² V. MAES *+rouf-rouf*, loc. adv. 'à la bonne franquette, vite, sans attention'; BOURG. *+rouf-rouf*, adv., 'à la hâte'; REN. *+rouf-rouf* ou *+rouf ét rouf*, loc. adv. 'rapidement et sans soin, à la va-vite'; *+ch'est d' l'ouvrâje rouf-rouf* 'c'est du travail à la va-vite'; *+fêre rouf ét rouf* 'agir précipitamment et avec des mouvements fougueux'; BALLE *+rouf-rouf* 'bredi-breda'; *+fé s'n-ouvrâdje ~*; PIRS. *+rouf-rouf* 'bredi-breda, avec précipitation, vite vite, à la hâte'; DL *+rouf-rouf*, *+rouft-roufaye* (-î pour -in) 'précipitamment, avec une hâte inconsidérée, en renversant tout'; FRANC. *+rouf-rouf* 'en hâte, à la va-vite'; *+al ~* 'rapidement, sans beaucoup de soin'. D'après HAUST (DL), ces formes pourraient être issues du néerl. *roffelen*.

³ V. DL *+dalvî-dalvasse*, *+al visse al vasse* (*+davî-davâ* Herstal, *+lavî-lavâ* Lantin) 'à tort et à travers'; FEW 23, 213a à tort et à travers.

⁴ V. DL *+hic èt hac* 'tellement quellement, couci-couci'.

⁵ V. LURQUIN *+blaf*, dans la locution *+t't-al blif*, *t't-al-blaf* 'tant bien que mal'; *+dji vou bin, nosse dame, tchanter mèsse po vosse pôvre ome, mins djèl f'rè ~*. L'auteur rattache cette locution au néerl. *believen*; v. cependant FEW 15/1, 137a, néerl. BLAF.

⁶ V. FEW 8, 568a *PIR-; MAES *+bèrlique bèrloque* 'cahin-caha'; *+fêre ~* 1. 'pendiller, osciller'; 2. 'tituber'; REN. *+bèrlike-bèrlake*, *+bèrlique-bèrloke* 'de travers, cahin-caha, à droite et à gauche'; VINDAL *+bèrlique-bèrloque* 'en équilibre instable, sans ordre ni méthode'; SIG. *berlik-berlok* 'de travers, brelic-breloque'; DEPR.-NOP. *+bèrlike-bèrloke* 'de-ci de-là, pêle-mêle'; *+is s'invont ~* 'au hasard' (sic.); COPP. *+bèrlike-bèrloke* 'bèrlike-breloque, sans ordre, avec confusion'; BALLE *+bèrlike-bèrloke* 'de-ci, de-là, pêle-mêle'; HOST. *+bèrli-bèrloc* 'comme-ci, comme-ça'; *+ça lî va, maïs ~ la*; 'pêle-mêle'; *+tot èsteut foutu ~*; PIRS. *+berlic-berloc* 'de travers, de-ci de-là, brelic-breloque'; DL *+bèrlî-bèrloke* 'bèrlike-breloque, sans ordre'; *+aler ~* 'aller cahin-caha'; *+travayî ~* 'travailler sans goût, sans but'; WIS. *+burlî-burloke* 'bèrlike-breloque, sans soin, au hasard'; FRANC. *+bèrlike bèrloke* 'pêle-mêle, çà et là'; 'cahin-caha, péniblement'; MASS.

+bèrli-bèrloque 'cahin-caha, avec peine'. – V., pour le simple, ALW 15, 113 FOU, n. 26.

⁷ *bèrlig bèrlòk* est connu à D 15, mais semble étranger au témoin (*alé bèrlik bèrlòk* 'zigzaguer légèrement après avoir bu').

⁸ V. FEW 2, 70b CALCEUS, pic. *+cauches* 'chausses'.

⁹ V. DL *+plik-plok* 'de çà et de là'; FRANC. *+plik plok* 'çà et là, pêle-mêle'; 'de façon irrégulière, clairsemée'.

¹⁰ V. DEPR.-NOP. *+bric-broque*, v. *+bèrlike-bèrloke*.

¹¹ V. DL *+halî-halof* 'à demi, passablement, couci-couci', à rapprocher du néerl. *half en half*; v. FEW 16, 129a.

¹² V. DL *+hazard* 'hasard'; *+h. hazète* 'à tout hasard, quoi qu'il arrive, vaille que vaille'.

¹³ V. REN. *+banf!*, interj., onomatopée pour indiquer le bruit d'un corps dur qui tombe; *+bèrdanf!* 'id.'.

¹⁴ V. COPP. *+cu d'zeûr cu d'zou* 'en désordre, en désaccord, en mésintelligence'.

¹⁵ V. DL *+si trover pî foû pî d'vins* 'être entre la vie et la mort'.

¹⁶ V. FEW 16, 209a, all. HINKEN et y reporter les formes classées FEW 23, 213a à tort et à travers.

¹⁷ V. DL *+hâr*, interj., 'dia, à gauche (cri de charretier)'; *+aler ~ èt hote* 'aller à hue et à dia, à droite et à gauche'.

¹⁸ Sens et origine?

¹⁹ Comp. BALLE *+bèrzingue*, adj. 'gris, éméché'.

²⁰ V. DL *+al hape* 'en hâte'.

²¹ Comp. ADD., n. 9.

²² Origine inconnue.

²³ V. DL *+reût-a-bale* (sous *+reû*) 'vite, rapidement; raide comme balle'.

²⁴ Comp. HOST. *+èwarè*, adj., 'saisi, stupéfait, éperdu'; fig., 'irréfléchi, qui parle sans discernement'.

²⁵ Origine inconnue.

²⁶ Compléments de l'EH: *du rvéⁿ du rva* '(abattre) en allant et en revenant' Ch 33 (t. de jeu); v. BAL *+dou rvē dou rva* 'en cadence, dans un mouvement balancé'; – *brič bróč* 'sans goût' H 39 (*ènn alé ~*); – *s è st ô dari dara, él è todé brič bròč* 'étourdi, écervelé' H 27; – *i s a va kum in a fèr li kòké* 'étourdi et prétentieux, écervelé' Vi 37.

ADD. *a.* Verbes.

A. 'bredacher' 'frapper à tort et à travers': *bardaši* D 120; *burdašé* Ne 23; *bèrdašé* Ne 32; – 'tituber bruyamment': *bardahi* Ve 32 (*i nnè va tò bardahā*); – 'faire du bruit': *barduhi* Ve 32 (*i bardôh tòt avò*); – 'remuer bruyamment', ind. prés. 2 psg. *bèrdaš* Ne 31 (*kèské t ~ la?*); – sens non assuré: *bèrdašé* Ne 51 (t. rare).

B. 1. 'breloquer' 'chipoter':¹ *bèrløkèy* Vi 27 (*bèrløkā* 'chipoteur'). – Ind. prés. 3 psg. *i bèl irløkèy* W 59; – sens non assuré: *bèrløké* Vi 37 (*alé a la bèrlík*).

2. 'il bat la breloque' 'il perd la tête': *i ba l bèrløk* Ph 42.

C. Divers. 'il se détape':² *i z dètap* Vi 43 (?; en marchant); – 'se trébucher':³ *su trèbuhî* Ve 35; – 'il va comme une saoulée ('un ivrogne)': *i va kòm àn sôlé* D 132; – 'il est quasi perdu': *i y è kašî pèl'èrdul'é* To 2; – 'il fonce tout': *i fôs tui* To 73 ('il passe à travers tout'); – 'il tape dans le tas': *i tap dè l ta* Ne 49; – '+i,-af'téye, i s' brouye':⁴ *i, aftéy, i z bruy* Na 129; – 'il cause à travers tout': *i kôz a trèvyè tui* Ph 54 (sans refléchir); – 'aller plus long aujourd'hui qu'hier': «*aller pu long aujourd'hui qu'hier*» To 37; – '+i n'vête ('regarde') a rin: *i n vêt a rē* To 13; – 'elle est sans pelote' 'elle n'a pas toute sa raison':⁶ *èl è sē plot* S 13; 'en aller tout '+baraha^η: *ènn alé tò baraha^η* Ve 34; – '+barokî 'ne plus savoir ce qu'on dit': *baròkî* Th 54 (*i baròk*, suite à une attaque de congestion).

β. Substantifs.

A. 'bredache' 'personne qui parle à tort et à travers' (f.): *bèrdaš* Ph 42; – 'bredacheur' 'personne qui fait les affaires à moitié, pas raffiné' (m.): *bèrdāšcē* B 23; – 'brediche-bredache' 'coups frappés avec bâton ou gaule': *bèrdiš bèrdaš* W 3; 'coups de poing, chutes nombreuses' *bèrdif bèrdaf* W 3; 'et des brediches et des bredaches': *è dè bèrdiš è dè bèrdaš* S 36 (pour se moquer de quelqu'un qui baragouine).

B. 'breloque' (f.): *berlok* Ni '5 (mais *barloki*); – 'breloqueur' 'quelqu'un qui va à travers tout et qui n'est bon à rien': *bèrløké* D 120.

C. Divers. '+insnoufyî 'exalté':⁵ *ēsnaufyî* S 37; – '+châreû:⁷ *šārē* B 22 ('celui qui va à travers tout') | *šōrē* Ne 49 (*s è st ē ~, s è st èn awarè*; – '+mal-as'nè 'personne qui fait peu attention à ce qui se trouve dans son chemin':⁸ *malasnè* Ph 15; – '+tchafèrlake 'quelqu'un qui va à travers tout':¹⁰ *čafèrlak* Ar 2.⁹

¹ V. DELM. '+berloquer, +birloquer 'être suspendu et en mouvement, pendiller, se balancer'; SIG. *berloquer* 'brandiller, pendiller'

² V. MASS. '+dètaper 'taper, frapper de nombreuses fois, frapper de tous côtés'; '+su ~ 'se débattre, se remuer dans tous les sens'.

³ V. WIS. '+su trèbouhî 'trébucher'; 'se tromper'.

⁴ V. FEW 16, 111a, abfrq. *HAF, nam. *aveter* 'accrocher'.

⁵ V. DEPR.-NOP. '+insnoufyî, -yèye 'exalté, irréflechi'; FEW 17, 160b, néerl. SNUFFEN.

⁶ V. DEPR.-NOP. '+plote 'pécule'; '+il a èritè 'ne fameuse plote dè s' nonke?'

⁷ V. FRANC. '+châreû 'personne active et remuante'; 'joueur qui est trop rude'.

⁸ V. FEW 23, 40a boire à même (la bouteille, etc.); Herbillon et Legros (in DBR 25, 64) proposent de le rattacher à SĪGNUM, FEW 11, 605b, auprès de ard. manger *au s'net* 'à même le plat'

⁹ Confusion avec les notions de 'bavarder', 'baragouiner', 'bavard' (v. respectivement les not. 113, 117, 114): *čafuyi* 'parler à tort et à travers' D 101; *čafyi, ô čafyār* Ph 33 (?); *i fafy* Na 59 ('parler trop vite et en brouillant ses mots'); *čafèrlík; fafuyáč, al fafuy* Th 62 (?); *waruyé* A 55 ('bafouiller'); *babuyi* L 35 ('id.');

i muñ sè mò Ph 33; *i pal kom ène ragalète, s t èn vrèye ragalète* A '52 (v. VINDAL '+ragalète 1. 'crécelle tournante'; 2. 'personne très bavarde').

¹⁰ V. p. 247a, 5 h.

79. ÉPARGNER

Q.G. 1125 «il ne suffit pas de gagner de l'argent, il faut savoir l'épargner».

Les types principaux sont '(r)épargner' et 'rapargner' (A 1, 2 et 3). Les réponses 'garder' (K), 'tenir' (L) et 'luquer' (M) n'en sont pas d'exactes synonymes, mais signifient respectivement 'garder', 'tenir' et 'regarder à' (dans 'y luquer'). Plusieurs syntagmes: 'mettre de côté', 'en crête', 'en-voie', 'à point', 'à place' ou 'à pot'.

Quelques formes issues de la q. 1126 «mettre ses économies dans une tirelire» ont été insérées dans le tableau. Comp. not. 80 ÉCONOMIES et 81 TIRELIRE.

◆ ALF 1554; BRUN., *Enq.* 593.

A. 1.¹ I. a. **+spargnî, -i, -er...**, **+spâr-, +spâr-...**, **+spôr-...**: *sparñi* A 37; Mo 44; S 19, 29; Ch 16 (ou *-ē*); Th 5, 29, 43, 46, 53 (ou *èsp-*), 54, 64; Ne 43 | *-ī* Mo 9; S 1, 6; Ni 90 | *-i* Th 64, 73 | *-iŋ* / *-i_ŋ* S 10 | *-ē* Mo 58, 79; Ch 16 (ou *-ī*), 26 | *-īⁿ* S 37 | *-iⁿ* S 36; Th 2 | *-ī^e* A 2 | *-é* Ne 31, 32 | *-ǎ* A 44 (*sě* ~) || *spārñi* Th 24; My 1; B 5, 7 | *-ī* Ch 28; H 1; Ne 57 | *-i* Ch 4; Ni 1, 38; H 21, 27, 28; Ve 37-39, 41, 42; B 9, 15, 16, 23 | *-é* Ve 44, 47; My 4; Ma 42; B 6, 12 | *-ē* B 27 | *-è* Ma 51; B 21, 24, 28, 30 || *spārñi* Ni 20 (Ard.); W 3, 30; L 106, 113, 116; Ma 4, 9, 12 | *-ī* H 2; Ni 20 | *-i* Ni 19, 33; D 34; W 63; H 37, 39, 46; Ma 2, 3, 9 | *spà(r)ñi* H 42 | *spārñé* D 64; L 4; Ma 19, 24, 29, 40 || *spòrñi* H 67; L 114; Ve 26 | *-i* Ph 33 | *-ē* Ch 27 | *spòrñi* D 68 | *spòrñi* Ch 61; Na 1, 44-99, 107, 109, 112; Ph 6-15 | *-ī* Ch 33, 72; Ph 16; D 101; Ne 51 | *-i* Ni 2, 5, 6, 17, 26, 28, 39, 45, 61, 80-107; Na 6, 19, 20, 22, 23, 30, 101, 116-135; Ph 37, 42-79, 81, 84; D 1, 7-25, 36, 40, 58, 72, 73, 84-96, 110 (ou *spòrñiyi*), 113, 132; Ar 1; W 59; Ne 4 | *spòrñiyi* D 123 | *spòrñiyi* Ar 2 | *spòrñiyi* D 110 (ou *spòrñi*); Ne 20 | *spòrñiyi* D 136 | *spòrñé* Ne 11, 23, 24 | *-è* Ma 1, 35, 39, 43, 46, 48; Ne 9, 16, 33 || *spa/èrñi* Ch 2 || **+sipârgn-...**, **+su-...**: *sipārñi* B 4 | *-é* Ma 20 | *supārñi* Ve 31, 40; B 11 | *sipārñi* H 8, 68 | *-i* D 30 | *sipārñi* W 35, 36 | *sépārñi* H 38 | *supārñi* Ve 34 | *supòrñi* Ve 32 | *s(u)pòrñi* Ve 24 | *sipòrñé* L 43 | *sipòrñi* D 46 | *sipòrñè* Ma 1 (q. 1126) | *supòrñè* Ne 14, 15 || b. **+spâgnî, -i, +spâ-...**, **+spô-...**,

-gner: *spāñi* L 61, 85, 87 | *-i* Ve 35 || *spāñi* W 1, 8, 10, 13, 66; L 45 | *-i* L 35 || *spōñi* L 19 | *-i* L 32; Ve 8 | *-è* Ne 39 | *spōñé* L 2 | *spōñi* L 1, 29, 39, 94; Ve 1 | *-é* L 7 || **+supôgnî, +sèpâgner...**: *supōñi* Ve 6 | *sèpāñé* My 3 (~ *dè patâr*) | *sépāñé* My 6. – Ind. prés. 1 psg. *spa-rèñ* Mo 79 | *sparèñ* Mo 58; 3 psg. *sparñ* Mo 42 | *sparèñ* S 1.

II. **+èspargnî, -er...**: *èsparñi* Th 53 (ou *sp-*), 62 | *-ī* Mo 23; Ni 72 | *-ē* Th 14 | *-é* S 31 | *-é* Mo 1 | *-ē* Th 25 | *-e* Mo 20, 42 | *-è* A 1 | *èsparñi* A 7 | *-è* Mo 41 | *èspārñi* Ch 64 | *èspārñi* Ni 36 | *èspòrñi* Ni 112 | *èspòrñi* Ni 11.

III. a. **+èpârgnîye...**, **+èpôr-...**, **+épar-**: *èparñiyè* A 18 | «èpârgnie» A 10 (ou «rapârgnie») | *èparñ,è* Ne 60 | *èpârñè* Mo 37 | *èpòrñi* Vi 25 | *èparñi* A 12 | *éparñi* To 27, 37 | *-é* No 3 | *épal/erñi* To 7 (q. 1126) || b. **+èpôgnî...**: *èpōñi* Vi 6 | *-i* Vi 18, 43 | *èpōñi* Vi 38.

IV. **+apârgnî...**: *aparñi* No 2 | *ăparni* To 6 || **+aparèⁿnî:** *aparè/èñi* To 2.

2. 'r-épargner': *ruspōñè* Ne 47 || *rèparñè* A 52 | *rèpōñi* Vi 8 | *-i* Vi 13, 16, 21, 22, 27, 35, 36, 46, 47 (ou *èrpōñi*) | *rèpòrñiyi* Ne 69 || *èrpōñi* Vi 47 (ou *rèpōñi*).

3. 'r-as-pargner': *raspōnéli* L 14 (q. 1126) | *raspōñi* L 66, 101 || «rapârgnie» A 10 (ou «èpârgnie»).

B. 1. 'mettre (*mèt, mèd, met...*) de côté': *kosté* S 19 (q. 1126); Th 25, 29 (q. 1126); Ni 6; Na 107; D 120; W 8, 10; H 1, 49, 53; L 14, 66; My 4 (q. 1126); Ma 3, 12; B 16 (q. 1126), 28 (id.); Ne 32 (id.), 44 (id.) | *kòsté* B 27 (q. 1126) | *-è* S 1, 37; Ch 63; Ni 90; Ph 6 (q. 1126), 81; D 68 (q. 1126), 113 (id.); B 30 (id.); Ne 26 (id.), 39 (id.), 49 (id.) | *-ǎ* Mo 17 | *kòsté* D 120 (q. 1126) || *koté* To 1, 28, 58 (q. 1126), 94; Mo 1; Vi 25 (q. 1126), 37 | *-é* A 44; Mo 64 | *kóté* No 1 | *kotèy* Vi 21 (q. 1126) || 2. 'mettre sur le côté': *su l kòsté* Ne 20 (q. 1126).

C. 'mettre (*mèt...*) en / de / sur crête':³ *è krès* Na 79 (ou ~ *su krès*); W 13; L 66, 113 | *dè krès* S 37; Ch 27 (q. 1126), 63; Ni 1, 39 (q. 1126) | *d krès* Ph 16 (q. 1126; *mèt dè su* ~ 'thésauriser') | *su krès* Na 79 (qqfs, ou ~ *è krès*).

D. 'mettre (mèt...) en voie':⁴ *èvwōy* Ni 6, 20 ('à intérêts') | *èvcōy* Na 1 | *èvōny* Ni 80 | *ē/āvō* No 1 | *ēvū* To 73.

E. 'mettre (mèt) à point':⁵ *a pō* W 8, 10; L 1, 45, 113; Ma 12, 51; B 21 (Roumont).

F. 'mettre (mèt, met...) à place':⁶ *a plas* S 19 (q. 1126); Th 29 (id.), 46 (id.), 53, 64 (q. 1126), 77; Ph 6 (q. 1126), 54 (id.), 69 (id.), 86 (id.); W 21; Ne 14 (q. 1126), 15 (id.) | -- *a plaš* To 99; A 2 (q. 1126), 28, 60; Mo 64; S 10 (q. 1126), 13 (q. 1126) | -- *à plàš* To 78.

G. 'mettre (mèt) à pot': *a pó* Th 54 ('dans un pot', q. 1126).

H. 'économiser': *èkonomize* To 58.

I. 'conserver': *kōsèrvé* Ne 69.

J. 'alouer':⁷ *aluwé* H 69.

K.⁸ 1. **+warder...**, **+wâ-...**, **+wâ-...**, **+wô-**: *wardé* To 7, 39; S 1, 13, 19; Th 43, 62, 64; Ne 43, 44 | *wardé* Vi 2 | *wardæ* A 20 | *wardé* A 50 || *wārdé* S 29; Ch 43; Ve 35, 44; Ma 53; B 2, 3, 9, 23 | *wārdé* My 2 | *wārdi* Ne 63 | *wārdi* Ne 76 | *wārdé* To 43 | *wārdi* B 28 (ou *wāt*) || *wārdé* H 69; Ma 19, 40 | *wōrdé* L 2, 94; Ve 1 || **+ôrder...**: *órdé* Na 22, 109 | *órdé* D 81 | *órdé* Ph 86 || **+hōrdé**: *hōrdé* Ma 36 (*i n sufi nē dō spōrnē, i fō l ~*) || **+garder**: *gardé* Th 72.

2. **+wāde**, **-ô-**, **+wōrde**: *wāt* B 22, 28 (ou *wārdi*), 30, 33 | *wōt* Ne 26 | *wōrt* Ne 49.

L. 1. 'tenir': *tnīr* To 7, 13 | *tnīr* To 48 | *tnīr* To 24 | *tnī* To 71; A 12; Th 73 || 2. 'tiendre': *tér* Ni 85; Na 22 | *tér* Ni 45.

M.⁹ 1. '(y) luquer ('regarder')': (*i*) *lukī* H 50; L 114, 116; Ve 26 || 2. 'luquer autour': *lukī atūr* Ve 32.¹⁰

¹ V. FEW 17, 166a, germ. *SPARŌN. Pour l'origine de la nasale palatale *ñ* en français (de même qu'en wallon), cf. TLF, *épargner*.

² Introduction d'une voyelle de soutien; v. not. 80 ÉCONOMIES, A IV et V.

³ V. FEW 2, 1352b CRĪSTA; COPP. *+dè crèsse*, loc., 1. 'de profil'; 2. 'de travers'; 3. 'de côté, à l'épargne': *+dj'é co mis sacants liārd̄s dè crèsse*; PIRS. *+crèsse* 'crête'; *+mète sēs caurs su* ou *è crèsse* 'mettre son argent de côté, épargner'; DL *+crèsse* 'faîte, cime, arête'; *+mète dēs-édants è ~* 'mettre de l'argent de côté, thésauriser'. – Comparer, en marge de la q. 1126: 'mettre ses liards de chant' 'ranger ses pièces les unes à côté des autres, droites': *mèt sè yār è/àt k̄ā* To 13; v. FEW 2, 227a CANTHUS.

⁴ Ajouter le sens FEW 14, 377b VĪA.

⁵ V. FEW 9, 589a PUNCTUM.

⁶ V. VINDAL *+plache* 3. 'emplacement'; *+mète dēs yārd̄s à plache* 'amasser de l'argent, thésauriser'; FEW 9, 38b PLATEA.

⁷ V. cependant DL *+alouwer* 'dépenser'.

⁸ Sous 1, type 'garder'; sous 2, type 'gardre'. V. FEW 17, 514b *WARDŌN.

⁹ V. FEW 16, 478a, mnérl. LOEKEN; DL *+loukī* 'regarder'.

¹⁰ Compléments de l'EH: *+c'èst toute rēpōgne* 'épargne': *s è tūt rēpōñ!* Vi 16, 22, 27, 37; comp. not. 80 ÉCONOMIES, A'; – *+brichôder* 'gaspiller': *brīšōdé* Ni 1; *+garsènē* 'gaspiller': *garsènē* A 55 (et v. vol. ultérieur); – *+spōrgnant*, *+vikant* 'économe': *spōrnā*, *vikā* D 72, 73 (*èll è vikāt, èl rēn todi t tō kostè*; du v. *rēnè*: 's'activer, veiller à tout pour ne rien laisser perdre, pour ramasser tout ce qu'on trouve, etc. '); – *+amirè* 'user (de qch) avec parcimonie, épargner qch': *amirè* Na 135 (comp. FEW 22/2, 318b économiser, épargner, Charl. *+amirer* (?) 'économiser').

80. ÉCONOMIES (carte 29)

Q.G. 1126 «mettre ses économies dans une tire-lire».

À côté de mots de sens abstrait ('épargnes', A, 'économies', B), on trouve des mots ayant désigné originellement de petites pièces de monnaies de diverses périodes, illustrant l'histoire des entités politiques du territoire (C).¹

Sous K, différentes périphrases. V. not. 79 ÉPARGNER, 81 TIRELIRE.

A. I. **+spâgnes...**, **-â-**, **-ô-**..., **+spognes**:² *spāñ* W 21; H 21, 27, 28; L 61, 85, 87; Ve 31, 38,

40-47; My; Ma 20, 51 (*s èst ostā di ~, s è tòt sipāñ*), 53; B 2, '3, 4-9, 15, 16, 23, 28 | *spāñ* Ve 34 | *spāñ* Ve 37, 39 | *spāñ, -ā-* Ni 19, 20; D 30, 34, 64; W 3, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, 59, 63, 66; H 1, 2, 8, 37, 38, '39, '42, 46, 49, 53, 68; L 4, 35, '36, 45, 106, 113 (v. *kru*); Ma 3, 4, 9, 12, 19, 24, 40, 42; B 12 | *spōñ* Na 19, 59 (v. *kōr*) | *spōñ* Ph 33, 42; H 67; L 1, 7, 29, 66, 94, 114; Ve 1, '15, 24, 32 | *spōñ* Ch 33, 61; Ni 2, '5, 6, 17, 28, '29, 45, 61 (v. *kōr*), 80, 98; Na 1, 6, '20, 23, 30, 44, 69, 79, 84, 99, 107, 109, 116, 127, 135; Ph 6, 15, 16 (v. *sū*), 45, 53; Ar 1; D '1, 7, 15 (v. *sū*), 25, 36, 46, 84, 94, 96, 120, 136; L 19, '32, 43; Ve 6, 8; Ma 35, 36 (v. *sū*), 39 (-ō-); Ne 4-16, '23, 24, 33 | *spōñ* L 2 | *spōñ* L 39 || **+sipāgnes**: *sipāñ* B 21 (*dol ~ 'de l'épargne*); *s èst ostā di spāñ* || **+spargnes, +spārgnes, -ô-**: *sparñ* S 19 (v. *ékolomīy*), 36; Th '2, 72; Ne 43 | *spārñ* Ch '64 | *spōrñ* Ne 47 (*s è tut s(u)pōrñ*), 57.

II. **+èspargnes**: *èsparñ* A 1.

III. a. **+èpargnes...**, **-â-**, **-ô-**: «èpargnes» To 37 | «èpargnes» To 27 | *èpārñ* To 43; A '10 | *èpōrñ* Vi 47 || b. **+èpōgnes**: *èpōñ* Vi 6.

IV. **+sparègnes...**: *sparèñ* A 37; Mo 9; S 31; Th 62 | *spareñ* Ch 26 | *spārèñ* Th 24.

V. **+aparin.nes**: *aparèn* To 2.

A'. **+èrpāgnes, +rèpōgnes**: *èrpāñ* Ni 72 | *rèpōñ* Vi 13, 27.

B. **+économî(ye)s...**, **+è-...**:³ «économies» To 39 | *ékònomīy* Ch 72; D 73, 123 | *-ī* No 2 (v. *sū*) | «économies» A 12 (v. *yār*) | *èkonomīy* Mo 64; Ph 79; B 24; Ne 49 (v. *su k ò gāñ*), 63, 69; Vi 16, 22 | *-ī_y*, Ne 60 | *-ī_e* A 28 | *-ī* To '71; A '52; B 11; Vi '21, '36, 43 | *-i* Vi 37, 46 || **+ékolomî(ye)s...**, **+in-**, **+è-**:⁴ *ékolomīy* S 19 (v. *sparñ*) | *-ī* Mo 41 | *-i* To 1 | *ékōlōmī* To 78 | *éⁿkolomīy* Mo 44 | *ékolomī* Mo 1 (v. *yār*), 23 (id.) | *èkolomiy* Ni 1, 90.

C.⁵ 1. **+liārds, -â-...**:⁶ *lyār* S 37 (v. *yār*); Ch 43; Th 5; Ni 38, 107, 112; Na 130; Ph 37 | *lyār* Th 14, 25, 29, 43, 46; Ni 11 | *lyòr* Ch 27 || **+yārds, -â-**: *yār* To 13, 24, 48; A 2 (*pti ~*, v. *drègèy*), 7 (*pti ~*), 12 (v. «économies»); Mo 1 (v. *ékolomī*), 20, 23 (v. *ékolomī*); S 6, 10, 37 (v. *lyār*) | *yār* A '18, '20, 44; Mo 37; Ni 33, 36 (*k ò n a spōrñi*) | *yòr* To 58.

2. **+sos...**, **+sous, +sus...**:⁷ *só* Vi 38 | *so* Vi 25 | *só/ū* Ne 51 | *so* Vi 18 | *sū* No 1 (ou *su*), 2 (v. *ékònomī*), 3; To 7; Th 53, 54, 64, 73, '77;

Na 129; Ph 16 (v. *spōñ*), 54, 61, 69, 81, 84, 86; D 15 (v. *spōñ*), 30, 58, 68, 81 (v. *kōr*), 101, 110, 113, 132; Ve 35; Ma 29, 36 (v. *spōñ*), 43; B 22, 27, 30, 33; Ne 20, 26, 31, 44, 76; Vi 2 | *s_iu* To 94 | *su* No 1 (ou *sū*) | *sū_u* To 73.

3. **+cōrs**:⁸ *kōr* Ni 26, 61 (v. *spōñ*), 85, 93; Na 49, 101, 112; D 40, 72, 81 (arch., v. *sū*) | *kōr* Na 59 (v. *spōñ*)

4. **+çanses...**:⁹ *sās* L 101 | *sās* W 1.

4'. **+çans...**: *sā* L 116 (v. *pès*) | *sāⁿ* Ve 26 | *sō* H 50; Ma 2.

D. **'pièces'**: *pès* L 116 (v. *sā*)

E. **+sint-crè(s)pin**:¹⁰ *sē krèspē* D 72 (*si pti ~ 'pécule'*) | *sē krèpē* Ch 63.

F. **+crèsses**:¹¹ *krès* Ni 39.

G. **+dringuèle, -èye**:¹² *drègèl* Ne 32 | *drègèy* A 2 (v. *pti yār*).

H. **+crus**:¹³ *kru* L 113 (v. *spāñ*).

I. **+bouch'rāye**:¹⁴ *būšrāy* Vi 35.

J. **+nigo**:¹⁵ *nigò* Ch 4 (*fé ē ~*) || **+nuyô**: *nuyô* Ch 16 ('pécule').

K. 1. **'ce qu'on a épargné'**: *su k òn a sparñé* Mo 42 | *su k òn a sparñi* S 13 | *su k òn a spārñi* H 69 | *s k ò z è spōrniyĭ* / *s k i ĝ è spōrniyĭ* Ar 2 || **'ce qu'on épargne'**: *sū k ò spareñ* S 1 | *sĭ k ò spōñ* Na 22 (v. *si k òn a t kòsté*) || 2. **'ce qu'on a gagné'**: *su k èn a geⁿñé* To 28 || **'ce qu'on gagne'**: *su k ò gāñ* Ne 49 (v. *ékònomīy*) || 3. **'ce qu'on a de côté'**: *si k òn a t kòsté* Na 22 (v. *sĭ k ò spōñ*).¹⁶

¹ Sont au sg. les formes classées sous E, G, I, J et K.

² V. FEW 17, 166a *SPARÔN; MAES *+aparin.ne* 1. 'épargne, économie (cf. *+éparnemale*)'; 2. 'tirelire'; BOURG. *+aparène* 'épargne' et not. 76 ÉPARGNER, A. Les formes classées sous IV et V présentent une voyelle de soutien.

³ V. FEW 7, 327b ÆCONOMUS.

⁴ Pour le passage de *-n-* à *-l-*, comp. par exemple not. 2 MARI, A 2.

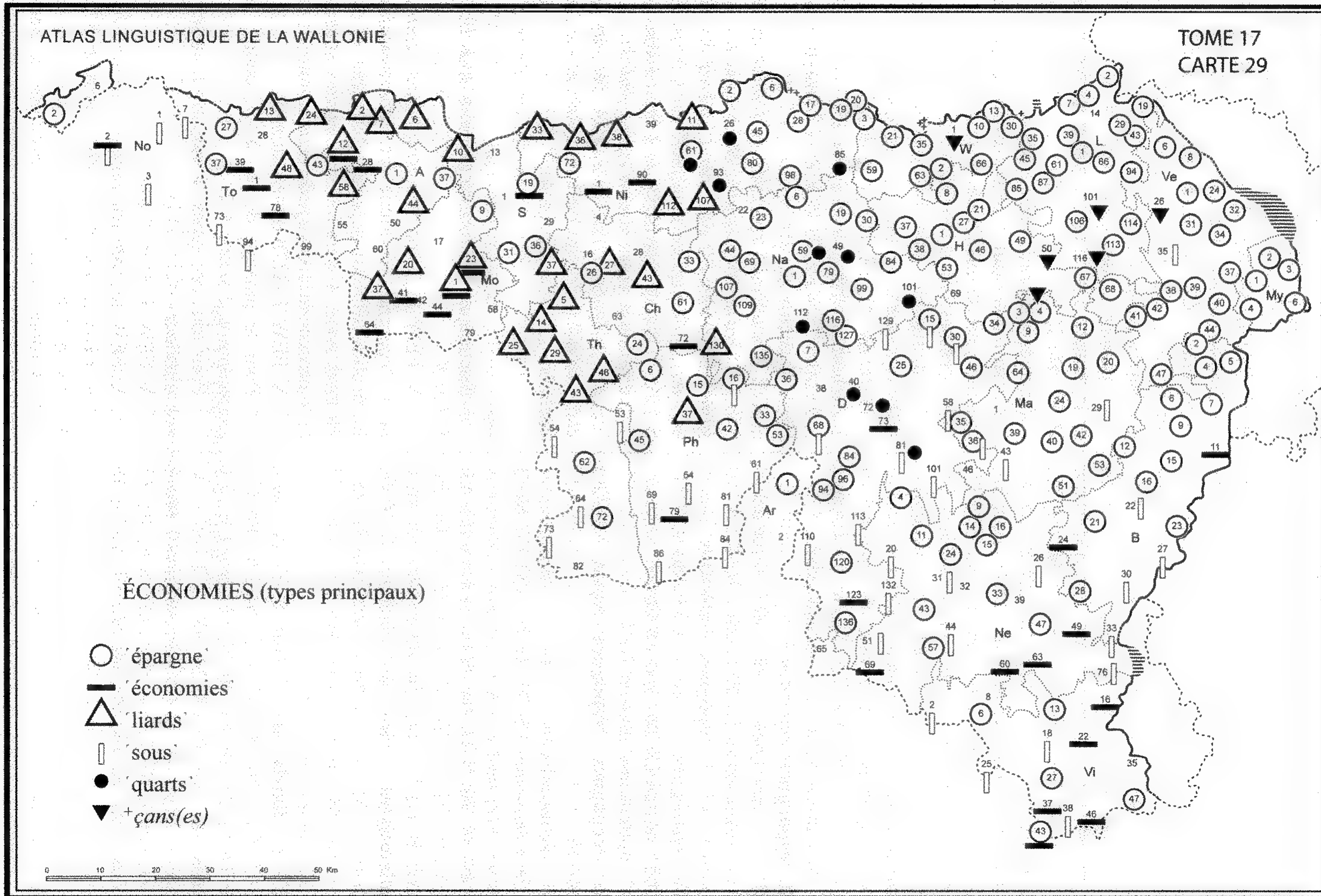
⁵ Pour tous ces types, v. not. DE L'ARGENT, vol. ultérieur.

⁶ V. FEW 5, 315b *LIGA.

⁷ V. FEW 12, 49b SOLIDUS.

⁸ V. FEW 2, 1422b QUARTUS; v. ALF 57 et not. 81 TIRELIRE, A 3.

⁹ La forme *+çanse* est empruntée au néerl. *cents* [sens]; v. FEW 2, 590a CENTUM; DL



+çans' ou +çanse 1. 'sous le régime hollandais, pièce d'un «cent» (centième partie du florin)'; 2. 'après 1830, pièce de deux centimes, valant à peu près un «cent» hollandais'; 3. au pl., 'argent en général'.

¹⁰ V. DL +sint-Crèspin 'saint-crèpin, pécule' (syn. +sint-fruskin); DEJARDIN, Spots 2698 et FEW 2, 1346a CRISPINUS.

¹¹ V. FEW 2, 1352b CRISTA; not. 79 ÉPARGNER, C.

¹² V. DL +dringuèle, +drinhèle 'pourboire'; du néerl. drinkgeld.

¹³ V. DL +cru 'surplus, reste, relief' (aliég. cruit, part. passé de croistre) et FEW 2, 1324b CRÈSCÈRE.

¹⁴ 'bours-érée'? Non relevé par FEW 1, 667a BYRSA.

¹⁵ V. FEW 16, 586b, germ. *MÛSGAUDA et ALW 4, 176b; +nigó, -yó, +uyó 'chétron'; COPP. +nigot 'cachette où l'on a placé son argent; provisions faites par certains rongeurs en prévision de l'hiver'; +il a fait 's petit nigot.

¹⁶ Compléments de l'EH: 'faire son chien': fé s čě Ch 16; — čě Ch 4 ('économies pour une fête' différent de cagnotte); Na 107; v. DEPR.-NOP. +tchîm 'chien'; +fé s' ~ 'faire une épargne cachée' et comp. FEW 2, 193b CANIS, frm. chien 'personne avare'. — 'économe': êkolom 'économe' Mo 1. — 'économie' 'fourneau dit «cuisinière»' (sic): êkônômî To 78.

81. TIRELIRE (carte 30)

Q.G. 1126 «mettre ses économies dans une tire-lire».

Sous A, on classe les composés de 'épargne-' suivi de 'maille' (2; sous 2' et 2'' les formes ayant subi des réfections secondaires), 'quart' (3), 'pote' (4). On note encore les formes non composées +aparin.ne, -ène en quelques points (A 1; v. not. 80 ÉCONOMIES, A V).

Le type 'tirelire', sans doute emprunté, apparaît sur tout le territoire. De D à N, les mots désignant divers contenants: 'boîte', 'caisse', 'bloc', 'étoc', etc. Les réponses à 'mettre dans une tirelire' ont été portées à la not. 79 ÉPARGNER.

A.¹ 1. +aparin.ne, -ène...: aparên To 2 (?; même mot que 'économies') | aparèn No 1 | aparèl'èn To 7.

2. +spâgne-mâ(ye), +spâgne-mâ(ye)...:² spāñ māj Ve 47; My 1 (v. stò); B 2, '3, 7 | spāñ mā H 21, 27, '28; L 61, 85, 87; Ve 38, 41, 42, 44; Ma 20, '32; B 4, 11 | spāñ māj W 59 (ou -ā); H 38 | spāñ māj H 1 | spāñ mā D 30, 34, 64; W 1, 3 (v. tīrlīr), '8, 10, 13, 30, 35, 59 (ou -āy), 66; H 2, 8, 37, '39, 46-53, 68, 69; L 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24, 40 || +spôgne-mô(ye), +si-..., +sipôgne-mouye: spōñ mōy Na 1 (m. ou f.), 107 (L.V., ou -mōñ), 109 (id.), 127, 135; D 7, 36, 40, 68, 72, 73, 81; L 19; Ve 8 | spōñ mó, -ó Ni 28; Na '20, 30, 49, 101, 129; D 15, 25, 46, 58, 101; L 2; Ma 1, 35, 36,

43; Ne '23 | sipōñ mōy Na 112 (f.) | spōñ mōy L '32, 43 | spōñ mō Ma 39 | spōñ mōy D '50; L 29; Ve '15 | spōñ mō H 67 (v. blò); L 1, 7, 14, 39, 66, 94, 101, 114 | sipōñ māj D '1 (ou sipōñ mól, v. garlòč) || +(è)spargne-mô...: èsparñè mō Mo 23 | sparñè mó Mo 41 (m.), 42 (f.) | sparñè mó Mo 20, 44 (ou -i mó) | sparñi mó Mo 44 (L. Dufr., ou -è mó) || +éparné-male...: éparné mal (f.) To 27, 39 | éparné mal To 1 | éparñè mal To 37 || 2'. +spâye-mâ(ye)..., +spôye-mô(ye)...:³ spā'y māj Ve 34 | spāy māj Ve 37, 39; B 7 (Cierreux) | spāy mā Ve 31 | spāy māj H '42 | spōy mōy Ve 1, 24, 26, 32 || 2''.⁴ +spâgne-mâle, +s(i)pôgne-môle, -moule:⁵ spāñ māl Ch '22 | spōñ mól Ch 33, 61; Ni 45, 90, 93, 107; Na 23 (v. spōñkór), 44 | sipōñ mól D '1 (ou sipōñ māj, v. garlòč) | spōñ māj Ni 112 || +spôre-môgne, +s(i)pôgne-m., +éparné-mane:⁶ spōr mōñ Th 24 | spōñ mōñ Ch 43; Na 22, 84, 99, 107 (ou s. mōy) | sipōñ mōñ Na 79 (f.) | éparné māj To 78 || +sparne-mâre, +spargne-môre, +(è)spargnè-m. ..., +s.- moure, +spôgne-môre...:⁷ sparñè māj S 6 | sparñè mōr S 37 | sparñè mōr S 36 (v. èspōr pòt); Th '2 | èsparñè mōr Mo 1 | sparñè māj S 31 | spōñ mōr Na 69 | spōy mōr Ni 1.

3. 'épargne-quart':⁸ spōñ kór Ch 72; Ni '29, 80, 85, 98; Na 6, 23 (v. spōñ mól), 59, 116, 130

| *spōñ kōr* Na 19 | *spāñ kōr* Ni 19, 20 | *spāñ kwār* Ni 20 (Ard.); W 63.

4. 'épargne-pot':⁹ *èspōr pòt* S 36 (Em. Hubaut, v. *sparñe mōr*) | *èspār pòt* Ni 36 (f.) | *spān pòt* L 4 | *spōñ pòt* Ni 2, 5, 11, 26, 39 | *sépōñ pòt* Ni 9 (f.), 17 | *spōy pòt* Ni 38 (v. *bwèt*) || 4'. 'épargne-pot': *spōñ pò* Ni 6.

B. **skipot*:¹⁰ *skipò* Ni 72.

C. 'tirelire':¹¹ *tirlīr* No 3; To 73, 94; A 7, 12 (v. *kēs*), 37,¹² 44, 52; Mo 64; S 13; Ch 63, 64; Th 25, 29, 53, 64, 73; Ni 33, 61 (v. *būz dē twèl*); Ph 15 (v. *kañòt*), 16, 33, 42, 45, 53, 54, 84; Ar; D 94, 110, 120, 123; W 21; Ma 29, 51, 53 (v. *čās*); B 21, 22, 24; Ne 4, 11, 24, 26, 31, 49, 60, 63, 69; Vi 2, 6, 13, 27, 37-46, 47 (ou *-ir*) | *tirlīr* To 13 | *tirlīr* No 2; To 71; Mo 9; Th 62, 72; Ph 61; B 9, 23, 33; Ne 51; Vi 16, 18, 21, 47 (ou *-ir*) | *tīrlīr* A 50, 60; Th 5; Ph 37, 79; D 84, 96, 136; W 3 (v. *spāñ mā*); Ne 9, 16, 57, 76; Vi 22 | *tīrèlīr* Ve 6.

D. 'boîte': *bwat* To 48 (v. *kēs*) | *bwàt* Mo 37 (v. *kèz d'èparñ*); Th 14 | *bō,t* To 24 | *bwèt* Th 43; Ni 38 (v. *spōy pòt*) | *bwès* Ph 81 || 'boîte à liards': *bwat a yār* S 19.

E. 'caisse': *kès* To 48 (v. *bwat*); A 28 | *kēs* A 12 (v. *tirlīr*) || 'caisse d'épargne': *kès d'èparñ* A 18 | *kèz d'èparñ* Mo 37 (v. *bwàt*).

F. 'bloc':¹³ *blòk* Ve 35; My 3, 6 | *blò* A 1; H 67 (v. *spōñ mō*); Ve 40; My 2; Ma 42; B 5, 6, 12, 15 | *bló* A 20.

F'. 'étoc ('souche')': *stò* My 1 (v. *spāñ māy*).

G. 'cagnotte': *kañòt* Ph 15 (v. *tirlīr*).

H. 1. 'bourse': *bours* To 28 || 'bourse de toile': *būz dē twèl* Ni 61 (v. *tirlīr*) || 2.

H'. 1. **boûjète*:¹⁴ *būžèt* Vi 36 (v. *gūžèt*).

2. **goûjète*:¹⁵ *gūžèt* Vi 36 (v. *būžèt*).

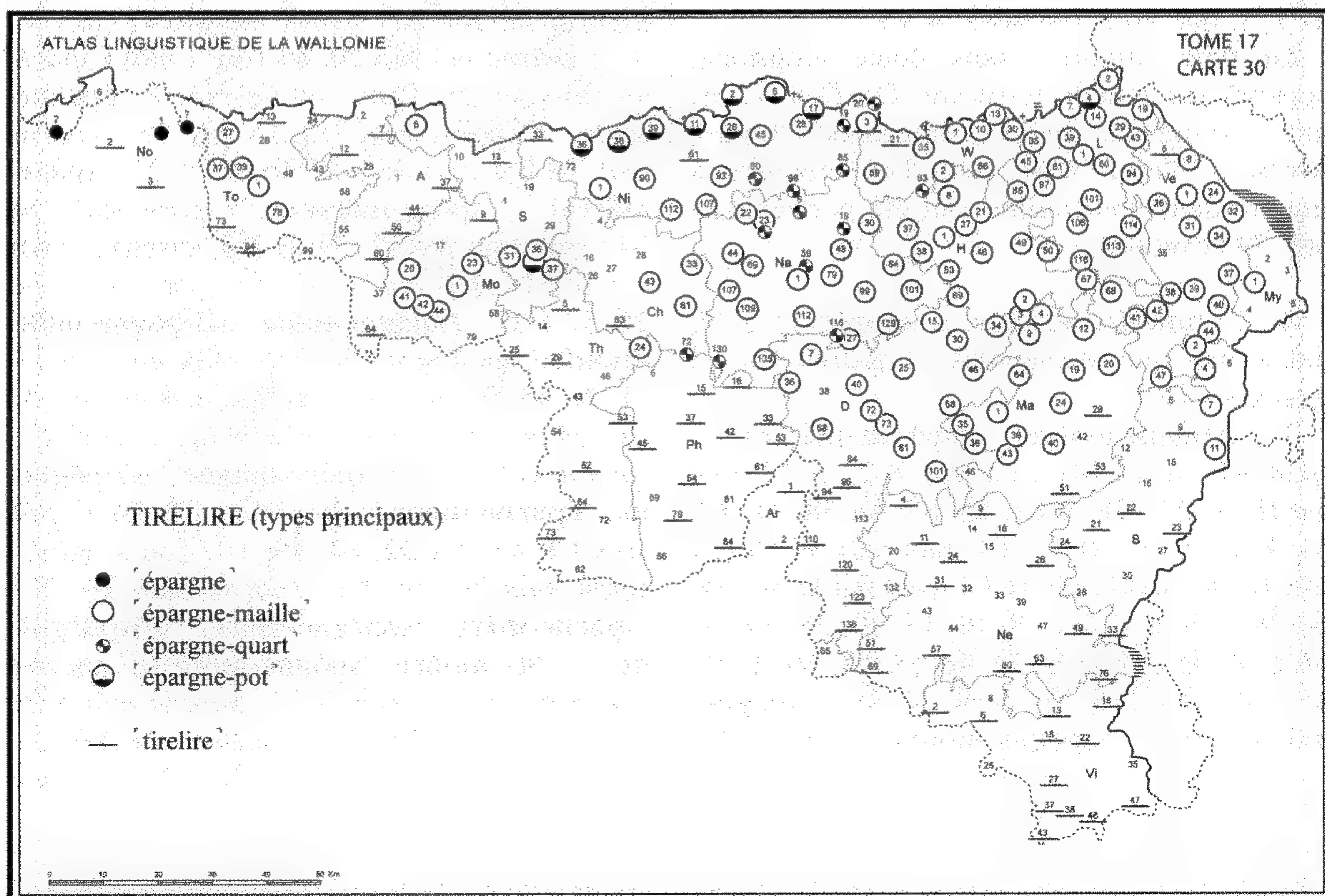
I.¹⁶ 1. 'chausse': *čās* Ma 53 (v. *tirlīr*) || 'vieille chausse': *vyèy čós* Ne 33 || 2. 'chaussette': *čósèt* D 132.

J. **tirant*: *tirā* Ph 86 ('tiroir').

K. **rowète*:¹⁷ *rowèt* Vi 35 (fém.).

L. **garlotche*:¹⁸ *garlòč* D 1 (v. *sipōñ mól*, *sipōñ māy*).

¹ V. FEW 17, 166a *SPARÔN; not. 79, A et 80, A.



² V. FEW 17, 166b *SPARÔN; TLF *maille*², numism. [sous les Capétiens] 'monnaie de très faible valeur, valant un demi-denier'. Peut-être peut-on parfois soupçonner une réinterprétation en 'épargne mal'.

³ La nasale finale de 'épargne' s'efface par assimilation régressive.

⁴ Sous 2'', on classe les composés présentant une forme particulière pour 'maille', due à l'entourage syntagmatique ou à l'attraction d'autres mots.

⁵ Le -l provient peut-être d'un croisement avec Ni +*mâle* 'côté face d'une pièce de monnaie' (COPP.).

⁶ L'élément nasal de 'maille' est sans doute dû à une assimilation progressive.

⁷ L'origine du -r final est obscure; 'épargne maure'?

⁸ Aj. FEW 17, 166b *SPARÔN.

⁹ V. DFL 'tirelire' +*spâgne-pote* (Bassenge), sous l'influence du néerl. *spaarpot* 'tirelire'.

¹⁰ Type '*schiet-pot*', par calque du précédent, mais formé sur le v. néerl. *schieten* 'tirer'.

¹¹ V. FEW 5, 483a LYRA.

¹² L'enquêteur a suggéré, après coup, «*sparñê mō*»: inconnu.

¹³ V. FEW 15/1, 163b, néerl. BLOK, fr. *bloc* 'tronc pour les aumônes, à l'église'; DL +*bloc* 'tronc d'église'; DASNOY *bloque* 'amas, sac d'argent, magot'.

¹⁴ V. MASS. +*boûjète* 'petite bourse'; FEW 1, 605a BULGA.

¹⁵ Altération du précédent; v. +*goudjète* 'magot, économies, héritage' (MASS.).

¹⁶ V. FRANC. +*tchâsse* 'chausse, bas'; +*il è oune boune* ~ 'il a un bon bas de laine'; +*il è rfêt sès ~s â talon* 'il a rétabli sa situation financière'; FEW 2, 70b CALCEUS, fr. *n'avoir pas de chausse* 'être pauvre' (fam.), et comp. fr. *bas de laine* 'cachette où l'on met l'argent économisé, petite épargne'.

¹⁷ V. FEW 24, 135a ADAUGÈRE; not. 80 ÉCONOMIES.

¹⁸ Étym. non assurée.

82. AMI (carte 31)

Q.G. 1289 «c'est un vieil *ami* à moi. Je suis ton *ami*» et 607 «... avant que nos *amis* ne viennent».

Le type le plus largement répandu est 'camarade' (B), qui n'est rare qu'en Gaume. 'ami' (A) est largement présent également, avec la conservation d'un trait archaïque en région picarde: la survivance de la flexion du cas sujet.¹ La répartition de ce type montre qu'il résiste mieux en picard, en gaumais et loin des grandes villes, où 'camarade' est devenu l'unique mot (v. carte).

Par ailleurs, 'ami' apparaît plus souvent à la q. 607² (et 'camarade' plus souvent à la q. 1289).

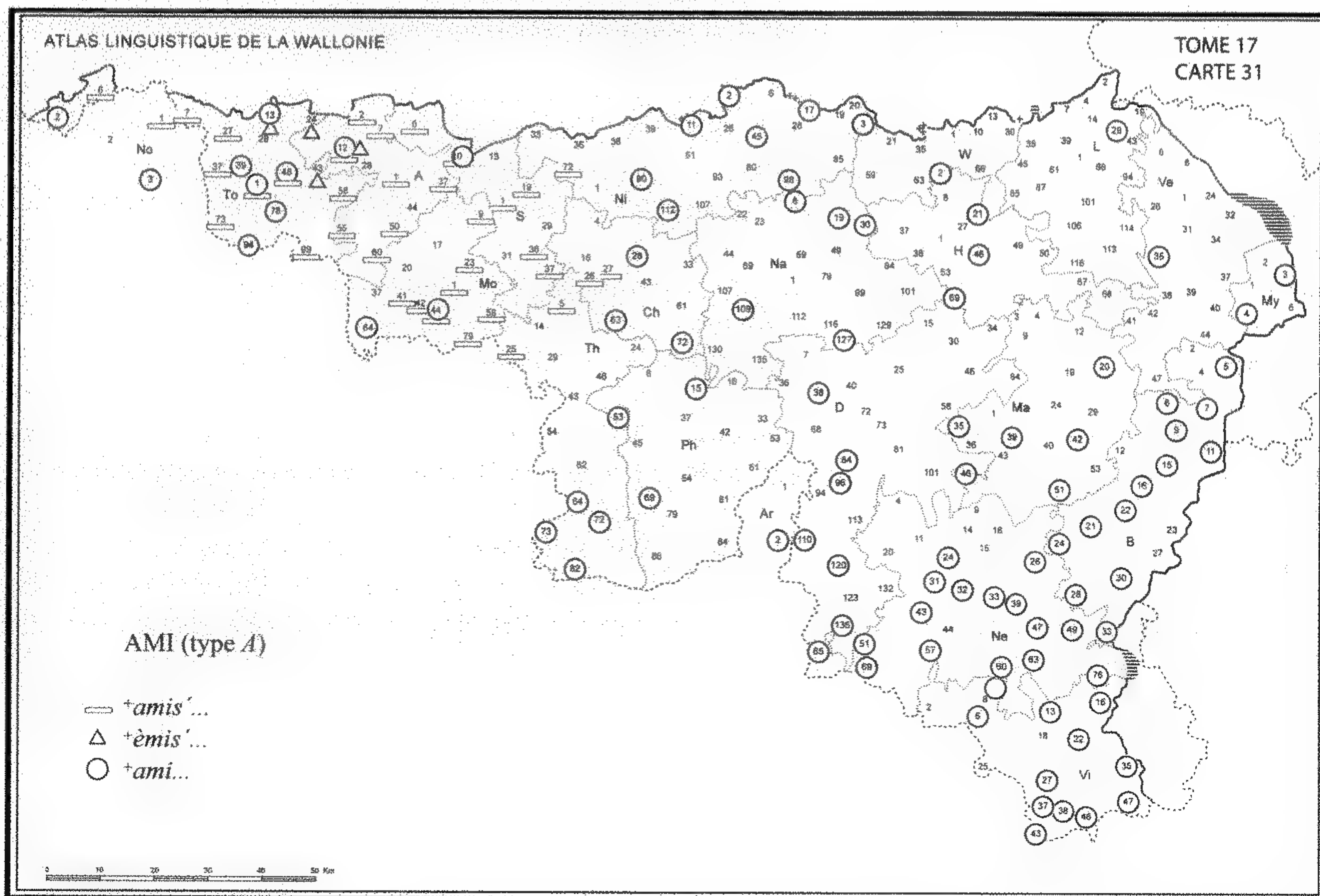
◆ ALF 38; BRUN., *Enq.* 37.

A. 1. +*amis*'...: *amis* No 1; To 1 (v. *ami*), 6, 7, 27 (v. *amisê*), 37, 43 (v. *emis*), 58, 73, 99; A 1, 2, 7, 12 (v. *è-*, *ami*), '20, 37, 50, '52, 55, 60; Mo 1, 9, 23, 41 (v. *-is*), 42, 44 (v. *-e*), 58, 79; S 1, 6, 10 (v. *ami*), 19, 36 (dit arch. q. 607), 37; Ch 26, 27; Th '2 (dit arch. q. 607), 5, 25; Ni 72 | *amis* Mo 41 (v. *-is*) | *amisê* To 27 (v.

amis) || +*èmis*', +*ê-*..., +*in-*:³ *emis* To 24, '71; A 12 (v. *a-*, *ami*), '13 | *emis* A '18 (v. *emīs*) | *emīs* A '18 (v. *emis*) | *emis* To 13 (v. *ami*, *emis*), 43 (v. *amis*); A '10 (v. *-š*) | *emiš* A '10 (v. *-s*) | *emis* To 13 (v. *ami*, *emis*) || 2. +*ami*, -*é*..., -*éy*, -*eu*, -*in*: *ami* No 3 (v. *amē*); To 1 (v. *amis*), 13 (v. *emis*, *emis*), 39, 48, 94; A 12 (v. *amis*, *emis*); Mo 64; S 10 (v. *amis*); Ch 28, 63, 72; Th 53, 64, 72, 73, 82; Ni 90, 112; Na 19, 109 (néol.), 127; Ph 15, 69; Ar 2; D '1, 38, 84, 96, 110, 120 (q. 607; pas 'camarade', contrairement à 1289), 136 (v. *ami/é*); H 2, 46, 69; L 29; Ve 35; My 3, 4; Ma 20, 35, 39, 42, 46, 51; B 6, 7, 9, 11, '14, 15, 16, 21, 22, 24, 28, 30, 33; Ne '22, '23, 24, 26, 31, 33, 39, 43, 47, 49, 57, 60, 63, 65, 69, 76; Vi 8, 13 (v. *-éli*), 16, '21, 22, 35, '36, 37, 43, 46, 47 | *ami* To 78 | *ami* Na 30 | -*ilé*, -*éli*, -*é* D 136 (v. *-i*); W 3; H 21; B 5; Ne 32, 51; Vi 6, 13 (v. *-i*), 27 | -*e* Mo 44 (v. *-is*) | -*é* No 3 (v. *ami*) | -*éy* To 2 | -*é* Ni 2, '5, 17, 45, 98; Na 6 | -*cé* Ni 11 | -*é* Vi 38.

B.⁴ 1. **+camarâde, -âde, -ôde...**: *kamarât, -d* To 2, 24, 28, 48 (ou *-ât*), 94; A 1, 50; Mo 1, 20 (ou *-ât*), 42, 58, 79; S 13 (ou *-ôt*), 19, 31; Ch 4, 16 (ou *ku-*, *kumarât*), 26 (ou *ku-*), 28, 33, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 24, 25 (ou *-ât*), 54-72, 73 (ou *-ât*), '77; Ni 6, '9, 17 (ou *kamarât*), 26, 28, 33 (ou *-ât*), 36, 38 (ou *kò-*), 39 (id.), 45, 61, 80, 85 (ou *-at*), 90, 93, 98, '102, 107 (ou *kò-*); Na 1-129, 130 (ou *-ât*), 135; Ph 6-45, 53 (ou *-at*), 54-86; Ar 1, 2; D '1, 7, 15, 25, 36-58, 68, 72, 73 (ou *-ât*), 81-123, '129, 132, 136; W 21; H 8, 21, 27, '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 34 (ou *-âⁿd*), 35, 37 (ou *-ât*), 38, 39 (ou *-ât*), 40-47; My 1, 2 (ou *-ât*), 3, 6; Ma 1, 20, 29 (ou *-ât*), 35, 36, 39, 43-53; B 2, '3, 4-11, 12 (ou *-ât*), 15-30; Ne 4-26, 31, 32, 43, 44, 49, 51, 57, 63, 69; Vi 2, 18, 25, 35, 43, 47 | *-ât* D 73 (ou *-ât*) | *-ât, -d* To 6, 48 (ou *-ât*); Mo 17, 20 (ou *-ât*), 23, 37, 64; Th 14, 25 (ou *-ât*), 29, 43 (ou *-at*), 46, 53, 73 (ou *-ât*); Ni 19, 20, 33 (ou *-ât*); Na 130 (ou *-ât*); D 30, 34, 64; W 1, 3, 35, '36, '39 (ou *kamèràd*), 59, 63, 66; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, 46, 49, 50, 53, 68, 69; L 4, 35 (ou *kamurât*), 45 (ou *kamè-*), 106, 113, 116; Ve 37 (ou *-ât*), 39

(ou *-âd*); My 2 (ou *-ât*); Ma 2, 3, 4, 9, 12, 19, 24, 29 (ou *-ât*), 40, 42; B 12 (ou *-âd*) | *-âⁿd* Ve 34 (ou *-ât*) | *-ôt, -d* S 13 (ou *-ât*); Ch 27 (ou *ku-*); H 67; L 1 (Déom; ou *kamèrôt*), 29, 39, 94, 114; Ve 1 (ou *-ôd*), 24, 26, 32 (ou *-ôd*) | *-ôt* A 55; L '32, 43, 66, 101; Ve 6 (ou *kamurôt*) | *-ôt, -d* L 2, 19; Ve 1 (ou *-ôt*), 8, 32 (ou *-ôt*) | *kamarât* Ni 17 (ou *kamarâd*) | *kàmàràt* To 73 (ou *kòmarat*) || **+camarade...**: *kamarat* No 3 (mieux que *ami* q. 1289); To 7, 13; Ph 53 (ou *-ât*); Th 5 (ou *kumarât*), 43 (ou *-ât*); Ni 85 (ou *-ât*) | *kàmàràt* To 78 || **+kamèràde..., -mu-**: *kamèràt, -d* W '8, '9 (607), 10, 30, '39 (ou *kamarât*); L 45 (id.) | *-ôt* L 1 | *kamurât* W 13, '42, '56; L 35 (ou *kamarât*) | *-ôt* L 7, 14 | *-ôt* Ve 6 (ou *kamarôt*) || 2. **+comarâde..., +cou-...**: *kòmarât* Ni 11 (ou *-at*), 38 (ou *ka-*), 39 (id.), 107 (ou *ka-*), 112 | *-at* To 73 (ou *kàmàràt*); Ni 11 (ou *-ât*) | *kòmarat* To 1 | *kumarât, -d* A 2 (607), 28, 44 (ou *-ât*); S 6, 10, 29; Ch 16 (ou *ka-*, *kumarât*), 26 (ou *ka-*); Th 5 (ou *kamarat*); Ni 1 | *-ât* A '20 | *-at* A 12 | *-ât* A 7 (607), 44 (ou *-ât*); Ch 16 (ou *ka-* ou *kumarât*) | *-â_vt* S 37 | *-ôt* Ch 27 (ou *ka-*) || **+con.marade**: *kòmarat* To 73.



B'. **+camèrluche**:⁵ *kamèrluš* Mo 1.

C.⁶ 1. 'copain': *kòpē* Th 73; Ph 86; Ar 1; B 24; Vi 2, 47 | *kòpē/ā* / -ē° No 2 | *kòpēⁿ* Ph 84 (607).

2. 'compagnon': *kōpañō* / *kāpañā* No 1.

D. 'soçon':⁷ *sòsō* Na 6 (*vī* ~ *ā*), 109, 116, 135; Ph 49;⁸ D 1, 7, 36, 38.

E. 'intime': *ētēm* Ni 19.

F. Autres réponses (souvent q. 607 'nos —'). 1. 'connaissance(s)': *kunòhās* Ve 6 | *knušāz* B 23 | *knušās* B 30; Ne 39 | *konušās* Ma 46 | *kònšāš* Ph 61 | *kònèsās* To 73 || 2. 'gens': (*nō*) *gē* D 123 (le témoin précise qu'à la q. 607, on ne pourrait avoir ni 'camarade' ni 'amis') || 3. 'galant': *galā* Ar 2 || 4. 'les autres' Ni 93 (607); Na 44 (id.); W 59 (id.).⁹

¹ V. FEW 24, 445b AMICUS, -A. Une forme *amis*, graphiée *+amice* et signalée comme arch., est également relevée par DL.

² Il s'agit des points suivants: To 2, 6, 7, 24, 78; A 13; Mo 64; S 19; Ch 28; Th 53, 82; Ni 17, 45, 98, 112; Na 6, 19, 30, 127; Ph 15, 69; Ar 2; D 1, 38, 84, 96, 120; W 3; H 21, 46; L 29; My 3, 4; Ma 20, 35, 42, 46, 51; B 5, 6, 7, 9, 14, 21; Ne 22, 23, 31, 32, 43, 51, 57, 65; Vi 21, 35, 47.

³ Le timbre de la voyelle initiale s'explique peut-être par une adaptation au phonétisme local; comp. les formes possessives en *è-*, ALW 2, not. 47 MON, etc.

⁴ V. FEW 2, 134a CAMERA et BLOCH-WARTBURG, *camarade*; les formes wallonnes sont empruntées au français. Lui-même a emprunté le mot *camarada* 'chambrée' au 16^e s. au vocabulaire militaire espagnol. C'est un siècle plus tard que le sens de *camarade*, m., devient celui de 'compagnon'. – Dans le tableau, sous B 2, diverses réinterprétations du préfixe (on ne distingue pas les finales en *-d* des finales en *-t*).

⁵ Formation argotique sur le précédent; v. FEW 2, 134b.

⁶ V. FEW 2, 965b-967b COMPANIO.

⁷ V. PIRS. *+soçon* 'camarade, compagnon, ami' (et *+soce* 'groupe de personnes, société, bande'); le type existe plus largement; v. FEW 12, 21b SOCIUS. – Compléments de l'EH: *sòsō* Na 59 (*ō vī* ~, rare, se dit plutôt pour un camarade de travail); D 94 (*vī* ~ 'vieillard toujours *ō kwē du fā*').

⁸ Le témoin complète: *sòs*, *sòsō*, *s asòsné*.

⁹ Compléments de l'EH: 'nous sommes bien ensemble depuis longtemps': *gè sā bē asāl dèpwī lōta* Ne 65; – 'nous sommes comme deux frères': *g èstā kòm dāé fré* Ma 24 (quand il s'agit d'une amitié profonde); – 'c'est un beau mon-ami': *s èst ō bē mōnami* 'un joli coco' Ve 37, 39; v. DL *+c'è-st-on léd mon-nami* 'c'est un vilain personnage'. – Parémiologie: My 1 *i ñ a lôtē k ò s pwat dè trip; kamarāt al salāt!*; *a pla d oñōη, a pla du strōη!* – Réponse approximative à la q. 607: 'les autres' Ni 93; Na 44; W 59.

83. VOISIN, VOISINE (carte 32)

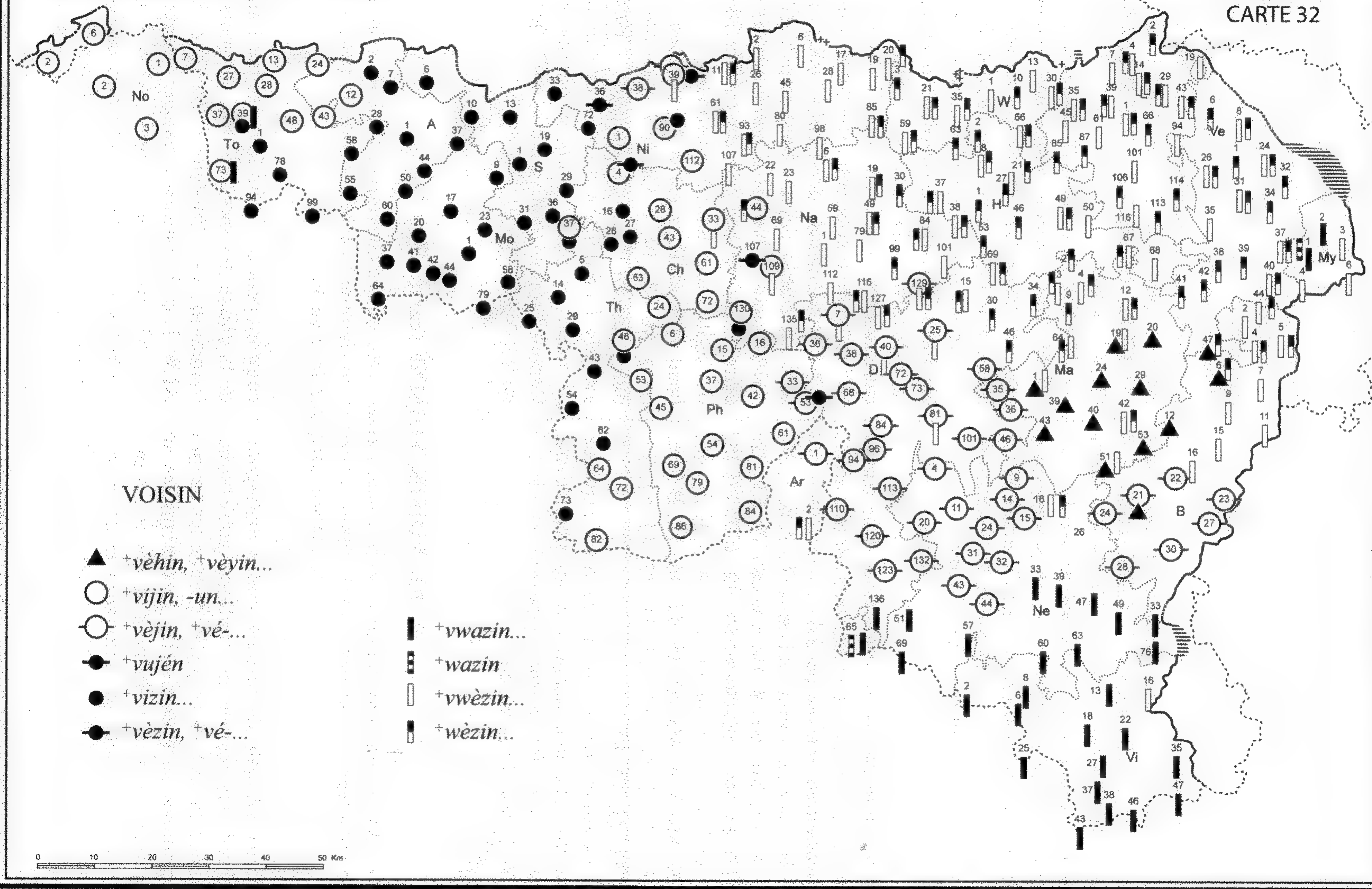
Q.G. 355 «il y a cinq minutes, notre *voisin* passait avec quatre chevaux», 1281 «*voisin, voisine*. – le voisinage. – voisiner», 1889 «mon *voisin* est un (homme) caché; encore un peu, il vendait sa maison sans que je le sache».

Deux groupes de formes sont à distinguer: d'abord, les formes de tradition autochtone, héritées du latin VICĪNUS (I)¹, ensuite les formes empruntées au français (II). Les premières se distinguent par un traitement de C + E, I > pic. -z-, nam. -j-, liég. -h- (comparer le traitement de MANSIONE, ALW 1, c. 56), et par une voyelle initiale simple.

Quant aux secondes, empruntées, elles ont en liégeois subi une adaptation du timbre de la voyelle initiale au phonétisme local. Cet

emprunt peut avoir été favorisé par l'attraction de la classe des mots en *-wè-* (liégeois) / *-wa-* (namurois; ex.: *+bwègne* / *+bwagne* 'borgne', ALW 1, c. 5; *+mwète* / *+mwate* 'morte', ALW 1, c. 63; *+wèz-* / *+waz-* 'oser', ALW 1, c. 67).

On traite en ADD. les formes de 'voisine', classées selon les mêmes critères. Les variations pour un même point sont nombreuses; dans le tableau du masculin, on ne renvoie pas systématiquement d'une réponse à l'autre.²



◆ ALF 1411; ALPic. 565; BRUN., *Enq.* 1685.

I. a. **+vèhin...**, **+vèyin**: *vèhē* Ve 47; Ma 1, 19, 20, 24, 29, '34, 39, 40, 43, '50, 51, 53; B 6, 12, 21 (Roumont) | *vè(h)ē* Ma 51 | *vèyē*³ Ma 39, '44 (1. 'voisin'; 2. 'voisinage').⁴

b. **+vijin**, **-èⁿ**, **-un...**:⁵ *vižē* S 37; Ch 4, 28, 33, 43, '54, 61, 63, 72; Th 24, 46, 53, 64, 72, '77, 82; Ni 1, '10, 39 (ou *vé-*), '74, 90, 112; Na 109, 130; Ph 6, 15, 16, '21, 37-45, 54-69, '70, 79, 81, 84, 86 | *vižē* Ph 16 | *vižē* Na 44 | *-èⁿ* Ph 84 | *-ē/ā* Th 53 | *vèžē* Ni 38 | *vèžē/ā* Ni 38 || **+vèjin...**, **+vé-...**: *vèžē* Na 129; Ph 33, 53; Ar 1; D '1, 7, 25, 36, 38, 40, '56, 58, 68-73, 81, 84-132; Ma 35, 36, 46, '48; B '20, 21, 22-30; Ne 4-15, 20, '22, '23, 24-32, 43, 44 | *-èⁿ* Ph 53 | *-èⁿ* Ne 14 | *vèžē* Ni 38, 39 (ou *vi-*) || **+vujén**: *vužē* Na 107.

c. **+vizin...**, **-ègn**, **-èⁿ**..., **+vî-...**:⁶ *vizē* To 1, 39, 58, '71, 94, 99; A 1-7, '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo 1-23, 58, 64, 79; S 1-13, 29-36, 37; Ch 16-27; Th '2, 5, 14, 25-46, 54, 62, '64, 73; Ni 33, 72, 90; Na 130 | *-é* Mo 44, 58, 79 | *-ē* To 94; S 10; Th 73 | *-èⁿ* Mo 44 | *-èⁿ* S 1 | *-èⁿ* Mo 20 | *-ē_n* Th 29 | *-èⁿn* Mo 37 | *-ē_y* S 19 | *-èⁿn* Mo 41 | *-è_n* Mo 37; S 6 | *-èⁿn* Mo 41, 42 | *-ā/é* Mo 20 | *-ē/ā_y* Th 14 | *-ē/ā* Th 29, 43 | *vižē* S 13 | *vizē* To 78, 94; Mo 64 | *vizēⁿ* Mo 37 || **+vèzin**, **+vé-...**: *vèžē* Ni 36; Ph 53 | *vèžē* Ch 4; Ni 36, 39 | *vélizē* Ni 36 || **+vijin...**:⁷ *vižē* No 1, 2; To 6-48; A '13, '18 | *-ē/ā* No 2, 3, '5; To 2 | *-ā* To 2, 73 | *vižē_n* / *vižē_y* / *vižē* / *vīžē_n* A 12 | *vižē_e* To 6 | *vižē_n* / *vižēⁿ* A '10 | *vižē_y* A '18 | *-ē_ā* To 7 | *vižē* To 7, 24, 28 | *vižā* To 2 | *vīžā_y* To 6.

II. a. **+vwazin...**, **-î**, **-un**:⁸ *vwazē* No '4; D 136; My 1, 2; B 33; Ne 33, 39, 47-69; Vi 6, 8, 13, 18, '21, 22, 25, 27, '32, 35, '36, 37-47 | «voisin» To 39 | *vwazē* B 33; Vi 2 | *-ē_n* My 2; Vi 2, 18, 25 | *-ē_n* My 2; Vi 27 | *-èⁿn* My 1 | *-è_n* Vi 8, 22, 27 | *-i* / *-ī* Ne 76 | *vwazā* To 73 | *vwázē* Ne 63 || **+wazin**: *wazē* My 1; Ne 65 (arch.).

b. **+vwèzin...**, **-èⁿ**, **-ègn**, **+vwézé...**: *vwèzē* Ch '64; Ni 11, '24, '62, '66; Na 1, 49, 59, 69, 79, 84, 101, 109-129, 135 (rare); D '1, 7, 15, 25, 40, 64, 81; Ar 2; W 21, '32, 35, '36, '45; H 8, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 49, 50, 67-69; L 1, 7, 14, 29, 101, 116; Ve 26, 35, 37, 40, 44; My 4; Ma 1, 3, 4, 12, 19, 42, 51; B 2,

'3, 4, 5, 7, 9, 11, '14, 15, 16, '17; Ne 16; Vi 16 | *-é* Ni 6, '9, 19, 20, 61, 85, 93, 107; Na 22, 23, 59, 69 | *-ē_n* Vi 16 | *-èⁿ* Ve 24 | *-éⁿ* Ch 33; Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 80, 98, 107; Na 6, 19, 23 | *-é* Ni '14, 93; L 19, 43; Ve 8; My 3, 6 | *-é* My 3 | *-é_y* My 6 | *-éⁿ_n* Ni 6 | *-ē_n* L 94 | *-é_n* Ni 85 | *-é_n* W '31 | *-én* Ni '102 | *-è_n* Ve 31 | *-èⁿn* W 1, 13, 30, '39, '42; L 4, 35, 45, 61 | *vwèzē_n* L 39 | *vwèzē_n* Ni 2; My 6 | *-èⁿn* W 66 | *-ē/ā_y* W 59 | *-ē/ā_y* W 59 | *vwèzē* Ni 19 | *vwèzā* W '2 || **+wèzin...**, **-ègn**, **-èⁿ**, **-ègn...**, **-un**, **-angn...**: *wèzē* Na 49, 84, 99, 116, 127, 129, 135; Ar 2; D 15, 30, 34, '45, 46, 64; W 3, 21, '32, 35, '36, '45, '70, '71; H 1, 2, 8, 21, '26, 27, '28, 37, 38, 46, 49, 53, 69, '74; L 1, 14, 29, '32, 85, 106-114; Ve 31, 37-47; Ma 2-12, 42; B 4, 5, 6; Ne 16 | *wèzē* Ni 11, 20, 61, 93; Na 30, 44, 49; W 3 | *-ē_n* H 21 | *-ē_n* Ni 85; Ve 39 | *-èⁿ* Ve 24 | *-èⁿ* Ve 24 | *-éⁿ* Na 6, 19, '20 | *-è* Ve 34 | *-è_n* L 2 (Emael), 66; Ve 1, 32 | *-èⁿn* W '8, 10, 30, '39, '42, '56; L 4, 35, 87 | *wezeⁿ* L 39 | *wèzēⁿ* W 66; H 2 | *-èⁿn* Ve 32, 34 | *-é* Ni 61; L 43, 66, '71; Ve 1, 6, 8, 26 | *-ē/ā* W 59 | *-ē/ā_y* W 59 | *-ū_y* W '43 | *-ē/ā_y* W '60 | *-a_n* L 2 | *-aⁿ* W 63 | *wwèzēⁿ* W '39.

II'. **+(v)wèjin**: *vwèzē* D 81 | *wèzē* H 8.

¹ V. FEW 14, 414b *VĪCĪNUS*; le premier *i* s'est abrégé sous l'influence du second.

² Ainsi, il est fréquent de rencontrer une forme en *w-* et une forme en *vw-* au même point, la première quand le mot suit certaines consonnes (par exemple le *-s* du possessif à la q. 355), la seconde quand il suit une voyelle ou lorsqu'il est isolé. On a conservé toutes les formes dans le tableau.

³ Le passage de *-h-* à *-y-* est également attesté à Esneux REM., *h*², 341, n. 1 (avec assourdissement de la consonne initiale: **fyé*).

⁴ Le témoin de Ve 35 précise à la q. 1281 que *vèhē* ne se dit pas.

⁵ V. FRANC. **vèjin*, *-ine* 'voisin, -ine'.

⁶ V. REN., DEPR.-NOP. **vizin* 'voisin'.

⁷ Ces formes en *-j-* sont issues secondairement des formes picardes en *-z-*, d'où leur classement.

⁸ V. PIRS. **vwèzin* (on dit aussi **vèjin*, **vijin*, **wèzin*); DL **vwèzin*, ord^l **wèzin*, *-ène* 'voisin, -e'; FRANC. relève **vèhin* à Tenneville, mais

+*vwazin* à Bercheux, Fauvillers, Juseret. V. aussi MASS. +*vwasin*, +*vwasine* 'voisin, voisine'.

ADD. VOISINE.¹

I. a. +*vèhine*, -*ène*, +*vè.ène*, +*vèyène*: *vèhin* Ve 47; Ma 20, 29, 40, 53; B 6, 12 | *vè(h)in* Ma 51 | *vèhèn* Ma 1, 19 (ou *vwèzèn*), 24 | *vè.èn* Ma 43 | *vèyèn* Ma 39.

b. +*vijine*, -*in.ne*..., -*ène*..., -*eune*..., +*vî*: *vižin* Ni 1, 39, 90; Ph 84 | -*èn* To 2 | -*ē.n* To 27 | *vižèn* To 6 | *vižèn* No; To 7; A '10, '18; S 37 (ou *vižèn*); Ch 4, 28, 43-63, 72; Th 24, 53, 64, '77; Ni 112; Na 44, 109 (ou *vwèzin*), 130; Ph 6, 15, 37-45, 54-69, 81, 86 | *vižèn* Ph 16 | *vižèn* To 13, 37, 43, 48; Th 72; Ph 79 | -*én* A 12 (ou *vižèn*) | -*èn* To 73 | *véližin* Ni 38 | *vižèn* To 24, 28; A 12 (ou *vižén*) || +*vèjine*, -*ène*...: *vèžin* Na 129 (ou *vwèzin*); D 123, 132; B 21-30; Ne 9, 11-15, 20-32, 43, 44 | -*èn* Ph 33, 53; D '1 (ou *vwèzin*), 7, 25, 36-40, 58, 68-73, 84-120; Ar 1; Ma 35, 36, 46, '48; Ne 4 | -*én* D 81 || +*vujène*: *vužèn* Na 107.

c. +*vizin.ne*..., -*ène*...: *vizē.n* To 1 | -*èn* To 99; S 36; Th '2 | -*èn* To '71; A 1-7, '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo sauf 23, 41; S 1-10, 19-31, 37 (ou *vižèn*); Ch 16; Th 5, 25-46, 54, 62; Ni 33, 72 | -*è/en* S 13; Th 73 | -*en* To 58; Mo 41; Ch 26, 27 | -*en*_a To 94 | -*en* To 78 | -*én* Th 14 || +*vézène*: *vézèn* Ni 36.

II. a. +*vwazine*, -*ène*: *vwazin* To 39; D 136; My 2; B 33; Ne 33, 39, 47-63, 65 (v. *w-*), 69, 76; Vi 2-13, 18-47 | -*èn* My 1 || +*wazine*: *wazin* Ne 65 (arch.; v. *vw-*).

b. +*vwèzine*..., -*ène*..., -*ène*: *vwèzin* Ch 33; Na 1, 22, 23, 49, 69-84, 101, 109 (ou *vižèn*), 112, 127, 129 (ou *vèžin*); D '1 (ou *vèžèn*); Ve 44; My 3, 6; Ma 3, 42 (ou *w-*); B 2, '3, 4 (ou *w-*), 5, 7, 11, 15, 16; Vi 16 | -*é/in* Ni 107; Na 59; W 21 (-*è/in*) | -*èn* Ch '64; Na 116, 135 (qqf.; v. *w-*); D 64; W 1, 13, '42; H 67, 68; L 7, 14 (ou *w-*), 19, 29 (ou *w-*), 35, 45, '57, 61, 94, 101, 116; Ve 8, 26, 35, 37, 40 (ou *w-*); My 4; Ma 19 (ou *vèhèn*) | -*én* Na 19; W 66; H '28, '39, 50; Ve 31 | -*én* Ni 11, 85 | -*in* Ni 20 (ou *w-*) | -*èn* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 26, 28, 45, 61, 80, 93, 98 || +*wèzine*..., -*ène*...: *wèzin* Na 99; D 15, 34, 46; Ar 2; W 59; H 46, 53, 69; Ma 2, 42 (ou *vw-*); B 4 (id.); Ne 16 | -*in* Ni 20 (ou *vw-*) | -*é/in* D 30; H 8 | -*èn* Na 6, 135 (v. *vw-*); W '8, 10, 30; H 49; L 1, 4, 14 (ou *vw-*), 29 (id.), '32, 39 (*wezen*), 43, 66-87, 106-114; Ve 1, 6, 24, 38, 39, 40 (ou *vw-*), 41, 42; Ma 4, 9, 12 | -*én* Na 20, 30; W 3, 35, '36, 63; H 1, 2, 21, 27, 37, 38; Ve 32, 34 | *wèzèn* L 2 | *wwèzèñ* W '39.

¹ Comp. not. 50 COUSINE.

84. VOISINER (carte 33)

Q.G. 1281 «voisin, voisine. – le voisinage. – *voisiner*».

De même qu'aux not. 83 VOISIN et 85 VOISINAGE, le radical 'voisin-' s'actualise soit par des formes autochtones (I), soit par des formes empruntées au français (II). La différence majeure par rapport à ces notices est la présence d'une locution, largement répandue au nord-est du domaine: 'aller à la voisine' (3), dont le dernier élément est un déverbal formé avant l'apparition de la forme empruntée de 'voisiner'. Par réinterprétation de cet élément a parfois été formée la locution 'aller au voisin', où il s'agit bien du substantif, le plus souvent sous des formes empruntées au français.

Quelques autres types apparaissent, avec des sens parfois différents. On classe sous *B* les types signifiant 'aller discuter, papoter' (pour l'explication de tous ces types, v. not. 113 BAVARDER), sous *C* ceux signifiant 'se fréquenter', et sous *D* ceux signifiant 'aller à la veillée'. Nombreuses lacunes.

A.¹ 1. I. a. +*vèhiner*..., +*vèh'ner*, +*vih'ner*..., +*vix'ner*...:² *vèhiné* D 34, 64; H 38, '39, '42, 69; Ve 41; Ma 2, 3, 19 (*ōk ki vèhin*), 20, 24, 29, 40, 53; B 6, 12 | -*e* Ma 43 | -*è* D 46 | *vèhinè* Ma 1 (*ō vèhin brāmē*) | *vè(h)inè* Ma 51 | *vèh(i)-né* H 1; Ma 12 | *vèhné* Ma 9 (*i vèhnèy*) | *vihné*

H 67, 68; L 1, 19 (*èl vihněy tot ġā*), '32, 66, 114, 116; Ve 31, 32, 34, 35, 38, 39, 40, 42, 44; My 1 | *wihné* L 29, 106, 113 | *vīhné* Ve 1, 37; My 3 | *vixné* Ve 8 (*alé ~*; *èl vixněy tòd ġā*) | *vīxné* My 3 (q. 1486), 6 | *vèxné* Ve 47 (ou *vèžiné*) || b. **+vèjiner...**, **+vèj'ner...**, **+vi-...**, **+vu-**: *vèžiné* D 110, 120, 123; Ve 47 (v. *vèxné*); B 23 ('se fréquenter de maison à maison'); Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44 | *-é* B 27 | *-è* Na 127 (ou *vwèžiné*); Ph 53; Ar 1; D 25, 36, 58, 73, 94, 101; Ma 35, 36, 46, '48; B 21, 24, 28, 30; Ne 9, 14, 15, 26 | *vèžnè* Ph 33 | *vižéné* No 3 (*ē va ~*; on va passer la soirée chez le voisin, pour épargner la lumière et le feu) | *vižéné* To 7 | *vižénéy* To 2 | *vižiné* / *-nē*, No 2 (*èl va tudi ~*, rép. de la dame) | *vižnè* A 2 | *-è/-è* A 7 (= rendre visite l'après-midi) | *-é* To 7 (q. 1486), 13, 27 (ou *alé ~*), 37 (ou *alé ~*); Ch 4 (*ō va ~*), 28, 43, 61, 72; Th 53, 64 (parler entre voisins), 72, '77; Ni 1, 112; Na 69, 109 (ou *vwèžiné*), 112, 130; Ph 6, 15, 37, 42, 45, 54, 69, 79, 84, 86 | *-é* To 43 (q. 1486) | *-è* Na 135; Ph 61 | *vižnè* Ph 16 | *vīžné* To 24 (*alé ~* = aller chez le voisin), 28 (*alé ~*) | *vižnè* A 28 | *-æ* To '71; A '20 | «*vižne*» To 48; A '10, 12 (ou *vižnè*), '18 | *vīžné* To 58 | «*vigener*» To 43 (ou (*d*)*alé ~*) | *vīžnè* A 12 (ou «*vižne*») | *vèžné* Ni '5 (se rapproche de *kālté*) | *vužné* Na 107 || c. **+viz'ner...**: *vizné* To 1; S 19, 36 (*dalé ~*); Ch 26; Th '2 (*dalé ~*), 43 (*dalé ~*), 46, 62, 73; Ni 72 | *viznè* Th 54.

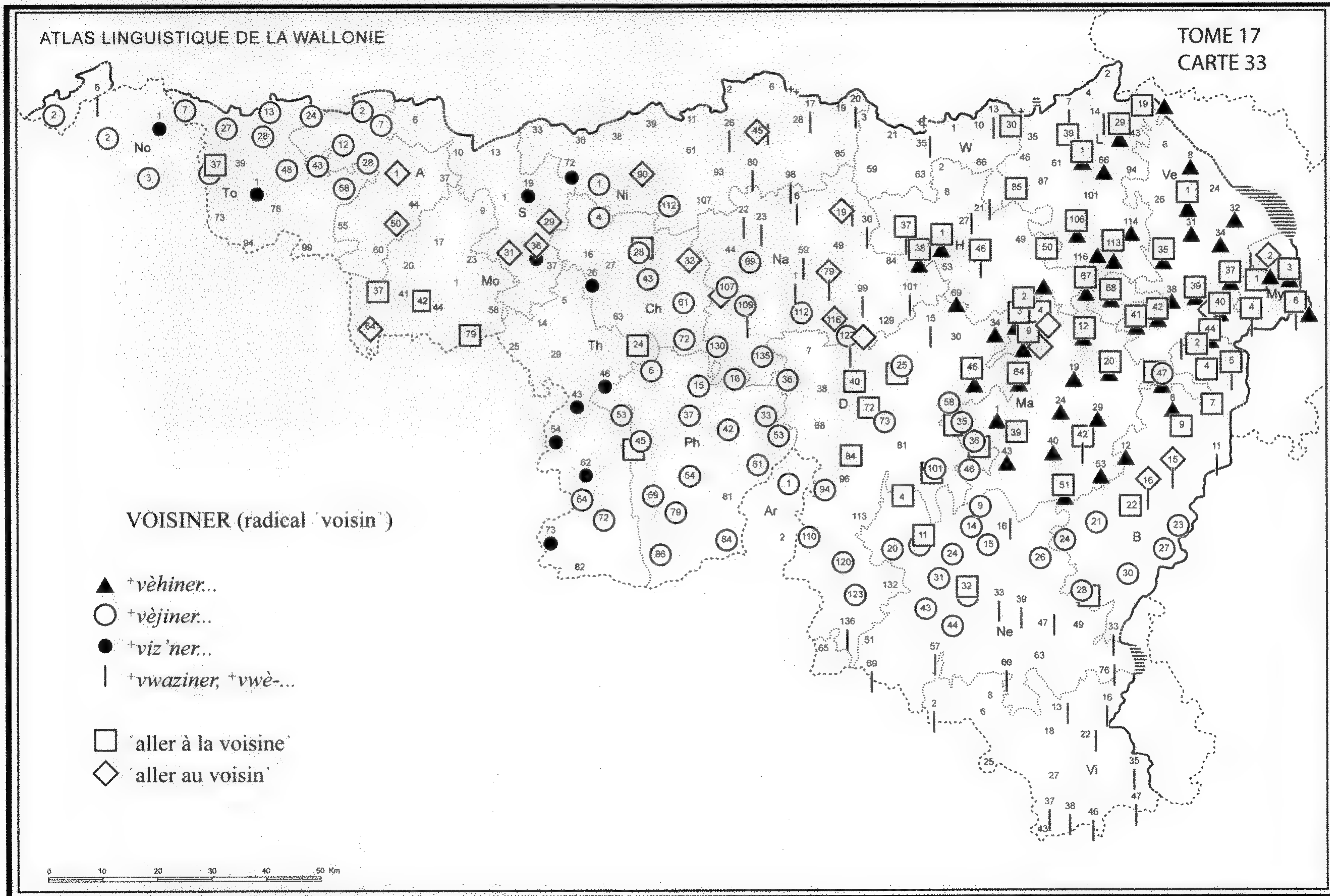
II. a. **+vwaziner...**: *vwaziné* To 6; Ne 57, 69; Vi 2, 37, 47 | *-é* Vi 46 | *-è* B 33; Ne 33, 39, 47, 60, 76 | *-èy* Vi 13, 35, '36, 38 | *-ey* Vi 22 | *vwazéné* My 1 (v. *vihné*). – Ind. prés. 1 ppl. *ġè vwazinā avè zé* D 136 || b. **+vwèziner...**, **+vwèz'ner**: *vwèziné* Ni 45; Na 1 (?), 22, 23, 79, 101, 109 (ou *vižné*); W 13 (rare); L 7; My 4, 6 (v. *vixné*); B 2, '3, 5, 15, 16 | *-è* Na 127 (ou *vèžiné*); Vi 16 | (*v*)*wèziné* L 29 (ou *wihné*); Ma 42 | *vwèzéliné* Na 59 | *vwèziné* Na 19 | *vwèzéné* Ni 26, 45, 80 | *vwèzénéⁿ* Ni 17 | *vwèzné* Ni 98 || **+wèziner...**: *wèziné* Na 99; H 37, 46 | *-è* D 15; Ne 16 | *wèziné* Ni 20 (Ard.); Na '20, 30; W 35, '36 | *wèzéné* H 21, 27 | *wèzéné* Na 6 || **+wvozineû...**: *wvozinā* A '52 | *vōžiné* No 1 (*èn vōžin pō* 'elle ne voisine pas').

2. 's'avoisiner'. Ind. prés. 3 ppl. *i s avwèzinè* B 11.

3. '(en) aller (*alé*, *-è...*) à (la) voisine': *al vihèn* H 50, 67, 68; L 1, 19; Ve 37 (?; v. *alé al vīhnāy*), 39, 40, 42, 44; My 1, 3, 4 (v. q. 1486), 6; B 4 | *al vīhèn* Ve 1 | *al vihèn* L '81 (en soirée) | *al vèhin* H 46; Ve 47; Ma 2, 3, 20, 51; B 2, '3, 5 | *-èn* D 46; L 85; Ve 41; Ma 4 (ou *alé à wèzè*), 9 (id.), 12, 24 (q. 1486); B 7, 9 | *-én* H 1, 38, '39 | *-in* H 37 | *al wihèn* W 30; L 29, 106, 113 | *al vèyèn* Ma 39 (*vè(h)èn* q. 1486) || *al vižèn* To 37; Ch 28; Ph 45 | *al vèžèn* D 25, 40, 72, 84, 101; Ma 35, 46 (q. 1486); Ne 4 | *-in* B 28; Ne 11 | *àl* -- B 22 (en parlant des femmes) || *al vwèzin* Ma 42. – 'elle est (toudis) à la voisine': *èll è todi al vèhèn* D 64 | *èl è tudi al vižèn* Th 24 | *èll è tudéli al vèžin* Ne 32 | *èl è tudi al vizèn* Mo 42 || *èl è st al vèžèn* Ma 36 (ou *~ ó vèžinól*) || 'elle est toujours chez les voisines': *èll è todi amō lè vèžin* Ne 14 || 'on en va à la voisine': *ōⁿ ē va al vizèn* Mo 37 || 'je vais à la voisine': *ġi va st al wihèn* L 39 (femme qui va parler chez le voisin) || 'j'ai été à la voisine': *ġ a stu al vihèn* Ve 35 (ou *~ à vixnèč*; *vihèn* q. 1486).

4. a. 'aller au voisin': *ó vižē* Ni 90 | *ó vèžē* Na 127 | *ó vužé* Na 107 | *ó vizē* A 1 (pour faire une commission), 50; Mo 64; S 29, 31, 36; Th '2 || *ā vwazē* My 2 | *ā vwèzē* H '28; B 15, 16 | *ó vwèzē* Na 79, 116 | *ó vwèzēⁿ* Ch 33; Ni 45; Na 19 | *ā (v)wèzē* Ve 40 | *ā wèzē* Ma 4 (ou *alé al vèhèn*), 9 (id.) || 'aller chez le voisin': *šé l vwazē* Ne 49 (ou *~ dlé l vwazē*) || 'aller de-lez le voisin': *dlé l vwazē* Ne 49 (ou *~ šé l vwazē*). – 'elle est toudis au voisin': *èl è tudi ó vizē* S 37 || b. 'jaser avec son voisin': *ġāzé avu z wèzē* H 8 || c. **+tchafi** ('bavarder') avec les voisins': *čafi avu lè vižé* Na 44 || d. 'habiter les voisins':³ *hòbité lè wèzēⁿ* Ve 24 || e. 'il est en-voie à son voisin': *il è st évóy a s vwèzē* Ni 93 || f. 'être voisins': *yès vizē* Ch 16 | *yèt vizē* A 37 || g. 'faire voisin': *fé wèzèŋ / wèzeⁿŋ* Ve 32 (p. ex. *ġuska mó Héri* ('chez Henri')); 'pour les quatre premiers ménages, ceux qu'on prend pour porter les morts' *po lè kwèt prumi manèč, lè sè k ó pré po pwèrté lè mwér*).

5. 'aller à la voisinable':⁴ *al vihnāf* Ve 31 | *-ānf* Ve 34 | *-ōf* Ve 32 (l'après-midi; v. *vihné*) | *al vih/xnōf* Ve 8. – 'elle est dans la voisinable': *èl è dē l vèžnōf* Na 6 | *èll è dē l vèžinól* Ma 35. – 'elle est au voisinable': *èl è st ó vèžinól* Ma 36 (ou *~ al vèžèn*).



5'. 'aller au **+vinatche**⁵: *ā vinač* B 23 (jadis; on ne sait plus bien ce que c'était; travailler à la corvée?).

6. 'aller à la voisinée': *al vīhnāy* Ve 37 (ou ~ *al vihèn*).

7. 'j'ai été au voisinage': *ǰ a stu à viḡnèč* Ve 35 (ou ~ *al vihèn*).

= B. 'aller discuter'.⁶ 1. a. '(aller)' **+canler**...:⁷ *kālě* B 12; Vi 25 | *alé kālě* Ne 11 (ou *al kālèt*), 24 | *alè kālè* Ma 51 (ou *alè al kālèt*); B 21 (id.); Ne 16, 47. – 'elle est toudis (toujours) à **+canlè**': *èll è tūdi (tuǰu) a kālè* Vi 16 || b. '(aller)' **+canl'ter**...: *kāltě* Ni '5; Na 99 (v. q. 1270); Ph 37 (se dit d'une femme qui est toujours chez les voisins au lieu de faire son ménage; *s èst èn kālèt, péj.*), 81 (*alé ~* = bavarder avec les voisins) | *kāltè* Na 135 (v. q. 1270, ou *alè al kālèt*) | *dalé kāltě* S 37 | *alè kāltè* D 94 (ou *alè al kālèt*) || *i n kāltè wěr* Ma 36 ('ils ne se parlent pas') || **+canl'ter** avec les voisines': *kāltě avè lè vwazin* Ne 51 || c. 'aller à la **+canle**': *alé al kāl* Ne 44 | *alè* -- B 28 || 'elle est toudis à la **+canle**': *èll è todi al kāl* Ne 14, 15 || d. 'aller à la **+canlète**...': *alé al kālèt* Ne 11 (ou *alé kālè*) | *alè* -- Na 116; D 72, 84, 94 (ou *alè kālèt*); Ma 51 (ou *alè kālè*); B 21 (ou *alè kālè*); Ne 4 | *alè al kālèt* Na 135 (ou *kāltè*) || 'faire la **+canlète**': *fé l kālèt* Th '2. – Ind. prés. 3 psg. *èl va al kālyèt* Ma 36 | *i va al kālèt mō l vèžè* D 113 ('chez le voisin').

2. '(aller)' **+calôder**...:⁸ *kalódě* Mo 79 (*èl va tūdi ~ al vizèn*); S 10 ('aller bavarder chez les voisins'), 13 ('bavarder avec le voisin, la voisine'), 29 (*dalé ~; èn kalót*), 36 (*dalé ~*), 37 (id.); Th '2 (id.) | *-e* Mo 64 (*èl va ~ ó vizè; elle va bavarder chez le voisin*).

3.⁹ '(aller) caqueter': *alé kakté* D 136 | *kakte* Mo 64 (*èl va ~ ó vizè; = elle va bavarder chez le voisin*) || **+cacayî**: *kakayī* L 94 (*i y è st èvóy ~ avu l vwèzèn*) || 'aller à la caquette': *alè al kakèt* D 46 || 'aller' **+al cakêye, -âye, -aye**: *alé al kakèy / -ây* L '81 (= aller faire la parlotte) | *alé al kakay* L 101 (en tout temps).

4. '(aller) cancaner':¹⁰ *alé kākōné* To 94 (*šě l vizè* ou *amó du vizè*) | *kākané* Vi 25.

5. 'aller babiller': *dalé babyi* Ni 33.

6. 'aller copiner': *alé kopiné* W '8, 10 || 'aller à la copine': *alé al kopin* B 16 | *alè* -- D 84, 96; Ma 51. – 'elles sont encore à la copinée': *èl sō ko al kopināy* B 27.

7. 'aller à la commère': *alé al kimér* W 1, 30; L '35 ('bavarder chez la voisine') | -- *kimér* H '28 | -- *kémér* W 66; H 21 || 'commérer': *kòméré* To 6 || 'elle est toudis à la commère': *èll è todi al kimér* W '39.

8. 'aller à la' **+flaoûde**:¹¹ *alé al flaūt* W 3 (v. *flaūdé*) || **+flaoûder**: *flaūdé* W 3 (= ?; cf. 1486; v. *alé al flaūt*).

9. a. 'aller à la causette': *alè al kōzèt* Ne 16 || b. **+aler al cāse**: *alé al kās* B 4.

10. '(aller)' **+bad'ler**: *alé badlé* Na 19 | *badlé* Ni 28.

11. 'aller' **+tafiè**: *tafye* Mo 64 (*èl va ~; très grossier; 'elle va bavarder'*).

12. **+djôspiner**: *ǰòspiné* L 94 (*i y è st èvóy ~ avu l vwèzèn*).

13. 'elle est toujours à' **+flók'nèy**:¹² *èll è tuǰu a flóknèy* Vi 27 ('cancaner') | -- *flóknèy* Vi 22 (*èn flóknèes*).

14. 'elle est toujours à' **+côlinèy**: *èll è tuǰu a kólinèy* Vi 27 ('cancaner') | -- *kólinèy* Vi 22 (*èn kólinèes*).

C. 'se fréquenter'.¹³ 1. 's'habiter': *si hābité* L 61 | *su hābité* Ve 40 | *is hābité* W '39 | *s abité* Na 84 | *s abété* Ni 20 (*è s abètnè fwer*). – Ind. prés. 3 ppl. *i s hābitè* W '8, 10; L '35.

2. '(se) hanter, hanter ensemble':¹⁴ *s āté* Ni 19 | *āté* A 60 (*i s ātt sè žě la*) | *āté ēšan* A 37 («hanter ensemble», 'entretenir des rapports de bon voisinage, se fréquenter entre voisins'). – Ind. prés. 1 ppl. *nò nòz ātō* Mo 17 (= nous nous fréquentons).

3. 'fréquenter': *frékāté* A 60 || 'se fréquenter entre voisins': *ès frékāté atèr vwazè* Vi 43.

4. 'se voir': *is vāy* W '42. – 'ils ne se voient pas': *i n si vèyè nèñ* W '8, 10 (?).

D. 'aller à la veillée'.¹⁵ 1. 'aller à la sise': *alé al sīs* W 21 (en hiver); L 101 (le soir) | *alè* -- Ne 63, 76 (à la soirée) || 2. 'aller à l'e(s)-craine': *alé al èkrèn* To 28 (aller à la soirée en hiver chez un voisin) || 3. 'aller' **+al porète**:¹⁶ *alé al porèt* Ve 34, 39 | -- *pàrèt* Ni 2 || 4. 'aller à la sereine': *alé al sèrèn* W 21 (en été).

E. **+aler al dôripète**:¹⁷ *alè al dôripèt* D 84. – Ind. prés. 3 psg. *ill è kò vóy a dôripèt* Ne 51.

F. **+alè al briscande**:¹⁸ *alè al briskāt* Ma 51.

G. **+socelè**:¹⁹ *sòslè* D '1.

H. 'être amis': *yès amis* Th 5.

I. 'en aller aval la ville': *nalé avó l vīy* Ar 2.

J. **+aler tih'ner**:²⁰ *alé tihné* Ve 8.

K. **+aler al brake**:²¹ *alé al brak* H 37; B 22 (en parlant des femmes).

L. **+daler biz'ner**: *dalé bizné* Mo 9 (*èn biznâs*).

M. **+bo.èler**:²² *bòèlé* To 27 (v.n., 'traîner').²³

¹ V. FEW 14, 415a VICĪNUS; MAES *+vijiner*, *+vij'ner*, *+viz'ner* 'voisiner'; COPP. *+vij'ner*, *+vwèziner* 'id.'; PIRS. *+vijiner* 'id., muser'; DL *+vih'ner*, *+vèhiner* 'voisiner, fréquenter ses voisins'; *+aler* ~ 'aller bavarder au voisinage'; WIS. *+vîhener* 'voisiner, rendre visite aux voisins pour bavarder'; VILL. *+vihener* 'muser'; MASS. *+vwasiner* 'voisiner'. – Compléments de l'EH: 'être bien (mal) avoisiné' 'avoir de bons voisins': *yèt bē avwaziné* Ne 65; *ġu sâ mō avwazinèy* 'nous avons de mauvais voisins' Vi 13; 'c'est un plaisir d'avoir des voisins comme vous autres': *s èst ò plèzi d awè dè vèžē kòm vò z òt* D 68; 'c'est un voisinage qu'on s'entend bien': *s èst òⁿ vwèzinèč k òⁿ s ètē bē_n* Ve 26; 'on se ravoisine': *ò s ravèžin* Ne 11 (= *ò vèžin*); 'voisiner aval la maison' 'circuler': *vèhiné avâ l mohòn* H 37; 'elle voisine toute la journée' 'elle circule dans son ménage et aussi au voisinage': *èl vèhin tòt li ġāurnèy* H 37; 'un voisinier': *ē vižnâ* Ph 54.

² En italique les points présentant également une forme empruntée de 'voisiner'.

³ V. WIS. *+hâbiter* 'fréquenter, hanter' et FEW 4, 368b HABITARE.

⁴ V. HAUST, *Étyim.* 267 et not. 85 VOISINAGE.

⁵ Cette forme demanderait à être expliquée.

⁶ V. not. 113 BAVARDER.

⁷ Compléments de l'EH: 'canleuse': *kālès* Ne 14 ('bavarde et médisante'), 15 (= *òn mwēš lēw*), 24, 44; 'canleresse': *kālès* Vi 27; 'canlette': *s èst òn kālèt* B 21; *lè kālèt dèskòsnè* ('décausent') *tò l vèlač* Ni 5.

⁸ V. SIG. *calauder* 'caqueter, bavarder'; FEW 16, 298, flam. KALLEN.

⁹ V. FEW 2, 47ab, 48a KÄK-.

¹⁰ V. FEW 2, 1415b QUAMQUAM.

¹¹ V. not. 86 ALLER EN VISITE, C 7.

¹² V. FEW 22/2, 214 se promener, flâner, rôder.

¹³ V. not. 7 ils SONT FIANCÉS.

¹⁴ Complément de l'EH: *èl a d l ātīs / èl n a nī brāmē d ātīs* Mo 17 (d'une jeune fille).

¹⁵ V. not. 91 ALLER À LA VEILLÉE.

¹⁶ Litt. 'à la ciboulette'; v. DL *+porète* 'ciboulette'; *+aler al* ~ 'aller chez la voisine pour bavarder, sous prétexte de chercher de la ciboulette'; compléments de l'EH: *alé al porèt* 'courir, s'amuser' L 81 (de jeunes gens); *vaz al porèt!* 'va te promener!' W 39; – *voyi ā pòrèt* 'envoyer au diable' H 21.

¹⁷ V. MASS. *+dôripète*, *+a la* ~ 'à droite et à gauche, de tous côtés'; *+il èst toudjou a* ~ 'il est toujours distrait, il court la prétentaine' et v. FEW 22/1, 214 se promener, flâner, rôder. – Complément de l'EH: *alé al dôripèt* est dit douteux à Ne 11. V. aussi not. 144 «ENVOYER quelqu'un À LA CHASSE D'OISEAUX IMAGINAIRES», U 6.

¹⁸ V. FRANC. *+briscande* (Tenneville) dans la loc. *+sèy al* ~ 'être en vadrouille'.

¹⁹ Comp. HOST. *+soce* 'réunion de personnes'; *+socenè* 'bavarder, parler, discuter; se rassembler'.

²⁰ V. not. 117, BARAGOUINER, JARGONNER, B et n. 5.

²¹ À aj. FEW 15/1, 238a *BRAKKO. V. DL *+brake* (Esneux), *+èsse al* ~, fig., 'être en chasse, courir la prétentaine'; ALW 8, not. 171 BRACONNER, E et n. 9.

²² Complément de l'EH: *èn bòèlwār* 'une traînarde, qui va bavarder au voisinage' To 27 (peut-être de BOTELLUS; v. FEW 1, 464a, pic. *boelles* 'entrailles').

²³ Autres réponses: 'être joignants': *èz ġòdāⁿ* L 61 (v. DL *+djondant* 'joignant'; adv. *+i d'meûre* ~ 'dans la maison voisine'; complément de l'EH: *ġ a stu ġòdā* 'j'ai été chez le voisin, à côté' Ve 35); – 'demeurer tout contre': *nmoré tu kôt* S 37; – 'être / demeurer à côté': *yèt / dmoré a kosté* S 1. – Compléments issus de la q. 1468: *+i-nn-a qu'ô marié a sès nôces!* Ve 32; – *+mâ marié qui qu' n'èst nin a sès nwèces* ('noces') Ma 40 (v. DEJARDIN, *Spots* 1796, *+mâ marié, qui n'èst nin à sès nôces*: se dit des gens qui ne s'occupent pas de leurs affaires, ou plutôt de ceux qui ne sont jamais où leur devoir les appelle); – *alé al fahūt* 'aller bavarder' W 63 (comp. B 8?); – *ò rôlâ n mājō* B 22.

85. VOISINAGE (carte 34)

Q.G. 1281 «voisin, voisine. – le *voisinage*. – voisiner»,
2044 «il a mis tout le *voisinage* en émoi».

Le type le plus fréquent est 'voisinage' (A 2). On classe sous I les formes qui semblent autochtones (+*vih'nèdje*, etc.);¹ on peut néanmoins se demander si celles-ci n'ont pas été refaites postérieurement sur le simple 'voisin', lorsque les formes du type 'voisinable' (+*vinâve*, etc.; A 1) sont devenues opaques. Les formes classées sous II sont empruntées au français.

Quant aux formes classées sous K et L, elles le sont en fonction de leur sens premier: 'quartier, village, etc.' sous K et 'groupe de gens' sous L. Comp., pour certains types, not. 58 HAMEAUX.

A.² 1. 'voisinable'.³ +*vèhinôle*: *vèhinôl* Ma 43 || +*vinâve*..., -*ôve*...: *vinâf* H 39; My 6; Ma 20 (qqf.); B 15 | -*âf* W 30; H 53, 68; L 35, 106, 116 | -*âv* W 39 | -*ôf* D 38; L 19; Ve 8 | -*ôf* L 1, 29, 94; Ve 1, 26, 32 | *vènâf* W 66 || +*vij'nôve*, +*vèjin-*: *vižnôf* Na 69, 112 ('groupe de maisons') | *vèžinôf* D 25 (*ô mwē* ~), 40, 58 || +*vèjinâle*...: *vèžinâl* B 27 (ou -*âw*) | *vèžinôl* D 81; Ma 35, 36, 46, 48 | *vèžinâw* B 27 (ou -*âl*).

2. 'voisinage'.⁴ I. +*vih'nèdje*, +*vèhin-*..., +*vèy-*...: *vihnèč* Ve 31 (ou *vwèzinèč*) || *vèhinèč* D 46 (ou *wèzinèč*); H 49; Ve 41 (ou *wèzinèč*), 47; Ma 2 (ou *wèzinèč*), 19 (ou *vwèzinèč*), 20, 29, 39 (ou *vèy-*), 40; B 6 | -*è/èč* Ma 24 | *vèhinač* Ma 53; B 12 | *vè(h)inač* Ma 51 | *vèyinèč* Ma 39 (ou *vèh-*) | *vèinač* Ma 1, 43 || +*vijinâdje*, +*vij'n-*...: *vižináč* Ph 15 | *vižnač* Na 109 (ou *vwèzinač*), 112, 130 | *vižnáč* Ch 43, 61, 63, 72; Ni 1, 38, 112 (ou -*áč*); Ph 6, 37, 42, 45, 54, 61, 69, 79, 84, 86 | *vižnáč* Th 53, 72 (ou *vèžináč*); Ni 112 (ou -*áč*) | *vižnāš* A 28 | «*vijenage*» To 37 | *vižnač* Ph 16 | *vižnaš* A 10, 12 (ou *vwazinaš*) || +*vèjinâdje*, -*âdje*..., +*vèj'n-*, +*vu-*: *vèžinač* Na 129 (ou *vwèžinač*); Ph 53; D 1 (ou *vwèžinač*), 25, 36, 68, 72, 73, 84, 94 (-*âč*), 96-120, 132; B 21, 23, 24, 28, 30; Ne 4, 9, 11, 14, 20, 23, 24, 26, 31, 32 (ou -*ağ*), 44 | *vèžinağ* D 123; Ne 32 (ou -*ač*), 43 | *vèžináč* Ne 15 | *vèžináč* Th 72 (ou *vižnáč*) | *vèžnač* Ph 33 | *vužnač* Na 107 || +*vizènâdje*, +*viz'n-*...: *vizènáč*

Ni 72 (ou *viznáč*) | *viznáč* Th 54 (ou -*áč*); Ni 72 (ou *vizènáč*) | *viznáč* Th 43, 46, 54 (ou -*áč*), 62 (ou *vižnáč*), 73 | *vižnáč* Th 62 (ou *viznáč*).

II. +*vwazinèdje*..., -*adje*..., -*âdje*..., -*aje*...: *vwazinèč* B 33 | *vwazènèč* My 1 (ou *wazinèč*) || *vwazinač* Ni 33; My 2 (ou -*ağ*); Ne 33, 39, 47, 49, 60, 76; Vi 2, 6 (ou -*ağ*), 8, 18 (*lè ġā du* ~), 22, 25, 27, 35, 36, 37, 38, 43, 46, 47 | *vwazinağ* D 136; My 2 (ou -*ač*); Ne 51, 57, 69; Vi 6 (ou -*ač*), 13 | -*áč* S 19; Th 5 | -*áč* Ni 36 | *vwazinaš* No 3; To 1, 24, 39 (ou -*āš_{ae}*); A 12 (ou *vižnaš*) | -*āš* To 6, 39 (-*āš_{ae}*; ou -*aš*); Mo 1, 23, 79; Ne 63 | -*āž* A 60 | *vwazinaš* To 99 (ou -*āž*); Mo 37, 44 (ou -*ôš*), 64; S 6; Th 25 | -*āž* To 99 (ou -*āš*) | -*ôš* A 55 | -*ôš* To 58; Mo 44 (ou -*āš*) | *vwazinaš* A 18 | *vwòžinaš* A 50 || +*wazinèdje*: *wazinèč* My 1 (ou *vwazènèč*) || +*vwèzinèdje*..., -*adje*...: *vwèzinèč* D 64; W 1, 10, 42; H 1 (ou *w-*), 39, 50, 67 (ou *w-*), 68; L 1 (ou *w-*), 2, 7, 14 (ou *w-*), 19, 29 (ou *w-*), 35, 45, 61, 66, 87 (ou *w-*), 94, 101; Ve 24 (ou *w-*), 26, 31 (ou *vihnèč*), 32 (ou *w-*), 35, 42, 44 (ou *w-*); My 4 (ou *w-*; 1281); Ma 3, 19 (ou *vèhinèč*); B 2, 3, 4 (ou *w-*), 5, 7 | *vwèzinèč* W 35 (ou *w-*), 36 (id.), 63; H 2 | *vwèzènèč* H 21 (ou *w-*); W 66 | *vwèzènèč* Ve 37 (ou *wèzinèč*), 40 (ou *w-*, ou *wèzinèč*) || *vwèzinač* Ni 11, 85; Na 1, 19, 22, 23, 44, 49, 59 (ou *vwèzénač*), 79, 84, 101, 109 (ou *vižnač*), 116, 127, 129 (ou *vèžinač*); D 1 (ou *vèžinač*), 7; My 3, 6; Ma 42 (ou *w-*); B 9, 11, 15, 16; Vi 16 | -*áč* Ch 33 (ou *wèzinač*) | -*áč* Ch 4, 28, 64; Th 24, 77; Ni 39, 90, 107; Ar | *vwèzinač* Ni 20 (ou *wèzénač*) | *vwèžinač* Na 19 | *vwèzénač* Na 59 (ou *vwèzinač*) | *vwèzénač* Ni 6, 17, 19, 26, 28, 45, 61, 80, 93, 98 | *vwòžinaš* A 52 || *vòžinaš* Mo 41 | «*vozinage*» To 27 | *vòžinaš* No 1 || +*wèzinèdje*..., -*adje*...: *wèzinèč* D 30, 34, 46 (ou *vèhinèč*); W 8, 10, 30; H 1 (ou *vw-*), 8, 37, 38, 46, 67 (ou *vw-*), 69; L 1 (ou *vw-*), 4, 14 (ou *vw-*), 29 (ou *vw-*), 32, 39 (*wèzineč*; ou -*èč*), 43, 87 (ou *vw-*), 106, 113, 114; Ve 1, 6, 24 (ou *vw-*), 32 (ou *vw-*), 34 (ou *wèzè-*), 37 (ou *vwèzènèč*), 38 (ou *wèzè-*), 39 (ou *wèzè-*), 40 (ou *vwèzènèč*, *wèzènèč*), 41 (ou *vèhinèč*), 44 (ou

vw-); My 4 (ou vw-); Ma 2 (ou *vèhinèč*), 12; B 4 (ou vw-) | *wèzinèč* W 35 (ou vw-), 36 (id.), 63; H 2 | *wèzènéč* H 21 (ou vw-), 27; Ve 34 (ou *wèzi-*) | *wèzènéč* Ve 38 (ou *wèzi-*), 39 (ou *wèzi-*), 40 (ou *wèzinèč*, *vwèzènéč*) || *wèzinač* Ch 33 (ou *vwèzináč*); Na 20 (ou *wèzi-*), 30 (id.), 99, 135; D 15; W 59; Ma 42 (ou vw-) | *-nāč* Ne 16 | *wèzinač* Ni 20 (Ard.); Na 20 (ou *wèzi-*), 30 (id.) | *wèzènač* | *-ağ* W 3 (= 'les gens'; v. *-ağ*) | *wèzènač* Ni 20 (ou *vwèzinač*); Na 6 | *vwèznač* Ni 98.

3. 'a-voisinage': *avwazināš* Mo 58.

4. '(les) voisins'. I. **+vijins...**, **+vè-**: *vižē* No 1; To 7, 13, 27, 28 (ou *vī-*), 43, 48; S 37; Ni 39, 90 | *vižēlā* No 3 | *vižēlā* No 2 | *vižē* To 28 (ou *vi-*) | *vèžē* Ar 1; D 120, 123; B 21, 22, 28 || **+vizins...**: *vizē* A 2, 28, 44, 60; Mo 20, 79; S 31, 36; Ch 27; Th 2, 5, 14 | *vizē* To 94 (ou *vī-*); S 10 | *-é* Mo 58 | *vizēlē* Mo 64 | *-ēlā* To 2 | *vizē*^o To 6 | *vizē*ⁿ S 1 | *vizē* To 94 (ou *vi-*) || **+vèyins**: *vèyē* Mo 44 (1. 'le voisin'; 2. 'le voisinage').

II. **+vwazins**: *vwazē* Ne 49, 63; Vi 47 || **+vwèzins...**, **+wè-**: *vwèzē* Na 1; Ar 2; W 21 | *vwèzèⁿ* Ni 17 | *wèzèⁿ* W 30 | *wèzē* H 27, 69 | *wèzē* Ni 20 (Ard.; rare).

B. **+ravèt**:⁵ *ravè* D 34; Ma 3 (*lè gē d nos ~*), 4, 9, 12, 51; B 21 (Roumont).

C. 'entourage': *ētūrōč* Ch 27 | *ētūrāš* To 2 | *etūrāš* A 20 | *etūrāš* A 10 | «entourage» W 21.

D. 1. 'alentours' (pl.): *alētūr* To 73; S 31; Ch 16 | *alētūr* S 1 | *alētūr* A 50 | *alētūr* A 37 | *alātūr* Ni 85 || 2. 'alentour' (sg.): *alētūr* A 20.

E. 1. 'tout autour': *tòt àtūr* W 42 (q. 2044) || 2. 'là tout le tour': *la tū l tūr* A 2 (q. 2044).

F. 'environs' (pl.): *āvīrō* A 7; B 30; Ne 39 | *ēvirō* Mo 1.

G. 'parages' (pl.): *pārāš* To 78.

H. 1. 'coin': *kwē* Na 116; Ph 61; B 33 | *čāy⁶* To 7 || 2. 'coin-e': *kwèn* (fém.) H 8, 37; B 2, 3 || 3. **+cornée** (f.): *kòrné* Ne 43, 57.

I. 'endroit': *ēdr_owo* A 18.

J. 1. 'tout aval ('partout')': *tot àvā* W 42 (q. 2044) || 2. 'aval ci': *avó si* Vi 35 (q. 2044).

K. 'quartier; village, hameau...'.⁷ 1. 'quartier': *kartyé* Th 64; Ma 1; Vi 8 | «quartier» To 1 | *kart'yé* No 2 | *-t'é* Th 77 | *-čé* Vi 18 | *-čī* S 6 | *-té* To 13 | *-tī* No 3 || *kartyé* Ni 61; Ph 84 |

-t'yé Ar 2 | *-tyé* Vi 43, 46 | *-tyī* Ne 65 | *-čé* Ph 15 || *kertī* To 7 || 2. 'village': *viyèč* H 37; Ve 32; Ma 40 | *viyač* D 73, 113 | *vilač* Ne 47, 60 | *vilag* Ne 69 | *vilāš* To 24 | *vilāš* Mo 37 || 3. 'hameau': *hamó* L 14 | *amyó* To 71; A 20; Th 64 (= groupe de maisons; hameau) | *amyó* A 37 | *amñó* S 10 | *amya* S 13; Ni 36 | *emyé* To 48 | *em_oya* A 12 || 4. 'coron': *kòrō* To 48, 71; A 37, 55; Mo 9, 17, 41, 42; S 13, 19, 29, 31, 36; Ch 4, 16 (= 'quartier'), 26, 64; Th 2, 14, 24, 25, 29; Ni 33; Ph 37 || 5. 'bourgage':⁸ *burgaž_o* To 73 || 6. 'canton': *kātō* Ni 1 | *kāt_oō_o* To 39 || 7. 'paroisse' (f.):⁹ *pòroč* W 13 || 7'. 'béguinage':¹⁰ *bèginèč* L 45 || 8. 'caserne' (f.):¹¹ *kazèr* W 1 | *kahèr* W 13 || 9. 'maison' (f.): *māžō* Vi 27 || 10. 'bazar': *bazār* Ni 85 || 11. 'pavée 'chaussée'' (f.): *pavèy* W 30 || 11'. 'rue' (f.): *rū* To 7 || 11. 'chef':¹² *čū* Vi 22, 27 | *čæ* Vi 16 || 12. 'cul-ot': *kulò* Ph 81; D 132 || 'cul-ée' (f.): *kuléy* D 72, 73; Ne 11 || 13. **+hâteu**:¹³ *hāté* Ma 40 || 14. **+wêbadje**:¹⁴ *wèbač* Ne 26.

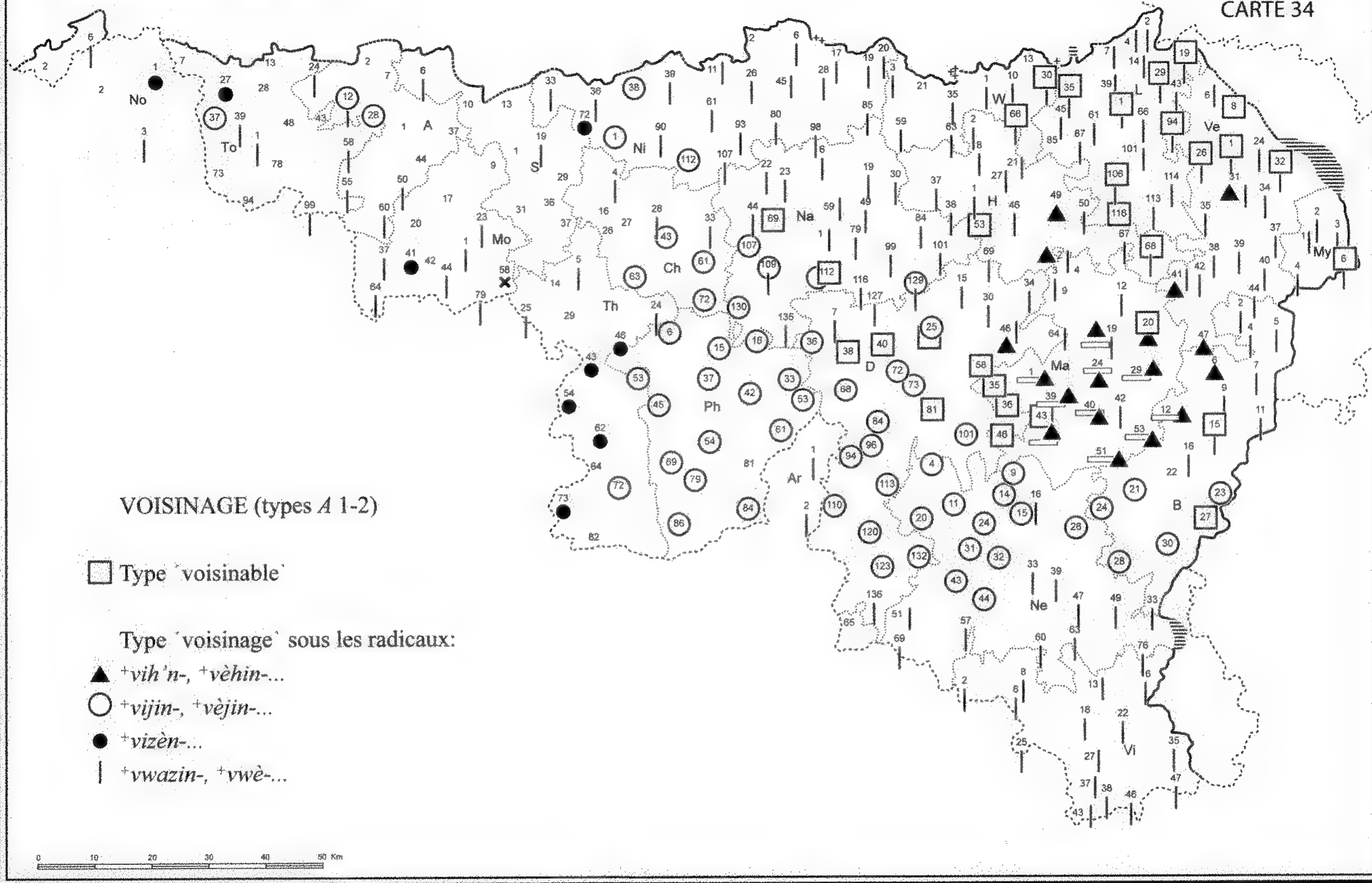
L. 1. '(tout le) monde': *mòt* To 28, 58; A 1, 50; Mo 20; Ch 61; Ni 80; Na 23, 49, 99, 129; Ar 2; H 42, 69; L 39, 85, 101; B 24; Vi 2, 6, 13, 18, 25, 37 | *mòd* Ve 40 (Lod.) | *mòt* L 61 | *m_ot* To 78 || 2. 'gens' (pl.): *lè gē* S 31; Ni 38; D 30; H 46.

¹ La répartition des types empruntés est similaire à celle observée not. 83 VOISIN, -E, avec cependant une zone supplémentaire à l'ouest. Par rapport aux not. 83 et 84 (VOISINER), celle-ci présente la plus grande extension de formes empruntées. Le mot, moins fréquent, a peut-être induit plus de gallicismes d'enquête.

² V. FEW 14, 415a VICĪNUS.

³ En italique les points présentant également une forme de type 'voisinage'. – Compléments de l'EH à la q. 1280: *+è vināve* 'quartier d'un village' Ve 35; – *+vinōve* 'voisinage de maisons' L 19; *+vināve* 'village' D 30. – Mentions toponymiques: *+è vināve* H 28 (l.d.); *+vināve* W 8, nom d'un hameau d'Oleye; *+è vināve* L 4 (l.d.); *+è hôt vināve* W 39 (l.-d.); *+(èl) lu vināⁿve* Ve 34, quartier de Solwaster; *+è vinōve* L 32 (l.-d.); *+vinōve* L 7 (l.-d.).

⁴ En italique les points présentant également une forme de type 'voisinable'.



VOISINAGE (types A 1-2)

□ Type 'voisinable'

Type 'voisinage' sous les radicaux:

- ▲ +vih'n-, +vèhin-...
- +vijin-, +vèjin-...
- +vizèn-...
- | +vwazin-, +vwè-...

0 10 20 30 40 50 Km

⁵ V. DL *+aler à ravèt* 'le soir, en été, se réunir pour deviser en plein air à une place déterminée'; FRANC. *+ravèt* (Tenneville) 'voisinage, ensemble de gens vivant dans le même quartier'. – Top.: Ma 9 *à ravè* (l.-d. de Petit Han). – Selon HAUST (DL), à rapprocher de *ravet* 'ancien jeu de paume'.

⁶ V. BOURG. *+tchun* 'coin' et FEW 2, 1530b CŪNĒUS.

⁷ V. aussi not. 58 HAMEAUX.

⁸ V. FEW 1, 634b BURGUS.

⁹ V. DL *+porotche* 'paroisse' et FEW 7, 658a PAROCHIA.

¹⁰ V. q. 1281 'tout le béguinage' 'quelques maisons voisines': *tò l bèginèç* L 45.

¹¹ V. DL *+cazêr, -êre, m.*, 1. 'caserne (de soldats)'; 2. 'cité ouvrière'.

¹² V. MASS. *+tchû*, s.m., 'bout, petit morceau'; AW 6, 513, n. 19 et FEW 2, 336b CAPUT.

¹³ P.-ê. 'hauteur', mais masc.; v. FRANC. *+Hâteu* (*sul ~*), lieu-dit à Ortheuille (commune de Tenneville).

¹⁴ Donnée complémentaire: *wēbač* Ne 1 (J.-M. P.). Comp. *+wēbe* ALW 6, 478a; v. HAUST, *Étyim.* 276-277, *+wēbèdje* 'pâturage (des poules), endroit où elles peuvent picorer' (Bergilers: Hesbaye) et FEW 17, 552b, ahall. *WEIBJAN.

86. ALLER EN VISITE

Q.G. 1486 «aller en visite (l'après-midi)».

La plupart des types possèdent des éléments de sens supplémentaires et se focalisent sur une caractéristique de la visite: on va chez quelqu'un pour bavarder (C), prendre le café (H), manger (G 4-7); la personne visitée vit plus ou moins loin (D, E), etc.

Quelques réponses signifiant 'aller en visite le soir' ont été reportées not. 91 ALLER À LA VEILLÉE.

A. 1. 'aller en / à la visite': a. *ē vizit* To 6, 27, 37, 39; Mo 1, 41, 42, 44; S 29; Th 62; Ni 72 | -- *é* -- A 1, 50, 52 | -- *èn* -- L 4 | -- *è* -- Ni 90 | -- *ā* -- Th 53; D 110; Ma 24; B 11, 24; Ne 26, 49, 60; Vi 43 | -- *ā* -- My 6 | -- *al* -- To 24, 48; Ma 42; B 7 | a. *al vizit* Na 20 | a. *ē vélizélit* Ni 36 | a. *al vèzét* Ni 11 (?) | a. *ā vizit* Ni 39 || 2. 'aller visiter': a. *vizité* No 2 || 2. 'aller rendre visite': a. *réd vizit* No 1 (~ *èn sèšu* 'quelque part'); Mo 20; Ch 4, 72; Th 14, 77; Ph 69; Ar 1; D 113, 123; W 42, 46; H 46; L 94; Ve 26, 40 | -- *vézét* W 59 | a. *rèt vizit* To 58 (?); Ph 15 (-it); D 94; H 39; L 29, 39 | -- *vélizélit* Na 59 | a. *rèn vizit* A 37 (quelle que soit l'heure, sauf pour la veillée, qui se dit: *dalé a skyèn, skrèn*); S 6 | -- *rat* -- Vi 25 || 3. 'rendre visite': *réd vizit* Th 25, 29, 46, 64; Na 130; Ph 84; D 30, 40; H 8, 50; Ma 1, 24; B 7 | -- *vélizélit* Ni 33, 112 | -- *vézét* Ni 85; Na 99 | -- *vèzèt*

Ni 61, 93 | *rèt vizit* D 96 || 4. '(aller) faire (une) visite': a. *fé vizit* My 1 | a. *fé visit* A 37 (quelle que soit l'heure, sauf pour la veillée, qui se dit: *dalé a skyèn, skrèn*) | a. *fé n vizit* L 1 | *fé vèzèt* Ni 98 | *fè vizit* D 68 | *fè òn vizit* D 38.

B. 'aller dire bonjour': a. *dīr bōgū* Na 22, 129; Ph 15 (-ū), 42; D 64; H 49, 53; L 101; Ma 36 | a. *dīr bōgū* Th 73 (~ *a kékā*); Ph 16, 53; D 81 (~ *emō òn sakī*), 113, 132; Ne 20 | a. *dīr bugū* W 63 | a. *dēr bōgū* Vi 2 (~ *a in ôt*) | a. *dēr bōgū* Vi 18 | a. *dīr bōgūr* Ne 44 || 'aller voie dire bonjour': a. *vōy dīr bōgū* Ph 33.

C. 'aller bavarder'.¹ 1. a. 'aller' *+al canle*:² a. *al kāl* B 30 || b. 'aller' *+al canlète*: a. *al kālèt* Na 116 || c. 'aller' *+canl'ter*...: a. *kālté* Ph 81 (après-midi) | a. *kāltè* Ph 61 (bavarder chez voisine); Ma 46 || 2. a. 'aller copiner': a. *kopinè* Ma 46; Ne 4 (~ *ō bokè*) || b. 'aller à la copine': a. *al kopin* D 101; Ma 46; Ne 9 || 3. 'aller caqueter': a. *kakté* D 136 || 4. 'aller' *+bèrdôler*: a. *bèrdôlé* D 136 || 5. 'aller' *+al badale*: a. *al badal* Ni 17 (pour cancaner) || 6. 'aller à la commère':³ a. *al kimér* H 2; L 45 || 7. 'aller à la' *+flaoude*...:⁴ a. *al flaūt* W 3 (cf. 1281) | — *fla_(w)ut* Ni 17 (l'après-midi après avoir lavé la vaisselle).

D. 1. 'aller à la voisine'⁵ H 68; Ve 35, 37, 40 (?); My 4; Ma 4, 12, 20, 24 (aller bavarder

chez la voisine, souvent sous prétexte d'emprunter qch), 39, 46; B '3, 4, 5 | *a. al wihèm* My 2 || 2. 'aller à la voisinable, au voisinage': *a. al vihnòf* Ve 6 | *a. al vihnòf* Ve 32 | *a. al vihnòf* Ve 1 (?) | *a. èl vihnòf* Ve 24 (en tout temps) | *a. al vinānf* Ve 34 | *a. ā vèžinač* B 23 || 3. 'aller chez le voisin': *a. šè l vizē* Th 54 || 3'. 'courir au voisin': *kruru ā vèžē* B 22 || 4. 'aller voisiner'¹⁶ No 3; To 7, 13, 28; A 12, '18; Th 43, 53 (= aller voir un camarade des environs, même sans invitation), 64; Na 107; Ph 37 (faire la causette avec les voisins), 53, 54; Ve 34; My 3; Ma 53 || 4'. 'voisiner' To 43; A 2, 7; Ve 32; B 23 (entre voisins).

E. 'aller aval la ville':⁷ *a. avā la vèy* B 28 | -- *avó* -- Ne 63, 76 | -- *avi* -- Ne 33 (? , arch.) | *a. avó la vīy* Ne 43 | -- *l vīy* Ar 2 | -- *la vīy* Ne 32 | -- *la vīe* Ne 57 | -- *la vī* D 136 | -- *la vī* Ne 51 | -- *la vay* Ne 15 | -- *la vil* Vi 6, 8, 13, 16, 22, 27, '36 (femmes), 47 || '-- les villes': *a. avā lè vèy* B 33. – Ind. prés. 3 psg. *ill è tuḡū avó la vīe* Ne 66; ind. passé comp. 2 ppl. 'vous avez fait une bonne --': *v é fé in bun avó la vil* Vi 8 | *v é fá àn bun avó la vil* Vi 27.

F. 'aller voir (quelqu'un)': *a. vèy* Ph 6 (~ *èn sakilè*), 37 (~ *èn sakī*); D 113, 120 (~ *kékē*); My 1, 3 (~ *ònk*); Ma 29 (~ *òn sakī*), 40 (~ *ò parē*); B 22 (~ *òk qu l ót*); Ne 44 (~ *kékāē*) | *a. vey* Ve 31 (~ *kékōk*) | *a. vāy* Na 49 (~ *òn sakī*); D 15, 40, 46 (~ *òn sakī*), 58, 64; W 21 (~ *in saki*); H 21 (~ *ò tél, én tél*) | *a. vōy* Na 69 (~ *òn sakī*), 112 (id.) | *a. vōy* Na 44 (~ *èn sakī*) | *a. (n sažu) vīy* A 44 (~ *èn sakī*) | *a. vī* A 7 (~ *n saki*) | *a. vèyī* L 43 (~ *àn sakī*), 94 (*ḡi m va st ~ èn tél*) || *a. vīr* To 2 (~ *kékāē*), 78 (qn); S 13 (*a. n sažu ~ èn (àn) sake*), 31 (~ *èn sakī*), 36 (id.); Th 43, 54, 72 (~ *kékāē*); Ni 80 (*sè parē*); Ph 86 (~ *kékāē*) | *a. vir* Ch 63 (~ *èn sakī*); Th 24 (id.) | *a. lè vēr* To 73 || *a. vwar* Vi 25 (~ *kékāē*) | *a. wār* Ne 43 (~ *kékē pu kókāerné* 'bavarder'), 69 (~ *kékāē*). – Ind. passé comp. 1 psg. *ḡèl z a stu vèy* Ve 26; ind. futur 1 psg. *ḡu vz irè vèy* Ve 35.

G. «aller passer l'après-midi». 1. 'aller passer l'après-(le)-dîner': *a. pasé l aprè l dīné* Ni 19 | -- *déné* Ch 16; Th 5 | -- *l dīné* Ni 20 (Ard.); W 1 | -- *l dīnay* W 63 || 'passer son après-dîner': *pasé su aprè déné* Ch 27 | *pasi* -- S 29 || 'aller une après-dîner': *dalé èn aprè déné* Ni 90 || 'aller passer l'après-dîner chez le

voisin': *a. pasé l aprè déné amó du vizē* To 94 || 2. 'aller passer son après-midi': *dale pase sn aprè midi* Mo 64 || 'aller à l'après-midi': *a. a l aprè mīdi* Vi 43 (arch., femmes avec rouet), 46 (*avà s turè*, autrefois), 47 | -- *mīdé* Vi 38 || 3. 'passer la prangière 'temps de midi':⁸ *pasé l prāḡēr* Ni 6 || 4. 'aller à l'heuree 'repas': *a. a l àērèy* H 68 || 5. 'aller à la 'marade':⁹ *alèy a la marad* Vi 35 || 6. 'aller recener':¹⁰ *a. rsiné* S 19 || 7. 'aller faire tripe':¹¹ «*a. faire tripe*» To 99 (si c'est la visite précédant la veillée).

H. 'aller boire le café'. 1. 'aller boire le (du) café': *a. bār li kafè* W 30; L 113 (?), 116 (?) | *a. bār li kafè* L 61 | *a. bwēr lè kafè* Ni 2, '5 | *a. bwār lu kafè* Ne 39¹² | *a. bwār du kafè* S 37; Ch 26 || 2. 'aller au café': *a. à kafè* W '8, 10, 35, '39 | *a. ó kafè* S 19.

I. '(aller) faire une tournée': *a. fé n tūrnèy* L 35 (*adlé...*) | *fé n tūrnèy* H 69 (*adlé ò kamarāt, adlé ò wèzè*) || 'aller en tournée': *a. é tūrné* A 28 || 'aller un tour quelque part': *a. ò tūr àn sawus* Ni 20.

J. 'elles ont des' +nahes:¹³ *ell òn dè nah* Ve 24 ('lieu où on se rend en visite particulièrement fréquemment') || 'ils ont pris' +cisse *nahe: ill o pri sis nah* Ve 24 ('lieu où on se rend en visite particulièrement fréquemment').

K. 'aller (se) promener': *a. s parmōné* B 22 | *a. pòrmwèrnè* Ph 33.

L. 'faire une course': *fé n kūs* L 14.

M. 'dire son chapelet': *dīr si čaplè* Ma 43. – Ind. prés. 1 psg. *ḡi m va dīr mi čaplè* Na 101 (*vizit*).

N. 1. 'aller chez...': *a. amō...* H 37 | *a. èmō...* Na 127; B 9 || '-- à cette maison-là': *a. a s m, ézò la* Ni 38. – 'j'irai jusqu'à votre maison': *ḡi dirè žáska vò móžòn* Ni 107 || 2. 'aller de-lez 'près de'...': *a. adlé...* Na 127 | *a. dlé òn saki* Na 23 || 3. 'aller jusqu'à...': *a. s ka...* A '20 || 4. 'aller à un sais-où' (v. d'autres mentions ci-dessus): *a. an saḡu* Ch '64 ('quelque part') | *a. n saḡu* S 1 | *a. n šèšu* To '71.¹⁴

¹ Pour l'explication des types, v. not. 113 BAVARDER.

² V. FEW 16, 428a, mnéerl. QUANTELEN. – Compléments de l'EH: *kāltè* 'bavarder, des femmes' D 94; comp. autre sens *kāltēs* 'pot au

lait' D 94 (comp. ALW 4, not. 131 POËLE à frire, D).

³ V. DL *+k(i)mére* 'commère, bavarde rusée'; *+aler al* ~ 'aller babiller chez les voisins'.

⁴ L'étymon FLA-UTA a été réfuté pour ce type ALW 8, 217b. Penser à néerl. *flap-uit* 'personne qui bavarde sans réflexion' (proposition de P. Swiggers)? – Complément de l'EH: *òn fla_(w)ut* Ni 17 ('commère').

⁵ Déverbal de 'voisiner'; pour le détail des formes, v. not. 84 VOISINER, A 3.

⁶ Pour le détail des formes, v. not. 84 VOISINER, A 1.

⁷ V. not. 57 VILLE.

⁸ V. FEW 9, 328a PRANDIUM.

⁹ Comp. MASS. *+marader* 'goûter, prendre le repas de l'après-midi' (et FEW 6/2, 28b MËRËNDARE).

¹⁰ V. FEW 2, 578a CËNÀRE. – Compléments de l'EH: *alé ršiné* 'aller manger à 4 heures To 28; *l èrsèné* ('le moment de goûter').

¹¹ V. REN. *+tripe* 'repas donné dans les fermes à l'aide de mets provenant du cochon qu'on vient de sacrifier'; *+in fét* ~ *ôjordwi* à *no méson*. V. vol. ultérieur

¹² En ce point, signifie aujourd'hui 'prendre le repas de l'après-midi' (J.-M. P.).

¹³ V. FEW 7, 26a *NASĪCARE et DL *+nahe* 'réduit, cachette'; *+dji k'noh totes sès* ~ 'je connais toutes ses cachettes, spécial^t toutes les maisons qu'il fréquente'; *+on-z-a turtos sès* ~ 'on a tous ses endroits, des sociétés qu'on fréquente de préférence'; Wis. *+nahe* 1. 'coin, cachette'; 2. 'lieu de réunion, de fréquentation'.

¹⁴ Compléments de l'EH: *alé al brak* 'aller vagabonder' Ma 24, 53 (de qn qui sort svt); v. not. 84 VOISINER, K; – *ô va bèni* 'voir un mort' Ph 84.

87. On nous a FAIT DE L'ACCUEIL

Q.G. 1716 «on nous a fait de l'accueil».

Le plus souvent, '(on nous a) bien reçus' (A). Les types 'fêtés' et 'fait la fête' (B) sont également largement représentés. Nombreux autres types, dont 'fait de l'acoute' (D), principalement à W et H.

On rencontre généralement la construction 'on nous a' + part. passé (les autres constructions syntaxiques sont reprises en note).¹

A.² 'bien reçus': *rsu* A 1, '20, 37, 60; Mo 1, 23, 37; S 6, 13; Ch 4, '64; Th 53, 54, 64; Ni 1, '3, '5, 6, 28-36, 45, 61, 80, 93, 98, 107; Na 23; Ph 15, 37, 42, 61; H 8, 46, 68; L 43; Ve 31; My 1; B 7; Ne 26, 39, 47, 49, 63, 76; Vi 8, 13, 35, 43-47 | *rsū* Mo 17; Ch 43, 72; Ni 17; Na 22 | *rsū* A 44; Mo 9, 20, 42, 44, 79; S 10, 19, 36, 37; Ch 16, 26, 27, 28, 63; Th '2, 14; Ni 11, 19, 20, 38, 39, 85; Na 6, 44-69; Ph 84; Ar 1; D 30, 34, 123, W 3, 59; H 67; L 19, 94, 101, 106; Ve 8, 26, 40, 47; Ma 2, 19, 24,³ 29, 40, 51, 53; B 5 ('fort (bien) reçus'), 6, 9, 11, 12, 16-24, 28, 30; Ne 33, 51, 65, 69 | *rsū*, Th 5 | *rsū* Ph 16 | *rsā* W 66; Ne 31, 32 | *rsā* Ph 6; Vi 2, 18 | *rsā* Th 24, 25, 29, 43, 46, 73, '77; Ph 45, 54, 69,

79, 81, 86 | *rsæ* Vi 25 | *rsæ* Na 130; D 132; Ne 43, 44, 57 | *èrsu* A 28 (ou *ršu*) | *èrsū* A '52 | (*a*)*rsu* To 58 || *rsī* Na 99, 101, 112; Ph 33; D '1, 15, 38-58, 68 (~, *savò*), 81-96, 110, 113, 120; Ma 1, 36, 39, 42, 43, 46; Ne 11-15, 20, '23, 24 | *risī* Ar 2 || *ršu* No 3; To 39, 48, 73, 94; A 2, 7, 12, 28 (ou *èrsu*); Mo 64 | *ršū* To 13, 28 | *ršū* To 7 | *ærsū* No 2 (*ršū* quand pas en fin de phrase; '~ là-bas' par ex.) | *eršū* To 43 | *èrsū* To '71, 99; A '18 | *èrsū* To 24 | *érsū* No 1 || *rsūvu* L 35. – Ind. prés. 3 psg. 'on nous reçoit bien': *rswa* S 1.

B. 1. '(bien) fêtés':⁴ *fyèstī* L 1, 29, 94, 113, 116; Ve 26, 35 | *fyèstī* L '32 | *fyèsti* Na 129; D 46, 64; H 27, 49, 67; Ve 24, 32, 34, 37-40; My 2; Ma 19; B 6, 7, 9, 27 | *fyèstī* Ne 4 | *fyèsté* Na 107; Ch 33; D 68; L 61 | *fyèsté* Ni 6 | *fyèstè* Ph 16, 33 (plus rare que 'bien reçus'); Ne 16.

2. a. 'fait fête': *fyès* Ni '3, '5, 6; Na 1, 19, 135; Ph 15; D 25, 36, 72, 73, 101; L 61; Ve 39; Ma 9 (ou c; plus rare que 'bien reçu'), 46, 51, 53; B 15, 21; Ne 9, 16 | *fyè/es* Ma 24 | *fyès* D 94; Ne 11, 24 | *fyès* Ne '23 | *fyas* Ne 14, 15 || b. 'fait la fête': *fyès* Ve 44 || c. 'fait de la

fête¹: *fyès* Na 20, 79, 84, 116, 129; D 34; W 30, 42; H 1, 27, 37, 69; L 1, 35, 114; Ve 24, 32; Ma 3, 9 (ou a) 12, 19; B 2, 3 | *fyès* Ve 34 || d. 'fait une fête': *fyès* Ve 40; My 6 || e. 'fait des fêtes': *fyès* Ph 53.

C.⁵ 1. 'bien accueillis': *akwèyé* A 55.

2. a. 'fait de l'accueil': *akàey* S 31; Ph 37 (mieux que 'bien reçus'); Na 20; D 1, 38, 136; Ma 42; B 4, 33; Ne 26; Vi 37, 38 | *akœy* B 7 | *akœy* L 39 | *akœy* L 1, 7, 66; Ve 1 | *akuy* Ve 38, 39; My 3; Ma 20 | *akôy* L 2; My 4 (?) | *akòy* Ve 41, 42 || *akwèy* Mo 41 || *aku* To 1, 27 ('fait bien de l'accueil') | *àkū* To 78 | *acèl* To 37

b. 'fait (un) bon accueil': *akèy* Ni 26, 90, 112; Na 109; Vi 16, 22, 36 | *akèy*, Ne 60 | *akôy* L 4 | *akuy* My 3 | *akèl* A 50 || c. 'fait bel accueil': *akèy* H 38; Ne 76.

3. 'donné de l'accueil': *aku* To 99.

D. a. 'fait de l'acoute':⁶ *akūt* W 1, 3, 8, 10, 13, 35, 36, 39; H 2, 21, 27, 28, 37, 39, 42 (~ *tò plē*), 50; L 45, 85, 87; Ma 4, 36 | *akūd* W 21 | *akut* Ph 45; Th 62, 72; Na 127; D 25; Ma 35, 36 || b. 'fait une bonne acoute': *akūt* H 68.

E. 'acomptés':⁷ *akôté* L 113 | *akôtè* B 28 | *akōtī* B 5 ('fort (bien) acomptés') | *akōté* My 6 | *akôté* Ve 6 | *akôtè* L 61.

F.⁸ 1. '(bien) caressés': *karèsī* L 1 | *karəsi* H 69.

2. 'fait caresse': *karès* Na 30.

G. a. 'fait de l'acostance':⁹ *akòstās* Vi 6, 27 || b. 'fait belle acostance': *akòstās* Vi 8.

H. a. 'fait belle mine': *bèl min* Ch 61; D 1, 38; Vi 13 || b. 'fait bonne mine': *bòn mīn* Vi 43 | *bun mēn* Na 6.

I. 'fait bien des atîjes':¹⁰ *ātīš* Vi 35.

J. 'fait de l'amitié': *amètyé* Ni 45.

K. 'fait de l'honneur': *ònrē* L 14.

L. 'montré bien de l'acôrd': *mōtré bié d l akōr* A 60.

M. 'bien bistoqués':¹¹ *bī bistokī* Ni 72.

N. '(on a été) bienvenus': *bē vnū* To 6 | *bē vnu/áy* To 2 | *bè vnu* A 12.

O. 'acoisiés':¹² *akēhī* L 43.

P. 'bien vus venir': *bī vu vni* S 29.

de laquelle il s'agit): 'ils nous ont' To 1; Vi 47; – 'on a été' No 2, 3; To 2, 6, 24; A 12 ('bienvenus'); Mo 20 (ou 'on nous a'); S 10; Th 54; Ni 20 (Ard.), 93; Ma 24 ('bien reçus'); 'nous / j'avons été' A 28, 37; Mo 17; Th 53, 64; Ni 28, 36, 39, 72, 107; Na 22, 44, 59; Ph 84; D 68 ('reçus'), 81 (ou 'on nous a'), 94 ('bien reçus'); H 67; L 43, 101; Ve 26 ('bien reçus'); Ma 2, 29, 36 ('bien reçus'), 40; Vi 35 ('bien reçus'); 'j'ons été' Ar 2; D 132; B 11, 22, 24; Ne 26 ('bien reçus'), 51, 63, 69; Vi 8 ('bien reçus'), 18, 43 ('bien reçus'); – 'on était' B 23 (*èstī*); – 'nous fûmes' My 1 (*furi*, ou 'on nous a'); 'on nous (+ ind. prés.)' S 1.

² V. FEW 10, 145ab RĒCIPĒRE.

³ À Ma 24, le contraire en est: *ō z a stū mā rsū, ō z a stū rsū kòm ō čē dvē ō ġčē d bè/ey* ('comme un chien devens ('dans') un jeu de billes'), *ō n nòz a nē akôté*.

⁴ V. DL *+fiestī* 'recevoir gracieusement'; *+on nos-a-bin* ~. Complément de l'EH: Ma 9 *fyès-tihā* 'accueillant'.

⁵ V. FEW 24, 79ab *ACCÖLLĪGERE.

⁶ V. BALLE *+acoute*, f., 'bon accueil'; *on nos-a fait d' l' ~* 'on nous a bien accueillis'; *ène maujon qui a d' l' ~* 'une maison très fréquentée'; *ène djon.ne fiye qui a d' l' ~* 'une jeune fille qui a du succès'. Ajouter wall. 'faire de l' *+acoute* 'à qn' 'bien accueillir qn' à FEW 25, 1056ab AUSCŪLTARE.

⁷ V. FRANC. *+aconter* 'prêter attention à (qn); avoir des relations amicales avec (qn)'; *+dj'ê stī acoté d' tortos* 'tous m'ont fait bon accueil'; FEW 2, 994a COMPŪTARE, afr. mfr. *aconter* qch ou à qch 'tenir compte de, estimer, faire cas de'.

⁸ V. DL *+carèssī* 'régaler'; *+mi matante nos-a ~ avou dèl blanke dorêye*. FEW 2, 443ab CARUS relève liég. *+carèssī* 'cajoler', ainsi que frm. *caresser* 'accueillir bien'.

⁹ Litt. 'se mettre en frais'; à ajouter FEW 2, 1081b CONSTARE.

¹⁰ Contraire: *ō n li è m fā d ātīš*. À ajouter FEW 15/2, 90a ETIA, auprès de gaumais *+faire m'âtīje du rin* 'ne faire mine de rien, attention à rien'.

¹¹ V. FEW 15/1, 99a, flam. BESTEKEN, Nivelles *bistokī* 'souhaiter la fête (à qn)'.

¹² V. DL *+akeûhī* 'apaiser, calmer, rendre coi'; FEW 2, 1470a *QUIETIARE.

¹ Autres constructions syntaxiques (quand plusieurs réponses, on précise entre parenthèses

88. Soyez les BIENVENUS!

Q.G. 1955 «soyez les bienvenus!».

'Soyez les bienvenus!' (A 1) se rencontre presque partout.¹ De nombreuses autres formulations ont également été recueillies, par exemple avec 'bienvenue!' (substantif féminin; A'). Quelques lacunes.²

A. 1. 'soyez (vous êtes, vous serez...)³ les bienvenus'. +**binv'nous**, +**bé-....**, +**bî-....**, +**-us....**, +**-ès, -is...**: *bēvnu* D 34; H 49 (ou *mnvu*), 67, 68, 69; L 29; Ve 35, 42, 44; Ma 1, 19, 20, 29, 40, 51, 53; B 4, 16, 21 (Roumont), 23 | *bēfnvu* L 85 | *bēvnu* L 2, 19, 43, 66 (ou *mnvu*), 87 (id.); Ve 1, 26 | *bēfnvu* Ve 6, 8 || *bēvnu* To 7, 24, 27, 28, 37, 39, 73, 94; A 12; Ch 63, '64; Th 24, 25, 43, 46, 53, 72; Na 1, 84, 101, 109, 116, 127, 129, 135; Ph 15, 33, 37, 45, 86; Ar 1; D '1, 7, 15, 25, 34, 36, 38, 40, 46, 58, 68 (sg.), 73-110, 120; Ma 35, 36, 43, 46; B 22, 24, 27; Ne 9-14, 15 (?), 16-26, 39, 65; Vi 2 (pas habituel), 16, 18, 22, '36, 43, 47 | *bēvānu* D 113 | *bēvinu* Ar 2 | *bēvnu* B 33 | *bēvnu* S 31; Th 29, 73; Na 69 (rare), 107; Ph 42, 54 (ne se dit pas), 69 | *bēlāvnu* No 3 | *bēvnu* Ch 28, 43, 72; Th 62; Ph 53 | *bīvnu* S 10; Ch 4, 16, 27; Th 5, 14 | *bīvnu* Th '2 | *bēvnu* Th 64; Ph 61, 79, 81, 84 | *bēvnu* A 37 | *be-* To 43 | *bē-* Mo 1 (*kā ralé?*) | *bīvnu* A 7; Mo 44; S 29, 36; Ni 1, 72; Ne 76 | *bī-* Mo 9, 17, 23; S 1, 19 | «*binye vnu*» A '18 | «*bienvenus*» Ne 63⁴ | *byāvnu* A '52 | *byāvnu* A 50 | *byēvnu* A 1 | *byēvnu* A 2 | *byēvnu* To 99 | *byè/evnu* Ne 49 | *bēvnū* No 2 | *bēvnū*, To 2 || *bēvnā/é* Na 99; Ph 6 (mais ne se dit pas); Vi 25 | *bēvnū/é* Ni 107 | *bēvnā/é* Na 19, '20, 22 | *bīvnā/é* Ni 33 || *bēvnū* To 6; D 72; Ne 4; Vi 27 | *bēvnū* Ph 16 || *bēvnā* Ni 39; Na 112; D 123 | *bēvnā* Ni 61, 93, 112; Na 44, 49 (mais rare), 59, 130 | *bīvnā* Ni 36 (rare), 38 | *bēvnā* Na 30 | *bēvnā* Ch 33; Ni 26, 28, 45, 80; Na 23 | *bēvnū* Ch 61 | *bēvnā* D 132, 136; Ne 43, 44, 51, 57, 69 | *bēvnē* Ni 19 | *bēvnē* Ni 6 (ou *bē-*), 17, 98 | *bēvnē* Ni 6 (ou *bē-*) || *bēvni* Ve 37, 39, 47; B 2, '3, 7, 11; Vi 46 | *bēvni* My 2 | *bēvni* Ve 24 | *bēfni* Ve 32 | *bēvni* My 3 | *bēvni* Ve 34 | *byēvni* Ne 47, 60 | *bēvnēli* B 5; Vi 6 | *bēvnēli* Ni 85 | *bēvnē* W 3 || +**binm'nous**, +**bé-**, +**bî-....**, +**-us....**: *bēmnu* D 30, 46; W 35, '36, 63; H 1, 21, 27, 37, 38, '39, 46, 49 (ou *vnu*), 50, 53; L

1, 7, 14, 101, 106, 113, 114, 116; Ma 2, 3, 4, 9, 12, 24, 39; B 9 | *bēmnu* W 1, 66; H 2, 8; L 4, 39, 45, 66 (ou *vnu*), 87 (id.), 94 | *bīmnu* W '8, 10, 13, 30, '39, '42; L 35, 61 | *bēmnu* W 21 | *byēmnu* Mo 41 | *bēmncé/u* S 37 | *bēmncé* W 59 | *bēmncé* Ni 11 | *bēmncé* Ni 20 | *bēmni* Ve 38, 40 | *bēmni* My 6.⁵

2. 'soyez les bien vus': *bē vèyvu* My 4 | *bé vu* Th 82 (f. donnée après hésitation).

3. 'soyez les +**vilkom**'⁶: *vilkòm* My 1 (J. Dombret).

A'. 1. 'bienvenue (à trestous / mes gens)': *bīmnu* L 35 (seul) | *bēvnū*, *a tèt/àrtū* To 2 | *bēvnū mé žé* To 6.

2. 'je vous souhaite la bienvenue': *guf sohèt lu bēvnōw* Ve 24.

B. 1. 'faites (ci, ici) comme à votre maison': *fèt kom a vò mézō* A 28 | *fèt ši* -- A '20 | *fèt iši kom a vo mazō* To 78 | *fèt iši kòm a vo «mazon»* To 1.

2. 'fussiez ('soyez') ci comme à votre maison': *fusè si kom a vò mézō* Ch 26.

3. 'vous êtes (ci) comme à votre maison': *vz astè kom a vos mājō* B 28, 30 | *voz èt ši kom a vo mézō* A 12 | *voz èt* -- To '71 | -- *mējōw* To 58.

4. 'vous êtes ici à votre maison': *vuz èt iši ā vo «mazon»* To 1.

5. 'entrez, faites comme en votre maison': *étré, fizé kom è vòs mohō* D 64.

6. 'vous êtes comme chez vous': *v até kum cū vu* Vi 37.

C. Autres. 1. 'mettez-vous à votre aise': *mtā vu a vo n ès* A 28 || 2. 'je suis bien aise de vous voir': *èd sū bin ès dē vu vī* Mo 42 || 2'. 'que je suis bien-aise que vous êtes venus!': *ki č sò binōš ki vz èstò vnu!* Na 107 || 2''. «*nous* sommes bien-aises que vous êtes venus!': *gè sā bināš kè v até vnā* Vi 38 || 3. 'nous sommes bien contents que vous êtes venus!': *noz èstā bē kòtèj ku vz èstè vni* Ve 32 || 3'. 'que je suis content de vous voir venir!': *ki č sò kōtē du v vèy vini!* Ve 41 || 4. 'quel plaisir de vous voir!': *ké plèzi d vò vīr!* S 36 || 5. 'quelle belle affaire de vous voir!': *kén bèl afèr dā vu vīr* To 13 || 6. 'entrez, vous serez toujours bien reçus!': *étré vò sèré tōdi bē rsī* Ma 1 || 6'. 'vous serez bien

reçus': *vè srèy bē rsu* Vi 35 || 7. 'entrez!': *étré!* Ni 90 (plaisamment *bé vnu! kā ralé?*) || 8. 'vous arrivez bien! vous soyez bien!': *voz arivé bé! vò sèyò bē!* Na 79 || 9. 'vous venez à l'idée!': *vò mné a l idèy!* L 35 ('à propos').

¹ On classe d'abord les formes ayant conservé le *-v-* (variante *-f-*), puis les formes en *-m-* (principalement à W, H, L et Ma; comp. ALW 2, not. 80 VENIR).

² Lacunes à No 1; To 48; A 55, 60; Mo 20, 37, 64; S 6, 13; Th 54; Ve 31.

³ Syntaxe: 'soyez les b.' sauf: 'vous êtes les b.' Mo 9, 17, 23, 44; S 1, 31, 36; Th 43, 73; Ni 6 (*soyò* est rare); W 21; H 27; B 4 (ou

'soyez'), 24 (id.); Ne 26, 39; Vi 16, 22, 25, 27, 46, 47; – 'vous serez les b.' To 99; Ni 33; Ma 1; B 11; Ne 49, 76; Vi 43; 'tu seras' To 73; – 'que vous soyez les b.' Ne 47 (mieux que *soyé*).

⁴ Le verbe est ici 'soyez', car la formule est empruntée au fr.; dans d'autres phrases, on trouvera *syèš*.

⁵ 'soyez le bienvenu' est dit «inusité» par les témoins de To 13; Na 6.

⁶ Emprunté directement à l'all. *willkommen* 'bienvenu' (cf. *v-*), plutôt qu'au mnéerl.; comp. les formes issues de mnéerl. *willecome* citées FEW 17, 583a, Malm. **wilcôm* 'exclamation par laquelle on souhaite la bienvenue à qn'.

89. TABLÉE

Q.G. 1058 «la table; – s'attabler; – une belle *tablée*».¹

'*tablée*' presque partout; v. FEW 13/1, 21a TABULA. Sous *B*, on regroupe quelques réponses approximatives, signifiant plutôt 'la compagnie'.

A. 1. '*tablée*' (+*tâvlé*, +*tâvléye*, +*tôvléye*, +*tôléye*, +*tâbléye*...):² To 24-28; A 28, 50; Mo 1; Ch 4, 27, 33-63, '64, 72; Th 24, 46, 53, 62, 72; Ni 2, '5, 6, '14, 17-20, '24, 26, 28, 39, 45, '66, 80, 85, 98, 112;³ Na; Ph; D; W '2, 3, 21, 35, '36, '42, '43, '58, 59, '60, '61, 63, 66, '70; H; L sauf 19; Ve sauf 8; My; Ma sauf 3, 53; B sauf 6, 9, 21; Ne sauf 24, 65; Vi sauf '32.

2. '*établée*':⁴ *sà/utôvléy* Ni '62 | *èstôvléy* Ni '10 | *èstôvléy* Ni 107.

3. '*table*':⁵ To 1, 6, 99; A 12, '18, 37, '52; Mo 64; S 1, 13-29, 37; Th 5; Ni 1, 61, 90, 93; W 1; Ma 53; Ne 63.

B. Réponses approximatives. 1. 'compagnie': *kôpañī*, Mo 1 (ou A) | *kôpàñī* To 78 || 2. 'ensemble': *āsāp* Ni '74 || 3. 'bande': *bāt* A '20.⁶

¹ Autres réponses à «une belle *tablée*»: *tt àen tap bē garnīy* To 73; *èn tab bē garnī* To 94; *èn tãp bí kèrké* A 7; *èt taf è bē_è garnīy* To 7.

² Pour le radical, v. ALW 1, c. 93 TABLE; pour le suffixe *-ATA*, v. ALW 1, c. 2 ANNÉE. Aux formes de '*table*' en *-f* correspondent à un dérivé en *-vl-*; aux formes en *-p* un dérivé en *-bl-*; aux formes en *-l-* un dérivé en *-l-*. Exception: To 27, où *tòf* > *tòflé*. – Dans un certain nombre de cas, le radical du dérivé '*tablée*' diffère de '*table*'. Ces différences sont de trois types: 1. le dérivé a conservé comme radical une forme ancienne de '*table*', évincée par une forme française pour le mot simple: *tóléy* Ch 43 (vs *tãp* 'table'); *tóléy*, To 24 (vs *tã_p* 'table'); *tólí_e* (ou *tablé*) A 28 (vs *tãp* 'table'); *tôléy* Ni 112 (id.); *tôvléy* Ph 15 (id.), 16 (ou *tãbléy*; vs *tãp* 'table'); *tãvléy* Ch 33 (vs *tãp* 'table'). – 2. En quelques points, phénomène inverse: la forme indigène de '*table*' subsiste alors que le dérivé a subi une francisation de son radical: *tãbléy* Ni 20 (arch. et Ard. *tãvléy*; vs *tãf* 'table'), W 2 (vs *tãf* 'table'); – *tãbléy* H 8 (vs *tãf* 'table'). – 3. Modification de la longueur ou du timbre de la voyelle: *tablé* A 50 (vs *ta_{wp}* 'table'); *tabléy* Ch 4 (vs *tãp* 'table'); *tãbléy* Th 53 (vs *tã/op* 'table'); *tablīy* Na 130 (vs *tãp* 'table'); *tabléy* Ph 42 (vs *tãp* 'table'); *tãbléy* Ph 84 (vs *tãp* 'table').

³ À ce point, le mot peut signifier de façon péjorative une 'réunion de gens peu intéressants'.

⁴ Influence de 'établée'; v. ce complément de l'EH: 'une belle établée' 'une belle rangée de bêtes à l'étable': *òn bèl sitövléy* D 15.

⁵ V. ALW 1, c. 93.

⁶ Compléments de l'EH: 'tirer la table' 'des-servir': *tiré l tóf* Na 22; *+waster la tôle* 'id.': *wastè la tól* Ne 14; – *+kéne âdjiblêye* 'réunion de personnes ou d'objets': *kén âgiblèy!* Ma 20.

90. S'ATTABLER

Q.G. 1058 «la table. – s'attabler. – une belle tablée».

's'attabler' (A 1) et 'se mettre à (la) table' (A 2) existent sur tout le territoire; v. FEW 13/1, 22b TABULA. Quelques autres verbes apparaissent sporadiquement, pas exactement synonymes.

◆ BRUN., *Enq.* 1522.

A. 1. a. 's'attabler' (*+s'atâv'ler*, *+s'atôler*, *+s'atâbler*...):¹ To 28, 78; A 12, 50, '52, 60; Ch 27, 61; Th 62, 64, 82; Ni '10, 17-20, 28, 39, 93, 107; Na 1 (générique; v. 'se mettre à table'), 6, 23, 44-135; Ph 6, 16, 33, 45, 61, 79; Ar 2; D '1, 7, 25-58, 72, 73, 84-110, 120-136; W 1, 21, 66; H 8, 27, '28, 38, '39, '45, 50-68; L 1-4, 14-29, '32, 43, 66, 94, 101, 114, 116; Ve 1, 8, 26, 32-40, 44, 47; My 1, 3, 6; Ma 1, 2, 9, 19, 20, 35, 36, 39, 43, 46; B 2, '3, 4, 7, 11, 16, 22 (~ *dě ò kafè*), 24 (rare), 27 (?), 33; Ne 4-15, 20, '23, 24, 26, 31, 33, 44-51, 60, 63, 69, 76; Vi sauf 25, 47.²

b. *+s'astâv'ler*:³ *s astâvlé* H 46, 49; L 35; Ma 4.

c. *+s'astapler*:⁴ *s astaplé* W '42.⁵

2. a. 'se mettre à la table':⁶ To 27, 39; A 2; Ni 2, '5, 6, '9, '14, 17, 19, 20, 26, '66, 85; Na 1 (pour jouer) 19, '20, 22, 30, 49, 59; D 15, 36, 58, 64-72, 81, 113 (*mètòf al tóf*); W 1, '2, 3, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '43, 59, '60, 63; H 1, 2, 21, 27, '28, 37, '42, '45, 50, 69, '74; L 7, 19, 35, 39, 45, 61, '71, 85-94, 106, 113, 116; Ve 6-31, 41, 42, 47; My; Ma 1-3, 9-36, 40, 42, '50, 51, 53; B 5-15, 21, 23-30; Ne 4, 11, 15, 16, 32, 44, 47.

b. 'se mettre à table': No 3, '4, '5; To 1-24, 28, 48-73, 94, 99; A 1, 7, '10, 12, '18, '20, 28-44, 55; Mo sauf 23, 37, 58, 79; S; Ch sauf 61; Th sauf 62, 64, 82; Ni 1, 6, '9, 11, '24, 33-38, 45, 61, '62, 72, '74, 80, 90, 98, 112; Na 1 (pour manger; v. 's'attabler'), 107; Ph 15, 37, 42, 53, 54, 69, 81-86; Ar 1 ('s'attabler' se

dit lorsqu'on est au café); D 68; Ne 39, 43, 57, 63, 65; Vi 25, 46, 47.

c. 'mettre à table': Mo 37.

B. *+s'achite* ('s'asseoir') a l' tôte: *s ašit al tóf* Na 6.

C. a. *+si sètcher* ('se tirer') a l' tâve: *si sètché al tãf* Ma 24 || b. Impér. prés. 2 ppl. *+assètchîz-v'* a l' tâve: *asètçif al tãf* Ve 35.⁷

D. 'faire tablée trestous ensemble': *fé tóvléy tórtò èšòn* Na 22.

E. Réponse approximative. 's'installer': *s èstalé* Ni 33.

¹ Pour le radical 'table', voir ALW 1, c. 93 (v. les variantes not. 89 TABLÉE); pour la flexion -ARE, v. ALW 2, not. 76 ACHETER; préfixe *a-* sauf à To 78 (*à-*). – Cas où le radical diffère des réponses de 'table': *s atablé* A 50 (*tawp*); *s atóblé* L 2 (*tóf*); *s atâvlé* B 24 (*tāl*); *s atāblé* Ma 20; B 2, 3 (*tãf*); -è Ma 1 (ou *s atóvlé*; *tóf*); «*s atablè*» A 12 (*tãp*); *s atablœ* A '52 (*tãp*); *s atóvlé* Na 99 (*tóf*).

² Complément: 'attablons-nous pour jouer': *atólã nò po ġawè* Ne 14.

³ *as-* sous l'influence de *+s'astapler*; v. n. 4.

⁴ Litt. 'se camper, se tenir en équilibre' (v. DL *+s'astapler*); la proximité phonétique avec les formes du type 's'attabler' explique l'apparition de cette forme. – V. FEW 17, 222a, mnéerl. STAPEL.

⁵ Complément de l'EH: *s astaflé*, syn. *s astoké* Ve 39 (ex. *pò n nē ridé to sècã ò vè, ò s astafèl al rigol, ã sũ dò lē* 'pour ne pas glisser en tirant un veau, on s'installe à l'aise dans la rigole, au seuil de l'endroit où se couche l'animal'); v. Wis. *+s'astafler* 's'installer à l'aise, se carrer'.

⁶ 'mettre': *mèt* sauf points suivants: *met* Ni 19, 20 (Ard.), Ve 6, Ma 42, B 12; – *met*

To 1, 39, 99; A 10, 55; Ph 37. – Pour les formes de 'table', v. ALW 1, c. 93 (lorsqu'il existe deux formes de 'table', le syntagme 'se mettre à (la) table' se construit avec le néolo-

gisme). Une variante: *tâp* Mo 44 (*tól* ALW 1).

⁷ Peut-être uniquement de la part de gens qui sont à table.

91. ALLER À LA VEILLÉE (carte 35)

Q.G. 1485 «aller à la veillée pour entendre des fables».¹

On distingue les veillées selon les saisons, et cette distinction se retrouve dans la langue; de A à D, les formes signifiant 'passer une soirée d'hiver autour du feu' ('aller à la sise, à (l') e(s)craine, à la veille, à la soirée'); de E à G les formes, plus rarement recueillies, signifiant 'se retrouver à l'extérieur, les soirs d'été'.²

Durant l'hiver, ces veillées réunissaient les voisins chez l'un d'eux, sur le principe d'une tournante, dans le but de réduire les frais de chauffage et d'éclairage. On y discutait, racontait les dernières histoires, jouait aux cartes, etc.

Comp. VEILLÉE MORTUAIRE, vol. ultérieur.

◆ ALPic. 350 (faire) la veillée; EMW 3 (1936), 29-36.

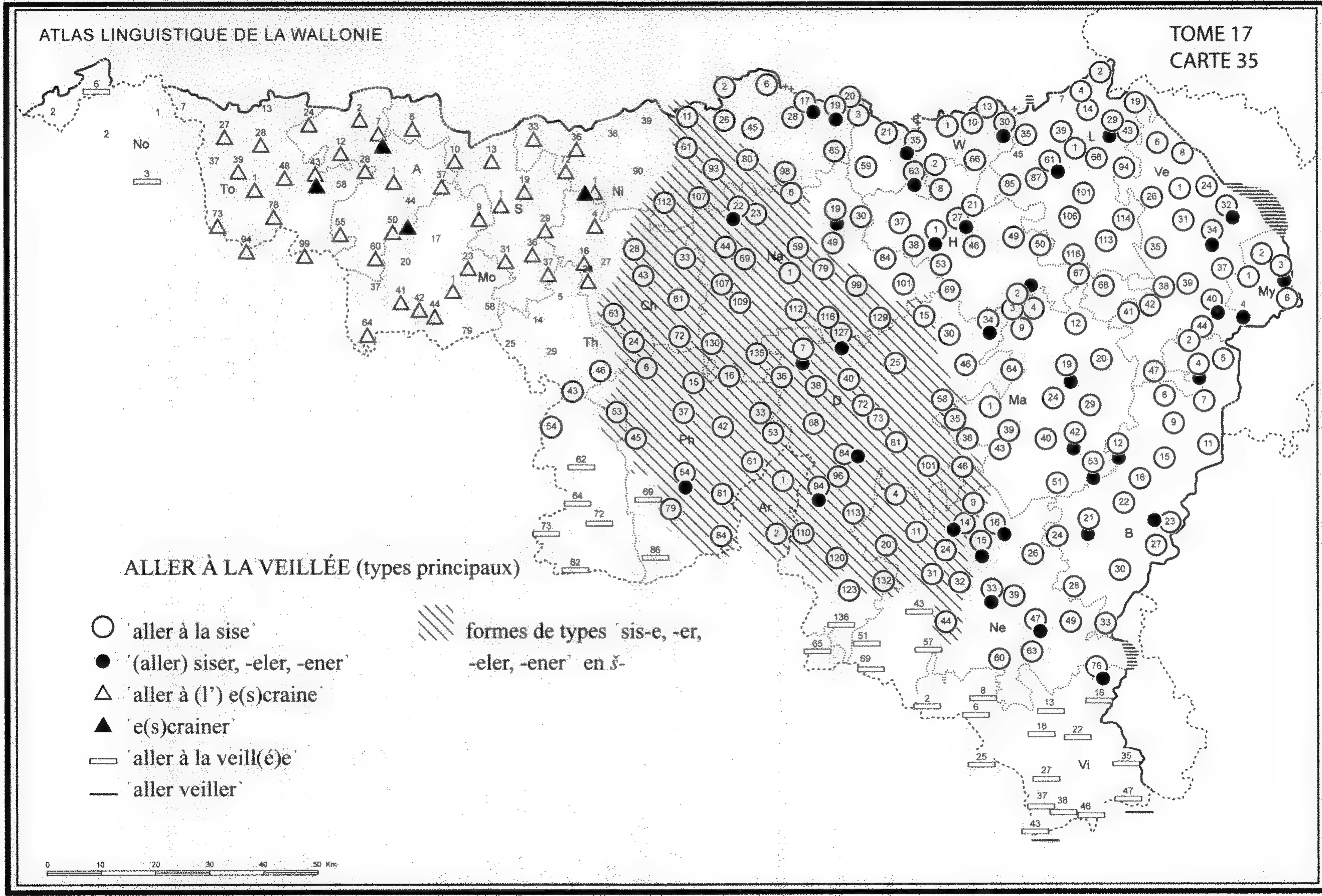
A. 1. 'aller à la sise':³ *sīs* Th 46, 54; Ni 2, 5, 6, 9, 14, 17-20, 26, 28, 29, 45, 66, 85, 98; Na 19, 20, 30, 49, 84, 101; D 30, 34, 46, 64; W; H; L (lac.: 7, 45); Ve 1-8, 24 (le soir; v. 'aller au voisinable'), 26-47; My 1-3, 6; Ma 1-29, 36-43, 46 (ou *šiš*), 51, 53; B;⁴ Ne 1, 15, 16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76 | *sīs* Th 43 | *sīš*, -ž D 123, 129 | *šiš* Ch 28-72; Th 24; Ni 10, 11, 24, 25, 61, 62, 80, 93, 97, 107, 112;⁵ Na 1, 6, 22, 23, 44, 59-79, 99, 107-135; Ph 6-37, 40, 42-53, 61, 79, 81, 84; Ar; D 7-25, 36-40, 58, 68-120, 132; Ma 35, 46 (ou *sīs*), 50; Ne 4, 5, 9-14, 20, 23, 24, 31, 32, 44 | *šiš* Ph 54 | *šīs* Th 53 || 2. 'aller siser': *sīzé*, -sé D 34; H 1; Ve 32, 34, 40; My 4 || 'siser' à la q. 1473: *sīzé* L 29; My 3; Ma 2 (~ *lè matin*, *alé al sīs*), 19, 42 | *sīzī* B 4 || 3. 'aller siseler': *sīzlé* W 30 | *sīslé* L 61 | *šīžlè* Ph 54 (q. 1486); D 94 || 3'. 'siseler': *sīzlé* Ni 17, 19 (pour s'amuser ou parler) | *sīzlay* W 63 (pour s'amuser) | *šīžlè* D 84 || 'siseler' à la q. 1473: *sīzlé* Ni 19; Na 19; W 30 (ou *alé al sīs*, en hiver; *fé lè sèrèn*, *alé al*

sèrèn en été), 35 (en hiver; *alé al sèrèn* l'été à la porte), 36 (id.); H 27 (pour bavarder et s'amuser; *sīzlé lè matén*) | *šīžlé* Na 22 | -è Na 127; D 7 || 4. 'sisener': *sīzné* Ma 53 (q. 1486) | -è Ne 33 ('passer la veillée'), 47 (pour travailler ou jouer aux cartes; 'un siseneur': *ī sīzné*;) || 'sisener' à la q. 1473: *sīznè* Ne 15, 33, 76 | *sīsne* B 12 | *sīznè* B 21 | *šīžnè* Ne 14. – Ind. prés. 3 psg. *ō sīzèn* B 23 (on passe la soirée).⁶

B. 1. 'aller à (l') e(s)craine':⁷ *skrèn* A 37; Mo 9; S 1, 13-31, 37; Ch 16; Ni 1, 74 (ou *skyèn*) | *skren* S 36; Ch 26 (arch.); Th 2 | *skrèⁿ* Mo 23 | *skriⁿ* A 2 | *skr^{en}* Ni 36 | *skriyèn* Ni 72 | *skyèn* S 10 (ou *skr^{yèn}* q. 1486); Ch 4; Ni 74 (ou *skrèn*) | *skrīn* S 6; Ni 33 | *skrīn* A 7 || *èskrèn* Mo 1 (ou *èskriyèn*) | «*eskrièn*» Mo 44 (?) | *eskri^{yèn}* Mo 41 | *èskriyèn* A 1; Mo 1 (ou *èskrèn*), 42 || *èkrèn* To 43 (ou -*ē.n*) | *èkrèn* A 12 (ou -*én*) | *èkrèⁿ* To 24, 28 | *èkrēn* To 48 (le soir; 'aller voisiner' l'après-midi) | *èkrén* A 12 (ou -*èn*) | *èkrē.n* To 43 (ou -*èn*) | *é-* To 27 (arch.) | *èkréⁿ* To 94 | *èkréⁿ* To 73 | *èkrīⁿ* A 18 | *èkryèn* Mo 64 | *é-* To 1 | *èkriyèn* A 20 (2^e f. *èkiyèn*), 28, 55 | *é-* To 39 | *èkyén* A 52, 60 | *é-* To 71, 99 | *èkyén* A 50 | *ékér^{en}* To 78 (arch.) || 2. ***scrèner**..., ***ècriner**: *skrèné* Ni 1 ('veiller') | *skriné* A 7 ('faire soirée, faire *skrīn*') | *èkriné* To 43. – Ind. prés. 1 psg. *èkriné* A 50 (*ž ~ tār*).⁸

C. 1. 'aller à la veille':⁹ *vèl* To 6 | *vèy* Th 62-82; Ph 69, 86; Ne 43, 51, 57, 65, 69; Vi 2-18, 25-43, 46 (ou *vay*), 47 | *vèy* D 136; Vi 22 | *vay* Vi 46 (ou *vèy*) || 2. 'aller à la veillée': *vèyī* No 3 | *vèyé* No 4 | *vèyāy* Vi 27 (t. gén.) || 3. 'aller veiller': *vèyi* Vi 47 | *vèi* Vi 43.

D. 1. 'aller à la soirée':¹⁰ *swarè* To 58 | *swarē* A 44; Mo 1 | *swaré* Mo 17, 20 (-*é*), 57, 79 | *swārē* Mo 64 (*swārē^y* q. 1486) | *swaréy* Mo 37 (q. 1486), 58; Ch 26, 27; Th 5, 14, 25, 29 | *swèré* Ni 20 | *swèrēy* Ni 39 | *swèré^y* Ni 38



| *swèré*, Ni 90 | *swōré* Mo 37 | *sōré* To 2 (?; se dit par ex. dans 'passer une soirée') || 2. 'aller passer la soirée': *swāré* To 7 | *s_oāré* To 78.¹¹

E. 1. 'aller à la sereine':¹² *sèrēn* W 21, 30 (en été; ou *fé lè s.*), 35 (en été, à la porte), '36 (id.); H 8 || 2. 'faire (les) sereines': *sèrēn* W 30 (l'été; ou *alé al s.*) | *fé sèrēn* L 45 ('prendre le frais, sur le seuil de la porte, les soirées chaudes d'été').

F. 'aller' + **al porète**:¹³ *pòrèt* Ni 45 ('se rassembler le soir au-dehors'); Ve 1 (?; q. 1486), 32 (q. 1486), 34 (id.); B 2 (id.).

G. 'aller au +**cwâré**...(m.)':¹⁴ *kwārē* Vi 47 ('parler, raconter des histoires devant la porte, après le souper, quand il fait bon'; autrefois surtout) | *kwārē* Vi 46 ('parler, raconter des histoires devant la porte, après le souper, quand il fait bon') | *kwāray* Vi 43.

H.¹⁵ 1. 'aller à la voisiable': *al vīhnōf* Ve 24 (à tout moment; v. 'aller *al sīs* (le soir)') | *vināf* Ve 40 || 2. 'aller au voisin': *ó vwazē* No 2 || 3. 'aller voisiner': *vīžné* To 13, 27 (*šě l vīžē*), 37 | *vīžné* To 48 (l'après-midi; le soir: 'aller *a l èkrēn*') | *vīžéné* No '5 | *vīžnē* Ph 69 ('passer l'après-midi').¹⁶

I. 'aller au crasset':¹⁷ *ó krāšě* To 78.

J. 'passer la nuit': *pasé l nut* L 7.¹⁸

¹ Quelques formes proviennent de la q. 1486 «aller en visite»; v. not. 86.

² Remarquer que le type 'aller à la sise, siser' peut aussi être employé dans cette acception; v. n. 3.

³ V. FEW 11, 393a SĒDĒRE; PIRS. +*sīze*, +*chīje* 'veillée, veille que plusieurs personnes font ensemble pour s'amuser, jouer à certains jeux'; +*sīzler*, +*chījler* 'passer la soirée ou une partie de la nuit, soit en fêtant ou en travaillant'; DL +*sīse* 'veillée, soirée (surtout en hiver), réunion du soir pour travailler en causant ou pour s'amuser'; WIS. +*sīze* 1. 'soir'; +*one bèle sīze d'osté*, +*lu sīze tome timpe è l'iviêr*; 2. 'soirée'; +*sīzer* 'veiller, passer la soirée, la nuit'; SCIUS +*sīze* 'soirée, réunion le soir'; +*sīzer* 'passer la soirée'; VILL. +*sīse* 'soirée'; +*sīzer* 'passer la soirée'; FRANC. +*sīze* 'veillée, soirée passée à la maison en compagnie de proches (durant la mauvaise saison)'; +*sīzner* 'passer la veillée en compagnie de

proches'. Le passage de -z- à -ž- s'explique sans doute par l'attraction des mots en -ž- (correspondant au -h- liégeois) de la même région (comp. not. 83 voisin, 84 voisiner, etc.), le s-initial devenant š- par assimilation.

⁴ B 24: 'aller voir les jeunes filles le soir' (q. 1486).

⁵ En ce point, la veillée était encore d'usage en 1950, à l'occasion de la Sainte-Catherine, de la Sainte-Cécile, de la Saint-Nicolas ou de la Saint-Joseph.

⁶ Compléments de l'EH: 'les' *sīzē* D 34; *sīzlē* Ni 19; compléments issus de la q. 1473: *sīzé matin* H 1 (à Noël); – *æn sīzlēy* L 29 ('réunion').

⁷ Sans article à A 2, 7, 37; Mo 9, 23; S 1, 6, 10, 13, 19, 29, 31, 36, 37; Ch 16, 26; Th '2; Ni 1, 33, 36, 72, '74. – V. FEW 17, 134a, abfrq. SKREUNIA et REN. +*écriène*, +*ékiène* 'soirée, veillée'; VINDAL +*ècriène* 'veillée passée à deviser avec des parents, des amis'; +*tantôt, nos dalons à l' ~ ô visin*; SIG. +*èscriène* 'veillée'; DELM. +*èscriène* 'réduit où s'assemblent des villageoises, pour s'entretenir et travailler pendant les soirées d'hiver; l'assemblée même; veillée de village'. – Pour une description du déroulement de ces soirées, v. DELATTRE, in *Wallonia* 13, 200-202; FOSSOUL-RISSELIN 151-154.

⁸ Compléments de l'EH: 'les' *skrēné* S 1; – +*ècrinwo* 'appareil mobile qui portait le *krāšě*': *èkrinquò* A 28 (arch.; comp. tableau, I); *èkrinwō* A 50 (id.).

⁹ V. FEW 14, 439a VĪGĪLIA; LIÉG. +*vèye* 'réunion de personnes qui passent leurs soirées, surtout en hiver, à converser, à jouer, etc.'.

¹⁰ De *SĒR-ATA; v. FEW 11, 517a SĒRŌ; DL +*swèrēye* 'soirée de fête en hiver'.

¹¹ Compléments de l'EH: 'les' *swaré* Mo 79 ('les invités'); – 'venez à la soirée, nous taperons une devise': *vnò al swèréy, nò taprā òn divis* Ni 25.

¹² V. DL +*sèrinne* (Hesbaye) 'veillée d'été devant la porte'; +*aler al ~* (Odeur, Geer, Antheit), +*fé l'~* (Jehay-Bodegnée), +*fé lès sèrinnes* (Bleret, Bergilers, Oleye, Fexhe-le-Hi-Clocher) 'prendre le frais, par les soirées chaudes d'été, sur le seuil de la porte'; comp. +*aler al sīse* (en hiver); FEW 11, 509a SĒRĒNUS, mfr. *a la serayne* 'vers le soir', etc.

¹³ V. not. 84 VOISINER, D 3 et n. 16.

¹⁴ V. Gloss. *St-Léger coîréye* 'réunion de personnes le soir sur le seuil quand il fait bon dehors'; *on rigole au ~*; FEW 2, 1407b QUADRŪVIUM.

¹⁵ V. not. 84 VOISINER, A 5.

¹⁶ 'voisiner': *vižné* 'blaguer à la soirée' To 39

¹⁷ V. ALW 5, not. 53 «CRASSET» et QUINQUET, D.

¹⁸ Complément de l'EH: *+alè al djîse* 'aller loger': *alè al ġīs* Ne 39 (*vuz óré la ġīs* 'à loger'); v. FEW 5, 3a JÁCÈRE, gaum. *allèy à la gîte* 'aller loger en certain endroit lorsqu'on est en voyage' et v. ALW 8, not. 42 GÎTE (du lièvre), A.

92. FABLE (carte 36)

Q.G. 1485 «aller à la veillée pour entendre des fables».

Le type 'fable' (A) est largement présent, sous des formes autochtones (I-II) ou empruntées (III) (comp. ALW 1, c. 93 TABLE). On rassemble sous II les formes présentant une anticipation du *l* (présentes principalement au sud-est du domaine, zone où, par exemple, les formes de 'table' sont *+tâle*, *+tôle*).

La répartition des néologismes, principalement en gaumais et en picard, amène à s'interroger sur l'existence antérieure du type 'fable' en picard.

À partir de E, on classe les formes signifiant plus particulièrement 'farce, plaisanterie'.¹

◆ BRUN., *Enq.* 653.

A. I. *+fâve*, *+fâ-...*, *+fôve...*:² *fāv* W 21; Ma 20; B 2, '3, 5 (ou *fāf*) | *fāf* H 8-27, '28; L 61, '75, 85, '86, 87; Ve 31, 34 (*āⁿ*), 37-39, 40 (v. *rakōtrāul*), 41, 42, 47; My 1 (v. 'racontereuille'), 2-6; Ma '21, '28, 29, 40 (ou *fāf*), 53; B '1, 4, 5 (ou *fāv*), 6-11, '14, 15, 16, '17, 21, 22, 23 (v. *fāf*), 27 (ou *flaw*) | *fāv* H 69 | *fāf*, *fāf* Ni 19, 20 (v. 'histoire', 'farce'); D 30, 34, 64; W 1, 3, '8, 10-35, '36, '39, '42, '45, 63, 66; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, '45, 46-53, 68, '74; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-19, 24, 40 (ou *fāf*), 42, '50; B 12, 23 (*fāf* Moinet) | *fōf* Ni '10, 11, '14, '24, 33, '62, '66; W 59 (v. *flōf*); H 67; L 1, 7, 14, 29, 39, 94, 101, 114; Ve 1, '15, 24, 26, 32; Ma '32 | *fōf* Na 19, 99; D 58; L 2, 19, '32, 43, 66; Ve 6, 8; Ma 39 | *fōv* A 28; Mo 23 (v. *fāb*) | *fōf* To 43; A 7, 12 ('histoire comique'; v. *fāp*, *fāb*), '18, '20; Mo 1, 9, '57 (v. *fāp*), 58, 79 (v. *fāp*); S 1, 6 (v. *frakèn*), 10 (arch.; ou *fāp*), 19-37; Ch 4-33, 43 (v. *prót*), 61-72; Th '2, 5 (rare; v. *karabistay*, *kayonāt*), 14-53, 62, 72, 73; Ni 1, 2, '5, 6, '9,

17, '25, 26, 28, '29, 36, 39-61, 72, '74, 80-93, '97, 98; Na 1, 6, '20, 22 (v. *prót*), 23-84, 101-129, 135; Ph 6-84; D 7-25, 36, 38, '45, 46, '56, 68-73; L '71; Ma 1, 35, 36, 43; Ne '1, 47 | *fāu/ōf* Ni 112 | *fāuf* Na 130 | *fō_uf* Ni 38 | *fō_f* Ni 107 || *+fôte*, *+fôke*:³ *fôt* A 2, 60 | *fōk* Mo 41, 44.

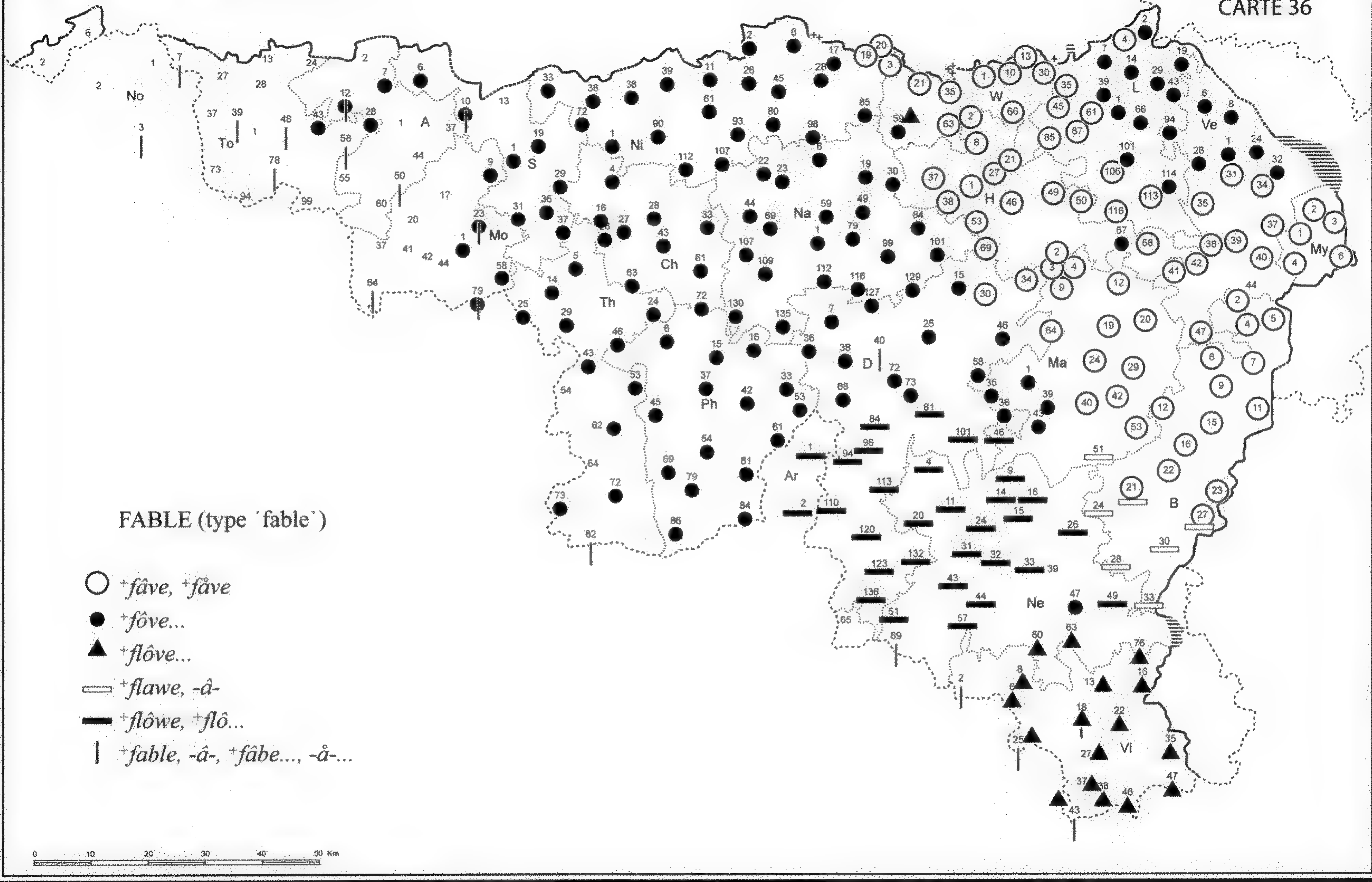
II.⁴ *+flôve...*: *flōv* Vi 13 | *flōv/f* Vi '34, 46 | *flōf* Ne 60, 63, 76; Vi 6, 8, 16, 18 (v. *fāp*), 22, 25 ('bêtises', v. *fāp*), 27, 35, '36, 37, 43 (v. *fāp*), 47 | *flōf* W 59 (v. *fōf*); Vi 38 || *+flawe*, *+flā-*, *+flô-*, *+flō*: *flaw* B 27 (ou *fāf*) | *flāw* Ma 51; B 21 (Roumont), 24, 28-33 | *flōw* Ar; D 81-123, 132; Ma 46, '48; Ne 4, '5, '8, 9-20, '23, 24-43, 44 (-*ō_w*, ou *flō*), 49, 57, '64 | *flō* D '129, 136; Ne 44 (ou *flō_w*), 51 (et Frahan).

= III. *+fâbe...*, *+fâ-*: *fāb* A 12 (v. *fōf*, *fāp*); Mo 23 (v. *fōv*); Ne 69 (v. *kōt*) | *fāp* A 12 ('contes, légendes; v. *fōf*, *fāb*), 50 (ou *fa^wp*, v. *rakōt*), '52; Mo '57 (v. *fōp*), 64, 79 (néol.; v. *fōf*); Th 82; Vi 2, 18 (?; v. *flōf*), 25 (v. *flōf*), '32, 43 (v. *flōf*) | *fa^wp* A 50 (ou *fāp*; v. *rakōt*) | *fāp* S 10 (v. *fōf*) || *+fâble*, *+fa-...*: *fābl* To 7 | *fābl* No '4 | *fabl* No 3, '5; To 39 | *fābl* To 48, 78 || *+fôbe*, *+fôble*: *fōp* D 40 | *fōbl* To 58.

B. 'histoire': *istwēr* Ph 86 | *éstwer* Ni 20 (v. 'farce', *fāf*) | *éstwēr* W '2 (v. *paskēy*) | *istwār* To 73; A 1, 44 | *istwar* To 1 | *istwār* To 27 | *istwāl/or* No 2 | *istwōr* A 55; Mo 37 | *istōr* To 13 | *istōr* To 6, 94 | *istōl/ūr* To 2 | *istō_wr* To 28 (v. *kōt*).

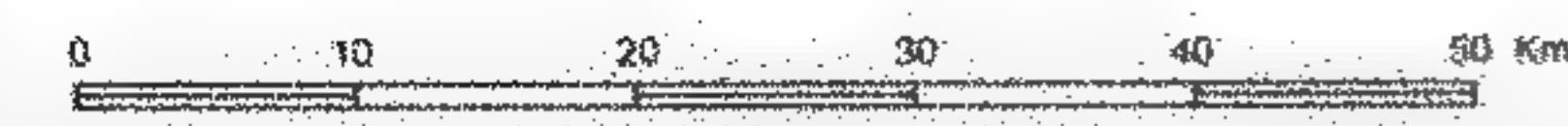
C. *+paskēye*:⁵ *paskēy* W '2 (v. 'histoire').

D.⁶ 1. *+conte*: *kōt* To 24, 28 (v. 'histoire'), '71, 99; Mo 20 (v. *karabistay*); Ne 69 (v. *fāb*) || 2. *+raconte*: *rakōt* A 50 (v. *fāp*, *fa^wp*) || 3. *+raconterouïle...*:⁷ *rakōtrāul* Ve 40 (et Lod., v. *fāf*), 44; My 1 (ou -*ō-*; v. *fāf*) | *rakōtrāul* My 1 (ou -*ō-*; v. *fāf*).



FABLE (type 'fable')

- +fâve, +fâve
- +fôve...
- ▲ +flôve...
- +flawe, -â-
- ▬ +flôwe, +flô...
- | +fable, -â-, +fâbe..., -â-...



E. **+prâte, -ô-**:⁸ *prât* S 13 (ou *prôt*) | *prôt* Mo 64 [Hornu]; S 13 (ou *prât*); Ch 43 ('blague'; v. *fôf*), 63 (*rakôté* de ~), '64 (id.); Na 22 (v. *fôf*).

F. 1. **+couye**: *kuy* Th 54 || 2. **+couyonâde**: *kuyonât* Th 5 (v. *karabistuy*; rarement *fôf*).⁹

G. **+carabistouye**:¹⁰ *karabistuy* Mo 20 (v. *kôt*); Th 5 (v. *kuyonât*; rarement *fôf*).

H. **+garlouzète**:¹¹ *garluzèt* To 37.

I. **+farce**:¹² *fars* Ni 20 (v. 'histoire', *fâf*).

J. **+fafloûte**:¹³ *faflû* Ph 61 ('conte').

K. **+faloute**:¹⁴ *falut* (*farlut*?) Ni 26 ('fari-bole, fable').

L. **+fraquène**:¹⁵ *frakèn* S 6 ('farce, acte'; v. *fôf*).¹⁶

¹ Autre formulation à A 37: 'pour entendre deviser': *dèvizê*.

² V. FEW 3, 345a FABULA; MAES *+fabe*, VINDAL *+fâbe*, DEPR.-NOP., COPP., PIRS. *fauve*, DL, WIS. *+fâve*, VILL., SCIUS, FRANC. *+fâve*, MASS. *+flôve*, LIÉG. *flauve*. – Compléments de l'EH. À L 45, on clôturait ainsi les fables: 'voilà la fable hors, mangez l'escargne 'coquille' (v. ALW 6, not. 123, D) et moi l'œuf!': *vola l fâf fâ, mañi l hân è mi l û !*; v. DEJARDIN, *Spots* 1200. – À Frahan (Ne 51), on racontait jadis *la flô berlikoké: è cok è àn pây alê ó nûžèt qu sôrtê* (l.d.); la poule monta sur le noisetier et mangea les fruits sans rien donner à l'autre; l'autre lui dit: *si tê n m a dên pō, gê t bèç!* V. une version complète Wallonia 1 (1893), pp. 31-34, contée par J. Thomas, d'Esneux, et relatée par Henri Simon. – 'fable(rette) et fableron, trois (quatre) vesses en le poçon 'pot', le poçon (qui) est troué, trois (quatre) vesses sur (à) votre nez': *fâvurèt è fâvurō, trê vèz è posō, li posō k è trawé, trê vèz so vos né!* L 45; *flōw, flōwirón cat vès ò possón, l possón è trawé, cat vès a vos' nè!* Ne 14; v. DL.

³ Ces formes demanderaient à être expliquées.

⁴ V. FRANC. *+flâve* 'conte, histoire'.

⁵ V. FEW 7, 706b PASQUINO; DL *+paskèye*, *+pasquèye* '«pasquille», satire en vers wallons'; par ext., 'toute espèce de chanson burlesque, plaisante, bachique, etc., écrite en wallon'.

⁶ V. FEW 2, 995a COMPÛTARE.

⁷ V. DL *+raconteroûle* (Stavelot) 'conte, légende: *+dès racont'roûles do vî tins*'; SCIUS *+racontroûle* 'anecdote, récit, histoire'.

⁸ V. COPP. *praute* 'boutade, conte pour rire, faribole' et comp. néerl. *praat* 'discours, bavardage'. Le mot est donné également à A 60, mais avec un sens différent: *prôt* 'baliverne, chose invraisemblable'. V. FEW 16, 649b, néerl. PRATEN

⁹ Compléments de l'EH: 'tout ça, c'est des couilles à ma *drouye*': *tò sa, s è dè kuy a mè druy* Ni 2, 5; v. COPP. *+drouye* 1. dans l'expression *+toûrner à drouye* 'dépérir, s'étioler, aller à vau-l'eau'; 2. 'coup nul au jeu de toupie'. Réinterprétation probable en 'couille (à) *+bèrdouye* 'boue': *dè kuy a bèrduy* Ni 5 («on le dit souvent»); *couye-bèrdouye* Ch '1 (façon nég. de répondre ou pour nier qch dans une discussion). L'expression semble répandue ailleurs; v. FRANC. *+couye bèrdouye*, interj., 'mot phrase qui exprime une forte dénégation' et comp. ALW 6, not. 22 BOUE, F. – 'tu me pèles les couilles / *+(z)éguèrnouyes* avec tes contes!': *tè m pèl lè kuy / zégèrnuy avè tè kôt!* Ch '1.

¹⁰ V. FEW 13/2, 396b TÛDICÛLARE.

¹¹ V. BOURG. *garlouzète* 'chansonnette'; FEW 22/1, 163b baliverne, sornette.

¹² V. FEW 3, 415b FARCIRE.

¹³ V. BALLE, *+faflûte, +fafloûte* 'faribole'; PIRS. *+faflûte* 'blague, plaisanterie'; sans doute à ajouter FEW 3, 367a FAF-; comp. not. 116 BAFUILLER, BREDUILLER, C.

¹⁴ À ajouter FEW 3, 388a FALLÈRE, auprès de afr. mfr. *falourde* 'tromperie, grosse plaisanterie'.

¹⁵ Peut-être à rapprocher de fr. *frasques* (FEW 3, 771a *FRAXICARE).

¹⁶ Compléments de l'EH: *+gabœrlote* 'blague': *gabœrlôt* My 6 (v. FEW 16, 3b, anord. GABB); – *+ôlûje*... 'bêtise': *ôlûš* Vi 27 (*sè ko àn ~, àn sote dijây*); *ôlûš* Vi 38 (v. FEW 22/1, 163b baliverne, sornette); – *+dès pèrlôtes*: *dè pèrlôt* 'des riens' Ni 72; – *+blague, couyonâde, fariole* 'faribole': *blak, kuyonât, faryòl* Ne 11. – Expressions: 'conter des quolibets; quolibets que tout ça!': *kôtè dè kolibet / kolibet ki tò sa!* Na 135; – 'il ne raconte que des *+r'nômîyes* (contes, racontars auxquels il ne faut pas se fier)': *i n raconte kè dè rnômîy* Ne 65.

93. S'ANUITER

Q.G. 1992 «il est dangereux de *s'anuiter*».

Le français *s'anuiter* est ainsi défini dans le TLFi: 'se laisser surprendre par la tombée de la nuit'.

De nombreuses formulations apparaissent, parfois pour un seul point. Le type 's'anuit(i)er / -ir' (A) est cependant majoritaire; il apparaît dans une large zone excluant, à quelques points près, le picard, le gaumais et la zone de Ni, Ch, Th, Na-nord.

Les verbes 'se laisser prendre' (B), 's'attarder' (C 2), 'demeurer' (D), etc. peuvent se combiner avec 'par la (en la, à la) nuit', etc.

A. a. 's'anuit(i)er, -ir'.¹ +s'anūti, -i, -yi, -tchi, -ter, -è..., -u-,..., +s'agnūti: *s anūti* Ch 4 | -i S 31; Ch 27 (Fd Philippe); Th 25, 29, 53; Ph 53, 79 (ou *anūtyi*); L 35; Ma 42, 51 (ou *s ranūti*), 53; B 16, 21 (ou *s ranūti*), 28; Ne 39 | -yi Ph 15, 33, 42, 45 (ou -çi), 54 | -yi Ph 16 | *s anūtī* Ph 6 | *s anūci* Ph 45 (ou -tyi) | *s anūtē* Ph 84 | -è B 33; Ne 16, 76 || *s anuti* S 29; Na 101; Ph 61, 69; Ar 2; D 30, 34, 58, 81; W 13, 30, '42; H '45, 50, 53, 67, 68; L 1, 7, 14, 29, 43, 45, 66, 87, 94, 101, 113, 114, 116; Ve 26, 35, 41, 42, 44; Ma 2-12, 20, 39; Ne 11, 14, 15, '23, 24, 33 | -i H 2 | *s anut'i* D 110 | *s anutyil'ē* D 68 | *s anuté* To 27; H 49; L '71; B 27 | -è D 94; Ma 35 | -é, Th 62 || *s anūti* H 8; Ne 20 | -i D 123 || *s anūti* Ch 72; Na 109, 130 (-i); Ph 37 || +s'aneūti, -eu-..., -é-, -è-, -oū-: *s anēti* Ve 32, 34, 38, 40 (ou *s lèy anēti*); My 1 (~ *avā vola*), 3, 4 (ou *i s a lèy anēti*), 6; Ne 47, 49, 60, 63; Vi 8, 13, 27 (~ *a la nē*) | *s anēti* D '141; Ne 31 | *s anētī* H 1, '39 | *s anētéli* Ne 32, 43, 57 | *s anētē* W 66; H 21, 27, '28, '42 | *s anē/utéli* Na 30; W 35, '36 | *s anētéli* Ne 51 | -ti D 132 || *s anēti* Na 84, 116; D 7, 25, 72, 73; Ne 4 | *s anēti* Na 79; Ma 46 | -il'é Na '20 (qqf., v. *s atōrdéli al nē*) | *s anēti* Na 127 | -il'é D 15 || *s anūti* D 40 || +s'anūti: *s anūti* Vi 46 (?; Lecocq).

a'. 's'ennuiter, -ir'. +s'ènuter, -i, -eū-...: *s ènuté* L 2 | *s ènuti* B 2, '3, 4, 7, 9, 12 (ou *s lèy ~*) | *s ènētéli* B 5.

b. 'anuit(i)er': *anūtyi* Ph 79 (ou *s anūti*) | *anūti* S 36 (*ō è st ~*) | -i Ve 31.

c. 'se r-anuit(i)er': *s ranūti* Ma 51 (ou *s anūti*); B 21 (ou *s anūti*).

A'. a. 'se laisser anuit(i)er, -ir':² *s lèy anuté* B 22 | *s lèyi anuti* D 46; H 69 | *s lèyī --* W '39; H '74; L 19, 106; Ve 8; Ma 36 | *s lèyé --* D 64 | *s lèy --* Ma 24 | *s lè.i --* H 46 | *s lèy anuté* Ma 19 || *s lèy anēti* Ve 37, 39, 40 (ou *s anēti*); My 2, 4 (*i s a ~*, ou *s anēti*) | *s lī anēti* W 1 || *s lèyī anēti* Na 129 | *s lèyī anēti* Na 99, 112.

a'. 'se laisser ennuitir': *s lèy ènuti* Ve 47; Ma 29; B 6, 12 (ou *s ènuti*).

B.³ a. 'se laisser prendre de nuit': Mo 9; S 19; Th 5 || '-- de la nuit' Th 53, 54; Ni 19, 112; W 10, '39 || '-- par la nuit' Ch 16; Na 22; Vi 37 || '-- à (la) nuit' Ni 93; H 37 || 'être pris par la nuit' S 37 || '-- en nuit': Na 107 || '-- de nuit' Th '2 || 'risquer d'être pris de nuit' A 7.

b. 'se laisser prendre à l'anuitir': *a l anētē* Ni 17.

c. 'se laisser prendre par la brune': *pa l brèⁿn* A 28.

d. 'se laisser prendre de la cloche de loup': *del klòk de læ* To 37.

B'. 'se laisser surprendre par la nuit': *s lèyī sòrprēt --* Ni 20 | *s lèyī sùrprēt --* Ni 36 | *s lèšī sùrprēt --* Ni 39.

C. 1. a. 'se laisser tarder': *s lèy tārdi* Ve 40 | *s lèsi tārdi* B 24.

b. 'se tarder': *ès tārdi* B 9, 30.

c. 'être tardu': *yès tōrdu* D 68.

2. a. 's'attard(i)er':⁴ *s atārdi* B 33 | *s atārdé* Vi 43 | *s atōrdi* Ve 1 | *s atōrdi* Ne 26, 44

(-i) | *s atōrdéli* Ne 51; Vi 6 | *s atārdé* To 78 | *s atardé* Th 82; Ne 69.

a'. 's'attargier': *s astōrgi* Ph 81; D 81, 113, 120; L '32, 66 | *s astōrgi* Ch 27 | *s atōrgè* Ne 9 | *s atārzi* Vi '36 | *s atārzi* Vi 35 (~ *a la niē*) | *s atōrzé* Ne 65.

a''. 's'attar(d)er': *s astōrē/u* Na 6 (sic!) | *s atōri* Na 135 | *s atō/qūréli* Na 59.

b. 's'attard(i)er à la / par nuit':⁵ *s atārdi al n.* Ne 76 | -- *a la n.* Vi 16, 27 (ou *s atārzi ~*) | *s atārdé al n.* (*a l anētē*) H 38 | *s atōrdéli al n.* Ni 19, 20 (qqf. *s anētil'é*) | *s atardē, a la n.* Vi 46 | *s astōrgi pār n.* Ar 1 | *s astarģi par n.* Ni 90 | *s atāržé par n.* A 50.

b'. 's'attargier à la / par nuit': *s astārģi al n.* B 15 | *s astōrgi --* L 1 | *s astōrgi al n.* Na

1 | -- *al* (ó) *n̄*. Na 69 | -- *al n.* Na 79 | *s astórgi* ó *n̄*. Ch 61; Ni 93 (-ī) | *s astórgi al n.* Ar 2 | *s atórgi al n.* D 36, 84 (ou ~ *a l anēti*), 96 (ou ~ *a l anēti*, ou ~ *al fē dōl vèspréy*) | *s atórgè al n.* Ma 46 | *s astarǵi ó n.* Ni 72 | *s astarǵi ó n.* Mo 44 | *s astarǵè ó n.* Mo 41 | *s ataržé ó n.* To 39 | *s atārzi a la n.* Vi 18, 22, 27 (ou *s atārdi* ~) || *s atardè par n.* A 1.

c. 's'attargier à l'anuitir': *s astarǵi a l anētilé* H 37 | *s atórgi a l anēti* D 84 (ou ~ *al nē*), 96 (*anēti*, ou ~ *al fē dōl vèspréy*).

d. 's'attargier au soir': *s ataržy, u so.ar* To 43.

e. 's'attargier à la fin de la vesprée': *s atórgi al fē dōl vèspréy* D 96 (ou ~ *al nē*, *a l anēti*).

f. 'se laisser attarder': *s lèy atārdi* B 22 | *s lèyī atōdri* Ve 24.

3. 'être en retard (au soir)': *èt é rtār* A '52 | *èt ē rtār ó swār* To 99.

D.⁶ 1. a. 'demeurer en la / à la nuit (dehors, aval les voies)': *nmoré al n.* W 3 | *nmæré al n̄*. Ni 61 | *nmærè al n.* Ma 43 | *dèmoré ó n.* *dè.ūr* S 13 | *nmòrè al n.* *avó lè vóy* L '71, 116 || 'demeurer trop tard à / en la nuit': *nmoré tro tār al n.* Ma 24 | *nmòrè trò tòr al n.* L 2 | *nmæré trò tār al n.* Ma 40 | -- *tār al n.* W 59 | *nmèrè trò tór ó n̄*. Ni 107 | *dmoré tró tār a la n.* Vi 47 (ou 'par nuit, de nuit') || 'demeurer / demanir trop tard à la nuit': *nmani / nmoré «trop» tār al n.* L 61 || b. 'demeurer de la nuit (aval les voies)': *nmoré del n.* L 39 | *nmorè do l n.* Ma 1 | *nmæré dèl n.* Ni '10 | *nmùrè dèl n̄*. Ni 38 | *dmorer dèl n.* *avā lè vóy* W 21 | *nmoré dul n.* *avā lè vóy* B 11 || 'demeurer trop tard de (la) nuit': *nmèrè trò tòr dèl n.* Ni 85 | *dmoré tró tār dè n.* Vi 47 (ou 'par nuit, à la nuit') || c. 'demeurer (à la porte) par nuit': *nmòrè pār n.* Mo 37 | *dèmærè par n.* Ch 26 | *nmòrè al pòrt par n.* S 10 || 'demeurer trop tard par nuit': *dmoré tró tār par n.* Vi 47 (ou 'de nuit, à la nuit') || 'demeurer traînant par nuit': *nmòrè trēnā par n.* Mo 79.

2. 'demeurer tard aval les voies': *nmoré tār avā lè vóy* W 63 | *nmèrè tór avó lè vóy* Ni 80.

3. 'demeurer trop tard en route': *nmoré tro tār ē rut* S 36; Th '2.

4. 'demeurer tard': *nmèrè tōr* Na 44 | *d/ nmèrū tār* W '2.

E. 'rester (trop) tard (du soir)': *rèsté trò tār* Vi 38 | *rèsté tró tār* No 2 | *rèsté tar* Mo 1 | *rèsté tār du swār* No 1.

F. 'passer la nuit (à l'huis, dehors)': *pasé l nū* No '5 | *pasé l nwit a l uš* Mo 42 | *pasé l nū a l uš / dèór* Ch '64 || 'passer des nuits': *pasé dè nū* To 6.

G. 'traîner au (du) soir, à la (par, de la) nuit, à la brunette': *tréné ó swar* No 3 | *tréné ó sór* To 94 | *tréné ó swær* To 73 | *trénéy ó sór* To 2 | *tréné ó sòr* To 24, 28 | *tréné du sòr* To 13 || *tréné ó n.* Ch 63; Ni '74 (ò *n.*) | *trènè ó n.* Mo 23 | *trènè par n.* S 6 | *trēné par n.* To 1 (ou ~ *del n.*) | *trēne pār n.* To 58 | *trēné del n.* To 1 (ou ~ *par n.*) || *tréné al brunèt* A 60.

H. 'router ('marcher') de la (à la) nuit': *roté dèl n.* Ni 98 | *ròtè dōl n.* D 38 | *ròté al n.* Ni 20 | *ròté al n.* Ma 29 || 'router hors heure': *roté ór œr* Ch 33.

I. '(se) promener au soir, de nuit, pendant la nuit': *purmænæ ó swòr* A 12 | *purmenæ d nüt* A 2 | *purmænè pèdā l nwi* (*kā i fè bræ*, ~ *nwár*) To 48 | *s purmænè pèdā l nüt* A 37.

J. 'voyager par (de la, à la) nuit': *vòyažè par n.* Th 14 | *vòyažī dèl n.* Na 49 | *vwèyažé dèl n.* Ni 1 | *voyažī al n.* B 23.

K. 'rouler par nuit': *rūlé par n.* A 55 | *rulé par n.* Ph 86 || 'rouler au soir': *rulé ó swòr* Mo 64.

L. 'revenir au nuit': *rvèné ó n.* Ni 26 | *èrvèni ó n̄*. Th 24 || 'revenir de la nuit': *rvèné dèl n̄*. Ni 2, '5 || 'revenir (tard, trop tard) par nuit': *rvèni par n.* Th 46 | *èrvèni tār par n.* A 44 || 'revenir trop tard': *rūnnū trò tār* Ni 20.

M. 'rentrer (trop) tard, par nuit, de la nuit': *rètré tòr* Ni 11, '14 (~ *ò nyu*), '24, '62 | *rètré trò tòr* Ni '66 | *rètré trò tār/ór* Th 73 | *rètré trò tār par nüt* Ni 33 | *rètré dèl nwī* No '4 | *rètré dèl nū* Na 23.

N. '+hin.neu... par nuit, de nuit, au soir': *hinne pār nwit* To 58 | *hinne pār nwit* A '20 | *hènæ d nüt* A 12 | *hinne ó sowar* A '18.

O. Autres réponses. 1. 'circuler en la nuit': *sirkulè ó nū* Th 64 || 2. 'vadrouiller toute la nuit': *vadrūyī tūt èl nyū* Ni 11 || 3. 'courir les voies de la nuit': *kuré lè vóy dèl nu* Ni 45 || 4. 'sortir trop tard': *sórti trò tór* Vi 2 || 5. 'en aller à toute nuit': *ènn alè a tòt nè* Na 135 || 6. 'être à la nuit aval les voies': *èz al nut avā lè vóy* L 116 || 7. 'attendre la nuit': *atéd èl nū* Th 43 || 8.

'se laisser attraper par nuit': *s lési atrapé pó nu* Th 72 || 9. 'trondeler de nuit':⁸ *trædlé d nũ* To 7 || 10. 'broder par nuit': *brōdæ pār nwit* To 71 || 11. 'être +prème 'seulement' à la nuit':⁹ *èt prèm a la née* Vi 25 || 12. 'ratenir aux ronces':¹⁰ *ratni ò rōh* L 66.¹¹

¹ V. DEPR.-NOP. +*s'anûti* 's'attarder la nuit'; DFL +*s'anuti* 's'anuiter'; +*s'aneûti* Jalhay, Malm., +*s'anûti* Hognoul, +*s'ènuti* Vielsalm; SCIUS +*s'aneûti* 's'attarder, se mettre tard en route'; PIRS. +*s'anûti* 's'anuiter' (vieux); LIÉG. +*s'aneûti* 's'anuiter'. – Compléments de l'EH: 'quand on est anuté, il vaut autant loger': *kāt ò è st anutī, i vó ttā logī* S 36; – 'il anuitit' 'il se fait tard': *él anètěš* H 38. Autres sens: 'c'est un anuté' 'une personne peu intelligente': *s èst òn anūti* B 30; – 'une table qui re-nuit-it' 'de couleur sombre': *òn sutòf kè rènuti* Ve 47.

² La typisation ne tient pas compte de l'opposition 'laisser' / 'laier'; v. vol. ultérieur.

³ Pour les formes de 'nuit', v. ALW 3, not. 136 NUIT. V. DFL +*si lèyî prinde dèl nut* 's'anuiter'.

⁴ V. FEW 13/1, 117b *TARDICARE. V. COPP. +*s'astârdjî* 's'attarder'; PIRS. +*s'astaurdjî* 's'at-

tarder, retarder, se mettre en retard, s'arrêter'; MASS. +*s'atôrzer* 's'attarder, se mettre en retard'.

⁵ V. DFL +*s'astârdjî al nut* 's'anuiter'.

⁶ V. DFL +*dimorer târd avâ lès vôyes* 's'anuiter'.

⁷ Étym. obscure.

⁸ V. BOURG. +*trond'leû* 'vagabonder, traîner' et FEW 17, 370b, mnéerl. *TRONDELEN, Tournai +*trond'ler* 'traîner, flâner, tarder'.

⁹ Comp. LIÉG. +*à preume*, loc. adv. 'seulement'; +*v'arivèye à preume?* 'vous arrivez seulement?'.

¹⁰ V. ALW 6, not. 36 RONCE, n. 3.

¹¹ Compléments de l'EH: 'tu as bien tardé!': *t è bē târdi!* Ve 47; 'vous allez encore vous tarder': *vò z alè ko f târdi* B 30; – 'il a rarrivé à toute nuit' 'quand la nuit était complète': *il a rarivè a tòt nè* Na 135; – 'un rote-au-nuit' 'un noctambule': *è ròt ó nũ* Ch 33; 'il +rôbalêye 'vagabonde' toute la nuit': *i rôbalèy tot li nut* L 61 (v. DL +*rôbaler*, +*roû-* 1. 'rouler'; 2. 'vagabonder'); – 'au brun de la nuit' 'au crépuscule': *ò bró dèl nut* Ve 6; – +*lûterner* 1. 'traîner à l'ouvrage'; 2. 'travailler de nuit' (*dèspéšî vu pu nĩ ko ~ tātò*): *lûterné* A 7.

94. BONJOUR

Q.G. 1478 «*bonjour*. – bonsoir la compagnie!».

À côté de 'bonjour' (A), d'un emploi généralisé, on relève des réponses de type 'Dieu garde' (C) et 'Dieu vous sauve' (C'), formules apotropaiques plus marquées dans lesquelles sont conservées des formes archaïques de 'Dieu'; comp. not. DIEU, vol. ultérieur.¹

A.² a. +*bondjoû*, +*bondjou*...: *bōğū* Mo 42, 58; S 1, 19, 31, 37; Ch 16, 26-28; Th 5, 14, 29, 46, 53 (*bōñ-*), 54; Ni 10, 11, 14 (rare, ou *bū-*), 66, 74, 107, 112; Na 49-79, 99, 109, 112, 135; Ph 6, 53, 90; D 1, 36, 38, 81, 94, 120-132; W 30; H 67-69; L 4 (*bōñ-*), 7, 32, 39, 45, 101, 114; Ve 37 (ou -*r*), 39 (id.), 47; Ma 1, 12-29, 39-46, 53; B 4, 6, 12-24; Ne 11, 16 (*bōñ-*), 20 | *bū-* Na 130 | *bōğū* / -*ūr* My 1 (v. *gè wāt* / *gār tòrtò*) | *bōğū* To 24; Ni 24; W 13;

L 61 | *bū-* Ni 14 (ou *bō-*), 62 | *bōğū* Ch 33, 43, 61, 63, 64; Th 24, 43, 62, 73; Na 6, 107; Ph 54, 81 (*bōñ-*); D 68, 136; H 74; Ne 14 (*bōñ-*) | *bōğū* Ph 15; D 40; Vi 2 | *bōğū* Mo 9, 17, 44, 79; S 13 (ou *bōžū*), 29, 36 (v. *salu*); Ch 4, 72; Th 2, 25, 64 (v. *salu*), 72, 82; Ni 1, 2, 5, 6, 17-45, 72, 80, 85, 90, 98; Na 1, 19, 20, 22-44, 84, 101, 116, 127, 129; Ph 16-45, 61, 79, 84 (*bōñ-*), 86, 91; D 7-34, 46-64, 72, 73, 84, 96-113; W 2, 3, 21, 35, 36, 42, 59, 66; H 1, 21-53, 69; L 1, 2, 14, 19 (*bōñ-*), 29, 35, 71 (*bōñ-*), 85, 87 (ou *bō-*), 106, 113, 116 (on répond *ğū wāt*); Ve 26 (*bōñ-*), 31 (v. *gèwāt*), 34 (*bōñ-*, v. *gèwāt*), 35, 40 (quand suivi; sinon, -*ūr*; v. *gè wāt*, *gè f sáf*), 41; Ma 2-9, 35, 36, 51; B 9; Ne 4, 9, 39; Vi 6-22, 27, 35, 36-38, 43, 46 (v. *salu*, *avū la!*), 47

(v. *avû --!*) | *bōğŷu* L 43, 66, 94; Ve 1, 6, 8, 24, 32 | *bō-* Ph 69 | *bò-* Ni 61; W 1, '8; L 87 (ou *bō-*) | *bŷu-* Mo 41; Ni 93; W 10, '39, 63; H 2, 8 | *bōğò* Vi 25 (v. *salū*) || **+bondjoûr, -ôr**: *bōğŷūr* Ve 37 (ou *-ŷūr*), 38 (v. *dyè wāt*), 39 (ou *-ŷūr*), 40 (*-ŷu* quand pas en finale; v. *ğè wāt*, *ğè f sâf*), 42, 44 (v. *ğò wāt*); My 2 (*bòñ-*), 4; B 2, '3, 5, 7 (le matin; v. *ğè wāt*), 11, 27, 33; Ne 15, '23, 24, 26, 31, 32, 33, 43, 44, 47, 51, 57, 69 | *bōğōr* My 3 (au matin; v. *ğò wāt*), 6.

b. **+bonjoû, -ou...**: *bōžŷū* A 55; Mo 37; S 10 | *bōžŷū* To 43 | *bōžŷu* To 58, '71; A sauf 1, 55; Mo 20, 64; S 6, 13 (ou *bōğŷu*) | *bŷu-* To 48 || **+bonjoûr, -our**: *bōžŷūr* No; To 2 (v. *salū*), 6, 13, 27 («bonjour»), 28, 73 (*bō/ā-*), 78, 94, 99 («bonjour»; v. *salu*); A 1; Mo 1 | *bèŷ-* To 1 (v. *salu*) | *bōžŷur* To 7.

A'. **+bonjoûr...**, **-our**: *bōžŷūr* B 30; Ne 49, 63, 65 | *bâ-* Ne 76 | *bōžŷur* B 28; Ne 60.

B. **+salut...**: *salu* To 1 (v. «*bèŷŷur*»), 99 (v. «*bonjour*»); S 36 (v. *bōğŷu*); Th '2, 64 (v. *bōğŷu*); Vi 46 (v. *bōğŷu*, *avû la!*) | *salū* To 2 (v. *bōžŷūr*); Vi 25 (v. *bōğò*).

C. 'Dieu garde':³ *dyè wāt* Ve 38 (v. *bōğŷūr*) | *ğè wāt* Ve 31 (v. *bōğŷu*), 40 (v. *ğè f sâf*; v. *bōğŷūr(r)*); My 1 (~ *tòrtò*, ou *gār*; v. *bōğŷūr(r)*); B 7 (dans la journée (arch.); v. *bōğŷūr*) | *ğè wāt* Ve 34 (v. *bōñğŷu*) | *ğè vôt* Ve 32 (arch.) | *ğŷu wāt* L 116 (réponse à *bōğŷu*) | *ğò wāt* Ve 44 (v. *bōğŷūr*); My 3 (à partir d'env. 10 heures; v. *bōğōr*) | || *ğè gār* My 1 (~ *tòrtò*, ou *wāt*; v. *bōğŷūr(r)*).

C'. 'Dieu vous sauve': *ğè f sâf* Ve 40 (v. *bōğŷūr(r)*, *ğè wāt*).

D. **+a vou (la)**:⁴ *a vŷu* + prénom! Vi 47 (entre intimes; v. *bōğŷu*) | *a vŷu la!* Vi 46 (fam.; v. *bōğŷu*, *salu*).⁵

¹ Q.G. 1313 «prier le bon Dieu»: *ğŷu* à tous les points cités C et C' (*ğŷu* My 3).

² Comp. ALW 3, not. 120 JOUR. – Remarquer, en certains points, la dénasalisation de 'bon'. – Si les formes en *-ž-* sont autochtones en zone picarde (A b), elles sont à l'est la marque d'un gallicisme (A').

³ V. DL *+Diè-wåde* '«Dieu (vous) garde»'; *+ènn'aler sins dire bondjou ni Diè-wåde*; Wis. *+Diè wåde* (pour *+Diè v' wåde*) 'Dieu vous garde'; VILL., sous *+Dièw*: *+Djè (nos) wåde du mâ!* 'Dieu nous garde de mal, Dieu nous conserve!' (formule de salut) et comp. fr. *Dieu vous garde*. V. FEW 17, 515a *WARDON, frm. *Dieu vous gard* 'salut familial, d'un supérieur à un inférieur, ou, par plaisanterie, entre égaux' (dp 1613, Régnier; 'ancien' Ac 1835).

⁴ Type 'à vous'; en chestrolais, on rencontre aussi 'à' + le nom de la personne (J.-M. P.).

⁵ Compléments de l'EH: 'assener ('donner') le bonjour': *asèni l bōğŷūr a (qn)* B 7; 'assener l'heure du jour': *asèni l ær do ġŷūr* B 7 (a qn); – 'en aller sans dire bonjour, ni bonne nuit, ni Dieu garde': *ènn alé sê dir bōğŷu ni bœnnœt* (v. not. 95 BONSOIR) *ni ġò wāt* W 1; cf. n. 3.

95. BONSOIR (carte 37)

Q.G. 1478 «bonjour. – *bonsoir* la compagnie!».

Le type 'bonne nuit' (A), principalement à l'est du domaine, se rencontre sous diverses formes; sous I, on classe celles distinguant encore les deux *n*; sous II, celles qui les fusionnent. Un autre élément intéressant est la présence du *-t* final (comp. ALW 3, not. 136 NUIT).

L'autre type principal, 'bonsoir' (B), est présent partout ailleurs. On signale par l'italique les points présentant une réponse de type 'bonne nuit' et une réponse de type 'bonsoir'.

A. I. a. **+bone nut'**, **+boune** --..., -- **neut'**..., -- **nût'**: *bōnnut*, *-o-* Mo 79; Na 1, 101, 129 (ou *bōnut*); D 64, 73; H 68, 69; L 1 (ou *bōnut*), 19, 29, '32, 39, 43, '71, 94, 106, 113; Ve 1, 6 (ou *bōnut*), 8, 24, 26, 35, 37, 38, 40 (ou *bōnut*), 41, 42 (ou *-rn-*), 47; My 1, 2, 3; Ma 1, 9-29, 36-43, 46, 51, 53; B 2, '3, 4 (ou *bōr-*), 6-22, 23, 24, 27, 30, 33; Ne II, 14, 15, 16, 24, 26, 76 | *bōnnut* Ve 32 (ou *-nœt*) | *bunnut* Ve 39; My 4, 6 | *bōnnœt* Ne 32 | *bōnnœt* Ve 31; B 5 | *bōnnœt* Ve 32 (ou *-nut*), 34 | *bunnœt* Ne 44 (?) |

bunnċēt H 38 | *bonnūt* A 7 | *bonnūt* Ch 16 | *bunnūt* Ni 1 || **+bone nwît'**: *bonnwīt* A '20.

b. **+bone nut**, -- **nût**...: *bõnnu* Ne 9 | *bõnnũ* Ph 84 | *bõnnũ* No 2 (arch.; a disparu); Ph 45 | *bõnnũ* Ph 86 | *bunñũ* Na 44 || **+bone né**: *bõn né* D 25, 68.

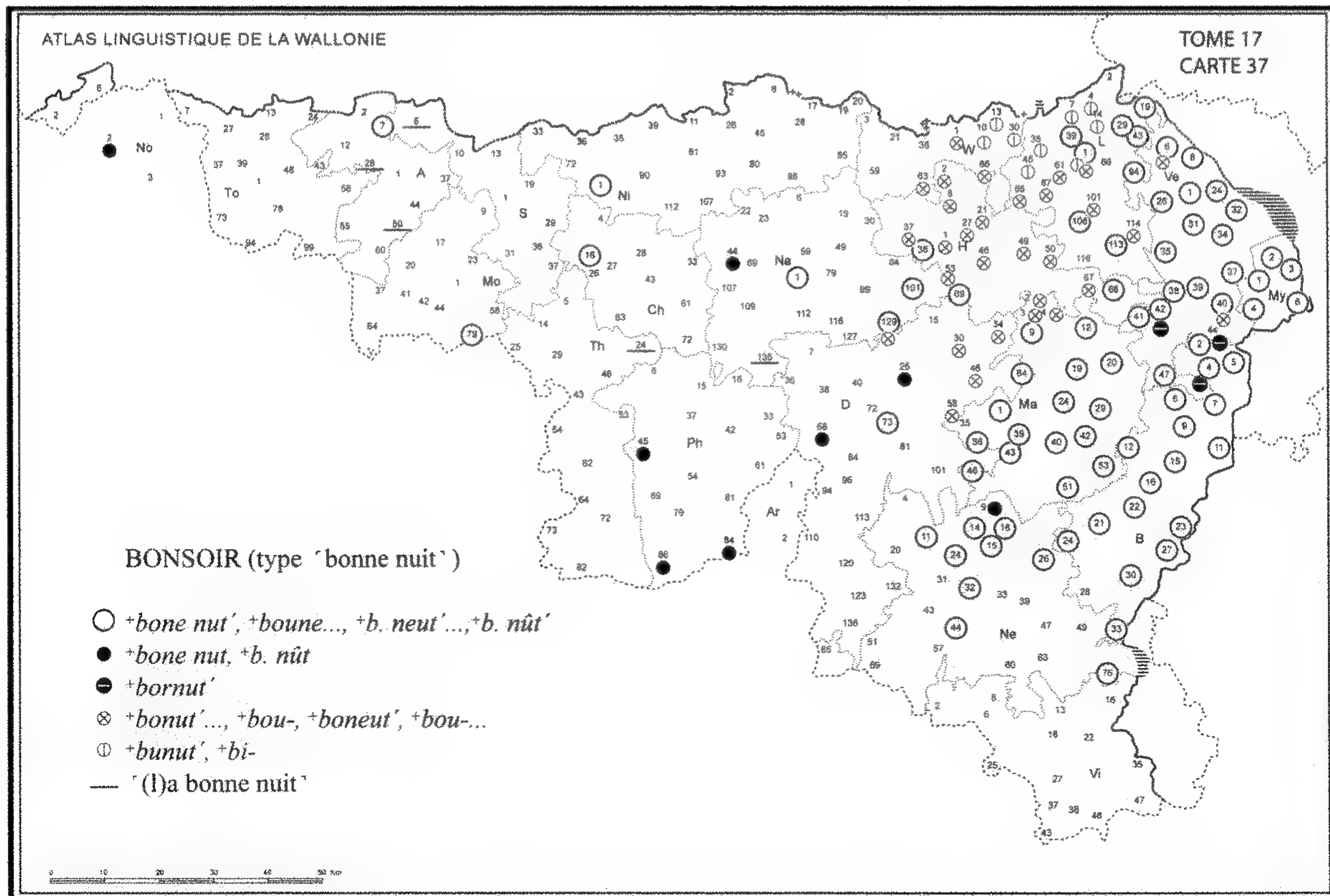
c. **+bornut'**:¹ *bõrnut* Ve 42 (ou *bõnnut*), 44; B 4 (ou *bon-*).

II. a. **+bonut'**..., **+bou-**, **+boneut'**, **+bou-**...: *bõnut*, -o- Na 129 (ou *bõnnut*); D 30, 34, 46, 58; W '39 (ou *bu-*, ou *bũ-*); H '45, 46, 50, 67, '74; L 1 (ou *bõnnut*, ou *bunut*?), 61 (ou *bũ-*), 85, 101, 114; Ve 6 (ou *bõnnut*), 40 (Stav.-ville, ou *bõnnut*); Ma 2, 3, 4 | *bunut* W '39 (ou *bu-*, ou *bõ-*); H 8 (-*ût*), 37, 49, 53; L 61 (ou *bõ-*), 87 | *bõnċēt* W 66 | *bunċēt* W '36, 63; H 1, 21, 27, '28, '39 | *bċnċēt* W 1; H 2.

b. **+bunut'**, **+bi-**:² *bunut* W '8, 10, 13, 30, '39 (ou *bõ-*, *bũ-*), '42; L 1 (?), ou *bon(n)ut*, 4, 7, 14, 45 | *binut* L 35.

III. '(l)a bonne nuit':³ *la bõnnwit* A 28 | *a bõnit* Th 24 | *a bõnnwi* A 50 | *a bonwīt* S 6 | (l) *a bõnwī* Na 135 (v. *salu*).

B.⁴ a. **+bonswêr**, -**èr**...: *bõswèr* Ch 4, 28, 33, 61, 63, '64, 72; Th 24, 29-82; Ni 1, '10, 28, 36 (-*qċèr*), 39, 61, 72, 90, 93, 107; Na 6, 19, '20, 30, 49, 59, 84, 99, 107, 112, 130 (-*qũ-*); Ph '15, 16, 45, '91; D '1, 38; W 21, 35, 39, 59 | *bõswèr* L 66 | *bõswèr* Ch 43; W 3; Vi 16 | -*swêr* Ni 2, '5, 6, 26, 45, '62, '74, 80, 85, 98; Na 23, 109, 116, 135 (v. *salu*); Ph 6, 79; D 36 | -*swêr* Ni 17; Ph 69 | -*swêr* Ni 19, 20; W '2 | -*swêr* Ni 38; Na 22, 69 || b. **+bonswâr**, -**â**, -**ôr**, -**ar**...: *bõswâr* No 3, '4, '5; To 27 («*bonsoir*»); A 1, 12 (ou -*ôr*), 44, 50, '52, 60; Mo 1-41, 44, 58, 79; S 1, 19-31, 37; Ch 26; Th 5, 25; Ni 11, '14, '24, '66, 112; Na 79, 101, 127, 129; Ph 33-42, 53-61, 81 (*bõⁿ-*), '90; D 7, 15, 40, 72, 84, 94, 96, 101-132; Ve 35; Ma 35, 46; B 24; Ne 4, 9, 11, 20, '23, 24, 31, 33, 43, 49, 57, 63-69, 76 (*bã-*) | *bõswâr* Ne 16 | *bõswâr* No 1; D 81; Vi 2 | -*swâr*, -*âr* To 99; S 10, 13, 36; Th '2 | -*sâr* To 78 | -*swâr* To '71 | -*swôr* To 58; A 12 (ou -*âr*), 37; Mo 64; Ch 27 | -*swôr* A 55 | -*swô* Th 14 | -*swar* To 1 (*bõⁿ-*), 7, 73 (*bõlã-*); S 6; Na 44; D 73, 136; B 23, 28; Ne 26, 39, 47, 51,



60; Vi sauf 2, 16 | *bòsòar* To 43 | *bòs_owar* A 18 || c. **+bonsoûr...**: *bòsûr* Ni 33 | *bòsû_r* A 2 || d. **+bonsôr:** *bòsôr* To 2, 6, 94 | *bòsôr* To 13, 28 | *bòsòr* To 24.

C. Réponses approximatives. **+salut:** *salu* Na 135 (v. *bòswêr*, (*l*)*a* *bònwî*) || 'au revoir':⁵ *arwâr* To 48 | *arwâr* Mo 42.

¹ Par dissimilation.

² *bu-* par assimilation, *bi-* par dissimilation.

³ La formule, empruntée au français, indique une déférence particulière; comp. not. 45 ONCLE.

⁴ Absent DL, FOR., GRANDG.

⁵ V. not. 96 AU REVOIR.

96. AU REVOIR (carte 38)

Q.G. 614 «au revoir».

Les types principaux sont 'à revoir' et 'au revoir', avec parfois réfection morphologique du verbe en 'revoy-er' (comparer ALW 15, not. 28 TOMBER, type 'choir', d'où 'choy-er') et parfois des formes empruntées (comp. not. VOIR, vol. ultérieur).

Remarquer le calembour '(jusqu'à) trois vieux hommes' (C), délocutif formé par réinterprétation du lat. *ad revisum*. Les types H et I induisent un délai long avant la rencontre suivante.

◆ BRUN., *Enq.* 1371.

A.¹ I. 'à revoir'. **+a (r')vîr, -ir:** *a rvîr* To 2, 99 (arch., ou *a rvwâr*); Ni 11, 61, 72 | *a rvîr* To 37 | *a vîr* To 6 || **+a r'voûr, -or...**: *a rvûr* A 7; Ni 33 | *-û_r* A 2 | *-ôr* To 94 | «*a revêr*» Ni 112 (ou *a rvwêr*) || **+a r'vwér, -êr...**: *a rvwêr* Th 43, 46; Na 22 | *a rvwêr* Ch 4; Th 64, 73 | *a rvwêr* Ni 36; Vi 16 (~ *turtu*) | *a rvwêr* Ch 33, 54, 61, 63, 64; Th 24 (ou *a rvûy*), 29, 53, 54, 62, 72, 77; Ni 28 (arch.: *adè*), 39, 90, 93, 112 (ou «*a revêr*»); Ph 6, 69, 86 | *a rvwer* Ni 19, 20 (v. *děsk à trwès vîz òm*; Ard., ou *a rvâey*, à *rvwer*; v. *a pǎ tār*) | *a rvwêr* Ni 17 (v. *adè*) | *a rvwêr* Ni 45 (ou *a rvâey*), 80, 98 (ou *a rvâey*, v. *adè*), 107; Na 109 (ou *a rvôy*, plus vieux), 135 (ou *a rvôy*); Ph 45, 79 || **+a r'wêr:** *a rwêr* Ch 28; Ni 1 (v. *salû*) || **+a r'vwar, -âr...**: *a rvwar* To 27, 39 (ou *a rwar*), 48; Ne 47 (ou *a rvèy*); Vi 18, 22, 27 (~ *turtu*), 35, 36, 43, 46, 47 | *a rvwâr* To 1; A 52; B 28; Ne 60; Vi 38 | *a rvwâr* No 3; A 1; Mo 1, 9, 20, 42, 58, 79; S 1, 10, 19, 29, 31, 37; Ch 16, 26; Th 5; D 136; Ne 11, 22, 23, 24, 43, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 6, 37 | *a rvwâr* No 2 (ou *ò*); To 71, 99 (ou *a rvîr*, arch.); Mo 17, 44; S 13, 36 (ou *a vò rvîr*);² Th 14; Vi 8 | *a rvwôr* A 50 |

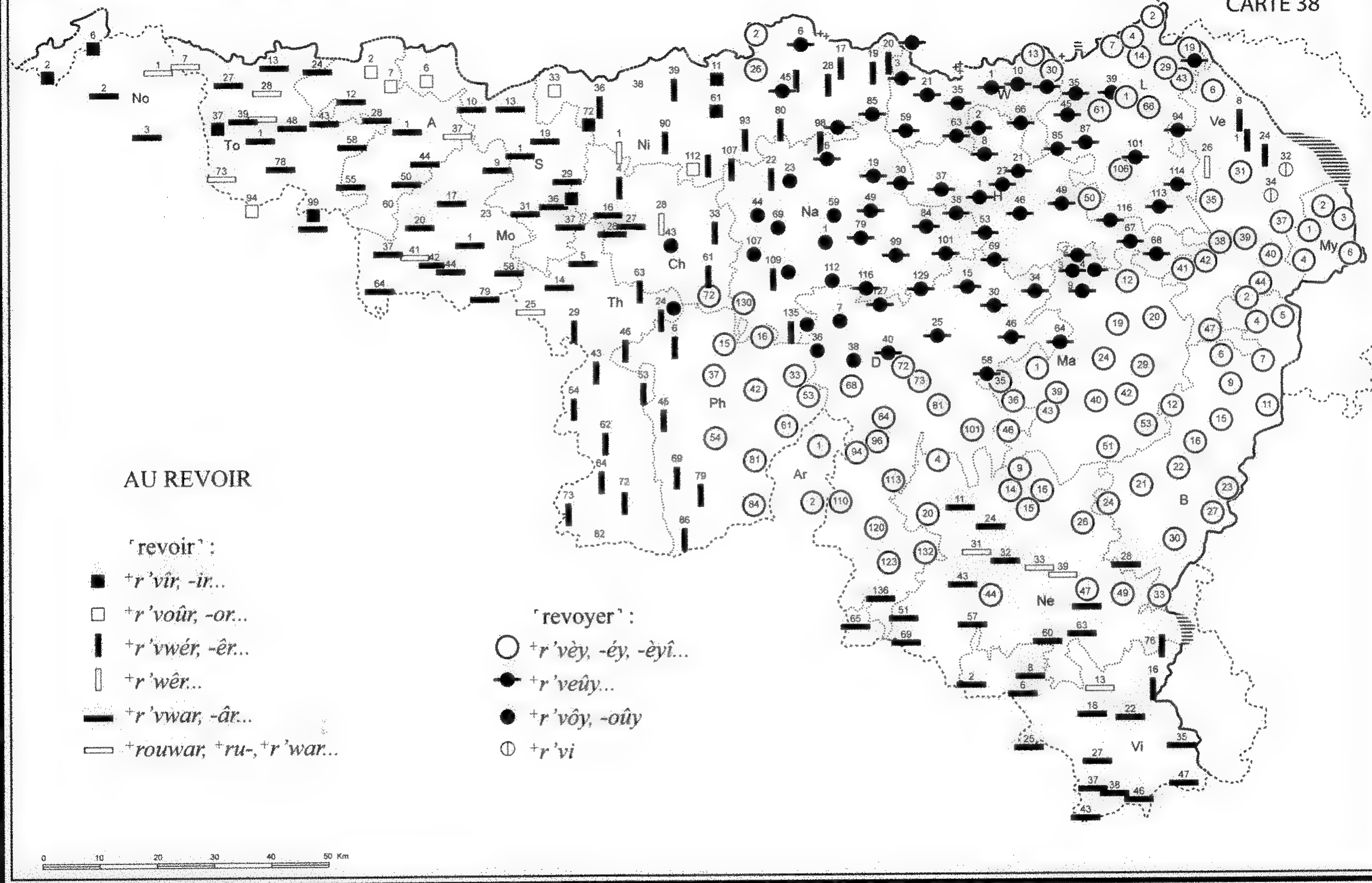
a rvwôr A 20 | *a rvwôr* A 28, 55 | *a rvwòr* To 58; A 44; Ch 27 | *a rvò_r* A 10 | *a rvoâr* / *ò rvò_r* / *a rvò_r* A 12 (~ *savé!*) | *à rvòâr* To 78 | *a rvòwar* A 13 | *ar rvòwar* A 18 | *a rvâr* To 13 || **+a rouwar, ru-, r'war...**, **-or...**: *a ruwar* Vi 21 | *a ruwâr* Ne 31, 39 | *a rwar* Vi 13 | *a rwar* To 39 (ou *a rvwar*) | *ă rwar* To 73 | *a rwâr* To 7; Mo 41 | *a rwâr* Th 25 | *a rwôr* A 37 | *a rwâlêr* No 1 || **+a r'var:** *a rvâr* To 28.

II. 'à revoy-er'. **+a r'vèy, -éy...**: *a rvèy* Na 130; Ph 15-42, 53-61, 81, 84; Ar; D 68, 94; Ve 41; Ma 29, 43; B 33; Ne 14-20, 47 (v. *a rvwar*) | *-èy* Ma 40 | *-èy* Ch 72 | *-éy* D 72-84, 96, 101, 113; Ma 1, 35, 36, 46; Ne 4, 9 | *-ey* Ni 2, 26; D 132; Ma 39; Ne 44 || **+a r'veûy:** *a rvêy* Ni 6, 9, 20 (Ard., mieux: *a rvwer*, à *rvwer*; v. *a pǎ tār*), 45 (ou *a rvwêr*), 85, 98 (ou *a rvwêr*, v. *adè*), 102; Na 6, 19, 20, 30, 49, 79-101, 116-129; D 15-34, 40, 46, 58; W 59; H 8 (v. *disk a*), 37, 69 (v. *žusk a ô žû*) || **+a r'vôy, -oûy...**: *a rvôy* Ni 5; Na 23, 59, 69, 112; D 7, 36 | *-ûy* Ch 43; Th 24 (ou *a rvwêr*); Na 1 | *-uy* D 38 | *-ôy* Na 44, 109 (plus vieux que *a rvwêr*), 135 (ou *a rvwêr*).

III. 'à vous revoir': *a vò rvîr* S 36 (ou *a rvwâr*).

A'. I. 'au revoir'. **+â r'voûr:** *â rvûr* S 6 || **+ô r'vwêr, -êr...**: *ô rvwêr* Ne 76 | *ô rvwêr/er* Ve 24 | *à rvwer* Ni 20 (Ard., ou *a rvwer*, *a rvâey*; v. *a pǎ tār*) | *ô rvwêr* Ve 1 | *ô rvwêr* Ve 8 || **+â r'wêr:** *ô rwêr* Ve 26 || **+â r'vwar, -âr, -âr...**: *â rvwar* Ne 63 | *ô rvwar* Vi 25 | *ô rvwâr* Ne 32 | «*er rvwar*» To 43 || *â rvwâr* Mo 37, 64 | *ô rvwâr* No 2 (ou *a*); To 24 || **+ô ruwâr:** *ô ruwâr* Ne 33.

II. 'au revoy-er'. **+â r'vèy, +â r. ..., -èy, -èyî...**: *â rvèy* D 110, 120, 123; L 61; Ve 31, 35 (v. *a pu tār*, *dusk a tār*, *dusk a*), 37, 38 (ou



a. *dusk a*), 39, 40 (v. *ā trāē vīz òm*), 44, 47; My 1 (v. *dusk ā rvèy*, *a òn òt fī*, *dusk a k ò s ruvāēh/š*), 2, 3 (v. *ağus*), 4, 6 (v. *ağus*); Ma 20, 51, 53; B 2, '3, 4, 5, 7 (v. *disk a tā*, *disk ā trū vīz òm*), 9, 11, 15-24, 30; Ne 26, 49 | *ā rvèy* W 13, 30 (ou *ā rvāēy*); H 50; L 106 (v. *disk a (tā)*); B 12 | *ò rvèy* L 1 | *ō rvèy* L 43, 66 (ou *-ī*) | *ó rvèy* Ve 6 (v. *ğusk a pu tór*) | *ā rvèy* B 27 | *ā rvèy* Ma 12, 19 | *ā rvèy* Ve 42 | *ā rvè/ey* Ma 24 (v. *žusk a*) | *ā rvèy* Ma 42 | *ā rvèyī* L 4 | *ō rvèyī* L '32 | *ò rvèyī* L 14 (jamais *vèy*) | *ó rvèyī* L 19 (ou *ó rvāēy*) | *ò rvèyī* L 2, 7, 29 | *ō rvèyī* L 66 (ou *-èy*) || **ā r'veûy...*: *ā rvāēy* W 21; H 21, 27 (v. *ğěsk a pāē tār*, *ğěsk a tò rat*), '28; L 85, 87 | *ā rvāēy* D 64; W 1, 3, '8, '9, 10, 30 (ou *ā rvèy*), 35, '36, '39, '42 (v. *disk a*), '56 (id.), 63, 66; H 1, 2, 38, '39, '42, 46, 49, 53, 68; L 35, 45 (v. *disk ā trāē vīz òm*), 113 (v. *ā trāēz vīz òm*), 116 (id.); Ma 2-9 | *ò rvāēy* H 67; L 39, 94, 114 | *ò rvāēy* L 101 | *ó rvāēy* L 19 (ou *ó rvèyī*) || **ā r'vôy*: *ā rvôy* Na 107 || **ā r'vi...*: *ā rvi* Ve 34 | *ò rvi* Ve 32.

III. 'au revoir jusqu'à': *ā rvèy dusk a* Ve 38 (ou *ā rvèy*) | *ā rvèy disk a* B 6.

A'. I. a. 'jusqu'au revoir':³ *dusk ā rvèy* My 1 (v. *ā rvèy*, *a òn òt fī*, *dusk a k ò s ruvāēh/š*) || b. 'jusqu'à qu'on se revoie': *dusk a k ò s ruvāēh/š* My 1 (v. *ā rvèy*, *dusk ā rvèy*, *a òn òt fī*).

II. 'jusqu'à': *disk a* W '42 (v. *ā rvāēy*), '56 (id.); H 8 (v. *a rvāēy*); L 106 (ou *~ tā*; v. *ā rvèy*) | *dusk a* Ve 35 (v. *a pu tār*, *dusk a tā*, *ā rvèy*) | *žusk a* Ma 24 (v. *ā rvè/ey*).⁴

III. 'pour voir': *pu vīr* Ni 38.

B. 'jusqu'à tout rade':⁵ *ğěsk a tò rat* H 27 (v. *ā rvāēy*, *ğěsk a pāē tār*).

C. '(jusqu')à trois vieux hommes':⁶ *disk ā trāē vīz òm* L 45 (v. *ā rvāēy*) | *disk ā trū vīz òm* B 7 (v. *disk a tā!*; v. *ā rvèy*) | *dāēsk ā trwès vīz òm* Ni 20 (v. *a rvwer*) || *ā trāēz vīz òm* L 113 (v.

ā rvāēy), 116 (id.) | *ā trāē vīz òm* Ve 40 (v. *ā rvèy*).

D. '(jusqu')à plus tard': *ğěsk a pāē tār* H 27 (v. *ā rvāēy*, *ğěsk a tò rat*) | *ğusk a pu tór* Ve 6 (v. *ó rvèy*) || *a pu tār* Ve 35 (v. *dusk a tā*, *dusk a*, *ā rvèy*) | *a pāē tār* Ni 20 (Ard.; v. *a rvāēy*, *a rvwer*, *ā rvwer*).

E. 'jusqu'à tant': *disk a tā* L 106 (ou *disk a*; v. *ā rvèy*); B 7 (v. *disk ā trū vīz òm*; v. *ā rvèy*) | *duska tā* Ve 35 (v. *a pu tār*, *dusk a*, *ā rvèy*).

F. 'à une autre fois': *a òn òt fī* My 1 (v. *ā rvèy*, *dusk a rvèy*, *dusk a k ò s ruvāēh/š*).

G. 'salut': *salū* Ni 1 (v. *a rvèr*).

H. 'jusqu'à un jour': *žuska ò žū* H 69 (v. *a rvāēy*).

I. 'adieu': *adè!* Ni 17 (on fait dire ~ aux enfants; v. *a rvwēr*), 28 (arch.; v. *a rvwèr*), 98 (t. enf.; v. *a rvāēy*, *a rvwēr*) | *ağus* My 3 (v. *ā rvèy*), 6 (id.).

¹ V. FEW 14, 423b VIDÈRE. La réfection morphologique sur les v. en '-(i)er' s'est opérée dans une bonne part du domaine proprement wallon (v. carte). Pour le traitement phonétique, v. not. VOIR, vol. ultérieur.

² À ce point, *a rvwār dalè!* est ironique.

³ V. DL **disqu'ā r'veyī!* 'jusqu'au revoir'; ord^t **ā r'vey* 'au revoir'.

⁴ Données complémentaires: type largement utilisé en chestrolais: Ne 33, 47, etc. (J.-M. P.).

⁵ V. DL **rade* 'vite'; loc. **tot-~* 'tantôt'; FEW 10, 66a RAPIDUS.

⁶ V. DL **ome*; plais^t **ās treūs vīs-omes!* 'au revoir!' (calembour sur la formule ecclésiastique latine *ad (...) revisum*); aj. FEW 14, 539b VĪSUS.

⁷ À Ni '5, le témoin précise: «on fait dire aux enfants: *adè! adè!* ce qui doit signifier 'adieu'».

97. LA COMPAGNIE (formule d'adresse à une société)

Q.G. 1478 «bonjour. – bonsoir *la compagnie!*».

On n'a sans doute pas recueilli partout toutes les réponses possibles. Ainsi, les réponses H à L sont affectivement marquées; dès lors, une autre réponse, plus neutre, doit être possible en ces points.

'la compagnie' (A) est fréquent (ou parfois 'x (prénom) et la compagnie'; v. M.), ainsi que le type 'tres-tous' (B 2). 'tous' se rencontre seul également (B 1), ou dans des formations de

type 'tout le/la' + collectif (C, D, H-M).

Quelques types communs avec la not. 32 RIBAMBELLE d'enfants.

A. 'la compagnie'.¹ **+li (lu, la...)** **k'pa-gnîye...**, **-êye...**: *kpañiy* Na '20, 30, 84; D 30, 46, 72, 73 (*tot li* ~), 81, 101; W 1, '8 (ou *köp-*), 10 (id.), 35, '36, '39, 63; H 1, 21, 27, '28, 38, '39, '45 (ou *-i*), 46, 53, 69 (ou *köp-*); Ma 35; B 12; Ne 33 | *-iy* H 2 | *-i* H 8, 45 (ou *-iy*); L 87; My 1; Ma 43; B 5, 7, 15 | *-i* My 3 | *-i* Ve 31 (*tot lu* ~), 32, 34, 39, 40; My 4, 6; B 4 || *kpañëy* L 19, 29, 43, '71 (*-ëy*), 101, 106; Ve 6, 8, 24; Ma 3, 4, 9, 12, 20, 42 | *-ëy* H 50 | *-ëy* D 34; H 49, 68; L 1, 4, 7, 14, '32 (*(tòt) li* ~), 35, 45, 85, 113 (*tòt li* ~); Ve 42, 47; Ma 1, 29, 39, 53 | *-ëy* L 39 | *-é* My 2 || **+li (lu, la...)** **compa-gnîye...**: *kōpañiy* To 2; A 1; Mo 44; Ch 26, 28, 33, 43, 63, 72; Th 24, 25, 29, 46; Ni 2, '5, '14, 24 (rare), 26, 28, 39, 45, 61, '62, '74, 93, 98; Na 1, 6, 19, 79, 109, 127; Ph 6, 15, 16, 33 (se dit le plus souvent en fr.: *la* ~), 42, 53, 61, 69, 79, 81; Ar 1; D '1, 15, 38, 110; W '8 (ou *kp-*), 10 (id.), 59; H 69 (ou *kp-*); Ma 46; Ne 9, '23, 31; Vi 13, 22 | *-iy* S 19; Th 62; Ni 6; Na 22 (*tòt li* ~), 23 (id.) | *-iy* Ch 4; Ni 72; Ne 47; Vi 35 | «*kōpañie*» Ni 1 | «*compagnie*» To 27, 39, 99; A 28, '52, 60; W 21 | *kōpañiy*, A 44; Mo 1; Ni 20 (Ard.) || *kōpañi* No 3; Mo 64; S 6; Ni 36; D 94, 113, 120; Ne 26, 49, 63; Vi 18, '36 | *-i* Th 82; Ne 51 | *-i* To 7; Ni 38; Ne 57; Vi 37, 38, 43, 47 («ne se dit pas»;?) | *kōpañi*, W 3 | *kōpañi* A 37 | *kōpani* To 1 (selon le témoin, s'utilise «dans le Tournaisis») | «*kōpèñie*» A 12 | *kōpañiy* L 66 | *kūpañiy* Na 130.

B. 1. 'à tous'.² *tus* To 1, 7, 13; Th 64; Ne 63.

2. '(à)³ tres-tous'.⁴ **+(a) tortos**, **+tour-**, **+tur-**, **+teur-**...: (a) *tòrtò* Ni 19, 20, '62, '66, 93; Na 22, 23, 44-69, 99-107, 112, 116, 129, 135; D 25, 36, 40, 58, 64, 68, 73; H 37, '45; L 61 (ou *tu-*); Ve 37, 40, 44, 47; My 1, 6; Ma 2, 9-19, 24, 29, 36, 40, 46, 51; B 2, '3, 5-11, 16, 21, 22 (arch.; v. *vòz ôt*), 23-33; Ne 4, 9, 14-16, 26 | (a) *turtò* Ve 32; Ne 43; Vi 25 | *tùrtò* Ne 20 | (a) *turtò* W 13; H 67; L 2, 19, 35, 61 (ou *tòrtò*), '94, 101, 114 (*-o*); Ve 24, 26, 34, 35, 38, 41, 42 | *tælurtò* Ni '24, 85 | *tùrtò*, *tæ-* W 63, 66 | *tærtò* D 15, 30 || *turtó* D 136 || **+(a) tèrtous**, **+tor-**, **+tour-**...: (a) *tèrtu* No 3, '5; To 6, 24, 28, 48, '71; Mo 58 (*at* ~); S 36, 37 (*at* ~); Ch 27, '64;

Th '2 (ou *-stū*), 5 (id.), 14, 29-82; Ni '10, 39 (*-ù*), '74, 90, 112; Ph 37, 45, 54, 84, 86 | «*at tertū*» Ch 16 (ou *tèstū*) | *tòrtu* Ni 6 | (a) *turtu* Ni 6; Ar; D 94; Ne 11, 32, 39, 49; Vi , 8, 16, 27, 46, 47 | *tulurtu* Ni 11 | *tælortu* W 59 | *tærtu* Ni '14 || *tùrtu* D 123, 132 || *à tertū* To 78 || *a tærtū_{uw}* To 73 | *a tært_{yuw}* To 94 || **+(a) tèrtout**..., **+tèrtout**: (a) *tèrtut* A 12, '20, 55; Mo 9, 20 (*at* ~), 41, 42; S 6, 10, 31 (*at* ~) | *a tertut* To 58; A '18 | *a tælærtut* Mo 37 | (a) *tèrtut* A 2, 7; Mo 17 || **+(a) tèstos**, **-ous**, **+tès-tous**: (a) *tèstū* S 1; Ch 16 (*at* ~, ou *tertū*); Th '2 (ou *-rtū*), 5 (id.) | *tèstò* Ni 33 | *as tèstū* S 13.

C. 'tout le monde': *tò l môt* Ni '24, '66; Na 22, 44 (*a* ~), 49, 69, 99, 101; D 15, 58; W 30, '42; H '74; Ve 35 | «*tot l monde*» W 21 | *tū l môt* Ni 11 (*a* ~), '14, 90; Ph 53; Vi 2, 25 | *tū l mōd* Ne 57, 65, 69 | *tū l môt* Ni 107 | *tū l māt* Ne 76.

D. 'tout aval':⁵ *tot avā* Ve 40 (Stav.-ville) | *tot avāⁿ* Ve 34 | *tot avò* Ve 24, 32 (af. *avò*).

E. 'les, mes gens': *lè ġē* S 29; Ch 61; Ni 17 (v. *lèz òm*); L 35 | *mè ġē* Ni 80, 112 (pour des personnes âgées); D 84, 94, 96 | *mè ġē* L 61.

F. 'les hommes': *lèz òm* Ni 17 (quand il y a des femmes: *lè ġē*).

G. 'vous autres': *vòz ôt* L 116; B 22 || 'vous deux': *vo dæ* Na 135; D 94; B 24 (quand il n'y a que 2 pers.; v. *tòrtò*).

H. 'tout le +hopê':⁶ *tò l hopè* L 45.

I. 'tout +l' pètéye':⁷ *tū l pètéy* S 1.

J. 'tout +l' tricléye':⁸ *tū l trikléy* S 1.

K. 'toute la soce':⁹ *tòt li sòs* Na 22.

L. 'la bande':¹⁰ *la bāt* Ne 60.

M. 'x (Joseph, Pierre, Jean, tout le monde) et (la) compagnie': *ġól/ūzèf è kōpañiy* Na 49 | *pyér è kōpañiy* Na 69 | *jā è (la) kōpañiy* Na 135 | *x è la kōpañiy* Ne 24 | *to l môt è lu kpañëy* Ve 1.

¹ V. FEW 2, 966b COMPANIO.

² 'Bonsoir à t.'

³ 'Bonsoir à t.' (*a* ou *at*, par anticipation du *t-* de 'trestous') aux pts No '5; To 6, 24, 28, 48, 58, '71, 73, 78, 94; A 2, 7, 12, '18, '20, 55; Mo 9, 17, 20, 37, 58; S 1, 6, 10, 13, 31, 36, 37; Ch 16, 27, '64; Th '2, 5, 14, 29, 43, 46, 53, 54, 62, 64, 72, 73, 82; Ni '10, '14, 39, '74, 90, 93, 112; Na 49; Ph 54, 84, 86; D 25, 68; B 30.

⁴ V. REM., *Synt.* 1, 319-321 et FEW 13/2, 126b TÔTUS, afr. *trestoz* 'tous' (cas oblique).

⁵ V. DL *+tot-avâ* (sous *+avâ*), loc. adv. 'partout (dans un espace déterminé)'; FEW 14, 139b VALLIS et REM., *Synt.* 2, 345.

⁶ V. DL *+hopê* 'tas, monceau'; *+on ~ d' djins* 'groupe de personnes', ALW 6, not. 99 tomber EN ABONDANCE, C et FEW 16, 224a, mnéerl. HOOP.

⁷ V. DEPR.-NOP. *+pétéye*, *+pèkéye*, fém., 'groupe d'une même famille'; not. 32 RIBAM-

BELLE d'enfants, A 5. – Remarquer la forme *tu* devant un féminin.

⁸ V. DEPR.-NOP. *+tricléye*, fém., 'bande, troupe'; not. 32 RIBAMBELLE d'enfants, A 4. – Remarquer également la forme *tu* devant un féminin.

⁹ V. FEW 12, 21a SOCIUS et PIRS. *+sosse*, fém. 'groupe de personnes, société, bande'.

¹⁰ V. not. 32 RIBAMBELLE d'enfants, A 1.

98. BON DÉBARRAS ! (carte 39)

Q.G. 2014 «nous en sommes quittes; *bon débarras!*».

Les substantifs formant les locutions se répartissent sur le territoire; 'déhale' (A) se rencontre dans tout le tiers est de la B.R. (sauf en quelques points, comme dans le sud de Ma et de B); 'débarras' (C) est la réponse majoritaire en picard, mais s'étend aujourd'hui beaucoup plus largement – sans doute à cause de l'influence du français – aux dépens de 'affaire' (dans la locution '(c'est une) bonne ~', E), qui devait autrefois être majoritaire dans toute la zone entre le picard et la zone de 'déhale'.

Remarquer la forme gaumaise **lôdâté bèle dèhale* (A 1 g), dont le premier élément est un délocutif issu de la formule ecclésiastique *laudate*, impératif pluriel de *laudare* 'louer'.

Divers autres types apparaissent; on classe de A à E ceux qui semblent moins expressifs.

Outre les substantifs, un autre élément intéressant est la structure syntaxique employée. C'est souvent celle-ci qui renforce l'expressivité du mot (par exemple, voyez 'quel(le) x!' vs '(c'est) un(e) bon(ne) x').

A.¹ 1. a. '(une) bonne dé-hale!': *bòn dihal* D 46, 64; W 30; H 67, 68; L 43, 61, 87, 94, 106, 113, 116; Ma 9, 12, 19, 20, 36, 51; B 7, 21 | *bun --* Ma 2, 3 | *bòn di(h)al* Ne 9 | -- *di.al* D 25; Ma 46 | *in bòn dihal* H 50 | *òn --* Ma 35 | *bun dèhal* W 1; H 27 || *bun dèhal* Vi 22, 43, 47 | *bòn dè(h)al* Ne 47 || *bòn duhal* Ve 24, 35, 41, 44, 47; B 6 | -- *dual* Ne 11 | -- *duwal* Ne 49

| *òn bun duhal* Ve 37, 39 || *èn bòn dèäl* Ne 32 || *bun dishal* H 46 | *bun dèshal* W 35, '36, 63; H '28, 38 | *bòn dushal* Ne 33 || b. 'quelle (bonne) dé-hale!': *kén dihal* D 34; L 4, 7, 14, 35, 45 | -- *dèhal* H 1, '39 | -- *duhal* Ve 1; My 1 | *kél duhal* Ve 26 | *kén dèhal* W 66 | *kén bòn dihal* L 29 | *kén bòn duhal* L 19; Ve 8 || c. 'c'est une bonne dé-hale!': *s èst òn bòn dihal* Ma 4, 42 | -- *in --* B 4 | -- *èn bun dihal* H 37 | -- *òn bòn dè(h)al* B 28 || d. 'c'est une belle dé-hale!': *s èst in bèl dihal* W 21 | *s èst on bèl dual* Ne 15 || e. '(une) belle dé-hale!': *bèl dihal* L 1 | *in bèl dihal* W '39; H 49, 53 | *in bèl dihal* W 10 | *òn bèl dihal* B 12 | *bèl dial* B 15 | *èn bèl dèhal* H 21 || *bèl dèhal* My 3; Ne 65; Vi 6, 8, '36, 38 | *òn --* B 33 | *èn --* Ne 76 || *bèl duhal* B 9 | *bel --* Ve 1 | *òn bèl --* Ve 38, 40 | *bèl dual* Ne 14 || *bèl dèhal* B 2, '3 | -- *dèhal* My 6 || f. 'nous ét-ons quittes d'une belle dé-hale!': *nò stō kit d èn bèl dèäl* Th 72 || g. '*laudate* (d'une) belle dé-hale!':² *lôdâté bèl dèhal* Vi 13, 16, 27 | *lôdatè d èn bun dèhal* Vi 37 || h. 'petite perte, belle dé-hale!': *pètit pèrt, bèl dèhal!* Vi 27.

2. '(c'est un) bon dé-hal-age!': *bō thalèč* Ve 41 | *bō thalè/èč* Ma 24 | *bō thalač* Ma 53 || *s èst ó bō thalèč* L 43.

3. 'bonne dé(s)-hal-ée!': *bòn dihalëy* B 16 | *bun dèsalé* Ne 57 || 'belle dés-hal-ée!': *bèl dèsalé* Ne 57.

4. 'un bon dé-hal-ement!': *ō bō dhalme* My 4.

5. 'bonne dé-hal-eure!': *bòn dihalèr* L 29.

6. '(un) bon dé-hal-is!':³ *bō dèhali* Vi 35, 46 | *ē bé dèhaléli* Vi 27.

7. 'nous en sommes / on en est bien dé-hal-és!': *ō nnè thalé* W 13; L 45 | *noz èstā thalé* L 32 | *ġ a sā bē dèalé* Ne 65.

A'. 1. '(quelle, c'est une...) en-hale de moins, bonne en-hale en moins, nous en sommes quittes d'une belle en-hale, une bonne en-hale hors du pied / de la voie!': *kén èhal di mō* L 4 | *s èst òn èhal di mwē* D 101 | *in èhal di mō* Ma 24 | *bòn ahal ā mwē* Ne 39 | *nò n èstā kit d òn bèl èhal* Ma 1 | *òn bòn èhal fāu dè pī* | *fāu dul vōy* Ve 40.

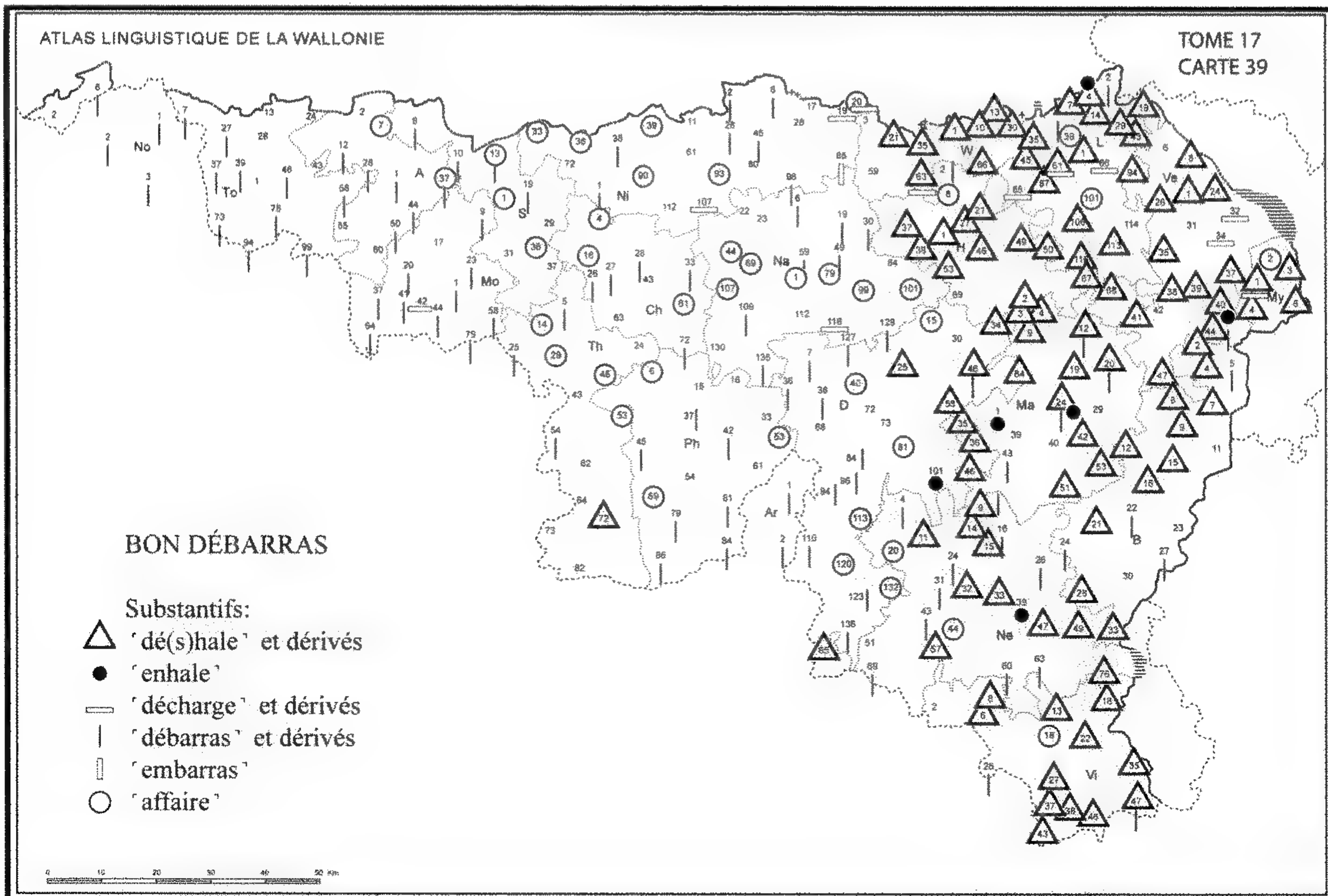
2. 'un beau en-hal-ement hors du pied!': *ō bè èhalmē fāu dè pī* Ve 40 (Challes).

B.⁴ 1. 'quelle décharge, (une) bonne ~!': *kél dēsčèč* H 42 | *kén dēsčèč* Ni 20 | *kén duhèč* My 1 || *in bòn dihèč* L 66 || *bòn dihèč* L 61, 85 | *bun dèhèč* W 63 | *bòn discèč* Na 116 | *bun dēsčèč* Ni 19 | *bón duhèč* Ve 32, 34.⁵

2. 'on est / nous sommes bien déchargés!': *òn è bé diskèrcī* Ni 107 | *nai stō bye dèskèrkye* Mo 42.

C. 1.⁶ a. **+bon** (+boⁿ, +ban...) **dèbaras...!**: *bō dèbara* To 48; A 1, 44, 50, 52; Mo 1, 23, 64; S 6, 10, 19; Ch 28, 33, 72; Th 77 (~ è bé *dèbarasè*); Ni 2, 5, 6, 26, 45, 98; Na 6, 20, 30, 129, 135; D 7, 36, 46, 84, 94, 96, 123, 136; L 2; Ve 44; Ma 20; B 22, 24, 27; Ne 4, 9, 16, 23, 24, 26, 31, 60, 63, 69; Vi 47 | *bōⁿ* -- Mo 37 | *bā* -- Ar 2 | *bō dèbarā* Mo 44 | -- *dèbara* S 13 | -- *dèbara* To 28 | *bō dèbara* To 27, 37, 39, 73, 94; A 12; Ph 86; L 39; Ma 43 | *bā_w* -- To 6 | *bō dèbarā* No 1 | *bō dèbarā* No 2, 3; To 7 | *bō dèbarā* To 78 | *bō dèbara* Mo 20 | *bō dèbara* A 37 (semble un néol.; v. *s è n bon afèr*); Mo 41 | *bō dèbara* Ma 12; B 5 || **+bon disbaras, dès-, dus-...!**: *bō dizbara* Na 109, 127; Ph 42; Ar 1 | -- *dis-* Ma 24 | -- *diz-* Na 19; H 2 | *bō dèzbara* Mo 58, 79; Ph 45, 79 | -- *dès-* Ch 26 | *bū dèzbara* Ch 27 | *bū* -- Ni 1 | *bō duzbara* D 110 || b. 'beau débarras!': *bya dèbara* D 1, 38 || c. 'c'est un bon débarras!': -- *bō dèbara* Na 49; Ph 37; Ne 43 | -- *dèbara* Vi 25.

2. 'nous (en) sommes / on en est (bien) débarrassés!': *noz è som dèbarasæ* A 12 | «no



som bye debarase» To 58 | *nò z ē stō dèbarasè* Th 25 | *nò stō bī dèzbarasé* Mo 9 | *nò stō dèzbarasé* Ni 38 | *n èstā bé dèzbarasé* Ph 84 | *nò stō bé dèzbarasè* Th 54 | *d astō bē dèzbarasè* Th 5 | *ò nné délizbarasé* Na 59 | *ò n á byá dèbarasé* A 50 | *in d é byá dèbarasé* To '71 || 'nous en sommes quittes et bien débarrassés!': *nò nn astō kit è bé dèzbarasè* Ph 81 || '(nous voilà) bien débarrassés!': *no vla bié dèbarasé* To 99 | *byæ dèbarasæ* A '20.

C'. 'nous sommes quittes d'un bel embaras!': *nòz èstā kit d ò bya ēbara* Ni 85.

D. 'bonne +dèsrûje!':⁷ *bòn dèsrûš* S 29.

E. a. 'c'est une bonne affaire!': -- *bon afèr* A '18 | -- *bun* -- Vi 18 | -- *bòn afèr* Th 14, 29 | -- *bon afèr* A 37; S 1, 36; Ch 16; Th '2, 53 | -- *bun* -- Ni 93 | -- *bòn afèr* Ph 6 (ou *bun* --); D 15, 81 | -- *bun* -- Ni 20 (Ard.), 39; Na 44; Ph 6 (ou *bòn* --) | -- *bun afwér* D 120; Ne 20 || b. '(une) bonne affaire!': *bòn afèr* A 7; Na 1 | *bun* -- Ch 4; Na 69, 79; H 8 | *èn bòn* -- Th 46 | *èn bcon* -- Ni 33 | *bon afèr* L 39 | *èn bòn afèr* S 13 | *bòn afèr* Ni 36, 90; Na 99, 130; Ph 53; W '42; L 101 | *bun* -- Ch 61; Na 107 | *bòn afèr* Na 101; D 40, 58; My 2 | *èn bòn* -- Ph 69 | *bun afwér* D 132; Ne 44 || c. 'quelle bonne affaire!': *ké bòn afèr* D 113.

F. '(une) bonne épine hors du / de notre pied!': *bon sipèn fāu dò pī* D 73 | -- *pī* D 72 | *òn bun sèpèn fu dè (d nos) pī* Ni 17 | -- *ór dèl pī* Ni 80 || 'une belle épine dehors de notre pied!': *èn bèl èspèn dèòr dè nò pī* Ph 54.

G. 1. '(il est en voie,) nous sommes bien-aises!': (*il èst èvòy,*) *nò z èstō bē bináš* D 30 | *nò z èstō bē bènáš* W 59.

2. '(il est en voie,) nous sommes bien contents!': (*il èst èvòy,*) *nò z èstō bē kōtē* D 30 | *ğ èstā bē kōtē* Ma 29 || 'nous en sommes quittes et bien contents!': *nò nn astō kit è bē kōtē* Ph 15 || 'bien contents!': *bé kōtā* Th 73.

3. 'nous sommes (bien) tranquilles!': *nò stō bē trākīy* Th 64 | *ğu sā trākīl* Vi 2 || 'bien tranquilles!': *bē trākīy* Th 43.

H. 1. 'bon voyage!': *bō vòyač* Na 84 | *bō voyāš* A 60 | *bō vòyaš* To 13.

2. 'bon amusement!': *bòn amüzmeⁿ* To 24.

3. 'bon en-voie!': *bèn evoa* To 43.

5. 'belle collure de moins!':⁸ «*belle kolur de mwēs*» A 28.

6. 'un beau coup de ramon!': *ò bē kó d ramō* B 30.

I. 1. 'quel soulagement!':⁹ *ké solağmē* Na 23 || 2. 'quelle chance!': *ké šās* Ph 16 || 3. 'quel bonheur!': *kē bunčér* W 3 || 4. 'quelle cure!': *kén kàr* Ve 6.

J. 'il (n'y) a pas de / nul mal (/ misère)!': *i n a pó d mal* To 1 | *y a pó d mó / mizèr* To 2 | *i ñ a pó d mã* Ma 40 | *i n a nqu mō* L 66.

K. Autres. 1. 'au revoir, allez!': *arwèr, dalé* Ch 63 || 'au revoir, Mariane!': *arwèr, Mayan* Ch '64 (iron.) || 2. 'que le bon Dieu le bénisse!': *kè l bō dyé l bènīs* Th 62 || 3. 'c'est un bon coup, il est en-voie!': *s est ò bō kō, l est èvōy* Ni 20 (Ard.) || 4. 'tant mieux!': *tā myé* Ph 61 | *tā myè* Th 24 || 5. 'ils sont re-voie!': *i sō rvóy* D 68 || 6. 'un rude coup!': *ò rêt kó* Ni 28 || 7. 'qu'il coure +fèl ('vite')¹⁰!': *k i kauris fèl* Mo 44.¹¹

¹ V. DL +*dihale* 'débarras', seul¹ dans +*quèle* ~!, +*c'è-st-ine bèle* ~. V. FEW 16, 132b, ouest-germ. *HALON, liég. +*d(is)haler* 'débarrasser', contrairement à l'opinion de Haust (DL), qui le rapprochait de liég. +*hale* 'grande place couverte où se tient le marché', de l'abfrq. *HALLA. – Complément issu de l'EH: 'une en-hale' 'un embarras' / 'en-hal-er' 'embarrasser': *òn èhal, èhalé* B 11.

² Issu du vocabulaire religieux latin, à ajouter FEW 5, 207b LAUDARE, II 2. – Données complémentaires: autres formules pour saluer le départ d'un importun: +*San'té bèle du(h)âle!* Ne 47; +*San'ta bèle duâlée!* Ne '61 (Warmifontaine) (J.-M. P.).

³ Comparer ALW 4, not. 59 RÉDUIT, 7, où le suffixe est analysé en '-ier'.

⁴ V. DL +*d(i)hèdje*, f., 'décharge, débarras'; +*c'è-st-ine bone* ~ *djus d' nos rins* 'c'est un bon débarras'; ajouter le substantif FEW 2, 422b CARRICARE, III 2.

⁵ Mais Ve 24 *òn bòn duhèč* 'rigole en pente'. Comp. Wis. +*d(u)hèdje* 'décharge, soulagement, allègement'; +*on lí a mètou kékòk po l'èdī, c'èst-one bèle* ~ *por lu*.

⁶ Type emprunté au français, du moins hors du domaine picard; locution à ajouter FEW 1, 260a *BARRA.

⁷ Composé de +*rûje* 'difficulté, peine'; v. not. 77 VIVOTER, VÉGÉTER, n. 6.

⁸ Comp. REN. +*colûre* 'coup marquant, riposte serrée'.

⁹ V. FEW 12, 342a *SÜBLËVIARE.

¹⁰ V. not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT, ADD., n. 7.

¹¹ Compléments de l'EH: **boun-inspoyi!* 'tant mieux': *boun ësplòyi!* Ch 27 (type 'bon

employé'; v. FEW 4, 594b İMPLĪCĀRE); – 'qu'il en aille franchement!': *k il è vay frāšmē!* Ph 33; – 'il vaut mieux voir ses talons que ses doigts de pieds': *i vō mī vīr sè talēlō k sè dō d pī* No 1.

99. Je les ai FAIT DÉGUERPIR

Q.G. 1995 «je les ai fait déguerpir au plus vite».

Parmi les divers verbes recueillis, deux caractéristiques sont récurrentes: l'origine onomatopéique et l'apparition de nombreuses formations en 'dé(s)-'; v. REM., Synt. 2, 17-ss.

Après les verbes relativement répandus et neutres, on tente des regroupements sémantiques (certains verbes pourraient figurer sous plusieurs catégories, d'autres ont des sens plus précis que celui sous lequel on les classe, et les recoupements de nos catégories sont nombreux): 's'esquiver' (I), 'fuir' (J), 'partir' (K), 'se dépêcher' (L), 'trotter, courir' (M), 'chasser' (N) et sous O, les notions de glissement, de frottement. Sous Y sont regroupées des formes sporadiques, dont certaines n'ont pas été identifiées.

Certains types se retrouvent aussi à la not. 65 DÉMÉNAGER À LA CLOCHE DE BOIS. Quelques verbes, décrivant le résultat de l'action («ils ont déguerpi»), ont été portés en note.

A. 1. 'fait décamper':¹ *f. dèkāpé* A 60; Ni '10; Na 19, '20; D 120; H '42; Ma 4, 9; Ne 51, 69 | *f. dèkāpè* Ma 51; B 21, 28, 33; Ne 16, 39, 47, 76 | *f. dèkāpě* To '71; A 50 | *f. dèkāpě*, -æ A 1, 12 | *f. dèkāpèy* Vi 35 | *f. dèkāpé* H 8 | *f. dèkāpé* To 99 | *f. dképé* W '8, 10 | *f. tkāpé* W '39 | *f. dèskāpé* Ni 72 | *f. dèskāpé* W 66 | *f. dèskāpé* Mo 41 || 2. 'fait foutre / fouter le (leur) camp': *f. fāt li kā* Ni 85; Na 69, 112, 127, 129; Ph 33, 53; Ar 2; D 68; Ma 1, 42 | *f. fāt léli kā* Na 59, 130 (li) | *f. fāt lè kā* Th 72; Ph 79 | *f. fāt lu kā* Ma 53; B 30; Ne 16, 39; Vi 25 | *f. fāt lè kā* Ni 45, 61 (læ), 66 (læ), 98 | *f. fāt làè kā* Ph 81; Vi 43, 46, 47 | *f. fāt èl kā* No 3; To 13, 73; Mo 9; S 37; Th 5, 53; Ni '10, 33, '74, 85, 90; Ph 37, 69, 86; Ne 65 | *f. fāt èl kā* Ch 4; Ni 36, 39 | *f. fāt èl àèl kā* No '5 | *f. fāt àèl, èl kā* To 6, 39 | *f. fāt àèk kā* No 2 | *f. fāt æl kā* To 78 | *f. fāt el kā* To 58; A 55 || *f. fāté l kā* To 99; My 1 | *f. fātè l kā*

Mo 17 || *f. fāt làè kā* B 7.

B. 'fait déguerpir':² *f. tχèrpéli* B 5 | *f. dèkèrpi* Mo 79; Th 43, 73 | *f. dèkèrpir* To 24 | *f. dègèrpi* D 81 | *f. dègèrpi* S 13 | *f. dèkèrpir* No 1 | *f. dègèrpi* A 28 | *f. dgèrpi* Ve 31; B 4 | *f. dègèrpi* A '52, 60; Mo 1, 58; Th 25; Ni 33; D 110, 120; Ve 47; Ma 42; B 7 (?); Ne 20, 69; Vi 16, 18, 27, '36, 43 | *f. dègèrpéli* D 136; Ne 44 (-i) | *f. dègèrpi* Ph 79 | *f. dègèrpir* Vi 22.

C.³ 1. 'fait courir': *f. kauré* Ni 107 (kāt-); Na 49 || 'fait encourir': *f. èkauri* A 12 | *f. èkauri* A '18 | *f. èkauri* A 12 || 'fait re-a-courir': *f. rakuru* Ne 11 || 2. 'fait courir (en) voie': *f. kori vòy* B 12 | *f. kauri vòy* B 22, 27 | *f. kauri vòy* D 123 | *f. kuru vòy* D 84, 96 | *f. kuru vòy* B 21; Ne 14, 16 | *f. kaurù vòy* Ne 4 | *f. kuru vòy* Ne 9 | *f. kuru vuy* Ne 26 | *f. kauru vòy* Ma 51 || *f. kori èvòy* D 46; W '39; H '45, 69; L 14, 35, '71, 85, 94, 101, 113; Ve 1, 35; Ma 2 | *f. kauri èvòy* Ve 32 | *f. kauri avòy* Ph 54 | *f. kaurir èvò* To 7 | *f. kaurir èvó* To 27 | *f. koré èvòy* W 35, '36; H 37 | *f. kauré èvòy* H 38 | *f. kauré èvòy* Ni 20 (ou kòrù) | *f. kòrù èvòy* Ni 20 (ou kauré) | *f. kaurù èvòy* Na 23 | *f. kauré/lu èvòy* W 59 | *f. koru èvòy* Ma 39 | *f. koru èvòy* W 21; Ma 46 | *f. kuru èvòy* Na 44, 69, 101; D 7, 25, 101 | *f. kuru èvòy* Na 116, 127 || 3. 'fait courir au diable': *f. kori à dyāl* D 64.

C'. *èscoûrci (part.):⁴ *èskûrsi* Na 99.

D. 1. 'fait filer': *f. filé* To 27; S 31, 37; Na 107; D 123; W 30, '39, '42; H 46; Ve 37, 38, 39, 40; My 4; Ma 19, 53; Ne 23; Vi 2, 37 | -ē Ph 84 | -è Th 82 | -è Ph 61; D 38, 84, 96; Ne 16 | -é, To 2 | -èy Vi 27 | -ey Vi 22 | *f. filé, fě*- Na '20, 30; W 66 | *f. félé* Ni 2, '5 || 2. 'fait filer en voie': *f. filé èvòy* W '8, 10.

E. 1. 'fait (se) sauver':⁵ *f. sāvè* Ma 51; B 33 | *f. sāvé* W '8, 10, 30, 35, '36; H '39, 68, 69; L 4, 45; Ma 3, 4, 9 | *f. sāvé* H 50; Ve 37, 38, 39, 40, 41, 42; Ma 20, 40; B 2, '3, 9, 11, 15,

16, 23, 24, 27 | *f. sôvé* H 67; L 1, 7, 29, 39, 114 | -èy Vi 38 | *f. sôvé* L 2, 43, 66 | *f. sôvé* No 4; Mo 1; Th 24, 73; L 19; Ve 8; Ne 20, 51, 57; Vi 6, 8, 37 | -é Mo 64 | -è Ar 1; D 72 | -i D 132; Ne 49, 76 | -èy Vi 27 | -ey Vi 22 || 'fait ensauver': *f. ësôvèy* Mo 44 || 'fait re-a-sauver': *f. rasôvé* Ne 11 || 2. 'fait sauver en voie': *f. sâvé èvôy* My 1.

F. 'fait (s') (en) aller, d-aller...': *f. nnalé* Ni 24, 66, 93; Na 49; D 30; Ma 29 | -é Na 101; Ve 26 | -è Ne 33 | -æ W 2 || *f. s ênalé* To 94 || *f. dalé* To 28; Mo 20 | -é To 48; Mo 37 | *f. dâlê* Ni 38 || *f. èdalé* Ni 10.

G. 1. 'fait (es)saimer':⁶ *f. samé* S 1 (proprement 'essaimer'), 19, 32 | -æ Mo 17 | *f. šômè* D 7 (proprement 'essaimer') || 'fait (es)saimeter': **f. zam'ter, cham'ter, chim'ter, chom'ter...**:⁷ *f. zamté* Ve 37, 39, 41, 42; My 3; Ma 3, 9, 20; B 9, 12 | *f. zamtey* W 63 | *f. samtè* D 46 | *f. zamtî* B 7 ('fait sauver') | *f. šamté* S 19, 36, 37; Ch 26, 28; Th 2; Ni 19, 20 (ou ~ èvôy), 28, 112; Na 20, 23; Ph 45; H 38, 46; Ne 31, 32 | -è Na 116, 135; D 1, 7, 36, 38, 72, 73, 81, 84, 101; Ma 35, 36, 46, 51; B 21; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 47, 60, 76 | *f. šamtyé* Ne 11, 24 | *f. šimté* Ch 63, 64; Th 24 | *f. šòmté* Ch 16, 33 || 2. 'fait (es)saimeter en voie': *f. zamté èvôy* H 67 | *f. šamté èvôy* Na 6 | -- èvô Ni 20 (ou *šamté*).⁸

H.⁹ 1. 'fait péter (en) voie': *f. pèté vòy* Th 2 | *f. pètè vòy* Ma 51 | *f. pètè vway* S 36 | *f. pètè (è)vòy* S 37; Ch 16 | *f. pètè èvòy* Ch 33, 43 | *f. pètè èvôy* Ni 17, 26, 62, 80; Na 6, 59; H 27, 45; Ve 34, 40; My 1; Ma 19, 24 | *f. pètè èvôy* Ni 20 || 1'. 'pètè en voie': *pètè èvôy* L 61 || 2. 'fait péter au diable': *f. pètè ó dyāp* Ph 6, 42 | *f. pètè ó gāp* Ph 15 | *f. pètè ò dyāp* D 94 | *f. pètè ó dyāp* Ph 16 | *f. pètè ó dyóp* Th 14 | *f. pètè ā gāl* Ve 40; My 1 | *f. pètè ó gāl* Ch 43 | *f. pètè ó dyāl* Na 116; Ar 1 | *f. pètè ó dyòl* Ch 27.

I. «fait s'esquiver». 1. a. 'fait' **+sêwer...**:¹⁰ *f. sêwé* W 1, 30; H 2; Ma 12 | *f. sêwé* D 34; H 1 | *f. sêwè* Na 135 | *f. sêwé* Na 79 | *f. sêwè* D 36 || 'fait' **+sêw'ter...**: *f. sêwté* L 66, 106 || b. 'fait **+sêwer** en voie': *f. sêwé èvôy* Ni 17 | *f. sêwé èvôy* Ni 28 || **+sêwer** en voie': *sêwé èvôy* Ni 28¹¹ || 2. **f. skiyî**:¹² *f. skiyî* S 19, 29 | *f. skiyî* A 2, 7 || 3. **f. skifter**:¹³ *f. skifté* Th 24 || 4. **f. dèscaner**:¹⁴ *f. dèskané* Ve 1.

J. «fait s'enfuir». 1. 'faire (s')enfuir': «*f. enfuir*» To 37 || 2. a. 'fait spiter':¹⁵ *f. spité* Mo 79; S 1, 31; Ch 61 (ou ~ vòy); Th 54 | *f. spité* A 44 | *f. spitè* D 1; Ma 43 | *f. spite* Mo 23 | *f. spèté* Ni 28 || **f. spliter**: *f. splité* S 6 ('éclabousser') || b. 'fait spiter (en) voie': *f. spité vòy* Ch 61 (ou *spité*) || *f. spité èvòy* Ni 1 | *f. spité èvôy* L 32; Ve 24; My 1 | *f. spité èvôy* Na 79, 109 | *f. spitè èvôy* D 15 | *f. spitè èvôy* Na 116 | *f. spitè èvôy* Na 22 | *f. spi/æté èvôy* Ni 14 | *f. spèté èvôy* Ni 80 || 3. **sâpèrté**:¹⁶ *sâpèrté* L 61 || **f. sâpèrter**: *f. sâpèrté* L 45, 87 (*sâ-*) || 4. 'fait (se) débîner':¹⁷ *f. dèzbiné* Ve 1 || 5. **f. zay'ter èvôye**:¹⁸ *f. zayté èvôy* L 1 (qqf.), 66 || 6. **f. frétch'ter**:¹⁹ *f. fréçté* H 21.

K. «fait partir». 1. 'fait partir': *f. parti* S 10; Th 64; Ni 33; Ne 63 | *f. partéi* Ne 43 | *f. pārti* Ph 79 | *f. párti* A 37 | *f. pōrti* D 73, 113 || 2.²⁰ 'fait lever': *f. lèvé* H 53 (~ *sò l kó*) | *f. lèvè* D 58 || 'fait lever le pied': *f. lèvè l pī* Ma 51 || '-- la **+dache**:²¹ -- *l daš* Na 135; D 36 || '-- la guêtre':²² *f. lèvé l gèt* H 37 | *f. lèvè* -- D 94 || '-- le peton': *f. lèvé l pètō* H 37 || '-- le couillon': *f. lèvè l koyō* Na 135; D 36 || '-- la piquette': *f. lèvé l pikèt* Ne 11 || '-- le pavé': *f. lèvè l pavè* Ma 51 (?) || 3. **f. baguer**:²³ *f. bagé* L 1; Ve 38, 44; My 6 || 4. 'f. quitter': *f. kwité* My 6 || 5. 'fait désertter': *f. dzèrté* Mo 23 (-e), 42 | *f. dzèrtèy* Mo 44 | *f. dzèrté* Mo 41.

L. «fait se dépêcher». 1. **f. ran.ner**:²⁴ *f. rāné* Ni 45 ('se sauver' ou 'herser') || 2. **f. t'hôⁿbré**:²⁵ *f. thōⁿbré* Ve 26.

M. «fait trotter, courir». 1. a. 'fait bisser':²⁶ *f. bizé* Na 79; L 43; Ma 24, 29, 53 || 'fait rebisser': *f. rëbizé* Na 84 || b. 'fait bisser en voie': *f. bizé èvôy* H 69; L 1 | *f. bizé èvôy* Na 1 | *f. bèzé èvôy* W 3 | *f. bæzé èvôy* Ni 20 (Ard.) | *f. bèzé èvôy* Ni 19, 20 || 2. **f. chorer**:²⁷ *f. šoré* Ch 72; Th 24; Na 116, 135 || *f. šoré èvôy* Na 79 || 3. **f. dray'ter**:²⁸ *f. drayté* Ve 47 || '-- en voie': *f. drayté èvôy* L 1 || **f. èdray'ter so l'côp** ('au plus vite'):²⁹ *f. rëdrayté so l kó* Ve 15 || 4. 'fait cavalier': *f. kavalé*, To 2 | *f. kavalèy* Vi 27 | *f. kavaley* Vi 22 || 5. 'fait détailler':³⁰ *f. dètalé* Ne 69 | *f. dètalé* To 1 | *f. dètalé*, Th 62 || 6. **f. drameu**:³¹ *f. dramè* A 28 || **f. dram'tè**: *f. dramtè* Ma 46; Ne 9 || 7. **f. traf-ter**:³² *f. trafté* Ve 32, 34 || 8. **f. stèper**:³³ *f. stèpé* W 13 || 9. **f. rèchî**:³⁴ *f. rèšî* Th 24.

N. «chassés, fait chasser».³⁵ 1. 'chassé': *čēsī* Na 99 | -ī Ni '66 || '-- en voie': *čēsī èvôy* Ni 11 || 2. +f. **campoussi**:³⁶ *f. kâpūsi* Vi 46 ('chasser en courant après'), 47 || 'faire prendre leur +campousse':³⁷ *f. pâr lyé kâpus* Vi 35 || 3. +b. **brak'né fou**:³⁸ *brakné fū* L 35 || '-- en voie': *brakné èvôy* L 61 || 4. 'traqué': *traké* Na 99; Ma 1 || 5. +f. **duwêsi, dwêsi**:³⁹ *f. duwêsi* My 1 | *dwèzbi* Ve 26 || 6. +f. **dègayinèy**:⁴⁰ *f. dègayinèy* Vi 27 | *f. dègayinèy* Vi 13 || 7. +f. **mète a l'èrout**: *mèt al èrout* Mo 79.

O. Notion de glissement, de frottement. 1. +f. **raper**:⁴¹ *f. rapé* B 2 (*i rapé, sés! ġa rapé po vni*), '3 (id.) || 2. +f. **grater**:⁴² *f. graté* S 31 || 3. +f. **flûchî èvôye**:⁴³ *f. flūčī èvôy* My 1.

P. 'fait savater':⁴⁴ *f. safté* W '8; L 66, 106; Ve 32, 37, 39; B 6 || 'fait savater en voie': *f. safté èvôy* W 30, '39; L 1, 4, 7, 14; My 1.⁴⁵

Q. +f. **trossi**:⁴⁶ *f. trōsi* D 58 || '-- sa guêtre': *f. trosé l gèt* Ni 98 || '-- leur bouille':⁴⁷ *f. trōsi léc bay* Na 129.

R. 'fait démarrer': *f. dèmarè* Ne 49 | *f. dèmare* Th 29 | *f. dèmaræ* A 12, '20.

S. +f. **broûyi, -è**:⁴⁸ *f. brūyī* S 31, 36; Th '2 | *f. brūyè* Ne 14.

T. +f. **chiler**:⁴⁹ *f. šilé* S 31; Th 24.

U. +f. **foursi**:⁵⁰ *f. fursi* S 10 | *f. fursi* S 6.

V. 'fait valser': *f. valsé* Ma 3 || '-- en voie': *f. valsé èvôy* L 35.

W. +f. **vaner**:⁵¹ *f. vané* W 13; Ve 6 || '-- en voie': *f. vané èvôy* H 67.

X.⁵² +b. **brâskètè**: *brâskètè* My 2 || +f. **brâscater èvôye**: *f. brâskatè èvôy* My 6.

Y. Autres.

1. +f. **poûss'ler**...:⁵³ *f. pūslé* Ma 3 | *f. pūslè* D 40 || '-- en voie': *f. pūslé èvôy* H 67; L 113.

2. +f. **sât'ler**...:⁵⁴ *f. sâtlé* L 116 | *f. sâtlé* H 50 || '-- en voie': *f. sòtlé èvôy* H 67 | *f. zâtlé èvôy* L 45.

3. +f. **bîy'ter**:⁵⁵ *f. bīyté* Ve 47.

4. +f. **spréw'ter**:⁵⁶ *f. spréwté* H 21.

5. +f. **héter**:⁵⁷ *f. hēté* W 66.

6. +f. **dârer èvôye**:⁵⁸ *f. dâré èvôy* H '45.

7. 'fait débouler en voie': *f. dèbulé èvôy* Ni '14.

8. +f. **dèpèt'ler**:⁵⁹ *f. dèpètlé* A 60.

9. 'fait disperser': *f. dispèrsè* D 113.

10. +f. **d'hoter**:⁶⁰ *f. dhôté* Ma 12.

11. +f. **dèspèchi**:⁶¹ *f. dèspèči* Th 46.

12. +f. **roufler èvôye**:⁶² *f. raūflé èvôy* L 43.

13. 'fait ramasser': *f. ramasé* H '74.

14. +f. **zaf'ter**:⁵⁰ *f. zafté* W 66.

15. +f. **d'zan'ter**:⁵⁰ *f. dzanté* Ve 44.

16. +f. **lambrer**:⁶³ *f. lâbré* Na 22.

17. +f. **sâbayoter**:⁵⁰ *f. sâbayoté* H 49 (seulement à l'infinitif) || +f. **zâbeurner**: *f. zâbèrné* W 63.

18. +f. **trum'ter**:⁵⁰ *f. trumté* L 61.

19. +f. **prèⁿde li lôdje**:⁶⁴ *f. prèⁿt li lôč* L 66.

20. +f. **d'cot'ter**:⁵⁰ *f. t kòtté* Ve 26.

21. 'expédiés': *èkspédyé* B 22.⁶⁵

¹ V. FEW 2, 161b CAMPUS; FRANC. +dècamper 'dècamper, déguerpir'; VINDAL +dècampeu 'dècamper, fuir'.

² V. FEW 17, 566a, abfrq. *WERPIAN et REN. +dékèrpir 'dèguerpir'.

³ V. PIRS. +couru èvôye 's'enfuir, se sauver', DL +cori èvôye 's'encourir, se sauver', etc.

⁴ V. PIRS. +èscoûrci 'élancer', FEW 2, 1577b CÛRSUS et p. 372a, n. 13.

⁵ V. DL +fé sâver 'chasser, mettre en fuite'; v. FEW 11, 130a SALVARE. Pour l'omission du pronom réfléchi, v. REM., Synt. 1, 223.

⁶ V. DEPR.-NOP. +samer 'essaimer', DL +samer 'essaimer'; VILL. +samer 'essaimer, sortir de la ruche'; v. vol. ultérieur.

⁷ Tous ces verbes, regroupés FEW 21, 342ab courir, sont à déplacer FEW 3, 258a EXAMEN; comp. liég. +samer 'essaimer' et pic. +déchamer 'dèguerpir'. – V. aussi DEPR.-NOP. +cham'ter, +chim'ter 'dècamper, déguerpir'; HOST. +chametè 'se dépêcher'; PIRS. +cham'ter 'dèguerpir, sortir, se retirer d'un lieu malgré soi'; DL +zam'ter 'courir sans cesse, marcher très vite'; +il a zam'té èvôye 'il a déguerpi en toute hâte' (on dit +sam'ter Strée, +cham'ter Ben-Ahin, +stram'ter Malmèdy...); MASS. +cham'ter 'se hâter, se dépêcher'.

⁸ Compléments de l'EH: zamé (synon. +fé dèl vitèsse) L 116 (Em. Detaille); – zamté Ve 37 (*su sâvé a l arèç*), 39 (id.); My 6; 'marcher vite' Ve 41 (*ġ èlz a fè zamté*); 'aller vite sans courir' B 2, '3; *i zamtè* 'ils se dépêchaient po s sâvi' B 7; fé zamté 'faire marcher qn' Ve 47; fé zamtī 'faire bisquer' B 7; – šamté Na 22 (*i vò fòrè ~ di tsì tot sūtā*); 'courir, filer' D '141; 'marcher vite' Ne 51 (*il è falè ~ pū arivé*); šamtè 1. 'dèguerpir'; 2. 's'évertuer' Na 135; 's'évertuer

pour suivre' D 94 (*i šamté pœ m šūr*); 'travailler sans relâche' D 96 ('quand le maître n'est pas là, les ouvriers ne travaillent pas, mais quand il y est, ils *+cham'tèt' kã l mēs n è nē la lè z ovrī travayè wēr, mé kāt il iy-è, i šamtè*); 'se dépêcher' B 21; 's'évertuer, s'activer au travail' B 30 (*ğè l zē fē ~*); 'marcher à grands pas' Vi 16; – *fé šamté* 'expulser avec brutalité' Ni 17; – *šamté ór dē mè pi!* Ni 26; *šòmté ór di tsi!* Ch 33.

⁹ V. BALLE *+pèter au diâbe* (ou *avôye*, ou *a gâyes* 'noix') 's'enfuir'; PIRS. *+pèter évôye* 's'enfuir'; WIS. *+pèter évôye* 's'enfuir, déguerpir'; *+p. à diâle* 's'enfuir au diable'.

¹⁰ V. HOST. *+sêwè* 'cacher, évacuer'; DL *+si sêwer* (*évôye*) 's'esquiver, se sauver' (sens premier de *+sêwer*: 'écouler par une saignée les eaux surabondantes'); *+si sêweter évôye* 's'esquiver'. Ajouter le sens 'se sauver' FEW 3, 260a *EXAQUARE.

¹¹ Compléments de l'EH: *si sêwé* 's'esquiver' Ma 19; *i s a sêwé* 'éclipsé' H 46; *ği m a sêwé fū d la* D 64; *sêwò vò!* 'filez!' D 94.

¹² V. DEPR.-NOP. *+(è)skiyî* 's'enfuir, s'esquiver'. Compléments de l'EH: *skiyî* 's'enfuir à toutes jambes' S 37 (*ē gamē ki skiy*); peut-être à classer FEW 11, 266a SCALA.

¹³ V. BAL *+skifté* 's'esquiver, s'enfuir' et v. FEW 22/2, 167b s'enfuir, s'échapper, qui propose le classement 17, 125a *SKIUHJAN.

¹⁴ Sans doute à ajouter FEW 2, 168a KAN, auprès de Paris *escaner* 's'esquiver', centr. 's'enfuir'.

¹⁵ V. PIRS. *+spiter évôye* 'partir, s'en aller précipitamment, fuir'; DL *id.* 's'en aller précipitamment'; VILL. *id.* 'sortir brusquement, s'en aller avec précipitation, débouler'. À aj. FEW 17, 182a, néerl. SPITTEN. – Compléments de l'EH: *i z ò spâeté évōy* Ni 20 (Ard.).

¹⁶ V. DL *+sâpèrter* 'se sauver à toutes jambes'. Complément de l'EH: *sâpurté* 'se sauver' H 27.

¹⁷ V. WIS. *+dèsbiner* (*su*) 's'esbigner, se débiter, s'enfuir, déguerpir, prendre la poudre d'escampette'.

¹⁸ V. DL *+zayeter*, syn. *+bizer* 'courir, driller, se sauver' et FEW 21, 342b courir.

¹⁹ V. DL *+fritch'ter* 'se sauver prestement (comme un oiseau s'envole)' et FEW 21, 344b fuir.

²⁰ V. not. 65 DÉMÉNAGER À LA CLOCHE DE BOIS, O et P.

²¹ V. not. 65, n. 6.

²² Complément de l'EH: *lèvé l gèt* Na 6 's'en aller rapidement'.

²³ V. DL *+bagner* 'déménager'; *+baguez-m' foû d' chal!* 'déguerpissez!'

²⁴ V. COPP. *+ranner* 'se dépêcher, détalier, trimer'; FEW 21, 343b se dépêcher; BaldEtym 4752 (qui rattache le mot à all. RENNEN, FEW 16, 695b) et J. LECHANTEUR, DW 17, 118.

²⁵ V. WIS. *+d(u)hòbrer* (*su*) 'se dépêcher, se hâter, se presser' et FEW 2, 938a, gaul. *COMBOROS.

²⁶ V. FEW 15/1, 119a, abfrq. *BISÔN et PIRS. *+bizer* 'aller rapidement, courir comme le vent, s'enfuir, filer sans dire mot'; *il est bizé évôye avou tos les caurs*; DL *+bizer* 'courir, driller, s'élancer avec impétuosité, aller rapidement'; 'se sauver'.

²⁷ V. FEW 17, 55a, mhall. SCHOREN et BAL *+chorer* 'marcher rapidement, courir, travailler à la hâte'. – Compléments de l'EH: *šòré* 'se dépêcher' Ph 45 (*i šòr, i fó šòré*); *šòré* 'courir fort vite' Ph 54 (employé pour les bêtes, les véhicules); *šòré* 1. 's'évertuer'; 2. 'déguerpir' D 36.

²⁸ V. DL *+drayeter* 'trotter rapidement, marcher beaucoup'; WIS. *+drâyeter* 'marcher rapidement' (onomat.?) et FEW 21, 342b courir. À rapprocher du néerl. *draaien* 'tourner'?

²⁹ V. DL *+rèdrayeter* (Verviers) 'déguerpir à toutes jambes'.

³⁰ V. FEW 17, 207b, abfrq. *STAL.

³¹ V. DL *+dram'ter* 'trotter, trotter'; not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT, n. 26. – Compléments de l'EH: *il è tuğū a dram* 'en course' Vi 16; *il è tuğō ā dram; i dram; i n fā kè d dramèy* 'c'est un excité, un infernal' Vi 27.

³² V. DL *+trafter* 'trotter bruyamment, courir vite' et FEW 15/2, 68b, néerl. DRAVEN. – Compléments de l'EH: *trafté avà l mòhòn* W 66; *ğā trafté tot lu ġurnēy* L 19.

³³ V. DL *+stèper* (néol.) 'marcher vite'. – Complément de l'EH: *il è stèpè* 'esquivé' D 72; v. HOST. *+stèpè* 'fuir'. Sans doute du néerl. *stappen* 'marcher'.

³⁴ V. BAL. *+rèchî* 'courir, marcher ou travailler rapidement'; FEW 3, 296a EXIRE et y porter la mention Jam. *+rèchî* 'courir, marcher ou

travailler rapidement', classée FEW 21, 342b courir.

³⁵ Complément de l'EH: *dèwāné, dèfurné* 'débusquer, faire déguerpir qn caché' A 60; v. VINDAL *+dèwan.neu* 'déguerpir' et *+dèfourneu* 'défourner'; – *ğu lèz ā šòtey* 'chassés' Vi 22 (*il è æ bun šòt* 'accroc, maladie').

³⁶ V. MASS. *+campoussî* 'poursuivre, pourchasser'; étym.?

³⁷ V. MASS. *+campousse* 'poursuite de quelqu'un ou d'un animal, prise en charge'.

³⁸ V. DL *+brakener* 1. 'gauler (des fruits)'; 2. *+b. foû* ou *a l'ouh* 'chasser (qn) à la porte'; – v. intr. 'déguerpir'; v. ALW 8 BRACONNER, n. 1 et FEW 15/1, 238a *BRAKKO.

³⁹ V. VILL. *+d(u)wèsbi* 'désaccoutumer, dépayser'; WIS. *+d(u)wèsbi* 'chasser du nid, effaroucher'; ALW 8, not. 16 DÉNICHER, C 20; HAUST, *Étym.* 278 et FEW 17, 553a *WEIBJAN. – Complément de l'EH: *dwēzbi* 'abîmer, secouer le nid de telle façon que l'oiseau l'abandonne' Ve 35 (*ğ èlz a ~, è lu ni n a pu rē valı*).

⁴⁰ V. LIÉG. *+dèga.inèye*, ne s'emploie qu'avec le verbe *+faire* comme auxiliaire: *+faire ~* 'faire sortir brusquement du lit'; FEW 14, 123b VAGĪNA, Chiny *+dègayinèy* 'sortir de son trou, de sa retraite'.

⁴¹ V. FRANC. *+raper* 1. 'râper'; 2. empl. absol' 'produire un effort (souvent pour courir à toute allure)'.

⁴² V. DEPR.-NOP. *+grater* 1. 'gratter'; 2. 'courir'; 3. 'travailler dur'.

⁴³ V. DL *+si flûtchî* 'se glisser'; ~ *èvôye* 's'en aller à la dérobee'; FEW 15/2, 152a FLUTSCHEN.

⁴⁴ V. DL *+saveter, +safter* 'marcher ou travailler vite'; *+savetez foû d' chal!* 'déguerpissez!'; *+il ont saveté èvôye* 'ils ont déguerpi'; WIS. *+saveter* 1. 'traîner la savate'; 2. 'tirer la savate'; *+on v' l'a saveté a l'ouhe come on tchin*; VILL. *+saveter* 'aller vite, courir, driller'. Ajouter FEW 21, 537a savate.

⁴⁵ Compléments de l'EH: *safté* 'traîner la savate' L 35; 1. *ğowé dèl savat*; 2. ~ *ònk* (syn. *kupité*) 'donner des coups de pied à qn' Ve 34; 'courir vite' Ma 12; – *il ò safté èvôy* W 30; – *il ò zafté èvôy / il ò ğowé dèl savat* L 45.

⁴⁶ V. HOST. *+trossi* 'déguerpir'; *+il a trossi quand i m'a vèyu*. – Complément de l'EH: *il ò trasi* 'ils ont filé' Ph 37.

⁴⁷ V. not. 65 DÉMÉNAGER À LA CLOCHE DE BOIS, n. 18.

⁴⁸ V. DEPR.-NOP. *+broûyi* 'brouiller'; *+il-aroût falu vîr lès gamins ~* ('fuir à toutes jambes') *dou coûp qu'il ont vu l' champète*; COPP. *+brouyi* 1. 'brouiller'; 2. 'bruire'; 3. 'commettre une erreur'; 4. 'détaler'; FEW 15/1, 295a *BROD.

⁴⁹ V. DEPR.-NOP. *+chîler* 'jaillir avec un sifflement'; BAL *+chîlé* 1. 'siffler'; 2. 'frirer'; 3. 'aller très vite, courir très vite'; *+i lz a fé ~* et FEW 2, 711a *CĪSCŪLARE.

⁵⁰ Étym. obscure.

⁵¹ V. DL *+vaner* 'vaner (le grain)'; fig. *+s'i vint co chal, djêl van'rè a l'ouh* 'je le jetterai dehors'; WIS. *+vaner* 'vaner, tamiser'; *+on l'a vané so l' pavêye* 'on l'a mis à la porte en le secouant'.

⁵² V. FEW 15/1, 254a, mnéerl. BRANTSCHAT-TEN.

⁵³ Comp. DL *+poûsseler, +poûs'ler* 'faire de la poussière' et ajouter le sens FEW 9, 566a PŪLVIS.

⁵⁴ V. DL *+sâtelier* 'sauter' et FEW 11, 117a SALTARE.

⁵⁵ Peut-être à comp. DL *+bèyeter* 'redresser les quilles abattues'; WIS. *+biyeter* 'id.'.

⁵⁶ Radical onomatopéique.

⁵⁷ Litt. 'foirer'; v. ALW 15, not. 77 FOIRER, A 1.

⁵⁸ V. FEW 21, 358b se mouvoir et v. p. 373b, n. 5.

⁵⁹ V. VINDAL *+dèpèt'leu (s')* 'se dépêtrer, se tirer d'embaras' et comp. Fraize *depétele* 'v.a. dépêtrer; v.r. se tirer d'un mauvais pas', FEW 7, 761b PASTŌRIA.

⁶⁰ V. DL *+d(i)hoter, +dis-* 'déboîter (le tenon de la mortaise); disloquer'; fig. 'décéder' et FEW 16, 231a, abfrq. *HOTTA; v. encore ALW 15, not. 12 MOURIR, n. 5, 6°.

⁶¹ 'dépêcher'? V. FEW 4, 580b ĪPĒDICARE.

⁶² V. DL *+roufler* 'se ruer, bousculer'.

⁶³ Sans doute à ajouter FEW 24, 425a AMBŪLARE.

⁶⁴ Type 'prendre le large'.

⁶⁵ Compléments de l'EH: «ils ont déguerpi»: *il ò stilé lée trē* Ni 33; *i n ò næ atèdu* A 12; *i s avī pèwté èvôy al kònlütō* L 106 (étym.?): – 's'enfuir': *frutlé èvôy* Ma 9 (1. 's'envoler'; 2. 's'enfuir'; peut-être à relier à flam. *foetelen*; FEW 15/2, 161b); *réné* Ni 26 ('s'enfuir à

toutes jambes'); *ġābī evóy* W 3 ('s'enfuir à toutes jambes'; v. FEW 2, 113a CAMBA); *šòrè* Na 135 (1. 'déguerpier'; 2. 's'évertuer'; v. FEW 17, 55a, mhall. SCHOREN); – 'se dépêcher, courir': *rābiné* Ch 33 ('se dépêcher pour rattraper qn'; v. **rambyi* ci-dessous); *zaglī* B 7 (*i zagèl*, 'il se dépêche en marchant'); *virādè* B 21 (arch., 'courir (bétail)'; à aj. FEW 14, 384a VĪBRARE); *sābyé* Ma 20 ('courir à toutes jambes'; *i sābyē!*; étym.?); – 's'évertuer': *distrak(y)i* Ma 3; *nāši* Ph 61 (*ġè l é fé ~*; peut-être à rattacher à *NASĪCARE, FEW 7, 25b); *i šaytò pu m šēr* Vi 6 ('peiner, s'évertuer, se donner du mal'; *s è ē šayté* 'un homme qui peine pour faire une besogne ou pour marcher'; à aj. FEW 17, 75a, abfrq. *SKAIDAN). – **rambyi*, -er...: *rābyéli* 'se

dépêcher à courir' B 23 (Longvilly, Mabompré; *i rābyē!*); *rābyi* 'se dépêcher' B 17 (*i rābyē*); *rābyé* 'gambiller, remuer les pieds, gigoter' Ma 20; v. FRANC. **rābyi* 1. 'travailler d'arrache-pied, s'affairer au travail'; 2. 'faire des efforts (pour passer un obstacle)'. – 'il a **sclèdé*': *yèl a sklèdé* 'il s'est éclipsé' Ni 17; *il a ~* 'id.' Ni 20 (Ard.); v. FEW 17, 145b, abfrq. *SLIDO. – *šèrpu* Ne 11 (pour les jambes: *i šèrpò!*, littéralement *šèrpu l fūr avu l kročè*); *txèrpéli* 'se dépêtrer de qn' B 5 (*ġæ na nē plu mènne ~*). – *ġèll é fé šorté* Ch 33 (lire *šòmté?* *šorté* 'grignoter'?). – *fé zūyī n pīr* B 7 (a.f. *zūnī*); v. FRANC. **zūner* 'siffler, bourdonner' et ALW 8, not. 20 BOURDONNER, A. – *su rasóvé* Ne 24. – *šwanté*, *šwinté* Na 109.

100. En être QUITTE (carte 40)

Q.G. 2014 «nous en sommes *quittes*; bon débarras!».

'nous en sommes quittes' est le type le plus fréquent.¹ Issu de *QUIĒTUS, peut-être par emprunt, il s'actualise par des formes qui montrent une répartition des formes en *kw-* différente de celle relevée ALW 3, not. 174 QUAND. Ce *kw-* résiste mieux dans les arrondissements de W, H et L, mais moins bien à Ma et B (v. carte et PALW I, 3; comp. aussi ALW 1, c. 36 ÉQUERRE ou ALW 8, not. 91 CAILLE).

V. aussi not. 98 BON DÉBARRAS!

A. 'quittes'² **cwites*...: *kwit* D 34, 64; W 1, 10-35, '36, '39, '42; H 1-8, 37, '39, 46-67, 68; L; Ve 1-26, 35-47; My; Ma 2, 12, 20; B 2, '3, 6 | *kwit*, *kwét* W 63, 66; H 21, 27, '28, 38, '42; Ve 31, 32, 34 || **kites*..., **kètes*...: *kit* To 1, 39, 48, 58, '71, 78-99; A 1-7, '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo; S; Ch; Th '2, 5-73, '77; Ni 1, 33-39, 72, 85, 90, 107, 112; Na 1, 44, 49, 69-135; Ph 6, 15, 33-86; Ar; D 7-30, 36-58, 68-136; W 59; Ma 1, 3-9, 19, 24-53; B 4, 11-16, 21-33; Ne; Vi | *kìt*, *két* Ni 20 (Ard.); Na 19, '20, 22, 23, 30, 59; Ph 16; W 3 | *kæt* Ni 11 | *kèt* Ni 2, '5, 6, 17-28, 45, 61, 80, 93, 98; Na 6 | *kæt* B 5 | *kut* B 7, 9 || **tchites*: *čit* No; To 2, 6, 7, 13, 24, 27, 28, 37, 43, 73; A '18.

B. 'débarrassés': *dèzbarasé* S 1 (v. A); Th 14 (~ *d li*; v. A) | *dèbarasé* A 60 (v. A).

C. 'déhalés': *dèhalé* Vi 47 (v. A) | *dhalè* Ne 39 (v. A) | *thālè* Ne 15 (v. A) | *dèshalé* W 66 (v. A).

D. 'délibérés': *dlībèrè* Ne 15 (v. A).

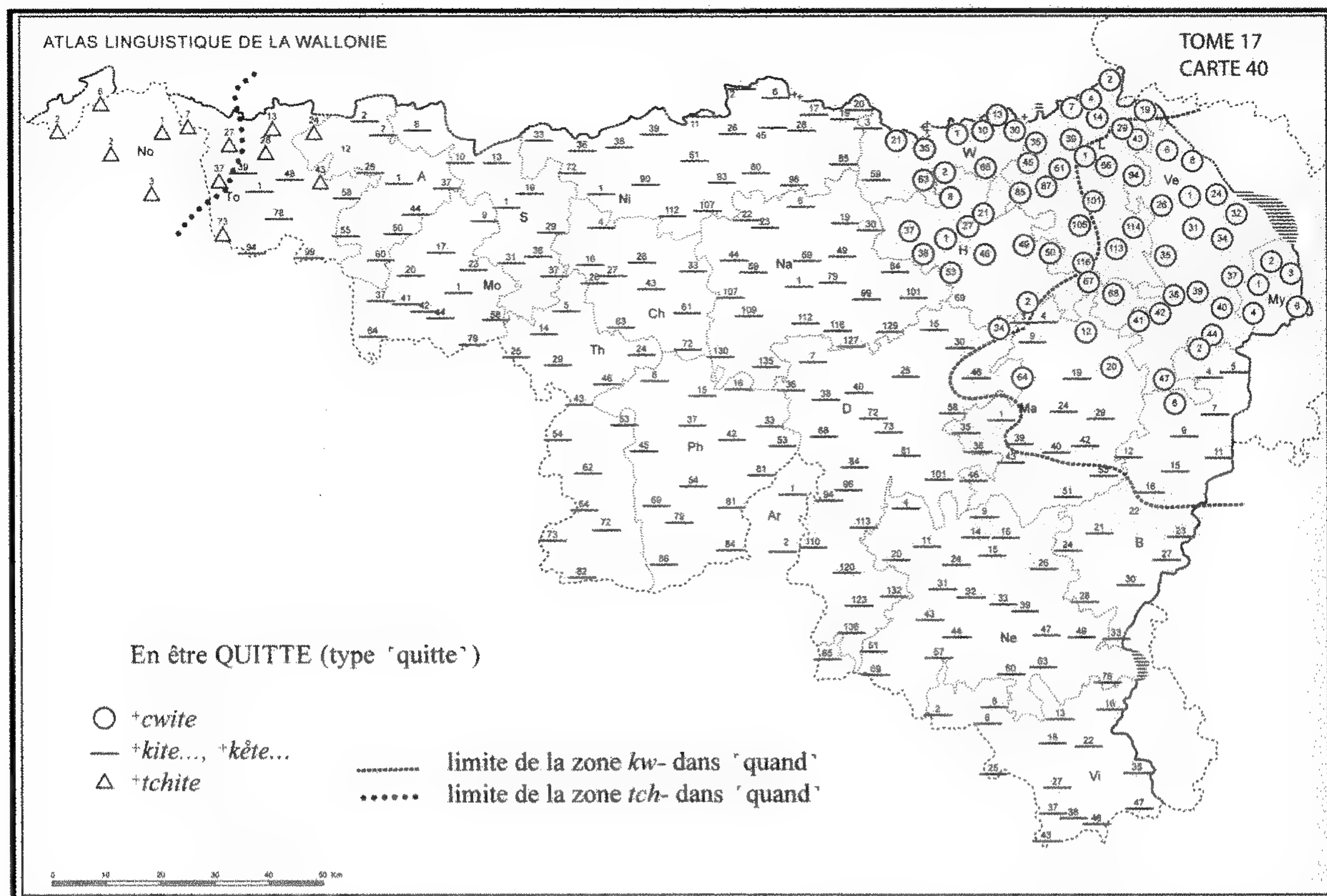
E. 'déchargés':³ *dèskèrcī* Ch 4 (*d èn bèl rūs*; v. A).⁴

¹ 'on en est' à To 2; 'nous en voilà' à A 1. – Pour les types B à E, comp. not. 98 BON DÉBARRAS!

² V. FEW 2, 1472b QUIĒTUS; DL **cwite*, *qw-* 'quitte'; **dj'ènnè so ~* (1. 'j'en suis quitte, c.-à-d. délivré, débarrassé'; 2. 'je l'ai perdu').

³ V. COPP. **dèskèrtchī* 'décharger'; **ès ~ d'ène rûje, d'in ouvrådje*.

⁴ Compléments de l'EH: 'nous sommes des quittes' 'nous sommes quittes': *nòz èstā dè kit* Na 22; *no sòm dè kit* A 1; – 'nous sommes tranquilles pour aujourd'hui': *ġ è sō trākil p āġūrdu* B 22; – 's'en mettre quitte' 's'en faire quitte': *s ènnè mèt kut* Ne 47 (Langlire).



101. FRANÇAIS

Q.G. 1314 «il sait parler le français et le patois».

Réponses d'un seul type, dérivé de FRANC(IA) + suff. -ISCU. Quelques formes ont conservé la diphtongue *-wè-*, telle qu'elle fut connue en français et dans la Galloromania avant de passer à *-wa-*. Mais la plus grande part des formes attestent la réduction de *-wè-* à *-è-*, qui s'est effectuée autour de la seconde moitié du 16^e s. (de là, fr. *français*, ainsi que, par ailleurs, les formes fr. de l'imparfait sg.; FOUCHÉ, 273). V. FEW 3, 750b FRANCE, W. FOERSTER, ZRP 16, 244-248.¹

a. +françwès: *frāswè* Th 54; Ni 38, 39; Na 59, 129; Ph 42, 69; Ve 35.²

b. +francès..., -eus..., +fra-, +frân-..., +fron-...: *frāsè* en général | -è To 6 | -ε D 132; Ma 42; Ne 44 | -ē To 78 | -e Mo 41, 42; Th 53; L 39 | -é To 1; A 12 (ou -à) | -æ A 50 | «francéu» A 55 | *frāsè* A 37, '52; Mo 44 | -æ To '71 | -à A 2, 7, 12 (ou -é), '20, 28 | -è A 1, 10, '18 | *frāⁿsè* Mo 37; L 4, 94; Ve 8, 24, 34 | *frāsè*

L 66; Ve 6; My 1 | *frāsè* W 13, 63, 66; H 2, 21, 27, '28; L 14, 45 | *frāⁿsè* L 61 | *frōsè* D 34; H 1, '42, 49; L 7, 35; Ma 3.

¹ Remarquer l'absence d'article à To 2, 6, 7, 43, 99; A 1, 7, 12, 20, 44, 60; Mo 58, 64; S 1, 10, 19, 31, 37; Ch 26, 61; Th 5, 14, 25, 29, 62; Ni 72, 90, 98, 107; Na 6, 22, 69, 99, 116, 130; Ph 16, 37, 53; D 7, 15, 46, 81; W 30; H 1, 42; L 85; B 30; Ne 65; Vi 2. - 'parler en fr.': è L 94; ē Mo 44; Ni 1; ā Ni 112.

² Compléments de l'EH: 'il fransquine encore plus que nous autres': *i frāskin kò pu k nuz ôt* Ne 24; - 'péter le français' 'parler fr. avec affectation alors surtout qu'on ne possède guère cette langue': *pété l frāsè* Na 107 (L. Verhulst); v. DL +franskilioner, -ignoner (*fraskiner* Huy) 'parler français avec affectation'; FEW 3, 751a FRANCE.

102. PATOIS (carte 41)

Q.G. 1314 «il sait parler le français et le *patois*». ¹

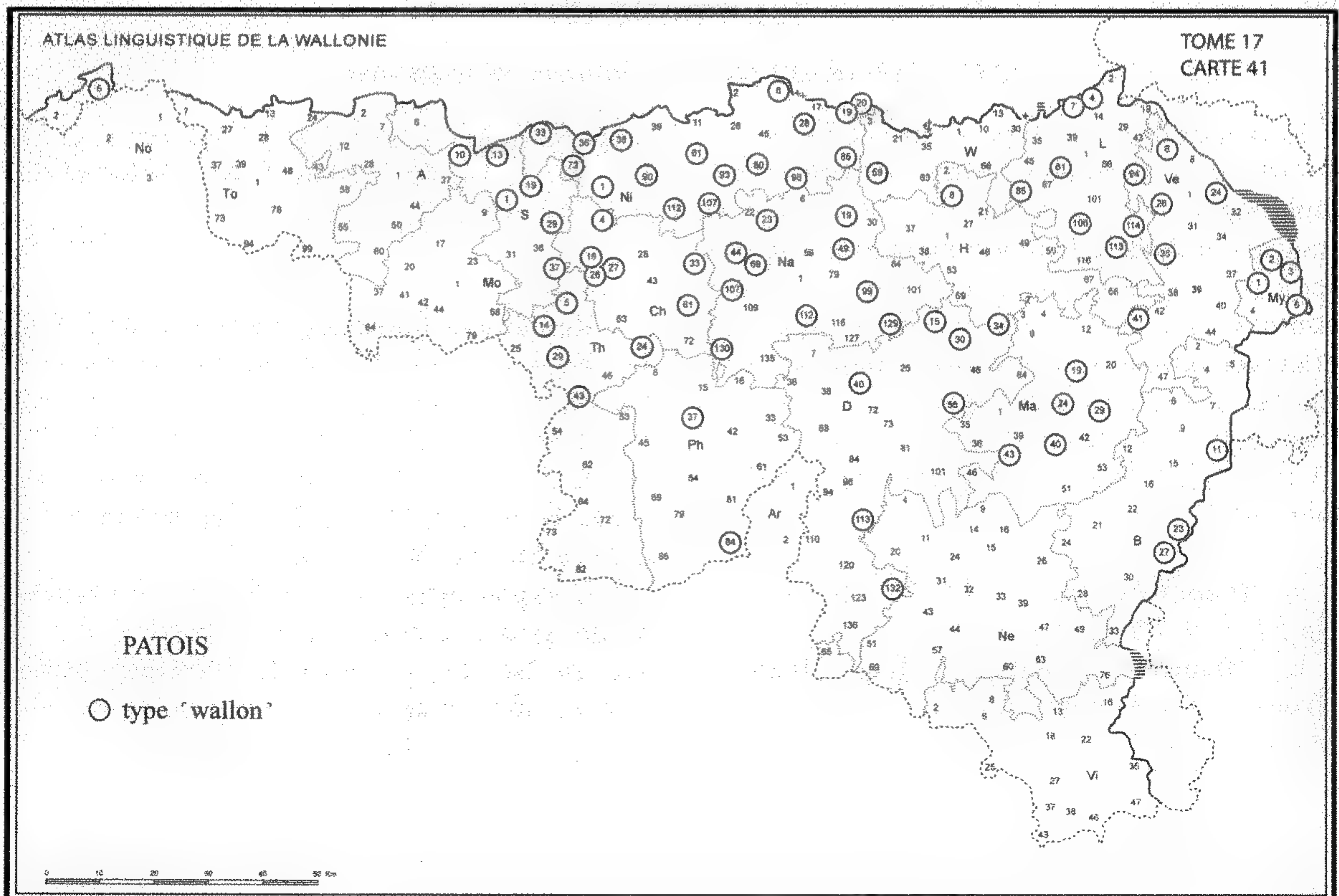
Si la réponse 'patois' (A) est peut-être possible partout (sauf indication contraire),² 'wallon' (B), en revanche, s'emploie principalement dans le domaine wallon et wallo-picard. Noter cependant un débordement en zone picarde (arr. de S, Th).³ En italique, les points où les deux types apparaissent (v. carte pour la répartition du second).

Il est intéressant de constater qu'aucune dénomination telle que 'picard' ou 'gaumais' n'a été relevée à l'ouest (pour la première) ou au sud (pour la seconde) du domaine.⁴

A. **+patwès...**⁵ *patwè* Ch 28, 43, 63, 64, 72; Th 46, 53-73, 77; Ni 2, 5, 6, 11, 17, 19, 20, 26, 39, 45, 80, 90, 97; Na 1, 6, 20, 22, 30, 59, 79, 84, 101, 107, 109, 116, 127, 129, 135; Ph 6-33, 37, 42-81, 86; Ar; D 7, 25, 36, 38, 46, 64, 68-110, 113, 120; W 1, 3, 8, 10-35, 36, 39, 63, 66; H 1, 2, 21-27, 28, 37, 38, 39, 42, 46-69; L 1, 2, 14-29, 32, 35, 43, 45, 61, 66, 87,

94, 101, 106, 113, 116; Ve 1, 8, 24, 31, 32, 34, 37, 38, 39, 40 (Ch., Lod., Franch.), 44, 47; My 4; Ma 1-12, 19, 20, 24, 35, 36, 39, 43, 46, 51, 53; B 2-9, 12-22, 23, 33; Ne 4, 9, 11, 16, 20, 23, 49, 76; Vi 16 | *patwe* Ma 42 | *patwe* L 39 || **+patwas...**, **-wos...**: *patwa* To 1, 48, 58, 94, 99; A 1, 37, 55; Mo 1-37, 42, 58, 64; S 1, 31, 36; Th 2, 25; D 123, 136; Ve 40; My 2; B 24, 27, 28, 30; Ne 14, 15, 24, 26-47, 51-65, 69; Vi 2-13, 18-35, 36, 37-47, Doncols (Grand-Duché de Luxembourg) | *patwá** To 39 | *patwá** Mo 44 | *patoā* A 12 (ou *-ōā*) | «*patoa*» To 43 | *patōwa* A 18 | *pâtōā* To 78 | *patwó* To 71; A 20, 28, 44, 50, 52; Mo 41 | *patwó* A 60 || **+patōs...**: *patōa* To 24 | *patōa* A 10, 12 (ou *-oā*) | *patūe* A 2 || **+patās, -ôs...**, **-ous...**: *patā* To 13, 28 | *patō* No 2; To 2, 7 | *pató* No 3; To 27 | *pato* To 37 | *patw* No 1 | *patu* To 73; A 7 | *patū* S 6.

B. **+walon...**⁶ *walō* S 1, 10, 13, 19, 29, 37; Ch 4, 16, 26, 27, 33, 61; Th 5, 14, 24, 29, 43; Ni 1, 6, 19, 20 (Ard.), 28-38, 61-112; Na 19,



23, 44, 49, 69, 99, 107, 112, 129, 130; Ph 37, 84; D 15, 30, 34, 40, 58, 113, 132; W 42; H 8; L 7, 85, 106, 113, 114; Ve 26, 35, 41; My 2, 3, 6; Ma 19, 24, 29, 40, 43; B 11, 23, 27 | *walõⁿ* L 4 | *waloⁿ* Ve 24 | *walõ* L 61 | *walõ* Ve 6 | *walõⁿ* L 94; My 1 | *walãlõⁿ* W 59 | *walã_o* To 6 | *walã_w* Ni 20.⁷

¹ Pour l'absence de l'article en certains pts, v. not. 101 FRANÇAIS, n. 1.

² L'enquête signale explicitement que 'wallon' n'apparaît pas à Vi 43 et 46, pas plus que 'patois' à Ve 35.

³ De même, on rappellera l'existence à Tournai de la *Royale Compagnie du Cabaret Wallon Tournaisien* ou le titre du *Glossaire wallon* de Delmotte.

⁴ À Vi 43, le témoin précise qu'on ne dit pas *gômè*.

⁵ V. FEW 8, 35a PATT-, fr. *patois* 'façon particulière de s'énoncer; langage de paysan' (dp. ca 1285).

⁶ V. A. HENRY, *Wallon et Wallonie. Esquisse d'une histoire sémantique*, Bruxelles, 1965; É. LEGROS, «Sur wallon et Wallonie», in *La Vie Wallonne* 39, pp. 118-126, 185-196, 253-271.

⁷ L'EH a généré quelques commentaires des témoins sur la représentation de leurs pratiques: 'bêtes que nous avons été de ne pas jaser notre patois à nos enfants': *byès ki ġ õ stī di n nē ġāzé nos patwa a noz afā* Doncols (Grand-Duché de Luxembourg); – 'le gras patois' 'le patois grossier': *èl kra patwa* S 36 (arch.); – autres compléments: '+lu plat' 'dialecte plat-allemand / -flamand': *lu pla* Ve 24 (*s èst õⁿk d avò la!*); – 'Wallon, -onne' 'habitant(e) de Wallonie': *walõ*, f. -*õn* W 13, L 5.

103. PARLER (carte 42)

Q.G. 430 «on ne *parle* jamais du loup sans en voir la queue», 603 «s'embrouiller (en *parlant*)», 1314 «il sait *parler* le français et le patois», 1769 «mon oreille siffle, on *parle* de moi».

Les types 'parler' (B), 'causer' (C) et 'jaser' (A) se répartissent très clairement le domaine, d'ouest en est (v. carte). Ils sont, chacun dans leur territoire respectif, les termes neutres pour signifier 'parler'.¹ Quant aux types 'deviser' (D) et 'copiner' (E), bien que les témoins n'aient fourni aucune précision sémantique, ils semblent plus spécifiques.²

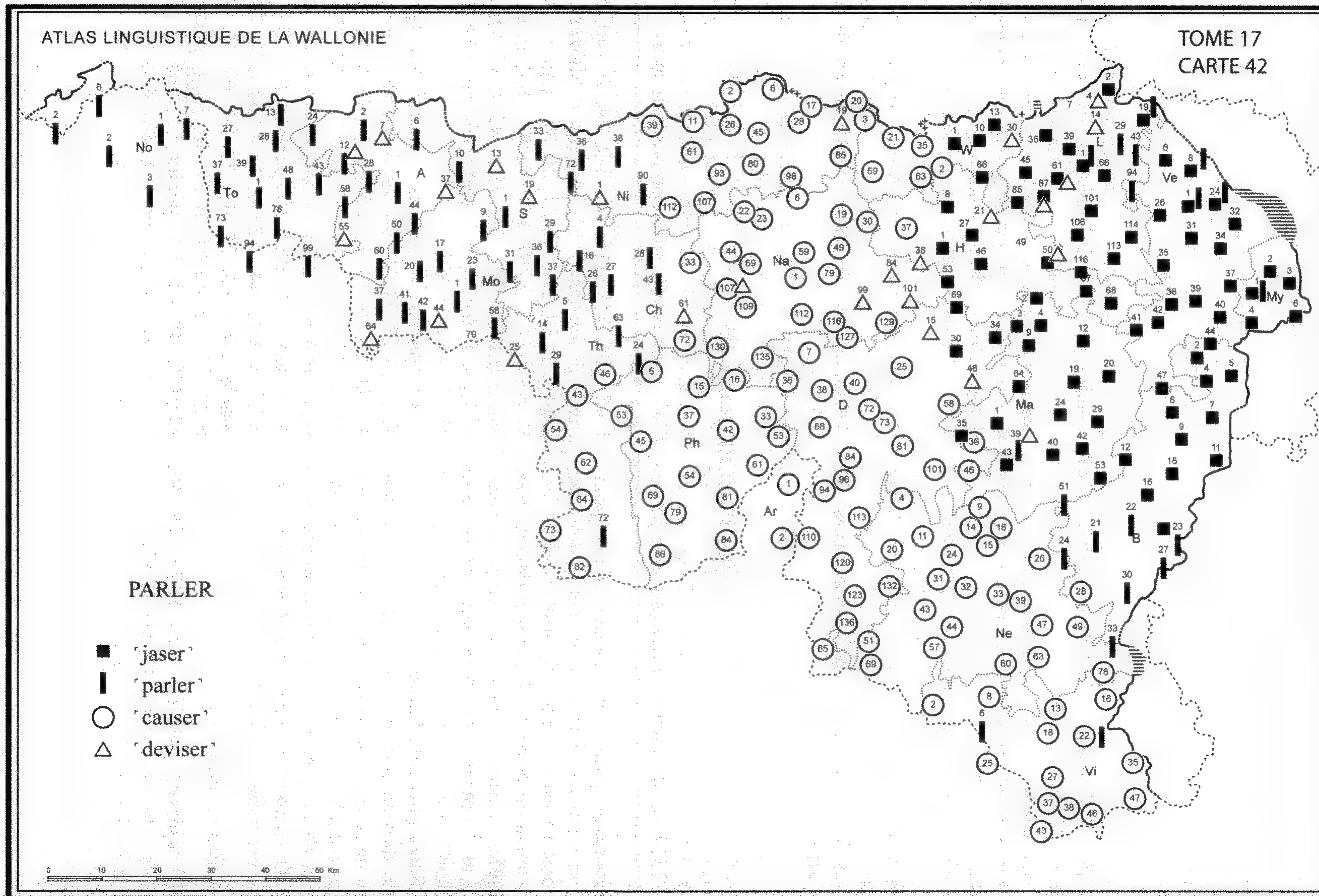
Le tableau principal se fonde sur les données de la q. 1314, auxquelles ont été ajoutés, pour combler les lacunes, quelques compléments de la q. 603. Les autres données de la q. 603 figurent en note.³ La 3 psg. de l'ind. prés. est traitée en ADD.

◆ BRUN., *Enq.* 1142.

A.⁴ +*djâzer*..., -è, -î...: *ġāzé* H 27, 28, 46; L 61-87; Ve 31, 35, 41, 47; My 4; Ma 19, 20, 53; B 2, 3, 6, 9, 11, 15, 16, 23, Doncols (G.D.) | *ġāzé* Ve 37-40, 44; My 2 | -è Ma 1, 35, 43 | -î B 4, 5, 7 | -e My 3, 6 | *ġāⁿzé* Ve 34 || +*djâzer*: *ġāzé* D 34, 64; W 8, 10, 13, 39, 49 (q. 603; *i ġāz* q. 1314), 66; H 8, 39, 50, 53, 68, 69;

L 45, 106, 113, 116; Ma 3-9, 24, 29, 40, 42 (mais *ġi ġāzrā*); B 12, Melreux || +*djôzer*...: *ġõzé* L 1, 39, 114; Ve 24, 26, 32 | *ġõzé* L 32; Ve 6 | *ġõzé* L 2, 19, 101; Ve 8. – Ind. prés. 3 psg. *ġāz* D 30; W 1, 42; H 1, 42; L 35; Ma 2, 12 | *ġõz* H 67; Ve 1; – part. prés. *ġāzā* Ve 42; My 1 | *ġāzā* W 56.

B.⁵ +*parler*, -è..., -eu...: *parlé* No 1, 2; To 2, 13-27, 37, 39, 94, 99; A 60; Mo 1, 9, 41, 42, 58; S 1, 6, 29, 31; Ch 16, 26; Th 5, 14, 29, 72; Ni 72, 90 | -é Mo 37; B 27 | -è Mo 20 (*i pal*) | -é A 50 | -é To 73; Mo 17 | -è To 43, 58; A 1 | «*parle*» A 18; S 10 | *parlè* A 12, 20 | -è A 2 | -æ A 28, 44, 52 | -é To 6 | *parlé* To 78 || +*pârlé*: *pârlé* Ch 28, 43; Th 24; Ni 33, 38; B 22, 23 | -è Ma 51; B 21, 30, 33 || +*pârlar*: *pârlé* To 48; Ch 4 || +*pôrler*...: *pôrle* Ch 27; L 1, 29, 94; Ve 24 | *pôrle* L 43; Ve 8 | *pôrle* L 19 (rare); Vi 6, 22 (arch.; v. *kõzé*) | -è Ma 39. – Ind. prés. 3 psg. *pal* S 36, 37; Th 2 (qqf.; v. *dvis*) | *parl* To 7 | *parlè* No 3 | *parlè* To 1 | *paròl* My 1 | *pâl* Ch 63, 64; B 24 | *pâl* Ni 36 | *pòrèl* Ve 1; – part. prés. *pârlā* Ni 36.



C.⁶ **+côzer**, -è...: *kôzé* Ch 33, 72; Th 43, 46, 53, 62, 64, 73, 77; Ni 2, 5, 6-17, 26, 28, 39-61, 85, 93-112; Na 1, 6, 19 (*kô-*), 20, 23, 30, 49-79, 107-112, 130; Ph 6, 15, 37-45, 54, 69-86; D 110, 120, 123 (*i kôz*), 136; Ne 11, 20, 23, 24, 31, 32, 39, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 2, 8, 13, 18, 22, 25, 27, 36, 37, 43, 47 (*i kôs*) | *kôzè* Na 127, 129; Ph 16, 53, 61; Ar 1; D 1, 25, 36, 38, 40, 68-84, 94 (*i kôz*), 96, 101, 113; Ma 46; Ne 4-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | -è Vi 46 | -è Th 54 | *kôzèy* Vi 35, 36 | *kòzèy* Vi 38 || **+câzer**...: *kâzé* W 21 | -è B 28 || **+câzer**: *kâzé* Ni 20; W 3, 35, 36, 59, 63; H 2, 37 (q. 603; *i kâz* q. 1314), 39. – Ind. prés. 3 psg. *kôz* Ni 80, 97; Na 22, 44, 116, 135; Ar 2; D 7, 58, 132; Ma 36; Ne 65 | *kôz* Ph 33; – part. prés. *kôzā* Th 82.

D.⁷ **+d'vizer**...: *dvizé* S 19; Ch 61; Ni 1; Na 99, 101; W 30; H 50; L 4, 14, 61, 87 | -è D 15, 46; Ma 39 | -é To 71 | -é A 37 | *dvise* A 10, 12 | -è Th 25 | *dvizel/-è* A 7 | -èy Mo 44 | *dvézé* H 21, 38 || **+d'vizer**: *dvizé* S 13 || **+d'vèzer**: *dvézé* Ni 19 (*è dvèz*) || **+èd'vizer**...: *èdvizè* | -é Mo 64 | «*edviseu*» A 55. – Ind. prés. 3 psg. *dviz* Th 2; Na 84, 107; – part. prés. *dvizā* A 13.

E.⁸ **+copiner**...: *kòpiné* Ma 41 | -è D 62.

¹ Le cas de 'parler' est plus complexe; les attestations orientales sont probablement empruntées au français.

² Cependant, lorsqu'il s'agit de la seule réponse pour un point, force est de la considérer comme neutre, malgré les mentions de certains dictionnaires: COPP. *+dèvizer* 'deviser, converser', DL *+copiner* 'causer, faire la causette', etc.

³ 1° Pour la forme du gérondif (q. 603), v. ALW 2, not. 86. Variantes par rapport à ALW 2: *ē* Ph 6 (*vs ā*); *ē/ā* To 78 (*vs ē*); *atò* D 15 (*vs tò*); – *ē* + part. prés. Th 82 (*vs a* ou *ā* + part. prés.); *atò* + part. prés. H 51 (*vs ā* + inf.); *ā* + inf. H 37 (*vs atò* + part. prés.); Ma 3 (*vs 'au'* + part. prés.), 4 (id.), 9 (id.). – La finale du part. prés. est généralement *-ā*, sauf *-ā* No 2, 3; *-ō* Ni 20 (Ard.); H 53; *-ā_w* To 58; *-ā_η* A 12, 44; *-ā_η* W 63; *-āⁿñ* Mo 37; *-a_η* Vi 27, 37. – 2° Variation de types: 'jas-': *gāz*- B 22 (ou *kòpin-*, ou 'parl-'; 'parler' q. 1314), 24 (ou 'parl-'; 'parler' q. 1314); *gòz*- L 29 ('parler' q. 1314);

gòz- L 43 (ou 'parl-'; 'parler' q. 1314); – 'parl-': *pòrl-* Ve 26 ('jaser' q. 1314); – 'devis-': *dviz-* To 99 ('parler' q. 1314); A 44 (id.), 50 (id.); Ni 112 ('causer' q. 1314); *dviz-* To 13 (ou 'parl-'; 'parler' q. 1314); *dviz-* No 3 («importation belge», ou 'parl-'; 'parler' q. 1314); To 24 (ou 'parl-'; 'parler' q. 1314), 48 ('parler' q. 1314), 94 (id.); Mo 20 (id.), 37 (id.); S 10 (id.); *dviléz-* Ni 112 (ou 'caus-'; 'causer' q. 1314); – 'caus-': *kôz*- Vi 6 ('parler' q. 1314); *kâz*- H 8 ('jaser' q. 1314); – 'copin-': *kòpin-* Ma 43 ('jaser' q. 1314); B 22 (ou *gāz-*, ou 'parl-'; 'parler' q. 1314); – *+calôd-*: *kalôd-* A 2 ('parler' q. 1314).

⁴ V. DL *+djâzer* 'jaser, parler'; Wis. *+djâser* 'jaser, causer, parler, bavarder'; VILL. *+djâzer* 'jaser, causer, babiller, bavarder'; FRANC. *+djâzè*, -er 1. 'parler'; 2. 'pratiquer une langue'; v. aussi FEW 4, 72b GAS-. – Variantes formelles du radical issues de la q. 603: *gāz*- Ma 42 (*gāz*- q. 1314); *gāz*- H 46 (*gāz*- q. 1314).

⁵ V. REN.; DEPR.-NOP. *+parler* 'parler'; FEW 7, 606a PARABOLARE. – Variantes formelles du radical issues de la q. 603: *parl-* Ni 38 (*pārl*- q. 1314); *pārl-* Ch 4 (*pārl*- q. 1314); Ni 72 (*parl*- q. 1314); *pārl-* Ni 33 (*pārl*- q. 1314).

⁶ V. FEW 2, 543b CAUSARI.

⁷ V. FEW 3, 109a *DIVISARE. – Variantes formelles du radical issues de la q. 603: *dviz-* S 13 (ou *dviz-*, *dviz-* q. 1314); *dviz-* A 12 (*dviz*- q. 1314).

⁸ V. DL *+copiner* 'causer, faire la causette'; FEW 2, 968a COMPANIO.

ADD. Ind. prés. 3 psg. (q. 430 et 1769).¹

A. **+djâse**, -â-, -ô-...: *gāz*, -s H 27, 28; L 61, 85, 87; Ve 31, 35 (v. *gāz*), 37, 38, 39, 40, 41, 42 (v. *gāⁿz*), 44, 47; My 1 (q. 1769), 2 (id.), 3, 4 (q. 1769), 6; Ma 1, 20, 29, 40 (v. *gāz*), 43, 51, 53; B 2, 3, 4-11, 12 (v. *gāz*), 14, 15, 16, 17, 21, 23 (q. 430) | *gāⁿz*, -s Ve 34, 42 (v. *gāz*) | *gāz*, -s D 30, 34, 64; W 8, 10, 13, 39, 42, 56, 66; H 1, 8 (q. 1769), 39, 42, 46, 49, 50, 53, 68; L 35, 45, 106, 113, 116; Ve 35 (v. *gāz*); Ma 2-19, 24, 29, 40 (v. *gāz*), 42, 50; B 12 (v. *gāz*) | *gòz*, -s H 67; L 1, 7 (q. 1769), 29, 39, 94, 114; Ve 1, 24 (q. 1769), 26, 32 | *gòz*, -s L 2 (v. *gòz*), 32 (ou *gòz*), 66, 101 (v. *gòz*); Ve 6 | *gòz*, -s L 2 (v. *gòz*), 19, 32 (ou *gòz*); Ve 8 | *gòz*, -s L 101 (v. *gòz*) || **+jâse**: *žāz* H 69.

B. **+pale, -â-, -â-, -ô-...**: *pal* No 1, 2 (v. *parl*), 3 (id.); To 7 (id.), 24 (v. *parlè*), 28 (v. *parlè*), 43 (q. 430), 48, 58, 71, 73 (v. *parl*), 99; A 1, 2 (v. *pāl*), 7 (q. 430), 12 (v. *parl*), 13, 18 (v. «*parle*»), 20, 28, 37, 44, 50, 52, 55, 60; Mo 9-23, 37 (v. *pāl*), 41, 42 (q. 430), 58, 64 (gérondif: *parlā*), 79; S 1 (q. 430), 6, 10, 13, 29 (q. 430), 31, 36, 37; Th 2, 14 (v. *parl*), 25, 29 (v. *parl*); Ni 1 (v. *pāl*), 112 (v. *pāl*); B 23 (v. *pāl*), 27 (v. *pārl, parl*), Moinet | *pāl* A 2 (v. *pal*); Mo 1; S 19; Ch 26, 28, 43, 63, 64; Th 24; Ni 1 (v. *pal*), 38 (v. *parl*), 72, 90; B 21, 22, 23 (v. *pal*), 24, 30, 32, 33 | *pāl* To 6 (q. 1769: 3e ppl. *pa,ltè/è*); Ch 4, 16; Ni 33, 36 | *pāl* Mo 37 (v. *pal*) | *pòl* Ch 27 | *pòl* Ma 39 (q. 1769) || **+parle, -â-...**: *parl* No 2 (v. *pal*), 3 (v. *pal*); To 1, 2, 7 (v. *pal*), 13 (v. *parlè*), 73 (v. *pal*), 94; A 12 (v. *pal*); Th 5, 14 (v. *pal*), 29 (v. *pal*), 62 (q. 430), 72 (q. 430); Ni 38 (v. *pāl*); My 2 (q. 430); B 27 (v. *pal, pārl*) | «*parle*» To 27, 37, 39; A 18 (v. *pal*) | *parlè* To 28 (v. *pal*) | *pārl* Ni 112 (v. *pal*) | *pārl* To 78 (v. *pārlè*) | *pārlè* To 78 (v. *pārl*) | *parlè* To 13 (v. *parl*), 24 (v. *pal*) | *pārl* B 27 (v. *pal, parl*) || **+parole:** *paròl* A 10; W 30 (q. 430); L 61; My 1 (q. 430), 4 (id.) || **+pâreule...**: *pôrèl* L 43 | *pôrèl* L 94; Ve 24 (q. 430).

C. **+côse...**, **-â-...**: *kôz, -s* Ch 33, 54, 72; Th 43, 46, 53, 54, 62 (q. 1769), 64, 72 (q. 1769), 73, 82; Ni 2, 5, 6, 9, 11, 17, 26, 28, 39-61, 80, 85, 93, 98, 102, 107, 112 (q. 430); Na 1, 6, 19, 20, 22-30, 44 (q. 430), 49-79, 107-135; Ph 6-16, 21, 33 (v. *kôz*), 37, 42 (v. *kôz*), 45-86; Ar; D 1, 7, 25, 36-40, 58-120, 123, 129, 132, 136; Ma 35, 36, 39 (q. 1769), 46; Ne 4, 6, 9-20, 22, 23, 24-76; Vi 2-37, 43, 46, 47 | *kôz* Ph 42 (v. *kôz*) | *kôz, -s* Ph 33 (v. *kôz*); Vi 38 |

kôz Ni 3 | *kâz, -s* W 21; B 28 | *kâz, -s* Ni 20; W 3, 35, 36, 59, 63; H 2, 8, 37 || **+conse:** *kôz* Na 44 (q. 1769).

D. **+d(i)vise, +d'vise, +d(è)-..., +d(è)vèse:** *diviz, -s* Ch 61 (v. *dviz*); Na 84 (v. *dviz*), 99 (v. *dviz*), 101 (id.), 107; D 15 (v. *dviz*), 46; L 4, 7 (q. 430), 14 (v. *dviz*), 61; Ma 39 (q. 430) | *dèviz* Mo 44 (v. *dviz*) | *dèviz* A 12 (q. 430) | *dviz, -s* S 29 (q. 1769); Ch 61 (v. *diviz*); Th 25 (mieux que *pal*); Na 84 (v. *diviz*), 99 (v. *diviz*), 101 (id.); D 15 (id.); W 30 (q. 1769); L 14 (v. *diviz*) | «*dvise*» To 43 (q. 1769) | *dviz* A 7 (q. 1769) | *dviz, -s* Mo 42 (q. 1769), 44 (v. *dèviz*); S 1 (q. 1769) | *dèvéz* H 21 (v. *dvéz*), 38 (id.) | *dvéz* H 21 (v. *dèvéz*), 38 (id.) | *dèvéz* Ni 19 (v. *dvéz*) | *dvéz* Ni 19 (v. *dèvéz*).²

¹ Pour les types 'cause', 'jase' et 'devise', on a groupé les finales -s et -z: cette alternance est due au contexte consonantique. – Réponses synthétiques à «on parle de moi» (q. 1769): 'on me con-jase': *ō m kiġāz* Ma 53 ('on parle mal de moi'); *ū m kiġās* L 61; *ō m kiġās* B 23; *ō m kèġās* My 3; *ō m kiġās* D 34; Ma 19, 24; *ō m kiġās* L 4; *ō m kuġāns* Ve 34; *ō m kiġōs* L 66; *ō m kuġōs* Ve 26; *ō m kuġōs* Ve 24, 32; v. DL *+k(i)djāzer* 'décrier, dénigrer'; Wis. *+c(u)-djāser* 'jaser contre, dire du mal, calomnier'; – 'on me décause': *ō m dèskōs* Ni 6; – 'on dit du mal de moi': *ō di dè mó n mi* D 46; *ē di du ma d mi* No 1.

² Compléments de l'EH: 'il se devise là tout seul': *i z duvis la to sè* Ve 8; 'deviser de treize à quatorze': *divizé di traz a katwas* L 1; v. DL *+pārler d' traze a catwaze* 'parler de tout, de diverses choses'.

104. RÉPONDEZ

Q.G. 1320 «répondez sans hésiter, sans tortiller, sans détour».

Type 'répondez' partout. Pour la flexion, comp. ALW 2, not. 100 (VOUS) VENEZ (et ADD. β). Noter cependant qu'ici, les formes en -è s'étendent plus loin vers l'ouest (Th, Mo). En quelques pts, c'est une forme sg. (A'), un infinitif (A'') ou un passé composé (A''') qui ont été donnés.

◆ BRUN., *Ét. phon.* 390; FEW 10, 310a RESPONDÈRE.

A.¹ I. a. **+rèspendez, -èz..., oz..., +rèspôndez..., +rèspândez:** *rèspôdé, -é* Mo 79; S 1, 6 (-è), 10-19; Ch 4; Th 62 (mais -dèm); Ni 1, 20, 33-39, 72, 90, 107, 112; D 30, 34, 46, 64; W 1,

'8, 10, 21-35, '36, '39, '42, 66; H 2, 21, 46-68; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 35, 45, '50, 66-87, 101, 113-116; Ve 31; My 3; Ma sauf 4, 12, 20; B 12; Ne 9, 14 (-ô-), 15, 43, 57 | -è Mo 23 (ou *rèp-*); S 29-37; Ch 16-28, 43-63, '64, 72; Th '2, 5, 24, 25, 43, 46, 54, 64, 73, '77; Na 130; Ph 6, 15, 37-45, 54, 69-81, 86; B 24, 28, 30; Ne 26, 76 | -è/è A 7 | -è A 2 | -è Mo 44; W 63; H '1, 27, '28, 37, 38, '39 | -e Mo 58; Th 14, 29, 53, 72; L 106; B 33; Vi 16 | -ò Ch 33; Ni 2, '5, 6-17, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 93, 98; Na sauf 59, 84, 129, 130; Ph 33; D '1-25, 36-40, 58, 72-101, 113; Ar 1; W 3, 59; Ve 35, 38-47; My 4; Ma 20; B 2, '3, 4-9, 15 (-ô), 16-23; Ne 4, '5, 44 | -u Ph 53, 61, 84 | *respôdé* Mo 9; L 39 | -è Mo 17 | -ò Ma 4 (-é à Warre), 12 | *respôdé* Ni 19 || *respôndé* L 4; Ne 16 | -pôn- L 19 | -pôn- L 94; Ve 26 | -pôn- Ve 24, 34; My 6 | -pô- L 43; Ve 1-8, 32 | *respôdò* My 1 || *respôdé* W 13.

b. **+ruspondez...**, **+rèspendez...**, **+rispôdez:** *ruspôdé* Ne '23, 24 | -è D 120, 123; Ne 11, 20, 33, 39, 47, 49, 60 | -ò D 110 | *rèspôdé* Ne 31 | *rèspôdé* Ma '48; Ne 32, 51 | -è Mo 41; D 136 | *rèspôde* D 132 | *rispôdé* L 61.

c. **+raspondoz, -ouz:** *raspôdò* B 27 | *raspôdu* Ar 2.

II. **+rèpondez...**, **+rèp-**, **+rèpandez...**, **+rèpondèz:** *rèpôdé* To 24, 37; A 60; Ne 69; Vi 18, 25, 46, 47 (ou *rpôdé*) | -e To 48; A 1; Mo 37, 64 (ou *rèpò*) | -è Mo 20, 23 (ou *rèsp-*); Ne 65; Vi 27 | -èy Vi 38 | -è, -æ, -è To 43; A '10, 12, '18, '20, 28, 44-50 | -é To '71; A '52, 55 | *rèpôdé* No 2 (ou *rèpò*); To 27, 39, 78, 99 | *rèpè/èdé* No 3 | «*rèpeondez*» To 1 | *rèpâde* Vi 6-13, 22 | *rèpôde* To 58.

III. **+èrpondez, -èy:** *èrpôdé* Vi 37, 43 | *èrpôdèy* Vi 35, '36.

A'. Ind. prés. 2 psg.: *rèspò* Mo 42; Na 129 | *ruspò* Ne 63 | *rèpò* Mo 1, 64 (ou *rèpòde*); Vi 2 | *rèpò* To 28 | *rèpò* No 1, 2 (ou *rèpôdé*); To 2, 7 | *rèpèò* To 94 | *rèpâò* To 6.

A''. Inf. prés.: *rèspôt* A 37; Na 59; Ph 16; H 8, 69; B 11, 24 | *rèspôt* My 2 | *rèpè_{an}* To 73.

A'''. Passé comp.: *il a rèspòdu* D 68.²

¹ Ajout du pronom de 1 psg. de forme atone -m aux points suivants: To 28, 43; Th 5, 43, 77 (*mè*); Na 130; Ph 37; D 113; L 114; Vi 25.

² Compléments de l'EH: 'des réponses': *dè rispòs* L 1 (hauteurs de S^t-Gilles); *dè rispòs* L 61; - *+ristâmpèr* 'répliquer': *ristâpé* L 45; v. DL *+ristâmpèr* 'riposter'.

105. SANS HÉSITER, SANS TORTILLER, SANS DÉTOUR

Q.G. 1320 «répondez sans hésiter, sans tortiller, sans détour».

Le premier critère de classement est formel; on cite d'abord les adverbes et locutions adverbiales (A-K), ensuite les locutions verbales, toutes introduites par 'sans' (L-R).

On remarquera, sous L, les nombreuses formes à rattacher au type 'tourn-'. Pour les autres matériaux, la difficulté réside dans l'analyse du sens; de M' à Q', on classe les réponses approximatives au sens clairement identifié. Sous R', les formes rares sont classées sémantiquement.

ADVERBES ET LOCUTIONS ADVERBIALES

A.¹ **+plat'-kizak'...**, **+platèzak'...**: *platkizak* L 45 (ou -at), 106; Ma 12 | *platkazak* Ni 19, 20; Ma 53 | *platkizat* W '39; L 45 (ou -ak) | *platkuzat* Ve 32, 34, 40, 38 | *plakkizak* Ma 24

(*'carrément'*) | *plakèzak* Ch 72; Th 24 | *plaktizak* H 37 | *platèzak* Ch '1 (*il y a di ~ ki n èstè k è volèr*), 63, '64; Ph 16; Ni 17; Na 116, 127; D 7, 25, 36, 72, 73, 120 (arch.); Ma 46; Ne 9, 16 (*'platement'*), '23.

B. a. **+hèy'nète djus:**² *hèynèt ġu* My 1 || b. **+hèy'nète...**: *hèynèt* Ve 40 (Stav.-ville), 42 | *hèynèt* Ve 42.

C.³ a. **+chayète:** *šayet* Ni 19 (*'vivement et spontanément'*, ou *šayetmè*), 20 (*'vite, rapidement'*) || b. **+hayèt'mint...**, **+hè-**, **+cha-:** *hayètmè* H 50; L 45 | *hayètmèⁿ* Ve 32 | *hatmè* [même type?] Ve 40 (Challes) | *hèyètmèⁿ* Ve 8 | *hèyètmèⁿ* Ve 34 | *hèytâmè* L 113 | *šayetmè* Ni 19 (ou *šayet*) | *hiltâⁿmè* Ve 26.

D. 1. 'franc': *frā* A 60; S 19, 29 (ou *frāšmè*) | *frèⁿ* Mo 37 (*'franchement'*).

2. 'franchement': *frāšmē* To 27, 37; Mo 1, 20 ('sans détour'), 23, 64; S 13, 29 (ou *frā*); Ch 4, 33; Th 14, 25-46, 54, 64, 73, 77; Ph 6, 15, 33, 37, 69, 81, 84; Ni 11, 33-61, 85, 93, 107, 112; Na 44-69, 99, 130; D 1, 30, 72-81, 110, 113 (*bē* ~), 120, 132; W 8 (ou *-k-*), 10 (id.), 30, 59; Ma 1, 29, 39; Ne 20; Vi 25 | *frāšmēⁿ*. Ne 76 | *frāšmē* A 28; Na 112 | *frāšmā* Ne 44 | *frāšmaṅ* Vi 22 || *frāčmē* D 120, 132; B 22 ('sans détour'); Ne 32 | *frāčmēⁿ* B 33; Vi 16 | *frāt'mē* Ph 86 || *frākmē* Na 129; D 46; W 8 (ou *-š-*), 10 (id.), 39; H 28; L 39, 101; Ve 35, 41 | *frākmēⁿ* Ve 8 | *frākmē* H 46; L 19.

E. 1. a. 'd'un (du) coup': *d ō kō* Ve 40 | *d ó kō* Ve 6 | *dò kó* Ma 39 | *dū kō* Ne 43, 57 || 'd'un plein coup': *d ō plē kō* Ma 35 || b. 'sur le coup': *so l kō* W 1; H 37; L 1, 2 | *su l kō* A 37.

2. a. 'd'une +trake':⁴ *d òn trak* Ve 40 | *d ē·n trak* To 27 || b. 'tout d'une +trake': *tò d èn trak* B 2 (sans hésiter, d'un trait), 3 (id.) | *tu d èn trak* To 39 (ou *tu d èn*); S 37 || c. 'tout d'une':⁵ *tu d èn* To 39 (ou *tu d èn trak*) | *tu d en* To 43 | *tu d ē·n* To 1, 27 | *tu d è^on* To 7 ('tout de suite et juste') || d. '+toudi d'ène': *tudi d èn* To 37.

F. 'carrément': *kārémē* Ch 4; Th 53; Ph 54, 81; Ar 2; Ni 11, 39; Na 23, 101, 129; D 110, 120; Ve 26 | *kārēmā* No 2; Vi 2, 18, 47 | *kārēma* Vi 6, 13 | *karémē* Mo 1; Ni 38, 61; Na 99; D 68 (*gi vò l di* ~); H 8; Ma 43 | *kārēmē* Th 43; Ph 15 | *kārēmē* Ma 40 | *kwārémē* Ve 44 | *kwārēmē* L 113.

G. a. 'tout droit': *to dré* L 1; Ma 20 | *tu dró* To 2 | *to drwè* Ni 26 | *to dru* H 37 | *to drū* Ma 2 || b. 'tout droit hors': *to dré fū* L 35 || c. 'd'adroit': *d adré* Ve 1 || d. 'la droiture': *l drwètur* D 40.

H. a. 'tout plat': *tò pla* Na 129 (ou *to platmē*); Ve 26 | *tu pla* Th 53 || b. 'tout plate-ment': *tò platmē* Na 129 (ou *to pla*).

I. a. 'net': *nèt* Mo 1 (*kòm buskèt*) || b. 'tout net': *tu nèt* To 94 || c. '+nèt' *cufurnèt*:⁶ *nèt kufurnèt* My 1.

J. 1. a. 'sans tournante': *sā tūrnāt* To 39 || b. 'sans tournure': *sā tūrnūr* Mo 1, 23 | *sē tūrnæ̃r* L 29 || c. 'sans tournerie': *sē tūnrīy* Ne 33 | *sē twañrīy* B 15 || d. 'sans tournierie': *sā tūrnīrīy* Th 72 || e. 'sans tournillure': *tūrnīæ̃r* Vi 35 || f. 'sans retournure': *sā rtūrnūr* Vi 37.

2. 'sans détour': *sā dèstūr* Mo 9, 44, 58; S 13; Th 24, 72; Ph 37; Ni 1 | *sē* -- Ph 79; Ni 72 | *sē distūr* Ch 28, 33, 72; D 25, 101, 120; Ma 35 | *sē dustūr* Ne 24 | *sā dèstūr* Mo 41 | *sē distū* Na 109, 127, 135; D 7 | *sē dètūr* Na 30; My 4; Vi 16 | *sē dètū* Vi 22 | *sā* -- Vi 36 | *sa* -- Vi 38.

K. Autres réponses.

1. '+rade... 'vite': *rat* Ph 53 | *rāt* Th 72 | *rāt* Ch 4.

1'. a. 'vite': *vit* No 3 || b. 'au plus vite': *ā pu vit* B 22.

2. a. 'direct': *dirèk* A 37 || b. 'directement': *dīrèktè/èmeⁿ* To 24.

3. 'clairement': *klérmē* Ni 2, 5; D 40.

4. 'tout de suite': *tu d swit* To 58 | *tu t swit* A 44 | *tu t šūt* Ch 72; Ne 43 | *tu t šut* Ar 1.

5. 'de volée': *d voléy* Ch 43.

6. 'tel que c'est': *tèl kè sè* Th 24.

7. '+foũr èt oute':⁷ *fūr è ut* B 6 ('sans détour').

8. 'tout hors des dents':⁸ *tò fū dè dē* Ve 26.

9. '+su l' pīd su l' tchamp': *su l pī su l čā* Vi 8 || '+pīd su l' tchaṅ': *pī su l čaṅ* Vi 27.

10. '+al vole':⁹ *al vòl* Ve 41.

11. 'juste': *žēs* Ni 6.

12. 'hardiment': *hardimē* My 1, 4.

13. 'subtilement': *suptilmē* To 58.

14. 'comme vous le pensez': *kòm vò l pēsò* Ve 44.

15. 'sans hésitation': *sā z ézitāsyō* To 24 | «sans hésitatiéon» To 39.

16. '+sans muchète':¹⁰ *sā mušèt* S 29.

LOCUTIONS VERBALES: 'sans ~'.

L. 1. a. 'tourner': *tūrné* H 68; Ma 2 | *tūrnè* D 46 || b. 'tourner autour': *tūrné ôtūr* Ve 32 | -- *ātūr* My 1; B 2, 3, 11, 23 | -- *ātūr* Ve 34 | -- *ôtū* Ch 27, 61; Th 24; Na 59, 79; Ph 79; Ar 2; L 19, 43 | -- *ótū* Ni 2, 5; Ph 45 | -- *ôtū* L 1 (ou ~ *dè pò*), 7 (id.), 14; Ve 1 | -- *ātū* Ni 20 (Ard.); W 3, 30; H 1, 37, 50; L 45, 116; Ma 19 | -- *ātū* L 35, 61; Ve 31; Ma 20; B 16 | *tūrné* *ātūr* Ve 40 | *tūrnè ôtūr* Ne 60, 76 | -- *ātūr* B 33 | -- *ôtū* Na 116, 135; Ph 53, 61; D 1, 36, 84; Ma 36; Ne 14 (ou ~ *do pò*), 15, 16 | -- *ôtū* Na 129; Ma 48 | *tūrnī* *ātūr* B 4, 7 | *tūrné* *ôtūr* To 1; Ne 32 | -- *ótū* Ni 28, 90; Vi 8 (ou -- *du po*) | -- *ôtū* Ve 6 | *tūrnè ôtū* D 94 | -- *ótū* Ne 4 | *tūrnéⁿ ôtū* Ni 17; Na 23 | *tūrnè ôtūr* A 2 (v. ~ *tu l tūr*) | *tórné* *ātūr* My 3 | -- *ātór*

My 6 || '-- tout autour': *tǎurné tòt atǎu* Ni 20 (v. ~ *âtǎu dè pò*) || 'tourner tout le tour': *tǎurnǎ tǎu l tǎur* A 2 (v. ~ *ôtǎur*) || c. 'tourner autour du pot': *tǎurné ôttǎu dè pò* L 1 (ou *tǎurné ôttǎu*), 7 (id.) | *tǎurnè ôttǎu dè pò* Ma 46; Ne 9, 14 (ou *tǎurnè ôttǎu*) | *tǎurné âttǎu dè pò* Ni 20 (v. ~ *tòt atǎu*) | *tǎurné ôttǎur du pò* Th 53 | -- *ôtǎu dè(l) pò* Ni 80 | -- *ôtǎu du po* Vi 8 (ou *tǎurné ôttǎu*) | *tǎurnèy ôttǎu du pò* Vi 13 | *tónè ôttǎu du pò* Vi 16 || '-- d'un pot': *tǎurné ôttǎu d ò pò* Vi 47 (*i n fò m* ~) | *tónèy ôttǎu d ò po* Vi 27 || '-- du poteau': *tǎurné ôttǎu dè potè* L 66 || d. 'tourner à l'entour': *tǎurné a l èttǎur* To 78 | *turnǎ a l èttǎur* A 37 | *tǎurne a l èttǎur* A 7 || e. 'tourner à l'entour du plat': *tǎurné a l èttǎur du pla* Th 5.

2. a. 'tourniquer': *tǎurniké* Na 1; W 30; H 1, 67; L 1, 7, 29, 43, 61, 85, 116; Ve 1, 8, 24, 32 (*sé békó* ~), 34; Ma 3, 9; B 2, '3, 6, 9, 12, 23 | *tǎurnikè* D 36; Ma 35; Ne 15; Vi 16 | -*é* A 1 | *tǎurniké* D 64; H '39; L 19; Ve 6, 41, 47; Ma 42; B 15; Ne 11 | -*è* D 72; B 28 | -*èy* Vi 27 | *tǎurnikī* B 4, 7 | -*ī* Th 62 | *tǎurnèké* Ni 2, '5 || b. 'tourniquer autour': *tǎurnikè ôttǎu* Ne 14 || c. 'tourniqueter': *tǎurnikté* My 1.

3. 'tourniller': *tǎurniyī* D 136 | *tǎurniyi* Th 72 | *tǎurnīr* Ne 51.

4. 'point faire de tournure': *pò fè t tǎurnūr* Na 135.

M.¹¹ 1. 'tortiller': *tortèyè* A 60 | *tortèyī* S 31, 36, 37; Th '2 | *tòrtèyī* Vi 46 | *tortèyé* Mo 41 | *tòrtèyè* A 44 | *tòrtiyè* Ne 63 | *tòrtiyè* Ne 33 | *tortiyī* Vi 43 | *tortii* To 37 | *tortilyè* Ne 47 | *tòrtiyī* Ch 63, '64; Th 24 | *tòrtiyi* Ch 43; Ph 61, 79 | *turtiyī* Ni 72 | *tǎurtiyī* Ch 28.

2. 'tortiller autour': *tòrtiyè ôttǎur* Ne 49.

N. a.¹² **+tortīr**: *tòrtīr* Vi 16, 35, '36, 37, 38 || b. **+tortiner**...: *tortiné* To 99 | -*é* A '52 || c. 'vous con-tordre': *sè vò ktwat* Na 30.

N'. **+twartchi**...:¹³ *twarči* B 15 | *twatyī* D 101 | *twèrči* B 7 | *twèt'é* B 6 | *tōtyī* Na 19.

O. **+tourpiner**:¹⁴ *turpiné* Ch 16, 26; Th '2; Ph 45

P. 'hésiter': *èzité* Ph 79; D 110, 120; W '42; Ne 43, 69 | *èzité* Ph 53; D 73, 84, 94, 101; B 33; Ne 16, 60, 63, 76; Vi 16 | -*é* To '71 | -*éy* Vi 43 | -*èy* Vi '36 | -*ey* Vi 22 | *èzèté* Ni 26 | *èzité* Ph 42; Vi 37 | -*e* A '18 | -*è* A '52 | -*éy* To 6 || **+isotèy**: *izotèy* Vi 27, 38.

Q. 'chipoter':¹⁵ *čipoté* Na 1; H 42, 46, 67, 69; W 21, 30; L 1, 19, 66, 87, 94, 114; Ve 8,

24, 26, 42; Ma 9; Ne 31 | *čipotè* Ph 33; Na 129; Ma 51; B 21, 24 (*ni čipòt nē*), 28 | *čipoté* Ni 20 (Ard.) | *čěpoté* W 66.

R. **+tchik'ter**...:¹⁶ *čikté* Na 1; D 34; W 1, '8, 10, 30, '39, 66; H '28, '39, 46, 49, 50, 67, 68; L 1-35, 43, 45, '50, 61, 66, 87, 106, 113, 116; Ve 6, 8, 24, 32, 34, 35 (*ǧu n čiktèy nē* 'je n'hésite pas'), 37, 39, 47; Ma 9, 12, 19, 24; B 9, 12, 23; Ne 11, '23, 24 | *čikté* Ve 40 | *čikté* Na 116; D 7, 25, 72; Ma 51; B 21, 24, 28; Ne 9 | *čiktī* B 5 | *čikté* Ni 20 (Ard.) | *čěkté* H 21, 27 | *čěkté* Ni 6, 19, 20, 26, 28, 45, 80.

S. **+balziner**...:¹⁷ *balziné* Mo 79; S 29, 36 ('lanterner, tergiverser'); Ch 16, 28, 33 (= *awè l balzè* 'la tremblotte'); Th '2 ('lanterner, tergiverser'), 29; Ni 1, 72; Na 1, 22 (*ǧī n balzin né dē lèz afèr*), 109, 116; D 136, '141 ('chipoter, balancer, hésiter'); L 14 (?; rare); Ve 32, 34, 47 ('flâner, hésiter'); Ne 32, 44, 51; Vi 6 | -*é* Ve 40 (St.-ville) | -*è* Na 116, 127, 129; D '1, 7, 101; Ma 35; Ne 4, 9, 15 | -*éⁿ* Na '20, 23 | -*é* Mo 17 | -*èy* Vi 13, 27, 35 (*èn balzin mi tā!* 'n'hésite pas tant') | -*ī* B 5 | *balzèné* Ni 80; Na 6 | *balzènéⁿ* Ni 98.

T. **+bambyi**...:¹⁸ *bābyi* Na 127; D '1, 25, 72, 84; Ve 38, 40; B 9 | *bābī* Na 79, 84, 107; W 30; L 29, 43; Ve 26 | -*i* Ni 98; Na 6, 19, '20, 129; Ma 9 | *bābyé* Ma 20 ('chanceler'), 42; B 2, '3, 12 | -*yé* Ve 44 | -*yè* Ne 9 | *bābī* H 50 | *bōbi* W '8, 10, 35, '36, '39; Ma 2 | *bāⁿbī* L 94 | *bābyé* My 3 | *bābī* L 66 | *bābī* L 106; Ma 12 | -*ī* H 2 | -*i* H '39 | *bōbi* Ni 17 | *bōbī* L 1.

U. 1. **+crankiyī, -kier, -kī**..., **+cronki, +crinkyī**:¹⁹ *krākiyī* D 123 | -*iyī* D 136 (*du fiyé ki krākīyī*) | *krākyé* Mo 1 ('bouger'); My 3; Ma 20 (1. 'tituber, zigzaguer; *i krākèy*; 2. 'tergiverser'; *rèspòdò sè* ~); B 2 (id.), '3, 12; Ne 11, 24, 32 | -*yè* Ma 35, 36, 39, 51; B 21, 24, 28, 30 (*ròtè a krākyō* 'en zigzag'); Ne 14, 15, 33, 39, 49 | *krākyī* B 5 ('tituber'; *i krākèy*), Rogery (1. 'tituber, zigzaguer; *i krākèy*; 2. 'tergiverser'; *rèspòdò sè* ~), Commanster (id.), Petit-Thier (id.) | -*yi* Ve 41, 42; B 16 | *krākī* Ma 4, 12 | -*ī* Ch 33 | -*i* Na 23, 129; D 46; Ma 9; B 15 | -*é* Ne 32 | *krākīr* Ne 44 | *krākī* Ve 31 | *krōki* H 37, 38 (*é n krōkīy nē* = *é n bauč nē d ò félé*); W 35, '36; Ma 3 (ou *krōkté*) | *krēkyī* Ch 27 || **+crinchie**:²⁰ *krēšie* A '10 || 2. **+cronk'ter**: *krōkté* Ma 3 (ou *krōki*) || **+cronik'tè**: *krōniktè* Ne 15.

V. **+halkiner**...:²¹ *halkiné* D 64; H '28, 50, 67; W 1, '8, 10, 13, 21, 30, '39; L 1-29, '32, 43, 85, 87, 94, 116; Ve 1, 8, 26, 32 ('lanterner, chipoter'), 37, 38, 39, 42, 47; Ma 2, 3, 4, 19 | *halkinè* D 46, 101; Ma 35, 36; B 30; Ne 15, 39, 60 | *halkiné* Ve 40 | *halkinay* W 63 | *halkéné* H 27 | *halkéné* W 66 | *alkiné* Na 109; Ne 44 | -è Na 129; Ma 46; Ne 5, 9, 47 | -éⁿ Na 19, '20 || **+arkiner**: *arkiné* Mo 79.

W. **+halcoter**...:²² *halkoté* D 30; H 69; Ve 34, 41, 47; My 1, 6; B 2, '3, 16 | -é My 2 | -é Ve 44 | -ī B 7 | *alkoté* Na 109 | -è Ph 33; Na 129 | *halgoté* Vi 46 (Hanuse).²³

X.²⁴ 1. **+cwansier**...: *kwāsyé* Ma 20 | *kwāsyé* Ma 51; B 21, 24 | -yi Ve 41 | *kwāsi* Ve 38, 40 | *kwāzyé* B 6 (*i kwāzèy tūdi*) || 2. **+cwans'ler**...: *kwāslé* Ve 37, 39 | -ī B 4, 7 (*i kwāsel 'il hésite'*) | *kwāzlī* B 5 | *kwāslé* My 1 (*i kwāslèy*), 6.

Y. 1. a. 'chasser': *kašæ* A 44 | *kašy* To 73 | *kašye* A '18 || b. 'chasser après': *kašé aprè* To 1, 39; A 60 | *kašī aprè* Mo 44 | *kašī aprè* To 27; Ni 90 | *kašy aprè*, A 12 || c. 'chasser ailleurs': *kašī ayæ* To 2 || d. 'chasser midi à 14 heures': «*catcher midi a 14 hæ*» To 99 || e. 'chasser à tromper': *kašī a trôpe* | -æ A 7 || 2. 'quérir': *kwèri* Ve 41.

Z. 'broncher':²⁵ *brōcé* Ne 24 | *brōcè* Ne 26 | *brōcī* B 7 | *brōcī* D 136; Ne 51 | *brōcī* Na 19 | *brōsé* Ne 11 | *brōšī* Ch 61 | *brōšī* Ni 72 | *brōšī* S 13; Ni 80; D 36.

A.²⁶ 1. **+hakyi**: *hakyi* B 23 || 2. **+hak'ter**: *hakté* D 64; Ma 9 ('hésiter'; *il a brâ(h)mè ~ dvā dèl prèt*) || 3. **+hik'ter**...: *hikté* H 67 | *hiktè* D 58 || 4. **+hok'ler**: *hòklé* My 3.

= B'. **+wê-ster**:²⁷ *wèsté* W 30; L 19, 43; Ve 8.

C'. 'balancer':²⁸ *balāsī* Na 107, 109; L 1 | *balāsī* Ch 33 | *balāsī* Ch 4 | *balāsī* Ve 31.

D'. **+bèziner**...:²⁹ *bèziné* S 37 | *bèzinèy* Mo 44 | *beziné* Mo 41 (G. Delattre).

E'. 1. **+pôpi**...:³⁰ *pôpi* Ni 85 | *pôpi* Ni 6 | *pâpi* W 63 || 2. **+rapâpi**: *rapâpi* H 38.

F'. **+holer**:³¹ *holé* H 1, '39; L 1; Ma 53.

G'. **+chanchi, -chier**:³² *šāši* B 27 | *šāšyè* B 22 || 2. **+chanch'lè**: *šāslè* Ne 39.

H'. **+hèbèter**...:³³ *hèbèté* H 50, 67, 68; L 116 ('hésiter, broncher'; Em. Detaille) | *hèbèdé* L 116.

I'. **+pèstuler**:³⁴ *pèstulè* Ne 4 (*tā ~*), 5 (id.) || **+pès'lè**: *pèslè* D 72.

J'. **+chôgnè, +choû-, +chouogni**:³⁵ *šõñè* B 30³⁶ | *šūñè* B 28 | *šuoñi* Vi 35.

K'. **+pèzer, -è**:³⁷ *pèzé* Na 109 | *pèzè* D 72; Ma 35, 36; Ne 4, 5, 14.

L'. **+haf'ter**:³⁸ *hafté* D 34; H 53; L 116.

M'. 'bredouiller, bégayer, etc.' 1. **+mamouyî**:³⁹ *mamuyî* W 1 || 2. 'bafouiller': *bafuyî* Vi 6 || 3. 'baragouiner': *baragwiné* H 2 || 4. **+bèch'ter**:⁴⁰ *bècté* L '50 || 5. 'bredouiller': *brædulī* To 2 || 6. **+bèrzouyî**:⁴¹ *bèrzuyî* Ni 1 || 7.⁴² a. **+bèguî**...: *bègī* Na 79 | *bègi* D 34 | *bègyè* Ma 46 | *bègyi* Ph 45 | *bègé* W '42 (*gi n bègéf nèñ 'bouger'*) | *bègyin/-i_η* S 10 | *bègé* To 99 | *bègī* A 37 || b. **+bèguyè**: *bèguyè* Ne 9.

N'. 'traîner'. 1. 'traîner': *trènè* Ne 47 | *trènè* A 28 || 2. **+tôrdjî**...:⁴³ *tôrgī* L 43 | *tôrgi* Ni 28, 80; L 19; Ve 8 | *tôrgè* Ma '48 | *tôrgī* Ve 6 | *târgi* W 63; H 37 || 3. 'lambiner': *lābine* A '18 || 4. **+lum'ciner**...:⁴⁴ *lumsiné* L 1 | *lumsiné* Na 116; D 84, 94, 96.

O'. 'peiner'. 1. **+pènanci**:⁴⁵ *pènāsi* Ve 39 (*i pènāsih po rès-pôt*) || 2. **+archèleû**:⁴⁶ *aršèlæ* A 2.

P'. 'avoir peur, trembler (de peur)'. 1. 'avoir +sogne': *avu sòn* Ve 31; Ma 42 | *avé sòn* H 38 || 2. 'avoir peur': *avûr pæ* Ni 33 | *awa pæ* Mo 37 | *vur pæ* S 6 | *dawè pæ* Ni 93 || 3. 'trembler': *trāné* D 123 | *trôné* B 9 | *trâlè* Ne 60 | *trāblé* S 13 | *trablé* Vi 47 ('hésiter') || 4. **+frûler**: *frûlé* Ne 11 ('frémir').⁴⁷

Q'. 'réfléchir, penser'. 1. a. **+tûzer**...: *tūzé* D 64; L 14; W '8, 10, 35, '36, '39; My 1; Ma 2 (*sè tō ~*), 3 (ou *tūziné*), 9 | -é Ve 44 | -è Na 127, 129; D 7, 25, 46, 72; Ma 35, 36, 46 (*sè tā ~*), 51; B 21, 24; Ne 4, 5, 14, 15, 47 | -ī B 5 ('réfléchir'; *a kwè tūs t é/i?*) || b. **+tûz(i)ner**: *tūziné* Ma 3 (ou *tūzé*) | *tūzné* B 16 || 2. **+bûzier**...: *būzyé* Mo 41 | *būzyé* Mo 20 ('hésiter, réfléchir') | *buzyé* Mo 42 ('réfléchir') | *buziyî* No 1 ('penser') | -iyî A 7 | -i_{yi} A 2 | *bæzyé* A 55 | -yè To 48 ('penser') | -yæ A 50 | -yæ A '20 || 3. 'réfléchir': *rèflèši* Th 24; D 68 | *rèflèšir* To 24 || 4. 'penser': *pèsè* Ma 39; Ne 14 || 5. 'songer': *sõgè* Ne 16 | *sõgi* Ch 4; Ni 107; Vi 43 | *sõgī* Na 59.

R'. Autres réponses. 1. **+lantèrner**: *lātèrné* Mo 41 || 2. **+hèbî, +chébyî**:⁴⁸ *hèbī* L 1 | *šèbyī* Na 109 || 3. **+hossi**:⁴⁹ *hòsi* B 11 || 4. **+hèp'ter**:⁵⁰ *hèpté* L '50 || 5. **+waler**:⁵¹ *walé* Ve '46 || 6. **+halbouyî**:⁵² *halbuyî* L 1 || 7. 'lésiner': *lèziné* L 29 || 8. **+tèchî**:⁵³ *tèšī* Ni 1 ('tisser') || 9. **+tèm'ter**:⁵⁴ *tèmté* Ni 17 || 10. **+flûter né tarabouler**: *flûté né tarabulé* H 27 ('tergiverser') || 11. **+cawyé**:⁵⁵

kawye Ne 26 || 12. **+djambî**:⁵⁶ *ğābī* H 67 (*i n ğābēy nē po fé n sakwè*) || 13. 'hochetiller':⁵⁷ *hočtīr* Vi 22 (ou *hot'čīr*) || 14. 'badiner': *badinè* Ne 14 || 15. 'faire nul pli':⁵⁸ *fé nqi plāē* Ve 26; My 1 || 16. 'faire ni une ni deux': *fé ni òn ni dāēs* My 1 | *fé ni æn ni dāē* L 1 || 17. **+fêre dès mitémus**:⁵⁹ «faire des mitémus» To 99 || 18. **+rè mouler**:⁶⁰ *rèmulé* Na 79 ('rouspéter') || 19. **+bal'tè**:⁶¹ *baltè* Ma '48 || 20. **+acramiyî**:⁶² *akramiyī* Ne 69 (*t ~*) || 21. a. **+holbotè**:⁶³ *hòlbòtè* Vi 46 (Lecocq) || b. **+bal'hoter**:⁶⁴ *balhoté* Vi 8 || 22. **+r'nictè**:⁶⁵ *rniktè* D 15; Ma 36 ('regimber') || 23. **+plat'ter**:⁶⁶ *platté* L 94 || 24. **+tôster**:⁶⁷ *tósté* S 1 || 25. **+lôlier**:⁶⁸ «*laulié*» Mo 41 (G. Delattre) || 26. **+aflouyî**:⁶⁹ *afluyī* Th 62 (*vò z ~*; *s ~* 's'affairer') || 27. **+bronk'ter**:⁷⁰ *bròkté* Ma 3 ('branler de la tête'? on dit du moins *i bròktèy (po s èsokté)*) || 28. **+bron.ner**:⁷¹ *brōné* H 37 || 29. **+lôski**:⁷² *lòski* Mo 9 || 30. **+fâster**:⁷³ *fāsté* B 9 || 31. 'marchander': *marčādē* L 1⁷⁴ || 32. 'attendre': *atēt* No 1 (*sā pu ~*) || 33. 'rater': *raté* L 85 || 34. 'muer': *mawé* W '42 || 35. 'bouger': *bauği* Na 30 || 36. 'mentir': *mēti* Th 73 | *mētīr* To 7.⁷⁵

¹ Du néerl. *plat gezegd* 'dit platement'; v. FEW 16, 632b et DL *+plat'-kizak* 'tout net et tout plat, sans ambages'; altéré souvent en *+plak'kizak*, *+plakèzak*, *+platèzak* et même, par étym. pop., *+plate-cazake* ou *+plake tès-akes* ('colle tes actes').

² **+hêye** ('séparation') nette', dont le premier élément serait issu du frq. *SKAIDAN, *SKEDAN, selon LEGROS, DW 12, 135-140.

³ Littéralement 'écaillette', employé ici adverbiallement (v. ALW 6, not. 148 MÛRE (de la noisette), n. 3), 'écaillette' et 'écaillette-ment'; v. DL *+hayètemint* 'facilement; d'un coup, d'un trait; crûment, carrément'; WIS. *+hèyètemint* 1. 'aisément, naturellement, sans effort'; 2. 'carrément, crûment, franchement'. Il est cependant difficile de négliger la ressemblance formelle avec le précédent; en serait-ce une altération, sous l'influence de 'écaillette'? – Compléments de l'EH: *è l a fē šayet* Ni 20 ('vite, rapidement'); *il a stī respōdāē šayet* Ni 20 (Ard.).

⁴ V. MAES *+d'ène trake* 'd'une traite'; REN. *+d'ène traque* 'd'une seule traite, sans s'arrêter, (course) ininterrompue'.

⁵ Comp. REN. *+tout d'ène*, type 'tout d'une', 1. 'abattu, harassé'; 2. *+ète ~* 'être pensif, soucieux, rêveur, morne, mélancolique'.

⁶ V. VILL. *+tot nèt'* 'tout net, netto, hors des dents, franchement, sans déguisement'; *+nèt'cufurnèt'* 'tout net, sans détour, sans biaiser; entièrement'.

⁷ V. FRANC. *+foûr èt oûte* 'complètement, définitivement' et aj. FEW 3, 701a FÖRAS.

⁸ V. WIS. *+pârler foûs d' lès dintis* 'parler ouvertement, sans ambages'.

⁹ V. WIS. *+al vole* 'à la volée, au vol, vite, en hâte, prestement'.

¹⁰ V. DEPR.-NOPR. *+muchète* 'cachette'.

¹¹ V. FEW 4, 769b *INTÖRTILIARE; DEPR.-NOP. *+tortèyî* 'hésiter, tourner'.

¹² V. FEW 13/2, 88b TÖRQUÈRE.

¹³ V. FEW 13/2, 102b TÖRQUES; DL *+twèrtchî* 'tordre'; PIRS. *+twartchî* 'tordre, tortiller'.

¹⁴ Sans doute lié à 'toupie', avec influence de 'tour, tourner'; v. FEW 17, 345a, abfrq. *TOP et BAL *+toûrpiné* 1. 'tourner, mettre en boule'; 2. *+~ ôtoû d'ène saki* 'tourner autour de qn; faire des avances à qn'; BALLE *+toûrpinier* 'tourner'. Il conviendrait d'expliquer la présence du *-r-*. – Complément de l'EH: *i n fó nī vni turpiné ôtūr dau pò* Th '2.

¹⁵ V. DL *+tchipoter* 'chipoter, vétilier, chicoter; s'amuser à des niaiseries; lanterner, hésiter' et v. FEW 16, 318a, mangl. CHIP. – Complément de l'EH: *čipotā* 'bricoleur' Vi 47.

¹⁶ V. FEW 13/2, 366b TŠIKK- et DL *+tchik(e)ter* 'chicoter, chipoter, vétilier'.

¹⁷ V. DL *+balziner* 'lambiner au travail'; 'hésiter, barguigner'; FEW 7, 620b PARALYSIS. – Complément de l'EH: *la vač balzin* Ne 32 'la vache circule agitée avant le vélage'.

¹⁸ V. DL *+bambî* 1. 'balancer'; 2. 'bouger, remuer'; 3. 'tergiverser'; FRANC. *+bambyi* 'zigzaguer, tituber' et FEW 1, 228a BAMB(AL). – Compléments de l'EH: *bābī* 'chanceler' Na 1 (*ği n vò bābiyrè nē!*); *bābyé* 'chanceler' Ve 47; Ne 31; *bābī* 'vaciller, d'une flamme' Na 22, 23; Ni '63; *bāⁿbī* 's'en aller d'une jambe sur l'autre' Ve 1; *bāⁿbi* 'id.' Ve 24; – *sē bābī* 'broncher' L 45 (*i n wès bābī k po l kqi; ği rēspōt*); – *ği n ti bābiyrè nē dāē kō!* Na 79; *ği vò bābiyrè (mōsīyrè) nē gruzal!* Na 116.

¹⁹ Origine incertaine (résumé de la discussion par FRANC. 296b); v. ALW 15, p. 243,

n. 2: M.-G. BOUTIER rattache le mot à CANCER (FEW 2, 175b). V. DL *+crankî* 1. 'tortiller'; 2. *+i n'a nin a ~* 'il n'y a pas à tortiller'; FRANC. *+cranky* 1. 'zigzaguer, faire des écarts'; 2. 'vaciller'; 3. 'hésiter, tergiverser'. – Compléments de l'EH: *krākyî* 'bouger un peu' Ch 61; *krākyi* 's'affaisser' D 36 (d'une planche, d'une poutrelle, etc.; *sa krākīy*); *krākyé* 'zigzaguer' B 6; *krākyè* 'bouger' Ne 14 (*i n fō nē ~*); *krākī* 'bouger' Na 107; *-i* v.n., 'tortiller'; v.tr., 'ménager (qn)' D 141 (*gê n tē krākiyrè pa!*); *krākīr* Ne 51; *i n fō nē ki krākīy* 'bouger' Th 24; *ni krākīy nē tā!* 'remuer' Ma 48; – *rotè a krākyō* 'zigzaguer' B 28 (*ō šūñā* 'qui hésite sournoisement'); *li vōy fē dè krākyō* 'des zigzags' Ma 20; – *s rakrākīr* Ne 51; *s rakrākī* 'se recroqueviller' D 141.

²⁰ Classement peu sûr. Comp. VINDAL *+crincheu* 'grincer'.

²¹ V. DL *+halkiner* 'hésiter, tergiverser, barguigner' et v. FEW 16, 201a *HERLE-KING. – Compléments de l'EH: *halkiné a l uf*, synonym. *kličté*, 'agiter la *klič* ou tapoter à la porte pour se faire ouvrir' L 45; *halkiné atū d in krapôt* 'rechercher une jeune fille, la poursuivre de ses assiduités' L 45.

²² V. Wis. *+halcoter* 'hésiter, tergiverser, barguigner, chipoter'; VILL. *+halcoter* 'biaiser, chanceler, vaciller'; FEW 16, 166b, abfrq. *HARIÛN et ALW 15, not. 70 BALANCER (dent), E.

²³ Compléments de l'EH: *halkôté* Ve 32 ('hésiter, être lent à faire qch'); Ma 20 ('tergiverser (dans un marché)'; *i halkôt tūdi*); – *ō halkūtī* 'vaurien' Ma 20; *ō halkotī* 'traînard' B 16.

²⁴ Dérivé de la loc. adverbiale latine QUAM SI; v. afr. *quanses*, adv., 'en faisant semblant', *quanses que* 'comme si' (FEW 2, 1416a). V. FRANC. *+cwansiè* 'hésiter, tergiverser'.

²⁵ V. DL *+brontchî* 'broncher, plier, couarder'.

²⁶ V. FEW 4, 450b, 451b et 452a HOK- et VILL. *+hokeler* 'chanceler, décliner, aller sur son déclin'.

²⁷ Archaïsme issu de STARE (FEW 12, 239a); litt. 'sans guère (re)ster'. V. DL *+ster* 'se tenir debout', seul dans *+sins wê-ster* 'sans guère attendre, sans tarder, sur-le-champ'. Remar-

quer que le verbe est inséparable d'une négation introduite par 'sans'.

²⁸ V. DL *+balancî* 'balancer; hésiter' et ALW 15, not. 70 BALANCER (DENT), G.

²⁹ V. DEPR.-NOP. *+bèziner* 'tâtillonner, hésiter'; SIG. *+bèziner* 'agir en *+bezin*, lanterner'. Le rattachement à néerl. *bezinnen* 'réfléchir, méditer' (FEW 1, 340a) est douteux selon P. Swiggers, à cause du sémantisme du mot néerl. et de sa couleur savante. – Compléments de l'EH: *ē bèzē* 'indécis, tatillon' S 37; *é bèzēñ* 'tâtillon' Mo 42; *é bèzē, tètē, tātū*, 'personne qui hésite avant d'agir' A 44 (fém. -èn).

³⁰ V. FEW 7, 519b PALPÈBRA et DL *+rapâpî* 'abaïsser la paupière'.

³¹ V. DL *+holer* 1. 'pousser qn à faire qch, presser'; 2. 'barguigner, hésiter, faire des difficultés, des façons'; 3. 'lanterner, tarder (en route, à l'ouvrage)'. Comp. afr. *houler* 'lanterner'; du mnéerl. HOLLEN (FEW 16, 222a).

³² Peut-être à rapprocher de Meuse *+chancheu* adj. 'étonné, surpris, ébahi' (FEW 22/1, 32b s'étonner, surprendre).

³³ P.-ê. issu de HEBETARE (FEW 4, 395b).

³⁴ Ajouter le sens 'hésiter' FEW 8, 600b PÏSTILLUM, auprès de Bouillon *+pèstuler* 'fouler aux pieds'.

³⁵ V. Gloss. *S'-Léger* *+chouôgni* 'lorgner sournoisement', MASS. *+chôgnî* 'faire la tête, boudier; faire le sournois'; LIÉG. *+chôgni* 'faire le sournois'; not. 125 ÉPIER, LORGNER DU COIN DE L'ŒIL, H et n. 8.

³⁶ En ce point, *ō šōñā* 'lourdaud, tire-au-flanc, qui ne va pas vite au travail'.

³⁷ Litt. 'peser'; v. GILLIARD *+pèzer* 1. 'peser'; 2. 'attrister'; 3. 'évaluer'.

³⁸ Comp. DL *+haveter*, *+hafter* 'râper légèrement' (FEW 3, 272a EXCAVARE, ALW 6, 212b; 15, 138a).

³⁹ V. DL *+mamouyî*, *+marm-* 'marmonner, bredouiller'.

⁴⁰ V. p. 258a, n. 16.

⁴¹ V. p. 246a, n. 63.

⁴² V. FEW 15/1, 86a, mnéerl. *BEGGEN et VILL. *+bèguî* 'bégaiier, balbutier'. – Complément de l'EH: *i n a né bègyi pu l dîr* Ph 42.

⁴³ V. FEW 13/1, 117a *TARDICARE.

⁴⁴ Type 'limeçonner'; v. DL *+lum'ciner*, *+lup'ciner* 'aller ou agir lentement, comme un limaçon; lambiner' et v. ALW 8, not. 165 LIMACE, n. 5. – Complément de l'EH: *lumsinē* 'traînard' D 96.

⁴⁵ V. FEW 9, 119b PÉNITÈRE; REM., Gloss. *La Gleize +pènançi* 'hésiter'. – Compléments de l'EH: *pènāsi* 'être triste, pènē, se tenir à l'écart des autres' Ve 37. V. aussi p. 148b, n. 10.

⁴⁶ V. not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT, S 6 et n. 32.

⁴⁷ Compléments de l'EH: *gi ē sté sē frūlé* 'sans frémir' Ne 11; *i n frūl nē al nut* 'il ne bronche pas' Ne 11.

⁴⁸ V. GILLIARD *+chēbî* 'biaiser, aller de côté'; DL *+hēbî* 'biaiser'; FEW 17, 36b, all. SCHIEF.

⁴⁹ V. FRANC. *+hossi* 1. 'branler, vaciller'; 2. 'tergiverser'.

⁵⁰ V. DL *+hèp'ter* 'hésiter', p.-ê. à rapprocher de *H*.

⁵¹ V. FEW 17, 488a, néerl. WALEN; DL (Trembleur) *+waler* 'tergiverser, hésiter'.

⁵² V. DL *+halbouyî* 1. 'chanceler, vaciller'; 2. 'barguigner' et FEW 17, 56b, néerl. SCHRABEN. Comp. not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT, *J*.

⁵³ V. COPP. *+tèchî* 'tisser', au fig. 'hésiter, barguigner (arch.)'.

⁵⁴ V. FEW 13/1, 182b TEMPTARE. – Complément de l'EH: *+trēm'ter* 'revenir sur le même sujet': *tremté* Ni 19 (*êl a bē ~ avu sa*), 20.

⁵⁵ V. p. 128b, n. 25.

⁵⁶ V. DL *+djambî* 'gambiller, gigoter, agiter les jambes' et FEW 2, 113a CAMBA.

⁵⁷ De *EXCŪTICARE (FEW 3, 290a)? Comp. ALW 6, not. 124 ÉCALER les noix, *G* et n. 25.

⁵⁸ V. DL *+pleû* 'pli'; *+çoula n' f'rè nou ~* 'cela ne souffrira aucune difficulté'.

⁵⁹ V. not. 148 FAIRE DES MANIÈRES, DES EMBARRAS, DES SALAMALECS, *H* 1.

⁶⁰ V. PIRS. *+rè mouler* 'riposter de paroles, répliquer, trouver à redire quand on vous fait une réprimande' et v. FEW 16, 544b, all. MAULEN.

⁶¹ V. FRANC. *+balter* 'taquiner, faire enrager'.

⁶² V. Gloss. *S'-Léger +acramîr* 'enchevêtrer, brouiller, emmêler'; ALW 5, not. 132 DÉCOIFFÉE, *A* 17.

⁶³ Comp. Gloss. *S'-Léger +holbotéye* 'travailler précairement'; type absent not. 76 «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT.

⁶⁴ Probablement une variante du précédent.

⁶⁵ V. HOST. *+r(i)nictè* 'regimber, se révolter'; FEW 7, 141b NĪK-. – Compléments de l'EH: *rnikté* 'regimber' Ch 27, 43; Ma 51 (*i n fā nē ~*); -è 'id.' B 21 (*id.*).

⁶⁶ V. DL *+platch'ter* 1. 'patauger'; 2. 'faire des façons, des bassesses pour flatter qn' et v. not. 141 FLATTER, *C*.

⁶⁷ Sans doute à relier à DEPR.-NOP. *+tôster* 'tâter'.

⁶⁸ Étym. inconnue.

⁶⁹ Id.

⁷⁰ V. FEW 1, 564b *BRŪNCUS.

⁷¹ V. p. 391a, *M* 2.

⁷² Étym. inconnue

⁷³ Type 'fausseter'; v. p. 328a, *H* et p. 329b, n. 13.

⁷⁴ Complément de l'EH: *s è st ò marçoté* 'quelqu'un qui marchande' B 21.

⁷⁵ Compléments de l'EH: 1° verbes: *+moufter* 'rouspeter': *moufté* Ch 43 (v. COPP. *+moufter* 'regimber, répliquer, riposter'); – *+lôp'siner* 'lanterner, agir lentement': *lôpsiné* Ve 32 (sans doute à rapprocher de *N* 4); – *+joker*: *žòké* To 13 ('attendre'; *i žòk*; v. FEW 16, 288b, abfrq. JŪK); – *+barguignî* 'guigner': *bargiñl* Mo 79 (v. FEW 15/1, 190a, abfrq. *BORGANJAN); – *+moti* 'parler': *mòti* L 45; – *+ès dèsf(r)inkyî* 'se tortiller, se débattre': *ès dèsf(r)ēkyî* Ch 16 (par ex. du ver de terre); – *+ristâmpèr* 'répliquer': *ristâpé* L 45 (*gi v lī a stâpé a s narèn*; v. DL *+ristampèr* 1. 'rebourrer (une pipe)'; 2. 'riposter'; 3. 'rabrouer'); – *+i n' bombîve nign'* 'il ne bougeait pas': *é n bōbîf nēñ* W 66; – 2° substantif: *+in londjiva* 'un lambin': *ē lōģiva* S 36; Th 2 (v. DEPR.-NOP. *+londjiva* 'lambin'; FEW 5, 406a LONGINUS); – 3° locutions: 'il a toujours la pièce pour mettre au trou': *il è tauģūr la pyès pu mèt u tró* Ne 65; – *+èl taper la come ci l'èst*: *èl tapé la kom si l è* L 66; – *+él èst ristike* ('rustique') *come on pèt come eune vèssel*: *él è ristik kom ò pè kom cēn vès*! H 1; – 'réponds-moi oui ou bien non': *rèpòm ayi u bē nō* To 28.

106. SE TAIRE (carte 43)

Q.G. 1954 «tu aurais dû *te taire* et ne pas rester en arrière; nous serions déjà loin»,
1680 «*tais-toi*. – *taisez-vous*».

Les formes conjuguées, présentant plus de variation que l'infinitif, sont traitées en ADD. Noter que les rép. *B* à *C* appartiennent à un registre assez vulgaire.

◆ ALF 1277; ALLR 867 (veux-tu te taire); BRUN., *Enq.* 1528.

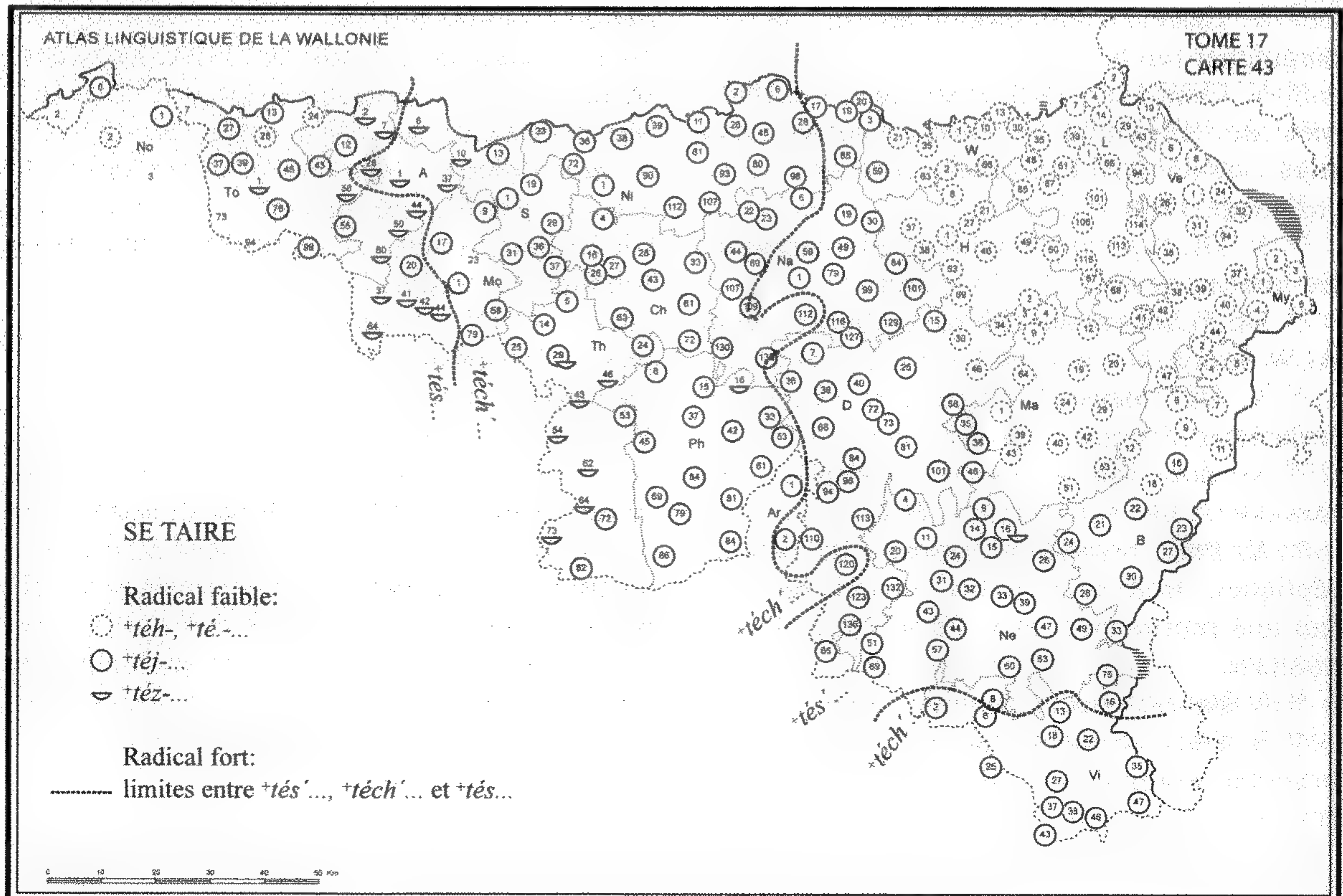
A. 'te taire':¹ *têr* To 2, 43, 48, 73; A 1, 12, 37-50, 55; Mo 17-42, 58, 64; S 1-10, 29; Ch 28, 72; Th 43, 62, 72; Ni 2, '5, 6, 26, 45, 72, 80, 90, 98; Na 6 (v. C), 19, 59, 127; Ph 42; D 7, 30, 46, 64-73, 101, 136; W 1, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 59, 63; H 2-21, '28, 37-'39, 46, 50, 67, 68; L 1, 14-35, 43-87, 106-116; Ve 1-26, 38, 40, 41; My 1 (v. B'), 3, 4; Ma 4, 12, 19, 24, 35, 36, 42, 46; B 5, 15, 21, 27, 28, 33; Ne 11, 16, '23, 24, 31-33, 43, 47; Vi 6 | «taire» To 1, 37, 39; A 60 | *têr* To 27 | *têr* No 3 | *têr* Ni 19, 20; D 34; W 3, '8, 10, 21, 66; H 1, 49, 53, 69; Ve 31-37, 39, 42-47;

My 2; Ma 2, 3, 20, 29; B 2, '3, 4, 6, 7, 11, 22, 30 | *têr*² No 1; To 6, 7, 78-99; A '52; Mo 1, 79; S 31, 36; Th '2; Ni 1, 17, 33, 36; Na 1, '20, 22-30, 79, 84, 109, 116, 130, 135; Ph 15, 16, 33, 53; D 25, 36; L 39, 101; Ma 9, 39, 51; Ne 4, 9, 14, 15, 39, 49-60; Vi 8 | *têr* To 13, 24, 28, 58; A 2, 7, '18, '20, 28; Mo 9, 44; S 13, 19, 37; Ch 4-27, 33-63, '64; Th 5-29, 46-54, 64, 73, 82; Ni 11, 28, 39, 61, 85, 93, 107, 112; Na 44, 49, 69, 99-107, 112, 129; Ph 6, 37, 45, 54, 69, 79, 81, 84, 86; D '1, 15, 38, 40, 58, 81-96, 110-132; L 94; My 6; Ma 1, 40, 43, 53; B 9, 12, 16, 23, 24; Ne 20, 26, 44, 63-69; Vi 2, 25 | *têr* Ar || *têr* Ni 38 || *têr* L 2-7 || *têr* Ne 76; Vi 13-22, 27-47.

B. 'clore ta gueule':³ *klôr té gæy* H 27.

B'. 'clore ta' +*djêve*:⁴ *klôr tu gëf* My 1 (v. A).

C. 'serrer ta trappe':⁵ *sèrè t trap* Na 6 (v. A).



D. 'nient tant babiller':⁶ *ñyě tã babyě* To 71.

E. 'nient tant causer': *ne tã kôzè* Ph 61.

F. 'rien dire': *rē dīr* No 2.

¹ V. FEW 13/1, 26b TACÈRE. - Généralement, le pronom *+t'*, *+ti* (*+vos*, *+vous...* en cas de vousoiement) précède directement l'infinitif. On rencontre la syntaxe 'tu t'aurais dû taire' à Ni 19 (ou 'vous vous auriez dû t.'), 85; Na 84, 107; D 15, 34, 58, 64; W 8, 10, 30, 39, 42, 63, 66; H 21, 37, 39, 50; L 1, 2, 4, 7, 14, 32, 43, 45, 61 (ou 'tu aurais du te t.'), 66, 85, 87, 106, 114; Ve 1, 6, 32, 34, 37, 39, 40; My 2, 3, 6; Ma 1, 2, 4, 9, 12, 19, 24, 29, 43; B 2, 3, 4, 5, 7, 12, 22; - 'vous vous auriez dû t.': Ve 24; - omission du pronom à Ni 20; W 59.

² Les graphies *ē* et *é* ont parfois pu être confondues lors du dépouillement des fiches manuscrites.

³ V. FEW 4, 310b GŪLA.

⁴ V. VILL. *+djêve* 'bouche'. Pour la question étymologique, v. HAUST, *Étym.* 76-78.

⁵ V. PIRS. *+trape* 'piège pour prendre des bêtes; souricière'; 'bouche largement fendue'; ALW 8, not. 176 PIÈGE (pour mammifères), 1° A. Ajouter le sens secondaire FEW 17, 353b, abfrq. TRAPPA.

⁶ V. FEW 1, 193a BAB.

ADD. α. Formes de l'impér. prés. 2 psg. (*+tēs'-tu* et variantes).¹

L. REMACLE (*Synt.* 2, 255-256) examine différentes hypothèses expliquant les formes *+tēs'*: abrégées d'un ancien **tēs'-tu*, issues d'un ancien subjonctif ('taise') ou d'un indicatif présent à la forme interrogative (**tēs-s'?*). En effet, l'impératif de ce verbe originellement non pronominal devrait être en *-h* (< lat. TACE). La question n'est pas tranchée, et l'on préférera continuer à le considérer comme un impératif, par symétrie avec les formes plurielles, et malgré cette difficulté phonétique. L'examen de la carte montre que la forme liégeoise *+tēs'...* tend à s'étendre (comp. l'aire du *-h-* de la forme plurielle). Pour les pronoms personnels -TU et -VOUS, v. ALW 2, not. 19 et 26.

Remarquer que la f. *+tēs'...* (sans pronom) a un sens différent.²

A. 1. a. *+tēs'*, *+tēs'...*: *tēs* Mo 44; Ni 85; Na 49, 99, 101, 109 (ou *-š*), 129; Ar 2; D 1 (ou *-š*), 15, 25, 36, 38 (ou *-š*), 40, 58, 81, 94, 96, 110, 113, 123-136; My 3, 6; Ma 1, 35, 36, 40, 43, 53; B 9, 16, 24; Ne 20, 24, 26, 44, 47, 51, 63, 69; Vi 8 | *tēs* Ni 17; Na 19, 20, 30, 79, 84, 116, 135 (ou *-š*); D 7, 46, 72, 84, 101; L 39; Ma 51; Ne 4, 9, 39 | *tēs* Na 1, 59, 127; D 64, 68, 73; W 1, 8, 10, 13, 30, 35, 36, 39, 42; H 2, 21, 37-46, 50, 67, 68; L 1-35, 43, 45, 61, 66, 85-116; Ve 1-24, 26, 38, 40, 41, 42; My 1, 4; Ma 4-19, 24, 39, 42, 46; B 4, 12, 15, 21, 28, 33; Ne 11, 14, 15, 16 (ou *-š?*), 23, 31-33, 43, 49, 57 | *tē/ēs* Ma 29 | *tēs* Ni 19, 20; D 30, 34; W 3, 21, 63, 66; H 1, 8, 27, 28, 39, 49, 53, 69; Ve 31-37, 39, 44, 47; My 2; Ma 2, 3, 20; B 2, 3, 5, 6, 7, 11, 22, 27, 30 || *+tās'*: *tās* Ne 76; Vi 16.

b. *+téch'*, *+têch'...*: *tēs* A 28; Mo 1, 17, 58, 79; S 1 (seul cas de tutoiement), 19, 29, 31, 37 (on ne tutoie jamais); Ch 4, 27, 33, 43, 61, 63, 64; Th 24, 43, 53, 64, 73; Ni 26, 39 (rare), 45, 61, 72, 80, 97, 90, 93, 112; Na 6, 44, 69, 107, 109 (ou *-s*), 112, 130; Ph 6, 37-45, 54, 61, 79-86; Ar 1; D 1 (ou *-s*), 38 (ou *-s*), 120; B 23; Vi 2, 25 (rare; ou *tē*) | *tēs* Ni 2, 5, 28; Na 22, 23, 116, 135 (ou *-s*); Ph 15, 16, 53 | *tēs* S 6; Ch 28, 72; Th 62; Ni 6, 98; Ph 33; Ne 16 (?; ou *-s*); Vi 35 | *t_yēs* Ni 38 | *tēs* Ni 107 || *+tâch'*: *tās* Vi 13, 18, 22, 27, 36, 37-47.

2. *+té*, *+tê...*: *tē* No 3; To 13, 24, 28, 71, 94; A 2, 55, 60; Vi 6, 25 (ou *tēs*) | *tē* No 1; To 6, 7, 27; A 44, 50, 52; Th 72 | *te* To 78 | *tē* No 2; To 2, 48, 73, 99; Mo 20, 37, 41, 42, 64 | *tē* To 1, 37, 39; Ne 65 | *te* To 43.

B. 'clos ta gueule': *kló t gáey* L 35.

β. Formes de l'impér. prés. 2 ppl.

A. a. *+têhez*, *-èz...*, *-oz...*, *-îz...*: *têhé* D 64; W 1 (ou *têhī*), 8, 10, 13, 35, 36, 39; H 2, 21, 69; L 87; Ma 19, 42; B 12 | *têhè* H 46, 50 | *têhě* H 37 | *têhă* H 38 | *têhò* Ve 38, 40, 41, 42; My 1, 4; Ma 4, 9, 12, 24 | *têhī* W 1 (ou *-é*), 30, 42; H 67, 68; L 1-35, 43, 45, 61, 66, 85, 94, 101, 106-116; Ve 1-26 | *têhé* D 30, 34; W 21, 66; H 53; Ma 3 | *têhè* H 49; Ve 32, 34 | *têhă* W 63; H 1, 27, 28, 39 | *têhæ* H 8 | *têhò* Ve 31, 35, 37, 39, 44, 47; My 2; Ma 2, 20, 29; B 2-7, 11 || *+têhez*, *-oz...*: *têhé* D 46; My 6; Ma 53 | *têhò* B 9 | *têhē* My 3 | *têhī* L 39 || *+têhez*,

tè.ez..., -oz, +téz, +têz: *tèh'é* Ma 51 | *tèé* Ma 39, 40 | *téà* Ma 1 | *téd* B 16 | *té* To 28 | *te* To 24 | *tè* No 2 || +teyez: *tēy'é* Ma 43.

b. +téjez..., -èz..., -yeuz, -oz..., -î...: *těžé* To 13, 39; Ch 4; Th 14, 53; Ni 36, 112; Ne 14, 47, 51, 69; Vi 2, 8, 25 | -é Vi 6 | -e Mo 1, 58; Th 5, 25 | *t,ěže* Ni 38 | *těžè* S 29, 31, 37; Ch 16, 26, 27, 43, 61, 63, '64; Th 24, 29, 82; Na 130; Ph 6, 37, 45, 54, 69, 79, 81, 86; D 120, 123, 136; Ma 36; B 24; Ne 20, 26, 60, 65 | *těžyé* A 12 (ou -yæ) | *těžε* D 132 | *těžæ* To '71; A 55 | *těžyæ* A 12 (ou -yé) | *těžò* Ni 11, 26, 45, 61, 80, 85, 93, '97, 107; Na 1, 6, 19, '20, 22 (ou *těš*), 23-49, 69, 79, 99-112, 129; Ar 1; D '1, 15, 38, 40, 58, 68, 81-110, 113; Ma 35; B 23; Ne 44 | *těž(ò)* Ch 33 | -u Ph 61, 84; Ar 2 | *těžī* No 1 | -ī S 1; Ni 1, 72, 90 | -i To 27; Mo 9; S 19; Ni 39 | *těžīye* A '18 | *těžé* To 78; Ne 9, 16 (?; ou *těžé*), 63 | -ē Ne 24 | -e Mo 79; Th 72 | -è S 36; Th '2; Ph 15; Ne 39 | *těžčé* Mo 17 | *těžò* Ni 2, '5, 17, 28; Na 84, 116, 135; D 7, 25, 36, 72; Ne 4 | -u Ph 53 | *těžī* To 6 | *teže* Ni 33 | *težè* Ph 42 || +téj': *těš* Na 22 (ou *těžò*) || +téjez...: *těžé* To 99; B 33; Ne 15, '23, 31, 32, 43, 57 | *težīyé* To 43 | *těžē* Ne 49 | *těžyé* To 48 | *těžè* Mo 20; Ch 28, 72; Ma 46; B 28; Ne 11, 33 | *těžò* Ni 6, 98; Na 59, 127; Ph 33; D 73; B 15, 21 | *těžó* W 59 | *těžé* To 37 | *těžè* B 30 | *těžò* Ni 19, 20; W 3; B 22, 27 || +tijiz: *tiži* S 13 || +tájez...: *tážé* Ne 76; Vi 13-27, 37, 38, 46, 47 | *tážē* Vi 43 | *tážyé* Vi '36 | *tážyè* Vi 35.

c. +tézez, +téziez..., -èz..., -euz, -ieuz, -iz..., +tezčé, -yáč, -oz...: *těžé* To 1; Th 43, 54 | -é A 37 | *těžyé* A 60 | *téze* Th 64, 73 | -è Th 29 | -č Mo 44 | -è To 58; A 1 | -č A 2 | *těžyæ* A '20 | *těžyæ* A 28 | *tězi* A 7 | *těžčé* A 50 | *těžel/è* Th 46 | *těžà* A 44 | *těžyáč* A '52 | *těžò* Ph 16 || +tézez, -è...: *těžé* S 6, 10 (ou -è); Ne 16 (ou *těžé*?) | *těžè* Mo 37, 42, 64; S 10 (ou -é); Th 62 | *těž(y)* è Mo 41.

A'. 'taisez vos gueules': *těžè vò gæł* S 36; Th '2.

B. +ni d'joz rin: *ni džò rē* D 68.

C. 'bouche cousue!': *bauš kuzū_w* S 36; Th '2.

¹ Quelques lacunes (on ne tutoie pas partout; v. ici, not. 112 TUTOYER, ALW 2, not. 16 TU et REMACLE, *Synt.* 1, 242-3): To 58; A 1, 7, 12, '18, '20, 37; Mo 9; S 10, 13, 36; Ch 16, 26; Th '2, 5, 14, 25, 29, 46, 54, 82; Ni 1; Ph 69; W 59.

² Compléments de l'EH: +tēs' 'pour sûr, sans contredit': *tēs* D 25 (adv.; Léon Simon); - 'tais qu'il ira' 'c'est à souhaiter qu'il y aille': *tēs k il irè* Ve 35; v. DL +taire: l'impératif +tēs' s'emploie au sens de «sans doute»: +tēs' *quu v' vinroz cò!*; - +tât': *tât* 'sais-tu' Vi 13, 27 (*tážèy* 'savez-vous'). Pour cet adverbe déverbal, v. REMACLE, *Synt.* 2, 253-256.

107. Il me l'a ASSURÉ

Q.G. 780 «ça ne peut durer, il me l'a assuré».

On a souvent recueilli plusieurs types, qui semblent (au moins pour A à D) équivalents. Pour le type A, probablement plus répandu autrefois, on signale par l'italique les points présentant également un verbe de type C.

A. +acèrtiné, -è, -î¹: *asèrtiné* Ni '102; Na 109 (arch.); D 34; W 35, '36, '42, '56; H '28, 49, 50, 53-67, 69; L 1, 7, 14, 19, '32, 43, 45-, 61, 66, 85, 94, 106, 113, 114; Ve 1, 6 (rare), 8-26, 31, 32-35, 41, 47; My 1, 3, 6; Ma 2, 4, 9, 12, 19, 20, 24 (ou *ase-*), 29; B 2, 6, 12 | -é Ve 37-40, 42, 44 | *asèrténé* H 21, 27 | *asèrtiné* Ch 63; Na 135; D 15 | -ī B 4, 5.

B. 'certifié'²: *sèrtifiyi* Ni 80, '97; D 40, 81, 110 | -fiyi Na 22 | -fiyé B 22 | -fiyè Ph 69 | -fiyè A 1 | -fiyčé Mo 17 | -fiyi S 36; Th '2 | -fiyi Ch '64 | *sèrtifiyi* Ph 16 | *sèrtifiyé* Th 73 | *sèrtifié* To 78 | *sèrtifi* Ch 33.

C. I. +assûré, -è..., -èy...³: *asûré* Ch '54; Ni 6 (ou -čé-), 17 (-ū-), 20 (Ard.), 33, 39, 98; Na 1, 6, 19, '20, 23-49, 69-101, 112; Ph 84; D 30, 34, 64, 120; Ar 2; W 1, 3, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 66; H 1-8, 37, 38, '39, '42, 46, 50, 68, 69; L 1, 4, 7, 19, 29, 35, 39, 43, 45, 66, 85, 101, 106, 116; Ve 6, 8, 31, 41, 47; My 1; Ma 3, 4, 9, 12, 20, 40, 42, 53; B 9, 11, '14, 15, 22, 23; Vi 8, 37 | -é B 27 | -e

Mo 37, 64; Th 29, 77; Ma 1; Ne 65; Vi 16, 43, 46 (-è) | -è Mo 1; Ch 61, 72; Na 116-130, 135; Ph 15, 37, 42, 53-61, 81; D 1, 7, 36, 38, 46, 58, 68-73, 84-101, 113; Ar 1; Ma 35-39, 43-51; B 21, 24, 28-33; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 26, 39, 47, 49, 63, 76 | -ε A 10 | -ī B 5, 7 | -é, W 59 | -èy Vi 21, 35, 36, 38, 47 | -ey Vi 22 | -ay W 63 || **+asseûré, -è, -è...:** *asèrè* To 28, 94, 99; Mo 9, 42; S 19; Ch 4 (-è), 28; Th 14, 62; Ni 2, 5, 6 (ou -è), 11, 26, 45, 72, 80, 90, 93, 97, 107 (-è-); Na 107 | «*asseuré*» Ni 112 | *asère* A 7 (ou -è) | -e Mo 58 (*bé ~*), 79; Th 5, 43, 53 | *asère* S 31 | *asèrè* To 48; S 29, 37; Ch 16-27, 43, 63; Th 24, 46, 64, 72; Ph 6, 45, 69 (-è-), 79, 86; D 81 | -è A 2, 7 (ou -ε) | -è To 43, 58; A 12, 13 (-æ), 28, 50 | *aséræ* A 55 | *asèræ* A 37; Mo 44; Ni 6 (ou -é) || **+assuré, -éy...:** *asuré* To 37; S 10; Th 25 (-è); Na 59, 109; W 21; L 2; Ve 31; My 4 | -é My 2; S 13 | -é, To 6 | -ey Vi 13 || **+asseuré...:** *asèrè* To 1, 13, 27, 39 | *asèré* Mo 41, 42; S 6 | *asèrè* A 52.

II. **+achûré, -è...:** *asûré* D 123-136; L 87; Ne 11, 20, 22, 23, 24-32, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 2, 6 | -è Ne 33, 60 | -èy Vi 27.

C. 'il m'en a donné l'*asurās*': Na 22.

D. 'garanti':⁴ *garāti* No 1; S 31; Th 54, 62; D 64; Ve 47; Ma 53; B 22; Ne 26, 49 | -e W 66.

E. 'affirmé': *afirmé* Ni 20 (Ard.) | -e Mo 20 (*bye ~*) | -èy Vi 21 | -é To 71 | *afèrmé* Ni 19.

F. 'promis': *pròmi* Mo 1, 64 | *pròméli* Ni 33, 36 | *pròmètu* D 15.

G. 1. 'dit': *di* No 1, 3; To 7, 24, 28, 73; Ni 38; Ph 86; D 25, 110; Ne 63; Vi 25 | *déli* Ni 85, 107, 112 | *diléy* To 2 | *dè* Ni 61 || 2. 'bien dit': *bē di* Ni 1; B 16; Vi 25 | *bēy di* Vi 18 | *be di* A 18 | *bī di* S 1 | *byè di* A 20 | *byè di* A 44 || 3. 'dit comme ça': *di kòm šà* No 2.

H. **+strivé**:⁵ S 19.

I. 'juré': *ğurè* Ph 15; D 25 | *ğàrè/ay* Vi 43.

J. **+vîré**:⁶ *vîré* H 27.

¹ V. DL; Wis.; VILL. **+acèrtiner** 'affirmer, certifier, assurer (qch)'; v. FEW 2, 611b CERTUS.

² V. FEW 2, 609a CERTIFICARE et COPP. **+cèrtifyî** 'certifier'; FRANC. **+cèrtifier** 'certifier, assurer'.

³ V. FEW 25/1, 513a *ASSÈCÛRARE.

⁴ V. FEW 17, 563b *WERJAN, *WAIRJAN.

⁵ Comp. CARL. **+striver**, v.tr. 'contester'; **+i n' faut nî v'ni mè striver ça: vos stèz in minteûr**; v. FEW 17, 255b *STRÏD. Pour la synthèse de ces deux sens a priori opposé, v. not. 108 NIER, n. 4.

⁶ V. DL **+vîrer** 's'obstiner à contredire, soutenir obstinément'; **+i m'a vîré a mwért qu'il î aveût stu**. J. HAUST (*Étyim.* 269-271) rattache ce verbe à l'ahall. WIDIRÔN, mhall. WIDER(E)N 'résister, s'opposer, refuser', sémantiquement plus convaincant que VÏBRARE, sous lequel le verbe est classé FEW 14, 384a.

108. NIER

Q.G. 1575 «*nier*. – je ne *nie* pas».

Les réponses ne sont pas toutes équivalentes; il semble que la question a parfois été comprise comme 'revenir sur ce qu'on a dit'.

Sous A et B, les types généraux; de C à F, des verbes ayant un contenu sémantique distinct ('cacher', 'mentir', etc.) et ne pouvant probablement pas s'appliquer à tous les usages de fr. *nier*; sous G, d'autres tournures traduisant la seconde partie de la q. dans un contexte de conversation polémique ('tu as beau dire / faire', etc.).

Le traitement phonétique des formes du type 'nier' (A) peut être comparé à celui de 'lier' ou

'scier'; v. vol. ultérieurs, FOUCHÉ, p. 448 et FEW 7, 83a NÈGARE. Les préfixes 're-' et 'de-' ont formé des dérivés à valeur probalement initialement intensive.

On reprend dans le tableau principal les infinitifs, ainsi que les formes conjuguées des points pour lesquels l'infinitif manque ou est d'un autre type (les autres formes conjuguées de 'nier' sont reprises en ADD.).

A.¹ 1. a. **+niyî, -i, -er...:** *niyî* To 6; A 37; Ch 27, 63, 64; Th 24, 25, 53; Ni 90, 112; Na 44, 109, 112; Ph 6; D 123; B 16 | *niyî* A 2;

S 19, 36; Ch 28, 33, 43, 72; Th 2; Ni 1; D 136; Ne 4 | *niyi* No 1; S 13; Th 64, 72, 73, 82; Ni 6, 11, 26, 38-61, 80, 93, 97; Na 23, 69, 130, 135; Ph 15, 33-61, 79, 81, 84, 86; Ar; D 36, 68, 84-120; Ne 20, 44, 69 || *niyé* No 3; Ni 2; To 13, 24, 28, 99; Mo 20, 41; Na 107; Ma 53; B 23, 27; Ne 24 (ex: *sè dèt*), 32; Vi 46 | *niyé* A 44 | *niyé_y* Vi 2 | *niyè* Ma 46, 51 (ex: *sè dèt*); B 21; Ne 14, 15, 16, 26, 49, 60, 63, 79 (ou *nîr*) | *niyè/e* B 24 | «*niyæ*» A 12 (ou «*nie*») | *niyè* S 6 || *nîyî* Na 59 || *nîyî* Ph 16 || *ni_yÿ* Vi 43 || *nî_æ* To 73 | *nî_ye* To 43 | «*nie*» A 12 (ou «*niyæ*»), 18 | *nié* Vi 47 | «*nier*» To 37, 39. – Ind. prés. 1 psg. *nîy* Th 46 | *nî_y* A 50 | *nî* To 94; Ne 39, 43.

a. ⁺*nîr*, ⁺*nî*: *nîr* B 33; Ne 51, 57, 76 (ou *niyè*); Vi 6, 8, 13, 16, 18, 22, 27, 35, 38 || *nî* D 132.

b. ⁺*noyî*, ⁻ⁱ, ^{-er}..., ⁺*no.i*..., ⁺*neuyî*: *nòyî* Ni 85; Na 1, 84, 99; W 1, 3, 10, 13, 30, 39, 42; H 50, 67, 68; L 1-7, 29, 39-116; Ve 1, 6, 26, 35; My 1; Ma 4, 12 | *nòyî* H 1, 28, 38, 39; L 19 | *nòyî* Ni 17; Na 19, 20, 30, 49, 101, 116-129; D 7-34, 38, 40 (ou *r-*), 46, 58, 72-81; W 35; H 2, 46, 49, 53, 69; L 35; Ve 8, 24, 31, 40, 42; Ma 2, 3, 9, 29; B 11, 15 | *nòy* Ve 37, 38, 39, 40 (Lod.), 44, 47; My 2-6; B 2, 3, 4-7 | *nòyî*, Ni 20 (Ard.) || *nòyé* D 64; Ma 19, 20, 24, 40, 42; B 12 | *nòyè* Ma 1, 35, 36, 39, 43 || *nóyî* Ni 28 | *nò.i* Vi 37 || *nòyî* Ni 20 | *nó/yi* W 59 | *nàyî* H 68 || ⁺*nou(y)i*: *nuyi* W 21, 63; H 8; Ve 32, 34, 41 | *nu_yi* W 36 | *nu.i* H 21, 27. – Ind. prés. 1 psg. *nòy* Ni 19.

2. a. ⁺*r'niyi*...: *rniyi* Ph 69 | *runiyé* Ne 11 (ex: *sè dèt*) | *runiyè* Ne 47 (ex: *sè dèt*) | *èrniyi* Ch 4 | *èrniyî* Ni 33 | *èrniyé* Mo 1 | *èrnié* To 27.

b.² ⁺*r'noyî*...: *rnòyî* D 40 (ou *nòyî*) | *rinoyé* D 64 (ex: *sè dèt*).

3. ⁺*dènîr*: *dènîr* Vi 36.

B. 1. 'dire (que) non' To 48, 58, 71, 78; A 1, 20, 60; Mo 1-37, 42, 58, 79; S 1, 10, 31, 37; Ch 4, 26, 61; Th 24, 29-46, 54; Ni 72, 90, 98, 107; Na 6, 22, 79, 107; Ph 37, 54 (mieux que *niyi*); B 28, 30; Ne 11, 23, 24, 31, 32, 39, 43, 47, 65; Vi 16, 37.

2. 'dire (que) ⁺*nèni*' L 14; Ne 9.

3. 'dire que ça n'est pas vrai': *dîr ki s n è nê vré* D 110 | *dîr kè sa n è nî vré* Ni 36 | *dîr kae sa n è nî vrè* S 10 | *dîr ki š n è nê vre* To 94 | *dîr kae š è pà vrè* No 2.

3. 'dire le contraire': *dîr èl kôtrér* A 50, 52; Ch 16; Th 5; Ph 37 | *dîr à/èl kôtrèr* To 2. – Ind. prés. 1 psg. *ğū n di nî l kôtrèr* Mo 23 | *ğè n di nî -- Ni 1* | *žè n di nê -- A 60* | *že n di pwè l kôtrèr* To 58.

4. 'soutenir le contraire': *sutni l kôtrèr* Ne 33.

C. 'revenir sur sa parole'. 'se dédire': *s dēdîr* To 7 ('je' *dēdî*) | *s dēdèr* Vi 35 | *s dizdîr* B 22 ('je' *m dizdî*). – Ind. prés. 1 psg. *m dēdî* To 2.

D. 'cacher'. 1. 'cacher': *kačé* Ne 11 ('je' *kač*), 24 | *kačè* Ma 39 ('je' *kač*) | *kači* D 40; H 8; B 9 ('je' *kač*) | *kašé* Mo 64 ('je' *kaš*). – Ind. prés. 1 psg. *kač* B 24.

2. 'mucier':³ *mušî* Th 14 ('je' *muš*), 54.

E. 'mentir'. 1. 'mentir': *mēti* Ni 33; D 64.

2. '(se) démentir': *dèsmēti* S 29 | *dismēti* D 38 | *s dīsmēti* Ph 16.

F. 'controverser'. 1. 'étriver':⁴ *strivē* / *-è* A 7 ('je' *strif*) | *èstrivé* Ch 27 (Fd Philippe; 'j' *èstrif*) | *èstrivè* A 28 ('j' *èstrif*) | *èstrivèy* Th 62 ('j' *èstrif*).

2.⁵ 'détriver': *dèstrivèy* Mo 44 ('je' *dèstrif*).

G. Autres réponses. 1. 'tu as / vous avez beau dire' To 1; Th 29; Ma 1 || 'tu as ⁺*bèl* à dire' H 1 || 2. 'tu as / vous avez ⁺*bèl* à faire' Ni 5; Ph 86 || 3. 'tu as beau dire va' Vi 25 || 4. 'je ne dis nient' To 13; Ne 39 ('j' accorde') || 5. 'je dis que c'est assez': *dî k se asē*, To 6 || 6. 'je ne le chante pas':⁶ *kāt* Ni 107 || 7. 'vous n'en viendrez nient à debout ('bout')': *vo n è vèrò ni a d bu* Ni 5.⁷

ADD. Ind. prés. 1 psg. de 'nier'.

1. a. ⁺*nîye*...: *nîy* To 24, 28; A 12, 37, 44; Mo 20; S 36; Ch 27, 33, 43, 63, 64; Th 2, 25, 53, 64, 73, 82; Ni 2, 6, 11, 38-61, 80, 90, 93, 97, 112; Na 44, 59, 69, 107, 109, 112, 130, 135; Ph 6, 15, 33, 42-53, 61, 79-86; Ar; D 36, 68, 84, 96-136; Ma 46, 51; B 23, 24 (ou *kač*), 27; Ne 4, 14-26, 44, 49, 63, 76; Vi 2 | *nîy* S 19 | *niy* Ch 28, 72; Th 72; Na 23 | «*nie*» To 37, 39, 99 («*nîe*»); A 12 | *nî_y* B 16, 21 | *nî_y* A 2 | *nî* No 1; To 73; Mo 41; S 6 (ou *rrnî*), 13; D 94; B 33; Ne 51, 57, 60, 69; Vi 6-22, 25, 27, 35, 37 (ou *nūy*), 38-47 | *nî* To 43; A 7, 18 | *nèy* Ma 53.

b. ⁺*nôye*...: *nóy* Ni 28 (ou *rénóy*), 85; Na 19, 20, 30, 49, 99, 101, 129; D 7, 15, 25, 30 (ou *rinóy*), 34, 46, 58, 64, 72, 73, 81; W 1-30, 32,

35, '36, '39, '42, 59, 66; H 1, 2, 8, 21, 27, '28, 37, 38, 39, '39, 46-69; L 1-7, 19, 29, '32, 35, 39, 43, 45, 61-116; Ve 1-40, 44; My 1, 2, 3, 6; Ma 1-19, 35, 36; B 2, '3, 4, 5, 7 | *nōy* Ma 24 (ou *nōy*) | *nōy* Ma 24 (ou *nōy*), 40 | *nōy* Ma 29 | *nōy* D 38 (ou *nay*); Ve 41, 42, 47; My 4; Ma 20, 42, 43; B 6, 11, 12, 15 | *nōy* Ni 17, 20; Na 1, 84, 116, 127 || ***noûye...**: *nūy* W 63; Vi 37 (ou *nī*) | *nay* D 38 (ou *noy*).

2. a. ***r'nīye**, ***ēr-...**: *rnīy* Ph 69 | *rrnī* S 6 (ou *nī*) | *ernīy* Ch 4 | *ernī* Mo 1 | *ernī* To 27 | *ernēy* Ni 33.

b. ***rinôye...**: *rinōy* D 30 (ou *nōy*), 40 | *rēnōy* Ni 28 (ou *nōy*) | *rinōy* Ch 61.

3. ***dēnie**: *dēnī* Vi '36.

¹ V. DEPR.-NOP., COPP. ***niyî** 'nier'; PIRS. ***noyî** 'nier, renier'; DL ***noyî** 'nier'; VILL. *id.* 'nier, dénier'; FRANC. ***niyi** 'nier'; *ti nīe sēs dētes* 'il ne reconnaît pas ses dettes'; MASS. ***niyî** 'nier'.

² Complément à B 6: 'tu renies ce que tu as dit': *tu rnōy sau k t a di*.

³ V. BAL ***mouchî** 1. 'entrer, pénétrer'; 2. 'cacher, dissimuler'; FEW 6/3, 193b *MUKYARE. À To 13, *mušē* 'cacher'.

⁴ V. VINDAL ***striveu**, ***èstriveu** 'soutenir obstinément un point de vue quelles que soient les raisons de l'interlocuteur'; ***n' kēmécheuz gneu d'jà à striveu**; ***j' n'èstrivré gneu** 'je n'insisterai pas' (se dit lorsqu'à défaut d'arguments, on admet tacitement le point de vue de l'autre); BAL ***strivé** 'contester, discuter, controverser, contredire systématiquement'; v. d'autres sens proches FEW 17, 255b, abfrq. *STRID. Complément donné à S 37: *strivé* 'contester, disputer'; à Th 62 *fē ē strī* 'un démenti' (et comp. not. 154 SE DISPUTER, L 8').

⁵ V. FEW 17, 256a, rouchi ***détriver** 'soutenir un mensonge'.

⁶ Remarquer le maintien très oriental de *k*.

⁷ Complément: ***r'nik'ter** 'se rebeller contre quelqu'un': *rnikté* Ph 54.

109. APPELER pour faire venir

Q.G. 395 «*appelez* votre chien» et 1812 «dès qu'il sera venu, *appelez-moi*».

Le fr. *appeler* possède plusieurs sens, dont deux au moins sont à distinguer: 'appeler, nommer' et 'appeler, héler pour faire venir qn'. C'est ce second sens qui est envisagé ici; pour le premier, v. not. 110 APPELER, NOMMER.

Deux questions de l'EH semblent convoquer le sens 'appeler pour faire venir'. Néanmoins, au dépouillement des données, il s'avère que la question «*appelez* votre chien» a souvent été traduite par des types dont le sens est 'rappeler'. Ainsi, les types en 're-', classés en ADD. α, de même que les types D, E et F apparaissent uniquement à la q. 395; le type C y apparaît plus fréquemment.

La comparaison de ce tableau avec celui de la not. 110 met en évidence la particularité du type 'huch(i)er' (v. carte 44): si, en Gaume, le type peut endosser les deux sens, au nord-est, il n'apparaît que pour signifier 'appeler, héler'.

En ADD. β, on reprend les types, souvent identiques au tableau principal, signifiant 'héler,

crier pour appeler'. V. aussi not. 118 BRAILLER et ALW 8, not. 19 HURLER (de la chouette).

A.¹ 1. ***houkîz...**, ***-éz...**, ***-oz...**, ***huk-**, ***ouk-**, ***uk-...**: *hukī* W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '32, '39, '42, '52, '56, 59, 63 (ou *-i*), 66; H 1 (ou *-ī*), 2 (ou *-i*), 37 (ou *-i*), '39 (ou *-ī*), '42, '45, 46, 50, 67, 68, '74; L 1, 4-14, '16, 19 (ou *-ī*), 29, '32, 35 (ou *-ī*), 39-66, '71, '75, 85, 87, 94-116; Ve 1, 6, 8 (ou *-ī*), '15, 24 (*-i* en finale), 26, 31 (ou *-ī*), 32, 34, 35 (ou *-i*), 41 (ou *-i*); Ma 2 (ou *-i*), 3 (ou *-ē*), 4, 9, 12 | *-ī* H 1 (ou *-ī*), 21 (ou *-i*), 38, '39 (ou *-ī*); L 19 (*id.*), 35 (*id.*); Ve 8 (*id.*), 31 (*id.*); B '31 | *-i* D 30 (ou *-ē*); W 35, '36, '45, 63 (ou *-ī*); H 2 (ou *-ī*), 8 (ou *-ē*), 21 (ou *-ī*), '26, 27, '28, 37 (ou *-ī*), 49, 53 (ou *-ē*); Ve 35 (ou *-ī*), 37, 38, 39 (ou *-ō*), 41 (ou *-ī*), 42; Ma 2 (ou *-ī*) | *hūkī* L 2 (ou *ukī*) | *huké* D 30 (ou *-i*, inf. *-i*), 34, 46, 64; My 3 (ou *-ē*), 6; Ma 1 (ou *yuké*), 3 (ou *-ī*), 19, 20 (ou *-ō*), 24, 29, 35, 36, 39 (ou *-ē*), 40 (ou *uké*), 42, 43, 51, 53; B 12, 28 (ou *-è*, *ukè*, *-é*) | *-ē* W 59 (ou

uki); H 8 (ou -i), 53 (ou -i); My 3 (ou -é) | -è Ma 39 (ou -é); B 24 (ou *ukè*), 28 (ou -é, *uké*, -è), 30 | *hukò* D 101; Ve 39 (ou -i), 40, 44, 47; My 1, 2, 4; Ma 20 (ou -é); B 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 14, 16 (ou *ukò*), 17, 21 (ou *ukò*), 22 (id.), 23 (Moinet), 27 (ou *ukò*) | *huké* D 15 (ou -ò) | -ò Na 101 (ou *ukò*); D 15 (ou -é), 81 (ou *ukò*) | *ukī* Ni 19 (part. passé *uki*), 20; Na 30 (ou -i); L 2 (ou *hūkī*) | -ī Ni 45; Na 30 (ou -ī) | -i Na 20; W 59 (ou *huké*) | -é Ma 35, 40 (ou h-), 46; B 28 (ou -è, *huké*, -è); Ne 9, 15, 16 | -è B 24 (ou h-), 28 (ou -é, *huké*, -è); Ne 26 | -ò B 16 (ou h-), 21 (ou h-), 22 (id.), 23, 27 (ou *hukò*); Ne 4 | *ūkī* Ni 20 (Ard.; inf. *ūkī*) | *uké* Ni 93; Na 1, 19, 79, 107 (ou *fyò m uké*) | -è Ch 28, 61 | -ò Na 101 (ou *hukò*), 129 (*uk* sg.); D 1 (ou *yukò*), 25 (id.), 36 (inf.: (*h*)*uké*; sg. *uk*), 38 (ou *yukò*), 58, 72, 73, 81 (ou h-), 84 | *äcké* Ni 26, 45; Na 6 (arch.) | *yuké* Ma 1 (ou *huké*) | *yukò* Na 127, 135; Ph 33; Ar 1; D 1 (ou *ukò*), 7, 25 (ou *ukò*), 38 (ou *ukò*), 40, 94, 96 || **+houtchîz, -ez...**, **+hutch-**, **+outch-...**: *huçī* Ne 22 | -ī Ne 43 (ou *huçé*) | -é B 33 (ou -è, ou *uçè*); Ne 23 (ou *uçé*) | -è B 33 (ou -é, ou *uçè*); Ne 33 (ou *huçè*) | *huçé* Ne 43 (ou *huçī*) | *huçī* Vi 37 | -yé Vi 36 (ou *huçé*) | -yè Vi 35 (ou *huçé*) | -é Ne 76 (ou -è); Vi 6, 8, 13, 16, 18 (ou -è), 32, 35 (ou *huçyè*), 36 (ou *huçyé*), 46 (ou -è), 47 | *hūçé* Ne 47 (v. *ūçè*)² | *huçé* Vi 46 (ou -é) | -è Vi 18 (ou -é), 22 | -è Ne 33 (ou *huçè*), 50, 76 (ou -é) | *uçé* Ne 14, 23 (ou h-), 24 (*uç* au sg.), 31, 32, 44 (très respectueux; *uç* au sg., entre égaux; *uçò* à qn de plus âgé mais que l'on connaît), 51 (inf. -ī), 57 (id.) | *uçè* D 120, 123, 132 (sg. *uç*); B 33 (ou h-, ou *huçé*); Ne 11, 20, 39 | *uçò* Ne 44 (v. *uçé*) | *uçé* Ne 60 (ou -è), 63 (id.); Vi 27 | -è Ne 49 (et inf.), 60 (ou -é), 63 (id.) | *ūçè* Ne 47 (v. *hūçé*) | *æçè* D 136. – Impér. prés. 2 psg. *huç* Vi 38; – ind. prés. 3 psg. *ō huç* Ne 59; – ind. fut. simple 2 ppl. *vo m hukrò* B 2, 3, 7; – ind. passé comp. 3 psg. *ō m a yukè* Ph 61; – inf. *hukī* W 21 | *hukè* Na 129 (*vò n avò k a m ~*) | *yukī* Ch 27 (*vènè m ~*, seulement employé comme inf. ou comme part. passé (-ī)) | *uçi* D 110 (*fyò m ~*).

2. **+ikez après**: *iké aprè* Ni 28.

A'. **+luk(i)èz...**:³ *lukè* | *luké* Mo 44 (ou -è) | *lukyè* Mo 41.

B. 'appelez': *apélé* S 19 (ou -è); Ch 33; Th 14; Ni 2 (ou *aplé*), 5 (id.), 6, 24, 26, 28,

33 (ou -è), 36, 38 (ou -é), 39, 72 (ou -i, -è), 74, 90, 98; Na 1, 22, 84, 99, 107; Vi 2 (ou *aplé*) | -é S 6 (ou -è), 10 (id.), 13 (id.); Ni 38 (ou -é) | -è A 1 (ou *aplé*), 37 (ou -è); Mo 1 (ou *aplé*), 9, 23 (ou *aplé*); S 1 (ou *aplé*), 6 (ou -é), 10 (id.), 13 (id.), 19 (ou -é), 31; Ch 43; Th 73; Ni 1, 33 (ou -é), 72 (ou -i, -é) | -è A 37 (ou -è), 52 | -é A 50 | -ò D 1, 38; B 1 | -i Ni 72 (ou -è, -é) | *apélé* Th 82 (ou *aplé*) | *apelé* Na 109 (?) | -è To 58 | *apélé* A 12 | *aplé* No 4; To 1, 13 (inf.), 37; Mo 64; S 1 (ou *apélé*); Th 43; Ni 2 (ou *apélé*), 5 (id.), 93; Na 22; Ne 69; Vi 2 (ou *apélé*), 25, 32, 37, 38 (*apél* au sg.), 43 | -è No 1, 2; To 1; Mo 1 (ou *apélé*), 23 (id.), 58; S 36, 37; Ch 61, 63, 64, 72; Th 2, 24, 25, 46, 53, 54, 62, 64, 82 (ou *apélé*); Ph 69; Ne 65 | -è A 1 (ou *apélé*). – Impér. prés. 2 psg. *apél* No 3 (ou *apyél*); To 24, 73, 94; Mo 20 | *apyél* No 3 (ou *apél*); – ind. fut. simple 2 ppl. *vo m apèlre* S 36; Th 2; – inf. *aplé* Th 72 (*vò vèré m ~*).

C. a. 'criez après': *kriyī* 'après' No 1; To 6 (ou *kriyi*, sg. *kriy*); A 2 (ou -ī); Ni 10, 11, 14, 33, 61, 62, 66, 74, 85, 107, 112; Na 1, 44, 49, 59, 69, 79, 99, 107, 112, 130 (ou -è); Ph 37 (ou -è) | -ī -- A 2 (ou -ī), 7; Mo 9; S 29 (ou -è); Ch 28; Na 6 (ou *kriī*) | -i -- Ni 2, 5, 6, 9, 17, 26, 28, 80, 97 (ou *kriī*), 102; Na 23; Ph 86 (ou -è) | -é -- To 1, 43, 48, 99; A 12 (ou «*krie*»), 60; Mo 37 (*kriy* sg.), 41 (ou -è), 42 (ou *krié*), 58, 79; Ch 4; Th 63, 64; Na 19 | -é -- Mo 20; H 69 | -è -- No 5; S 29 (ou -ī); Ch 16, 26, 27, 61, 72; Th 14, 24, 29, 53; Na 130 (ou -ī); Ph 6 (ou -e), 15 (q. 395: *k. ē pō a.*), 37 (ou -ī), 42, 45, 54, 69, 79, 81, 86 (ou -i) | -e -- To 58; A 18 (ou «*krie*»); Th 5, 29, 43; Ph 6 (ou -è) | -è -- Mo 41 (ou -é) | -é -- To 71; A 44 (ou -è), 50; Mo 17 | -æ -- A 13, 20 (ou *vo kriæ* 'après'), 28 (ou -è) | -æ -- A 28 (ou -æ), 44 (ou -é), 52 | -ò -- Na 116, 135; Th 46; Ph 16 (ou *kri-*), 33; Ar 1, 2 (ou -u); D 7, 40, 68, 94, 110, 113 | -ō -- Ph 84 (ou -u) | -u -- Ph 53, 61, 84 (ou -ō); Ar 2 (ou -ò) | *kriyé* -- To 39 (*kri* sg.) | *kriyé* -- Ni 39 | -ò -- Ph 16 (ou *kri-*) | *kriyi* -- To 6 (ou *kriyī*, sg. *kriy*) | *kriyé* -- To 78 | *kriī* -- Na 6 (ou *kriyī*) | *kriī* -- Ni 97 (ou *kriyī*) | *krié* -- Mo 42 (ou *kriyé*) | «*criez*» -- To 27, 43; A 55; Th 32 | «*krie*» -- A 10, 12 (ou *kriyé*), 18 (ou *kriye*). – Impér. prés. 2 psg. *kriy* 'après' To 2 (ou *kri*), 7; Na 129 | *kri* 'après' To 2 (ou *kriy*), 7, 24, 28 | *kri aprè* To 13; – ind. présent

2 ppl. *vau kriyè aprè* Th 5; – ind. fut. simple 2 ppl. *vo krīyè aprè* Th 46 | *vò krīrǎ aprǎ* Mo 17; – ind. futur simple 2 psg. *t krīrǎ àpre* To 94.

b. 'criez': *kriyé* A 12.

c. 'encriez après': *ēkriyé aprè* To 48.

D.⁴ Impér. prés. 2 psg. 'brais après': *brè 'après'* H '74.

E. **+djoupez après...**⁵ *ğupé 'après'* Ni 19, 20; W 3, 59 | *ğupǎ --* W '2 (R.) | *ğupoy --* W '2 (GH).

F.⁶ a. 'sifflez après': *şuflé 'après'* Vi 21 | *şuflē --* A 7 | *şuflǎ --* A 2 | *şufle --* A 12.

b. 'sifflez': *şuflè* S 29; Ch 43 | *şuflǎ* To '71 | *huflé* Ve 6.⁷

¹ V. FEW 4, 504ab *HÜCCARE; DL *+houkī* 'hucher, appeler, mander'; Wis. *+houkī* 'id.'; FRANC. *+houkè* 'appeler, héler', etc.; DL *+r(i)houkī* 'rappeler'; Wis. *+r(u)houkī* 'id.', etc. – Complément de l'EH: *ğê l a fě uki* 'mander' Na 6 (arch.).

² En ce point, la finale -è devient -é devant un pronom clitique (J.-M. P.).

³ Peut-être par altération de A.

⁴ V. DL *+brère* 'braire, crier, brailler'.

⁵ V. DL *+djouper* 'héler, hucher'; FEW 5, 77b JUP-. – Complément de l'EH: 'il *+djoupe* comme un aveugle qui a perdu son chien': *i ğup kòm aén avǎl k a pyerdǎ s čé* Ni 20.

⁶ V. ALW 8, not. 18 SIFFLER (d'un merle) et DEPR.-NOP. *+chufler* 'siffler'; *+chufler pou rap'ler s' tchi*ⁿ.

⁷ Autres réponses à la q. 1812: 'venez me querre 'chercher': *věnò m kwèr* W 3; *vnò m kwé* Na 59; *vènè m ké* Ch 27, 63; 'tu viendras me querre': *d vėnra m čèr* To 28; – 'faites-moi venir': *fyò m vinu* D 113; – 'dites-le moi': *dižé mǎl* Ne 69; *dižò mǎl* Na 112; D 68; *ğò mǎl* Na 44; 'vous me le direz': *vò mǎl dīrè* Ph 86; 'venez me le dire': *vinò mǎl dīr* D 68; 'vous n'avez qu'à me le dire': *vò n avé k a mǎl dīr* Ni 33; – 'faites-le moi savoir': *fyò mǎl sawè* Na 112; 't'as qu'à me le faire savoir': *t a k a mǎl fèr savwār* No 2; – 'me prévenir': *èm prėvner* To 73; – autres réponses à la q. 395: 'faites revenir': *fyò rivnu* D 84; – *ūté* 'appeler de loin à la campagne' Ni 20 (en faisant *ū ū*); *upé* 'héler qn' Mo 79.

ADD. α. «rappelez».

A. 'rehuch(i)ez': *rihukī* W '8, '9, 10, 13, 30; H '45; L 39, 45, '50, 94 | -i W 21 | -é H 69; Ma 19, 29, 35 (v. *riuké*), 40, '49, 51; Ne '8 | -ò B 7, 9, '17 (et Moinet), 21 | *ruhukī* Ve 24 (-i en finale), 34 | -ò My 1; B 6, Regné | *rėhukī* W 66 | *rėhuké* My 3 | *rǎhuké* My 6 | *rėhukò* B 2, '3 | *ėrhukè* B '26, '32; Ne 26 | *ri(h)uké* B 15 | *r(h)ukè* B 33 | *riuké* Ma 35 (v. *rihuké*), '47, '48 | -o B 23, 27 | *rėukè* B 24 | *rėuki* W '2 (G.H.) | *rukī* D '103 | -é Ne 15, '17 | -ò D '103; Ne 4, '5 | *riukò* D 84 | *ri,ukò* D 58 | *rukò* D 36 (sg. *ruk*) || *ru(h)učè* Ne 39 (ou *ručè*) | *ruučé* Vi 22 (sg. *ėrhuč*) | *ėrhučé* Vi '21 (mais *ruhučé* l), 27 (sg. *ėrhuč*) | -ě Vi 46 | -è Vi 16 | *ruučè* Ne 33, '34 | *rėučī* / -ī Ne 44 (sg. *rėuč*) | *rėučé* / *ručé* Ne 32 | *ručé* Ne '12, 51 (inf. -ī) | *ručè* D 123; Ne 11, 14, 39 (ou *ru(h)učè*) | *rǎčè* D 136. – Impér. prés. 2 psg. *rihuk* Ma 43 | *ruč* Ne 24 | *rǎč* Ne 69. – Inf. *riké* Ni 17 (*fěžò m / fyò m ~*).

B. 'rappelez': *rapélé* Mo 58, 79; Ni 1, 90 | -è Mo 1 (G. Tal); S 31; Ch 28 | -ò D '1; B '1 | *raplé* Na 22 | -ě Vi 43 | -è S 36; Th '2, 62, 72 | *rǎplé* To 78. – Impér. prés. 2 psg. *rapèl* Mo 64.

β. HÉLER, CRIER POUR APPELER (Q.G. 1999 «héler, crier pour appeler quelqu'un de loin».¹

Pour les formes classées de B à G, v. ALW 8, not. 84 CHOUETTE.

A.² 'crier': *kriyī* Ch 72 (*pu*); Ni 11, 39; Na 107 (*po uké*), 109 (*poz apélé*); D 123 (*poz uči*) | -ī S 29 | -i Ni 61, 93; Na '20 (*pò uki*); D 46 (*po hukī*), 101 (*po hukè*); Ve 39, 42 | -é No 2 (*pur aplé*); Ma 20 (*po huké*); B 6 | -ǎ A '20 | -ǎ To '71; A '52 (*pu apélé*) | -e To 58 | *krīr* Ni 38; Ve 40 (Lod.), 44 (*po huké*); My 4 (*po huké*); B 5 (*po hukī*), 7 (*po hukī*); Ne 33 (*pu hučè*), 43 (*pu huči*), 49 (*pu učè*) | *krir* Ne 60 (*pu učè*) || 'crier après': *kriyī* 'après' No 1; To 2, 6; A 37; S 37; Ch 16; Th 5; Ni 85, 107, 112; Na 44, 59, 69, 79; Ph 15, 37, 69 | -ī -- A 7; S 1, 19, 31, 36; Ch 26, 27, 28, 61; Th '2; Ne 65 | -i -- To 7; S 6, 13; Ch 43; Ni 2, '5, 26, 33, 80; Na 6, 19; B 9 | -i_γ -- S 10 | *krīyī* -- Na 49 | *kriyé* -- No 3; To 13, 24, 39, 94; Mo 1; D 120; H 1, 46, 53; Ne 51 | -é -- A 44 | -è -- Na 135; Ne 39 | *kriyé* -- To 78 | «crier» -- To 1, 27; A 55 | *kriye* -- To 43; A '18; Mo 20, 41 | -ǎ -- A

12 (ou *kriyæ apryè*), 28 | -æ -- A 12 (ou *kriyæ aprè*) | -é -- A 50 | *kriye* -- Mo 37 | *krîr* -- B 4, 16. -- Ind. prés. 3 psg. *i kriy* -- To 73; Th 53; -- part. passé *kri* -- B 11.

B.³ 1. **+(h)ouper...**: *hapé* Ni 1; B 16 (rarement); Ne 43 | -èy Vi 35 | *hūpé* Vi 8 | -èy Vi 13 | *hòpé* Vi 46 | (*h*)*upé* Mo 23; Th 72; Na 30, 109 (ou *yupé*) | *upé* To 99 (v. trans. ou absolu; *ž va l upé*); Mo 79 (v. trans. ou ~ *aprè*); Ch 4, 63, '64, 72; Th 14, 24, 29, 46, 53, 64, 73, '77; Ni 36, 72; Na 112, 130; Ph 6, 54, 79, 81, 84, 86; D 132, 136; Ne 20, 44, 57 | -ē Th 25, 43, 54 | -è Ph 16, 33, 53, 61 | -éy Th 62 | -æ A 50, '52; Mo 17 | -æ A 2 | *ūpé* Ph 42; Ne 51; Vi 25 | *yupé* Na 109 (ou (*h*)*upé*) || **+(h)ouper...** 'après': *hapé* 'après' Vi 2, 22 | -èy -- Vi 27 (*hap aprè!*) | *upé* -- A 60; Mo 79 (verbe trans. ou ~ *aprè*); Ph 45; Ar 2; D 110; Ne 69 | *upe* -- Mo 20, 64.

2. **+(h)oup'ler...**: *haplé* D 34 (*po hukî*); L 113, 114; Ma 2, 9, 12, 19, 20, 53; B 9 | *haplè* Na 127 (?; 'crier *hap!* de loin'); D 101; Ma 35, 36; B 33; Ne 47, 76 | -ī B 5, 7 | *hūplé* D 30, 64; L 116; Ve 38 (appeler de détresse), 41; Ma 2, 40 | -è Ma 1, 43 | (*h*)*uplè* D 72; Ne 4, 16, 26 (*ō hapèl* 'on crie de loin') | *uplé* Ni '63; Na 99; Ne 32 | *uplè* Na 116, 129, 135;⁴ D 7, 15, 25, 36, 40, 68, 73, 81, 84; Ma 46 || **+(h)oup'ler...** 'après': *haplé* -- Ve 42; Ma 4, 24, 42 (*ō hapèl*) | -è -- Ma 39; B 24 ('crier l'un après l'autre') | *hūplé* -- Ve 39 | -è -- D 46 | (*h*)*uplé* -- Ne 11 (*ō upul aprè*) | (*h*)*uplè* -- Ne 14 | *uplè* -- D '1 (crier *ūp*), 38 (id.), 94; Ne 9, 15, 49.

3. **+ra(h)oupler...**: *rahuplé* Ma 20 (par ex. *po bær li kafè*) | *rahuplè* B 33; Ne 26 (pour le faire revenir, ou *rahuplè*), 76 | *rahuplè* Ne 26 (pour le faire revenir, ou *rahuplè*).

4. Ind. prés. 3 psg. **+on fét oup**: *ō fè up* Ph 69 (*upé* ne se dit pas).

B'. a. 'faire hou! (hou!)': *fèr hau! hau!* Mo 1 | *fé ū* Mo 9 || b. 'crier à oup / ou-oup': *kriyi a up* Ni 72 | *kriyi ū up* Ch 63, '64. -- Ind. prés. 3 psg. *ō kriy ū!* A 37.

C. **+ouïter**: *ūtè* Ni 20 ('crier ouh').⁵

D.⁶ 1. **+djouper...**: *ğupé* Ni '52; Na '20 (arch.), 30; W 21, '45, 59; H 2, 27, '39, '42, 46, 67; L 1, 19; Ve 6, 8, 44 ('criailler'), 47; B 6 | -i Ve 32, 34; My 2, 3; B 2, '3, 7 | *ğupé* W 35, '36 | -i Ve 37 || **+djouper...** 'après': *ğupé*

Ni 19, 20; W 3, 63; H 21, '28, 37, 38. -- Ind. imp. 3psg. *i ġupif aprè* L '17.

2. **+djoup'ler...**: *ğuplé* Ve 24 | *ğuplé* B 27 | *ğuplè* Ma 51; B 21 || **+djoup'ler** 'après': *ğuplé* B 12, 22.

3. **+radjoui**: *rağupi* My 6.

E.⁷ 'hu(r)ler': (*h*)*ūlé* Ne '23 | *ūlé* B 22 (*aprè*); Ne 24 (*aprè*), 31 | *ūlè* D 113 | *hærlé* Ma 4 | *hærlé* Ma 3 (*ō hærel*) | *urlé* To 2 || b. 'ahuler': *ahūlé* B 2 (*aprè*), '3 (id.).

F. **+tchouh'ler**:⁸ *čuhlé* L 43.

G. **+tchawer...**:⁹ *čawé* L 29 (?) | *čawé* L 2 (*po ukî*).

H.¹⁰ a. **+héyî...**: *héyî* My 1 (?; H^{ri} Cunibert) | *hëyé* My 3 || b. **+hëy'ler...**: *hëylé* Ve 44, 38 ('héler'); My 1 (?; H^{ri} Cunibert) | *héylé* My 4.

I. **+hôle après...**:¹¹ *hôle aprè* Vi 16 | -èy -- Vi 27 (*aprè*).

J.¹² 1. 'huch(i)er': *hukî* W 30; L 1, 4, 7, 29, 45, 61, 66, 85, 94, 106; Ve 1; My 1 (H^{ri} Cunibert *d lôs*) | -i H 1, 8, 21, 27 (*aprè*), '28; L 35; Ve 40 (Lod.) | *huké* My 3; Ma 29, 53; B 16 | -è B 24, 30 | (*h*)*ukè* B 28 | *hukî* B 23 | *huké* Na 84 | (*h*)*uké* Na 79 | *ukî* L 2 | -ī Ni 20 | -i Ni 6, 17; Na 101 | *ukè* Ma 46; Ne 9 | *ūkîy* Ni 20 (Ard.) | *ukî* S 37 (*ukèl* 'appelle-le') | *ukî* A 7 (1. 'éveiller le matin'; 2. 'appeler à l'écart') | *ukè* D 58 | (*y*)*ukî* Ch 28, 61 | *yukè* Na 127 (de près comme de loin); Ph 16 ('appeler pour recevoir'); Ar 1; D 96 | *æké* Ni 28 || (*h*)*uçè* Ne 47 | *huçî* Vi 6 | *huçî* Vi 18, 35, '36, 47 | *uçî* Ne 51 | *uçè* Ne 39 | *uçè* Ne 63.

2. 'rehuch(i)er': *rihuké* Ma 20 | *r(u)huké* B 9 | *ruhukî* Ve 35 ('appeler de loin', *ō lè rhuk pò dîné, pò bær lu kafè*; on appelle les hommes qui sont aux champs).

K.¹³ 1. 'braire': *brèr* H 1 (*po hukî*), 21 (*po hukî*); L 66, 106 (*po hukî*), 116; Ve 1 (*po hukî*), 26; Ma 4 | *brèr* H 49 | *brèr* L 101 | *brè* L 7 || 'braire après': *brèr* W 1, 13, 30, '39, '42; H 68; L 29, 35, 45, 87; Ve 40 (Lod.) | *brèr* W 66 || 'braire sur': *brèr so* W '8, 10 | *brèr so* L 39.

2. **+brêdi**: *brêdi* Ve 39 || **+brêdi** 'après': *brêdi* 'après' Ve 44.

L. 'gueuler': *gælé* Th 14; Ni 33; B 11 (*aprè*, part. passé) | *gælé* To 1 (*aprè*) | *gæyé* Ne 60.

M. **+bâyi...**:¹⁴ *bâyi* Vi 13 (*pu kuçî*), 35 (*pu huçî*), 46 (*pu huçî*) | *bâyî* Vi 22 | *bôyî* Vi 6 (*pu huçî*) || **+bâyi...** 'après': *bâyî* -- Vi 27, '36, 43 | *bâyî* Vi 37, 38.

N. 'appeler': *apélé* Na 22.

O. **+arin.ner...**:¹⁵ *aréné* Ve 40 (Lod.; 'appeler qn pour converser avec lui') | *arēni* H 27 | *arēni* L 35 ('interpeller').

P. **+assèner**:¹⁶ *asèné* L 106 (?).

Q. **+lukî...**:¹⁷ *lukî* Mo 44 (*luk èt frèy* 'appelle ton frère') | *lukyé* Mo 42 || **+lukier** 'après': *lukyé* Mo 41 (*luk apre t fré!*).

L. 1. 'siffler':¹⁸ *šufłæ* A '20.

2 'siffler après'; ind. prés. 3 psg. *i šifèl aprè* To 73.

3. 're-a-siffler':¹⁹ *rahiflé* My 1 (?; H^{ri} Cunibert).

M. **+hârer**:²⁰ *hâré* My 1 (?; H^{ri} Cunibert).

N. **+brâcher**:²¹ *brāčé* To 28 ('crier fort').

O. **+rabûyer**:²² *rabūyé* My 1 (?; H^{ri} Cunibert).

P. **+wêler**:²³ «wèlé» Ch 27 (F^d Philippe).²⁴

¹ De *B* à *I*, on regroupe les verbes d'origine onomatopéique. – Pour de nombreux types communs, v. not. 118 BRAILLER.

² V. tableau principal, C.

³ V. FEW 4, 515a HUP- et DL **+houpeler**, **+houper** 'héler (qn) de très loin en criant *hou-ou-oup* entre les mains'. – Compléments de l'EH: **+houpè...** 'crier *hup!* pour se moquer de loin': *hupè* Vi 16; *hupèy* 'enjamber' Vi 13; – ind. prés. 3 psg. 'il crie au secours car il est perdu' *i hupèl* Ma 4; *ō hupèl* 'on crie de loin' Ne 26; – **+ène (h)ouprale** 'vieille femme': *èn (h)upral* Ne 14; – *li huplār d òzè fañ* B 7 (chasseur nocturne, qui criait après sa meute; légende, d'après le D^r Lomry; inconnue à Rogery, où l'on connaît *li ġupihār do pōsē*, lieu-dit entre Courtil et Cherain, légende d'un seigneur qui avait tué un prêtre).

⁴ Na 135 *uplè* 1. 'héler'; 2. t. de jeu de balle: *ġè l ē uplè, il a stī uplè* 'la balle a passé au-dessus de lui' (syn. *i nn a yé t trò* 'il en a en de trop' - *ō n ny a nnè t trò* 'on lui en a donné de trop').

⁵ Complément de l'EH: *utlæ* A 2 ('crier beaucoup après chevaux ou vaches').

⁶ V. tableau principal, E. – Compléments de l'EH: **+djouper...** 'rire': *ġupé* Ma 12 ('rire aux éclats'); Ne 32 ('rire nerveusement'); *ġupi* B 4 ('rire aux éclats, surtout femmes, pour attirer l'attention'); *ġupī* B 5 ('rire bruyamment'); –

+djoup'ler... 'rire aux éclats': *ġuplé* Ma 4; – *Ma* 39; B 30; *ġuplé* Na 23 ('crier en riant'); *ġiplé* Na 22 ('rire en s'ébattant'); – **+djouper** 'crier de joie, de surprise': *ġupé* Ma 20; – 'jeter des cris': *ġupé* H 1 (employé absolument); *ġupi* Ve 41 («les femmes allaient *ġupi* autour de la maison de l'accouchée *po kčèsi lè makral*»); – *lè yèrdī* 'herdiers, pâtres' *ġupihīn ôk aprè l ôt* My 6.

⁷ V. FEW 14, 13ab, 14ab ŪLŪLARE. – Complément de l'EH: *i hārléf kom ō rnā* 'renard' Ma 9.

⁸ V. DL **+tchouh'ler** 1. 'rire bruyamment, pousser des cris nerveux'; 2. 'héler'.

⁹ V. DL **+tchawer** 'criailler d'un ton aigu'.

¹⁰ V. FEW 4, 394b HE, Faymonv. **+hêyer** 'huer'. – Compléments de l'EH: L 66 *hè la! dihé doŋ?*; – Ch 16 *hény!* (cri pour appeler).

¹¹ À aj. FEW 4, 441b HO-, auprès de mfr. *hôler* 'crier (du hibou)', Provins, Anet 'héler'.

¹² V. tableau principal, B. – Compléments de l'EH: 'huch(i)er' 'mander': *(y)ukyī* Ch 27; *yukè* D 94.

¹³ V. FEW 1, 490a *BRAGERE. Les formes classées sous 2 sont issues de *BRAGITARE (FEW 1, 491b), du même radical *BRAG-. V. DL **+brêre** 'braire, crier, brailler'; ~ *après 'ne saquī* 'crier après qn pour l'appeler'; Wis. **+brédi** 'criailler, brailler'; not. 118 BRAILLER, A.

¹⁴ V. MASS. **+bôyî** 'crier fort'; FEW 1, 281b BATAFULARE et J.-P. CHAUVEAU, BATAFULARE, version revue publiée sur le site internet du FEW (www.atilf.fr/few), Nancy, ATILF, 2006, p. 11 et v. p. 266b, n. 4.

¹⁵ V. DL **+arinnî** 'aborder (qn en lui adressant la parole), interpeller' et FEW 10, 108a RATIO.

¹⁶ V. DL **+assèner** (arch.) 'indiquer (qch) par signe, appeler (qn) par signe'.

¹⁷ V. tableau principal, A'.

¹⁸ Ibid., F.

¹⁹ V. VILL. **+rahifler** 'rappe[l]ler par un coup de sifflet'.

²⁰ Comp. FEW 16, 149b, abfrq. *HARA, Bouillon **+hérer** 'agacer, exciter'.

²¹ V. not. 118 BRAILLER, B et n. 7. – Compléments de l'EH: *brāčé* 'crier fort, mais pas pour appeler' To 13; – *fèr èn brāk* 'pousser un cri' To 28.

²² V. p. 256a, D 1.

²³ Peut-être issu de *vōx*, avec croisement avec *ŪLŪLARE* (v. FEW 14, 638b et n. 6).

²⁴ Compléments de l'EH: 'reviens par ici, on t'attend!': *èrvē par šī ē t atē!* To 48; – *fé riké* 'faire appeler qn' Ni 17 (*rik ō pō stē la* 'fais-le

venir'; v. tableau principal, n. 7); – *+hāsplī* après 'faire signe de loin': *hāsplī* B 7 (FEW 16, 177a, abfrq. *HASPIL*; DL *+hāspler* 'faire de grands gestes').

110. APPELER, NOMMER (carte 44)

Q.G. 1298 «comment appelez-vous ceci?».

Trois types apparaissent à cette question. Le premier est 'nommer' (*+nomer*, *+noumer*..., dont découlent un grand nombre de formes en *l-*: *+lomer*, *+lou*-...). Les deux autres sont porteurs de la même polysémie que fr. *appeler*, et signifient aussi bien 'nommer' que 'faire venir' (v. not. 109): 'huch(i)er' (B) et 'appeler' (C).¹

Sauf indication contraire, l'interrogation est construite sur le modèle 'comment', 'comment est-ce/c'est que'. Le pronom est souvent omis; comp. ALW 2, not. 26 -VOUS et not. 101 VOULEZ (-VOUS).

◆ BRUN., *Enq.* 44 (comment appelles-tu cela?).

A.² I. *+nomer*, *+nou*-... 1. a. 'nommez-v': *nomé f* Ni 45, 80 | *nūmé f* L 2, 29 || a'. 'nommez-vous': *nūmé vū* A 12 (ou *nūmé*; v. C) || b. 'nommez': *nòmé* Th 53; Ni 11, 26, '97; Na 23 (ou *nom tu*); Ph 45 (ou *l-*) | *nūmé* A '10, 12 (ou *nūmé vū*; v. C), '18, 28, '52; Ch 4 | *nūmò* B 23 || c. 'vous nommez': *vò nòmé* To 48, 99 | *vū nòmé* To 27 | *vò nòmè* Ph 15 (v. C), 69 | *vò nòmò* D 113 | *vo nūmè* S 36 (ou *l-*); Th '2 (id.) | *v nūmé* Ne 43, 51.

2. a. 'nommes-tu': *nòm tu* Mo 64; Na 23 (ou *nomé*) || b. 'tu nommes': *tu nom* A 55 | *t nòm* To 13, 24, 28; Ph 16 | *tè nòm* To 7 (v. C) | *tè nòm* Ph 61 | *t nūm* Ne 44.

II. *+lomer*, *+lou*-... 1. a. 'nommez-v': *lòmé f* L 101; Ve 26 (ou *lòm tu*) | *lumé f* Na '20; D 34, 46, 64; W 1, '8, 10, 13, 21 (*lumé v*, ou *lum tu*), 30, 35, '36, '39, 63, 66; H 1, 2, 8, 21, 38, '39, 50, 67, 68, 69; L 1, 4-19, '32, 35-87, 94, 113, 114; Ve 1, 6, 8, 24, 31-35, 38, 41, 42; My 3, 6; Ma 2, 3 (ou *lum tu*), 9 (id.), 12, 19, 20, 24, 40, 42 (ou *lumò f*); B 12, 15; Ne 32 | *lumē f* Ma 4 (ou *lom tu*) | *lumè f* H 46, 49, 53 (?); L 106; Ne 33 | *lumǎ f* H '28, '29 | *lumè f*

L 116 | *lumò f* Ve 37, 39, 40, 44, 47; My 1, 2; Ma 29, 42 (ou *lumé f*); B 2, '3, 4-11 | *lumé f* Ne '23 || b. 'nommez': *lòmé* Ch 28; Th 24; Ni 1, 90, 93; Na 44, 107, 112; Ph 6 (ou *lòm t ò*), 45 (arch.; v. *nomé*) | *lòmè* Ph 42, 79 | *lòmò* Na 116, 127, 135; Ph 33; D '1, 7, 25, 36 | *lòmò* Ni 112 | *lòmā/ó* Na 130 | *lòmū* Ph 53 | *lumé* A 2, 7; Mo 37, 41; Ni 6, 20; Na 19, 30, 49, 99; W 3, 59; Ma 35, 39, 43, 51; Ne 31 | *lumè* S 37; Ch 16, 26; D 136 | *lumǎ* H 37 | *lumèy* Mo 44 | *lumò* Na 101; D 15, 58; B 21 | *lumé* Ni 19 | *lumtè/luméⁿ/nūméⁿ* Ni 17 | *lumé* Ma 46 (ou *f ~*); Ne 16 | *lumò* D 72, 73, 84,³ 96,² 101; Ne 4 || c. 'vous nommez': *vò lòmé* Ni 107; Na 6, 59 | *vò lòmè* Ph 37, 54 (arch.) | *vò lòmò* Ar 1; D 40, 68 | *vò lumé* Ni 2, '5, 85; Ma 53 (ou *tò lum*) | *v lumé* Ma 1; Ne 57 | *vò lumè* S 36 (ou *n-*); Ch 27; Th '2 (ou *n-*) | *vū lumè* Ne 20 | *v lumè* D 123, 132; B 24, 30 | *f lumé* Ne 11 | *vò lumò* Na 129; B 16, 22, 27 | *vū lumò* D 110 (ou *tu lum*) | *vò lumū* Ph 84 | *vū lumū* Ar 2 | *f lumé* Ma 46 (ou *lumé*); Ne 9 | *vò lumò* D 81 (*lumè* se dit plutôt quand il s'agit d'un nom propre, mais aussi dans ce cas-ci) | *f lèmé* Ne 14 | *v lèmè* Ne 26 | *f lèmé* Ne 15.

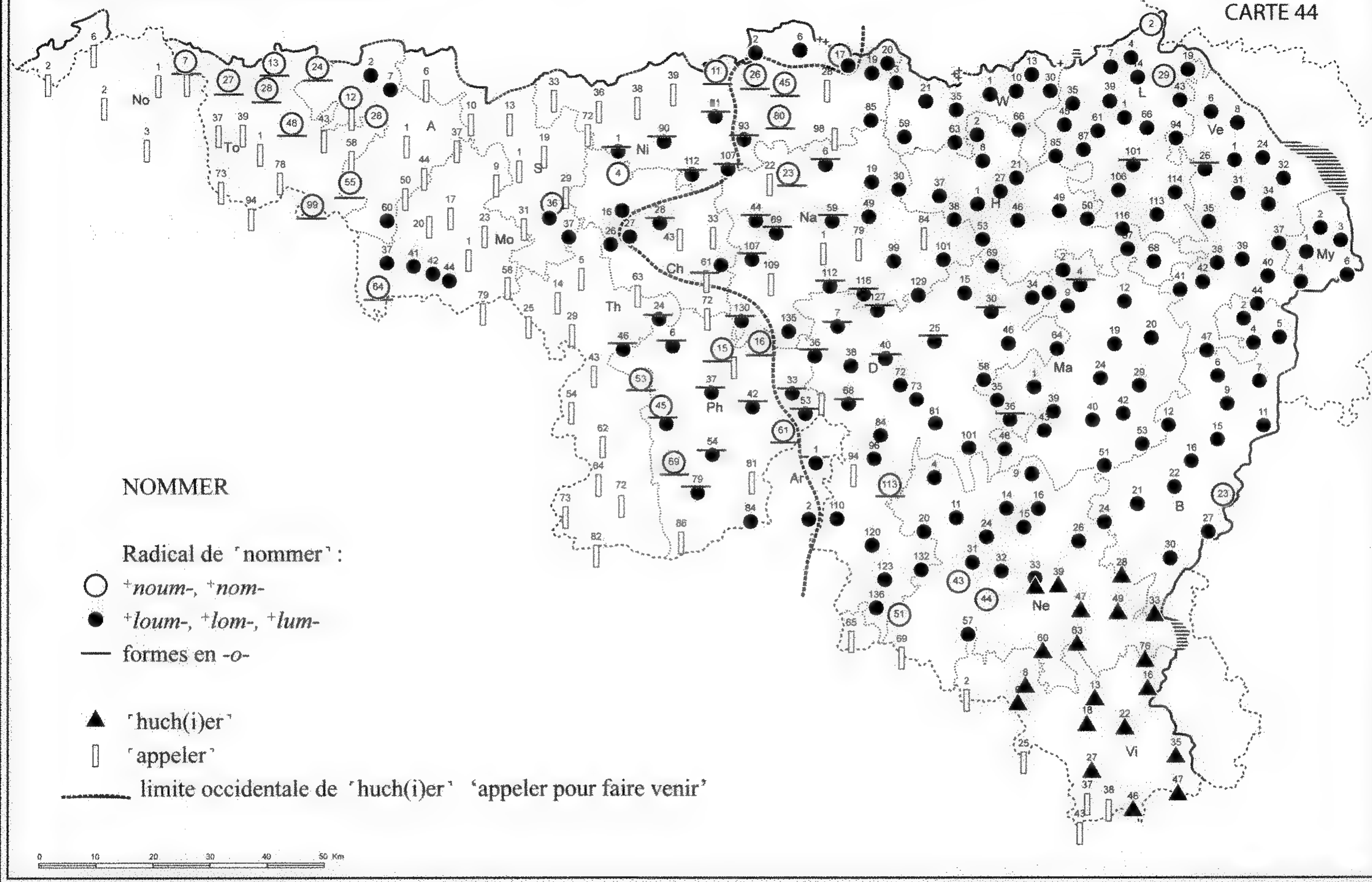
2. a. 'nommes-tu': *lòm tu* Ve 26 (ou *lòmé f*); Ma 4 (ou *lumē f*, *lum tu*) | *lum tu* W 21 (ou *lumé v*), '42; Ma 3 (ou *lumé f*), 4 (ou *lòm tu*, *lumē f*), 9 (ou *lumé f*) || b. 'tu nommes': *t lòm* Ch 61 (v. B); Na 69 | *tu lum* A 60; D 110 (ou *vū lumò*), 120 | *t lum* Ne 24 | *tu lum* Mo 42 | *tò lum* Ma 53 (ou *vò lumé*).

3. a. 'nommé-t-on': *lòm t ò* Ph 6 (ou *lòmé*) | *lum t ò* Ma 36 || b. 'on nomme': *ò lom* Th 46; D 30 | *ò lum* Ni 85 (ou *vò lumé*).

4. 'ça se nomme': *sa s lòm* Ch '64.

5. 'nommeriez': *lòmri* Ni 61 (cond.).

B.⁴ 1. a. 'huch(i)ez-vous': *hučé f* Vi 6, 13, 18, 27 | *hučè f* Ne 33 (ou *hu-*) | *učé f* Ne 63 |



NOMMER

Radical de 'nommer' :

- +*noum-*, +*nom-*
- +*loum-*, +*lom-*, +*lum-*
- formes en -o-
- ▲ 'huch(i)er'
- ▮ 'appeler'
- limite occidentale de 'huch(i)er' 'appeler pour faire venir'

TOME 17 - NOTICE 110

uĉè f Ne 39 | *huĉè f* Ne 33 (ou *hu-*) | *huĉyè f* Vi 35 || b. 'vous huch(i)ez': *f (h)ukè* B 28 | *f huĉé* Vi 8, 22, '36, 46 (ou *t huĉ*), 47 | *f huĉè* Ne 76; Vi 16 | *f (h)uĉè* Ne 47 | *vau uĉè* Ne 60 | *v ūcè* Ne 49 | *f huĉè* B 33.

2. 'tu huches': *t huĉ* Vi 46 (ou *f huĉé*).

C.⁵ 1. a. 'appelez-v(ous)': *aplé f* Vi 38 | *aplé vau* To 37, 43 | *aplau vau* Ph 53 || b. 'appelez': *aplé* A 1; Mo 58, 79; Ch 43, 63, 72; Th 14, 54, 62, 64 (ou *apèlé*), 82 | *aplè* Th 5 | *aplô* Ch 61 (v. A) | *apèlé* To 58; A 37, 44, 50; S 10, 13, 19; Th 64 (ou *aplé*), 73; Ni 28, 38, 39, 98; Na 79, 84, 109 | *apèlè* Mo 23 | *apèlò* D '1 | *apèlè* S 6 | *apèlé* A '20 || c. 'vous appelez': *vòz aplé* Ch 33; Ni 33 | *vauz aplé* To 1, 39; A 12 (v. A) | *v aplé* Vi 37, 43 | *vòz aplè* Mo 20; S 29; Th 25, 29, 43, 72; Ph 15 (v. A), 81 | *vauz aplè* Ne 65 | *vauz àplé* To 78 | *vz àplò* D 94 | *vau àplé* No 1 (sic, v. *t apèl*) | *voz apèlé* Mo 9; S 1, 31; Ni 36, 72; Na 1 | *vau apèlé* To 6 (sic) | *voz apèlè* Mo 17.

2. 'tu appelles': *t apèl* No 1 (v. *vau àplé*), 2; To 2, 7 (v. A), '71, 73; Mo 1; Ph 86; Ne 69; Vi 2, 25 | *t àpel* To 94 | *t apyèl* No 3.

3. 'appelle-t-on': *apèl t ô* Na 22.⁶

¹ On suppose qu'une question «se nommer, s'appeler» aurait donné sensiblement les mêmes résultats; v. ce complément de l'EH: 'comment est-ce que vous vous nommez?': *komē s ki vo f lòmò?* D 94.

² V. FEW 7, 179a NŌMINARE; DL +*noumer*, +*loumer* 'nommer'. Formes en *n-* absentes de REN., VINDAL, COPP., PIRS.

³ Le témoin a précisé lors de l'EH: «ironiquement, *avu òn ĉādèl*» ('avec une chandelle'); calembour traditionnel sur les deux sens de +*lumer*.

⁴ V. FEW 4, 504ab *HŪCCARE et v. MASS. +*hutchî* 'hucher, appeler à haute voix'; LIÉG. +*huchi* 'id.'; Gloss. S'-Léger +*hutchi* 'id.'.

⁵ V. FEW 25/2, 28a APPELLARE.

⁶ Autre réponse: 'quel nom donner à ça?': *ké nò doné a sa?* Ni 90. – Complément de l'EH: 'il m'a déhuché 'injurié': *i m è dhuĉè* Ne 47.

111. SURNOM, SOBRIQUET (carte 45)

Q.G. 2038 «surnom, sobriquet».¹

Sous A, on classe les nombreux types formés sur 'nom', par adjonction d'un préfixe, d'un participe passé, d'un adjectif. Le type 'spot' (B), présent sur la plus grande part du territoire (sauf au sud et à l'extrême ouest), signifie 'surnom' à l'ouest du domaine, 'pro-verbe' ailleurs; comp. not. 123 PROVERBE, DICTON, spécialement pour la distribution complémentaire de ce type.²

En ADD., les verbes signifiant 'surnommer'.

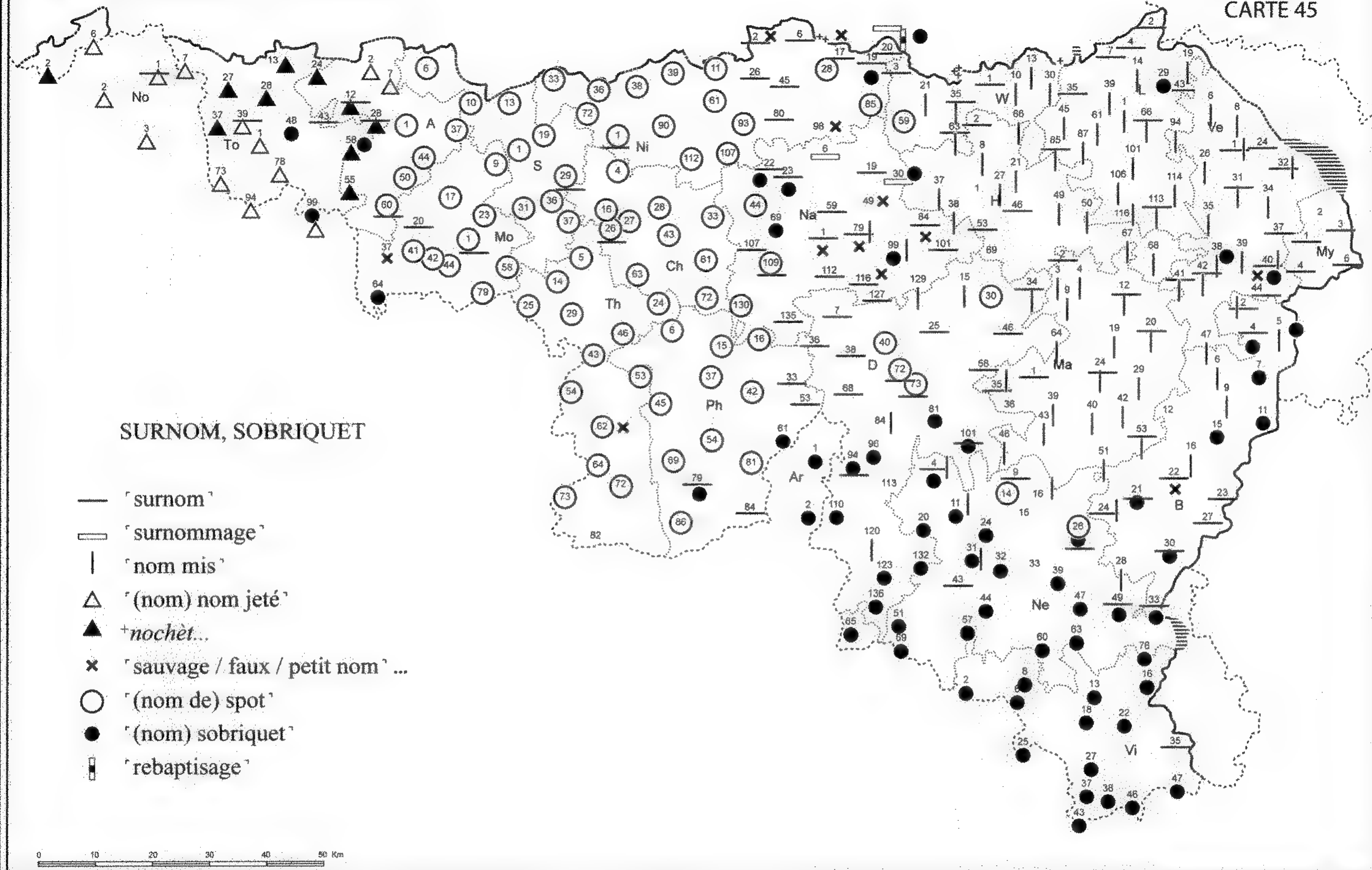
◆ ALF S208; ALPic. 563; EMW 1, 379; FOSSOUL-RISSELIN 150-151.

A.³ 1. 'surnom': *sòrnō* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 20, 26, 80; Na 1, 19, 22, 23, 59, 79, 84, 101, 109, 112, 116, 127, 135; Ph 33; D '1, 7, 25, 34, 36, 38, 46, 58, 68, 72, 73, 101; W 3; H 2 (ou *su-*), 46, 53; L 85; Ve 31, 37, 40 (St.-V., Ch.), 41, 44; My 1, 3, 4; Ma 1, 2, 12, 20, 24, 35, 53; B 4, 21;

Ne 4, 9 | *-nòŋ* Ve 32 (ou *-no*) | *sòrnō* Ve 42 | *surnō* To 43; A 28, '52, 60; Mo 1, 20; Ph 79 | *-nā* Ph 84 | *-nāō* To 39 | *surnō* A '18 | *-nō* A 12 | *surnō* No 1; S 29; Ni 1; Na '20, 107 (aussi qqf. du nom de famille); Ph 53; D 94; H 2 (ou *sò-*); L 35 (ou *-lō*); B 22, 23, 24, 27, 30, 33; Ne 26, 49; Vi 35 | *sèrnō* L 2; B 2, '3; Ne 43 | *sèrnō* Ni 45 | *sèrnō* W 1, 35, '36 | *sèrnaŋ* W 63 || *surlō* L 35 (ou *-nō*) || *sòrnò* L 4, 7, 66, 113; Ve 1 (ou *sa-*), 24, 32 (ou *-òŋ*); My 6 | *surnò* Ch 26 | *sarnò* L 43 (? H. Stas); Ve 1 (ou *sò-*).

2. 'surnommage': *sòrlomaĉ* Na 6 | *sòrlumaĉ* Ni 20 (Ard.); Na 30.

3. 'nom mis':⁴ *nō mètu* D 34; W 10, 35, '36, '39, '42, 66; H 38, '39, 49, 50, 67, 68; L 1, 19, 39 (*me-*), 45 (ou *nò m.*), 85, 87, 116; Ve 38, 40 (Lod.), 41, 42, 47; Ma 3, 4, 9, 12, 19, 20, 24, 29, 39, 40, 42, 51, 53; B 2, '3, 5, 6, 9, 16 | *nō mètu* Na 79, 129; D 15, 84, 120 (ou *nō mi*);



SURNOM, SOBRIQUET

- 'surnom'
- - - 'surnommage'
- | 'nom mis'
- △ '(nom) nom jeté'
- ▲ '+nochèt...'
- × 'sauvage / faux / petit nom' ...
- '(nom de) spot'
- '(nom) sobriquet'
- ▮ 'rebaptisage'

0 10 20 30 40 50 Km

W 21; Ma 35, 43, 46; B 24, 28; Ne 4, 11, 16, '23 | -*é* Na '20; Ne 31 (usage gén.) | -*é* Na 99 | *nō mētū* W 63 | *nō mitū* H 21, 27, '28, 37 | *nā mētū* W 13; H 8 | *nōⁿ mētū* Ve 34 | *nō* -- Ve 32 | *nō* -- L 61 | *nō* -- D 64; W 30; L 14, '32, 43, 45 (ou *nō m.*), 66, 94, 101, 106, 113, 114; Ve 1, 6, 8, 26, 31, 35, 39 || *nō mi* D 120 (ou *nō mētū*).

4. a. 'nom jeté':⁵ *nō šté* No; To 1 (ou «*neom žté*»), 7, 94, 99 | «*neom žté*» To 1 (ou *nō šté*), 78 | *nō ště* To 39 | *n_eō šté* To 78 | *n_eō ště* To 73 | *n_w šté* To 6 | *no ště* A '52 || b. 'nom nom jeté': *nō nōštè/æ* A 7 | *nō nōštè* A 2.

5.⁶ **+nôchèt, +nochèt...**: *nōšè* To 2, 28 | *nōše* To 13, 24 | *nōšè* To 27, 37 | *nōšé* To 58 | *nošæ* A 12, '20 | -*e* A '10 | -*è* A 28, 55 | *nošé* To '71.

6. 'sauvage nom': *sóvač nō* Ni 2, '5, 17, 98; Na 1, 49, 79, 84, 116.

7. 'faux nom':⁷ *fā nō* Ve 40 (Lod.); B 22.

8. 'petit nom':⁸ *pèti nō* Th 62.

9. **+lwagne nom**:⁹ *lwañ nō* Na 84.

10. 'nom de sabot':¹⁰ *nōⁿ t šab_æō* Mo 37.

B. 1. **+spot...**, **+spwèt**:¹¹ *spò* A 60; Mo 9, 17, 23, 41, 42, 44, 58, 79; S 1, 19, 29, 31, 36, 37; Ch 4-63, '64; Th '2, 5, 24, 25, 62, 64, 72 (q. 1316, selon le témoin de Ph 61), 73, '77; Ni 1, 11, 28, 33-39, 61, 72, 85, 90, 93, 107, 112; Na 44, 109; Ph 6, 15, 16, 37 (aussi proverbe), 42, 45, 54, 69, 81, 86; D 30, 40, 72 (?; qqf.), 73 (id.); W 59; Ne 14, 26 (q. 1316; *s èst ò saké ~ k ò lī y è mētū*) | *spó* A 1, 37, 44, 50; S 13; Th 72 | *spó* Th 14, 29, 43, 46, 53, 54 | (è) *spó* Mo 1 | *spwè* Ch 72; Na 130.

2. 'nom de spot': *nō dè spó* S 10 | *nō d èspūr* S 6.

C.¹² 1. 'sobriquet': *subrikè* To 48, 58 (ou -*é*), 99; Mo 64; Ar 2; D 110, 123; Ne 20, 49, 57, 69 (ou -*o*); Vi 2, 13, 16, 22, 27, 37, 38, 43 | -*ε* D 132; Ne 44 | *sobrikè* Na '20, 22, 23, 30, 69, 99; Ar 1; D 81, 96, 101; H '39; L 29; Ve 38, 40; B 4, 5, 7, 11, 15, 21, 30, 33; Ne 4, 11, 26, 39 (disp.), 63, 76; Vi 6, 8, 18, 25, '36, 47 | *sō-* Ne 60 | *sòbrèkè* Ni 19, 20 || *subrikò* Ph 79; D 136; Ne 24 (ex: *amō l góma*), 31, 32, 47, 65, 69 (ou -*è*); Vi 46 | *sobrikò* Ne 51.

2. 'nom sobriquet': *nō subrikè* Ph 61 | *nō sòbrikò* D 94.

D. 'rebaptisage': *rbatizač* Ni 20 (Ard.).¹³

¹ Quelques ex. de surnoms recueillis lors de l'enquête à Ma 20: *mō l krèspū* 'chez Pirson';

mō l kwāt (Lecart); *mō ātôn*, *mō dīdè*, *mō pipi*, *mō kèrè* (Durieux); *mō tatan* (chez Philippe), *mō zidór*, *mō l lée* (Leloup), *mō lāhèt* (nom de famille). Sur la formation des sobriquets, v. par ex. G. COTTON, «Les sobriquets de Wodecq [A 7]», in DBR 8, 122-142.

² Le type apparaît pour les deux notions à Ch 33; Ni 28; Na 109; Ph 37; D 72, 73; Ne 14.

³ V. FEW 7, 177a NŌMEN.

⁴ V. DL *+nom mētou* 'sobriquet, surnom'.

⁵ V. FEW 7, 177a NŌMEN, Lille *nom jté* et v. REN. *+nom-j'té* 'sobriquet'. Remarquer à Wodecq l'usage adjectival de 'nom jeté', plus analysé. Pour les formes classées sous b, v. DBR 8, 122; d'après COTTON, 'nom jeté' n'aurait plus été compris et aurait été réinterprété comme un adjectif.

⁶ Déverbal de 'nom-jeter' (v. ADD. A 2), lui-même issu de 'nom jeté' (v. ADD. A 2); v. BOURG. *+nôché*, *+nom j'té*, *+nom j'teû*, *+nom donneû* 'surnom'; MAES *+nôché*, *+nom j'té* 'surnom'; VINDAL *+nocheut* 'sobriquet'.

⁷ Comp. FEW 7, 177a NŌMEN; Pirs. *+fau nom* 'nom qui n'est pas le sien'.

⁸ Habituellement 'prénom'.

⁹ V. PIRS. *+lwagne* 'naïf, imbécile, sot'.

¹⁰ Comp. DELM. *+chabot* 'sabot, chaussure', 'sobriquet'; *+chaboter* 'surnommer, donner un sobriquet'; l'évolution sémantique est curieuse.

¹¹ Du mnéerl. SPOT 'dérision' (v. FEW 17, 187b, WARL. 171 et not. 123 PROVERBE, DICTON, A). — V. aussi VINDAL *+spót* 'sobriquet'; DELM. *+spot* 'id.'; DEPR.-NOP. *+(è)spot* 'surnom, sobriquet'; COPP. *+spot* 'id.'.

¹² Gallicisme; pour l'origine du mot français, v. FEW 22/1, 150b sobriquet; GAMILLSCHEG 811; — le TLF précise que l'origine du mot est inconnue, «*soubz* et *briquet* pouvant n'être qu'une altération d'une base qui échappe (Dauzat, *Ling. fr.*, p. 259). Ni le lat. *beccus* «bec» [...], ni le m. néerl. *bricke* [...] ne semblent des étymons satisfaisants».

¹³ Compléments de l'EH. 'surnom' 'nom de famille': *surnō* S 36; Th '2; *sornō* Ni '5 (— *+vosse nom?* — Adol — *vosse sornom?* — *Stok'man*, dit le blan da Toumas); 'surnom' 'prénom': *sornō* Na 99 (et *nō* 'nom de famille'); *sòrnō*, *sòrnō* Ve 39 (*nō* = néol.).

ADD. 'surnommer'.

A. 1. a. 'surnommer': *sorlumé* Ni 20 (Ard.); Na 30 (*ě m sorlum*); W 30 (*il è ~*); H 53, 69; Ve 38; My 1, 3 (ou *kèsorlumé*); Ma 4 (*ō l a ~*), 9 (*ō l a ~*); B 21 | *sòrlumě* Ve 44 | *sòrlòmè* Ph 33 (q. 1316) | *sòrlomé* Na 6 (q. 1316) | *sčérlumé* (qn) W 35, '36 | *sornumé* L 14 | *surnumèy* Vi 35. – Ind. prés. 3 psg. *ō l sòrlóm* Ve 32; *ō l sòrlum* Ma 51; B 21 (Roumont); ind. prés. 3 ppl. *i s sòrlumè* B 11; ind. passé composé 3 psg. *i m a sòrlòmè* Ph 33.

b. 'consurnommer': *kisorlumī* B 7 | *kèsorlumé* My 3 (ou *sorlumé*).

c. 'fornommer' ('blasonner'): *furlumé* D 141, 130, 136; Ne 51.

d. 'désurnommer': *dèsurlomé* Ni 90.

2. 'nom-jet-er':¹ *nōšté* To 99 | *nōštè/æ* A 7 | *noštè* A 28 (~ qn) | *nōštè* A 2 (~ *n sakī*). – Ind.

passé composé *i m a noštè / -é* To 37 | *i m a noštè* To 27.

B. 'spoter': *spoté* (qn) S 19, 29, 36, 37; Ch 16, 28, 63, '64; Th '2, 5, 24, 62; Ni 1, 39 (q. 1316), 72 | *spòtē* Th 54 || 'mettre, foutre un spot': *mèt é spò* Mo 41, 44. – Ind. passé composé 3 psg. *ō li è futu ē spò* Ne 14.

C. 'rebaptiser': *rbatizé* Ni 20 (Ard.) | *ruba-tizé* My 2. – Ind. passé comp. 3 psg. *ō l a rba-tizè* D 81.²

¹ V. REN. '+nom-j'ter' 'surnommer' et v. n. 5 et 6 du tableau principal.

² Autres verbes relevés par l'EH: *ariñī* qn 'l'appeler d'un nom dérisoire' Ch 28; *i m è dēs(h)ukè* 'il m'a insulté' B 28.

112. TUTOYER (carte 46)

Q.G. 1908 «c'est un grossier; il tutoie tout le monde».

Le tutoiement n'existe pas partout; v. ALW 2, not. 16 TU. Il est possible qu'en certains points, les témoins aient cependant traduit la question, influencés par le modèle du français.¹

L'examen de la carte montre que 'atuer' et 'atuir' ont jadis occupé une zone plus large (cf. To, A), 'tutoyer' s'étant infiltré par la suite.

Par ailleurs, le contexte marqué de la q. a généré d'autres réponses, mettant en évidence la grossièreté ou un manque d'éducation.²

◆ FEW 13/2, 383a TŪ; REMACLE, *Synt.* 1, 242-3; GAZIAUX, «Langage et conventions sociales, tutoiement et vouvoiement», in DW 28, 65-86.

A. 1. '(il) atu-e'.³ a. '+atouwe, -owe..., -oûwe, -ôwe...': *atūw* Ni 2, '5, 6, 17 (ou 'il dit tu'), 28, 80, '97; Na 1, 79, 84, 107; D 25, 34, 72, 73; W '8 (ou -òw), 10 (ou -òw), 21, '39, 63; H 1, 49, 53; Ve 40 (Stav.-ville); Ma 1, 3, 9, 24; B 9, 12; Ne 4 | *atū* B 15 | -*ūw* My 1 | -*ūw* Na 6, 19, '20, 22, 30, 44; H 8, 38, 46; My 2; Ma 2, 4, 12 | -*ūw* Ni 20; B 16, 21; Ne 14 | *atūw* Ni 20 (Ard.), 93, 98; Na 49, 59, 99, 116, 129; D 15, 30, 46-64, 81, 101;

W 59; H '39, '42; L 85; Ma 35, 36, 43; Ne 9, 15-20, 24 | -*ūw* Na 23, 101; L 87; Ma 46, 51; B 23 | -*ū* Na 127; W 3; My 3, 6; B 22 (ou *tutwa*) | *atōw* W 1, 35, '36, 66; H 2, 27, '28, 37; Ve 31, 32, 34 | -*òw* W '8 (ou -*uw*), 10 (id.), 13, 30, '42; H 50, 67, 68; L 1, 4-14, 29, '32, 35 (aussi 'apostropher grossièrement'), 39-66, 94, 101, 113, 114; Ve 1, 8, 35-47; My 4; Ma 19, 20, 29, 39-42; B 2, '3, 4-7 | -*òw* H 21 | -*òw* L 19 | -*òw* L 106, 116; Ve 24, 26 || b. '+atuwe..., -ûwe, -eûwe...': *atūw* Ni 38; Ph 15, 81, 84 | *atūwè* A '18 | -*ūw* Th 24; D 7, 84 | -*ū* A 2 | *atūw* Ch 28-43; Ni 11, 61, 107, 112; Na 69, 109, 130, 135; Ph 6, 16-37, 45; D '1, 36-40, 68, 96, 110 (ou *tutwè*), 120 | -*ūw* Ch 63; B 33 | -*ū* B 28 | -*céw* Na 112 || '+atœye: *atèy* D 136 (ou *tutwa*) || '+atole:⁴ *atòl* B 11 || '+ètoûwe:⁵ *etūw* Ni 85. – Inf.: *atūwé* W 3; L 45; B 22 | *atowé* B 6 | *atwé* Ve 34 | *atèyé* D 136.

1'. '(il) tatu-e'.⁶ '+tatûwe: *tatūw* Ch 61 || '+tatouye: *tatūy* Ni 26.

2. '(il) atu-it'. '+atuwit..., +étu.it, +atwit...: *atuwi* To 13, 28; Ch 27 | *atūwīy* Mo 42 | *atu.i* To 37-43; A 55 | *étu.i* To 27 | *atwi* To 58, 99 |

atwī To 1 | *atwī* Mo 44 || *atrwi* Mo 41, 64 (ou *tutwa*). – Inf.: *atr(u)wīr* Mo 41 | *étu.ir* To 27.

3. 'il) atoi-e':⁷ *at,à* To 78.

3'. 'il) tutoi-e'. a. 'il)' **+tutiye, -èye**: *tutīy* Ph 42; Ar 2 | *tutèy* Th 54 || b. **+tutwèye...**, **-wè, -waye, -wa...**: *tutwèy* Ni 90 (ou 'il dit tu'); Ph 61, 79; Ar 1; D 94, 113 | *tutwèy* Th 53, 72; Ph 54, 69 | *tutwè* Th 73, '77; Ph 53; D 110 (ou *atūw*) | *tutway* Ni 33 (-a_y), 45 (*tê-*); D 132 (*té-*); Ne 60, 76; Vi 16, 22, '36 | *tutwa* To 48, '71, 73, 94; Mo 1, 20, 37, 64 (ou *atrwi*); S 10; Ch 16, 72; D 123, 136 (ou *atèy*); B 22 (ou *atū*), 24, 27; Ne 11, '23, 26-39,⁸ 44-51, 63-69; Vi sauf 16, 22, '36 | *-wà* Th 14, 25, 43 (néol.), 64 | *-wó* A 37 | *tætwa* Ni 36 | *tætwa* Ne 43, 57 || c. **+tutô...**: *tutó* No 2 | *-ó* No 1 | *-ò* No 3.

A'. 'c'est un **+atut**': *s èst èn atut!* Ch 61.

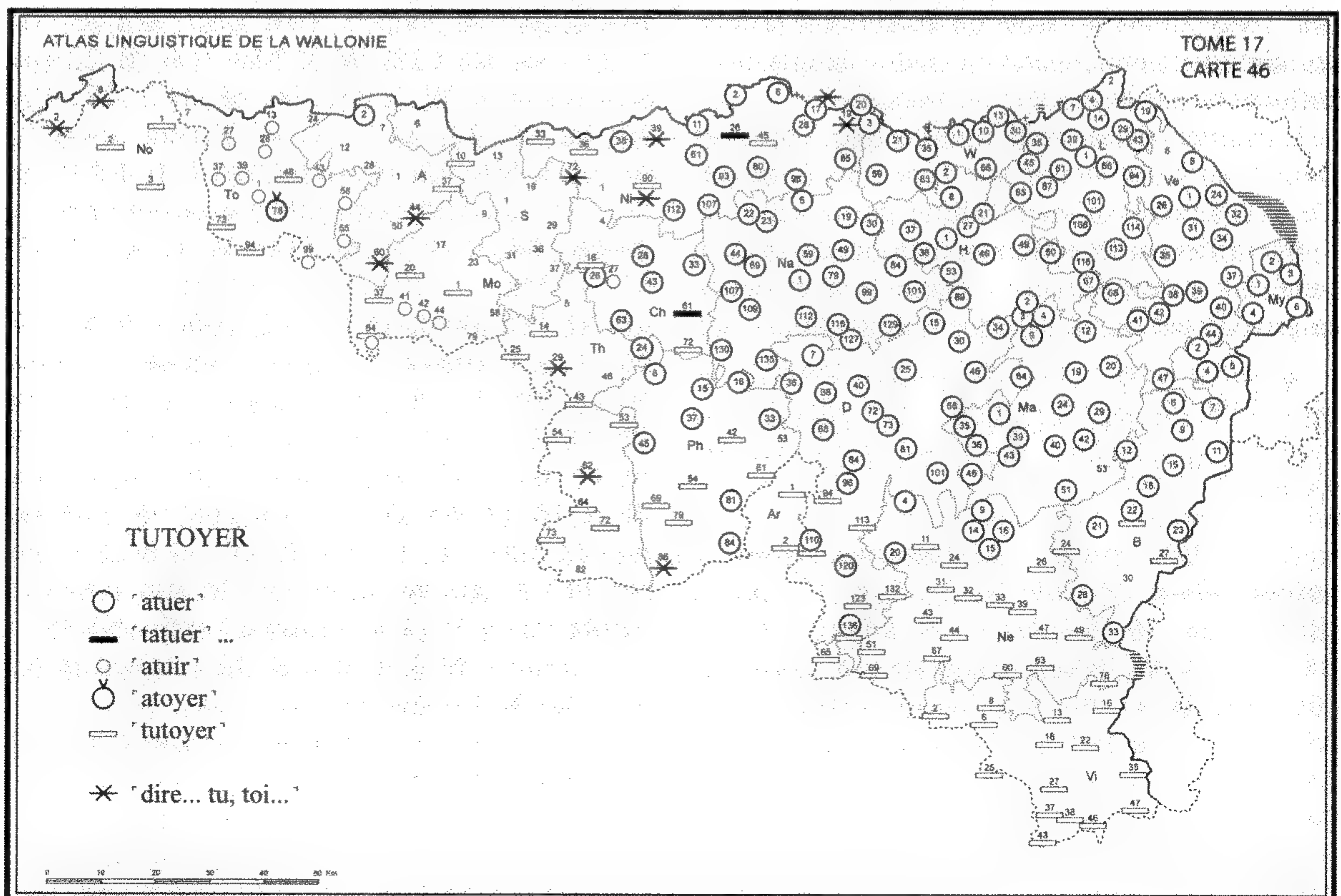
B. 1. a. 'il dit tu': *i di tu* A 60; Ni 72; Th 62; Ph 86 | – *té/u* Th 29 | *yê dê tê* Ni 17 (ou *atuw*) || 'il disait tu': *i dižò tæ* To 6 || b. 'il dit toi (ti...)': *i di ti* A 44; Ni 90 (ou *tutwèy*) | *i di tì* To 2 || c. 'il dit toi et toi-même': *è dê tê è t*

mēm Ni 19 || 'c'est toujours toi et toi-même': *s è tūdi tì è t mēm* Ni 39⁹ |

2. 'il parle à tu et à toi': *i pal a tu è a twa* A '52.

¹ C'est d'ailleurs explicitement le cas à A 37, où le témoin précise que le tutoiement étant inconnu, le verbe n'est pas utilisé. À A 44, la traduction littérale des questions contenant une 2 psg. serait inexacte (le tutoiement ne serait employé que dans les disputes et avec des animaux quand on est en colère: *èskè tu va dmòræ trākīy!*; M. Demarez).

² Points où le tutoiement n'existe pas selon le témoin: To 7; A 12, 44; Mo 9; S 6; Ni 1. – Le témoin a parfois répondu par une autre notion: *+i d'a à tout le monde / tètous*: *i d a a tū l mōt* A '20; *i d a tètū* To 24; – 'il est trop familier avec trestous': *il è trò familyèr avè tètū* Ni 1; – 'il a à dire de tout le monde' 'il critique tout le monde': *il a a dīr dè tū l mōt* Ch 16; – *+il acsione tous lès djins* 'il apostrophe tout le



monde': *il acsione tu lè ġē* S 31; - *+i r'broke tout l' monde: i rbròk tu l môt* Ch '64 (*èrbrókī* 'rabrouer'); - 'il maltraite tout le monde': *i mōltrēt to l môt* L 39; - *+c'è-st-in imblavé: s è st ē ēblavé* S 13 (selon le témoin, 'qn qui tutoie'; v. FEW 15/1, 134a, abfrq. *BLĀD?); v. CARL. *+imblavè* 'faiseur d'embarras'.

³ V. DL *+atouwer* (afr. *atuer*) 'tutoyer'; *+C'è-st-on Tîleû, il atowe tot l' monde*, 'il tutoie tout le monde, c'est un (de) Tilleur'; *i n' si djinne nin po-z-~ quî qui ç' seûye; i m'atouwa come on tchin*; - 'apostropher grossièrement, invectiver': *èle s'atouwèt come dès harèdj'rèsses*.

⁴ Forme curieuse, peut-être par assimilation régressive: *il atòl tò l môt*.

⁵ Réinterprétation du préfixe en 'in-'.
⁶ Formes hybrides 'atuer' + 'tutoyer'?

⁷ Forme hybride 'atuer' + 'tutoyer'; comp. 3'?

⁸ À Ne 32, le témoin précise que tout le monde se tutoie, sauf les enfants qui ne tutoient pas leurs parents.

⁹ En ce point, *atouwé* n'est utilisé que dans le sens secondaire 'écraser quelqu'un du haut de sa grandeur'.

113. BAVARDER

Q.G. 1270 «bavard, bavarde. *bavarder*».

Nombreux types, aux sens variés et parfois difficiles à préciser. Sous *A*, on classe les formes s'appliquant originellement à un animal; sous *B*, les autres formes d'origine onomatopéique ou ayant subi des altérations phonosymboliques.

Quelques autres types sont bien représentés: 'canl(et)er' (*C*) ou 'barboter' (*H*), par exemple. En fin de tableau, on regroupe les formes de sens assez différents: 'parler beaucoup, parler trop', 'bafouiller', 'baragouiner', 'radoter, ressasser', 'blaguer' et enfin 'parler'.

Un grand nombre de ces verbes se rencontrent également aux not. 116 BAFOUILLER, BREDOUILLER, 117 BARAGOUINER, JARGONNER.

◆ ALLR 886; C. BOUCHEZ, *Le champ sémantique du verbe parler en Belgique romane*, mémoire de licence ULg, 1975-1976, pp. 26-70.

A. 1. *+bawî... +bawyi, -ier...:¹ bawî* W 3 | *-i* Ni 28 (*i bawîy*); Na 19, '20 ('parler haut') | *bawyi* Ni 2, '5, 6, 17, 26, 45, 80, 107; Na 23; D 58 | *bawyé* Ne 11, 24 | *-yè* Ma 43, 51; B 21; Ne 26 | *bāwyi* Ni 39.

2. *+djâspiner, +dja-, +djâ-...:² ġâspiné* Ve 47 ('jaser') | *ġâspinè* D 25 ('parler à tort et à travers, jacasser'); B 28 | *ġâspiné* L 35 (cf. 1232), 45; Ma 12 | *ġāⁿspiné* Ve 34 | *ġòspiné* Ve 32 ('bavarder, parler longuement') || *+djâskinè: ġâskinè* B 30.

3. *+maloter:³ maloté* S '27 ('bavarder, bougonner').

4. a. 'caqueter':⁴ *kakté* D 136; H 38, 49, 53, 69; L 113; Ve 24, 26, 34; My 6; Ma 3, 24; B 2, '3 | *kaktè* D 46 | *kakètè* Ne 15 || b. 'aller à la caquette': *alé al kakèt* Ma 3 | *alè al kakèt* D 46.

5.⁵ a. *+tchafiyî...: çafiyî* D 136 | *çafiyi* Ph 69 | *çafiyi* Ph 61 ('bafouiller') | *çafyî* Na 130; Ph 6 | *çafyî* Ch 72; Th 24; Ph 16 | *-yi* Ni 93; Ph 33, 37 (plus fort que *babyi*), 42 (= aussi mâchonner), 45; D 36 ('bavarder, surtout pour se vanter'), 113 | *-î* Na 1, 44, 69, 112 | *-i* Ni 98 | *çafyè* B 28 || b. *+tchaf'ter...: çafté* Ni 80; Na 6, '20, 23 ('médire'); D 120; H 69; L 1, 19, '32; Ve 6, 8, 24, 34, 38, 40, 42, 44, 47; Ma 12, 20, 42, 53; B 6, 12 | *-è* Na 129; Ma 39 || c. *+ratchaf'ter...: raçafté* Ma 3 | *raçaftè* D 25; Ne 14, 15 || d. *+tchafouyî...: çafuyî* Ma 4; B 7 | *-i* Ve 37, 39, 40, 41, 42, 47; Ma 3; B 5, 11, 16 (*dyâl ki t çafuyâ*) | *çafuyé* Ve 44, 47; Ma 24, 53; B 2, '3, 22 | *-è* B 30; Ne 47.⁶

6. *+tchak'ter...:⁷ çakté* W 1, '8, 10, 30, 35, '39, 66; H 37, '39, 69; L 1, 2, 61; Ma 53 | *çaktè* Ph 53 | *çaktay* W 63 | *çakòtî* B 7 (*tî çakòt tudi*).

7. *+tchap'ter:⁸ çapté* Ni 2, '5.

8. *+tchatch'ter:⁹ çacté* L 4, 7, 14.

9. *+rèclè:¹⁰ rèklè* Na 135 ('rabâcher, bougonner'); D 94 ('rouspéter, réclamer').

10. *+ritchôrdè:¹¹ ricôrdè* D 25.

11. *+raguèter:¹² ragètè* Th 24 (femmes).

12. **+côkeurner**: *kôkèrné* Ne 43.

13. **+câcârèter**:¹³ *kâkârèté* Ve 35.

B. 1.¹⁴ a. **+clabôdè...**, **+clap'ter...**: *klabôdè* Ne 49 | *klabôté* H 49; L 7 (ou *klapo-*), 14 | *klapoté* L 7 (ou *klabo-*) | *klapté* Ni 28; H 1, 46, 67; L 7, 14, 19, 29, 35, 45, 61, 113, 114; Ve 24, 26, 32, 34, 35; My 1; Ma 3, 4, 12, 19, 20, 29, 53; B 9, 15 | -è D 101; Ma 35, 36 || b. **+fé aler s' clapète**: *fé alé s klapèt* W 3.

2. a. 'bavarder':¹⁵ *bavardé* To 24; Mo 1; Th 53; Na '20; Ph 15; H 2; L 101; Ne 43, 69 | -é Vi 46 | -è Ma 39; Ne 33, 47, 60, 63, 76 | -é A '52; Vi 46 || *bavârdé* L 113; My 1 | -i B 4, 7 || b. 'tailler une bavette': *tayī n bavèt* Th 5 ('causette').

3. Ind. prés. 3psg. *i rnafeŷ* S 36; Th '2.¹⁶

4.¹⁷ a. **+babiyî...**: *babiyī* No 1 | *babiyi* To 7, 27, 37; Ni 90; Ph 69, 79, 86 | *babiyī* A 37; S 31; Th 29, 46 (aussi 'bégayer') | *babiyi* Ph 61 | *babiyī* Ch 33 | *babiyī* A 2, 7; S 1, 29, 36; Ch 28; Th '2 (aussi 'bégayer'; v. 1321); Ni 72 | *babiyi* Ni 1, 33, 112; Ph 37, 45; D 94 (*i babiyi*) | *babiyé* To 6 | *babiyé* A 60 (*i babèl*); Ni 61 | *babiyè* To 24; A '10, '18 | *babiyè* / -yī / -yīŷ S 10 | *babiyè* A 28 | -yé To '71; A '20 | *babiyi* To 73 (~ *ēsæ*) | *babī* D 132 | *babi* Ni 36, 38 || «*babgyæ*» A 12 || **+babilî**: *babilī* To 2 || **+babuyè**: *babuyè* Ne 76 || b. **+babèter...**: *babèté* Vi 8 | *babètè* Vi 16 ('deviser amicalement'; *gu babètā a la lukèt*, éclairés seulement par le trou de la cuisinière) | *babète* Vi 18.

5. **+trafouyè**:¹⁸ *trafuyè* Ma 39 ('jaser, bavarder').

6.¹⁹ a. **+tchawè...**: *čawè* D 96 | *čawyé* Ma 24 || b. **+tchaw'tè**: *čawtè* Ma 46 (ou *ra-*); Ne 9 (id.) || c. **+ratchaw'tè**: *račawtè* D 25 ('ressasser une histoire; faire des commérages, raconter ce qui se passe chez soi'); Ma 46 (ou *čawtè*); Ne 9 (id.).

7.²⁰ a. **+tatyî...**: *tatyī* A 7 | *tatī* A 2 ('parler beaucoup pour vous tirer les vers du nez') || **+tatchê**: *tačê* To 58 (*i tačyèl*) || b. **+tat'ler...**: *tatlé* S 19; Ch 16, 26, 28 (*i tatèl*), 61; Na 22, 23, 107 ('commérer') | *tatlè* Na 127; D 7, 25; Ne '73 | *tatlè* A 28.

8. **+ratoûyî**:²¹ *ratūyī* Vi 8 ('rabâcher, bredouiller, qui *ratuy* toutes sortes d'histoires sans queue ni tête').

9.²² a. **+tram'ter...**: *tramté* Na 101 | *tramtè* D 15. - Ind. prés. 3 psg. *i tramtéŷ* H 38 || b.

+tarater: *taraté* Ma 53 || c. **+taram'ter**: *taramté* Na 79; D 34; H 21 (ou *ramté*), 27, '28 (ou *ramté*), 49, 53, 69; L 85, 87; Ma 3 (ou *ramté*), 4 || d. **+taram'lè**: *taramlè* Na 129 || e. **+tartèler**, **+tarta-**: *tartèlé* Ne 44; Vi 8 | *tartalè* Vi 46 | *tartalèŷ* Vi '36.

10. **+ram'ter...**:²³ *ramté* Na 49, 79, 99; D 30, 64; W 1, '8, 10, 13, 30, 35, '39, '42, 59, 66; H 8, 21 (ou *taramté*), '28 (id.), 37, '42, 46 (= *rabâcher*), 50, 67, 69; L 1, 19, 35, 43, 45, 61, 66, 94, 113, 116; Ve 6, 8, 34, 41, 44; Ma 3 (ou *taramté*), 4, 20, 24, 40, 42, 53; B 9, 12; Ne 11 (*i ramtiŷ tūdi*) | -è Na 116, 135 ('rabâcher, bougonner'); D 7, 36 ('rabâcher'; *i ramtéŷ todi*), 40; Ma 35, 36, 46; Ne 4 -ay W 63 || **+ram'tater**:²⁴ *ramtaté* H 50.

11. **+tcham'ter**: *čamté* L 94; Ve 26 || *šamté* W 30.

12. **+bliw'ter**:²⁵ *bliwté* Ve 32, 34.

13. **+dadayè**:²⁶ *dadayè* Ne 49.

14. **+djabouyi...**: *ğabuyi* B 27 | *ğabuyè* Ne 76.

15.²⁷ a. **+glawiner**: *glawiné* Vi 25 || b. **+glaw'ziner**: *glawziné* Ma 3, 4 (*i glawzinè* 'ils jasant'), 9 ('jaser, murmurer comme fait l'eau'), 12, 19.

C.²⁸ 1. **+canler...**: *kālè* S 37 (ou *kālté*); B 12; Ne 11, '23, 24, 31, 32; Vi 8 | -è D 7, 36; Ma 51; B 21 (Roumont); Ne 9 (Cr. Agasse, p. 86), 14, 15, 16, 47, 60; Vi 16.

2. **+canl'ter...**: *kālté* S 37 (ou *kālè*); Ch 28, 33 (*i kāltéŷ tūdi*), 43, 61; Th 24, 72; Ni 26, 80 (sur qn), 90; Na 6, 22, 23, 99 ('blaguer avec les voisins'), 107; Ph 45; D 110 | -è Ch 72; Na 135 ('bavarder avec les voisines'); Ph 53 ('aller bavarder chez la voisine'), 61; Ar 1; D '1, 7, 36, 38, 72, 84, 94 (*alè ~*); Ma 36; Ne 4.

3. **+aler al canle**: *alé al kāl* Ne 31.

4. **+aler al canlète...**: *alé al kālèt* Ch 33 | *alè* -- Na 116; D 94.

= D.²⁹ 1. **+bèrdèler**, **+bardèlèŷ...**, **+bardaler**, **-èŷ**: *bèrdélé* Ch 27; Th 5; Na 107; D 123, 136 (ou *bèrdôlé*); Vi 6, 8, 25 (mieux que *glawiné*) | *bardèlèŷ* Vi 13 | -ey Vi 22 | *bardalé* Vi 37 | *bardalèŷ* Vi 27, 35, '36 || **+bèrdôler**, **-èŷ**: *bèrdôlé* D 136 (ou *bèrdélé*) | *bèrdôlèŷ* Vi '36 || **+bèrdouyi**: *bèrduyi* Ph 84.³⁰

2. **+bad'ler**, **+bèd'lè**:³¹ *badlé* Ni 17 (*alé ~*), 28; Na 19 (*alé ~*) | *bèdlè* D 81 || **+rabèd'ler**: *rabèdlé* Ne 11 ('rabâcher'; *i rabèdul*).

E.³² **+bèrdacher, -i, +bardâchi**: *bèrdašé* Ch 43 | -ši Ph 45 | *bardāši* Vi 38.

F. 1. **+calôder**...:³³ *kalôdé* Mo 1, 42, 79; S 19, 31, 37; Ch 16, 26, 63, '64, 72 (arch.); Th 5, 24 (femme), 72 | -e A '10; Mo 20 | -ă Mo 17 | -èy Mo 44.

2. **+dalèy al calôde**: *dalèy al kalôt* Mo 44.

G. **+ravâder, +ravôde**...:³⁴ *ravādé* Ma 20 (rabâcher, radoter; *i ravāt tudi*) | *ravôde* D 25 (parler longuement de choses sans intérêt), 58, 72; Ma 35, 36; Ne 4, 14 (= rabâcher), 15 (id.), '73 | *ravôde* D 68. – Ind. prés. 3 psg. *i ravôt* S 36; Th '2.

H. **+barboter**...:³⁵ *barboté* D 120; L 4, 43; Ve 1, 6, 26, 31, 34; My 4, 6; Ma 53 | -ě My 2 | -è Ne 9. – Ind. prés. 3 psg. *i barbôt* Ni 11.

I. 1. 'raconter': *rakôtà* A 12 | *rêkôté* No 3 (ou *ra-*) || 2. 'raconter le conte': *rakôté l kôt* No 3 (ou *rē-*).

J. **+côliner**...:³⁶ *kôliné* Vi 37 ('passer son temps à bavarder') | -èy Vi 13, '21 ('commérer'), 27 | *kôlyènèy* Vi 35 (entre jeune homme et jeune fille).

K.³⁷ 1. **+flaouder**: *flaoude* Ni 19, 20 (Ard. -ū-) || 2. **+aler al flaoude**: *alé al flaūt* Ni 20 (Ard.).

L. 'langu-ier':³⁸ *lēwyi* D 101.

M. **+law'ter**:³⁹ *lawté* W 1.

N. **+marnier**:⁴⁰ *marné* Ne 65.

O. **+plétiè**:⁴¹ *plétyè* Ma 51 (1. plaider; 2. bavarder).

P. 'aller à la voisine':⁴² *alé al vèhin* Ma 3.

Q. **+bèrloquè**:⁴³ *bèrlòkè* Ne 9.

R. **+bèrlindjî**...:⁴⁴ *bèrlēgî* No 2 | *bèrlē/ăgî* To 2 | *berlēgé* A 55 | *bèrlēgiye* To 48.

S. 'battre la faucille':⁴⁵ *bat èl fôšèl* Mo 23 (femmes).

T. **+aler al brake**:⁴⁶ *alé al brak* Ni 20 (Ard.).

U. **+brâcler**:⁴⁷ *brâklé* L 45 (en se vantant).

V. **+talvater**...:⁴⁸ *talvaté* My 1 (?) | -è Ne 15.

W. **+côpèter**: *kôpété* Vi 6, 8.

X. **+rangner**:⁴⁹ *rāné* Th 29.

Y. 1. **+sin.mî**:⁵⁰ *sēmî* Ma 4 || 2. 're-semer ('aiguiser') sa gueule': *rusèmé z gēy* My 1.

Z. Autres sens.

I. 'parler beaucoup, excessivement'.

1. **+ramadjî**...:⁵¹ *ramağî* Na 1; Ne 69 ('colporter des *ramağ*'); Vi 6 | -î Ch 72 | *ramağî* Ni 85; D 7, 36; Vi 13, 16, 22, 27 ('rabâcher'), 37 (id.) | *ramağè* Ma 35, 36. – Ind. prés. 3 psg. *èl*

ramač Na 59 || 2.⁵² a. **+djawier**...: *ğawyé* Ma 40 | *ğawyé* B 24; Ne 39 || b. **+fé aler s' badjawe**: *fé alé z bağaw* My 3 || 3. **+lim'ter**:⁵³ *limté* Ve 1 || 4. **+friboter, +fli-**:⁵⁴ *friboté* My 6 | *fribotè* B 28 || 5. **+cafir**:⁵⁵ *kafir* Vi 27, 35 || 6. **+prôner**:⁵⁶ *prôné* Ne 65 || 7. **+ramèsi**:⁵⁷ *ramèsi* D 25 (1. 'ressasser une histoire, raconter avec force détails'; 2. *ğî su ~* 'je reviens de la messe') || 8. **+supiyî l' cāse**:⁵⁸ *supiyî l kôs* Ve 24 ('tailler une bavette').

II. 'bafouiller'. 1.⁵⁹ a. **+tafiyi**...: *tafiyi* Ph 86 | *tafiyi* Mo 58; Ch 16; Th 14, 25, 43, 54 | *tafiyi* S 1, 29, 37; Ch 33; Th 62 | *tafiyi* Mo 17; Ch 4; Th 64, 73, '77; Ni 33; Ph 54, 81 | *tafiyé* A 60 (*i tafèl*); Mo 1 || b. **+tafiôder**: *tafiôdé* Th 62 || 2.⁶⁰ **+fafouyi**: *fafuyi* Ve 37, 39 || **+fafiyi**...: *fafiyi* / *fafyi* Ne '73 ('parler beaucoup pour ne rien dire') | *fafyi* Th 62 | *fafyé* Mo 41, 42 | *fafi* Na 30 (*i fafiyi*).

III. 'baragouiner'. 1. **+flameter**:⁶¹ *flamté* H 37 (cf. 1315) || 2. **+rabozer**:⁶² *rabozé* Ve 1 || **+bèrzouyi**:⁶³ *bèrzuyi* Ni 1 ('faire des *bèrzuyāč*, longs contes futiles').

IV. 'radoter, ressasser'. 1. **+ragad'ler**...:⁶⁴ *ragadlé* Ne 11 ('rabâcher'; *tu ragadul*), '23 (id.), 24 (id.) | *ragadlè* D 25 ('jacasser, bavarder') || 2. **+radoter**...:⁶⁵ *radoté* To 13; W 1 | *radotè* B 33. – Ind. prés. 3 ppl. *èl sēmyè* Ma 3.

V. 'blaguer'. 1. 'blaguer':⁶⁶ *blagé* To 1, 94; L 39 | *blage* To 39 | *blàgé* To 78 || *blaği* To 37 | *blağî* To 27 | *blağiye* A '18 || 2. 'couill-eter':⁶⁷ *kòyté/kuyté* Ne 11 ('blaguer, arrêter tout le monde pour bavarder').

VI. 'parler'. 1. a. 'jaser': *ğazé* Ve 42; Ma 20 (~ *brāfmē*); B 6, 9 | *žazé* Ar 2 | *ğazî* B 5 | *ğazé* D 64; H 68; L 116 (*ğazé t traz a katwas*); Ma 2 | *ğôzé* L 19 | *ğòzé* L 29. – Ind. prés. 3 psg. *i ġās* Ma 1 || b. 'taper une jase / battre la ~':⁶⁸ *tapè òn žās / bat li ~* Na 135 ('deviser') || c. 'gazouiller': *gazuyi* Ma 4 | *gazuyi* Ar 2; Ma 3⁶⁹ || 2. 'causer': *kózé* Ni 61; Ne 32; Vi 2 (~ *tu plēn*), 47 (~ *tu plī*) | -è Ne '73 | -è Vi 43 | *kāzé* W 21 (~ *brāmē*) | *kāzé* W 3 (*brāmē ~*). – Ind. prés. 3 psg. *i kôs* Vi 18⁷⁰ || 3. a. 'deviser': *dàl'èvizé* S 13 | *dvizé* Mo 41 | -è D 25 ('dire un mot en passant, aborder un sujet') | -æ A '20 | -ă A 44 | *èdvize* Mo 64 || b. 'se deviser': *s devize* Mo 9 || c. 'deviser une +mosse':⁷¹ *èdvize n môs* Mo 37 (*i dviz / èl deviz*) || d. 'taper une devise': *tapè*

òn divis Na 135 ('parler succinctement, ou pour amorcer les pourparlers') | -- *èn divis* D 36⁷² || 4. **+copiner**: *kopiné* Na 84; W 1, '8, 10, 30 (*dâ vî ki kopinè*); L 45, 116; Ma 2, 12 ('causer'), 24 ('bavarder avec un ami'); B 16 ('causer'), 23 | -è D 25, 36; Ma 46; Ne 9. – Ind. prés. 3 psg. *i kòpin* Ma 1; 3 ppl. *kopinè* D 96.

Z'. Réponses approximatives. 1. **+alè al briscande**:⁷³ *alè al briskât* Ma 51 (*èl ni va nê al ~, s èst òn bòn fèm di mènac*) || 2. **+blèfer**:⁷⁴ *blèfé* Mo 1; S 31.⁷⁵

¹ V. FEW 1, 299a BAU, BAI et comp. COPP. **+bawer** 'japper'; PIRS. **+bawî** 'aboyer, clabauder; crier comme les chiens'.

² Issu d'un croisement entre 'jaser' et 'japper', selon BLOCH-WARTBURG (fr. *jaspiner*), ou entre 'jaser' et 'copiner' selon HAUST (DL). V. DL **+djâspiner** 'babiller, jaser'; Wis. *id.* 'jaspiner, papoter'.

³ V. ALW 8, not. 120 BOURDON, n. 2.

⁴ V. FEW 2, 47b KĀK- et DL **+caketer**, **+caqueter**, **+cak'ter** 'caqueter, clabauder'; Wis. **+caqueter** 'caqueter, jacasser, cailleter, claqueter'.

⁵ V. FEW 13/2, 355b TŠAF-, not. 115 s'EMBROUILLER, I, not. 116 BAFOUILLER, BREDOUILLER, F.

⁶ Compléments de l'EH: *čafyi* D '1, 38 ('manger bruyamment'); *čafyi* Ne 76 (proprement du porc, du veau qui boit); *čafyè* Ne 76 ('mâcher la moitié des mots'); – *l ūhè čaftèy* Ve 1; – *račafté* Ve 32 (*òn èfaⁿη*; 'le caresser pour l'apaiser au lieu de le punir'; *alé* ~ 'aller répéter ce qu'on a dit').

⁷ V. FEW 13/2, 357a TŠĀK-; DL **+tchak'ter** 'caqueter, jacasser'.

⁸ Aj. la forme FEW 13/2, 360b TŠAPP-.

⁹ V. FEW 13/2, 364a TŠATS-; DL **+tchatch'ter** (Glons) 'bavarder, jacasser'.

¹⁰ V. LURQUIN **+rèk'ler** 'jacasser, caqueter' (onomatopée; faire *+rèkèkè*). – Complément de l'EH: *rèklè* D 36 ('répliquer'; *i rèkel todî*), 94 ('rouspéter, plutôt réclamer').

¹¹ Type 'richarder'; v. ALW 8, not. 53 GEAL, B et n. 2.

¹² V. BAL, 34 *ragèté* 'émettre son cri (de la poule) en picorant'; sens figuré 'bavarder, jacasser'. Forme à aj. FEW 10, 29ab RAG-.

¹³ Comp. Wis. **+câcarète** 'femme légère, coquette, coureuse'.

¹⁴ V. FEW 2, 733a KLAPP; DL **+clapeter**, **+clap'ter** 'bavarder, commérer'. – Complément de l'EH: *klapté* 'clabauder' B 16.

¹⁵ V. FEW 1, 194b *BABA.

¹⁶ Origine inconnue; complément de l'EH: *rnafyî* S 29 ('médire').

¹⁷ V. FEW 1, 192a BAB-; BAL, CARL.² **+babyî** 'babiller, bavarder'; BALLE **+babyi** 'babiller, bavarder, médire'; MASS. **+babèter** 'parler beaucoup, vite et de choses peu sérieuses'. – Comp. néerl. *babbelen* 'causer, papoter'.

¹⁸ Comp. les nombreuses f. en *-fouy-* not. 115 s'EMBROUILLER, F, not. 116 BAFOUILLER, BREDOUILLER, C, etc.

¹⁹ V. FEW 13/2, 364b TŠAU-; COPP. **+tchawyî**, **+tchâw'ter** 'cancaner'; DL **+tchawer** 'criailler d'un ton aigu'.

²⁰ V. FEW 13/1, 128a TAT- et DEPR.-NOP. **+tat'ler** 'bavarder, causer'; BAL **+tatlé** 'bavarder'. – Complément de l'EH: *tatlé* Na 109 ('babiller').

²¹ V. MASS. **+ratouyî** 'mêler, mélanger longuement'; sens 'bavarder' absent de FEW 13/2, 394a TÛDÛLARE.

²² V. FEW 13/1, 106b TAR-; DL **+taram'ter**, **+tram'ter** 'bavarder'. – Compléments de l'EH: *tramtè* 'trotter' Ma 51; B 21; *tramté*, *trafté* 'marcher continuellement' Ma 20.

²³ V. FEW 10, 38a RAMM-; PIRS. **+ramter** 'caqueter, bavarder, babiller'; DL **+rameter**, **+ram'ter** 'caqueter, bavarder; parler (de qch) avec une insistance excessive'; Wis. **+rameter** 'bavarder, jacasser'. – Compléments de l'EH: *ramté* 'grognier' L 29; *ké ramtéy tæ la?* 'que radotes-tu là?' H 27.

²⁴ Comp. DL **+ram'teûse** 'caquetteuse', syn. **+ram'tata**, **+ram'tatame**.

²⁵ V. FEW 22/1, 165b bavarder, parler inconsidérément et VILL. **+bliweter** 'clabauder, caqueter, babiller'.

²⁶ Peut-être à ajouter FEW 15/2, 51b, all. DAHLEN.

²⁷ V. FEW 4, 150b GLAU- (uniquement en Wallonie) et DL **+glaw'ziner** 'gazouiller'.

²⁸ V. FEW 16, 428a, mnéerl. QUANTELEN; DASNOY *canler* 'cancaner, voisiner, commérer'; MASS. **+canler** 'avoir de mauvaises fré-

quentations, des relations avec les *canles*, passer son temps à faire des commérages'; – COPP. *+canl'ter* 'bavarder, faire des commérages'; PIRS. *canlter* 'id.'

²⁹ V. BAL *+bèrdèlé* 1. 'tancer, sermonner'; 2. 'bougonner'; 3. 'bavarder'; DEPR.-NOP. *+bèrdèlér* 'bavarder, converser, gourmander'; MASS. *+bèrdèler* 'parler beaucoup et à tort et à travers' et not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, n. 16.

³⁰ Compléments de l'EH: *bèrdèlé* 'disputer sans cesse' Ni '5; *be-* 'gronder' Ni 90; *bèrdèlè* 'grogner' Vi 16; *be-* 'parler inintelligiblement, tout seul, défavorablement' D 25.

³¹ Aj. les formes FEW 1, 540a.

³² V. BAL, DEPR.-NOP. *+bèrdachî* 'bavarder'; MASS. *+bardachi* 'parler abondamment, sans sujets sérieux et sans clarté'; not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, H.

³³ V. FEW 16, 298a, flam. KALLEN; DEPR.-NOP. *+calôder* 'potiner, commérer'; COPP. *+calauder* 'bavarder, cancaner, causer'; PIRS. *id.* 'babiller'.

³⁴ V. FEW 14, 145ab VALLIS; DASC. *+ravaunder* 'babiller' (Godarville).

³⁵ V. FEW 1, 443b, gall. BORVO-; DEPR.-NOP. *+barboter* 'parler sans mesure'; COPP. *id.*; WIS. *id.* '1. bavarder, babiller, jaboter, verbiager'; 2. 'clabauder, médire'.

³⁶ Peut-être à rapprocher de fr. *câliner* (v. TLFi). V. Gloss. *S'-Léger +côlinéye* 'bavarder'.

³⁷ V. not. 86 ALLER EN VISITE, C 7 et n. 4.

³⁸ À aj. FEW 5, 359b LINGUA.

³⁹ Emprunt au dialecte néerl. *laat, -e, -eke* 'bavard'; v. WELLEKENS, *Diksjonêr van 't leives*, 1994.

⁴⁰ V. FEW 6/1, 360a MARM-; NICOLAS *+marner* 'bavarder'.

⁴¹ V. not. 122 PLAIDER, A.

⁴² V. not. 84 VOISINER, A 3.

⁴³ Comp. not. 78 «BREDI-BREDA», A 11.

⁴⁴ V. not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, n. 30.

⁴⁵ Données complémentaires: *+èles sont co an trin d' chêmer leû séle* 'elles sont encore en train d'aiguiser leur faucille' Ni 61 (J.-M. P.); dans les familles humbles, la tâche de couper l'herbe servant à nourrir la vache revenait à la femme; l'aiguisage de la faucille, pendant

lequel les femmes se retrouvaient et pouvaient échanger des commérages, durait parfois plus longtemps que le fauchage lui-même.

⁴⁶ V. p. 176b, n. 21 et ALW 8, not. 171 BRACONNER, E et n. 9.

⁴⁷ D'après HAUST (DL), le mot remonte au mball. BRÂSCHEN.

⁴⁸ Ajouter le sens FEW 13/1, 35b *TALAPACIUM, après Stav. *+talvater* 'solliciter'.

⁴⁹ Peut-être issu de RATIO; comp. aliég. *raisnes*, f. pl. 'propos, discours' (FEW 10, 107a).

⁵⁰ Ajouter le sens FEW 11, 138a SAMIARE; v. DL *+sinmî* 'aiguiser, émoudre'; fig. 'rabâcher, ressasser' et v.

⁵¹ V. FEW 10, 46b RAMUS; HOSTIN *+ramadji* 'ramager; babiller; cancaner'; DL *+ramadji* 'ramager; babiller, faire de longs discours'; MASS. *id.* 'ramager, parler beaucoup, cancaner'.

⁵² V. FEW 4, 3a *GABA, FRANC. *+djawyi* 'parler d'abondance' et VILL. *+badjawe* 'babil, caquet, affluence de paro[l]les'; *+fé aler s'* ~ 'babiller à perte de vue'.

⁵³ V. FEW 5, 338b LIMARE et WIS. *+limeter* 'patrociner, bavarder jusqu'à l'importunité, verbiager, rabâcher'.

⁵⁴ V. VILL. *+friboter* 'bredouiller, bredouiller, parler vite et inintelligiblement' et FEW 22/1, 158a bredouiller, baragouiner.

⁵⁵ V. Gloss. *S'-Léger cafire* 1. 'écosser'; 2. 'prendre, ramasser'; 3. 'parler sans arrêt (pop.)'; dans le premier sens, le mot est présent ALW 6, not. 124 ÉCALER les noix, n. 10.

⁵⁶ V. FEW 9, 478b PROTHYRUM; NICOLAS *+prôner* 'parler longuement'.

⁵⁷ Comp. DL *+aler ramèssî, +s'aler fé* ~ 'faire ses relevailles' (FEW 6/2, 172b MISSA); le glissement sémantique vers 'parler comme à la messe' est plausible; v. type précédent.

⁵⁸ Litt. 'briser le propos'; v. WIS. *+câse* 'cause, propos' et *+spiyî* 'briser, casser, concasser'.

⁵⁹ Origine inconnue; v. not. 116 BAFUILLER, BREDOUILLER, E. – Compléments de l'EH: *tafyi* 'bégayer' Ch 43; *tafyî* 'bredouiller' Mo 79; *tafyî* 'id.' Mo 23.

⁶⁰ V. not. 115 S'EMBROUILLER, F. – Complément de l'EH: *fafi* Na '20 ('bredouiller').

⁶¹ V. not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, C.

⁶² Seul représentant galloroman de l'all. RABOSEN, selon FEW 16, 652b; v. WIS. *+rabozer* 'baragouiner, radoter'. Y ajouter les formes figurant not. 114 BAVARD, BAVARDE, *T*; not. 116 BAFUILLER, BREDUILLER, *S*; not. 117 BARAGUINER, JARGONNER, *S* 8.

⁶³ V. FEW 12, 65a SÖLIUM; COPP. *+bèrzouyî* 'bredouiller; faire un menu travail'.

⁶⁴ V. FEW 16, 749b, all. GEISS; HOST. *+ragadelè* 'répéter sans cesse les mêmes propos'; *+i d'vint vî, i ragadèle*.

⁶⁵ V. FEW 3, 149a, mnéerl. DOTEN.

⁶⁶ V. FEW 1, 215a BALG- et MAES, *+bladji* 'blaguer'.

⁶⁷ À rapprocher de 'couill-on-er' 'raconter des blagues', FEW 2, 889b CÔLEUS.

⁶⁸ V. GILLIARD *+djâse* 'conversation, parlotte'; *+èle ont co tapé one ~ su l'uch timpe au matén*.

⁶⁹ Complément de l'EH: *kuğāzē* 'dire du mal de' Ve 35.

⁷⁰ Complément de l'EH: *kōzè* 'parler sérieusement, posément', ou 'parler' D 25.

⁷¹ Sens et étym. obscurs.

⁷² Complément de l'EH: *ō divis ki* 'le bruit court que' Na 135.

⁷³ V. FRANC. *+briscande*, dans la loc. *+sèy al ~* 'être en vadrouille'; peut-être à rapprocher

de frm. *brisque*, classé FEW 23, 136ab habille-ment.

⁷⁴ V. FEW 15/1, 154a, mnéerl. BLEFFEN et v. DEPR.-NOP. *+blèfer* 'baver'; *dj'ai stè ascouter l' précheû, il a branmint blèfè pou n' riⁿ dire dè bon*. – V. aussi vol. ultérieur.

⁷⁵ Compléments de l'EH: 'galvauder' 'radoter': *galvòdè* Ne 14, 15; aj. sens FEW 17, 479b, abfrq. WALA; – 'jargonner': *ğõrgoné* Ve 32 (d'un enfant qui commence à parler); v. not. 117 BARAGUINER, JARGONNER, *L*; – 'prêcher' 'pérorer': *précî* W '39; – *+câkier* 'médire': *kākyé* Ve 47 (de qn); – 's'expliquer' 'parler avec force gestes, chercher à convaincre': *s'èsplikè* D 25; – *+ragad'ler* 'rabrouer': *ragadlé* Ne 31 (*i s'è fwé ~*); v. FEW 16, 749b, all. GEISS; – *+kintè* 'se disputer': *kètè* Na 116; – *+haler sa gueule* 'gueuler': *çalé z gēy* My 3 (v. VILL. *+su haler l'gueûye à crîre* 's'égosiller, se dessécher le gosier à force de crier'); – 'ça est venu à' *+reum* 'on est venu à en parler': *sa è vné a rêm* Ni 25 (*nos māršač, ke ġ a rêm la dsčē*; sens?); comp. Niv. *+atrême* 'à point', issu de lat. AD REM (v. FEW 10, 287a RĒS).

114. BAVARD, BAVARDE

Q.G. 1270 «*bavard, bavarde; bavarder*».

Les locutions substantivales construites sur 'langue' (A) et sur 'gueule' (B) ont été mises en évidence en début de tableau. De C à U, l'ordre du tableau suit celui de la not. 113 BAVARDER, car la plupart des types sont dérivés des verbes. Quelques mécanismes de formation de mots sont récurrents: dérivation d'une onomatopée (par exemple D 3a et d, 5c, 6a et e, 7d, 8b), déverbalisation (C 4a, 5a, 7, 9a et b, D 1a, 2a, 3a et b, G a, H a, etc.), dérivation par suffixation (principalement au moyen de '-eur' ou '-ard'; C 1 a et b, par ex.). On classe les formes dans cet ordre, qu'elles soient adjectivales ou substantivales. Noter que bon nombre de mots signifiant 'bavard' et 'bavarde' sont féminins.

On porte en ADD. les formes grammaticalement et référentiellement féminines; remarquer que, pour certains types, le tableau des formes féminines est plus fourni que celui des formes masculines.

◆ ALLR 887, 888; C. BOUCHEZ, *Le champ sémantique du verbe parler en Belgique romane*, mémoire de licence ULg, 1975-1976, pp. 26-70.

A. 1. 'grande langue' (f.): *grāt lēw* Ph 53 (*ē* ou *èn*, m. et f.); D 64; Ma 39, 53 | *grād* -- B 23, 33 | *grōt* -- Ni 19 | *grād lēg* D 123 | *grāt līk* Ne 76 || 2. 'longue langue' (f.): *lōk lāk* To 13 (m. et f.) | *lōg lāk* To 28 (f. et m.) || 3. 'quatre langues' (f.): *katrè lāg* Ne 65 || 4. 'treize langues'

(f.): *tras/z lēw* H '28 ('mauvaise langue') | *tras lēw* D 64 || 5. 'langue à clapette' (f.): *lēw a klapèt* Ve 24 || 6. 'langue à poils' (f.): *lēw a pòyèč* Ve 24 || 7. 'langue d'agace ('pie')' (f.): *lēw d agas* Ni 85 (*òn b'un ~*), 98 || 8. 'trop de langue':¹ *trò d lēw* Ph 15, 42 | *trò d lēw* Ne 14 | *tro d lāk* S 31 || 9. **+linwieû**: *lēwyă* D 101 || 10. 'un qui a une grande langue': *ōk k a òn grāt lēw* Ne '73 || 'un qui a bravement de la langue': *ōk k a brāmē dèl lēw* H 8.²

B. 1. **+gueûye d'ampègne** (f.): *găy d āpēñ* D '1, 38 || 2. **+mile geûyes...** (f.): *mil găy* Ne 14 | *mil găl* D 132 || 3. 'trop de gueule': *trò d găy* Ne 14, 15 || 4. 'gueulard': *gălār* Vi 25 (aussi 'crier') | *găyò* L 2 || 5. **+gueûy'to**:³ *găy'tò* Ve 24 || 6. 'pète gueule':⁴ *pèt găy* D '1 (?), 38 (?).⁵

= C. 1. a. **+bawieû**: *bawyă* Ne 14 || b. **+bawiâ...**, **-ô**, **-ârd**: *bawyā* Ma 51; B 21 | *bawyā* W 3 | *bawyó* Ni 2, '5, 6, 17, 19 (Pié-train), 26, 28, 45, 80, 107; Na 19, 23; D 58; Ma 43 (*ō grā ~*); Ne 26 || *bawyār* Ne 11, 24.

2. a. **+djâspineû**: *găspină* B 28 || b. **+djâskinâ**: *găskinā* B 30.

3. **+maloteû**: *malotă* S 37.

4. a. **+cakète**: *kakèt* D 30; H 38 || b. **+caqu'teû**: *kaktă* D 46; L 113.

5. a. **+tchafète** (f.): *čafèt* L 19; Ve 6, 8 ('bigote'), 37 (f.), 38, 39 (f.), 40, 42, 44; Ma 20; B 6, 16, 22; Ne 14, 39 (*œn pitit ~*), 47 ('petite bavarde'), 49 (f.), 63 (f.); Vi 6 (f.), '21, 27 || b. **+tchafiâ...**, **-ârd...**: *čafyā* B 28 | *čafyó* Ch 72; Th 24 (ou *-ār*); Ni 93, 98; Na 1, 44, 69, 112, 135 (ou *-ār*); D '1 (?), 36 (bavard, surtout pour se vanter; v. *-yār*), 38 (?) | *čafyó* Na 59 || *čafyār* Th 24 (ou *-ó*); Na 130, 135 (ou *-yó*); Ph 6, 16, 33, 37, 42, 45; D 36 (bavard, surtout pour se vanter; ou *-yó*) | *čafyār* Ph 61 ('bafouilleur') | *čafyār* Ph 69, 79 || c. **+tchaf'teû**: *čaftă* L '32; D 113 ('bavard et qui ne sait pas ce qu'il dit'), 120; Ma 20 | *-ăer* Ve 44 || d. **+tchaf'tô**: *čaftó* Ni 80 || e. **+tchaf'ti**:⁶ *čafti* Na 129 || f. **+tchafouyeû**: *čafuyă* Ma 3, 4, 9 || g. **+tchafouyâ(rd)**: *čafuyā* Ve 37, 39, 40, 42, 44, 47; B 22, 30; Ne 60 | *čafuyār* B 2, '3, 5, 7, 11 || h. **+tchafèrlake...**:⁷ *čafèrlak* Na 135 (qui parle beaucoup sans rien savoir) | *čafurlak* D 36.

6. a. **+tchak'teû**, **+tchakoteûr**: *čaktă* Ph 53; W '8, 10, 30; H '39 | *čakotăer* B 7 || b. **+tchak'tâ**: *čaktă* W 63.

7. **+tchapète** (f.): *čapèt* S 29 (ou *či-*); Ni 2, '5 || **+tchi-**: *čipèt* S 29 (ou *ča-*).

8. a. **+tchatcha**:⁸ *čača* Ni 20; L 14; Ve 38, 44 (*ō vī ~*, d'un homme ou d'une femme) || b. **+tchatch'teû**: *čačtă* L 7 || c. **+ratchatcha**: *račača* Ve 40 || d. **+radja**: *rağa* L 45 ('pers. qui ramtèy'; *ké ~ă*).

9.⁹ a. **+rakète** (f.): *rakèt* Na 1; D '1, 38; Ma 46 (f.); Ne 9 || b. **+ragaguète** (f.): *ragagèt* S 29.

D. 1. a. **+clapète** (f.): *klapèt* Mo 9; Ni 26, 28, 45; Na 49, 84 (*kin ~!*); W 3, 13 (f.), 59 (f.), 66; H 46, 49, 53, 67; L 7, 14, 19, 29, '32, 35 (f.), 43, 45, 61, 113, 114; Ve 6, 8, 32 (f.), 34, 35 (adj. m. ou f., subst. fém.), 37 (f.), 39 (f.), 40, 42; My 1; Ma 1 (f.), 3 (f.), 4, 9, 19 (homme ou femme), 20, 24 (f.), 29 (f.), 35, 53 (m. ou f.); B 6 (f.), 9, 12 (f.), 16, 23 | *klapet* Ni 19, 20; Ma 42 || b. **+claboteû**, **+clap'teû**: *klabotă* L 7 | *klaptă* H 1, 46; L 7, 35, 113 | *klaptăer* B 9.

2. a. **+bavète** (f.): *bavèt* Ne 65; Vi 18, 47 || b. 'bav-eur': *bavêr* To '71 || c. 'bavard': *bavār* A 44, 50 ('hâbleur'), '52; Mo 1; S 6; Ni 11; Na '20, 107, 109; Ph 15, 42, 53; Ar 1; D 110, 120, 136; L 61, 85 ('hâbleur, menteur'), 101 (aussi 'vantard'), 113; Ve 35, 40; My 1; Ma 53; B 4, 7, 11, 15, 23, 24; Ne '23, 33, 43, 47, 49, 51, 60, 63, 65, 69, 76; Vi 2, 8, 13, 35, '36, 43, 46, 47 | *bavār* To 24, 99 (1. 'hâbleur'; 2. 'faiseur d'embarras même sans parler'); A '18; Th 53; W '42, 66; H 2, '42, 50, 68; Ma 29, 42; B 12 | *bavór* To 58; A 55 | *-ôr* L 1, 114; Ve 32 | *bāvār* To 78 ('poseur') | *bavardă* Ne 14.

3. a. **+babète** (f.): *babèt* Ne 32, 65; Vi 6 (f.), 8, 18, 27 || b. 'babilleur': *babyă* To '71 || c. 'babillard': *babiyā* A 28, 60 | *babiyó* Ni 90 | *babiyār* To 2 (ou *-ilār*), 7; Ch '64; Ph 69, 79, 86 | *babiyār* No 1 | *babyā* A 2, 7, 37; Mo 9 (ou *babyār*) | *babyā* A '18, '20; S 10 | *babyó* S 1; Ch 28; Ni 1, 36, 38, 61, 72, 112; Na 109 (ou *-yār*); D 94 | *babya* A '10 || *babyār* To 27, 37, 73; Mo 1, 9 (ou *-yā*); S 29, 31; Na 109 (ou *-yó*); Ph 45; D 132 | *babyār* S 36; Th '2 (ou 'bègue'), 29, 46 || *babelār* To 2 (ou *-iyār*) | *babelòr* To 6 (f. et m.) | *babgyā* A 12 || d. **+bablame**: *bablam* H 50 || e. **+babouyeû**: *babuyă* Ne 76.¹⁰

4. **+tchawiâ**: *čawyā* Ma 24.

5. a. **+tatiâ**: *tatyā* A 7 || b. **+tatcheû**: *tačă* To 58 || c. **+tatcha**: *tača* D '1 (?), 38 (?) || d. **+tat'leû**: *tatlă* Ch 61 || e. **+tat'lâ...**: *tatlā* A 28

l *tatló* S 19; Ch 26; Na 109 ('babilleur'), 127; D 7, 25.

6. a. **+tarame** (f.): *taram* Ni 85 (femme qui fait des manières); Na 49, 79, 99 (f.), 129 (f.); D 15 (f.), 30 (f.), 34, 40 (f.), 58 (f.), 64 (m.; *ō vré* ~; même d'une femme); W 1, 13 (f.), 21, 59 (f.), 66; H 8 (f.), 21 (d'un homme ou d'une femme), 27, '28, 37, 49, 50, 53, 67 (*on vīh* ~), 69 (f.); L 1, 19, 29, 45, 61, 66, 85 (d'un homme ou d'une femme), 87, 106, 116; Ma 3 (f.), 4, 9 || b. **+taramî**: *taramî* H 69 || c. **+tram'tî**: *tramî* Na 101; D 15; H 38 || d. **+tarote** (f.): *taròt* Ne 65 || e. **+tarlata**: *tarlata* Ne 16 || f. **+tartèleû**: *tartelê* Ne 44.

7. a. **+ram'teû(r)**: *ramtê* Na 49; D 30, 64; W '8, 10, 13, 35, '39, '42, 63; H 8, 49, 67; L 1, 43, 87, 94, 113, 116; Ma 1, 20, 36, 40, 46, 53; Ne 4, 11 (ou -î) | *ramtêr* Ve 34; B 9 || b. **+ram'tâ...**: *ramtâ* W 59; H '42, 50 | *ramtô* Na 116; D 7 || c. **+ram'tî**: *ramî* H 37, 53; Ne 11 (ou -ê) || d. **+ram'tatame**: *ramtatam* B 6 || e. **+ram'tatî**: *ramtatî* H 50 ||

8. a. **+ratê**: *ratêlê* To 13 || b. **+ratata**: *ratata* Na 49; Ma 19 (homme ou femme), 36.

9. **+bliw'teûr**: *bliwtêr* Ve 32.

10. **+glawinârd**: *glawinâr* Ne 20; Vi 25.

11. **+rapatchawe** (f.): *rapaçaw* Ni 19.

12.¹¹ **+clatche**: *klačê* To 28.

13. **+barbote** (f.):¹² *barbòt* L 43.

E. a. **+canlète** (f.): *kālèt* S 37; Ch 28, 33, 43, 61, 72; Th 24; Ni 26, 90 (f., 'potinière'); Na 6, 22, 23, 107; Ph 61 (f.); D '1, 7, 38, 72, 84; Ne 4, 11, 16 (ou *kāl*) | *kālèt* Na 135 ('bavarde' et 'pot à bouillir le lait'); Ph 45 || b. **+canl'teû**: *kāltê* Ch 28, 33; Na 22.

F. 1. a. **+bèrdèleû...**: *bèrdelê* D 123, 136 | *bardelèy* Vi 22 || b. **+bèrdelô, -ârd...**: *bèrdelô* Ch 27; Ni '5 (de *bèrdelê* 'disputer sans cesse'); Na 107 | *berdelô* Ni 90 (de *berdelê* 'gronder') | *bèrdelâr* Th 5; Vi 25 | *bardalâ* Vi 27, 37 || c. **+badale** (f.): *badal* Ni 28 || d. **+bèrdouyârd**: *bèrduyâr* Ph 84.

2. **+bèd'lô**: *bèdlô* D 81.

G. a. **+bèrdache** (f.): *bèrdaš* Ph 45 || b. **+bèrdachô, +bardâchâ**: *bèrdašó* Ch 43 | *bardâšâ* Vi 38.

H. a. **+calôde** (f.): *kalót* S 19, 31 (f.), 37; Ch 16, 26, 63 (f., aussi 'bouilloire au lait'), '64 (f.); Th 5, 24 (f.) || b. **+calô**:¹³ *kaló* S 31 || c. **+calôdeû**: *kalódê* Mo 42, 79; S 31.

I. **+ravôdeû**: *ravódê* Na 129; D 40, 68, 72; Ma 46; Ne 4.

J. a. **+barboteû...**: *barbotê* D 120; L 43; Ve 1, 6, 31, 32; Ne 9, 60 | *barbotêr* My 2, 4 | *-êr* My 6 | *bārbòtê* Ve 26 || b. **+barbotî**: *barbotî* Ve 37, 39.

K. **+flaoude**:¹⁴ *flaūt* Ni 19 (f.), 20 (m. et f.).

L. **+law'teû**: *lawtê* D 120 (qui lance des law).

M. **+marneû**: *marnê* Ne 65.

N. **+plédwâre**: *plédwâr* S 19 (f.), 31.

O. **+prétcheû**: *précê* W '8, 10, '39 ('péroureur').

P. **+brâk'leû...**: *brāklê* L 61 ('vantard') | *brāklê* L 45 ('bavard et vantard').

Q. 1. a. **+ramadjeû**: *ramağê* Ch 72; D '1, 36, 38; Ma 46 || b. **+ramadjâ...**: *ramağâ* Vi 22 (*ê vī* ~ = qui rabâche), 47 | *ramağô* Ni 85; Na 1; D 7 || 2. a. **+djawieû**: *ğawyê* Ne 9 || b. **+djawiâ**: *ğawyâ* Ma 40 || 3. **+lim'teû**: *limtê* Ve 1 || 4. **+friboteûr**: *fribotêr* My 6 || 5. **+cafiyâ**: *kafiyâ* Vi 27 (*ê rūt* ~ = qui parle étourdiment), 35 || 6. **+prôneû**: *prônê* Ne 65.

R. 1. a. **+tafieû**: *tafyê* Ph 81 (ou -âr) || b. **+tafiâ(rd)**...: *tafyâ* A 60; Mo 17, 20 | *tafyô* S 19; Ch 33 | -ô Th 54 ('bavard mais sans médire ni calomnier') || *tafyâr* Mo 1, 58, 79 ('bredouilleur'); S 29, 37; Ch 4, 16, 63, '64; Th '77; Ph 54, 81 (ou -ê) | *tafyâr* Th 14, 25, 29 (péj., ne sait guère ce qu'il dit), 43, 62, 64, 73; Ni 33 || c. **+tafouyeû**: *tafuyê* Ne 60¹⁵ || 2. a. **+fafieû**: *fafyê* Mo 41, 42 || b. **+fafiô, -ârd**: *fafyô* Na 30, 99 | -ô Th 54 (péj.; 'bavard, médisant, gaffeur') | *fafyâr* Th 62 || 3. **+bafouyâ**: *bafuyâ* Ne 60.

S. **+rabozeû**: *rabožê* Ve 1 (J. Wis. 'rabâcheur').

T. 'radoteur': *radotê* A 12; W 1.

U. 1. 'blagueur': *blagê* A 1, 50; Mo 64; S 6; Ni 39; Ph 81 | *blagêr* To 94 (1. 'qui raconte des blagues'; 2. 'bavard') | *blagêr* L 39; My 2 | *blagær* To 1, 39 | *blagê* To 27; A '18¹⁶ || 2. 'couill-eteur': *kòytê* Ne 11 (ou -i, 'blagueur').

V. 1. a. 'jaseur': *ğazê* L 113; Ve 41 | *ğazêr* Ve 42; B 5, 6, 9 | *ğazê* D 64; H 68; L 116; Ma 12 | *ğòzê* L 66 | *ğòzê* H 67 ('médisant'); L 1, 29 || b. **+gazète** (f.): *gazèt* My 2 (f.); Ma 53 (f.); Ne 65 || c. **+gazouyeû**: *gazuyê* Ar 2 (*i gazuy a tór a travès*); Ma 3, 4, 9 || 2. 'causeur': *kòzê* D 113 (*ô grâ* ~); Ne '73 || 3. 'deviseur': *dvizê* Mo 41; S 6, 13.¹⁷

W. Autres. 1. **+fayéye tchape** (f.):¹⁸ *fayéy čap* Ch 16 ('mauvaise langue') || 2. **+charlatan**: *šarlatā* To 48 || 3. **+amblave**:¹⁹ *āblaf* To 94 ('bavard, d'une fierté déplacée') || 4. **+blèfârd**:²⁰ *blèfār* Mo 1; S 31 || 5. **+catî pounî**:²¹ *katî punî* Ne 65 || 6. **+moutché**:²² *moučĕ* No 3 (un bavard qui endort le monde) || 7. **+limozeû**:²³ *limòzĕ* D 64 || 8. **+ricèp'rèsse**:²⁴ *risèprĕs* H 37 (*kĕ ~!*) || 9. 'rasoir': *rèzwĕ* Ni 20 (Ard., 'bavard ennuyeux') || 10. **+soyeû**:²⁵ *sòyĕ* No 3 || 11. **+coul_{eu}ô trôwé**:²⁶ *kul_{eu}ô trôwĕ* To 78 || 12. **+prèlat**: *prĕla* To 99 ('prétentieux et hâbleur'; fém. -t).²⁷

¹ Comp. DEPR.-NOP. *+in trop d' gueûye* 'un hâbleur'

² V. ALW 8, p. 217ab. - Compléments de l'EH: 'il n'a que la langue' *i n ě k la lāk* Vi 18; -- *lĕk* Ne 63; *i ñ* -- Ne 47 (ou *i n* -- J.-M. P.); - 'il a une bonne l.' *il a ěn bòn lāk* A 44; *i y a ěn bòn lāk štĭ la* No 2; - 'il a de la langue tout plein' *il ě d la lāk tu plĕj* Vi 2; - 'il a la langue bien pendue' *el a l lāg bĭ pĕdū_w* S 6; - 'elle a une langue de vipère, celle-là' *ěl a ěn lāg dĕ vipĕr šĕlla* No 2; - 'une male langue' *in māl lĕw* 'un médisant' W 21; - 'il a une langue comme un *+rapatchawe*' *il a ěn lĕw kòm ô rapačaw* Ni 20 (Ard.); - 'avoir une langue comme une lavette au cul d'un pot' *avū n lāk kom ěn lavĕt ó kau d ě pò* 'être bavard' S 37; - 'que n'ai-je sa langue dessous mon sabot!' *ki n a č si lĕw dĭzo m sabo!* L 35.

³ Type 'gueul-et-ard'.

⁴ Comp. HOST. *+fĕ pĕtĕ s' gueûye* 'dire des méchancetés'.

⁵ Compléments de l'EH: *il a n gĕy ki va* Na 130; - *i n a ku l gĕy* Ve 47; - *i n ě k la gĕy du bòn* Ne 14; - *ô n ó ki z gĕy* Ar 2; - 'gueuletard' 'blagueur': *gĕyĕtā* B 15.

⁶ Ce suffixe, rarement accolé à une base verbale, est issu de -ARIU (v. Th. DEBATY, *La suffixation dans le wallon du Centre*, mémoire de licence, ULg, 1977, p. 96).

⁷ Comp. les formes en *-ike* citées et expliquées ALW 8, p. 217b.

⁸ Signifie également 'grive' en plusieurs points; v. ALW 8, not. 71 GRIVE, ADD. VI 1 et n. 42.

⁹ V. FEW 10, 30a RAG-.

¹⁰ Compléments de l'EH: *babĕy* 'bavardage' Mo 41 (*kĕ ~!*); - *bābay* Na 23 (*il a tĕ d ~* 'c'est une bonne langue'); - *babĕl* W 66 (*ěll a n ~, n bağaw*); - *babaw* Na 22 (*il a tĕ d ~*); Ni 39 (*il a brāmĕ dĕl ~*).

¹¹ Comp. MAES *+clatchi* 'claquer'.

¹² V. DL *+barboter* 'gronder, grommeler, bougonner'; *+barbote* 'personne qui barbote, surtout en parlant d'une vieille grondeuse'; FEW 1, 443b, gaul. BORVO-.

¹³ Sans doute par réfection sur le simple féminin, désignant en ce point uniquement des référents féminins.

¹⁴ V. not. 86 ALLER EN VISITE, C 7 et n. 4.

¹⁵ Complément de l'EH: *tafyār* 'bredouilleur' A 1.

¹⁶ Complément de l'EH: *blagĕ, -wār* 'prétentieux et hâbleur' To 99.

¹⁷ Complément de l'EH: *dvizā* 'qui critique tout, difficile' Ph 45.

¹⁸ Litt. 'chouette'; v. ALW 8, p. 194a.

¹⁹ V. BOURG. *amblaf, ambléyeû, amblaveû*, adj. employé comme subst., 'faiseur d'embarras'; comp. pic. *+amblaver* 'encombrer, embarrasser' (FEW 15/1, 134a, abfrq. *BLĀD).

²⁰ V. FEW 15/1, 154a mnéerl. BLEFFEN. - Complément de l'EH: *blĕfó* 'vantard' Ni 39.

²¹ V. NICOLAS *+catî* 'homme qui s'occupe à des travaux d'intérieur féminins'.

²² P.-ĕ. à rapprocher de l'étymon *MUTŠ- (FEW 6/3, 293b).

²³ Origine inconnue.

²⁴ Comp. ALW 6, not. 184 ÉCIMER, ÉTĒTER, I et n. 12 et aj. FEW 2, 693b CĪPPUS, auprès de liég. *+ricèprĕce* 'grande scie'.

²⁵ Comp. MAES *+soyeû* 1. 'scieur'; 2. 'importun, gêneur'.

²⁶ Proprement 'passoire trouée'; v. MAES *+coulô* 'passoire pour filtrer le lait'. V. ADD., n. 17.

²⁷ Compléments de l'EH: *+mazĕte* (f.) 'homme ou femme peu sérieux, -se': *mazĕt* Ni 5; - *+galvôdeû* 'qui ne parle jamais de façon sensée': *galvôdĕ* Ne 14, 15; - *+on gaga: ô gaga* Ni 20 (*ôk kĕ s lĕ mĕné, k ě lĕ ptĕ dĕ l mĕnač*).

ADD. FÉMININ.

Le tableau est parallèle à celui du masculin, de même que les différents types de mots (onomatopées, déverbaux, formes suffixées).

A. 1. 'grande langue': *grāt lānk* Vi 47 || 2. 'longue langue': *lōⁿk lē^w* Ve 26 || 3. 'langue d'une +lavète': *lāk d en lavèt* A '20 || 4. 'quatre langues': *katrè lānk* Vi 47 || 5. +**linwieûse**: *lēwyās* D 101.¹

A'. +**lapète**:² *lapèt* S 37 (*ké ~!* = quelle bavarde!).

A''. +**tapète**: *tapèt* To 73 (*èn bòn ~*); Ar 1.³

B. +**gueûy'tåde**: *gēytôt* Ve 24.

C. 1. a. +**bawieûse**: *bawyās* Ne 11, 24 || b. +**bawiâde**...: *bawyāt* Ma 51; B 21 | *bawyôt* Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 80, 107; Na 19, 23; D 58; Ne 26 || c. +**bayète**: *bayet* Ph 45 (*ké ~ā* 'femme qui parle à tort et à travers').⁴

2. a. +**djâspineûse**: *gāspinās* B 28 || b. +**djâskinâde**: *gāskināt* B 30.

3. a. +**cakète**: *kakèt* D 30 || b. +**cak'teuse**: *kaktās* H 38 || c. +**cak't(èy)rèsse**...: *kaktèyrès* L 114 | *kaktèyrès* L 113 | *kaktirès* Ve 24 | *kaktrès* D 46; B 2, '3.

4. a. +**tchafiâde**...: *čafyāt* B 28 | *čafyôt* Th 24; Ni 93, 98; Na 1, 44, 49, 59, 69, 112, 130, 135; Ph 6, 16, 37, 42, 45; D 36 (bavarde, surtout pour se vanter) | *čafyôt* Ph 33 || b. +**tchaf'teûse**: *čaftās* Na 129; D 113 ('bavarde et qui ne sait pas ce qu'elle dit'), 120 || c. +**tchaf't(i)rèsse**...: *čaftirès* Ve 8, 24 (à l'oreille) | *čaftèrès* Ve 32 | *čaftrès* Ve 47; Ma 20 || d. +**tchaf'tôde**: *čaftôt* Ni 80 || e. +**tchafouye**: *čafuy* Ve 37, 39, 47; B 2 (ou -uyrès), '3 (id.), 5 (id.), 7 || f. +**tchafouyeûse**: *čafuyās* Ne 47 || g. +**tchafouy'rèsse**: *čafuyrès* Ve 44; B 2 (ou *čafuy*), '3 (id.), 5 (id.), 11 || h. +**tchafouyâde**: *čafuyāt* Ve 42, 47; B 22, 30 || i. +**chafêrlique**: *šafêrlik* A 2, 7 ('commère, bavarde').

5. a. +**tchak'teûse**: *čaktās* Ph 53; H '39 || b. +**tchak't(éy)rèsse**: *čaktèyrès* H 37 | *čaktrès* W '8, 10, 13, 30, 35, 63; L 2, 61.

6. a. +**tchatcha**: *čača* D 94 ('cancanière') || b. +**tchatch'rèsse**: *čačtrès* L 7.

7. a. +**raguète**: *ragèt* Ch 4; Th 24 || b. +**ragalète**: *ragalèt* Mo 20 (litt. 'crécelle').

8. a. +**glawène, -ine**...:⁵ *glawèn* Na 49 (en même temps que de mauvaise humeur), 109 (ou -in); L 45; Ma 9 | *glawin* Na 109 (ou -èn); Ne 20 | *glāwin* Ni 39 ('qn qui médit') || b. +**glaw'zène**: *glawzèn* Ma 19 (pour une femme).

D. 1. a. +**clapâye**: *klapāy* Ni 61 ('médisante') || b. +**clabote**: *klabot* L 1 (Gob., qqf. 'bavarde') || c. +**clabot'rèsse, +clap't(èy)rèsse**...: *klabo-*

très L 7 | *klaptèyrès* L 113 | *klaptrès* D 101; H 1; L 7; Ve 32; B 9, 15 | *klaptirès* Ve 24 || d. +**clabe du viladje**: *klab du vilač* Ne 63 (*èn ~*).⁶

2. +**bavarde**: *bavart* To 99 (1. 'hâbleur'; 2. 'faiseur d'embarras même sans parler'); A 44, '52, 55; S 6; Th 53; Ni 11; Na '20; Ph 15; D 110, 120; H 2; L 1; Ma 42 (ou *bavārdās*); B 12 (ou *bavardās*), 15, 23; Ne 43 (-d), 47, 60, 65 (-d), 69 (id.), 76; Vi 35 (-d), 43, 46, 47 | *bavārt* To '71; D 136 (-d); Ne 33, 63; Vi 13 (-d), '36 | *bavāt* My 1; B 4, 7 | *bavardè* To 24 (ou -ās) || +**bavardeuse**: *bavardās* To 24 (ou -dè); B 12 (ou *bavart*) | *bavārdās* Ma 42 (ou *bavart*).

3. a. +**babèye**: *babëy* Ni 72 || b. +**babiarde, -ôde, -ôr**: *babyart* To 27; S 36; Th '2 (ou 'bègue') | «*babiard(e)*» A '10 | *babiyart* No 1; To 7 | *babyā_wr* S 1 | *babyôt* Ch 28; Th 46; Ni 1, 36, 38, 61, 112; Ph 45; D 94 | *babiyôt* Ni 90 | *babyôr* A '20; S 10 (ou -yūr) | *babyōr* A 37 | *babiyôr* | *babiyō_r* A 28 | *babyūr* A 2, 7; S 10 (ou -ôr) || c. +**babilôre**: *babilôr* To 2 || d. +**bablame**: *bablam* H 8 || e. +**babiole**: *babyòl* Ph 86 || f. +**babdjowâre**: *babğowâr* A 12 || g. +**babouyète**: *babuyèt* Ne 76 (*s è n vyèy ~*).

4. a. +**tchawète**: *čawèt* D 96; W 59 || b. +**tchaw'rèsse**: *čawrès* Ma 24.

5. a. +**tata**: *tata* D 40, 132 || b. +**tatache**: *tataš* Ch 16; Th 54, 73; Na 107 (femme cancanière, L.V.) || c. +**tatioûre**: *tatyūr* A 7 || d. +**tatcheûse**: *tačās* To 58 || e. +**tatèle**: *tatèl* S 19 || f. +**tat'leûse**: *tatlās* Ch 61 (ou -ôt) || g. +**tat'lôde**...: *tatlôt* Ch 26, 61 (ou -ās); Na 109 ('babilleuse'), 127; D 25 | *tatlō_r* A 28 || h. +**tatouye**: *tatuy* A '20; B 16 ('vieille bavarde'); Vi 8 (= qui *bèrdèl* constamment à tort et à travers) || i. +**ratatèle**: *ratatèl* Vi 13.⁷

6. a. +**tram't'rèsse**: *tramtrès* Na 101 || b. +**taralète**: *taralèt* Ma 43 || c. +**tartèle**: *tartèl* Vi 6, 8 || d. +**tartèleûse**: *tartelās* Ne 44.

7. a. +**ramète**: *ramèt* Ma 40, 46 || b. +**ram'teûse**: *ramtās* W '42; L 1 (ou -très), 43 (ou -irès), 87; Ma 36, 46; Ne 11 || c. +**ram't(èy)rèsse**...: *ramtèyrès* L 116; Ve 34 | *ramtirès* L 43 (ou -tās), 94 | *ramtrès* W '8, 10, 13, '39; L 1 (ou -tās), 61; Ma 20, 40; B 9 || d. +**ram'tåde**...: *ramtāt* W 63; H 37 | *ramtôt* Na 116 || e. +**ram'tata**: *ramtata* L 113.

8. +**djabouy'rèsse**: *ğabūyrès* B 27.

9. +**dadaye**: *daday* Ne 49.

E. 1. **+canle**: *kāl* Th 72; Ma 51; B 21 (Roumont, ou *kālěs*); Ne 16 (ou *kālèt*), 32, 47 (ou *kālěs*); Vi 13 ('femme bavarde, médisante'), 16 || 2. **+canleuse**: *kālěs* D 136; Ma 51; B 21 (Roumont, ou *kāl*); Ne 11, 14, '23, 24, 31, 47 (ou *kāl*), 60 || 3. **+canl'teûse**: *kāltěs* Ch 28; Ph 53; Ar 1; D 36, 84, 94 (aussi 'pot au lait'), 110; Ma 36.

F. 1. a. **+bèrdèleûse**, **+ba-**: *bèrdělěs* Th 5; D 123 (-z), 136 | *bardělěs* Vi 22 || b. **+bardal'rèsse**: *bardalrès* Vi 35 || c. **+bèrdèlode**: *bèrdèlòt* Ch 27; Ni '5 (de *bèrdèlé* 'disputer sans cesse') | *berdèlòt* Ni 90 (de *berdèlé* 'gronder') || d. **+bèrdouyeûse**: *bèrduyěs* Ph 84.⁸

2. **+badèle**: *badèl* Ni 17 ('mauvaise langue, médisante') || **+bèd'lode**: *bèdlòt* D 81.⁹

G. **+bardâch'rèsse**: *bardāšrès* Vi 38.

H. **+calodeûse**: *kalòděs* Mo 17, 20, 42, 44, 79; S 31, 37; Th 5.¹⁰

I. **+ravodeûse**: *ravòděs* Na 129; D 68; Ma 36, 46.

J. a. **+barboteûse**: *barbotěs* D 120 || b. **+barbot'rèsse**: *barbotrès* L 43; Ve 1, 6, 26, 31, 32, 35; My 4, 6.

K. **+côlin'rèsse...**: *kôlinrès* Vi 27 (cf. 1281) | *-res* Vi 37.

L. **+flaoude**: *flaūt* Ni 20 (Ard.).

M. **+marneûse**: *marněz* Ne 65.

N. **+prétchâde**: *précât* W '8, 10.

O. **+vij'neûse**: *vižněs* Th '77.

P. **+bèrléⁿgue**: *bèrlēⁿk* To 48.

Q. 1. a. **+ramadjeûse**: *ramağěs* D '1, 36, 38; Ma 36, 46; Vi 22, 47 (ou *-rès*) || b. **+ramadj'rèsse**: *ramağrès* Vi 47 (ou *-ěs*) || 2. a. **+djawieûse**: *ğawyěs* Ne 39 || b. **+djawiâde**: *ğawyāt* B 24¹¹ || c. **+badjawe**: *bağaw* L 45 ('caquet, bouche bavarde'), 61; My 3 (*on faměz ~; y a tudi l ~ a lāč; fé alé z ~*) || 3. **+lim't'rèsse**: *limtrès* Ve 1 || 4. **+fribot'rèsse**: *fribotrès* My 6 || 5. **+cafiyète**: *kafiyèt* Vi 27 || 6. **+prôneûse**: *prôněz* Ne 65.

R. 1. a. **+tafiye**: *tafiy* Ph 86 (ou *tafyěs*) || b. **+tafieûse**: *tafyěs* Mo 17; Th 14, 25, 29 (péj.; ne sait guère ce qu'elle dit), 43, 64, 73, '77; Ph 86 (ou *tafiy*) || c. **+tafiarde**, **+ôde...**: *tafiyart* Mo 79 ('bredouilleuse') | *tafiyòt* Th 62; Ni 33; Ph 54, 81 | *tafiyurt* Mo 1; Ch 16 | *tafiyā_wr* S 1 || 2. a. **+fafouye**: *fafuy* Ve 37, 39 || b. **+fafieûse**: *fafyěs* Mo 41, 42 || c. **+fafiode**: *fafyòt* Th 62; Na 30.

S. 'radoteuse'. 1. **+gaga**: *gaga* Ni 17 (masc. mais de sens fém.) || 2. a. **+radoteûse**: *radotěs* A 12; W 1 || b. **+radada**: *radada* Ma 39 || 3. **+sin.mieûse**: *sěmyěs* Ma 4, 9.

T. 'blagueuse': *blagěs* To 94 (-z, 1. 'qui raconte des blagues'; 2. 'bavarde'); A 1, 50 (-z); Mo 64; L 39 | *blagěs* To 1, 39 | *blağěs* A '18 | *-ěs* To 27.

U. 1. a. 'jaseresse': *ğāzrès* L 113; Ve 41, 42; Ma 20; B 5, 9 | *ğāzrès* H 68; L 106, 116; Ma 12, 29 | *ğōzrès* L 19, 66 | *ğōzrès* L 1, 29; Ve 32 || b. **+gazouyeûse**: *gazuyěs* Ar 2; Ma 4, 9 || 2. 'causeuse': *kōzěs* Ne '73 || 3. 'deviseuse': *dvizěs* Mo 41; S 13 | *děvizěs* S 6 | *divizěs* Mo 44.

V. Autres. 1. a. **+câcarète**:¹² *kākarèt* Ve 40 || b. **+câkèy'rèsse**: *kākèyrès* Ve 47 ('médisante'; F^d Denis: inc. de R. Henry) || 2. **+ranguène**: *rāgèn* Th 29 || 3. **+soyeûse**:¹³ *sòyěs* No 3 || 4. **+cay'trèsse**:¹⁴ *kaytrès* L 106 || 5. **+kimére**:¹⁵ *kimér* W 1 || 6. **+agace**:¹⁶ *agas* Na 22 (*sa s èst òn ~!* = bavarde) || 7. **+haguète**:¹⁷ *hagèt* L 45 ('gamine babillarde, prétentieuse') || 8. **+briscandeûse**: *briskāděs* Ma 51 || 9. **+blèfârde**: *blèfārt* Mo 1.¹⁸

¹ V. ALW 8, 217ab.

² Sans doute à rapprocher de A 3; v. ALW 8, 217ab.

³ Compléments de l'EH: *il a èn bòn tapèt* Ar 1; *il è èn b'un tapèt* Ne 69 (de qn qui parle beaucoup).

⁴ Complément de l'EH: *dè bawīyrīy* 'bavardages' Ni 17.

⁵ V. DL *+glawène* 'caillette, bavarde' et v. FEW 4, 150b GLAU-.

⁶ Compléments de l'EH: *i fé kò alé s klapèt* D 94; – *si lēw klaptéy su tò l môt* Na 1; – *i n a z ġèf ki va kom ò klapa d maròn* H 67.

⁷ Complément de l'EH: *ē ratata* 'bavardage de femme' Vi 13.

⁸ Compléments de l'EH: *ké bardèl!* Vi '21; *ké bardal!* Vi 37.

⁹ Compléments de l'EH: *òn grād badal* 'une mauvaise langue' Ni '5.

¹⁰ Compléments de l'EH: *èn kalòt* 'un bavardage' Mo 20; *kalòt* 'sobriquet' Ch 72.

¹¹ Compléments de l'EH: *bağaw* 'babil' Ni 20; Ve 32, 34; – *òn ġawīrī* 'une conversa-

tion qui n'en finit pas et qui n'a pas de sens' B 24.

¹² V. Wis. +*câcarète* 'femme légère, coquette, coureuse'; FEW 2, 862a KÖK-.

¹³ Type 'sci-euse'.

¹⁴ V. DL +*cayetrèsse* (arch.) 'dentellière'.

¹⁵ V. not. 3 FEMME, B.

¹⁶ Litt. 'pie'; v. ALW 8, not. 52, n. 2.

¹⁷ V. DL +*haguète* 1. (rural) 'mazette, hari-delle; vache maigre et chétive'; fig. 'personne chétive'; 2. (Liège) 'petite jeune fille préten-tieuse'.

¹⁸ Compléments de l'EH: +*totin* 'tâtillon': *tôtê* S 37 ('bavard et minutieux, tatillon'); Ch 43 (fém. -èn); v. DEPR.-NOP. +*totin*, -ène 'tatillon, -ne'; - +*dès rântchân* 'des verbiages': *dè râçâ* L 45 (= *dè lô rîmè pò rên*); v. DL +*râtchâ* 'verbiage, long discours'; - 'il n'a que la gueule de bon': *i n a ku l gëv du bô* B 9; -

+*èle pale come é coulou troweu! come êne lavète dê cése: èl pale kom é kulwa trowè! kom ên lavèt dê sés* A 2; - +*il dit come ên coulwa trawe: il di kôm ên kulwa trawe* To 48 (v. tableau princ., W 10 et REN. +*coulwa* 'couloire, récipient percé de trous, utilisé (en laiterie notamment) pour faire écouler la partie liquide de certaines préparations'; +*parler come in ~ trowé* 'bavarder inconsidérément avec abon-dance et sans répit'); - +*on r'tchôrdadje a n' nin supwartè* 'un bavardage insupportable': *ô rçôrdâç a n nê supwartè* D 25; - 'il ne se tairait nient un amen': *i n sè téré né on amèn* My 3; - 'tais-toi va, tu baves et tu crois qu'il pleut!': *tâs tu va, tu baf è t krwè k i plû!* Vi 16 (se dit à un bavard); - +*cankène* '(vieille) bigote': *kâkèn* Mo 79 (*èl turn taut a ~; méné a ~* 'mener à l'hospice').

115. S'EMBROUILLER

Q.G. 603 «s'embrouiller (en parlant)».¹

Les types les plus fréquents sont 'se brouil-ler' et 's'embrouiller' (A). Toutefois, on signa-lera surtout les nombreux types à redouble-ment (D-J, comp. not. 78 BREDI-BREDA), classés en fonction de leur rattachement étymologique dans le FEW, mais dont on remarquera la proximité formelle. Il est difficile d'écarter la possibilité d'une influence phonétique des formes les unes sur les autres, qui pourrait remettre en question certains étymons (v. par exemple toutes les formes en *fa(r)f-*, *ba(r)b-*, en *-(i)yi*, *-ouyi*, etc., à considérer dans leur ensemble). Nous isolons celles en *-fouy-* au niveau de l'étymologie-origine. Il est clair néanmoins qu'elles sont aujourd'hui intégrées dans un système dont les autres éléments sont d'origine onomatopéique.

Lorsque «s'embrouiller en parlant» est tra-duit de manière synthétique, les types sont souvent les mêmes qu'à la not. 116 BAFUIL-LER, BREDOUILLER, alors que les types corres-pondant uniquement à «s'embrouiller» sont plus généraux.

◆ BRUN., *Enq.* 556.

A.² 1. a. 'se brouiller'^{1,3} *si, su, ès... brūyī* Mo 58; Th 43; D 123, 132; Ne 44 | -i Th 14 (*i z*

bruy), 64; Ni 2, 26, 61; Na 49, 135; Ph 42, 45, 69, 81, 86; D 30, 40, 94, 113; W 59; B 23; Ne 20; Vi 16, 22, '36, 37 | -è Ma 51; B 21; Ne 31, 47, 63, 76 | *si brūyī* Na 44 | *si, su... brūyī* Ch 16; Th 25; Ni 20 (Ard.), 112; Na 1, 59, 69, 79, 84, 112, 130; D 136; W 1, 10, '39; H '42; L 85, 87; Ne 51, 69; B 7 | -i To 6; Ni 20; Ph 61, 79; W 63; H 2, 38, '39; Ne '22; Vi 8 | -i Ni 11, 19, 33, 80, 85, 93, '97; Na 6, 19, '20, 23, 101, 127; D '1, 7, 15, 25, 34, 36, 72, 73 (ou *s ēbrūyī*); W 21; H 8, 37, 49, 53, 69 (*brū-*) | -è Ma 43, 46; B 9, 33; Ne 9, '23, 24 | *s brūyī* H '28 | *ès brūyī* H 21, 27 | *z brūyī* Ph 16 | *s brūyī* W 3 | *si brūyī* B 23 | *is brūyē* W '42. - Ind. prés. 3 psg. *i z bruy* Na 129; Ph 84; D 81; L 106 | *i z brūy* Ne 32 | *i z brūy* Ni 36; Ne 43 | *i s brūy* Vi 43; - ind. passé comp. 3 psg. *i s a brūyī* Na 107; H 50 | *i s a brūyī* Ch 72; Ne 4 | *i s a brūyī* Ch 43 L *i s a brūyī* Ch '54 | *i s a brūyī* D 84 | *i s a brūyē* Ne 16 | *i s è brūyē* Ne 14, 15 | *ô s a tū brūyī* Ni 38; - ind. passé comp. 1 psg. *d è m é brūyī* Ch 4; - Part. passé *brūyī* L 35 (*il è tō ~*) || b. 'brouiller': *brūyī* Ph 53.

2. 's'embrouiller'^{1,4} *s ēbrūyī* Th 54 | -i Mo 17, 23; S 1, 31; Ch 26 | -i Ph 6 | -i_æ To 94 | *s ēbrūyē* Mo 1, 41 | *s ēbrūyī* S 36; Th '2 | -i Ni

72 | *s ēbruyī* Mo 44; Th 46 | -ī Mo 9, 79; Ni 1; S 19, 29 | -i S 13; D 73 (ou *s bruyi*) | -i_u To 73 | *s ēbruyé* To 39, 99; Mo 42 | *s ēbruyé* To 78 | *s ēbruyé* Mo 20, 37 | *s ēbruy* To 27 | *s ēbrūyī* A 37 | *s ēbrūlī* No 2 (*i s ēbrūl*) | *s ēbrūli* To 2 || *s ēbruyi* Ni 112 | -i_n S 10 | -é A 55 | -é A 44 | -æ A 28 | -é A 1 | *s ēbrūyī* A 2, 7 | -é A 50 | -e To 58 (*i s ēbrūl*) | *s ēbrūi* A 12 (v. *i s ēbruy*) | *s ēbruyiyæ* A 13 | *s ēbruyi* Na 109 | -ī Ch 28; Ni 90 (ou -i) | -i Ni 45, 90 (ou -ī); Na 116; D 58, 101 | *s ēbruyé* Ma 42 | -è Ma 39 | -æ A 20 | *s ēbruyé* To 43 || *s ābruyī* Ne 69 | -i Vi 18 | *s ābruyé* To 1; A 52 | *s ābrūyī* Th 53 | -i Th 73; Vi 2, 21 | *s ābrūyī* Vi 27 || *s abrūyī* Ne 65 | -i Ph 54; D 110; B 22 (ou -u-) | *s abrūyé* Ne 11 (*i s è abrūyé*) | *s abrūyè* B 30; Ne 26, 33, 39 | *s abrūyī* D 120 | -i Ar; B 22 (ou -ū-) | *s abrūyè* Ne 49 | *s abrūyè* B 21 | *s abrū(w)i* Ne 57. – Ind. prés. 3 psg. *i s ēbruy* To 13; A 12 (v. *s ēbrūi*) | *ē s ēbrūy* / *ō z bruy* To 24; – 2 psg. *ā t t ēbrūl* To 7.

3. 'se conb(r)ouiller': *is kibruyi* H 46 | *s kibruyé* Ma 29 (*gi m kibruy*) | *su kibruyé* Ve 31. – Ind. passé comp. 3 psg. *i s a kbuyī* Ma 4 | -i Ma 3.

4. 'ca-brouiller': *kabruyi* Ni 6, 9.

B. 1. 'se con-mêler':⁵ *si kmélé* L 29, 32, 43 | *su kmélé* Ve 32 (*i s kumél*), 44 | *s kumélé* L 19 | *s kòmlé* Ni 39.

2. 'con-mêler ses mots': *kimélé sè mò* Na 30.

C.⁶ 1. **+si mahī**: *si mahī* L 1, 4, 14.

2. **+si, su k(i)mahī...**, **-chi...**: *si kmahī* H 67, 68; L 39, 101, 113, 114; Ma 12 | *su --* Ve 1, 26; My 1 | *su kmahi* Ve 31, 32, 34, 37, 39, 41 | *si kmahé* Ma 24 (ou *s kim-*) | *su --* My 2 | *is kimahī* W 13, 30 | *s --* Ma 24 (ou *si km-*) || *si kmaḡé* Ma 20 | *sè --* My 3 || *s kimaši* B 15 | *su kmašé* Ve 47 | *si kmaše* Ma 1. – Ind. prés. 3 psg. *i s kimah* L 61, 106 (se dit des idées, signe de ramollissement cérébral) | *i s kumah* Ve 24; – ind. prés. 1 psg. *ḡu m kumaḡ mi* Ve 35; – part. passé *kmahī* L 94 | *kmahé* Ma 40.

D. 1. **+babouyī...**, **-è**:⁷ *babuyī* L 1, 7, 45, 66, 116 | *babuyi* D 68 (*èl babuy*); Ve 38, 40 | *babuyé* Ve 40 (Francheville) | *babuyè* Ma 36; Ne 60.

E.⁸ 1. **+barbouyi**: *barbuyi* Na 19; Vi 36.

2. **+s'abarbouyi**: *s abarbuyi* Vi 47. – Part. passé *abarbuyi* Ph 33.

F.⁹ 1. **+farfouyī...**:¹⁰ *farfuyī* Th 62 | *farfuyi* Th 72 | *farfūyī* A 10 | *fārfuyī* Th 24 ||

+fafouyī..., **+fafyī**: *fafuyī* Ch 64 ('bafouiller'); Ni 102 | -ī Ch 33; Na 22 -i Ni 17, 28; Ph 37 (*i fafuy*) || *fafyī* Ni 107.

2. **+s'infarfouyī...**:¹¹ *s ēfarfuyī* Ch 27; Ni 90 || **+s'afarfouyi**: *s afarfuyi* Ph 15. – Part. passé *ēfarfuyi* Ch 64.

2'. **+s'infourfèyī**:¹² *s ēfourfèyī* S 36; Th 2.

3. **+trifouyī**: *trifuyī* Th 24.

4. **+s'èfouyī**: *s èfuyī* Na 107.

5. 'bafouill(i)er': *bafuyī* Vi 13 | *bafuyi* Ni 17; B 22; Vi 16 ('bafouiller') | *bafuyè* Ne 49.

6. **+mourfèyī**: *murfèyī* S 6.

G.¹³ **+s'èfarbouyī...** **+s'afarbouyi...**: *s èfarbuyī* B 4, 5 | -i Ve 40, 42 | -é My 4; Ma 19; B 2, 3, 12 | -é Ve 40 (Francheville) | *s afarbuyi* B 16, 27 | *s afarbuyè* B 28. – Ind. prés. 3 psg. *i s èfarbuy* B 11.¹⁴

H. **+tafyī...**:¹⁵ *tafyī* Ch 16; Th 5, 29 | *tafyī* S 29, 37 (*i tafyè*).

I. **+tchafyī...**:¹⁶ *čafyī* Ch 61 (*i čafyī*) | *čafyī* D 1 (?) | *čafi* Na 99. – Ind. prés. 3 psg. *i čafyī* Ph 16.

J. **+mamouyī...**:¹⁷ *mamuyī* W 66; H 68 ('s'embrouiller en parlant') | *mamuyi* Ve 40 ('bredouiller').

K.¹⁸ 'se trébuchier': *si trèbuhī* H 67; L 14, 85 | *su --* Ve 6 | *si trèbuhī* W 56 | *s trèbuhī* L 2 | *si trèbukī* D 46. – Ind. passé comp. 3 psg. *é s a trèbukī* H 1.

L.¹⁹ 1. **+s' bèrdouyī**: *s bèrduyī* No 1.

2. **+bèrdouyer**: *bèrduyé* To 99.

M. 1. **+bèrdachi...**:²⁰ *bèrdaši* Vi 22 (*i n a pu fā ku d ~*) | *bardāši* Vi 38.

2. **+s'imbèrdoufier...**: *s èbèrdufyé* To 28 || *s èbèrtufyé* To 39 | -yi To 37 (*i s èbertufyèl*) | -i To 27 | *s èbèrtufilī* No 3.

3. Ind. prés. 3 psg. *i bèrdafèl* Mo 64.

N. 's'emberlificoter':²¹ *s èbèrlifikoté* Mo 42; Ch 63 | *s àbèrlifikotè* B 24.

O. **+s'imbarloufer**:²² *s èbarlufé* L 19.

P. **+s'acramier...**, **+s'ècramiè**:²³ *s akramyé* Ma 53 | *s akramīr* Vi 6, 25 | *s èkramyè* Ma 35.

Q. **+s'èmacraler**:²⁴ *s èmakralé* W 35, 36.

R. Réponses rares.

1. **+s'èbusti**:²⁵ *s èbusti* My 6 | *s èbustéli* B 5.

2. **+bargougni**: *barguñi* Ve 24 (*i bargòñ*).

3. **+sè marvouyi**:²⁶ *sè marvuyi* Ni 98.

4.²⁷ a. **+si k'bouyī**: *si kbuyī* Ma 12 || **+tchabouyer**: *čabuyé* Ne 32.

5. **+broubler**:²⁸ *brublé* Th 24.

6. **+s'étouyâ:**²⁹ *s étouyâ* To 71.
 7. **+si glouyi:**³⁰ *si gluyi* Ma 9.
 8. **+s'sétrouki:**³¹ *s sêtruki* W 35, 36.
 9. **+s'imblavèy:**³² *s ēblavèy* Mo 44 (?; L. Duf.).
 10. **+s'abèrzîr:**³³ *s abèrzîr* Vi 35.
 11. 'se perdre': *si pièt* L 4 | *s pyèrd* To 48.
 12. Ind. prés. 3 psg. *i s abarbòt* Vi 46.
 13. 'être à stoc': *ès a stòk* H 67.
 S. 1. 'jaser trop loin': *gâzé trò lô* Ve 40 (Francheville).
 2. 'se méjaser': *su mèzğâzé* Ve 40 (Francheville).
 T. «se tromper».
 1. **+su (s'...) mari:**³⁴ *su mari* Ve 47 | *s mari* W 1 | *sé mari* H 42 | *és mari* H 27. – Ind. prés. 3 psg. *i s marih* Ma 2 | *i s mariç* B 6; ind. passé comp. 3 psg. *i s a mari* Ma 24 ('il s'est trompé').
 2. 'se tromper': *ès trôpé* Th 82 | *is trôpé* W 21 | *su trôpé* Ve 8.
 3. 's'abuser': *s abūzē* To 94 | *s abuzæ* A 28.
 4. **+s'fourtchî...**: *s furçî* Th 62 | *sê furçî* D 141 ('se tromper en parlant').³⁵

¹ Le complément «en parlant» est absent No 1; To 28, 37, 43, 71, 78; A 10, 12, 28, 55; Mo 1, 9, 17, 23, 41-44, 58, 64, 79; S 1, 6, 19, 29, 31, 36, 37; Ch 16, 26-28, 33-72; Th 2, 5, 24, 29, 46, 54, 62, 64, 72; Ni 1-19, 26, 28, 39, 45, 80, 90, 93, 97, 102; Na 1, 6, 19-44, 69, 79, 99, 107, 109, 116, 129, 135; Ph 15-53, 69, 84; D 1, 25, 34, 36, 40, 58, 68, 73, 84, 94, 141; W 1, 3, 13, 21, 35, 36, 39, 66; H 2, 27, 28, 38, 42, 50, 67-69; L 4, 7, 14, 35, 45, 61, 66, 85, 87, 94, 113, 114, 116; Ve 1, 6, 8, 24, 32, 34, 37, 39, 44; My 4; Ma 12, 19, 20, 29, 35, 36, 46, 51; B 4, 5, 9, 12, 21, 22, 23, 27; Ne 9, 11, 22, 23, 24, 31, 65; Vi 8, 13, 21, 22, 36, 38.

² V. FEW 15/1, 294b-297b *BROD. – Compléments de l'EH: 'se brouiller' 'se tromper': *si bruyé* D 64; ind. passé comp. 3 psg. *èl s a bruyi* D 68 'elle s'est trompée en parlant'; – 'devenir fou' (v. ALW 15, not. 113 FOU, D 17): *és brui* H 21 (syn. *és trūblé*); *il è tu brūyi* Vi 21 (syn. *i vē dròl*).

³ V. FRANC. *+su brouyi* 'se brouiller, devenir trouble; s'embrouiller'.

⁴ V. VINDAL *+ébroûyeu* 'embrouiller, compliquer'; COPP. *+imbrouyî* 'embrouiller'; *+i*

s'imbrouye pou riⁿ; FRANC. *+(s')ambrouyi* '(s') embrouiller'; *+i s'è ambrouyi dins s' discoûr*, etc.

⁵ V. DL *+k(i)mèler* 'emmêler, enchevêtrer'; Wis. *+c(u)mèler* 'emmêler, embrouiller'; FEW 6/2, 161a MISCÛLARE.

⁶ V. DL *+k(i)mahî* 'brouiller, embrouiller'; *+i s' kimahe* 'il se brouille (en parlant)'; Wis. *+c(u)mahî* 1. 'remuer'; 2. 'mélanger'; 3. 'embrouiller'; *+su ~* 'se brouiller, s'embrouiller, s'empêtrer'; *+i s' cumahe tot djāsant*; FEW 6/2, 194ab *MÏXTIARE.

⁷ V. DL *+babouyî* 'bredouiller'; Wis. *id.* 'bafouiller, balbutier, bredouiller, divaguer'; PIRS. *+babouyi* 'balbutier, se dit des efforts que fait l'enfant pour parler, bredouiller'; MASS. *+baboûyî* 'bredouiller, parler d'une façon peu compréhensible' et FEW 1, 193a BAB-.

⁸ Comp. FEW 1, 444b BORVO-, Giv. *+barbouyi* 'prononcer mal', ard. *barbouye* 'bégayer', etc.

⁹ V. FEW 3, 367a FAF- ou, plus probablement, 668ab *FÖDÏCÛLARE (la large présence du -r- invite à analyser l'élément *far-* comme un préfixe). RUELLE (DW 3, 56-57) propose de séparer les formes en *farf-*, issues de *FÖDÏCÛLARE, des formes en *faf-*, issues, selon lui, du radical onomatopéique. Il nous semble qu'il convient plutôt de parler d'influences réciproques. – V. COPP. *+fafouyî* 'minauder', *+fafyî* 'barboter, bredouiller'; PIRS. *+fafouyî* 'bredouiller, parler d'une manière peu distincte pour dire des riens'; v. aussi ALW 9, not. 99 S'EMPÊTRER dans les traits, 36°.

¹⁰ Complément de l'EH: *kwèskê tè m farfuy la?* Ni 5.

¹¹ V. DEPR.-NOP. *+s'infarfouyî* 's'embarrasser, se troubler'.

¹² Cette forme est soit issue de la précédente, par métathèse puis altération du -a-, soit construite avec l'infixe '-for-', avec ensuite dissimilation du second -ou-.

¹³ V. FEW 1, 616a BULLARE; ALW 9, not. 99 S'EMPÊTRER dans les traits, 35°.

¹⁴ Complément de l'EH: *+s'farbouyer* 'se tromper': *s farbuyé* Ma 24.

¹⁵ V. not. 113 BAVARDER, Z et FEW 22/1, 165b bavarder, parler inconsiderément. – Compléments de l'EH: *tafyâ* 'bredouilleur' Mo 64; *tafyâ* 'id.' Th 29.

¹⁶ V. not. 113 BAVARDER, A 5 et FEW 13/2, 355b TŠAF-. – Complément de l'EH: *ti čafīy kòm nòs p̄ursya* Ph 16 (se dit de celui qui n'a pas l'expression facile).

¹⁷ V. DL *+mamouyî*, *+marmouyî* 'marmonner, bredouiller' et FEW 6/1, 358b MARM-.

¹⁸ Aj. le sens FEW 15/2, 3b, abfrq. BŪK et comp. DL *+trèbouhî l' francès* 'écorcher le français'.

¹⁹ V. not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, G' et REN. *+bèrdouyer* 'mâcher ses mots en parlant, balbutier, bredouiller, s'embrouiller en parlant'.

²⁰ V. not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, H. – Complément de l'EH: *bardaši* 'radoter' Vi 27 (*ē bardašā*).

²¹ V. ALW 9, not. 99 S'EMPÊTRER dans les traits, 41°.

²² Comp. DL *+èbarloufé*, *+èsb-* 'surpris, stupéfait, décontenancé'. Complément de l'EH: *i nmònéf la toz èbarloufé* 'il demeurait là tout déconcerté' L 19.

²³ V. FEW 2, 1271b CRAMA; MASS. *+acramîr* 'emmêler, enchevêtrer; brouiller, mettre en désordre'; LIÉG. *+acrèmîr* 'enchevêtrer, emmêler'; ALW 9, not. 99 S'EMPÊTRER dans les traits, 20°.

²⁴ Sens à ajouter FEW 16, 503b, mnéerl. MAKELÂRE. – V. aussi ALW 9, *ibid.*, 25°.

²⁵ V. VILL. *+èbusti* 'étourdir'; BASTIN, *Voc. de Faymonville* *+èbusti* 'hébéter, troubler'.

²⁶ Aj. le sens FEW 14, 377a VIA.

²⁷ À aj. FEW 1, 613a BULLA.

²⁸ Peut-être à rapprocher de néerl. dialectal *brubbelès* 'bavarde' (WELLEKENS, *Diksjonêr van 't leives*, 1994), *brobbelen* 'bavarder' (HONDSHOVEN, *Woordenboek van het Melkwezers*, 2003).

²⁹ À aj. FEW 13/2, 394b TŪDĪCŪLARE.

³⁰ Étym. obscure. Complément de l'EH: *il è tò gluyi* 'il est tout troublé par un choc moral' Ma 9.

³¹ Litt. 's'engouer'; v. ALW 15, not. 31, R et n. 28.

³² V. FEW 15/1, 133b, abfrq. *BLĀD; MAES *+imblaver* 'désordonner'.

³³ À rattacher soit à germ. *BRAS- (FEW 15/1, 257a; v. BaldEtym 5970; FEW 23, 260a mêler; LIÉG., *Suppl.* *+aberzîr* 'enchevêtrer, emmêler' et FELLER, *Notes* 260), soit à L (et n. 19).

³⁴ V. DL *+si mari* 'se tromper'; WIS. *+su mari* 'se méprendre, se tromper'; – v. aussi FEW 16, 534b, abfrq. *MARRJAN et ALW 6, not. 26 EMBOURBÉ, 9 et n. 8.

³⁵ Compléments de l'EH: *avīyī* 'parler difficilement' A 2 (*i y avèy*); *av(i)yéli é dvizā* A 7; – *is forpàrlé* 'parler trop loin, s'èkròkī par émotion' L 45; – *kibuyi* 'cahoté' Ma 9; – *s è mi ki s mòrfō* 'c'est moi qui me trompe, dans la conversation' Ni 39; – *či ki bèlek i mē* To 7 (quand on s'embrouille en racontant une histoire qui n'est pas claire; v. not. 116 BAFOUILLER, BREDOUILLER, K); – *i kóz bé trò vit / rāt* Ph 84; – *radòtè* Ne 49 (v. FEW 15/2, 66b, mnéerl. DOTEN).

116. BAFOUILLER, BREDOUILLER

Q.G. 1856 «*bafouiller, bredouiller*».

Nombreux types communs avec la not. 115 S'EMBROUILLER. De A à I, le classement est parallèle à celui des types D à J de la not. 115.

Sous S, des verbes, plus rares, au sens non assuré; sous T, diverses locutions verbales.

◆ C. BOUCHEZ, *Le champ sémantique du verbe parler en Belgique romane*, mémoire de licence ULg, 1975-1976, pp. 93-102.

A.¹ 1. *+babouyî*...: *babuyī* Ni 20 (Ard.), 85; Na 109; W 3, 13, 30; H 1, 50, 67 (*i babuyèy*);

L 1 (*i babuy(èy)*), 7, 14, 32, 35, 43 (*i babòy*), 45, 50 (*ti babòyā*), 61, 66, 85, 101 (*i babuyèy*), 106, 116; Ve 1 (Wis.), 26; My 1; Ma 4, 12; B 4, 5, 7, 16 | -ī Ni 20; Na 19 | -i Ni 17, 19 (*è babuy è èn n sé ni skè dè*), 98; Na 129, 135; Ph 61; D 25, 34, 40, 68, 72 (*i n sé kózè sē ~*), 73 (id.), 94, 110, 120; W 21; H 39, 42; L 4; Ve 37, 38, 40; Ma 2, 3, 9; B 9; Ne 4; Vi 47 (ou *barb-*) | *babuyé* D 64; Ve 44, 47; Ma 20, 24, 29, 42 (*i babòy*), 53 (id.); B 6, 22 | -è Ma 35, 36; B 28; Ne 33 || *bòbuiyī* L 114 | *bābuwé* My 1 (Cun.). – Ind. prés. 3 psg. *i babèl* Ve 24

(Dolhain) || **+babyî...**: *babyî* Ch 16 | *babyî* S 37 (*i babèy*); Th '2 | *babye* Mo 64.

2. **+babloter**: *babloté* Th 72.

B.² 1. **+barbouyî...**: *barbouyî* D 136; Ne 51, 65 | -i Ni 11; D 36, 46; Vi 22, 43, 47 (aussi 'mâchurer, badigeonner'; ou *bab-*) | -è Ma 39, 46 | -æ A '20. – 3 psg. ind. prés. *i barbouy* Vi 18.

2. **+barboter...**: *barboté* Mo 23; Ve 34 (~ *to ba*); My 3 | *barbotè* Ma 39 ('murmurer, bougonner'); Ne 26, 47 ('parler tout seul'), 49 (id.), 60 | *barbotey* Vi 22 ('parler beaucoup, à tort et à travers').

C.³ 1. **+farfouyî...**: *farfouyî* Th 62 | *farfouyi* Na 22; D 25 (?; ou *faf-*) | *farfouyie* A '18 | *farfouyé* To 43 || **+fafouyî...**: *fafouyî* Th 24, 43; Na 69, 79, 84; Ph 37 (*i fafūy*); W '39 (*i fafouëy*); L 94; Ma 4, 12 | -i Ch 28, 33, 72 | -i Ch 43; Th 73; Ni 17, 19, '25 (*i fafouy*), 28 (id.), 72, 98; Na 49, 116, 129 (plus rare que *babouyî*), 130; D 15, 25 (ou *far-*), 30; W 59; H 8, 53; Ve 39 ('bavarder'); Ma 3, 9 | -è Ne 9 || **+fafyî...**: *fafyî* Mo 44; Na 107 (intensif: *rafafyî*), 109; Ph 15 | -i S 19, '35, 36, 37; Ch 27 (*i fafèy*); Th '2 | -i Ni 26, 39, 45, 107; Na 135; Ph 45 | *faf(i)yi* Ni 28 (*i fafly* 'parler a nō syēs') | *fafyé* Mo 42 | *fafî* Na 1 | -i Ch 33 | -i Ni 80; Na 6, 23.

2. **+fafioter...**: *fafyoté* Th 46 | *fafloté* Th '77.

3. 'bafouiller': *bafouyî* Th 53, 54; Ph 6, 15; L 29, 39, 85; Ne 69 (*i bafouy*) | -i Ne 43, 57, 65 | -i To 37; Th 64; Ni 2, 26, 45, 80; Na '20, 30, 127; Ph 53; Ar 1; D '1, 7, 101, 110, 120; H 68; Ve 31, 40; B 11, 23; Vi 13, 16, 27, '36 | -i_u To 73 | *bafu(y)î* H 50 | *bafouyi* S 10 | *bafouyé* A 1 | -æ / -æ A 50 | *bafouyé* No 2 (*i baful*); Ar 2; Ma 19, 53 (*i bafouy*); Ne 11 | -è D 96 (?); B 33; Ne 14, 26, 47, 60 (-ū-), 63 (*i bafouyé*), 76 || *bafuwî* Na 59 | *bafuwé* L 2; Vi 2 || *bafulî* To 6 | *bafulæ* / -æ To '71. – Ind. prés. 3 psg. *i bafouy* S 13; Ph 42; Ma 1, 53; Vi 25 | *i baful* To 2 (v. *i bafèl tudilé*) | *i bafèl* To 2 (~ *tudilé*, v. *i baful*).

3'. **+bafyî...**: *bafyî* Ni 90 | *bafîé* A '52 | *byefiye* / *bafiyè* To 24.

4. 'cafouiller': *kafouyé* To 28 ('chercher dans une armoire et y créer le désordre'); Mo 41 (~ *s paròl*).

5. **+foûfyî**:⁴ *foufyî* Ch 26.

6. **+mourfèyî**: *murfèyî* S 6.

D.⁵ 1. **+rabouyî**: *rabouyî* My 1 (Cun.).

2. **+farbouyer**: *farbouyé* Ne 11 ('faire des efforts pour parler').

3. **+tchabouyer...**:⁶ *čabouyé* Ne 32 | *čabouyé* Ne 14, 15, 16.

E.⁷ 1. **+tafiyî...**: *tafiyî* Mo 23 | *tafiyi* Mo 17 (*i tafèy*); Ni 1 (cf. 1270) | *tafiyî* Mo 44, 79; Ch 16; Th 5, 29; Ph 16 | *tafiyî* S 29, 36, 37 (*i tafèy*); Ch 26, 63, '64; Th '2 | *tafiyé* Mo 1, 42 | *tafiyé* A 1.

2. **+tafouyî**: *tafouyî* Vi 8.

F.⁸ 1. **+tchafyî...**: *čafyî* Ch 61 | -yi Ch 4; Ni 45, 61; Ph 33, 81; D 7, 25, 84 | -iyi Ne 20 | *čafî* Na 1, 44, 69 (surtout 'bavarder'), 79, 112; D 132 | -i Ni 80; Na 6, 23, 127; D 15 | *čafyé* B 28 (1. 'bavarder'; 2. 'mâcher longuement', cf. 1270), 33 (~ *sè mò*); Ma 35 (ou *čafouyé*); Ne 76 | *čafir* Vi 16 ('manger ses mots'), 22 ('parler très vite'), 27. – Ind. prés. 3 psg. *èl čafiy* Vi 22 (~ *si vit k ā n la cōprē m*).

2. **+tchafouyî...**: *čafouyî* Ni 112; Na 99; Ne 44 | -i Vi 6 | -i Ni 17 (cf. 1315), 28 (*i čafouy*), 36, 38 (*i čafouy*), 93; Na 101; Ph 54, 69, 84 ('en se trompant'), 86; D 36, 58, 84; Ve 39 ('bavarder'), 41; B 15; Vi 27, 35 | *čafouyé* My 4 ((*ra-čafouyé*); Ma 24, 42 (*i čafouy*); B 12, 22; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -è B 21, 24, 28, 30; Ma 35 (ou *čafyé*), 36, 51; Ne 14, 26, 39, 47, 49 ('bafouiller'), 60, 63 | -e Ma 43. – Ind. prés. 3 psg. *i čafouy* Ma 1; Vi 25 | *i čafouy* Ve 32 | -ouy Ma 42.

G. **+tatouyi**:⁹ *tatouyi* Ni 17; Ve 42.

H. **+ratoûyi**:¹⁰ *ratouyi* Vi 8 (?; plutôt 'rabâcher').

I.¹¹ 1. **+marmoter...**: *marmoté* To 7 (~ *dē sè dē*), 39 | *marmote* Mo 37.

2. **+marmouyî...**: *marmouyî* B 5 | -i Mo 9; Na 19 (?; 'marmotter') | -i Na 101; H 27 (-ui), 37, 53 | *marmouyé* My 3, 6 | *marmouyi* H '28 || **+mamouyî...**: *mamouyî* W 1, 10 (*i mamouyèy*), 13, '39 (*i mamouy*), '42, 66; H 1; L 45, 87, 106, 113; B 7 | *mamou(y)î* H 50 | -i H 21, '42 | *mamouyî* H '39 ('murmurer'); L 19 | -i W 35, 63; H 2, '45, 46, '63; Ve 39 ('bredouiller'), 40 (Lod.); Ma 2 | -é Ve 47; B 2 (*i mamouy*), '3 (id.); Ma 20 | *mamouyi* H 49. – Ind. imparfait 3 psg. *i marmouyiv dévè sè lèp* H 38.

J.¹² 1. **+bèrtone...**: *bèrtone* To 99 | *bèrtouyèy* Vi 35 | *bèrtouyî* A 12 (*i bèrtouy*).

J'. 1. **+bèrdèler...**: *bèrdèlé* A 60 (proprement 'bougonner'); S 36 (~ *dē sè dē*); Th '2 (id.); Ni 45; Na 23, 59; Ph 84 (surtout 'gronder'); D 123; Ma 40 | *berdèlé* / *bèrdelè* To 99

(‘maugréer’; *i bèrgèl*) | *bèrdèlè* Ph 53 (~ *dē sè dē* ‘ronchonner’) | -*æ* To 71 | *bærdælè* A 28 | *bardèley* Vi 22 (‘parler beaucoup, à tort et à travers’) | *bardalèy* Vi 27 || **+bèd’lè:** *bèdlè* Na 127; D 7.

2. **+bèrdouyî...**: *bèrduyî* Th 53 | *bèrdūyî*_æ To 94 | -*ï* Mo 9; Th 62 | -*i* No 1 (*i bèrdul*); To 27; Th 72; Ni 6, 26, 33, 90; Ph 79; Ar 1; Vi 36, 37 | -*é* To 1 (ou *be-*), 13, 28 (‘bredouiller’), 99 | -*æ* To 73 | -*e* To 48 | *bèrduyè* / *barduyè* Ne 47 | *bèrduyî* Ne 57 | *berduyi* Th 77 | *berduyé* To 1 (ou *bè-*), 43, 78 (ou *berdū,é*) | *berdū,é* To 78 (ou *berduyé*) | *bærduyæ* A 20 | *bèrdulyé* / *berduyé* To 37 (*i bèrdul*) | *bèrdulè* D 113 | *brèduyi* Ni 45 | *barduyi* Vi 46 || *brèlæduye* Mo 37 | *bræduyè* Ne 49 (‘bredouiller’) | *brīduyi* Na 20, 30 || *bèrzuyî*¹³ S 19 | -*i* Ni 1.

K. 1. **+bèrdachî...**: *bèrdašī* Mo 58; Th 5, 25 | -*i* Vi 22 (‘parler beaucoup, à tort et à travers’) | *bèrdašī* A 7 | *bardāši* Vi 38.

2. **+bardouhî:**¹⁴ *barduhī* L 29.¹⁵

L.¹⁶ 1. **+bègueu...**: *bègæ* / *bègæ* A 52.

2. **+bèk’ter**, **+bèch’ter**, **+bèdji:** *bèkté* S 1 | *bècté* L 7 | *bègi* No 1 (*i bèk* ‘il bredouille’). – Ind. prés. 3 psg. *i bèkèt* S 13.

3. **+bèguèyer**, **+bègu’yi:** *bègèyé* Ar 2 | *bègyi* Ni 1 (‘bredouiller’); Ve 41.

M. **+bâboter...**¹⁷ *bāboté* Ve 38 | *bābôté* Ve 35 | *bóboté* Ve 6.

N. **+mourmachî...**¹⁸ *mourmašī* Mo 44 (~ *sè mó*); S 31 (-*ï*), 36; Th 2 | *mourmašé* Mo 41.

O.¹⁹ 1. **+avyî...**: *avyī* A 7 | *avi,yi* A 2 (*i avèy*) | *afyī* A 37.

2. **+av’ter:** *afte* Na 127.

P. **+radoter:**²⁰ *radoté* No 2 (*i radòt*); Mo 57 (?) | -*è* D 84 | -*æ* / -*e* To 58 | -*é/æy* No 3.

Q.²¹ 1. **+gnafyî:** *ñafyī* Ni 90 (si le ton est nasillard).

2. **+èrnafyî:**²² *èrnafyī* S 31, 36; Th 2.

3. **+gnouf’ter:**²³ *ñaufté* L 43.

R. 1.²⁴ **+hakîr:** *hakīr* Vi 46 (‘bégayer’) || 2. **+hèk’ter...**²⁵ *hèkté* Ve 38 | *hèktī* B 4 (‘bégayer’).

S. 1. **+rabozer:**²⁶ *rabožé* Ve 1 (Wis.).

2. **+rabrôz’ner:**²⁷ *rabrózné* Ni 1 (‘murmurer, parler entre ses dents, raconter un tas de choses qui n’ont aucun sens’, Ed. Parmentier).

3. **+baragouiner:**²⁸ *baragwinè* D 46 || **+bar-guigni:**²⁹ *bargiñi* Vi 13.

4. **+bérlédjîy...**³⁰ *bérlègīy* / *berlègīy*_æ A 12.

5. **+margouyi:** *marguyi* Vi 22 (d’un mourant: *i kumās a ~*; d’un enfant: *l afā marguy dégè kèk mò*), 27 (id.).

6. **+marouyer:**³¹ *maruyé* A 55.

7. **+bourdoner:** *burdòné* Th 14 (~ *dē sè dē*).

8. **+s’embrouiller:**³² *s ēbruyè* Mo 20. – Ind. prés. 3 psg. *i s ēbrul* To 2.

9. **+ramakyî:**²⁷ *ramakyī* Mo 58, 79.

10. **+hèbèter:**⁴² *hèbété* H 68.

11. **+s’ trèbouhî:**³³ *s trèbuhī* L 4.

12. **+warouyer:**³⁴ *waruyé* A 55.

13. **+papyî:**²⁷ *papyī* Na 109.

14. **+ragad’lè:**³⁵ *ragadlè* D 94.

15. **+randouyer...**³⁶ *rāduyé* / *rādū,é* To 78 (plus fort que *berdū,é*).

16. **+ravôder:**³⁷ *ravódé* Ni 90.

17. **+s’ mahî:**³⁸ *s mahī* L 4.

T. 1. ‘parler dans ses dents’: *parlé dē sé dē* S 31 || 2. ‘deviser **+èbôkêy’mit**’: *divizé èbôkèymè*ⁿ L 4 (‘bredouiller’) || 3. **+mafyi sès mots:** *mafyi sè mò* Ph 53 || 4. ‘ne savoir quoi dire’: *ni sawè kwè dīr* Na 22 || 4’. ‘il ne sait ce qu’il dit’: *i n sé s ki di* Vi 18 || 5. ‘il bat la breloque’:³⁹ *i ba l bèrlòk* Ma 1 (‘il divague’) || 6. ‘il se perd en son latin’: *i s pyèr ē s latèñ* Mo 42 || 7. ‘il ne sait hors de ses contes’ (‘il n’arrive pas au bout de son récit’): *i n sé fū t sè kòt* Ni 20 (Ard.) || 8. ‘il parle à l’épaisse langue’: *i pal a lè spès lāk* A 2 || 9. ‘il demeure à broche (‘cheville’): *i dmær a bròk* A 2 || 10. ‘il a des raisons qui n’ont ni queue ni tête’: *il a dè rēzō ki n ò ni kau ni tiès* B 11 || 11. ‘on ne comprend pas ce qu’il dit’: *ó n kópré né sau ki di* Ve 32 || 12. **+dji bave èt dji tchapote:**⁴⁰ *gi baf è gi çapòt* D 81.⁴¹

¹ V. FEW 1, 193a BAB; not. 115 S’EMBROUILLER, D.

² V. not. 115 S’EMBROUILLER, E.

³ V. not. 115 S’EMBROUILLER, F. V. PIRS. **+fafouyi** ‘bredouiller, parler d’une manière peu distincte pour dire des riens, chipoter, vétil-ler’, **+fafī** ‘parler en articulant mal’; COPP. **+fafyī**, **+fafiyī** ‘bredouiller’; **+fafouyi** ‘minauder’; SIG. **+fafier**, **+farfèyer** ‘parler comme les personnes en état d’ivresse ou comme les apoplectiques dont la langue est paralysée d’un côté’.

⁴ Complément de l'EH: *fufiyî* 'farfouiller' Th 24.

⁵ V. not. 115 s'EMBROUILLER, G.

⁶ Sans doute à ajouter FEW 1, 616a BULLARE.

⁷ Origine inconnue; v. not. 113 BAVARDER, Z, 115 s'EMBROUILLER, H.

⁸ V. FEW 13/2, 355b TŠAF-, not. 113 BAVARDER, A 5, 115 s'EMBROUILLER, I.

⁹ Aj. le verbe FEW 13/2, 395ab TŮDĪCŮLARE.

¹⁰ V. FEW 13/1, 128a TAT-.

¹¹ V. FEW 6/1, 356b MARM- et not. 115 s'EMBROUILLER, J.

¹² V. FEW 1, 540a-541b BRITTUS; not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, G et n. 15. V. aussi REN. *+bértoner* 'murmurer, maugréer, marmonner, bougonner, grommeler'; VINDAL *+bèrdèleu* 'ronchonner, maronner'; REN. *+bèrdouyer* 'bredouiller'; etc.

¹³ V. COPP. *+bèrzouyî* 'bredouiller'.

¹⁴ V. not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, H; v. DL *+bardouhî* 'faire du tapage en frappant, en remuant des meubles, en trébuchant, en tombant'; fig. 'divaguer, battre la campagne'.

¹⁵ Compléments de l'EH: *bèrdèlé* 'rabâcher' Vi 37; *bèrdèlè* 'gronder' D 1; - *bèrdaši* 'rabâcher' Vi 37; *bèrdaši* 'éclabousser' A 2.

¹⁶ V. FEW 1, 314a, mnéerl. *BEGGEN; DL *+bètcheter*, *+bètch'ter* 'bégayer', altéré de *+bèk'ter*, lui-même dérivé de *+bèguer*. - Compléments de l'EH: *é bègâr* 'un bégayeur' Mo 37; - *bèktâs*, t. de carr., 'grue à bec' S 1 (opp. à 'pont roulant').

¹⁷ V. DL *+bâboter* 'bégayer, parler difficilement'; FEW 1, 210b BALBUS.

¹⁸ V. FEW 6/1, 458a MASTĪCARE, et 460b, n. 15; DEPR.-NOP. *+mourmachî* 1. 'ruminer'; 2. 'mâchonner'; 3. 'ronchonner, murmurer'.

¹⁹ V. FEW 16, 111b, abfrq. *HAF; BDW 4, 25, Ellezelle *+avyî* 'parler difficilement en perdant sa salive'.

²⁰ V. FEW 3, 149a, mnéerl. DOTEN.

²¹ Peut-être à rattacher au radical NIFF- (FEW 7, 123a).

²² V. DEPR.-NOP. *+(è)rnafyî* 'bafouiller, parler à tort et à travers'.

²³ V. DL *+gnoufter* 1. 'faire du bruit en mangeant'; 2. 'nasiller, fig. grommeler'.

²⁴ V. FEW 4, 452a HOK-; DASNOY *haquier* 'articuler mal les mots, les prononcer en hési-

tant, en répétant la même syllabe avant de prononcer celle qui suit, bégayer'.

²⁵ Localisation à ajouter FEW 4, 452a HOK-, 4.

²⁶ V. FEW 16, 652b RABOSEN et not. 113 BAVARDER, n. 62.

²⁷ Étym. obscure.

²⁸ V. FEW 20, 1a, bret. BARA GWIN.

²⁹ Sans doute plutôt altéré du précédent qu'issu de abfrq. *BORGANJAN (FEW 15/1, 190a).

³⁰ V. not. 117 BARAGOUINER, JARGONNER, P 1 et n. 30.

³¹ V. FEW 22/1, 158a bredouiller, baragouiner.

³² V. not. 115 s'EMBROUILLER, A 2.

³³ V. not. 115 s'EMBROUILLER, K.

³⁴ V. FEW 17, 508b, abfrq. *WAR.

³⁵ V. FEW 16, 749b, all. GEISS, Giv. *+ragad'lè* 'trop répéter la même chose'.

³⁶ Ajouter les sens FEW 16, 661b, abfrq. RAND et v. REN. *+randouyer* 'provoquer du bruit et du désordre par le déplacement d'objets'.

³⁷ Ajouter le sens FEW 14, 145b VALLIS, auprès de liég. *+ravâder* 'rabâcher', nam. *+ravauder*.

³⁸ V. not. 115 s'EMBROUILLER, C.

³⁹ V. not. 78 «BREDI-BREDA», A 11.

⁴⁰ Comp. PIRS. *+tchapoter* 'clapoter, bruit que fait l'eau lorsqu'elle est agitée; barboter dans l'eau'.

⁴¹ Complément de l'EH: 'battre la faucille' 'bavarder (de femmes)': *bat èl fôšèl* Mo 23; v. not. 113 BAVARDER, R et n. 44.

⁴² V. p. 220a, H' et p. 22b, n. 33.

ADD. «bafouilleur».¹

A. 1. a. *+babouyeû*: *babuyé* D 68 (ô ~); Ne 4 || b. *+â*: *babuyâ* B 22, 30 ('un enfant qui parle beaucoup pour ne rien dire') | *ba(r)buyâ* Vi 47 || 2. *+babyâ*: *babyâ* Mo 64. - V. tableau principal, A.

B. 1. a. *+fafouyeû*: *fafuyé* Th 43 || b. *+ô*: *fafuyó* Ni 17 (fém. -ôt) || 2. *+fafyâr*..., *-yô*: *fafyâr* S 19 | *fafyâr* S 36; Th 2 | *fafyó* Ni 28 (ô vi ~ 'qui bavarde sans rime ni raison'), 80; Na 107 || 3. *+bafouyô*: *bafuyó* Ni 80. - V. tableau principal, C.

C. *+tchabouyô*: *čabuyó* Ne 16. - V. tableau principal, D.

D. **+taf(i)yâr**: *tafyâr* Mo 1, 79 (fém. -art) | *tafiyâr* Mo 23 (fém. -yâs). – V. tableau principal, E.

E. 1. a. (fém.) **+tchafiyeûse**: *čafiyâs* Vi 22 || b. **+tchaf(i)yâr, -â, -ô...**: *čafyâr* Ch 61 (fém. -ôt) | *čafiyâ* Vi 16, 27 (fém. *čafyêt*; 'qui parle très ou trop vite') | *čafyô* Ni 80; Na 101 || c. (fém.) **+tchafête**: *čafêt* Vi 6 ('bavarde') || 2. a. **+tchafouyeû(r)**: *čafuyê* Ph 69; Ne 11 (fém. -êš) | (*ra*)*čafuyêr* My 4 || b. **+â, -ô**: *čafuyâ* Ma 51; B 21, 22, 24 | *čafuyâ* Ma 42; B 12 | *čafuyô* Ne 23 (fém. -ôt), 24 (id.), 31 (id.). – V. tableau principal, F.

F. **+tatouyâ**: *tatuyâ* Ve 42. – V. tableau principal, G.

G. 1. **+bardale**: *bardal* Vi 27 (*ên grād ~*, 'homme ou femme, parlant à tort et à travers') || 2. **+bêrdouyeû**: *bêrduyê* To 73. – V. tableau principal, J'.

H. **+bêk'târ**: *bêktâr* S 1 (fém. -êš). – V. tableau principal, L.

¹ De nombreux types présents ici se rencontrent également à la not. 114 BAVARD, -E; v. cette notice pour les données dictionnaires.

117. BARAGOUINER, JARGONNER (carte 47)

Q.G. 1315 «*baragouiner, jargonner (flamand ou allemand)*».

La première difficulté de cette notice réside dans la distinction à opérer entre les sens 'parler (une langue) en l'estropiant' et 'parler une langue qui paraît barbare à ceux qui ne la comprennent pas'. Ainsi, s'il semble, au vu de la question de l'EH, que les témoins ont donné des réponses signifiant '(mal) parler flamand ou allemand', certaines formes signifient en revanche 'mal parler (le wallon), ainsi que le parlent les étrangers'.

Le deuxième problème concerne, dans le premier groupe de formes, la distinction éventuelle entre les verbes se référant à l'allemand et ceux se référant au flamand. Il est hors de doute que les types A et B se réfèrent généralement à l'allemand¹ et que les formes classées sous C se réfèrent au flamand. C'est en revanche beaucoup moins clair pour d'autres types. Sauf mention contraire, la forme est considérée comme générale.

Par ailleurs, tous ces verbes n'ont sans doute pas le même comportement syntaxique, mais il est difficile, vu le contexte étroit de la question, d'en définir assurément la construction.

Sous A, B, C, E, F et G, on classe les types directement issus d'un nom de langue. Le parcours sémantique de ces verbes est le suivant:² 'parler (telle langue étrangère)' > 'parler de façon incompréhensible (une langue quelle qu'elle soit)'.³

◆ J. HAUST, «Notes d'enquête dialectale en Wallonie», in *Mélanges de linguistique et de littératures romanes offerts à Mario Roques*, tome IV, 1952, pp. 141-152.

A. **+hal'môder...**, **+a-**, **+al'mander**: *halmôdé* Vi 6, 8, 37, 46 (ou -ê), 47 ('parler allemand') | *halmôdě* Vi 46 (ou -é) | *halmôdè* Ne 33, 76; Vi 16 | *halmôdèy* Vi '1, 13, 27, 35, '36 | *halmôdey* Vi 22 | *almôdé* Ne 32, 57; Vi '34 | *almâdé* D 136; Ne 31. – Ind. prés. 3psg. *i halmôt* Vi 2 (~ *lu flamā* = il parle mal le flam.).⁴

B. **+tièh'ner**, **+tch-**:⁵ *tièhné* Ve 31 | *čèhné* Ve 24 ('parler allemand').

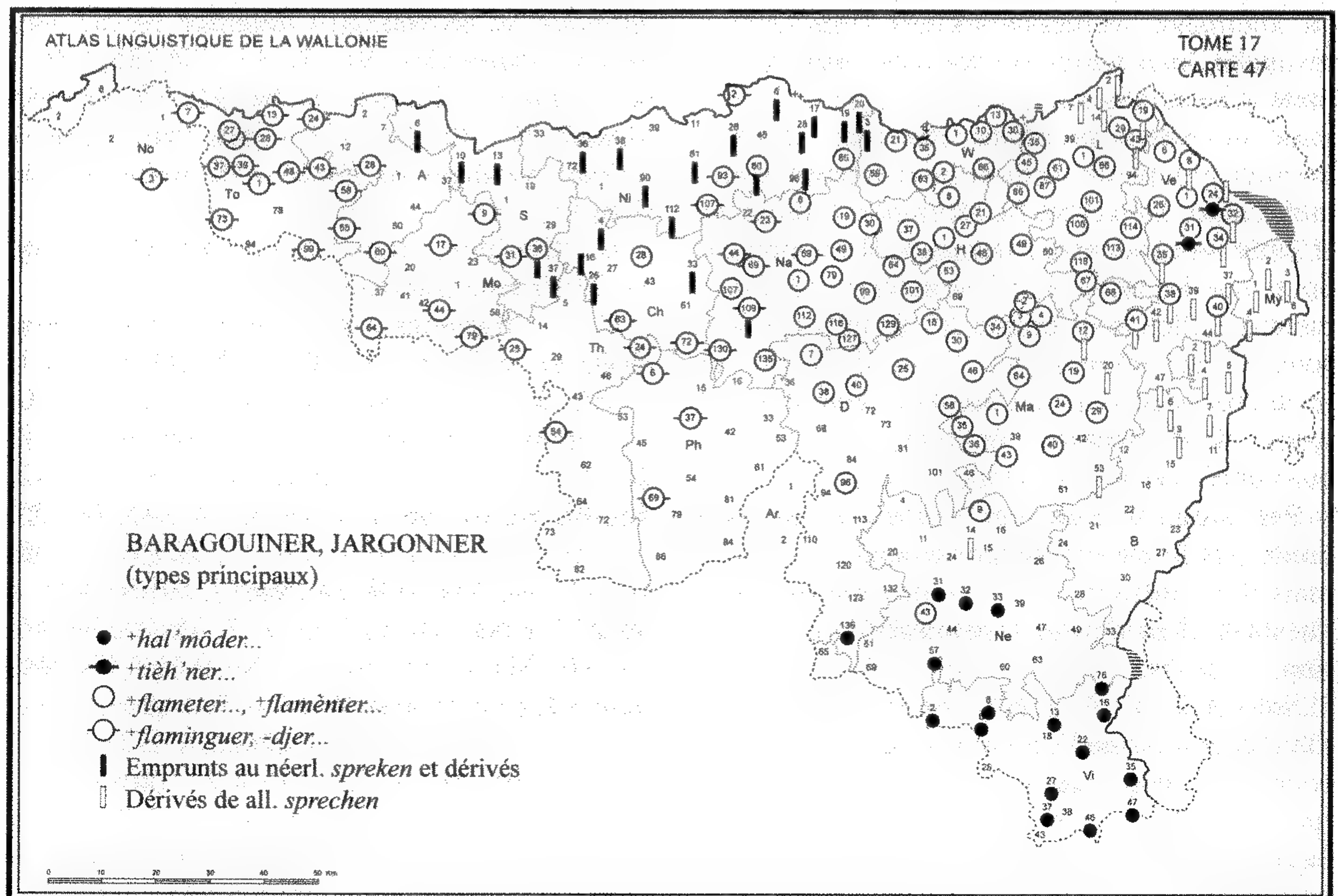
C. 1. **+flameter**, **-è...**:⁶ *flamté* To 27 (ou *flamêgî*); S 36; Ch 28; Th '2; Ni 80, 85; Na 1, 6, 19, '20, 49, 79, 84, '96, 99, 101, 107; D 30, 34, 64; W 1, '8, 10-35, '36, '39, 66; H 1, 2, 8, 21, 27, '28, 37 (ord^t 'bavarder'), 38, '39, '42, 46, 49, 53, 67, 68; L 1, 19-35, 43, 45, 66, 85, 87, 101-116; Ve 1, 6, 8, 26, 31, 32 (?), 34, 38, 40, 41, '43; Ma 2-19, 24 (flam.), 29; Ne 43 | -é Ve 24 | -è Na 116, 127; D '1, 7, 15, 25, 38, 46, 58, 96; Ma 1, 35, 36, 43; Ne 9 | -é_y W 59 | *flāmté* L 61 | *flamtay* W 63. – Ind. prés. 3 psg. *i flamtèy* Ve 35 | *i flamtéy* Na 30, 112, 129; 3 ppl. *i flamtè* D 15, '16, '45 || 2. **+flamèn'ter**, **-è**: *flamènté* Ma 40 | *flamèntè* Na 135; D 40; Ne '18 || 3. **+flaminguer...**, **-î...**, **+flamêguer...**: *flamêgé* To 1, 99 | *flamêgè* To 39 |

flamēgi Mo 44 | -*ĭ* Mo 9 (*i flamēgèy*; ou -*ġi*), 79 (*i flamēk*); S 31; Na 109 (Gloss. de Fosses; v. -*ġi*) | -*e* Mo 64 | *flamēgé* To 58 (*i flamēⁿktē*) | -*yĭ* Mo 17 | *flamēgi_{ya}* / -*giyà* A 28 || **+flamin-djer**, -*ĭ*..., -*mé*-..., **+flamédier**:⁷ *flamēġé* To 13 (*i flamēk*), 28 | -*ī* Mo 9 (ou -*gi*); Ch 63; Th 24, 25, 54 ('mal parler sa propre langue'); Na 44, 59, 69; Ph 6 | -*ĭ* No 3 (*i flamēk*); Ch 72 ('parler très mal, c.-à.-d. comme un flamand') | *flamē_uġi* To 27 (ou *flam^{tē}*) | *flamēgi* Ni 2, 93, 107; Na 23, 109 (v. -*gi*), 130; Ph 37, 69 | *flamē_uġi* To 37 | *flamē^oġi* To 7 | *flamēġi_{ye}* To 43 (*i flamēk*) | *flamēġi_u* To 73 ('jargonner le flamand'; *i flamēk du mī_u ki pā*) | *flamēⁿġi_{ye}* To 48 (flam.) | *flamēġél-ġ* A 55 | *flamēġi_e* A 10 | *flamēdyē* / -*dyé* A 60 || **+flaminjġ**: *flamēzġ* To 24 ('mal parler le flam.').⁸

D.⁹ I. 1. **+sprēk'ler**...:¹⁰ *sprēklé* Ve 40 | -*ē*- Ve 35 (*l almā*); B 9 || **+sprēhy'ler**..., **+sprēhy'li**..., **+chprēhy'ler**: *sprēxlé* Ma 20; B 2 (*l almā*), 3 (id.) | -*ġ* My 2 (*l almāⁿ*; inc. pour le flam.) | *sprēxli* B 5 | -*ē*- B 7 | *šprēxlé* My 4 || **+sprēh'ler**..., **+chpr-**: *sprēhlé* Ve 42; Ma 12 | -*ē*- Ve 44 (*l flamē*) | *s(u)prēhlé* Ve 37,

39 | *sprēhlé* Ve 41 | *šprēhlé* My 3 (mot devenu général; 'parler de façon incompréhensible'), 6 || **+sprēch'ler**, **+sprētch'ler**, **+sprāch'ler**: *sprēslé* My 1 | *sprēclé* B 6, 9 (Lomré) | *sprāslé* Ve 47 (*i sprāšl*); Ma 53 (*l almā*) || **+sprēg'ler**..., **+sprin-**: *sprēglé* L 19; Ve 34 | -*ē*- Ve 8 (*è flamēⁿ*) | -*ē*- L 32, 43 || 2. **+sprēh'ner**: *sprēhné* Ve 32 || 3. **+sprék'ter**...: *sprékté* L 2 | *sprékté* L 14. – Ind. prés. 3 psg. *i spréktèy* L 7 (*ō pō*) || 4. **+spragn'ter**:¹¹ *sprañté* Ve 24.

II. 1. **+sprēki**...: *sprēki* S 13 (*l flamē*) | *sprēkī* S 6 (*l flamēⁿ*) | *spréké* Ch 26. – Ind. imp. 3 psg. *i sprékulō_ŋ* S 10 (*èl flamé*) || **+spèrkèyġ**: *spèrkèyġ* S 37 (*flamē*) || 2.¹² **+sprék'ter**..., **+sprē-**...: *sprékté* Ch 4; Th 2 (*l flamē*); Ni 5 (*è sé ~ òn mēyèt*), 6 (*l flamē*), 9 (id.), 17 (*yē spréktèy lē flamē*), 28 (*i spréktèy lē flamē*), 29 (*l flamē*), 30, 97, 98 (*l frāsè*), 112; Na 109 | *sprékté* Ni 19, 20 (Ard., 'massacrer le flam., par un Wallon, ou le wallon, par un Flamand') | *sprékté* Ch 33 | *sprékté* Ni 26 (*l flamē*), 36, 38, 61, 80, 90 ('fransquillonner'; *i sè sprékt*, 3 ppl.) || **+sprēch'ter**, **+sprētch'ter**: *sprēsté* S 36 (?) | *sprécté* W 3. – Ind. prés. 3 psg. *i spréktèy*



Ni 20 (~ *bé n ñet lè flamē*); ind. imp. 3 psg. *i sprèktū* Ch 16 (*flamē*; *i ~ avū sakā flamē*).

E. 1. 'fransquiner': *frāskéné* H 27 | *frōskiné* Ma 2 ('fransquillonner') || 2. **+pôrler françwas èt spotchî batisse**:¹³ *pòrlé frāswà è spočī batis* Ch 27 ('écorcher le fr.').

F. **+djâzer hanke**:¹⁴ *ğâzé hāk* H 1.

G.¹⁵ **+brètèner**: *bèrténé* Ni 20 (~ *brūtī* 'parler d'une façon incompréhensible').

G'.¹⁶ **+bèrdouyer, -î...: bèrduyé** To 1, 39 | -ī Th 62 (cf. 1293) | -i To 27, 37 (*i bèrdul*) | *bèrdui* To 27. – Ind. prés. 3 psg. *i bèrdul* No 3 | *i brèdul* To 2.¹⁷

H.¹⁸ **+bèrdâcher... -i: bèrdāšé** Ve 47; B 12 | -è B 33 (Melle B.) | -i B 11, 27 (allemand) || **+bardahî: bardahī** W 30 || 4. **+bardouhî: barduhī** L 29, 43 || 5. **+bèrdafyi**:¹⁹ *bèrdafyi* Mo 64 (*i bèrdafèl*).²⁰

H'. **+dardâchè**:²¹ *dardāšè* B 33 (*l almā*; A. Toussaint).

I. Ind. prés. 3 psg. **+i wichwachîne**:²² *i wišwašin* Na 22 (~ *kòm dè dyāl*).

J. 'deviser, jaser, parler le *wat is dat?*'²³ *dévézé wādēstat* H 27 (*vò dv-*; *ğé n fě kōprē nē!*) | *ğōsé l wastat* L 114. – Ind. prés. 3 psg. *i pòrèl li wastat* L 94.

K. 1. **+baragwiner, -è, -î... +baragwèner...: baragwiné** S 19; Th 73 (pour n'importe quelle langue); Na 30, 84, 109; D 123, '129, 136; W 1, 35, '36, '42; H 2, '42, 53; L 1, 14, 66, 87, 116; Ve 31; Ma 2, 20, 53 (*l flamē*); B 15; Ne 69; Vi 37 | -è Ph 16, 53 (*l flamē*); Ar 1; D '1, 38, 46, 96, 101; B 28, 30; Ne 16, 47, 49 | -ī B 4, 5 | -æ A '52 | -èy Vi '1, 27 | -ay W 63 | *baragwéné* H 21 | *baragwéné* Ni 26, '97 | *baragwiné* Ne '23. – Ind. prés. 3 psg. *i baragwin* Th 53; 3 ppl. *i baragwinè* L 7 (*l flamē*) || 2. **+barguiner, -è, -igni: barginé** Ne 43 | -è Na 127; Ne 33 (?) | *bargiñi* Vi 13 || 3. **+baragouyî: baraguyī** Ne 57.²⁴

K'. 'mener un baragouin': *miné ò baragwè* Ma 3, 4

L. **+djargoner, -è... +djâr-, +djâr-, +djôr-...: ġargoné** Mo 42; S 29, 31; Ch 28; Th 14, '32, 62, 72; Ni 1, 39 (*l flamē*); Na 19; Ph 6 (*l flamē*), 42; D 120 (d'un enfant qui commence à parler); L 4; Ne 32 | -ī B 5, 7 (enfant) | -è Na 127; Ph 53, 61; D '1, 38, 72, 73, 94, 101; Ne 16, 33, 39, 76 | -e Mo 23 || *ğārgoné* Ch 72 | *ğārgoné* Ch 61, 63, '64; Th 24; Ni 90; Na 22; Ph 6, 15,

42, 45, 79; W 21 (enfants); H 21; L 85, 87 (se dit de l'enfant au berceau qui essaie de parler sans y parvenir, 'gazouiller'); Ve 31, 44; My 4; Ma 20, 53 (*l almā*); B 2, '3, 15, 22, 23 (enfant) | -é B 27 | -è Ph 16; Ma 51; B 21 (*l flamē*), 28, 30; Ne 26, 49 || *ğārgoné* Ni 19, 20 (se dit aussi d'un enfant qui gazouille; cf. 570); D 34; W 1 (aussi enfants), 30, 35, '36, '42, 66 (d'un enfant qui ne parle pas encore); H 37, 38, '39 (*l flamē*), 68; L 106, 116 (d'un enfant qui ne parle pas encore); Ma 2, 4 (*l èfā, l ūhē kmēz a ~*), 9, 12, 42 | -ay W 63 || *ğōrgoné* Ni 28, 45, '97; Na 6, 30, 109; L 19, '32, 66 | -éⁿ Ni 17 | -è D 46; Ma 43 | *ğōrgoné* L 1, 29, 39, 114; Ve 1 || **+jargoner... +jâr-: žargoné** Mo 1 | *žārgoné* To 78 | *žārgoné* W 3 || **+djargouner, -è, -èy... +djâr-: ġarguné** Ne 43, 65; Vi 6, '34, 37 | -èy Vi '1 | -è Ne 60 (*almā*); Vi 16 (*l afā kumēs a ~*) | -é Vi 43 | -èy Vi 27, 35, '36 | *ğārguné* Ne 31 || **+jargouneu...: žarguné** A 50, '52 | -e A 12 (cf 1856, ou -è), '18 | -æ A '20 | -è A 12 (ou -e). – Ind. prés. 3 psg. *i ġargon* Th 29 (*èl flamē*), 53; Ph 33 (*èn miyet*); D 25 | *i ġārgon* Ma 1 || 2. **+djārguiner: ġārginé** H 46; Ma 19 || 3. **+jargouyer**:²⁵ *žarguyé* A 60 || 4. **+djargôder**:²⁶ *ğārgódé* Ne 51. – Ind. prés. 3 psg. *l èfā ġārgon dèġa* D 25.²⁷

L'. 'mener un jargon': *miné ò ġārgō* Ma 3, 4.

M. 'bâtarder'. Ind. prés. 3 psg. *i bastārdéy* H 37 (*li flamē*).

N. 'écorcher': *šwarši* Ni 28, '29 (*l flamē*), 98 (*l flamē*); H 1 (parler le namurois).

O. 1. **+chèrlamer... +chi-, +tchi-**:²⁸ *šèrlamé* D 110 | -è D '71 (*l flamē*), 84, 94 | *širlamé* D 113; Ne 4 | *čirlamé* D 72, 73, '85 ('bavarder bruyamment, de façon confuse'), 101 || 2. **+roter di chèrlame: ròté di šèrlam** B 22.

O'. **+cha(l)mârder... +chalmôder**:²⁹ *šamārdé* B 23; Ne 11 | -è Ma 46 (*ké šamārdač!*), '48 (id.) | *šalmārdé* Ne 24 | *šalmārdè* Ne 9, 14 (*ké šalmārdrīy*) | *šalmôdè* Ne 39.

P. 1. **+beurléguî...: bærlégī / bê-** A 7 ('parler difficilement, parler le flam., parler une langue étrangère'). – Ind. prés. 3 psg. *i bèrlék* A 37 (*flamé*) || 2. **+charlinguer...: šarlége** Mo 20 (*i šarlék flamé*) | -æ A 44 | *šarlégyæ / -gi_{yæ}* A 28 | (*kōski šarlék ko la?*) | *šarlegæ / ègæ* To '71.

Q. a. **+ramakyî**:³² *ramakyî* Mo 58 (*kèski ramakèy?*), 79 (id.) || b. **+ramadjî, -i**: *ramaği* Na 1, 79 | *ramaği* Ni 29 (*l flamē*), 80; Na 6, 20, 23; Ph 45 | -i Ni 45.

R. **+talmachè**...:³³ *talmašè* Ma 39; Ne 33 (?) | *talmišè* Ne 15. – Ind. prés. 3 psg. *i talmāšèy* Ma 50 (~ *ō gārgō k ō n kōprē nē*).

S. Réponses rares.

1. **+ardouyer**:³⁴ *arduyé* To 43 (*i y arduy*).

2. **+bèrzouyî**...: *bèrzuyi* S 19 | -i Ni 1.³⁵

3.³⁶ a. **+chwagn'ter**: *šwañté* Ni 19 ('parler mal, sans bien connaître une langue, écorcher (une langue)'; *ē šwañtēy lē frāsè, lē flamē*) || b. **+chwin'ter**: *šwinté* Ni 20 (Ard.; all.).

3'. **+chwach'ter**: *šwašté* W 3 (*l flamē*).

4. **+kìmahì dèš langues**:³⁷ *kémahi dè lāk* H 27. – Ind. prés. 3 psg. *i kmaš* B 24 (*lu flamē*).

5. **+chichelawer**:³⁸ *šišlawé* Ph 79.

6. **+flabârdèr**:³⁹ *flabârdé* H 69.

7. **+ravôv'ler**:⁴⁰ «*ravauvler*» Mo 41 (?; G. Delattre).

8. **+rabozi**:⁴¹ *rabòzi* B 5 (?).

9. **+fèrgougni**:⁴² *fèrguñi* Vi 35.

10. **+hièrtchi**:⁴³ *hyèrci* L 32 (*l flamē*).

11. Ind. prés. 3 psg. **+i tchèrpète**:⁴⁴ *i chèrpèt* Th 77 (*èl flamē*).

12. Ind. prés. 3 psg. **+i parle cron**:⁴⁵ *i parl krōl/œ* To 2.

13. a. 'parler de la main gauche':⁴⁶ *parlé dèl mē gōš* To 28 (flam.) || b. **+côser gôtchîr**: *kôzé gôčîr* Ne 11.

= T. 'écraser'. 1. 'con-hachier':⁴⁷ *kihačî* L 66, 87 | *kihačî* L 35 (~ *l flamē*, 'massacrer') | *kihèčî* L 43 || **+kuhètchî**:⁴⁸ *kuhèčî* Ve 35. – Ind. prés. 3 psg. *i khèč* Ve 35 (*l almā*) || 2. **+cuhagni**: *kuhañi* Ve 37 (*l frāsè*; 'le parler à demi') || 3. **+sprâtchi**: *sprāčî* B 4 (*l flamē*) || 4. **+spotchi**:⁴⁹ *spòčî* Ni 6, 9; Na 69 (*l flamē*) || 5. 'con-pieter':⁵⁰ *kipité* L 4, 106 (*l frāsè*) | *kpité* Ni 20 | *képété* W 66 (*l flamē*).

U. 'bafouiller, bredouiller'.⁵¹ 1. **+babouyî, -i, +babyî**: *babuyi* Ve 1; B 5 | *babuyi* L 35 (*è flamē*); Ve 40; Vi 36 | *babyi* S 29 || 2. a. **+barbouyî, -yeu**...: *barbuyi* Mo 23 | *barbuyé/œ* A 50 | -è/-e To 58 | «*barbuyiye*» A 18⁵² || b. **+barboter**...: *barboté* Mo 9; S 29 (*l flamē*); Th 24, 64 (*i sé ~ œ pó l flamē*); Ni 33 (*i sé ~ n myèt èl flamē*); My 4 | *barboté* Ne 26 || 3. a. **+fafouyî**...; **+faf(y)î**...: *fafuyi* Ni 20 (ou -i), 28; H 37 | -i Ni 20 (ou -i), 72 | -yi Ma 12 | *fafyi*

Mo 44 | *fafi* Ni 80; Na 107 | *fafi* Na 6⁵³ || b. **+farfouyer**: *farfuyé* Mo 1 || c. **+ba(r)fouyer, -i**: *barfuyé* Mo 1 (?) | *barfuyi* To 37 (*i barful*) | *bafuyi* No 1; Ve 40. – Ind. prés. 3 psg. *i baful* No 1 ('il bredouille') || d. **+cafouyer**...: *kafuyé* Mo 41 (proprement 'gaspiller') | -e Mo 37 || 4. **+tafyî**: *tafyi* Ch 16 (*n miyèt dè flamē*), 33, 61; Th 5⁵⁴ || 5. a. **+tchafyî**: *čafyi* Ch 61 (*l flamē*) || b. **+tchafouyer**...: *čafuyé* Ma 24 | -è Ne 63 | -i Ve 40 || c. **+tchafèrlikî**:⁵⁵ *čafèrlikî* Th 62 || 6. **+tatouyi**: *tatuyi* Ni 17 || 7. **+warouyer**:⁵⁶ *waruyé* A 55.

V. Réponses approximatives. 1. Ind. prés. 3 psg. **+i cōse ène miyète**: *i kōz èn miyèt* Th 46 (~ *èl flamā*) || 2. **+parler**: *parlé* S 29 (~ *l flamē*). – Ind. prés. 3 psg. *i pāl* Mo 23 (~ *flamē*) || 3. **+s' dèviser 'ne miyète**: *s dèvizé n miyèt* Ch 16 (~ *dè flamē*) || 4. 'mal causer': *mó kōzé* Ar 2; D 120 (*i kós mó*, se dit aussi d'un grossier) || 5. 'se débrouiller': *z dèzbruyi* Ni 11 (*i vu ~ ā flamē*) || 6. **+glaw'ziner**:⁵⁷ *glawziné* Ma 34 (?) || 7. **+ram'ter**:⁵⁸ *ramté* D 34 || 8. **+djâspiner, +djôs-**:⁵⁹ *ğâspiné* My 4 | *ğôspiné* L 66 || 9. **+gargouyî**:⁶⁰ *garguyi* D 68 || 10. **+gueûy'tè**:⁶¹ *gœytè* D 101 || 11. **+tchalminer**:⁶² *čalminé* Ne 11 ('discuter bruyamment, à ne pas s'entendre') || 12. **+rabouloter**:⁶³ *rabuloté* S 1 || 13. Ind. prés. 3 psg. **+i stroupîy**: *i strupiy* D 81 (*li flamē*).⁶⁴

¹ Sauf à Vi 2.

² Une forte connotation péjorative est liée à cette évolution sémantique.

³ Plusieurs de ces formes ont un sens premier fort éloigné de notre question.

⁴ Compléments de l'EH: *dè halmódā* Vi 47; – *i kmēs a almódé* Ne 31 (d'un petit enfant; vs *almādé*, cf. tableau).

⁵ V. FEW 17, 394a *THEUDISK, liég. **+tîh'ner** 'parler flamand', verv. **+tièhener**. V. en effet liég. **+tièh'ner** (1636, *Entre-jeux de paysans*, v. 227; HAUST précise que le mot, arch., a été remplacé par **+flam'ter**) et **+Tièhe** 'Flamande' (1632, *Le Salazar liégeois*, v. 144). – Compléments de l'EH: *tîh* 'Allemande' Ve 37 (subst.), 39 (id.); *tyèh* 'Allemande des env. de Elsenborn' Ve 32; *tyèh/š* 'Allemande' Ve 24 (subst.); *čèh* Ve 24 (id.).

⁶ V. DL **+flameter** 'parler flamand'; PIRS. **+flam'ter** 'parler flamand'.

⁷ V. COPP. *+flamindjî* «parler», s'exprimer comme un Flamand; parler un langage incompréhensible'.

⁸ Compléments de l'EH: pendant l'occupation, les soldats allemands *+flam'tin* H 21; – *flamē* No 1 (*š t ē ~, i sé nē s èspličī*); *flamé* 'Flamand' A 7 (fém. *-ék*); *flamič* 'nom donné par moquerie à des Flamands' Ph 81 (*t è st ē ~*); *flaměč* 'Flamande' Ph 6; *flamuč* 'Flamand immigré qui mélange le flam., le fr., le w.' Ni 17; – *flamedaš* A '10. – Parém.: *lè flamé mēštē du bré; lè walō mēštē du gābō!* A 7 ('les Flamands mangent du bren; les Wallons mangent du jambon'); – *lè flamé dèskēt* se dit aux enfants qui ne se mouchent pas à temps A 7 ('les Flamands descendent'); – quand on entend *+flam'ter* un groupe de Flamands: *dès čótè hāy è bazè vōy!* pour montrer l'incompréhension W '56 (sens?).

⁹ Emprunt de néerl. *spreken* (I), all. *sprechen* (II); v. FEW 17, 188a SPREKEN. – Compléments de l'EH: *i spréktèy kom àn avokā* L 4 'il parle bien'; *i sprék* (ou *i skrèp*) *ès frāsè, si vu plé!* 'il «pète» son français!' Ch 16.

¹⁰ V. DL *+sprék'ler* 'baragouiner l'allemand ou le flamand'.

¹¹ Il conviendrait d'expliquer cette forme.

¹² V. COPP. *sprècter* 'affecter le langage'; *ascoutez 'mn-ome sprècter!*

¹³ Jeu de mots sur les prénoms 'François' et 'Baptiste'.

¹⁴ V. DL *+djāser hanke* 'parler une langue bizarre; bredouiller'; prob' altéré de fr. *hongre* 'hongrois'; FEW 17, 414a, all. UNGAR. Il est cependant curieux que le fr. ne connaisse pas d'expression similaire.

¹⁵ V. FEW 1, 539a BRITTUS.

¹⁶ Type 'bredouiller', de 'bredeler' avec changement de suffixe (comp. not. 113 BAVARDER, D).

¹⁷ Compléments de l'EH: *bèrdélé* Ni 26 ('gronder'), 28 ('bavarder sans rime ni raison').

¹⁸ Litt. 'frapper avec une gaule; frapper de droite et de gauche, faire du tapage en bousculant, etc.'; v. HAUST (*Mél. Roques* 4, 145-6); ALW 6, not. 122 GAULER (les noix avec un bâton), 4 (et surtout n. 7) et FEW 23, 195b-196ab bruit, tapage. – V. aussi FRANC., *+bèrdācher*, v. tr. 1. 'baragouiner'; *i bèrdāche*

ou *pôk d' almand*; 2. 'maugréer, bougonner'; not. 115 S'EMBROUILLER, M; not. 116 BAFOUILLER, BREDOUILLER, K.

¹⁹ De même origine? V. aussi FEW 15/1, 68a, all. BARDAUZ et FEW 23, 196a bruit, tapage.

²⁰ Complément de l'EH: d'après A. Tous-saint (B 33), *bèrdāšè* signifie 'faire du tapage', tandis que 'baragouiner' se dit *dardāšè* (*l almā*); v. n. 21.

²¹ V. FRANC. *+dardācher* 'baragouiner (une langue étrangère)', prob' par altération de *+bèrdācher*.

²² «En namurois, *wich-wach*, onomatopée indiquant le bruit fait en pataugeant dans l'eau, s'emploie plaisamment pour 'le langage flamand, allemand'» (HAUST, *Mél. Roques* 4, 145). – Complément de l'EH: *s è tūdi wiš è waš!* Ch 27.

²³ Citons aussi la forme délocutive «*canifèchtōne*!», non relevé EH, (litt. '*kan niet verstaan*'), dans *Mouchon d'Aunia* 1936, janvier, p. 13. – Compléments de l'EH: *li wastat* (assez rare; v. DL *+djāzer l' wastat* 'parler flamand'); *ō kanifistōn* (rare; v. DL *+canifich'tōne*, *+cali-réponse* qu'on fait à celui qui vous parle en flamand'; *+on ~* 'un Flamand, un Hollandais') L 45.

²⁴ Compléments de l'EH: *baragwē* Th 54 (*ké ~*); Ar 2 ('un langage qu'on ne comprend pas'); D 123 ('id.');

L 87 ('choses insignifiantes, peu sérieuses'; *dīr dè ~*); B 2, '3; *baragwé* Na 59 (*il a ō ~ a n nē kōprēt*); – *barguñi*, Ch 27 'répondre de travers'.

²⁵ Sous l'influence des nombreuses formes en *-uy-* (v. *+barfouyi*, *+barbouyi*, etc.).

²⁶ Peut-être sous l'influence de 'allemander' (v. A).

²⁷ Compléments de l'EH: 'jargon': *ğargō* Mo 9; S 31; *ğōrgō* Ni '5.

²⁸ V. GILLIARD *+chirlamer* 'parler avec un accent flamand, allemand'; FEW 17, 146b, abfrq. *SLIMB. – Compléments de l'EH: *roté di šèrlam, šlapé* 'marcher avec souliers trop gros' B 22; *roté tò t šlam* 'marcher cahin-caha' B 22.

²⁹ Issu du même, mais avec une influence de 'allemander'. – Complément de l'EH: *si šalmārdè* 'se chamailler' B 21 (Roumont).

³⁰ Formes issues, selon HAUST (*Mél. Roques* 4, 146), de LINGUA, avec préfixe péjoratif BIS-

(tandis que WARTBURG les classe FEW 15/1, 273a, ahall. *BRETILING). – Compléments de l'EH: *bêrlégé* 'celui qui *bêrlék*' A 7; *-gāš* 'mauvaise prononciation' A 7; *-ké bêrlégāš ki fêttê la! sê dè flamé* A 2 (*sê dè flamēⁿgÿ?*).

³¹ Préfixe différent mais même radical.

³² V. COPP. *+ramadjî* 'ramager, babiller'.

³³ À rapprocher de DL *+talmahî* 'manigancer, machiner', etc; v. not. 149 MANIGANCER, A.

³⁴ Comp. REN. *+ardouyer* 1. 'tripoter'; 2. 'faire des efforts pour exécuter un travail'.

³⁵ Complément de l'EH: *bêrzuyî* 'tripoter' Ch 27. V. p. 246a, n. 63.

³⁶ Sans doute d'origine onomatopéique; comp. fr. *chuintier* (FEW 13/2, 381b TŠŪTŠ).

³⁷ V. FRANC. *+c(u)machi* 'mélanger de fond en comble, remuer'.

³⁸ Comp. *+chicheloter* 'chuchoter' Na 1, 109 (ou *šišlé*), 112 (not. 120).

³⁹ V. FEW 3, 400a FALŪPPA.

⁴⁰ Étym. inconnue.

⁴¹ Cette forme, fournie par un des témoins, est récusée par un couple de témoins, qui ne connaissent que *rābòzî* 'se traîner par terre', en parlant d'un enfant (*i rābòs dègā to sê!*). – Compléments de l'EH: *rabóriyòm* Ne 11; *rabróziyòm* Ne 14.

⁴² V. Gloss. St-Léger *+fèrgougni* 'fouiller, retourner'.

⁴³ La locution 'herser le flamand' 'baragouiner' est à ajouter FEW 4, 432b *HĪRPĪCARE.

⁴⁴ V. BAL *+tchèrpète* 'charpenter, travailler comme charpentier'.

⁴⁵ V. MAES *+cron* 'tordu, de travers'; FEW 16, 415b, abfrq. *KRUMBJAN.

⁴⁶ Sans doute aussi possible ailleurs; v. COPP. *+pârler al main gauche* 'parler flamand' (sous *+flamindjî*).

⁴⁷ Proprement 'hacher menu'; v. FEW 16, 147a abfrq. HĀPIIA; DL *+k(i)hatchî* (*+kuhètchî* Verviers) 'hacher menu, charcuter'; fig. ~ l' *francès*.

⁴⁸ La fiche mentionne, probablement à tort, la forme *huhèçî*.

⁴⁹ Litt. 'écraser'; v. FEW 9, 644a PŪTŠ.

⁵⁰ Proprement 'frapper de force coups de pied'; v. DL et FEW 8, 128a PĒDĪTARE.

⁵¹ V. not. 113 BAVARDER et not. 116 BAFUILLER, BREDUILLER.

⁵² Complément de l'EH: *ē barbūyā* Vi 47; v. Gloss. St-Léger *barbouillā* 'barbouilleur, mauvais écrivain, mauvais peintre'.

⁵³ Complément de l'EH: *fafyi*, *-ó*, *-ót* Ni 17 ('parler beaucoup pour ne rien dire'), 28 ('bavarder sans rime ni raison').

⁵⁴ Complément de l'EH: *tafyî* 'bavarder' Ch 33.

⁵⁵ V. BAL *+tchafèrliké* 'bavarder à l'excès, d'une manière inopportune'.

⁵⁶ Le sens de 'bafouiller' est précisé par le témoin. Comp. VINDAL *+warouyeu* 'piétiner dans les flaques d'eau ou dans un endroit mouillé' et v. FEW 17, 508b, abfrq. *WAR, LLouv. *+warouyi* 'abîmer, salir'.

⁵⁷ V. DL *+glaw'ziner* 'gazouiller'.

⁵⁸ V. HOST. *+rametè* 'caqueter, bavarder'. – Compléments de l'EH: celui qui jargonne est un *ramtî* H 69.

⁵⁹ Compléments de l'EH: *gāspiné* 'parler' B 9; *gòspiné* 'deviser de petits riens' L 1 (se dit surtout des personnes âgées).

⁶⁰ V. HOST. *+gargouyi* 'gargouiller'.

⁶¹ V. FEW 4, 312b GŪLA, liég. *+gueûyeter* 'criailler'.

⁶² P.-ê. à rapprocher de fr. *chalemeler* 'jouer du chalumeau' (FEW 2, 53a CALAMELLUS).

⁶³ V. DEPR.-NOP. *+rabouloter* 'radoter'.

⁶⁴ Compléments de l'EH: *kàzé a nō syēs* 'sans savoir, sans être informé' Ni 20; – *murfæyî*, *murfæñî* 'bégayer' A 7 (*-yā* 'celui qui *murfèñ*'); *murfèyî* 'mâchonner, mâcher' A 2; p.-ê. à comp. avec Charl. *+moûrfèlo* 'pouillot vélocé' (FEW 21, 233b); – *mūzné* 'marmotter' S 37; – *marmuzé* 'murmurer' S 37; – *rbroki* 'répondre de travers' Ch 27; – *mufstèy* 'bouger' Mo 44 (*si tu muf d in pat, gū t èskèt l ót*); – *gū n tū kōpra m* Vi 6; *gè n tè kōprā m!* Vi 27; – *s èst ò dròl di kèzèrlík!* Ma 53 (v. FRANC. *+kèzèrlitch* 'nom donné aux soldats allemands qui ne sont pas rentrés chez eux après la première guerre mondiale', de l'all. *kaiserlich* 'impérial'); – *s èst ò garguyé* D 68 (sens un peu différent); – *lèz almā hakinā*, *kǎpā dō hakē* Vi 47 (v. MASS. *+haquiner* 'découper la paille en très menus morceaux?'); – *dè šwinšwan* Ni 20 (Ard.; sens non précisé); – *ē čalminé*; *ké čalminis* Ne 11 (id.).

118. BRAILLER

Q.G. 1727 «*brailler*; – *braillard*, *braillarde*».

Deux familles de mots se distinguent: ceux issus du radical BRAG- (A, avec diverses influences pour les formes classées sous 2', 3, 4) et ceux de type 'gueul-(et)-er', issus du radical GUL- (D).

Quelques types plus sporadiques sont à signaler, tels que 'hu(r)ler' au sud-est (E) ou 'crier', présent d'est en ouest (F).

Relevons, de N à V, les quelques verbes onomatopéiques, utilisés parfois pour des animaux (v. ALW 8, not. 19 HURLER (de la chouette) et vol. ultérieur, not. BEUGLER, ABOYER, CRIER (du chien), etc.).

On traite en ADD. la q. 1919 («la marmaille le poursuivait en criant»).

◆ ALLR 857 (il crie).

A.¹ 1. 'braire'² *brēr* A 44; W 1, 13, 35, '36, 45, 63; H 2, 21, 27, '28, '39, '42, 50, 67, 68; L 1, 14, '32, 35, 43, 45, 61-87, 94, 116; Ve 26, 38, 40, 42, 44; My 1, 3; Ma 12, 19, 20; B 23 (enfant); Ne 14, 15 | *brēr* H 8, 49; Ve 32, 34, 35, 37, 39, 47; My 2; Ma 2, 24; B 2, '3, 5, 6, 7, 11 | *brēr* W '8, 10, 30; L 19, 39 | *brēr* B 9; Ne 33. – Ind. passé comp. 1 psg. *ğ è brè* Ne 69.

2. 'brailler'³ *brāyī* Mo 9, 58 | -ī Mo 23; S 1, 19 | -i Vi 35, '36, 43, 47 | -é Mo 1 | -ī_{ye} To 43 | *brāyé* To 99; Mo 37 | *brōyé* A 55 | *brāyi* To 27 | *brayī* No 3 | -é To 1, 39 | -é_{aw} To 73 | *brayīyè* To 94 | *brèyī* L 2.

2'. 'bâiller + brailler'⁴ *bāyi* Vi 13 (1. 'bâiller'; 2. 'crier'), 16 (~ *après*, pour appeler), 22, 27, 37 | *bayè* A '20 | *bōyī* Na 130; Ph 15; Vi 6 | -ī Ch 72; Th 62, 64, 73; Ph 16 | -i Th 53, 72; Ph 33, 37, 42, 45 (1. 'bâiller'; 2. 'brailler'), 53-84, 86 ('crier fort') | -é Ph 6.

3.⁵ a. '+breûler...', '+beûler...': *brâlé* Ne 44 | -è Ne 76 (*ī brâlē*); Vi 16 ('hurler, beugler') | -èy Vi 27 | -ey Vi 22 | *briyèlèy* Vi 35 | *bârlé* Ni 20 (Ard., ou *bò-*); D 30, 34; L 4, 7, 14, 94 | -è B 33 | *berlé* To 78 (se dit d'un enfant qui pleure en poussant de hauts cris) | *bòrlé* Ni 19 (ou *bwè-*), 20 (Ard.: ou *bâ-*) | *burlé* Mo 79 | -é To '71 | *bæryé* To 78 || b. '+bwêrler...', '+bwâ-...': *bwèrlé* Na 112 | -è Na 129; D 15, 94; Ne 4

| *bwèrlé* Na 116, 135; D 36 | *bwèrlé* Ni 85; Na 1, 6, 23, 79 | *bwèrlé* Ni 19 (ou *bòr-*) | *bwàrlé* Ni 45, 80, 98; Na 109 (ou *bwèlé*) | -è Ma 36 | *bwàrlé* Ni 17, 28 | *bwàrlé* W 3.

4. '+r'beûler': *rbâlé* S 29.

5. '+brêdī...':⁶ *brèdī* H 50; L 113; Ve 6 | -ī Ve 41 | -i Ve 1, 8 (*i brèdih*), 24, 40; My 4 | *brèdī* Ve 31 | -éli B 5 | *brèdī* My 6.

B. 1. '+braker, +brākī..., +brò-...':⁷ *braké* To 1 | *brākī* Mo 79 | -īyæ A 28 | *bròkī* Mo 17; S 37 ('beugler'; *èl vak bròk*) | *bròké* To 58 || '+brâtcher...': *brâcé* To 24, 28 | *brâčiye* A '18 | *brâçyæ* | -ī_æ A 12.

2. '+brāk'ler': *brâklé* W 63.

2'.⁸ '+bwâk'ler, +bwê-...': *bwâklè* D 101 | *bwèklé* Ve 42 | *bwèklé* Ma 3.

3. '+fêre dès brâkes': *fèr dè brāk* To 24. – Ind. prés. 3 psg. *i fè dè brāk* To 28.

C.⁹ a. '+beûler...': *bâlé* Ni 61 ('hurler'), 107; Ne '23 (ou *bwâlè*), 31 (d'une vache), 32 ('beugler', ou *bwâlè*) | -é Ar 2 || b. '+bwêler, +bwâ-': *bwèlé* Na 69 | *bwèlé* Na 44, 109 (ou *bwàrlé*) | *bwâlè* Ne '23 (ou *bâlé*), 32 ('beugler', ou *bâlé*).

D.¹⁰ 1. 'gueuler'. a. '+gueûyî..., -er...': *gæyī* W 1, '8, 10, 30, '42; H 50; L 1, 14, 29, 39, 101, 106, 114; My 1; Ma 4 | *gæyī* H 67 (ou *gæyté*) | *gæyī* W 63; H 1, 38; L 19 | -i Na '20 (ou *gâlé*); D 25, 46, 58, 72, 73; W 35, '36, 63; H 37, 46, 53; Ve 8; Ma 9; B 16 (ou *gæyté*), 22, 23, 27 | *gæyī* Ma 3 | *gæyi* W '39 | *gæyé* D 64; Ve 47; My 3 (ou *gæyté*); Ma 40, 42, 53; B 6, 12; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -è Ma 1, 35, 36, 39, 46, 51; B 21, 24, 28, 30, 33; Ne 9, 14, 15, 16, 26, 60, 76 (*i gæyā*) || b. '+gueûler, -è..., -è, -èy...': *gâlé* A 60; Mo 41, 42, 64; S 29, 31, 36, 37; Ch 4-61; Th '2, 5, 14, 25, 29, 43, 54, 82; Ni 1, 2, '5, 6, 11, 26-80, 90, 93, 98, 112; Na 1, 6, 19, '20 (ou *gæyi*), 22, 44, 49, 79, 99, 101, 107; Ph 84; D 30, 110, 120-136; Ve 37 (ou *gæyté*), 39 (id.); Ma 20 (qqf.; v. *brèr*), 29; B 2, '3, 15; Ne 20, 43, 51, 57; Vi 6, 8, 25 | -e S 19 | -è Ar 1 | -è Na 116, 127, 129, 135; D '1, 7, 36, 38, 40, 68, 84, 94, 96, 113; Ma 43; Ne 4 (ou *gæyté*), 47, 49, 63; Vi 16 | -ī B 4, 7 | -é A 50 | -è A 1 | -è A 2, 7 | -èy Mo 44 | -ey Vi 22 | -éy Vi 46 | *gælèy* Vi 38 | *gâlé* To 13 | *gælē*

A '52 || c. **+djeûler...**: *gâlé* No 1; To 2 | -é/é No 3 | *gâlé* To 7 | *gâlé* No 2.

2. **+gueûyeter...**: *gâyté* H 67 (ou *gâyi*); L 4; Ve 37 (ou *gâlé*), 39 (id.); My 3 (ou *gâyé*); B 16 (ou *gâyi*) | *gâyté* Ve 40, 44 | *gâyté* Ne 4 (ou *gâlé*).

3. **+gueûyeler**: *gâylé* W 21 (plutôt 'exagérer dans ce qu'on raconte').

4. **+gueûrler**:¹¹ *gârlé* Ni 17, 19, 20; W 3.

5. Ind. prés. 3 psg. *il sæ digæl pur ryè* Mo 20.

E. 'hu(r)ler':¹² *hâli* B 4 | -è B 28 ('hurler'); Ne 76 (*hâli*) | -èy Vi 27 | -ey Vi 22 | (*h*)*âlé* B 28 ('hurler') | *hôle* Vi 16 ('hurler') || *hurlé* Vi 47 (ou *hè-*) | *hârlé* B 30, 33 | *hârlé* Vi 47 ('hurler', ou *hâ-*) | *hârlé* D 34 | *hurlé* D 64 | *urlé* Vi 2.

F. 1. a. 'crier': *kriyi* To 6; Na 59 | -i Ch 28, 63, '64; Th 24; H 69 | -i Ch 43; Ve 42; B 23 || -é Th 46; Ve 47 (ou *krir*) | -è Ne 47 | -é A 37 || *krir* Ne 43, 76 (*kriyā*); Vi 16 ('crier') || b. 'cri-re': *krir* Ve 47 (ou *kriyé*).

2. 'criailler':¹³ *kriyalé* D 136; Ne 51 | *kriyalé* Ne 39 | *kriyolé* Ne 65.

G. **+bakâyî...**:¹⁴ *bakâyî* Vi 6 | *bakâyî* Vi 13, 16, 22, 27, 37, 47 | *bakâi* Vi 38.

H. **+braskî**:¹⁵ *braskî* A 2, 7.

I. **+sclébi**:¹⁶ *sklébi* A 7 ('crier fort, parler haut, assourdir en parlant').

J. **+corbèyer**:¹⁷ *kòrbèyé* To 37.

K. **+djédji**:¹⁸ *gègi* H 49.

L. 1. **+rôyi** ('arracher') s' **gueûye**: *rôyi z gâyé* Na 79 (ou ~ s trap), 84.

2. **+rôyi s' trape...**: *rôyi s trap* Na 79 (ou ~ z gâyé) | *rôyi s trap* Ni 2, '5.

M. **+méner l'arédje**: *méné l arèç* W 66.

N. **+bawi, -yè**:¹⁹ *bawi* Na '20, 30 | *bawyè* Ma 36; Ne 39.

O. **+djouper**:²⁰ *gâpé* Ni 20; W 59; H 37.

P. **+chwâler**:²¹ *šwâlé* Ne '23, 31 (d'un enfant).

Q. **+râwer**:²² *râwé* W 59, 66 ('crier fort').

R. **+grougner**:²³ *gruñé* Ne 32 (du porc, du chien).

S. **+houp'ler**:²⁴ *huplé* Ve 42 ('appeler par un cri').

T. **+pîler**:²⁵ *pîlé* Ch 16 (de douleur).

U.²⁶ 1. **+wîgni**: *wîni* Ve 42 ('glapir').

2. **+wink'ler, +wîk'lè...**: *wéklé* Ve 42 (du porc); Ne '23, 31 (du porc), 32 ('geindre, grincer') | *wîklè* B 33 (du porc); Ne 76 (id.); Vi 16 (id.) | *wîklèy* Vi 27 (du porc).

V. **+brûz'ler**:²⁷ *brûzlé* Ma 19 (de la vache).

¹ V. FEW 1, 490a *BRAG-. Si le type 'braire' (1) est issu de *BRAGERE, 'brailler' (2) provient du dérivé *BRAGULARE et *+breûler, +bwêrler...* (3) de *BRAGULLARE (avec maintien du -l-; v. cependant n. 9).

² V. DL *+brêre* 'braire, crier, brailler'; WIS. *id.* 'crier, braire, clamer'; VILL. *id.* 'crier', mais FRANC. *+brêre* 'pleurer à chaudes larmes, sangloter'. – Compléments de l'EH: 'braire' 'pleurer': *brèr* Ch 28; Ni 90; Ma 9 (*brèyâ* 'pleurard'); B 23 (d'un enfant); Ne '23; *brér* Na 101; *brâr* Ne 76; Vi 16, 27.

³ V. REN. *+brâyer* 'brailler'; VINDAL *+brâyeu* 'brailler, pousser des clameurs d'une voix assourdissante, généralement au cours de réjouissances collectives'.

⁴ L'absence de -r- s'explique sans doute par l'influence de 'bâiller', issu de BATAFULARE (FEW 1, 281b et J.-P. CHAUVEAU, BATAFULARE, version revue publiée sur le site internet du FEW (www.atilf.fr/few), Nancy, ATILF, 2006). La confusion est complète aux points où le mot peut également signifier 'bâiller' (Ph 45; Vi 13).

⁵ Nous suivons le classement proposé FEW 1, 491a; une influence de 'hurler' ou des formes issues de BUCULUS est probable (v. n. 9). – V. PIRS. *+bwârler* 'beugler, jeter les hauts cris'; HOST. *+bwêrlè* 'hurler'; DL *+beûler, +beûrler* 'beugler, hurler, brailler'; MASS. *+breûler* 'beugler, meugler, en parlant des bovidés'; LIÉG. *breûlèye* 'en parlant de la vache, beugler, pousser de grands cris de douleur'.

⁶ V. DL, WIS., VILL. *+brêdi* 'brailler, criailler'.

⁷ À aj. FEW 15/1, 261b, mhall. BRECHEN, selon FEW 22/1, 274a beugler, mais à rapprocher de 'braire' selon M.-G. BOUTIER (ALW 8, not. 19, n. 20). – Compléments de l'EH: *bròki* 'beugler' S 37 (*èl vak bròk*); – *bròklé* 'hâbler'

L 19, 29; – *brâklé* ‘se vanter’ D 64; L 4 (= *fě l barbē*).

⁸ Peut-être à rapprocher du précédent.

⁹ Ces formes sont issues de BŪCULUS (qui donne le fr. *beugler*, v. FEW 1, 594a et F. LAGUEUNIÈRE, BUCULUS, version revue publiée sur le site internet du FEW (www.atilf.fr/few), Nancy, ATILF, 2006, p. 6 et 13) et non de *BRAGULLARE, ce qui explique l’absence de -r-. L’influence de ces formes explique sans doute le timbre des formes classées sous A 3. Remarquer cependant que Haust classe ensemble *+beûler* et *+beûrler* (DL). – V. COPP. *+beûler* ‘beugler’; DL *+beûler*, *+beûrler* ‘beugler, hurler, brailler’.

¹⁰ V. FEW 4, 312b GŪLA. – Compléments de l’EH: *kě gâelâš kě tu fě!* Mo 41; – *vo sêrò ragâyté!* Ma 3.

¹¹ Peut-être sous l’influence de *+borler* (réponse recueillie à Ni 19, 20).

¹² V. FEW 14, 13ab-14a ŪLŪLARE et FRANC. *+hoûler* ‘hurler’; MASS. *id.* ‘hurler longuement et lugubrement, comme le font les loups’. V. aussi ALW 8, not. 19, A.

¹³ Aj. les formes FEW 2, 1486a QUIRĪTARE.

¹⁴ V. FEW 22/1, 165a bavarder, parler inconsidérément; MASS. *+bacâyî* ‘criailler, parler haut et vite’; LIÉG. *+bacâyî* ‘criailler’. – Compléments de l’EH: *bakayî* Ne 57 (‘discuter bruyamment, en vue d’un marché’); *bakâyî* Vi 43 (‘se disputer’).

¹⁵ Peut-être à rapprocher de néerl. *bras* ‘bruit, rumeur’ [P. Swiggers].

¹⁶ Comp. VINDAL *+s’èsclébi* ‘s’esclaffer, pouffer de rire’.

¹⁷ ‘Crier comme un nouveau-né’ (comp. RENARD *+corbile* ‘berceau’)?

¹⁸ Peut-être formé sur *+djêve* ‘bouche’ (DL; v. HAUST, *Étym.* 77)

¹⁹ Litt. ‘aboyer’; v. FEW 1, 299a BAU, BAI; PIRS. *+bawî* ‘aboyer, clabauder; crier comme les chiens’.

²⁰ V. not. 109 APPELER pour faire venir, E.

²¹ Étym. inconnue.

²² Comparer DL *+râw(e)ter* ‘miauler (chat en rut)’.

²³ V. MASS. *+groûgnî* ‘grogner’.

²⁴ V. not. 109 APPELER pour faire venir, ADD. β B 2.

²⁵ V. DL *+pîler* ‘piailler (pour quémander)’.

²⁶ V. FEW 14, 649a et 650a WIN-.

²⁷ Étym. inconnue.

ADD. Q.G. 1919 «La marmaille le poursuivait en *criant*».

Les mêmes types apparaissent, mais dans des proportions très différentes. Pour la formation du gérondif, v. ALW 2, not. 86.

A. 1. ‘en, tout...’ *+criant*: *kriyā*, *kriā* en général (~ *aprè* Ve 38) | *kriyā* Ph 16 | *kriyā* H 46 | *kriyāŋ* A 44 | *kriyō* D 34 (ou ‘au’ + infin.); H 1, 38; Ma 2 | *kriyālē* D 123 | *kriyān̄* Mo 37 | *kriyaŋ* To 58, 71; Mo 44 | *kriaŋ* A 18 || 2. ‘au crier’: *kriyī* Ma 4; *kriyi* D 34 (ou *ato kriyō*); Ma 3; *kriyé* H 53 | *krèyi* Ma 9.

B. 1. ‘en, tout...’ *+brèyant...*: *brèyā* W 10, 30, 42; H 8, 67; L 1, 14, 19, 29, 32, 43, 85, 101, 113, 114, 116; Ve 1, 31, 35, 40 (ou *kriyā*); My 1 (H. Cun.); Ma 12 (ou *kriyā*), 19 (id.); B 2 (ou *kriyā*), 3 (id.) | *-ā* W 13, 39, 66; H 2, 28, 50; L 45, 87, 106 | *-āŋ* Ve 26 | *-āŋ* L 66, 94 | *brèyō* W 1, 35, 36; L 7, 35 | *-aⁿ* Ve 24 (~ *aprè*) | *-aⁿŋ* Ve 32 (~ *aprè*, ou *-aŋ*), 34 | *-aŋ* Ve 32 (ou *-aⁿŋ*) | *-ā* Ve 6, 8 | *-ā* L 61 | *breyā* L 39 | *brè.ā* H 21 || 2. ‘au braire’: *brēr* H 49.

C. ‘en, tout... gueulant’: *gâelā* Mo 9 | *gâeyā* H 39; B 30 | *-ā* H 46 | *-ō* H 38.

D. ‘en hurlant’: *hâilā* Vi 36 | *hâilāŋ* Vi 13 | *hâilaŋ* Vi 27 | *hōlā* Vi 8 | *-ā** Vi 16 | *hurlā* Vi 47 (ou *kriyā*) | *hârlā* Ma 53 (ou *kriyā*).

E. ‘en’ *+bratchant*: *bračā* To 28.

F. ‘en’ *+bacâyant*: *bakâyā* Vi 38, 47 (ou *kriyā*).

G. ‘en’ *+bâyant...*: *bâyā* Vi 25, 35, 37, 43, 46 | *bâyā** Vi 16 | *bâyāŋ* Vi 13, 18 (~ *aprè*) | *bâyā*ŋ* Vi 22 | *bâyāŋ* Vi 27 | *bōyā* Vi 2, 6.

H. ‘en, tout...’ *+djoupant...*: *ğupā* W 59 | *ğupāŋ* W 63 | *ğupō* Ni 19, 20; W 3, 21, 35, 36; H 27, 37.

I. ‘tout’ *+tchawant...*: *čawā* L 2 | *čawāⁿ* L 4.

J. ‘en’ *+oupant*: *upā* Th 62 (l ~).

K. ‘en’ *+uwan_ŋt*: *uwā_ŋ* A 12.

L. ‘en’ *+gwâyant*: *gwâyā* Vi 38.

M. ‘en’ *+riyant*: *riyā* To 78.

119. BRAILLARD, BRAILLARDE

Q.G. 1727 «brailler; - *braillard, braillarde*».

Beaucoup de lacunes pour le féminin, qu'on ajoute entre parenthèses. L'organisation du tableau (de A à P) se calque sur celui de la not. 118 BRAILLER. On classe sous a les dérivés en 'eur', sous b les dérivés en 'ard'.¹

A. 1. a. **+brèyeû(r)**: *brèyâer* Ve 40 (ou -ā, f. -āt) | *brèyâ* B 9 (ou -ā); Ne 33 (f. -âs) || b. **brèyâ(rd)**..., -ô...:² *brèyâr* (f. -āt) My 1, 2, 3; B 2, '3, 5, 7, 11 | -ā^r Ve 34 (f. -yâⁿt) | *brèyâ* (f. -āt) H '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 37-39, 40 (ou -âer), 42, 44, 47; Ma 20; B 6 (pas de f.), 9 (pas de f.; ou -â) | -â (f. -āt) W 1 (pas de f.), '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, 63; H 2, 37, '39 (pas de f.), '42, 49, 50, 68; L 35, 45, 113, 116; Ve 35; Ma 2, 12, 19, 24 | *brèyô* (f. -ôt) Na 101;³ D 81; L 19, 43; Ve 6, 8; Ne 14, 15 | -ô (f. -ôt) L '32, 43, 66 | -ô H 67 (f. -ôt); L 1, 2 (f. -ôt), 14, 94 (f. -ôt); Ve 1 (id.), 26 (id.) | -ô Ve 24 (f. -ôt), 32 (id.) | *brè/eyâ* H 8 (f. *breyât*) | *breyô* L 39 (f. -ôt) | *brèâ* H 21 (f. -āt), 27 (id.) || c. **+brèyouû**:⁴ *brèyû* A 44 (f. -ywôr).

2. a. **+brayeû**: *brayâ* Ne 69 (f. -âz) || b. **+brâyâ(rd)**...: *brâyâr* S 19 (f. -art); Mo 1 (id.), 9, 58, 79 | -ā Mo 23 (f. -art); Vi 35, '36 (f. -rès), 43 (f. -art), 47 | *brâyâr* To 43 (m. et f.) | -âr S 1 | *brayâr* No 3 (f. -art); To 1 (id.), 6, 27 (f. -art), 73 (m. et f.), 94; Ni 6 | -âr To 39 (f. -ard) | -ā A 12 (f. -ard) | *brâyâr* Mo 37 | *brâyâ* To 99 (pas de f.) | *brôyô* A 55 | *bralyâr* Ne 51 (f. -art). - F. *brâyâs* Th 73.

2'. a. 'braill-*eur*' + 'bâill-*eur*': *bôyâ* Ph 61 (f. -âs); Vi 6 || b. 'braill-*ard*' + 'bâill-*ard*': *bôyâr* Th 53 (f. -art ou -âs), 62 (f. -art), 64 (f. -âs), 73 (f. -âs); Ch 72 (f. -ôt); Ni 1; Na 130 (f. -ôt); Ph 6 (f. -ôt), 15 (id.), 16 (id.), 33 (id.), 37 (id.), 42 (id.), 45 (id.), 53 (f. -ôt ou -âs), 54 (f. -âs), 69 (f. -ût), 79 (f. -âs), 81 (id.), 84 (id.), 86 | *bôyâr* Th 72 (f. -âs) | *bâyâ* Vi 22 (f. -âs), '36 (f. -rès) | *bâyâ* A '20 (f. -ywôr).

3. a. **+breûleû**...: *brêlâ* Ne 44 (f. -âs) | *burlâ* To '71 (f. -wâ^r) || b. **+breûlâ**..., **+bwèr**-...:

brêlâ Ne 76 (f. -âs); Vi 22 (id.) | *bri,âelâ* Vi 35 | *bêrlâ* (f. -ât) Ni 20 (Ard., ou bô-); D 34; L 4 | *bær,âr* To 78⁵ | *bêrlô* Ve 32 | *bêrlô* L 7 | *bòrlâ* Ni 20 (Ard., ou bâe-, f. -ât) | *bwèrlô* (f. -ôt) Na 112; D 15, 94 | *bwèrlô* (f. -ôt) Ni 85; Na 1, 6, 23, 79 | *bwêrlâr* Na 135 (ou -ô, f. -ôt) | -ô Na 116 (f. -ôt), 135 (ou -âr, f. -ôt) | *bwârlô* Ma 36 (f. -ôt) | *bwârlô* Ni 28 (f. -ôt) | -ô Ni 17 (f. -ôt) | *bwarlâ* W 3 (f. -ât).⁶

4. a. **+brédiheûr**, **+brê**-...: *brêdihâer* My 6 (f. -rès) | *brêdih/âer* My 4 (f. -ih/â^rès) | *brêdihâer* B 5 (f. -rès) || b. **+brêdihâ**: *brêdihâ* Ve 41 (f. -rès).

B. 1. a. **+brâkeû**: *brâké* To 58 (f. -âs) || **+brâtcheû**: *brâçâ* A 12 (ou *bracyâ*, f. *brâçwâ^r* ou *brâçâ*) || b. **+brâkârd**...: *brâkâr* To 24 (f. -art) | -ā A 28 (f. -uôr) | *brakâr* To 28 || **+bratchyâ**, **+brâtchâ**: *bracyâ* A 12 (ou *brâçâ*, f. *brâçwâ^r* ou *brâçâ*) | *brâçâ* A '18 (f. -ç^owar).

2. **+brâk'leû**: *brâklâ* W 63.⁷

2'. a. **+bwâk'leû**: *bwâklâ* D 101 (f. -âs) || b. **+bwèklâ**: *bwèklâ* Ve 42 (f. -ât).

C. 1. a. **+beûleû**, **+bwê**-, **+bwâ**-: *bêlâ* Ne '23 (f. -âs; v. *bwâlâ*) | *bwèlâ* Na 69 | *bwâlâ* Ne '23 (f. -âs; v. *bêlâ*) || b. **+beûlô_{eu}**, **+bwêlârd**...: *bêlô_e* Ni 107 (f. -ô_et) | *bwêlâr* Na 109 (ou -ô, f. -ôt) | -ô Na 44 (f. -ôt), 109 (ou -âr, f. -ôt).

2. **+r'beûlârd**: *rbêlâr* S 29.

D. 1. a. 'gueuleur': *gâyâer* My 1 (f. -rès) | *gâyâ* Ne 60 (f. -âs) || b. 'gueulard'. **+gueûyârd**, **-ô**...: *gâyâr* Ma 53 (f. -ât); B 22 (f. -ât), 23 (id.); Ne 9 (f. -ôt), 11 (ou -ô, f. -ôt), 24 (id.), 26 (f. -art) | -âr Ma 40 (f. -ât) | *gâyâ* W 21 (f. -ât); Ma 51 (f. -ât); B 21 (f. -ât), 24 (id.), 27 (id.), 28 (id.), 30 (id.), 33 (id.); Ne 76 (f. -rès) | *gâyâ* (f. -ât) D 64; W 1, '8, 10, 30, '39, '42, 63; H 1 (ou *gêlâr*), 37, 46, 53; L 106; Ma 4, 9, 42; B 12 | *gâyô* (f. -ôt) Na '20, 101; D 25, 46, 58, 72, 73; L 19; Ve 8; Ma 1, 35, 36, 46; Ne 11 (ou -âr), 14, 15, 16, '23, 24 (ou -âr), 31, 32 | -ô L 101 (f. -ôt); Ma 39 (f. -ôt) | -ô L 1 (f. -ôt), 29 (id.) | -ô Ve 32 (f. -ôt) | *gâyô* L 114 (f. -ôt) |

gæ(y)à Ma 3 (f. -ât) | *gæyò* H 67 || **+gueûlârd**, -ô...: *gællâr* To 13 (f. *gællârd*); A 1 (f. -art), 50 (id.); S 19 (f. -art), 29, 37; Ch 4 (f. -art), 26 (f. -urt), 33 (f. -ô, sic.), 43 (f. -ôt), 61 (id.); Th 2 (f. -urt), 5 (f. -art), 43 (f. -æs), 54 (id.; *æn grât* ~), 73, 82 (f. -æs); Ni 1, 26 (ou -ô, f. -ôt), 36 (f. *gælwèr*), 72 (f. -art), 90, 112 (ou -ô, f. -ôt); Na 1 (id.), 19 (f. -ôt), 22 (f. -art), 99 ('qui crie fort'; f. -ôt), 107 (f. -ôt), 109 (ou -ô, f. -ôt), 135 (id.); Ph 37, 84 (f. -æs), 86 (f. -æs); Ar 1 (f. -art), 2 (f. -ôt); D 30, 36 (ou -ô, f. -ôt), 81, 94 (ou -ô, f. -ôt), 96 (f. -art), 110 (f. -ôt), 113, 120 (f. -rî), 123, 132 (f. -art); Ve 37 (f. -ât), 39 (id.); Ma 29 (f. -ât), 43 (id.); B 2, 3, 4 (f. -rès), 7, 15 (f. -art); Ne 20, 43 (f. -ârd), 47 (f. -art), 49 (f. -ât), 51, 57 (f. -ârd), 63; Vi 6, 16 (f. -art), 18, 25 (f. -art), 46 (id.) | *gællâr* S 1, 31 (f. -art), 36 (id.); Th 14 (f. -æs), 25 (id.); Ni 33 (f. -art); Ch 16 (f. -art); H 1 (ou *gæyâ*), 38 (f. -ât) | *gællâr* Th 29 (f. *gællæs*) | *gællâ*, A 50 (f. -art) | *gællâ* A 2 (f. -ûr), 7 (id.), 60 (f. -art); Mo 41 (f. -art), 42 (f. -âr); Ma 20 (f. -ât); Vi 22 (f. -æs), 36 | -â To 48 (f. *kriyard*); A 52 (f. -art); Mo 44 (f. -art), 64 (f. -ât) | *gællô* (f. -ôt) Ch 27; Ni 2, 5, 6, 11, 26 (ou -âr), 39, 45, 61, 80, 98, 112 (ou -âr); Na 1 (id.), 6, 44, 49, 79, 84, 109 (ou -âr), 116 (pas de f.), 127, 129, 135 (ou -âr); D 1, 7, 36 (ou -âr), 38, 40, 46, 68, 84, 94 (ou -âr); Vi 8 (pas de f.) | *gællô* Ni 93 (f. -ôt) | *gællâr* Vi 38 (f. -ârd) | *gællâr* S 13 | *gællô* Ni 38 (f. *gællôt*) || **+djeûlârd**...: *gællâr* No 1 (f. -æs), 3 (f. -æs); To 2 (f. -art), 6 | *gællâr* To 7 (f. *gællâr*) | *gællâr* No 2 (f. -æs).

2. 'gueuletard': *gæytâ* B 16 (f. -ât).

3. 'engueulard': *ègællâr* | *ègællâ* A 37.

4. **+gueûrlâ**: *gærlâ* (f. -ât) Ni 19, 20; W 3 | *gærlô* Ni 17 (f. -ôt).

E. a. 'hurleur': *hûlær* B 4 (f. -rès) || b. 'hurlard': *hûlâ* Ne 76 (f. -æs) | *hurlâ* | *hærlâ* Vi 47 | *hærlâ* D 34 (f. -ât) | *hurlâ* D 64 | *urlâr* Vi 2.⁸

F. 1. 'criard': *kriyâr* To 6 (f. -ôr), 94; Ch 63 (f. -ôt), 64 (id.); Th 24 (id.), 43 (f. -art), 46 (f. -âlôt) | *kriyâ* Ne 76 (f. -æs) | *kriyâ* H 69 (f. -ât) | *kriyô* Ch 28 (f. -ôt); Ni 6 (id.); Na 59 (id.). – Fém. *kriyart* No 1 (*èn grât* ~) | *kriyard* To 48.

2. 'criailleur': *kriyalæ* Ne 39 (f. -æs) | *kriyâlæ* D 136 (*è grâ* ~); Ne 51 | *kriyôlæ* Ne 65 (f. -æz).

G. a. **+bakâyeû**: *bakâyæ* Vi 6, 16 (f. -æs) || b. **+bakâyâ**: *bakâyâ* Vi 13 (f. -æs), 22 (f. -æs), 27 (f. -art), 37 (id.) | *bakayâ* Vi 47 (f. *bakâyows*) | *bakâ.â* Vi 38 (f. -ârd).

H. **+braskâ**: *braskâ* A 2 (f. -ûr), 7 (id.).

I. **+mêneû d'arèdje**: *mênæ d arèç* W 66.

J. a. **+bawieû**: *bawyæ* Ne 39 || b. **+bawiô**: *bawyô* (f. -ôt) Na 30; Ma 36.

K. **+corbèyârd**: *korbèyâr* To 37.

L. **+djoupâ**: *ğupâ* Ni 20 (f. -ât).

M. **+chwâleû**: *şwâlæ* Ne 23 (f. -æs).

N. **+râwâ**: *râwâ* W 59 (f. -ât).

O. **+pîlô**: *pîlô* Ch 16 (de douleur; f. -ôt).

P. **+wink'leû**: *wêklæ* Ne 23 (f. -æs).

Q. **+hârlahâ**.⁹ *hârlahâ* L 113.

R. **+abwèrgné**.¹⁰ *abwèrné* H 69 (f. -éy).¹¹

¹ Pour le suffixe '-eur', v. ALW 1, not. 14 CHASSEUR; REM., *Synt.* 1, 68-69; DEBATY, *La suffixation dans le wallon du Centre*, mémoire de licence, ULg, 1977.

² Compléments de l'EH: 'braillard' 'pleureur, pleurnichard': *brèyâr* Ni 90; *brèyâ* B 23 (f. -ât, 'enfant criant et pleurant'); *brèyô* Ni 6; Na 99 ('qui pleure fort').

³ Noter en ce point *brèyô* 'braillard', tandis que le verbe était *brér* 'pleurer'.

⁴ Sur ce suffixe sans doute issu de -ENSIS, v. DEBATY, *op. cit.*, p. 70-74.

⁵ Aussi 'sirène d'usine'.

⁶ Complément de l'EH: *ké brælmê* Ne 44.

⁷ Compléments de l'EH: *bræklæ* 'vantard' D 64; *brøklæ*, -æs 'hâbleur' L 29.

⁸ Complément de l'EH: *è hærlè* 'têtu' Vi 47.

⁹ V. DL *+harlahâ* 'braque, vantard' et FEW 16, 149a, abfrq. *HARA.

¹⁰ Type 'aborgné'.

¹¹ Compléments de l'EH: *pasé pu æ bôyâr* 'passer pour un ignorant' Th 53; – *gællâr* 'qui mange beaucoup' To 13.

120. CHUCHOTER (carte 48)

Q.G. 2078 «chuchoter à l'oreille».

On classe de A à E les verbes simples signifiant 'chuchoter'; de F à R, les nombreux verbes dont le sens 'chuchoter' dérive de sens primaires 'faire du bruit', 'bougonner', etc. Sous S, les verbes signifiant 'bavarder, babiller' et sous T, les verbes signifiant 'dire, parler', le plus souvent construits avec le syntagme adverbial 'tout bas' (v. not. 103 PARLER).

Remarquer la grande variété des dérivés du type 'chuch-' (B), ainsi que la proximité formelle de nombreuses formes verbales (A, B, C, D, mais aussi G, S 1 et 2).

◆ C. BOUCHEZ, *Le champ sémantique du verbe parler en Belgique romane*, mémoire de licence ULg, 1975-1976, pp.104-106.

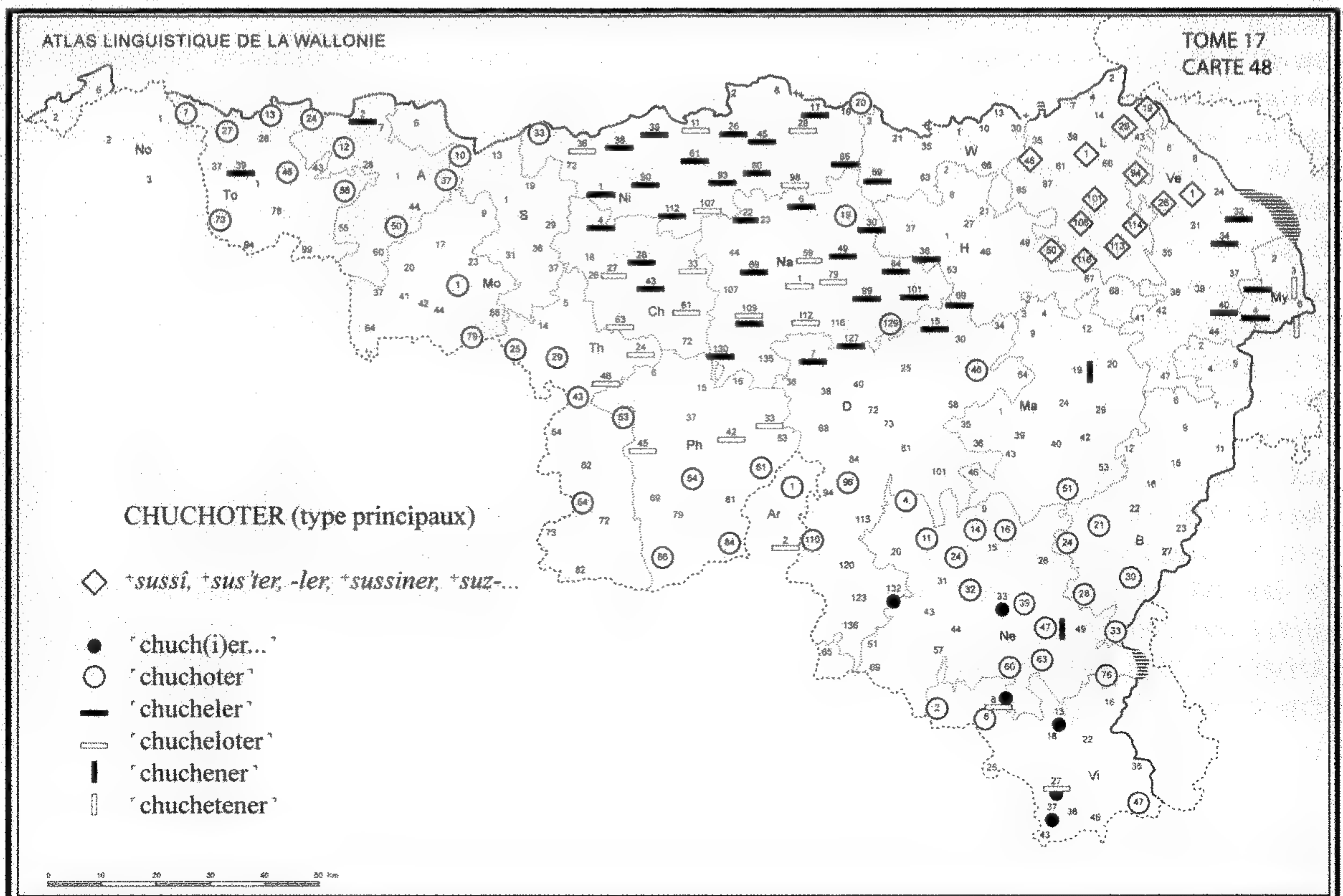
A.¹ 1. **sussî*: *susî* L 29 || 2. **sus'ter*: *susté* L 45 (ou *dîr tō ba*, *soflé*) || 3. **sus'ler*: *suslé* H '39 || 4. **sussiner*, **suz-*, **zuz-*, **sûss-*: *susiné* H 50; L 1 (ou *suziné*, *zuziné*), 19, 94,

101, 113, 114, 116 (ou *ğâzé to ba*); Ve 26 | *suziné* L 1 (ou *susiné*, ou *zuziné*), 106; Ve 1 | *zuziné* L 1 (ou *susiné*, ou *suziné*) | *sûsiné* L '32.

B.² 1. 'chuchier, -ir'. a. *šusîr* Vi 37 || b. *čuč,è* Ne 33 | *čučîr* Vi 8 (ou *čučloté*), 13 (rare, ou *dèr tui baš*), 27 (ou *čučlotèy*) | *čáčî* D 132.

2. 'chuchoter'.³ a. *šusôté* To 13, 24, 27; Mo 1, 79; S 10; Th 29, 53, 64 (ou *kôzé tui ba*); Ni 33; Na 19; Ph 54, 84 (ou *dîr*), 86; D 110 (ou *kôzé tui ba*); Vi 47 | -*è* Th 25, 43 (ou *kôzè tui ba*) | -*è* Na 129 (ou *brütî*); Ph 61; Ar 1; D 46, 96; B 24, 30; Ne 4, 14, 16, 63 | -*e* To 48 (ou *barbôte*), 58 | -*é* To '71; A '52 | -*é* A 50 | -*æ* A '20, 37 | -*æ* To 73 | -*à* A 12 (ou *pārlæ*) | -*èy* Vi '36 | -*èy* To 7 | *šăšôté* Ni 20 (Ard., ou *brütî*) || b. *čučoté* Ne 11, 24, 32; Vi 2 (ou *kôzé tui ba*), 6 | -*è* Ma 51; B 21 (Roumont), 28; Ne 39, 47 (ou *čûznè*), 60, 76 | *čičotè* B 33.

3. 'chucheler'.⁴ a. *šušlé* Ch 4, 43; Ni 1, 90 (ou *šî-*); Na 22, 84; H 69 | -*é* To 39 | -*è* D 7, 15 | *šüşlæ* A 2 | *šüşlé* Ch 28 (?) | *šăšlé* Ni 26, 45,



80; Na 6 | *šáěšlé* Ni 38, 39, 93; Na 130 | -*é_y* W 59 | *šáě/ušlé* H 38 | *šěšlé* Ni 17, 61 | *šišlé* Ni 85, 112; Na 49, 69, 101, 109 (Gloss. Lurquin, ou *šišloté*) | -*è* Na 127 | *šišlé* Na '20, 30 | *šišlé* Ni 90 (ou *šu-*) | *šélišlé* Na 99 || b. *čučlé* Ve 32 | *čučlé* Ve 40 (ou *ğāzé tò ba*) | *čučlé* Ve 34; My 4 | *čütlé⁵* My 1.

4. 'chucheloter...'.⁶ a. *šušloté* Ch 27, 33, 61, 63 (ou *šuflé*); Th 24 (ou *šuflé*, *pārlé tu ba*), 46; Ni 107; Na 79; Ph 45; Ar 2 | *šušloté* Ph 42 | *šušlotè* Ph 33; D '1 (ou *kóžè*) | *šěšloté* Ni 28, 98 | *šáěšloté* Ni 11, 36; Na 59 (ou *kóžé tò ba*) | *šišloté* Na 1, 109 (ou *šišlé*), 112 || b. *čucloté* Vi 8 (ou *čučīr*) | *čuclotèy* Vi 27 (ou *čučīr*).

5. 'chuchener': *čučné* Ma 19 (ou *ğāzé tò ba*) | *čūznè* Ne 47 (ou *čuclotè*).

6. 'chuchetener'. a. *χuxtèné* My 3 || b. *čuhtčénè* My 6.

C.⁷ **+tchatch'ter**: *čačté* L 14.

D.⁸ **+tchaw'ter**: *čawtè* D 113; Ma 43.

E. **+barboter, -eu**:⁹ *barboté* To 99; S 19; Th 72; Ni 72 | -*e* To 48 (ou *šušòtè*); Mo 64 | -*æ* A 28 (ou *parlæ tu ba*).

= F. 1. 'souffler':¹⁰ *soflé* L 45 (ou *dīr tò ba*, *susté*); Ve 24, 35 | *soflī* B 4 (ou *ğāzī*, *brūtyī*) || 2. **+souflèy da l' tūtiè**: *suflēy da l' tūtiè* ('tuyau de la pompe ordinaire') *d l' orèy* Vi 35.

G. 'siffler':¹¹ *šuflé* Ch 63 (ou *šušloté*), '64 (~ *n sakwè*) | *šuflé* Th 24 (ou *šušloté*, *pārlé tu ba*); D 123; Ma 53; Ne 20 (ou *kóžé*), 44 | *šuflé* Vi 46 | *šòflè* B 21 | *šòflé* B 27

H. 'bruit(i)er':¹² *brūti* Ni 19 (ou *dvèzé to ba*); Na 129 (ou *šušòtè*); D 30, 40; H 8, 27 | -*ī* Ni 20 | -*ī* B 5 | -*ī_y* Ni 20 (Ard., ou *šáěšòtè*) | -*yī* D 58, 68 (*i m a vnu ~ òn sakwè*; *ğ è òyu ~ d òn sakwè*) | -*yī* B 4 (ou *soflī*, *ğāzī*) || **+brūt'ner**:¹³ *brūtné* Ma 24, 40.

H'. **+bourdoner**:¹⁴ *burdòné* Th 14.

I. 'glisser à l'oreille': *glišī a l' orèy* Th 62 || 'glisser dans le tuyau de l'oreille': *glišī dē l' tuyó d l' orèy* S 36, 37 (~ *orèy*); Th '2.

J. **+catchotèy**:¹⁵ *kačòtèy* Vi 22 (v. U 4).

K. 'murmurer': *murmure* A '18.

L. **+sam'ter**:¹⁶ *samté* W '42 (?); L 66 (ou *ğōzé to ba*).

M. **+tchap'ter**:¹⁷ *čapté* L 43.

N. **+glaw'ziner**:¹⁸ *glawziné* Ma 4 ('gazouiller'; *i glawzinè todi èsōl*), 9.

O. **+mourmachi**:¹⁹ *murmaši* Th 73.

P. **+bèrdèler**:²⁰ *bèrdélé* Ch 16.

Q. **+tafioter**:²¹ *tafyoté* Th '77.

R. **+tchacotī**:²² *čakòtī* B 7.

S. 'bavarder, babiller'.

1. a. **+tchafyī**:²³ *čafyī* Ph 6 || b. **+tchaf'ter, -è**: *čafté* W 35; H 21, 53 | *čaftè* Ma 1 || c. **+tchafouyer**:²⁵ *čafuyé* Ma 29 || d. **+tchafouyer tot bas**: *čafuyé to ba* B 2 (ou *ğāzé to ba*), '3 (id.).

2. 'babiller':²⁶ *bab.yé* To 28.

T.²⁷ 'dire, parler (tout bas)'.
1. a. 'dire': *dīr* A 44; Mo 20 (ou *parle tu ba*); S 29; Na 116; Ph 16, 53, 79, 84 (ou *šušòtè*); W 13; B 15. – Ind. passé comp. 3 psg. *ī y a di* Mo 37 (~ *èn sakè*) || b. 'dire tout bas': *dīr tò ba* Na 107; D 81; W 63, 66; H 68; L 45 (ou *susté*, *soflé*), 61; B 23 | *dīr tu ba* No 1; A 60 | *dèr tu ba* Ne 65 | *dīr tū bā* To 78 | *dèr tu baš* Vi 13 (ou *čučīr*). – Ind. passé comp. 3 psg. *i li y è di tu baš* Vi 18 || c. 'dire doucement': *dīr dušmē^o* To 6.

2. a. '(se) parler': *parlé* To 1; S 31 (~ *a sn orèy*; Th 5 | *s parlé* No 3 (~ *dē l' orèl*) | *pārlæ* A 12 (ou *šušòtæ*) || b. 'parler tout bas': *parlé tu ba* No 2; To 94; S 6 | *parlé* -- S 13 | *parle* (-*æ*) -- A 7 | *parle*-- Mo 20 (ou *dīr*) | -*æ* -- A 28 (ou *barbotæ*) | -*æ* -- Mo 17 | *pārlé* -- Th 24 (ou *šušloté*, *šuflé*). – Ind. prés. 3 psg. *i parl tu baló* To 2 || c. 'parler tout bellement': *parlé tu bèlmē* Mo 42.

3. a. '(se) jaser': *ğāzī* B 4 (ou *soflī*, *brūtyī*) | *ğāzé* My 2 | *ğāzé* H 46; Ma 2, 12 | *ğōzé* Ve 6 | *ğōzé* L 2 | *si ğōzé* L 39 || b. '(se)jaser tout bas': *ğāzé tò ba* L 87; Ve 37, 39, 42, 47; Ma 20; B 2 (ou *čafuyé to ba*), '3 (id.), 6, 9, 11 | *ğāzé tò ba* Ve 40 (ou *čučlé*), 44 | *ğāzé to ba* D 34, 64; W 1, '8, 10, 39; H 49; L 116 (ou *susiné*); Ma 19 (ou *čučné*) | *ğōzé to ba* L 66 (ou *samté*) | *si ğāzè to ba* Ma 39.

4. a. 'causer': *kóžé* Ni 6; Ph 69; Ne 20 (ou *šuflé*), 43, 57, 69 | *kóžè* Th 54 | *kóžè* D '1 (ou *šušlotè*) | *kóžè* D 94 | *kāzé* W 21 (ou ~ *to ba*) || b. '(se) causer (tout) bas': *kóžè ba* Ne 49 | *kóžé tò ba* Na 23, 44 | *kóžé tu ba* Ch 72; Th 64 (ou *šušòtè*); Ph 15, 81; D 110 (ou *šušòtè*), 120; Ne 51; Vi 2 (ou *čucloté*) | -- *tu baš* Vi 25 | *kóžè tu ba* Th 43 (ou *šušòtè*) | *kóžè tu baš* Vi 43 | *kóžé tò ba* Na 59 (ou *šáěšloté*) | *kóžè tò ba* D 72, 73, 101; Ma 46; Ne 26 | *kāzé tò ba* W 3; H 2, 37 | *kāzé to ba* W 21 (ou *kāzé*) | *kòžèy tu baš* Vi 38

| *s kôzè tu ba* Vi 16. – Ind. prés. 3 ppl. | *s kôzâ tu baš* Vi 22 (ou *kačôtey*).

5. a. 'deviser': *divizé* L 4 | *dvizé* (*a vò n orèy*) S 1 || b. '(en) deviser tout bas': *dvizé to ba* W 30 | *dvèzé to ba* Ni 19 (ou *brūti*) | *e dvizé tu ba* Mo 41 | «*e dviseu tout bas*» A 55.

6. 'copiner tout bas':²⁸ *kòpiné tò ba* B 22.²⁹

¹ V. FEW 17, 289b, mhall. SÛSEN et DL +*susî*, +*sussî* 'chuchoter (à l'oreille)'; dérivé +*susiner*, +*sussiner* (qqf. +*suziner*, +*zuziner*).

² Les premières attestations en français sont de type 'chucheter', dont le type 'chucher' est issu par rétroformation. Dans l'EH, le type en '-eter' n'est pas attesté (v. VILL. +*tchûtelier* 'chuchoter, parler à voix basse'). – Les formes en č- (minoritaires, à l'est du domaine) sont, selon FEW (13/2, 381a TŠŮTŠ), à la base des formes en š; l'inverse semble cependant plus probable.

³ V. MASS. +*tchutchoter* 'chuchoter'.

⁴ V. DASC. +*chuch'ler* 'murmurer'; COPP. *id.* 'chuchoter'; PIRS. +*chichler* 'chuchoter'; DL +*tchûtch'ler* 'chuchoter (à l'oreille)'.
⁵ V. SCIUS +*tchût'ler* 'chuchoter, parler à voix basse'; VILL. +*tchûtelier* 'id.'.

⁶ V. COPP. +*chuch'loter* 'chuchoter'; BAL +*chuchloté* 'chuchoter, murmurer'; BALLE +*chucheloter* 'chuchoter'; PIRS. +*chuchloter*, +*chi-* 'id.'; GILLIARD +*chucheloter*, +*chicheloter* 'chuchoter, bruire, murmurer'.

⁷ Soit issu du précédent, soit de l'étymon onomatopéique TŠATŠ- (mais absent de FEW 13/2, 364a).

⁸ V. FEW 13/2, 364b TŠAU-, liég. +*tchaw'ter* 'criailler, jacasser', nam. +*tchawter* 'crier comme les choucas'; déplacement de sens sans doute sous l'influence des précédents.

⁹ V. REN. +*barboter* 'marmotter, chuchoter'; VINDAL +*barboteu* 1. 'marmotter, parler avec embarras'; 2. 'bougonner'.

¹⁰ C'est le timbre de la voyelle qui permet de distinguer 'souffler' de 'siffler'; v. ALW 5, not. 12 SOUFFLER; 8, not. 18 SIFFLER (d'un merle). V. FEW 12, 407a SÛFFLARE.

¹¹ V. FEW 11, 568b SÛBILARE; pour justifier le rattachement des formes en -u-à cet étymon, il faut postuler une forme *SÛFÏLARE; v. ALW 8, not. 18 SIFFLER (d'un merle).

¹² Formé sur le subst. 'bruit' (RÛGÏTUS, FEW 10, 551a); v. ALW 8, not. 20 BOURDONNER, C' et n. 6. V. aussi PIRS. +*brûtî* 'barboter, bougonner, réprimander', 'bruire, rendre un bruit confus'; HOST. +*brûtyi* 'bruire, rendre un son confus, bourdonner', 'courir le bruit de': *dj'aî ètindu ~ d'one saqwè*. – Compléments de l'EH: *ğ è atèdu brūtnè ôk* (ou *kèkčôs*) Ne 63; – *brūtyi* 'lancer des bruits non fondés' D 120.

¹³ V. DL +*brutiner*, +*brûtiner* 'dire sourdement (une nouvelle)'.

¹⁴ V. not. 116 BAFUILLER, BREDUILLER, S 7.

¹⁵ V. Gloss. S'-Léger *catchottéye* 'cachotter' (sic.). Complément de l'EH: *s è dè kačôtā ki s kôzā tu baš a l orey* Vi 22.

¹⁶ V. FEW 11, 56b SAGÏNA, DL +*sam(e)ter* 'écumer (de colère)', 'bisquer, se dépiter', 'bougonner', 'commérer'.

¹⁷ Comp. DL +*tchap'ter* (Huy, Stoumont, La Gleize) 'faire du bruit en mangeant, se dit du porc et, par analogie, d'une personne'.

¹⁸ Comp. FEW 4, 150b GLAU- et DL +*glaw'ziner* 'gazouiller'.

¹⁹ V. not. 116 BAFUILLER, BREDUILLER, N. Complément de l'EH: *murmašî* 'parler dans ses dents' Th 29.

²⁰ Comp. BAL +*bèrdèler* 1. 'tancer, sermonner', 2. 'bougonner' et not. 116, J' 1.

²¹ Comp. not. 113 BAVARDER, Z II 1 b.

²² Étym. inconnue.

²³ Comp. BALLE +*tchafyi* 'bavarder, gazouiller'; BAL +*tchafyi* 'bavarder' et not. 116, F 1.

²⁴ V. FEW 13/2, 355a TŠAF- et comp. FORIR *chafté* 'gazouiller longuement et fortement'.

²⁵ Comp. FRANC. +*tchafouyi* 'bavarder sans arrêt, parler à tort et à travers' et not. 116 BAFUILLER, BREDUILLER, F 2.

²⁶ Comp. REN. +*babier* 'babiller' et not. 116, A.

²⁷ Pour ces types, v. not. 103 PARLER.

²⁸ Complément de l'EH: *kopiné* 'converser' Ma 9.

²⁹ Compléments de l'EH: 'parler ambigu': *parle èbègu* 'parler à mots coupés, pour que l'entourage ne comprenne pas' Mo 20; – 'écoute ici à mon oreille': *akute ši ā m n orèy* To 37; – 'il n'a pas moté' 'il n'a rien dit': *i n a nē môté* Ma 20.

121. ÉBRUITER (carte 49)

Q.G. 1738 «j'en ai entendu ébruiter quelque chose».

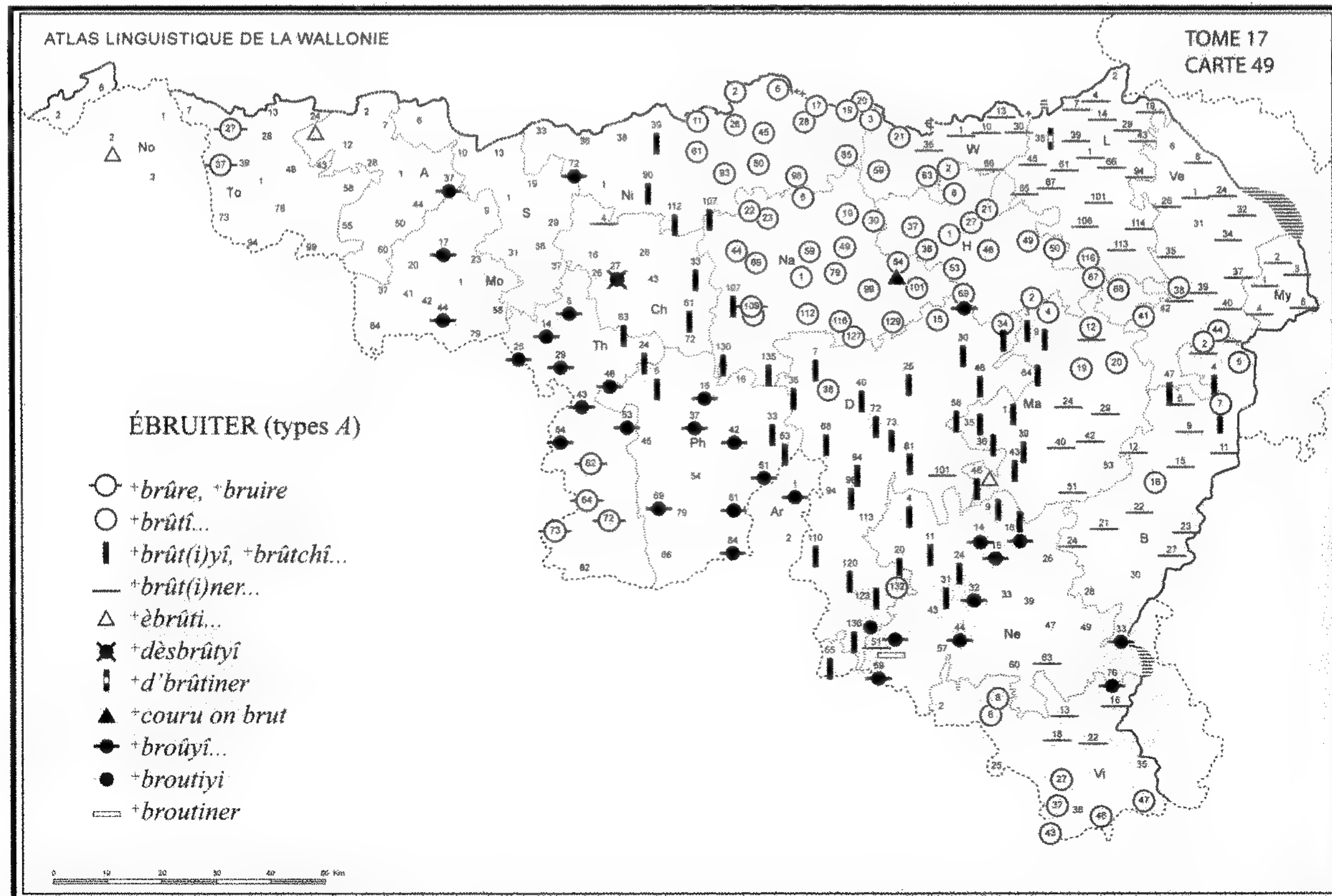
Nombreuses réponses approximatives, liées à la formulation de la question (v. V et n. 21). Les réponses qui constituent la base du tableau principal se construisent comme suit: 'j'ai / j'en ai entendu' + v. + ('de') + subst. ou 'quelque chose'. Les points où *de* apparaît sont repris en note.¹

Sous A, les nombreux verbes rattachés plus ou moins directement à RŪGĪRE (v. FEW 10, 546b-551b; ALW 8, not. 20 BOURDONNER, C' et C''). De J à N, les verbes s'appliquant à des animaux (noter que c'est également le cas des formes classées A 1-3 et A' 1-2, que l'on retrouve à la not. BOURDONNER); de O à V, ceux touchant des êtres humains (sous V, on reprend les différents verbes signifiant plus exactement 'parler').

A.² 1. **+brûre, +bruire**: *brūr* Th 62, 64, 72, 73; Na 109 (ou *brūtī*) | «*bruir*» To 27, 37 (*èn maik*).

2. **+brûtî...**: *brūtī* Ni 85; Na 1, 44,³ 49-99, 109 (ou *brūr*), 112; D 132; W 3; B 5, 7 | -ī Ni 20, 80; Na 6; H 37, 38 | *brūti* Ni 2, '5, 6, 11, 19, 26, 45, 61, 93, 98; Na 19, 22 (*ō mō*), 101, 116, 127, 129; D 15, 34 (v. -yi); W 59, 63; H 1, 8, 21, 27 (*li mōš brūtīy* 'bourdonne'), '28, '39, '42, 46, 53, 69 (ou *brūyi*); L '32; Ve 38 (ou -inē), 44 (v. -inē); Ma 2 | *brūtī(y)* Ni 20 (Ard.) | *brûté* Ni 17; W 21; H 2, 49, 50, 67, 68; L 116; Ve 41; Ma 4, 12 (ou *brūtine*), 19, 20; B 2 (ou -inē), '3 (id.), 16; Vi 6, 8, 37, 46, 47 | *brûtèy* Vi 27, '36 | *bruti* Ni 28; Na 23; D 38 | *bruté* Vi 43 | -éi Na '20 (ou *brūtine*), 30.

3. **+brût(i)yî..., +brûtchî...**: *brūtīyī* Ne 65 | *brūtīyi* D 120; Ne 20 | *brūtyī* Ch 63; Na 130; B 4 | -yi Ni 39, 90; Na 107 (L.V.), 135; Ph 33, 53; D 7, 25, 30, 34 (ou *brūtī*), 40, 46, 58, 72, 73, 81, 96, 110; Ma 9; Ne 4 | -yé D 64, 68; Ve 47; Ne 11, '23, 24, 31 | -yè D 36; Ma 43; Ne 9 | *brutyī* Ch 33 | *brætiyī* D 123 | *brūtyī* B 7 (D' Lomry) | *brūtī* Ni 107, 112 | *brūt'i* D 84



(*d* ~) | -è Ma 35, 36; Ne 16 (v. *brūyè*) | *brūčī* Ph 6 (mieux que *čafī* ou *kóžé*) | -ī Th 24 | -i Ch 61; Ma 3 | -è Ma 1, 39, 46 (ou *zbrūt'è*), '48.

4. **+brût(i)ner...**⁴ *brūtiné* Na '20 (ou *bruté(i)*); L 1 (ou *bru-*), 29, 45, 61, 66, 106; Ve 32, 34, 35, 38 (ou *brūti*); My; Ma 12 (ou *bruté*); B 2 (ou *bruté*), '3 (id.) | -é Ve 24 (*y a* ~), 37, 39, 40, 44 (v. *brūti*) | *brū-* W 13 | *bru-* W '8, 10, 30, 35, '36, '39, '42; L 1 (ou *brū-*), 4, 7, 14, 19, 39, 43, 85, 87, 94, 113, 114; Ve 1, 8, 26 | -é L 101 || *brūtné* W 66; Ma 24, 29, 40, 42; B 6, 9, 11, 12, 15 (ou *bru-*), 22, 23, 27; Vi 13 (ou *brūtnèy*) | -è D 101; Ma 51; B 21, 24; Ne 63; Vi 16 | -èy Vi 13 (ou *brūtné*) | -ey Vi 22 | *brūtné* W 1; B 15 (ou *brū-*); Vi 18 | *brūžné* Ch 4 (*èn miyèt*).

5. 'é(s)bruit(i)er': *èbrūti* To 24 | *ébrwité* No 2 | *zbrūt'è* Ma 46 (ou *brūčé*).

6. **+dèsbrūtyî:** *dèsbrūtyî* Ch 27 (F^d Philippe).

7. **+d'brūtinier:** *dbrūtiné* L 35 (*sa s a dbrūti* = cela s'est ébruité; v. *gruziné*).

8. 'courir un bruit': *kuru ô bru* Na 84.

A'.⁵ 1. **+broūyî...** *brūyî* Mo 44; Th 5, 53; Ph 15 (*ē mò*); Ne 44 (*ā mò*), 69 | -ī Mo 17 | -i Th 14, 25, 29, 43, 46, 54; Ph 37, 42, 69, 81; Ar 1; H 69 (ou *brūti*) | *brūyé* Ne 32 | -è B 33; Ne 14, 15, 16 (v. *brūt'è*), 76 | *brūyî* A 37 | -ī Ne 51 (ou *brūtiné*) | -i Ni 72; Ph 61, 84; D '1.

2. **+broutiyi:** *brūtyi* D 136.

3. **+broutiner:** *brūtiné* Ne 51 (ou *brūyî*).

B. **+chufler...**⁶ *šuflé* S 36; Th '2 | *šuflyèy* Vi 35.

C. **+dispåde:**⁷ *dispāt* L 4.

D. **+ranchiè:**⁸ *rāšyè* B 30.

E. **+rômouyî:**⁹ *rōmuyî* Mo 58.

F. **+rôbouyî:** *rōbūyî* Mo 79.

G. **+supûrer:**¹⁰ *supûré* To 78.

H. **+rinov'ler:**¹¹ *rinòvlé* L 2.

I. 'lever': «*leve*» To 39 («*ein alēn*» 'haleine').

J. **+brêre...**: *brēr*¹² To 28 (*èn vak*); Ch 43 (*ē vya*); Th 53 (*ē vya*); Na 84 (*ō vya*) | *brēr* Mo 1 (*èn vak*); Ni 17 (*èn vac*); Na 19 (*ō vya*), 116 (*ō vya*); Ph 15 (*ē mò*).

K.¹³ 1. **+bawyi:** *bawyi* Ni 45.

2. **+abayer:** *abayé* Mo 41.

L. **+gruziner:**¹⁴ *gruziné* L 35 (v. *dbrūtiné*).

M. 'souffler': *sòflé* Ni 20 (Ard., *n mòš*).

N. 'voler': *volè* B 28 (*òn mòš*).

O. 'motier':¹⁵ *mòtyi* Ph 86 | *mot,yi* Ph 79 | *mòtyi* Ph 45, 54; D 113 | *mòté* Ma 53 || 'motir': *mòti* H 27 (*ō n motiš di rē*); L 61; Ve 6, 31 | *mòtè* Ni 20.

P. **+mouf'ter, -è:**¹⁶ *maufté* To 7 | -è Ne 26, 39.

Q. **+bourdonè:**¹⁷ *bourdonè* Ne 60.

R. **+tchafî:**¹⁸ *čafī* Ph 6.

S. **+babiyi:**¹⁹ *babiyi* Ph 86.

T. **+ravôder:**²⁰ *ravódé* S 19.

U. 'sonner à messe': *sonæ a mès* To '71 | *sunæ a mès* A '20

V. 'dire, parler':²¹ 1. 'jaser': *ğāzè* D 30 | *ğāzè* Ma 1 || 2. 'parler': *parlé* No 1; To 43 (*n mīlèt*); A 12; Mo 9 (*n bèkéy*), 42; S 6, 10, 31, 37; Ch 26 | -e/è A 7 | -æ To 73; A '20 | -é A 50 (*èn mīlèt*), '52 | *pārlé* Th 24 | -e, Ni 38 | *pòrlé* Ch 27 | *pòrlé* Mo 37 || 3. 'causer': *kóžé* Ch 72; Na 44; Ph 6, 86; Ne 43, 57; Vi 47 | -é Ar 2 | -è D 113; Ne 33, 49 | -é, Vi 25 || 4. 'deviser': *dvizè* D 15 || 5. 'raconter': *rakôté* No 2 | -é Ni 36 || 6. 'dire': *dīr* To 48, 94; S 13; Ni 33; D 120; B 23; Ne 69 | *dīr* S 1 | *dir* To 1; A 12 | *délir* No 3 | *dèr* A 7; Ne 47; Vi 2 || 7. **+mohi:**²² *mohi* H 27 (*ğ ènn a uyū ~*, seulement dans ce sens).²³

¹ Il s'agit des points No 1; A 12, '20; Mo 42; S 10; Ch 27; Th 46; Ni 11, 20, 26, 28, 98, 107 (*t sa*); Na 6, 30, 84, 127 (sans compl. ou *d* ~), 129; Ph 6, 42, 53, 81; D 84; W 1 (*ān sakwè* ou *d* ~), 3, '8, 10, 21 (seul ou *d* ~), 30; H 49, 53, 69; L 35 (*in sakwè* ou *d* ~), 94 (*èn sakwè* ou *d* ~); Ve 26; Ma 2, 4 (*òn sakwè* ou *d* ~); Ne 11 (*ók* ou *d yók*), 16 (seul ou *d* ~), 49.

² V. FEW 10, 546b-551b; si les formes classées sous 1 sont directement issues de RŪGIRE, les suivantes (présentant un -t-) sont formées sur le substantif 'bruit'; v. ALW 8, not. 20 BOURDONNER, n. 6.

³ En ce point, l'enquête a relevé une contestation entre le témoin et des assistants; la forme ne serait pas autochtone.

⁴ Les formes 4 à 8 sont absentes de ALW 8, not. 20. V. DL *+brutiner, +brūtinier* 'dire sourdement (une nouvelle)'; *+dj'ènn'a-st-oyou ~, +dj'a ètindou ~* 'ne saqwè 'j'ai entendu courir un bruit à ce propos'; FRANC. *+brūtnè* 'répandre des bruits', etc.

⁵ V. ALW 8, not. 20, n. 8.

⁶ V. FEW 11, 568b SIBĪLARE et not. 120 CHUCHOTER, *G* et n. 11.

⁷ V. DL *+dispâde* 'épandre, épancher, répandre'; FEW 12, 133b SPARGĒRE.

⁸ De RAMUS (FEW 10, 45b); v. ALW 15, not. 144 GROUILLER de bêtes, *F* et n. 8.

⁹ Cette forme et la suivante sont probablement apparentées.

¹⁰ P.-ê. 'soupirer', avec labialisation du *-i-*.

¹¹ P.-ê. 'renouveler'.

¹² Compléments de l'EH: «j'ai entendu braire une vache, un veau, mais je ne sais pas dans quelle étable» (phrase traditionnelle pour parler d'une nouvelle dont on ne garantit pas l'authenticité). *+brére*: *ž é uwi èn vak brér é i n sé nē a kēn étól* To 28; *ğ é ètēdu brér ē vya, mē ģi n sé né dē kēl istól* Ch 43; *d é owu brér ē vya mē dē n sé nē fūr d ès k i n a* Th 53; *ž é ètēdu èn vak brēr, mē žè n sé nē dē ke stól* Mo 1; *ğ a oyé brēr ō vya, mē ģi n sé dē kēn stóf* Na 19; – *+broke* (ind. prés. 3 psg.): *d ètē n vak ki bròk* (= beugle) *mè du n sé nē dē kē stól* S 37.

¹³ V. FEW 1, 299a BAU, BAI.

¹⁴ V. DL *+gruziner* 'gazouiller, gringotter'; origine onomatopéique.

¹⁵ V. FEW 6/3, 300b MÜTTIRE; DL *+moti* 'dire mot', etc.

¹⁶ V. FEW 16, 573a, all. MUFFEL.

¹⁷ V. not. 116 BAFOUILLER, BREDOUILLER, S 7.

¹⁸ V. not. 116, F 1.

¹⁹ V. FEW 1, 193a BAB.

²⁰ V. DASC. *ravauder* 'babiller' (Godarville).

²¹ V. not. 103 PARLER.

²² Sans doute à rapprocher de Neufch. *+mouchier* 'émoucher, se démener'; Bouillon *+mouchir* 'chasser les mouches', etc. (FEW 6/3, 251b MŪSCA).

²³ Nombreuses autres formulations: 1. 'j'en ai entendu / oui': + subst. a. '(un) (petit) vent': *va* Vi 43 (*t sa*), 46 (*t sa*); – *ā vē* Th 82 (*t kékšós*); *ē vé* A 28 (*d ~*), 60; *ē vē_h* To 99; *é vē* A 44 (*d ~*); – *ē pti vē* Mo 23; *é pti vé* A 2 (comp. fr. *avoir vent de qch.*) – b. 'un bruit': *ē brū* To 6; *ē brū* Ch '64; *ē brwi* To 58 (*d ~*); *ē bwī* Mo 1 (G. Tal). – c. 'un mot': *ē mò* To 13 (*d ~*). – d. 'des sonnettes': *dè sònèt* Ch 28; Na 107; Ph 16; D 94; B 24; Ne 76; *dè sunèt* S 29; Ch 16; Ni 1. – 2. 'j'en ai entendu / oui': To 1, 2; A 1, '52; Mo 20, 41; Ch 33; Vi 38. – 3. 'j'en ai eu vent': *vē* Mo 64 (*d æn sakwè*); S 31, 36; Th '2; Ni 19, 20 (Ard.). – 4. 'le bruit a couru': *èl brū a kuré* Ch '64. – 5. 'j'ai oui vendre': «j'é owi vète (en sètchuwè d cha)» A '18. – Compléments de l'EH: 1° verbes: *+glawziner so* 'gloser, brocarder': *glawziné so* L 45; *+taper 'ne hate* 'répandre un méchant bruit': *tapé n hat* L 45; – 2° substantif: *+on tape-foû* 'cancan, médisance': *ō tapfū* L 45 (v. DL *+tape-foû* 'id.'). – 3° expression: ind. prés. 3 psg. *+i s' fé taper à hôt sins rascodé: i s fé tapé à hó sé raskòt* L 45 (= *is fé ggàzé*; 'une femme mariée qu'on voit jaser avec des jeunes hommes, elle se va faire taper au haut sans recueillir, dit-on': *in fām maryèy k ō vè ģàzé avu dè ģõnz òm, èl si va fé tapé à hó sé raskòt, dist òn*; v. DL *+rascodé* 'récolter, recueillir').

122. PLAIDER (carte 50)

Q.G. 1296 «on va plaider».

Les verbes formés sur l'aboutissement de PLACITU (A) sont les plus nombreux. Ils sont, dans la zone nord-est de la B.R., actualisés par des formes conservant le caractère sourd originel de la consonne (v. carte). Ailleurs, le timbre s'est sonorisé, comme en français. Si les quelques formes à consonne sonore du liégeois sont assurément dues à l'influence du français, ce n'est pas le cas ailleurs.¹

Les formes en *-t-* sont parfois concurrencées par celles en *-d-* à Ma et B (zones où le *-t-*

apparaît le plus souvent palatalisé); en revanche, elles semblent se maintenir en liégeois.²

D'autres réponses apparaissent, telles que 'aller (venir, passer) au tribunal' (B), 'aller devant le juge' (D), 'aller au procès' (E), etc. Dans les paragraphes A, on signale par l'italique les points présentant également une réponse de type B.

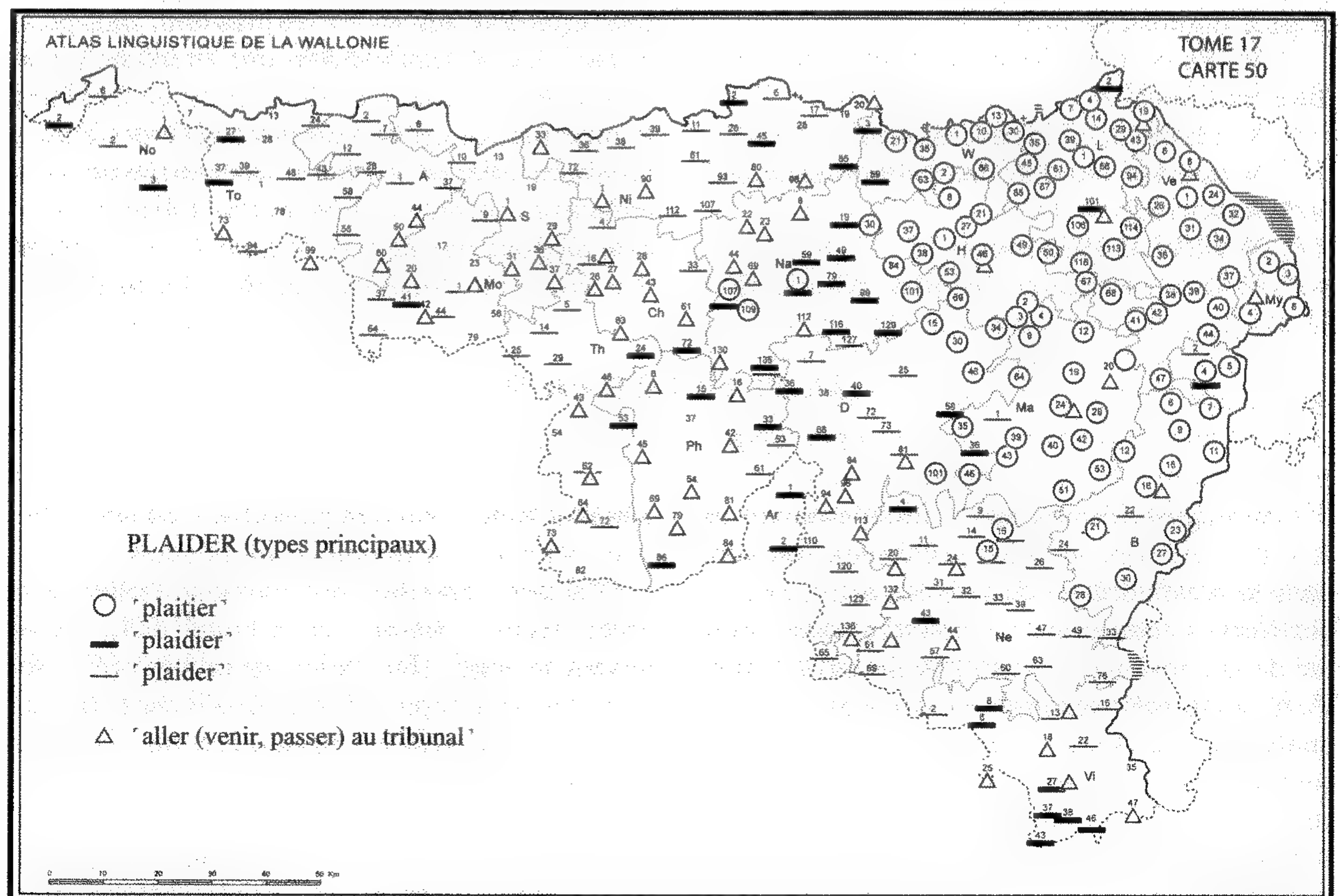
A. 'plaitier'. *+plétî*, *-i...*, *+plê-...*, *+plétyi*, *-iè...*, *+plê-...*, *+plét'er...*, *+plétch(i)er*: *plétî*

Na 84, 107 (L.V.) | -i D 1 (v. *plédyi*) | -i Na 20, 30, 101; D 15; My 6 | *plētī* Na 109 | -i L 19 | -i W 21 | *plētī* Na 1 (v. *plēdī*); W 1, 8, 10, 13, 30, 39, 42; H 50, 67, 68; L 1, 4, 7, 14, 29, 39, 43, 45, 61, 66, 85, 87, 94, 106-116; Ve 1, 6; Ma 12 | -i L 32; My 3, 4 | -i W 35, 36, 63; H 2, 21, 27, 28, 37, 42, 46; L 35; Ve 8, 24, 31, 38, 40 | -é B 5 | *plēlētī* Ve 26 | *plētī* W 66; H 8; Ve 35 (i *plētèy*); B 7 (Rogery) | -i H 38 | -i H 1, 39, 49, 53, 69; Ve 32, 34, 37, 39, 44; Ma 2; B 4 (ou -*dī*), 27 | *plētī* My 2 | *plētyī* D 101 | -yi B 16, 23 | -yè Ma 35, 46, 51 (aussi 'bavarder') | *plētyè* Ma 43; Ne 15 (arch.; v. *plēdè*) | *plētyi* D 46; Ve 41, 42; Ma 4, 9 | *plētyè* B 28 | *plētyé* D 64; Ma 24 | *plētyé* Ma 42; B 12 | *plētyī* B 7 | -yi D 30, 34; Ma 3; B 11 | -yè B 30 | -yé Ve 47; Ma 29; B 3, 6 | *plētī* B 9 | -é Ma 40 (ō *plēt'ée*) | *plētī* B 15 | -è B 21 (arch., au fig. 'bavarder'; v. *plēdè*) | *plēt'é* Ma 20 | *plēcè* Ma 39 | *plēcè* Ma 19 | *plēcyé* Ma 53.

A'. a. 'plaidier'.³ **plédī**..., -iè, **plē**...: *plédī* Na 49, 79, 99, 107 | -i Th 24; W 59; Ne 4 (ō *plédīy* 'on plaide') | -i To 27; Ni 2, 45; Na 19,

116; Ph 86; D 36 | -yi D 1 (v. *plētī*), 40, 58 | -yè Ma 36 | *plēdyi* Na 135 (v. -è) | -i Ph 15; Ne 43 | *plēdī* Th 53; Na 1 (néol., v. *plētī*), 59; L 2, 101 | -i Ch 72 | -i No 3; Na 129; Ph 33; Ar 2 (ō *plédīy*) | «*plaidi*» To 37 | *plēdyi* D 68 (*k ès k a plēdī vòs kòs?*) | -ye Mo 41 | *plēdīr* Vi 6, 8 | *plēdī* To 2 | *plēdī* W 3 | -i B 4 (qqf. -*ti*) || **plādi**, -îr: *plādi* Vi 46 | *plādīr* Vi 27, 37, 38, 43 || **plédji**: *plēgi* Ar 1 || b. 'plaidier sa cause': *plēdi s kòs* Ni 85.

A''. a. 'plaider'. **pléder**, -è..., **plē**...: *plédé* To 39; Mo 9; Ch 4, 16; Th 5, 14; Ni 26, 36, 112; D 120; Ne 20, 24, 31, 65 | -e Mo 1 (?) | -è Ph 61; D 81; Ne 9, 14, 39, 47, 60 | -ε A 7 (ou -*è*) | -*è* A 2, 7 (ou -*ε*) | -*è* A 1 | -*è* To 58 | -*æ* To 71; A 20, 28 | -*æ* To 43; A 12 (ou *plédè*) | -e, Vi 2 | -*èy* Vi 13 | -*ey* Vi 22 | *plédé* Ch 33; Th 29, 72; Ni 17, 38; Ne 23 | -*è* Th 25 | -*è* Mo 37; Na 135 (néol.); Ph 53; Ne 15 (arch. *plētyè*) | *plédé* To 24 (*ou tribunal*), 94; S 6, 10; Th 62; Ni 6, 11, 39, 72, 93; D 110, 123, 136; Ne 11, 32, 51, 57, 69 | -e To 48; Mo 64 | -è Na 127; D 7, 25, 72, 73; B 21 (arch. *plēt'è*, au fig. 'bavarder'), 33; Ne 16, 26, 33,



49, 63, 76; Vi 16 | -ê A 55 | -à A 12 (ou *plédé*) | -ê, No 2 | -èy To 6; Mo 44 | *plédé* B 2, 22 || *plédé* Ni 107 || *plédèy* Vi 36. – Ind. fut. 3 psg. *plèdrè* B 24 (*ô ~ parè!*) || b. 'plaider sa cause': *plédé s kôs* Ni 61 || c. 'plaider l'affaire': *plédé l afèr* A 37.

B.⁴ 1. 'aller au tribunal': *ô tribunal* No 1; To 73, 99; A 44, 50 (comme témoin ou comme accusé), 52, 60; Mo 1, 20, 42; S 1; Th 43, 46, 64, 77; Ni 33; Na 44, 130; Ph 6, 42, 54, 69, 81, 84; D 81, 84, 96, 113, 132, 136; L 19; Ve 8; Ne 20, 44, 51; Vi 47 | *ô tribènal* Ni 85 | *ô trèbènal* Ni 98 | *ô tribunāl* S 29, 31, 37; Ch 26, 28, 43, 61, 63, 64; Th 2; Ni 90; Na 69, 112; Ph 45, 79; D 94; Ne 11, 24; Vi 13, 27, 35 | *ā* -- My 1; Ma 20; B 16 | *ó tribùnāl* Na 22, 23; Ph 16 | *ó trèbènāl* Ni 80; Na 6 | *ó tribunāl* Ch 16 | *u* -- A 18 | *à* -- H 46; Ma 24 | *à tribènal* Ni 20 (Ard.) | *á tribunòl* Ch 27 | *st ô tribunòl* L 101 | *ó tribuna^{wl}* S 36 || 'aller ensemble au —': *asèn ó tribunāl* Th 62 || 'aller devant le —': *dvā l tribunāl* Ni 1 || 2. 'venir au —': *ô tribunal* Vi 25 | *ô tribunó* Vi 18 || 3. 'passer au —': *pasé ó tribunal* Th 73 || 4. 's'expliquer au —': *s èsplèké ó trèbènāl* Ni 5.

C. 'querir son droit': *kwèri z dré* My 1.

D. 1. 'aller au / devant le juge':⁵ *o žuš* S 1 | *ô žuš* S 6 | *dvā l žuš* Ni 90 | *dvō l gǎš* Ni 20 (Ard.) || 2. 'se traire devant le juge': *s tré dvā l žuš* S 10.

E. 1. 'aller à procès': *dalé a pròsè* S 1 || 2. 'être en procès': *yès ē prosè* Ni 90.

F. 1. 'se défendre': *s defèt* To 28 | *s défèt* To 7 | 'se' *dèsfèt* Th 54 || 2. 'défendre une cause': *dèsfèt èn kôs* S 13.

G. 'attaquer': *atakī* S 19 (*ô va l ~* 'l'attirer en justice').

H. 1. 'parler (pour)': *pàrlé* To 78 (?) | *parlé pūr* To 13.

2. 'causer pour': *kāzé pò...* Ni 20.

I. 'prendre un avocat': *prèt èn avòka* Ph 37.

J. 'jouer aux cartes': «*jouer a cârtès*» To 99 (fig.).

K. 'l'affaire va passer': *l afèr va pasé* Mo 17.⁶

¹ Pour expliquer ce *-d-*, BOURCIEZ invoque l'influence de l'adjectif PLACIDUS (p. 131). Remarque que Wartburg (FEW 9, 7-8 PLACITUM) classe les formes sourdes après fr. *plaidier*, *plaidoier*, etc., alors qu'on les attendrait avant celles-ci. – Compléments issus de l'EH: 'plaitieur': *platyé* B 30 (*s èst ô ~!*, 'une personne qui contredit'); *plècyé* Ma 53 (*s èst ô ~!*); – 'un plaitisseur': *ô plètihær* My 3; *ô plètixær* B 5; – '+ène plédwäre' 'une bavarde': *èn plédwār* S 19; – 'aplaidier' 'offrir sa marchandise': *aplédyi* Ph 37 (*ô va ~*); – 'avoir ses plaids rabattus' 'avoir son caquet rabattu': *avū sè plé rabatūy* S 37.

² Il existe là également des dérivés de 'plaider' en *-d-*; ce système mixte pourrait mener à une raréfaction des formes en *-t-*; cf. DL *+plêtî*, *+plètièdje*, *+plètièu*, mais aussi *+plédâbe*, *+plédant*, *-eû*.

³ V. FEW 9, 7a, 8a PLACITUM; DL, PIRS. *+plêtî* 'plaider'; DEPR.-NOP. *+plédyî*, etc.

⁴ V. FEW 13/2, 256a TRIBUNAL.

⁵ À distinguer de 'aller' *èl žuže* Mo 64, littéralement 'aller le juger'.

⁶ Compléments de l'EH: 'quelle margaille!': *kén margay!* Ma 20; – 'gendarmes, blancs cordeaux' 'gendarmes': *žèdarm, blā kordia* S 31; – 'je le ferai condanser!': *ğu l frè kdāsé!* My 1 (v. VILL. *+c(u)danser* 'danser avec une personne'; au fig. 'poursuivre en justice'; aj. ce dernier FEW 15/2, 62a, abfrq. *DINTJAN).

123. PROVERBE, DICTON (carte 51)

Q.G. 1316 «un proverbe. Il connaît tous les vieux dictons».

Les mots fr. *proverbe* et *dicton*, de sens proche, sont le plus souvent traduits par un seul mot, aussi tous les types ont-ils été réunis dans le tableau.

La zone proprement wallonne présente un type typique: 'spot' (A). Ce type, issu du mnéerl. SPOT, signifiant 'dérision', d'abord passé dans le monde roman avec le sens de

'raillerie' (afr. *espot*, aliég. *+spou*; v. FEW 17, 187b), se rencontre aujourd'hui avec deux sens bien distincts: 'proverbe' à l'est de la B.R. (v. WARL. 171), 'surnom, sobriquet' (v. not. 111, B) à l'ouest. Dans cette zone, c'est un autre type, sans doute ancien, qui signifie 'proverbe': 'rébus (ou rébut)'¹ (B).

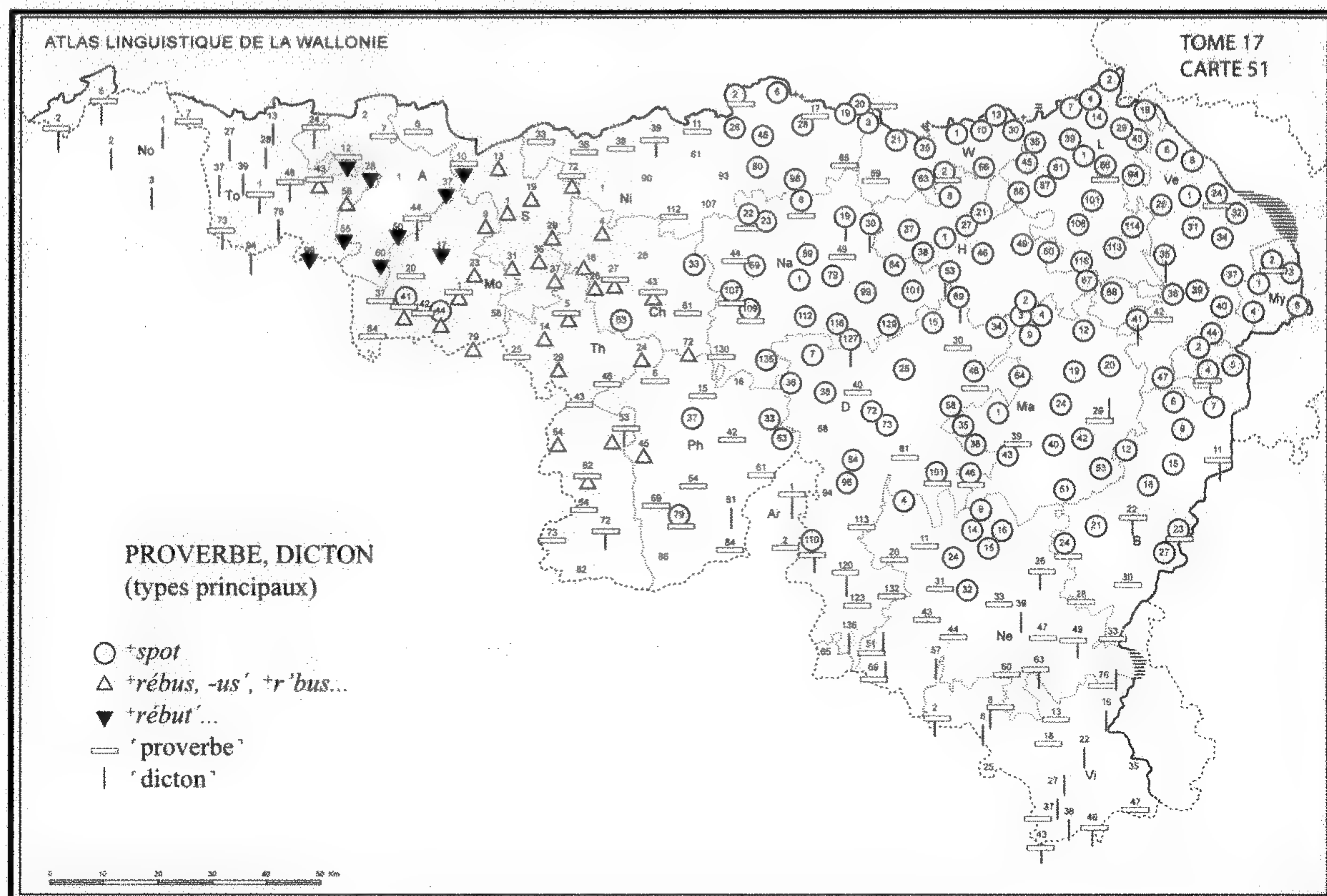
'proverbe' (C) est un emprunt au français; il apparaît très rarement dans les dictionnaires dialectaux.¹

A. 'spot'² *spò* Mo 41 (rarement); Ch 33, 63, '64; Ni 2, '5, 6, 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 1, 6, 19, '20, 22, 23, 30, 59-129, 135; Ph 33, 37, 53, 79; D 7, 15, 25, 34, 36, 38, 46, 58, 64, 72, 73, 84, 96, 101, 110; W 1-35, '36, '39, '42, 63, 66; H; L 1-66, 87-116; Ve 1-41, 44, 47; My; Ma 1-24, 35, 36, 40-53; B 2-9, 12, 15, 16, 21-27; Ne 4, 9, 11 (arch.), 14 (= *ē rima du ddèⁿ l tèn*), 15, 16, 24, 32 | *spó* Mo 44.

B. 1. 'rébus'³ *rébu* To '71; A '10; Mo 1, 23, 41 (G. Delattre), 44, 79; S 13, 19, 29, 36, 37; Ch 4, 16, 26, 27, 43, 72; Th '2, 5 (proverbe

qu'une personne aime répéter), 24, 53 (mieux que *diktō* ou *pròvèrp*), 54, 62; Ph 45 | *rébu* S 31 | *rèbu* S 1; Th 14 | *ribu* To 58 | *rbu* To 43; Mo 9 (ou *èrbu*); Th 29 | *èrbu* Mo 9 (ou *rbu*) || *rèbus* Ni 72 || 2. 'rébut(e)'⁴ *rèbut* A 12, '20, 28 (ou *-wt*), 37, 50, 55, 60; S 10 | *rèbüt* Mo 17 | *rèbwot* A 28 (ou *-ut*) | *ribut* To 99.

C. **+proverbe...**, **-êrbe...**, **-érbe**, **-ièrbe**; **+prô-**, **+prou-**⁵ *pròvèrp* A 44, '52; Mo 1, 37, 42, 64; S 6; Ch 27, 43; Th 5, 25, 43, 46, 53, 64, 72, 73, '77; Ni 2, '5, 11, 17, 33, 36, 38, 39, 85, 112; Na 22, 44, 49, 107, 130; Ph 6, 42, 54, 61, 69, 84; Ar 2; D 30, 40, 81, 101, 110, 113, 120; W 59; H 2; Ve 24, 42; My 2; Ma 29; B 22, 23, 24, 28, 30, 33; Ne 11, 20, 26, 44, 49 (ou *-èrp*), 63, 76; Vi 18, 43, 46, 47 | *-p/b* Vi 37 | *-b* To 43; Th 62; D 123, 132; Ne 51; Vi 13, '36 | *pròvèrb_a* Ne 69 | *pròvèrb_e* To 73 | *proverp* Ni 20; Ph 15, 79; Ne 31 | *proverb* A '10, 12, '18 | *pròvèrp* To 6; Ch 61; Ne 33, 47, 49 (ou *-èrp*) | *-b* To 2 | *pròvèrb_a* Ar 1 | *pròvérp* A 7; Ne 60; Vi 2, 8 | *-b* Ne 43 | *provièrp* To 1 | *pròvérp* Mo 20; S 10 |



próverbè To 48 | *próverbè* To 24 | *próverp* To 7 | *pravèrp* Ni 72 || **+provêr...**:⁶ *provêr* L 66 | *provêr* Na 6 || **+provès**:⁷ *provès* Mo 41.

D.⁸ a. **+dictom'**..., **-oum'**: *diktòm* H 53; Ve 35, 41; Ma 29; B 4; Ne 76 (ou -*ō*); Vi 8, 43, 46 | *diktòm* Na 30 | *diktum* Vi 22 || b. **+dicton...**: *diktō* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48, 94; A 44; Th 53, 72; Ni 39; Na 19, '20, 127; Ph 81; Ar 1; D 110, 120, 136; H 69; B 11, 22; Ne 26, 39, 49, 51, 57, 63, 69, 76 (ou -*òm*); Vi 2, 6, 37, 38 | *diktōŋ* A '10 | *diktoŋ* Vi 27 | *diktā_ō* To 6 | *diktē_ō* To 73 | «dicteons» To 1 | *diktē_ō* To 39 | *diktē_ō* To 78 || c. **+diton**, **-ân**: *ditō* No 1, 2; To 27, 37; A '52 | *ditā* Vi 16.

E.⁹ 1. 'dire':¹⁰ *délir* Vi 25 || 2. 'on-dit': *ēdi* To 7 || 3. 'dis-ée': *dižāy* Vi '19, 22, 35, '36, 37.

F. 1. 'conte':¹¹ *kōt* A 12, 28; Mo 64; S 6; Ni 17 | *kēt* To 39 || 2. 'raconter-euille':¹² *rakōtrūl* Ve 32.

G.¹³ 1. **+rima**: *rima* Ph 61 ('formulette rimée') D 94; Ma 35; Ne 11 ('dicton rimé'), 14 || 2. **+rimé**: *rīmè* D 64 (prov. rimé) || 3. **+rimamô**: *rimamō* Ph 61 || 4.¹⁴ **+rim'-ram'**: *rimram* A 2 || **+rim'lin.ne**: *rimlën* A 55.

H. 1. **+r'vaz-i...**:¹⁵ *rvazi* Ch 4; Ni 1; Ph 53 | *rvazéli* Ni 107, 112 | *rvazê* Ni 61, 93 || 2. 'revient et reva': *rvē è rva* Ma 39.

I. 1. **+ravè**, **-e**:¹⁶ *ravè* Mo 20 | *rave* Mo 58 || 2. **+rāv'lê**:¹⁷ *rāvlè* D 64.

J. 'fable':¹⁸ *fōf* A 7; Na 130 || *flōw* Ar 2 ('fable').

K. 'ra-porter-euille':¹⁹ *rapwètrūl* H 68, 69 (rare); L 43; Ve 1, 24 ('histoire plaisante, pour rire'), 32, 34, 35.

L. 'ramage':²⁰ *ramač* D 40; Ne 60 | *ramāč* Th '77.

M. 'rengaine':²¹ *rāgèn* Mo 9; Ph 16.

N. **+rotêdje**:²² *rôtêč* Ch 61.

O. **+rūsson** (f.):²³ *rūsō* Th 62 ('une scie, un mot qui court les rues, et qu'on répète à tout propos'; *i kăğ dè ~* 'il change de ritournelle'); Ph 45 (seulement au sg.).

P. **+stîle**: *stīl* D 40.

Q. **+èrêtrée** (f.):²⁴ *èrêtré* A '18.

R. **+tèrme**: *tèrm* Th 46.

S. **+dèréne**:²⁵ *dèrén* Vi 13.

T. 'rubrique et sentence': *rubrik è sētēs* Na 109.

U. 'une affaire qu'on dit comme ça, souvent': *èn afèr k ò di kom sa, savē* Ni 90.²⁶

¹ V. FORIR **+provers'** 'proverbe'; SCIUS **+provèrbe** 'proverbe, sentence vulgaire'.

² V. FEW 17, 187b, mnéerl. SPOT; DBR 10, 76; DL **+spot** 'dicton, adage, proverbe; par ext., cri du jour, phrase insignifiante ou burlesque qui a de la vogue un certain temps'. Compléments de l'EH: 1. 'spot' 'sobriquet': v. not. 111 SURNOM, SOBRIQUET; - 2. *spò* 'mot fréquent et caractéristique d'une personne' Na 107; Ve 37 ('mot qu'on répète fréquemment'; par ex. *par-dyè!*), 39 (id.), 42; Ma 39 ('locution habituelle d'un individu'); B 11 ('phrase qu'une personne répète souvent'), 24 (lorsque de vieilles personnes finissent leurs phrases par *āy è āy è vò n n órè; il a tòdi su spò la al buč*); - 3. *spò* 'expression typique' Ni 19, 20; 'tour propre à un endroit' Ni 17: (*ō spò d lumăy*; ou 'mot qui revient souvent'); - 4. *spò* 'bon mot' Na 22.

³ Issu de l'ablatif plur. de RÉS; v. FEW 10, 287a; VINDAL **+rébus'** 'propos sentencieux, généralement sous forme énigmatique'; DEPR.-NOP. **+r'bu** 'proverbe, dicton'; **+lès vīs rébus** *sont souvint vrés*; COPP. **+rébu** 'maxime; locution courante'.

⁴ Aj. ces formes FEW 10, 287a.

⁵ V. FEW 9, 482b PROVERBIUM.

⁶ Sans doute sous l'influence de **+vêrs** 'vers' (DL).

⁷ Cette forme demanderait à être expliquée.

⁸ Une forme en *-m* se conserve en liégeois, de même qu'en Moselle (*diktom*). En français (*dictum*), elle a été remplacée par *dicton* dès la seconde moitié du 17^e s. (FEW 3, 71b DICTUM). V. DL **+dictom** 'dictum, dicton', mais FRANC. **+dicton** 'dicton, adage de la météorologie populaire'. - Compléments de l'EH: *diktō* No 3; *ditōŋ* 'on-dit' Ve 1.

⁹ V. FEW 3, 68a DĪCERE, gaum. **+dijāye** 'action de dire, propos' (BSW 54, 251; BWall 11, 57). Complément de l'EH: 'une belle disée' 'une bonne (ou drôle de) nouvelle': *èn bèl dižāy* Vi 27 (*sè ko èn dè sè dižāy* 'un de ses bons mots').

¹⁰ V. MASS. **+dères** pl. 'dires, racontars'.

¹¹ V. FEW 2, 994b COMPUTARE.

¹² V. DL **+raconteroûle** (Stavelot) 'conte, légende' et FEW 2, 995a.

¹³ Suffixes *-ACULU* sous 1, *-ELLU* sous 2. La forme classée sous 3 demanderait à être

expliquée. V. FEW 16, 716b-718a *RÎM. Complément de l'EH: *ô rîmê* 'formulette rimée' H 67.

¹⁴ Comp. FEW 16, 716b *RÎM; DEPR.-NOP. *+sans rime ni rame* 'sans rime ni raison'; SIG. *+ça n'a ni rim ni ram* 'cela n'a ni rime ni raison'; VINDAL, *+rim'-ram'* 'rengaine, bavardage inconsistant'.

¹⁵ V. COPP. *+r'vazi* 'adage, dicton, maxime, proverbe'; à aj. FEW 14, 117a VADÈRE, après Giv. *+rivazi* 'fantaisie, caprice'. Compléments de l'EH: *rvazi* 'souvenir du vieux temps' Th 46; 'histoire répétée des centaines de fois' D 81.

¹⁶ V. SIG. *ravé*, s.m. 'prétexte, excuse, subterfuge' (Borinage) et FEW 22/1, 141a subterfuge. – Complément à Mo 79: *il a tûdi tu sê ravé* 'toutes ses réparties spirituelles'; v. HÉCART *ravé* 'tour, détour, invention, discours captieux'; *il a dés ravés qué l' diale n'y conôt goute* 'il a toujours des excuses toutes prêtes; des idées qui étonnent'. – Dans le cas d'un rattachement à l'étymon *REEXVAGUS (v. n. 17), la brièveté du -a- demande à être expliquée.

¹⁷ V. FEW 10, 186a *REEXVAGUS; DL *+râv'lé* 'rêvasserie, sornette'.

¹⁸ V. not. 92 FABLE, A.

¹⁹ V. DL *+rapwèt'roûle* 'dicton'; Wis. *+rapwêtroûle* 'dicton, sentence'; *+dès rapwêtroûles du grand-mére*. À aj. FEW 9, 209a PÖRTARE.

²⁰ V. PIRS. *+ramadje* 'ramage, chant des oiseaux, gazouillement; désigne quelquefois la langue, le langage; cancans, caquetage'. Sens à aj. FEW 10, 46ab RAMUS.

²¹ V. DEPR.-NOP. *+ranguène* 'rengaine, couplet vulgaire' et FEW 14, 125b VAGINA. Complément: *s è ko n rāgēn dē vī, ġā* D 136.

²² V. COPP. *+rotintche* 'rengaine'; É. LEGROS, VW 44, 1970, pp. 229-232. Comp. fr. *rotrouenge* 'poésie lyrique' (TLFi), d'origine obscure, que WARTBURG rapproche de l'anthroponyme *Rotrou*, du nom d'un personnage du 11^e s. (FEW 10, 509; y porter les f. classées 22/1, 162a rengaine et 23, 196b bruit, tapage).

²³ V. BALLE *+rûsson* 'radotage'. Origine inconnue; v. FEW 23, 141b-142a chant.

²⁴ Étym. obscure.

²⁵ Représente peut-être le type 'dir-aine'.

²⁶ Compléments de l'EH: 'c'est un vieux prophète!': *s èst ô vī profēt!* B 33; *s è ī vyè profēt* Ne 76; – *+ine ribuleûse: in ribulés* To 99; – *rabēbâzē, alé rkwèri dē vī kōt* 'remonter *ab ovo* dans ses explications': L 45.

124. GUETTER (carte 52)

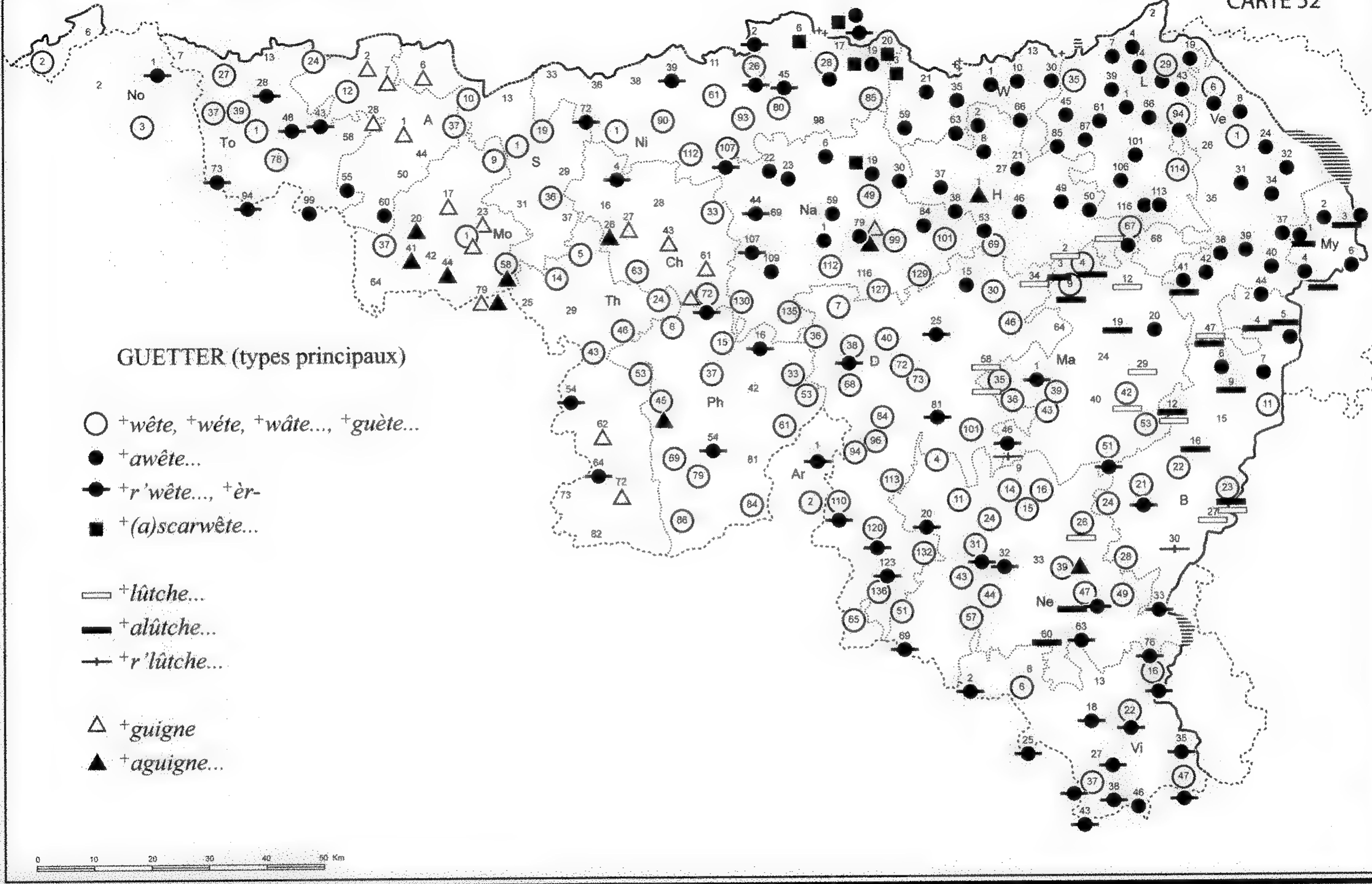
Q.G. 841 «il nous guette par la lucarne».

L'EH n'a pas toujours recueilli de verbe spécifique; les nombreux types issus d'abfrq. *WAHTA (A) signifient pour la plupart 'regarder'. Comp. not. REGARDER, vol. ultérieur. Ils présentent par ailleurs une répartition spatiale intéressante (v. carte): les types préfixés en 'a-' se rencontrent principalement au nord-est du domaine, où les simples sont rares. On remarquera encore les formes *+skèrwête...* (A', à Ni), issues du vocabulaire militaire.

À côté de ce premier groupe, on rencontre quelques autres formes intéressantes, telles que *+lâtcher* (B, à l'est du domaine). Plusieurs mots signifient littéralement 'loucher' (L-N), d'autres 'surveiller' (O-Q). De I à K, d'autres types signifient simplement 'regarder'. Le tableau présente les formes de l'ind. prés 3 psg.

Le tableau de la not. 125 ÉPIER, LORGNER DU COIN DE L'ŒIL comporte de nombreux types communs avec celui-ci. V. aussi ALW 1, c. 48 GUÊPE.

A.¹ 1. *+wête, +wéte...*, *+wâte*: *wêt* Ni 90, 112; Na 127; Ph 33; D 68, 110 (ou r-); L 29 (ou a-), 35; Ve 1; Ma 53; B 24, 28; Ne 22, 23, 31 (ou r-), 43, 57 | *wêt* D 30; H 69; B 22 | *wêt* Mo 37; Ni 80; Na 135; Ph 15, 53; D 7; Ma 42; Ne 4, 24, 51 | *wêt* A 12; Mo 58; S 1, 10, 36 (*aprè nqi*); Ch 33, 72 (ou r-); Th 2 (*aprè nqi*), 5, 14, 43, 46, 53, 77; Ni 28 (ou a-), 61, 85, 93, 107 (ou r-); Na 49, 99, 101, 112, 129, 130; Ph 6, 37, 69, 84, 86; Ar 2; D 36, 40, 46, 72, 84 (ou *gét*), 94, 96, 101, 113, 120 (ou r-), 132 ('regarde'), 136; Ma 35, 36, 43, 51 (ou



GUETTER (types principaux)

○ +wête, +wéte, +wâte..., +guète...

● +awête...

◐ +r'wête..., +èr-

■ +(a)scarwête...

▬ +lûtche...

▬ +alûtche...

⊕ +r'lûtche...

△ +guigne

▲ +aguigne...

0 10 20 30 40 50 Km

r-); B 11, 17 (ou a-), 21 (ou r-), 23; Ne 11, 14, 15, 16, 44, 47 (ou r-; v. B) | *wāt* Vi 16 (ou r-) || **+wêtêye**: *wêtêy* H 67 (ou a-); L 94 (ou a-), 114; Ve 6 (après *nò*; v. a-). – Inf. *wêtî* Vi 6 ('regarder') || **+véte**...: *vêt* To 24; A 13 | *vêt* To 2 || **+guête**, **+guête**..., **+guite**...: *gèt* To 1, 27, 39, 78; Mo 1; Ph 61; D 1, 38, 73; Ma 4, 9; Ne 26, 49, 65; Vi 16, 21, 22 (ou *rwāt*), 36, 37, 47 (v. *rwāt*), 48 (id.) | *gêt* Ma 39; Ne 39 | *gêt* Ph 45, 79; D 84 (ou *wêt*) | *gæt* Ni 26 (ou *rwêt*) || **+djète**: *gèt* No 3; To 37.

2. **+awête**..., **-é**..., **-â**...: *awêt* Ni 102; Na 59, 109 (ou *-ê*-); W 1, 21, 30, 39, 42, 59; H 8, 21, 37, 39, 42, 50; L 1, 4, 7, 14, 19, 29 (ou *wêt*), 32, 43, 45, 61, 66, 85, 106 (ou *-èy*), 113; Ve 8 (ou *-èy*), 38, 40, 41; My 1 (Cun.), 3, 4 | *awêt* Ni 19; W 8, 10, 35, 36, 63; H 2, 38, 49, 53; Ve 37, 39, 44; My 2; Ma 20; B 3, 5, 6, 7 | *awêt* Ni 17 ('regarde'; v. r-); Na 84, 109 (ou *-è*-); L 39 | *awêt* Ni 28 (ou *wêt*); Na 1, 6, 19, 20, 22, 23, 30, 79; D 15; My 6; B 17 (ou *wêt*) | *awāt* Vi 46 || **+awêtêye**...: *awêtêy* H 67 (ou *wêtêy*); L 87, 94 (ou *wêtêy*), 106 (ou *awêt*), 116; Ve 6 (ou *wêtêy*), 8 (ou *awêt*), 24, 42 | *awêtéy* Ve 32 | *-èy* Ve 31 | *-èy* Ve 34. – Ind. imparfait:² *awêtîf* H 46.

3. **+r'wête**..., **-é**..., **-â**..., **+ra-**, **+èr-**: *rwêt* Ph 16; Ni 45; D 110 (ou *wêt*), 123; Ne 31 (ou *wêt*), 63 | *rwêt* To 94 | *rwêt* B 33 | *rwêt* Th 54; Ni 26 (ou *gæt*) | *rwêlêt* Ne 69 | *rwêt* Ch 4, 72 (ou *wêt*); Th 64, 69; Ni 39, 107 (ou *wêt*); Na 44, 107; Ph 54; Ar 1; D 1, 25, 38, 81, 120 (ou *wêt*); Ma 1, 46, 51 (ou *wêt*); B 21 (id.); Ne 20, 32, 47 (ou *wêt*; v. B); Vi 2, 25 | *rwāt* Ne 76; Vi 16 (ou *wāt*), 18, 22 (v. *gèt*), 27 (*rwāti*), 35, 37 (*rwāti* 'regarder'), 38, 43, 47 (v. *gèt*), 48 (id.) | *rawêt* Ni 2, 5 | *rawêt* Ni 17 ('regarde en cherchant'; v. *awêt*) | *èrwêt* No 1 || **+r'vète**, **+èrvète**...: *rvet* To 73 | *èrvêt* To 28 | *èrvêt* To 48 | *èrvêt* To 43.

4. **+è-st-a l'awête**: *èst a l'awêt* Ni 98 || 'se boute à l'**+awête**¹: *z baut a l'awêt* Ni 28 | *s baut a l'awêt* Ni 17.³

= A'. **+scarwête**, **+skèrwête**, **+ascarwête**:⁴ *skarwêt* Ni 20 | *skèrwêt* Ni 6, 97 | *skèrwêt* Ni 17 ('espionne') | *askarwêt* Ni 20 (Ard.); W 3. – Inf. *skerwêti* Ni 19 | *askarwêtî* Na 19 ('guetter, épier, espionner')

B.⁵ a. **+lûtche**...: *lûç* B 12 (ou a-), 17 (ou a-), 23 (id.), 27 (*lûçi* = loucher, cf. 1428);

Ne 22, 26 || a'. **+lû(r)tchèye**...: *lûçèy* D 34 (*i* ~, sans pronom) | *lûçiy* D 58 | *lûrçèy* H 67; Ma 2 (imp. *lûçif*), 12 (*lûrçi*), 42 | *lûrçèy* Ma 29 | *lûrçèy* Ma 35 (*lûrçè*). – Inf. *lûrçé* Ve 47 ('lorgner') || b. **+alûtche**: *alûç* Ve 41; My 1 (Cun.), 3, 4; Ma 3, 4, 9; B 4, 5, 7, 9, 12 (ou *lûç*), 14, 16 (*alûçi*), 17 (ou *lûç*), 23 (id.); Ne 47 (v. A), 60 || b'. **+alû(r)tchèye**...: *alûçèy* Ma 20 | *alûrçèy* Ve 47 | *-èy* Ma 19. – Inf. *alûrçi* Ve 41 || c. **+r'lûtche**: *rlûç* Ma 46; B 30.

C.⁶ a. **+bawèye**...: *bawèy* Ve 35 (après) | *bawèy* L 29 (*bawî*); Ve 26 (*i bawèy*, sans pronom) | *bawiy* H 2 (*ké ~ t i la?*). – Inf. *bawî* L 19 || a'. **+bêye**: *bèy* Th 24 || b. Inf. **+baw'ter**: *bawté* L 19 || c. **+abawe**: *abaw* L 29, 45. – Inf. *abawyi* Ve 38 || d. Inf. **+beûter**: *bêté* Th 55 ('regarder (par une lucarne)'; *bêtwèr* 'œil-lères') || e. **+bêke**, **+bôke**: *bèk* Vi 35 (*bèkèy*, sans compl.; 'il guette, épie à la dérobée') | *bôk* Ne 11 (*bôké*, sans pronom), 23 (*bôké*), 24, 31. – Inf. *bôkè* Ne 14 ('épier, lorgner attentivement') || f. **+bokète**: *bokèt* S 36 (après *nau*; *bokté* 'épier'); Th 2 (id.) || g. Inf. **+abok'ter**, **+abeûk'ter**: *abòkté* S 29 ('être aux aguets') | *abêkté* Ve 38.

D.⁷ a. **+guigne**: *giñ* A 1, 7, 10, 28; Mo 1 (Ch. D., G. Tal), 17, 23, 79 (ou *égiñ*); S 6; Ch 27, 43, 61, 72; Th 62; Na 79 (ou *agiñ*) | *gèñ* A 2 (inf. *giñî*); Th 72 || b. **+aguigne**, **+in-**: *agiñ* Mo 41, 44; Ch 26; Ph 45; Na 79 (ou *giñ*); Ne 39 | *agiñ*, A 18 | *égiñ* Mo 20, 58, 79 (ou *giñ*).

E. a. **+guide**...:⁸ *git* A 37; Mo 9 (*gidé*); Ch 63; Th 24; Ni 1 | *gît* S 19 || b. **+aguide**..., **+é-**: *agit* To 99; A 55; Na 23 (inf. *agidé*) | *agît* A 60 | *égit* To 71 || c. **+raguide**: *ragit* Ni 72.

F. **+afute**:⁹ *afut* To 13; A 2, 7; S 10 (mieux que *wêt*), 37; Ch 16, 27; Th 29.

G.¹⁰ a. **+lume**: *lum* Ch 54, 61; Ph 61; D 1, 7, 38. – Inf. *lumé* Th 24 (1. 'éclairer (qn)'; 2. 'guetter') || b. **+r'lume**: *rlum* Mo 1

H.¹¹ a. **+cwagne**: *kwañ* Ph 42 (*kwañé*) || b. **+cwarnéye**: *kwarnéy* Ne 5 (*kwarné*).

I.¹² a. **+louke**...: *luk* Ph 81; L 14, 101; Ve 8, 26; My 2; Ma 19, 24 (ou *rluk*); B 15 | *lók* Ve 31 || b. **+alouke**: *aluk* W 1, 8, 10, 56, 66; H 2, 27, 28; B 5 || c. **+r'louke**: *rluk* W 13; Ma 24 (ou *luk*) || c'. **+rèloukèy**: *rèlukèy* Vi 27 (inf.). – Inf. *rlukî* Vi 6 ('regarder'); ind. prés. 3 psg. *rluk* Th 53 (*i ~ kékélœ dē mwé î*).¹³

J.¹⁴ a. **+avise...**: *avis* Na 69, 112, 107; Vi 13 | *avés* Na 130 || b. **ravise...**: *ravis* To 58; A '20, 50; Mo 42, 64; S 13, 29; Th 14, 25, 73 | -z A '52 | *ravis* Ni 38; Vi 8, 35 | *ravés* Ni 33, 36 | *ravés* Ni 11 | *ravés* Ni 93.

K. **+bute**:¹⁵ *but* A 1, 44, 50.

= L.¹⁶ a. **+lûgne, +lo(r)gne**: *lûñ* Ve 24, 38, 40 (ou *a-*) | *lorñ* A 12 | *lòñ* No 2 || a'. **+leurgnêye**: *lèrñèy* H 68 || b. **+alûgne**: *alûñ* Ve 40 (ou *alûñ-tèy*; inf.: *alûñi*; v. *lûñ*); B 2 || c. **+alûgn'tèye**: *alûñtèy* Ve 40 (ou *alûñ*; inf. *alûñi*; v. *lûñ*)

M. **+luskéye**:¹⁷ *luskéy* Ne 4 (*luskè*).

N. **+bwèrgnèye...**:¹⁸ *bwèrñèy* Ma 40 | *bwèrñèy* H 67.

O. 1. **+adouye**:¹⁹ *aduy* Na 116; D 72; Ma 35 (*aduyè*) | *aduyi* D 25 (part. passé; 'aperçu par hasard').

2. 'tient à l'œil': *tē a l'ūy* D 64; H 50; Ve 35; Ma 46; Ne 9 | *tēñ a l'ūy* Ve 32 | *tē a l'ūy* Ve 1, 24 | *tē a l'ūy* Ph 6 | *tēñ a l'uy* Na 23.

3. 'tient': *tē* Na 30.

P. 'surveillance': *survèy* To 43 | *survel* To 6; A '52.

Q. a. 'épie': *èpīy* A '10 || b. 'espionne': *spiyòn* Ch '64; Ni 112; Na 22 | *spyòn* Ne 33.

R. Autres réponses. 1. **+sîse**:²⁰ *sīs* L 19 (*sîzé*); Ve 8 || 2. **+vèye**: *vèy* Th '77 || 3. **+ligné**:²¹ *liñ* Na 30 || 4. **+oule**:²² *ul* To 7 || 5. **+moch'tèye**:²³ *mòštèy* Na 22 || 6. **+aguèy'tèye**:²⁴ *agèytèy* H 1 || 7. **+spluche**: *spluš* Th '77 || 8. Inf. **+wézyi**:²⁵ *wézyi* D 25.²⁶

¹ V. FEW 17, 455b-456a, abfrq. *WAHTA; DL *+wētī* 'guetter'; FRANC. *+wēti* 'regarder'; COPP. *+rawētī* 'guetter, épier'; etc. et comp., pour la répartition des f. en w-, v-, g-, etc., ALW 1, not. 48 GUÊPE; not. 82 REGAIN.

² Rem. qu'en ce point, l'EH a relevé des f. en -ève; comp. ALW 2, not. 108 (il) PASSAIT.

³ Compléments de l'EH: *+wēti a cwarnant*: *wēti a kwarnā* Ne 4 (= *di trivyè*); – 'se mettre à l'+awête': *sē met a l'awēt* Ni 19; *s mèt a l'awēt* Ni 20 (ou *ès a l'awēt*); *s met* -- Ni 20 (Ard.; 'se mettre à l'affût'); – 'être aux aguets': *ès āz agè* Ve 38; – '(a)guettier': *wēti* Ph 81 ('regarder'); *awētī* Ni 20 ('regarder qn ou qch avec insistance').

⁴ V. BALLE *+scarwēti* 'regarder avec curiosité'; FEW 17, 103b, abfrq. *SKARWAHTA et

comp. afr. *escharguaitier* 'faire le guet, être vigilant'. – Complément de l'EH: *skèrwēti* 'regarder à la ronde quand on est perdu' Ni '102.

⁵ V. FEW 16, 490b, rhén. LÜNSCHEN et GILLIARD *+lûtchî* 'jeter un regard furtif, épier, regarder avec curiosité'; FRANC. *+lûtchi* 'jeter un coup d'œil attentif sur (qn ou qch), le regarder de façon particulière; lorgner, reluquer'. – Autres sens relevés par l'EH: *lûçè* 'viser' Ne 47; *lûrçé* 'regarder de côté' Ma 24.

⁶ V. DL *+bawî* 'épier, guetter, lorgner, observer furtivement'; BAL *+bèyî* 'guigner, épier'; MASS. *+bôker* 'regarder furtivement, d'un endroit où on se dissimule, notamment par l'entrebâillement d'une porte, par une fente, pour satisfaire sa curiosité ou surveiller quelqu'un'; autrefois, 'regarder'; FEW 1, 284ab BATARE. – Autres sens relevés par l'EH: *bôyi* 'regarder curieusement' D 72 (*i bôy todi, il è todi bôyā, i fó ki véy tò*); *béyi* 'regarder au hasard' Ph 37 (*i béy*); *abawi aprè n sakî* 'jeter un coup d'œil vers qn' L 35; *bókè* 'regarder curieusement' D 73 (*i fó ki véy tò, il è todi bókā su st uš*), 81; *bokté* 'passer la tête' S 37 (seulement à l'inf.; *il è tudi a ~ su sn uš; lè fwā kamēs a ~ ó nūt*). Comparer les dérivés nominaux signifiant 'lucarne': *+bawète*, *+beuwète...*; v. ALW 4, not. 36 LUCARNE, A.

⁷ V. VINDAL *+guigneu* 'guigner, lorgner avec envie'; PIRS. *+aguignî* 'épier quelqu'un en regardant de côté'; FEW 17, 592a, abfrq. *WINGJAN. – Compléments de l'EH: *agiñî* 'viser' A 7.

⁸ V. DEPR.-NOP. *+guider* 'regarder'; *+i guidoût pa l'fèrnièsse*; FEW 17, 601b, abfrq. *WĪTAN où on portera la mention classée FEW 21, 331a guetter, épier.

⁹ V. VINDAL *+afuteu* 1. 'affûter'; 2. 'guetter, se mettre à l'affût'; FEW 3, 918b FŪSTIS.

¹⁰ V. FEW 5, 444b LŪMĪNARE.

¹¹ Type 'corn-er'; v. FEW 2, 1200b CŌRNU; DL *+cwèrner* 'lorgner, regarder du coin de l'œil'.

¹² V. DL, VILL. *+loukî* 'regarder'; MASS. *+louquer* 'regarder furtivement, du coin de l'œil, reluquer'. – Le verbe est inusité à Bastogne (FRANC.), mais les dérivés *+loukète* 'lucarne' et *+loukèye* 'éclaircie (dans le ciel)' sont connus. Une situation analogue est décrite

dans le *Gloss. S'-Léger*. V. ALW 4, not. 36 LUCARNE, D; FEW 16, 478a, mnéerl. LOEKEN.

¹³ Compléments de l'EH: *èrluké* Mo 1 ('regarder', t. de Mons; rare à Maisières); Th '55 (*i m èrlukè* 'regarder'); *i rluk* Ph 54 ('regarder très attentivement et en détaillant la personne; observer').

¹⁴ V. FEW 14, 521b-522a VISARE.

¹⁵ V. VINDAL *+buteu* 'regarder'; *+i bute pal l' fèrniète pou vîr si s' man n'èrvieut gneu co.*

¹⁶ V. WIS. *+lûgnî* 'lorgner'; aj. les formes FEW 16, 491b, germ. *LURNI-. – Complément de l'EH: *lûnté* L 4 ('viser').

¹⁷ V. FRANC. *+lûsker* 'loucher'. – Complément de l'EH: *wété a luskè* (f. -èt) 'regarder du coin de l'œil' Ne 11.

¹⁸ Type 'borgn-er'; v. DL *+bwèrgnî* 'bornoyer, lorgner, épier'. – Complément de l'EH: (*y*)è *bwèrnî fû* 'il est observé des pieds à la tête' L 29.

¹⁹ V. PIRS. *+adouyî* 'apercevoir, prendre une mesure à l'œil'; HOST. *+adouyi* 'apercevoir'; FEW 7, 314b ÖCULUS.

²⁰ Compléments de l'EH: *i n sîs ko ré d bô, si la!* Ve 8; – *bôⁿ* – L 19 ('il guette pour faire un mauvais coup'); – *sîzé* 'espionner' Ve 24 (*yèl sîzèy*).

²¹ V. PIRS. *+lignî* 'viser, mirer, coucher en jour; bornoyer, viser d'un œil en fermant l'autre; pour s'assurer si une ligne est droite'; FEW 5, 352a LINEA.

²² Sans doute 'œiller'.

²³ Litt. 'moucheter' (en ce point, *mochèt* 'épervier'; v. ALW 8, not. 85 ÉPERVIER, A II).

²⁴ V. not. 125 ÉPIER, LORGNER (DU COIN DE L'ŒIL), X 8.

²⁵ V. GILLIARD *+wézî* 'épieur'.

²⁶ Autre complément de l'EH: *i nô tē a gūn* 'il nous tient à l'œil' D 84; v. ALW 15, 80b, n. 5.

125. ÉPIER, LORGNER DU COIN DE L'ŒIL

Q.G. 1770 «épieur, lorgner du coin de l'œil».

Si certains verbes portent seuls le sens complet de la question de l'EH, d'autres, plus neutres et / ou généraux ('guett(i)er', A, 'luqu(i)er', M et 'ravisier', N), s'intègrent le plus souvent dans une locution de type 'guetter / luqu(i)er / ravisier... de crête / à corne (de l'œil) / de travers', etc. Pour ces locutions, v. ADD. (on conserve dans le tableau principal les verbes seuls).

Cette notice présente les mêmes types que la précédente; v. not. 124 GUETTER (le tableau suit le même classement).

◆ ALF S 119; ALPic. 504.

A. 1.¹ a. *+wētî*, *+wê-...*, *+vèti*: *wētî* L 45, 114 | *wētî* Th 5 | *wētî* Th 53 ('regarder par la serrure'); Ph 86 | *wēté* My 3, 6 | *wētî* Ve 37, 39 | *wēté* Ve 44 | *wētū* Ma 51 (sic; *i no wèt*) | *vèti* No 2 || *+guêter...*: *gèté* Ne '23 | -è B 21; Ne 16 | -i D 46 | *gèté* To 78 | -è Ma 51 | *gèté* To 1; Ne 24 (*su l kwē d l qūy*) | -i Ph 45, 79 | -æ A '20 | *gète* Mo 1 | *gètè* Ne 39, 76 | *gèté* To 48. – Ind. prés. 3 psg. *i l wék* Mo 37² || c. *+awētî...-é-*: *awētî* W 30; H 50, 67; L 1, 7, 14, 29, 45, 66; Ve 6; My 1 | -i L 19 | -i W 35, '36; H '39, 46;

L 35; Ve 8, 32 | -yi Ve 42 | -é Ve 40; My 3, 6 | *awētî* W 63; H 49; Ve 32, 34, 37, 39 | *awētî* Na 79, 84, 109; L 39 | -i Na 6 | *awētî* Ni 28, 80; H 27, '28 || d. *+rawētî*, *+r'wētiyeu*, *+èrwāti*: *rawētî* Ni 2, '5 | *rwētiyè* To 94 | *èrwāti* Vi 46.

2. a. 'être à l'aguette': *èz a l awèt* W 13 | *èz a l awèt* Ve 34 | *ès a l awèt* W 21 || b. 'se mettre à l'aguette': *si mèt a l awèt* W 30 | *s mèt a l awèt* Na 19 | – *awét* Ni 45 || c. 'faire l'aguette': *fé l awèt* L 2, 35.

A'. *+scarwētî*, *-wê-...*, *+skèr-*, *+ascar-*, *+kèrwētî*: *skarwētî* Na 107 | *skarwētî* Na '20 | *skarwētî* Ni 6 (E.) | *skarwētî* Ni 20 | *skarwētîy* Ni 20 (Ard.) | *skèrwētî* Ni 6 (B.S.) | *skèrwētî* Na 6 | *askarwētî* Na 19 | *askarwētî* W 3 | *askarwētîy* Ni 20 (Ard.) | *kèrwētî* Ni 2 (?), '5 (id.).³

B. a. *+lûrchî...*, *+lûrtchî...*:⁴ *lûcî* Ma 4; B 5, 7 | *lûcî* D 72 ('regarder en cachette'), 73 ('regarder à la dérobée'), 101; Ma 3; B 9, 11, 15, 22, 27 | *lûcé* My 2, 3, 4, 6 (et ADD.); Ma 42, 53; B 12, 23 (*ô lûcā*) | *lûcè* Ma 36, 39 (*i lûc todi*), 46, 51 (*i no lûc*); B 12, 21, 24, 28, 33; Ne 16, 26, 76 | *lûrcî* H 67; Ma 12 (*i lûrcèy*) | *lûrcî* Ma 9 (*i nô lûrcèy*) | *lûrcé* Ve 47; Ma 24;

B 6 | *lūrčè* Ma 35. – Ind. prés. 3 psg. *i nò lūč* Ne 14, 15; *i nò lūrčèy* Ma 9; ind. imp. 3 psg. *i m lūčéf* Ma 29 || b. **+alûtchî...**, **+alûrtcher**: *alūčī* B 4, 5 | *alūči* B 9, 16 | *alūčé* My 3, 4, 6; Ma 53; B 2, '3; Ne 24 | *alūčè* Ma 51 (*i noz alūč*); Ne 47, 60 | *alūrčé* Ma 20; B 6. – Ind. prés. 3 psg. *i noz alūč* Ma 9, 36 || c. **+rilûtcher...**: *rilūčé* Ma 40 | *ærluči* To 2. – Ind. passé comp. 3 psg. *i m è rlūčè* Ne 47 ('regardé').

C. a. **+bawî...**: *bawī* H 50; L 1, 45, 66, 106 | *bawī* H 2, 27, '28, 46, 49 | *bawī* Ma 12 | *bawī* Ve 40 || a'. **+bèyî...**: *bèyī* Th 24, 46, 54 (chez les vieilles personnes) | *bèyī* Th 73 | *bèyī* Th 53 ('regarder par une ouverture'), 64, 82; Ph 37 (quand on entrouvre la porte), 54 (en passant le visage en dehors pour dire bonjour), 81 ('regarder en entrouvrant une porte, par ex.'), 84 (id.), 86 | *bèyī* Ph 61 || **bôyi**: *bôyi* D 68 (~ *pa l sèrūr*) || b. **+baw'ter**: *bawté* W 30 (*bawté*, -*és*); H 27 (*aprè*) || c. **+abawî...**: *abawī* L 45 | *abawé* Ve 40 (par une *bawèt* 'petite fenêtre', puis en général) || d. **+beûter**: *băté* Th 72 (*i băt pa l bawèt*) || e. **+bâker...**: *bâkè* Ma 1 (arch.) | *bôké* Ne 11 (~ *su l uš*) | -*è* D 96 || f. **+bôk'ter...**: *bôktè* Ne 9 (*i no bôktéy*) | *bôkté* S 29 (*i bokèt aprè nu*), 36, 37 (1. 'épié'; 2. 'poindre, pousser (légumes)'); Th '2 || g. **+abôker**: *abôké* Ne 32 (*i nuz abôk tu l tē*) || h. **+abôk'ter**: *abôktè* Ne 9 (*i noz abôktéy*) | *abăkté* Ve 40 (péj. 'observer au coin d'un mur ou par une fenêtre entr'ouverte').

D. 1. a. **+guignî...**: *giñī* Th 14, 29, 46, 54; Ni 38 (*i giñ*); Na 130; D 136 | *giñī* A 2, 7; Mo 9; Ch 28; Th 43, 62, 73 | -*i* To 27; Th 64, 82; Ni 1; Ph 33, 45, 54, 69, 81, 84; Vi 13 | -*é* Th 25 | -*é* Mo 42 | -*yà* To '71 (*i giñ*) | -*ÿ,æ* A 28 | *giñī* Ph 16 | *giñī* Mo 23; S 36; Th '2 | -*é* S 31 | -*è* Ch 26, 27 | *gèñi* Th 72; Ph 6 (quand on regarde par la serrure) || b. **+aguignî...**: *agiñī* Mo 44 | -*ÿ* Th 62 | -*i* Ni 1 ('épié pour surprendre'), 17; Ph 45 | -*é* Mo 42; D 64 | -*è* Mo 41 | -*æ* A '20 | -*è* Ch 26. – Ind. prés. 3 psg. *il agiñ* Ni 39 (*pa drī s kārō*) || **+aglignî**: *agliñī* Ni 28 || c. **+éguigner**, **+inguignî...**: *égiñé* A 60 | *égiñī* Mo 79 | *égiñī* Mo 23 | *égiñe* Mo 1 | *égiñé* Mo 58 || d. **+aguign'ter**: *agiñté* D 30; H 37 || e. **+r'guignî**: *rgiñī* Ph 16. – Ind. passé comp. 3 psg. *i m a rgiñi* Ph 42 || f. **+bourguignî**: *burgiñī* S 36 (q. 841); Th '2 (id.) || g. **+barguigner...**:⁵ *bargiñé* To 99 | *bargiñé* Mo 58 (v.n.); S 10.⁶

2. **+il è-st-a l'aguigne**: *il è st a l agiñ* Na 22.⁷
E. a. **+guider**, **+guèdè...**: *gidé* S 19; Th 24 | *gèdè* D '1 (A. Nollet; d'après A. Robert, *il è (bē) gèdè* 'il est bien rempli (de mangeaille)') | *gīti* Mo 64 || b. **+gueud'ner**: *gédné* Ni 11 (*i nò gédné*) || c. **+aguiter...**: *agité* To 58; A 55 | *agédé* Ni 97 || d. **+raguider**: *ragidé* S 37. – Ind. prés. 3 psg. *i no ragit* S 29.

F. 1. a. **+afuter...**: *afuté* S 1; Ch 16, 27 | *afute* A 12 | *afuté* S 36 (~ *su l pòrt, si n ariv ni*); Th '2 (id.) | *afutiyé* To 24. – Ind. prés. 3 psg. *i nòz afut* S 29 | *i y afū/cét* To 28 | *æ n afuté* To 73 || b. **+futer**: *futé* Ni 36 (*i futu*, imp.).

2. **+ète a l'afut**: *èt a l afu* A '52.

G. **+lumer**: *lumé* Ch 61; Th 24; Ph 61.

H. a. **+côrgnî**, **+coû(r)-...**, **+cwâr-...**: *kôrnī* Ph 15 | *kârñī* Ph 15 | *kūñī* Ni 72 | *kwârñī* Ph 16 | *kwârñī* Ni 107 | -*é* Ch 61 | -*è* Ph 53 | *kwarné* D 40 | -*è* D 7, 58; Ma 50; Ne 9 | *kwèrné* L 87. – Ind. prés. 3 psg. *i kôl/ūñ* Ph 37 | *i nò kwarnéy* Ne 4 || b. **+scwargnî...**, **+hwèrner**, **+chwarner...**: *skwarñi* D 72 (*i skwarñéy*), 73 | *skwarnè* Na 116 | *hwèrné* H 38 (celui qui *hwèrnéy*: *ō hwèrnā*) | *šwarné* Ni '29; Na 19 | *šwarné* D 46; Ma 39 | *šwarné* Ni 98 | *šwârñé* Na 1, 30, 99 | *šwârñé* Ni 17; Na '20 (*i šwârñéy*) | *šwârñé* Na 6 | *šwarñi* Na 127; D 15 | *šwarñé* Ma 35 || **+chârner**: *šárné* Na 6 || **+choûgnî...**:⁸ *šūñi* Vi 43 ('regarder de travers', grossier, pour des vaches) | *šôñé* B 33 ('regarder en dessous, espionner'); Vi 16 ('regarder en-dessous') | *šôñé / -ey* Vi 22 ('regarder de travers') | *šūñi* Vi 47 ('espionner', méchanceté; *ē šūñā*) | *šuoñi* Vi 35 (cf. 841). – Ind. prés. 3 psg. *i šūñ* Vi 46 ('épié du coin de l'œil'); *i skwarnéy* D 68 | *i šwârñiy* Na 129 | *i šwârñiy* Na 101 | *i skwarnè* Ph 33.

= I. a. **+cognî d' l'i**:⁹ *kuñi d li* Ni 33 || b. **+tini a gogne**:¹⁰ *tini a gôn* L 4.

J. a. **+chorîr**:¹¹ *šorîr* Vi '36 || b. **+chorinè**:¹² *šòrinè* Ne 33.

K. **+sîrdjî**:¹³ *sîrgî* L 66.

L. **+bèrluter**:¹⁴ *bèrluté* S 37 ('regarder à la dérobée').

M. a. **+luqu(i)er**: *luki* Ni 80 | *lučyæ* To '71 (*i luk*) || b. **+aluqu(i)er**: *alukī* W 1, '42, 66; B 5 | *aluki* H 21, 27, '28 || c. **+reluqu(i)er**: *rluké* Vi 47 (= comme un curieux) | *rluké* B 30 | *rlukī* S 1 | *rluké* Ph 6 | *èrluké* Ne 65 |

èrlukèy Vi 35, 46 ('regarder' (curieux)) | *èrlukè* Mo 1 | *èrlukè* A 1 | *àl'èrluké* To 13 | *œrlukyœ* A '20 | *èrluké* A 50 | *èrlučiyè* A '18.

N. 'aviser': *avizé* Na 44 (assuré dans ce sens), 107 | *avizèy* Vi 13.

O. a. ***buteu**: *buté* A 44 | *butè* A 1 || b. ***ébuteu**: *ébuté* A 44.

P. 1. a. 'lorgner': *lūnī* L 94; Ve 26 (aussi 'viser'); B 5, 7 | *lūnī* Ve 24, 31, 37, 39, 40 (1. 'viser'; 2. 'épier l'animal sur lequel on va fondre'; 3. 'convoiter'); B 9 | -*é* L 43; Ma 19 | *luñī* H 68 (?) | *lūnī* Vi 37 | *lōrnī* Ph 84 | *lōnī* Vi 27 | *lōⁿni* No 2 | *lōnī*/ *lōnī* No 1 | *lōrnī* A 2, 7 | *lornī* To 37; S 13; Ni '29 | *lōrnī,œ* A 28 | *lōrné* D 132. – Ind. prés. 3 psg. *lūñ* Ve 35 (*n̄ a si la ki n̄è* ~); *i lōñ* To 6 (~ *pa t trā, dæl sērūr*); *i m lōrn* A 12; Ne 69 (*ō m* ~) || b. ***lūgn'ter**: *lūnté* L 4, 14 || c. ***alūgnī...**: *alūnī* B 5 | *alūnī* Ve 37, 39, 42 || d. ***alūgn'ter**: *alūnté* Ve 40, 42 || e. ***i dèlorgne**: *i dèlōrn* Ph 86.

Q. a. ***lusk-**. Ind. prés. 3 psg. *i nò luskéy* Ne 4 || b. ***riluskè**: *riluskè* D 94 (*i no rluskéy*). – Ind. prés. 3 psg. *i rluskè* Ph 33.

R. 'loucher': *lūšè* Ne 39.

S. a. ***bwargnī, -è, -wè-**: *bwarñī* Na 49, 84, 109 | *bwarñè* Ma 1 | *bwèrnī* W 66; H 67, 68; L '32, 45, 85, 101, 106, 113, 114, 116; Ve 1; Ma 3, 4, 12 (*i bwèrnēy*; pl. -*è*) | *bwèrnī* H 1 (*aprè*), 69 | *bwèrnī* D 34; W 21, 35 (*i no bwèrnīy*), '36 (id.), 63; H 21, 27 (*aprè*), 37 ('regarder en coin, avec des yeux furieux ou hagards'), 38, '39, '42, 46, 53; Ve 24 (d'un œil; *i bwèrnēy tò fu*, d'un curieux qui explore partout, furtivement); Ma 3, 9 (*i nò bwèrnēy*); B 9 | *bwèrné* Ve 47; Ma 19 (~ *aprè*), 24 (id.); B 6. – Ind. prés. 3 psg. *i bwèrnēy* D 64 || b. ***abwārgnī**: *abwārnī* Na 79 || c. ***ribwèrgnī, *ribwèrgnī**: *ribwèrnī* H 8 | *rébwèrnī* H 38.¹⁵

T. 1. ***zoūyī**:¹⁶ *zūyī* To 7.

2. ***adouyī**: *aduyī* Na 116; D '1 (A.L.). – Ind. prés. 3 psg. *i noz aduy* Ma 35.

3. 'tenir à l'œil': *tér a l'ūy* W 1; L 87, 94; Ve 1 | *tér è l'ūy* L 43 | *tér a l'ūy* Ni 20 | *tini a l'ūy* W 13; H 50; L 39, 61, 66, 101 | *tuni* -- Ve 31, 32, 35, 38 | *tuni a l'ū* Ve 40, 47 | *tni a l'ūy* D 34; L 113 | *tni a l'ū* Ve 44; My 6. – Ind. prés. 1 psg. *gèl té a l'uy* Na 49 ('je le surveille'); ind. imp. 1 psg. *gi l tinéf a l'ūy* Ma 29 || 'tenir l'œil après qn': *tuni l'ūy aprè ôk* Ve 41.

4. 'avoir à l'œil': *avōr a l'œl* To 13 ('surveiller') | *avwār a l'œy* Mo 9 | *avwò a l'wèl* A '52 | *avwō a l'wèl* A 50.

5. 'taper un coup d'œil': *tapé ē kō d'uy* Ni 61.

U. 'surveiller': *survèyī* S 6 | *survèyi* Ne 20 | *sàrvèyi* Ne 57.

V. 'être à l'a-guarde':¹⁷ *èz a l'awòt* Ve 32.

W. a. 'épier': *spiyī* D 136 | *spiyi* D 123 | *spī* S 13 | *èspiyi* Ch 43 | *èspiyé* Na 30 | *èspiyè* Ne 49 | *èpiyī* Ne 65 | *épii* To 37 | *èpyè* Ne 63 | *èpie* A '18. – Ind. prés. 3 psg. *èpī* Ne 69; Vi 25 | *èpiyè* D 81 || ***èpîr, *s(e)pîr**: *èpîr* Vi 27, 37 | *s(e)pîr* Ne 51 || b. 'espionner': *spiyoné* Ch 72; Ni 26, 93; Ph 15, 42 | *èspiyoné* A 60; Na 23; L 39 (*es-*); Ma 20 | -*è* D 113 | *èspyoné* D 110 | -*è* D 94 | *èspiyoné* To 78 | *èspyoné* D 132. – Ind. prés. 3 psg. *i m èspyūn* Vi 25 || c. ***s'apiyoner**: *s'apiyoné* Ph 81.

X. Autres réponses. 1. ***sizer**: *sizé* L 19; Ve 6 (*i nò sīs*), 8 || 2. a. ***lignī...**: *liñī* H 50 | *liñī* Ni 20 ('viser') | *liñī* Ni 19 (1. 'viser'; 2. 'épier'; *liñī sè kwès* 'de côté'); Ne 20 | *liñiy* Ni 20 (Ard.; 'viser, regarder par dessous sa casquette'; *ō liñé*)¹⁸ || b. ***èrligni, -lou-**: *èrliñī* Vi 22, 27 (*i nò rliñ*), 37 | *èrluñī* Ni 33; Vi '1 || 3. ***moch'ter**: *mošté* Na 22 ('épier, moucharder comme le fait le **mochet* ('épervier)'); *gi l a mošté ô kār d'œr ô mwē avā d'savwè kwè* (entendu par J. Lambain d'une personne âgée de Gembloux)) || 4. ***wézier**: *wézyé* D 64 ('rôder pour espionner'; *i wézyèy su ki ç fé*) || 5. a. 'cligner des yeux': *kliñī dau z ie* A 12 || b. 'cligner du coin de ses yeux'. Ind. passé comp. 3 psg. *i m a kliñiyé dau kwē èt sèz iyè* To 48¹⁹ || 6. ***spèpyī**:²⁰ *spèpyī* S 29 | *spèpyi* D 96 || 7. 'tendre' (sens?): *tét* D 64 || 8. ***aguèy'ter**:²¹ *agèyté* H 1 || 9. ***twargnè**:²² *twarñè* Ma 39 (*i twarñèy*) || 10. ***tirè lès gnèr fou do nèz**: *tirè lè nèr fu dò nè* D 113.²³

¹ V. FEW 17, 455b, abfrq. *WAHTA et not. 124 GUETTER, A.

² Cette forme reste à expliquer.

³ Complément de l'EH: *il è kèrwéti* 'il est louche (?)' Ni 2.

⁴ V. FEW 16, 490b, rhén. LÜNSCHEN. – Autre sens relevé par l'EH: *lūci* 'observer minutieusement' D 46.

⁵ Peut-être pas lié aux formes précédentes. – V. REN. *+barguigner* 'lorgner à la dérobée, épier, espionner'. – Complément de l'EH: *bargiñē* 'regarder, en parlant d'un curieux, d'un espion' S 37.

⁶ Autre sens relevé par l'EH: *+agigni s' coup* 'viser': *agiñi s ku* Ni 1.

⁷ Compléments de l'EH: *ēgiñē* Mo 64 (1. 'observer attentivement, surveiller'; 2. 'viser, dans un jeu ou à la chasse'); *fè òn agiñ* D 25 ('faire un signe, toucher du coude').

⁸ Les formes gaumaises *+choûgni*, *+chôgnâ*, etc. sont reprises FEW 12, 455b SÛRDUS. Or, le *š-* initial s'explique mieux par un étymon en *c-* précédé du préfixe *EX-* que par un étymon en *s-*; le parcours sémantique que suggèrent les types 'à corne(tte)', 'en (é)cornant', etc. est plausible. Nous proposons donc de déplacer ces formes vers FEW 2, 1200b CÖRNU. Y porter aussi les formes reprises sous *lambiner*, *lambin* (FEW 22/1, 111b: Neufch. *+chôgner* 'lambiner, muser', etc). – Compléments de l'EH: 'corner' 'regarder d'un œil mauvais, inquisiteur': *kõñi* Mo 64; – 'écorner': *šõrné* 'traîner en épiant' Ne 57; *šõñi* 'faire le sournois' Ne 43; *šõñè* Ne 76 ('aller lentement, traîner sournoisement'); Mochamps, Laneuville ('regarder sournoisement'); *šõñèy* 'regarder en-dessous' Vi 27; – *wèti è skwarnā* 'regarder avec une intention méchante' Na 135 (seulement d'une vache, d'une chèvre); *wèti ā šwarnā* 'regarder sournoisement' D 25; – 'sournois'. *+chwarnô*: *šwarnó* D 46; *-ō* Ma 39; *šwarnó* Na 30 (f. *-ót*); *+chôgnâ(rd)*: *šõñār* Ne 11, 24, 43; *šõñā* B 33; Ne 76; Vi 16, 27; – *+chwârneû*: *šwarné* Na 1; *+chôgneû*: *šõñé* Ne 32.

⁹ Complément de l'EH: *kañē* 'regarder de travers' Mo 58.

¹⁰ V. DL *+tini a gogne* 'tenir (qn) serré dans un coin; fig. tenir en respect, en échec'; FEW 2, 1535b CÛNĒUS.

¹¹ V. Gloss. *S'-Léger* *+chorîr* 'flirter'; FEW 24/1, 997b AURICULA, gaum. *+chorîr* 'tourner autour d'un lieu'.

¹² Comp. mouz. *+chouriner* 'rôder autour de qn en l'observant' (FEW 25, 997b AURICULA).

¹³ V. DL *+sîrdjî* (Jupille) 'épier (des maraudeurs, des amoureux, etc.)'; FEW 11, 411b SĚDĪCARE.

¹⁴ V. DEPR.-NOP. *+bèrluter* 'regarder de travers, guetter'.

¹⁵ Complément de l'EH: *borñi ē kayó* S 1 (t. de carrier; 'regarder si un caillou est droit').

¹⁶ V. MAES *+zouyi* 'regarder de manière hypocrite'.

¹⁷ V. FEW 17, 513b, germ. *WARDŌN.

¹⁸ Autre sens relevé par l'EH: *+lignî*, *+lûnî*, *+lûgner* 'viser': *liñi* L 45 ('viser, ajuster son coup'); *lûni* L 14; *lûné* Ve 44; B 6; – *+lûgn'ter*: *lûnté* L 7.

¹⁹ Complément de l'EH: *fé dè kliñō* 'clins d'œil' A 2.

²⁰ V. GILLIARD *+spèpî* 1. 'grignoter, ronger'; 3. 'examiner avec soin, analyser'.

²¹ Sans doute pas 'a-guetter' (comp. les formes classées sous A).

²² Comp. FRANC. *+twargnâ*, *-âde* 'personne retorse, dont le comportement n'est pas franc'. – Complément de l'EH: *twarñō* 'sournois' Ma 39.

²³ Compléments de l'EH: 'faire' *l kua d wèl* 'faire un clin d'œil' To 39; – *róyi* 'regarder de travers' Ne 44 (vulgaire).

ADD. Locutions correspondant à fr. *du coin de l'œil* après verbe générique signifiant 'regarder' ou après verbe signifiant spécifiquement 'guetter'.

On mentionne pour chaque locution les verbes avec lesquels elle se construit.

A.¹ a. **d' crèsse...**, dans *+wèti* --...: *wèti t krès* Th 43, 53; Ph 69, 81, 84, 86; D 68 | *wèti* -- Na 130 | *wèti t krès* Ph 15 | *wèti d* -- Ch 72 | *wètèli t* -- D 40 | *wèti t krès* Th 5, 24 | *wèti d* -- Ch 28; Th 62 | *wèti t* -- Ni 28 | *wètè d krès* Ma 36 | *wèti t krèt* Th 64 || **+riwèti** --...: *riwèti t krès* Na 112 | *riwèti t krès* Ph 33, 37 (avec mauvaise intention), 42 | *riwèti t krès* Na 69 | *riwèti d* -- Ch 33 | *riwèti* -- Ni 1² || **+raviser** --...: *ravizé d krès* Ch 16 | *ravizéli dè krès* Th 25.

b. **+d'sès crèsse**, dans *+wèti* --: *wèti dsè krès* Ni 17 ('regarder de façon provocatrice').

c. **+è crèsse**, dans *+wèti* --: *wèti è krès* Th 14.

B. 1. a. **+a cwane**, **+è cwène...**, dans *+wèti* --...: *wèti a kwan* Na 59 | *wèti* -- Na 130 | *wètè a kwan* Ma '50 ('regarder sournoisement');

Ne 9 (id.) | *wētī a kwan* Ch 72 | *wēti* -- Na 135 ('épier en cachette'); D 7, 36 ('épier en cachette') | *wētī a kwan* Ch 27; Na 107 | *wētī* -- Ch 33; Ni 90 | *wētī* -- Ni 2, 5, 26, 28, 45; Na 23; D 25, 101 | *wētī a kōn* Ch 64 | *wētī è kwèn* H 69 | *wētī* -- H 1, 38 || **+awētī** --: *awētī a kwan* / *kwañ* Ni 17 | *awētī è kwèn* H 37 || **+r(i)wētī** --...: *rwētī a kwan* Ch 61 | *riwētī* -- Na 116 | *riwētī è kwan* D 46 | *rwētū a kwan* B 28 | *èrwētī a kwan* Ph 6 | *rwētī a kōn* Ne 44 || **+louki** --...: *luki è kwan* Ve 40 | *luké è kwan* My 2 | *lukī è kwèn* H 67; L 1, 2, 7, 14, 29, 106, 116; Ve 6, 24; Ma 4, 12 | *lukī* -- L 19 | *luki* -- H 46; Ve 32, 34, 38, 41; Ma 2, 3, 9 | *lukī è kwan* Ve 1 | *luki* -- Ve 8 | *luké è kwèn* Ve 44; My 3; Ma 20; B 2, 3 | *luké* -- D 64. -- Ind. prés. 3 psg. *i luk è kwèn* Ve 26 | *i nò luk* -- Ve 37, 39 || **+rulouki** --: *ruluki è kwan* Ve 40. -- Ind. passé comp. 3 psg. *i noz a rlóki è kwèn* Ni 2 ('regarder furtivement') || **+raveuz** --. Ind. prés. 3 psg. *i m ravés a kwan* Ni 11 ('regarder d'un air méchant') || **+lûrtcher** --: *lûrcé è kwèn* Ma 24 || **+adouyi** --: *aduyi a kwan* D 1 (A.L.) || **+lûgni** --: *lûni è kwèn* Ve 31.³

b. **+(d')su cwane, cwène...**, dans **+wētī**...--: *wētī su kwan* B 23 | *wètè su kwèn* B 33 | *wētī t sè kwan* Ni 6 || **+louker** --: *luké so kwan* B 12 || **+raviser su l' c.**: *ravisé su l kwèn* Mo 41 || **+lûtchi** --: *lûci su kwan* B 15.

c. **+d' kène, cwane, cwène...**, dans **+wētī** --: *wētī d kèn* Th 24 || **+r'wētū** --...: *rwētū d kwan* B 30 | *èrwētī t kèn* Ph 6.

2. a. 'de la corne de l'œil', dans **+wētī** --...: *wētī dèl kwan di l ūy* Na 99 | *wētī* -- Na 22 | *wātī d la kōn du l ūy* Vi 16 || **+r'wātī** --: *rwātī d la kōn du l ūy* Vi 16 || **+loukī** --...:⁴ *lukī / lûci dol kwan dō l ū* My 1 | *luké dèl kwèn di l ūy* Ma 20 || **+r'luquè** --: *rluké d la kōn du l ūy* Vi 16 || **+lûtchi** --: *lûci dō l kwan di l ū* B 22 || **+lûgner** --...: *lûné dèl kwan di l ūy* L 43 | *lûni dèl kwan* -- H 68 (?) | *lûni dil kwèn di l ū* B 7.

b. 'à la corne de l'œil', dans **+lûgner** --: *lûné al kwèn di l ūy* Ma 19.

c. **+so l' cwène dâ l'û**, dans **+lûtcher** --: *lûcé sò l kwèn dâ l ū* My 6.

d. **li cwène di l'ouy**, dans **+ribwèrgni** --: *ribwèrni li kwèn di l ūy* H 8.

3.⁵ a. 'à cornette', dans **+wètè** --...: *wètè a kwanèt* Ma 36 | *wētī a kwarnèt* Ar 1 | -- *kwanèt* D 1, 38, 101 | -- *kwanèt* D 84 | *wètè a kwanèt* Ne 9 | *wètè* -- Ma 46 | *wētī a kwarnèt*

D 110 | *wētī a kornèt* Mo 17 | *wētī* -- A 37 | *wētī* -- Th 29 | *wētī* -- Th 43 | *wētī al kornèt* Th 82. -- Ind. prés. 3 psg. *i nò wēt a kwarnèt* Ne 4, 14, 15, 44 || **+riwètè** --...: *riwètè a kwanèt* Ma 1 | *rwētī a kornèt* Ch 63 || **+raviser** --: *ravisé a kornèt* S 19, 29 || **+lûtch-** --. Ind. prés. 3 psg. *i nò lûč a kwarnèt* Ne 14, 15 || **+raguider** --: *ragidé a kornèt* S 37 ('regarder à la dérobée').

b. **+dèl cornète**, dans **+lorgnî** --: *lòrnî dèl kornèt* A 2, 7 (dâel).

4. 'de la cornette des yeux', dans **+èrvêt-** --. Ind. prés. 3 psg. *i m èrvèt dâel kornèt dau z i* A 12 || **+lorgn-** --. Ind. prés. 3 psg. *i m lòrnî dâel kornèt dau z i* A 12.

5.⁶ 'en cornant', dans **+wētī** --: *wētī è kwanā* Na 109 (*a drwèt, a gōš*).

6. 'en écornant', dans **+wētī** --...: *wētī ā skwanā* D 72, 73 | *wētī è skwernō* Ni 20 | *wētī ā šwanā* Na 127 | *wètè è šwanā* Ma 35. -- Ind. prés. 3 psg. *i wēt è šwanā* Na 129 || **+èrloukèy** --: *èrlukèy a šōnaŋ* Vi 22.

7. 'en écorne', dans **+wētī** --...: *wētī è šwan* Ni 19 || *wētī* -- Ni 20 (Ard.).

8. **+è biscwarnant...**, dans **+wētī** --: *wētī è biskwanā* W 59 || **+louki** --: *luki è biskwèrnō* H 42.

C.⁷ 1. a. 'à coin', dans **+w.** --: *wētī a kwē* Th 24.

b. 'de coin', dans **+w.** --: *wētī d cā* To 27 | *wētī* -- To 6 | -- *cā* To 7. -- Ind. prés. 3 psg. *i vèt dè cā* To 28; *i vèt è t cā* To 73 || **+r'vétī** --...: *rvètī t cā* No 3 | *rvètéli t cā* To 13 | *rwètīyè t cā* To 94.

c. 'sur le coin', dans **+raviser** --: *ravisé su l kwē* Mo 44.

2. a. 'du coin de l'œil', dans **+w.** --: *wētī dau kwē d l ūy* D 123 | -- *ūy* Ne 49 | -- *du kwē d l ūy* Th 64 | -- *du cā d l ūy* To 2 | *wētī dau kwē d l ūy* Ne 43. -- Ind. prés. 3 psg. *i m wèt du kwē d l ūy* Ne 63; ind. imp. 3 psg. *i m wètò dō kwē d l ūy* Vi 25 | *i m wètò du cā d l ūy* To 24 || **+r'wētī** --...: *rwētī dè kwē d l ūy* Na 49 | *rwété dâ kwē* -- Ne 32 | *rwētī du kwē d l ūy* Th 54 | *rwētī dau kwē d l ūy* Vi 2 | *ruwētī dau kwē d l ūy* Ne 60 | *ruwātī du* -- Vi 18 | *èrwātī d ō* kwē di l ūy Vi 43. -- Ind. prés. 3 psg. *i m riwèt dō kwē d l ūy* Ma 43; -- ind. passé comp. 3 psg. *i l a rwètī dèl kwèn di l ūy* L 35 || **+r'louki** --...: *rluki dèl kwē d l ūy* Ni 26 | *rluké du kwē d l ūy* Ph 79 || **+ravisè** --...: *raviséli du kwē d l ūy* Th 25 |

ravizè du kwè d l i Th 73 || **+lûtcher** --...: *lūcé dō kwè d l q̄y* Ma 53 | -è B 24; Ne 26 || **+guigni** --: *giñi du kwè d l q̄y* Ph 54. – Ind. passé comp. 3 psg. *i m a rgiñi du kwè d l q̄y* Ph 42 || **+lor-gner** --...: *lòrné du kwè d l q̄y* D 132 | *lorñi du čā l yu* To 37 | *lòrñi du kwè d l i* S 13. – Ind. prés. 3 psg. *ō m lòrñ du kwè d l ū* Ne 69 || **+ligni** --: *liñi du kwè d l q̄y* Ne 20.

b. 'sur le coin de l'œil', dans **+w.** --: *wètè su l kwè d l ū* B 33. – Ind. prés. 3 psg. *i wèt su l kwè d l ūy* Ne 63.

D. 'de travers', dans **+w.** --: *wèti t trivyè* D 81 | *wèti t trivyè* Ni 107 ('regarder méchamment') | *wèti t trivyè* D 36 ('avec mépris') || **+w.** le bon Dieu de travers': *wètèli l bō dyè t trivyè* D 40. – Ind. prés. 3 psg. *i m wèt dū travyè* D 120 || **+r'wèter** --...: *rwètè t trivyè* Ma 40 | *riwèti t trivyè* Na 135 (avec mépris) || **+raviser** --...: *ravizé d traver* To 39 | *ravizè t travèr* Th 73. – Ind. prés. 3 psg. *ō l raviz dæ travèr* Mo 20.

E.⁸ 1. a. 'en côte', dans **+w.** --: *wèti è kwès* W 35, '36, '39 | *wèti è kwès* Ni 20 (Ard.) || **+loukî** --...: *lukî è kwès* W 10 (ou -- di --), 30; L 1, 61 | *lukî* -- H 2, 21 | *lukî e kwès* L 39 | *lukî è kwès* W 63.

b. 'de côte', dans **+w.** --: *wèti di kwès* W '39 || **+loukî** --...: *lukî di kwès* W 10 (ou -- è --) | *lukî di kwès* W '39.

2. a. 'de côté', dans **+w.** --: *wèti d kòté* Vi 6 || **+r'wétî** --: *rwèti d kòté* Vi 6. – Ind. prés. 3 psg. *i m èrvèt dæ kòté* A 12 || **+raviser** --...: *ravizé d koté* To 58 | *ravisæ* -- A 55 || **+lorgn-** --. Ind. prés. 3 psg. *i m lòrñ dæ kòté* A 12 || **+dèlorgn-**. Ind. prés. 3 psg. *i dèlòrñ dè kòstè* Ph 86.

b. 'sur (dessus) le côté', dans **+inguigne** --: *ēgiñe su l koté* Mo 1 || **+lôⁿni** --: *lôⁿni su l kòté_y* No 2 || **+wê-**. Ind. prés. 3 psg. *i l wèd di su l kòstè* D 113 || **+louker** --: *luké tsu l kòsté* Th 46.

F. 'dessous sa penne', dans **+w.** --: *wèti dzò s pen* Ni 20 (Ard.) | *wèti* -- Ni 19 (sous sa visière).

G.⁹ **+al tach'lète**, dans **+w.** --: *rwèti al tašlèt* Ni 112.

H.¹⁰ 'dessous air', dans **+w.** --: *wèti dzò ér* Ni 85 || **+r'w.** --: *rwèti dzo ér* D '1, 38.

I. 1. 'd'un / de l'œil', dans **+cwârni** --: *kwârni d èn q̄y* Ni 107 || **+chwarner** --...:

šwarné d l q̄y Na 19 | *šwă-* Na 30. – Ind. prés. 3 psg. *i skwarnè d l q̄y* Ph 33 || **+lôgnî** --...: *lōñi/ lōñi d l àl* No 1.

2.¹¹ a. **+a crons-z-îs**, dans **+w.**: *wèti a krō z i* Th 72 || **+raviseu** --...: *ravizé a krō z i* Mo 17 | *ravizé a krō z yè* A 44.

b. 'd'un **+cron** œil', dans **+raviser**...: *ravizé d é krō z i* Mo 44 | *ravisé d é krō z ye* Mo 41.

3. 'd'un laid œil', dans **+w.** --: *wèti d ō lē q̄y* Ni 20 (Ard.).

J.¹² **+sclimbwagne**, dans **+w.** --: *wèti sklēbwañ* D 25.

K.¹³ **+al sourwète**, dans **+w.** --: *wèti al surwèt* D 136 | *wèti* -- Ne 51 ('regarder de côté').

L. 'par le trou de la serre ('serrure')', dans **+w.** --: *wètèli pa l tró dōl sēr* D 40 || **+èrw.** --: *èrvètî pó trólæw dæl sèrūr* No 3.

M.¹⁴ **+a brotchô**, dans **+w.** --: *wèté a brôčó* Ne 31 | *wèté* -- Ne '23. – Ind. prés. 3 psg. *i m wèt a brôčó* D 120.

N. 1. ¹⁵ **+a luscârd**, dans **+w.** --: *wèté a luskâr* (m.) Ne 11 || **+r'w.** --: *rwèti a luskâr* Ar 2.

2. **+a luskète**, dans **+w.** --: *wèté a luskèt* (f.) Ne 11.

O. 'à / en cachette', dans **+w.** --: *wèti a kačèt* Na 107 (*po fé ē mwé kō*) | *wèti è kačèt* Na '20 || b. **+r'w.** ~¹: *èrwāti a kačèt* Ne 76.

P.¹⁶ **+a cotche**, dans **+w.** --: *wèti a kôč* Ch 27.

Q.¹⁷ **+sins fé chènance**, dans **+w.** --: *wèti sē fé šenās* Na 107.

R. 'en traître', dans **+w.**: *wèti è trèt* W 10 | -i -- W 35, '36, '39 | *wèti è tràlèt* H 69 | *wèti è trèt* W 3 || **+loukî** --...: *lukî è trèt* W 13 | *lukî* -- W '39; H 2.

S.¹⁸ **+è chërpe**, dans **+w.** --: *wèti è šèrp* Ni 6.

T.¹⁹ **+a chërant**, dans **+w.** --: *wèti a šèrā* Ni 17.

U.²⁰ **+d' trèsse**, dans **+r'w.** --: *rwèti t très* Th 54.

V. **+a râyè**, dans **+w.** --: *wèti a rāyè* Vi 8 | *wāti* -- Vi 13.

W.²¹ **+è tchin-fèsse**..., dans **+louker** --: *luké è xēfès* B '3 | -- *čēfès* B 2.

X. Ind. prés. 3 psg. *i luk po dzò l sina!* Ve 47 ('en dessous du fenil').

Y.²² **+du scwêre**, dans **+ravizer** --: *ravizé du skwèr* S 6.

¹ L'évolution sémantique de 'crête' et son utilisation dans la locution 'de crête' s'éclaire au vu des différents sens relevés par GILLIARD: +crèsse 1. 'crête'; 2. 'sommet, coteau'; 3. 'arête, angle saillant, tranche, chant (face étroite); 4. loc. adv. +su crèsse, +di crèsse 'de côté, de biais'; +aler d' crèsse, +roter ~ 'marcher de travers, de guingois'. – Locution à aj. FEW 2, 1352a CRÏSTA.

² Autre sens relevé par l'EH: wèti t krès 'regarder qn en ennemi' Ph 54; wéti t krès 'regarder de travers' Ch 43; -- krès 'regarder avec mépris' D 36; -- riwéti t krès 'regarder avec mépris' Na 135; rwéti t krès 'regarder avec mauvaise intention' Ph 37; èrwéti t krès 'regarder de travers, avec méchanceté' Ch 4.

³ Complément de l'EH: luké a kwan 'regarder de travers' Ma 42.

⁴ V. VILL. +loukî so l' cwane dol û 'guigner'.

⁵ V. FEW 2, 1199b CÖRNU; DL +cwèrnète 'petite ouverture faite à la fenêtre; coin de l'œil'; DEPR.-NOP. +cornète 'coin'; +wéti à cornètes 'regarder du coin de l'œil'; PIRS. +à cwarnète 'sur le côté'.

⁶ Comp. not. 124 GUETTER, H et n. 11. V. aussi PIRS. +chwarner 'guigner, regarder furtivement du coin de l'œil'. – Compléments de l'EH: 'sournois': kwanó Ch 28; kũñār Ni 72 (il a èn dròl dè kũñ 'un drôle d'air').

⁷ À aj. FEW 2, 1534b CÛNĒUS, après fr. du coin de l'œil 'à la dérobée, sans faire semblant de rien'.

⁸ V. DL +cwèsse 'côte'; +cisse vòye la va-st-è ~ 'cette route biaise'; +i rote è ~ ('il marche de

travers'), come lès tchins qu' rim'nèt d'al fièsse.

⁹ V. COPP. +tach'lète, +tachète, dans +livrer, taper al ~ 'en se tenant de profil'; FEW 17, 322a, germ. *TASKA.

¹⁰ V. GILLIARD +d'zos êr, +au-d'zos êr 'mal exposé, sans air, ni suffisamment de lumière'.

¹¹ V. VINDAL +cron 'courbe, déformé, tors'; +fé dès crons-ieus 'marquer sa désapprobation par un regard sévère'. À rattacher à abfrq. *KRUMBIAN (FEW 16, 415b).

¹² V. FEW 17, 146b, abfrq. *SLIMB, Giv. +sclinbwagne 'qui manque d'aplomb'; nam. sclinboigne 'de travers', etc.; vol. ultérieur, not. BORGNE.

¹³ V. tableau principal, A' et not. 124 GUETTER, A'.

¹⁴ Sans doute à rapprocher du sémantisme du précédent; v. nam., Giv. +broke 'cheville en bois [...] pour boucher le trou d'une cuve à lessive'; +mète à broke 'mettre en perce (un tonneau)'; [...] gaum. +brotche 'robinet en bois' (FEW 1, 544b-545a BROCCUS).

¹⁵ V. tableau principal, Q.

¹⁶ Peut-être 'regarder depuis un réduit'; comp., dans la même région, +cotche 'réduit' ALW 4, not. 59 RÉDUIT, 9.

¹⁷ Type 'sans faire semblance'.

¹⁸ V. FEW 17, 122a, abfrq. *SKIRPIA; 'en écharpe' 'obliquement'.

¹⁹ Peut-être 'en (dé)chirant'.

²⁰ Altération de +crèsse.

²¹ V. DL +hî-fèsse, hin- F.; +è ~ 'de biais, de guingois'.

²² Type 'd'équerre'.

126. RENCONTRER (carte 53)

Q.G. 1247 «j'ai rencontré ton père».

Les réponses, toutes du type 'rencontré',¹ illustrent deux phénomènes phonétiques aux frontières nettes en B.R.: le traitement de IN- (comp. ALW 1, c. 33 ENGRAISSER) et celui de S + consonne (comp. ALW 1, c. 41 FÉTU; v. carte).

Quelques autres types, sporadiques et souvent donnés en seconde réponse, sont repris en note.²

a. +rèscotrè, -è, -î...: rèskòtrè Ch 28, 33; Ni '3, '5, 6-17, 20, 26, 28, 45, 61, 80, 85,

93-112; Na 1-79, 99-112; D 30, 34, 64, 110; W sauf 13; H; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 35, 39 (re-); 45, 85, 87, 101 (-é), 106-116; Ve 31, 35-44, 47; My 3, 4; Ma 2, 4-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-15 | -è Ch 43, 61, 72; Th 82; Na 84, 116-135; Ph 16, 33; D '1, 7-25, 36-84, 101; Ma 1, 35-39, 43, 46; Ne 4 | -ī B 4, 5, 7 | rèskòⁿtrè L 4 (-oⁿ), 94; Ve 26; My 2 | rèskòⁿtrè Ve 34 | rèskòtrè L 43, 66; Ve 1-24, 32; My 6; Ma 3 | rèskòⁿtrè L 19 | rèskòtrè My 1 | reskòtrè Ni 19, 20 (Ard.) | rèskàtrè W 13.

b. **+rascontré, -è:** *raskōtré* To 6; D 120-136; Ar 2 (-*é*); B 16, 22, 23, 27; Ne 11, 20, 23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57 | -*è* Ph 6; D 113; Ma 51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63 | *raskūtrè* Ne 76 || **+racontré, -è,** **+racantré:** *rakōtré* Vi 37, 43 (-*ē*, ou *raṅkōtrèy*), 46, 47 | -*è* Ph 69 | *racātré* Vi 13.

c. **+rinscontré, -è:** *rēskōtré* No 1 (ou *rēkōtré*); To 2; Ni 39, 90 | -*è* Ch 63 || **+rincontré, -è...**: *rēkōtré, -é* No 1 (ou *rēs-*), 2; To 7 (v. (*e*)*ržwē*), 13-37, 39 (v. *ržwēlā*), 48, 78-94, 99 (v. «*joint*»); Mo 20, 37, 64, 79; S 13, 19; Ch 4; Th 14, 46, 62 (v. *tèrbuké*); Ni 1, 33-38, 72 | «*rinkeontré*» To 1 | *rēkōtré* Mo 9, 41, 42; Th 5, 25, 43, 73 | -*è* Mo 1, 23, 58; S 29, 31, 36, 37; Ch 16-27, 64; Th 2, 24, 29, 54, 64 | -*é* Mo 17, 44 | -*æ* To 73; A 12 (ou *rēkōtræ*), 37 || **+récontré, -è...**: *rēkōtré* S 10 | -*é* A 60 | -*è, -æ* To 43, 58, 71; A 1, 12 (ou *rēkōtræ*), 20, 28, 55 | -*æ* A 50, 52 | -*æ* A 2, 7 | *rēkōtræ* A 44 | *rēkōtré* S 6 | -*è* A 18 | *rekōtrè* A 10.

d. **+rancontré, -è...**³ *rākōtré* Ne 65 (arch. *rak-*), 69; Vi 6, 18, 25 | *rākōtrè* Th 53, 72; Ph 37 (v. *vu*), 42, 45, 54, 61, 79, 81, 84 (-*e*),

86; D 96; Ar 1; Vi 16 | *rāṅkōtré* Vi 8 | *rāṅkōtrèy* Vi 38 | *raṅkōtré* Vi 22, 27 | *raṅkōtrèy* Vi 35, 36, 43 (ou *rakōtré*) || **+ranscontré:** *rāskōtrè* Ph 15, 53; D 94.

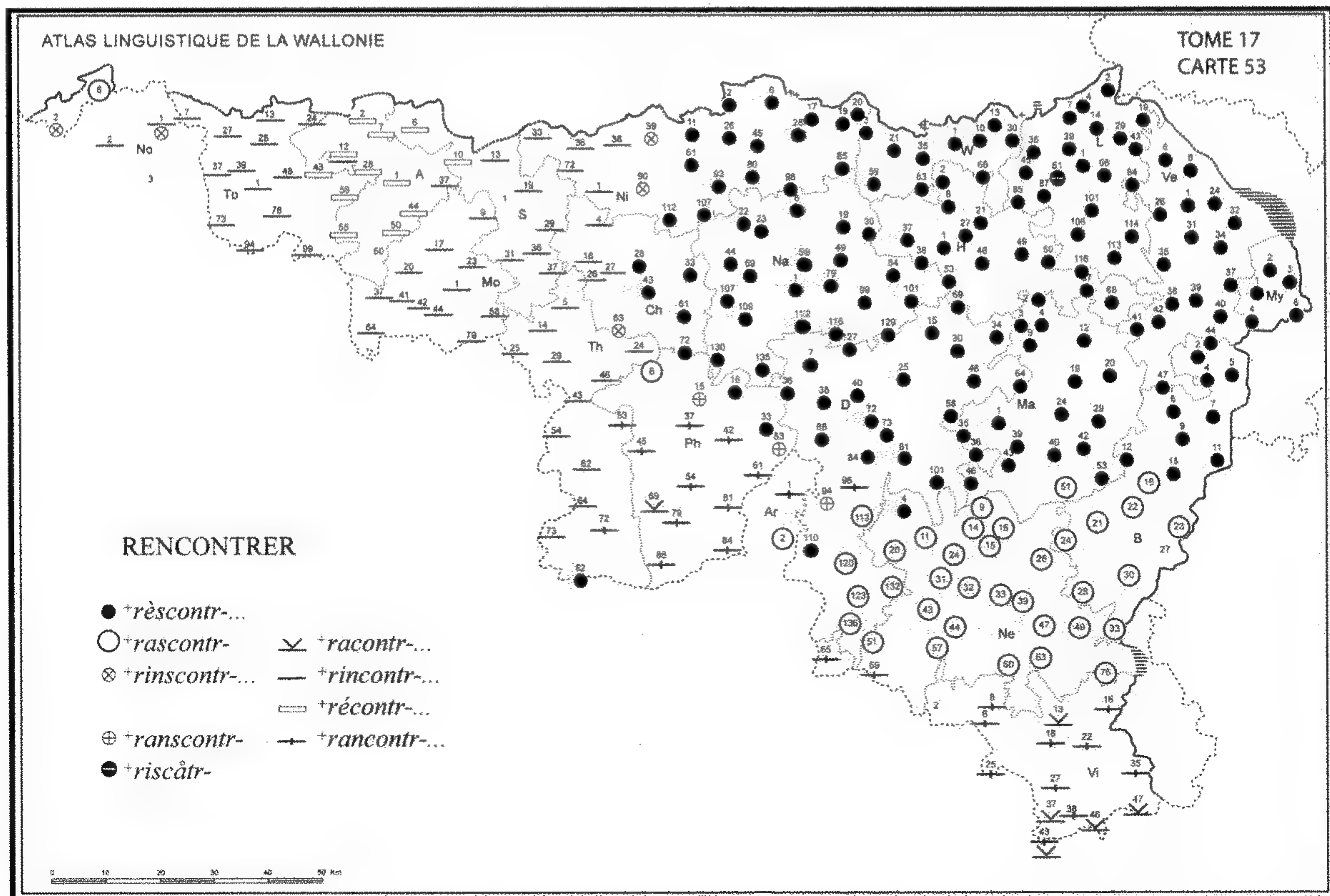
e. **+riscâtré:**⁴ *riskōtré* L 61.

¹ V. FEW 2, 1115b CONTRA et REN. **+rincontrer** 'rencontrer'; COPP. **+rescontrer, +rincontrer, +rinscontrer** 'id.'; PIRS. **+rèscontrer** 'id.'; DL **+rèscontrer** 'id.'; MASS. **+rancontrer** 'id.'

² Autres types suscités par la question: 1. 'joint': «*joint*» To 99; 'rejoint': (*e*)*ržwē* To 7; *ržwēlā* To 39; *ržā*, No 3; - 2. 'chu avec': *kæ avū* S 1; - 3. 'vu': *vu* Ph 37; *vū* Vi 2; - 4. **+tèrbuké:** *tèrbuké* Th 62 (plaisant). Ces types sont, sauf à No 3, S 1 et Vi 2, en complément d'une forme de type 'rencontrer'.

³ Une partie de ces formes est sans doute empruntée au fr.; en gaumais, on attendrait des formes en *ra-* (v. b et MASS. **+racontrer** 'rencontrer').

⁴ Peut-être faut-il postuler un type en RE-EX- pour expliquer cette forme en *-i-*.



127. FAIRE CORVÉE (carte 54)

Q.G. 1513 «une corvée, faire corvée».

Les diverses données fournies par les témoins et les dictionnaires permettent de dégager deux sens anciens, préexistants à 'travail pénible et inévitable': 1. 'travail gratuit et obligatoire, dû à la communauté (autrefois au seigneur)'; 2. 'travail volontaire que l'on fait à tour de rôle dans une communauté'. Par extension, 'faire corvée' signifie parfois 'faire une démarche en vain', et plus souvent encore 'trouver porte close'.¹

Le tableau reprend toutes les formes de 'corvée' (A; remarquer sous a les formes à voyelle interstitielle, archaïques, et sous c, les cas de métathèse du -r-; v. carte), ainsi que les autres types apparaissant dans le sens 'travail pénible', visé par la première partie de la question.

On porte en ADD. les types apparaissant exclusivement pour «faire corvée», en distinguant les sens: sous α , 'faire un travail pénible' (avec diverses précisions), sous β , 'trouver porte close'.

◆ ALF 327 (corvée).

A.² a. **+courouwé:** *kurawé* To 27, 39 ('assistance entre voisins') || **+coruwéye...**: *kòruwéy* Ch 27; Th 5; Ni 72; Ph 84 | -*éy* Ch 4 | -*éy* Ni 33 | -*èy* Ph 69 | -*èy* Ph 79 | -*èy* Ph 86 | *kor(u)wéy* Ch 16 | *koruwè* Mo 42 | -*è* Mo 41 | *kòrwéy* Ni 38, 107 || **+carouwê, +caruwéye:** *karawé* Vi 13 | *karuwéy* Ne 76.

b. **+corwéye, -é, -éye..., -âye:** *kòrwéy* S 1, 31, 36; Ch 26, 61, 63; Th 2, 46, 53, 62; Ni 1, 11, 28, 39, 61, 90, 93, 98 (ou *kèr-*), 112; Na 23, 44, 59, 69, 107, 109, 112, 127, 130, 135; Ph 6, 16, 33, 53; Ar 1; D 1, 7, 36, 38, 68, 72, 73, 84, 96, 101 (ou *kè-*) | «*kòrwéy*» A 55 | *kòrwéy* To 99 | *kòrwé* A 60; Mo 44, 79; Th 64, 77; D 94; Ve 31, 32, 35, 40 (ou -*é*); B 2, 3; My 1, 4; Ne 32 | -*é* Th 73 (Mâcon); My 2 | -*é* Ve 37, 38, 39, 40 (ou -*é*), 44; My 3, 6 | -*èy* Ch 28, 33; Th 24, 25, 43, 54, 72; L 39 (*ko-*) | -*ey* Th 29 | -*ey* A 50 | -*e* A 52 | -*èy* Ni 80; Ch 72; Ph 15, 37, 45; W 10, 30, 42; L 1, 4, 7, 14, 19, 29, 32, 43, 45, 61, 66, 94, 114; Ve 1, 6, 8, 24, 26, 41; Ma 3, 9, 20 | -*èy* Ph 42, 54, 81; L 101; Ve 42, 47 | *kòrwāy* W 13.

c. **+crowâye:** *krowāy* Vi 22, 35, 36 || **+crawâye, -éy:** *krawāy* Vi 27, 37, 38, 43, 46, 47 (travailler à la ~) | -*éy* Vi 25.

d. **+kèrwéye...**: *kèrwéy* Ni 26, 85, 98 (ou *kor-*); Na 1, 6, 19, 20, 30, 49, 79, 84, 99, 101, 116, 129; Ph 61; Ar 2; D 15, 25, 30, 40, 58, 81, 101 (ou *kòr-*), 110, 113, 120, 123; W 59, 63; H 1, 8, 27, 28, 37, 38, 39, 42, 53, 69; Ma 35, 36, 43, 46, 51, 53; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 20, 33, 47 | -*éy* B 9, 33; Ne 39 | -*éy* B 21 | -*é* Ve 34; B 5 (Lomré), 6, 11, 15, 22, 28, 30; Ne 26, 43, 44, 51, 57, 60; Vi 6, 8 | -*é* D 132 | -*èy* Ni 6; Ne 11, 24 | -*èy* Ni 17 | -*èy* Ni 2, 5; D 64; W 1, 3, 35, 36, 39; H 2, 67, 68; L 35, 85, 106, 113, 116; Ma 4, 12, 19, 24, 42; B 12 | -*èy* W 21, 66; Ma 39 | -*èy* H 50; L 87; Ma 1, 2, 40; B 16 | -*èy* D 34, 46; H 21, 46, 49; L 2; Ma 29; B 23, 27 | *kèrwéy* Ni 19, 20 | *kèrwī* B 4, 5, 7.

e. **+carwé...**: *karwé* D 136.

f. **+corvéye, -éye...**: *kòrvéy* To 24, 43; Mo 9, 37, 58; S 19, 29; Th 14; Ni 36, 45; Na 22; Ne 31, 69; Vi 16 | «*corvée*» A 28 (ou *kolur*) | *kòrvéy* To 48; Mo 20, 64; S 10; Vi 18 | -*éy* To 7 | -*é* No 1, 3; To 1, 13 (ou *kó-*), 58, 71 (ou *trék*), 94; A 2, 7, 12, 18, 20; S 13; B 24, 27; Ne 49, 63, 65 | -*èy* No 2 | -*è* A 44; Mo 1, 17, 23 | -*è* A 37 | -*èy* Ne 23 | -*ey* Vi 2 | -*èy* To 2 | -*éy* S 6 | -*é* To 73 | *kòrvé* To 13 (ou *kò-*) | *kòrvéy* Ch 64 | *kòrvé* To 78.

g. **+kèrvéye:** *kèrvéy* To 6.

B. **+trinke:**³ *trék* To 28 (un travail qu'on n'aime pas faire, mais qu'on fait quand même), 71 (v. *korvé*).

C. **+colure:**⁴ *kolur* A 28 (v. «*corvée*»).

D. 'commission': *kòmisyō* Th 73.

¹ V. PIRS. **+kèrwéy, +corwéy** 'corvée, travail, course'; **+fé** ~ 'trouver porte de bois, faire une démarche, un course qui n'amène aucun résultat'; **+dj'a stî deûs côs è vosse maujone po vos cauzer, mès dj'a fêt deûs côs kèrwéy**; DL **+corwéy** 'corvée'; **+fé** ~ 'trouver porte close'; SCIUS **+corwéy** 'corvée, travail et service gratuit(s); toute action qu'on fait à regret avec peine et sans profit'; VILL. **+corwéy** 'corvée', 'travail inutile'; **+fé c.** ou **+fé one c.** 'perdre ses

peines'; FRANC. +*corvée* 'corvée, travail pénible et rebutant'; +*kèrwéye* 1. 'travail en commun, service que l'on rend gratuitement'; +*aler al* ~ 'aller prêter assistance'; 2. +*fé k.* 'trouver porte de bois'.

² V. FEW 2, 1226b-1227a CORROGATA; remarquer que seul le picard a développé la même consonne -v- qu'en français.

³ Déverbal de 'trinquer'.

⁴ À rapprocher de REN. +*colûre* 'coup marquant, riposte serrée' et v. p. 204a, H 5.

ADD. α. 'faire un travail pénible'.

A.¹ 1. 'faire corvée' en général.²

2. 'faire une corvée': No 2 ('faire corvée' ou 'faire une corvée'); To 6, 24 (~ *pui rēⁿ di tui*), 27, 58, 78; A 2, 7, 18, 20, 28, 37, 50, 52; Mo 1, 17, 23, 37 (*fē èn k. a fôt*), 41, 42, 44; S 31; Ch 4, 16, 26, 64; Th 14 (~ *pui rē*); Ni 1, 33, 90; Ph 84; B 7, 27; Ne 76 (*ā s āt atēr vwazī*) || 'être de corvée' To 1 || 'faire la corvée': *fē l k kèrwéy* Ma 46 (pour aider un voisin).

3. 'aller à la corvée': *alé al kèrwéy* Ma 46 (pour aider un voisin) | -- *kèrwéy* Ne 11 (1°

'aller aider son voisin'; 2° 'aller à confesse après Pâques ou une autre fête') | -- *kèrwèy* B 23 ('travailler ensemble') | -- *kèrwèy* Ma 24 (quand il y a un malade ou un malheur arrivé dans une famille) | -- *kèrwé* Ne 43 (pour aider la commune ou un particulier), 44 ('aider qn à bâtir sa maison en allant chercher les pierres') | *nalè* -- B 28 (pour aider un voisin), 30 (id.) | *alī al kèrwī* B 5 (*po lè pōvrè djē*).

4. 'œuvrer à la corvée': *òvré al kòrwèy* Ve 24 | -- *kòrwé* Ve 32 (pour un bâtiment communal) || 'aller œuvrer à la corvée': *alé òvré al kòrwé* Ve 35 ('*alé òvré pò rē*').

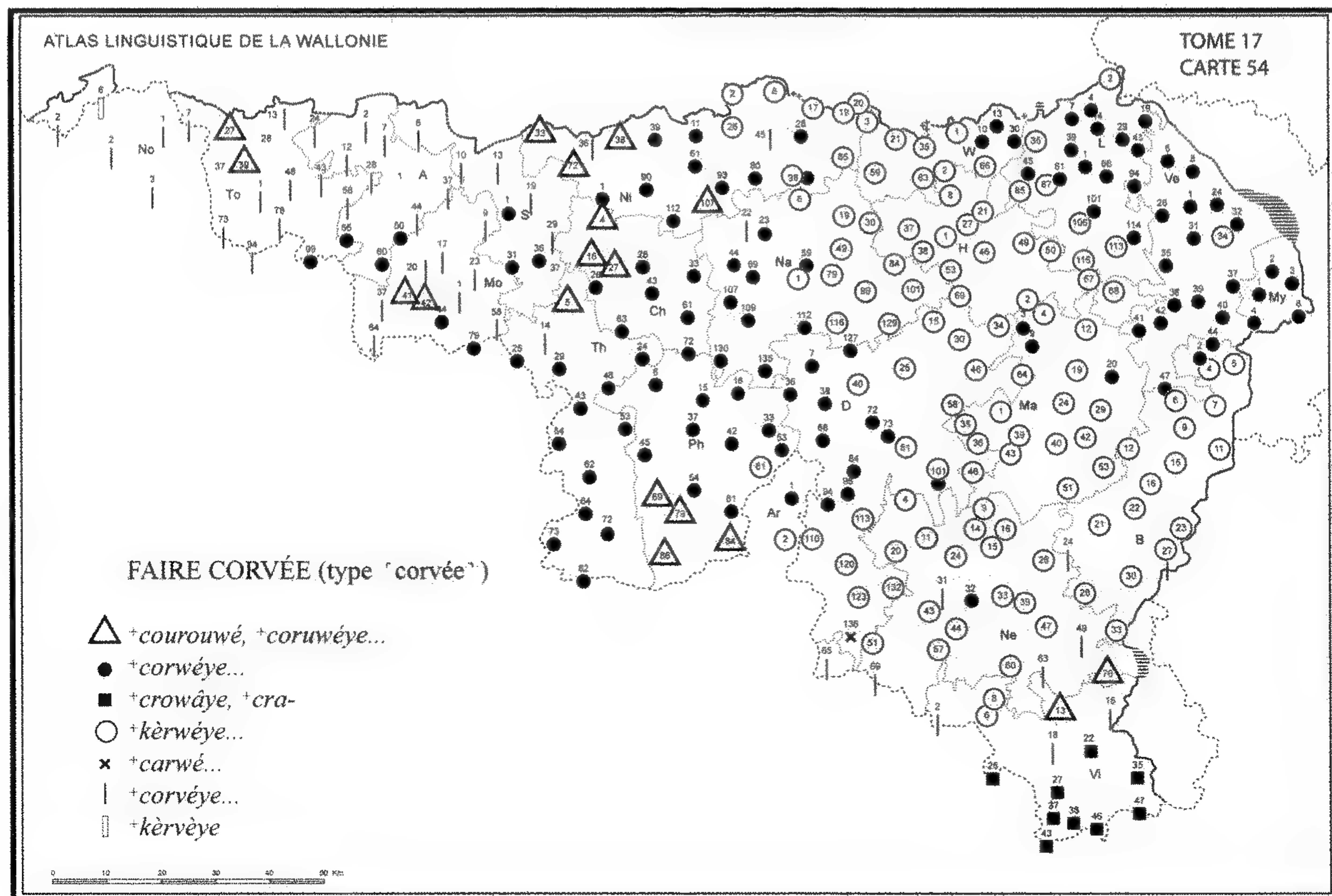
5. 'travailler à la corvée': *travayī al kèrwèy* H 49 (pour rien) | *travayé al kòrvéy* Ne 31.

B. 'faire un dur ouvrage': *fèr æ/ē dūr uvrās* To 2.

C. 'faire une' +*trinke*: *fé n trék* To 71.³

β. 'trouver porte close'.

A. 'faire pirouette / brouette':⁴ *fé bèrwèt* H 38; L 101; Ve 6 | *fè* -- D 84, 96 | *fé bèrwèt* Na 135 | -- *brauwèt* Th 25 | -- *bròwèt* Th 29, 73 | *fé (fe) brūt*⁵ Mo 64.



B. 'faire voie de poulain':⁶ *fé èn vwī d pulē* A 50 | *fēr èn vwi t -- S 6* ('une course') | *fé èn vī t pulē* A 44 | *fe èn vwe d pulē* A 52 ('un voyage inutile') | *fēr èn vā t -- To 28* ('faire corvée') | *fé vōy dā pōtrē*, My 6. – Ind. passé comp. 1 psg. *ž é fe èn v_uwe t pulē* To 48; 3 psg. *i y a fèl/ē èn vā t pulē* To 13 || 'faire une course de poulain': *fé n kars dē pulē* Mo 17 (*f. n brèt*) | *fēr èn kurz dē -- S 10* | *fé èn kars dē pulān* S 36; Th 2 | *fēr èn kurz dē pulāy* S 13 (= une course de poulain) || 'faire des pas de poulain': *fē dē pa t pulē/ē* Mo 20 ('se déplacer pour rien du tout').

C. 'faire une route à rien':⁷ *fēr àn rut a rā* To 73.

D. **+fé buzète**:⁸ *fé buzèt* S 37 (aussi terme de jeu); Th 14.

E. **+fé 'ne brète**:⁹ *fé n brèt* Mo 17.

¹ Compléments de l'EH: lorsqu'un habitant faisait bâtir, ses amis l'aidaient à transporter les matériaux, prêtaient chevaux et voitures et faisaient *korwēy* (ordinairement un dimanche). Il les recevait alors à dîner D 96; – *kèrwé* (pour aider un autre); *korvé* (au sens figuré) Ne 60; – *karuwēy* Vi 16 (quand on bâtissait; a disparu; «il n'y a plus de pauvres!» sic.); – *lè krawēy* Vi 25 ('les contributions, impôt en nature encore en vigueur en France'); – *far karuwē* Vi 13 ('revenir bredouille'; *gā rvunu bèrdūy*); – *ō rmēnū lè kòrwéy* Ch 16 (au jeune homme qui lâchait une fille qu'il avait courtisée).

² Cette locution peut parfois avoir le sens de 'trouver porte close'; v. tableau principal, n. 1. – Formes de 'corvée' divergentes par rapport au tableau principal: *kèrwey* Ma 53 (*vs -éy* dans le tableau principal); *kèrwé* B 24 (*vs kòrvé* dans le tableau principal); *kòrvé* Ne 44 (*vs kèrwé*, v. ADD. β); Vi 47 (*vs krawāy* dans le tableau principal). – Pas de réponse à «faire corvée» aux points suivants: To 37, 39, 43, 94; A 55; Mo 9, 58; S 1, 29; Ne 33, 60.

³ Compléments de l'EH: *kōvōy* Mo 58, 79 ('allées et venues continues'; *s astū é kōvōy* 'une vraie procession, par exemple à la maison mortuaire'); – *ō va fē bēⁿt* A 12 ('on va faire bande', 'on va se rassembler pour faire une corvée pour qn'); – *ē n a été pu rē, èn a travé pòrtà d bō é sèrūr dā fēr* No 1; – *èn fēr kaurir pu rēⁿ di tu / fé dalé* To 24; – *évōyē kékā a bētrā* To 28 ('se débarrasser de qn'; v. not. 144 ENVOYER À LA CHASSE D'OISEAUX IMAGINAIRES, M); – *alé al mutart pu rē/ā, al bibé* No 3 (Armentières; id.); – *i è bē kèrwis* ('-iste?') B 7 (et Rogery; contraire de *syèrvūl*; dérivé à aj. FEW 2, 1227a).

⁴ V. DL *+bèrwète* (2), répond litt^l au fr. *pirouette*; *+fé* ~ 'faire chou-blanc, échouer'. Malgré l'influence formelle de 'brouette' (FEW 1, 374b BIROTA), c'est bien au germ. SPIRREWIPCHE (FEW 17, 181a) qu'il convient de rattacher ces formes, aux côtés de Hesb. *+spèrwitche* 'toton'.

⁵ Comp. SIG. *+broûter* 'brouetter, voiturier'.

⁶ C.-à-d. 'faire des détours inutiles', allusion aux gambades et cabrioles du poulain en prairie. Le type 'poulain' est issu de PÛLLUS (FEW 9, 541b) tandis que le type 'poutrain' provient de PÛLLÏTER (FEW 9, 530). – V. VINDAL *+vwîe* 'chemin non empierré'; *fé 'ne vwîe d' poulain* 'accomplir à pied un assez long parcours qui s'est avéré inutile'; FEW 9, 541b, *Mons pas de poulain* 'démarches inutiles'; FEW 9, 530, Faymonv. *+pôtrén*, Malm. *putren*, liég. *+poutrin* 'poulain'.

⁷ V. MAES *+rin* 'rien'; *+parler à rin* 'parler en pure perte'.

⁸ V. DEPR.-NOP. *+fé busète* 'lancer la boule à côté du jeu de quilles', à aj. FEW 1, 381b BISSEXTUS; v. p. 345b, n. 12.

⁹ Souvent signalé avec un sens abstrait (s'il s'agit bien du même; v. SIG., LAURENT, DUFRANE; FEW 15/1, 262b, flam. BREEDTE, *Mons brette* 'assez long espace de temps, de lieu').

128. Avoir AFFAIRE / avoir À FAIRE

Q.G. 1464 «c'est à elle que j'ai affaire».¹

En général, 'j'ai à faire'; quelquefois, 'j'en ai à faire' (points en italique dans le tableau). Pour le verbe *avoir* à la 1^{re} psg. de l'ind. prés., v. ALW 2, not. 92 (j') AI.² Comp. FAIRE, vol. ultérieur.³

A. I. **+a fé...**: *a fé*, -*é* To 43, 58, '71; A 1, 12 (ou -*è*), '18, '20, 37, 50, 55; Mo 9, 23, 42, 79; S 19-37; Ch; Th '2, 5-53, 73; Ni sauf 1, 107; Na 1-19, '20, 22-49, 69-112, 130; Ph 6, 15, 37-45, 54-86; D 30, 34, 64, 110; Ar; W 1-10, 13, 21-59, 66; H 1 (ou *I*), 2, 8, 21, 27, 37, 38, '39, 46, 49, 53-69; L 1-7, 19, 29, 35, 39-87, 94, 101, 106, 114, 116; Ve 1, 6-39, 41, 42, 47; My 1, 4; Ma 2-19, 20, 24 (ou *dè mè/esè/èč*), 29, 40, 42, 51, 53; B 2, '3, 5-24; Ne 11, '23 (?), 24 | *a fé* Na 59; My 2; B 27 | *a fé* A 28, 60; Ve 40, 44 | *a fē* A 44; Mo 37, 41, 58, 64; Th 54; Ni 1 | *a fe* A '52; D 68 | *a fe*, Th 62 || **+a fè...**: *a fè* Na 116-129, 135; Ph 16, 33, 53; D '1-25, 36-58, 72-101, 113; Ma 1, 35-39, 43, 46; B 30; Ne 4, 14, 15, '25, 26 | *a fèy* Mo 44 | *a fè* Mo 17 | *a fè* A 12 (ou -*é*); B 28 (?) || **+a fay**: *a fay* W 63 || **+a fén**: *a fé* Ni 107.

II. **+a fère...**: *a fēr* To 39, 99; A 2, 7; Th 64, '77; My 3, 6; B 4; Ne 9, 16, 60, 65; Vi 2, 25 | *a fēr* To 24, 78 (*à-*); S 1-13; Ne 69; Vi 6, 8 || **+a fêre...**: *a fêr* No; To 1, 6-13, 27, 37, 48, 73, 94; Mo 1; Th 72; B 33; Ne 33, 47, 49, 63 | *a fêr* To 28 | *a fêr* Ne 39 || **+a fâre**: *a fâr* Ne 76; Vi 13-22, 27, 35, '36, 37-47.

III. **+a fwére, +a fwêre**: *a fwér* D 120, 132, 136; Ne 20, 32, 44, 51 | *a fwēr* D 123 | *a fwèr* Ne 31, 43, 57.

B. 'c'est à elle que j'ai' **+a vèyî, +a vîy**: *ki ġ a st a vèyî* L 14 | *g ž è a vîy*, Mo 20.

C. 'c'est à elle que **+dj'ènn'a**': *ki ġ ènn a* L 113.

D. 'c'est elle qui l'a dit': *ki ll a di* Th '9; Ni '35.

E. 'c'est avec elle que je vais m'arranger':⁴ *kà ž va m arāžé, m arēži* To 2.

F. 'c'est avec elle que j'ai des messages': *ki ġ a dè mè/esè/èč* Ma 24 (ou *a fē*).⁵

¹ En français, la locution connaît deux graphies, l'une entérinée par l'usage (*avoir affaire*), l'autre historiquement et sémantiquement motivée (*avoir à faire*).

² Variantes de la q. 1464 par rapport à ALW 2, not. 92 (j') AI (avec entre parenthèses la rép. de l'ALW 2, not. 92): *é, é* A 1 (*ē*); My 3 (*-ē*); Ma 46 (*ē*); Ne 24 (*ē*); - *ē* To 7 (*é* ou *è*); A 44 (*é*); Mo 37 (*é*); S 10 (*é* ou *è*), 13 (id.); Ph 42 (*é*), 53 (id.); Ne '23 (*é*); - *è* No 1 (*é*), 2 (*è*), 3 (*é*); To 13 (*é*), 24 (id.), 28 (id.), 94 (id.); A 37 (*é*), '52 (id.); Mo 41 (*é*); Ph 81 (*é*); Ar (*é*); D 123 (*é*); B 27 (*ē*); Ne 26 (*é*), 49 (id.), 63 (id.), 69 (id.); - *è* To '71 (*é*); Ma 53 (*é*); B 24 (*é*); - *a* Ma 40 (*é*); - *ó* To 6 (*é*).

³ *st* ou *t* euphonique entre 'ai' et 'affaire': *st* Ni 19, 20; Na '20; W sauf 3; H 1-21, '28, 38, '39; L 1-39, 45-101; Ve 1-24; *t* D 15; H 53, 69.

⁴ Noter que le témoin a d'abord donné le gallicisme puis la forme locale.

⁵ Complément de l'EH: *s èst afèr avu!* pour féliciter qn (par ex. pour son travail) Mo 58.

129. MÊLE-TOI DE TES AFFAIRES

Q.G. 1612 «mêle-toi de tes affaires».

Le plus souvent, la structure syntaxique est identique à celle de la question: un verbe à l'impératif (principalement 'se mêler' mais pas seulement) et un complément ('affaires' est le plus répandu (formes en note),¹ mais 'soignes' (B) est également bien représenté).

C'est ce complément qui sert de critère de classement. Pour les formes du verbe ('mêle-toi' / 'mêlez-vous'), v. tableau résumé en note.²

De D à F, d'autres substantifs désignant de petits objets sans valeur, employés métonymi-

quement. D'autres tournures apparaissent sporadiquement (*L* et *M*).

◆ ALF B 1625; BRUN., *Enq.* 9 (affaire).

A. 1. 'mêle-toi de tes affaires', 'mêlez-vous de vos affaires' No 1; To 1, 6, 24, 27, 37, 39, 43, 58, '71, 73, 78, 94, 99; A 1, 2, 7, 12, '18, '20, 28, 37, 44, 50, '52, 55, 60; Mo 1-58, 79; S;³ Ch; Th '2, 5-29, 46, 53, 62, 64, 72, '77; Ni 1, 2, '5, 6-28, 36-112; Na 1, 6, 19, '20, 22-112, 127-135; Ph 6-33, 42-86; Ar 2; D '1, 7, 15, 25, 34-46, 72-123, 136; W 1-35, '36, '39, '42, 59, 63, 66; H 1, 2, 8, 21, '28, '39, 46-69; L 1-29, '32, 35, 45, 39, 61-106, 114, 116; Ve 1, 6, 8, 26, 31, 40, 41, 44, 47; My; Ma 1, 3, 4, 9, 20, 24, 35, 42-53; B 4, 5, 6-15, 21-27, 33; Ne 4, 9, 16, 20, 32, 33, 39, 43, 44, 51-69; Vi || 't'as qu'à te mêler de tes affaires': *t a k a t mēlé t tē z afēr* To 2 || 1'. 'emmêlez-vous de vos affaires': *ēmēlé vū d vò z afēr* Ni 33 || 2. 'occupe-(toi) de tes affaires': *òkup*_æ -- No 2 | *okup tu* -- W 13; L 45 | -- *tæ* -- To 13 | *òkùp tū* -- Ph 16 | -- *tæ* -- Ne 69 | *òkáp tæ* -- D 132 || 't'occupe de tes affaires': *t òčup* -- To 7 (~ *æt té z afēr*) || 'occupez-vous de vos affaires': *òkupè vū* -- Th '77 | *òkápé vò* -- Ni 36 || 3.⁴ '+amaye-tu de tes affaires': *amay tu t te z afēr* Ph 79 (*s amayi* = se soucier de) || 4. Inf. '+hèrer ('fourrer') son nez dans nos affaires':⁵ *héré s né dvē no z afēr* L 35.

B. 1. 'mêle-toi de ta soigne':⁶ -- *t sòn* Na 79, 99, 116; D 30, 34, 64; H 27 (ou *tè sòn*), 37; L 113; Ve 32, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 42, 44, 47; Ma 2, 12, 19, 24, 29 (ou 2^e ppl.), 36 (id.), 39, 40; Ne 16 | -- *t sòn* Ve 24 | -- *t sèn* My 1; B 2, '3, 5 | -- *t suñ* Ne '23, 24, 31 | -- *t sañ* L 43 | -- *t sèn* B 7 | -- *t señ* Ve 1 || 'mêle-toi de tes soignes': -- *tè sòn* H 27 (ou *dé t sòn*), 38; B 16, 28, 30; Ne 14, 15, 26, 49 | -- *tè sèn* Ne 47, 63, 76 | -- *tè suñ* Ne 11 || 'mêlez-vous de vos soignes': -- *vòs sòn* H 69; Ma 29 (ou 2 psg.), 36 (id.) || 2. 'louque à ta soigne': *luk a t sòn* W 66.

B'. 'mêle-toi de ta besogne':⁷ -- *t ta bzũn* D 123, 136; Ne 51.

C. 'mêlez-vous de vos sais-quoi': *mèlè vū d vò sakè* Th 43.

D. 'mêle-toi de tes '+cayès':⁸ -- *t tē kayè* Na 135; D 25, 36, 58, 84, 94, 110; Ma 53; Ne 11, 16, 24 || 'mêlez-vous de vos '+cayès': -- *d vò kayè* D 68.

E. 'mêle-toi de tes loques': -- *t tē lòk* Ni 17.

F. 'mêle-toi de tes oignons': -- *t tēz òñō* Ph 86 (néol.) || 'mêlez-vous de vos oignons': -- *d vò z òñō* Th 73.

G. 'mêle-toi de ton jeu': *mèl tē dè/à d žě* Mo 64.

H. 'occupe-toi de ton pot': *òkup tæ dè t pò* Ne 76.

I. 'mêle-toi de tes cliques et de tes claques': -- *t tē klik è t tē klak* My 2.

J. 'mêle-toi de ce qui te «regarde»': -- *dè s ki t rēwèt* B 24 | -- *rēwāt* Vi 35 | -- *t su ki t rugart* Ve 40, 44 | -- *di s ki ti rgārt* Na 107 | -- *t su ki t èrgār* Mo 44 || 'mêlez-vous de ce qui vous regarde': -- *dè s ki vò rgart* Th 54; Ph 37 | -- *vū* -- Th 25 | -- *dè s(u) ki vò rgārt* Ni 1

J'. 'occupe-toi de ce que ça te regarde': *òkup tulti dè s ki sa t rigārt* Ar 1.

J''. 'ne t'occupe pas de ce qui ni ne te regarde pas': *n t òčup nē dæ š k ni n t èr vèl/æt nē/æ* No 3.

K. 'occupe-toi de toi': *òkup ttè t ti* To 28.

= L. 'ça ne te regarde pas': *sa n tē rgard nēn* Na 6 | *sa n tē rgārdè nē* To 48 || 'ça ne vous regarde pas': *sa n vò rgār nē* Ch 63, '64; Th 24 | -- *nī* S 1 | *ša n vò rgār nién* A 50 | *sa n vòz èrgār nē* A 1.

M. 'tu en as assez chez toi': *t ann a asè cū té* Vi 27.⁹

¹ 'affaires': *afēr* No 1, 2; To 1, 2, 6, 13-27, 37, 39, 94; A 1, 12, 37, 44, 50, '52, 60; Mo 1, 17-23, 41, 42, 58, 79; S 1-10, 29; Ch 16, 27-63, '64, 72; Th 24, 53, 62, 72; Ni 1, 2, '5, 36, 72, 80, 90, 93, 112; Na 1, 6, 49-69, 84, 112, 127, 130; Ph 15, 16, 42-53, 61, 81, 86; D '1, 7, 38, 84, 110, 113; W 1, 10-30, '42, 59; H 2, 21, '28, 46, 50, 67, 68, 69; L 1-35, 61-87, 106, 116; Ve 1, 6, 8, 26, 40, 41; My 1, 3, 4, 6; Ma 3-9, 24, 42, 53; B 12, 15, 21, 24, 27, 33; Ne 16, 33, 69; Vi 13, 16, 22, 35, '36, 37-47; *afèl/ēr* To 73; *afēr* Ni 6-26, 39-61, 85, 98, 107; Na 44, 99, 101, 109, 129, 135; Ph 6, 33, 54, 69, 79, 84; Ar 2; D 15, 25, 34, 36, 40, 46, 72-81, 94, 96, 101; W 3, 63, 66; H 1, 8, '39, 49, 53; Ve 31, 44, 47; My 2; Ma 20, 35, 43, 46; B 4-11, 22, 23; Ne 4; *afēr* To 7, 78; Mo 37, 44; S 13, 36; Ch 26; Th 14, 29, '77; Ni 33; Na 19, '20, 22,

23, 30; W 35, '36; L 39, 114; Ma 1; Ne 9, 60, 63; Vi 6, 8; *afér* To 43, 58, '71, 99; A 2, 7, '18, '20, 28, 55; Mo 9; S 19, 31, 37; Ch 4; Th '2, 5, 25, 46, 64; Ni 28, 38; Na 79; L 94, 101; Ne 65; Vi 2, 18, 25, 27; *afèr* W '39; Ma 51; Ne 39; – *afwér* D 120, 132; Ne 20, 44; *afwèr* D 123, 136; Ne 32, 43, 51, 57.

² 'mêle-toi': *mèl-* en général; *mèl* Ni 19, 20; Ph 79; W 10; *mèl* To 94; Mo 20, 64; *mèl* Ph 86; D 110; Ma 53; B 24; *mel* To 37, 78; L 2, 39; *mél* To 99; L 19, 29, 43, 94; Ve 1, 8, 24, 26, 31, 32, 34; *mâel* Vi '1, 38; *mâel* Vi 35, 37, 43; – 'mêlez-vous': *mèl-* en général; *melé* Mo 17; *mele* To 58.

³ Le témoin de S 10 précise que l'on ne tutoie guère; v. not. 112 TUTOYER et ALW 2, not. 15 TOI.

⁴ V. BALLE +*s'amayi* 's'enquérir, s'informer'; FEW 15/2, 93b *EXMAGARE.

⁵ Locution de sens opposé.

⁶ V. FEW 17, 273a *SUNNI; DL +*loukîz a vosse sogne* 1. 'prenez garde à vous, soyez

vigilant'; 2. 'mêlez-vous de vos affaires'; VILL. +*sogne* 'soin'; +*loukî à s' sogne* 'regarder à ses affaires'; FRANC. +*sogne* 1. 'soin, attention'; 2. 'activité journalière (en milieu rural, essentiellement l'alimentation du bétail et, en hiver, le nettoyage de l'étable, de l'écurie)'; 3. 'affaires'; +*mèle tu d' tès sognes* 'occupe-toi de ce qui te regarde'.

⁷ V. FEW 17, 277a *SUNNI.

⁸ V. FEW 17, 91a *SKALJA; DL +*cayèt* 'petit morceau de bois'; pl. 'ustensiles, outils, bibelots (syn. +*camatches*)': +*wèstèz vos ~*; FRANC. +*cayâ* (+*cayèt* Tenneville) 'objet quelconque, bibelot'.

⁹ Compléments de l'EH: +*tchafouyî: çafuyî* 'tripoter à des choses qu'on ne peut pas toucher' Th 46; – 'ce qui cuit pour toi, laisse-le brûler pour les autres': *su ki kû pòr twè, lè l brûlé pò l z ôt* Ma 24.

130. AIDER (carte 55)

Q.G. 1942 «je vais les *aider*», 1941 «ils feront ce qu'ils voudront; moi, je ne les *aide* pas», 1872 «quand deux pauvres *s'aident*, le bon Dieu rit».

Si le type 'aid(i)er' (A) apparaît dans tout le domaine proprement wallon, le type 'assister' (B) règne sans partage dans la zone picarde. Quant à 'donner (bailler, bouter) un coup de main', il est rarement la seule réponse (points en italique).

Le tableau donne la forme de l'infinitif (q. 1942), ainsi que les variantes de type issues des q. 1941 et 1872; les variantes phonétiques sont reprises en note.¹

En ADD., le proverbe «quand deux pauvres *s'aident*, le bon Dieu rit».

◆ ALF 12 (moi je ne les aide pas).

A.² +*édî*, -i..., -é..., +*édî*..., +*ēdî*...: *ēdî* Ni 85, 112; Na 44, 79-99, 107, 112; Ph 6; D 132; L 101; Vi 2 | -*î* Na 49, 69; Ph 45; D 136; Ne 51 | -*i* Ni '3, '5, 11, 28, 39, 61, 80, 85, 93; Na 6, 101, 130, 135; Ph 54, 61, 69, 79, 81, 84; D '1, 15, 36-40, 58, 81-96, 113; B 9, 16, 23; Ne 20, 44; Vi 25 | -*é* Th 46, 53, 64, 73;

Ph 86; My 6; Ma 40; Ne 11, 24 | -*e* Ma 43 | -*è* A 1 | -*è* Ma 35, 36, 51; Ne 14, 15, 60 | *ēdî* Ch '64; Th 24; Na 109; L 39 | -*i* Ph 16 | -*i* Ni 17; Na 19, '20, 22, 23, 30; Ph 42, 53; B 27 | -*é* Ph 15; B 12 | -*è* Ne 39, 47 | *éd-* Ni 2 (q. 1872), '97 (q. 1872); Ph 37 (q. 1872); Ma 1 (q. 1872) | *ét-* A 37 (q. 1872) | *ēt-* Ni 107 (q. 1872) | *iyēt-* Ni 38 (q. 1872) | *ēdî* Ch 33; Na 1, 59; D 123; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, 59; H 50, 67, 68; L 1-14, 29, 43, 45, 61, 66, 85, 87, 94, 106-116; Ve 6, 26, 41; My 1; Ma 12; Ne 69; Vi 6, 8 | -*î* Ch 28, 72; Ni 90; D 101; H 2, 37; L 19; Ne 4, 43, 57, 65 | -*i* Ni 6, 26, 45, 98; Na 127, 129; Ph 33; Ar; D 7, 25, 46, 68, 72, 73, 110; W 35, '36; H 21, '28, 46; L '32, 35; Ve 8, 24, 38, 40; Ma 9; B 15 | -*é* Mo 1; D 120; My 3, 4; Ma 19, 24, 53; Ne '23, 31, 32 | -*è* Ma 39, 46; B 21, 24, 28; Ne 16, 26, 33, 49, 63 | *ēd-* D 64 (q. 1872); Ve 1 (q. 1872); Ma 42 (q. 1872); Ne 9 (q. 1872) | *ēt-* S 1 (q. 1872) | *ēdî* W 3, 66; Ve 35; Ma 4; B 4, 5, 7 | -*î* Ni 20

(Ard. *ēdīy*); H 1, 8, 38; Ve 37, 39 | -i Ni 19; D 30, 34; W 21, 63; H 27, '39, 49, 53; Ve 31, 32, 34; Ma 2, 3 | -é Ve 47; Ma 20, 29; B 2, '3, 6, 22 | -ē My 2 | -ē Ve 44 | -è B 30, 33 | *ēd-* H 69 (q. 1872) || **+ādi...**: *ādi* Vi 13, 16, 22, 27, 35, '36, 37-47 | -ē Vi 18 | -è Ne 76. – Ind. fut. 1 psg. *ḡu l z èdrè* B 11. – Ind. prés. 1 psg. (q. 1941) *ēt* Ni 2; Na 116; Ma 1 | *ēt* Ne 9 | *ēt* D 64; – ind. fut. 1 psg. (q. 1941) *ēdrè* Ni 107.³

B. 'assister': *asisté* No 1, 2; To 1, 7, 13, 24-39, 94, 99; A 55, 60; Mo 1, 9, 42; S 6-37; Ch 16, 26, 63; Th '2, 5, 14, 29, 46, 62, 72, 73, '77; Ni 1, 33, 38, 39 (Braine-le-Château), 72 | *àsisté* To 78 | *asisté* A 44 | -ē Th 25, 43, 54 | -e To 43, 48; A 12 (ou -è), '18; Mo 20, 23, 37, 64 | *asis(t)-* A 7 (q. 1872); Mo 44 (q. 1872), 58 (q. 1872), 79 (q. 1872); Ch 27 (q. 1872), 28 (q. 1872), 33 (q. 1872), 43 (q. 1872); Th 64 (q. 1872); Ni 90 (q. 1872); Na 107 (q. 1872) | *asis_{ie}* Th 82 (q. 1872) | *àsiste* To 58 | *asistè* To 73; A 2 | -è To '71; A 12 (ou *asiste*) | -æ A '20 | -è A 1, 50; Mo 41 | -æ A 37, '52 | -æ, No 3 | *asistè*, To 2 | -òy To 6 | *asélisté* Ch 4; Ni 36, 107 | *asistæ* A 28 (q. 1872). – Ind. prés. 1 psg. (q. 1941) *sis* A 7; Mo 44 | *asist* Mo 58 | *asisté* Mo 79 | *asiste* A 28; – ind. fut. 1 psg. (q. 1941) *asistré* Ni 90.⁴

C. 'donner un coup de main': *doné ē kō d mē* Mo 17 | *nné ō kō n* -- W 1 (q. 1941); H 49; L 35 | *doné ē* -- S 1 (ou *bāyī* ~) | -- *ē ku* -- Mo 79 | -- *kū* -- Ch 27 | -- *d mē* Mo 58 | *nné ō kō n mē* L 66 | -- *mēⁿ* Ve 1 | *dné ū kō t mē* L 61 || *doné ē kō d mwē* Ch 43 | *donné ē kō n* -- Ph 37 | *nné ō* -- D 64 | -- *ō kō* -- B 22 (pour la fenaison, par ex.) | *nné ō kō* -- D 72; Ma 1 | *nné ō kō* -- Na 116; Ne 9 | *nné* -- Na 79 | *nnéⁿ* -- Ni 17 | *doné* -- Na 23 | *nné ō kū d* -- D '1, 38 | *nné ē kū n* -- Ph 16 || *dné* (-è) *é kō d māñ* A 7 | *dné ē kū d māñ* Ch 26⁵ || 'bailler --': *bāyī ē kō n mē* S 1 (ou *doné* ~) | *bāyī ē kō d mā* Mo 44 || 'bouter --': *buté ē kō n mwē* Ch 61.

D. 'donner un coup d' +**aye...**⁶: *dūné ē ku d ay* D '141 ('un coup de main') | *déné ē kō d ay* Ne 51 | *dūné ē kō d ay* D 136 (ou *de spal*).

E. 'soulager': *sulāḡī* Ch 33.

F. 'appuyer': *aspyé* Ma 19.

G. 'souten-'. Ind. prés. 1 psg. *sūtī* S 29 (q. 1941).

H. **+abrouy-**⁷ Ind. prés. 1 psg. *abrūy* Ph 84 (q. 1941).

¹ Compléments. 1° Syntaxe. À la q. 1941, on a traduit par un futur «je ne les aide pas» aux points suivants: 'aiderai': Th 46, 64, 73; Ni 39, 85, 93, 107; Ph 6, 61, 69, 86; Ar 1; D 58, 68, 96, 132; H 8; L 35; Ma 19; B 11, 27; Ne 44, 47, 63; Vi 25 (ou présent), 35 (id.), '36 (id.); – 'assisterai': To '71; A 12, '18; Mo 20; S 6, 13; Ni 36, 38, 90. – 2° Variantes de finale de 3 ppl. ind. prés. par rapport à ALW 2, 104 ils VALENT (on ne conserve pas les légères var. de timbre, par ex. dans le Hainaut. Par ailleurs, il est parfois difficile de distinguer, dans le Hainaut, les formes issues du fr. *asist*, dont le -t provient du radical fr., de celles où il est issu de la désinence picarde. Les formes de l'ALW 2 sont entre parenthèses): -ā B 23 (-è); -ē My 2 (-è); -nu Na 49 (-nè); -aḡ Vi 22 (-ā), 27 (id.); -nè ou -tè S 29 (-tè); Ni 72 (-tè); -(n)è Na 30 (-è ou -nè); – 3° Autres réponses (q. 1941): 'je ne ferai rien pour eux': *ḡè n fé rī pur yās* Ni 1; *ḡu n fré rī pur yās* Th '2; '(je) n'en ai rien à faire pour eux': *n né rē a fé pur yās* Ch '64; 'je donne rien': *ž dōn rē* No 2; 'je ne leur baille ni rien': *dē n lāē bay né rye* Mo 42; 'je ne m'en occuperai pas toudi': *ḡè n mē n n òkupré nē tudi* Ph 54; 'je ne m'occuperai pas d'eux': *žè n m òkupré pā d às* No 3; 'je ne m'en mêle pas': *ḡu n m ènnè mēl nē* Ve 1; *žè n mē/ā mēl pō* To 73; 'je ne me mêle pas de leurs affaires': *ḡi n mi mēl nī d lāēz afèr* W '42; 'je ne gêne pas': *žè n mē žēn nēⁿ* To 24; 'je les laisserai tirer leur plan': *ḡ(è) lè lèrè tiré lāē plā* Th 62; 'ils tireront leur plan': *i tīrrā lāē plā* Ne 65; 'ils se passeront de moi': *i s «pasreont» d mi* To 1; 'ils n'auront rien de moi': *i n ōrō rē/ā n mi* Th 43. – (q. 1872): 'se font du bien à l'un l'autre': – *ès fèynè du bi a l ē l ôt* Ni 36; 'se viennent en aide': – *sē vnā an ēd* Ne 57. – 4° Compléments de l'EH: *asisté* 'faire l'aumône' Ma 12; – *dèz èdō* 'de l'argent' L 35.

² V. FEW 24, 161a ADJUTARE.

³ Variantes issues de la q. 1941 dans le radical de 'aid-' (outre l'assourdissement de -d- devenu final; entre parenthèses les formes de la q. 1942): *ēt* Na 135 (*éd-*); D 84 (*éd-*), 110 (*èd-*), 120 (id.); Ma 35 (*éd-*), 36 (id.); – *èt* Na 19 (*èd-*), 20 (id.), '22 (id.), 23 (id.), 30 (id.), 107 (*éd-*); H 27 (*èd-*); Ma 4 (id.); – *ét* Ni 26 (*èd-*), 45 (id.); Na 129 (*èd-*); Ph 42 (*èd-*);

D 7 (*èd-*); B 12 (*ēd-*); - *ēt* H 50 (*èd-*); - Variantes issues de la q. 1872: *éd-*, *ét-* Ch 33 (*èd-*), '64 (*ēd-*); Th 24 (*ēd-*); Ni 26 (*èd-*), 45 (id.); Na 129 (*èd-*); Ph 42 (*ēd-*); Ar 2 (*èd-*); D 7 (*èd-*), 72 (id.), 110 (id.), 120 (id.), 123 (id.); Ma 53 (*èd-*); B 12 (*ēd-*), 21 (*èd-*), 24 (*èd-*), 27 (*ēd-*); Ne 4 (*èd-*), 16 (*èd-*), 26 (id.), 63 (id.); Vi 6 (*èd-*); - *èd-* Ni 11 (*éd-*); H 27 (*ēd-*), 38 (*ēd-*), '39 (id.); L 101 (*éd-*); Ve 44 (*ēd-*); Ma 29 (*ēd-*); B 5 (*ēd-*), 16 (*éd-*), 33 (*ēd-*); - *ēd-* W 59 (*èd-*); H 46 (*èd-*), 50 (id.); L 106 (id.); B 11 (id.); - *éd-* Ar 1 (*èd-*); - *ēd-* Na 1 (*èd-*), 84 (*éd-*); D 101 (*èd-*), 136 (*éd-*); Ne 49 (*èd-*); - *èd-* Ve 26 (*èd-*); Ne 69 (*èd-*); - *yen-* Ni 93 (*éd-*); - *ēn-* Na 135 (*éd-*); - 3e p.sg. *ét* Vi 8 (*èd-*).

⁴ À la 1 psg. de l'ind. prés., on note les formes suivantes (issues de la q. 1941): *asis* en général; *asis*, Ch 4; *asist* A 55; Mo 58, 64; S 10; Th 5, 25, 54; *asistè* To 43; A 1; Mo 79; -*è* No 1; To 7; A 12; -*e* To 37, 39, 58, 99; A 28, '52; -*è* To 13, 28, 48, 94; -*é* To 27; *àsisté* To 78. - Variante de l'inf. *asistè* To 2 (-*è*); - variantes issues de la q. 1872: *asélis-* To 27 (*asis-*); Ni 33 (id.); *àsis-* To 6 (*a-*), 94 (id.); *asis-* To 78 (*à-*);

remarquer les deux f. suivantes: *asistèynu* Na 107; *asistèyné* Ch 33 (vs ailleurs: *asis-* + désinence; ex.: *asisnu* Ch 28, 43).

⁵ Variante issue de la q. 1941: *dòn* -- Na 79 (*nné* --).

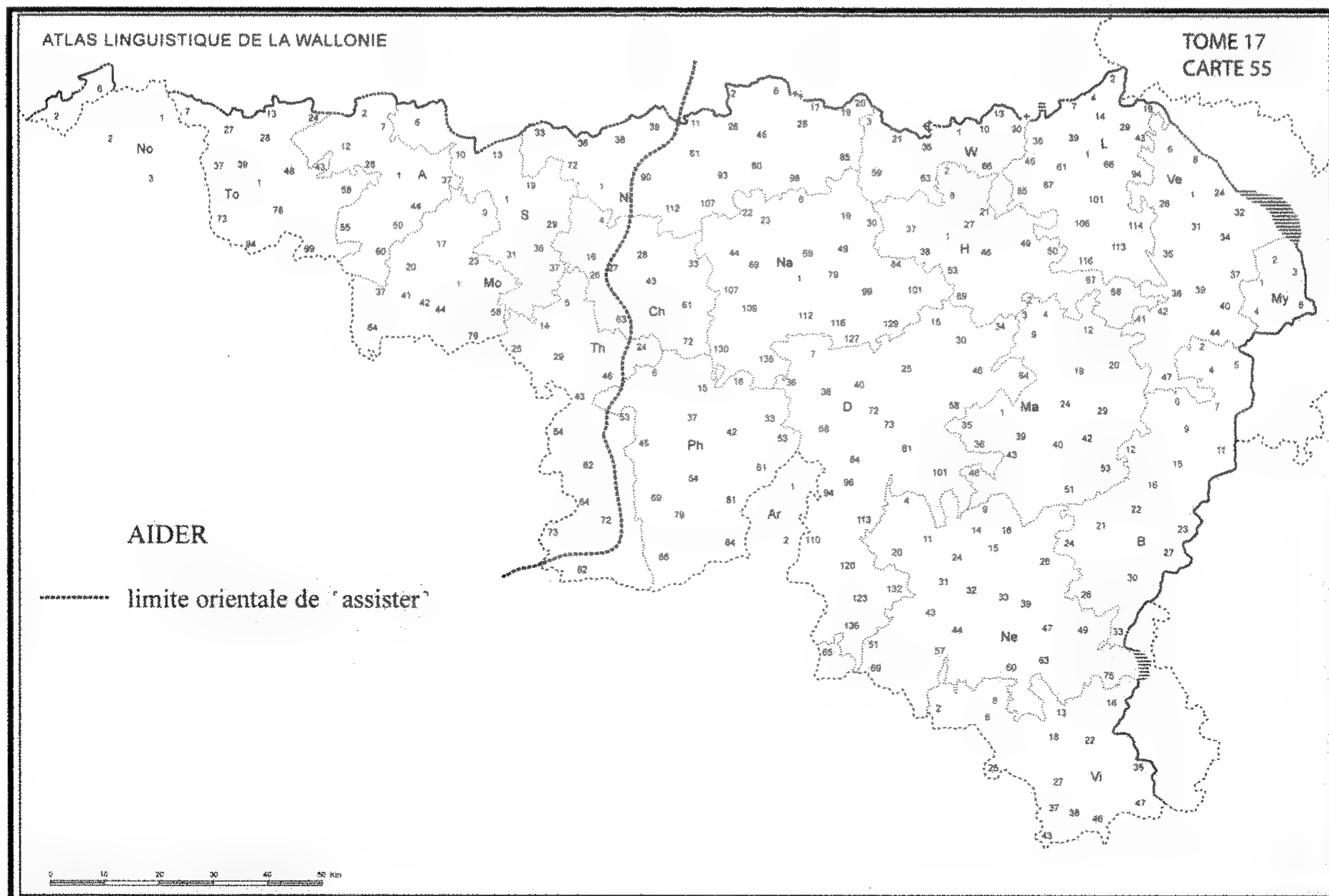
⁶ V. HOST. **aye*, adj., 'allant', dans l'expression **ni pus sawè aye* 'manquer d'énergie, de force'.

⁷ Type 'a-brouiller'? Comp. FEW 15/1, 297b **BROD*, Gedinne *s'abruiyi* 's'embrouiller en parlant'.

ADD. «Quand deux pauvres s'aident, le bon Dieu rit».

La question amène bon nombre de calques; en certains points, les témoins ont précisé que la formule n'était guère utilisée.¹ L'image du «voleur volé» semble, elle, naturelle en quelques points.

A. 1. 'quand deux «pauvres» (différents types; v. not. 69) «s'aident» (différents types; v. tableau principal), le bon Dieu (il) (en) rit' en général | 'quand (c'est) que deux «p.»



«s'a.»...¹ Ve 6; My 1, 3, 6 (ou 'a bon'); B 2, '3, 5 (ou 'quand deux «p.»...'), 6, 7, 9 | 'quand il y a deux «p.» qui «s'a.» l'un l'autre...¹ A 7 | 'quand un «p.» en aide un autre...¹ Vi 8 | 'quand les «p.» ils «s'a.»...¹ To 2 || 'quand deux «p.» «s'a.», (il y a) le bon Dieu qui rit¹ Ni 6; W 30 | '... ça fait rire le bon Dieu¹ S 31; Ni 1 | '... il y a le bon Dieu en rit¹ Na 129 | '... le bon Dieu rit tout seul¹ A 60 | '... le bon Dieu rit, il a du plaisir¹ Ch '64 | '... il faut que le bon Dieu rie¹ Ma 39 (ou '... le bon Dieu rit') | '... le bon Dieu rit¹ *plā s pās* Mo 42, 44 | '... le bon Dieu¹ *a bé riyā* Ph 69 | '... le bon Dieu (en) sourit¹ Na 109 | '... le bon Dieu leur fait¹ *rizèt* Ch 63 | '... le bon Dieu est content¹ Ni 19; D 81 (ou 'rit') | '... le bon Dieu¹ *šīñ* ('rit') Vi 38 (ou 'rit') | '... le bon Dieu les aide¹ Ni 107 | 'quand que deux «p.» «s'a.», le bon Dieu a bon¹ My 6 (ou 'rit') | 'quand deux «p.» «s'a.» l'un l'autre, ça fait plaisir au bon Dieu¹ A 28.

2. 'deux «p.» qui «s'a.», le bon Dieu (en) rit¹ Na 101; D 15, 30; W '42; H 1, 38, 49, 53; L 4, 14; Ve 26, 37, 39; Ma 1, 24, 43; B 11, 27 | 'deux «p.» qui «s'a.», il y a le bon Dieu en

rit¹ H 37 | 'deux «p.» qui «s'a.», le bon Dieu n'a fait que rire¹ D 136.

= B. 1. 'quand un voleur est volé, le bon Dieu en rit¹ D 36 | '..., le bon Dieu n'en fait que rire¹ Ph 86 | 'quand un voleur en vole un autre, le bon Dieu n'en fait que rire¹ Ne 51.

2. 'un voleur qui en vole un autre, le bon Dieu n'en fait que rire¹ Vi 22, 27 (ou A 1), 46 ('ne fait que d'en rire').

B'. 'quand deux «p.» «s'a.», le bon Dieu rit et quand deux attrapeur s'attrapent, le diable rit!¹ B 33.

¹ Le proverbe est traduit mais non employé à To 13, 24; Ch 4; Th 14, 24, 25, 29, 43, 54; Ni 2, 5, 11, 36 ('quand deux p. se font du bien l'un l'autre...'); Na 6, 44, 69 ('quand deux p. s'a. l'un l'autre...'); Ph 6, 37, 54, 86; D 1, 68 ('quand on s'aide l'un l'autre...'), 120, 123, 132; B 16, 23; Ne 9, 44, 69; Vi 2, 18, 22, 25, 43, 46; il est rare à Ni 39, 85; D 73, 110; Ne 63. Lacunes à To 43, 58, 71; S 13; Mo 37; D 136, 141; Ne 50, 51.

131. SERVIR (cartes 56 et 57)

Q.G. 788 «nous sommes fort pressés; dépêchez-vous de nous servir»; 1206 «ça ne sert à rien».

Pour le type 'servir' (A), on classe sous a les formes avec diphtongaison du ě entravé (avec parfois palatalisation du s + yod de la diphtongue; comp. ALW 8, not. 23 CERF); sous b les formes sans diphtongaison (v. carte).

Le type B (on signale par l'italique les rares points où il s'agit de la seule réponse) est quant à lui cantonné au nord-est du domaine, où il est intégré dans une famille lexicale productive (v. n. 5).

◆ BRUN., *Enq.* 1459.

A.¹ a. **sièrvi*, *-ir...*, *-ou*, *-u*, *-ù...*: *syèrvi* A '13; Mo 9; S 1, 19; Ch 72; Th 53; Ni 1, '102; Ph 6, 15, 33-61, 81; Ar 1; D '1 (ou *-u*), 30, 34, 46, 68, 73, 84, 94, 110, 113; H 46, 69; L 87; Ve 24 (ou *šèr-*), 26 (plus arch. que *šèr-*), 31, 37, 39, 40 (v. *šèrvi*), 41, 47; My; Ma 9, 19,

20, 24, 39 (ou *-u*), 40, 42, 53; B 2, '3, 4, 7, 9, 11, '14, 15, 16, 23, 27 | *-i* S 13; Ph 16; D 72 | *-ě* Ni 36, 85 | *-ir* To 48 | *-u* Ma 39 (ou *-i*), 51 | *-u* Ch '54, 61; Na 101, 107, 109, 116, 127, 129, 135; D '1 (ou *-i*), 7, 15, 25, 36, 40, 58, 81, 101, 120; W 59; Ma 1, 35, 36, 43, 46; B 21, 22, 24, 28; Ne 9, 11, 14, 16, 20, '22, '23, 26 | *-ù* Na 1, 23, 79; Ne 4, '5 | *-ě/u* H 38 | *-ě* Ch 33; Ni 20; Na 6, 19, '20, 30 | *-ě* Ni 17, 28, 45 (ou *šè-*) | *-é* Na 44, 49, 69, 99, 112, 130 | *-è* Na 59 || **sièrvé*, *-è*: *syèrvé* H 1 | *-è* Ne 15 (?) || **sièrvi*, **sièrv-*, **sièrv-...*: *syèrvi* D 96 | *-ě* Ni 19 | *syèrvi* A 12 (ou *sèrvi*), '18 | *syèrvě* H '39 | *syèrvě* D 136 | *-æ* D 123 | *-è* D 132 || **chèrvi...*: *šèrvi* W 1, 10, 13, 21, '39, '42, '56; H 8, 50, 67, 68; L 1, 7, 19, 29, 39 (*-e-*), 43, 45, 85, 94, 106-116; Ve 24 (ou *syèrvi*), 26 (id.), 32, 34, 35, 38, 40 (à St.-V.; ou *syèrvi*), 42, 44;

Ma 2, 3, 4 | -é W 66; H 2, 21, 27, '28; B 5 | -é W 35, '36, 63; H 37 | šervi Ve 6 | šervi L 2 || +chièrvi: šyèrvi Ni 72 || +séèrvi...: séèrvi To 43 | séèrvi A '10 || +siarvi: syarvi Ar 2. – Impér. syèrvò Ni 6, 98; Na 22 | syervé Ni 20 (Ard.).

b. +sèrvi, -îr..., -u, -ù..., +sé-, +sê-...: sèrvi To 24, 58, '71; A 1, 2, 7, 28, 37, 44, 55; Mo 1, 9, 17, 20, 37, 58, 79; S 10; Th 43, 54, 62, 64, 72 (sèrvè nu), 73; B 33; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 2, 16, 18, '21, 22, 35, '36, 37, 43, 46, 47 | «servi» A '20, 50 | sèrv,i Th 82 | -ÿ S 6 | -é Vi 6, 8, 27 | -é Vi 25, 38 | -îr No 2, 3; To 2, 6, 7, 13, 28, 78, 94 (se-) | -ir To 1 | «servir» To 27, 37, 39, 99 | sèrvér To 73 | -u B 30; Ne 24 | -é Ne 31, 32, 57 | -è Ne 43, 44 | sèrvi A '52; Ph 69, 79, 84, 86 | -è Ne 69 | sèrvi Ne 65 | sèrvè Ne 51 | sèrvi A 12 (ou syè-) | sîrvul/é Ni 33. – Impér. sèrvé Vi 13 || +chèrvi...: šèrvi Mo 23, 64; S 29, 31, 36, 37; Ch 4, 16, 26, 27, 63, '64; Th '2, 5-29, 46; Ni 38 | šervi Mo 41-44 | šèrvu Ch 28, 43; Ni 90, 112 (ou -é) | -u/é Ni 107 | -é Ni 26, 80 | -é Ni 39, 61, 93, 112 (ou -u) | -é Ni 2, '5, 45 (ou syè-) | -è Ni 11.²

B. a. +ahèssî...:³ ahèsi W 1, 10, 30, '39; H 50; L 1, 7, 29, 43, 45, 61, 66, 85, 87, 101, 106, 116; Ve 1, 6; B 5, 7 | ahèsi L 19, '32; Ve 31 | ahèsi D 30, 34, 46; W 21, 63; H 21, 27, '28, '42, 49, 53, 67; L 35; Ve 24, 37, 39, 40, 41; My 3, 4, 6; Ma 2, 3, 9, 12 (ahèsihò m!), 29; B 9 || +ahèsser, -è...: ahèsé D 64; Ve 44, 47; Ma 19, 20, 24, 40, 42; B 2, '3, 6, 12 | ahèsé Ve 40 (Fr.) | ahèse Ma 51; B 21 | a(h)èse Ne 15 || +ahèzi, -isi, -èsi, -i: ahèzi My 1 (ģu vz ahèsiš) | ahisi H 37; Ve 32, 34 | ahèsi L 4, 14 | ahèsi Ve 8 || b. +a.èssi, -i: aèsi Ne '23 | aèsi Na 127; D 25; B 15, 16 || +a.èser, -è: aèsé Ne 11, 24 | aèse⁴ Ma 35, 36 || c. +ayèssi, -i...: ayèsi Na 79, 84 | ayèsi Na 19, 116, 135; D 7, 36 | ayèsi Ni '102 | ayèsi Na 6 | +ayèssè: ayèse Ne 16 | +a.yissi: a,yisi Ne 4, '5. – Impér. ayèsi Ni 98.⁵

¹ V. FEW 11, 536a SERVIRE; VINDAL +sèrvi 'servir'; DEPR.-NOP. +chèrvi 'id.'; COPP. +chèrvi, +sièrvi 'id.'; PIRS. +sièrvu 'id.'; DFL 'servir' +chèrvi, arch. +syèrvi; VILL. +sièrvi 'id.'; FRANC. id.; MASS. +sèrvi 'id.'. – Relevons les mentions de MAES +sèrvir 'invoquer un saint dans une chapelle qui lui est dédiée pour

obtenir la guérison ou la préservation d'une maladie' et BOURG. id. 'servir, aller en pèlerinage'.

² Compléments de l'EH: 'serviable' syèrvül Ma 9; sèrviær W 21; sèrvèsîr Ni 19; sèrvèsîr Ni 20; – il è t sèrvîs Ne 11; – ò sèrvé a mès Ve 35.

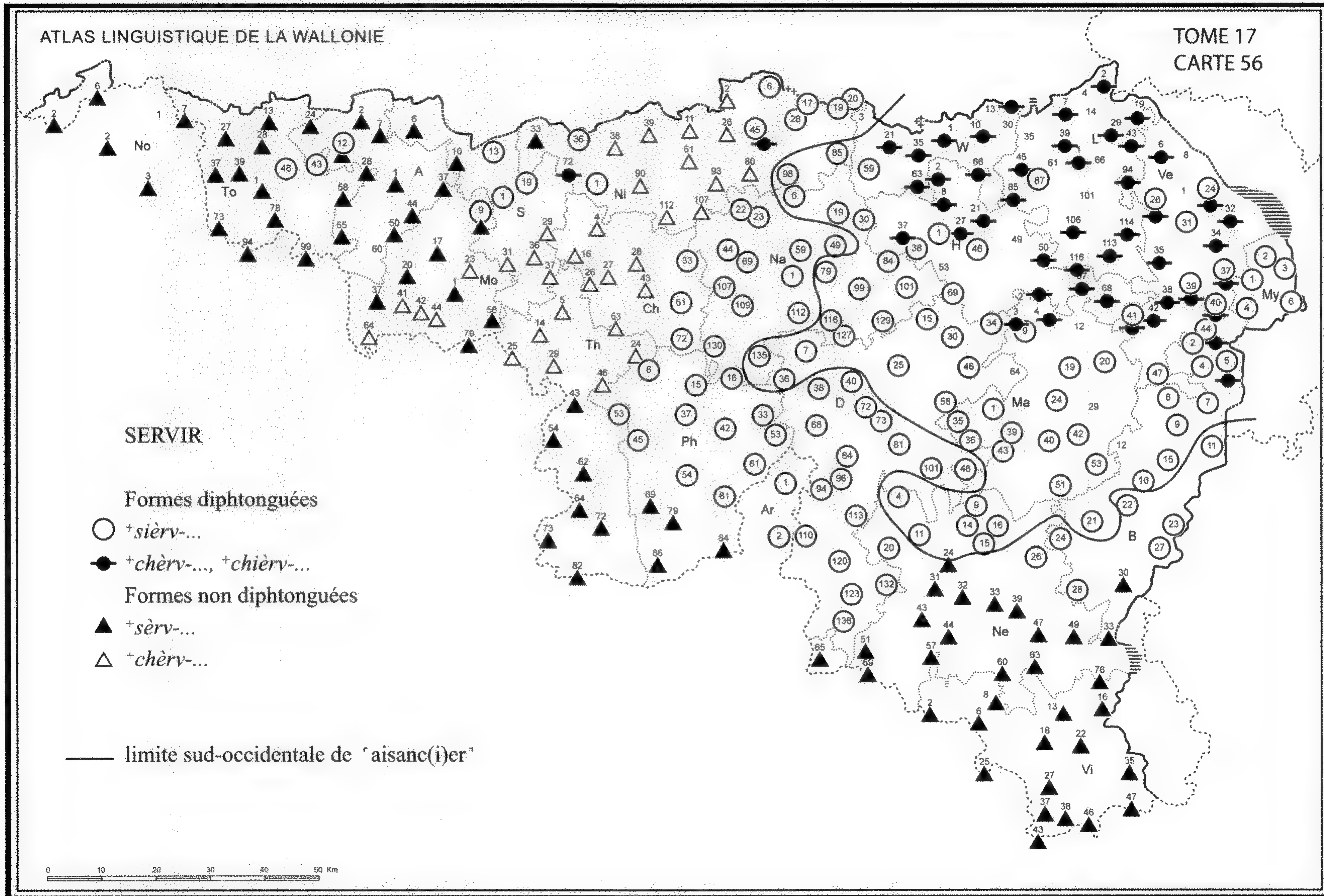
³ V. FEW 24, 157b ADJACENTIA; REMACLE, h². 101, 310; HAUST, Étym. 19; PIRS. +ayèssi 'avoir, donner tout ce qui est nécessaire, se munir de tout ce dont on a besoin'; DL +ahèssi, +ahèci 'servir, accommoder ou pourvoir (qn de qch)'; Wis. +ahèssi 'donner des «ahèsses» ('accessoires, attirail, outillage, ustensiles'), servir (la clientèle); VILL. +ahèssi 'accommoder de ce qu'on a besoin'; FRANC. +ahèssi 'pourvoir du nécessaire, servir'.

⁴ Forme donnée comme douteuse à Ne 39.

⁵ Compléments de l'EH: 1° subst. fém. pl.: ahès D 46; ayès Na 116, 135; D 7; ayès Ni 20 (Ard.; 'accessoires, ustensiles'); ayès Ni 98 (= óžmēs); v. DL +ahèsse, -ce 'aisance', 'commodité, chose commode ou utile, ustensile'; – 2° locutions: 'avoir toutes ses aises' 'être à l'aise' Ni 6 (ò n a tot sèz ayès / óžmēs), 17 (ģ a tot mèz ayès 'j'ai tout ce qu'il faut pour travailler; mon habitation est bien agencée'), 19 (èl a sèz ayès 'il est servi, il a ce qu'il lui faut (provisions, etc.)'), 28 (ģa tot mèz ayès, ģè sò béⁿ ayésé), 80 (èl a tot sèz aēs), '102 (il a tot sèz ayès); Na 6 (èl a tot sèz ayès); – èl n è žamé aèséy Ne 14 ('il lui manque toujours qch'); v. DL +dhe 'aise'; – 3° au part. passé: ģi so st ayési Ni 9 ('j'ai tout ce qu'il me faut'), 17 (ģè sò béⁿ ayési 'j'ai tout ce qu'il faut pour travailler; mon habitation est bien agencée'), 19 (èl est ayési 'il est servi, il a ce qu'il lui faut (provisions, etc.)'; contraire: dèsyèsi; par ex.: ce fermier a perdu un cheval; èl è ~), 80 (èl a béⁿ aèsi); ahèci Vi 16 (vla kò ék d ~ 'servi, contenté'; autre type); – 4° verbes et locutions verbales: Ni 20 ayési (1. 'avoir (ou recevoir) ce dont on a besoin (par ex. pour exercer sa profession)', syn. oyè sèz ayès, 2. 'attraper, décevoir qn'; Ard. ayési 'attraper'); ahèsi n pratik W 21 ('servir un client').

ADD. Ind. prés. 3 psg. (Q.G. 1206).¹

La carte montre le maintien picard de la conjugaison originelle (2), tandis qu'en domaine

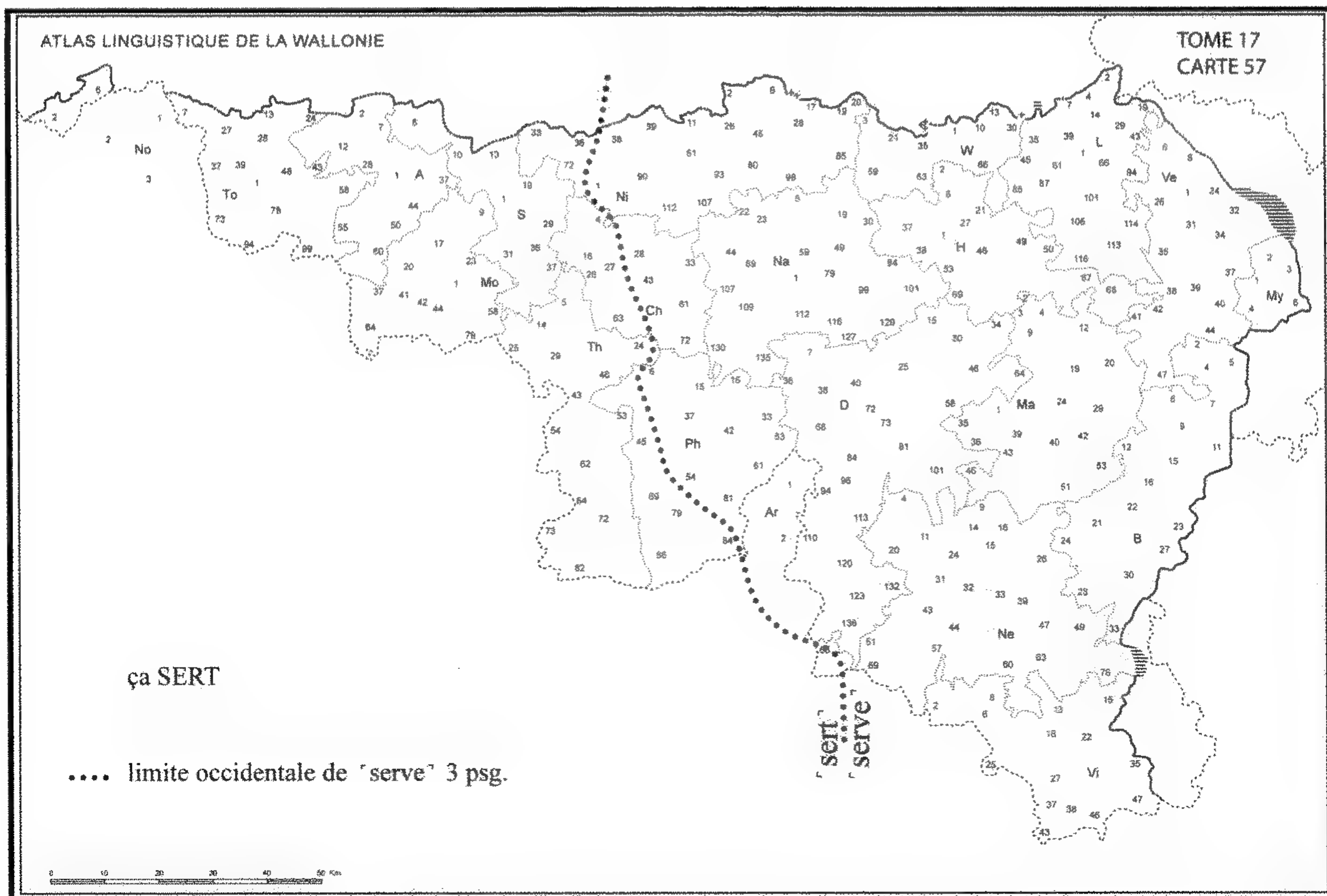


wallon, c'est une forme analogique aux formes conjuguées des verbes en *-er...* (lat. *-ARE*) que l'on rencontre (1).

1. a. **+sié(r)ve...**, **+siave**: *syérv* Vi 36 | *syév* D 123, 136 | *syéf* D 132; Ne 23, 31 | *syēf* Ne 11, 24 || *syèv* Ma 19 | *syef* Ni 19, 20 | *syèrv* Ni 1 | *syèrf* Vi 35 | *syèv* D 1; H 42; Ve 24 (ou *šèv*), 40 (St.-V.; v. *šèv*); My 2; Ma 24; B 23 | *syèf* Ch 33, 61, 72; Ni 2, 5, 6, 17, 20 (Ard.), 28, 85; Na 1, 19, 20, 30, 84, 99, 101, 109 (ou *syè*), 116, 127, 129, 130, 135; Ph 6-42, 53, 54, 61, 81; Ar 1; D 7-36, 40-120; W 3, 59; H 1, 38, 39, 46, 53, 69; L 113; Ve 47; My 1; Ma 1, 3, 9, 12, 20, 29, 35-40, 43, 46, 51, 53; B 4, 6-12, 15-22, 24-33; Ne 4, 9, 16, 20, 26 | *sīrf* Vi 46, 47 | *sīrf* Vi 37, 38 | *sīrf* Vi 43 | *syaf* Ar 2; Ne 14, 15 || **+chève...**: *šèv* W 13, 42; H 49; L 32, 39 (-e-), 45, 66, 94, 101; Ve 24 (ou *syèv*), 26, 37, 40, 44 | *šèf* W 1, 8, 10, 30, 35, 36, 39, 63, 66; H 2, 8, 21, 27, 28, 37, 50, 67, 68; L 1, 2, 4, 7, 14, 19, 29, 35, 43, 61, 85, 87, 106, 114, 116; Ve 1, 8, 31, 34, 35, 38, 41, 42; B 2, 3, 5;

Ma 2, 4 | *šèf* Ve 6 | *šèf* W 21 || **+chiève...**: *šyèf* Ve 39 | *šyèrf* Ni 38 || b. **+sèrve...**, **+sé-...**: *sèrf* Ne 33 | *-è-* Ne 32 | *sèrv* Ne 51, 57 | *-ē-* Ne 39 | *sèrf* Ne 63 | *sèrf/v* Ne 76; Vi 16 | *sèrv* Ne 60, 69; Vi 2, 8, 13, 18, 22, 27 || **+chève...**: *šèf/v* Ch 28, 43 | *šèf* Ni 11, 39, 61, 90, 93, 107, 112 | *šèf* Ni 26, 45.

2. a. **+siért...**: *syér* Mo 9; S 19 | *-ē-* S 1 | *-è-* A 18; Mo 37, 64; S 13; Th 53; Ni 72; Ph 45; My 6 | *-è-* Ma 42 | *syèr* To 37; My 3, 4 | *sīrf* A 2 | *sīr* Ni 33 | *séyer* A 12 (ou *sèr*) | *sèer* A 10 | *syèr* Ni 36 | *sèr* To 13, 43 | *syè* Ni 80, 96, 98; Na 6, 22, 23, 44, 49, 59, 69, 79, 107, 109 (ou *syèf*), 112 || **+chiért**: *šyér* S 29 || b. **+sért...**, **+sè-**: *sér* A 7, 60; Mo 17, 23, 58; Th 43, 54, 73, 82; Ph 69, 79, 84, 86; Ne 44, 65 | *sèr* No 1; To 6, 78, 94; A 55; Ne 43; Vi 6, 25 | *sèr* No 2; To 2, 7, 24, 28, 48, 58, 71, 73, 99; A 1, 12 (ou *séyer*), 28, 37, 44, 50, 52; Mo 1, 20; S 6, 10; Th 62, 64, 72; Ne 47, 49 | *sèr* To 27, 39 | *sèr* No 3; A 20 | «*sert*» To 1 || **+chért...**: *šér* S 31, 36, 37; Ch 4, 16, 26, 27; Th 2, 5, 14, 29 | *šèr* Mo 41, 44; Ch 63, 64; Th 24, 25, 46 | *šèr* Mo 42.²



¹ Sur la réduction des groupes de consonnes en fin de mot, v. REM., *Différ.*, § 66.

² Autres formulations pour «ça ne sert à rien»: 'ça ne fait rien': *sa n fē rī* Mo 79; 'ça n'avance à rien': *sa n avās a rē* Ni 1; 'ça ne

fait ni chaud ni froid': *sa n fē ni čū ni frē* Na 22; 'ça est rien, c'est le même, ça fait deux riens': *sa èyè rīⁿ, s è l mēm, sa fé dé rīⁿ* S 36; Th '2; '(il) n'(y) a rien à faire' 'c'est inutile': *n a rēn a fé* L 35.

132. S'ENTENDRE COMME CHIEN ET CHAT

Q.G. 401 «ils s'entendent comme chien et chat».

L'opposition entre chien et chat est presque toujours exploitée (pour les formes de 'chien' et 'chat', v. vol. 11, à paraître).¹ Le verbe est l'élément le plus fluctuant; si 'entendre' est largement majoritaire (A 1; pour les formes, v. vol. 14, à paraître), on rencontre également les verbes 's'arranger' (A 2), 's'accommoder' (A 3), 'se voir volontiers' (A 4), etc. Sous B et C, quelques autres termes de comparaison.

A.² 1. 'ils s'entendent comme chien et chat' (+*i s'ètindèt, -d'nut... come tchin èt tchèt, +i s'atint_e come tchéⁿ ét cāt*, etc.): No 2; To 1, 2, 7, 13, 24, 28, 37, 43-58, '71, 73, 94; A 1, 2, 7, '10, 12 (ou 'ils se' *kōprèttae* ~), '13, '18, 28, 37-50, '52, 55; Mo 20, 23, 41, 44 (ou ~ *kòm agas è karbó*), 58; S 6, 10, 13, 19, 29, 36 (~ *tu parèy kè* ~), 37; Ch; Th 5, 14, 25-82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, 11-93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-107, 109 (ou 'ils' *z vōynu voltīy* 'comme chien et chat'), 112-135; Ph; Ar 1; D (120: '~ comme des chiens et chats'); W 1, 3, '8, 10, 21, '36, '39, '42, '56, 59, 63 (ou 'ils s' *arēgè* 'comme chien et chat'); H 1-21, '26, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1 (ou *i s akomódè* ~), 2, 7, 14, 19, '32, 35-45, '50, 61-116; Ve 1 (ou *i s akomódè* ~), 6-34, 37-47; My; Ma; B 2, '3, 4-9, 12, '14, 15-33; Ne 4, 9 (v. E), 11 (ou ~ *kòm déé lif a l avōn*, ou *èn avōn*), 14-20, '22, '23, 24-76; Vi || 'ils s'entendent comme chat et chien' No 1, 3; To 27, 39; A '20, 60; Mo 1, 9, 17, 42, 64; S 31.

2. 'ils s'arrangent comme chien et chat': *i (é, é) s arēgè* -- W 13, 30, 63 (ou 'ils s'entendent ~'), 66; H 27 | *i s arēⁿgè* -- L 14.

3. 'ils s'accommodent comme chien et chat': *i s akomódè* -- L 1 (ou 'ils s'entendent ~'); Ve 1 (id.).

4. 'ils se voient volontiers comme chien et chat': *i z vwat voltī* -- Mo 79 | *i z vōynu voltīy* -- Na 109 (ou 'ils s'entendent ~').

5. 'ils voient comme chien et chat': *i v_eot* -- To 78.

6. 'ils se comprennent comme chien et chat': *i s kōprèttae* -- A 12 (ou 'ils s'entendent ~').

7. 'ils se ***kihanèt** comme chien et chat':³ *i s kihanè* -- L 29.

8. 'ils sont comme chien et chat ces deux gens-là': -- *sè déé gē la* Ve 35 (ou 'c'est comme ~'; *dè gōn maryé par ègzēp*).

9. 'c'est comme chien et chat' Ve 35 (ou 'ils sont comme ~') || 'c'est comme chat et chien' To 99.

10. 'c'est presque chien et chat quand qu'ils sont ensemble': *šé péskàe čé é kó čā k i sō èsōⁿ* To 6 || 'c'est chat et chien' Mo 37.

A'. 1. 'ils s'entendent comme des chiens' S 1.

2. 'ils s'entendent comme deux chiens' Ar 2. = B.⁴ 'ils s'entendent comme agace ('pie') et corbeau':⁵ -- *kòm agas è karbó* Mo 44 (ou '~ comme chien et chat').

C. 'ils s'entendent comme deux lièvres à l'avoine (ou en a)': -- *kòm déé lif a l avōn* (ou *èn avōn*) Ne 11 ('comme larrons en foire', '~ comme chien et chat').

D. 'ils ne s'entendent pas du tout': *i n s ètédè nē du tu* B 11.

E. 'ils ne s'a-duisent pas':⁶ *i n s adūzè pu* Ne 9 (*s adūr*; v. A 1).

F. Inf. 'être à ***gnignagne**':⁷ *yès a nīnāñ* Th 24.

¹ L'influence du système d'enquête par traduction se fait sans doute plus largement

ressentir pour les questions parémiologiques; seule la consultation des dictionnaires et recueils dialectaux peut confirmer l'authenticité de la formation; cf. n. 2.

² V. DEJARDIN, *Spots* 593, *+s'acomôder come tchin èt tchèt*; var. *+i s'êmèt ~*, etc.

³ V. DL *+k(i)hagnî* 'mordre en tout sens, à belles dents'; fig., *+i s' kihagnèt come tchin èt tchèt*; origine onomatopéique.

⁴ V. DEJARDIN, *Spots* 2299, *+lès cwarbâs n' vont nin avou lès aguèsses*, litt. 'les différents caractères ne s'accroissent pas'.

⁵ V. FEW 15/1, 6a, aHall. AGAZA; 2, 1239a CÖRVUS et ALW 8, not. 52 PIE et 49 CORBEAU.

⁶ V. FRANC. *+s'adûre* 's'habituer, se familiariser'; *+il è do mâ d' s'adûre avou sès vèjins* et FEW 24, 137a ADDÜCÈRE.

⁷ V. not. 155 SE CHICANER, ADD. D.

133. COMPTER SUR quelqu'un

Q.G. 1468 «il ne faut compter que sur soi-même».

Le type 'compter sur / dessus (qn)' apparaît presque partout (v. FEW 2, 992a COMPÛTARE). Après le type lexical, c'est le type de la préposition qui prime dans le tableau (peu de variantes pour le verbe, à part la finale): 'su(r) soi-même' (1), 'dessus soi-même' (2) puis les formes issues du croisement entre les deux (3).

Sur la présence de formes de la préposition en -r, v. DL *+so*.¹

A. 1. 'compter sur'. *+conter*, *-è*, *-î*..., *+côⁿter*, *+côter*, *+canner*, *+cântè so*, *+c. su*: *kôté sò* D 34, 64; W 30, '42; H 21, 46, 49, 50, 53, 68; L 1, '32, 35, 39 (*so*), 85, 101, 106, 114; Ve 35, 37, 38, 39, 41, 42, 47; My 4, 6; Ma 2, 4 (v. -- *sor*), 9, 19-29; B 2, '3, 9, 11, 12 (v. -- *su*), 23 (v. -- *su*) | *kôté so* Ve 40 (v. *su fiyî a*); My 2 | *kôtè sò* Ma 43 (rare; v. -- *su*); Ne 16 | *kôtî so* B 5, 7 | *kôⁿté so* L 94 (v. *s fiyî a*); Ve 24 | *kôⁿté so* Ve 31 | *kôté so* L 43 | *kôté so* L 61 (v. -- *sor*) | *kôté su* No 1 (v. -- *sur*); To 27, 94; A 60; Mo 1 (v. -- *sur*), 17, 23, 41 (v. -- *sur*), 44, 58, 79; S 1, 6, 19-36; Ch; Th '2, 25, 43, 46, 62, 73; Ni 72, 90; Na 69, 84, 109, 130; Ph 6, 45, 54, 69 (v. *sôgi su*), 79, 81, 84, 86; D 30, 110; H 69; Ma 40, 42, 53; B 12 (v. -- *so*), 15, 16 (?), 22, 23 (v. -- *so*); Ne 20, '23, 24, 65; Vi 2, 22, 25, 27, 37, 46, 47 | *-e* -- To 43; Mo 20; Ar 1 | *-è* -- Th 54 | *-é* -- Vi 43 | *-é* -- B 27 | *-è* -- To 48; Na 116, 127, 135 (v. -- *tsu*); D '1 (v. -- *sur*), 7, 25, 36, 38 (v. -- *sur*), 46, 58, 72, 73, 84, 94 (v. -- *tsu*), 96, 101; Ma 43 (v. -- *sò*), 46, 51; B 21, 33; Ne 33, 39, 47, 49 | *-è* / *-è* -- A 7 | *-è* -- A 2 | *-æ* -- A '20, 44 (ou -- *tsu*) | *-è* -- A 12 (v. *kôtè tsu*) | *-é* -- A 37 | *-èy* -- Vi 35, '36 | *kôté sù* Na 22 | *kôtè sù*

Ph 53 | *kôⁿté su* Ne 14 | *kâté su* Vi 6, 8, 13 | *kâté su* Ne 76 || *+cont-... sè*, *+c. seu...*: *kôté sè* Ni 2 (v. -- *sèr*), '5 (v. -- *sèr*), 45 (v. -- *sèr*) | *kôté sè* Na 19, '20, 30; W 1; H 1, 2 | *kôté sè*, *sè* Ni 33, 36, 61, 107; Na 59 | *kôté sè* Ne 44, 69 || *+conter... s'*: *kôté s* D 123 | *kôtè s* Ne 15; Vi 16 || *+conter...*, *+coⁿter...*, *+côter*, *+câⁿter sor*, *+c. sur*: *kôté sor* W '8, 10, '39, 63, 66; H '28, 67; L 2, 7, 19, 29, 45, 87; Ma 3, 4 (v. -- *so*), 12; B 6 | *-e* -- My 3 | *-é* -- L 113, 116; Ve 44 | *-î* -- B 4 | *kôⁿté sor* Ve 34 | *kôⁿté sor* Ve 26 | *kôⁿté sòr* L 4 | *kôté sor* L 66; Ve 1, 6 (-r?), 8, 32 | *kôté sòr* L 61 (v. -- *so*); My 1 | *kâté sor* W 13; L 14 | *kôté sur* No 1 (v. -- *su*), 2, 3; To 2, 7, 13, 24, 37; Mo 1 (v. -- *su*), 41 (id.); S10, 37; Th 14, 29, 64, '77; Na 1, 101; Ph 42; Ar 2; W 21; B 24 | *-é* -- Mo 64 | *-e* -- A '18 | *-è* -- Na 129; Ph 61; D '1 (v. -- *su*), 38 (id.), 81; Ma 1, 39; Ne 4, 9, 63 | *-èy* -- Vi 38 | *-òy* -- To 6 | «*keonter sur*» To 1 | *kôté sùr* To 78 | *kôⁿte sur* Mo 37 || *+conter... sèr*, *+c. seur*: *kôté sèr* Ni 2 (v. -- *sè*), '5 (v. -- *sè*), 17, 19, 26, 28, 45 (v. -- *sè*), 98 | *kôté sè^rur* H 38 | *kôté sè^rr* Ni 20 (Ard. *tsè^r*); W 35, '36 | *kôté sè^r* Ni 11, 38, 39, 112.

2. 'compter dessus'. *+conter*, *-è... d'sus*: *kôté dsu* To 39, 99; A 55 | -- *tsu* Mo 9, 42; S 13; Th 53, 72; Ni 1; Na 107; Ph 15, 37; D 120; Ne 11; Vi 18 | *kôte dsu* To 58 | *kôtè tsu* Na 135 (v. -- *su*); Ph 33; D 15, 94 (v. -- *su*), 113; Ma 35, 36; Ne 26, 60 | *kôté dsu* A 50 | -- *tsu* To 73 | *kôtæ dsu* To '71 | -- *tsu* A 44 (v. -- *su*) | *kôtè tsu* A 1 | *kôtè dsu* A 28, '52 | -- *tsu* A 12 (v. *kôtè su*) | *kôté tsù* Na 23 || *+conter... d'seus* ...: *kôté d/tsè* Ne 57 | -- *tsè* D 132; Ne 32, 43 | -- *tsè* Ni 6 (v. -- *tsèr*), 80; D 136; Ne 51 |

-- *tsé* H 37, '39; Ne 31 | -- *tsé* Na 44, 49, 99, 112; W 59 || **+conter t'si: kōté tsé** W 3.

3. 'compter de-sur': **+conter d'sor: kōté tsòr** H 8 || **+conter... d'sur: kōté tsur** Th 64 (v. -- *sur*); Na 79 | *kōte* -- D 68 | *kōtè* -- D 40 || **+conter... d'sêr, +c. d'seur...: kōté tsêr** Ni 6 (v. -- *tsé*) | -- *tsêr* Na 6 | -- *tsêr* Ni 85, 93.

B. 'se fier à, sur':² *s fiyî a* L 94 (v. *kōté so*) | *su* -- Ve 40 (v. *kōté so*) | *s fiyî a* Ph 16 | *s fiyè a* B 28, 30 | *sé fi.i a* H 27 | *s fiyî su* Th 24.

C. 'songer sur':³ *sōgi su* Ph 69 (v. *kōté su*).

D. **+bûzier su:**⁴ *bûzyé su* To 28 ('songer, penser').

¹ HAUST (DL +*so*) précise: «+*so* seulement dans +*so* Avreû, +*so* Moûse (l.-d. de Liège) et dans +*so* mi (ti ou *twè, lu, lèy, vos, zèls, zèles*)».

² V. FEW 3, 498a *FĪDARE et not. 134 SE FIER à.

³ Sens inc. FEW 12, 85b SOMNIARE. L'apparition de ce verbe et du suivant dans le sens de 'compter sur' demanderait à être expliquée.

⁴ V. BOURG. +*buziyi* 'penser'. — V. cette notion dans un volume ultérieur.

134. SE FIER à

Q.G. 1673 «on ne sait à qui *se fier*».

On a principalement recueilli des formes autochtones de 'se fier' (A). Quelques points donnent, en plus de 'se fier', le syntagme 'avoir confiance' ou le verbe 'croire'.

◆ ALF C 1823.

A.¹ 1. a. **+s' fiyî, +s' fiyi...**: *s fiyî* No 1; To 2, 6, 7 (*fī-*); Mo 58; S 1, 6, 13, 29, 31, 37; Ch 16, 26, 33, 61, 63; Th 5, 24, 53, 54 (ou *s fiyî*); Ni 61; Na 1, 59, 79-99, 107-112; Ph 6 (ou *s kōfyi*); D 136; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 50, 67, 68; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 35-61, 66 (ou *pwèrté fiyat*), 85-94, 106-116; Ve 1, 6, 26, 35; My 1; Ma 4, 12; B 4, 5, 7 | *-ēŋ* S 10 | *s fiyî*, Ni 20 (Ard.) | *s fiyî_{ye}* To 43 | *s fiyî* A 2; Mo 23, 44, 79; S 19, 36; Ch 27, 28, 43; Th '2, 62; Ni 1, 20, 72, 90; Na 19, '20, 22, 23; D 101, 123; H 2, 38; L 19; Ne 65 | *s fi,î* H 21, 27, '28, '42 | *s fiyî* Ch 4, 72; Th 14, 25, 29, 46, 72, 82; Ni 2, '5, 6-17, 19 (ou *krwer*), 26-45, 80, 85, 93, '97, 98-112; Na 6, 30-49, 69, 101, 116-135; Ph 33-86; D '1-58, 68-96, 110-120; Ar; W 21, 35, '36, 59; H 1, 8, 37, 39, 46, 49, 53, 69; L 4, 101; Ve 8, 24, 31-34, 38, 39 (ou *f_iyi*), 40 (*-yé* à Franc.), 41, 42; Ma 2, 3, 9, 29; B 9, 11, 16; Ne 20, 69 | *s fiyî* Ne 4 | *s fiyî* Ph 16 | *s fiyî* Ph 15 | *s fiyî* Th 43 | *s féyî* W 3 | *s féyî* W 63.

b. **+s' fyî, +s' fyi...**: *s fyî* Mo 9 | *s fyi* Th 64, 73; Ve 37, 39 (ou *fiyi*).

c. **+s' fiyer, +s' fyer...**: *s fiyé* No 2, 3; To 1, 24-28, 37, 48, 99; Mo 1, 20, 41, 42; D 64; Ve 47; My 2-6; Ma 19, 20 (ou *kōté*), 24, 40, 42, 53; B 6, 12, 15, 22, 23 (ou *avèr kōfiyās*), 27; Ne 11, '23, 24, 31, 32; Vi 2, 8, 25 (ou *s fir*), 37, 46, 47 | *s fiyé* To 13; Ve 44 | *s fyé* To 39; A 55, 60; Mo 37, 64 | *s fi_e* To 94 | *s fi(y)éy* Vi 43.

d. **+s' fiyeu, +s' fieu...**: *s fiyæ* A 12, 28 | *s fiyæ* To 73 | *s fiyæ* A 37; Mo 17 | *s fye* To 58; A 1, '18, 44 | *s fyæ* A '20, '52 | *s fyæ* A 50 | *s fyæ* To '71.

e. **+s' fiyè, -èy:** *s fiyè* Ma 1, 35-39, 43-51; B 2, '3, 21, 24, 28, 30; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63 | *s fiyèy* Vi 38.

2. **+s' fir:** *s fir* D 132; B 30, 33; Ne 43, 44, 51, 57, 76; Vi 6, 13-22, 25 (ou *fiyé*), 27, 35, '36.²

3.³ **+s' afiyer:** *s afiyé* To 78.

B. 'avoir confiance': *avèr kōfiyāz* B 23 (ou *s fiyé*) || 'porter +**fiyat**': *pwèrté fiyat* L 66 (ou *s fiyî*) || 'se confier': *s kōfyi* Ph 6 (ou *s fiyî*).

C. 'croire': *krwèr* Th 54 (trans., ou *s fiyî*) | *krwer* Ni 19 (ou *s fiyi*).⁴

¹ V. FEW 3, 498a *FĪDARE. À A 7, le témoin a répondu par le conditionnel: 'on ne sait «pas» à qui qu'on *s fir* bien'.

² 'se fier' apparaît également à la q. 1674 «Il n'y a pas de *confiance* à avoir en lui»

(réponses 'il ne faut «pas» se fier à lui', 'il n'y a nient à se fier à lui', 'on ne se peut fier à lui', etc.). Compléments de l'EH (on ne note pas les cas où la préposition est rendue par *a*): 'se fier' *atūr* Ve 38, 40 (ou -- *a*); My 3; B 7; -- *atōr* My 6; – variantes: *s fiyī* Mo 44 (q. 1673: -ī); *s fiyī* S 1 (q. 1673: -ī); *s fiyī* Na 19 (q. 1673: -ī); *s fiyī* B 16 (q. 1673: -ī); *s fiyé/i* My 2 (q. 1673: -é); *s fiyé* To 13 (q. 1673: *s fiyé*); *s fiyè* B 30 (ou *s fir*; q. 1673: *s fir*); *s fiyè* A 28 (q. 1673: -æ). – À Ve 35, apparition d'une forme obscure: «*fufiyī sōr*».

³ V. BDW 4, 16 *+s'afiyer*, *+s'afier*, *+s'afiyi*, -ī 'se fier à'. Sens non repris FEW 3, 500b (ne

mentionne que wall. *s'afiyer*: 'se fiancer', non relevé not. 7 ILS SONT FIANCÉS).

⁴ Compléments de l'EH: 'on ne se fierait déjà à nului ('personne')': *ó n su féyré ġa a nólú* Ve 32; *ón n su féyré ġa a nók (nólú)* Ve 34; – 'à Pater noster il a du fiat ('confiance'), mais aux gens, il n'en a «pas»': *a patēr nostēr il a dèl fiyat, mè a lè ġē i n d a nīn* S 36 (Em. Hubaut); – 'il ne faut «pas» se *+rafir* sur personne': *i n fō m ès rafir su pèšōn* Vi 27 (cf. vol. ult., not. SE RÉJOUIR).

135. CONFIANCE (carte 58)

Q.G. 1674 «il n'y a pas de *confiance* à avoir en lui».

Une part importante des formes recueillies sont des délocutifs du latin *fiat* (A 1), avec une réfection analogique de la finale sur divers suffixes: '-arde' (b), '-age' (c) '-ette' (d), et parfois l'adjonction d'un préfixe (e). Les autres formes ('fiance, a-, con-', 2) sont de formation romane.

En italique les points présentant également une réponse classée sous A 1 et sous A 2 c

Deux autres types apparaissent sporadiquement au nord-est du domaine: 'estime' (B) et 'assène' (C). Les témoins ont parfois répondu à la q. par 'on ne peut pas s'y fier'; pour la forme du verbe, v. not. 134. En ADD., quelques compléments parémiologiques.

A.¹ 1. a. *+f(i)yat*'...: *fyat*, «*fiat*» A '10, 12, 44, 50, 60 (-te); Mo 17; Th 73; D 94; H '28 (ou *asìn*) | *fiyat* No 3; To 1, 2, 27, 37-43, 78 (-àt); A 1, 2, 7; Mo 1; S 1, 19, 29, 36 (ou *fiyet*); Ch 4, 28, 33, 61, 63; Th '2 (ou *fiyet*), 62, 72; Ni 1, '5, 28-38, 72, 90, 93, 112; Na 1, 19, '20, 30, 49, 84, 101, 112-127, 129; Ph 6, 37, 42, 61, 79; D 7-36, 40, 46, 58, 72-84, 96-136; Ar 1; W 1, '8, 30, 35, '36, '39, 63; H 1, 2, 37, 38, '39, 46, 50 (ou *asèn*), 53; L 1 (~ *a*, ou ~ *dvē*, Déom; ou *kōfiyās*), '17, 19, '32, 35, 43-66, 87, 94; Ve 8, '15, 24, 26, 34 (ou *astém*), 47; My 1 (~ *atūr lu*); Ma 1-9, 19, 20, 35, 36, 43, 46; B '3 (*atūr lu*), 7, 28; Ne 4-15, 20, '23, 24-32,

43, 47 (ou *fyās*), 65 | *féat* H 21 | *féyat* H 27 (~ *aprè*...).

b. *+f(i)yât*', -ô't': *fyât* Na 44 | *fiyât* To 6; Ni 6, 17, 26, 39, 61, 80, 85, 98, 107; Na 6, 22, 23, 79, 99 | *fyât* Ni 19 | *fiyât* Ni 20 (ou *asèn*); L 4, 106, 113 | *fiyôt* W 59; L 7 | *fiyôt* D '1, 38.

c. *+fiyadjje*: *fiyač* Ni 20 (Ard.); Na 69, 107, 109, 135 (ou *fiyet*); Ph 33.

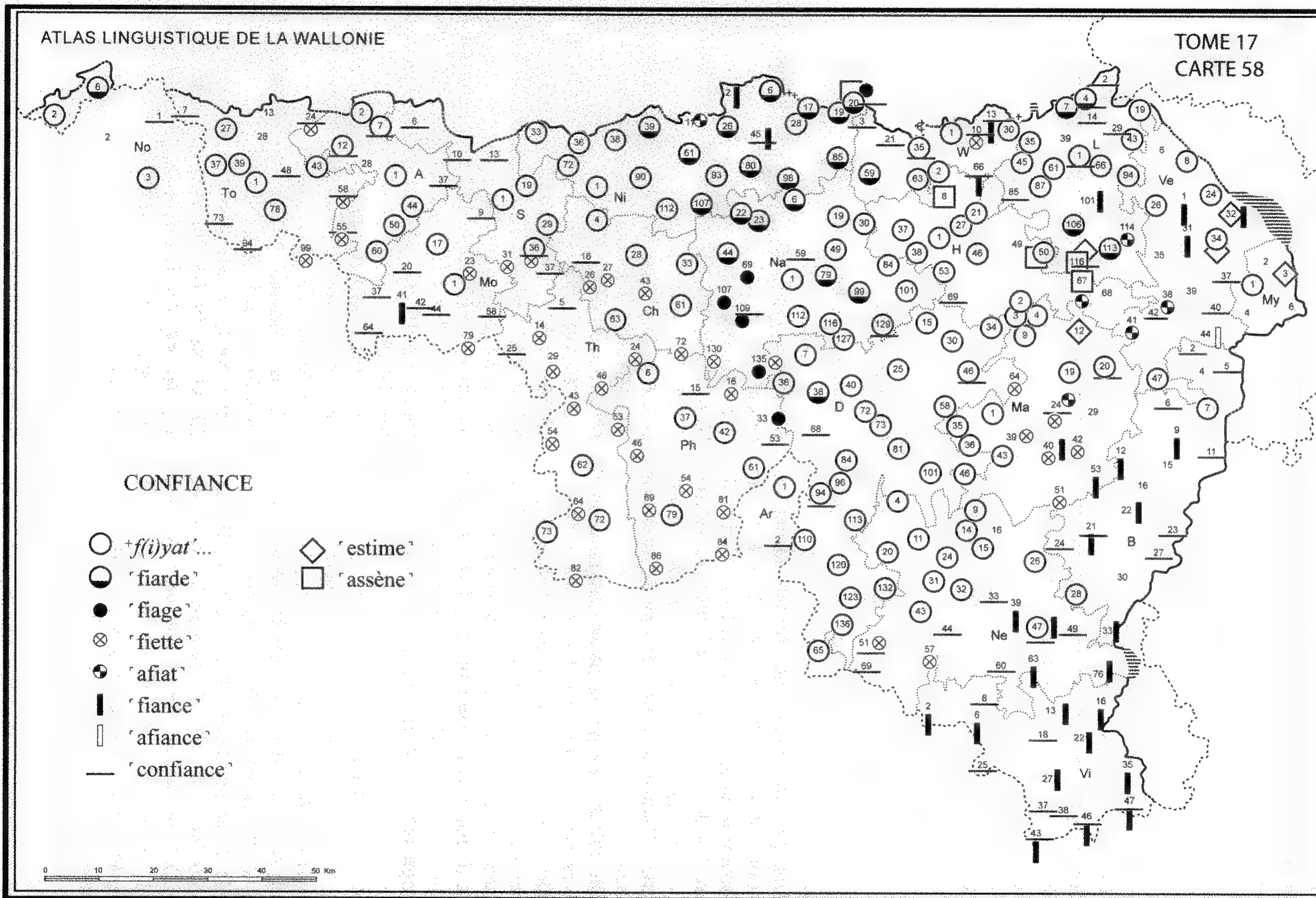
d. *+f(i)yèt*'...: *fyèt* To 58, 99; Mo 79; Th 43, 64, 82; Ne 57 | *fiyèt* To 24 (arch.); A 55; Mo 23; S 31; Ch 43, '64, 72; Th 14, 24, 46, 54; Na 130; Ph 16, 54 (arch.), 69, 86; D 64; W 10; Ma 24 (ou *afiyèt*), 39, 51; Ne 51 | *fiyet* S 36 (ou -at); Ch 26, 27; Th '2 (ou -at), 53 (è/ε); Na 135 (ou *fiyač*); Ph 45, 81, 84; Ma 40 (ou *fiyās*), 42 | *fyès* Th 29.

e. 'afiat'. *+afiyat*', -â't', -è't': *afiyat* H 67 (ou *asèn*); L 114; Ve 38 (~ *atūr lu*) | *afiyât* Ni 11 | *afiyèt* Ve 41; Ma 24 (ou *fiyèt*).

2. a. 'fiance'. *+f(i)yance*, -ânce...: *fyās* Ne 47 (ou *fiyat*) | *fiyās* Mo 41; Ni 2, 45; W 66; L 101; Ve 1, 31; Ma 40 (ou *fiyet*), 53; B 12, 21, 22, 33; Ne 39, 63, 76; Vi 2, 6, 13, 16, 22, 27, 35, '36, 43, 46, 47 | *fiyās* W 13 | *fiyāns* Ve 32 (ou *astém*, -é/i) | *fiyās* B 9.

b. 'afiance': *afiyās* Ve 44.

c. 'confiance'. *+conf(i)yance*...: *kōfyās* No 1; To 7, 24 (ou *fiyèt*), 48, 58 (ou *fyèt*), '71, 73, 94; A 7 (ou *fiyat*), '18, '20, '52, 55 (ou *fiyèt*); Mo 9, 20, 37, 64; S 10; Th 5, 25; Ni 20



(Ard.; ou *fiyač*); Ph 15; D 94 (néol.; v. *fyat*); Ar 2; H 69; B 24; Ne 44, 47 (ou *fiyat*, ou *fyās*), 49, 69; Vi 18, 25 | *kōfiyās* A 12 (ou *fyat*), 37; Mo 42, 58; S 6, 13, 36 (ou *fiyet*, ou *fiyat*), 37; Ch 16; Th 2 (ou *fiyet*, ou *fiyat*); Na 59, 129 (ou *fiyat*); D 46 (ou *fiyat*); W 3 (-fě-), 10 (ou *fiyèt*), 21, 66; L 1 (ou *fiyat*), 14, 29, 116 (ou *asèn*, ou *astèm*); Ve 37 (~ *atūr lu*), 40, 42; Ma 20, 24 (ou *fiyèt*, ou *afiyèt*); B 2, 5, 6, 11, 21 (ou *fiyās*), 23, 27; Ne 33, 51 (ou *fiyèt*), 60; Vi 8, 37, 38, 43 (ou *fiyās*), 46 (id.), 47 (id.) | *kōfiyās* W 13 (ou *fiyās*) || **+conf(i)yince...**: *kōfyēs* Mo 44; Ni 45 (ou *fiyās*); Ph 53; D 68; L 2 | *kōfiyēs* Na 109 (ou *fiyač*); W 35 (ou *fiyat*), 36 (id.); L 85 | *koⁿfiyēs* L 4 (ou *fiyāt*).²

B. 'estime'.³ **+astème, -éme, -ime...**: *astèm* L 116 (ou *asèn*, ou *kōfiyās*); Ma 12 | *astém* Ve 34 (ou *fiyat*) | *astélim*, -ém Ve 32 (ou *fiyās*) | *astim* My 3.

C. 'assène'.⁴ **+assène...**, **-ène**: *asèn* H 50 (ou *fiyat*), 67 (ou *afiyat*); L 116 (ou *astèm*, ou *kōfiyās*) | *asélin* H 8 | *asèn* H 28 (ou *fyat*) | *asèn* Ni 20 (ou *fiyāt*).

D. Formes verbales. 'se fier' (pour les formes, v. not. 134 SE FIER): To 13, 28; A 28; Mo 17, 44; S 1; Ni 20, 80; Ph 53; D 96; W 42, 66; H 37, 49, 50, 67; L 39; Ve 6, 35, 38, 39, 40; My 2, 3, 4, 6; Ma 2, 29; B 4, 7, 15, 16, 30; Ne 16.⁵

¹ V. FEW 3, 498b *FIDARE et 2, 1033b CONFIDENTIA; MAES *+fi.at* 1. 'foi, confiance'; *+i n'a pôt d'fi.at à avwar à li* 'il ne mérite aucune confiance'; 2. 'promesse'; VINDAL *+fiat* 'confiance'; *+i n'a gneu d'fiat à avwòr à li* 'on ne peut pas lui faire confiance'; DEPR.-NOP. *+fiyate* 'crédit, confiance'; *i n'a nî-n pus d' ~ a li qu'a in baston rompu*; COPP. *+fiyate* 'crédit, confiance'; *+i n'a poun d'fiyate à s diâle là*; PIRS. *+fiyate* 'confiance, foi'; *+dji n'a pont d' ~ à li* 'je n'ai pas de confiance en lui'; SCIUS *+fiyat* 'confiance, foi'; – DL *+fiyâte*, *+fiyate* 'confiance'; *+n'a nole ~ a-z-avu d'vins lu* 'on ne peut avoir foi en sa parole'; LÉON. 237 *+fiyâte* 'confiance'. – DEPR.-NOP. *+fiyète* 'confiance, sûreté'; *i n'a nî-n d' ~ a monter su ç-n-èskèye là*; BALLE *+fiyète* 'confiance'; *+i n'y-a pont d' ~ a l'awè aveu li* 'on ne peut pas avoir confiance en lui'; – LÉON. 237 *+fiyadje*

'action de se fier'; MASS. *+fiyadje* 'foi, croyance, confiance'; *+i-gn-è guère du ~ a avwar a loû* 'il n'y a guère de confiance à avoir en lui'; – WIS. *+fiyèdje* 'confiance'; *+fiyance* 'confiance, foi, créance'; *+n'âyiz nole ~ atour lu!*; – FRANC. *+fiance* 'confiance'; *+i-gn-a pont d'fiyance a li fé*; Gloss. S^t-Léger *+fiance* 'certitude, croyance, confiance'; LIÉG. *+fiance* 'confiance, bonne foi'; – BDW 14, 16 *+afiyince* 'confiance'.

² Complément de l'EH: Na 22 *+i n'est nèn afiôve* (suff. '-able')

³ V. DL *+astème*, f., 'estime, cas, attention'; v. FEW 24, 232a AESTIMARE; GRANDG. *+fé astème sor ine sakî* 'compter sur qn'. – Complément de l'EH: *+i n'fât né fé* (ou *prinde*) *astème a lu* 'faire attention à lui' L 45.

⁴ Comp. DL *+assène* 'signe, indice, indication'; VILL. *+assène* 'adresse, dextérité' et aj. le sens 'confiance' FEW 17, 71a SĪNNŌ-.

⁵ Compléments de l'EH: *+on n'pout nî conter sor lu* L 35; *+il èst trop minteûr* 'menteur' Ve 38.

ADD. PARÉM. Comparaison entre l'homme en qui l'on ne peut avoir confiance et un autre terme. 'Il n'y a pas plus de confiance à avoir en lui qu'au...':

1.¹ «'cul' d'un foireux»: *i n a nē pu t kōfiyās a awār a li k ó ku d é skitū* Mo 58 | *i n a nē pu t kōfiyās a li k ó ku d ē skitē* Ch 16 | -- *d ē gèrō²* Ch 16 || «'cul' d'un enfant»: *i n a nē pu t fiyèt a li k ó ku d ēn èfā* Ch 64.

2. «(vert) diable»: ³ *i n a nē pu d fiyèt a li k ó gāb (gāl)* S 31 | *i n a nē pu t fiyèt a li k ó vèr dyal* Ph 16.

3. «bœuf qui *+pèye* ('envie, convoite'; v. GILLIARD)»: *i n a nē pu d fiyat a lée k a ô bā ki pèy!* Na 19.

4. «coucou»: *i n a nē pu d asèn a lèy* ('elle') *k ā kaku* L 116.

5. «fusil à pierres pour brouillard»: *i n a nē pu d fiyèt a li k a ē fuzi a pyér pó brūyār* S 31.

6. «lièvre aux champs»: *ō n wazrēf si fiyi a lée; s èst ō lif ō cā!* Na 19.

¹ V. DEJARDIN, Spots 1300 *+i n'a nî pus a s'fiyî a li qu'au cul d'in-èfant d'chîs s'mènes qui a l'èskite* ('diarrhée'), Nivelles: c'est une

personne qui n'inspire aucune confiance; qui ne tient pas ses promesses; v. aussi ALW 15, not. 78 FOIREUX.

² V. ALW 15, not. 78 FOIREUX, G.

³ V. LÉON. 237 **dji n' mi fîye nin pus à li qu'au diâle.*

136. PROMETTRE MONTS ET MERVEILLES

Q.G. 2043 «promettre monts et merveilles».

Nombre d'expressions (A) sont fondées sur un couple d'animaux ou d'objets proches ('roses et violettes', par exemple), aboutissant l'un à l'autre ('l'œuf et la poule'), complémentaires ('le ciel et la terre') ou en relation conflictuelle ('chien et oiseau'). Certaines locutions reprennent les mêmes types lexicaux, mais seuls (B).

L'expression la plus usitée est 'promettre plus de beurre que de pain' et sa variante, 'promettre plus de beurre que de fromage' (sous C, les expressions dont la structure est 'plus de x que y'; pour les premières, le classement se base d'abord sur les formes de 'beurre' puis sur celles de 'pain' ou de 'fromage').

Les nombreuses attestations littéraires de ces expressions en illustrent la vitalité; v. par exemple n. 5, n. 11.

Remarquer que plusieurs expressions sont empruntées au français.

Pour les formes de 'promettre', v. n. 1. En ADD., quelques désignations de celui qui promet.

◆ Ch. HONHON-GARDEDIEU, *Sept notices pittoresques de l'Atlas linguistique de la Wallonie*, mém. licence 1966-67, pp. 93-109.

= A.¹ 1. 'promettre monts et merveilles':² *mō è mèrvèy* D 123; Ma 20; Ne 63; Vi 46 | *mō e mervèy* L 39 | *mōⁿ è mèrvèy* Mo 37 | *mā^w é mèrvè/al* To 6 | *mō z è mèrvèy* Th 5; W 13; Ne 57; Vi '36 | *mō z è mèrvèl* To 27; Mo 64 («*mō s è ~*») || 'il promet ~': *i promè mō z é mèrvèl* To 73 | *i pormè mō z è mèrvèy* B 11.

2. '-- monts et miracles': *mō è mirāk* Ma 53.

3. '-- meules et les vaux':³ *mōy è lè vó* L 66.

4. '-- champs et merveilles': *čaⁿη è mèrvèy* Ve 34.

5. '-- chiens et oiseaux':⁴ *čē è qūhē* Ve 38, 40, 42, 44; My 4 | *čē è qūhē* Ve 37, 39; B 4, 7 || 'il lui a promis chiens et oiseaux': *i li a pro-*

mètu čē è qūhē B 2, '3 || 'il lui a fleuri chiens et oiseaux': *i li a flèri čē è qūhē* B 2, '3.

6. '-- chats et oiseaux': *čè è qūhē* Ma 9 | *čè è qūhē* Ma 3, 4.

7. '-- champs et oiseaux': *čaⁿη è qūhē* Ve 32.

8. '-- la poule et l'œuf': *lu pòy è l qū* Ve 40 (Lod.) || '-- l'œuf et la poule': *l qū è l pòy* Ve 41 || '-- l'œuf en le cul de la poule':⁵ *l qū ò kau du l pòy* Ve 47.

9. '-- écale et œuf': *χēf è qū* Ma 20.

10. '-- l'oie et l'oison': *l āw è l āwō* L 45.

11. '-- la vache et le veau': *lè vač è l vya* Ni 20.

12. '-- vache et lait': *vač è lèša* H 8.

13. '-- le cheval et la bride': *li čfó è l brit* Na 22.

14. '-- le sac et les poires':⁶ *li sač è lè pwèr* Na 22.

15. '-- des **pêches** ('sorbe') et des prunelles':⁷ *dè peč è dè pèrnal* Ni 98.

16. '-- roses et violettes': *rós è vyolèt* Ph 69.

17. '-- la pluie et le beau temps': *li pláf è l bō tē* Ma 29.

18. '-- (le) ciel et (la) terre': *sī è tēr* My 1 | *syèl è tēr* Ni 33; Ne 76 | *syèl è tēr* Na 59, 79 | *sēl é tēr* To 28 | *syèl è la tēr* B 33 | *èl syèl è l tēr* Ph 15.

19. '-- Huy et Liège':⁸ *hu è lič* W '8, 10, '39 | *ū è lič* Ni 20.

20. '-- Liège et Herve': *lič è hēf* L '81.

21. '-- Mormal ('la forêt de M.') et ses souches':⁹ *murmó è sè čòk* Mo 44 (L. Dufr.).

22. '-- (le) Dieu et (le) diable':¹⁰ *ģu è ģāl* Ve 24, 40 (Lod.) | *d'yu è dyāl* Ma 43; B 23 (*dyu*) | *ģē è ģāp* Ni 33 | *dyé è d'yāl* Na 101 | *ģu è l ģòl* H 67 | *ģu è l d'āl* Ve 35 | *ģu è l ģāl* L 116 | *ģu è l ģāl* L 1 | *li ģu è l ģāl* D 34 | *lu ģu è l ģāl* My 2.

23. '-- le bon Dieu et (tous) ses saints': *lu bō dyu è sè sē* Ve 47 | *li bō ģu è to sè sē* D 64 (?).

24. '--- le diable et son train': *li dyāl è sō trē* D 72, 73.

25. '--- le diable et sa mère':¹¹ *li d'yāl è s mēr* L 94 | *lu d'yāl è s mēr* Ve 26 | *lě dyāl è s mēr* My 6 | *lè dyāl è s mēr* My 3.

26. '--- le diable et son père': *lè dyāl è s pēr* My 3.

27. '--- le diable en quatre':¹² *li ġāl è kat* Na 49.

28. '--- le diable et encore plus': *il ġāp è kò* pu Ch 43.

29. '--- Herve et le diable':¹³ *hēv è l d'yāl* Ve 26.

= B. 1. 'promettre' +**miroûle**, +**mirabilia**...: *mirāil* To 2 | *mirabilya*¹⁴ Ch 33 | *mirābilyā* B 22 | *mirabiya* Ch 16.

2. '--- la lune': *èl lœn* Th 24, '77 | *lě lœn* Na 6 | *li lun* Na 69 | *la lun* Ne 49 | *la lün* Vi 47.

3. '--- le paradis': *lě paradéli* Ne 43 | *lě paradē* Na 30.

4. '--- des beaux jours': *dè bè ġū* Ve 1 | *dè bya ġū* Ni 6.

5. '--- le Pérou': *èl pèru* Vi 37.

6. '--- le diable': *li ġāl* L 101 | *li d'yāl* D 15 | *lě dyāl* B 5 | *li ġal* W '42 | *li d'yāl* Ma 40 | *lu dyāp* Ne 39 | *èl dyāb / dyāl* Mo 41.

= C. 1. 'promettre plus de beurre que de pain':¹⁵ *pu d būr ki t pā* L 43, 85, 113; Ma 19 | -- *ku* -- Ve 47 | -- *pā_η* Ve 26, 37, 39 | -- *ki t pā_η* L 66, 94 | -- *ku t pāⁿ* Ve 24 | -- *pā* Ve 8 | -- *ki t pāⁿ* L 4, 14 | -- *pō* L 7, 29 | -- *pwē* D 30; H 46; B 16 | -- *kè* -- B 30 | *pě d būr kě t pwē* H 1, 2, 21 | -- *pē* W 1 | *pu d būr kè t pā* Mo 44 | *pé d būr kè t pāñ* Ch 4 | *pu d būr kè t pā_η* Th '2; Mo 9; S 29, 31, 36, 37; Ch 26 | -- *pāy* S 19; Ni 72 | -- *kě* -- Ni 45 | *pé d būr kè t pāy* Ni 11 | -- *kè* -- Ni 36 | *pu d būr kè t pā_ñ* Th 14 | -- *kě d pāñ* Mo 41 | -- *kè d pāñ* Mo 42 | -- *kæ t pāñ* A 37 | -- *kě d pāñ* Mo 17 | -- *kè t pō* To 73 | -- *kæ t pōy* To 7 | -- *ki t pwē* Ph 16 (*ki*); Ar 2; Na 84, 109, 135; D 15, 25, 36, 46, 64, 68, 81, 84, 96; W 21 (*d pwē*); Ma 40; B 12 | -- *kè* -- Ph 79 (*d*); B 24, 28 (*t*) | *pě d būr kě* -- Na 6 | *pé d būr ki* -- W 59; H 8; Na 99 | -- *kě* -- Ni 112 | *pě* -- Na '20 | -- *kě* -- Ne 31 | -- *kě* -- 32 | *pè d būr kè t pwē* Ne 44 | *pu d būr ku t pwē* Ne 16, '23, 24 | -- *ké d pē* To 39, 99 | -- *kè* -- To 13, 28; A 60 (*d*); Mo 1, 23, 44 (*-é*),

58, 79; S 10; Ch 27 (*d/t pē*); Th 25, 29, 54, 62, 64, 72, 73; Ni 90; Ne 65 (*d*) | -- *kè* -- A 1, 44 (*t*), '52 | -- *kæ* -- A '20 (*kæ*); Mo 20, 64 (*kæ/è t pē*) | *pě d būr kě* -- Vi 6 | *pé d būr ki t pē* Ni 39 | -- *kè* -- Ni 38 | *pu d būr ku* -- B 9; Ne 47; Vi 16 | -- *kè t pē/æ* Th 43 | -- *kæ t pē/æ* No 1, 2 | -- *kæ t pō/æy* No 3 | -- *ku t pē_η* Vi 2 | -- *būr kè t pē_{*}* To 94 | -- *ke d pē* To 1 | *pu d bur kè t pwē* To 37 | -- *pē* To 28, 48; S 6 | -- *d pē* To 24 | -- *kæ* -- To '71; A 12 (*t*), 28, 55 (*ke*) | -- *t pē_y* To 58 | -- *kæ t pē_{*}ⁿ* A 12 | -- *kæ d pē_ñ* A '10 | -- *pē_{yæ}* A '18 | -- *bær ku t pē* Vi 18 | -- *bær kè t pē* To 78 (*kæ*); A 2 (*bær*) || 1'. '--- bravement ('beaucoup') ~': *brāmē pu d būr kè t pē* Th 53.

2. '--- plus de beurre que de fromage':¹⁶ *pu d būr ki t frumač* W 30; H 69; L 61; Ma 9 | *pè d b. kě t frumač* Ne 51 | *pě d b. kě t frumač* W 1; H 1, '28 | *pu d b. ki t frumač* L 45, 87 | *pě d b. kě t frēmač* W 35, '36; H '39, '42 | *pu d būr ki t frumač* B 27 | *pu d būr ki t frumač* D 64; Ma 1, 51; B 21; Ne 11, 20 | -- *ku* -- D 120; Ne 24, 63; Vi 25 | *pè d b. kè t f.* D 132; Ne 69 (*-ğ*) | *pu d b. kè t frumač* Th 72 | *pè d b. kè t frēmač* Ni 17 | *pu d b. ki t frumač* Ch 33 (*-áč*); Na 69, 107, 112, 116, 127, 129; Ph 33; D '1, 7, 38, 40, 72, 94, 101, 113; Ma 35; Ne 4, 9 | *pě d b. kè t f.* Ni 26 | *pu d būr kè t frumač* Na 130 | -- *ku* -- Ne 14, 15 | *pě d b. kě t f.* Na 19, 22 | *pu d b. ki t frōmāč* Ch 72; Ni 107; Ph 15 | -- *kè t f.* Ch 63, '64; Th 24, '77; Ph 6, 37, 45, 61, 69, 79, 86 | -- *frumāč* Ph 84 | *pě d b. ki t f.* Ni 20 (Ard.) | *pu d b. kè t frōmāč* Th 46 | *pě d būr kè t frēmač* Ni 28 | *pē* -- Ni 2, '5 | *pu d bær ku t frumač* Vi 22 | -- *kè* -- Vi 27 || 2'. '--- de plus de beurre que de fromage': *dè pù d būr kè t frumač* Ni 19 | *di péli d būr ki t frumač* Ni 85 || 2''. '--- plus de beurre que fromage': *pě d būr ké frumač* H 38.

3. '--- plus de beurre que de boulette':¹⁷ *pu d būr ki d bұлèt* Ph 42, 53; D 110.

4. '--- plus de beurre que de +stofé':¹⁸ *pě d būr ki di stofé* H 37 | *pu d būr ki di stòfè* Ma 43, 46.

5. '--- plus de beurre que de café': *pu d būr kè t kafè* Ph 54.

6. '--- plus de +pôtes ('épis') que de +strins ('paille')': *pu d pôt ki di strē_η* L 66.

7. '--- plus de blanc que de noir': *pě d blā ké d nwēr* Ni 26.

8. '--- plus qu'on ne sache donner': *pu k ò n sèp diné* H 53 || 'plus qu'on ne peut donner': *pu k ò n pu nnè* Ne 33.

9. '--- de plus qu'on ne sait tenir': *dé pè k ò n sé tēr* (ou *doné*) W 3.

= D. 1. 'promettre ce qu'on n'a nient': *squ k ò n a nē* H 46 || '--- tout ce qu'il n'a «pas»': *tu s k i n a nē* S 13 || '--- tout ce qu'on veut': *tò s k ò vu* Na 1 | *to squ --* Ma 24 | *-- ó vu* Ve 1.

2. '--- toutes sortes': *tut sòrt* No 2 || '--- tout et tout': *tò è tò* Ve 32.

3. '--- un tas d'affaires': *ò ta d afēr* B 24 || '--- bravement ('beaucoup') des affaires': *brāmē dè z afēr* Ar 1.

4. ***òk** 'qch': *ók* Ne 26 (*promèt brāmē ~ è n rē nnè*).

= E. 1. 'faire de belles promesses': *fè dè bèlè promès* Ch 61; Th 5; Ve 31 || 2. 'faire de bonnes promesses': *fè dè bunè promès* W 63.

F. 'faire des mouches à deux culs qui ne chieront pas encore par un':¹⁹ *fār dè muš a dē ku, ki n cīrā m co pa ènk* Vi 13, 27.

G. 'se ruiner à promettre (et) se rattraper à ne rien donner': *sī rwiné a promèt, sé ratrapé a n ré nné* W 1 | *sē rwiné a pròmet è s ratrapé a n ré nné* Ni 20. – Ind. prés., 3 psg. *i s rwin a pròmet mē s ratrap a n ré nné* Ni 20 (Ard.) | *i s riwin à promèt è i s ratrap à n rē nné* Ma 2 | *i s ruwin ā promèt è su sra ā n rē nné* Ve 37, 39.

H. a. 'il est de bonne promesse et de male donnée': *él è d bun promès è d māl dinéy* H 38 || b. 'il est bon pour promettre': *il è bō pò pròmet* Ni 20 (Ard.) || c. 'il promet bravement et il se r-a en ne donnant rien': *i pòrmè brāmē è i s ra tò n dunā rē* B 11 || d. 'il veut 'agnî ('mordre') la lune avec ses dents': *i vu añi l lèn avu sè dē* Th 24 ('il est utopiste').²⁰

¹ Formes de 'promettre': *promèt* No; To 1, 2, 6, 27, 37, 39, 58, 99; A 1, '10, 55, 60 (ou *pru-*); Mo 1-17, 23-79; S 6, 13-31, 37; Ch 4, 16, 27, 33, 43, 63, '64, 72; Th 5-73, '77; Ni 2, '5, 6, 11, 17, 20 (Ard.), 26-36, 39, 45, 90-112; Na 1, 6, 19, '20, 22, 30, 49, 69, 79-130; Ph 6,

16-69, 84, 86; Ar 2; D '1, 7-132; W 1, 3, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 59; H 1, 2, 8, 21, '28, 37, 38, '39, '42, 46, 50, 53, 67, 69; L 1, 4-19, 43, 45, 61, 66, '81, 85-113, 116; Ve 1, 8, 24, 26, 32-44; My 1, 2, 4; Ma 1, 3, 4, 9, 19-35, 40, 43, 46, 51, 53; B 4, 5, 7, 9, 12, 16-33; Ne 4-20, '23, 24-39, 47-65, 76; Vi 2, 18, 25, 43, 47; -*ēt* W 21; -*et* To 24; Ch 26; Ni 19, 20, 85; Na 135; Ph 15, 79; *prómèt* To 7, 13, 48, 94; A 37; Mo 20; Ar 1; *promèt* To 78; L 39; -*pormèt* Ve 47; *pærmèt* My 6; *pèrmèt* My 3; -*prumèt* To '71; A 2, 12, '18, '20, 28, 44, '52, 60 (ou *pro-*); S 10; Ni 72; Ne 43, 44, 57, 69; Vi 6, 16, 22, 27, 35, '36, 37, 38, 46; *prumèt* S 36; Th '2; - *prumèt* L 29. – Formes conjuguées: 'il (vous) promet': *i prómè* To 7; *i pròmè* To 28; Ni 38; Na 59; *i prómé* To 73; *i pòrmè* B 11; *i vò prumè* A 12; 'il lui a promis': *i li a promètu* B 2, '3.

² Emprunté au fr.; v. LEROUX DE LINCY, *Le Livre des proverbes français*, t. 1, p. 79: *promettre monts et merveilles* ou *des monts d'or* 'faire de grandes promesses'.

³ V. FORIR **môye-èt-lèvâ* 'monts et merveilles', par altération de **promète monts èt lès vâs* 'promettre monts et merveilles' (DL), qui n'apparaît pas dans l'enquête.

⁴ V. DL **promète tchins èt oûhês* (Stavelot) 'promettre monts et merveilles'; DEJARDIN, *Spots* 2552, **i promètreût tchin èt oûhé* (Stavelot; variante de **èsse on promèteû d' bondjoûs*).

⁵ V. DEJARDIN, *Spots* 2046, **i n' fât nin compter so l'ou è cou dèl poye* 'il ne faut pas compter sur l'œuf (tant qu'il est) dans le cul de la poule; il ne faut pas compter sur une chose incertaine; se vanter d'un succès incertain'. V. DL **i n' fât nin compter so l'ou è cou dèl poye*. V. aussi E. REMOUCHAMPS, *Tâtî l' pèriqui*, p. 99: **i n' fât jamây compter so l'ou è cou dèl poye*, plus loin **on n' deût jamây compter so 'n-ou qui n'est nin co pouné*. – Complément de l'EH: 'compter l'œuf au cul de la poule' 'espérer en vain': *kôtè l' ou ò ku dòl pòy* D 58.

⁶ V. DL, prov. **i li fâreût l' sètch èt lès peûres* 'il lui faudrait tout'; DEJARDIN, *Spots*,

add. 1531, *+avé l' satch èyè lès pwêres* (Nivelles) 'être insatiable'; COPP. *avwêr èl satch èyè lès pwèy'* 'avoir le contenant et le contenu'.

⁷ V. COPP. *+pèrnèle* 'prunelle' et ALW 6, not. 152, A.

⁸ V. DL, prov. *+avu Hu èt Lîdje* (Condroz) 'avoir du foin dans ses bottes'.

⁹ H. RAVELINE (*Vie wallonne*, t. 12, p. 120), explique l'expression *Mourmau et ses choques* par une légende du folklore borain: la forêt de Mormal (en France, sud du Borinage), personnifiée, engendre des tempêtes terribles, battant les *choques*, futaies et taillis. L'expression, nous dit DUFRANE (selon Jean HAUST, BTD 32, 265), est déformée en *mourmoux et ses choques* à Framerie (Mo 44), *mourmoure et choque* à La Bouverie (Mo 43).

¹⁰ V. DL *+i-n-aveût l' Diu èt l' diâle* 'il y avait foule'; WIS. *+Diu èt l' diâle* 'le diable et son train'; DEJARDIN, *Spots* 1005, *+i gn'aveût Dièw èt l' diâle èt l' bayî d' Hanut* 'il y avait Dieu, le diable et le bailli de Hannut, il y avait une réunion de gens de toutes conditions'. – DEJARDIN, *Spots* 1005, cite aussi cette expression qu'il présente comme une variante: *+promète âs-êlêcteurs li Dièw, èt l' diâle èt l' bayî d' Hanut*.

¹¹ Attesté à Verviers chez M. PIRE, dans *Lu marchand d' couque et d' Dinant (Mes Amusettes*, p. 285): *+voçi lu diale et s' mère*.

¹² V. DEJARDIN, *Spots* 981, *+fé l' diâle è cate* (Namur), litt. 'faire le diable à quatre, faire grand bruit, grand tumulte; se donner beaucoup de mouvement pour une chose' (cf. Littré). Vient de ce que dans les mystères, il y avait la grande et la petite diablerie et que pour jouer la grande, il fallait quatre personnages. V. encore LEROUX DE LINCY, *Le livre des proverbes français*, t. I, p. 12.

¹³ V. DL *+dj'enn'a vèyou Héve èt l' diâle* (Jupille, Trembleur) 'j'en ai vu de grises'.

¹⁴ V. DL *+fé dès mirâbiliâ* 'se récrier d'admiration' [emprunté du pl. lat. MIRABILIA; le sg. se dit à La Gleize, *+i n'a nin fêt mirâbilé* 'il n'a pas fait merveille'].

¹⁵ V. DEJARDIN, *Spots* 250, *+promète pus d' boûre qui d' pan*, litt. 'promettre plus de beurre que de pain, promettre plus qu'on ne veut ou qu'on ne peut tenir' (Académie); v. DL *+i promèt' pus d' boûre qui d' pan*; FOSSOUL-RISSELIN 111.

¹⁶ V. DEJARDIN, *Spots* 250, *+promète pus d' boûre (bûre) qui d' froumadje* (Herve et Namur).

¹⁷ V. DL *+bolète* (Huy) '«boulette», espèce de fromage en forme de petit cône'.

¹⁸ V. DL *+stofé, +dè (crâs) ~*, syn. *+pot'kése* 'fromage en pot, fait de caillebotte épicée'.

¹⁹ V. DL *+fé des mohes a deûs cous*, plaisamment 'faire des merveilles'. V. encore WIS. et DEJARDIN, *Spots* 877.

²⁰ Compléments de l'EH: 'vous m'en payerez du sucre à la louche trouée': *vò m èn pèrè du šuk al lous tròwé* A 12; – 'il lui faudrait l'oie et l'argent': *î li fârû l' àw è l' àrgê* H 1.

ADD. Celui qui promet monts et merveilles.

1. '(un) prometteur de beaux jours': *prò-mètè d' bè ġû* L 114 | *promètè d' bya ġu* Ni 80 | *promètèr dè bî ġu* Vi 47.

2. '(un) prometteur de bons jours':¹ *promètè d' bō ġû* Na 44, 109, 135; D 15, 84, 94, 96; L 35; Ma 2, 51; Ne 11 | *promètè d' bōn ġû* Ph 81 | *promètè d' bā ġû* L 2 | *promètè d' bō ġu* Ni 2, '5, 17, 19, 20 (Ard.), 61; Na 23, 129; D 40; W 63; H 1 | *promtè d' bō ġû* Th 24, 54 | *promtè d' bō ġu* S 1 | *promètè d' bō ġûr* Ne 24 | *promtè d' bō žu* Mo 20 | *prumtè d' bō žu* A 7 | *prumtè d' bō žur* To 48 || 'des ~': *dè pròmètè d' bō ġû* Ve 35.

3. 'un promettant': *ē prumètā* Vi 27, 38.

¹ V. DL *+promèteû d' bons djoûs* 'donneur d'eau bénite de cour'; DEJARDIN, *Spots* 2552, *+èsse on promèteû d' bondjoûs*, litt. 'être un prometteur de bonjours; promettre légèrement et sans intention de tenir sa promesse' (Académie). Originellement plutôt 'bons jours', parallèlement avec 'beaux jours'.

137. EMBRASSER (carte 59)

Q.G. 1380 «je l'ai embrassée».

Les réponses reflètent la polysémie du français *embrasser* (1. 'serrer dans ses bras'; 2. 'donner un baiser') et, partant, de la question de l'EH. Si les types '(r)em-, (r)a-brasser' (A, présents presque partout) peuvent correspondre aux deux sens (v. mentions livresques, n. 1), les types 'baisier' (B), 'becquer' (C) et 'bouchier' (D) correspondent le plus probablement au sens 2.

Les formes composées de 'bras' sont classées selon le préfixe: 'a-' (1), 'en-' (2), 'ra-' (3), largement représenté, et 'ren-' (4) en bordure de zone picarde.¹

La construction directe est la plus générale. Les types 'faire une brassée' (A 5) et 'donner (une baise, un bec, etc.)' (B 3, C 3 et F), se contruisent indirectement: 'je lui ai + part. passé'.

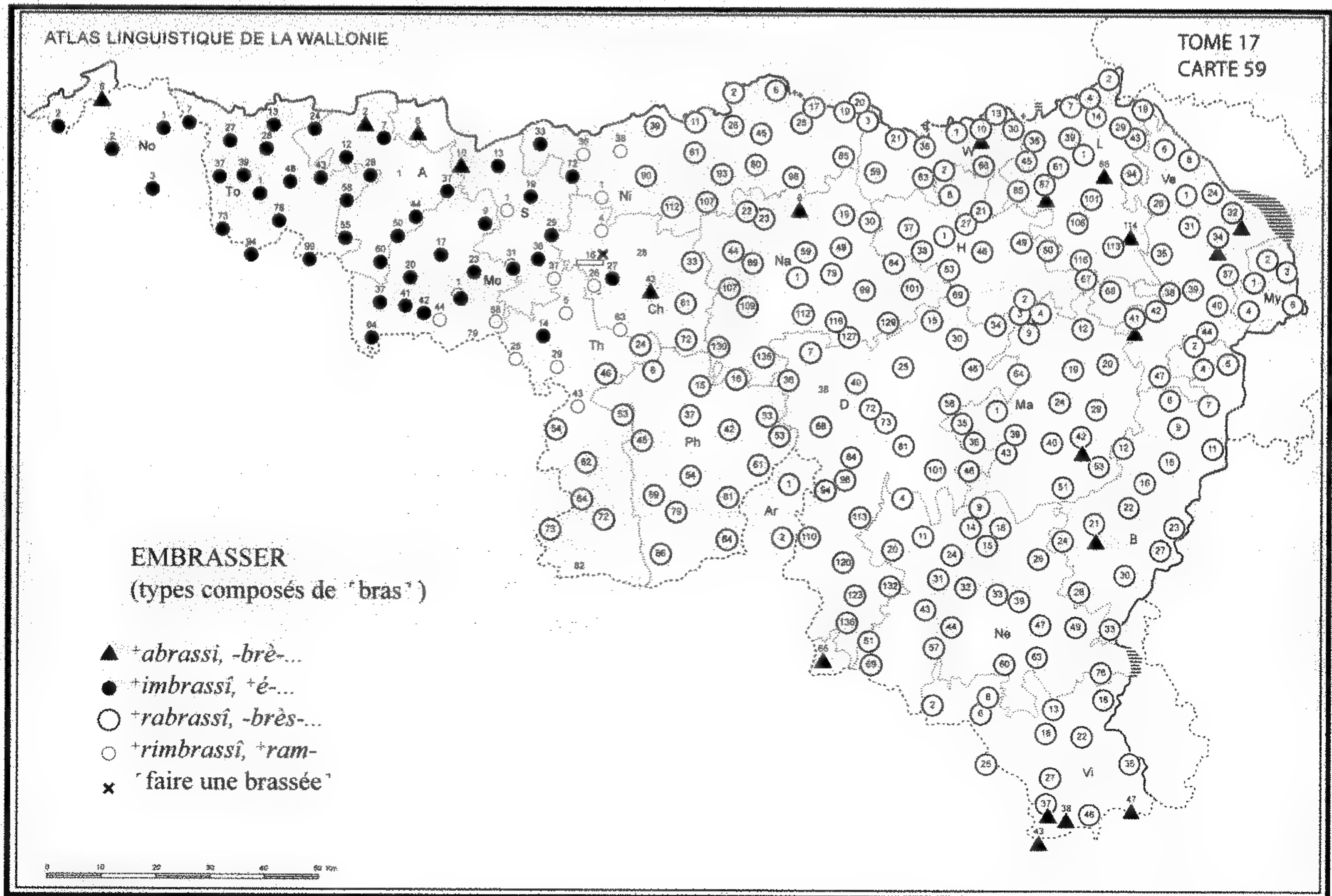
◆ ALF 454; ALLR 955; BRUN., *Enq.* 554.

A. 1.¹ +abrassi..., +abrèssi..., +abrissi, +abrachi...: *abrasī*, Ne 65 | *abrasī* Ch 43 (v.

donè ē bèč); Vi 37 (ou *ra-*), 38, 43, 47 (v. *bāži*) | *abrèsī* L 66 | -i Na 6; W '8, 10, '39; L 87 (ou *ra-*), 114; Ve 41 (ou *ra-*) | -è B 21 (ou *ra-*) | -é Ma 42 (ou *ra-*) | *abrisi* Ve 32 (ou *ra-*), 34 (ou *ra-*, v. *su čufté*) | *abraši* To 6 | -ī_y S 6 | -ī_e A 2 | -i_ŋ S 10.

2. +imbrassī..., +é-, +imbrachi..., +é-: *ēbrasī* Mo 9; S 19, 31 (ou *rē-*) | -ī_y Th 14 | -ī Mo 23; Ni 72 | -i S 13, 29, 36; Ch 27; Th '2; Ni 33 | -é To 1; Mo 1 (ou *rē-*), 42 | -ě Mo 17 | -e Mo 20, 37, 64 | *ēbrasč* A 44 | *ēbraši* A 37 | -ī_y To 2 | «*imbrachie*» To 37 | *ēbraši*_e To 24 | -ī_e To 94; A 12 (ou *è-*) | -i_u To 73 | -i No 1, 2, 3 (v. *bažòtè*); To 7, 27 | -é To 13, 28, 39, 99 | -é Mo 41 | *ēbrašiye* To 48 | *ēbrašé* To 78 | *ēbraši* A 7 | -é A 60 (v. *bézié*) | -è To 58 | -é To '71; A 50, 55 | -æ A '52 | -yæ A 28 | *ēbrašty* To 43 | -ye A '18 | -ī_e A 12 (ou *ē-*) | *ēbrašyè* A '20.

3. +rabrassī..., +rabrèssi..., -è..., +rabrissi, +rabraché: *rabrasī* Ni 112; Ne 51 (Frahan) | -ī_y Ne 69 | -i Th 24, 53; Ni 39, 90 (v. *doné ē*



bèč); Ph 45 (v. *bèçoté*, *doné dè bèč*); D 136; Vi 2, 13, 16, 22-35, 36, 37 (ou *a-*), 46 | *-éli* Ph 6; Vi 18 | *-é* Th 62, 64 | *-è* Th 72, 77 | *-e* Th 46, 73 | *rabrèsī* Ni 11; Na 1, 59, 79, 84, 107, 109, 112; W 3; H 50, 67 (v. *bòhī*), 68; L 1 (v. *bòhī* (*a pisèt*)), 4, 7, 14, 29 (v. *bòhī*), 39 (*-e-*), 43, 61 (v. *bāhī*), 85, 106, 113, 116; Ve 1 (v. *bòhī*), 6, 35; My 1 (v. *raçufté*, *nné dō bèč*, *nné dō vī*); Ma 4, 12 (v. *bāhī*, *çufté*); B 4, 5, 7; Ne 43, 44; Vi 6, 8 | *-īy* Ni 20 (Ard.), 85; Na 99; D 68; L 94; Ve 26 | *-ī* Ni 2, 5, 20-28, 45, 80, 97; Na 23; D 46, 123; H 49, 53; L 19 (v. *bòhī*); B 15; Ne 51 | *-i* Ch 33, 61, 72; Ni 6, 17 (v. *raçofté*), 19, 61, 93, 98, 107; Na 19, 20, 22 (v. *doné dè bèč a pæ/usèt*), 30, 44, 49, 69, 101, 116, 127, 129, 135; Ph 15, 33-42, 53, 54, 61, 81; Ar; D 1, 7-36, 40 ('prendre dans ses bras; v. *bóži*), 58, 72-120, 132; W 1, 13-21, 30 (v. *bāhi*), 35, 36, 42 (v. *bāhi*), 59, 63; H 1, 2, 8, 27 (v. *bāhi a pèsèt*), 28, 38 (v. *déné ò bèč*), 39, 46 (v. *diné ò bèč*, *in bāχ*), 69; L 2, 32, 35 (v. *bāhi a pisèt*), 45, 87 (ou *a-*); Ve 8 (v. *bòhī*), 24 (v. *bòhī*), 31 (v. *bāhi*), 37-40, 41 (ou *a-*), 42; Ma 2, 3, 9; B 9, 11, 16 (v. *bòçi*), 23 (v. *bāži*), 27; Ne 4, 20, 57 | *-i* Ph 16 | *-éli* Na 130 | *-é* D 64; Ve 47; My 3-6; Ma 1, 19 (v. *bāhē*), 20-29, 40, 42 (ou *a-*), 53; B 2, 3, 6, 12, 22; Ne 11, 23, 24, 31, 32 | *-é* My 2 | *-é* W 66; H 21; Ve 40 (Francheville), 44 | *-è* Ph 69, 86; Ma 35, 36, 39 (v. *bóžè a pisèt*), 43, 46, 51; B 21 (ou *a-*), 24 (v. *bāžè*), 28, 30, 33; Ne 9, 14, 15, 16 (v. *bóžè*), 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76 | *rabresi* Ph 84 | *-è* Ph 79 | *rabrisi* H 37; Ve 32 (ou *a-*), 34 (ou *a-*, v. *su çufté*) | *rabrasé* Th 54. – Inf. *rabrasi* Vi 35 (ès ~).

4. **+rimbrassi...**, **+ram-**: *rēbrasī* Mo 58; S 1, 31 (ou *ē-*), 37 (v. *doné ē bèč*, v. *bèçi*); Ch 16 (v. *donè du bèč* 'baiser', v. *fé n braséy*), 26 (v. *fé n braséy*) | *-i* Ch 4, 63, 64; Ni 1, 36 | *-é* Mo 1 (ou *ē-*); Th 29 (v. *doné ē bèč*), 43 (v. *dōne dè bèč*) | *-éy* Th 5 | *-è* Th 25 | *-é* Mo 44 | *rābrasi* Ni 38.

5. 'fait une brassée': *fé n braséy* Ch 16 (v. *donè du bèč*, *rēbrasī*), 26 (v. *rēbrasī*).

B.² 1.³ **+bāhī**, **-i...**, **+bā-**, **+bō-**...: *bāhī* L 61 | *-i* Ve 31 | *bāhī* Ma 12 (v. *çufté*) | *bāhi* W 30, 42 | *-é* Ma 19 | *bòhī* L 101 | *-ī* L 19 | *-i* Ve 8 | *bòhī* H 67; L 1 (v. ~ *a pisèt*), 29; Ve 1 | *-i* Ve 24 || **+bāji**...: *bāži* B 23; Vi 47 (obscène) | *-è* B 24 ('donné un baiser') | *bóži* D 40 ('baiser') | *-è* Ne 16 || **+bésié**: *bézié* A 60. – Inf. *bāhī* L 45 (iz

~) | *bāži* Ni 20 (Ard.; 'baiser') | *bāži* Vi 35 (ès ~) | *béži* Th 62 ('baiser').

1'. 'baisé à pincettes':⁴ *bāhi a pèsèt* H 27 | *bāhi a pisèt* L 35 | *bòhī a pisèt* L 1 (v. *bòhī*) | *bóžè a pisèt* Ma 39.

2. 'baisoté': *bažoté* No 3.

3. 'donné une baise': *diné in bāχ* H 46 (ou *d. ò bèč*) | *duné èn bès* A 1.

C.⁵ 1. 'becqué': *bèçi* S 37 (*i sō tudi a z bèçi*; v. *doné ē bèč*).

2. 'bécoté': *bèçoté* Ph 45 (v. *doné dè bèč*).

3. 'donné un (des, du) bec(s)': *diné ò bèč* H 46 (ou *d. in bāχ*) | *déné ò bèč* H 38 | *doné ē bèč* S 37 (v. *bèçi*); Th 29; Ni 90 | *doné é bès* Mo 79 | *doné ē bèč* Ch 43 | *doné dè bèč* Ph 45 (v. *bèçoté*) | *dōne dè bèč* Th 43 | *donè du bèč* Ch 16 ('baiser', v. *fé n braséy*), 28 | *nné dō bèč* My 1 (v. *nné dō vī*, *raçufté*) | *doné dè bèč a pæ/usèt* Na 22.

D. 'bouchié':⁶ *bòçi* B 16.

E.⁷ 1. 'choufeté': *çufté* Ma 12 (v. *bāhī*). – Inf. *çufté* L 45 (*is ~*); Ve 34 (*su ~*).

2. 'ra-choufeté': *raçufté* My 1 (v. *nné dō bèč*, *nné dō vī*) | *raçofté* Ni 17.

F. 'donné du' **+vī**:⁸ *nné dō vī* My 1 (*dunòm ò pó ò pti vī!*; v. *nné dō bèč*, *raçufté*).

¹ Les formes en 'a-' semblent plus anciennes que les formes en 'en-', ce qui explique peut-être que l'on rencontre pour 'embrasser' des formes en *a-* beaucoup plus au nord que pour 'engraisser', par exemple (ALW 1, not. 33; comp. aussi ALW 15, not. 33 S'EMPOISONNER et v. FEW 1, 487b BRACHIUM). Les formes en *a-* de l'extrême sud du territoire pourraient être un aboutissement normal de 'en-', mais elles entrent ici dans un réseau de formes du type 'abrasser' couvrant sporadiquement toute la B.R. – V. REN. *+imbracher* 'embrasser'; VINDAL *+ébracheu* 'id., donner un baiser'; DEPR.-NOP. *+imbrassi* 'embrasser, donner l'accolade'; BALLE *+rabrassi* 'embrasser'; COPP. *+rimbrassi* 'id.'; PIRS. *+rabrèssi*, *+abrèssi*, *+brèssi* 'id., serrer, étreindre dans ses bras'; DL *+abrèssi* 'embrasser', *+rabrèssi* 'embrasser de nouveau'; WIS. *+abrèssi* 'embrasser'; *+rabrèssi* 1. 'étreindre dans ses bras'; 2. 'embrasser de nouveau'; FRANC. *+abrèssi* 'embrasser, entourer de ses bras'; *+rabrèssi* 1. 'embrasser (qn), lui donner un baiser'; 2. 'entourer de ses bras (pour

évaluer la circonférence)'; MASS. *+abrassî*, *+rabrassî*, *+rabrèssî* 'embrasser'. – PARÉM. *i n fà žamè abrèssî pu làč ki vò brè n polè tni* 'il ne faut jamais embrasser plus large que ce que vos bras ne peuvent tenir' L 45.

² De B à F, on marque de l'italique les points présentant également une réponse de type A.

³ V. FEW 1, 268b BASIARE; v. DL *+bâhî* 'baiser, embrasser'. – Compléments de l'EH: *bâži* Ni 19 (seulement dans *bâž mē kē!* 'b. mon cul'); *ă bēšku* Th 62 (l.d.). – PARÉM. *tè dūrè bāži l ku d ō porčī!* Vi 35 (dit-on à l'enfant qui, pour la première fois, quitte le village); *bâhî l ku dèl vī(y) fèem* L 45 (en allant à Liège pour la première fois; v. DL *+i v' fârè bâhî l' cou dèl vèye feume*, se dit plaisamment pour faire peur aux enfants de la campagne qui se rendent à la ville pour la première fois); *avé v bâhî l ku dèl vī fèem?* L 45 (à un jeune homme qui a été reçu pour la 1^{re} fois chez sa *krapôt*; comp. DEJARDIN, *Spots* 193, *+bâhî l' cou dèl vèye feume* 'à certains jeux, perdre sans prendre un point, sans gagner un jeu').

⁴ Exactement 'embrasser en tenant les joues de la personne qu'on embrasse'; pour d'autres attestations, v. ALW 15, not. 62 PINÇON, n. 7.

⁵ Aj. le verbe FEW 1, 305a BECCUS et v. COPP. *+bêche*, subst. 'baiser'; *+in ~ à pinchète*;

+bêchî, v. 'baiser'; *+bêchoter* 'baisoter, bécoter'; BALLE *+bêch*, subst. 'bec'; 'baiser'; *+doner in ~, +doner du ~* 'embrasser'; *+in ~ a picètes* 'baiser qu'on donne en pinçant les joues de la personne qu'on embrasse'; *+bêchi* 'donner des baisers'; *+bêchoter* 'bécoter, baisoter'; HOST. *+bêch*, subst. 'baiser'; *+èle discandje voltî one bauje conte on bêch*; *+bêchetè* 'baisoter'; PIRS. *+bêche*, subst. 'baiser'; *+bêchî* 'donner des baisers', etc. – Compléments de l'EH: *bêcté* 'baisoter' Ni 20 (Ard.); *ō bēč* 'un baiser' id.; *ō bēč a piset* id.

⁶ À ajouter FEW 1, 584b BÜCCA, avant Montbél. *boquer* 'baiser'. – Compléments de l'EH: *dunè m èn bauč* Ne 11; *né m òn bauč* Ne 16; *déné m vòz bauč* Ne 31; *duné m èn bauč, èn baučèt* Ne 23 ('un baiser'; *i s rabauštè* 'ils s'embrassent (amoureux)'); *nè m èn baučèt* D 136; *òn bōčèt* B 16 'un baiser'. Comp. FRANC. *+boutche* 'bécot, bise'.

⁷ V. FEW 13/2, 378a TŠUF-; DL *+tchoufter* 'baisoter, baiser souvent sur les joues, embrasser avec transport'; VILL. *+tchoufter* 'baisoter, baiser fréquemment et à coups redoublés'. – Compléments de l'EH: *su čuŕté* 'se baisoter' Ve 32; *račuŕté* 'embrasser très fort' Vi 35; *i s račuŕtè* S 37.

⁸ Étym. inconnue.

138. CARESSER (carte 60)

Q.G. 1702 «caresser (un animal, un enfant)».

Les réponses ne s'appliquent parfois pas indifféremment à un animal ou à un enfant; on précise alors entre parenthèses «a» (animal) ou «e» (enfant).

Remarquer la distribution des formes classées sous C, que l'on peut comparer à celles du même type, not. 141 FLATTER, A. Aux points où *+flâzer...* et *+flasser* signifient 'caresser', c'est le plus souvent une forme empruntée (*+flatter...*) qui signifie 'flatter'; c'est donc par influence du français que le type s'est répandu dans ce sens.

Quelques types communs avec les not. 139 AMADOUER, 140 ENJÔLER, not. 141 FLATTER. En note, quelques verbes de sens proches (n. 20).

◆ ALF C 1778.

A.¹ 1. 'caress(i)er': *karèsî* S 37; Ch 27 (arch.; ou -é), 28, 33, 61 (a); Th 53; Ni 85, 107, 112; Na 1, 44, 59-99, 107, 109, 112, 130; Ph 6, 15; D 123, 132; W 1, 66 (e); L 1, 61, 66; Ne 69; Vi 2 | -i Mo 9, 79; Ch 63; Ni 11, 39; Ph 61; D 136; H 38; Ne 43, 51, 57; Vi 6, 8 | -i Ch 43; Th 64, 72, '77; Ni 2, '5, 6, 26, 28, 45, 61, 80, 90, 93, '97, 98; Na '20, 22, 23, 49, 101, 116, 127, 129 (a), 135; Ph 33-54, 69, 81; Ar; D 7, 25, 36-58, 68-94, 96 (a), 101, 110, 113, 120 (-i); W 63 (e); H 1, '39, 46 (e), 69; Ve 32; Ma 9; Ne 4, 20; Vi 13, 16, 22, 25, 27, 35, '36, 37-47 | *kareši* Ph 79 | *karèséli* Ne 65; Vi 18 | -i Ph 16

| *karisi* H 37; Ve 34 || *karèsé* No 1; To 1, 37 (a), 39; Mo 1, 42, 58; S 6, 10, 19, 29, 31; Ch 4, 27 (arch. -ī), 72; Th 5, 14, 29, 46, 73; Ni 33, 38; Ph 84, 86; D 30; Ma 40, 42; B 15; Ne 11, 24, 31 | -ē Th 25, 43, 54 | -è Ma 35, 36, 39, 43, 46, 51; B 21, 28; Ne 9, 14, 16, 26, 33, 47, 49 (e), 60, 63 | -ε/-ā A 7 | -èy Mo 44 | -e Mo 20, 37; S 13 (a); Ma 1 | -ā No 3; To 73 (ou -ā) | -ā A 37, 50, 52; Mo 17 | -ā To 73 (ou -ā) | -æ A 55 | -è To 43 (e); A 1, 44 | -ā A 2 | -ā A 12 (e) | *kàresé* To 78 | *karese* A 18 | *karèzé* To 94.

2. 'faire une/des caresse(s)': *fé n karès* Mo 41; S 36; Th 54 | *fèr èn karès* No 2; To 7 | *fé n karès* Th 2 (e) || *fé dè karès* Ni 1, 17 (a), 72, 90; Na 6; Vi 25 (*fèr* ~) | *fé dè karès* Ch 26

B.² 1. 'fêtier': *fyèstī* W 3, 10, 13, 30, 39, 42, 66 (a); H 50, 68; L 1, 7, 14, 29, 39 (*fyè-*), 43, 45, 66, 85, 87, 94, 101, 106 (e), 113-116; Ve 1, 6, 26, 35 | *fyèstī* H 2; L 19 | *fyèsti* Na 19, 20, 30, 129 (e); D 7, 15, 25, 30, 34; W 21, 35, 36, 59, 63 (a, qqf. e); H 1, 8, 21, 27, 28 (a), 37, 39, 46 (a), 49, 53, 67 (a), 69; L 35; Ve 8, 24, 31, 32, 34, 37-47; My 2, 3, 4, 6; Ma 2 (a),

3, 4, 12-36, 42, 51; B 2, 3, 4 (a), 6, 7, 9, 11, 12, 16 (*gi fyèstīs*), 21; Ne 4 | *fyèsté* D 64; L 2, 4, 61; B 5; Ne 23 | *fyèstī* Ni 20 | -i Ni 20 (Ard.) | *fyèsti* Ni 19 | *fyastè* Ne 15 | *fèsté* Ne 32 (*gê fèstā*)

2. 'faire fête': *fwèr fyès* Ne 23.

3. 'confêter':³ *k(ā)fyètyé* My 6 (e).

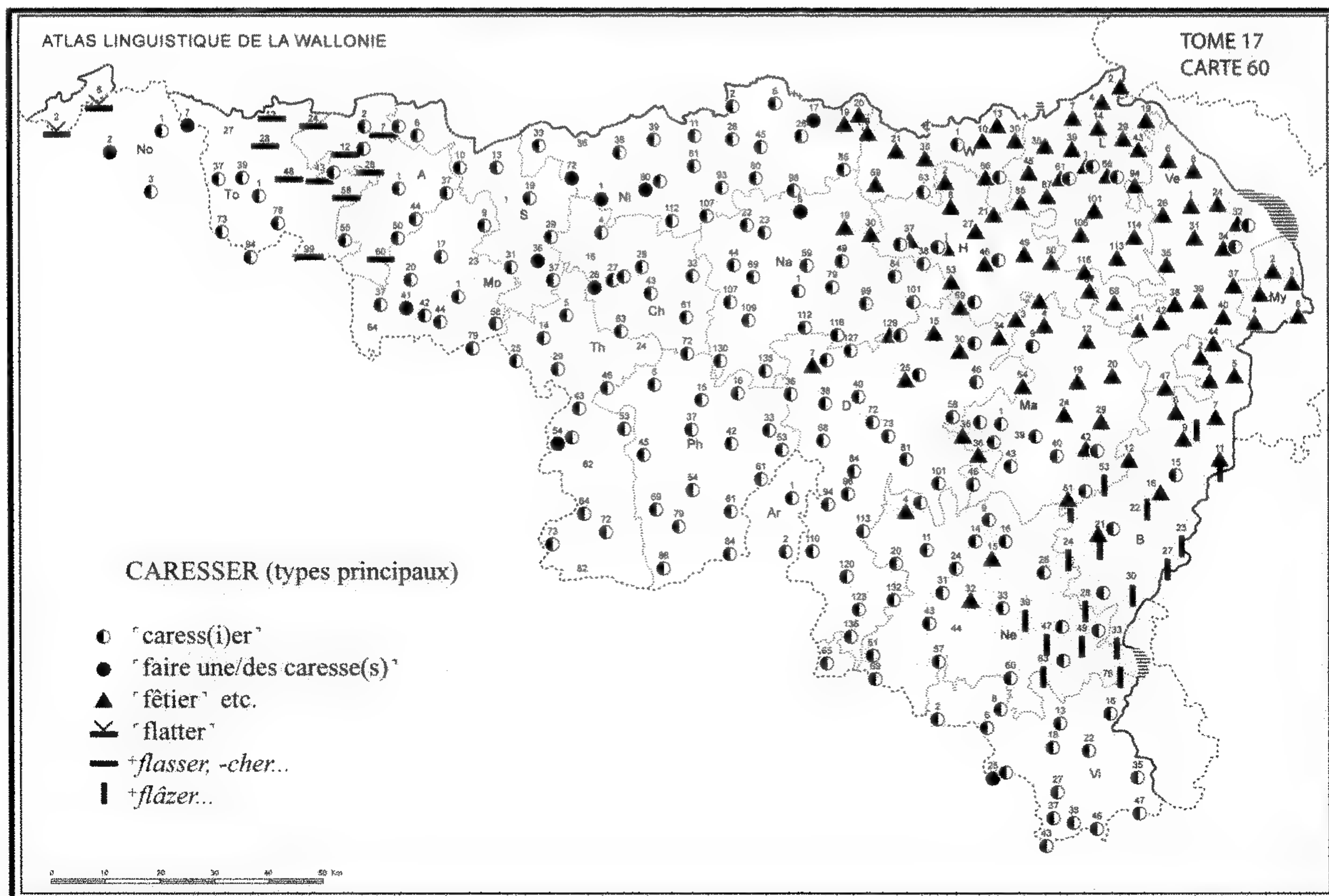
C.⁴ 1. 'flatter': *flatèy* To 2 (a) | *flatòy* To 6.

2. **+flasser...**: *flasé* To 24, 28, 43 (a), 99; A 60 | *flase* A 7 (a) | *flase* To 48 (a); A 18 | «*flasse*» A 12 | *flasè* To 58 | *flasæ* To 71 | *flasè* A 20, 28 || 2. **+flacher**: *flasé* To 13.

3. **+flâzer...**, -è, **+flôzè**: *flâzé* Ma 53; B 9, 11, 22, 23 | *flâzè* B 27 (*flâzòl* 'caressez-le [chien]') | *flâzè* Ma 51; B 21, 24, 28 (d'un enfant qui passe la main sur la joue: *flâzèm ô pā, m fi!*), 30, 33 | *flôzè* Ne 39, 47 (a), 49 (a), 63, 76.

D. '(ra)cajoler':⁵ *kağòlé* Ni 39, 61 (e); Na 101; Ph 81; D 123 (e); L 94 (e); Ve 32, 34 (e); Ne 44 | *kağòlè* Ph 33 (e); D 15; Ma 43; Ne 14 | *kažole* Mo 20 (e), 64 || *rakağòlé* Ne 69 (e).

E. **+(ra)can'dôzer**:⁶ *kandôzé* L 45 (e); Ma 24 | *(ra)kandôzé* Ve 32, 34.



F. 'faire (une, des) doudouce(s)': *fé dūdūs* S 37; Ch 16 (a), 61 (e), 64 (ou *fé n d.*); Th 24 (id.); H 46 (t. enf.); L 61; Ma 24 (t. enf., ou *dūdūs*) | *fār* -- Vi 46 (e) | *fé dūdūs* S 1; Th 62 | *fé dūdūs* Ma 24 (t. enfantin, ou *dūdūs*) || *fé n dūdūs* Ch '64 (ou *fé d.*); Th 24 (id.); Ni 36 (ou *dōnē* ~) | *fé òn dūdūs* Ni 28 | *fē* -- D 96 (e) | *fé òn dūdūs* Na 116 || *fé dē dūdūs* Ni 17 (e), 19 (e), 20 (e) | *fār dē dūdūs* Vi 43 (t. enf.).

G. 'faire (bel)bebel':⁷ *fé bèbèl* Ma 24 (t. enf.) | *fé bèlbèbèl* Na 109 (cf. Gloss. Lurquin, p. 20).

H. 'faire +mamêye':⁸ *fé mamèy* W 10 (t. enf.), '39 (id.); L 61, 106 (e); My 3, 6; Ma 2 (e), 4 (t. enf.), 12 (id.), 20, 24 (t. enf.) | *fé mamèy* L 87 | *fé mamèy* Ve 31.

I. 1. 'dorloter':⁹ *dòrlôte* To 48 (e).

2. +*adôrmiter*:¹⁰ *adôrmité* Na 107.

J. +*ratchaf'ter*:¹¹ *raçaf'té* Ve 32 (e, cf. 1270), 34.

K. +*lèchî*:¹² *lèçî* To 2 (e).

L. +*lobèy*:¹³ *lobèy* Vi 35 (e).

M. 'poussiner':¹⁴ *poušēné* To 27 (e).

N. +*amicloteu*:¹⁵ *amiklôtè* A 12 (a).

O. 'r-apaiser':¹⁶ *rapèži* Ne 69 (e).

P. +*fé pètèye*:¹⁷ *fé pètèy* Ma 24 (t. enf.).

Q. 'faire une geste': *fé n gēs* Th '2 (e).

R. 'faire une baise': «*faire ene bès*» To 37 (e).

S. +*fé one carâte*:¹⁸ *fé òn karāt* Ni 6.

T. 'faire des grimaces': *fyé dē grimas* Ni 38.

U. +*diner one fâsse*:¹⁹ *dinē òn fās* B 11 ('une caresse').²⁰

¹ V. DL +*carèssî* 'caresser, cajoler; régaler'; FEW 2, 443ab CARUS. Ce type signifie également 'courtiser' à Ni 2, '5, 20 (Ard.), 26, 45, 80, '97.

² V. DL +*fièstî* 'fêter; caresser'; VILL. +*fièsti* 'fêter, «chommer»; accueillir, caresser'; FEW 3, 483a FĒSTA. – Ind. prés. 3 psg. *fyèstèy* L 14, 29, 43; Ve 6. À Na 79, *fyèsté* 'faire bon accueil'.

³ Comp. VILL. +*c(u)fièsti* 'accueillir, caresser, cajoler'.

⁴ V. not. 141 FLATTER, A et REN. +*flasser* 'caresser, cajoler, câliner'; FRANC. +*flâzer* 1. 'caresser'; 2. 'cajoler'. – Complément de l'EH: *ē flaté* (f. -*és*) 'enfant qui aime de se faire caresser' ou 'flatteur' To 13; v. not. 142.

⁵ V. FEW 2, 555a CAVEOLA. À D 120, *kağolē* (e) 'jouer avec'.

⁶ À D 68, *kandózé* 's'occuper à des bêtises, ne rien faire'. V. DL +*can'dôzer* 'cajoler, choyer', FEW 22/1, 68b choyer, dorloter, caresser et not. 141, M 4.

⁷ V. DL +*bèbèle* 1. 'jouet'; 2. 'caresse d'enfant'; +*fez* ~ *a vosse papa*, syn. +*fez mamêye*.

⁸ Type 'm(on) aimée'; v. DL +*fé mamêye*, t. enf., 'caresser de la main'.

⁹ V. FEW 3, 140a DORELO.

¹⁰ Comp. PIRS. +*adolmiter* 'dorloter'; GILLIARD *id.* 'choyer, cajoler, entourer de soins'.

¹¹ V. not. 113 BAVARDER, A 5 c. Le sens 'caresser' est inc. FEW 13/2, 355b TŠAF-.

¹² V. MAES +*létchi* 'lécher' et comp. +*létcheû* 'lécheur, flatteur'.

¹³ V. FEW 16, 473b *LOBBON, MASS. +*lober* 'flatter, faire le courtisan' et p. 328b, K.

¹⁴ Comp. FEW 9, 528a PŪLLICĒNUS, Tournai *apoušēne* 'entourer (un enfant) de petits soins'.

¹⁵ V. FEW 24, 448b AMICUS.

¹⁶ V. NICOLAS +*su rapéjî* 's'apaiser, se remettre (d'une émotion)'.

¹⁷ V. FRANC. +*pètèye* 'soufflet, taloche'.

¹⁸ Étym. obscure.

¹⁹ V. not. 141 FLATTER, H.

²⁰ Compléments de l'EH: *amadūlé*, *rapaxtē* 'apaiser l'enfant en lui disant des paroles douces ou en le caressant' Ma 24 (sens fig.); v. FRANC. +*rapâjter* 'apaiser, ramener au calme'; +*rapâjter l'afant ki tchûle*; v. FEW 8, 93a PAX. – Autres données de l'EH. 1. 'choyer': +*adolèy*: *adolèy* Vi 27; +*atoliyè*: *atoližè* Ne 14; – 2. 'cajoler': +*miloutè*: *milutè* Na 135; D 36 (v. PIRS. +*milouter* 'dorloter, entourer de petits soins'); +*dolmiter*: *dôlmité* Ph 37 (v. I 2); – 3. 'gâter': +*wâte*: *wâte* Mo 64 (e); – 4. 'cajoleur': +*câlou*: *kālū* Mo 20. – V. not. 139, 140, 141.

139. AMADOUER (carte 61)

Q.G. 2096 «elle cherche à vous *amadouer* pour vous enjôler».

Cette notion est sémantiquement proche de la suivante (v. not. 140 ENJÔLER). La distinction entre fr. *amadouer* et *enjôler* est fine: la notion de duperie, de tromperie présente dans le second est absente du premier. Une telle distinction a parfois amené les témoins à produire des gallicismes, dans un but de précision. Dans d'autres cas, la question a suscité des verbes correspondant au segment *amadouer pour enjôler*, ou des verbes dont le sens n'est pas aisément définissable; ces cas sont reportés dans les notes.

N'ont été conservés dans le tableau principal que les mots insérés dans la structure syntaxique prévue par la question de l'EH, et pour lesquels le sens était assuré (de même à la not. 140 ENJÔLER).

On remarquera le jeu des influences et des croisements formels, principalement pour tous les types classés de A à G (soit ceux mentionnés sur la carte).

On classe de H à L les formes possédant la notion de rotation, de M à S une nuance d'apaisement, de tranquillisation; sous V, l'idée d'attraction; sous A', les formes signifiant plus exactement 'flatter'.

◆ P. RUELLE, DBR 21, pp. 40-41.

A.¹ 1. **+amadouer**...: *amaduwé* To 94; S 10, 13, 29; Ch 26, 28, 33, 61, 72; Th 46, 53; Ni 6, 20, 39, 45, 61, 85, 93, 98, 107; Na '20, 23, 30, 44, 49, 59, 109, 127; Ph 84; D 30, 120, 123, 132; W '42; H 2, 69; L 14, 29, 39; Ma 12, 19; B 11, 23; Ne 44, 57, 69; Vi 16, 43, 47 (?) | «amadouer» To 27 | *amaduwé* Ve 40 | -è Na 112, 127, 129; Ph 53, 86; Ar 1; D '1, 7, 25, 58, 72, 101; Ma 35, 43; B 28; Ne 4, 49, 63 | -è D 94 | -æy / -é/æy No 3 | -è A 1 | -æ To '71 | -ē Th 25, 54 | -e Mo 37 | -i W 59 | -èy Vi '36, 38 | *amadué* Mo 1 | -æ To 73 | -æ A '20 | -æ A '52 | *amaduwé* Ne 65 | *amadówé* W 1.

2. **+amadouyi**...: *amaduyi* D 110 | -ī To 7 | *amadūyè* B 33.

3. **+amadoûler**...: *amadūlé* D 64; W 1; H '39, '42, 46, 49, 53, 67, 68; L 7, 19, 35, 45, 66, 101, 116; Ve 8; My 1; Ma 2, 3, 4, 9, 20, 24,

42; B 22 | -è D 15; Ma 36, 51; Ne 16, 60 | *amadulé* W '39 || **+madoûler**...: *madūlé* D 34; W '8, 10; H '28; L 35 | *madulé* H 8 || **+aman'doûli**: *amandūli* B 4.

4. **+amidoûler**...: *amidūlé* L 43, 94; Ve 32, 41; Ma 53; B 6, 15, '17, 23, 27 | -è B 24.

5. **+amilouërder, -ôr-**...: *amilūrdé* L 19; Ve 8, 32, 34, 37, 38, 39; My 6; B 9 (ou -ôdé), 12 | -é Ve 44 | *amilórdé* Ve 40 | *amilódé* B 9 (ou -ūrdé).

B.² a. **+aloûrdi**: *alūrdi* Na 99 || b. **+aloûrdiner**...: *alurdiné* Na 22 | *alūdiné* Na 19 | *alūrdiné* Ni 20 (Ard.) | *alūrdéné* Ni 19 || c. **+acaloûrder**: *akalūrdé* Ne 11 (*i s è lé* ~).

C. 1. **+andoûler**..., **+èdoûli**:³ *ādūlé* W 30, 59; H 50, 67; L 1, 106; Ma 12 | -è D 38 | *ādulé* W '39 | *ādūlé* H 68; L 61 | *ādūlé* L 66; Ve 32 | *adūlé* W 13; L 35 | *èdūli* B 5 || **+andoûd'ler**...: *ādūdlé* Ve 38 (*i s a lèy ~ d on fèm*), 41, 47; Ma 53; B 2, '3 | -é Ve 44 | -ī B 7 | *ā'dūdlé* Ve 26, 34 | -é My 2 | *ādūdlé* My 6 | *èdūdlé* Ve 24 | -ī B 5.

2. **+andoûdini**: *ādūdinī* B 7 | a- B 7 (Rogery, Commanster, Beho).

D. **+indourdèler**...:⁴ *ēdurdélé* Mo 41 | *édūrdelé* A 7 | *édurdèlè* A 2 | *adūrdèlé* Th 72 | *adurdèlé* Th 62.

E. **+amich'tôlèy**:⁵ *amištóley* Vi 22.

F. **+adoûci**: *adūsi* D 46 | *adūsi* S 1 || **+adoûciner**...:⁶ *adūsiné* Na 109; Ph 15 | *adūsèné* Na 6.

G. **+adolminer**..., **-miji**:⁷ *adolminé* Vi 6 ('amadouer, endormir') | -èy Vi 13, 27 | *adolmiži* Vi 6 ('amadouer, endormir').

= H. 1.⁸ **+intourpiner**...: *ētūrpiné* Ch 26, 27; Th 5 | *ētūrpiné* Ni 38, 112 | *ètūrpiné* Ni 112 | *atūrpiné* Ph 33 | *atūrpiné* Ph 45 | *atèrpiné* Ne 32 || **+tourpiner**...: *tūrpiné* Mo 9; Na 130 | *tūrpiné* Na 135 (*èll a tā ~ ôtū k èl l a yé*).

2. 'entourloupiner':⁹ *ātūrlipiné* Ph 54 | *atūrlipiné* Ph 61 | *ātūrlupiné* Ne 15 | *atūrlupiné* Ph 79; Ne 14 | -è B 28; Ne 14, 26, 39 (*i s è lēši ~ pa s kumér la*).

3. a. 'tourner': *tūrné* H 1, 37, '39; Ni 11, 20 (Ard.), 85; Na 79, 84; W 21, 63; Ne 31 | -é Na 59; B 27 | -è D 73, 81; Ma 51; B 21; Ne 47,

60 || b. **+atoûrner**: *atûrné* D 136; Ne 51 || c. **+anturloter...**: *āturlôté* Ar 2 | *aturluté* Ne 11, '23, 24 (*i s è lèyé ~*) | *atœrlâeté* Ne 31 || d. **+ateurleurer**: *atœrlâéré* Ne 32 (*pa s bwésèl (kumér) la*).

I.¹⁰ a. **+intortiyer...**, **+intortiner**: *ētortiyé* To 1 | *ētortiyī* Ch 63 | *atortiyè* B 24 (*i s è lèyī atortiyè pa s komér / bwésal la*) | *ētortiné* To 28 || b. **+(r)atortî(r)**: *atortī* Ne 44 (*i s è lèšī ~ pa s fīy la*) | *ratortīr* Vi 22, 25.

J. **'enrôler'**:¹¹ *ērólé* S 36; Th '2 | *ēròlé* S 13 | *ārólé* Th 64.

K. **'embobiner'**: *ēbobiné* Ch '64 | *abòbinèy* Vi 35.

L. **'emberlificoter'**:¹² *ēbèrlifikote* Mo 20 | *ēberlifikoté* A 60.

M. a. **+amignoter...**:¹³ *amiñoté* Vi 6, 8 | *-è* Ne 47 | *-èy* Vi 27 || b. **+ac'mign'ter...**, **+ac'may'ter**:¹⁴ *akmiñté* L 45 | *akmènté* H 38 | *akmwènté* H 37 | *akmayté* Na 101 ('essayer de faire venir').

N. **'(r)endormir'**:¹⁵ *ēdwarmâ/lu* Na 22 | *adwârmi* Ph 61 | *ēdûrmi* Ch 4 | *-é* Ni 36 | *-u* Ni 72 | *adôrmi* Ph 37, 42, 81 | *-é* Ph 6 | *ēdôrmīr* To 78 | *ēdormi* Mo 37, 64; Th 14, 29 | *-īr* No 2 | *ē'dôrmir* To 24, 48 | *ēdormi* A 44, 60 | *-è* A 12 | *a-* Th 73 | *rēdôrmi* Th 5.

O. **+adôner**:¹⁶ *adôné* Vi 6.

P. **'enmieler'**:¹⁷ *amyèlè* B 33; Ne 76 | *èmyele* A '18.

Q. **+amôdurer**:¹⁸ *amôduré* To 99.

R. **+èmaner avou sès dous mots**: *èmanè avu sè dau mò* D 40.

S. **+ramoli**: *ramoli* A 7 (?).

= T.¹⁹ a. **+agayôler...**: *agayólé* Ma 40 | *agayólè* Ma '48 (*i s è lèyī ~*) || b. **'(r)enjôler'**:²⁰ *āžólé* Ne 44; Vi 37 | *āžolè* B 24 (*i s è lèyī ~ pa s komér / bwésal la*) | *ēžòlè* A 28 | *ağòlyi* Ni 33 | *rēžolé* To 39 || c. **+cadjolé**:²¹ *kağòlè* D 113. – Ind. prés. 3 psg. *èl vò kağol* Ph 16; Ne 4; ind. passé comp. 3 psg. *èl m a kağòlè* D 68 (~ è ġ é stī āžòlè pò l rēstā n mè ġū).

U. **+amarjolèy**, **+inmarjoler**:²² *amaržòlèy* To 2 | *ēmaržolé* To 6.

V. 1. **+adawî, -i, -yi, -é, -yé...**:²³ *adawī* D 34; W 66; H 67; L 7, 14, 29, 85, 87, 113, 114; Ve 1; Ma 4 | *adawī* Ve 31, 32 | *adawī* H 27, '28, 46; Ve 34, 40; Ma 9 | *adawī* Ve 41 | *adawī* H 68; Ma 3; B 9, 15 | *adawé* Ma 19 | *adawyé* D 64; Ma 20, 42; B 12 | *adawyé* Ma 39, 51.

2. **'(r)attirer'**: *atiré* S 29, 31; Th '77; Ne 11, 24, 43 | *atirè* Na 135; D 36; B 33; Ne 16, 76 | *ratiré* S 19.

3. **+sètchî**:²⁴ *sèçī* L 2 (*a lèy*) || **+assètcher...**: *asèçé* D 64 | *asèçī* L '32 || **+assatchi avou sès grêmacs de rocha tché**:²⁵ *asaçi avu sè grêmas dê rôša çé* Ni 2, '5.

4. **'acquérir'**:²⁶ *akèri* B 30.

5. **+ahûster**:²⁷ *ahūsté* W 66 ('attirer, amadouer, apprivoiser, habituer à un gîte').

W. 1. **'emmacraler'**:²⁸ *èmakralé* Ni 45; Na 1, 79 | *-è* Ma 35, 36 | *amakralè* D 84, 96; Ma 43, 46; Ne 9.

2. **'ensorceler'**:²⁹ *èsûrsilé* Na 22 | *ésòrsèlè* A 50 | *asòrsèlè* Th 43 | *asòrsèlé* Vi 46 | *asòrsulè* Ne 39 (*i s è lèšī ~ pa s kumér la*).

X. **+atwârtchè**:³⁰ *atwârçè* Ma '48 (*i s è lèyī ~*) || d. **+ratortchè**: *ratorçt'è* Ne 39 (*i s è lèšī ~ pa s kumér la*).

Y. **+amûzer**: *amūzé* Ch 16; Ni 19, 20 (Ard.), 98 || **+ramûzer**:³¹ *ramūzé* S 36, 37; Th '2.

Z. **+ag(r)awiè...**:³² *agrawyé* Ma 35, 36, 51 | *agawyi* B 9 | *agawyé* B 21.³³

A'. **'flatter'**:³⁴

1.³⁵ a. **+raflater**: *raflaté* Mo 79; S 36; Th '2 || b. **+zaflater**: *zaflaté* Mo 41 || c. **+flassè**: *flasè* To 58 || d. **+flâzi**: *flâzī* B 7.

2. **+plat'ter**:³⁶ *platté* Ma 29 (*ātqu d ~*).

3. **'frotter la manche'**:³⁷ *frôté l mās* Ch 4.

4. **+fé bèle-bèle...**:³⁸ *fé bèlbèl* Mo 42, 44; S 13 (*avū ~*); Ch 28 (*avè ~*), 43; Th 24; Ni 80 (*avū ~*); Na 69 (*avū ~*) | *fé belbel* Ch 26 | *fé bèlbèl* Na 69 (*avū ~*), 107 | *fwèr bèlbèl* Ne 20.

5. **'blaguer avec (qn)'**: *blagyé avè* Mo 42.

6. **+blader**: *bladé* Ph 42.

7. **+blandoner**:³⁹ *blādôné* Ph 69.

B'. Autres réponses.

1. **'avoir'**: *avū* Mo 17 (ou *avwâr*) | *avū* Ma 40 | *avūr* S 6 | «avoir» To 37 | *avwâr* Mo 17 (ou *avū*).

2. **'emmancher'**: *amāçè* Ma 46 | *amīçī* Vi 37.

3. **+énordi**:⁴⁰ *énòrdé* A 44.

4. **'éblouir'**:⁴¹ *ablūwi* Na 19 | *ablūwéli* Na '20 | *ablūwi* A 60.

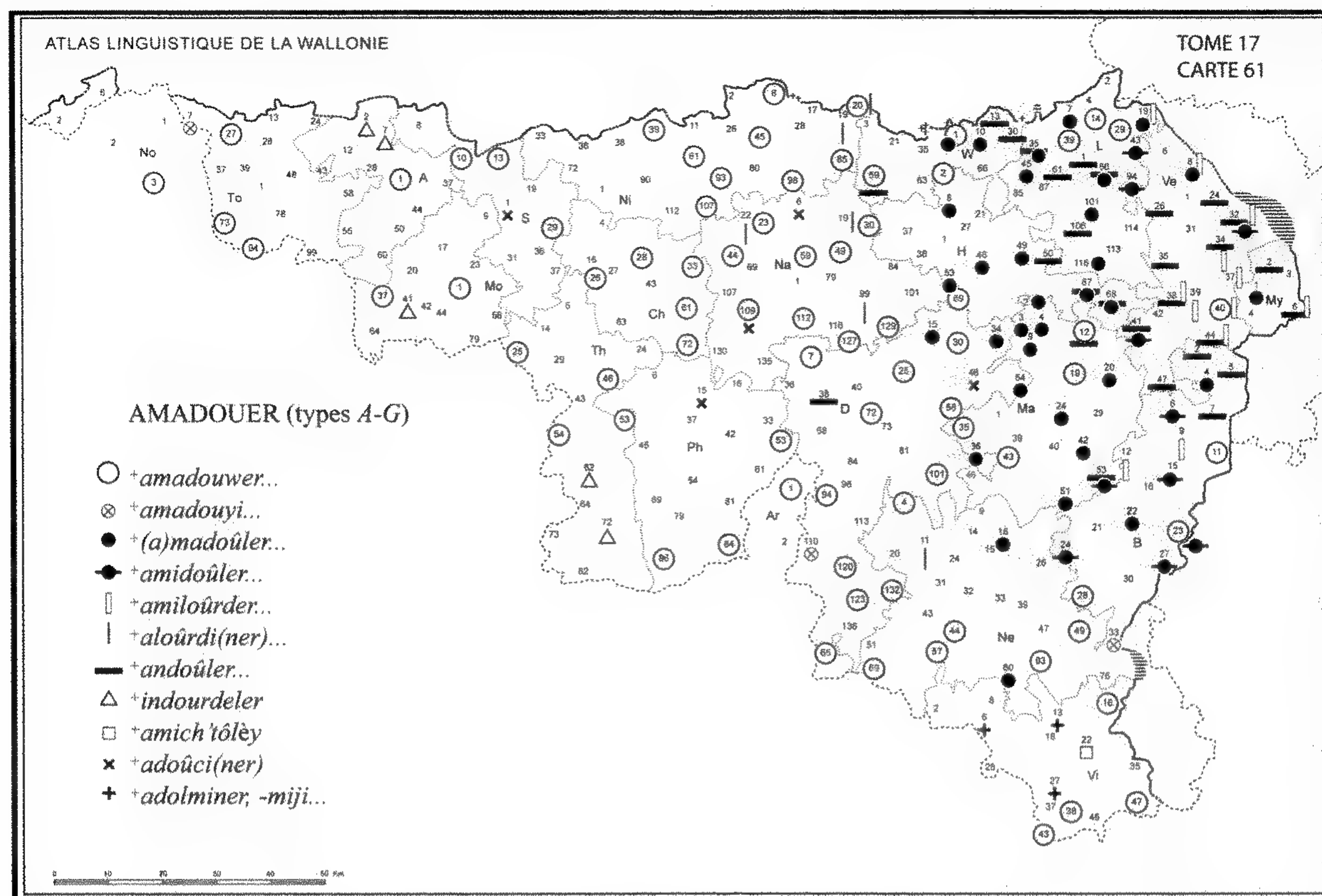
5. **+angueuzer**:⁴² *āgézé* My 1.

6. **+aguintchi**:⁴³ *agēçī* B 16.

7. **+èdjalofriner**:⁴⁴ *èğalòfréné* H 21.

8. **+ètchâtchiner**:⁴⁵ *èçâçéné* W 3.

9. **+èdôdiner**:⁴⁶ *èdôdiné* Na 22.



10. **+fêre** 'cent mille' (?):⁴⁷ *fêr sê mi* No 1 (d'un jeune homme qui recherche une jeune fille, on dit: *i fê sê mi aprè*).

11. **+rapêzi**:⁴⁸ *rapèzi* A 37.

12. **+calôder**:⁴⁹ *kalôdé* Ni 1.⁵⁰

¹ Si les formes classées sous A sont toutes à rattacher à AMATOR (FEW 24, 395a), on peut poser une influence d'autres types, par exemple de *+andoûler* (3; v. cependant FEW 24, 396b, n. 4), de *+ami* (4, 5), de *+aloûrder* (5; la répartition de *+aloûrder...* et de *+amiloûrder...* est cependant fort différente). Quant à *+amadouer...*, présent dans chaque domaine linguistique, il est sans doute emprunté au fr. (lui-même formé sur fr. *amadou* 'substance spongieuse inflammable') – V. DL *+amadoûler* 'attirer comme fait une *+madoûle*, enjôleuse'; Wis. *+amadoûler* 'amadouer'; FRANC. *+amadoûler* (Lutrebois) 'amadouer'; – Wis. *+amidoûler* 'amadouer'; FRANC. *id.* 1. 'amadouer, enjôler'; 2. 'calmer, apaiser (un enfant)'; – Wis. *+amiloûrder* 'amadouer'. – Sens non assuré: *amadouwé* Ni 26; *amadouwè*, Vi 18; –

amidûlé Ve 6; *amadûlè* B 21; – *amilûrdé* (*amidûlé*?) My 4; *amilûrdé* My 3. – Substantifs et adjectifs relevés par l'EH: *madûl* 'enjôleuse' W 39 (*s èst in ~!*); Ve 41; Ma 9, 51 (*s èst on ~*); B 21; *midûl* 'caressant, minaudier, -e' My 3; *milût* L 19; Ve 6 (*èl è si ~*), 8; – *s èst ên madûlèt* H 21; – *in amadûlêes* 'enjôleuse' L 45.

² V. FEW 5, 466b LURIDUS, liég. *+aloûrder* 'duper (arch.)'; PIRS. *+aloûrder* 'séduire, duper, tromper'; GILLIARD *+aloûrdiner* '(se) tromper, rendre sot, (se) leurrer'. – Autre sens: *i s a lèyi alûrdi* 'tromper' Na 135.

³ V. FEW 1, 39b ADULARI; DL *+andoûler* 'amadouer, enjôler'; Wis. *+andoûdeler* 'aduler, amadouer, enjôler, entortiller'. – Sens non assuré: *ādûdlé* My 3; – autre sens: *adolèy* 'choyer' Vi 27 (*ô l adôl bèn*).

⁴ La forme pic. *+indordeler* 'endormir' est citée FEW 3, 143b DORMITARE; comp. la mention pic. *+atourdeler* 'être autour de', FEW 13/2, 54b TORNARE. – Sens non assuré: *édûrdélé* A 7; *édòrdèyi* Mo 23; *édûrdiné* Mo 79; *édòrdiné* Mo 23; – *édûrdelé* (un vieux pour avoir son héritage) A 60.

⁵ Type 'ami-st-abl-er', à ajouter FEW 24, 444a *AMICITAS.

⁶ V. FEW 3, 176a DŪLCIS et HOST. +adoûcinè 'amadouer, allécher'; +c'è-st-on toûrsiveûs qu'a bin l' toûr po vos ~; BALLE +adoûciner 'id.'. – Sens non assuré: adûsinè D 1 (J. Nollet).

⁷ V. FEW 3, 140a DORELO et PIRS. +adolmitter 'dorloter'; GILLIARD *id.* 'choyer, cajoler, entourer de soins'. – Autres sens: adòlmižé / atòlmižé 'choyer' Ne 11 (enfant); adolmišé 'choyer, dorloter' Ne 24 (èn èfā); adòlmitè Na 135 (i s a lèyi ~, 'dorloter, gâter' qqf. adôrmitè); adôrmité 'dorloter' Na 107.

⁸ V. BALLE +atoûrpiner 'entourer'; 'emboveliner'; +il a tous lès plans pou vos-~; LAURENT +tourpiner 'rôder à l'entour, tourner sur place sans savoir que faire'. Comp. les formes reprises sous FEW 17, 345a *TOP (Nivelles, LLouv. +intourpiner 'entortiller, envelopper, enjôler'), avec celles issues de TORN- (2; FEW 13/2, 71b TORNARE). – Compléments de l'EH: 'elle cherche à vous amadoué': èl tûrpin (?) ôtrû d vò D 36; sens non assuré: tûrpiné Ch 72; dèstûrpiné 'dérouler (bobine)' S 37.

⁹ Ces formes, classées FEW 13/2, 431b TURLUPIN, sont sans doute remotivées par attraction des précédentes.

¹⁰ V. FEW 4, 768b *INTORTILIARE.

¹¹ V. DEPR.-NOP. +inrôler 'enjôler'; +il a v'nu inrôler m' fiye.

¹² V. FEW 8, 566b *PIR-. – Sens non assuré: abèrlifikoté My 3.

¹³ V. MASS. +amignoter 'mignoter, câliner, cajoler, flatter, embobiner' et FEW 6/2, 139b MÏÑ-.

¹⁴ V. DL +ac'miyeter, +ac'mign'ter 'attirer (des oiseaux) en semant des miettes; d'où, en gén., attirer (un animal, une personne)'; ALW 8, 399b et FEW 6/2, 140a MÏÑ-. – Autres sens: 'apprivoiser': akmañté 'familiariser, apprivoiser' H 46; akmañté dè kolō H 50; – 'attirer': èl akmèntéy tò l môt è s mohòn H 38.

¹⁵ V. REN. +indôrmir 1. 'endormir'; 2. 'fasciner, magnétiser, bercer de vaines espérances'. – Sens légèrement distinct: 'endormir': èndòrmi A 12 ('amadouer pour enjôler'); èdôrmir kékâ a z,è uvér To 78.

¹⁶ V. FEW 15/2, 54b, germ. *DARN-, Neufch. +asdaurnir 'étourdir'. – Pour le témoin de Vi 6, le verbe signifie proprement 'endormir'.

¹⁷ V. ALW 8, 317a et FEW 6/1, 651a MËL.

¹⁸ Type 'a-moderer', peut-être croisé avec 'amadouer'; v. REN. +amôdurer 'modérer, calmer, amadoué, apaiser'; +i-étwat furieûs, mès j' l'é amôduré; FEW 6/3, 5a MODERARI.

¹⁹ Type a autochtone, type b emprunté au français (comp. VINDAL +gayole 'cage à oiseaux', DL, Gloss. S'-Léger +gayoûle 'cage'). Comp. not. 158 PRISON, «VIOLON», «AMIGO», B 2 et v. FEW 2, 555ab CAVEÖLA.

²⁰ Sens non assuré: āžolé Ni 26; èžòlé To 43; – autre sens: s rağòlyé 's'enticher (de qn)' Th 62.

²¹ Comp. HOSTIN +cadjolè 'cajoler'; +c'è-st-on vî malin, i n' s'a nin lèyi cadjolè; +cadjole-riye 'parole ou manière flatteuses'.

²² V. FEW 6/1, 341a MARIA et comp. fr. argotique mariole.

²³ V. FEW 15/2, 52a, all. DAHLEN; DL +adawî 'attirer, allécher, aguicher'; Wis. +adawî 1. 'amadouer, aguicher, affriander, affrioler, séduire'; 2. 'escroquer en amadouant'. – Autres sens: adawi 'subtiliser qch' L 35; adawyi 'attirer, allécher' Ve 37, 39; adawyè B 21 (sens non assuré); ġi n èstâ k adawyé 'je n'en avais que pour exciter mon appétit' Ma 20.

²⁴ V. DL +assètchî 'tirer à soi, attirer (au sens propre)'.
²⁵ Litt. 'ses grimaces de chien roux' ('rousseau'); v. COPP. +dès grimaces dè roucha tchiⁿ 'des grimaces de traître'. – Complément de la q. 409 de l'EH: dè ròša čén 'des mines hypocrites' Ni 2, 5 (litt. 'des roux chiens'; v. COPP. +dès grimaces dè roucha tchiⁿ 'des grimaces de traître').

²⁶ Comp. FRANC. +s'akèri 'se créer (des ennuis), s'attirer (des situations fâcheuses)'.
²⁷ Sans doute 'a-hutter'; comp. DL +ahouter 'abriter' (FEW 16, 276b, abfrq. *HUTTA).
²⁸ V. HOST. +èmacralè 'ensorceler'; fig. 'séduire, charmer'; 'emmêler, embrouiller, empêtrer'; PIRS. +èmacraler 'ensorceler, envoûter; enchanter, charmer'. – Sens non assuré: èmakralé / èğupsiné My 3.

²⁹ Sens non assuré: èsorsèlé Mo 23; èsòrselè Ch 72.

³⁰ Comp. FEW 13/2, 103a TÖRQUES, nam. +étwartchî 'envelopper'.
³¹ V. DEPR.-NOP. +ramûzer 'enjôler': +il a stè ramûzer inne inocène.

³² Comp. FRANC. *+s'agrawyi* 1. 's'agripper'; 2. 's'accrocher, s'attacher (à qn)'; *+i s'agrawîe a ç' pètit valèt la* et v. FEW 16, 379b, abfrq. *KRAWA.

³³ Autre sens: *agawi* H 37 (~ qch, t. d'argot, 'manger, boulotter'); – sens non assuré: *agawyi* D 101; *agrawyè* B 21.

³⁴ V. not. 141 FLATTER.

³⁵ V. not. 138 CARESSER, C et n. 4.

³⁶ V. not. 141 FLATTER, C. – Compléments de l'EH: 'elle cherche à vous amadouer': *èl plaçtéy ātu d vò* H 27; *èl plattèy òtū d vò* Ma 1; *èl fu plattèy* Ve 35.

³⁷ Compléments de l'EH: 'elle cherche à vous amadouer': *èl v/fi fròt li mās* W '8, 10; *il vu fròt èl mās* To 13.

³⁸ V. SIG. *+fé bèle-bèle* 'caresser, flatter'; LAURENT *+bèle-bèle* 'mamours, câlineries, flat-teries, flagorneries'; *faire ~* 'faire patte de velours, filer doux'; DEPR.-NOP. *+fé bèlbèle* 'flatter'; *+il a fé ~ avû s' feume après s' guinse*; COPP. *+fé bèl-bèle* 'flatter'; *+il a fé bèl-bèle à s' mère pou avwè 'n drîguèye*; v. not. 138 CARESSER, G. – Compléments de l'EH: 'elle cherche à vous amadouer': *èl fé bèlbèl* Ni 28; *èl vo fé bèlbèl* Mo 1; *èl fé bèlbèl avè vu* Ni 90; *èl fē fēⁿ (bèlbèl) avu vò* Ni 17.

³⁹ V. not. 141 FLATTER, F.

⁴⁰ Formé sur 'ord' 'sale'; à ajouter FEW 4, 487b HÖRRIDUS, après afr. mfr. *enorder* 'souiller (au phys. et au moral)'.
⁴¹ Comp. afr. *ablouir* 'séduire, tromper' (FEW 15/1, 153a, germ. *BLAUP-).

⁴² Du néerl. *gheus* 'gueux'; v. FEW 16, 99a, mnéerl. GUIT. Autre sens: *égâzé* 'tromper, duper' A 60.

⁴³ Sens premier 'tromper, séduire' (FRANC., *+aguintchter*; v. FEW 17, 556a abfrq. *WENKJAN).

⁴⁴ Comp. DL *+djalofrène* 'grand œillet de juillet'; aj. le verbe FEW 2, 447b CARYOPHYLLUM.

⁴⁵ Étym. inconnue; v. p. 324a, E et p. 325a, n. 4.

⁴⁶ À aj. FEW 3, 113a DOD-.

⁴⁷ Comp. DL *+cint-mèyes* «cent-mille [francs]», t. aff. des parents à l'adresse de leur enfant.

⁴⁸ Type 'r-apaiser'; v. FEW 8, 94a PAX.

⁴⁹ V. not. 113 BAVARDER, F 1.

⁵⁰ Compléments de l'EH: *èl ruwét* ('re-guette') *après téli* 'elle cherche à vous amadouer' Vi 2; *èl fé pat di vrūl* 'id.' W '8, 10; *èl fā tu* 'elle cherche à vous amadouer' Vi 18; – sens non assuré: *fé pat di vrūl* W '39; *no v z avā fé rizèt* Na 30; – *atōšné* 'entourer d'attentions' Ne 24 (*il atōšun l èfā*; étym.?); *atoližé* 'choyer, dorloter' Ne 24 (*èn èfā*); *-è* 'choyer' Ne 14; étym.?; – *fé mamèy* 'cajoler' L 35; *fé mamī mamèy* 'id.' L 35; *mélodé* 'choyer' Na 30 (*lè fām mélôt sèt om, lè fām mélodè léz òm*; comp. PIRS. *+milouter* 'dorloter, entourer de petits soins'); – *trōpé* 'tromper' Vi 6; *trukté* 'tromper' H 68; – *éžimolčé* 'tirer un plan' To '71 (comp. REN. *+injimoler* 'combinaison, arranger, agencer'); – *ēfilè vò pèl* ('perles') *pau amēné* (qn) *a nò mézō* S 37; – *il a été pris* Na 59; – *si lèyī maltóté* 'se laisser enjôler, rouler' L '3, 7 (v. DL *+maltôter* 'mélanger de façon grossière (un aliment)'); – *āžolivè* D '1 (Ad. Lebrun; sens?); *òn āžolivé* 'enjôleur' Na 22; *òn turnizyèn* 'enjôleuse' Na 22; *in tūrsivčēs* 'intrigante' L 45; – *atūn la!* cri du pâtre pour que le chien fasse revenir une vache écartée Ne 51.

140. ENJÔLER

Q.G. 2096 «elle cherche à vous amadouer pour vous enjôler».

Lorsque la structure syntaxique de la question a été conservée, deux types différents apparaissent pour «amadouer» et «enjôler». Cependant, cette différence semble souvent factice, comme le montre le grand nombre de types communs avec la not. précédente (on se reportera à celle-ci pour les commentaires). Le

tableau des formes, organisé selon un critère sémantique, met en évidence les types spécifiques, contenant l'idée de volonté d'attirer, voire de duperie propre à la notion.

A. a. 'enjôler': *āžólé* No 3; Vi 43 | *āžólè* D '1; Vi 16 | *āžólèy* Vi 22 | *āžólé* Ni 61; Na '20,

22, 23, 135; Ar 2; D 110; H 68; Ne 57 | *āžòlè* D 36, 84, 94, 101; Ma 51; B 21, 33; Ne 4, 14, 43, 47, 49, 60, 63, 76 | *ēžólé* To 94 | *ēžólé* To 27 | *ēžòle* To 58 | *éžolæ* A '20 | *éžole* A 7 || *āğolé* B 9 | *ēğolè* Na 127 | *ēğolé* Na 109 | *ēğòlè* D 25 | *āğqu.ólèy* Vi 35 || 'r-enjôler': *rēžólé* To 78 | *rēžòlæ* To 73 | *rēžolæ* To '71 || b. **+ēgayoler**, **+a-...**: *ēgayolé* Na 79 | *ēgayūlé* L 106 (?) | *agayólé* D 64 | *agayólé* Ch 63; Th 24 | *agayólè* Ne 14.

B. 'ensorceler'.

1. 'emmacraler': *èmakralé* Na 6, 49; H 67, 68; L 116; Ve 35, 38; Ma 3; B 6, 7, 9 | *èmakralè* Na 129 | *èmakralī* B 7 | *amakralé* Ni 61; Ph 42; Ne 24 (qqf., ou *asòrsulé*) | *amakralè* Ph 53.

2. 'ensorceler': *èsòrsèlé* Ch 43 | *èsūrsèlé* Ch 28; Na 44 | *ésòrsèlè* A 1 | *asòrsulé* Ne 11, 24.

3. **+èstchâⁿter**...: *èscāⁿté* Ve 34 | *èscāté* Ve 32 | *èscāté* W '39 | *escāté* L 61 | *ècôté* L 35.

4. **+èdjoupsiner**...: *èğupsiné* Ve 41; My 4 | *èğupsinè* B 2, '3 | *èğipsinī* B 7.

C. 'tromper': *trôpé* No 1; Ni 6; Na 107 | *trôpé* To 39 | *trôpe* Mo 20.

D. 'emmancher': *èmacī* Na 79; H 67, 68; Ma 4 | *èmāci* Ma 9 | *èmācé* D 64 | *èmāci* W 13 | *èmāci* H '28 | *èmōci* Ma 3 | *amācé* Ma 53 | *amācè* Ne 14, 15.

E. **+ètchôtchenéⁿ**: *èččōcēnēⁿ* Ni 98.

F. **+èwal^pper**: *èwalpé* W 1, '39; H 21; L 14, 29, 61.

G. 1. **+égueūseu**...: *égázæ* A 50 | *égázæ* A '52 (plutôt 'tromper').

2. **+anfiloutè**: *āfilutè* D 96.

3. 'encanailler': *ēkanayī* Mo 9 | *ēkanayi* Ni 17.

H. **+anfiler**: *āfilé* Vi 43 (plutôt pour voler).

I. **+acramyè**: *akramyè* Ne 14, 15, 16.

J. **+éjimoler**...: *éžimolé* A 60 (sens 1^{er}: 'agencer qch') | *éžimolæ* A 28 | *éžimolæ* A 12, 28.

= K.⁹ 1. **+amadouwè**: *amaduwè* Ne 14 || **+amadoûler**: *amadūlé* H 27; L 87 || **+madoûler**: *madūlé* H 27 || **+amidoûler**: *amidūlé* L 113 || **+âmilouërder**: *āmilūrdé* My 1.

2. **+aloûrdè**...: *alūrdè* D 15 | *alūrdi* Na 135 || **+aloûrdèner**...: *alūrdèné* Ni 20 | *alūrdènéⁿ* Ni 17 || **+acaloûrdè**: *akalūrdè* Ne 14.

3. **+andoûler**: *ādūlé* W '42, 66; L 2, '32, 39, 85, 113, 114 || **+andoûd^ller**...: *ādūdlé* Ve 31,

37, 39; B 11 | *ādūdlé* Ve 40 | *āⁿdūdlé* / *āⁿtūdlé* Ve 1 | *èdūdlé* Ve 40 (Ch.).

4. **+indourdéler**...: *ēdurdélé* To 99 | *ēdurdèlèy* Mo 44 || **+indourdiner**: *ēdurdiné* Mo 79.

L. 1. a. **+(in)tourpiner**...: *ēturpiné* S 37 (ou *turpiné*; 1. 'enrouler', 2 'enjôler'); Ch 26; Ni 72 | *ēturpiné* Mo 41 | *ēturpinèy* Mo 44 | *ēturpiné* Ch 33 | *ētūrpiné* Ni 39 | *atūrpiné* Th 24 | *atūrpéné* Ni 11 | *turpiné* S 37 (ou *ēt-*; 1. 'enrouler', 2 'enjôler').

b. 'tourner': *tūrné* H 38, '42; L 7, 35; Ma 19, 24 | *tūrnéⁿ* Ni 98 | *tūrnè* Na 116; D 72; B 24, 30 | *turné* To 27; Ve 24 | *tūrnī* B 4 || b. **+atoûrner**: *atūrné* D 123.

2. 'entortiller': *ētortiyé* Mo 1 | *ātortilyé* Ma 36 | *ētortèyī* S 36; Th '2 | *ètòrtèyī* S 1, 19, 31, 37 | *ètòrtèyī* A 2 || **+ratôrtiè**, **+ratortîr**: *ratòrtiyè* Ma 51; B 21 | *ratòrtîr* Vi 6, 8, 13, 27.

3. a. 'rouler': *rūle* To 48 | *rólé* My 2.

b. 'enrôler': *ērólé* S 31, 37; Th 25 | *ēròlè* To 37 | *ēlærolè* / *ēròlè* No 2 | *ērūlé* Ch 63 | *èròlé* Ch 61 | *āròlé* Ma 3, 4, 9 | *āròlè* Ma 39 | *ārólī* B 7.

4. **+imbobiner**: *ēbobiné* Ch 63.

5. **+ambèrlificoter**: *ābèrlifikoté* Na 49.

6. **+ravôti**...: *ravôti* L 66 | *ravôti* H 49, 53 M. 'attraper'.¹¹

1. **+èlahî**: *èlahī* L 45.

2. 'attraper': *atrapé* Na 19; L 43; B 2, '3 | *atrapè* D 46 | *atrape* Mo 37 | *atrapé* A 37.

3. **+agrawiè**: *agrawyé* Ma 46.

4. **+racrocher**: *rakròsé* W 13.

N. 'attirer'.

1. **+adawî, -i, -ier**: *adawī* W '8, 10, 30; H 50; L 1, 45, 66, 94, 116; Ve 26; Ma 12 | *adawī* H 21; Ma 2 | *adawyé* Ve 44.

2. 'attirer': *atiré* Ve 44.

3. **+assatchî**: *asači* Ch 61.

4. **+avⁿneu**: *avné* Na 30 ('attirer').

O. **+amûzer**: *amūzé* Ni 17 | *amuzé* Ni 28.

P. **+ènondè**: *ènōdè* Na 129 | *ènōⁿdé* Ve 34 | *ènódé* Ve 32.

Q. **+ènôler**: *ènólé* W 66; H 2 | *ènūlé* W 66.

R. 1. 'avoir':¹⁸ To 1, 2, 7, 24, 28; A 60; Mo 0, 41, 42, 64; S 10, 13; Ch 4, 72; Th 5, 14, 29, 43, 46, 53, 54, 73, '77; Ni 6, 28, 33, 36, 38, 80, 85, 90, 93, 107; Na 30, 59, 69, 99, 101, 112, 130; Ph 6, 33, 37, 54, 69, 81, 86; Ar 1; D 7, 30, 34, 40, 58, 81, 113, 120 (*awèr*), 132,

136; W 1, '39, 59, 63; H 8, 37, '39, 46; L 7, 19, 66, 101; Ve 8, 26, 41, 47; My 3, 6; Ma 1, 2, 19, 20 (... *po luké di vz ~*), 24, 29, 35, 40, 42, 43, 46, 51, 53; B 2, '3, 5, 9, 12, 16, 22, 28; Ne 16, 20, 26 (*v z ī y ~*), 31, 32, 44, 49, 51, 63, 69; Vi 2, 8, 18, 25, 27, 38.

2. 'tenir': *tènu* Ma 39 | *tīr* W '39.

3. 'prendre': *prēt* Ni 6.

S. Autres réponses.

1. 'endormir': *ēdormi* S 13.

2. **+anjoliver**: *āžolivé* B 15.

3. **+anjoj'ler**:¹⁹ *āžòzlé* Ne 65.

4. **+antrimôzèy**...:²⁰ *ātrimôzèy* / *-òzèy* Vi '36.

5. **+incoc'zimarganer**:²¹ *ēkokzimargané*

Mo 1.

6. **+èharnahî**:²² *èharnahî* H 1.

7. 'arranger': *arēģī* Ch 16.

8. **+arénèy**:²³ *arénèy* Vi 13.

9. **+ètchôr'ler**:²¹ *èčòrlé* Na 59.

10. **+parvinre**: *parvēr* Na 30.

11. **+drèsser**:²⁴ *drèse* To 48

12. **+truc'ter**: *trukté* H 69.

13. **+pânre**:²⁵ *pâr* Vi 46.

T. 1. 'faire perdre la tête': *fé pyèd la çès* Ve 32 || 2. 'mettre dedans': *met dèdè* S 36; Th '2 || 3. 'mettre le doigt dans l'œil': *mèt èl dō dē l ày* To 13 || 4. 'arracher les vers du nez': *araši lè vēr du nè* Th 64 || 5. **+tchôker o lèsse**:²⁶ *čóké ò lès* B 2, '3 || 6. **+prinde è s' cèp**:²⁷ *prēt è s sep* Ni 20 || 7. 'avoir de son côté': *awèr du s kòsté* D 120 || 8. 'avoir le poil':²⁸ *awè l pwèl* Ph 61, 84 || 9. **+awè al sôye**:²⁹ *awè al sōy* Ph 15.

¹ V. WIS. **+èstchanter** 'enchanter, séduire': *+i nos a v'nou ~ avou dèš bèlès paraleš*.

² Dérivé de lat. AEGYPTIANUS; v. FEW 24, 209a AEGYPTUS, Faymonv. **+èdjoupsiner** 'ensorceler'.

³ V. DL **+èmantchî** 'emmancher'; *+vos v's-avez fèt ~ 'vous vous êtes laissé duper'*.

⁴ Comp. COPP. **+chochiner** 'dorloter' et GILLIARD **+ètchautchiner** 'engager dans une affaire difficile, douteuse': *+i vos va co ~ dins one drole d'èmantchûre*.

⁵ V. DL **+èwal'per** 'envelopper, emballer'; *+si lèyî ~ 'se laisser duper'*.

⁶ V. DELM. **+engueuser** 'subtiliser, enjôler, empaumer'.

⁷ V. FRANC. **+acramyi** 'emmêler, empêtrer'; FEW 2, 1314a KREMASTER.

⁸ Comp. REN. **+injimoler** 'combiner, arranger, agencer'; étym.?

⁹ V. not. 139 AMADOUER, A-G.

¹⁰ V. DL **+ravôtî** 1. 'remettre (de la laine) en boule; 2. 'entortiller, envelopper'.

¹¹ Le type 'enjôler' aurait également pu être classé ici.

¹² V. DL **+èlahî** 'attacher, mettre à l'attache; empêtrer': *+on djôné qui s' lêt ~ d'ine crapôde*; FEW 5, 222a LAXARE.

¹³ V. ALW 8, not. 176 PIÈGE (pour mammifères), A et n. 2; PIRS. **+atrapèr** 'attraper, prendre à un piège'; DL **+atrapèr** 'attraper, prendre à un piège, à une ruse'.

¹⁴ V. GILLIARD **+av'nu** 1. 'arriver, advenir'; 2. 'arriver à, parvenir'; 3. 'attirer vers soi'.

¹⁵ Comp. COPP. **+amûzète** 1. 'traînard'; 2. 'appât'; *+lès tindeûs ont mis dèš ~*.

¹⁶ V. not. 152 EXCITER quelqu'un, G et n. 11.

¹⁷ Type 'en-huiler'; comp. fr. *passer de la pommade* (à qn) 'flatter' et v. DL **+ènôler** 'huiler (outil, charnière)'; FEW 7, 344a ÔLEUM.

¹⁸ V. ALW 2, not. 82 AVOIR. Quelques variantes formelles: *avèr* Ma 53 (*avu* ALW 2); *avēr* Na 30 (*avě, òyě* ALW 2); *avé* H 8 (*avu, -ě* ALW 2); *av_uwèr* Ni 36 (*-èr* ALW 2); *awèr* Th 46 (*awè* ALW 2); *awèr* Ma 46 (*avèr* ALW 2); *awēr* Ph 69 (*awè* ALW 2); *avwār* To 7 (*avwar* ALW 2), 28 (*avór... ALW 2*); Mo 20 (*awār* ALW 2); *avwōr* S 10 (*avwōr* ALW 2); *avu* Th 14 (*avū* ALW 2); *avu* Ma 1 (*avēr, avèr* ALW 2); *òyá* Na 101 (*oyu* ALW 2); W 59 (*-ě* ALW 2); *òyè* Ni 85 (*òyu, -e* ALW 2); *dawè* Ni 90 (*avwè* ALW 2), 107 (*awè* ALW 2).

¹⁹ Peut-être par altération de A.

²⁰ V. FEW 22/1, 144a séduire, sans doute à rapprocher de Neufch. **+trimozé** 'groupes de jeunes filles qui font la quête pour la Vierge les dimanches de mai' (v. ALW 3, 201 et FEW 6/1, 63b MAIUS), plutôt que de Ard. **+trimousé**, adj., 'contrarié', FEW 22/1, 135a contrarier, contrariant.

²¹ Étym. inconnue.

²² Type 'enharnacher'; v. DL **+aharnahî**, **+è-** 'empêtrer (au fig., dans une mauvaise affaire ou compagnie)'.

²³ V. FEW 10, 108a RATIO, gaum. **+arénèy** 'aborder' et comp. afr. *arainié* 'affable'.

²⁴ Type 'dresser'; v. REN. ⁺*drésser* 1. 'dresser'; 2. 'battre, infliger une correction'.

²⁵ Type 'poindre'?

²⁶ Type 'lacs' 'lacets'; comp. ALW 8, not. 180 LACET.

²⁷ Pour *cèp* 'piège', v. ALW 8, p. 371 et 377 (cartes 92 et 94).

²⁸ Comp. BAL *awè n saki ó pwêy, rlèvé pó* ~ 'attraper qn, pincer, duper'.

²⁹ Type 'avoir à la scie' 'avoir à l'usure'; v. HOST. ⁺*sôye* 'personne ou chose ennuyeuse'; 'rengaine'; ⁺*c'est todi l' min.me sôye*.

141. FLATTER (carte 62)

Q.G. 1703 «*flatter* (quelqu'un). – un flatteur, une flatteuse».

Le sens de fr. *flatter* est proche de celui de fr. *amadouer* et *enjôler*; on comparera les matériaux recueillis aux trois notices. V. aussi not. 138 CARESSER.

La répartition de ⁺*flater*... 'flatter', disséminé sur une grande part du territoire, suggère l'influence du français (v. not. 138, introduction), au détriment des formes plus autochtones.

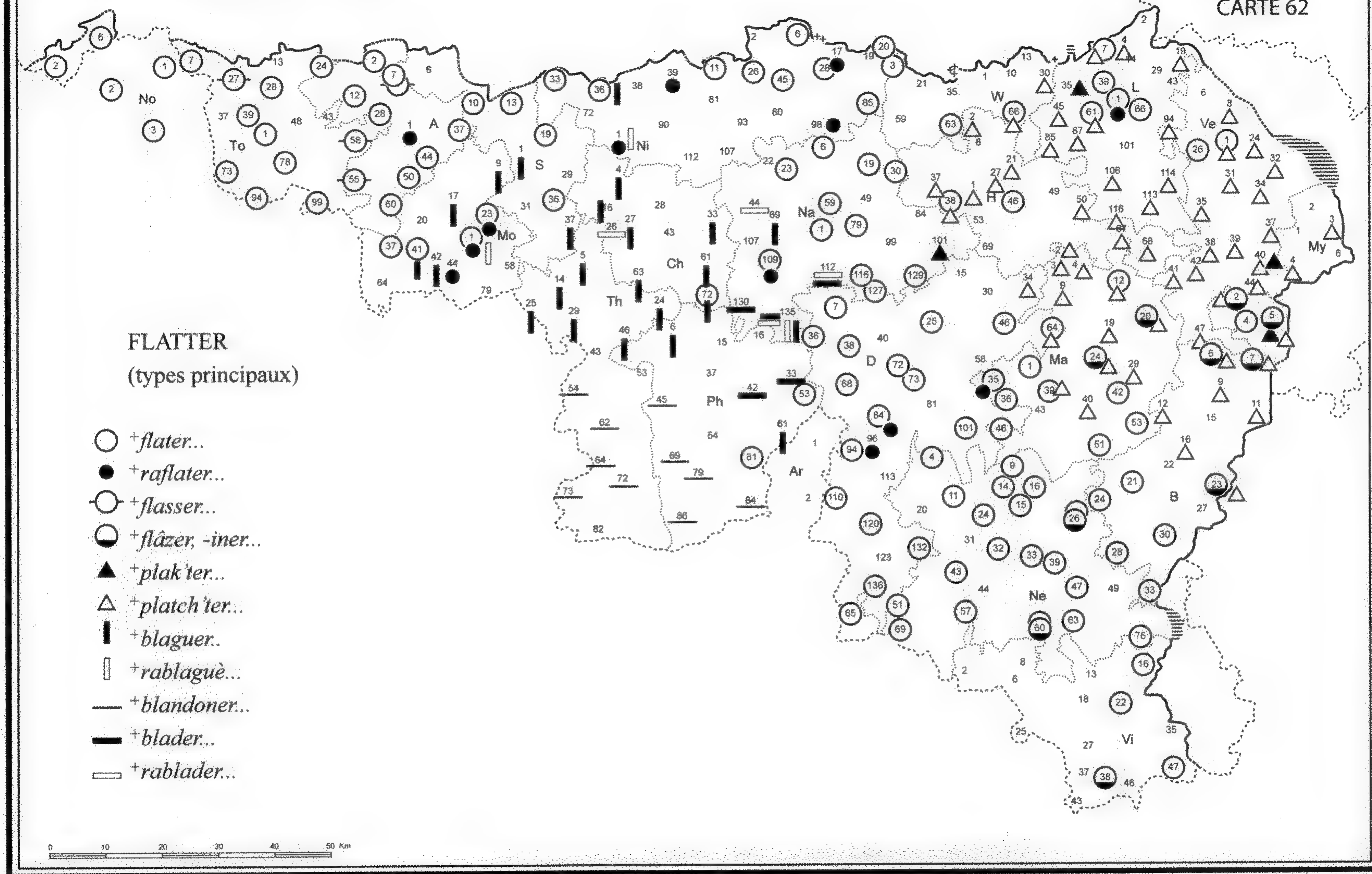
On classe d'abord les verbes simples (de A à K). Sous L, on reprend différents types signifiant plutôt 'amadouer' (v. not. 139). Les locutions ('frotter la manche', 'faire patte de velours', etc.) sont reprises sous N.

A.¹ 1. a. 'flatter': *flaté* No 1, 2; To 1, 24, 28, 39, 94, 99; A 28, 60; Mo 1 (ou *rafl-*), 23 (id.), 41; S 10, 19, 36; Ch 72; Ni '3, '5, 6, 11, 20-36, 45, 85; Na 1, 6, 19, '20, 23, 30, 59 (*avû*), 79, 109 (ou *ra-*); Ph 81; D 64, 110, 120 ('vanter'), 132, 136; W 3, '39, 66; H 38, 46; L 1, 7, 39, 61 ('bêtement'), 66; Ve 1, 26; Ma 12, 42 (ou *-è*), 53; Ne 11, 24, 32, 43, 51, 57, 65, 69; Vi 47 | *-è* A 44 | *-e* S 13; D 68 | *-è* Na 116, 127, 129; Ph 53; D 7, 25, 36 (*ôtû*), 38, 46, 72, 73, 84, 94, 101; Ma 1, 35 (ou *rafl-*), 36, 39, 42 (ou *-é*), 46, 51; B 21, 24, 28, 30, 33; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 26 (plus fréquent que *flòzè*), 33, 39, 47, 60 (v. *flòzè*), 63, 76; Vi 16 | *-î* B 4 | *-è* A 37, 50, '52; Mo 37 (ou *flatè*) | *-è* To 73 | *-è* A 2 | *flatè* / «*flatte*» A 12 | *-el-è* A 7 (ou *flas-*) | *-è*^o To 7 | *-èy* To 2 | *-ey* Vi 22 | *-ay* W 63 | *-òy* To 6 | *flaté* To 78 | *-e* Mo 37 (ou *flaté*); S 13. – Ind. prés. 3 psg. *i flat* No 3 || b. ⁺*raflater*...:² *raflaté* Mo 1 (ou *fl-*), 23 (pour radoucir qn; v. *fl-*); Ni 1, 17 (un enfant, quand il pleure), 39 ('essayer de rentrer en grâce auprès de qn après une dispute'), 98; Na 109 (*po rapòzî, po rabèli*;

ou *fl-*); L 1 (C. Déom) | *-è* D 96 ('battre du plat'); Ma 35 (ou *fl-*) | *-è* A 1 | *-èy* Mo 44. – Ind. prés. 3 psg. *i raflat* D 84 (pour se réconcilier) || c. 'faire des flatteries': *fé dè flatrèy* L 1 | *fe dè flatrèy* L 66 || d. 'faire une flatte': *fé èn flat* Ph 79 || e. 'faire du flatteur': *fé du flatû* S 6³ || 2. ⁺*flasser*...: *flasé* To 27 | *flasel-è* A 7 (ou *flat-*) | *flase* A '18 | *flasæ* To 58, '71; A '20, 55 || 3. a. ⁺*flâzer*..., ⁺*flâ-*, ⁺*flôzè*...:⁴ *flâzé* Ma 20 (*âtû*); B 6 (choyer; *òn byès k è flâzé*, parce qu'elle est seule et qu'on la gâte), 23 (?) | *flâzî* B 7 (Rog.) | *flâzèy* Vi 38 | *flâzé* Ma 24 (le flatteur, pour être bien vu) | *flòzè* Ne 60 (v. *flatè*) | *flòzè* Ne 26 (v. *flatè*) || b. ⁺*flâziner*...: *flâziné* B 2 | *flâzinî* B 5 ('flagorner').

B. 1. 'plaqu-et-er':⁵ *plakté* Na 101 (*ôtû*); L 35⁶ | *plakté* Ve 40 (Stav.-ville) | *plaktî* B 5 (M. Rinck; v. *-ctî*) || 2. 'faire le plaqu-er-eau': *fé l plakrè* W 13, '39, '42 (fém. *-ès*) | *fé l vî plakrè* W '8 (fém. *-ès*), 10 (id.).

= C. 1. a. 'platch-ter':⁷ *placté* D 34; W 30 (*avû*); H 1 (*âtû*), 2, 21 (*avû*), 27 (*âtû*), '28 (*âtû*), 38 (*âtû*), '39 (*âtû*), 50, 67 (*ôtû*), 68; L 4 (*âtû*), 7 (*ôtû*), 19 (*ôtû, avû*), '50 (L. Colson), 85 (*âtû*), 87 (id.), 106, 113, 114, 116; Ve 1 (*ôtû*), 8 (*ôtû, avû*), 24 (*ôtû*), 31 (*avû*), 32 (id.), 37, 38 (*âtû*), 39 (*avû, âtû(r)*), 41, 42 (*avû*), 47 (*âtû*); My 3 (*âtû*), 4; Ma 2, 3, 4, 12 (*âtû*), 19, 20 (*âtû*); B 2 (*âtûr*), '3 (id.), 6 (*âtûr*), 11, 12 (*âtû*), 16 (id.), 23 (*âtûr*) | *placté* Ve 40 (*âtû*), 44 (*âtûr*) | *plactè* Ma 39 | *placté* D 64; W 66 (*âtû*); H 37 (*addé, âtû*); L 45; Ma 9 (*âtû*) | *placté* W '39; Ve 34 (*avû*); B 9 | *placté* L 61 (*âtû*) | *placté* L 94; Ve 35; Ma 24 (~ *âtû* (*dè parè pò z avû l kòmér, li bàsèl*)), 29, 40 (*âtû*) | *plactî* B 5 (*âtûr*, ou *-ctî*), 7 (Rogery) | *plactî* Commanster (*âtû*) || b. ⁺*plat'ner*:⁸ *platné* H 37 (*addé, âtû*) || c.



FLATTER
(types principaux)

- +flater...
- +raflater...
- ◌ +flasser...
- ◐ +flâzer, -iner...
- ▲ +plak'ter...
- △ +platch'ter...
- ▮ +blaguer...
- ▭ +rablaguè...
- +blandoner...
- ▬ +blader...
- ▭▭ +rablader...

+plap'ter: *plapté* W 3 ('flagorner'), 21 ('frotter la manche') || 2. **+fé dès plat_ytirêyes:** *fé de plat_ytirèy* L 19; Ve 8.

D. **+flatch'ter:** *flaçté* B 2 (*ātūr*).

E. 1. 'blaguer':⁹ *blagé* Ch 33 (*avū*), 61 (*avū*), 72 (*avū*); Th 5, 24 (*avū*); Na 69; Ph 6 | *blagè* Na 135 (*avū*); Ph 61 | *blagī* Mo 9, 17; S 37 (*d lé l šèf*); Ch 16, 27; Th 14, 25, 46 | *blagī* S 1; Ch 63 (*avæ*), '64 (*avū*); Th '2 (*avū*, ou *ra-*), 29 | *blagi* Ch 4 (*avè*); Ni 36 | *blagyé* Mo 41, 42 (*avé*) || 2. 're-a-blaguer': *rablagè* Na 135 ('tenter d'apaiser qn que l'on a fâché') | *rablagī* Th '2 (*avū*, 'flatter qn pour rentrer en amitié') | *rablagi* Ni 1 ('flatter, louer pour séduire'). – Ind. prés. 3 psg. *èl arblak* Mo 1 ('elle recuse, elle veut se réconcilier').

F. 1. **+blandoner...**:¹⁰ *blādôné* Th 64, 72, 73, '77; Ph 45 (*i blādôn tū l tē*), 69, 79 (*i blādôn tū l tē*), 84, 86 | *blādônē* Th 54 | *blādônéy* Th 62 || 2. Ind. prés. 3 psg. *i fé l blādó* Th 43, 64 | -ò S 37.

G. 1. **+blader...**:¹¹ *bladé* Na 112, 130; Ph 42 | -è Na 135 (v. *ra-*); Ph 33 || 2. **+rablader...**: *rabladé* Ch 26 (v.n., en vue d'une réconciliation); Na 44, 112 (l'enfant qui vient d'être grondé) | -è Na 135 ('flatter pour rentrer en grâce'; v. *bladé*).¹²

H.¹³ 1. a. 'fauss-eter': *fósté* To 48 | *fòsté* L 29 (*i fòstèy si mès*) || b. 'fauss-et-iner':¹⁴ *fâstiné* Ma 12 (*ātū*) | *fôstiné* L 19 (= *fé de fôstinrèy*); Ve 8 (id.) || **+fé dès fôstrèyes...**: *fé de fôstrèy* L 1 | *fe de fôstrèy* L 66.

I. 'vanter':¹⁵ *vâté* A 60; Ni 39; D 123 (ou *vâlété*); Ve 37, 42; Ma 24 | *vâté* Ve 44 | *vâté* D 113 ('c'est une blague qu'on lui dit mais c'est pour le +v.': *s è st òn blak k ò lī di mē s è pò l vātè*); Ne 49 | *vātī* B 4 | *vâlété* D 123 (ou *vâté*).

J. 'fêt(i)er':¹⁶ *fyèstī* W '8, 10, '39 | *fyèsti* Ni 19; D 46; My 6 | *fyèsté* L 2 || 'con-fêtier': *kufyèsti* My 1.

K. a. **+lober...**:¹⁷ *lòbé* Vi 6, 8, 18, 25, 37 | *lòbè* Vi 43 | *lòbèy* Vi 13, 27, 35, '36 || b. **+lobiner...**: *lobiné* Vi 8 | *lobinèy* Vi 13, 27.

L.¹⁸ 1. **+amadoûler, +aman'doûli:** *amadūlé* B 2 | *amandūlī* B 4 || **+madoûler, -è:** *madūlé* W '8, 10, '39; H '28 | *madūlè* Ma 1 || **+ami-loûrdé...**: *amilūrdé* My 6 | *āmilūrdé* My 2 || 2. **+aⁿdoûler, +a-:** *āⁿdūlé* Ve 26 (pour en profiter) | *ādūlé* L 66 | *adūlé* L 94 || 3. **+adoûcinè:**

adūsinè D '1 (?; J. Nollet) || 4. **+adolminer:** *adolminé* Vi 8.¹⁹

M. Autres.

1. **+amignoter...**:²⁰ *amiñoté* Vi 8 ('choyer') | *amiñoté* Vi 46 | *amiñoté* Ne 39, 60 ('choyer').

2. 'en-baum-er':²¹ *èbómé* Ch 61.

3. **+cadjoler, -è:**²² *kağolé* Ni 90, 107 | *kağolè* Ne 15.

4. **+can'dozer:**²³ *kandózé* L 14.

5. 'enjoliver':²⁴ *āzolivè* D '1 (?; Ad. Lebrun).

6. **+adwârmi:** *adwârmi* Ph 53.

7. **+amoûchi:**²⁵ *amūšī* Vi 46.

8. **+blôz'néy:**²⁶ *blóznéy* Th 62.

9. **+bal'ter:**²⁷ *balté* Ni 19 ('vanter ironiquement').

10. **+flâmitchi:**²⁸ *flāmiči* B 27 (*ātū*).

11. **+louwanjer:**²⁹ *luwāžé* L 114.

12. **+lôser:**³⁰ *lózé* Ph 15, 37, 54.

13. **+plotè...**:³¹ *plòtè* Ar 1 | *plotè* Vi 43.

14. **+filoûrder:**³² *filūrdé* Ar 2.

= N. 1. a. 'frotter la manche': *frôté l mäch* Ni 6, 45, 61, 80, 93, 98, 107, 112; Na 22, 49, 99; Ph 15; W '8, 10; H 8; L 43, 87, 101; Ne 20 | *frôté la mäch* D 132; B 22; Ne 31 | *fròtè l mäch* Na 129; Ph 16, 53; D 15, 40, 58, 81, 113 | *fròtī* -- B 5 (a) | *frôté l mäch* D 30; W '39, 59; H 69 | -- *mōč* Ni 20 (Ard.); W 1, 35, '36 | -- *la mēč* Vi 2 | -- *mwēč* Ne 44 | *froté l mās* To 13 (a) | *fròte* -- Mo 20 (d) | *fròte l mās/māž* Mo 64 (dè) | *froté l mās* S 29 (a); Ni 72 || 'lui frotter sur la bonne manche': *lī frôté sò l bòn mäch* Ma 24 || 'brosser la manche': *brauši l mās* To 37 || b. 'frotter l'épaule, la bonne épaule, lui frotter sur la bonne épaule': *fròtè li spal* Ph 16 | *froté l bòn sipal* Na 109 | *lī frôté sò l bòn sipal* Ma 24 || **+froyī so l' dreûte sipale:** *froyī sol dréet sipal* L 116.

2. a. 'faire (de) la plate panse':³³ *fè dol plat pās* D 84; Ma 46 ('flagorner') | *fé del* -- Na 19 | *fé l plat pās* Ma 24 ('flatter bassement') | *fè* -- D 72; Ma 43 (*ōtū*) || b. 'faire le plat pied':³⁴ *fé l pla pī* Na 84, 129 | -i Ni 17; H 37 || c. **+bate dou plat pènas:**³⁵ *bat du pla pèna* S 1 || d. **+bate do plat:** *bat dò pla* D 72.

3. a. **+fé l' blanke panse:**³⁶ *fé l blāk pās* L 43; Ma 24 ('flatter bassement') | -- *blāⁿk pāⁿs* Ve 1 || b. **+fé l' blaⁿc cou:**³⁷ *fé l blāⁿ ku* Ve 24 (fém. *il fè l blāⁿk*) || c. **+fé l' blaⁿc vanè:**³⁸ *fé l blāⁿ vanè* L 4 || d. **+fé l' blanke poye:** *fé l blāk pòy* Ni 98.

4. 'faire (de) (la) patte de velours': *fé pat di vrāul* W '8, 10 | *fé pat di vrāul* W '39 | *fé pat di vlūr* W 30 | *fè la pat dè vlūr* Ne 76³⁹ | *fār la pat du vlūr* Vi 16 | *fé dèl pat di vlūr* Na 19.

5. a. **+lèchî**: *lèçî* L 29 || b. 'lècher le (son) cul': *lèçî l ku* Vi 13 | *lèçî l kê* Ni 98 | *lèçî s kê* Ni '3, '5.

6. a. **+moussî, è keu...**: *musi, è kē* Ni 20 (Ard.) | *lī musi è kê* Ni 19 || b. **+chorbî l' cou**:⁴⁰ *χorbé l kau* B 5 || c. **+fé l' mousse-è-cou...**:⁴¹ *fé l mus è kau* H 37 | *fè l mus è ku* D 72

7. a. **+fé bèle-bèle...**, **+fé bèle-bèbèle**:⁴² *fè bèlbèl* Ch 27, 28, 33, 43, '64; Ni 98 | *fè bèlbèl* Ch 26 (a, avū) | *fé bèbèl* Na 1 (avū), 22, 79 (avū, ou *fé bèlbèbèl*), 107 (a) | *fè --* D 72 | *fwér --* Ne 20 | *fé bèlbèbèl* Na 79 (avū, ou *fé bèbèl*), 109 | *fè bèlbèbèl* Na 135 (tâcher d'apaiser qn que l'on a fâché) || b. **+fêre biô-biô**: *fèr byóbyó* Mo 1 (a) || c. **+fé bia**: *fé bya* S 37 (vò vèrè co ~ d lé vò pèr).

8. **+fé dès-ôdinos'**:⁴³ *fé dèz ôdinòs* S 31 || **+fé lès dodinos**, **+dès dodimus'**: *fé lè dòdinò* Mo 79 (de qn, 'faire ses volontés') | *fé dè dodimus* Mo 58 (?; 'faire les volontés').

9.⁴⁴ **+fé l' nate**: *fé l nat* H 37; L 19 (*ôṭū, avū*) | *fè l nat* Na 129 || **+fé l' natî**: *fè l natî* Na 129.

10. 'tourner autour': *tūrṇè āṭū* B 21.

11. 'jaser bien': *gāzé bé* My 6.

12. **+fé dès marimincs**:⁴⁵ *fé dè marimēs* H 37 (*āṭū*).

13. **+fé mamêye**:⁴⁶ *fé mamèy* My 1.

14. **+fé l' tîti**:⁴⁷ *fé l tîti* Ne 11 ('faire le frotte-manche').

15. **+fé l' mat'**:⁴⁸ *fé l mat* Ve 8 (*ôṭū, avū*).

16. **+il è-st-a l'ou** ('œuf'): *il è st a l ū* Th 43.

¹ Le type 1 est sans doute issu d'un emprunt ancien; v. FEW 15/2, 139b, abfrq. *FLAT. D'après P. Swiggers (communication orale), il conviendrait de rapprocher les formes classées sous 2 de néerl. *flatsen* 'battre, frapper' (FEW 3, 611a; v. DEPR.-NOP. *+flachi* 'frapper'). Le passage à 'taper légèrement ou du plat de la main', puis à 'caresser' semble déjà amorcé avant l'emprunt. Les formes wallonnes seraient donc à déplacer de FEW 15/2, 142a, all. FLAUSSEN ('plaisanter') à FEW 3, 611a, néerl. FLAT-

SEN; – v. REN. *+flateû* 'flatteur'; PIRS. id. et v. HOST. *+flatè* 'flatter'; DL; WIS.; FRANC. *+flater* 'id.' et not. 138 CARESSER, C.

² V. SIG. *+raflater* 'chercher à calmer, à apaiser'; PIRS. *+raflater* 'apaiser, tâcher d'égayer une personne triste par des câlineries'; DL id. 'radoucir par des flatteries'.

³ Autres sens: *raflaté* 'apaiser' Mo 79; -è 'apaiser (qn) par de belles paroles' D 36 (ou *rabyazi*).

⁴ V. FEW 15/2, 142a, all. FLAUSSEN 'plaisanter'; v. not. 138 CARESSER, C 3.

⁵ V. FEW 16, 629b, mnéerl. PLACKEN et v. n. 7.

⁶ En ce point, *plaçté* signifie 'patauger': *plaçté è l èw, počī dvē lè potè*.

⁷ Classé FEW 9, 44a PLATŠ-, mais à rapprocher du précédent selon Haust: DL *+platch'ter* 2. 'faire des façons, des bassesses pour flatter qn', dérivé de *+plakî* (*+plak'ter*) + *platch*. V. aussi WIS. *+platcheter* 'se faire plat, pateliner, faire des platitudes, des politesses, des avances'; FRANC. *+platchter* 'avoir un comportement obséquieux (envers qn)'. – Autre sens: *plaçté* 'faire des bassesses' L 29.

⁸ De même base que les précédents?

⁹ V. LAURENT, *+blaguièr* 'flatter, faire des câlineries'; DEPR.-NOP. *+blaguî* 1. 'blaguer, médire'; 2. 'flatter'.

¹⁰ V. BALLE *+blandoner* 'faire des bassesses pour flatter, flagorner' et aj. FEW 1, 394a BLANDIRE.

¹¹ Peut-être issu d'une collision entre 'blaguer' et 'blandoner'; v. FEW 22/1, 52b calmer; LURQUIN *+blader* 'apaiser qn dont on a mérité des reproches'.

¹² Autre sens: *rabladé* 'prendre une attitude douceuse quand on a fait un méfait' Ni 112; *rabladé* près de qn 'revenir à qn' Ch 28.

¹³ À aj. FEW 3, 393a FALSUS (comp. liég. *+fâstrèye* 'hypocrisie') et v. REN. *+fôster* 'tromper, duper'.

¹⁴ V. DL *+fâstiner* 'pateliner'.

¹⁵ V. FEW 14, 155a VANITARE.

¹⁶ V. FEW 3, 483a FĚSTA; comp. DEJARDIN, *Spots* 437, *+fièstî so l' dreûte sipale* 'amadouer'.

¹⁷ V. MASS. *+lober*, *+lobiner* 'flatter, faire le courtisan'; FEW 16, 474b, abfrq. *LOBBÔN et p. 318a, L.

¹⁸ V. not. 139 AMADOUER, A-G.

¹⁹ Autres sens: *adolminèy* 'traiter avec douceur' Vi 13; *adolminé*, *adolmiži*, *amiñoté* 'amadouer, endormir' Vi 6.

²⁰ V. not. 139 AMADOUER, M et n. 13.

²¹ À aj. FEW 1, 226a BALSAMUM.

²² V. FEW 2, 555a CAVEÛLA et not. 138 CARESSER, D.

²³ V. not. 138 CARESSER, E.

²⁴ V. FEW 16, 285b, anord. JÛL.

²⁵ V. *Gloss. S'-Léger* *+amouôchi* 'attirer, séduire'; type 'amorcer' (v. ALW 8, 193 AMORCER, A).

²⁶ V. FEW 22/1, 123b *flatter*; *flatteur*; *flatte-rie*, Beaumont (Th 49) *blōznē* 'flatter'.

²⁷ V. COPP. *+bal'ter* 1. 'balloter, peloter'; 2. 'se jouer de qn'.

²⁸ Comp. FRANC. *+flâmitchâ* 'douceux, flagorneur'.

²⁹ V. FEW 5, 206b LAUDARE.

³⁰ V. BALLE *+lôser* ou *+lôsiner* 'flagorner' et v. FEW 5, 210ab LAUS.

³¹ Type 'peloter'.

³² Croisement entre *+aloûrdi* et 'filouter'?

³³ V. PIRS., HOST. *+plate-panse* 'homme lâche, rampant'.

³⁴ V. COPP. *+fé du plat pîd* 'flagorner'.

³⁵ V. ALW 8, not. 7 AILE, B.

³⁶ V. DL *+blanke-panse* 'homme plat, rampant'.

³⁷ V. DL *+blanc-cou* 'flatteur, homme plat, rampant'.

³⁸ V. DL *+vanê* 'penne, grosse plume de l'aile d'un oiseau' et ALW 8, not. 7 AILE, n. 8.

³⁹ Alors que *+fâre* 'faire' en ce pt (v. vol. ultérieur).

⁴⁰ Proprement 'essuyer le cul'; comp. DL *+horbi* 'essuyer (en frottant)' et v. FEW 15/2, 188b, germ. *FURBJAN.

⁴¹ Comp. DL *+mousse-è-cou* 'vil flatteur'.

⁴² V. not. 139 AMADOUER, n. 38.

⁴³ V. FEW 25, 855a AUDÏRE; DELM. *+fêre lès audinos de qn* 'le dorloter, le choyer; faire tout ce qu'il désire' (comp. mfr. *dire ses audinos* 'réciter ses prières') et not. 148 FAIRE DES MANIÈRES, DES EMBARRAS, DES SALAMALECS, H 4. Formes en *d-* par influence de frmod. *dodiner* 'doloter' (selon FEW 25, 862a).

⁴⁴ V. DL *+nate*, f. 'vulve'; fig. 'pleutre, couard'; FEW 7, 48a NÂTÛRA.

⁴⁵ V. not. 148 FAIRE DES MANIÈRES, DES EMBARRAS, DES SALAMALECS, P.

⁴⁶ V. not. 138 CARESSER, H.

⁴⁷ Peut-être à rapprocher de l'étymon TIT- (FEW 13/1, 355a).

⁴⁸ V. FEW 16, 542b, all. MATTE, liég. *mat* 'dissimulé, rusé'.

142. FLATTEUR, FLATTEUSE

Q.G. 1703 «flatter (quelqu'un). – un flatteur, une flatteuse».

Le tableau respecte le classement de la not. 141 FLATTER; on s'y reportera pour l'explication des types.

Pour chaque base, on classe dans l'ordre les dérivés en '-eur' (a), en '-ard' (-â, -ô, -ârd...; b), en -ouê et enfin en -rê, suffixe diminutif. Lorsqu'un déverbal apparaît, on le classe sous I; les formes suffixées sont reportées sous II et sv.

◆ ALLR 1224.

A. I. 1. a. **+flateû(r)**...: *flatêr* Mo 1; Ni 3, 5, 6 (ou -ô), 26, 36, 38; Na 6; W 63, 66; L 2, 39; Ve 1; Ma 42; B 28, 30, 33; Ne 32, 60; Vi 22 (ou -â) | -êr B 4; Vi 46, 47 | -êr Mo 1 | *flaté*, -é No 1, 3; To 1, 2, 6, 7, 13, 24, 28, 37

(*tu ~ tu trôpé*), 39, 73, 94, 99; A 1, 7, 12, 50; Mo 23, 37, 64; S 19, 36; Ch 26, 72; Th 53 (cf. finale 1711); Ni 11, 26, 39; Na 20, 23; Ph 81; D 46, 101, 120, 123, 132, 136 (ou -û); W 8, 10, 39; Ma 1, 35, 36, 39, 46, 51; B 21, 24, 27; Ne 11, 14, 15, 16, 20, 26, 33, 39, 43, 44, 47, 49, 51 (ou -û), 57, 63, 65, 69; Vi 2, 16 | «flat-teux» To 37 | *flatê* A 52; D 68 (ou -ô) | -ê Na 59 | -éy To 2 | *flaté* To 78 || b. **+flatâ(rd)**... -ô: *flatâr* H 69 | -â Vi 22 (ou -êr) | -â Ni 19, 20; W 3 | *flatô* Ni 6 (ou -êr), 28, 85, 98; Na 1, 19, 30, 49, 79, 84, 109, 116, 127; D 7, 25, 38, 72, 73, 81 | -ô D 68 (ou -ê) || c. **+flatouê**...: *flatû* A 44; Mo 41; S 6, 10; Ar 2; D 94, 110, 136 (ou -ê); Ne 4, 9, 51 (ou -ê) | «flattoûe» A 60 (ou «flassoûe») | *flatû* A 37 | *flatu* S 13 || d.

+**flat'rê**...: *flatrê* D 64; L 7; Ma 12 | *flatrê* Ma 53 || 2. a. +**flasseû**: *flasé* To 27, 58 || b. +**flassoû**...: *flasû* To 71; A 7, 18, 20, 28 | «*flassoûe*» A 55, 60 («*flatouë*») || 3. I. a. +**flâzeûr**...: *flâzêr* B 7 (Rogery) | *flôzê* Ne 60 || b. +**flâzô**: *flâzô* Vi 38 || II. +**flâstré**: *flâstré* Ma 24 || III. +**flâzineûr**: *flâzinêr* B 5 ('flagorneur').

B. a. +**plak'teû(r)**...: *plaktêr* Ve 40 (Stavville) | *plakté* Na 101 | *plâktêr* B 5 (M. Rinck), 7 (Rogery, v. -ct-) || b. +**plak'rê**: *plakrê* W 8 (ou *placté*), 10 (id.), 13, 30 (ou *placté*), 42; L 35 (ou *plactrê*), 45 (ou *plat,tâ*).

C. I. a. +**platch'teû(r)**...: *plactêr* H 38; Ve 32 (ou -ê), 38, 39, 40; My 3; B 2 | *placté* D 34; W 8 (ou *plakrê*), 10 (id.), 30 (id.), 35; H 2, 21, 27 (*dè plactéyrîy*), 28, 39, 50, 68; L 1, 66, 106, 113, 114, 116; Ve 32 (ou -êr), 41, 42, 47; Ma 2, 3, 4, 19, 20; B 12, 16 (ou -â), 23 | *plâctêr* B 7 (Rogery, v. -kt-) | *plat,tâ* D 64; H 37; Ma 9 | *placté* W 39; B 9 | *plactêr* Ve 34 | *plat'yté* L 61 (ou -â) | *plat'té* L 94; Ve 26, 35; Ma 24, 29 (ou -trê), 40 || b. +**platch'tâ**...: *plactâ* L 87; B 11, 16 (ou -ê) | *plactô* L 50 (L. Colson) | *plat,tâ* L 45 (ou *plakrê*) | *plat'ytâ* L 61 (qqf., ou -ê) || c. +**platch'trê**...: *plactrê* L 35 (ou *plakrê*) | *plactrê* L 4 | *plat'trê* Ma 29 (arch.; v. -ê) || II. +**plat'ni**...: *platni* H 37 | -ÿ H 2 || III. +**plap'tâ**...: *plaptâ* W 21 | -â W 3 ('flagorneur').¹

C.² +**lak'rê**: *lakrê* L 45 (qqf.; v. *plat,té*, *plakrê*).

D. 'blagueur': *blagêr* S 37; Ch 16; Th 25; Ni 26, 36, 45; H 1, 39 | *blagê*, -é Mo 9, 17, 20; S 1; Ch 4, 26, 27, 61, 63, 64, 72; Th 5, 14, 24, 29, 46; Ni 72; Na 69, 112, 135; Ph 6, 61 | *blagyé* Mo 41, 42 | *blagél* Th 2.

E. +**blando**...:³ *blādò* A 2, 7, 50; S 37; Th 5, 62, 72, 77; Ph 33 (ou *bladé*), 45, 53 (m. et f.), 61, 69 (m. et f.), 79, 84, 86 | -ô A 60; Mo 64 | -ó, -ô A 52; Th 43, 54 (m. et f.; *ô fé l bl.*), 64, 73.

F. 1. a. +**bladeû**: *bladé* Ph 33 (ou *blādò*) || b. +**bladâr**...: *bladâr* Na 130; Ph 42 | *bladô* Na 135 (*gè l ètê vnu l ~, avu s dâs alên!*) || c. +**bladî**:⁴ *bladî* Mo 44 || 2. +**rabladeû**: *rabladé* Na 44.

G. 1. +**fôteû**: *fôsté* To 48, 78 || 2. 'faux Judas':⁵ *fâ guda* Ma 12 || 3. 'faux juif': *fô žwif* To 94 || 4. 'faux visage': *fô vèzac* Na 6 || 5.

'faux diable': *fô dyâl* Ni 72 ('hypocrite') || 6. 'faux chien': *fô çèŋ* L 66 || 7. +**fô djutè** (cf. ci-dessus, 2?): *fô gütè* L 66 || 8. 'homme à fausses gestes': *òm a fôsè gès* S 31 (ou *a kröpè gès*).

H. 'vantard': *vâlêtâr* D 123.

I. a. +**lobeû**: *lobé* Vi 6, 8, 18 || b. +**lobâ(rd)**: *lobâr* Vi 25 | *lobâ* Vi 13, 27, 35, 36, 37 || c. +**lobou**: *lobu* Vi 43.

J. 1. +**amadouweû**: *amaduwé* Ph 81 || 2. +**madouleû**: *madulé* Ma 1.

K. +**cadjoleû**: *kağolé* Ni 90; Ne 15.

L. +**blôz'neû**: *blôzné* Th 62.

M. I. +**flômiche**: *flômiš* Ne 33 (*flômiš(e)rîy* 'flatteries') || II. +**flâmitcheû**: *flâmicé* B 27.

N. +**lôzârd**: *lôzâr* Ph 15, 37, 54.

O. +**ploteû**: *ploté* Ar 1.

P. +**filou**: *filû* Ar 2.

Q. 1. I. 'frotte-manche': *frôt mäch* Ni 85; Ph 16; B 22 (m. et f.) | *frôt mōč* W 59 | *frôt mās* S 29 || II. 'frotteur de manche': *froté d mäch* Ni 98; Na 109; L 1; Ma 24 (ou *n m.*); Ne 76 | *f. n mäch* Ni 61, 93, 107, 112; Na 1, 129; Ph 15; D 15 (péj.), 40, 58, 81; H 8; Ma 24 (ou *d m.*); Ne 20 | *f. di mäch* Na 22 | *froté d mäch* Ni 80 | *froté d mäch* My 2 (f. ou m.) | *f. n mäch* Na 59 (dans le but d'obtenir qch de celui que l'on flatte) | *froté d mäch* H 46 | *f. n mäch* D 30 | *froté d mōč* W 1 | *f. n mōč* W 35 | *froté d mēč* Vi 16 | -- *māš* To 99; A 52; Ni 1 | -- *n* -- To 13; Mo 20, 79; Th 43, 54 | *froté d mās* Ch 16, 27; Ni 72 | -- *n mās* Th 53; Ni 38 || III. 'frotteur': *froté* L 43 || IV. 'brosseur': *brušé* No 2.

2. I. 'plate panse': *plat pās* Na 20; D 46 (*òn*), 72; Ma 24, 43 (m. et f.) || II. 'plat pied': *pla pî* Na 84, 129; W 3 | -ÿ Ch 33 | -i Ni 3, 5, 17; Na 20; W 36; H 37 | *pla pyè* Mo 64.

3. I. 'blanche panse': *blāk pās* D 64 (*kén ~!*); L 43; My 4; Ma 9, 24 | *blāⁿk pāⁿs* L 66; Ve 1 || II. 'blanc dessous la panse': *blā dzo l pās* H 46 | *blō dzò l pōs* H 1, 39 ('hypocrite'), 49, 53 || III. 'blanc cul': *blā ku* Ve 6 | *blāⁿ ku* Ve 24 || IV. +**blaⁿc vanê**: *blāⁿ vanè* L 4, 66 || V. +**blanke poye**: *blāk pòy* Ni 98.⁶

4. I. +**lètchâ**: *lèčò* L 29 || II. 'lèche-cul': *lèč ku* H 1, 38, 46, 49, 53; L 87 | *lèt ku* Ma 24 | *lèč ku* Na 84; Ne 24; Vi 13 | *lèč kâ* Ni 80; Na 6 | *lèč kè* Ni 98.

5. +**mousse-o-cou**, +**m.-è-cou**...:⁷ *mūs ò ku* B 12 | *mūs è ku* H 37; Ma 9 | *mūz è ku* Ma 20,

24 | *m̄us* ò *ku* D 101 | *m̄us* è *ku* D 72 | *m̄us* *qu* *ké* Ne 32 | *m̄us* è *ké* Ni 20 (Ard.) | *m̄us* è *ké* Ni 19 | *m̄us* è *ké* W 3 (m. et f.).

6. **+nate**: *nat* Na 129; H 37; L 19 || **+natî**...: *natî* Na 129 | *nati* H 21 (vulg.).

7. **+mat'**: *mat* Ve 8 || **+matî**: *matî* W 42.

= R. 1.⁸ **+panê-cou**: *panê* *ku* Ma 3, 20 (1. 'poltron'; 2. 'flatteur').

2. **+flabô**:⁹ *flabô* Vi 27 (subst. et adj., 'carressant, insinuant'; *il è si* ~).

3. **+chitô**:¹⁰ *šitô* Ma 46.

4. **+macralî**: *makralî* H 69 (employé aussi comme sobriquet; *makralrîy* 'flatterie').

5. **+doûce alène** (f.):¹¹ *dūz alēn* Ch 63 (*èl a en* ~, *s èst en* ~) || 2. **+yun ki a l' doûce alin.ne**: *yē ki a l dūs alēn* Ni 1.¹²

¹ Autres sens relevés par l'EH: *plačtê* 'mauvais ouvrier' L 29; *plačtê* 'bavard' L 7 (tandis que *plačtrê* 'hypocrite').

² Peut-être par altération du précédent.

³ V. DELM. **+blandos** 'flatteur, flagorneur; bon-valet'; v. aussi FEW 1, 394b BLANDUS.

⁴ Peut-être un dérivé en -ARIU.

⁵ V. DL **+få djudas**, **+rossê** ~ 'homme faux, traître'.

⁶ Complément de l'EH: *il a èn blāk pīs a z dō* Na 107 'c'est un flatteur'.

⁷ V. DL **+mousse-è-cou** 'vil flatteur' (v. d'autre composés de 'mucier' ALW 8, not. 129 BOUSIER, F et n. 6).

⁸ Type 'panneau-cul', dont le sens premier est 'pan (de chemise) volant'; v. ALW 5, not. 81 EN PAN VOLANT, C 6 et DL **+panê-cou**; **+a** ~ 'en pan de chemise'; fig. 'poltron'.

⁹ V. MASS. **+flabaud** 'homme bonasse, un peu simple, sans énergie'; à rapprocher de néerl. *flēbood* 'flatteur' (WELLEKENS, *Diksjonêr van 't leives*), mais à distinguer sans doute de w. **+flabâ(r)der**... 'gauler' (v. ALW 6, 313b, n. 35) ou 'baragouiner' (v. ce vol., p. 262a, S 6). – Autres mentions relevées par l'EH: *flabô* 'qn qui est toujours de l'avis de celui à qui il parle' Ne 69; 'homme, enfant, chien qui est caressant, câlin' Vi 22 (*ē* ~; *il è si* ~); 'insinuant' Vi 37.

¹⁰ V. FRANC. **+chitâ** 1. 'foireux'; 2. 'lâche, poltron'; v. ALW 15, not. 78 FOIREUX, A.

¹¹ V. BALLE **+alène** 'haleine'; **+ène doûce** ~ 'un hypocrite'.

¹² Compléments de l'EH: *kālqū* 'câlin' Mo 42 (*ké* ~!); *kālqū* 'id.' Mo 44 (*é vyèl* ~, d'un individu qui courtise longtemps une femme sans parler de mariage; v. LAURENT *caloux*, péj., 'qn de câlin, d'enveloppant'); – *lôyè* 'douceux' My 6; – *tītī* 'geignard' Ne 11; – *domiš* 'caressant' Vi 16 (*il è si* ~, *st afâ* la!*); – *i sé byè dèr* Ne 49 (quand on parle d'un flatteur); *i sé si bē l tūrnè!* B 30.

ADD. FLATTEUSE.

Le tableau, assez lacunaire, est parallèle à celui du masculin. Remarquer les deux féminins possibles pour '-eur': '-euse' ou '-eresse'. De même, les masc. en -ouê peuvent présenter deux fém., l'un hérité (-wâre, -ôre...), l'autre analogique sur -â, -â(r)de (-ouê(r)de).

A. 1. a. 'flatteuse': *flatêes*, -êes To 7, 24, 28, 78, 94, 99; A 1, 12 (ou -ô_ar_ê), 44, 55; Mo 23, 37, 44 (masc. *bladî*), 64; S 6, 10, 13, 19, 36; Ch 26, 72; Th 53; Ni 3, 5, 6, 11, 38, 39; Na 19, 20, 23, 59; D 46, 68, 94 (néol., v. -qūt), 120, 132, 136; W 8, 10, 39, 63, 66; L 39; Ve 1; Ma 1, 36, 39, 42, 46, 51, 53; B 16, 21, 24, 27, 30, 33; Ne 11, 14, 15, 16, 26, 32, 33, 39, 43, 44, 47, 49, 51, 57, 60, 63, 65; Vi 2, 22, 46, 47 | -êez D 123; Ne 69 | -êes To 1 | -êes To 73; A 52 | -êes To 2; Mo 1 | -êes No 1, 2, 3; To 39 | *flatqūs* Ne 4 | *flâtêes* To 78 || b. **+flat'rèsse**: *flatrès* D 64, 101; Ma 35 || c. **+flatâde**...: *flatât* Ni 20; W 3 | *flatôt* Ni 28, 85, 98; Na 1, 30, 49, 79, 84, 109, 116, 127; D 7, 25, 38, 72, 73 || d. **+flatôre**...: ¹ *flatôr* To 6 | *flatô_ar_ê* A 12 (ou -êes) || e. **+flatoûde**, -ourde: *flatqūt* D 94 (ou -êes), 110; Ne 9 | *flaturt* Mo 41 || 2. a. **+flasseûse**...: *flasêes* To 27, 58 | *flasêes* A 20 || b. **+flasware**...: *flaswâr* To 71 | *flatwôr* A 37 || c. **+flassoûre**: *flasqūr* A 7 ('qui aime à être caressée') || d. **+flassoûse**: *flasqūs* A 18 || 3. a. **+flâz'rèsse**: *flâzrès* B 7 (Rogery) || b. **+flâzoûde**: *flâzqūt* Vi 38 || c. **+flâzin'rèsse**: *flâzinrès* B 5 ('flagorneuse').

B. a. **+plak'teûse**: *plaktêes* Na 101 || b. **+plak'rèsse**: *plakrès* W 8 (ou *plačtrès*), 10 (id.), 30 (id.), 42; L 35 (ou -čt-) | *plaktrès* Ve 40 (Stav.-ville) | *plāktrès* B 5 (M. Rinck).

C. 1. a. **+platch'teûse**...: *plačtêes* D 34; H 2, 27, 37, 38, 39, 50, 68; L 106, 114, 116; Ve 31 (pas de masc.); Ma 3; B 12, 16, 23 | *plaçtêes* H 37; B 9 | *plat'ytêes* L 61 (ou -très) | *plat'têes*

L 94; Ve 35; Ma 40 || b. **+platch'trèsse...**, **+platch'tirèsse, -tèy'rèsse...**: *plăčtrès* W 8 (ou *plakrès*), 10 (id.), 30 (id.), 35; H 21; L 1, 35 (ou *-kt-*); Ve 39 (ou *-tèyrès*), 40, 41; My 3; Ma 2, 19, 20; B 2 | *plăčtrès* D 64; W 39; Ma 9 | *plăt'ytrès* L 61 (ou *-tăés*) | *plăt'très* Ma 24 | *plăčtirès* L 66 | *plăt'tirès* Ve 26 | *plăčtèyrès* Ve 38, 39 (ou *-très*), 42, 47 | *plăčtèyrès* B 7 (Rogery) | *plăčtèyrès* L 113; Ma 4 | *plăčtèyrès* Ve 34 | *plăčtèrès* Ve 32 || c. **+platch'tâde...**: *plăčtăt* L 87 | *plăt,tăt* L 45 | *plăčtôt* L 50 (L. Colson) || 2. **+plat'neûse**: *plăt'năés* H 37 || 3. a. **+plap'teûse**: *plăptăés* W 21 || b. **+plap'rèsse**: *plăprès* W 36 (?) || c. **+plap'tâde**: *plăptăt* W 3 ('flagorneuse').

D. 'blagueuse': *blăgăés* Mo 9, 17, 20, 41; S 1, 37; Ch 16, 26, 27, 61, 63, 72; Th 5, 14, 24, 25, 29, 46; Ni 45; Na 135; Ph 6; H 1, 39 | *blăgyăés* Mo 42.

E. I. a. **+blando...**: *blădò* Ph 53 (m. et f.), 69 (id.) | *blădó* Th 54 (m. ou f.; *ò fé l bl.*) || b. **+blandote**: *blădòt* Ph 86 || II. **+blandoneûse**: *blădonăés* Th 62; Ph 84.

F. 1. a. **+bladeûse**: *blădăés* Ph 33 || b. **+bladôde...**: *blădôt* Na 130; Ph 42 (ou *-ôt*) | *blădôt* Ph 42 (ou *-ôt*) || 2. **+rabladeûse**: *rablădăés* Na 44.

G. 1. **+fôsteûse**: *fôstăés* To 48 || 2. 'fausse gent': *făz gē* Ma 12 | *foz žē* To 73 || 3. 'fausse

garce': *fôs gars* L 66 || 4. 'femme à fausses gestes': *fēm a fôsè gēs* S 31 (ou *a krōpè gēs*).

H. a. **+lobeûse**: *lòbăés* Vi 6, 8, 13, 18, 25 || b. **+lob'rèsse**: *lobrès* Vi 27, 35, 36, 37 || c. **+loboûse**: *lobăūs* Vi 43.

I. 1. **+madouleûse**: *madulăés* Ma 1 || 2. **+midroûle**: *midrăul* Ve 39 (adj. et s.f.).

J. **+cadjoleûse**: *kağolăés* Ni 90; Ne 15.

K. **+flâmitcheûse**: *flămičăés* B 27.

L. **+lôzôde**: *lôzôt* Ph 15, 54.

M. **+ploteûse**: *plôtăés* Ar 1.

N. **+filoûde**: *filăut* Ar 2.

O. 1. I. 'frotte-manche': *fròt măč* B 22 (m. et f.) || II. 'frotteuse de manche': *frotăés di măč* Na 22; D 40 | *frotăés dē măč* Ni 80 | *fròtăéz di măč* Ph 15, 16 (*dî*; masc. *fròt măč*) | *frotăés di mōč* W 35 | *fròtăéz dăèlè măš* Mo 20 || II'. *frotăé d măč* My 2 (m. ou f.).

2. **+plate panse**: *plăt păs* Ma 43 (m. et f.).

3. **+blaⁿke**: *blăⁿk* Ve 24 (masc. *blăⁿ kv*).

4. **+lêchôde**: *lêčôt* L 29.

5. **+mousse-è-ké**: *mūs è ké* W 3 (m. et f.).

6. **+mat'**: *mat* Ve 1.

P. **+macrale**: *makral* H 69.

¹ Sur ce suffixe, v. LECHANTEUR, BTD 61, 1999, pp. 164-175.

143. RAILLER

Q.G. 2068 «railler (quelqu'un)».

Nombreuses réponses, qui ne sont pas toutes synonymes; les données livresques fournies dans les notes donnent un aperçu de la variété des sens que peut revêtir un type en fonction des régions. Pour les différentes attestations d'un même type, les témoins ont souvent donné des précisions sémantiques, que l'on conserve dans le tableau.

Nous classons d'abord les verbes simples pouvant signifier 'railler (qn), se moquer de (qn)' (A-Q), puis les périphrases (R-U). Sous V figurent les verbes et locutions verbales contenant une connotation de violence et signifiant 'tourmenter, se moquer méchamment'.

Les verbes signifiant 'singer, grimacer' ont été déplacés à la not. 146 SINGER.

A. 'couillonner':¹ *kuyòné* To 58; A 55, 60; Mo 1, 23, 41, 58 ('badiner qn'), 79; S 1, 19, 29, 36, 37; Ch (33: 'railler qn après l'avoir mystifié'); Th 2, 24, 29, 53, 62, 72 ('plaisanter'), 73; Ni 1, 2, 5, 11 ('faire un tour'), 20 ('jouer un tour'), 26, 28, 33, 36 ('faire des blagues'), 38, 39, 45, 61, 72, 80, 85, 90, 107 (par plaisanterie, 'se moquer'), 112; Na 1, 6, 22, 23, 30, 49, 79, 84, 99, 101 ('faire des blagues'), 107, 109, 130 ('faire une blague à qn'); Ph 42 ('faire des farces'), 45, 54 ('dire des bêtises à qn'), 79, 81, 86 ('faire enrager'); D 30 ('faire des tours'), 34, 64, 110, 120 (moins fort que *lawé*; en paroles), 136; W 1, 10, 13, 30, 35, 36, 39, 42, 59, 66; H 1, 2, 8 ('faire des blagues'), 27, 28, 37, 38, 39, 42, 46-50, 53, 67,

68; L 1, 7 (rare), 14, 19, 29, '32, 35 ('farcer'), 43, 45, 61, 66-113, 116; Ve 1-24, 26, 31-35, 37 ('farcer'), 38, 39 ('farcer'), 40, 41, 44, 47; My 1, 3, 4, 6; Ma 2-20, 24, 29, 40 (rare), 42, 53; B 2, '3, 6, 9, 12, 16; Ne 11, '23, 24, 26, 31, 32, 51; Vi 6, 8, 37, 47 | -*é* B 27; Vi 46 | -*è* Na 116, 127, 129, 135; Ph 33 ('plaisanter qn'), 61; Ar 1; D '1, 7, 15 ('jouer des tours'), 25, 36, 46, 58, 72, 73, 81 (sans méchanceté), 84, 94, 96; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 46, 51; B 21, 28, 30, 33; Ne 4, 14, 15, 16, 39, 47, 60, 71 ('blaguer qn'), 76 (id.) | -*ε* A 7 (ou -*æ*) | -*e* Vi 16 | -*æ* A 37, 50, '52; Mo 17 | -*è* To 43; A 1 | -*æ* A 2, 7 (ou -*ε*) | -*è* A 28 | -*èy* Mo 44 | -*ay* W 63 | -*én* Ni 17, 98; Na 19, '20 | -*é* Ni 19, 93 | -*i* B 5, 7 || *kuyunèy* Vi 13, 27 | -*ey* Vi 22. – Ind. prés. 3 psg. *ō* | *kuyoney ko bēā* Ma 39.²

B. **+bal'ter**...:³ *balté* Ni 19 ('vanter ironiquement'), 20 (id.), 39; Na 1, 79; D 30; W 1, 3, 10, 30, 35, '36, '39, '42, 66; H 8, 21, 27, 37, 49, 50, 67, 68, 69; L 1, 2, 4, 7 (rare), 14, 19, 35, 36, 43, 45, 61, 66, 85, 87, 94, 106, 113, 116; Ve 1, 6, 8, 24, 32, 34, 35, 38, 40, 44; Ma 19, 20, 24, 40, 42, 53; B 2, '3 | -*è* Ma 35, 36, 46; B 24 ('se moquer de') | -*i* B 5 | -*ay* W 63 || **+baloter**: *baloté* S 29.

C. 1. a. 'se foutre de':⁴ *s, si, su...*, *ès... fut* No 2 (*i s fu n mi*); To 1, 6 (ou *fud*), 28, 37, 39 (qn), 58, 64, '71, 73, 78, 99; A 7, 12 (*i n fō pui ~ dè žē*), '18, '20, '52, 55; Mo 1, 9, 23, 37, 41, 42; S 1, 6, 19, 31, 37; Ch 4, 26, 43, 72; Th 14, 24, 29, 46, 54, '77; Ni 6, 20-39, 61, 80, 85, 93, 107; Na 6, 22, 44, 49, 69, 79, 99, 101, 109, 112, 130; Ph 6, 53, 69, 79, 84, 86; D '1, 15, 40, 58, 81, 113, 120, 132; Ma 1, 43; B 22, 23, 24; Ne 9, 20, 39; Vi 2, 6, 13-18, 25, 43, 46, 47 | *si fut* Ph 16 | *ès fut/d* Th 25, 64 || *s, si... fud* To 6 (ou *fut*), 13, 48; S 10; Th 43, 73; Na 129; Ph 54; Ar 2; D 110, 123; Ma 24, 53; Ne 26, 49, 69 || *s fut* A 37, 44; Th 5 || b. 'se foutre (de)': *si futé* Ma 29 | *su futé* Ve 37, 39, 44; My 1 | *is futé* H 8 | *s futé* My 2 | *s futé* A 50 || 2. 'se foutre de sa poire': *se fut de s pwār* Ph 81.

D. 1. 'rire (de)':⁵ *rīr* No 1; To 6, 7, 94; A 12; S 36; Th '2; Na 44, 101, 130; Ph 15, 16; D 15, 94, 110, 113, 132; L 85, 113, 114; Ne 49 | *rēr* No 3. – Ind. prés. 3 psg. *i rī d li* To 28 ('il se moque de lui') || 2. 'tourner en ri-otte':⁶ *tūrné è riyòt* Ve 38 | *tūrnī* -- B 4 || 3. '(le) tourner à risée': *tūrné a rizéy* Th 24 | *le tūrné a rizéy*

Ph 84 || 4. 'en faire ses ri-erie': *ènnè fè sè riy-riy* H 21 (il le raille) || 5. **+ri(y)ôler**: *ri(y)ôlé* Ne 65.

E. 1. 'se moquer (de)':⁷ *s, si, su...*, *ès... mòké* Ni 11, 19, 20; Na 19, '20, 30, 59, 101, 109; Ph 69; D 34; W 3, 13, 21, 59; H 2, '42, 46; L 14, 29, 39, 61, 85, 94, 114, 116; Ve 31, 35, 37, 38, 39, 44, 47; My 6; Ma 2, 12, 20, 24, 29, 53; B 15, 23; Ne 43, 51, 57; Vi 37 | -*é* My 2 | -*è* Ar 1; D '1, 46; Ne 26, 49, 63 | *ès mokèy* Vi '36 | -*ay* W 63 | *s mòkī* To 94 | *s(i) mòkī* A 37; B 7 | *s mokī* Ch 26 | (*è*)*s moki* S 29; Ni 36; Ve 40 || *s moči* To 37 | -*i* No 3; To 2 | *ès mōčī* To 24. – Ind. passé comp. 3 psg. *i s a mòké d lu* B 11 || 2. 'moquer': *moké* H 1 (*n sakī*) || 3. Ind. passé comp. 3 psg. 'me remoquer' *i m a rmokè* Mo 20 ('il s'est moqué de moi').

F. 'blaguer': *blagé* D 34; Ma 12 | -*è* Na 127 | -*èy* Vi 27 | -*ey* Vi 22 | -*e* Vi 16.

G. 'farcer': *farsé* W 10.

H.⁸ 1. **+dagder**: *dagdé* L 7 ('taquiner, plaisanter qn') || 2. **+kidagder**: *kidagdé* L 7 ('taquiner, plaisanter qn').

I. **+bafouyèy**:⁹ *bafuyey* Vi 22.

J. **+lôzer**:¹⁰ *lózé* B 16 (lancer à qn une *lós* 'grosse blague pour se moquer de lui').¹¹

K. **+arègnî**...:¹² *arèñī* Th 54 (mieux que *ès fut*) | *arèñī* Th 62.

L. **+glawinè**:¹³ *glawinè* Na 129 (?).¹⁴

M. **+arlochî**:¹⁵ *arlošī* Mo 58 ('badiner qn').

N. **+blaw'ter**: *blawté* B 22 (*òn gē*).

O. 'refaire': *rifé* W 10.

P. 'joindre':¹⁶ *ģōt* W 10.

Q. 'narguer': *nargé* Ne 69.

R. 1. 'jouer avec ses / les pieds': *ģawé avu sè pī* Na 112 | *ģowé avè sè pī* Ph 81 || *ģawé avè lè pyé* Th 53 || 2. 'jouer avec sa quinzaine': *ģawé avu s kēnzēn* Ni 98 | *ģawé avu s kēzēn* Na 79.

S. 1. 'faire assoter':¹⁷ *fé asoti* Ve 40; Ma 3, 4, 9 | *fè* -- D 101 | *fé asoté* W 35, '36 | *fé asuti* My 4 || *fwēr asòti* Ne 31 (qqf.). – Ind. prés. 3 psg. 'faire assoter tout noir' *èl fé asòti tò nēr* Ve 26.

2. 'faire' **+avèzer**, -*è*:¹⁸ *fwēr avèzé* Ne 31 | *fè avèzè* D 101; B 28.

3.¹⁹ I. 'faire' **+marvouyî**, **+mèrvôyî**: *fé marvuyī* A 2, 7 | *fēr mèrvôyī* To 7 || II. **+inmarvôyer**: *ēmarvôyé* To 13 ('taquiner gentiment')

|| III. 'faire' **+inmarvóyi**: «faire inmarvóyi» To 27 || IV. 'faire' **+amarvoyi**: *fé amarvoyi* Ph 45 || V. 'se faire' **+êmarvoyeu**: *s fē êmarvoyæ* A '52 ('se taquiner').

4. 'faire aller': *fé alé* H 27; L 116; Ve 40; Ma 12. – Ind. prés. 3 psg. *èl fè n alè* B 28.

5. 1. **+fé caner**: *fé kané* Ma 3, 4, 9 || 2. **+fé monter so l' cane di veûle**:²⁰ *fé môté sol kan di véel* Ma 3, 4, 9.

6. 'faire «endêver»': *fé êdèvæ* Mo 17.

7. **+fé dôvî**: *fé dôvî* Ve 1.

T. 1. 'faire le fou de lui': *fè l fó d li* D 101.

2. 'faire la bête': *fé la byès* B 22 (~ *di kékkòk*).

3. 'faire dérision': *fè drîzyô* Na 135 ('se moquer méchamment, tourner en ridicule').

U. 1. 'sent(ir) les pieds':²¹ *sèt lè pî* Ch 16. – Ind. prés. 3 psg. *ò li sè sè pi* Ch 4; ind. passé comp. 3 psg. *ò li a sètu sè pî* Th 24.

2. 'le tourner à bourrique': *l turnæ a burik* A 12.

3. 'monter sur la jambe': *môté su l gâb* To 28.

4. 'le mettre en perce': *èl mèt è pèrs* A '52.

5. 'le mener à brouette': *èl méné a bruwèt* S 31.

6. 'le tirer en portrait': *èl tiré à pòtré* Ni 112.

7. 'tirer au grenadier':²² *tiré ó gèrnadiè* Ch 26 ('attraper').

8. 'raconter des carabistouilles': *rakôté dè karabéstuy* Ni 17 ('débiter des blagues').

9. **+avoû ô pway**:²³ *avû ó pway* Ch 26 ('duper qn').

10. 'foutre des figures':²⁴ *fud dè fik* Ne 63.

11. 'lancer des **+margues**':²⁵ *lāsī dè marg* D 123.

12. Ind. passé comp. 3 psg. **+on li a fé avaler pô gros d'bout**: *ò li a fé avalé pô grò d bau* Th 24.

= V. 1.²⁶ I. **+lawer**...: *lawé* D 110 (lui dire une méchanceté, *lī fut èn law*); Ma 24, 53 | *lawè* D 46; Ma 43 ('lancer des pointes à qn'); Ne 26 | *lawī* B 5 (qn) || II. 'foutre une **+lawe**': *fut èn law* B 24 (*lī* ~, une moquerie); Ne 26 (*lī* ~, moquerie méchante) | -- *èn law* Ar 1 (une moquerie); Ne 49 (pour narguer) | *fud* -- Ar 2 (une méchanceté) || III. '-- des **+lawes**': *fud dè law* D 120 ('lancer des piques') || IV. 'taper une (fameuse) **+lawe**': *tapè èn law* D 46 | *tapī*

n law B 5 | *tapé èn famæes law* Ve 26 (méchante plaisanterie) || V. '-- des **+lawes**': *tapé dè law* Ma 24, 53 || VI. 'donner des **+lawes**': *diné dè law* L 94 (~ *a n sakī* qui a fait qch de mal 'blesser qn').²⁷

2.²⁸ I. **+gwāyi**...: *gwāyi* Vi 22, 37 (*gwāyā*) | *gwāyi* Vi 27 | *gwāyèy* Vi 38 || II. 'foutre des **+gwayes**': *fud dè gway* Ne 63 ('moqueries').

3. **+margouyi**:²⁹ *marguyi* Na 127 ('tourmenter, tracasser').

4. 'embêter': *ābètè* Ne 60 || 'faire embêter', ind. prés. 3 psg. *èl fé ābèté* Ni 85.

5. 'faire tourmenter': *fé turmété* Ma 3, 4, 9.

6. **+fé dāminer**:³⁰ *fé dāminé* Ma 3, 4, 9.

7. **+fé maroner**:³¹ *fé maroné* Ch 33 ('faire «endêver»').

8. **+fé zūner**:³² *fé zūné* L 116.

9. **+fè d's-èguignes**:³³ *fè dz ègiñ* Na 135 ('agacer méchamment').

10. 'faire enrager': *fé arègè* Ma 24 | *fè arègi* D 101 | *fèr arağè* Ne 49 | *fè araği* Ne 4.

11. 'lancer des piques': *lāsè dè pik* Ne 69.³⁴

¹ V. FEW 2, 889b CÔLEUS et v. REN. **+couyoner** 1. 'plaisanter'; 2. 'tromper, piéger'; VINDAL **+couyoneu** 1. 'taquiner'; 2. 'tromper, piéger'; DEPR.-NOP. **+couyoner** 'plaisanter, mystifier'; COPP. **+couyoner** 'plaisanter, mystifier, tromper'; PIRS. **+couyoner** 'railler, persifler, goguenarder, ridiculiser'; DL *id.* 'railler, narguer, mystifier'; WIS. *id.* 1. 'persifler, railler, gouailler'; 2. 'farcer, embêter, ennuyer'; FRANC. *id.* 'couillonner, duper, jouer des tours pendables à (qn)'; MASS. **+couyouner** 'tromper, rendre confus'.

² Autres sens relevés par l'EH: 'couillonner' 'conter fleurette pour faire enrager qn': *kuyonè* Th 25; 'raconter de bonnes histoires' Th 54; – 'tout ça c'est des couillonades!': *tò sa s è dè kuyonāt!* Ni 2, '5.

³ Si 'ball-eter' 'échanger des balles au jeu de balle' semble répandu jusqu'à l'ouest du domaine (on le trouve chez VINDAL, DEPR.-NOP.), le sens dérivé 'se jouer de, railler' est seulement attesté dans les parlers plus orientaux à partir de Nivelles (COPP. **+bal'ter** 1. 'balloter, peloter'; 2. 'se jouer de'; PIRS. **+bal'ter** 'tricher'; DL **+bal'ter** 'balloter, flotter, etc.'; 'plaisanter, berner, blaguer'; WIS. **+bal'ter** 1.

'pendre en oscillant, balloter, balancer, brinquebaler'; 2. 'persifler, plaisanter, se gaudir de'; FRANC. *+balter* 'taquiner, faire enrager'. V. FEW 1, 219a BALLARE.

⁴ V. FEW 3, 927ab FÛTUËRE. — Substantif relevé par l'EH: 'fouteur de gens': *futée d ġē* Mo 17.

⁵ Substantifs relevés par l'EH: 'rieur de gens': *riyē d ġē* Ph 37 ('plaisantin, moqueur'); -- *d ġē°* To 6; -- *d žē* No 1.

⁶ V. WIS. *+riyote* 'plaisanterie, facétie, joyeuseté'; FRANC. (sous *+rître*) *+riyote* (Tenneville) 'plaisanterie, boutade'.

⁷ V. FEW 6/3, 21a MOKK-. — Substantifs relevés par l'EH: *+mok're* 'moqueur': *mòkré* Ne 11 (néol. *mòkær*), 24; *+mokârd*: *mòkâr* Ph 54.

⁸ D'origine onomatopéique selon HAUST; v. DL *+dagder* 1. 'grelotter'; 2., syn. *+kidagder* 'taquiner'; FEW 3, 1b *DACA, Glons *+(ki) dag'der* 'taquiner qn'. Comp. aussi avec not. 154 SE DISPUTER, N 3 'être à' *+dik-è-dak* L 61.

⁹ À ajouter FEW 1, 203a *BAFF, *PAFF, à la suite de mfr. *(es)bafouer* 'se moquer de qn'.

¹⁰ V. FRANC. *+lôzer* 'brocarder, tourner en ridicule'; p.-ê. à aj. FEW 16, 481, abfrq. LÔS.

¹¹ Substantif relevé par l'EH: *+lôzâ* 'celui qui a l'habitude de lancer une blague pour se moquer': *lôzâ* B 16.

¹² V. BALLE *+arègni* 'endêver'; *+fé* ~ '*ne saqui*'.

¹³ V. PIRS. *+glawiner* 'glapir, japper'; FEW 4, 150b GLAU-. — Autre sens relevé par l'EH: *glawiné* 'flâner, rôder' W 59.

¹⁴ Substantif relevé par l'EH: *+glawine*: *glawin* Na 129 (*s èst òn* ~).

¹⁵ Comp. DELM. *+arlocher* 'secouer, hocher, cahoter' et FEW 16, 487b-488a, abfrq. *LUGGI.

¹⁶ V. DL *+djonde* 1. 'joindre'; 2. 'attraper (qn en lui jouant un mauvais tour)'.

¹⁷ V. FEW 12, 510a *SOTT- et not. 155 SE CHICANER, N 2.

¹⁸ Comp. FEW 4, 803a *INVITIARE, Neufch. *enveser* 'enrager' et y porter les mentions figurant FEW 22/1, 71a taquiner, agacer.

¹⁹ V. FEW 14, 377a VĪA.

²⁰ Sans doute équivalent à 'échauffer', comme la fêle (*+cane*) du verrier au feu; v. DL *+veûle* 'verre, substance vitreuse'; *+fé monter so l' cane di* ~ 'fâcher (qn) par des plaisanteries'.

²¹ V. R.

²² V. FEW 4, 238b GRANUM, Giv. *vî guèrnaûdî* 'vieux malin', Chaussin *tirer au grenadier* 'jouer qn'.

²³ V. CARL.² *+avoû au pway* '«avoir au poil», attraper, duper'.

²⁴ Autres sens: 'faire les figues' 'damer le pion, couper l'herbe sous le pied': *fè lè fik* Na 135; 'emporter le cœur d'une jeune fille en évinçant un autre prétendant': *fé lè fik* Ma 53 (celui qui l'emporte *a fé lè fik a l ót*); 'faire mieux que qn': *fé lè fik a ôk* Ma 24.

²⁵ Le sens littéral est obscur.

²⁶ V. DL *+lawer* 'railler, brocarder', FRANC. *+lawe*, f., 'brocard, moquerie'; issus de LAUDARE (FEW 5, 207b).

²⁷ Compléments issus de l'EH: *+one lawe* 'un trait mordant': *òn law* B 16; *+in laweû*: *ē lawé* D 120.

²⁸ V. FEW 4, 5a *GABA.

²⁹ Comp. PIRS. *+mârgougnî* 'malmener, maltraiter, rudoyer'.

³⁰ V. FRANC. *+daminè* 'rager, être très irrité'; *+fé* ~ *lès-èfants* 'faire enrager les enfants'. V. p. 380b, n. 20.

³¹ V. CARL.² *+maroner* 'gronder, rager'.

³² V. DL *+zûner* 1. 'siffler (à l'oreille), tinter, bourdonner'; 2. *fé* ~ 'faire bisquer (qn)'.

³³ V. PIRS. *+èguigne* 'coup porté à quelqu'un, choc'; v. FEW 17, 592b, abfrq. *WINGJAN.

³⁴ Compléments de l'EH: *+r'noter* 'contre-faire': *rnoté* S 31; *+tinu a gougne* 'tenir de très près': *tinu a guñ* Na 135; *+têrer on gueudéⁿ*, *one crampe*, *one carote*, *one kéⁿte* 'tromper par ruse': *téré ò gâdéⁿ*, *òn krâp*, *òn karôt*, *òn kéⁿt* Ni 17. — Part. passés signifiant 'attrapé, farcé': *bozé*, *kéné*, *ğōdru* L 45. — Cri de moquerie: *èyū!* *èyū!* H 67, 68.

144. «ENVOYER quelqu'un À LA CHASSE D'OISEAUX IMAGINAIRES» (carte 63)

Q.G. 542 «envoyer (un naïf) à la chasse d'oiseaux imaginaires».

La nature du mauvais tour visé par les locutions recueillies est assez variable; il peut s'agir d'envoyer un naïf¹ à la chasse à un animal prétendu rare et de le laisser attendre seul avec un sac ouvert pour accueillir la bête (avec diverses variantes; A-E; pour les noms des animaux imaginaires,² v. carte), de l'inviter, les yeux bandés, à saisir une ordure (boue, étron, etc.) que l'on fait passer pour un nid d'oiseau (R, parfois M) ou encore de l'envoyer acheter ou chercher un produit imaginaire (S, T).

Bon nombre de locutions sont logiquement liées au vocabulaire animalier (A-R), et plus spécialement à celui de la chasse aux oiseaux, dite «tenderie» (v. ALW 8, not. 178 TENDRE (aux grives, aux oiseaux), TENDEUR, 376ab).

Certaines locutions désignent secondairement le fait d'envoyer un naïf faire n'importe quelle commission insensée, voire de se défaire d'un importun (c'est le cas de celles classées sous U).

Pour les deux premiers types, les informations syntaxiques et précisions sémantiques, nombreuses, sont reportées en note.

◆ ALPic. 577.

A. 'envoyer tendre à la (aux), chasser la/les...' +**lurcète(s)**..., +**lo**..., +**ircète(s)**:³ *lursèt* D 7, 25, 34, 46, 58, 64, 101; W 13, '39; H 50, 53, 68; L 1, '3, 4, 7, 29, 39 (-et), 61, 66, 94, 101, 106, 113, 114; Ve 1, 8, 26, 31, 32 (v. *lòrsèt*), 38, 41, 42, 47; My 4; Ma 1-4, 12-20, 29, 36, 40, 43, 46, 51; B 7, 9, 11 (ou -ũ-), 12, 15 (v. *lũ-*), 16, '17, 21-23, 27, 28; Ne 9, 26, 33, 39, 49, 76 | *lũ-* Ma '50; B 11 (ou -u-) | *lãrsèt* W 1, 10; Ve 34 | *lòrsèt* B 2 (syn. *ã vyèr*), '3 (id.) | *lòrsèt* Ve 32 (qqf. *lursèt*), 39, 40 (St.-ville) | *lursèt* Ma 24 | *lũrsèt* H 67; Ve 37; B 4 ('femelle supposée du *lursõ*, hérisson'), 6, 15 (v. *lu-*), 21 (Roumont), 30, '32, 33 + Bur-non; Ne '50 | *irsèt* D 15.⁴

B. 'envoyer tendre au...' +**daru**..., -**i**..., +**larû**:⁵ *daru* To 58; A '20, 28; Mo 23; S 10, 31, 37; Ch 27 (F^d Philippe); Th 25, 43, 54, '69, 72 (v. *larũ*); Ne 49, 60, 63; Vi 13, 16, '21, 22, 35, 43-47 | -*ũ* Mo 9, 17 | -*ũ* A 12, '13; Mo 44; Th 64; Vi 8 | *daré* Vi 25 | -*ã* Vi '12, 27 | -*ã*

Vi 38 | *darũ*, A '18 | *darũw* Ni 90 | *dari* A 7; Ph 6, 15, 33, 42, 45, 61, 79, 81 | -*i* Ch 63; Ph 16, 53 | -*ẽ* Na 130 | *dãru* Ni 33 | *larũ* Th 72 (?; v. *daru*).⁶

C. 1. 'envoyer' +**as bitardes**:⁷ *a bitart* Mo 64 (on fait tendre un sac pour que les ~ entrent dedans) || 2. Impér. prés. 2 psg. *va t è kašé a bitãrd* To 99 (*õ bó d bõskãr*).

D. 1. '(envoyer) tendre' +**al, ôs vièrnote(s)**..., +**urlotes**:⁸ *têt al vyèrnot* D 68 | -- *al yèrnot* D 36 | -- *õ vyèrnot* Na 135 (*i ñ a òn v. ki vè a mè puyã*, dit-on à un naïf) | *az urlõt* Mo 41 (*va t è têt az u.*) || 2. +**cache as-irlotes**: *kašé az irlot* Mo 42 || 'aller à la chasse aux' +**ernotes**: *alé al çès «aus ernotes»* Ni 28 (Ste-Marie Geest).

E. 'envoyer (tendre) au' +**mazoyãrd**:⁹ *voyè (tèt) ó mazoyãr* Ne 16 (l'animal passe pour un quadrupède et non un oiseau).¹⁰

F. 'envoyer tendre aux alouettes': *èvòyi têt óz aluwèt* D 81.

G. '(en)voyer (qn) chasser des oiseaux': *kašĩ dè z óžéw* To 2.

H. 'envoyer à la tenderie': *èvòyi al tédriy (?)* D '1 (A. Lebrun).

I. '(en)voyer (qn) aux vers':¹¹ *ã vyèr* Ve 44 ('envoyer promener'); B 2, '3.

J. Ind. prés. 3 psg. 'on l'envoie chasser aux œufs de lièvre et de lapin dans les branches d'+**èdonés**'¹² *ẽ l èvway kašĩ a z ã d lyif et d lapè dè lè brãk d èdonés* To 37.

K. Imp. prés. 2 psg. 'va à la chasse au loup-garou!': *va a l çès à luwaru!* H 37 (expr. moqueuse).

L. '(en)voyer (qn) à la chasse au' +**djan pèrnã**:¹³ *a la çès õ gã pèrnã* Vi 37.

M. 1. 'envoyer qn (à la chasse) au(x) +**bèrtrand(s)**...' :¹⁴ *bètrã* To 13 (à la recherche de qch qui n'existe pas); A 60 (*kašé ~*); S 19 (on ferme les yeux d'un naïf que l'on conduit vers un étron) | -*õ* To 28 (*èm n òm ž l è èvòyé ~*, 'envoyer se promener quand on est fatigué de la présence de qn') | *byèltrã* To 43 (lui fait croire que *lè lièf põtt su lè sõ*) | *pètrã* A 37 || 2. 'emmener au(x) +**b.**' : *bètrã*, A 12 (allusion à un conte flamand; brigand qui vit dans un lieu désert; *õ l a èmnè u b. pu è n èt kit* 'on l'a conduit dans un endroit désert pour en être

quitte') || 3. 'courir à **+b.**': *bètrā* To 13 ('aller chercher qch qui n'existe pas').

N. Impér. prés. 2 psg. 'va-z-y tendre aux mouches! va-z-y à la **+culote**¹⁵: *vazè tèt ô muš! vazè al kulòt!* Ch 61.

O. Impér. prés. 2 psg. **+vas' tinde à mårticot** ('singe') è **fond d' Måvlintche!**: *vas tèt à mårtikò è fō d māvlēč!* H 1 (vallon isolé entre la Sarthe-Huy et Vierset-Barse).

P. 'envoyer à la vesprée¹⁶: *al vyèspréy* W 59.

Q. 1. Ind. fut. simple, 1 psg. **+djè ll'ôré ô scorion**¹⁷: *ğèl l'ôré ô skoryō* Ch 63 ('je l'attraperai').

2. Ind. fut. simple, 1 psg. **+djè l'ôré ô spou-ron**¹⁸: *ğè l'ôré ô spurō* Ch '64 ('je l'attraperai') | *ğè ll ~* Ch 63 ('je l'attraperai').

R. «envoyer (qn) au nid de...».

1. '(envoyer) recueillir un nid de plaque-à-terre¹⁹: *èvoyi rakoyi ô ni t plakatēr* Ve 6 | *raskòt ô ni t plakater* W '8 (on invite un naïf à venir ~ en lui bandant les yeux et on lui fait mettre la main dans une saleté), '9 (id.), 10 (id.).

2. 'aller chasser au nid de **+cronpe-a-tére**²⁰: *dalé kašt a ni d krōpatēr* S 19 (on ferme les yeux à un naïf que l'on conduit à un étron) || 'aller au nid de **+c.**': *alé ô ni di krōpètēr* Na 109 (*ô fē mèt ô bonas si mwē dē ô kadēs* 'excrément' (*dèl pufin, do zizi, dèl mērt*)).

3. **+invouyi kê in nid dès rok-tchok-tchok intè deû chokes** ('buissons'): *èvuyi kê ē ni dè ròkčòkčòk ètè dā šòk* S 13 (on place de la saleté dans un nid, on bande les yeux à qn et on l'invite à prendre un oiseau dans le nid).

4. 'envoyer **+cachî** au nid de baudet': *a ni d bódè* Ch 27.

5. 'aller au nid de **+clougne-z-ouyes** (litt. 'cligne-yeux')': *alé ô ni d kluñ z uy* Na 109 (*ô fē mèt ô bonas si mwē dē ô kadēs* 'excrément' (*dèl pufin, do zizi, dèl mērt*)).

S. «envoyer chercher de la semence de...».

1. a. 'envoyer aux semences d'avril': *à smēz d avrē* Ni 19 (pour le 1^{er} avril), 20 || b. 'envoyer chercher des / de la semence(s) d'avril': *dè smēz d avri* Ni 20 (Ard.) | *dèl simēs d avri* W 21 (pour le 1^{er} avril) || 'faire porter le mois d'avril': *fē pòrté l mwè d avri* Ne 24 (à un naïf).

2. 'envoyer chercher des / de la semence(s) du cul d'aiguille²¹: *dè smēs di kyu d awiy*

Ni '102 | *dèl simēz di kyu d awèy* L 45 || Impér. prés. 2 psg. 'va me «chercher» pour cinq **+çans** de cul d'aiguille²¹: *vas mé kwèré po sēk sā dē kyu d awéy* H 27.

3. 'envoyer chercher de la semence de ramon²²: *dèl sumēs du ramon* Ve 32 (le 1^{er} avril).

4. Impér. prés. 2 psg. 'va-t-en querre deux sous de semences de clous': *va t ē ččēr dāē su* (ou *su*) *t sēmēs dāē klāē* No 1.

T. 1. a. 'envoyer chercher le rond carré²³: *lè rō kâré* Ni 19, 20 | *lāē rō kâré* Ni 20 (Ard.) || b. '~ la ronde équerre': «*li ronde èkaire*» Ni '102.

2. 'envoyer chercher l'équerre du village': *kwer lāē skwér dè vilač* Ni 20 (Ard.) | *lè skwér dè vèlač* Ni 19, 20.

3. 'envoyer chercher la **+razète** ('binette, serfouette') à deux lames': -- *lāē razet a dāē lam* Ni 20 (Ard.).

4. Ind. prés. 3 psg. 'on fait porter le veau d'avril': *ô fē pwèrté l vè d avri* B 2 (*le prumī d avri*; 'jouer une farce à qn, lui faire faire une fausse commission'; à celui qui s'y est laissé prendre, on présente *ô fa t fūr è ô sèyē t lèsē!*), '3 (id.).

5. 'envoyer chercher les **+sizètes** dans la meule du feure ('foin')': -- *lè sizet dē l mōy dāē fūr* Ni 20 (Ard.).

6. 'faire (aller) chercher le ciseau de tas': *fē alé kwér lè sèzya t ta* Ni 17 (pour le 1^{er} avril, comme pour ciseler les parois de la meule de paille) | 'faire chercher les c.': *lè sizia d ta* Ni '102.

7. 'aller voir si les **+sun** (sens?) par devant sont encore longs par derrière': *alé vīr si lè sē, pa dvā sō kò lô padrīr* S 6 (pour se débarrasser d'un importun).

8. 'envoyer' **+al trandèle, +al trandjèle**²⁴: *al trādēl* To 94 | *al trāğēl* To 78 (le 1^{er} avril).

9. 'envoyer' **+al tonjèle**²⁵: *al tōnjèl* To 48 ('à la recherche de qch qui n'existe pas').

10. Ind. passé composé 3 psg.: 'on l'a envoyé' **al droubé**²⁶: *ô l a avoyi al drubé*, Th 53 ('faire une farce à qn, l'envoyer faire qch d'inutile, de ridicule, etc.; prob. aucun rapport avec la chasse aux oiseaux imaginaires').

U. 1. a. 'envoyer' **+al porêye**...²⁷: *al pòrèy* Mo 58 ('envoyer promener en trompant'), 79 |

al porey Th 49 | *al poré* Th 14 || b. **+couri al porèye**: *kuri al porèy* Th 29.

2. 'envoyer' **+al bibé...**:²⁸ — *al bibé* No 3 (importé d'Armentières) | — *-èy* No 2 (*i m a ~, ž n è rē vu*).

3. 'envoyer à la moutarde': *al mutart* No 3 (plus souvent que *al bibé*).

4. 'envoyer **+al surale** ('oseille')²⁹ *al sural* Na 99.

5. 'envoyer aux petites médailles'³⁰ *ô ptitè mèday* Na 101.

6. 'envoyer' **+al dôripète**:³¹ *al dôripèt* D 94 ('envoyer au diable').

7. 'envoyer' **+al brink'zièle**:³² *al brêkzyèl* To 71 ('en équilibre instable').

8. 'envoyer à la truëlle': *al trøyèl* To 71.

9. 'envoyer' **+a passe-fête**:³³ *a pàs fèt* To 71.

10. 'envoyer au diable': *èvoyé ô d'yâl* To 24 ('envoyer promener') || impér. prés. 2 psg. 'va au diable': *va z ô ġâl* L 2 ('envoyer promener').

V. Autres.

1. **+djouwer in toûr a...**: *ġuwè ē tûr a...* Ar 1.

2. Ind. passé composé 3 psg. **+il a sti yeû**: *il a sti yé* Ni 107.

3. Impér. prés. 2 ppl. 'allez vous faire enrager': *alé s fu fé arèġi* L 2.

4. **+invouyî banôle**:³⁴ *èvuyî banôl* Mo 9 ('envoyer promener qn').³⁵

¹ Les victimes des mauvais tours sont des 'nigauds, naïfs': 1° 'bonasse': *bonas* Na 109; Ar 1; Ma 20; B 22, 30, 32; Ne 49, 50 et Bur-non; *bunas* Vi 12, 13 (v. GILLIARD *+bounasse* 'bonasse, faible de caractère, débonnaire'); — 2° 'demi doux': *dmèy dū* Ma 20; B 2; *nmèy dū* H 50; — 3° 'innocent': *inosē* To 2; D 34; *inosē* S 13; *ènosē* W 1; — 4° 'benêt': *bénâ* A 37; *bene* A 18; — 5° *+bêtârd*: *bêtâr* Vi 16 (v. MASS. *+bêtârd* 'homme simplet, pas intelligent'); — 6° *+bambêrt*: *bābêr* Ve 41; — 7° *+bābô*: *bābô* Ve 47; — 8° *+toqué...*: *toké* Ma 20; B 2; *toke* A 18; — 9° *+zogué...*: *zogé* B 6 ('toqué, simplet'); *zogī* Rogery ('toqué'); — 10. *+bièrlé*: *bièrlé* Ma 20 ('toqué'); B 2 (id.) (v. FRANC. *+bièrlè*, *-êye* Tenneville 'niais, niaise, nigaud, -aude'); — 11° 'tout bon': *to bō* H 68; *tu bō* Ne 49; — 12° 'lourd veau?': *lūr*

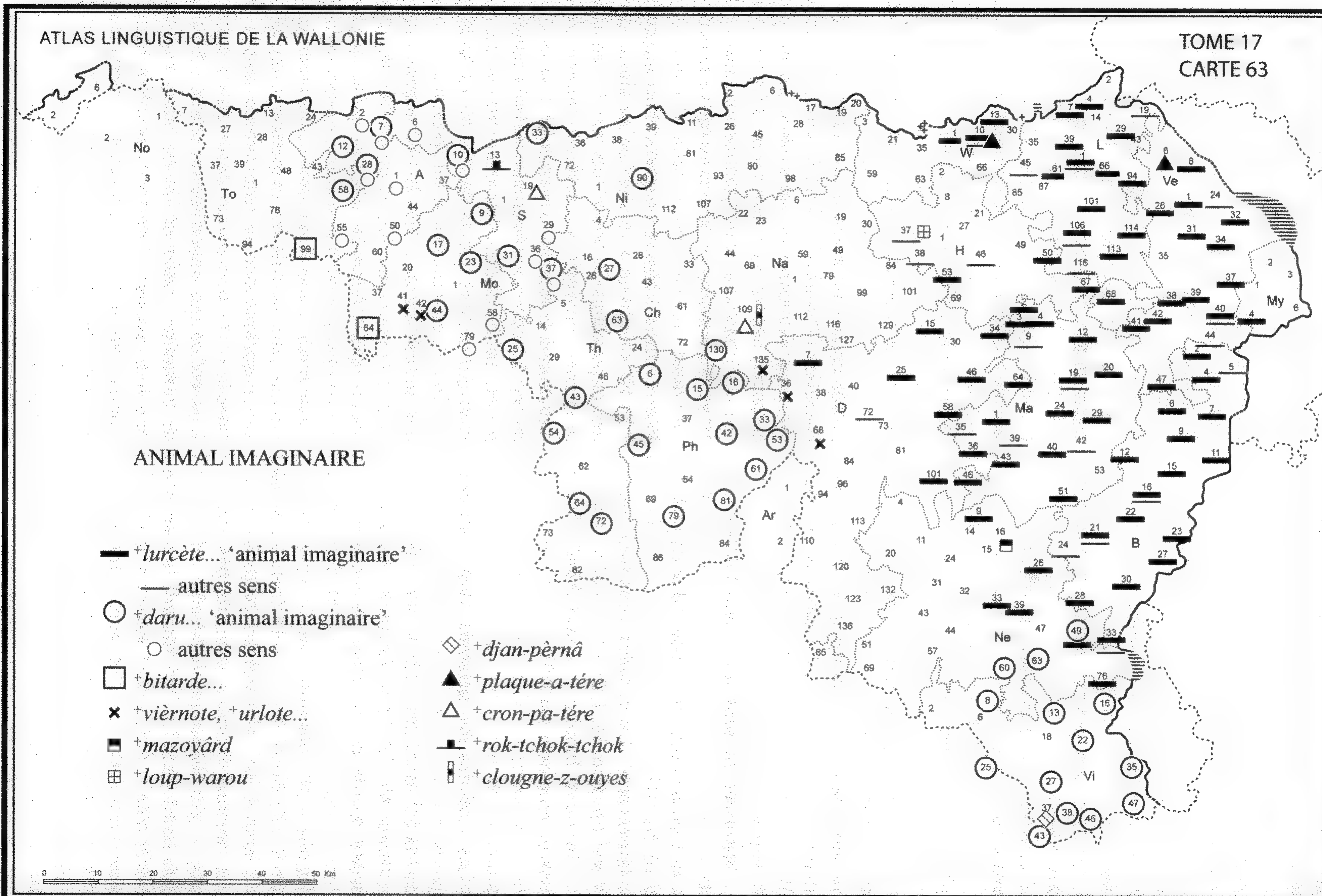
vyô A 20; — 13° *+lôgne...*: *lôn* Vi 22, 27; *lūñ* Vi 37; *lūñ* Vi 38 (Type 'lorgne'; v. FEW 16, 491a, germ. *LURNI- et LIÉG. *+lôgne* 'lourdaud, simple d'esprit'); — 14° *+bèguiô*: *bègyó* D 1 (Ad. Lebrun) (v. HOST. *+bèguiau* 'bègue'). — Pour nombre de ces types, v. ALW 15, not. 113 FOU.

² Pour les modes de formation, on consultera, à titre de comparaison, ALW 15, not. 115 MALADIE IMAGINAIRE.

³ Type 're-luc-ette' avec métathèse; v. FEW 5, 479a LUX et HAUST (BTD 10, 460), qui signale les formes comme empruntées au rouchi *+relusète*, *+erlusète* 'amusement, enfantillage'; 'celui, celle qui s'amuse trop volontiers'. L'EH (v. n. 4) et les dictionnaires fournissent de nombreuses indications d'usage: v. DL *+lurcète*, *+lursète* (*+lor-* Stavelot) 'animal imaginaire à l'affût duquel on conduit un naïf'; *+aler al ~* (Bergilers), *+tinde al ~* (Erezée, etc.), 'tendre un sac pour s'emparer de cet animal'; n'est plus connu en liégeois que dans *+èvoyî al ~* 'envoyer (un naïf) faire une sottise, surtout le 1^{er} avril'; *+miner âs ~* 'conduire (qn) à sa perte': *+nèl hoûtez nin, m' fèye, li calin v' monrè âs ~*; Wis. *+lurcètes*, fém.pl. «signification inconnue [...] Ne s'emploie à Verviers qu'au pluriel dans les expressions»: *+èvoyî qn âs l.* 'envoyer promener, envoyer au diable'; *+miner âs l.* 'conduire à la ruine, à la mendicité'; 'se moquer de qn, le traîner en longueur'; «Ne s'agirait-il pas de la femelle du hérisson (*lurson* ou *lurçon*) qui ne sort que la nuit?»; VILL. *+pèhî âs lorcètes* 's'en tenir au reste, prendre le rebut des autres'; FRANC. *+lûrcète* 1. 'animal imaginaire à la poursuite duquel on envoie un enfant encore naïf. *+T'îrès âs lûrcètes, pètit! tu prendrès ou [sic] sètch èt tu rawâdrès padrî la hèye!* (pour rendre cette «invitation» plus crédible, le farceur paie parfois de sa personne en allant agiter quelque peu la haie censée abriter les *+lûrcètes...*). *+Va-z-a tinde âs lûrcètes!* (réplique à un enfant qui importune un adulte). 2. 'sexe de la femme'. *+Aler al lûrcète* 'aller à un rendez-vous galant'. Données complémentaires: *+lursèt* Ne 47; — *+dau-lurcète* 'personnage mythique, proche du loup-garou' Ne 61 (Grapfontaine) (J.-M. P.). — Sur ce type, v. encore BTD 29, 170; HOFFERT, DEGGELLER, CHAMBON, in *Mélanges Matoré*, 180; TANDEL IV, 493 et

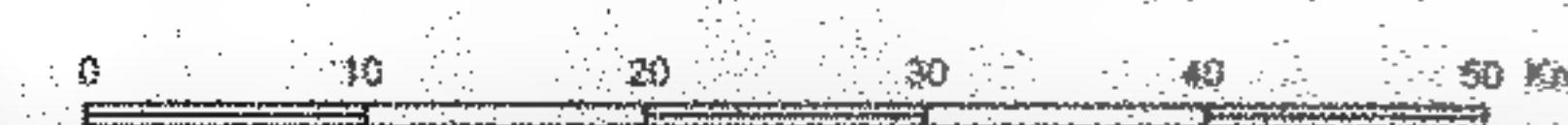
ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 17
CARTE 63



ANIMAL IMAGINAIRE

- +lurcète... 'animal imaginaire'
- autres sens
- +daru... 'animal imaginaire'
- autres sens
- +bitarde...
- × +vièrnote, +urlote...
- +mazoyârd
- ▣ +loup-warou
- ◇ +djan-pèrnâ
- ▲ +plaque-a-tère
- △ +cron-pa-tère
- ▬ +rok-tchok-tchok
- ▭ +clougne-z-ouyes



FEW 16, 485a et 765b, abfrq. *LÔPR; 22/1, 118b conseil; 23, 151a animal fabuleux.

⁴ Construction syntaxique et précisions sémantiques: 1° 'tendre à (la) l., aux l.': D 7, 15 (*tēt a l irsèt*); W 10 (*ğa l va ~*); H 53; L 66; Ve 8 (ou 'mener ~'); Ma 12 ('tendre un sac pour s'emparer de l'animal imaginaire'), 19 ('(envoyer) faire une corvée, faire rester qn à un poste pour tuer un animal à fourrure précieuse'; farce de village), 20 (?), 24 (*ō l a fē ~*), '50, 51 (*ō l voy ~*, d'un naïf); B 4 ('faire rester un naïf immobile en tenant un sac ouvert, la nuit'), 6, 9, 11 (farce villageoise; a disp., ou 'aller ~', 'mener ~'), 15 (farce), 16 (farce), '17, 21 (*ō l vōy ~*), 23 (fausse commission, par ex. 1^{er} avril, mais sens de 'farce' oublié); Ne 26 (*va z è ~*, de qn qui ennuie et dont on veut se débarrasser); - '(en)voyer qn (pour aller) tendre à (la) l./ aux l.': D 25, 34 (animal chimérique), 46 (pour expédier un importun), 64, 101 ('envoyer un naïf à l'ouverture d'une haie avec un sac ouvert et l'y faire rester jusqu'au passage de la l. '); H 68; L 114 (avec un sac; l'homme le place devant un trou et attend que la l. y entre); Ma 19 (le 1^{er} avril, pour attraper qn, l'envoyer faire une sottie commission), 36, 43, 46 ('envoyer un naïf à l'ouverture d'une haie avec un sac ouvert et l'y faire rester jusqu'au passage de la l. '); B 6, 22 (tenir un sac; on le laissait 2, 3 heures, les autres étaient partis sous prétexte de rabattre le gibier; la l. 'animal imaginaire'), 30, '32 (et Burnon), 33 (ou 'envoyer aux l. '); Ne 9 ('jouer un tour'), '50; - 'aller tendre à la l.': H 50 (farce); - 2° 'chasser à (la) l.': Ma 1; '(en)voyer qn à la chasse à (la) l. / aux l.': L 106; Ma 20; B 28 ('l'envoyer promener'); Ne 39 (*avu ā bastō*), 49 (la «victime» prenait un sac, se mettait à l'affût au coin du jardin par ex.), 76; - 3° 'pêcher aux l.': L 3 (*vas ~* 'va au diable'), 4 (*vas pēhī ā l.*), 7 (*vas ~* 'va au diable'); - 'aller pêcher à la l.': L 39; - 4° '(en)voyer qn à (la) l., aux l.': W 1, '39; H 67 (1. d'un naïf; 2. 'envoyer promener'); L 1 ('envoyer un naïf faire une sottie commission, le 1^{er} avril'), 66 ('envoyer faire une sottie commission, par ex. le 1^{er} avril'), 101, 113 (*li çès al l.*); Ve 1, 26, 31 ('envoyer au diable'), 32 (d'un naïf, par ex. le 1^{er} avril), 34 ('attraper', par ex. 1^{er} avril), 37 (*byès k ò trovév lu lō dè*

hāy, avu ò sèç), 38, 41, 42, 47 (*i f minrè ā ~* 'il se moquera de vous'); My 4; Ma 29; B 2, '3, 33 (ou 'envoyer tendre ~'); - '(em)mener à (la) l.': H 67; L 29; Ve 8 (*i v mēnrè a l.*; v. 'tendre ~'), 40 (St.-ville); Ma 2 ('duper'; *il a stvu tēt al l.* 'il a été dupé'), 3 ('duper'; *vo z af situ tēt al lursèt*), 4 (id.), 40; B 7, 11 (ou 'tendre ~', 'aller ~'); - 'aller à (la) l., aux l.': B 11 (farce villageoise; a disp., ou 'tendre ~', ou 'mener'), 12 (pour attraper un naïf), 27; - imp. prés. 2 psg. *va z ò l.* L 94 ('laisse-moi en paix'); - ind. prés. 1 ppl. *alān al l.?* W 13 (farce); - 5° 'jouer à (la) l.': D 58. - Autres sens. 1° 'tendre à l.' 'guetter, épier, rôder': H 37 (*lārsèt*); Ma 19 (*lursèt*; syn. *lūrçé*), 39 (*lursèt*; t. de moquerie, de mépris), 42 (*lūrset* 'épié en se cachant'); B 21 (*lūrsèt*); 'être à la l.' 'être aux aguets': L 19 (*lursèt*); - 2° 'tendre à l.' 'attendre pour voir passer une jeune fille': L 116 (*lursèt*, plais^t); - 3° 'tendre à l.' 'avoir un rendez-vous amoureux': D 72 (*lursèt*); H 46 (*lursèt*); Ma 9 (*vo z af situ tēt al lursèt = vo z af sayi d alé vāy aprè vos krapót*); - 4° 'tendre à l.' 'attendre vainement': W 10 (*lārsèt*; d'où 'guigner, tenir à l'œil'); H 38 (Gives; *lārsèt*; d'où 'guigner, tenir à l'œil'); Ma 35 (*lursèt*, à un rendez-vous); - 5° 'aller aux l.' 'perdre son temps' Ve 44 (*i va ā lursèt* 'il passe son temps à rien'); - 6° 'être attrapé (aux enfant, le soir)': *vo z alé fé hapi dèl lursèt* W '42; *vo sèré hapé dèl lursèt* L 45; - 7° 'être distrait': *lukī ā lārsèt* B 5; - 8° 'conduire à sa perte': L 1 (*miné ò lursèt*); Ve 24 (*i v mēnrè ò lursèt* 'il vous mènera à votre perte, vous soutirera tout'); B 5 (*i f minrè ā lārsèt*); - 9° 'mourir': *il irè bē vit tēt ā lursèt* B 16 ('il mourra bientôt'); - 10° 'battre au jeu de cartes': *miné ā lursèt* Ve 40. - Autres compléments: *lursèt* 'femelle du hérisson' L 106; 'fouine' B 24; 'animal imaginaire' Ne 33.

⁵ Nombreuses précisions dans les dictionnaires: VINDAL +*daleu* à *daru* 'pratiquer la chasse à la fouée (méthode de capture nocturne d'oiseaux nichant dans les meules, consistant à les assommer après les avoir épouvantés au moyen d'une lumière)'; au fig., 'épié, guetter'; DELM. *darue* 'pinsonnée, fouée, chasse au feu, chasse à la soie'; «nos villageois disent *envoyer quelqu'un à darue*, pour dire, se moquer de lui, en l'éloignant sous de faux prétextes»; SIG.

+*darue* 'chasse de nuit aux oiseaux' (vers Ath); +*invouyer à* ~ 'envoyer se promener, se débarasser d'un auditeur gênant'; «à Mons où l'on ne connaît pas – on dit +*invouyer à rue, su l' rue*. Voilà comment le wallon s'altère et se perd. À Liège +*cori al dahir, dauhir*, courir ça et là, fréquenter les mauvais lieux. V. fr. derroi, dérouté, desruer, égarer, détourner»; DEPR.-NOP. +*daler a daru* 'chasser à la fouée'; +*daler a daru pou atraper dès mouchons*; +*invoyî 'ne saki a daru* 'envoyer un naïf à la recherche de quelque objet imaginaire'; fig., 'courir le guilledou'; COPP. +*à darûwe*; +*il est voye à d. pou atraper dès mouchons* ('à la fouée'); +*invoyî 'n saki à d.* 'à la recherche d'un objet imaginaire, le fourvoyer'; BAL +*couri a dari* 'courir sans but précis, chasser la chimère'; BALLE +*dari* 'gibier imaginaire'; +*lès sabotîs ont min.nè X tinde pâr nût au ~*; MASS. +*daru* 'animal imaginaire qui était censé habiter les eaux et les bois et que l'on évoquait pour faire peur aux enfants et les rendre prudents'; LIÉG. +*daru* 'être imaginaire, à la chasse duquel on conduit le soir, munis d'un sac, les niais, les individus de facile croyance; le plus souvent ce sont des ordures qu'on leur fait capturer dans leur sac'. Forme classée FEW 3, 17b *DARRUTU. – Données complémentaires: *daru* Ne 33 (Neuvillers; 'animal imaginaire, ayant deux pattes plus courtes que les autres, de gauche ou de droite, et qui devait toujours tourner dans le même sens autour d'une colline'), 47 (J.-M. P.).

⁶ Construction syntaxique et précisions sémantiques: 1° 'tendre au / à d.': Ch 63 (le soir, on poste un naïf sur un plan incliné; il doit tenir un sac ouvert pour recevoir le *dari*; on fait dégringoler une lourde pierre dans le sac); Th 25, 54, 64, 72; Na 130; Ph 6, 33, 45, 79, 81 (farce); Vi 8, 25, 43 (farce, avec un sac), 47 (ou 'aller ~'); – '(en)voyer qn tendre au / à d.': Th 43; Ph 42 ('aux d.');

Ne 60 ('l'envoyer paître'); Vi '12, 13, 27; – imp. prés. 2 psg. *va z è têt ô dari* Ph 61; *va z è têt ô dari* Ph 15; – 2° '(en)voyer qn à la chasse au d.': Th 72; Ph 16; Ne 49 (la «victime» prenait un sac, se mettait à l'affût au coin du jardin par ex.); Vi 16, 22, 35; – 3° '(en)voyer qn à l'affût au d.': Ph 53; Vi '21 (~ *avu ē sac*; «*daru, daru, dè m' sac!*»); – 4° '(en)voyer qn au / à d.': To 58; A '13 (plaisanterie), '18, '20,

28; Mo 9 (rare), 17, 23, 44 ('envoyer au diable'); S 10, 31, 37; Ni 90; Ne 63 (quand on envoie qn chercher un objet dans un endroit, souillé de matière fécale par exemple); Vi 38, 46; – 'emmener à d.': S 10 ('éconduit, égaré'); – 'aller au / à d.': A 12; Ch 27 (Fd Philippe); Vi 47 (ou 'tendre ~'); – imp. prés. 3 psg. *va t é a d.!* A 7; – 5° 'prendre le d.' Ni 33; – 6° 'courir à d.': Th '69. – Autres sens. 1° 'aller à d.' 'aller le soir avec de la lumière pour braconner aux oiseaux' A 1 (*daru*; oiseaux des haies), 2 (*dari*), 7 (id.), 28 (*daru*), 50 (*darû*, pour les moineaux), '52 (*darû*; au fig. 'courir la prétentaine'), 55 (*daru*); Mo 58 (*daru*), 79 (id., = *a pyèro*); S 10 (*daru*; 'à la fouée'), 29 (*darû*), 36 (*darû*, = *a mûšō*); Th '2 (*darû*; au fig. 'courir le guilledou'); – 2° 'aller à d.' 'aller à l'aventure, au hasard' S 6 (*daru*); – 'aller à d.' 'fréquenter des lieux mal famés' S 37 (ou *dalé malvô*). – Autres compléments: *èl sâsa* ('sac-sac?') *dō Daru*: type de conte pop. Vi 47; – aux enfants qui disent avoir failli attraper un oiseau, on dit: *falu mèt é grē t sé su s tyé, vo l arî bî oyu adō!* A 7; – il faut dire, prétend-on: «*daru, daru, da l sak! la bièt èt ratat!*» Vi 47.

⁷ Type largement présent en Picardie française; v. ALPic. 577. V. aussi REN. +*bitarde* 'coquecigrue, baliverne'; +*cher as bitardes* 'chercher qch d'introuvable'; on dit à une personne qui nous importune par des propos oiseux: *va t'ê ~* et on ajoute parfois *ô bos d' Bon S'cours*. – V. R. PINON, «La chasse à la bitarde, notamment en Picardie», *Linguistique picarde* 96-97, 1985, p. 1-6 et FEW 25, 1248a et 1250a AVIS TARDA: l'évolution sémantique de 'outarde' à 'animal imaginaire' a probablement été favorisée par le fait que les outardes sont rares et difficiles à chasser.

⁸ À rapprocher de LAURENT +*irlote* 'fille facile'; *il cache as irlotes* 'il recherche les filles faciles, les aventures galantes'? Comp. certaines formes classées FEW 14, 14b ULÛLARE.

⁹ Étym. inconnue.

¹⁰ Autre sens: *gi m va têt ô mazoyâr* D 36 'je vais où tu n'as pas besoin de le savoir'.

¹¹ V. REM., *Gloss. La Gleize* + *vas-âs viêrs, il a ploû!* 'va-t'en au diable, laisse-moi tranquille'.

¹² Peut-être 'Adonis'; comp. frm. *adonis* 'plante de la famille des renonculacées, à fleurs rouges', FEW 24, 175b ADONIS.

¹³ Peut-être type 'Jean pren-ard'.

¹⁴ D'autres attestations permettraient d'éclairer l'histoire de la locution.

¹⁵ V. BALLE ⁺*culote*, fém. 'oiseau captif que les oiseleurs attachent à leur filet pour servir d'appeau'; ALW 8, not. 184 ATTIRAIL du tendeur, ADD. b 3 a. – Complément de l'EH: *ti n è né ko bō pō fut al kulōt!* Ch 61.

¹⁶ Dans l'aire de la «chasse à la ⁺*lurcète*» qui, comme celle du ⁺*daru*, se pratique de nuit.

¹⁷ V. BAL *skoryō* 'lacet de cuir'.

¹⁸ Type 'à l'éperon'; v. FEW 17, 186a, abfrq. *SPORO.

¹⁹ V. FEW 16, 628a, mnéerl. PLACKEN, liég. ⁺*on nid d' plake-a-tère* 'étron'.

²⁰ Type 'croupe-à-terre'; comp. FEW 7, 120b NĪDUS, Maub. *nid de croupe à terre* 'excréments humains déposés en une fois'. V. DEPR.-NOP. *croupâter'* ou *nîd d' croupâter'* 'farce enfantine qui consiste à dissimuler à terre, sous une coiffure, quelque matière fécale et la faire prendre de la main sous prétexte que le *croupâter'* est un oiseau rare'.

²¹ V. DL ⁺*li prumî d'avri, on-z-èvoÿe lès-èfants ach'ter po cinq çans' di s(i)mince di cou d'awèye*.

²² V. WIS. ⁺*èvoÿi qwèri dèl sumince du ramon* (poisson d'avril).

²³ La même image existe en néerl.: *vierkantig rond* (P. Swiggers).

²⁴ Déverbal de ⁺*trand'ler* 'flâner, traîner' (MAES).

²⁵ Étym. inconnue.

²⁶ Type 'à la dérobee'; v. BALLE ⁺*al drôbèye* 'à la dérobee, en cachette'.

²⁷ V. SIG. ⁺*porée* 'choux étuvés, épinards bouillis'; ⁺*invouyer al porée* 'envoyer se promener, se débarrasser de qn'; ⁺*daler* ~ 'être mystifié, se tromper de voie' et comp. liég. ⁺*va-z' al djote* 'va te promener' (DL).

²⁸ Étym. inconnue.

²⁹ V. GILLIARD ⁺*va-z-è al surale* 'va au diable'.

³⁰ Sens?

³¹ V. FEW 22/1, 214a se promener; flâner; rôder; 23, 238a quelque part; not. 84 VOISINER, E. – Autre sens: 'en visite, pour discuter': *alé al dôripèt* Ne 11 (= *al kâlèt*); *alè* -- D 84 (= *al kâlèt*), '85 (id.); – *ill è kò vóy a dôripèt* Ne 51 (= *kâlté avæ lè wazin*); – *sèt la iz ò dol çās; i sō todi al dôripèt; si fèm la è todi al* ~ D 96 ('en visite, en gouquette').

³² Étym. inconnue.

³³ V. REN. ⁺*passè-fète* 'ouvrage terminé'; ⁺*catcher as passè-fètes* 'essayer de tuer le temps'.

³⁴ Étym. inconnue.

³⁵ Compléments de l'EH. 1° Pour attraper les oiseaux, on fait croire aux enfants ou aux naïfs qu'il faut 'mettre, taper... du rouge sel sur sa queue': *tapé dè ròč sé tsè l kèw* Ni 80; impér. *va mèt dè ròč sé tsè l kèw dè muisō! dè lîf!* Ni 6, '9; *ōz atrap lè muisō è lzi bûtā dè ròč sé sâ l kèw* Na 6; *èvoÿl atrapé ò muisō è li mètā dè ròč sé su s kèw* Na 22. – 2° 'il y en a un qui a été le premier du mois des fous chercher une ⁺*banse* 'manne' de vapeur à la brasserie': *i da è* qui a été le 1^{er} du *mo dè fu çèr èn bās d vapœr al brasriy* To 37. – 3° 'il vous mènera le bec en l'eau' 'il vous ruinera': *ï f minrè l bèç è l èw* Na 19; 'il vous mettra au nid du coq': *i v mètrè ò ni dè kok* Ve 24.

145. Vous aurez cela «QUAND LES POULES AURONT DES DENTS»

Q.G. 572 «vous aurez cela quand les poules iront à crossettes».

Comme en français, les locutions faisant référence à un événement impossible sont souvent construites autour du type 'poule' (ou 'geline'). Dans le Hainaut, le type 'quand les poules iront à crossettes ('marcheront avec des béquilles')' (A) est largement présent. La

locution la plus fréquente, 'quand les poules auront des dents' (B), se rencontre dans tout le domaine (pour les formes de 'dent', v. ALW 1, not. 27). Remarquons aussi 'quand les poules pondront (iront pondre) sur les saules' (C).

De *F* à *H*, on classe locutions exploitant des éléments du calendrier: 'l'année bissexe' (*F*), 'la semaine aux deux (trois, quatre) jeudis' (*G*), etc.

◆ Ch. HONHON-GARDEDIEU, *Sept notices pittoresques de l'atlas linguistique de la Wallonie*, mém. lic. 1966-67, pp. 110-124.

A. a. 'quand les poules iront à crossettes':¹ *a krosèt* Ch 27, 28, 43, 63, '64; Th 5, 24, 53, 64, 82; Ph 37; H 46 | *a, à krosèt* A 7, 12, '20, 28, 50; Mo 1-23, '28, 37, 44, 58, 79; S 1-37; Th '2, 14, 29, 43, 54, 62; Ni 1, 72, 90 | *a krosèt* Ch 26 || 'quand les poules en iront à crossettes': *a krosèt* Ph 45 (arch.) || '-- les gelines --':² *a krosèt* To 43; A 2, '52; Mo 41, 42 || b. '-- les poules iront à crossettes et les coqs à sabots': *a krosèt è lè kòk a sabò* Th 72 || c. '-- les poules iront à crosses':³ *a kròs* Ni 112; D 96 (?); H 21 || '-- viendront sur des crosses': *su dè kròs* Vi '21 || d. '-- auront des crossettes': *kròsèt* Th 25 || e. 'quand que les gelines iront à bequilles': *a bèçiy* To 37 || f. 'quand les poules iront à quatre pattes': *a kat pat* S 31 || g. '-- iront à quatre jambes': *a kat gāp* A 28 || g'. '-- auront quatre jambes': *kat gāb* To 58; A 1, '13, '20, 37 | «4 gamb» A 50.

B. a. 'quand (que) les poules (elles) auront des dents':⁴ No 1; To 1, 39, 58, 78; A 1, 12, '18, 44, 50 (qqf.); S 6, 10, 36; Ch 4, 16, 27, 33, 43, '54, 61, 72; Th '2, 24, 29, 46, 54, 73, 82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, 11-45, '46, 61, 80, 85, 90 (mieux que 'iront à crossettes'), 93, 98, '102, 107, 112; Na 1, 6, 19, '20, 22-135; Ph 6-37, 42 (assez rare), 45, 53, 61-86; Ar 1, 2; D '1, 7-94, 101-136; W 1, 3, 35, '39, 59, 63; H 1, 8, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 49, 50, 67, 68; L 1, 19, 29, '32, 43, 61, 87, 94, 101, 114; Ve 1-31, 35, 37, 39-47; My 1; Ma 1, 3-9, 20, 24, 35-40, 43-53; B 2, '3, 5-22, 24, 28, 30, 33; Ne 4-20, '22, '23, 24-60, 76; Vi 2-8, 16, 18, '21, 22-27, 35, 46, 47 || 'quand les +pouyons ('poussins') --':⁵ Na 109 || 'quand (que) les gelines (elles) --': No; To 7-37, 43, 48, '71, 73, 94, 99; A '10, '52, 55; Mo 42, 64 || 'quand les gélines elles vont avoir des dents': To 2 || b. 'quand que les poules auront des dents et les raines des queues': *è lè rēn dè kaw* B 6.

C. a. 'quand (que) les poules pondront sur les saules':⁶ Ni 20; Na 109; D 64; W '8, 21,

'42, 63; H 2, 37, 53; L 14, 61, 66, 87, 106, 116; Ve 32, 34, 38, 40; My 3, 6; Ma 12, 19, 24; B 5, 9; Vi '21, 22, 27, 37, 43 || 'quand les gelines --': Mo 42 || 'quand les poules iront pondre --': Ni 19, 98; Na 130; Ph 16; H 67; L 4 || b. 'quand que les poules pondront sur les haies': *so lè hāy* My 4 || 'quand la poule pondra sur la haie': *so l hōy* L 114 || c. 'quand les poules pondront par le bec':⁷ *po l bèç* W 13, 30, 66; L 7, 35, 45 | *pa l bèç* Na 127 | *pu bèk* Ne 69 || d. '-- pondront sur les saules et dévaleront par la +coupète':⁸ *è dèvalrā pa la krapèt* Vi 13 || '-- pondront sur les saules et qu'elles voleront par les +copètes': *è k èl voll rrō pò lè kòpèt* Ma 29 || e. '-- pisseront':⁹ Ma 42; Vi 22, 38 || '-- iront pisser': D 73 || f. 'quand que les poules auront tout chié': -- *ārō tò çī* Ve 40.

D. a. 'quand les poules chanteront le coq':¹⁰ *kā lè puy kātrō l kó* A 37 || b. 'quand les coqs pondront': *kā lè kòk pōdrō* Mo 64 || c. 'quand les coqs pondront sur les arbres': *kō lè kòk pōrō sč lè z āp* Ni 20 (Ard.).

E. 'quand les raines auront des queues':¹¹ *kā lè rēn ārō dè kaw* L 116 | *kā lè rēn ārō dè kaw* H 69.

= F. a. 'l'année bissexe':¹² *l anéy bizèt* S 37 | *l anéy bizèt* Mo 79 | *l anéy bizèt* Mo 1 | *l ānèy bizèt* W 30 | *l ānèy bizèk* L 45 | *l ōnèy bizèt* L 35 || *l anéy buzèt* Mo 23; S 36; Th '2 | *l anéy --* Mo 58 || 'l'année qui court +buzète': *l anéy ki kār buzèt* S 37 || b. 'l'année quarante':¹³ *l anè karāt* A 37 | «l année 40» A 50.

G.¹⁴ a. 'à la semaine aux deux jeudis': *al samēn ó dčē ġūdi* D 46 || b. '(à) la semaine aux (à, des) trois jeudis': *al samēn ā trčē ġūdi* L 116 | *al samēn ō trčē ġūdi* Ve 6 | *li samēn ā trčē ġūdi* Ma 2 | *al samēn dè trčē ġūdi* Ve 40, 42 | *al sam(w)ēn dè trčē ġūdi* B 23 | *lu samēn dè trčē ġūdi* My 2 || c. '(à) la semaine aux (des) quatre jeudis': *la s(a)mēn ó kat ġūdi* Ne 14, 15 | *a la smiēn dè kat ġūdi* Vi '36 | *la smēn dè kad žčēdi* Ne 63.

H. 'à la Saint-Jamais': *a la sē žamā* Vi 16, '36.¹⁵

¹ V. DL +*crossète* 'petite crosse, petite béquille'; DEPR.-NOP. +*crochète* 1. 'crossette'; 2. 'béquille'. Diction: +*vo-arèz ça l'anéye bizète*,

quand lès pouyes d-iront a crochètes; BALLE +crossète 'bâton à manche recourbé'; +router a ~s 'marcher avec des béquilles'; +vos l'aurèz quand lès pouyes iront a ~s 'vous l'aurez à la Saint-Glinglin'; – BAL, «Le temps et ses divisions [...] à Jamioulx [Th 24]» (DBR, t. 9, n. 1, p. 11): si vraiment vos projets d'avenir sont utopiques, on vous répondra: +wây, ça s' f'ra quand lès pouyes d-iront (ou +courront) a crossètes. – Loc. à ajouter FEW 9, 537a PÜLLUS.

² Pour l'emploi des types 'poule' et 'geline' (ce dernier à l'ouest), v. ALW, vol. ultérieur.

³ V. DL +crosse 'béquille'; +roter a crosses 'béquiller'; COPP. +quand lès pouyes diront à croches, même sens que +quand lès pouyes âront des dints.

⁴ V. DL +vos-ârez çoula qwand lès poyes âront dès dints; COPP. +quand lès pouyes âront des dints; PIRS. +tè l'aurè kand les pouyes auront des dints; CORBLET (Valenciennes), p. 156: quand chés glaines az aront des deints 'manière expressive de dire «jamais»'. – Seule la locution fr. est relevée FEW 9, 537a PÜLLUS.

⁵ V. DL +poyon 'poussin', afr. poillon, à ajouter FEW 9, 539a PÜLLUS.

⁶ Compléments de l'EH: +lès poyes nu vôt nê pòre so l's-âssènis 'sur les fumiers', +so lès sâs!: lè pòy nu vò nê pòr so lz âssèni / so lè sâ! 'tu m'en racontes!' My 1; – 'on te ferait croire que les poules pondent sur les saules': ò t frâé krâér ki lè pòy pùnè so lè sâ L 45; ò t frè kwâr ki lè puy ponô su lè só D 94; – 'il me veut faire --': i m vû fé krâér ki lè pòy pùnè sò lè sâ L 61; – 'il est de douce croyance, on lui ferait --': il è d dâs kròyâs, ó li frâé krâér ku lè pòy ponè so lè sò Ve 32. – V. Wis. i-èst si sépe qu'on lí freût creûre qui lès pâyes ponèt so lès sâs; DEPR.-NOP. +on li froût cwâre què lès pouyes (lès lièves) vont punre su lès saus; DL +on lí f'reût creûre qui lès poyes pounèt so lès sâs; – DEJARDIN, Spots 2499, +fé creûre qui lès poyes pounèt so lès sâs 'faire croire des choses absurdes et bizarres'. – Formes du verbe. Ind. futur, 3 ppl. pōrō Ni 20; Na 109, 127; D 64; W '8, 30, '42 (ou pūnrō), 63, 66; H 2, 37, 53; L 7, 14, 35 (ou pūnrō), 45, 87, 106, 116; Ve 38, 40; My 4; Ma 12, 19, 24, 29; B 5; -ā B 9; Vi 13, 22, 27, 37, 43; pōlārōlā W 13; pōⁿroⁿ Ve 34; pōrā Ne 69; Vi '21; -ōⁿ Ve 32; -ōⁿ My 3, 6; -ō L 66; pūnrō W '42 (ou pōrō);

L 35 (ou pōrō); pūrō L 61; purō W 21; pōdrō Mo 42; – ind. futur 3 psg. pōrè L 114; – infinitif pōr Ni 19, 98; Na 130; Ph 16; H 67; pō L 4.

⁷ Autre sens DEJARDIN, Spots 2505: +on n' fêt ponre lès poyes qui po l' bêtch 'on ne fait pondre les poules que par le bec, les poules font une plus grande quantité d'œufs quand elles sont bien nourries'. – Complément de l'EH: lè puy pūnā puy ('par le') bèk Ne 69 (se dit quand on les soigne bien).

⁸ V. ALW 6, not. 60 CIME, A.

⁹ Formes du verbe. Ind. futur 3 ppl. pišrō Ma 42; -rā Vi 38; pišraṅ Vi 22; – infinitif piši D 73.

¹⁰ Par déformation; comp. CORBLET (Valenciennes), p. 146: +èl fīye qu'al sife, èl glène qu'al cante èl co crient'nt qu'o leur racourchiche èl co 'une fille qui veut faire l'homme et une poule qui veut faire le coq méritent d'avoir le cou coupé'; DEJARDIN, Spots 2500, +li poye ni deût nin tchanter d'avant l' coq 'la poule ne doit pas chanter avant le coq; une femme doit se tenir dans l'infériorité à l'égard de son mari' et DL +li poye ni deût nin tchanter d'avant l' coq. – Ce proverbe a également une longue tradition en français (v. TLFi).

¹¹ V. B b et CORBLET (Valenciennes), p. 156: quand chés guernoules iz aront dès queues 'manière expressive de dire «jamais»' et comp. DEJARDIN, Spots 1435, +c'èst nî dè s' fôte qui lès rênes n'ont pont d' kèwe (Jodoigne, Ni 28) 'ce n'est pas de sa faute si les grenouilles n'ont pas de queue; se dit d'un homme simple, naïf, crédule, incapable de commettre la moindre méchanceté'.

¹² Souvent donné en complément du type A; v. SIG. +anée bisète 'époque merveilleuse'; +ce sera l'anée bisète quand lès pouyes iront à crochète 'ce sera aux calendes grecques' (fusion entre les deux éléments); DL +bîzèke (+bizète, qqf. +bizète) [empr. du fr. bissextile]; +v' l'ârez l'annêye bizèke, qwand ploûrè dès berwêtes ('vous l'aurez l'année bissextile, quand il pleuvra des brouettes', 'aux calendes grecques'); FEW 1, 381b BISSEXTUS, Givet +anéye bizète 'calendes grecques'. – V. aussi DEJARDIN, Spots 94, +ça s' f'rè l'an.nêye bîzète, qwand ploûrè dès bèrwêtes 'cela se fera l'année bissextile quand il pleuvra des brouettes,

cela ne pourra jamais avoir lieu, renvoyer à un temps qui ne viendra jamais, à ce qui n'existe pas'. Attestations littéraires: E. REMOUCHAMPS, *Tâti l' pèriqûi*, v. 101: '+V' l'ârez l'annêye bizète, qwand ploûrè dès bèrwètes; – F. PONCELET, *L'ovrège da Hinri* (BSW, XXVII, p. 272): '+Si ç' bê djoû là vint, c' sèrè l'annêye bizète, qwand niv'rè dès pèces d'ôr èt qu' plourè dès bèrwètes. – Remarquer que toutes ces formules jouent sur la rime ou l'assonance.

¹³ V. DL '+dji m'ennè moque come di l'an carante; DEJARDIN, *Spots* 95, '+dji m'è moke come di l'an carante 'cela ne m'inquiète nullement; je n'y aurai pas le moindre égard'. L'expression, dont l'origine est obscure, est empruntée au français; v. TLFi pour le rappel de l'état de la question et FEW 19, 99b pour la proposition la plus vraisemblable (réinterprétation de 's'en moquer comme de l'alcoran').

¹⁴ V. Wis. '+v[o]s ârez çoula al samêne âs treûs djûdis 'aux calendes grecques'; FOR. *al samâinn â treû jûdi* 'la semaine des trois jeudis, trois jours après jamais'; DEJARDIN, *Spots* 2754, '+li samêne âs treûs djeûdis 'la semaine aux trois jeudis; jamais'.

¹⁵ Pas de réponse à To 6; Ph 54; L 39, 85, 113; B 4, 27. – Compléments de l'EH: 'tu auras tes Pâques aux œufs' 'n'y compte pas': *t ârè tè pâk âz û* Ve 40 (ironiquement); – 'quand les poules pondront, j'aurai des œufs' 'c'est aléatoire': *kā lè puy pōrā ġ arā dèz û* Ne 65; – 'c'est des gouttes s'il pleut' 'id.': *s è dè gut s i plû* Ne 65 (comp. *i čwa dè gut* 'il pleut'); – 'si vous n'avez rien de plus chaud à votre cul, vous n'aurez jamais des clochettes 'ampoules'!' (sens?): *si vo n af rē t pǎč čǒ a vos ku, vo n ārǎ mǎy dè klokèt!* H 27.

146. SINGER

Q.G. 409 «singe; singer; singeries; grimace».

Il convient de distinguer les sens 'singer, imiter d'une façon caricaturale' et 'faire des grimaces, des singeries'; les formes qui ont clairement ce second sens ont été traitées en ADD., mais d'autres, figurant dans le tableau principal, pourraient sans doute y être reportées également (v. les mentions des dictionnaires reprises n. 2).

La notion de 'singe' apparaît dans plusieurs types (A-D). Pour un certain nombre de points, aucune réponse n'a été recueillie pour 'singer'. Il est possible qu'y existent les locutions 'faire le singe', ou 'faire des singeries, des grimaces', types fréquemment donnés (pour le détail des formes de 'singerie' et 'grimace', voir not. 147 SINGERIES, GRIMACE). Le tableau respecte le même ordre que celui de la not. 147, à laquelle on se reportera pour les commentaires sémantiques et étymologiques. V. aussi ALW 8, not. 22 SINGE.¹

A.² 1. a. '+hignî...: *hiñi* W 1 '8, 10, 30, '39 (*i hēñ*); H 50, 67; L 116 | -i H 1 (*é hiñ todé*), 21, '28 (1 'grimacer'; 2 'singer qn'), 37, 38 | -é Ma 19 (*i hiñ*) | *hēñi* W 35 (*é hēñ (après) tò l*

môt), '36 (id.) || b. '+chigner..., -ner...: *šini* Na '20; D 15 ('imiter comme un singe); W 59 | *šinë* Ma 1, 39 | *šini* D 123 | *šiné* Ch 72 ('taquiner'); Na 1 (1 'singer'; 2 'chaparder'), 79; Ph 42 (q. 2068), 79 ('se moquer de qn en le singeant') | -è Na 116; Ph 33 (q. 2068), 53 (plus rare que *sēġè*), 61 (q. 2068); D 40 (q. 2068), 73 (v. tr.), 94; Ne 47 (*i m è ~*) | -èy Vi 27 (1 'singer (*lè ġaŋ*)); 2 'aller mendier'; syn. *fā la šin, s è d la šinay*), 35 (q. 2068). – Ind. passé comp. 3 ps. *é m a hēñi* H 27 | *i m a šinè* D 81 (= il m'a imité) | *il a šinè* Ph 61 (*s pēr*) || 2. '+si chinè: *si šinè* D 25 (de qn). – Ind. passé comp. 3 ps. *i s a šinè* Ph 61 (*dè s pēr*) || 3. '+hign'ter..., '+chin'ter: *hiñté* L 45 ('singer, se moquer avec gestes') | *hiñti* B 4 | *šinté* D 30 (q. 2068). – Ind. prés. 3 ps. *é hiñtēy* H 27 || 4. a. '+rihignî..., '+ra-: *rihiñi* L 113; Ma 4, 12 | -i H 46; Ma 3, 9 | -é D 64; Ma 19 (contre qn), 24 | *rahiñi* Ve 38, 41, 42 | *rahēñi* H 68 | *rixiñé* Ma 20 (*i rxiñ to l môt*) | ra- B '3, 6 | *raxiñi* B 7 | *raš/xiñé* Ve 47 || b. '+richigner..., '+r'-, '+ra-, '+richinè..., '+ru-, '+èr-: *rišiné* Ma 42 (*i ršin to l môt*); B 23 | *ršinë* B 24 | *ršini* Vi 46 (rép. en singeant) | *rašini* D 46; B 11 | *rišinè* D 15

(q. 2068; méchamment, 'simuler qn, répéter ce qu'il dit'), 58 ('imiter comme un singe'), 113; Ma 35, 36, 46, 51; B 21; Ne 4, 9 | *rušiné* Ne 11, 23, 24 | -è Ne 14, 15, 16 | *rěšiné* Ne 22, 31 | *ršiné* B 22; Ne 20 | -è B 30, 33; Ne 26 | *èršiné* B 28; Ne 76 (q. 2068); Vi 16 | *èršiney* Vi 22. – Ind. prés. 3 ps. *i ršīn* B 9 (*su pēr*) | *i m rišin* B 16 | *i ršin* Ch '54 (~ *si pēr*); D 72 (*tò l môt*);³ Ne 32 (*tu l môt*; il répète par moquerie), 63 || 5. Ind. prés. 3 ps. *i rhiñtèy* L 106 (~ *si pēr*) || 6. Ind. prés. 3 ps. *i kšin* D 36 (*tò l môt*) || 7. **+k'chin'tè**: *kšintè* D 58 (q. 2068) || 8. **+d'chinè**: *t'šinè* Na 116 (q. 2068) || 9. 'faire des / les / la **+higne(s)**, **+hè-...**, **+chine(s)**': *fé dè hiñ* D 64; W 1; H 46; Ve 38, 40; Ma 19 | *fé l hiñ* My 3, 6 | *fé dè hēñ* H 21 | -- *lè* -- Ve 31, 32 | *fé dè hēñ* D 34; W 13, '39; H 67; L 1, 19, 45, 61, 85, 116 | *fé lè hēñ* W '8, 10, 30 | *fé dè hēñ* L '32; Ve 8 | *fé dè χiñ* | *fé l χiñ* B 2, '3 | *fé dè šin* Na 1. – Ind. prés. 3 ps. *i fē dè hēñ* L 94 | *i fē dè šīn* Na '20 || 8. 'faire des **+hignêyes...**, **+ch-....**': *fé dè hiñèy* Ma 3, 4, 12, 19 | *fé dè hiñèy* Ma 24 | *fè dè šinéy* D 25, 73; Ma 46 | *fwér dè šinéy* Ne 31 | *fè dè šinéy* B 28 | *fèr dè šinéy* Ne 47 | *fèr dè šiné* Ne 60.

B. 'faire des **+chimagrawes...**': *fé dè šimagraw* Ne 14 | -- *šimagraw* Ni 20 (Ard.) | *fé dè čimagrāw* Na 1 | *fé dè simagraw* Ve 40.

C. 1. 'singer'. **+sindjî...**: *sēgi* Mo 58; Ch 26, 63, '64; Th 5, 53; Ni 112; Na 1, 49, 84, 99, 109, 112; Ph 15; H '39, '42, 68; L 1 (C. Déom); Ne 44 | -ī Mo 17, 23; S 19; Ch 27, 28, 43; Th 62; D 136; H 38; Ma 2; Ne 43, 57; Vi 8 | -i Th 72; Ni 90, 112; Na 22, 30, 127, 135; Ph 37, 42, 54, 79; D '1, 7, 25, 34, 36, 81-110; W 63; H 2, '26, 27, 46; Ve 42; B '14, 15, 16, 27; Ne 4; Vi 6, 13, 16, '21, 25 (v. r-), '32, 35, '36, 37, 38, 43 (ou *sēžé*), 46, 47 | *sēgé* Ve 44; Ma 20, 40, 42, 53; Ne 32 | -è Ph 53; B 28, 30, 33; Ne 14, 15, 16, 33, 39, 47, 49, 60; Vi 2 | *sēgi* Na 49, 107 | -ī Ni '102 | -i Ni 2, '5, 45; Na 44 | -è Mo 41 | *sēñgi* Ch 72 | *sēñgi* Ni 80, 98; Na 6, '20, 23, 130 | *sēñgi* Na 19 | *sēgi* Ch 61 | -i Ve 24 | *sīgè* Ne 76 || **+sinjî...**: *sēzi* No 1; To 6 | -ī A 2 | -i To 27 | *sēžé* To 1, 58; Mo 1 | -é Vi 43 (ou *sēgi*) | *sēžy* A '10 | «*sēziye*» A '18 | *sēžé* A 12 (ou «*sēg(e)*»), 50 | -è A 1 | -à A '52, 60 | «*sēg(e)*» A 12 (ou *sēžé*) || **+chindjè**: *šēgè* B 24 || 2. 're-singer': *rsēgi* Vi 25 (v. *sēgi*) | -è Ne 26 || 3. 'faire le singe': *fé l*

sēč S 37; Ni 11; W 3, 59; H 37, 53, 69; L 114; Ma 29 | *fé l sēč* Na 22 | *fé l sēš* A 7; S 1, 31 | *fèr ès sēlčš* No 2.⁴ – Ind. prés. 3 ps. *i fè l sēč* Th 54 || 4. 'faire du singe': *fé du sēč* Ch 33 | *fé du sēš* To '71 | *fé du sēš* A '20 | «*faire du singe*» To 99. – Ind. prés. 3 ps. *i fyé dè sēč* Ni 8 || 5. 'faire des singeries' A '13, 28; Ch 16; Ni 20 (Ard.), 61, 85; Na 49, 59, 99, 112; D 15, 120; H 8, 37; Ve 40; Vi 16, 22 || 6. 'faire comme le singe'. Ind. prés. 3 ps. *i fē kòm li sēč* Na 101 || 7. 'être un singe'. Ind. prés. 3 ps. *s è st ē sēč* D 132 | *s è st ō sēč* Na 59.

D. 1. **+mārticoter...**: *mārtikoté* W 30 (v.n.). – Ind. prés. 3 ps. *i mōrtikotèy* L 7 (~ *to l môt*, néol.) || 2. 'faire le **+mārticot...**': *fé l mārtikò* H '28 | *fé l mōrtikò* W 1, '56; H 46, 69; L 4, 35 | -ikò Ni 20 (Ard.) | *fé l mōrtikò* L 19 | *fē l mōrtikò* L 14. – Ind. prés. 3 ps. *i fē l mōrtikò* L 94 || 2'. 'faire le **+mōrtikèt...**': *fē l mōrtikè* Ve 26 ('imiter un autre en se moquant') | *fé l mōrtikè* Ve 6 (ou *mōr-*) || 3. 'faire du **+mārticot...**': *fé dè mārtikò* Ve 40; My 1, 4 || 4. 'faire des **+mārticot'rîes**, **+mōrticot'rèyes...**': *fé dè mārtikotrî* L 87 | *fé dè mōrtikotrèy* L '32.

E. 'faire des **+mawes**, **+mowes**': *fé dè maw* H 67; Ve 8; My 1, 3, 6 | -- *mòw* L 1, 14, 61 | -- *mòw* L 19.

F. 1. **+grignî**, **+grè-...**:⁵ *grīñi* Ch '64 | *grēñé_w* To 73 | *grēñi* No 3 || 2. **+rigrigni...**, **+ragrigni...**, **-grè-...**:⁶ *rigriñi* Ne 4 | *èrgriñ_{ye}* To 43 | *ragriñi* B 4, 5 | -ī S 13 (q. 2068) | -é A 60 (qn); Mo 1 (q. 2068;?; aussi 'ratatiner'); Ve 44; B 2 | -é A 44 | -e Mo 20 (q. 2068; 'railler en répétant les paroles de qn'), 64 (q. 2068; ~ *lè zēn* 'se moquer des gens, faire les grimaces qu'elles font') | -é_y S 10 | -yá A '20 (q. 2068) | (*r*)*agriñiyæ* A 28 (q. 2068) | *rgrēñé* To 13 | *èrgriñé* S 37 (q. 2068; *ō m a rigriñi* 'répondre avec méchanceté par une grimace') | *èrgriñé* To 24 | *èrgriñiyæ* To 94 | *rēgrēñé* To 28 | *ragriñi* Ni 80 || **+rasguignî**:⁷ *rasgiñi* A 2 ('singer en paroles'). – Ind. prés. 3 ps. *i m èrgriñ* S 29; ind. passé comp. 3 ps. *i m a ragriñé* A 1 | *i m a ragriñé* A 50 || 3. **+dèsgrègni**: *dèzgrèni* Th 72 ('railler en grimaçant') || 4. **+fé dès grègnes**: *fé dè grēñ* To 43 || 5. **+èrgrigrî**:⁸ *èrgrigrî* S 36; Th '2 || 6. **+fé dès ragrign'rîyes**: *fé dè ragriñrîy* A 60 || 7. **+sigrigni**: *sigriñi* D 96 (q. 2068; ?; en faisant des grimaces).

G. **+rugrogner**, **+ragrogni**: *rugrôné* My 2 | *ragroñi* Ve 38, 39, 40, 42.

H. 1. 'faire des grimaces' To 7, 48; A 12, 28; Mo 42 (~ *dě sēs*); Ch 16; Ni 20 (Ard.), 61; Na 49, 99, 112; W 13; L 1, 39; Ve 40; Ma 43; Vi 16, 22.

2. 'faire des grimaceries': *fār dè grimasrīy* Vi 35.

I. 'faire des **+morgues**': *fēr de mork* To 78.

J. 'faire des **+mareúminces**': *fé dè marĕmēs* Ni 20 (Ard.).

= K. 'contrefaire': *kōtrĕfĕ* Na 69 | *kōtrĕfĕr* My 3 | *kōtrĕfĕr* My 6. – Ind. prés. 3 ps. *i kōtrufĕ* Ve 32 (*to l mōt*).

L. 1. '(re)moquer': *moké* H 1 || *rmōki* Th 29 | *ĕrmoké* A 60 || 2. **+dumoker**: *dumoké* Ve 1.

M. 'imiter': *imitĕ* L 39 | *ĭmitĕ* D 30; W 66; H 8 | *ĭmite* Ni 38, 39. – Ind. prés. 3 ps. *il ĭmit* Na 101.

N. 'repandre': *rĕprĕr* Ne 51 | *rprĕr* Ne 51 (q. 2068) | *ĕrprĕr* Vi 16 | *ĕrprār* Vi 22 | *ruprĕt* Ve 37.

O. **+arigni...**⁹ *ariñi* Ch 4 | *arĕñi* Th 72 ('ennuyer, chicaner') || **+argnin**:¹⁰ *arñĕ* Mo 58 (q. 2068), 79 (q. 2068; 'singer en répétant'; *il arĕñ tu l mōt*); S 37 (q. 2068; *s n ĕ nĕ bya; i n fō nĕ ~ lĕ ĝĕ lĕsi*).

P. **+duscoⁿtⁿfi...**¹¹ *duskōⁿtfi* Ve 34 (*i duskōⁿtfĕy*) | *duskōⁿtfi* Ve 32 (*i duskōⁿtfĕy* 'répéter en se moquant').

Q. **+dĕspiter**:¹² *dĕspitĕ* Th 72 ('railler en singeant').

R. **+rasguignĭ**: *rasgiñĭ* A 2 ('singer en paroles').

S. 1. 'faire comme': *fĕ kom* H 46 || 2. 'faire tout ce qu'il voit'. Ind. prés. 3 ps. *i fĕ to su k i vĕ* H 49 || 3. 'faire tout ce que l'autre fait'. Ind. prés. 3 ps. *i fĕ tu s k i l ót fĕ* Ni 39.

T. 'rire': *rĭr* H 69 (*dĕ žĕ*).

¹ Figurent également dans le tableau quelques réponses approximatives à la q. 2068 «railler qn».

² V. DL **+hignĭ** 'grimacer, goguenarder'; **+higneter**, **-oter** 'rioter, ricaner'; **+r(i)hignĭ**, **+r(i)hign'ter** 'singer (qn), répondre (à qn) par des grimaces'; Wis. **+higneter** 'ricaner, rire méchamment, rire en grimaçant'; Vill. **+su hignĭ** 'se moquer, ricaner, goguenarder, gausser, railler';

+higneter 'ricaner, rire d'un ris moqueur'; Host. **+chinĕ** 1. 'mendier'; 2. 'grimacer'; 3. 'mimer'; Pirs. **+chiner** 'grimacer', etc. – Pour l'étymologie du type, v. not. 147 SINGERIES, GRIMACE, A et n. 1. – Substantif relevé à la q. 2068 de l'EH: **+chinârd**: *šinār* D 68 (*s ĕst ō ~ 'c'est un moqueur'; i šin di tò l mōt*).

³ En ce point, *šinĕ* 'grimacer'; *rišinĕ* 'singer'.

⁴ Avec assimilation du *-l* à la consonne initiale du mot suivant; v. ALW 1, c. 54 LE, n. 3.

⁵ Relevé avec un autre sens par REN.: **+grigner** 'grincer, montrer les dents en menaçant'.

⁶ V. REN. **+érgrigner** 'imiter, singer qn par moquerie (le langage ou les gestes); VINDAL **+ragrigneu** 'railler quelqu'un en imitant d'une manière grotesque, sa façon de s'exprimer ou de se comporter'.

⁷ Le rattachement de ce mot aux précédents est incertain.

⁸ Peut-être par altération de 2.

⁹ V. COPP. **+arignĭ** 1. 'mimer, narguer'; 2. 'agacer' et comp. FEW 10, 250b RĒN, Cerfontaine **+araner** 'exaspérer'.

¹⁰ De même base que le précédent?

¹¹ Type 'dé-cont-ifier', sans doute à rattacher à COMPUTARE (FEW 2, 994a)?

¹² V. BALLE **+dĕspĭter** 'taquiner, agacer'.

ADD. α. Verbes de sens divers (v. introduction).

1° 'grimacer, faire des grimaces'.

A. 1. **+hignĭ...**, **+ch-**: *hiñĭ* W 1 (v. intr.; *i hiñ*); L 87 | *-i* H 26 (*ĕ hiñ tò l mōt*) | *-i* H 8 | *hini* Ma 9 | *šini* D 46 | *šinĕ* Na 99 (*aprĕ òn ót*) || 2. **+hign'ter...**: *hiñtĕ* D 30 ('se moquer de qn en lui faisant des grimaces'); Ve 37, 39 | *š/hiñtĕ* Ve 47 ('grimacer pour se moquer') || 3. **+r'chignĕ...**: *rišinĕ* Ma 39 | *rĕšinĕ* Vi 43 ('répondre par des grimaces'). – Ind. prés. 3 ps. *i ršini* B 12 (*to l mōt*) | ind. passé comp. 3 ps. *i m a ršini* D 101 || 4. 'faire des / les **+hignes...**': *fĕ dĕ hĕñ* Ve 8 | *fĕ lĕ šin* B 15 || 5. 'faire la **+hĕgne...**': *fĕ l hĕñ* Ma 12 | *fĕ l χiñ* B 6 || 6. 'faire des **+hignĕyes...**': *fĕ dĕ hiñĕy* Ma 9 | *fĕ dĕ šinĕy* Ne 14.

B. 1. **+grigner lĕs dints**. Ind. passé comp. 3 ps. *i m a griñĕ lĕ dĕ* S 31 || 2. 'faire les **+grignes**'. Ind. prés. 3 ps. *i lĭ fĕ lĕ griñ* Ni 85.

B'. **+dĕguignĭ**:¹ *dĕgiñĭ* Ne 51 (qn).

C. 'faire des **+grognes...**': *fĕ dĕ grōñ* L 19.

2° 'se moquer'.

A. 1. **+chiner**...: *šiné* Na 112; D 110 ('rire malicieusement de qn') | *šinèy* Vi '21 (1 'rire, grimacer sous cape'; 2 'se moquer de') || 2. **+si chinè**: *si šinè* Na 127 (*d on sakī*); D 7 (id.) || 3. **+chin'tè**: *šintè* D 58.

B. 'couillonner': *kuyòné* D 15 ('se moquer de qn en le «faisant aller»').

C. **+fé amarvoyî**:² *fé amarvoyī* Th 24 ('faire endêver').

3° Autres.

1. **+chiner**: *šiné* Na 69 ('ennuyer qn'); Ne 51 ('rire sans motif'); '52 (Botassart; 'rire'; *kèskè t šin?*) || 2. **+hign'ter**, **+ch-**: *hiñté* Ma 9 ('ricaner') | *šinté* B 16 (~ qn 'lui tirer la langue') || 3. **+rihignî**...:³ *rihiñī* H 67 (*i rhèñ tò l môt*; 'se regimber') | *ruhiñī* L 19 (*i rhèñ su pèr* 'il répond à son père'). – Ind. prés. 3 ps. *i rhiñ* L 116 (*to l môt*; 'regimber') | *i rheñ* / *i rheñtèy* Ve 8 (*su pèr* 'il répond d'une façon mordante'; du v. *heñi* 'mordre') | *i ršin tudi* Ph 45 ('rechi-gner'; *i n fô nē rnikté!*; *i s èrbèl*) || 4. **+fé dès hègnes**: *fé de heñ* L 39 (de qn qui souffre). – Ind. prés. 3 psg. *i fè n hèn* W '42 (de dégoût).

β. Adjectifs et/ou substantifs.

A.⁴ 1. a. **+hignâ**, **-ôrd**: *hiñâ* H 1 (*ké lē ~!* 'quel dédaigneux!'), 38 (*s è st ô ~*) | *hiñôr* H 67 || **+chignârd**, **+chin-**: *šinâr* D 46 (*ô ~* 'qui fait des grimaces') | *šinâr* Ch 72 (*lè ~ d ôkò* 'les moqueurs d'Acoz', blason pop.); Na 112 (*lè ~* de Bois de Villers), 127 (f. *šinèt*); Ph 53 ('celui qui se moque d'un autre, spirituelle-

ment'); D 73 (*s è st ô ~*; f. *šinèt*); Ne 11 ('moqueur, sarcastique') || b. **+chineû**: *šiné* Ne 47 (*s è t ~*) || 2. **+hign'teûr**: *hiñtèr* B 4.

B. 1. **+grimachin**, **+gru-**:⁵ *grimašē* W 39 | *grumašē* W '42 || 2. **+grimachouû**:⁶ *grimašū* A 2 (f. *-ūr*) || 3. **+grimacier**: *grimasyé* Mo 64 || 4. 'faiseur de grimaces': *vzè d grimaš* Mo 20.

C. 1. **+grigneû**: *grīñé* W 39.⁷

D. **+morgueû**: *morké* To 78 ('pédant').

¹ De même origine que le précédent?

² V. not. 143 RAILLER, R 3.

³ Pour le sens, croisement avec les verbes issus de abfrq. *HANDJAN (FEW 16, 139b), donnant liég. **hagnî* 'mordre' (les formes en -è-, -ε- en sont même peut-être des aboutissements directs; v. Wis. **ruhègnî* 1. 'remordre'; 2. 'répondre de façon mordante, hargneusement, rabrouer').

⁴ V. HOST., PIRS. **chinâr* 'moqueur'.

⁵ Influence probable de **grimâchin* 'nécromancien' (v. DL; **on léd vî ~* 'vieux bonhomme d'aspect repoussant').

⁶ Sur ce suffixe picard, comp. not. 142 FLATTEUR, FLATTEUSE, introduction.

⁷ Complément de l'EH: **grègne-dints* 'celui qui parle d'un ton mordant, en vous montrant les dents', m.: *greñ dē* Th 72; comp. BAL **grigne-dints* '«tête de mort» que les enfants creusent dans une betterave et qu'ils placent dans les haies, le soir, en y allumant une bougie, pour effrayer les passants'.

147. SINGERIES, GRIMACE (carte 64)

Q.G. 409 «singe – singer – singeries – grimace».

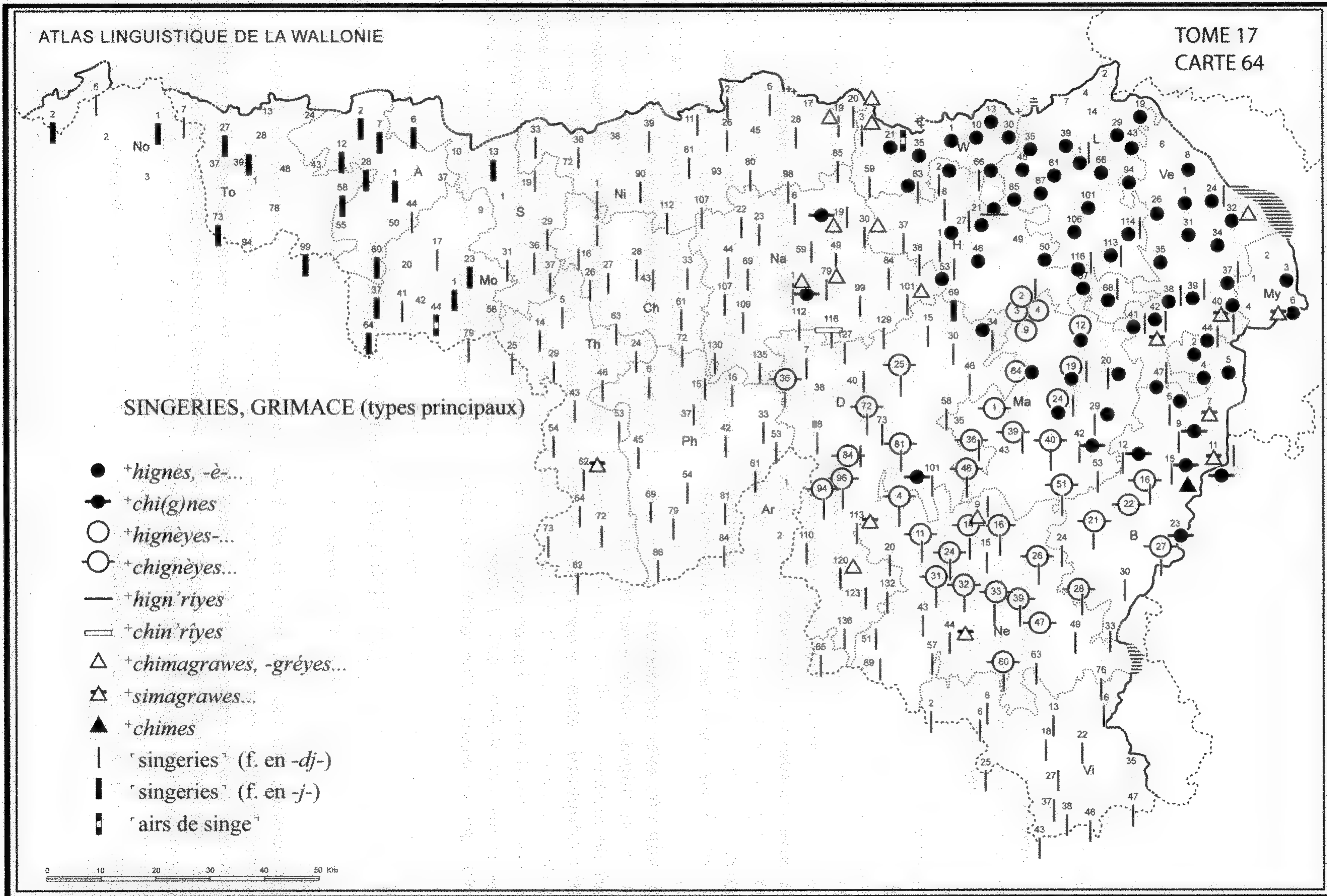
La question n'a pas toujours suscité deux réponses; la distinction entre les formes correspondant sémantiquement au fr. *grimace* et celles correspondant au fr. *singeries* (mot polysémique, soit signifiant 'grimace', affectif et souvent appliqué aux enfants, soit signifiant 'imitation grossière de qn'; parallèlement au fr. *singer*) est malaisée.

Dans les cas – nombreux – où l'on a recueilli une réponse du type 'singerie' (C) et une du type 'grimace' (H), l'on peut postuler soit un

découpage du réel similaire au français, soit une influence du questionnaire.

V. not. 146 SINGER (à laquelle on relève de nombreuses réponses de type 'faire des «singeries»') et ALW 8, not. 22 SINGE, n. 2.

A.¹ 1. a. **+hignes**, **+hègnes**...:² *hiñ* D 64; W 1, 21; H 1 (*èl a fè n lèt ~*), 2, '28, '39, 46, 50, 53; Ve 37, 38, 39, 40, 41 (Vill.-Bra), 44; My 3, 6; Ma 19; B 4 | *hèñ* W 35, '36, 63; H 21, 27; Ve 31, 32, 34 | *hèn* D 34; W '8, 10, 13, 30,



39, 56, 66; H 67, 68; L 1, 19, 29, 35, 45, 61, 66, 85, 87, 94, 101, 106, 113, 114, 116; Ve 1, 24, 26, 35, 41 (Chevron), 42; Ma 12, 24 | *heñ* L 32, 43, 66; Ve 8 | *heñ* L 39 | *χiñ* Ma 20, 29; B 2, 3, 5, 6 | *χ/šiñ* Ve 47 || b. **+chignes**, **+chines**: *šiñ* Ni 51; Na 19, 20; D 101; Ma 42; B 9, 11, 12, 14, 15, 23 | *šin* Ch 36; Na 1.

2. a. **+hignèyes**, **-èye...**, **+hinèyes**: *hiñèy* Ma 9 | *hiñèy* Ma 2, 3, 4, 12, 19 | *hiñèy* Ma 24 | *hinèy* D 64 || b. **+chignèyes**, **+chinèyes...**, **-èyes...**, **+chî-**: *šiñèy* Ma 1, 39 | *šinèy* Ma 40; B 27 | *šinèy* B 16 | *šinèy* Ne 24 | *šinèy* Ch 54; D 25, 36, 72, 81, 84, 96; Ma 36, 46, 51; B 21 (Roumont); Ne 4, 11, 14, 16, 31, 33, 39 | *šinèy* B 28 | *šinèy* Ne 47 | *šinèy* B 22; Ne 26, 32, 60 | *šinèy* D 94.

3. a. **+hign'riyes**: *hiñriy* H 21 || b. **+chin'riyes**: *šinriy* Na 116.

B. 1. a. **+chimagrawes...**, **-gréyes**:³ *šimagraw* Na 19, 79, 101; Ve 32; Ne 14 | *šimagraw* Ni 20; Na 30; W 3 | *šimagraw* Ni 19 | *čimagraw* D 120 | *čimagraw* Na 1 | *šimagrèy* H 42⁴ || b. **+simagrawes**, **-gréyes...**: *simagraw* D 113 ('feinte'); Ve 40, 42; My 6; B 7, 11 | *simagrèy* Th 62 | *simagrèy* Ne 44 (?).

2. **+chimes**:⁵ *šim* B 15.

C. 1. 'singeries':⁶ a. **+sindj'riyes**, **-iyes...**, **+sèndj-...**: *sègrīy* S 29, 36, 37; Ch 4, 16, 63, 64; Th 2, 5, 14-64; Ni 1, 11, 19, 20 (Ard.), 39, 61, 112; Na 1, 22, 30, 59, 79, 84, 99, 101, 109-129, 135; Ph 6, 15, 16,⁷ 33-79, 81, 84, 86; D 1, 7, 15, 25, 30, 36, 40,⁷ 46, 58, 68, 72, 73, 81, 84, 96, 101; W 59, 63, 66; H 1, 2, 8, 26, 37, 38, 39, 53; Ma 35, 46; B 16, 21, 30 (ou -ī), 33 (id.); Ne 4, 9, 11, 14, 15, 16, 22, 23, 24, 31, 33, 39; Vi 6, 16, 21, 22 | *-riy* S 19 | *-riy* Mo 79; Ch 27, 28, 43; Ni 90; H 27; Ma 51; B 12; Vi 8, 13, 27 (ou -i), 43, 47 | *-ī*, A 44; B 15 | *-ī*, Vi 36 | *-ī* To 6, 7; S 31, 32; Ch 26; D 94, 110, 113, 123, 136; B 11, 27, 28, 30 (ou -īy), 33 (id.); Ne 20, 26, 44, 49, 60, 63, 69; Vi 2, 18⁷ | *-ī* Mo 17; Th 73, 82; Ni 33, 36; Ne 51, 65 | *-i* Th 72; D 132; B 9, 14, 24; Ne 32, 43, 57; Vi 25, 27 (ou -iy), 32, 37, 38, 46 | *sègrīy* Mo 41; Ch 33; Ni 2, 5, 85, 107; Na 44, 49, 69 | *-ī* W 3 | «*sèndjries*» Ni 102 | *sègrīy* Ni 28, 80, 98; Na 20, 23, 130 | *-īy* Ni 6, 9 | *-iy* Ch 72; Na 6 | *sègrīy* Na 19 | *sègrīy* Ni 26 | *sègrīy* Ch 61; Na 107 || **+sindj'rèyes**, **-èyes...**: *sègrèy* D 34; H 68; L 1,

113, 114; Ve 37, 39, 40, 41, 44, 47; Ma 2, 29, 39, 40, 53; B 6 | *-ey* Ve 42 | *-èy* L 116; Ma 19, 20, 24, 42 | *-ē* D 120 | *sègrèy* Ve 24 || **+sîdj'riyes**: *sîgrīy* Ne 76 || b. **+sinj'riyes**, **-îs...**: *sèžriy* No 1; A 1; Mo 37, 64; S 6 | «*singeries*» To 27, 39, 99 | *sèžriy* A 52, 60; H 69 | *-ī* To 2; A 10, 12; Mo 1, 23 | *-ī* To 58; A 2, 7, 13, 18, 28 | *-i* S 13 || **+sunj'rîowes**: *sèžriow* To 73.

2. 'singe-oteries': *sèžotri* To 71.

3. 'airs de singe': *ēr dè sèč* Mo 44 | «*èrs di sindje*» W 21.

D. **+mārticot'rèyes**, **+mārticot'riyes...**:⁸ *mārtikotrèy* L 61 | *mārtikòtriy* W 42 | *mārtikòtrèy* L 45 | *mōrtikotrèy* L 32, 66.

E. 1. **+mawes**, **+mowes**:⁹ *maw* H 67; Ve 1, 8; My 1, 3, 6 | *mòw* L 1, 4, 7, 14, 61, 66 | *mòw* L 19.

2. **+kik'mowes**, **+crik'mowes**: *kikmòw* Ve 35 | *krikmaw* B 5 (*dè ~;?*; M. Rinck).

E'. **+dès hignes èt dès mawes...**: *dè hiñ è dè maw* My 2 | *dè χiñ è dè maw* B 7.

F. 1. **+grignes...**, **+grègnes...**:¹⁰ *grīñ* Ch 64; Ni 85, 102 | *grèñ* W 3 | *grè/iñ* Na 6 | *grèñ* To 13; A 10, 13; Ve 6 | *grèñ* To 43 | *grèñ* To 24 | *grèñ* To 28 | *grè.n* To 27, 39 | *grèñ* A 12 | *grè/æn* To 73 || **+grines**: *grin* To 71 || 2. **+grègnèyes**: *grèñèy* Ni 80 || 3. **+ragrign'riyes**: *ragriñriy* A 60.

G. 1. **+grognes**:¹¹ *gròñ* L 19; Ve 24 || 2. **+r'grog'n'rèyes**: *rgrònrèy* My 2.

H. 'grimaces':¹² *grimas* No; To 2, 6, 7, 27, 94; Mo 1, 9, 20, 23, 44, 64, 79; S 13, 19, 29, 31; Ch 4, 16-43, 61 (~ *di sèč*), 63, 72; Th 14-53, 54, 64, 73, 82; Ni 1 (*di sèč*), 33-39, 72, 90 (v. *-riy*), 102, 107, 112; Na 19, 20, 22, 23, 49, 59, 84, 99, 107-135; Ph 6, 15, 33-42, 53-79, 81 (ou ~ *dè sèč*), 84, 86; Ar 2; D 1, 7, 36, 40, 46, 68-81, 94, 101-113, 123, 132; W 13, 56; H 26, 69; L 1, 2, 7, 39; Ve 31, 32, 35, 40, 44; My 4, 6; Ma 43, 51, 53; B 11, 21, 28, 30, 33; Ne 9, 11, 16, 20, 22, 23, 24-31, 43, 49-76; Vi 2-18, 22, 25, 32, 36, 37-47 | *grimas* Ni 20 (Ard.); Ph 16 | *grimas* H 37 | *grilémas* Na 44 | *grémas* W 3; H 38 | *grémas* Ni 2, 5, 6, 9, 26, 28, 45, 98 | *grémas* Ni 61, 93 | *grumas* Na 69; W 42 | *grumas* W 30 || *grimaš* To 48, 58, 71, 99; A 1, 2, 7, 10, 12, 13, 18, 20, 28, 37-50, 52, 55, 60; Mo 17, 41, 42 (*dè sèñš*); S 6, 10.

H'. 'grimaceries': *grimasriy* Vi 35 | *grimasriy* Ni 90 (v. *grimas*) | *grémasriy* Ni 93.

I. **+morgues**:¹³ *morg* To 99 (Vergne-Wiers) | *mork* To 78.

J. **+morgnafes**:¹⁴ *mòrnāf* Mo 79.

J'. 1 **+morgnifes**...:¹⁵ *mòrnīf* Mo 1, 23, 58; S 1, 19, 31, 37; Ch 26; Th '2, 62, 72 | *mōrnīf* Ph 45 | *murñif* Ni 72.

K. Autres types: **+couyonâdes**:¹⁶ *kuyònāt* Ve 26 || **+mareúminces**:¹⁷ *marĕmēs* Ni 20 (Ard.) || **+soterics**:¹⁸ *sòtrīy* Ch 4; Ni 39 || **+boufon'rêyes**:¹⁹ *boufònrĕy* Ve 26.

¹ V. FEW 16, 324a, abfrq. *KĪNAN. Y classer aussi afr. *hinne*, *haigne*, *higne* 'grimace, tête grimaçante' rangées FEW 22/1, 56a grimace. Un autre étymon a parfois été proposé pour toute cette série: SĪMIUS (v. M. PIRON, BTD 18, 1944, 315-351 et ALW 8, 50b); si l'explication par PIRON du passage du s initial à š-, h- emporte l'adhésion, celle du passage de -mi- à -gn- est moins convaincante.

² *hēñ* est dit inusité à H 38 et inconnu à L 14. D'autres précisions: *hiñ* est peu employé au sens de 'grimace'; on dira: *i vzĕf ěn hiñ abòmināp* H 37; *hiñ* 'visage grimaçant' S 36 (*i vo fĕ in ~ kom s il avū aņi dvĕ ě pĕ d marĕ 'pomme aigre'*); *kĕn lĕt hiñ* ('figure') *ki fĕ!* My 1.

³ La localisation des formes namuroises en š- est intéressante, car elle permet de les rapprocher de nam. **chime* postulé par M. PIRON (BTD 23, 1949, 113-122); 'simagrée' et 'singerie' seraient donc fondés sur la même motivation; reste à expliquer la finale des formes w., ce que fait M. DELBOUILLE (RLiR 25, p. 268-273), qui propose pour *simagrée* l'explication suivante: **sime* (ou *chime*) *a groes* ou *grawe(s)* 'singe à griffe(s)'. – Les f. classées FEW 22/1, 175a affecté, maniéré pourraient donc être déplacées FEW 11, 632b SĪMIUS. – D'autres sens relevés durant l'EH: *šimagraw* Ma 1 'dessin enfantin'; *id.* B 24 'griffonnage'; *šĕmagraw* Ni 17, pl., 'gribouillis'; *fĕ dĕ šimagraw* Ne 15 'faire des simagrées'.

⁴ *šimagraw* 'manières de sorcières'.

⁵ Cette forme constitue plus probablement une réduction du précédent que le chaînon entre SĪMIUS et les f. classées sous 1 a; v. FEW 11, 632b SĪMIA; A. Henry, «Renier le Skime», in *Vox Romanica* 11, 1950, pp. 162-169 et n. 1, ci-dessus.

⁶ V. FEW 11, 632a SĪMIUS, -A et ALW 8, not. 22, B.

⁷ En ces points, l'EH fournit une graphie douteuse *sĕgrī*, -īy.

⁸ V. FEW 6/1, 385b MARTINUS et ALW 8, not. 22, A. Précision de sens: *mòrtikotrĕy* 'bouffonneries' L 43.

⁹ V. FEW 16, 544b, abfrq. *MAUWA et DL *+mowe* 'moue'; *+fĕ l'* ~ 'grimace'. Précisions: *i fĕ s maw* 'il boude' Na 135; *fĕ l maw sò l òvraĕ* Na 59 (en cas de réprimande).

¹⁰ V. FEW 16, 67b, abfrq. *GRĪNAN. À A '52, *grĕ*ñ* (ou *grĕñ*) 'grimace dérisoire'.

¹¹ V. FEW 4, 294a GRŪNIUM.

¹² V. FEW 16, 63a, abfrq. *GRĪMA.

¹³ V. REN. *+morgue*, s.f., 'grimace, simagrées' (hameau de Vergne) et aj. FEW 6/3, 239a *MŪRRĪCARE.

¹⁴ V. FEW 7, 1a NAFF-; SIG. *+mor(g)niāfe* 'grimace'.

¹⁵ Comp. FEW 7, 125b NIFF-; COPP. *+mourgnife* 'mornifle'; DELM. *+morgnife* 'grimace, moue'; l'inadéquation du sens pousse à analyser nos formes plutôt comme une altération des précédentes.

¹⁶ V. FEW 2, 889b CŌLEUS.

¹⁷ V. FEW 16, 535a, abfrq. *MARRJAN; PIRS. *+marimince* 'farce, espièglerie, agacerie; ce qui peut causer des ennuis'. – Autre sens: *fĕ n marĕmēs* 'faire un geste, un signe' (en ce point, inconnu dans le sens de la question) Ni 19; *fĕ n marĕmēs* (ou *n ĝĕs*) 'faire mention' Ni 20 (ex.: *i n n a nĭ fĕ mĕm marĕmēs*); *i n n a nĭ fĕ marĕmēs* 'il n'en a pas fait mention' Ni 20 (Ard.). V. aussi not. 148 FAIRE DES MANIÈRES, DES EMBARRAS, DES SALAMALECS.

¹⁸ V. FEW 12, 509b *SOTT-.

¹⁹ V. FEW 1, 599a BUFF-, PUFF-.

148. FAIRE DES MANIÈRES, DES EMBARRAS, DES SALAMALECS

Q.G. 1665 «faire des manières, des embarras, des salamalecs».

La matière est particulièrement riche, même si de nombreuses expressions sont empruntées au français. On distingue les types signifiant 'faire des manières' (A-D) de ceux signifiant 'prendre des airs supérieurs' (I-VII); en ADD., les substantifs et adjectifs seuls.

Certains types sont présents dans tout le domaine: 'faire des manières' (A a) ou 'faire des embarras' (E a). Quant aux autres, ils sont regroupés sémantiquement: bon nombre signifient littéralement 'faire des grimaces' (W); certains mettent l'accent sur l'acte de parole (O), d'autres, sur les gestes (Y). On remarquera aussi les expressions issues de la déformation du latin d'église (H).

V. not. 147 SINGERIES, GRIMACE.¹

◆ ALF S 71 (embarras); ALPic. 556 (id.); Ch. HONHON-GARDEDIEU, *Sept notices pittoresques de l'atlas linguistique de la Wallonie*, mém. lic. 1966-67, pp. 41-80.

A. 1. a. 'faire (il, elle fait) des manières':² *mañér* A 50; Mo 79; Ch 26, 27, 61; Th 25, 64; Ni 80, 85; Na 1, 6, 19, '20, 49, 79, 109, 116, 127, 129, 135; D '1, 7, 25, 36, 38, 72, 81, 84, 94, 96, 113; W 3; Ma 35, 36; Ne 4-16, '23, 24, 31, 44 | *manyér* Mo 9; S 19, 29; Th 5; Ni 6, 19, 20; Ph 61; D 101; Ne 26, 43; Vi '36 | *mañyér* S 10; Ar; Ne 26 | *mañyēr* Mo 37 | *mwañēr* D 120 | *mañēr* Ch 33 | *manyēr* Ni 1 | *mañēr* Vi 2, 16, 25 | *manyēr* Ne 33, 47, 60, 63; Vi 6, 13, 27, 37, 38, 43 | *mañēr* A 1; Ch 28, 72; Na 22, 130; Ne 32 | *manyēr* A '52; Ni 90; Ne 57 | *mañyēr* Ne 49, 69 | *mañēr* Ni 26, 45 | *mañēr* A 2 | *mañ,ēr* Vi 22 || *manīr* To 6; D 46; H 38, '39, 50, 67, 68; L 1, 2, 7-29, '32, 35, 43, 45, 66, 85, 87, 101, 116; Ve 8, 24, 31, 37, 39, 40 (ou 'de ses'), 41, 42; My 1, 3, 4; Ma 1, 12-20, 39, 42, 46, 51; B 2, '3, 5, 7-22, 24 | *manīr* A 7 | «manires» To 37 | *menīr* To 43 | *mē*nīr* To 27 | *mañīr* W 1, 21, 30, 35, '36, '42, 63; H 2, 21, 27, '28 | *manyīr* W 66 | *mēn,yēr* A '18 | *mēniēr* A 12 | *mē*niēr* To 39 || a'. 'faire de ses manières': *mañér* Ma 43 | *mañyēr* D 110 | *manīr* Ve 32, 40 (ou 'des'), 44; Ma 40, 53; B 4, 23, 27 || b. 'faire des petites manières': *dè ptitè manyēr* Ni 1 | *dè ptètè mañēr* Ni 2, '5 || c.

'faire des hautes manières': *dè hótè manīr* Ma 24 || d. 'faire des manières de +grandiveûs':³ *dè manīr di grādivé* Ma 24 || e. 'faire le démanieré': *nmanīré* H 50, 67 | *d/nmanīré* L 116. – 'il est manieré': *il è mañéré* Ne 24.

2. 'faire (elle fait) des façons':⁴ *fasō* Na 6, '20, 30, 129; D 25, 73, 113; H 1, 2, '39; W 63; L 19; Ve 38; My 3; Ma 1, 20, 40, 42, 46, 51; B 5, 7, 16; Ne 14 (*fā-*), 20, '23, 31, 32, 43, 57 | *-ōⁿ* Ve 26 | *-ōⁿ* L 4 | *-ō* Ve 6, 8 | *-ōη* L 94 | *fašō* A 60 (on dit de qn qu'*i t a ~*) || 'faire de ses façons': *fason* Ve 32.

B. 1. a. 'faire des airs':⁵ *ēr* Mo 41, 42, 58; Ve 38; My 4 | *ēr* My 2 | «airs» To 1; A 12, 50 | *ēr* To 78; Mo 37 | *ēr* A 1, 44 (ou 'de ses airs'); My 6 || a'. 'faire (elle fait) de ses airs': *ēr* W 21; H 21, 27, 50, 67; L 106, 116; Ve 26, 40; Ma 53; B 5 | *ēr* W 63; Ve 32, 47; Ma 29; B 9 | *ēr* L 39; Ma 2 | *ēr* A 44 (ou 'des airs') || b. 'faire des petits airs': *ēr* To 78.

2. a. 'faire ses mines':⁶ *mēⁿ* To 2 || 'il fait des mines': *mēn* No 2 || b. 'faire des signes et des mines':⁷ *dè sèn è dè mēn* L 45.

C. 'faire des marques': *màrk* To 78.

D. a. 'faire (elle fait) des chichis': *čiči* L 61 | *šiši* Ch 33; Th 24; D 40; W '42; Ve 26; Ne 60, '68, 69 || b. 'faire du chichi': *dō šiši* Vi 43.

E. a. 'faire des (dèz, dz...) embarras':⁸ *ēbara* No 1 (*ēbalerā*), To 1, 7, 27-43, 73, 99; Mo 1, 9, 17, 41-79; S 1, 19, 29, 36; Ch 26, 27, 43, 63; Th '2, 5; Ph 45; Ni 1, 6, 20, 90; Na 6, 22, 79, 116, 135; D 34, 64; W 3, 13, 21 (ou 'de ses'), 30, 35, '36, 63; H 2, 21, 27, '28, 68; L 1, 2, 4, 7, 19, 29, 43, 66, 85, 87, 113; Ve 40 (Challes, ou 'de ses'), 41; My 3, 4; Ma 9 (néol. *āb-*), 12, 19, 20; B 5 | *ēbara* To 24 | *ēbarā* To 6 | *ēbārā* To 78 | *ēnbara* Na 23 | *ēnbara* Ve 8 | *ēbara* A 12, '18; Ch 61; Ve 31; My 1 | *ēbara* Na 109 (ou *ābara*) | *ēbara* A 1, 2, 7, '20, '52, 55, 60; S 10; Ve 32 | *ēbārā* To 58 || *ābara* Ch 28, 72; Ni 19, 80; Na 1, '20, 69, 109 (ou *ēbara*), 127; D '1, 7, 25-38, 46, 72, 94, 101, 123, 132, 136; W 1; H 38, 50; L 14; Ma 35, 36, 39, 42, 46, 51; B 2, '3, 7, 9, 12, 16, 21, 22, 24, 28-33; Ne 4, 11-20, '23, 24-43, 47, 49, 57, 60, 65-76; Vi 13, 16, 27, 35, '36, 37, 43, 46 | *ābara* Ve 1 | *ōbara* W 66 (ou 'de ses') || b. 'faire ses embarras':

ēbara To 13 | *ēbaró* To 2 || c. 'faire de l'embaras': *ābara* Ph 54; D 120 || d. 'faire (il fait) de ses embarras': *ēbara* S 37; Ch 4; Th 24, 29, 54; Ni 33, 112; Na 30, 49, 99; Ph 79; D 15, 30, 40, 58; W 21 (ou 'des'), 59; H 37; Ve 47; Ma 4 | *ēbarà* Th 43, 46, 64; Ni 36 | *ēnbara* Ni 17 | *ēbara* A 44 || *ābara* Th 53, '77; Ni 2, '5, 11, 38-61, 85, 93, 107; Na 101, 107, 112, 130; Ph 6, 33-42, 53, 61, 69, 81, 86; D 84, 96, 110; L 101, 116; Ve 40 (Stav.-ville); Ma 1, 24, 29, 40, 43, 53; B 27; Ne 9, 51; Vi 22 | *ōbara* W 66 (ou 'des'); L 35 || e. 'faire de cet embarras': *di st ābara* Na 19 || f. 'faire encore cent embarras': *sēt ēbara* W '42.

F. 'faire des figneries': *fiñolrī*, Th 62.

G. 1. 'faire des cérémonies': *sèrèmonē* Ch 26 || 2. b. 'faire des compliments': *kōplumē* Na 129 | *kōnplumē* L 19 || 3. 'faire des salutations': *salutāšō* W 1 || 4. 'faire des saluades': *saluāt* A '52 || 4'. 'faire des saluades à cul ouvert': *saluāt a ku uvèr* Mo 1 || 5. 'faire des chaperonnées':⁹ *čapurnéy* Na 129 | -èy H 46 || 6. 'faire des révérences': *rèvèrēs* Na 129; L 43 | *rèvèrēs* Ve 32 | *rèvèrēs* D 101; Ne 4 || 7. 'faire des courbettes': *kurbèt* Vi '36 || 8. 'faire (elle fait) des salamales': *salamalèk* To 27; Na 107 (arch.) | *salamèk* Ch 33 || 9. 'faire des serviteurs':¹⁰ *servitèr* Ni 20.

H. 1. 'faire (il fait) des +mitimus...':¹¹ *mitimus* To 43, '71; A '10, 60 ('cachotteries'); Mo 17, 44, 58 ('faire des manières, des difficultés; *i fé dè m. èyè il a s lāg t avô*); S 29, 36, 37; Ni 1 (rarement) | *mētimus* A 1, 7, '20, 28, 55; Th '2 | *metimūs* Mo 23 | *mētimus* A 50 || 1'. 'faire des +bitimus...':¹² *bitimus* A 2 || 2. 'faire des +orémus...':¹³ *òrémus* D 46; W 13; H 67, 68; Ve 24, 32; Ma 9 | *òrémus* Ch 16 | *òrémus* Ch 61; Th 24; Ni 26; Na 1, 79, 116, 129; Ph 45; D 7, 34, 72, 94; H 27; L 45; Ve 34, 47; My 4; Ma 20, 35, 36; B 5, 6, 9; Ne 4, 14, 15, 16, '23, 24, 31, 32, 39, 47 | *ōrémēs* Ni 20 (Ard.) | *òrémēs* Ni 6, 98 | *òrémēs* Ni 45, 80; Na 6 | *ōrémus* L 43. – 'il fait bravement des +o. pour rien': *i fé brāmē dè z òrémus pò rē* B 23 || 3. 'faire des +ādiyos...':¹⁴ *ādiyòs* L 61, 85; Ve 37, 39, 41, 47; My 4, 6; B 2, '3, 5, 6, 7 (-i)y-, 9; Ma 20, 42 | *ādèyòs* H 21, 27 (ou *ādèòs*), '28 | *ādèòs* H 27 (ou *ādèyòs*) | *ādiyòs* D 30, 34, 64; W '8,

10, 30, '39, 63; H 1, 37, 38, '39, 49 (*fé brāmē dèz ~*), 50, 53 (*fé brāmē dèz ~*); L 29 (arch.), 45, 87; Ma 2, 3, 4, 9, 12 | *ādyos* W 21 | *ādèyòs* W 1 | *òdiyòs* D 46; H 67; L 1, 7, 14; Ve 32 | *ādiyòs* Ve 34 | *ādiyòs* My 3 || 3'. 'faire (elle fait) des +an'tchous...':¹⁵ *anču* W 1, 10, 30, '39; H 67; L 1, 7, 14, 19, 61, 66, 85, 94, '104, 106; Ve 1, 24 | *āču* Ve 40 | *āču* Ve 26 | *amču* B 4 || 4. 'faire des +ōdinos...':¹⁶ *òdinòs* S 31 || 5. 'faire des amen':¹⁷ *āmèn* Ni 19 | *āmen* Ni 20 || 6. 'faire des +man.mènes...':¹⁸ *māmèn* To 99 (en paroles); A 28 || 7. 'faire des +mèzō-mènes...':¹⁹ *mèsòmèn* Ni 90; Na 135 | *mèzòmèn* D 36 | *mizòmèn* Ch 63 | *mèzāmèn* Ni 17 ('grands cris, exclamations pour rien') | *mènzòmèn* Ch 33, 61; Na 109.

I. 1. 'faire des mirabilia':²⁰ *mirābiliā* W 63; Ma 9 | *miròbilió* D 136, '141; Ne 51 | *mirābilé* D 34 | *mirābilé* Ve 44 | *miròbilé* Ve 32 | *mirābili* Ve 24 ('exclamation, compliments; trop de paroles pour peu de choses'); B 7 (Bov.; inc. à Rog.) | *mirān bilé* Ve 34 || 2. a. 'faire (il fait) des mirlifiqués':²¹ *mirliflič* Na 109 (Gloss. Lurquin), 116, 135; W 13, 30; H 68; L 1, 4, 14, 45, 87, 116; B 9, 16 (Engreux) | *mèrlèflèč* Ni 98 | *mirlifliš* Na 116 | *mirliflis* Ma 3, 4 || *mirliflič* D 73; H 50, 67; L 29, 114; Ve 41, 44, 47; Ma 20; B 5, 6, 7, 11, 12, 28; Ne 32 | -iš D 96; H '39 | -is Na 127, 129; D 7, 25, 34, 36, 46, 64, 72, 84, 94, '141; Ma 2, 9, 35, 36, 43; Ne 4, 11, 14, 15, 16, '23, 24, 31, 44, 47, 51 | *mèrlèfès* H 37, 38 | *mèrlèfis* Vi 13, 27 || *mirlifik* L 19; Ve 1, 6, 8, 37, 39, 42; My 1, 3; B 2, '3 | -èk Ve 32, 34 | *mèrlifik* W '8, 10, '39 || *bèrlifis* D 136 || b. 'faire de ses mirlifiqués': *mirliflič* L 116 || c. 'faire du mirlifique': *dò mirlifis* D 113 || 3. 'faire des exploits':²² *splé / -è* Th 72 ('faire le malin') | 'faire de ses exploits': *splé* Th 62 || 4. a. 'faire des esbrouffes': *èzbrauf* Th 62; Vi 6, 27 | *èsbrauf* To 39 || b. 'faire (elle fait) de l'esbrouffe': *èzbrauf* To 99; Mo 79; Ni 1; Ve 26 || c. 'faire de ses esbrouffes': *èzbrauf* Ph 84.

J. 1. 'faire des falbalas':²³ *falbala* Na 129; H 67; L 19, 29; Ve 1, 8; Ma 20; B 9 || 2. a. 'faire des +canas':²⁴ *kana* S 31, 36; Ch 16; Th '2, 5 || b. +dès canat'ries: *kanatrīy* S 31 (cf. 409) || 3. 'faire des grandeurs': *grādær* Na 129; W '8, 10, 30; Ma 29 || 4. 'faire des maintiens': *māntēn*

Ch 27 (èn vènè nē ko si fé vò ~, vò misómèn!) | *māté* S 31 | *měčyē* To 78 || 5. 'faire des entour- nures': *aturnièr* Vi 35.

K. 'faire des +**wilkom**^{1:25} *wilkom* Ve 1, 32 ('des embarras pour peu de chose'), 34, 41 || 'faire des +**milikom**¹: *milikom* L 1.

L. 'faire des +**rinkinkins...**^{1:26} *rēkēkē* Na 129 | *rēcēčē* Ma 19 || 'faire du +**r.**¹: *rēkēkēy* S 19 || 'faire de ses +**r.**¹: *rēkēkē* D 1 (Ad. Lebrun); H 38 ('embarras'), 50; Ma 2 || 'faire (il fait) de son +**r.**¹: *rēkēkē* Ch 72; Th 24; Ph 33; Ma 36. – 'faites pas tant de vos +**r.**¹: *fyò nē tā di vòs rēkēkē* D 68.

M. a. 'faire des contes': *kōt* A 37 || b. 'faire des co-contes': *kōkōt* A 37.

N. 'faire des almanachs^{1:27} *ārmanak* L 106 | *ārmònak* D 64 || 5. d. 'faire des plaids^{1:28} *plè* A 37.

O. 1. 'faire des (é)clamures^{1:29} *klamčēr* Ve 1 | *èklamčēr* H 27 | *èsklamčēr* Ve 47 || 2. 'faire des +**abās**¹: *abā* Vi 22 ('des exclamations d'admira- tion') || 3. 'faire des cancans¹: *kāⁿkāⁿ* L 94 || 3'. 'faire des +**cōcōs**^{1:30} *kōkō* L 14, 29 || 3''. 'faire des +**kīcācās**¹: *kīkākā* L 87 || 4. 'faire des +**hihāhās...**¹: *hihōhō* L 1 | *hihāhā* H 27 | *hīhāhā* W 30; H 1 ('grandeurs') || 5. 'faire des +**kèsses èt dès mèsses**^{1:31} *dè kès è dès mès* Na 1, 79 || 5'. 'faire des +**kèkès**^{1:32} *kèkès* Ne 14 | *kèkè* Vi 35.

P. 'faire des +**mariminces**^{1:33} *marimēs* Na 30 (simagrées?), 84; H 38 (autour de qn) | *marēmēs* Ni 6.

Q. 1. 'faire des +**crizous...**^{1:34} *krizou* L 19, 29; Ve 8 | *grizou* Ve 32 (= *fé òn sakwè avu rēⁿη; èl fē ko dē ~*) || 2. 'faire des +**grumzuzu**^{1:35} *grumzuzu* L 45 ('faire beaucoup de bruit pour rien').

R. 1. 'faire des +**m'noules**^{1:36} *mnul* To 7 || 2. 'faire des +**azblayes**^{1:37} *azblay* Th 14.

S. 'faire des +**holâyes**^{1:38} *hōlāy* Vi 46.

T. 'faire des +**carimadjas**^{1:39} *karimağa* L 4 || 'faire des +**calimadjoyes**¹: *kalimağōy* Ma 40 (rare) || 'faire des +**carimadjas / -ons** et des affaires' *dè karimağa* (ou -ō) *è dèz afèr* L 7 ('faire des politesses excessives, proprement des choses embrouillées').

U. 'faire des +**zind'bringues**^{1:40} *zēdbrēk* H 68.

V. 'faire des +**arnéses**^{1:41} *arnēs* S 37 ('mani- gancer, p. ex. autour d'une femme').

W. 1. 'faire (il, elle fait) des simagrées^{1:42} *čimagraw* Na 1, 79; Ph 16 (Loiseau) | *čī-* Ne 4 | *šimagraw* Th 24; Ni 17; Na 129; Ph 33; D 1, 25, 38, 46, 72; W 63; H 1 (ou *si-*), 2; L 1 (qqf.; v. *šī-*); Ve 1, 6, 8, 26; My 1; Ma 51; B 12, 21; Ne 15, 33 (ou *si-*) | *-āw* Ph 45 (Balle); Vi 18 | *šimagraw* L 1 (A. Gohet; v. *šī-*) | *simagraw* D 64 (ou *-èy*); H 1 (ou *šī-*), 67; L 7, 14, 19, 32, 43, 87, 94; Ve 40; My 1, 3; Ma 3, 4, 9; B 4; Ne 33 (ou *šī-*) | *simagréy* Ch 63, 64; Th 62 | *-èy* D 64 (ou *-aw*) || 1'. 'faire des +**simarôjéyes**¹: *simarōžéy* Ma 4 || 1''. 'faire des +**chimchim**¹: *šimšim* To 99 (Lex. Renard); Mo 44 || 2. 'faire des singeries¹: *sēgrèy* My 1 | *sēⁿgrīy* Na 20 | *sēgrīy* Na 30; Ne 14, 15; Vi 16, 22, 27, 35 | *-ī* S 29; Th 73 | *sēžrī* To 48 || 'faire des singeotteries¹: *sēžotrī* To 71 || 3. 'faire (il fait) des grimaces¹: *grimaš* To 48; A 12; Mo 17 | *grimas* A 37; Mo 9, 20; S 1, 29, 36; Ch 27, 63, 64, 72; Th 2, 5, 73; Na 23, 79, 116, 127, 129; Ph 37; D 7, 25, 123, 129 ('il fait bien des ~'); H 69; B 5, 30, 33; Ne 24, 49, 63, 47, 76; Vi 25, 46, 47 | *grīmas* Ph 16 | *grēmas* Na 6 | *grumas* Ni 107; Na 69 || 'faire de ses grimaces¹: *grémas* W 59 || 3'. 'faire des grimaces de roux chien¹: *grimaz dè rusya čē* Ph 37 ('faire des sottises'; on s'en méfie un peu; c'est qn qui ne sait aller droit au but) | *grimas di rosya čé* Na 22 || 4. 'faire des +**hignes**^{1:43} *hiñ* B 4 || 5. 'faire des +**morgnifes**^{1:44} *morñif* Mo 1, 23.

X. a. 'faire des cheries¹: *čīyréy* Ni 72 | *čīyriy* Na 22 | *čiyriy* Ch 43 | *čīyriy* Ch 16 ('petites manières empressées'); Na 1, 16, 19, 79, 135; D 36; Ne 76; Vi 16, 27 | *-iy* Na 6 | *čīrī* Mo 41, 42 | *čīriy* Mo 44; Ne 14 | *ğīriy* Vi 13⁴⁵ || b. 'faire des petites cheries¹: *ptitè čīyriy* Th 72.

Y. 1. a. 'faire des +**rizonzès**^{1:46} *rīzōzēs* Ni 20 (Ard.; 'faire des gestes désordonnés, des sima- grées') || b. 'faire des +**zizānzès**^{1:47} *zizāzēs* L 45 || 2. 'faire des gestes¹: *ğès* My 1 || 3. 'faire (elle fait) des entrechats^{1:48} *ātriša* H 67; L 1 | *kāⁿtriša* L 14 | *ātriša* L 66 | *āⁿtriša* Ve 26 | *āⁿtruša* Ve 34 | *ātriša* W 35, 36. – Ind. prés. 3 psg. *èl fè dèz āⁿtriša* Ve 26.

Z. 'faire +**dès-îmento**^{1:49} *imèntó* H 27.

A'. a. 'faire des +**fions**^{1:50} *fyō* Th 5 || b. 'faire de son +**fion**¹: *fyō* S 37.

B'. 'faire (il fait) des siennes¹: *sīn* Ve 37, 38, 39, 40, 42, 44; My 6; B 6, 11, 21 | *sēn* Ma 51

(‘des siennes, de ses manières’); B 9 (‘faire des siennes’).

C’. ‘il fait des grands colliers’:⁵¹ *grō golé* Ma 3 (‘faire l’important’)

= I. 1. a. ‘faire de son nez’:⁵² *s né* Ch 43; Th 2; Ni 2, 5, 36; Ph 45; D 110, 120, 123; Ne 69 | *s nè* Ma 36; Ne 39, 47, 60 | *s néⁿ* Na 23 | *s né* Ni 93 || a’. ‘faire son nez’:⁵³ *s né* S 36 || b. ‘faire de sa narine (‘nez’):⁵² *s narèn* L 1 (ou *pété di s n.*), 35 || c. ‘péter de sa narine (‘nez’):⁵⁴ *s narèn* L 1 (ou ‘faire’ *di s n.*) || 2. ‘faire de sa +djêve (‘gueule’):⁵⁵ *z gĕf* H 67; Ma 24 || 3. ‘faire (il fait) de sa gueule’:⁵³ *s, z gĕy* Ni 28; Na 44, 79, 107, 136; Ph 15, 69; Ar 1; D 1, 38, 94 (péj.); W 1; Ma 24, 46; Ne 9 | *s gyĕy* Vi 35 | *s, z gĕl* Ch 33, 43; Ni 36 (vulgaire) || 4. ‘faire de sa poire’:⁵⁶ *s pĕr* L 32, 61, 94 | *s pwĕr* Ni 85 | *sa pwĕr* Ne 26 || 5. ‘faire de sa panse’:⁵⁷ *s pās* D 15, 30, 58; Na 19, 79, 99 | *s pōs* H 37 || 6. ‘faire (il fait) de sa merde’:⁵⁸ *s mĕrt* Th 53, 72 | *sa mĕrd* Vi 35 | *sa mĕrt* Vi 8 || ‘faire de ses merdes’:⁵⁹ *sĕ mĕrt* Th 62 (*d sĕ m.*), 77.

II. ‘faire du +habran’:⁵⁴ *habrā* My 1 (H. Cun.) || ‘faire des +habrans’:⁶⁰ *habrāŋ* My 1 (*i fĕ bĕkō dĕ ~ J. Dombret*).

III. ‘faire du (des) passe-temps’:⁶¹ *pas tĕ* Ni 72 (?).

IV. 1. ‘faire de l’homme’:⁵⁵ *l òm* D 30 || 2. ‘faire du préfet’:⁵⁶ *prĕfĕ* S 36; Th 2 || 3. ‘faire du faquin’:⁵⁷ *fakĕy* S 19 || 4. ‘faire du pouilleux’:⁵⁸ *pĕyĕ* S 19 (1. ‘pouilleux’; 2. ‘faiseur d’embarras, qui ne peut pas payer’) || 5. ‘faire du «je veux - je ne peux»’:⁵⁹ *ġi vĕ ġi n pĕ* Na 107 || 6. ‘faire du Jacques’:⁶⁰ *žāk* Th 72 (‘faire le malin’) || 7. a. ‘faire de son Yan’:⁶¹ *s yan* Ch 61, 72; Th 24; Ma 35 || b. ‘faire le Yan’:⁶² *l yan* Ni 17, 19, 20 || 8. ‘faire du bavard’:⁶³ *bavā/ĕr* To 94 || 9. ‘faire +l’imblavé’:⁶² *ĕblavĕ* A 60 (‘maniéré’) || ‘faire de +l’imblavé’:⁶⁴ *ĕblaf* To 94 || 10. ‘faire (il fait) de sa bête’:⁶⁵ *sa bĕt* Ne 51 | *sa bĕt* D 1362.

V. 1. ‘faire le pété’:⁶³ *pĕté* Ni 17, 20 || 2. ‘faire le péteur de marrons’:⁶³ *pĕtĕ d marò* L 61 || 3. ‘faire le fricasseur de fèves’:⁶⁴ *frikasĕ t fĕf* W 1; L 1, 61 || 4. ‘faire l’enflé’:⁶⁵ *ĕflĕ* Ni 20 (Ard.) || 5. ‘faire le malin’:⁶⁶ *malĕ* Ve 35 || ‘il fait son malin’:⁶⁶ *malĕ* Ar 1 || 6. ‘faire le +grandiveûs’:⁶⁶ *grādivĕ* Ne 20 || 6’. ‘faire (il fait) le tant-à-faire’:⁶⁷ *tā t a fĕr* W 13; Ma 4, 9 | *tā t a*

fĕr H 8 | *tā t a fĕr* L 61 || 7. ‘faire le +r’houisé’:⁶⁸ *rhūzé* Ma 24 || 8. ‘faire l’orange’:⁶⁹ *òrāš* L 61 (*ti fĕ l ~ ĕ ti n a nĭ kò l pĕlòt*) || 9. ‘faire (il fait) l’+branolé’:⁶⁹ *brāvolé* Ma 4, 9 || 10. ‘faire l’+halcotî’:⁷⁰ *halkotĭ* W 1 || 11. a. ‘faire le chiard’:⁷⁰ *ĉiyò* L 1 || b. ‘faire le chie-dans-la-louche’:⁷¹ *ĉĕy ĕ l lōs* W 1 || 12. ‘faire le pet-de-cane’:⁷¹ *pĕ t kan* L 1.

VI. a. ‘péter (il pète) plus haut que son cul’:⁷² *pĕté pu ó kĕ s ku* Th 72 | *i pĕt pu ó ki s ku* Ph 42 || ‘péter plus haut que le cul’:⁷² *pĕté pu hò kĕ l ku* Vi 38 (ou *piši --*) || b. ‘elle le pète bien haut’:⁷³ *ĕl li pĕt bĕ hó* D 64 || c. ‘pisser plus haut que le cul’:⁷⁴ *piši pu hò kĕ l ku* Vi 38 (ou *pĕté --*).

VII. a. ‘s’affecter’:⁷⁵ *s afĕktĕ* S 36; Th 2 || b. ‘se +k’hiner’:⁷³ *si khiné* L 114 || c. ‘il se +kitape’:⁷⁴ *i s kitap* Ma 40 || d. +si hontî’:⁷⁵ *si hōtĭ* Ma 12.

¹ Pour les formes de ‘faire’, v. vol. ultérieur.

² À A 12, on dit: *i n fō nĕ fé dĕ ptit manĭr* (mais v. *mĕniĕr*). À Na 59: *niĕ fé nĕ tā n mañĕr*. – L’expression ‘faire des manières’ est directement empruntée du français, ainsi que plusieurs autres expressions recueillies.

³ V. DL +grandiveûs; *il a dĕs grandiveûzĕs manĭres* ‘il a des manières orgueilleuses’.

⁴ V. DL +façons; *fé dĕs ~, +in-ome a ~; plaisamment +dji lĕ lĕs façons po lĕs costĭres; à +costire ‘couturière’; +dji n’ fĕ nin dĕs façons, dji lĕs lĕ po lĕs costĭres*. – Compléments de l’EH: ‘ne fais pas tant de façons’:⁷⁶ *niĕ fé nĕ tā t fasō* Na 59; ‘on laisse les façons aux tailleurs’:⁷⁷ *ò lĕ lĕ fasòⁿ ĕzĕ talyĕr!* My 1 (v. BSW 22, p. 125, J. DEFRECHEUX, *Recueil de comparaisons populaires wallonnes: fer des façon comme les tailleûr* ‘faire des façons, comme les tailleurs; jeu de mots, se dit d’une personne polie jusqu’à l’affectation’).

⁵ Compléments de l’EH: ‘ne faites pas encore vos petites airs’:⁷⁸ *nĕ fyò ni kò vò ptĕtĕz ĕr* Ni 19 (en s’adressant à une personne maniérée); – ‘tout ça, c’est des airs des chats en la panse d’un chien’:⁷⁹ *tu sa sĕ dz ĕr dĕ kĕ ĕ l pās d ĕ ĉĭ!* Mo 44.

⁶ Compléments de l’EH: *fō pā fĕr dĕ mĕn* ‘il ne faut pas faire des manières’ No 2; *i n fō nĕ fĕr tĕ mĕn* No 3.

⁷ V. DL *+sègne*, ord^t *+sène* 'signe'; *+i n' fèt pus ni sène ni mène* 'il ne donne plus signe de vie'.

⁸ Compléments de l'EH: *è n fèt nī d vòz ēbara* S 6; *i n fō nī fēr vòz ēbara* S 13; v. DL *+imbaras*; *+fé d' sès-imbaras*; *+feû d'imbaras* 'faiseur d'embarras'.

⁹ V. PIRS. *+tchapurnée* 'action de saluer avec le chapeau'; DL *+tchapurnêye*, f., 'grand coup de chapeau'; FEW 2, 270a CAPPA.

¹⁰ V. DL *+fé 'ne sèrviteûr* (arch.) 'faire une révérence' et comp. en fr. *faire un serviteur* (à qn), vieux, 'faire la révérence' (TLFi).

¹¹ V. SIG. *+mitimus'*, s.m. pl. 'embarras, objection'; *+fère dés ~*; DEPR.-NOP. *+métimus'*, *mitimus'* 'façons, manières', de lat. MITTIMUS (FEW 6/2, 192b MITTÈRE).

¹² Altération du précédent.

¹³ V. DL *+ôrémus'*, du latin signifiant 'prions'; au fig. *+fé dès-ôremus'* 'faire des phrases, des façons, des salamalecs'; FEW 7, 385a ÔRĀRE. – Compléments de l'EH: *i vē (tudi) avu sè z ôrémus* 'il vient (toujours) avec ses contes vides de sens' B 21; Ma 51.

¹⁴ V. DL *+âdiyos'*, qqf. *+âdios'* 'politesses excessives, salamalecs'; *+fé dès-âdiyos' a 'ne saquî*. D'après HAUST, *Étym.*, p. 1, il s'agit d'une altération du premier mot (grec) des versets chantés à l'office du vendredi Saint: «*Agios a Theos*» (*Sanctus Deus*), prononcé *+âguios'*, et accompagné d'une genuflexion. Le lg. *+âdios'* a probablement subi l'influence de *+adiè*, *+adiu* 'adieu'. – L'origine espagnole est écartée en raison d'une attestation antérieure à la période de domination espagnole en territoire wallon; v. J. HERBILLON, *Éléments espagnols* 46.

¹⁵ V. DL *+an'tchous*, s.m. pl. 'façons, cérémonies, salamalecs', *+fé dès-antchous*; FEW 22/1, 174a affecté, maniéré, peut-être par altération du précédent (HAUST, *Étym.*, p. 2).

¹⁶ V. FEW 25, 855a AUDIRE, n. 65 et not. 141 FLATTER, n. 43.

¹⁷ Complément de l'EH: *fé dèz àmèn* 'être toujours de l'avis de qn' Ma 19; v. DL *+vos d'hez àmèn a totes sès mèssets* 'vous êtes toujours de son avis'.

¹⁸ Sans doute issu du précédent.

¹⁹ V. GRANDG. *+mèzaumène* 1. 'volonté, désir'; 2. particulièrement 'désir non avouable':

jan l'at chergî di totez sèz mèzaumènez 'Jean l'a chargé de toutes ses commissions secrètes'; DEPR.-NOP. *+mèzômèn'*, *mèssômèn'* 'salamalecs, manières affectées'; *i fèt 'ne masse dè mèssômèn' pou n' rî-n dîre*; COPP. *+mèssau-mènes* 'menues besognes, commissions secrètes'; PIRS. *+mèzaumènes*, n.f.pl. 'manières, embarras'; *+fé dès ~* 'faire du chichi, des manières (syn. *+kèkesses*). – J. HAUST relève (BDW 12, p. 149) *+dji n' hoût'rè nin totes tès mèssets âmen'* 'je n'écouterai pas tous tes ramages' H '77 (Ferrières, à un bavard ennuyeux; abbé N. Sylvestre et M. Launay). Le mot peut donc s'analyser en 'messe' + 'amen'; v. FEW 6/2, 172b MISSA. – Compléments de l'EH: *i fé tot sè mèssômèn* 'il raconte toutes ses sornettes' Na 135 (*nē tā dè mèssômèn* 'assez de questions oiseuses'); *kā t arif, ô t fé la dè mènzômèn* Na 107 (pour parler de l'accueil fait à qn).

²⁰ Mot fourni seul en D 136, '141; B 16 (Engreux); Ne 51. – Compléments de l'EH: *i n a nē fē mirābilé* 'il n'a pas fait merveille' Ve 39; *s n è nē mirabilya!* 'ce n'est pas merveille!' Ne 24.

²¹ Mot fourni seul en D 136, '141; W '39; B 16 (Engreux); Ne 51. – V. PIRS. *+mirlifices*, n.m. pl. 'façons, cérémonies, embarras, se dit en mauvaise part'; DL *+mirliflitches* (-fikes, -fices), m.pl. 'embarras, façons, cérémonies'; 'cancans': *+fé dès mirliflitches po rin* (afr. *mirilifique* 'chose mirifique').

²² V. BALLE *+(è)spleut* 'exploit'. – Complément de l'EH: *splè* 'exploit' Ch 72.

²³ V. DL *+falbala*; *+ine cote a falbala*; *+fé dès falbalas* 'faire des façons, cérémonies'.

²⁴ V. DEPR.-NOP. *+canats* 'façons, manières, cérémonies'; *+il in fèt dès ~ pou raconter s'n-afaire*. – Compléments de l'EH: *kanaté* 'faiseur de manières' S 31, 36; Th '2 (fém. -ées à S 36 et Th '2).

²⁵ V. WIS., *+wilcome* 'bienvenue, cérémonie, façon, embarras de bienvenue'; *+djans! n' fez né tant dès wilcomes*; DL *+wilikom* 'bienvenue'; *+sèyoz lu wilkom* (Malmedy) 'soyez les bienvenus'; *+milicom* 'façons aimables, salamalecs'; *+avou tos sès milicom, on 'nnè finih nin*; emprunt à l'allemand WILLKOMMEN, comme le suggère la répartition des formes; v. FEW 17, 583a, mnéerl. WILLECOME.

²⁶ V. HAUST, *Étym.*, p. 200-1 et FEW 16, 723b, mnéerl. RINGEN; DL *+râtchâ* 'verbiage, long discours fastidieux'; PIRS. *+fé di s' rinkan* 'faire sa poire, faire de ses embarras'. L'EH montre cependant une répartition plus large de cette forme; v. aussi BTD 20, p. 262 (HAUST, *Dict. tournaisien du docteur L. Bonnet*): *+faire du rinquinquin* 'se regimber' (de même à Lille).

²⁷ V. DL *+ârmanac* 'almanach'; *+fé dès-ârmanac* 'faire des commentaires, des cancans'.

²⁸ V. DELM. *+plaid* 'propos, discours'; *+qués plaid* 'quels contes, quels propos!' et v. FEW 9, 9a PLACITUM.

²⁹ Comp. DL *+èclameûre* 'clameur, cri'; *+fé dès-èclameûres* 'pousser des cris'.

³⁰ V. DL *+hihâhâ* ou *+hâhâ* (onomatopée); *+i fêt dès hâhâ po dès rins* 'il s'exclame, il fait des embarras pour des riens'; - *+c'è-st-on hâhâ* 'c'est un braillard, et surtout un faiseur d'embarras'.

³¹ V. PIRS. *kesses*, n.m. pl. 'demandes de pourquoi, comment, des questions, des conditions'; *il a bintôt fini avou tos ses kesses et ses messes*; DL *+kèsse* proprement 'qu'est-ce'; *+avou tos vos kèsses èt vos mèches vos m'ambêtez!*; *+nin tant dès kèsses èt dès mèches* 'assez de répliques, de raisons, d'objections, de si et de mais'.

³² Par redoublement de *+kèsse*; v. PIRS. *kèkesses*, n.f. pl. 'manières, difficultés'; *+ni fioz nin tant d' ~*.

³³ V. PIRS. *+marimince* 'farce, espièglerie, agacerie; ce qui peut causer des ennuis; manières flatteuses et caressantes'; DL *+èsse è-mar'mèce* 1. 'être dans l'embarras, dans le pétrin'; 2. (FOR.) 'être indécis, perplexe (afr. *en marimence* 'dans le chagrin')'; not. 147 SINGERIES, GRIMACE, K. - Complément de l'EH: *fè dè marmès* 'faire des grimaces' Ma 35.

³⁴ V. WIS. *+crizou* 'cancan à propos d'une vètille, exagération verbale'; DL *+crizou*; *+fé dès crizous* 'faire beaucoup de bruit (pour rien): cris d'admiration, propos médisants, cancans, etc.'. Altéré de *+grizou* '(feu) grégeois', pris au figuré, selon FEW (4, 210b GRAECUS). À H 1, on dit *fè sè krégu* (de quelqu'un) 'en faire ses choux gras, en être enchanté'.

³⁵ Peut-être par altération du précédent.

³⁶ V. MAES *+menoule* 'manière, minutie; par ext., personne minutieuse'; étym. obscure.

³⁷ À Ni 1, on donne l'expression *dîr dèz ablây* 'dire des niaiseries'. - V. DEPR.-NOP. *+asblâye* 'esbroufe'; *+il a tort dè fè tant d'as-blâyes* et v. FEW 3, 346a FABULARI, Stavelot *ablây* 'criaillerie'.

³⁸ V. Gloss. *St-Léger* *+holâyes* 'embarras, manières'; *+èles fayant dès ~ aveu rin* 'elles font des manières avec rien'; peut-être à ajouter FEW 16, 132a *HALON.

³⁹ V. DL *+carimadjôyes*, f. 'confusion bizarre (de couleurs, traits, sons, gestes ou paroles)'; *+ni fez nin tant dès carimadjôyes* 'des politesses exagérées en gestes et en paroles' et v. HAUST, *Étym.*, p. 45; ce dernier rattache la forme au fr. *galimatias*.

⁴⁰ V. DL *+zinguebringue* (Francorchamps), f., 'extravagance'; *+fé dès zinguebringues* (altéré de l'argot fr. *brindezingue*).

⁴¹ V. COPP. *+arnèches*, n.f. pl. 'tracasseries, agaceries, anicroches'; DEPR.-NOP. *+arneses*, n.f. 'faux semblants, gestes indéliques'; PIRS. *+arnauche*, n.m. et adj. 'bousculeur, fureteur, qui touche à tout'; J. HERBILLON, DW 8-9, 115; FEW 16, 204a, anord. *HERNEST et y porter la mention notée FEW 21, 503b débauché.

⁴² V. DL *+sîmagrawe* 'simagrée' et not. 147 SINGERIES, GRIMACE, B et n. 3. - 'simagrée' seul aux points Ph 16 (Loiseau), 45; H 1; L 1; Ne 33.

⁴³ V. not. 147 SINGERIES, GRIMACES, A.

⁴⁴ V. DELM. *+morgnife*, s.f. 'grimace, moue'; DEPR.-NOP. *+morgnife* 'grimace' et not. 147 SINGERIES, GRIMACE, J.

⁴⁵ Par altération euphémique.

⁴⁶ À rapprocher du suivant.

⁴⁷ Comp. DL *+zîzonzès* ou *+zistonzès* (FOR.); *+fé dès ~* 'zigzaguer'.

⁴⁸ V. DL *+antrèchat*, *+antrichat* 'entrechat'; *+èle fêt trop d' ~* 'elle fait trop de manières'.

⁴⁹ Étym. inconnue.

⁵⁰ V. DEPR.-NOP. *+fion* 'fion'; *+fé dè s' fion* 'faire du snob'.

⁵¹ V. DL *+golé* 'collier (de chien)'; proverbe *+c'èst l' tchin à grand ~, il a tot a dîre* (FOR.) 'c'est l'homme de confiance, il est tout-puissant'; - DEJARDIN, *Spots* 591, *+èsse li tchin à grand golé*, 'se dit d'un homme qui a le principal crédit dans une maison'.

⁵² V. DL +fé (pèter) di s' narène 'prendre un air supérieur'.

⁵³ V. DL +fé aler s' gueûye, fé (ou râyi) di s' ~ 'hâbler'.

⁵⁴ V. VILL. +habran 'tracas, remue-ménage' et FEW 23, 195b bruit; tapage.

⁵⁵ V. DL +fé l'ome 'faire l'important'.

⁵⁶ V. COPP. +préfèt 'prétentieux'; DEPR.-NOP. +préfèt 'id.'.

⁵⁷ V. DL +fakin 'faiseur d'embarras, jeune élégant': +fé l'~.

⁵⁸ V. DEPR.-NOP. +poûyeûs 'pouilleux'; fig. 'pédant'; +wétèz l' pètit poûyeû avû sès bâgues à tous sès doûts.

⁵⁹ V. DL +c'est (ou c'è-st-on), dji vou, dji n' pou 'ses prétentions dépassent ses moyens'; – DEJARDIN, Spots 2518, +dji vou, dji n' pou 'faire d'inutiles efforts pour paraître plus qu'on est'.

⁶⁰ Comp. fr. faire le jacques 'faire l'imbécile, agir stupidement' (TLFi).

⁶¹ V. DL +yan', m., 'gaillard'; +c'è-st-on ~!; +fé l'~; +fé di s' ~ 'faire le crâne'.

⁶² V. DEPR.-NOP. +insblavè, -éye 'pédant, -e, prétentieux, -euse'; +fé l'~ 'jouer le prétentieux'. – FEW 1, 390b et 15/1, 133b, abfrq. *BLĀD.

⁶³ Comp. ADD., N 3, +pèteu d' pwès.

⁶⁴ V. DL +fricasseû d' fèves 'faiseur d'embarras'.

⁶⁵ V. DL +fé l'inflé 'faire le superbe'.

⁶⁶ V. DL +grandiveûs 'vaniteux, glorieux, orgueilleux'.

⁶⁷ V. DL +tant-a-fêre, s.m; 'ardélion, empressé' (empr. du français).

⁶⁸ Comp. DL +houzer 'gonfler, enfler'.

⁶⁹ V. DL +branvas 'boute-en-train, meneur de danses, joyeux drille qui entraîne les autres à faire du bruit, écervelé et volage'; +fé l'~ 'faire le joyeux drille' et HAUST, Étym., 36-39, qui propose l'hypothèse suivante: +branvas serait issu de *fé l' bran voler 'faire voler le brand'.

⁷⁰ V. DL +halcotî 'chétif, personnage' et v. FEW 16, 166b, abfrq. *HARIÛN.

⁷¹ V. DL +dji n'è donreû nin on pèt d' cane 'je n'en donnerais pas un zeste'.

⁷² V. DEJARDIN, Spots 906, +pèter pus hôt qui l' cou 'entreprendre des choses au-dessus de ses forces, prendre des airs au-dessus de son état'; – PIRS. +pèter pus ôt ki s' cu, se dit d'un préten-

tieux; DL +i vout pèter pus hôt qui s' cou, d'un prétentieux, d'un présomptueux.

⁷³ V. DL +si k(i)hiner 'se trémousser'; +si ~ come on fricasseû d' fèves 'gesticuler comme un freluquet'.

⁷⁴ V. DL +si k'taper 'se démener, se trémousser': +ine djonne fève qui s' kitape.

ADD. a. Substantifs et / ou adjectifs '(celui) qui fait des manières'.¹

A. a. 'faiseur de manières': vžě n maňyér Ar 2 || b. 'démaniéré': dmanîré H 46.

B. a. 'faiseur d'embarras': fyă d ēbara Ni 20 (Ard.) | fěžě -- No 1 | vžě -- To 28; Th 25, 29; Ni 33; H 46 | vžě d ēbara S 10 | fěyă d ābara Ni 38 | fyă -- Ni 26; D 68, 81; H 53 | fěžě -- Ni 19 | vžě -- Ma 39 (ké ~!); B 11, 22 | vžě -- Ph 86 || b. 'fouteur d'embarras': fută d ēbara Ch 16 ('prétentieux'), 43.

C. 'faiseur d' +ădiyos¹: vžě d ādiyôs H 46.

D. 'fouteur d' +azbroufe¹: fută d azbrauf Ch 63.

E. 'faiseur de +rinkinkin¹: vžě di rēkēkē H 46.

F. a. 'faiseur de grimaces': fažě d grimas Ne 63 | vžě d grimas Th 25 || b. 'grimaceur': grimasye Mo 20 (péjor.; 'faiseur d'embarras').

G. +yan': yan Ni 20 (Ard.; 'gaillard').

H. +imblavé...: ēblavé To 28; Mo 79 | -ě_y Mo 37 ('faire des manières'; èl t ēblavě_y) | -ă Mo 17 | ēblavē S 6 ('faiseur d'embaras') | -ê/-é To 58 | -ă A 1.

I. +grandiveûs: grădivă D 110; Ne 24 (il è ~ kôm ē čě!), 51, 65 (yèt ~); Vi 2 (il è ~).

J. +mèrdeûs: mèrdă Mo 64 ('faiseur de manières').

K. a. 'faiseur de gueule': fyă d găey Ph 42 || b. 'pète-gueule': pèt găey Ni 26.

L. 'tant-à-faire': tôt a fēr Ni 19 ('vantard, vaniteux'), 20 (id.) | tôt a fēr Ni 20 (Ard.).

M. 1. +pèle-chochin²: pèl šošē D 72 ('poseur') || 2. +pèle-panse³: pèl pās Ph 42, 45 ('prétentieux'); D 68 ('un fier', grossier); Ne 24 ('importun, parasite') || 3. 'faiseur de panse': fyă t pās D 15.

N. 1. 'chieur de poix':⁴ čiyă d arpū S 37 ('faiseur d'embarras') || 2. 'chie par le cul': čī pa l ku B 20 ('faiseur d'embarras') || 3. 'péteur de pois': pětă t pwè Ni 17 ('faiseur d'embaras'), 19, 20 || 4. 'pété': pété Ni 20 (Ard.).

O. **+poufréⁿ**:⁵ *paufreⁿ* Ni 17.

P. Autres sens. 1. 'fouteur d' **+albloukes** 'prétentieux': *futé d albluk* Ch 16 || 2. **+èkèf'té** 'faiseur d'esbrouffe': *èkèfté* A 60 || 3. **+ins-noufyi** 'affairé, exalté, écervelé':⁶ *ēsnyfyi* S 37 || 4. **+éfrouyé** 'écervelé, étourdi':⁷ *éfrouyé* A 60 || 5. **+façoneu** 'qui ne veut rien accepter':⁸ *fasoné* Ma 39 || 6. **+strègne** 'qui ne veut rien accepter':⁹ *streñ* Ma 39 || 7. 'gesteuse' 'faiseuse d'embarras' (f.): *žestés* To 58 || 8. 'mêletout': *mel to* Ni 20 (Ard.) || 9. **+factom** 'vantard, vaniteux':¹⁰ *faktom* Ni 19, 20 || 10. 'pédant': *pèdā* Ma 39; Ne 51 || 11. 'prophète':¹¹ *profét* S 10 || 12. 'prélat': *préla* To 28 | *prela* Mo 64 ('vantard') || 13. **+prak**:¹² *prak* To 28 || 14. **+tarame** (f.):¹³ *taram* Ni 85.

β. Autres données.

1. 'elle a toujours fait les belles cures': *èll a tudi fê lè bèlè kâer* Ve 32 (v. DL **+keûre** 'cure'; **+t'as fêt la 'ne bèle ~!** 'un beau chef d'œuvre').

2. À L 7, on dit d'une personne qui fait des manières que *s è po fé dī: s è mi, çlğ çèy dèz anīs!* (v. DL **+anīse** 'anis, plante aromatique et surtout sa graisse, employée en confiserie'; **+dès-anīses** 'dragées de baptême'; **+aler magnī dès-anīses** 'aller au repas de baptême'; on dit à ce propos que **+l'èfant a tchī dès-~**. De là les expressions proverbiales: **+i tchêye cō dès-~** 'il est encore trop jeune pour se mêler de cela'; **+c'èst lu qui tchêye dès-~ èt dès bordons d' djuzêye** 'c'est lui l'homme important qui se mêle de tout').

3. a. 'il fait une tête comme un pourceau à charrette': *î fé n tyès kôm ô pūrsya a çèrèt* Ni 20 (Ard.) || b. 'il relève la tête comme un pourceau qui passe l'eau': *î rlef lée tyès kom ô pūrsya kî pas l êw* Ni 20 (Ard.).

4. 'faire du Rodolphe': *fè do rodòf* D 1 et 38 (J. Nollet; 'faiseur d'embarras').

5. **+on chitôd d' Nameûr**:¹⁴ *ô šitô d namèr* Na 19.

6. **+fé (dès) mēliesses...**: *fé dè mēlyès* 'faire de la casse (vaisselle, miroir)' Ni 17 | *fé mōlyès* Ni 6 (v. PIRS. **+molièsse** 'agacerie').

7. **+fristôfraches...**: *fristôfraš* Ve 1 | *friçt-ôfraç* Ve 32 (v. WIS. **+fristôfraches** 'falbalas, fanfreluches, prétintailles').

8. 'faire des litanies' 'parler beaucoup': — *litanī* D 94.

9. **+qué hola qu'il è fât!**: *ké hōla k il è fā!* Vi 27 (excl. d'admiration).

10. **+èn' fète nī tant d' soûrts!**: *èn fèt nī tā d sūr!* S 29 (v. CARL. **+soûrt** 'sort, sortilège').

11. 'elle fait des sots ménages': *èl fè dè sò malèç* Ve 26 (rare).

¹ Pour le classement et les données des dictionnaires, v. aussi le tableau principal.

² V. PIRS. **+chochin**, n.m. 'chose de peu de valeur, petit nombre, partie la plus fine de la balle d'épeautre'; **+pèle-chochin**, n.m. 'poseur, faiseur d'embarras'; DL **+hossin** (nam. **+chochin**) 'partie la plus légère de la balle d'épeautre; au fig., déchet, chose insignifiante' et v. FEW 3, 288a EXCUTERE.

³ V. PIRS. **+pèle-panse** 'poseur' et comp. DL **+pèle-mès-peûs**, **+pèle-mès-pomes** (BSW 60, p. 63), s.m. 'faiseur d'embarras, tatillon, freluquet' et **+pèlkin** (Harzé) 'faiseur d'embarras', absents de l'enq.

⁴ V. DEPR.-NOP. **+arpoû**, n.m. 'poix'; **+in tchiyeû d'arpoû** 'snob, faiseur d'embarras'.

⁵ V. PIRS. **+poûfrin**, n.m. 'poussier, balayures, débris de paille; gens de petite condition, misérable, pauvre'; *dès poûfrins fêy'nut d's-enbaras* (Wérotte).

⁶ V. DEPR.-NOP. **+insnoufyi** 'exalté, irréfléchi'.

⁷ V. SIG. **+infrouyé** 'étourdi, très affairé, en émoi, excité, surexcité, troublé par trop d'empressement'.

⁸ V. DL **+façoneû** 'façonner, cérémonieux'.

⁹ V. DL **+strègne**, adj., 'qui agit étrangement, revêche, grincheux, ord^e (à Liège) avare' et v. FEW 3, 332a EXTRANEUS.

¹⁰ Comp. DL **+factôtom**, syn. **+tant-a-fêre**, 'faiseur d'embarras'.

¹¹ V. COPP. **+proféte** 'prophète, prétentieux'.

¹² Étym. inconnue.

¹³ V. DL **+tarame** 'bavard'; **+tarime-tarame** 'qui fait des embarras, des cancans'.

¹⁴ V. DEJARDIN, *Spots* 2807, **+lès chitôds d' Nameûr** 'les chieurs de Namur', sobriquet donné par les habitants de Jauche, Orp-le-Grand, et les villages environnants (canton de Jodoigne), aux Namurois.

149. Ils MANIGANCENT

Q.G. 2086 «qu'est-ce qu'ils *manigancent* ensemble?».

Le verbe **talmahî, -chî...* (A), emprunté à l'all. *dolmetschen* 'traduire', présente un parcours sémantique intéressant, où l'on voit un mot étranger changer de sens et se charger de connotations négatives (comp. **spréki, *sprèk'ter...* 'baragouiner, jargonner', not. 117, D). Quant à **carmoussî, *carmachî*, c'est formellement que ces formes sont complexes; v. n. 5.

Les verbes, nombreux, sont classés par importance numérique. Sous Q, on rassemble les types possédant le sème de rotondité; sous R les types appartenant au vocabulaire de l'alimentation. Sous S, deux types non connotés négativement.

Nombreuses réponses approximatives (W).¹

A. 1. **talmahèt...*, *+mâ-*, *+ch-...*, **talmichant*:² *talmahè* W '39, 63; H 21, 50, 67; L 1, 7, 14, 19, 45 (cf 2095 *karmasé*), 85, 87, 94, 113, 116; Ve 1, 8, 24, 32, 34, 42; Ma 3, 4, 9 | *talmāhyé* B 2 (~ *èsōl*, inf.; *èl talmāhèy tot a fè* 'elle fait du mauvais ouvrage'; ou *-xè*) | *talmāxyè* B 7 | *talmāxè* Ve 41; Ma 20; B 2 (ou *-hyé*), '3, 5 | *talmašè* D 46 (inf. *-šî*); Ma 39; B 6, 9 | *talmašā* Ma 51; B 21 (Roumont); Ne 16 | *talmašnu* Na 109, 135; D 36 | *talmāšè* Ve 47; Ma 53; B 12 | *talmišā* Ne 15. – Inf. *talmahî* W 30 (inf.) | *-i* H 27 (inf.) || 2. **calmachant*:³ *kalmašā* Ne 60 | *kalmaštè* Ch 26 | *kalmašt* / *-ušt* S 31. – Inf. *kalmašî* Ch 16 (rare); Na 79 | *kalmašî* S 36, 37; Th '2.

B. 'cachotent':⁴ *kačotā* Vi 16.

C. **carmoussèt...*, **carmachîyēt*:⁵ *karmasè* Ve 32 | *karmōsè* Ve 34 | *karmašîyè* A 2 (1. 'manigancer'; 2. v. tr. 'chercher noise à qn') | *karmastæ* A 12.

D. 1. a. 'manigancent':⁶ *manigāsè* Na '20, 30; D 64; H 2, '42, 68; Ve 31; Ma 53; B 11 | *-ε* Ph 79 | *-a* D 110; Ne 65 | *-ā* Ne 33, 51, 57, 63, 69; Vi 25, 38, 43, 46, 47 | *-nu* Na 127; D '1, 7 | *-nè* Ch '64; Ph 45 | *-nè* Ch 27; Ni 28 | *-tè* Mo 1, 23; S 6; Th 72 | *-te* A '18 | *-t* To 27; A '52; Mo 9; S 10, 19 | *manigōsè* W 1 | *manēgāsne* Ni '5, 6 | *maligāst* To 39 | *manilgāstæ* To '71. – Inf. *manigāsè* S 36, 37; Th '2 || b. 'maniguent': *maniga* D 132 (inf. *manigé*).

2. 'emmanchent':⁷ *emāčè* Na '20, 30, 101, 129; D 25, 46, 72, 81; W 10; H 8, '39, 67; L 1, 101 (~ 'un' *truk*), 106, 114; Ve 31, 37, 40, 44; Ma 19, 24, 29, 35; B 6, 9, 12 | *-nu* Na 109, 116, 135; D 36 | *-nū* Na 1, 23, 79 | *-nčè* Na 6, 19 | *-nè* Ni 98 | *emāče* L 39 | *emāčè* W '39; H '39 | *-nu* Ch 61 | *emōčè* W 35, '42, 59; L 7 | *-nè* Ni 20 | *emāčè* L 66; Ve 6 | *-ā-* L 61 | *emāšt(è)* Mo 79 | *emātnè* Ni 39 | *emātné* Ni 112; Na 59 | *amāčè* D 73, 84; Ma 46; Ne 4, 9, 11, 14, 24, 31 | *amāčā* Ma 51; B 21 (Roumont), 30 | *amāčnè* Ph 45 | *amēčā* Ne 47 | *amēčā* Vi 6, 25, 27 | *amwēča* Ar 2. – Inf. *emāčî* W 30 | *-i* Ve 38, 39 | *emōčî* H 27; L 35 | *emāšî* Mo 58.

E. 'complotent': *kōplòtè* Na '20, 30; Ph 61, 69, 81, 86; Ar 1 (inf.); D 15, 30, 34, 40, 58, 64, 101, 113; W 1, 66; H 27, 37, 38, 46, 49, 53, 69; L 1, 85, 116; Ve 40, 44; Ma 1, 2, 4, 9, 12, 20, 24, 40, 43; B 7; Ne 4 | *-a* D 110, 120; Ne 20 | *-ā* D 136; B 23, 33; Ne 15, 26, 49, 57, 63; Vi 2, 43 | *-ā** Ne 76 | *-ō* D 94 | *-nu* Ch 28; Ni 107; Na 69, 116; Ph 33; D 68 | *-nè/u* Na 112 | *-nčè/u* Na 22 | *-nè* Th 24 | *-nčè* Ch 33 | *-nè* Ni 93; Na 49, 130 | *-ne* Ni 19 | *-nè* Ch 4; Th 53; Ni 6, 11, 20, 38; Ph 54 | *kōplottè* Mo 1, 23; S 6; Th 25, 29, 43, 46, 64; Ni 72 | *kōplotte* To 58; A '20 | *-tè* A 2, 7; Mo 17 | *-tæ* A 28 | *kōplòtt* To 13, 48, 94; Ni 33 | *kōplòt* Th '77 | *kōplòt* To 78 | *kóⁿplotè* Ne 14 | *-ā* Ne 16 | *kōplotè* L 66 | *kāplotè* W 13 | *-ε* Ph 84 | *kōplata* D 123 | *klōplotnè* Ni 61 | *kōput* To 99 (inf. *-tè*). – Inf. *kōplòté* Ve 38; Ne 44.

F. 'combinent':⁸ *kōbinè* Na 99; W 1; H 38; Ma 4, 9; Ne 11, 24 | *kōbinè* Ph 79 | *kōbinā* D 136; Ne 15, 32; Vi 47 | *kōbintè* Mo 20; S 1 ('un' *plā*) | *kōbinte* Mo 64 | *kōbintæ* To 73 | *kōbint* To 28 || *kóⁿbinè* Ne 14 | *kōbèné* W 63 | *kōbènnè* Ni 17.

G. 1. **k'machant*:⁹ *kmašā* Ma 51; B 21.

2. 'font (pour) des coucous mésanges':¹⁰ *fè pò dè kuku mazèč* L 43 ('que font-ils pour des ~').

H. **maltôtèt*:¹¹ *maltôtè* H 1.

I. ¹² **machinèt, -ant...*, **mak-*: *mašinè* Ne 14 | *-ā* B 28, 30; Ne 43 | *-āŋ* Vi 13 | *-nčè* Na 23 | *mašènnè* Na 6 | *makinā* Vi 8, 27. – Inf. *mašiné* Ni 36 (inf.).

J. **+mah'nèt...**:¹³ *mahnè* L 32; My 6 (ou *maxnè*) | *maxnè* My 3, 6 (ou *mahnè*).

K. **'trament'**: *tramè* D 96; Ve 32 | *-ō* D 94 | *-tè* Th 54 | *-tæ* A 50 | *-t* A 1. – Part. passé *tramé* L 29.

L. **'ourdissent'**:¹⁴ *ūrdišè* Na 84 | *ūrdihè* Ve 38. – Infin. *ūrdi* Na 129.

M. a. **'connivencent'**: *kōnivāstan* Vi 22 (*konivāstey* 'manigāsèy à plusieurs') || b. **'sont de connivence'**: *i sã d kōnivās* Vi 27.

N. **+margoulèt, -ou-**:¹⁵ *margulè* W 30 | *margūlè* L 66.

O. **'chipotent'**: *čipòtè* My 2; B 5 | *-ã* B 24; Ne 39. – Infin. *čipoté* My 1.

P. **'boutiquent'**:¹⁶ *butika* D 110 | *-ã* Vi 37.

Q. 1. **+tourpin'tèt...**:¹⁷ *turpintè* Mo 42, 44; Th 29 ('tourner ensemble en parlant bas') | *-tè* Mo 41 | *-t* S 19.

2. **+twargnant'**:¹⁸ *twarñã* B 16 (inf. *twarñi*, 'agir en sournois'; *twarñã* 'sournois').

3. **+raboulot'tè'**:¹⁹ *rabulòttè* Th 73.

4. **+anjiboul'nèt'**:²² *ãžëbulnè* W 3.

R. 1. **'mijotent'**: *mižotnu* Ni 90 | *mižottè* Th 62.

2. **+ramagn'nèt...**: *ramañnè* Ni 85 | *-nè* Ph 6.

3. **+mastikant, -cht-**:²⁰ *mastikã* B 22 | *maštikã* Vi 35, 36.

4. **'fourch-et-ent (?)'**: *forçtè* Th 72 || **+fourchèn'tèt'**: *fursèntè* S 13.

S. 1. **'conviennent'**: *kōvnè* Ma 39 | *kōvnã* B 33 | *kōvènnu* Ch 72 | *kōvènnè* Ph 42 | *kōvyèntè* Th 46. – Inf. *kōvni* Th 14.

2. **'arrangent'**: *arègè* Ve 39 | *arègè* Ph 79 | *arèñnul/é* Na 44. – Infin. «*arringer*» To 1.

T. 1. **+trimayèt'**:²¹ *trimayè* L 66 (inf. *-i*).

2. **'remuent'**: *rmawè* Ma 53.

3. **+faflotèt'**:²² *faflòtè* Ve 26.

4. **+fursint'**:²³ «*fursint*» A 37.

5. **+èⁿdvàn'tèt'**:²⁴ *èⁿdvàntè* L 4.

6. **+fôd'neut'**:²⁵ *fôdnè* Ph 37.

7. **+toûchèn'n'**:²⁶ *tūšènn* Ch 16 (inf. *tūšné*).

8. **+foutrumassèt'**:²⁷ *futrumasè* Ve 1.

9. Inf. **+brôdyi'**:²⁸ *brôdyi* Ve 38.

U. 1. **'tirent un plan'**: *tirè* 'un' *plã* Ph 86 (dans la phr. *ké plã ki tirè kò?*).

V. **'font (pour) des coups fourrés'**: *fè po dè kó fóré* L 61 ('que font-ils pour des ~').

W. Réponses approximatives.²⁹ 1. a. **'disent'**: *ğã* Vi 18 | *dit* Mo 37 || b. **'se disent'**: *z diža* Ar

2. – Inf. *dîr* D 110 || 2. **'racontent'**: *rakōntè* / *rakōt* No 2 | *rakōⁿtã* Ne 16 || 3. **+ratchaf'tèt'**: *raçaftè* H 39 || 4. a. **'cafouillent'**: *kafult* No 1; To 2, 6 | *kafuyt_è* To 24 | *kafuyt* Th 5 || b. **+foufîy'neut, +fourfiél't...**:³⁰ *fufîynè* Ch 3 | *furfyèlt* No 3 | *furfèttè* Th 62 || c. **'trifouillent'**: *trifuyè* Ve 35; My 1 (cf. 1633). – Infin. *trifuyi* Th 24 || d. **+trifôgnèt'**:³¹ *trifôñè* L 87 || 5. **'radotent'**: *radòtnè* Ni 20 (Ard.) || 6. **+ram'téy'nut'**:³² *ramtéynu* D 38 || 7. **+ravåd'nèt'**:³³ *ravådne* Ni 20 (Ard.) || 8. **'ruminent'**: *ruminnè* Ph 15 || 9. **'chuchotent'**: *šušòttè* Th 77 || 10. **'forgent'**: *förgè* W 21; Ma 20 || 11. **'tripotent'**: *tripòtè* D 81; L 2 | *tripottè* A 44 (surtout quand on fait qch) | *tripot* To 37 | *trèpòtnè* Ni 45, 80 || 12. **+tchifôdèt'**:³⁴ *čifódè* Ve 35 || 13. a. **+fouchèn't'**:³⁵ *fušènt* S 29 || 14. **+tûzant, -ont'**: *tûzã* B 16, 27 | *tûzõ* Ph 53 || 15. **+beûzîy'teut'**:³⁶ *bézytæ* A 50 (*bézyæ* 'fomenteur un mauvais plan') || 16. **'méditent'**: *mèditõ* Ni 1 || 17. **'fabriquent'**: *fabrikã* Ne 47, 60 || 18. **'brassent'**:³⁷ *brast* To 37 || 19. **'expérimentent'**: *èsprimèntè* A 55 || 20. **'foutent'**: *futtè* A 12 (on ajoute: *i vūdra ko àn sèçæ_è la ór*) || 21. **'circulent'**: *sirkultè* A 60 || 22. **'préparent'**: *prépart* To 7 || 23. **+brîchôd'nèt...**:³⁸ *brîšôdnè* Ni 20 (Ard.) | *brêšòtnè* Ni 6 (inf. *brêšódè*) | *briçódè* B 2, 3 || 24. **'machonnet'**: *mašonnè* Ni 2 (litt. 'mâchonnent'), 26 (id.) || 25. **+ètchôtchêy'nè'**:³⁹ *èçóçèynè* Ni 98 (inf. *-çèné*, 'agencer, arranger'; *èl s alèyi* ~ 'enjôler') || 26. Inf. **+ramadjî'**:⁴⁰ *ramaği* Ph 6 || 27. **+ram'chîné'**:⁴¹ *ramšîne* Ni 19 || 28. **+trim'lèt, +trèm'lèt'**:⁴² *trimlè* D 15 ('spéculent') | *trèmlè* B 4 || 29. **'truquent'**:⁴³ *trukã* B 30 || 30. **'calculent'**: *kalkulè* Ma 35 || 31. **+coy'tèt'**: *kòytè* H 38 (Gives; inf. *koytè* 'chipoter, manigancer').⁴⁴

¹ Les réponses de type 'que' + verbe + sujet ont parfois généré, comme en français, un *-t-* de liaison entre le verbe et le pronom, pas toujours facile à distinguer des finales occidentales de la 3^e ppl. *-tè*, *-tæ*, etc.; comp. ALW 2, not. 104 (ils) VALENT.

² De l'all. DOLMETSCHEN (lui-même issu d'un radical *MASK-, d'où le triple classement FEW 3, 119b, 6/1, 433b et 15/2, 65b; v. É. LEGROS, BTD 36, 285 et not. 117 BARAGOUINER,

JARGONNER, *R* et n. 33). V. aussi DL *+talmahî* 'manigancer, machiner'; *+dji n' sé çou qu'il ont ~ leû deûs*; WIS. *+talmahî* 1. 'tripoter, mettre du désordre'; 2. 'tripoter, faire des mélanges, des combinaisons louches'; 3. 'trafiquer, boursicotter'; FRANC. *+talmâchè* (Tenneville) 'tenir des propos décousus'.

³ Sans doute par altération du précédent. V. DEPR.-NOP. *+calmachî* 'frauder, intriguer'.

⁴ V. *Gloss. St-Léger* *+catchotéy* 'cachotter'.

⁵ Du gaul. latinisé *MUKIARE, peut-être avec un croisement avec 'cacher', expliquant l'élément initial; v. FEW 6/3, 196a *MUKYARE, et VINDAL *+carmasseu* 1. 'laisser pressentir une mauvaise tournure des événements'; 2. menacer'; 3. 'comploter'; *+i carmas't' in monvés cóp*; WIS. *+carmoussî* 'se faufiler'.

⁶ V. FEW 6/1, 289b MANUS.

⁷ V. FEW 6/1, 222a MANĪCUS. – Complément de l'EH: *ēmāšūr* Mo 58.

⁸ Aj. sens FEW 2, 937a COMBINARE.

⁹ V. FRANC. *+c(u)machi* 1. 'mélanger de fond en comble'; 2. 'mettre en complet désordre'; 3. 'manipuler, tripoter'; 4. 'manigancer'; *+k'èst ç' k' i cmachant co assone?*

¹⁰ Comp. *fé dè kəkumahèy* L 61 'faire des drôles d'emmanchures' (v. DL *+mahèye* 'mélange; compost').

¹¹ V. DL *+maltôter* 'mélanger de façon grossière (un aliment); mélanger pour falsifier' et FEW 13/2, 19b TOLLÈRE. – Complément de l'EH: *maltôté* 'tripoter' W '39; *i maltôtèy tèt sôr d afèr; in krapót ki s lè ~*.

¹² Aj. formes FEW 6/1, 11b MACHINARI.

¹³ Type 'maisonner'; v. DL *+mahener* 's'occuper de menus travaux (à la maison, au jardin); tournailler, vétiller'. Le sens de 'manigancer' provient sans doute d'une collision avec le précédent, non attesté DL, VILL., SCIUS, BASTIN.

¹⁴ V. FEW 7, 401 *ÖRDĪRI.

¹⁵ V. DL *+margouler* 'falsifier, frelater; tripoter, chipoter'; FEW 16, 516b MARGELN; comp. Huy *mārgouler* 'murmurer', classé FEW 4, 315a GŪLA, dont le *-r-* provient sans doute de l'influence du premier.

¹⁶ V. *Gloss. St-Léger* *+boutiquéy* 'traînailler, muser'; MASS. *+boutiquer* 'travailler grossièrement; trafiquer'; *+on s' dumande çu qu'i boutique co* 'on se demande ce qu'il trafique encore'.

¹⁷ V. FEW 17, 345a, abfrq. *TOP; SIG. *+tourpiner* 'tournailler; hésiter; envelopper la toupie de sa corde'; DELM. *+tourpiner* 'tournoyer, rôder, aller çà et là; tortiller; biaiser'.

¹⁸ Type 'tournailler'; comp. FRANC. *+twargnâ, -âde* 'personne retorse, dont le comportement n'est pas franc'.

¹⁹ Comp. HOST. *+si raboulotè* 'se blottir, se ramasser, se mettre en boule'?

²⁰ V. FRANC. *+mastiker* 'avoir telle occupation, fabriquer (dans une interrogative)'; *+k'èst ç' ku t' mastikes co la?*; v. FEW 6/1, 461a MASTICHÈ.

²¹ Type 'entremailer'; v. DL *+trimayî* (Jupille) 'manigancer'.

²² Comp. WIS. *+faflote* 'marchandise de basse qualité'?

²³ Étym. inconnue.

²⁴ Id.

²⁵ Id.

²⁶ Id.

²⁷ V. FEW 3, 926ab FÛTUÈRE; WIS. *+foutrumasser* 1. 'gâcher, massacrer'; 2. 'foutre, faire du gâchis, se livrer à des opérations louches'; *+qu'èst-ce quu l'èfant pou co bé ~ tot seû è gurnî?*; – Complément de l'EH: *futrumasè* 'tripoter' D 25.

²⁸ V. WIS. *+brôdî* 1. 'bousiller, gâcher, gri-bouiller'; 2. 'farfouiller, tripoter'; 3. 'tripoter, trafiquer'; *+i-a brôdî timps dèl guère avou lès prûssiens*.

²⁹ Pour l'explication de plusieurs de ces types, v. les not. 115 S'EMBROUILLER; 116 BAFUILLER, BREDUILLER, 117 BARAGUINER, JARGONNER, etc.

³⁰ Compléments de l'EH: *fufyî* 'chipoter'; *trifuyî* 'tripoter' Ch 63.

³¹ V. DL *+trifougnî* 1. 'trifouiller'; 2. (*+trifôgnî* Flémalle) 'manigancer, tripoter'.

³² V. HOST. *+rametè* 'caqueter, bavarder; parler (de qch) avec une insistance excessive'.

³³ V. HOST. *+ravaudè* 'rabâcher'; *+èle ravaude à longueû d' djoûrnéye*.

³⁴ V. WIS. *+tchîfôder* 1. 'gâcher l'ouvrage, bousiller'; 2. 'tripoter, farfouiller'.

³⁵ V. DEPR.-NOP. *+foûch'ner* 'fouiller, tripoter'; *+dèspèchèz-vous, què foûch'nèz co la?*

³⁶ V. VINDAL *+beûsieu* 'réfléchir, délibérer en soi'; *+i beûsîe à chô qu'i va dire al rèun-ion*.

³⁷ V. MAES. *+brasser* 'faire, tripoter en cachette'; *+quô qu' tê brasses* 'que fais-tu là, en cachette?'.

³⁸ V. COPP. *+brichauder* 'gaspiller, dilapider, répandre'.

³⁹ Étym. inconnue.

⁴⁰ V. HOST. *+ramadji* 'ramager; babiller; cancaner'.

⁴¹ Comp. COPP. *+ram'chî* 'gratter, se dépenser, trimer'; HOST. *+ramechi* 'remuer, fureter'.

⁴² V. HOST. *+trimelè* 'jouer à des jeux de hasard, jouer gros jeu, brelander'; FRANC. *+trèm'ler* 's'adonner à des jeux de cartes avec enjeu financier'; v. FEW 22/1, 184a jeu de hasard.

⁴³ V. FRANC. *+truker* 'truquer, falsifier'.

⁴⁴ Compléments de l'EH: *čêpoté* 'chipoter' Ni 17; - *òn è'nfèt* 'une manigance, une chose complotée en secret' Ve 24; type 'entrefaite'.

150. METTRE EN ÉMOI

Q.G. 2044 «il a mis tout le voisinage en émoi».

La question vise les sens de 'troubler, agiter vivement; alarmer, créer une effervescence due au saisissement de la surprise, de la peur'.

Beaucoup de formulations ont la structure 'il a mis (*+mis*, *+mètou...*) («tout le voisinage») + locution adverbiale.

Le classement, sémantique, distingue les types spécifiques (sous A, 'mettre sens dessus dessous, retourner') de ceux dont les sens sont légèrement distincts: sous Y, les types dont le sens implique un mouvement; sous Z, les types signifiant 'mettre en désordre'; sous A', 'mettre sur le qui-vive'; sous B', 'effrayer'; sous C', 'réveiller'.¹

◆ ALPic. 554 (être en émoi).

A. 1. a. 'il a mis' *+cou d'zeû(r) cou d'zos*, *+cu --...:2 ku dzæ̃r ku dzò* W 63, 66; H 21, 67; L 45, 116; Ve 1; Ma 19; B 27 | *ku dzæ̃ ku dzò* H 37 ('mis' ou 'saisi'), 39; Ma 2 | *ku dzæ̃ ku dzò* Na 69, 107; Ma 1 | *ku dzæ̃r ku dzu* S 29, 36; Th 2 | *ku dzæ̃ ku dzu* Th 24; Ne 39 | *kê dzæ̃ kê dzò* Ni 17 ('il a' *büté*), 19 | *kê dzê kâ dzò* Ni 45 | *kâ dzæ̃ kâ dzò* Ni 20 (Ard.; sens dessus dessous) | *kâ dzæ̃ kâ dzò* Ni 28 ('il a' *büté*) || b. 'il a mis cul sur tête': *ku so ces* L 39 || c. 'il a mis sur cul': *sò ku* L 4 || d. 'il a mis à l'envers': *a l ivyèr* L 85 | *a l ivyèr* Ve 26 | *a l èvyèr* B 16 || e. 'il a mis en l'air': *è l èr* H 2 | *è l èr* Na 49 | *è l èr* Ni 90.

2. 'il a retourné': *rturné* H 68 | *rturnè* Th 77 | *rturnèy* Vi 36.

3. 'il a remué': *rmuèwé* Na 6; L 113 | *rmæwé* Ni 36 | *rmwè* Mo 20 || 'il a tout' *+r'mouveû*: *tu rmouvè* A 2.

4. 'il a bouleversé': *bulvèrsé* Ni 26 (*tò ~*) | *bulvèrsè* B 24.

B.³ 1. 'il a ameuté': *amæ̃té* To 13; S 1, 10; Ch 33 (inf.); Ni 39, 98, 112; Na 6, 79, 112; D 30; W 39 ('il a' *st ~*); H 1 (id.), 50; L 2; Ne 20, 44; Vi 25 | *-e* Th 54 | *amæ̃tè* Mo 20 (mieux que *rmwè*); Ch 61 (le jour; v. 'mis' *su pî*); Th 5; Ph 42, 53; D 113; Ne 16 | *amæ̃tè* A 1 | *-æ̃* A 44, 52 | *-æ* A 50 | *-æy* No 3 || *+amûti*: *amûti* D 46.

1'. 'il a fait' *+do trayin qu'il a ameuté*:⁴ *fè dò trayè k il a amæ̃tè* D 81.

2. 'il a mis en émeute': *èn émæ̃t* To 73 | «in n émæ̃te» A 55 | *én émæ̃t* To 71 | *èn --* A 18 | *èn émæ̃t* To 43 | *èn émæ̃t* | *èn amæ̃t* To 39 | *èn amæ̃t* To 78 | *-æ̃t* To 99 | *èn mæ̃t* To 48 || *èn amæ̃r* Mo 41 | *in --* To 1 | *ân imæ̃r* Th 72.

3. 'il a' *+émouviyé*:⁵ *émuviyé* To 39.

3'. 'il a' *+émôyî*:⁶ *émôyî* Vi 6.

4. 'il a mis en émoi':⁷ *ân èmwa* Ar 1; Ne 63; Vi 27 | *èn èmwa* Mo 37 | *èn èmwa* S 13 | *in --* To 27 | *an èmôy* Vi 6 | *èn èmô* No 1.

5. 'vous voilà bien' *+a môy*:⁸ *vû vla bin a môy* Vi 6 ('en émoi').

C. 'il a mis en affaire': *èn afèr* To 6, 28; S 1 | *ân afèr* Ch 43 | *èn afèr* Ch 26 | *èn afèr* Th 29 | *èn afèr* A 28 | *ân afèr* A 7.

D. 'il a' *+rènèrsi*, *-î*:⁹ *rènèrsi* L 1 | *rnèrsî* L 61.

E. 'il a émerveillé': *èmèrvyi* Ni 17 ('émerveillé par ce qu'il a dit').

F. a. 'il a révolutionné': *rèvolusyoné* My 1 (*-- tò minā l arèç è mé nut*) | *rèvolusyonè* Ne 47, 60 || b. 'il a mis en révolution': *ā rèvolusyō* S 6; Ch 28; Th 53; Ni 107; Ph 45,

79; D 1 ('il a' futu), 25, 72, 73, 84, 96, 120, 123, 132; Ma 35, 36; B 33; Ne 24, 31, 32, 33, 57; Vi 8 | *ē* -- Mo 9, 17, 58, 79 | *ēⁿ* -- Mo 64 | *ā révolusyō* Th 64; Ph 15 ('il a' futu), 69; D 110; Ne 11, 14, 26 | *ē* -- Mo 42; S 31; Ch 64; Th 14, 29 | *ā révoláesyō* Ph 6 | *ā révolusā* Ne 76 | *ā révolušō* W 1.

G. 1. 'il a retenti':¹⁰ *rètāti* Ve 32, 37, 38, 39, 40, 42, 47; B 2, 3; Ne 47 | *rètāⁿti* Ve 1, 24, 34 || 2. 'il a fait retentir': *fè rètāti* L 32.

H. 1. 'il a abreuvé':¹¹ *abrěvé* S 1; Ma 40 | *abrěvè* S 65; Ch 63; Th 2 | *abuvrè* Ne 76 | *abuvré* H 38 (*él a st ~*) || 2. 'il a abreuvé de ses clameurs': *aběvrè t sè klamě^lur* S 37 || 3. 'on a abreuvé' *abèvré* D 64 | *aběvré* H 53.

I. 'il a' + **rèvinté**:¹² *rèvēté* L 1, 29, 101 (mieux que 'mis' *ā margay*), 106.

J. 'il a' + **dismétou**: *děsmétu* W 35, 36.

K. 'il a mis l'enrage ('bruit, tapage')':¹³ *arèğ* W 42 ('il a mis ~' *tot àvā*) || 'il a mis une enrage de diable': *òn arèğ di dyāl* Ne 4.

L. 'il a foutu' + **one èrwadje di diāle**:¹⁴ *futu* *òn èrwağ di dyāl* D 101

M. 'il a mis' + **in fougèle**:¹⁵ *ē fufè^lel* To 2 || 'il a mis' + **in fougète**:¹⁶ *ē fufèt* Mo 44 (?; L. Dufr.).

N. 'il a mis aux cent coups': *ó sā k^u* Na 116 | *ā sā k^u* B 2, 3 | *ó sā kó^lū* Na 59.

O. 'il a mis hors de lui': *fū d lu* L 87 | *fū d lě* Na 20, 30 || '(le voisinage) a été hors de lui': *a stu fu d lě* H 37.¹⁷

P. 'il a mis en rumeur': *ē rumě^r* Ch 16; Th 73.

Q. 'il a mis en la fièvre': *è l fif* D 46.

R. 'il a fait ramasser': *fě ramasé* D 30.

S. 'il a bouté le chien en les poules': *buté l čěⁿ* *è lè pòy* Ni 6.

T. 'il a mis en farfouille': *ē farfuy* Ni 72.

U. 'il a mis sur bout': *su bu* Ne 65.

V. 'il a mis' + **ètê**:¹⁸ *ètē* B 4 ('animé, agité de joie, de curiosité, de colère, etc'; inconnu à Gd Hall.).

W. 'il a mis' + **sank' èn éve**:¹⁹ *sāk èn éw* Ni 80.

X. 'ils (les voisins) ont été estomaqués': *ā stu stumakè* Ne 63.

Y. 1. 'il a mis en dérout':²⁰ *ē děrut* No 1, 2; To 7 | *ā děrut* Ph 61 ('il a' futu) | *ē děrut* A 12; S 19; Ch 27; Th 14, 25, 62 | *ēⁿ děrut* To 24; Mo 64 | *é děrut* To 58; A 20 | *ā děrut*

Th 46; Ni 85; Na 19, 44, 130; Ph 81 ('il a' futu), 86.

1'. 'il a mis en route': *ē rut* Mo 23, 44 | *ā rut* Ch 72; Na 23 || 'à route': *a rut* A 2, 12.

2.²¹ a. 'il a branlé': *brāⁿlé* L 94. - Infinitif *brāⁿlé* Ve 26 || b. 'il a mis en branle...': *ē brāl* Ch 4; Th 43 | *è brāl* D 40; L 19; My 3; B 2, 3 | *ā brāl* Na 101; Ph 84; Ve 32; Ma 20 (arch. *è b.*), 46; B 15; Ne 51, 69 ('il a' futu); Vi 2, 18, 22, 27, 46, 47 | *āⁿ brāⁿl* L 94; Ve 26 || '-- en embranle': *ān èbrāl* L 66 | *èn èbrāl* L 61 | *èn abrāl* Na 127; Ma 42 || '-- dans l'embranle': *dē l abrāl* Na 109 || b'.²² 'il a mis' + **an albran**: *ān albrā* Ph 54 || -- + **a l'abran**: *a l abrā* D 15, 58.

3. 'il a mis en mouvement': *ē m^uvmē* Ni 90 | *ā m^uvmā* Ni 38.

4. 'il a mis en la mue':²³ *èl mōw* H 27.

5. 'il a mis' + **dalāje**:²⁴ *a dalāš* Mo 1.

6. 'il a' + **diswébi**:²⁵ *diswébī* Na 99.

7. 'il a' + **disbôchi**:²⁶ *disbóci* D 38.

8. 'il a venu remuer': *il a vⁿu rm^uwé* Ve 35.

9. 'il a venu con-hochier':²⁷ *il a vⁿu khòsī* Ve 35.

Z. 'il a mis en désordre'.

1. 'il a mis' + **in disdut**:²⁸ *è disdu* L 7 || b. -- + **dins l' dîsdût**: *dē l dîzdū* Na 22.

2. 'il a mis' + **an margaye**:²⁹ *ā margay* L 101.

3. 'il a' + **d'zouŕni...**:³⁰ *dzūŕni* Ve 40 (Lod.) | *dzūŕnī* B 5 | *dzěŕni* My 6.

A'. 'il a mis sur le qui-vive'.

1. 'il a mis sur le qui-vive': *so l kīvīf* L 87; Ve 8 | *so l kīvīf* L 19; Ve 44; My 3 | *su l kīvīf* Vi 43, 46.

2. a. 'il a mis en alarme': *ān alārm* Vi 27, 37 || b. 'aux alarmes': *óz alārm* Na 107.

3. 'il a mis en alerte': *ān alèrt* Ne 49.

4. 'il a mis aux aguets': *āz agè* Ma 9 | *òz agè* L 114 | *āz agē* Ma 3, 12.

5. 'il a mis' + **a drame**:³¹ *a dram* Vi 35 || -- + **an drame**: *ā dram* Vi 27.

6. 'il a mis aux abois': *āz abwè* H 49.

7. 'il a mis sur pied': *so pī* D 34; W 13; H 46; Ma 24; B 7, 11 | *su pī* Ch 61 (la nuit; v. *amé^tè*); B 22; Vi 13 ('il a' futu --), 22, 27 | *su l sò pī* B 23 | *sè pī* Ni 20 | *su pī* Ni 33; Ma 51; B 21 (Roumont) | *sé pī* Ni 61, 93 | *su pyè* Ch 63; Vi 16 || '-- dessus pied': *dsu piyæ* A 28 || '(le voisinage) a été sur pieds': *a stī su pī* D 68.

8. 'il a mis en réquisition': *ā rēkizisyō* Na 84.

9. 'il a mis' +su-z-armes: *su z arm* A 37, 60 || +d'sur armes: *dsur ārm* Ni 1.

B'. 'il a effrayé'.

1. 'il a' +(è)sbaré..., -è, +sbèré, -î:³² *èzbaré* My 4 | *zbaré* H 69 | *zbarè* Na 129 ('étonner'); Ar 1; Ma 39, 46; Ne 9 | *sbaré* Ma 24 | *zbèré* Ve 47 | *zbèrī* B 5 || +èsbalé: *èzbalé* My 2 || +èsbarné: *èzbarné* L 35 || +scoubaré, +inscou-: *skoubaré* S 31 | *ēskoubaré* Mo 41.

2. a. 'il a fait avoir +sogne': *fè avu sōñ* Ve 41 | *fē òyā sōñ* W 59 || b. 'il a fait soigne à': *fé sōñ a* B 9.

3. 'il a r-épouvanté': *rèpouvēté* L 14.

4. 'il a estomaqué': *stoumaké* Ma 24, 53.

5. 'il a saisi': *sēzi* W '21 | *sēzi* Ni 20 (Ard.).

6. 'il a égaré':³³ *èwèré* Ve 31.

7. 'il a mis dans / en (les) transes':³⁴ *divē lè trās* W '39 | *divē lè trās* W 10 | *dē lè trās* W 3 | *èl trās* H '42 | *ē trās* To 94.

8. 'il a mis dans l'inquiétude': *dē l ēkyètèd* Ne 43.

9. 'il a mis' +dins lès-angouches:³⁵ *dē lèz āgouš* Ne 43.

10. 'il a mis' +al pèpète:³⁶ *al pèpèt* To 37.

11. 'tout le monde a eu peur': *tu l mōt è yu pē* Ar 2.

C'. 'il a réveillé':³⁷

1. 'il a' +dispièrté, -è, +du-: *dispyèrté* H 8; Ma 29 ('réveillé') | -tè Ma 43 ('réveillé') | *duspyèrté* My 1 (*tò minā l arèč è mé nut*).

2. 'il a réveillé':³⁸ *rèvāyī* My 1 (— *tò minā l arèč è mé nut*) | *ravèyi* Ar 2 | *ravī* Vi 18 (réveillé) | *rèvī* Vi 2 ('réveillé') | *ravōyè* B 21, 30 | *ravūyè* B 28.

3. 'il nous a empêché de dormir': *i nòz a āpèšī d dòrmi* S 6.³⁹

¹ Cette classification est assez artificielle; plusieurs types peuvent se rattacher à plusieurs des catégories sémantiques telles que définies.

² Type 'cul dessus cul dessous'; v. DL +cou: +mète tot l' cou d'zeûr cou d'zos 'mettre tout sens dessus dessous'. V. FEW 2, 1508a CŪLUS.

³ V. FEW 6/3, 170b *MŌVĪTA; 3, 300b EXMOVERE et REN. +in-n-ameûte 'en émoi'.

⁴ V. HOST. +trayin 'vacarme': +is 'nn'ont foutu onk di ~; 'mouvements nombreux et désordonnés': +qué trayin su l' martchi. — Complément de l'EH: *il a fé dō trayē asè!* 'il en a fait du bruit!' D 113.

⁵ V. FEW 3, 300a EXMOVERE.

⁶ Issu de *EXMAGARE (FEW 15/2, 93a). L'origine distincte de 'émoi' et 'émouvoir' n'est cependant plus perçue.

⁷ Id.

⁸ Peut-être par jeu sur +môye 'meule'.

⁹ V. DL +rènèrci ou -si (-î Jupille) 'mettre en branle, agiter, amener (les voisins)'. V. FEW 21, 390a remuer; 22/1, 118b exciter, pousser à.

¹⁰ Comp. DL +rètanti 'retentir': *i-a fêt ~ tot l' wèzinèdje* (Dalhem) 'ses cris ont mis en émoi tout le voisinage'; d'où, par abrég., 'mettre en émoi' (à Verviers, Stavelot, etc.): +il a rètanti tot l' wèzinèdje (Stavelot); emprunté au fr.

¹¹ Comp. DEPR.-NOP. +abuvrer 'ameuter'; +il ont abuvré tout l' coron avû leûs clamures et v. FEW 24, 24a *ABBĪBĒRARE.

¹² V. DL +rèvinter 'faire retentir de cris, mettre en émoi (le voisinage)'; v. FEW 14, 267b VENTUS.

¹³ V. FEW 10, 10b RABIES.

¹⁴ Type 'en-ru-age', à ajouter FEW 10, 601b *RŪTARE?

¹⁵ V. MAES +in fou(r)fèle 'en émoi, énervé(e)' et FEW 15/2, 171a, all. FREVEL.

¹⁶ V. DASC. +yèsse in foufiète 'être ému (La Louvière)'.

¹⁷ Complément de l'EH: 'il a fait venir x hors': *fè mni qn fū* 'faire sortir' W 30.

¹⁸ Par antiphrase; v. DL +ètèt (arch.) 'bien disposé, aise, ravi, heureux, allègre'. Issu, selon HAUST (*Étyim.* p. 93), de lat. INTACTUS (FEW 4, 731b).

¹⁹ Comp. ALW 15, not. 98 HYDROPSIE, n. 6; FEW 11, 172a, SANGUIS; PIRS. +sankènêwe 'personne éperdue; personne qui est à peine vêtue; se dit en plaisantant d'un homme sans force, veule'; +dji so tot ~ 'je suis trempé de transpiration'.

²⁰ V. REN. +déroute 'trouble, remue-ménage, émoi'; +nos-avons u ène fameûse ~ par nwit', *no vake a vélé* 'la nuit a été fameusement perturbée, notre vache a vélé'.

²¹ V. FEW 15/1, 247b-248b, germ. BRAND.

²² V. FEW 16, 128b, mhall. *HALBERANT; SCIUS +*habran* 'fracas, remue-ménage'. Ce sens, isolé (le type signifie 'vaurien' partout ailleurs), est peut-être dû à un croisement avec le précédent.

²³ Terme de «tenderie»; 'oiseau qui attirera les autres' ou 'dispositif auquel on attache cet oiseau' (v. DL); ALW 8, 393-4.

²⁴ V. SIG. +à *d'alage* 'en train, en marche, en danse'.

²⁵ V. PIRS. +*diswêbî* 'faire quitter à quelqu'un un endroit où il a l'habitude de se tenir'; FEW 17, 553a, ahall. *WEIBJAN et ALW 8, not. 16 DÉNICHÉ, C 20 et n. 27.

²⁶ Type 'débaucher'; v. FEW 15/1, 38a, abfrq. *BALKO.

²⁷ V. ALW 6, not. 100 SECOUER un arbre, D 2.

²⁸ V. DL +*disdut* 'tapage, vacarme' et v. FEW 3, 171a DUCERE.

²⁹ V. DL +*margaye* 'gâchis, désordre' et not. 157 DISPUTE.

³⁰ V. VILL. +*d(u)zoûrni* 'incommoder, être à charge, désorienter, déranger beaucoup' et FEW 7, 397b.

³¹ V. Gloss. S'-Léger +à *drame* 'sur le qui-vive'; FEW 10, 604b RÉS.

³² DL +*èsbarer*, +*èzb-* 'effarer, ébahir, troubler'; FRANC. +*s(u)bèrer* 'effrayer'; v. FEW 1, 258b *BARRA. – Complément de l'EH: *il è zbaré* 'il a effrayé' D 120.

³³ V. VILL. +*èwèré*, adj., 'épouvanté, saisi de crainte, de frayeur, d'effroi'; v. aussi FEW 17, 536-7 *WARÔN.

³⁴ V. DL +*transe* 'inquiétude mortelle'; +*dji so d'vins lès ~, d'vins 'ne ~ môrtéle*; FEW 13/2, 207a TRANSIRE.

³⁵ V. NICOLAS +*angouche* 'angoisse, anxiété'.

³⁶ V. MAES +*pépètes* 'peur, anxiété'.

³⁷ V. vol. ultérieur.

³⁸ V. VILL. +*rèveûyî* 'éveiller, ératé, réveiller, rendre gai et dispos'; FRANC. +*rawayi*, +*ravôyé*, etc. 'réveiller'.

³⁹ Compléments de l'EH: *yêl a mètê tò lè vwèzêⁿ èn q̄f* ('en œuvre') 'il a requis tous les voisins pour une chose insignifiante' Ni 17; – *mèt a l àbalà* 'mettre du désordre (dans un ménage)' H 37; – *dè bàrl* 'cris lugubres' A 2 (v. FEW 1, 594a BUCULUS; vol. ultérieur, BEUGLER); – 'il a encore fait une fredaine' 'une scène terrible': *kò fé èn fardèn* Th 25 (v. FEW 15/2, 162b goth. *FRA-AITHEIS).

151. Je vous DÉFENDS de (carte 65)

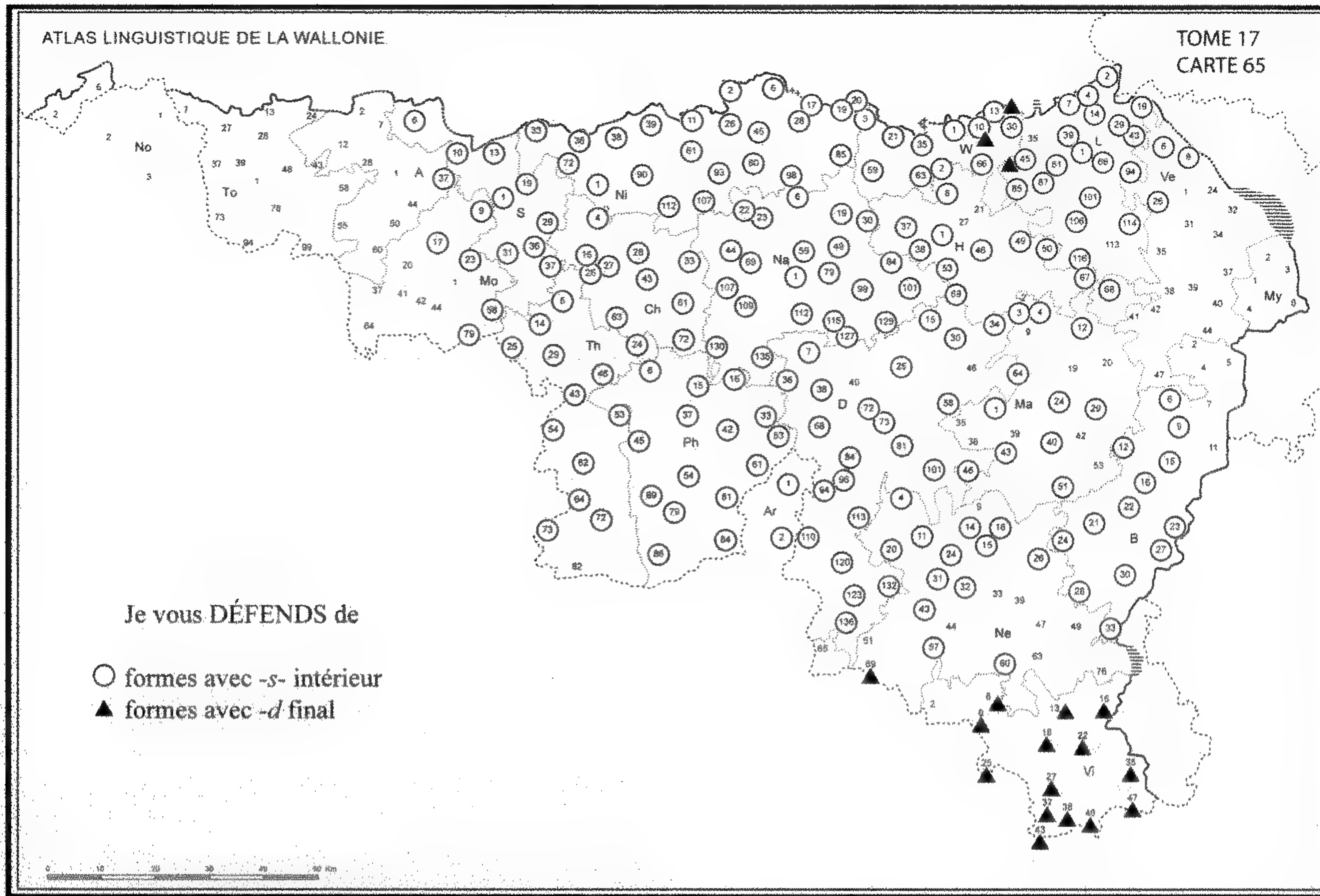
Q.G. 2094 «je vous défends de me toucher».

La question visait le sens 'défendre, interdire'. Le type 'défends', dont le premier élément a été réinterprété comme le préfixe 'dé-' (d'où les formes en *dis-*, *dès-*...) ¹ semble exister partout. ² On remarquera les formes gauloises (et quelques f. liégeoises), faisant entendre la consonne finale (v. carte). ³

La construction syntaxique est la même qu'en français: 'je vous défends de (*di*, *dè*, *du*, *d*, *n...*)'.

A.⁴ I. +*disfind*..., -*êⁿd*, -*êd*..., +*dès*..., +*dus*..., +*dês*...: *disfê* Ch 28, 43, 61, 72; Ni 39, 107, 112; Na 1, 44, 49, 69-84, 101, 109-116, 127 (*dò*), 129-135; Ph 15-33, 42, 53; Ar 1; D 7-38, 58 (*dò*), 64, 68 (*dò*), 72, 73 (*dò*), 81, 84 (*dò*), 94, 96 (*dò*), 101, 113; W 21, 30, '42, 59;

H 8, 46-69; L 1, 7, 14, 29, 39, 66, 85, 87, 101, 106, 114, 116; Ve 26; Ma 1, 3, 4, 12, 29, 40, 43 (*dò* ou *di*), 46, 51 (et Roumont); B 12-23, 27; Ne 4 | *dîsfê* Ch 33; Na 19, '20, 22, 23, 107; H 37 | *disfêⁿ* L 94 | -*êⁿ* L 4 | -*ê^o* Ar 2 | -*è* L 61 | *disfê* Ma 24 | *dêsfê* Na 30, 59, 99; W 1, 3, 35, '36, 63, 66; H 2, '28, 38 | *dêsfê* Ni 85; H 1, '39 | *dêsfê* Mo 9, 17, 23, 58, 79; S 1, 13-37; Ch 4-27, 63, '64; Th '2, 5-29, 46-73, '77; Ni 1, 33, 36, 38, 72, 90; Ph 6, 37, 45, 54-86; B 24, 28, 30, 33 (ou *dêfê*); Ne 26 | -*é* A 37 | -*ê/œ* Th 43 | -*è* S 6 (ou *dêfê*) | -*é* S 10 | *dusfê* D 110, 120; L 2, 19; B 6, 9; Ne 11-20, '23, 24 | -*èⁿ* Ve 8 | -*ê* Ve 6 | *dâsfê* Ni 11 | *dâs-* Ni 20 (Ard.); D 123; Ne 31 | *dâs-* D 132 | *dêsfê* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 20, 26, 28, 45, 61, 80, 93, '97, 98; Na 6; D 136; Ne 32, 43, 57 || +*dusfand*: *dusfā* Ne 60.



II. **+difind...**, **+dè-**, **+du-...**, **+d'find**: *difē* D 46; L 32, 43, 113; Ma 2, 9, 19, 20, 35 (*do?*), 36, 39, 42, 53; B 4, 7 | *dēfē* To 39; H 21 | *dēfē* No 1, 2; To 1, 2, 13, 27-37, 78 | *-ēlā* To 94 | *-ē°* To 6, 7, 73 | *-ē* To 99 | *dēfē* Mo 1, 20, 37, 42, 44, 64; B 33 (ou *dēsḡfē*); Ne 33, 51 | *-ēⁿ* To 24 | *-ēⁿ* To 48 | *-ē* S 6 (ou *dēsḡfē*) | *-ē* A 12 | *-ē* To 43 | *-ē* To 58, 71; A 1, 2, 7, 20, 28, 44, 50, 52, 60 | «*dēḡfē*» A 55 | *dufē* Ve 35, 37-47; My 2, 3, 4; B 11 | *-ēⁿ* Ve 1, 24 | *-ē* Ve 31, 34; My 1 | *-ē* Ve 32 | *dāḡfē* My 6; B 5 | *dā-* B 2, 3 | *dē-* Mo 41 | *dēḡfē* A 18 | *dfē* Ne 9 | *ḡfē* D 40 (*dò*) || **+dèḡfand**, **-a**: *dēḡfā* Ne 39, 44, 47, 49, 63, 76; Vi 2 | *dēḡfā* Ne 65.

= III. **+disfind'...**: *disḡfēd* W 8 (*-t* en fin de phrase), 10 (id.), 13; L 45 | *-t* W 39 || **+dèḡfind'**, **-fèt'**: *dēḡfēd* Ne 69 | *dēḡfēt* Vi 18 || **+dèḡfand'**, **-ad'**...: *dēḡfād* Vi 13 | *-t* Vi 16, 22 | *dēḡfad* Vi 6, 27, 35, 36, 43, 46, 47 (ou *-t*) | *-t* Vi 8, 25, 37, 38, 47 (ou *-d*).

B. 1. 'ne me (touche(z)) «pas»¹: No 3 (~, *sèt!*; sg.); To 71 (sg.); A 12 (~, *sēt!*; sg.), 50 (pl.); Ph 45 (pl.); H 1 (~, *sēs!*; pl.); L 35 (~, *sēs!*; pl.); Ne 43 (pl.).

2. 'vous ne (m') oseriez (toucher)²: *vò n mē wèzrī* H 27 | *vo n wèzrī* Ve 38 (ou *ḡu v dufē*).

3. 'prenez garde de (me toucher)³: *pèrdò ḡärt dē* Ni 97.

¹ Comp., par exemple, ALW 15, not. 103 LUXÉ (types 'despallé', 'desmettu', 'desmonté', etc.).

² Les seuls points où 'défendre' n'apparaît pas sont No 3; Ni 97; H 27; L 35; Ve 38.

³ Le caractère sonore de l'élément final est induit par le contact avec la consonne sonore de 'de'. – Pour le liégeois, comp. **minti*; *i mint'* (HAUST, *Dictionnaire des rimes*, 264).

⁴ V. FEW 3, 28b DEFENDERE.

152. EXCITER quelqu'un (carte 66)

Q.G. 1884 «on l'a excité contre ses parents».

Si la question concernait explicitement un contexte humain (h.), les témoins ont signalé la possibilité d'appliquer certains types aux chiens (c.); c'est souvent le cas de *+hèssi...* (A). Quant à la construction des phrases, elle est sauf indication contraire de type 'on l'a ~ contre (qn)'.¹

On regroupe (de B à E) les verbes contenant une idée de chaleur; de F à M ceux mobilisant le sème de mouvement.

A.¹ a. 'on l'a *+hèssé, -i, -î...*, *+hê-...*, *+hin-, +hétchi*: *hèsé* Ve 47 (h. et c.); My 3 (ou *hèrsé*), 6; Ma 29 | *-i* D 46, 58; Ve 8; Ma 2; Vi 8, 25, 27 (ou *ahèsi*), 35 | *-î* Vi 6 | *hèssè* Ne 76 (h. et c.) | *hèsi* Vi 18 | *hēsī* B 4, 7 (h. et c.) | *hēsi* Vi 16 (h. et c.) | *hēci* B 15 (?) | *èsè* Ne 9 | *ēsè* B 33 (h. et c.) || *+hèrsé, -i, -î...*, *+hèrsī, +hèrsi, +hièrsi*: *hèrsé* My 3 (ou *hèsé*), 4; B 2, '3 | *-i* Ve 31 (ou *hyèrsi*), 37, 40; Vi 37, 43, 46 | *-î* Ve 35 | *hèrsī* B 5 (pour un chien, 'le lancer') | *hērsi* Ve 40 (Stav.-ville) | *hyèrsi* Ve 31 (ou *hèrsi*) || b. 'on l'a *+ahèssi...*': *ahèsi* Vi 13, 27 (ou *hèsi*) | *aèssè* B 24.²

B.³ 1. 'on l'a *+èfouwé, -è...*, *-fo-...*, *+a-...*, *+afawé, +èfouyi, +afouyè*: *èfawé* Ni 6, 17, 19, 20, 28, 85, 98; Na 6, 19, 30, 79, 84; D 34, 64; W 1, 3, 10 (*diskōt di*), 13, 30, '39, 63; H 1, '28, 38, '39, '42, 46, 50; L 1 ((*dis*)*kōt*), 14, 29, 35 (*diskōt*), 45, 61, 66 ((*dis*)*kōt*), 85 (*diskōt di*), 87, 106, 113, 116; Ve 37; My 1; Ma 2 (~ *so*), 4, 9, 12, 19, 24, 42; B 6, 9, 11 (inf.; ~ *òn ġē*), 12 | *-é* Ve 40 | *-è* Na 127, 129, 135; Ph 33; D '1, 7, 15, 25, 38, 46, 72, 101; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 46 | *-e* W 21 | *èfowé* H 67; Ve 24, 32, 34, 38, 39; My 3, 4; Ma 20; B 2, '3 | *-é* Ve 44; My 2 | *-î* B 5, 7 | *èfowé* H 2 | *èfōé* H 21, 27 | *èfawé* Na 109 | *afawé* Ma 53; B 23; Ne 11 | *-è* Ma '50, 51; Ne 4, 9, 14, 15 | *afawé* Na 22; D 110 | *-è* Th 24; Ph 45, 54 | *-ē* Th 43 | *afawé* Ne 31 | *èfuyi* Ma 3 | *afuyè* B 21.

2. 'on lui a *+èfowé l' tièsse*': *èfowé l tyès* Ve 47.⁴

C. 1. a. 'on l'a chauffé': *čòfè* Ph 42 || b. 'on l'a en-, échauffé':⁵ *ēsčōfè* S 36; Th '2 | *ēsšófè* Ch 4 | *ēsšófè* Mo 9; S 1 | *-è* Mo 23 | *ēsšōfè* A 37 | *èsčōfè* Ni 26, 45, 61, 93, 98; Na 19, '20,

23, 30, 49, 59, 99, 101 | *-è* Na 130; Ph 6; D 36, 40, 46 (ou *-ā-*), 58; Ma 35, 36 | *-é* Ni 107 | *ščōfè* Ni 11 | *èsčōfè* Ni 85 | *èsčōfè* L 7 (~ *diskōt*), 14 | *èsčāfè* D 30, 46 (ou *-ó-*); W 59; Ma 24, 40 | *esčāfè* Ni 20 (Ard.) | *ēs-* Ni 19 | *èsčāfè* H '28; Ve 41 | *ēsšófè* Ni 39 | *ēsšōfè* A 2 (?) | *eskōfè* A 7 | «écauffé» A 60 | *èkōfè* A 1 | *-é* A 50 | *ascōfè* Th '77; D 84, 96; Ne 26 | *-e* Th 46 | *ascāfè* B 22 || c. 'on l'a ren-, réchauffé': *rēsšōfè* S 37 | *rčōfè* Ni 112 | *rčōfè* Ni 38 || d. 'on lui a échauffé la tête': *ascāfè la tyès* B 23 || 'il a été échauffé': *il a sté èsčāfè* H 8.

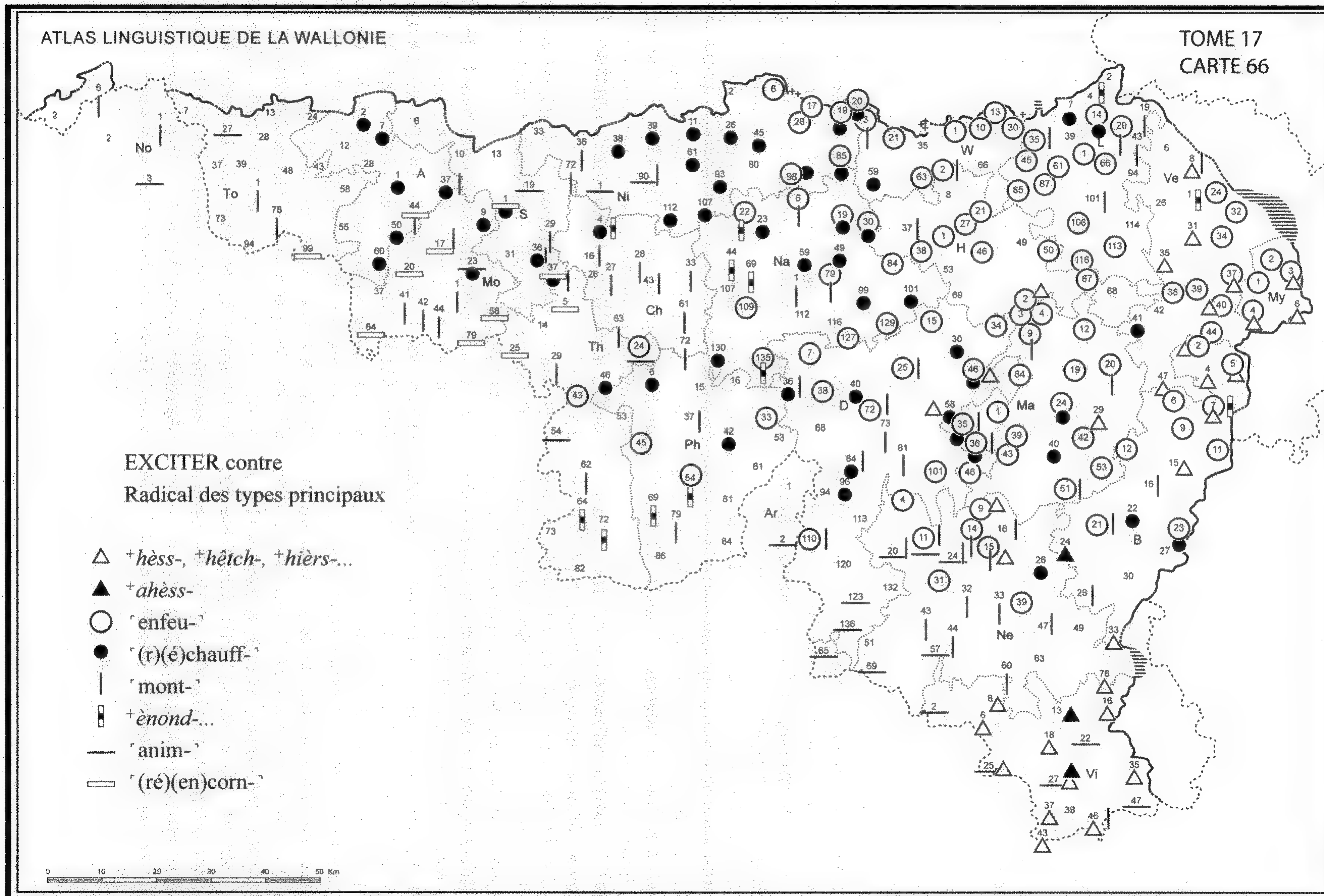
2. a. 'on lui a chauffé la tête': *čòfè l çès* Th 24 | *čāfè l r'ès* L 35 || b. 'on lui a échauffé la tête': *èsčōfè l çès* L 94 | *èsčāfè --* H 53; L 4 | *èsčāfè --* L 61 | *èsčōfè l tyès* Na 107 | *èsčōfè --* Na 116 | *èsčāfè --* W 35, '36 | *esčāfè l tyès* Ni 20 (Ard.) || *ascōfè l tyès* Ph 61; D 94 | *ascāfè l tyès* Ma '50 || c. 'on lui a réchauffé la tête': *rēsčāfè l çès* W 66 | *rēsčāfè l çès* L 87 | *rēsčāfè l r'ès* W 30 (~ *so*) | *rēsčāfè l tyès* H 21, 27 | *rčōfè l çès* Ch 4 || d. 'on lui a chauffé son oreille': *čòfè sn òrèy* Th 43 || e. 'on lui a échauffé ses oreilles': *ēsšōfè sès orèy* S 31 || f. 'on lui a réchauffé les oreilles': *rčōfè lèz òrèy* Th 29.

D. 'on l'a *+èstchafurné*':⁶ *èsčafurné* Ve 38.

E. 'on l'a *+èhandi, +inscandi*':⁷ *èhādi* Ve 38, 39, 44 | *èškādi* Th 14.

F. 1. a. 'on l'a monté':⁸ *mōté* No 1; To 78; Ch 28, 33, 61; Th 62; Ni 72, 90; Na 1, 6, 79; D 110; W 3; H 2, 37; L 19, 29, 35 (*diskōt*), 101; Ma 9, 20; B 16; Ne 11, 20, '23, 24, 32, 43, 44 | *mōté* Ni 36 | *mōtè* S 29, 36, 37; Ch 16, 27, 43, 63, 72; Th '2; Ph 37, 79; D 25, 36, 72, 73, 81, 84; Ma 35, 36, 51; B 21, 28; Ne 15, 33, 47, 60 | *-è* Vi 46 | *-e* A 1, '18; Mo 1, 41, 42 | *-æ* A 44 | *-é* A 37, '52; Mo 17, 44 | «meonté» To 1 | *mōtè* Ne 14, 16 | *mōté* L 43; Ve 8 || 'ils l'ont montée': *i l ò mōtoy* To 6 || b. 'on l'a *+èmôté*':⁹ *èmôté* Ve 6 || c. 'on l'a remonté': *rmōté* Th 29 || 'i s'a été fait remonter': *i s a stī fè rmōté* Ni 20 (Ard.).

2. a. 'on lui a monté la tête':¹⁰ *mōté l çès* Ch 33; Na 112; W 1; H 49; L 39 (*çès*); Ma 40 | — *la --* B 22 | *mōtè l çès* Th 24, 29; Ph 15 | *mōté --* L 61 | *māté --* Ph 84 | *mōté l tyès* Ni 2,



'5, 80; Na 107; W '42 (*diskôt*); L 2 | -è -- Na 116; Ph 42; D 113 | *môté la t'és* D 132 | -- | *tīyēs* Ni 33 || *môté l čet* To 78 | -- *tyèt* S 31 | *môte l tēit* A 12 | *môtā l tēt* To 73 | *môté t tèt* To 7 | *môtè la tēlēs* Ne 63 | *môté l tēt* To 13 || 'on a monté sa tête': *ēn a môtè s tèt* To 2 || b. 'on lui a monté le cou': *môté l kō* D 120 | *môtè l kō* Ph 86 | *moⁿté l kō* L 4 | *môté l kau* S 6 | *môté k kau* To 7; A 60 | *môtè l kau* Ph 53.

G.¹¹ 1. 'on l'a **+ènondé...**, **+in.-**, **+ès-**, **+a-...**: *ènōdé* Na 22, 44, 69 | *ènōdè* Na 135 | *ènōdī* B 7 | *ènōdé* Ve 1 | *ènōdé* Ch 4 | *èsnoⁿdé* L 4 | *anōdè* Th 64, '77; Ph 54, 69 | *anōde* Th 72.

2. 'on lui a **+ènondé l' tièsse**': *ènōdé l tyès* Na 107.

H. 'on l'a animé':¹² *animé* S 19; Ni 1, 90; Ar 2; D 123, 136; Ne 11, 20, 24, 57, 65, 69; Vi 2, 22, 25, 47 | *animè* Th 24 | *anime* Mo 23; Th 54 | *animèy* Vi 27 | *animæy* No 3 | *ēnimé* To 27.

I. 'on l'a **+èscoûrci**':¹³ *èskûrsi* H 50.

J. 'on l'a **+kissî**':¹⁴ *kisî* L 29.

K. 'on l'a poussé': *pūsé* Ne 11, '23, 24, 32 | *pūsè* Mo 37; Ch 27, '64 | *pūsî* D 136; Ne 51 | *pūsî* Ar 1.

L. 'on l'a **+hêri**':¹⁵ *hêri* B 9 (?).

M. 'on l'a tourné': *tûrné* L 14 | *tûrnè* D '1, 38; B 28, 30.

N. 'on l'a excité': *èksité* No 2; D 68, 110, 123 | -é B 27 | -è Ch 26; Ph 79; Ar 1; D 46, 101; Ne 63 | -ε A 7 | -ā To 73 | -èy Vi '36, 38 | -ī B 7 | *èksité* Ph 16 | *èkséité* Na 59 | *èksité* To 39 | -ā A 28.

O.¹⁶ 1. 'on l'a corné': *korné* To 99; Mo 79 | *körnæ* A '20, 44 | *kôrne* Mo 64 | *körnæ* To '71 || 2. 'on l'a en-corné': *èkorne* Mo 20 | *èkornæ* Mo 17 || 3. 'on l'a ré-en-corné': *rèkòrné* S 1; Th 25 | *rèkòrnè* S 37 | *rèkorne* Mo 58; Th 5.

P. 'on l'a **+èhoudi**, **+ahouði**':¹⁷ *èhudi* Ve 38; B 7 | *ahūdi* Vi 22 | *ahūdé/i* Vi 8.

Q. a. 'on lui a enflé sa tête': *ēflāé s tyès* Mo 44 || b. 'on lui a enflé une tête comme une **+feyère** ('cheminée de charbonnage')': *ēflāé n tyès kòm in fèyēr* Mo 44.

R. 1. 'on l'a conseillé':¹⁸ *kōsyī* B 7 | *kōsyi* S 13; Th 53 ('conseillé'); Ph 81 | *kōsyè* Th 46 | *kōsi* W 10 (~ *diskôt di*) || 2. 'on l'a mal conseillé': *mā kōsi* W 35, '36.

S. Autres. 1. 'on l'a **+pignî...**':¹⁹ *piñī* A 7 (et *é tyī*) | *piñiyæ* A 28 || 2. 'on l'a embrouillé': *ēⁿbruyyīæ* A 12 (~ *avæ*) || 3. 'on l'a mis en

perce':²⁰ «*mi ē perce*» A 55 | *mi ē pyèrsæ* To 48 || 4. 'on l'a tourmenté': *turmété* S 10 || 5. 'on l'a envenimé': *èvènimæ* Mo 44 || 6. 'on l'a **+asticoté**': *astikotè* Ch 26 || 7. 'on l'a **+boul'té**':²¹ *baulté* L 113, 114; Ve 26 || 8. 'on l'a œill-é':²² *ūyé* To 28 || 9. 'on l'a instigué':²³ *èstigé* D '129 || 10. 'on l'a tenté': *tātæ* To 58 || 11. 'on l'a enfumé': *afæmè* Ne 39 || 12. Infin. **+voyè**:²⁴ *voyè* Ma '50 || 13. 'on l'a ourdi': *urdi* To 37 || 14. 'on l'a **+èfoufé**':²⁵ *èfufé* Na 1 (?) || 15. Infin. **+règâdi**:²⁶ *règâdi* L 45 ('exciter par jeu (*ō sò, ò çèñ, in gat*) || 16. 'on l'a **+ourè**':²⁷ *urè* Th 73 || 17. 'on l'a **+foukie**':²⁸ *fukye* Mo 41 (G. Del.), 42 (rarement) || 18. 'on l'a **+piyî**':²⁹ *piyī* A 37 || 19. 'on l'a **+fé èⁿmarvoye**':³⁰ *fé è/èⁿmarvoye* To 24 || 20. 'il est mauvais':³¹ *il è mâva* H 68 (*sò*) || 21. 'on l'a détourné (de)': *dètòrné* To 94 (~ *t*).³²

¹ V. DL **+hèssî**, **+hècî** (ou **+hièrsî** Forir) 'lancer (un chien contre qn)'; Wis. **+hèssî** 3. 'aider, encourager'; 4. 'encourager, pousser, exciter'; VILL. **+hèrsî** 'animer, exciter, encourager, haler, animer un chien contre qn'; FRANC. **+hèssè** (Tenneville) 1. 'presser (qn), l'encourager à prendre telle initiative'; 2. 'exciter (un animal)'; *il a hèssè s' tchin su l' nosse*; MASS. **+hèssî** 'exciter, animer contre'; *il è hèssi l' tchin conte mi*; FEW 16, 210a, néerl. HITSSEN.

² Le type ne sert que pour des chiens aux points suivants: **+hèssi...**, **+hètchi...**: *hèsi* Ve 24; *hèsi* B 5 (ou *hèrsi*; ~ *ō čē* = le lancer); (*h*)*èsè* Ma 35 (*il a ~ s čē aprè mi*), 36 (id.); *èsé* Ne 24 (*il è ~ s čē sur mi*); *èsè* Ne 14 (*il è ~ s čèⁿ aprè mi*), 15 (*il ā ~ lāé čē sur mi*); *èsi* D 72 (*il a ~s čē kōt mi*); *hèçi* B 15 (?); *hèrsi* B 9. – Inf. *hèsé* D 64; Ma 19; B 6; *hèsé* Ma '50; *hèsi* H 67; Ve 6; *hèsi* B 11; *hèrsi* Ve 38 (*i hèrsih su čē*); *hèrsé* Ve 44 (~ *ō čē sò*); *hèrzé* Ve 32; – **+a.èssé**: *aèsé* Ne 11 (*il è ~ (vòyé, lāsé) s čē sur mi*). – Inf. **+hèss'ler**: *hèslé* Ve 34. – Ind. prés. 3 psg. *i hès si čē sor mi* Ma 20 (*hèsé*).

³ V. HOST. **+èfouwè** 'exciter (qn contre qn)'; *il èst todi po-z-èfouwè lès ôtes*; GILLIARD **+èfeuwer**, **+èfeuwî** 1. 'infecter'; 2. 'exciter'; DL **+èfouwer** 'exciter (qn contre qn)'; Wis. **+èfower** '(mettre en feu) exciter, exalter, enthousiasmer'; VILL. **+èfouwer** 'animer, exciter, encourager';

FEW 3, 657b FOCUS. – Autre sens relevé par l'EH: *li pé dól vač èst èfawè* D 72; v. ALW 15, not. 16 ENVENIMER (une plaie), S'ENVENIMER (d'une plaie), D et ADD.

⁴ Complément de l'EH: *ò! k il è afawè!* 'effaré, maladroit et trop précipité' B 30 (*s èst òn ~*).

⁵ V. FEW 3, 265b EXCALEFACERE et GILLIARD *+èstchauffer* 1. 'échauffer'; 2. 'exciter'; *+i s'èstchaufe co rade* 'il se met vite en colère'; DL *+èstcháfer* 'échauffer'; VILL. *+èstchâfer*, *+ètchâ-* 'échauffer, exciter, animer'.

⁶ À ajouter FEW 3, 909a FURNUS. – Complément de l'EH: *èsçafurnè* 'écervelé' D 46.

⁷ V. WIS. *+èhandi* 'chauffer légèrement'; VILL. *+èhandi* 'échauffer'; ALW 5, not. 38 CHAUFF-, B et FEW 3, 267b EXCANDESCERE.

⁸ V. COPP. *+monter* 'exciter'; *+on l'a monté conte sès parints*; FRANC. *+su monter* 3. 'se mettre en colère, prendre la mouche'; FEW 6/3, 107a *MONTARE.

⁹ V. DL *+èmonter* 'faire monter, lancer (un cerf volant)'; *+s'~ so 'ne saquî* 's'emporter contre qn'. Aj. ce dernier sens FEW 6/3, 112a *MONTARE.

¹⁰ V. PIRS. *+monter l' tièsse à one sakî* 'monter la tête à qn, l'exciter, l'exalter'.

¹¹ V. FEW 4, 785a INUNDARE; HOST. *+s'ènonde* 's'élancer, prendre son élan; 's'emporter, s'emballer (pour), se fâcher (contre)'; *+po on rin i s'ènonde come on-èwarè*; PIRS. *+s'ènonder* 'prendre son élan'; 's'emporter, s'emballer'; DL *+s'ènonder* 1. 's'élancer, prendre son élan'; 2. 's'emporter, s'emballer (pour), se fâcher (contre)'; v. ALW 8, not. 15 ABANDONNÉ (d'un nid), n. 3.

¹² V. GILLIARD *+animer* 'entraîner, exciter'; *+c'èst co lèy kè l'a animé come todis*.

¹³ V. DL *+èscoûrci* 'lancer, élaner (qn, qch)'. Selon HAUST, dérivé de l'afr. *s'escorrier* 1. 'se retrousser'; 2. 's'élancer, courir' (l'idée de *course* ayant influé sur le sens); v. FEW 2, 1577b CURSUS.

¹⁴ V. DL *+kichî*, *+kissî* 'lancer (un chien contre qn)', d'origine onomat. (v. DL *+kich!*

kich! 'pille!', cri pour lancer un chien contre qn). – Pour un chien seulement: *kisî* L 43 ((y) *a ~ s čé sor mi*, H. Stas).

¹⁵ Litt. 'pousser'; v. FEW 16, 197b, all. HER.

¹⁶ V. REN. *+corner* 'exciter contre qn, inspirer de la colère, du ressentiment'; à ajouter FEW 2, 1194a CÖRNU.

¹⁷ V. MASS. *+ahoudi* 'exciter pour amener une dispute, une bataille, entre chiens ou entre enfants'; REM., *Gloss. La Gleize +s'èhodi*, *+s'èhoudi* 's'exciter, s'emballer' et FEW 16, 194b, abfrq. *HELT.

¹⁸ Ajouter le sens FEW 2, 1069b CONSILIARE.

¹⁹ V. VINDAL *+pigneu* 'pincer une partie du corps avec l'intention de faire mal' et comp. néerl. *pin* 'pointe'. – Seulement pour un chien à A 2 (*piñî*).

²⁰ À ajouter FEW 8, 286b *PĚRTŪSIARE.

²¹ V. DL *+bouleter*, *+boul'ter* 'chipoter, vétil-ler'.

²² V. REN. *+ouyer* 'exciter'.

²³ Gallicisme; v. FEW 4, 723a INSTIGARE.

²⁴ Seulement pour un chien: *il a vòyi (lāsî) s čē sur mi* D 84; *vòyi l čēñ kōt* W 30; *vòyè óⁿ čē* Ne 16.

²⁵ V. PIRS. *+s'èfoufer* 's'engouer, s'enthousiasmer, avoir une admiration aveugle'; GILLIARD *+(s')èfoufî* '(s')exciter'; v. FEW 3, 835b FŪF.

²⁶ V. DL *+règâdi* 'ragailardir'.

²⁷ Étym. inconnue.

²⁸ Id.

²⁹ Seulement pour un chien: *piyî* S 31; *èpî_{ye}* To 43.

³⁰ V. not. 156 SE CHAMAILLER, K 3.

³¹ V. DL *+mâva* 1. 'mauvais'; 2. 'fâché, irrité'; *+dji so ~ sor vos* 'contre vous'.

³² Complément de l'EH: *t òrè l čē a tè tròs / a tè kōrdel* Na 135 (*i nn a òn bòn a sè kōrdel* 'il est dans de beaux draps'); – seulement pour un chien: *+hássî: hāsî* H 50 (*ō hāsèy si čē*; v. DL *+hássî* 'brandir en menaçant (le poing, le bâton sur qn)').

153. ATTAQUER

Q.G. 1994 «ils étaient eux trois à vouloir m'attaquer».

Le type principal est 'attaqu(i)er' (A), de construction directe ('m'attaqu(i)er'). L'enquête a également recueilli des verbes de construction indirecte ('sauter sur moi', 'se mettre sur moi', etc.), ainsi que des locutions expressives ('choir dessus mon dos', 'chercher misère', etc.).¹ Remarquer également quelques réponses approximatives (C, D).

V. not. ultérieure, ROSSER.

A. **+ataker**...: *ataké* To 99; Mo 1; Ch 33, 61, 72; Th 24, 53, '77; Ni 2, '5, 6-28, 39-61, 80, 85, 93, 98, 107; Na 1, 6, 9, 19, '20, 23-79, 84, 99-112, 130; Ph 6, 15, 37, 42, 45, 69, 79, 81, 84, 86; Ar 2; D 30, 34, 110, 120-136; W 1, 3, '8, 10-35, '36, '39, '42, 59, 66; H 1-21, '28, 37, 38 (Gives), '39, 46, 49, 50, 67, 68; L 1, 4-29, '32, 35-114; Ve 1, 6, 8, 31, 32, 34, 37, 39, 41, 42, 44, 47; My 3, 4, 6; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9, 12-16, 22, 23; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 6, 8, 25, 37, 47 | -î B 5, 7 | -ě Vi 43, 46 | -e Mo 20, 64; D 81; Ma 43 | *atakè* Na 116, 127, 129, 135; Ph 16, 33, 53, 54, 61; Ar 1; D '1, 7, 15, 25, 36-58, 68, 72, 73, 84-101, 113; Ma 1, 35, 36, 39, 46, 51; B 21, 24, 28, 30, 33; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | -é, Vi 18 | -èy Vi 13, 27, 35, '36, 38 | -ey Vi 22 | -è/ay W 63 | *atakē* A 44 | -æ A 50 | -ē A 1 | *àtàké* L 2 | -e To 58 | *àtàké* To 78 | *atèké* B 11 || **+atakî**...: *atakî* A 37; Mo 44, 58, 79; S 6; Ch 63, '64; Th 5, 14, 29, 43, 46, 54; Ni 72, 112; My 1 | -î A 7; Mo 9, 23; S 1, 19, 29, 31, 36, 37; Ch 26, 27, 28, 43; Th '2, 62 | -i S 13; Ch 4; Th 25, 64, 72, 73; Ni 33, 36, 38, 90; Ve 40 | -ī_α To 94 | -ī_{ye} A 2 | -ī_η S 10 | -iyè A 28 | -yè A '20 | -yé Mo 42 | -yè Mo 41 || **+atat-chî**...: *atačī* To 2, 6 | -ī To 7 | -i To 27, 37 | -īy To 43 | «*atačīye*» To 48 | «*-īye*» A '18 | *atačī_α/-yæ* A 12 | -ī_α To 73 | -ī_ε To 24 | -yáč To '71 | *atačé* To 13; A 55 | -e Mo 37 | *atatié* A 60 | *atašī* No 1.

B. 1.² a. 'assaute': *asôté* Ve 24 | *asānté* Ve 34 || b. 'assaude': *asādé* Ve 37, 38, 39 | *asòdé* L '32; Ve 32 || 2. 'sauter sur moi': *sôté sur mi* Ch 16 || 'sauteler sur moi': *sòtlé sur mi* Ph 81.

C.³ **+ratinde**...: *ratèt* To 28, 39 ('pour venir ~'); Mo 44; S 1; Th 29 | *ratènt* My 2.

D. **+rawârdér**: *rawârdé* L 116.

E. 1. 'se mettre sur moi': *s mèt sor mi* H 53 || 'se mettre sur mon dos': «*s mette su m dos*» A 60 || 2. 'choir dessus le dos': *čèr dèsu l dò* Ni 1 | *kèr edsu «l deo»* To 1 || 3. **+broker sor mi**:⁴ *broké sor mē* H 27 || 4. **+dârer sor mi**:⁵ *dâré sor mē* H 27 || 5. **+potchî so l' cwêr**:⁶ *pòčī sòl kwèr* Ve 35 || 6. 's'en prendre à moi': *s ē préd a mi* S 36; Th '2 || 7. Ind. impft. 3 ppl. 'avaient à moi': *davœn a mē* Ch 4.

F. 1. 'chercher misère': *šeršé mēzér* Ni 19 || 2. ind. imparfait 3ppl. 'ils cherchaient chipote': *kèrē čipot* B 23.

G. Autres. 1. 'empoigner'. **+apougnî**...:⁷ *apuñī* Ve 26 | *apuñī* Na 22 | *apuñi* B 27 || **+acoyî**...:⁸ *akoyī* My 1 (?; H. Cun) | *akòy* B 4 || **+racoyî**: *rakoyī* My 1 (?; H. Cun.) || **+ablontchi**:⁹ *ablōči* Vi 35 || **+akêmer**:¹⁰ *akémé* W '8, 10, '39 || 2. 'frapper, rosser'.¹¹ 'taper dessus': *tapæ tsu* No 3 || 'foutre une danse': *fut èn dās* No 2 || 3. '(ils étaient trois) contre moi': *kōt mi* A '52 | *kōt mē* Vi 2 || '-- contre moi tout seul': *kōt mi tu sē* Mo 17 || '-- contre de moi': *kōt di mi* D 64 || 4. **+agrasser** 'assaillir':¹² *agrasé* Ve 38 (*i m agrasa kòm ô sāvāč*) || **+s' prēnde a l'êntche** 'prendre au cou': *s prēnt a l' ènč* L 4 (sens premier: 'avoir des difficultés avec qn, se battre') || **+plokî â cô**, **+acorer** 'prendre au cou':¹³ *plokî ā kó*, *akòré* My 1.

¹ La structure syntaxique de la phrase est le plus souvent 'à vouloir m'a.', parfois 'qui voulaient m'a.', parfois 'pour m'a.'.

² Sous b, comme dans l'afr. mfr. *assaude*, réfection du thème en -d-; v. DL **+assâder** 'assaillir (au moral); attaquer (en paroles)'; FEW 25, 506a *ASSALTUS et 507a, n. 15.

³ Les réponses de ce type sont toujours construites avec 'pour (me r.)'.

⁴ V. DL **+brokî** 's'élancer, fondre, foncer'; ~ *d'vins* 'foncer dedans'; v. FEW 1, 544a BROCCUS.

⁵ V. DL **+dârer** 'fourrer'; ~ *so l' pan* 'se jeter sur le pain'; v. FEW 15/2, 57a, abfrq. *DAROTH,

et y porter également les formes classées FEW 21, 358b se mouvoir.

⁶ V. WIS. *+potchî* 'sauter'.

⁷ V. FEW 9, 517 PŪGNUS et not. S'EMPOIGNER vol. 18 (à paraître).

⁸ V. DL *+acoyî* 'empoigner'; VILL. *+acoyî* 'accueillir, entreprendre'; 'se joindre plusieurs ensemble, se liguer pour attaquer qn'; *+racoyî* 'tomber sur le corps à qn [sic]' et v. FEW 24, 80a *ACCÖLLIGERE.

⁹ Le sens 'empoigner' est assuré par le témoin; v. cependant *Gloss. St-Léger +ablontchi* 'ébaucher'. Peut-être à rattacher à mfr.

bloche (FEW 15/1, 164b, néerl. BLOK; PIERRET, *Hab.* 133).

¹⁰ V. DL *+akêmer*, *+akinmer*, *+acâmer* 'prendre aux cheveux'; 'injurier'; v. FEW 16, 299a, all. KAMM et v., par ex., ALW 5, not. 132 DÉCOIFFÉE, A 3.

¹¹ V. not. ROSSER, vol. 18 (à paraître).

¹² V. REM., *Gloss. +agrasser* 'agripper'; FEW 21, 370a prendre, saisir.

¹³ V. VILL. *+plokî* 'foncer, fondre, se lancer sur une chose' et v. FEW 9, 75b PLOKK-; VILL. *+acorer* 'égorger'; porter le sens à FEW 2, 1174b CÖR.

154. SE DISPUTER

Q.G. 615 «dispute. *Se disputer*».¹

Les not. 154 SE DISPUTER, 155 SE CHICANER et 156 ne vous CHAMAILLEZ pas présentent de nombreux types en commun. Cependant, fr. *se disputer* a le sens le plus général, tandis que celui des deux autres types est plus précis: *se chicaner* signifie 'se disputer légèrement pour ennuyer qn, se taquiner'; *se chamailler* 'se quereller pour des raisons futiles'.²

Le type majoritaire est ici '(se) disputer' (A). Si la voyelle initiale présente des timbres variés, c'est également le cas de la voyelle interne (-u- en général, variantes -æ-, -ê-, mais aussi -i-, le plus souvent par assimilation progressive). Comme en fr., de nombreux autres types existent: 'se quereller' (B), 'se (com)battre' (C), etc.

On classe sous K les réponses signifiant plutôt 'se chamailler', et sous L les réponses signifiant 'avoir des mots, se disputer oralement'. Sous M, diverses réponses rares et sous N, les réponses approximatives.

A.³ a. *+si (su...) disputer...*, *-è...*, *+dispeuté...+dé...*, *+dèspèté...*: *si (su...) disputé* No 1; To 13, 24, 27, 28, 39, 43, 94; Mo 1, 79; S 6, 10, 31, 37; Ch 16, 26, 27, 33, 43, 61, 63, 64; Th 14, 24, 46, 77; Ni 90; Na 69, 84, 101, 109; Ph 15, 45; Ar 1 (ou -è), 2; D 110, 123; W 1, 8, 10, 39, 42, 56; H 38, 42, 46, 49, 50, 69; L 1 (ou *si disputé*), 61, 85, 87, 94, 101, 106, 113, 116; Ve 8, 42; Ma 20, 24, 40, 42, 53;

B 9, 12, 14, 15, 23; Ne 11, 20, 65; Vi 8 | -è S 13 | -è To 7; Ve 40 | -e To 48, 58; A 18 | -è Vi 46 | -è Ni 107 | -i B 4, 5, 7 | -è Na 129; Ph 53; Ar 1 (ou -è); D 1 (ou -itè), 25, 38 (ou -itè), 40, 58, 68, 72, 73, 84, 94, 101, 113; Ma 1, 39, 43; B 24, 28; Ne 4, 9, 14, 15, 16, 26, 33, 47, 49, 60, 63; Vi 47 | -æ A 50, 52; Mo 17 | -- «disputeu» A 55 | -- *disputæ* To 73 | -æ A 12 (*i n fõ nâ ~*) | -è A 1, 44 | -æ To 71; A 13, 20, 28 | -æ A 2 | -èy Mo 44; Vi 13, 18, 21, 36, 38 | -èy Vi 22 | -èy To 6 || -- *dèsputé* H 2 | -- *dèsputé* H 1, 39 || -- *disputæté* H 8 | -æté Ne 31, 32, 43, 57 | -æté Ch 4; Th 29; Ni 33, 38, 39; Na 44, 49, 99, 112; Ph 6; D 81 | -æté D 136; Ne 51 | -æté Ne 69 | -- *dispæté* Na 19, 20, 22; H 37 | -- *délispæté* Ni 112 (ou «es disputé») | -- *dèspæté* W 35, 36; H 21 | -- *dèspæté* W 66 | -- *dèspæté* Ni 36; Na 59 | -- *dèspæté* Ni 19 || -- *dèspèté* Ni 2, 5, 6, 9, 17, 26, 45, 61, 80, 97, 98; Na 6 | -- *dæspæté* Ni 20 | -- *dæspæté* Ni 11 || b. *+si (ès...) dispiter*, *-è...*, *+dèspitè*, *+duspiter...*: *si... disputé* Ch 28, 72; Ni 112 (ou *èz délispæté*); Na 107, 130; Ph 84; W 30; L 1 (ou *si disputé*), 29, 39, 43, 66 | -è Ph 33, 53; D 1 (ou -utè), 38 (id.) | -- *dèspitè* Ph 61, 79; My 3 | -- *duspité* L 19; Ve 1, 24, 31, 32, 39, 44; My 1, 4 | -- *dæspité* My 6 | -- *dèspitè* Ph 16 | -- *dèspèté* W 3. – Part. passé *disputé* D 132; B 11 | *dèspitè* Ph 69 (*i s õ ~ ašòn*); – *i s disputót* To 2 (v. *disputéy*) || 'disputer': a. *disputé* No 3 ('discuter très fort');⁴ To 1 (v.n.),

78 (*i v_eō ~*), 99; Mo 9; S 19 (v.n.); Na 79; B 2, '3; Ne '22, '23; Vi 6, 37 | -e Mo 20, 37 (*il ō ~* 'ils se sont disputés') | -è Na 127; D 7; B 21, '32 | -ǎ A 37 (*i vō ~*) | -éy To 2 (v. *i s disputótàè*) || *dispǎté* Na 1 || c. **+dispìter**: *dispité* Na 23.

B. 'se quereller':⁵ *si, su... kèrlé* Ni 85; Na 84, 101; D 30; W 21, 35, '36, 59, 66; H '28, '38, 53; L 2, 4, 7, 19, '32, 43, 45, 66, 85, 94; Ve 6 (*avū*), 8, 24, 26, 31, 32 (*i s kèrǎl*), 34, 39; Ma 29 | -ī B 7 | -è Na 129; D 15, 81 | -ay W 63 | *sè kèrèlé* Ni 93 | *si karlé* L 1, 61 | *sù karélé* Vi 8. - Part. passé *kèrlé* Ma 4, 9.

C. 1. 'se battre': *s bat* Ma 35.

2. **+s'bat(i)lī**...: *z batilī* No 2 ('se disputer'; *i batèlt* = il se dispute; *il ō batilī* = ils se sont disputés) | *s batli* To 37 (*i s batièlt(e)*; sg. *i s batèl*) || **+batiyī**...: *batiyī* No 1 (quand il y a des coups), 3 ('se battre'; *i batilt*, 3^e p.pl.) | *batiyi* To 7 | *batyī* A 7 | *bačī(e)* A 12.

3. 'se combattre': *si kbat* H 49, 68; L 106; Ma 12, 36, 51 | *s kibat* D 64 | *is kibat* W '39; H 50; L 45; Ma 2 | *si k/gbat* Ma 40 (même en paroles) | *si gbat* Ma 1, 20; B 12, '14, 21 | *su gbat* B 9. - Ind. prés. 3ppl. *i s kibatè* Ma 29; - passé composé *i s ō kbatū* H 67; Ma 3, 4, 9.

D.⁶ 1. **+si māvrrer**: *si māvrré* Ma 20 ('se fâcher') || 2. **+s'èmāvrrer**: *s èmāvrré* B 2, '3.

E. 1. **+brèter**:⁷ *brété* Ni 1 || 2. 'être en +brète': *ès en brèt* Ni '102 || 3. **+s'dibur-tinè**...:⁸ *s diburtinè* Ma 46 ('maugréer, murmurer, grincher'), '48 (id.); Ne 9 (cf q. 1022) | *s débèrtèné* Ni 98 (discuter âprement).

F. **+s'èmonter**:⁹ *s èmōté* Ve 47; B 12 (*mēm to sǎ!*).

G. 'se compiter':¹⁰ *s kopété* Ni 28 | *sè --* Ni 17 (à coups de pied) | *sè k(è)pété* Ni 19 ('se donner des coups de pieds'), 20 (id.).

H. **+s'carougner**:¹¹ *s karuñé* Mo 41, 42 || **+carougne**: *karuñe* Mo 64 ('se chercher noise'; *il ō karuñe*).

I. **+su barboter**:¹² *su barboté* L 19; Ve 8.

J. 1. **+su...**, **ès dèhutchi**:¹³ *su dèhuči* Vi 13, 22 | *s --* Vi 16 | *ès --* Vi 27, 35 || 2. **+dèhutchi**: *dèhuči* Vi '21 (gronder qn), 37 (id.), 38 (id.).

= K. 'se chamailler'.

1. **+su gǎrmèter**, **+su gar-**, **+si gèr-...**:¹⁴ *su gòrmété* Ve 32 (1. 'se disputer'; 2. 'se faire du mauvais sang') | -- *gør-* Ve 8 | *si gòrmété* L '32, 43 | *su garmôté* Ve 44 | *si gèrmôté* L 114 || **+si**

disgèrmète...: *si, s dizgèrmète* Na 135; D '1, 36, 38, '80, 101 (enfants) | *si (d)gèrmète* Na 116 | *su (d)gǎrmété* Ve 34 (1. 'se quereller', 2. 'se faire du mauvais sang'). - Ind. prés. 3ppl. *i z dizgèrmètnu tofèr* D 7 | -- *tofer* Na 127.

2.¹⁵ a. **+si pètrognè**: *si pètroñè* B 21 || b. **+s'èpètrogner**: *s èpètròné* Ve 47; Ma 20 ('se fâcher'); B 2, '3, 13, 12 || c. **+si, su... k(i) pètrogner, -è, -i...**: *si, su kpètròné* D 64; Ve 47; Ma 19 | *si kpètroñè* Ma 39, '48, 51 | *s kipètròné* Ma 36, 46 | *si kpètroñi* D 34, 46 | *is kipètroñi* Ma 2 | *ès kèpètròné* H 27. - Passé comp. 3ppl. *i s ō kpètròñi* H 67; Ma 4 | *i s ō kpètròñi* Ma 3 ('chamaillé'), 9 || d. **+si dispètrogner...**, **+dus-...**, **-ougner...**, **+dispètro-ner**, **+dès-...**: *si, s dispètròné* Ma 42 | -è B 21; Ne 4, 9 | -i D 72 ('discuter, se débrouiller') | *su duspètròné* Ne 14, 15, 16 | *su duspètrauñé* Ne 11 (arch.; v. *su disputé*), 24 | *sǎ dǎspètrauñé* Ne 31 (légère dispute) | *si dispètroné* Na 1 ('se débrouiller, discuter') | *sì dispètronéⁿ* Na 19 | *sè dèspètroné* Ni 6, '9, 28 | -éⁿ Ni 17.

3. a. 'se querir misère': *is kwèri mizér* W '39 | *s kwèré mizér* W 35, '36; H '42 || b. 'se chercher misère': *s kašī mizèr* S 1 || c. 'avoir des misères': *avu dè mizér* W '42; L 35.

4. 'se marguiller':¹⁶ *si, s margayi* B 22, 23 (qqf.) | *s margoyī / -uyī* Ni 20 (Ard.; 'se taquiner').

5. **+si margougnī**...:¹⁷ *si, sì marguñī* Ch 33 ('se houspiller'); Na 22 | *sè margiñī* Ni 20 ('se disputer') || **+margougni**: *marguñi* D '1 ('rudoyer'), 38 (id.).

6. 'se chamailler':¹⁸ *su šamayè* Ne 14, 15, 47 | *si, su, s, ès šamayi* Ph 86; D 84, 110; B 16; Vi 47 | -i D 120 | *s, ès šamayī* S 29, 36; Th '2 | *si, s šamalyé* H '38; Ma 19 | *su šamalyé* Ve 40 || *su, s, ès čamayè* B 30, 33; Ne 26, 39, 76 | *s čamayī* Ne 51 | *sǎ čamayi* Ne 44.

7.¹⁹ a. **+s'chakè**: *s šakè* Ma 39 (= *s lāsè ōk aprè l'ót, po s bat*) || b. 'se chaquiner': *s šakiné* S 29 | *si šakinè* D 72 ('se chamailler'); Ne 4 (*lè gòs ~*; v. *si šikanè*) || *sǎ čakiné* Vi 6 | *s čakinè* Ne 76 || c. 'se chicaner': *s šikané* Ni 90 | *si, su, s šikanè* Ma 46; Ne 4 (v. *si šakinè*), 9, 14, 15, 16 | *s šikanǎ* A 50 || *ès čikanè* Ne 63 | *s čikāne* Vi 16 | *ès čikānèy* Vi 27, 35 || d. **+s'chôrkiner**: *s šòrkiné* Ch 27 ('se chamailler') || e. 'chaquiner': *šakiné* Ni 1 | *šòkiné* Ch 27 ('taquiner').

8. **+ès' dèsmalfouter**:²⁰ èz dèsmalfuté Ch 27, 63, '64; Th 24; Ph 45 ('bougonner').

L. 'se disputer oralement'.

1. a. 'se con-hagner':²¹ *si khañi* W 13; L 61; Ma 12; B 4 | *is kihanî* W 1 | *s kâéhanî* B 5 (ou *-añî*) | *si khañi* D 46 | *su khañi* Ve 40 | *su khañé* Ve 47 | *s kéhané* W 66 | *su khañi* Ve 41 | *su k(h)añé* Ne 14, 15 | *s koañi* Ni 28. – Passé comp. 3ppl. *i s ô khañi* H 67 | *i s ô ô pô khañé* Ma 29 || b. 'se con-hagn-eter': *si khañté* W '42 | *su --* Ve 38 | *is kihanî* L 45 | *s kâéhanî* B 5 (ou *-añî*) | *su khènté* Ve 31. – Ind. prés. 3ppl. *i s kuhanî* Ve 35 ('se quereller par mots').

2. 's'engueuler': *s âgâélé* L 114; Vi 2, 25 | *-é* Mo 64 | *-è* D 40 | *s ângâélé* Vi 18 | *s ângâélé* Vi 46.

3. 'se mal-accorder':²² *s(i) mālakwèrdé* B 2, '3, 6 | *su --* Ve 38, 42, 44, 47 (~ *kom dè rfödêr* 'comme des refondeurs' q. 862) | *su mālakwardé* Ve 40 | *sâ mālakwèrdi* B 5.

4. a. **+si mǎgriyî**:²³ *si mǎgriyî* L 61 ('se tourmenter'). – Ind. prés. 3psg. *i s mǎgrèy* Ve 47 ('il se tourmente') || b. **+su k'mǎgriyi**:²⁴ *su kmǎgriyi* Ve 40.

5. 'se délangueter': *sê dléwté* Ni 26 ('se cha-mailler').

6. 'ils ont eu des devises':²⁵ *y ôñ oyû dè dvis* Ve 31.

7. 'se messenger': *is mèsègi* H 53.

7'. 'avoir des messages':²⁶ *avû dè mèsèç* L 35 | *avèr dè mèsac* Ma 43.

8. 'étriver le contraire':²⁷ Ind. passé comp. 3 psg. *i m a strivè l kôtrèr* Ch 63 ('petite dispute').

8'. **+avwè in stri**:²⁸ *avwè è stri* Ch 63.

9. **+rougniyeu**:²⁹ *rauñiyè* A 28.

10. 'se débrouiller':³⁰ *ès dèbruyé* Mo 1 | *ès dèbrūyî* Mo 23 ('s'expliquer') | *si dizbruyî* Na 107 (L.V.).

M. Autres.

1.³¹ a. 'faire le' **+houf**: *fé l huf* Ve 47 (chat, chien) || b. **+s'èhoufler**: *s èhouflé* Ve 47.

2. **+ès' dèstchicoter**: *èz dèstchikôté* Ch 63.

3. 'faire / avoir une ferret-e' **+fèrète**:³² *fé / avû n ferèt* S 31.

4. Ind. passé comp. 3 ppl. 'ils ont eu une affaire ensemble':³³ *il ô yû èn afèr asòn* Ne 49.

5. 'avoir des comptes ensemble': *oyé dè kôt èšòn* W 3.

6. **+is' kipàtrouyî**:³⁴ *is kipàtruyî* W '39 (?; Jeanne Jacquet).

7. **+crèteu**:³⁵ *krètè* A 28.

8. **+s' bèzer**:³⁶ *s bèzé* B 2, '3.

9. **+s' cazognî**:³⁷ *s kazòñi* S 37.

10. **+si disbriçotè**:³⁸ *si dizbrikôtè* Na 135; D 36.

11. **+si k'bètchi**:³⁹ *sì kbèçi* Na 30.

N. Réponses approximatives.

1. Ind. prés. 3 ppl. 'ils sont en bisbille': *i sã ã bizbî* Vi 2.

2. Ind. futur 1 psg. 'je lui tordrai sa gueule': *ž li tòdrwó s gâél* A 50.

3. **+èsse âⁿ dik' èt dak'**:⁴⁰ *èz âⁿ dik è dak* L 61.

4. 's'empoigner': *s apuñi* D 113 ('en venir aux mains').

5. Ind. prés. 3 ppl. **+i s'apicèt**: *i s apisè* Ve 35 ('s'attraper par le corps', è *i nn è rvô tò çûlâ*).

6. **+is' touÿrsi**: *is tûrsi* L 45 ('se battre par jeu').

7. **+acsioner**: *aksioné* S 36 ('agacer gentiment').⁴¹

¹ Nombreuses lacunes inexplicables, principalement dans les arrondissements de Th et Ph.

² Remarquer que le découpage du français ne correspond pas toujours aux systèmes des dialectes.

³ V. FEW 3, 98b DISPUTARE.

⁴ Le témoin précise: *i disput* quand on les entend; *i z disput* quand on les voit.

⁵ V. FEW 2, 1462b QUÈRELA et DL *+car'ler*, qqf. *+kèr'ler*; Wis. *+su quèreler* 'se quereller', etc.

⁶ V. VILL. *+su mâvrer* 'se fâcher, se cabrer, se mettre en colère, etc.'; *+èmâvrer* 'cour[r]oucer, fâcher, faire mettre en colère' et v. FEW 6/1, 99ab MALIFATIUS.

⁷ V. COPP. *+brèter* 'disputer, quereller' et v. not. 157 DISPUTE, D.

⁸ Ce verbe, issu de BRITTUS comme le précédent (FEW 1, 539b, nam. *+diburtiner* 'marmotter'), aurait pu figurer sous K.

⁹ V. DL *+èmonter*, v. tr. 'faire monter, lancer (cerf-volant); *+s'~ so 'ne saquî* 's'emporter contre qn'.

¹⁰ Ajouter le sens FEW 8, 130b PÈDITARE.

¹¹ À rattacher à *CARONIA (FEW 2, 394a)?

¹² V. DL *+barboter*, v. tr. 'gronder' et FEW 1, 443b BORVO-.

¹³ V. FEW 4, 505b *HÜCCARE et MASS. +*dèhutchî* 'gronder, sermonner, réprimander'.

¹⁴ Les formes wallonnes correspondent à l'afr. *se garmenter* 'se lamenter', sans doute à ajouter FEW 16, 51a, abfrq. GRAM (d'après HAUST, *Étym.* 106; actuellement, la forme afr. figure FEW 5, 139a LAMENTARE). V. WIS. +*su gârmèter* 1. 'se chagriner, se lamenter'; 2. 'se gourmander mutuellement, se disputer, se chamailler'.

¹⁵ V. FEW 8, 138a PĒDĪTUM, nam. +*se dispètroner* 'se disputer'; +*dispètrognî*, [...] Marche +*s' kipètrognè* 'se disputer'. Y ajouter +*si pètrognè* et +*s'èpètrogner*.

¹⁶ V. FRANC. +*su margayi* 'se quereller'; v. not. 155 SE CHICANER, D et ajouter les verbes FEW 16, 516b, mnéerl. MARGELEN.

¹⁷ V. not. 156 ne vous CHAMAILLEZ pas, D 2 et n. 5.

¹⁸ Les f. orientales en *š-* ont subi l'influence du fr. V. not. 156 ne vous CHAMAILLEZ pas, E.

¹⁹ V. HAUST, *Étym.* 48-49 et not. 155 SE CHICANER, A. Remarquer la présence du simple.

²⁰ V. BAL +*z dèsmalfouté* 'se chamailler'. Étymologie inconnue.

²¹ V. not. 155 SE CHICANER, n. 10.

²² Comp. WIS. +*mālacwêrd* 'désaccord, mésentente, mésintelligence, discorde'.

²³ V. DL +*māgriyî* 'maugréer, se dépiter'; +*i s' māgriyèye po dèš rins*; +*vos v' māgriyîz trop*; +*fé ~* 'faire enrager (qn)'.

²⁴ V. DL +*si k'māgriyî* 'se morfondre, maugréer sans cesse'.

²⁵ V. WIS. +*dju n' vou nin aveûr dèš d'vises avou lu* 'je ne veux pas me quereller avec lui' et not. 157 DISPUTE, F 3.

²⁶ Comp. DL +*on lî a fêt s' mèssèdje* 'on lui a dit son fait'.

²⁷ V. DEPR.-NOP. +*èstriver* 'prétendre, soutenir avec obstination'; FEW 17, 255b, abfrq. *STRĪD, Jam. +*strivé* 'contester', etc.

²⁸ V. not. 108 NIER, F 1 et n. 4.

²⁹ Ajouter le verbe FEW 10, 469b *RONEA et comp. ALW 15, not. 133 GALLEUX, A.

³⁰ V. DELM. *se débrouiller* 'parler avec feu, en se fâchant; gronder'.

³¹ À ajouter FEW 14, 4a UF.

³² Comp. DEPR.-NOP. +*fèrète* 'ferret'; aj. la locution FEW 3, 471a, auprès de nam. +*fèrète* 'ferret d'aiguillette'.

³³ V. MASS. +*afère* 'affaire'; +*fère dèš~s* 'chercher noise, chicaner, exagérer, donner à une chose plus d'importance qu'elle ne vaut'.

³⁴ V. PATAUGER, vol. ultérieur.

³⁵ Type 'crest-er', sans doute, à porter FEW 2, 1351a CRĪSTA, auprès de mfr. *crester* 'exciter qn'.

³⁶ Étym. inconnue.

³⁷ Id.

³⁸ Étym. inconnue; v. p. 383b, O 14.

³⁹ V. not. 155 SE CHICANER, F.

⁴⁰ V. DL +*èsse di dik-èt-dak* (sous +*dak*) 'être en bisbille'; not. 155 SE CHICANER, ADD., F.

⁴¹ Compléments de l'EH (type 'crâner'): *èn krāl mi tā* 'ne fais pas le fanfaron' Vi 37; *èn krān mi taŋ* 'ne crâne pas tant' Vi 27; *nu krāl mi taŋ* 'ne rouspète pas tant' Vi 22.

155. SE CHICANER

Q.G. 1749 «ils sont toujours à *se chicaner*».

Dans le tableau sont présentés les correspondants exacts de la question: 'ils sont toujours à + verbe', 'ils sont toujours en train de + verbe'. En ADD., les réponses correspondant à «être toujours en dispute» ('ils sont toujours + locution adverbiale').

De J à M, le tableau suit les mêmes critères sémantiques de classement qu'aux not. 154 SE DISPUTER et 156 ne vous CHAMAILLEZ pas.¹

A. 1.² a. +*s' chakiner*...: *s šakiné* Ch 4; Ni 1, 33 (mais serait étranger); Na 1, 109 (ou s

šikané); H 38 (id.), 46 (id.); Ma 4 (?; M. Bertrand) | -è Na 135; D '1 (ou *s šikanè*), 7, 25, 36, 38 (ou *s šikanè*), '54, 72, 81 | *s šakiléné* Na 59 | *s šakèné* Ni 80; Na 6 | *s šakèné* Ni 17 | *šaké/iné* W 3 ('chicaner') | *s čakiné* Ne 51; Vi 6 (ou *s čikané*) || +*s' tchakinè*: *s čakinè* Ma 46 (?); Ne 47. – Ind. prés. 3ppl. *i s šakinè* D 101 (ou *i s šikanè*); W '39; L 87 (ou *i s šikanè*) | *s šakinu* Na 79 (*i sō todì ki ~*); part. prés. *s šakinā* Ni 72 || b. +*s' chicaner*...: *s šikané* To 24; Mo 1; S 10; Ch 28; Th 46, 53; Na 109 (ou *s šakiné*), 112; Ph 79; Ar 2; D 34, 110; W 10, 13, 35, '36; H 2,

38 (ou *s šakiné*), 46 (id.); L 1, 66; Ma 20, 42; B 9; Ne 23, 31, 32 | -ě B 27 | -e Mo 20 | -è S 36; Th 2; Na 127; Ph 53; D 1 (ou *s šakinè*), 38 (id.), 46, 73, 84, 94, 96; Ma 36, 39; B 28, 30, 33; Ne 4, 14, 15, 16, 26 (*i s šikanā*) | -ε (-ǣ) A 7 | -ē A 1 | -æ A 44 | -ǣ A 50, 52 | *s šikanī* B 5 | *s šélikané* Ni 36 | *s šékané* Ni 45 | *s šikañé* Ni 11 || *s' **tchicaner**..., -câ-...: *s čikané* Th 5; D 136; My 4; Ne 43, 57, 69; Vi 2, 6 (ou *s čakiné*) | -è Ne 33, 63 | -èy Vi 13 | *s čikāné* Vi 8, 37 | -ě Vi 43 | -è Ne 60, 76 | *s čikānèy* Vi 27, 35, 36, 38 | -ey Vi 22 | *s čikāni* Vi 46. – Ind. prés. 3ppl. *i s šikanè* Na 101; D 58, 101 (ou *i s šakinè*); L 87 (ou *is šakinè*), 114, 116; B 9 | -a D 120 | -ā B 24; Vi 47 | -ō Ne 49 | -nu Na 23 (-ù); D 68 | -tè To 94 (ou -ǣ) | -tè To 94 (ou -è); A 12 ('ils sont toujours qui ~') | *ě s šékanè* W 63 | *ě s šékanè* Ni 2 || *i s čikana* D 132 | *i s čikānā* Vi 25 || *s' **chēchaner**: *s šěšané* W 66 || 'chicaner': *čikānè* Vi 16. – Ind. prés. 3ppl. *ě šékanè* Ni 26.

2. 'se quérir chicane': *s kwèri šikan* Ve 31; Ma 12 | *s kèri šikan* Ma 36.

B.³ 1. *s' **k(i)pètrogner**, -è, -i...: *s kipètroñé* Ma 19 | -è L 116; Ma 51 | *s kipètroñi* D 34; H 49; Ma 3 | -ī H 67 | *ěs kèpètròné* H 27 (se chamailler). – Ind. prés. 3ppl. *i s kipètroñé* D 64; H 50.

2. *s' **dispètrognè**..., -ner..., *s' **dèspètroner**..., *s' **dipètroner**: *s dispètròné* Ma 46 | *sì dispètròné* Na 1 ('se disputer') | *s dispètroné* Na 19 | *z dèspètròné* W 3 | *z dèspètròné* Ni 6 | *s dèspètroné* Ni 17 ('avoir une petite dispute') | *s dèspètroné* Ni 28 | *s dipètròné* Na 20. – Ind. prés. 3ppl. *i z dispètròné* Ne 9.

C.⁴ 1. 'se garmenter': *s gòrmèté* L 29 (Berneau) | *z gòrmèté* L 43 | *s gòrmèté* L 19; Ve 8 | *z gurmèté* | *z gòrmèté* Ve 24 || 2. 'se dé-garmenter': *s dizgèrmèté* D 1, 38. – Ind. prés. 3ppl. *i z dizgèrmèté/-tnu* D 68.

D. *s' **margayi**: *s margayi* B 23. – Ind. prés. 3 ppl. *i s margayā* B 22 || *s' **marguigni**...: *s margiñi* Ni 17 | *s margiñy* Ni 20 (Ard.). – Ind. prés. 3 ppl. *i s margiñnè* Ni 20 || *s' **fé d'marginè**: *s fè n/dmarginè* D 15 (*dimarginè*).

E. 1. 'se tourmenter': *s tūrmèté* L 19, 29; Ve 8 || 2. 'se faire tourmenter': *s fé tūrmèté* L 45.

F. 'se conbecqu(i)er': *s kibèçi* Na 20 | *s kèbèçi* Na 30 || 'se conbecqueter': *s kèbèçté* H 1.

G. *s' **dèsmalfuter**:⁵ *s dèsmalfuté* Ph 45. – Ind. prés. 3 ppl. *i z dèsmalfutnè* Ch 64.

H. 1. 'se quérir misère': *s kwèri mizér* W 1, 30; H 8, 53; L 14, 19, 32, 35, 61, 94, 106; Ve 8, 26; Ma 12 | *is kwèri mizér* H 37 | *s kèri mizér* Ma 36, 40; B 12, 15, 28; Ne 11, 16, 32 | *z kèri* -- Ne 24 || 'se querre misère': *s kwīr mizér* W 13. – Ind. prés. 3ppl. *i s kwèrè mizér* Ma 24 | *ě* -- H 1, 39 | «*i s kwèret misér*» W 21 | *i s kwere mizér* L 39 | *i s kèrè misér* Ma 53; B 11 | *i s kèrā mizér* B 24 || 'se chasser ('chercher') misère': a. *s kašé mizer* To 99 | *s kašī mizér* S 29, 37; Th 5 | *s kašī* -- Ch 26 | *s kaši* -- Th 77 | *s kaši mizèr* Th 72 | -- *mélizér* Ni 36 | *s kašæ mizér* To 71 | *s kašīyæ mizér* A 28 || b. *s šèrši mizér* D 94. – Ind. prés. 3ppl. *i s kašnè* (-tè) *mizér* Ch 16 | *i s kašt mizér* A 12 | *i s šèrša mizér* D 110 | *ě s šèršnè mēzér* Ni 19 || 'chasser misère': *kašī mizér* Mo 17 (*lǎé* ~) | *kaši misèr* S 6.

I. 1. 'se chamailler':⁶ *s šamayé* No 2; To 28 | -e Mo 20 | *s šamayī* Na 1; Ph 15 | -ī S 19; Ch 33; Th 62 | -i Ch 4; Na 69; Ph 37, 45, 79; D 94 | -i Ph 16 | «*s šamayiye*» A 18 | *s šamalyé* Ve 40 | *s šamalī* To 2 | *s čamayè* Ne 39, 47, 49 | *s čamayī* D 136 | -ī Ne 51 | -i Vi 36. – Ind. prés. 3ppl. *i s čamayō* Ne 44.

2. 'leur chamailler':⁷ *lǎé šamayi* Th 73.

J. 'se disputer'.⁸

1.⁹ a. 'se disputer' To 1, 2, 7, 28, 48, 58; A 20, 44; Mo 42, 44; S 13; Ch 28, 43; Th 25, 43, 64; Ni 80, 90; Na 49, 107, 130; Ph 15, 33, 37, 42, 54, 61, 69, 81; Ar 1; D 25, 40, 73, 110; W 10; Ve 40; My 1; B 23; Ne 11, 24, 69; Vi 18 || b. 'disputer': *disputé* Mo 41. – Ind. prés. 3ppl. *i s disputè* W 42.

2. 'se quereller': *s kèrlé* L 2, 19; Ve 6, 8 | *s kèrlé* Ve 40 | *s kèrèlé* Ni 107; Ma 24. – Ind. prés. 3ppl. *i s kèrlè* Ve 1 || 2. *s' **dèskèrlèr**: *s dèskèrlé* Ni 5

3. a. ***batilī**: *batilī* To 6 || b. *s' **kibate**: *s kibat* Ma 19, 40, 51; B 21. – Ind. prés. 3ppl. *i s kibatè* W 42 || c. 'se battre pour rire': *z bat pu rīr* D 123 (se chicaner pour s'amuser).

4. *s' **copèter**: *s kòpèté* Ni 17, 28.

5. a. *s' **carougnī**...: *s karuñi* Mo 44 | *s karuñi* Mo 9 | *s karuñé* Mo 42 | (*s*) *karuñé* Mo 41. – Ind. prés. 3ppl. *i s karòntè* S 37 | *i s karònt(è)* S 36; Th 2 (*s karòñī* = se disputer) | *i s karuñtè* S 31; part. prés. *s karoñā* Ni 72 || b. ***carougne**: *karuñe* Mo 64.

6. Ind. prés. 3 ppl. *i z dèhučã* Vi 47.

K. 'se disputer oralement'.

1.¹⁰ a. 'se con-hagner': *s kihanĩ* W 10, 30, '39 (ou *s kihanťé*); H 67; L 1 (ou *s kihanťé*), 61, 85, 113; Ma 12; B 4, 7 | -i D 34, 46; Ma 2, 3 (ou *s kihanťé*), 9; B 16 (ou *s kihanťé*) | *is kihanĩ* H 37 | *s kihaně* Ma 20; B 12 | -è Ma 35, 36, 51; B 21 | *s kuhanĩ* Ve 37, 39, 40; B 9 | *s kuhaně* B 6; Ne '23 | *s kěhanĩ* B 5 | *s kěhanĩ* H 28 | *s kěhaně* My 3 || *s ki(h)añi* Ne 4 | *s ku(h)añè* Ne 14 | *s kě(h)añé* Ne 31 || *s kĩani* D 81 | *s kĩani* Na '20 | *s kuañè* Ne 15, 16 || *s kuhèñĩ* L 19 | *s kuheñi* Ve 8. – Ind. prés. 3ppl. *i s kihaně* D 64; H 50 | *i s kuhaně* Ve 47 || b. 'con-hagner': *ki(h)añi* Ne 9 || c. 'se con-hagn-eter': *s kihanťé* W '39 (ou *s kihanĩ*); L 1 (ou *kihanĩ*), 4, 7, 14, 29, 35; Ma 3 (ou *s kihanĩ*); B 16 (ou *s kihanĩ*) | *s kuhanťé* Ve 35, 42 | *s kěhanťé* W 66; H 21. – Ind. prés. 3ppl. *i s kuhanťé* Ve 38 | *ě s kěhanťé* H 27.

2. 's'engueuler': *s āgčélé* D 123 ('se quereller').

3. +s' **mālacwèrder**...: *s mālakwèrdé* Ve 37, 39; Ma 20 | *s mālakwèrdĩ* B 7 | *s mōlakwèrdé* L 66 | *s malakwardé* Ve 40 (-wè- Lod.). – Ind. prés. 3ppl. *i s mālakwèrdè* Ve 47 | *ě s mālakwèrdè* H 37.

4.¹¹ +s' **māgrouyer**: *s māgruyé* B 2, '3 || +s' **keumāgriyĩ**: *s kěmāgriyĩ* B 5.

5. +s' **tchicoter**:¹² *s čikoté* Vi 43.

6. 'ils ne sont jamais d'accord': *i n sã žamwé d akór* Ne 51.

L. 'gronder'.

1. +s' **kiburtiner**: *s kiburtiné* Ma 20 || +s' **děbértěne**ⁿ: *s děbértěné*ⁿ Ni 98.

2. +s' **kigrouler**...:¹³ *s kigrūlé* L 29 | *s kugrūlé* L 19; Ve 8.

M. 'taquiner'.

1. '(se) taquiner': *s takiné* To 39; H 2; L 29; Ma 4, 9; B 2, '3 | -è Ma 35, 46 | -čã To 73 || *takiné* L 29.

2. +s' **uchtiner**:¹⁴ *s uštiné* Ch 61.

3. a. +s' **dagder**:¹⁵ *s dagdé* L '3, 4 (ou *s kidagdé*) || b. +s' **dakner**:¹⁶ *s dakné* L 35 || c. +s' **kidagder**...: *s kidagdé* L 4 (ou *s dagdé*), 14 | *s gidagdé* L 7.

4. +s' **bal'ter**:¹⁷ *z balté* Ma 24.

5. +s' **cajin.ner**:¹⁸ *s kažčėné* To 27.

N. 1. 'se faire enrager': *s (su) fé arėgi* Ve 31, 37, 39 | *s fé arėgé* Ma 24, 29 | *s fé arağilé* Na 59 | *s fé ērağĩ* Th 29. – Ind. prés. 3ppl. *i s féyné*

arėgeli Ni 85 | *i s fėžã araği* B 22 | *i s fyè arėgi nō l ót* Na 99.

2. 'se faire +assoti, -ou-': *s fé asoti* W 35, '36; H 2, 68; L 45, 61, 101; Ve 26, 31 | *s (su) fė asuti* Ve 37, 39; Ma 24 | *z fė asuti* My 2. – Ind. prés. 3ppl. *i s féynu asòti* Na 116 | *i s fè asòti* L 4.

3. a. Ind. prés. 3 ppl. 'ils se font damner':¹⁹ *i s féynu dāné* Na 116 || b. 'se faire +daminer...':²⁰ *s (su) fé daminé* Ve 32, 34, 37, 39 | *s fė daminé* Ve 40 | *s fé dāminé* Ve 31. – Ind. prés. 3ppl. *i s fizè dāminé* Ma 24.

4. a. 'se faire +inmarvoyĩ...': *s fé ēmarvòyĩ* Mo 79; Ch 27 | *s fé ēmarvòyĩ* Mo 58 | *s fè ēmarvòyĩ* S 1 | *s fèr ēmarvòyĩ* No 3 (*l ā l òt*) | *s fé ēmarvòye* Mo 20 (plus correct que *s šikane* ou *s šamaye*) | *s fé ēmarvuyĩ* Mo 23 (*yč l ót*) | *s fė ēmarvuyė* To 43 | *s fé amārvòyĩ* Th 24. – Ind. prés. 3ppl. «*i s fėttent*» *ēmarvòyĩ* A 55 || b. +**marvoyer**: *marvové* To 37.

O. Autres.

1. 'se chagriner': *s šagriné* To 27; Ni 33.

2. 's'emmerder': *s āmèrdé* Ne 32.

3. 'se couillonner': *s kuyòné* Ma 24.

5. a. 'se picoter': *s pikote* A 7 | *s pikotè* A 2 || b. +s' **dipik'ter**:²¹ *s (z) dipikté* W 10, '39.

6. +s' **boucaner**:²² *s bukané* Ph 45.

7. +s' **tchapayĩ**:²³ *s čapayĩ* Th 54.

8. +s' **tèm'ter**:²⁴ *s tèm'té* L 19, 29; Ve 8.

9. +s' **tasticoter**:²⁵ *s tastikòté* Ne 20.

10. +s' **ketchampi**:²⁶ *s kèčãpi* My 3.

11. +s' **kèn'ter**: *s kènté* Ni 1 (*i s kèntéy*).

12. +s' **mālignĩ**:²⁷ *s mālėñĩ* W 66.

13. +s' **akèri**:²⁸ *s akèri* B 30.

14. Ind. prés. 3 ppl. +is s' **kiboutèt**:²⁹ *i s kiboutè* H 69.

15. Ind. prés. 3 ppl. +is s' **agon'teu l'un l'ôte**:³⁰ *i s agontæ l ā l òt* To '71.

16. +s' **kwèri tchipote**:³¹ *s kwèri čipòt* Ve 41.

17. +s' **fé dès-arnéjes**:³² *s fé dèz arněš* Ni 90.

18. +s' **fé dès cwĩr'lūt**:³³ *s fé dè kwĩrlūt* L 66.³⁴

19. Ind. prés. 3 ppl. 'ils ne savent pas se voir': *i n sèttà nē s vĩr* No 1.³⁵

¹ La plupart des types se rencontrent également aux not. 154 SE DISPUTER et 156 ne vous CHAMAILLEZ pas, avec parfois de légères

variantes, mais surtout une répartition différente. On se reportera aux commentaires fournis à ces notices.

² Selon HAUST, *Étym.* 48, les formes *+(t)chakiner...* éclaireraient la formation de fr. *chicaner* (auquel sont apparentées les formes wallonnes *+(t)chicaner*). Il s'agirait d'une formation issue du radical onomatopéique (T)CHAC (FEW 13/2, 357ab TŠAK-) et du suffixe diminutif *-iner*. Une métathèse, sous l'influence de mots tels que *chiche*, *chicote*, etc., aurait donné naissance à fr. *chicaner* (classé FEW 13/2, 365a TŠIKK-). Comparer avec les formes suivantes, relevées en marge de l'enquête: *ès čakèy* 'se battre' Vi 27; *su čakèy* 'id.' Vi 22; – *čakē* 'chicaner' Vi 6. – Compléments de l'EH: *(t)chakiner...* 'taquiner': *šakiné* Na 23; *šakinéⁿ* Na 20 (*s* ~ 'se taquiner'); *čakiné* Ne 43, 57; – *šakiné* 'contester' Ni 90; – le v. est inusité à B 12; – *čikānyé* 'chicaner' Vi 35.

³ V. FEW 8, 138a PĒDĪTUM et v. not. 154 SE DISPUTER, K 2.

⁴ V. not. 154 SE DISPUTER, K 1 et HAUST, *Étym.* 106.

⁵ V. BAL *+z dèsmalfuter* 'se chamailler'.

⁶ V. not. 156 ne vous CHAMAILLEZ pas, A.

⁷ Substitution rare, déjà attestée en deux points de Ni par l'ALW 2 (not. 39 SE).

⁸ V. not. 154 SE DISPUTER.

⁹ Pour les formes, v. not. 154 SE DISPUTER, A. – Compléments de l'EH: *s* (*z*) *disputé* To 1; Mo 42; Th 64; Na 49, 107; Ph 37, 81; Ne 24; Vi 18; –*ē* Th 25, 43; –*e* S 13; Ar 1 (ou –*è*); –*æ* A 44; –*é^o*, To 7; –*é_y*, To 2; –*èy* Mo 44; *z disputé* Ph 42; *z dèspité* Ph 54, 69.

¹⁰ V. DL *+k(i)hagnî* 'mordre en tout sens, à belles dents', d'origine onomatopéique.

¹¹ Comp. fr. *maugréer*; v. FEW 4, 252b GRĀTUS.

¹² V. MASS. *+tchicoter* 'marchander, discuter exagérément pour conclure une affaire'.

¹³ Comp. DL *+groûler* 'gronder'; 'grommeler'.

¹⁴ V. not. 156 ne vous CHAMAILLEZ pas, K 2.

¹⁵ V. not. 143 RAILLER, H.

¹⁶ V. DL *+dakner* (Hognoul) 'se chamailler'.

¹⁷ V. FRANC. *+balter* 'taquiner, faire enrager' et aj. le sens FEW 1, 219a BALLARE. – Compléments de l'EH: *balté* H 1 (syn. *kuyoné*); *balté* 'qui cherche noise'.

¹⁸ V. MAES *+cajégner* 'taquiner, agacer, tourmenter'; étym. inconnue.

¹⁹ V. DL *+dâner*, *+danner* 'damner'.

²⁰ Selon HAUST (DL), issu du précédent; v. VILL. *+su daminer* 'se dépiter, se chagriner, s'impatiser, se morfondre'; FRANC. *+daminé* (Tenneville) 'rager, être très irrité'.

²¹ Comp. DL *+d(i)pik'ter* 'piocher, briser à la pioche, défoncer (un terrain)'.

²² À rapprocher de fr. *boucan* et *boucaner* 'faire du boucan à propos de qch' (TLF, sens 2).

²³ Comp. *+tchapouyi*, not. 156 ne vous CHAMAILLEZ pas, J.

²⁴ V. DL *+tèm'ter* 1. 'tenter'; 2. 'tourmenter'; FEW 13/1, 182b TEMPTARE.

²⁵ Comp. FRANC. *+asticoter* 'berner, tromper' et v. FEW 15/2, 58b, all. DASS DICH GOTT, Bouillon *dasticoté* 'criailler, tapager'.

²⁶ V. not. 156 ne vous CHAMAILLEZ pas, I et n. 9.

²⁷ Comp. DL *+mâignant* 'grincheux, revêche, hargneux'; verbe à ajouter FEW 6/1, 104b MALIGNARE. – Complément de l'EH: *malînâ* [‘-ant’] 'chicaner' L 61.

²⁸ Type 's'ac-quérir'; comp. FRANC. *+s'akère* 'se créer (des ennuis), s'attirer (des situations fâcheuses)' et FEW 24, 110b ACQUÏRÈRE.

²⁹ V. DL *+k(i)bouter* 'bousculer fortement et en tout sens, rudoyer'; FEW 15/1, 214b *BŌTAN.

³⁰ V. FEW 22/1, 74b (se) *disputer*. – Complément de l'EH: *agoné* To 71 'chicaner'.

³¹ V. WIS. *+tchipote* 1. 'chiquet, petite quantité, rien'; 2. 'vétille'; *+i s' disputèt po dè tchipotes*.

³² Type 'arnaise'; v. p. 358b, n. 41; – complément de l'EH: *arněš* To 13 ('taquinerie méchante').

³³ V. not. 156 ne vous CHAMAILLEZ pas, O 14.

³⁴ Ou *dè kiritūr* L 66 (chicanes plus graves que des *kwīrlūt*); v. FEW 2, 1409b QUAERÈRE, Huy *+cwiritūr* 'chicane, mauvaise raison'.

³⁵ Compléments de l'EH: *ti m fè distèrminé* 'tu me fais endêver' L 45; – *awè dè mèhè avu òn sakī* 'avoir des contestations avec qn' D 72 (*mèhè* 'difficultés, ennuis'; *kā ò dvē vī ò z a tèt sôr di ~*); 73 (id.); v. FEW 16, 501a, abfrq.

*MAIDANJAN; – *óginé* 'taquiner' Na 22 (v. FEW 16, 181a, anord. HAUGR); – *fè avèzè* 'faire endêver' Ma 39; – *i s ètèdè kòm čè è cè* Ma 40; – *s èst è kašmizér, i m fé tudì èrnóš* Ch 33 (v. PIRS. +*èrnauche* 'turbulent, pétulant', comp. n. 32).

ADD. 'ils sont toujours + locution adverbiale'.¹

Remarquer le grand nombre de formes à redoublement (+*higne-hagne*, +*mic-mac*, etc.); comp. not. 78 «BREDI-BREDA».

A. 'en (à la) chicane': *è šikan* A 37 | *ā šikan* Ni 39; Na '20; B 33 | *al šikan* W 59 | *ā šėkan* Ni '5 | *a čikan* Ne 43, 57, 65 | *ā čikān* Vi 16, 27.

B. 'en dispute': *è disput* No 1 (= en dispute) | *ā diléspét* Ni 112 | *ā dispét* Ni 38 | *ā dèspét* Ni 20, 61.

C. 'en / de guerre': *è gèr* To 13 | *d gèr* My 6 (èsòn).

D.² +*an* / *d'* / *a higne-hagne...*, +*an-gnigne-agne...*: *ā hiñhañ* D 58; Ma 9, 43; Vi 2, 18 | *a --* D 46 | *è --* My 3 | *d hiñhañ* B 2, '3 | *ā iñhañ* Na 101 | *a iñhañ* Ph 42 | *a iñ è añ* Ni 93; Na 44 | *iñ è añ* Na 22, 69, 112 | *ā ñ iñhañ* Ni 39, 61, 107 | *ā n iñhañ* Ni 38 | *a --* Th 43 | *ē ñ iññañ* Ch 4 | *ā --* Ch 63; Th 24 | *a ñ imñam* Ph 37 | *ē n imyam* Ni 33 | *ē ñ iwñaw* Ph 6 || +*an kigne-kagne...*: *ā kiñkañ* Na 49; Ne 14 ('ils sont en k.' ou 'ils ont des k.') | *a --* Na 84 | *kiñkañ* D '54, 72, 81 | *ā kiñhañ* D 30 | *ā kikhañ* D 15 | *ā kikañ* D 40 | *kòñ kòañ* Na 79; D '1, 38 || +*in gnik'-gnak'*: *ē ñik ñak* Th 25.³

E.⁴ +*a mik' èt mak'*, +*in mik'-mak'*: *a mik è mak* Th 53 (rare); Ni 112 | *ē mik màk* Th 29 || +*an pik' èt mik', èt mak'...*:⁵ *ā pik è mik* Ni 93 | *ē pik è mik* Th 14 | *pik è mak* Ph 84 (*ašòn*) | *ā pik è pwèt* Ph 86.

F. +*a l' dak'*:⁶ *a l dak* Ve 32 ('en désaccord') || +*aⁿ dik' èt dak'*: *āⁿ dik è dak* Ve 34 | *dik è dak* L 35 (en dispute) | *ā dik è day* L 61.

G. +*an disdègne...*: *ā dizdèñ* D 113 | *ā disdañ* Ph 81.

H. 'en bisbille':⁷ *ā bizbīy* Th 53, 64, 73; Ne 44; Vi 16 | *ā bisbīy* D 136; Vi 27 | *é bisbil* A 60 || +*an bisbisse*: *ā bizbis* Na 129; Ph 84;

W 10, 30; L 101; Ma 1, 35 | *āⁿ* -- L 94 | *ā bisbis* W '39; L 61; B 33; Ne 76 | *d bizbis* Ve 37, 39 || +*an disbibīye*: *ā disbibīy* Ph 69 (arch.).

I.⁸ +*an broûye...*: *ā brūy* Ni 6; Vi 16, 27 | *ā brūy* Ne 76 | *ē brūl* No 1 ('en brouille') || +*an / di bisbrouye...*: *ā bisbrūy* W '39 | *ā bizbrūy* L 61; Ma 9 | *d(i) bisbrūy* Ma 24 | *ā bizbrūñ* L 35 || +*an disbrouye*: *ā disbrūy* D 68.

J. 'à la tête de l'un l'autre': *al čyèt dæ l æ l ót* To '71 | «*àl c,et d l èn l ,ot*» To 78.

¹ Autres constructions. 1° 'ils ont...': 'des misères': *dè mizér* L 35 (èsòn); – 'des messages': *dè mèsèč* L 35 (èsòn); – 'des devises': *dè dvis* Ma 24 (èd di zèl); – '+dès ignes èt dès agnes...': *dè iñ è dè añ* Ne 15; *dè wiñ è dè wañ* Ne 15; '+dès kignes-kagnes': *dè kiñkañ* Na 14 ('ils ont des k.' ou 'ils sont en k.');

+dès himes-hames: *dè himham* H 67 (èsöl). – 2° 'c'est...': 'margaille': *margay* Ch 27; – '+dès hik-hagnes': *dè hikhañ* Ve 34; – '+pike èt make: *pik è mak* Ma 24 (èd di zèl).

² V. DL +*higne-hagne*, m. 'démêlé, assaut de paroles aigres et mordantes'; +*il ont-st-avu dès ~ èssonle*; *i sont tofér an ~*, 'toujours en dispute'. Selon HAUST, dérivé de +*hignî* 'grimaçer', +*hagnî* 'mordre'. Autres formes: (k')*hik-hagne*, k'*higne-(k')agne*.

³ Complément de l'EH: *dè hikhañ* (ou *hiñhañ*) 'propos aigres, de mésentente' Ve 32.

⁴ V. DL +*k'mih-mah*, +*k'mi-k'mah* ou +*mih-mah* 'mic-mac'; v. +*kimahî* 'brouiller, embrouiller'.

⁵ V. BAL *i poûreu rtoûrné de pik è de mak* 'la discussion pourrait tourner mal, dégénérer en bagarre'.

⁶ V. DL +*dak*, +*dac'*, onom.; +*èsse di dik-èt-dak* 'être en bisbille'; v. +*dagder* '1. grelotter; 2. 'taquiner'.

⁷ V. VILL. +*bisbīle* 'noise, querelle, brouillerie, mésintelligence, grabuge'; DL +*bisbisse*, +*bisbouye* 'bisbille'; +*i sont todi an ~*; v. FEW 1, 580b BSB.

⁸ V. MASS. +*broûye* 'brouille'; +*bisbroûye* 'brouille, différend'; FEW 15/1, 295b, germ. *BROD.

156. Ne vous CHAMAILLEZ pas

Q.G. 2022 «je vous en prie, ne vous *chamaillez* pas ainsi».

De même qu'à la not. 154, on regroupe les types selon un critère sémantique: de A à J, les types répondant au fr. *chamailler*; sous K, les formes signifiant plutôt 'taquiner', sous L 'se disputer en paroles'; sous M 'se disputer', quasi-hyperonyme; sous N 'gronder'. V. not. 154 SE DISPUTER.

On reprend seulement les formes du verbe (sans la négation et sans le pronom, toujours présents).

A.¹ 1. 'garmentez': *gòrmèté* H 67; Ve 24, 32 | *gòr-* L 43 | *gòr-* L '32; Ve 8. – Inf. *gòrmèté* L 94 | *gurmèté* D 68 | *garmoté* Ve 44 | *gèrmoté* H 67 || 2. 'dé-garmentez': *dgàrmèntî* B 5 | *dugàⁿrmèté* Ve 34 | *dgèrmètò* Na 116 | *diz-* Na 116, 127; D '1, 7, 38. – Inf. *dgèrmoté* L '118 | *dizgèrmètè* D '80 | (*si*) *dizgèrmètè* Na 135 ('se chamailler, se quereller') || 3. Inf. 'con-des-garmenter': *kğèrmoté* H 68.²

B.³ 1. **+k(i)pètrognez, -èz, -oz, -îz...**: *kipètròñé* D 34, 46; Ma 35 | *kipètròñò* D 58 | *kipètròñî* L 106, 116; Ma 9 | *képètròñé* H 27. – Inf. *kipètròñî* D '27 | *kpètròñè* Ma 51 | *si kpètròñè* B 21 (Roumont).

2. **+dispètrognez..., -nez..., +dus-..., +dîpètronez, duspètrouyèz**: *dispètròñé* Ma 46; Ne 9 | -ò D 72; B 21; Ne 4 | *dèspètroné* W 3; H '39 | *dispètroné* Na 69, 109 | -*éⁿ* Na 19 | *dèspètrònéⁿ* Ni 17 | *dèspètroné* Ni 28 | *duspètròné* Ne 14, 16 | -è Ne 39 | -*truñé* Ne 24 | *duspètrouyé* Ne 11. – Inf. *dîpètroné* Na '20.⁴

C. 'cherchez misère': *šeršé mǎzér* Ni 20 (Ard.) | *kašî mizér* A 7; Ch 26 | -*àèr* A 2.

D.⁵ 1. **+margayoz**: *margayò* B 22.

2. **+margounîz**: *margounî* Na 22.

E. 'chamaillez':⁶ *šamayé* To 24, 28, 99; Ma 24; Vi 8 | -*e* Th 29, 46 | -è Th 25, 62, 72; Ph 6, 15, 54, 79, 86; Ne 63 | -*é* A 50 | -ò Ph 33; Ar 1; D 68, 94, 110; Ve 47 | -*ó* D 84, 96 | -*u* Ph 53, 84; Ar 2 | -*i* Ni 6, 26; B 27 | -*î* S 10 | -*î* A 37; Ni 90 | «*šamaîz*» To 27 | *šamāyé* Vi 27, 37 | *šamāyē* Vi 43 || *šamalyé* W '8, 10, 13; Ma 12, 20 | -è Ch 72; H 49 | -ò D 101, 113; Ve 40; My 1, 4; B 2, '3, 4, 11 || *čamayé* Ne 43, 51, 69; Vi 6, 22, '36 | -è D 123, 136; B 28, 30, 33; Ne 26, 39, 49, 63, 65, 76; Vi 16, 35 | -ò

Ne 44. – Ind. prés. 3 psg. *šamal* To 73 (sg.). – Inf. *šamayi* Ph 61, 81 | -*î* No 3; Th 5 | *šāmayé* No 1 || *šamalyé* Na '20 | -è Ma 51; B 21 (Roumont; *si* ~) || *čamayi* Vi 13.

F.⁷ a. 'chaquinez': *šakiné* Ch 4; Ni 1 (sans pronom), 72; Na 99 | *šakènéⁿ* Ni 17 || b. 'chicanez': *šikané* W 30; H 38; L 1, 66; Ma 46; Ne '23, 31, 32 | *šikane* Mo 1 | *šikanè* Ph 45; D 120; Ne 20, '23 | *šikané* To '71 | *šikané* Ni 20 (Ard.) || *čikané* Vi 2 | *čikanè* Ne 47 | *čikanò* My 2 || *čikāné* Vi 18, 25, 27, 47 | -è Vi 16.

G. **+distchicotouz...**: *disčikòtu* Ph 53 | *disčikòtè* Ph 15.

H. **+dèsmalfutèz**:⁸ *dèsmalfutè* Ch 63, '64; Th 24.

I.⁹ a. Inf. **+tcham'pi**: *čampi* My 6 (v. intr.) || b. Inf. **+keutcham'pi**: *káčcampi* My 6.

J.¹⁰ a. Inf. **+tchapouyi**: *čapuyi* D '141 || b. **+kètchapouyèz**: *kèčapuyé* My 3. – Inf. *káččapuyé* My 6.

J'. **+képouy'tez**:¹¹ *képuyté* H 1.

J''. Inf. **+keutchapoter**: *káččapòté* My 6 (?).

K. 'taquiner'.

1. 'taquinez': *takinè* Ch 63 | *takèné* Ni 19.

2. **+uchtinèz**:¹² *uštiné* Ch 61 || b. **+dihustinez**: *dihustiné* Ma 53.

3. 'faites **+inmarvoyî**':¹³ *fèt émarvoyî* S 1.

4. **+kidagdez**:¹⁴ *kidagdé* L 7 || Infin. **+is'kidagder**: *is kidagdé* W 30 (q. 2068).

L.¹⁵ 'se disputer oralement'.

1. a. **+k(i)hagnîz, -ez..., +cu-...**: *khañî* W '8, 10, 35, '36, '39; H 50 | *kihané* Ma 35, 43 | -*é* H 53 | *kihanò* D 15; B 7, 16 | *kihanî* L 1 (ou -*tè*), 61, 85, 113, 114; Ma 3, 4 | *kuhañò* Ve 44 | *kuhañî* Ve 32, 34 | *kuhanò* Ve 40, 47 | *kuhaⁿñî* Ve 41 | *kuheñî* Ve 26. – Inf. *kihanî* L 94 | *kihanî* W 1 | *kīañi* Na '20 || b. **+k(i)hagn'tez**: *khañté* W 66; H 21 (en paroles) | *kihanité* W 45; L 1 (ou *kihanî*), 29, 35, 45, 87.

2. **+ârgouwez**:¹⁶ *ârguwé* H 38. – Inf. *ârguwé* H 46 (*in saki, in èfâ*).

3. a. 'malaccordez': *mālakwèrdé* Ve 37, 38, 39 | -ò Ve 44; B 2, '3, 5, 7 | *mālakwèrdé* D 64; H 37; Ma 24 | *mālakwardò* Ve 40 || b. 'con-mal-accordez': *kēmālakwèrdé* My 3.

4. **+cumâgriyoz...**: *kumâgriyò* Ve 44 | *kǎ-* B 5.¹⁷

5. 'maltraitez': *maltrètī* Na 59 ('dire des grossièretés').

M. 'se disputer'.

1.¹⁸ 'disputez': a. *disputé* To 1, 7 (sans pronom), 78; A 60; S 6 (sans pronom), 13, 19 (sans pronom); Th 14; Ni 1; Na 23, 79, 107; D 46; W 21; H 2, 46; L 1, 39, 94; Ma 24; Vi 38, 46, 47 | -e To 43, 58 (sans pronom); A '18; Mo 37 (sans pronom), 58, 64, 79; S 31; Th 46 | -è To 48 (sans pronom); S 29, 36, 37; Ch 16, 43; Th '2, 24, 43, 53, 64, 73; Ph 37, 45; Ma 51 (inf.); B 24; Ne 33 | -e D 132 | -ǎ A '52; Mo 44 | -æ A 12, '20 (inf.), 44 | -à A 28 (sans pronom) | -ê A 1 | -ò D 25, 36, 40, 72, 73, 81; My 1; B 22, 23 | *dispàté* Ni 112; Na 44, 49 | *délispàté* Na 59 | *dǎspàté* Ni 11 | *dǎspàté* Na 6 | *despèté* Ni 80 | *dǎspèté* Ni '5, 6 | *dǎspètéf* Ni 45 (-f?) | *dispàté* Ni 39; Ne 57 || b. *dispitè* Ch 28; Na 130; Ph 42 | *dispitò* Na 135; Ph 33 | *dèspitè* Ph 69 | *duspitè* Ve 37, 39 | *duspitò* Ve 40 (Stav.-V.) | *dǎspitè* My 6 | *dispitò* Ph 16 | *dèspèté* Ni 38. – Ind. prés. 3 psg. *disput* To 94; Mo 42; Ph 86 (*ò n sè ~ nè*) || 1'. 'chassiez dispute': *kaši disput* To 37; inf. *dǎspèté* Ni 61.¹⁹

2. a. 'querellez': *kèrlé* W 59, 63; H 67; L 1 (ou *ka-*), 2, 19, 43, 66; Ve 6 | *kèrlò* Na 129; D 81 | *karlé* L 1 (ou *kè-*) | *kèrèlé* Ni '5, 93, 107; Na 109 | *kàrèlé* Ma 24. – Inf. *kèrlé* L 94 (inf.) | *kèrèlé* Ni 2 || b. 'déquerellez': *dǎskèrlé* Ni '5.

3. a. 'bataillez': *batayè* Ne 47, 60. – Imp. prés. 2 psg. *batilèl* To 2 || b. 'combattez': *kbaté* D 64 (sans pronom); H 21 (t. gén.), 50 (indic. -è) | *kibaté* D 30; W '42; L 29, 101, 106, 116; Ma 1, 19, 24, 29, 39, 40, 46, 51; B 15 | -á H 8 | -à H 68 | -o B 21 | *kubatò* B 6, 9. – Inf. *gbat* D 68.

4.²⁰ **+carognèz...**, **-ou-...**: *karòñè* S 37 | *karòñi* Ni 33 | *karoñyǎ* To '71 | *karuñé* Mo 41 | -e S 31 | -ǎ Mo 44 (inf.: -ī) | -ī Mo 9 | *karān,é* To 78 (sans pronom). – Inf. *karòñi* Ni 36.

5. **+sèyoz a kigne kagne**:²¹ *sèyò a kiñkañ* Na 84.

N. 'gronder, gourmander'.

1. **+barbotez**:²² *barboté* L 14; Ma 24.

2.²³ a.²⁴ Inf. **+d'burtiner**: *dbürtiné* Na '20 || b. Inf. **+k'burtiner**: *kbürtiné* Ma 20 || 3. **+bèr-dèlèz**:²⁵ *bèrdèlè* Th 24, '77.

O. Autres.

1. 'faites assoter': *fé asoti* Ve 1 | -i W 35, '36 | *fyò asoti* Na 116 | -ī Ni 20 | *fèzé asuti* B 12.

2. 'faites tourmenter': *fé tǎrmèté* L 4.

3. 'chagrinez': *šagriné* Ni 33 | *šòrkinè* Ch 27 (autre type?).

4. 'affrontez': *afròtè* Ph 54.

5. 'démenez':²⁶ *démné* To 39.

6. 'dérangez':²⁷ *dèrēñzyà* A 12.

7. 'débrouillez': *dǎsbroyi* Ni '5.

8. 'conbecquiez':²⁸ *gbèçi* Na '20, 30.

9. **+carmassez**:²⁹ *karmasé* To 99.

10. **+carsulez**:³⁰ *karsulé* H '42 (?).

11. **+k'boutez**: *kbaté* H 21 (par gestes).

12. **+cossatchi**, **+cussètchi**:³¹ *kòsaçi* Na 112 | *kusèçi* Ve 35.

13. **+mǎlégnez**: *mǎléné* W 66.

14. Infinitifs. 'faire emmerder': *fé āmèrdé* Ni 85 || **+disbricotè**: *dizbrikotè* Na 135 (*si* ~ 'se chamailler, se quereller'); D 36 || **+corser**: *kòrsé* H 69 || **+és' fé héri**:³² *és fé hēri* W 66 || 'chercher misère': *kwèri mizér* L 66 || **+cwèri dǎs cwir'lût**:³³ *kwèri dǎ kwir'lût* L 66.³⁴

¹ V. not. 154 SE DISPUTER, K 1 et HAUST, *Étym.* 106. Le composé 'con-des-garmenter' est absent de HAUST, DL.

² Autre sens relevé par l'EH: *gómèté* 'gronder' L 66 (*vò vz alé fé* ~).

³ V. FEW 8, 138a PĒDĪTUM et not. 154 SE DISPUTER, K 2.

⁴ Compléments de l'EH: *s èpètròñé* 'se fâcher' Ve 41; *i s èpètròñ* B 12 (= *i s māvèr* 'il se fâche'); *il è èpètròñé* B 2 (= *māva*), '3 (id.); *ni vz èpètròñò nē* 'ne vous emportez pas' Ma 20; – *s kipètròñi* H 67 ('se fâcher'); – *s dispètròné* 'discuter' Na 79.

⁵ V. FRANC. **+su margayi** 'se quereller' et FEW 16, 516b, mnéerl. MARGELÉN. Y rattacher peut-être le suivant, de même sens; v. COPP. **+margougnî** 'malmener, maltraiter, rudoyer'; PIRS. **+mârguiner** 'faire ennuyer, tourmenter, inquiéter, dépiter'; **+mârguignî** 'tourmenter'.

⁶ V. FEW 6/1, 118b MALLEUS.

⁷ V. not. 155 SE CHICANER, A 1.

⁸ V. not. 154 SE DISPUTER, K 8.

⁹ À ranger provisoirement FEW 22/1, 135b chicaner.

¹⁰ À rattacher probablement à PŪGNUS (FEW 9, 516b) plutôt qu'à PĒDŪCŪLUS (FEW 8; 152a), selon ce qui est proposé ALW 8, 39b. – Compléments de l'EH: *šórpuyi* D 96 ('secouer qn'); *si disšórpuyi* D 84 ('se houspiller, tirailler').

¹¹ V. DL *+k(i)pôyeter*, *+k(i)pôti* 'manier sans soin'; 'tâter indiscretement, patiner'; le FEW mentionne le type sous 8, 77b *PAUTA, mais la proximité formelle avec les précédentes amène à émettre un doute quant à cet étymologie.

¹² V. BAL *+uchtiné* 'agacer, taquiner'; FEW 16, 275b, anord. *HŪS-PING et y porter les formes classées FEW 22/1, 71a taquiner, agacer.

¹³ V. DEPR.-NOP. *+inmarvoyi* (*fé* ~) 'taquiner, agacer'.

¹⁴ V. not. 143 RAILLER, H.

¹⁵ V. not. 154 SE DISPUTER, L 1 et 3.

¹⁶ V. DL *+ârgouwer* 'gourmander, rudoyer en paroles'; FEW 25/2, 211a ARGŪTARE.

¹⁷ Compléments de l'EH: *si māgriyé* 1. 'maugréer'; 2. 'se chamailler' Ma 20; – *s kēmāgriyé* 'se tourmenter' My 3.

¹⁸ V. not. 154 SE DISPUTER, A.

¹⁹ Complément de l'EH: *dispitè* 'causer du dépit' Na 135.

²⁰ V. not. 154, H et n. 11. – Complément de l'EH: *ès karōnī* 'se battre' Th 14.

²¹ V. GILLIARD *+kigne kagne* 'en dispute'; *+di ç' cōp-ci*, *c'est ~*, *sins nuk po mète one baye*.

²² V. DL *+barboter* 'gronder, grommeler, bougonner'.

²³ V. not. 116 BAFUILLER, BREDUILLER, etc. et FEW 1, 539b-540a BRITTUS.

²⁴ V. PIRS. *+diburtiner* 'marmotter, bougonner' et v. p. 274a, A 7.

²⁵ V. PIRS. *+bèrdèler* 'barboter, réprimander, réclamer sur un ton de colère, gronder'.

²⁶ V. REN. *+ès' démin.ner*, *+ès' dém'ner* 'se démener, réprimander en faisant du boucan'.

²⁷ V. VINDAL *+dèrinjeu* 1. 'déranger'; 2. 'se conduire mal'; *+èle sè dèrinje avèc in tél*.

²⁸ À ajouter FEW 1, 306b BECCUS.

²⁹ V. REN. *+carmasser* 'se troubler, se tourmenter, se fâcher', FEW 22/1, 29a tourment, tourmenter et comp. not. 149 Ils MANIGANCENT, C.

³⁰ Étym. inconnue.

³¹ V. GILLIARD *+cossatchi* 'tirer en tout sens'; WIS. *+c(us)sètchî* 'id., tirailler'.

³² V. DL *+hêri* 'solliciter (qn), presser de sollicitations'; FEW 16, 165a, abfrq. *HARIŌN.

³³ Type 'querre-lutte'? V. DL *+cwîrêlût* 'chicane, mauvaise action'; *+cwèri dès* ~ 'chercher des échappatoires'.

³⁴ Autres formulations. 1. 'demeurez (restez) tranquilles': *ènmòrè trākīy* Th 25; *ènmàrè* -- To 48; Th 73; *nmòrè* -- Mo 20; *dimòrè trākil* B 22; *dmâéré* -- To 13; *nmàrè* -- Th 54; *nmàrré* -- Ph 81 (fut.); *ènmòrè* -- Ne 63; *nmoré trōkil* Ma 2; *rèstè trācil* No 2; – 2. *+djokoz-v*: *ğòkòf* Na 101 (inf. *ğòké* 'rester tranquille'); – 3. *+tês'-teu* 'tais-toi': *tês té* W 59. – Compléments de l'EH: *èn azgarāt* 'algarade' Ne 24 (v. FRANC. *+asgarâde* 1. 'algarade'; 2. 'tour pendable, mauvaise farce'); – *holé* 'insister' W 66 (v. DL *+holer* 1. (rare) 'pousser qn à faire qch, presser'; 2. 'barguigner, hésiter, faire des difficultés'; 3. 'lanterner, tarder'); – *si kgăyī* 's'injurier' L 43 (litt. 'con-gueuler'); – *gèrī* 'converser' L 43 (v. DL *+guèrī* 1. 'guerroyer'; 2. 'parler de guerre, de politique, etc.; converser, deviser').

157. DISPUTE

Q.G. 615 «*dispute*; se disputer».

Pour le classement, v. not. 154 SE DISPUTER. On classe à partir de G 2 les types dont la not. 154 ne présente pas d'équivalent; les types classés sous H signifient proprement 'bruit, tapage'.

V. aussi not. 155 SE CHICANER et 156 ne vous CHAMAILLEZ pas.

A. 1. 'dispute':¹ *disput* No 1, 3 ('discuter très fort'); To 1, 2, 7, 13, 24, 27, 28, 39, 43, 48, 58, 73-99; A 1, 2, 12, 18, 20, 37, 44, 52, 55; Mo 1, 9, 17, 20, 37-44, 64, 79; S 6, 10, 13, 19, 31, 36; Ch 16, 26, 33, 43, 61, 63, 64; Th 2, 5, 24, 46, 77; Ni 1, 90, 107; Na 44, 69, 79 (ou *dispit*), 84, 101, 109, 116, 127, 129; Ph 15, 45,

61; Ar; D 1 (ou *dispit*), 7, 25, 34, 38 (ou *dispit*), 68-94, 101-123, 132; W 1, 8, 10, 13, 42, 56; H 8, 38, 46, 50, 69; L 1 (ou *dispit*), 14, 61, 85, 87, 94, 106, 113, 116; Ve 1 (ou *duspit*), 40, 42, 47; My 3; Ma 1, 20, 24, 39-43, 51, 53; B 2, 3, 4, 5, 7-12, 14, 15, 21, 22, 24, 28, 32, 33; Ne 4-20, 22, 23, 26, 33, 49, 60, 63, 65, 76; Vi 6-18, 21, 22, 25, 27, 36, 37, 38, 46, 47 | «*dispute*» To 71; A 13, 28; Ne 47 | *disput* H 2 | *děs-* H 1, 39, 42 | *děs-* Ni 19 | *disput* To 6; Ph 53; Ne 69 (ou *-èt*) | *-u/ét* Na 99 | *-ét* Ch 4; Th 14, 29; Ni 38, 39; Ph 6; W 59 | *děspét* Ni 36; Na 59 | *děspét* W 35, 36; H 21, 27 | *děspét* Ni 85 | *děspét* W 66 | *děspét* Ni 11 | *dispét* Na 1; Ne 31, 32, 43, 57 | *dispét* Ni 20; Na 19, 20, 22; H 37 | *délispét* Ni 33, 112 (ou «*dispite*»); Na 49, 112 | *děspét* Ni 2, 5, 6, 17, 26, 45, 61, 80, 97, 98; Na 6 | *dispét* D 136; Ne 51, 69 (ou *-ùt*) || *dispit* Ch 28, 72; Na 79 (ou *disput*), 107, 130; Ph 33; D 1 (ou *disput*), 38 (id.); W 30; L 1 (ou *disput*), 29, 39, 43, 66 | «*dispite*» Ni 112 (ou *délispét*) | *děspit* Ph 69 (rare), 79, 84 | *duspit* Ve 1 (ou *disput*), 32 (ou *-ét*), 44; My 1 | «*duspite*» Ve 24 | *dispit* Na 23; Ph 16 | *duspét* Ve 32 (ou *-it*) | *děspét* W 3.

2. 'disput-erie': *disputrīy* Th 62.

B. 'querelle':² *kèrèl* Na 30, 49; D 15; W 59; H 28, 38, 49, 53; L 2; Ve 32, 34; Ma 3, 4, 9, 43; B 7 | *kèrèl* Ve 24, 26 | *kèrèl* W 21 | *karèl* L 1, 61 | *karèl* L 66.

C. 1. 'bataille': *batay* A 7; S 1; Ma 35 | *batal* No 1 ('bataille'), 2 || 2. 'com-batt-erie': *kibatrèy* H 67 | *k(i)batrèy* Ma 12 | *kibatrèy* H 68.

D. '+brète...':³ *brèt* Th 62; Ni 28, 93, 102; Na 101; D 40, 58; Ne 11, 24 | *brèt* Na 135 ('altercation'); D 36.

E. 'chamailleries'.

1. 'margaille':⁴ *margay* Ch 4; D 15, 30, 40, 58, 110; H 8, 67; L 14, 45, 94, 101, 114; Ma 19, 43; B 22, 23; Ne 44 (étranger?), 69 | *margāy* Ni 33; L 2.

2. 'chamaille': *šamāy* Ph 86 | *čamāy* B 30.

3.⁵ a. '+chakine': *šakin* Ni 1 || b. '(t)chicane...': *šikan* Ma 46 | *čikan* Ne 63, 76 | *čikān* Vi 16.

F. 'dispute verbale'.

1. a. 'con-hagn-erie':⁶ *kěhañrèy* B 5 | *kuhañrèy* Ve 41 || b. 'con-hagn-ages': *khañèč* B 4 (pl.) || c. '+kigne kagne': *kiñkañ* Ch 1 (*dispū k i sō st ā ~ i n sè rwétnu pu*).

2. a. 'mal-accord':⁷ *mālakwèr* B 5 || b. 'mal-accord-ée': *mālakwèrdāy* Ve 42 || c. 'mal-accord-erie': *mālakwèdrèy* B 6.

3. 'devise':⁸ *duvis* Ve 24.

4. 'messages':⁹ *mèsèč* L 4 (pl.), 7 (pl.).

5. a. 'brouille': *bray* S 29; Ma 46, 53 | *brāy* Ne 11, 24 || b. 'bisbrouille': *bisbray* S 37; Th 5 || c. 'débrouille': *dèbray* Mo 1.

G. Autres.

1. '+fèrète':¹⁰ *fèrèt* S 31.

2. '+handèle...':¹¹ *hādèl* My 4 | *hāndèl* My 6.

3. '+trûlêye':¹² *trûlèy* L 45.

4. '+hèrâde':¹³ *hèrāt* My 6.

5. a. '+tatouye':¹⁴ *tatuy* S 36 ('querelle qui tourne à rixe'); Th 2 (id.) || b. '+dèstouyéye':¹⁵ *dèstuyéy* S 36 ('rixé'); Th 2 (id.).

6. 'prise de bec': *priz dè bèk* A 37.

7. 'ruse': *rūs* Ni 20.

8. 'scène': *sèn* Mo 64.

9. '+tré':¹⁶ *tré* Mo 64.

10. 'actes': *ak* W 3 ('difficulté, dispute', dans l'expression *ès ā-z-ak* (avec qn), J. Behen).

11. 'raisons':¹⁷ *rèzō* L 7 (pl.).

H. 1. 'enrage ('bruit, tapage')':¹⁸ *arèč* Ve 24, 31, 32, 34, 38, 39, 40; Ma 19.

2. '+disdut':¹⁹ *disdu* Ve 31 ('différend').

¹ V. not. 154 SE DISPUTER, A.

² V. FEW 2, 1462b QUÈRELA.

³ V. COPP. '+brète, f., 'dispute, prise de bec, différend' et v. FEW 1, 538b BRITTUS (contrairement à BDW 17, 1932, p. 103).

⁴ V. DL '+margaye 'gâchis, désordre'; v. FEW 16, 516b et 766b, mnéerl. MARGELEN.

⁵ V. not. 155 SE CHICANER, A.

⁶ V. not. 154, SE DISPUTER, L 1.

⁷ V. WIS. '+mālacwèrd 'désaccord, mésentente, mésintelligence, discorde'.

⁸ V. WIS. '+d(u)vise 'devis (vx), causette, entretien'; '+dju n' vou nin aveûr dès d'vises avou lu 'je ne veux pas me quereller avec lui'.

⁹ V. DL '+mèsèdje 'message'; fig. '+on lî a fêt s'~ 'on lui a dit son fait'.

¹⁰ V. not. 154 SE DISPUTER, n. 32.

¹¹ V. VILL. '+handèle 'dispute, différend'; WARL. 113 et aj. le sens FEW 16, 139b, all. HANDELN.

¹² V. DL '+trûlêye 'mêlée, rixe confuse' et FEW 13/2, 251b TRIBÛLARE.

¹³ V. BASTIN *+hêrâde* 'dispute' et FEW 16, 197b, all. HER.

¹⁴ V. FEW 13/2, 395a TÛDĪCÛLARE, LLouv. *+tatouye* 'rixe'.

¹⁵ V. DEPR.-NOP. *+dèstoûyèye* 'mêlée, bataille' et aj. FEW 13/2, 394b.

¹⁶ Vraisemblablement 'trait'; cf. FEW 13/2, 149b TRACTUS, fr. *trait* 'action qui marque une intention favorable ou nuisible à qn'; jouer *un trait* à qn 'un mauvais tour'.

¹⁷ V. DL *+rêzon* 'raison'; *+èlle a dès ~s avou tot l' monde* 'des difficultés, des discussions'. Forme empruntée au fr.; comp. DL *+râhon* 'id'.

¹⁸ V. Wis. *+arêdje* 1. 'rage'; 2. 'bruit, vacarme, boucan, tapage, hourvari, grabuge, chahut, etc.'.

¹⁹ V. Wis. *+disdut* 'cacophonie, bruit, tapage' et FEW 3, 171a DÛCERE.

158. PRISON, «VIOLON», «AMIGO»

Q.G. 845 «c'est un voleur, on devrait le mettre en prison»,
1811 «il a passé la nuit au «violon», à l'«amigo»».

Trois niveaux de marquage permettent de distinguer le type neutre et général 'prison' (V), les types expressifs (A-G) et les types rares, pas ou peu stabilisés dans le sens de 'prison', parfois liés à des contingences locales (H-U). Le tableau reprend toutes les formes, même si les types expressifs apparaissent plus fréquemment à la q. 1811. Notons que le type neutre, 'prison', apparaît pratiquement à tous les points à la q. 845 (pour la répartition des formes en -h-, -ž- et -z-, comp. ALW 1, c. 56 MAISON).

La motivation des types B et C est évidente; il s'agit d'une interprétation métaphorique des barreaux; sous E, on classe les types dont le sens premier est 'trou'; sous F, ceux dont le sens premier est 'boîte', 'petite pièce' ou un mot de sens apparenté. Sous H, on reprend les types métonymiques et sous I, ceux issus du vocabulaire militaire. Remarquer que de nombreux types sont empruntés au français argotique; v. A, G 1, L, etc.¹

En ADD., quelques verbes signifiant 'mettre en prison'.

A. 'amigo' (m.):² *amigo*, -ò S 37; Ch 4-27, 61, 72; Th 24, 64; Ni 33, 36; Na 20, 59, 101, 112, 130, 135; Ph 15, 42, 54; D 1, 38, 40, 46, 132; W 10, 13, 21, 42; H 1, 38, 46, 50, 67, 68, 69; L 7, 14, 35, 39, 66, 85, 101, 106, 114; Ma 2, 24; B 15, 27; Ne 20, 63; Vi 36, 46 | -ò To 48; A 37, 44; S 10; Th 5 | -ò S 13 | -ò, -ó To 28; A 1, 52; Mo 9, 41, 44, 58; S 1, 19, 29;

Ch 33; Th 14, 25, 46; Ni 1; D 73; H 8, 39 | -u A 12, 18, 20, 28 (-u) | -ò Ni 107 | -ò To 78 | -é° To 1 | *amigò* Ph 16 | -ò W 63; H 2 | *amégò* W 66; H 21, 27 | *amêgo* Ni 6, 17, 19, 20 (Ard. *amigò*), 85, 98.

B. 1. a. *+cadje* (f.):³ *kač* Ve 47; Ma 46, 51; B 12, 21-23, 30; Ne 9-16, 24, 26, 44, 49, 76; Vi 2, 16 (fém.) | b. 'cachot' (m.): *kašò* A 52; S 36; Th 2; Ni 19, 20 (Ard.), 38, 90; Na 30; Ph 84; H 38; Ma 39; B 24; Ne 26 | *kašó* To 94; A 37; Mo 20 (Ghlin); S 13; Vi 16 | *kašó* Th 14 | *kašw* A 28.

2. a. *+gayole*... (f.):⁴ *gayol*, -òl A 1, 7, 60; Mo 17, 23, 44; S 29, 31, 36; Ch 63, 64; Th 2, 5, 14, 24, 46 (q. 845: + rare que 'prison' ou 'amigo'), 62, 72, 73, 77; Ni 17, 98, 102; Na 44, 107, 135; Ph 6, 16, 37-45, 54, 61, 79, 84, 86; D 15 (plaisant q. 845), 36, 68-101, 113, 120; Ne 4, 11 (ou -òl), 69; Vi 27 | -òl Ve 47; Ma 29, 36, 51; B 21, 22 (par plaisanterie); Ne 11 (ou -òl), 14, 15, 23, 24, 31, 32; Vi 16 | -uol B 28 | -uol Vi 35 || *+guèyole*...: *gèyol* W 21 | -òl D 30; Ve 37, 38, 39; B 2, 3, 4, 5, 33 | *gèyòl* To 99 | *giyól* My 3, 6 || *+gariôle*: *garyól* Ne 76 || *+djiyole*: *giyol* To 28.

B'. 'geôle' (f.): *žòl* Th 62; Na 20; Ph 45.

C. 1. 'viole' (f.):⁵ *vyòl* A 52; S 31, 36, 37; Th 2, 43; Ma 53 || 2. 'violon' (m.):⁶ *vyolò* A 12; S 29; Ch 43, 61, 72; Th 24, 53, 54; Ni 6, 26, 39, 93, 102; Na 79, 116, 127, 135; Ph 16, 33, 37, 53, 54, 69; D 25, 36, 46, 68-73, 96-113; W 1, 30, 35, 36, 42; H 2, 38, 49, 50, 53, 68; L 1, 7, 19, 29, 85, 116; Ve 40, 41, 42; Ma 2,

20-35, 39, 40, 53; B 2, '3, 7; Ne 4, 20, 32, 47, 49, 60, 69; Vi 13 | -ōη L 94 | -ōη L 66; Ve 1, 32, 34 | -ōⁿ Ve 24 | «violéon» To 27 | vyòlē_o To 73 | vyólō To 48 | viyólō A 37 | vyolā Ar 1 | -aη Vi 22 | viyòlō B 11 | véòlō H 21 | vyèlō Mo 41, 42, 44; My 4 (?) | -ōη My 1 (v. -oη), 2 | -oη My 1 (v. -ōη) | vyélō To 99.

D. **+cadjolète** (m.):⁷ kağòlèt Ne 43, 76; Vi 6, 8, 13, 22, 27, 37, 38, 43.

E. 1. 'trou' (m.):⁸ tró A 1; Mo 1, 23; S 29; Ch 27, 28, 33, '54, 61, 63, 72; Th 24; Ni 1, 2, 6, 26, 33 (~ ó çèrbō, spécialement à Saintes), 45, 72, 80, 90, 98; Na 1 (ou tró dèl gat), 6, 19, '20, 22, 23, 49, 69-99, 107, 109, 116, 127, 135; D 7-25, 36, 46, 64, 72, 84, 96, 101; W 30, 35, '36, '39 (ou ~ dèl gat), 63; H 1, 27, 37, 38, '39, '42, 50, 67 (et tró dèl gat); L 1, 7-29, 43 (~ dèl gat H. Stas; ~ luwi M. Comblain), 66 (et ~ del gat); Ve 1, 8, 24 (dèl gat), 26, 32, 34, 35 (~ à hòçè), 37-40, 42, 44; My 1 (il a dò tró 'il a fait de la prison'), 3, 6; Ma 2-12, 20, 36, 39, 42, 46, 51; B 2, '3, 4-9, 12, 15, 21; Ne 4, 11, 14, 16, '23, 24, 31 | trū B 28.

2. 'pote' (f.):⁹ pòt Ni 19, 20 (q. 1811, Ard.: pour longtemps), 26; Na 19, '20; D 30, 34, 64; W 1, 10-35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1, 2, 21, 27, '28, 38, '39, 49, 50, 53, 67; L 4-19, 29, '32, 35, 43-87, 106, 113, 116; Ve 1, 6, 24-40, 42, 44, 47; My 1, 2, 3, 6; Ma 2-9, 19, 24, 29; B 2, '3, 4, 5, 6, 7 || **+tope**:¹⁰ tòp H 37; Ve 24.

F. 1. 'boîte' (f.): bwat To 7, '71; Mo 42, 64, 79; S 36; Th '2; D 123, 132, 136; Ne 11, 20, 32, 39, 51, 60, 65, 69; Vi 22, 25, 37, 47 | b_oàt To 78 | b_owat A 12 | bwèt Th 73; Ni 36; H 27, 38, 67; L 2, 19; Ve 6, 37-39, 47; Ma 1, 20, 43; B 4-7, 12; Vi 16 | bwet Ma 42 | bwat B 28 | bwès Ch 33, 63; Ni 6, 26, 45, 61; Na 59, 101; Ph 6, 16, 61, 84, 86; D '1, 25, 38, 81, 94; Ma 36; B 16, 24; Ne 4, 14 | b_oàt To 78 | bòt To 13.

2. **+bac'** (m.):¹¹ bak To 27, 37, 43; A 7; S 6; Ni 17 (dē l ~, militaire q. 845), 28 (dē l ~), 90 (ou dē l ~).

3. 'coffre' (m.): kòf A 2.

4. 'cabane' (f.): kaban Ne 69.

5. 'cave?' (f.): kāf Mo 20 || 'cave aux pelotes': kōf ò pèlòt L 66.

6. **+cotche** (m.):¹² kòč D 101.

G. 1.¹³ **+och'tot...**, **+ôch'trôt**, **+och'pót**, **+stôt** (m.): oštó To 58, 99; A 60 | oštó A 44, 50

| oštó A 55 | òštó D 110 | óstó To 37 | «òštiéau» To 39 | óštró To 28 | ošpó To '71 | stó Mo 64 (ó ~).

2. a. 'pension' (f.): pēsyoη Mo 44 || b. 'pension sur la place Maguin': pāšó sol plès magē L 66 (a ~).

H. 1. a. 'quatre murs' (m. pl.): kat mūr Ma 39 (ēt lè ~) || b. 'épais murs' (m. pl.): spē mār L 66 (ō ~).

2. 'cent mille briques' (f. pl.): sē mēy brik Ve 26 (ō ~).¹⁴

3. 'blocs' (m. pl.): blòk No 2 (ó ~).

4. 'gros verrou' (m.): grò fèru W 10 (mèt podrī l ~); L 66 (ō ~).

5. 'taule' (f.): tól No 1.

6. 'madame sapin' (f.):¹⁵ madam sapē L 1 (so ~)

I. 1. **+strat'-ploton**, **+straf'-ploton** (m.):¹⁶ strat plotō Mo 58 (ó ~ 'à l'amigo, en punition') | straf plotō S 36 (?); Th '2 (?).

2. 'permanence' (f.):¹⁷ pèrmanās H 46; L 1 (ou par-) | pèrmanās L 66 | parmanās L 1 (ou pèr-).

3. 'chambre d'arrêt' (f.): čāb d arè Ni 90.

4. 'garde' (f.): gòrt Mo 37 (al ~)

J. **+piole** (f.):¹⁸ pyòl Ni '102; Na 79 (?), 101, 129; D 15, 30, 58; W 59.

K. **+yoyo** (m.):¹⁹ yòyò Ni 98; Na 1, 19, 22, 23, 79, 116; D 58.

L. **+caruche** (f.):²⁰ karuš Mo 1.

M. **+oûrs'** (m.):²¹ ūrs To 99 (a l ~).

N. **+grosse brèssène** (f.):²² gròz brèsèn L 66 (al ~).

O. **+plote** (f.):²³ plòt Ma 53.

P. **+bwise** (f.):²⁴ bwis Ne 20.

Q. **+cache-mote** (f.):²⁵ kašmòt B 6.

R. **+coti** (m.):²⁶ kòty A 7.

S. 1. 'pont tournant' (m.): pō turnā Th 24 («la prison de Charleroi est près d'un ~»).

2. 'four' (m.): fur Vi 47 (ó ~; selon le témoin, le four banal servait à cet usage).

3. 'pompe' (f.): pōp (a la ~; selon le témoin, la pompe à incendie pouvait aussi servir à cet usage).

4. 'Saint-Léonard' (nom de la prison de Liège): sē līnò L 1 (a ~) | -ō L 66 (a ~).

T. 1. **+marcan** (m.): markā To 58 (ó ~, «nom du premier prisonnier»).

2. **+bómâr** (m.): bómār To 1 (a ~, «nom de celui qui y fut enfermé le 1^{er}, dit-on»).

3. **+malakine** (f.): *malakin* Vi 6 (*a la ~*, «parce qu'un gardien s'appelait autrefois *malakē*»).

U. 1. 'ombre' ('à l'~'): ²⁷ *ōp* A 44; Na 23, 135; Ph 15; L 116; B 2, '3, 28, 30 | *ōbr* To 43; A 55 | *ōp* D 36.

2. 'sec' ('à ~'): *a sèk* A 28, 50, 55 | «*a sec*» To 37.

V. a. **+prîhon...** (m. ou f.):²⁸ *prîhō* D 30, 34, 46, 64; W 1, 10, 21-35, '36, '39, '56, 63; H 1, 8, 21, '28, 37, 38, '39, 46, 50, 68; L 1, 4-14, 29, '32, 35-45, 85, 87, 106, 114, 116; Ve 26, 37-41, 44, 47; My; Ma 2-29, 39, 42; B 2, '3, 4-12, '14 | *-ōη* L 94 | *-oη* L 66; Ve 31, 32, 34 | *-ōⁿ* L 19 | *-oⁿ* Ve 24 | *-ō* L 43 | *-ō* L 61 | *-ā* W 13; L 2 | *prî_hō* A 1, 7 (ou *-z-*) | *prî.ō* Ma 1, 40, 43; B 15 || b. **+prîjon...**: *prîžō* No 1; To 7; S 29, 36, 37; Ch 4-27, 33, 63, '64, 72; Th '2, 24, 29, 43-53, 64, 73, 82; Ni 1, 11, 20 (Ard.), 26, '30, 36-72, 80 (ou *prî-*), 85, 90, 93, 107, 112 (ou *pri-*); Na 1, 19, '20 (ou *prî-*), 30-135; Ph 6-81, 86; Ar; D '1, 7-25, 36, 38, 40, 58, 68-96, 110-136; W 3, 59; H 69; Ma 35, 36, 46; B 21-30; Ne 4, 9, 11, 15, '22, '23, 24-33, 39, 43 (ou *prî-*), 44, 51, 57, 63 (ou *-ā*), 65, 69; Vi 2, 35, '36, 37, 38, 43, 46 | *-ō* B 33 | *prîžō* Ch 43; Ni 2, '5, 17, 19, 28, 80 (ou *prî-*); Na '20 (ou *prî-*); Ne 43 (ou *prî-*) | *prîžō* No 3 (v. *-ōē*); To 13, 37; Th 5 (v. *-zō*); Ni 6, '102, 112 (ou *prî-*); Na 6 | *prîžō_η* Vi 25 | *-oη* Vi 27 | *-ōⁿ* Ne 14, 16 | *prîž_ōō* No 3 (v. *-ō*) | *prîž_ēō* To 73 | «*prîg_{éon}*» To 27 | *prîž_āō* To 2; Ph 84; Ne 39 | *-ā_w* Ne 47, 76; Vi 16 | *-ā* Ne 49, 60, 63 (ou *-ō*); Vi 6, 8 | *-ā_η* Vi 13 (ou *-āη*), 18, 22 (ou *-aη*) | *-ā_η* Vi 13 (ou *-ā_η*) | *-aη* Vi '21, 22 (ou *-ā_η*) | *-ā_w* Ni 20 | *prîž_{a_w}ō* / *-ā_w* To 6 || c. **+prîzon...**: 'prison': *prîzō* To 24, 43 (ou *-s-*), 48; A 2, 7 (ou *-h-*), '10, 12, '18, 28, 37, 44, 50, '52, 55; Mo 9, 20, 37, 41, 42, 64, 79; S 1, 10, 19, 31; Th 25, 54; Ni 33; Ma 51, 53; B 16, 21 (Roumont) | *prîsō* To 43 (v. *-z-*); Mo 58 | *prîzō* To 58; A '20; Mo 1 | *prîzō* To 99; A '13; S 13; Th 5 (v. *-žō*) | *prîzō_η* Mo 44 | *prîz_ēō* To 1 | «*prîséon*» To 39 | *prîzé_ē* To 94.²⁹

¹ Les prépositions de la q. 845 «[...] mettre [qn] en prison» sont le plus souvent de type 'en (le/la)' ou 'au/à la'. On relève 'dans le/la' aux points et pour les types lexicaux suivants: 'dans le trou' Ch 28, 61; 'dans la prison' Ch 43;

Ni 11, 39, 61, 107, 112. En quelques points, le substantif 'prison' se construit avec une proposition empruntée au fr., *+an*: Ch 33; Th 53, 64; Ph 15, 16, 54, 81; D 94; B 16; Ne 60; Vi 21, 38.

² V. FEW 24, 450a AMICUS, Belgique *amigo* 'cachot de la prison communale'. Le mot s'est probablement formé par homonymie en dialecte flamand entre *vroente*, *vrunte*, *vrinte* 'enclos, prison' et *vriend* 'ami', puis par un processus référentiel permettant le passage de *vriend* 'ami' à *amigo* 'ami' (v. HERBILLON, *Éléments espagnols* 53), avant de s'introduire dans les dialectes. En fr. régional, le mot est indiqué comme sortant de l'usage par J. POHL (BDR 6, 1947, p. 73). – V. FRANC. *+amigo* 'cachot de police', etc.

³ Sans doute issu de CAVEA (v. FEW 2, 552b); v. *Gloss. St-Léger* *+catche* 'cage'. V. cependant FEW 2, 810a *COACTICARE et FRANC. *+catche* 'cache, cachette'.

⁴ V. FEW 2, 555b CAVEOLA; REN. *+guéyole* 1. 'cage d'oiseau'; 2. 'prison'; SIG. *+gayole* 'cage, prison'; DL *+gayoûle* 'cage'; *+mète èl ~* 'mettre en cage, fig. emprisonner'; *+il è-st-èl ~* 1. 'il est en prison'; 2. 'il est affiché aux publications de mariage'; VINDAL *+gayole* 'cage à oiseaux'; *+al ~* 'en prison'; FRANC. *+guèyôle* (*+gayôle* Bertogne, Compogne, Fauvillers, etc.); *+gayoûle* Cobreville, Juseret, etc.) 1. 'cage'; 2. 'prison'; MASS. *+gayôle* 'petit panier spécial [...]; prison, cage'. V. aussi not. 14 ils sont «AFFICHÉS», F 3, not. 139 AMADOUER, T; pour le sens premier, v. ALW 8, not. 183 CAGE, A'.

⁵ V. FRANC. *+viole* 1. 'orgue de barbarie, limonaire'; 2. 'prison, cachot'; *+aler al ~*.

⁶ Emprunt au fr. argotique; v. FEW 14, 368a vi-, frmod. *violon* 'prison contiguë à un corps de garde ou à un poste de police où l'on dépose provisoirement des gens arrêtés le soir'; sans doute par jeu de mot fondé sur l'assimilation des barreaux aux cordes d'un violon. – V. VINDAL *+violon* 'cachot rural où sont enfermés les petits délinquants et les ivrognes durant une nuit ou pour un séjour de quelques heures'; DL *+mète à violon* 'mettre au violon, à la prison de police'; FRANC. *+vi(y)olon* 3. 'violon, cachot'; *+il è passé la nut' o ~*.

⁷ V. MASS. *+cadjolète* 'petite cage; baraque, hutte; prison'; *Gloss. St-Léger* *cadgeollette*

'petite cage'; à aj. FEW 16, 447b, abfrq. LAUDJA, près de Paris *calijatte* 'cachot' (PIERRET, *Hab.* 49).

⁸ V. FEW 13/2, 229b *TRAUCUM, argot *trou* 'prison'; DL +trô 'trou'; +mète è ~ 'emprisonner, mettre au cachot'.

⁹ V. DL +pote 'petit trou en terre, fossette'; 'cachot'; Wis. +pote 1. 'fossette, flache, petit trou creusé dans le sol'; 2. 'cachot, prison'; sens à aj. FEW 16, 647a, néerl. POT. – Comp. ALW 6, not. 19 MARE, ÉTANG, Q; ALW 4, not. 82 LIT, F.

¹⁰ Par altération du précédent?

¹¹ V. MAES +bac 1. 'bac, baquet, auge'; 2. fig., 'prison'; +sin mon.n-onke i-a été conduit ô ~ 'son oncle a été conduit en prison'.

¹² V. ALW 4, not. 59 RÉDUIT, 9 et 44 CORRIDOR, VESTIBULE, L.

¹³ V. FEW 4, 494b HÖSPITALIS, argot *hosto* 'prison', Paris *hosteau*, flandr. Lille *ostiau*, Gondc. *osto* 'prison communale'; REN. +oche-tot 'prison'; +aler à l'~; VINDAL +ostót 'petit cachot communal où sont retenus provisoirement les auteurs de délits mineurs, les troublemakers, les ivrognes ramassés à la rue'.

¹⁴ Complément de l'EH: 'il a été compter en briques': *il a stu kôté ā brik* Ma 29.

¹⁵ V. DL +s'aler coukî so Madame sapin 'aller dormir au violon'.

¹⁶ À aj. FEW 17, 250a, néerl. STRAFLOTION, après Nivelles +au strât'ploton 'debout en dehors des rangs, immobile comme celui qui est frappé d'une peine disciplinaire à l'armée'.

¹⁷ V. DL +pèrmanance 'permanence, bureau de police'; +on l'a éminé al ~.

¹⁸ Peut-être à rapprocher du fr. *piaule* (v. FEW 8, 423a PĪCA).

¹⁹ V. HOST. +yoyo 'cachot, prison'; +il a passé l'nêt au ~.

²⁰ V. FEW 2, 1393b QUADRARE, argot *caruche* 'prison', Mons, rouchi, flandr. mouz. id.

²¹ V. REN. +ours 'cachot où l'on enferme les petits délinquants ou les ivrognes durant quelques heures'; +i-a té à l'ours'.

²² V. DL +brèssène 'brasserie'; +aler lodjî al grande ~ (arch.) 'aller en prison'.

²³ Sans doute à rapprocher de mfr. frmod. *plot* 'billot du bourreau'; v. FEW 15/1, 167b, néerl. BLOK.

²⁴ Forme de 'boîte', à ajouter sans F 1 (cf. ALW 4, p. 281).

²⁵ Étym. inconnue.

²⁶ Id.

²⁷ V. FRANC. +aler a l'ombe 'être emprisonné'; +il è stî kinze djoûrs a l'ombe.

²⁸ V. MAES, +prijon 'prison'; VINDAL +prison 'id.'; DL, Wis., VILL. +prîhon 'id.'; FRANC., *Gloss. St-Léger*, MASS. +prîjon 'id.'; FEW 9, 354b PRĒHĒNSIO. – Le type est généralement fém., mais masc. à To 2; A 1, 2, 7, 13, 20, 44; S 1, 10; Ch 16, 27; Ni 1, 33, 36, 38, 72; Na 1, 69, 107 (le genre est indécélable dans la documentation en divers points de A; Th; Ni; Ne; Vi).

²⁹ Compléments de l'EH. 1° Verbes: *alè šufle* 'aller en prison' D 25; *li aprèn a šufle* A 1 ('mettre qn en prison'); – 'il a été ('est allé') sifflé': *il a stu huflé* H 68; – 2° locutions: 'tu verras souffler la linotte': *tu vèrè šufle la linèt* Vi 8; *a šufle la linèt* Vi 35 (comp. *Gloss. St-Léger chouffléye la linette* 'siffloter avec un air narquois pour répondre à une remontrance'; *tè vèrès chouffléye la linette au bos, les djeunnes è n' t'ouèrant* 'tu iras siffloter au bois, les oiseaux ne t'entendront pas; c.-a.-d. tu pourras te moquer, tu ne blesseras personne').

ADD. 'mettre en prison' (q. 845).

1. '(r)apriser': *aprižuné* D 136; Ne 51; Vi 46 (ou -žné) | -ě Ne 65 | *aprižné* Ar 2; Vi 6, 8, 16, 46 (ou -žuné) | -è Ma 46 | *raprižoné* Th 43.

2. 'rageôler': *ragayolé* Th 62.

3. +rèsèrer...: *rèséré* Ch 28; Ni 20 (Ard.), 45, 80, 107, 112; Na 1 (~ *al grāt sēs*), 84; W 30, '56, 66; H 28, 37, 38, '42, 50; L 1, 45, 87, 101 (-ě), 106, 113; Ve 1, 8, 26, 37, 39, 47; Ma 2, 3, 12, 24 | *rèsèrè* Na 116 | *rèsèray* W 63 | *rasèré* Ph 15, 45 | *rasèrè* D 81, 94; Ne 4 | *rèsèré* To 78.

4. +raclôre, +rè-: *raklór* D 101, 120, 123; Ma 51, 53; B 21, 23, 30; Ne 4, 9, 11, 14, 15, 16, 22, 23, 31, 39; Vi '21, 47 | *rèklór* Ve 35; Ma 12, 46.

5. +rastrinde: *rastrèt* Ma 19, 24.

6. 'renfermer': *rafrumèy* Vi '21.

7. +ècofrer: *èkofré* L 1.¹

¹ Compléments de l'EH: 'prisonnier' 'id.': *prîhni* Ve 32, 34; *prîhni* Ma 9; – 'cul de prison' 'repris de justice': *ku t/d prîhō* L 35.

159. CÉDER

Q.G. 1613 «il se serait fait tuer plutôt que de céder».

Le contexte de la q. sélectionne un sens particulier du verbe: 'cesser de résister, se soumettre'. De même qu'en français, les dialectes possèdent souvent plusieurs (quasi-) synonymes.

Pour les formes du type 'céder' (A), la présence du *-d-* suggère un emprunt au français *céder*, lui-même emprunté au latin. Le mot a été intégré dans les structures autochtones, comme en témoignent les formes liéges. *+cédèdje* 'cession', *+cédève* 'cessible', *+r(i)céder*, *+r(i)-cédèdje* 'rétrocession', etc. (v. FEW 2, 563 CEDERE) et remarquer les formes du sud de Vi (v. A et n. 1).

A. *+céder*...: *sèdé* D 136; Ne 69; Vi 6, 25 | *-èy*, Vi 2 | *sédé* To 24, 27, 37; A 60; Mo 37; Ch 26, 72; Th 25, 43; Ni 19, 20, 26, 107; Na 19, 23, 109; Ph 42, 81; D 110, 123, 132; Ar 2 (-*é*); W '8, 10, 21, 35, '36; H 53; L 85, 116; Ve 24, 47; My 1, 4; Ma 3, 20, 29, 40, 42, 53; B 2, '3, 11-16, 22, 27; Ne 11, '23, 24, 32, 43, 44, 51, 57; Vi 8 | *-é* Ve 44 | *-i* B 4, 5, 7 | *-i* Ph 54 | *-è* Na 116-129; Ph 16, 33; D '1, 7, 68-101, 113; Ma 1, 39, 46, 51; B 21, 24; Ne 4, 9, 14-16, 23, 26, 33, 47, 49, 60-65, 76; Vi 16 | *-é* A '52, 55 | *-è* A 50; Mo 17 | *-el-æ/-è* To 43, '71; A 1 (-*é*), 12 | *-è* A 2 | *-èy* Vi 13, 18, 27 | *-ey* Vi 22 || *+cîder*, *-èy*, *+cîder*...:¹ *sîdè* Vi 43 | *sîdèy* Vi 38 | *sîdè* Vi 47 | *sîdè* Vi 37 | *sîdèy* Vi 46 | *siédèy* Vi '36 | *sèlādī* H 69.

B.² *+lôtchi*: *lôci* Vi 35 || *+lachè*..., *+lâ-*: *lašè* Ma 43, 51; Ne 14 | *-i* S 13; Ch 4, 16; Th 29, 54; Ni 61, 85 (*la/ε-*), 112; Na 1, 44, 59, 79, 109 (ou ~ *pī*); Ph 15 | *-i* Mo 9, 79; S 1, 19; Ch 27-33; Th 14, 53, 64, 73; Ni 72; Na 6, 22 | *-i* Ni 1, 6, 11, 98; Ph 37, 45, 69, 79; D '1, 15, 30 | *-é* D 40 | *lāši* Th 82 | *lāšè* D 120; Ne 11, 20, 24 | *-è* B 24 | *-i,è* To 94 | *lāšè* To 78.

C. 1. *+ployer*..., *+ploy*, *+plouyè*..., *+plou.i*, *+ploûyî*...:³ *plòyé* Ma 20, 40; Ne 31 | *-é* Ma 19 | *-è* Ma 51 (ou *plò.è*); B 28-33; Ne 16, 39 | *-i* Ch 61, 63, '64; Th 24; Na 49, 99; Ph 6; W 21; H 1, 50, 67; L 2, 43, 61, 94; Ve 1, 26 | *-i* Ch 33, 72; Th 62; L 19, '32 | *-i* Ne 4 | *-i* Th 72; Ni 39, 93; Na 19, '20, 30, 101; Ph 53; D 15, 30, 58; H 8, '39; Ve 8, 24, 40; Ma 2; B 9, 23; Vi 25 |

-é To 13 | *plòy* Ve 37, 39, 40 (Lod.), 44, 47; My 2; B 4, 6 | *plòyi* Ni 2, '5, 28 | *plòyè* To 48 | *plòyè*, S 10 | *plòyi* Ni 6 | *pluyè* Ne 76 | *-i* S 6; Th 5; Ve 34 | *-i* A 7; S 31 | *-i* Ni 33, 36; Ph 84; W 59; Ve 32 | *-e* A '10, '18 | *pluy.i* H 21 | *pluyî* Mo 58 | *-æ* A 44 || *+plèyî*: *plèyî* Na 69, 112 || *+plwâyer*: *plwâyé* To 39.

2. *+s' ployî*: *s ployî* W '8, 10.

D. *+blasser*, *-z-...*:⁴ *blasé* D 34; W '8, 10, 13, '39, 66; H 21, '28, 50, 67; L 1, 14, 45, 87; Ma 24 | *blazé* H 2; Ma 3-9 | *blèzé* L '50 (L. Colson).

E. *+caner*:⁵ *kané* D 34; W 21; L 1, 19, 29, 45, 61; Ve 8, 24, 34; Ma 19.

F. *+s' rinde*...: *s rēd* Ph 86; Ne 14 | *s rēt* No 1, 3; To 2; Ni 17; Na 79, 107; Ph 61; D '1, 38, 58, 64; Ar 1; H 2; L 19, 29, 66, 113; Ve 41; My 6; Ma 3-9, 24 | *s rēnt* Na 130 | *s rēnt* Ve 8 | *s rēt* L 61.

G. 'se donner': *s doné* To 24 | *s dōnéy* To 6 | *s dālōné* To 7.

H. 1. 'se laier (à) dire': *s lèyî a dîr* Na 84; H 1 | *s lèyî a dîr* Ni 20 (Ard.: *s lèyî,...*); H '39 | *s lèyî a dîr* Ni 19; Na '20, 30; W 63; H 46 | *s lèyéli a dîr* Mo 64 | *s lèyî a dîr* W 3 || *s lyî dîr* S 37 (ou *s léšî ~*).

2. '(se) laier faire': *s lèyé fér* To 99 | *s lèyî fé* Th 46; Ve 6 | *s lèyæ fé* A 28 | *s lyî fé* S 37 || *lèyæ fé* A '20.

3. *+s' lèyî djus*...: *s lèyî ġu* L 19, 43, 61; Ve 8, 24; Ma 12 | *s lèyî ġu* Ve 31 | *s lèyî ġé* W 66.

3'. *+taper djus*: *tapé ġu* H 53.

4. *+s' lèyî oûve*:⁶ *lèyî oûf* Ma 46.

I. 'reculer': *rèskulé* H 27; L 106, 114, 116 | *rèkulé* W '42; Ve 35, 38 | *rkulé* Na 109 | *rkulæ* A 44 | *èrkulé* Mo 1, 41 | *èrkulé* Mo 23 | *rçulé* To 28.

J. 'faillir'.⁷ Ind. prés. 1 psg. *ġu t falih* (J. Haust; *ġu sò falî*).

K. *+cronki*:⁸ *krōki* H 38.

L. 'consentir'.

1. 'consentir': *kōsēti* Ni 90 | *kōsēti* To 58; A '52

2. 'dire oui': *dîr wi* Mo 42 | *dîr wè* Mo 44 | *dîr way* S 29; Ch 27 | *dîr oyi* Ch 43.

3. 'dire amen': *dîr âmèn* Ma 1.

M. Autres.

1. 'bouger': *bouǵé* D 64 | *bouǵī* W 1; L 4, 14 | *bouǵi* Ni 45, 80; H 2, 37; Ve 42 | *bòǵī* W 42; H 68; L 7, 39 | *bòǵi* L 35.

2. 'branler':⁹ *brālè* Na 135; D 25, 36; Ma 35, 36 (-ā-) || **+bron.ner**: *brōné* H 38 (*i n brōn / brōněf nē*).

3. **+bate do plat**:¹⁰ *bat do pla* D 72.

4. 'abandonner':¹¹ *abānné* L 43; Ma 12.

5. 'dire non': *dīr non* Mo 44 | «*dir neon*» To 1.

6. 'renoncer': *rnōšé* Mo 20.

7. 'broncher': *brōšé* Mo 1; L 101 (-ě) | *brōšī* S 36; Th 2 | *brōčè* My 3 | *brōči* Vi 47 | *brōči* My 1.

8. 'arrêter': *arètè* Ni 38 | *arètáy* No 2.

9. **+s' djoker**:¹² *z ģoké* Ph 79.

10. **+lêspi**:¹³ *lêspi* My 3.

11. 'baisser': *bahī* L 1 | *bahi* W 35, 36; H 37 | *baši* D 46 || 'se baisser': *s bāhī* W 8, 10.

12. 's'en aller': *s ěn alè* To 73.

13. 'se retirer': *sæ rtiræ* A 37.¹⁴

¹ Dans le sud de Vi, diphtongaison tardive, étendue au radical faible; comp. ALW 1, c. 40 FER et v. *Gloss. S'-Léger cédéye* 'céder'.

² V. COPP. **+lachī** 1. 'lâcher, libérer'; 2. 'céder'; *+i n'est ni l'ome à ~*; 3. 'cesser'.

³ V. HOSTIN **+ploysi** 's'incliner, se courber, se soumettre'; WIS. **+ploysi** 'plier, ployer, fléchir, céder'; FRANC. **+ploysi** intr. 1. 'se courber'; 2. 'céder, fléchir', etc.; FEW 9, 65a PLĪCĀRE. – Complément de l'EH: 'il faut qu'il *+p.* pour sa femme': *i fó k i plóy po s fam* Ve 8.

⁴ V. DL **+blasser** 'céder, plier, s'avouer vaincu'; forme classée FEW 16, 632b, néerl. PLASSEN ('uriner'), malgré la difficulté sémantique. – Compléments de l'EH: 1° *i n blas po pèrson* L 35 (du v. **+blasser**); *blazé devō s fèm* 's'aplatir devant sa femme' H 1; 2° *blasné in plây* 'bassiner' L 45 (peut-être par collision entre **+blasser** et 'bassiner').

⁵ V. DL **+caner** '«caner», reculer devant le danger'; FEW 2, 165b KAN et comp. fr. *caner* 'faire la cane, avoir peur, reculer devant le danger' TLF.

⁶ Type 'laisser œuvre', peut-être croisé avec l'onomat. *bouf*; v. DL **+èl lèyi ouf** 'cesser un travail, laisser l'ouvrage, en rester là'.

⁷ V. DL **+fali**, arch. 'faiblir'; **+èsse fali** (Verriers) 'être fatigué (après avoir couru)' et FEW 3, 386b FALLÈRE.

⁸ À rapprocher de DL **+cron** 'courbe' (comp. néerl. *krom* 'courbé, courbe'); FEW 16, 415b, abfrq. *KRUMBIAN et v. p. 148a, n. 40.

⁹ V. HOSTIN **+branlè** 'broncher, bouger'.

¹⁰ V. HOSTIN **+bate do plat** 'aller et venir par désœuvrement ou pour chercher une occupation'.

¹¹ Assimilation du *-d-*; v. DL **+abann'ner** 'abandonner'.

¹² Sens premier: 'cesser'; v. FEW 16, 288b, abfrq. JÜK, Couvin **+djoké** 'cesser'.

¹³ V. VILL. **+lêspi** 'lâcher, relâcher, détendre, débander' et v. FEW 21, 371b lâcher et 23, 46b attiser, tisonner; pour le dossier complet du verbe, v. É. LEGROS, BDW 23, 163-8.

¹⁴ Compléments de l'EH: 'brochier' dans *+i fôt qu'i brotche po s' fème!*: *i fó k i brōč po s fèm!* L 19.

160. TORT

Q.G. 417 «les mulots ont fait beaucoup de *tort*», 840 «vraiment tu as *tort*»,

1205 «celui qui ne me croirait pas aurait *tort*».

On classe sous A I-III les formes diphtonguées, principalement au nord-est du domaine; sous IV, les formes non diphtonguées. Sous V, quelques cas de diphtongues descendantes au sud de Vi. En quelques points, le *t* final se conserve (B).

Le tableau calque le classement de ALW 1, c. 62 MORT (les principales différences se

localisent à Ni-est, où les f. en *-ô-* supplantent celles en *-wâ-*, et à S, Ch, Th, Ph, où l'on constate une moins grande extension des f. en *-ou-*) et reprend toutes les variantes de 'tort'.

On porte en ADD. les quelques autres types liés aux contextes particuliers des questions, ne couvrant pas tous les sens de fr. *tort*.

◆ BRUN., *Enq.* 1586; FEW 13/2, 87a TÖR-QUÈRE (part. passé TORTUS).

A. I.¹ a. ***twêrt...**: *twèr* D 64; W 13, 21, 30, 35, '36, '42, '56; H 2, 8, 21, 27, '28, 37, '39, '42, 49-69; L 19-35, 45, 66, 94-106, 114, 116; Ve 24-31, 34-39, 42; My 6; Ma 3-19, 24 | *twèr* W 35, '36; L 113; Ve 41; Ma 19, 20 | *twēr* / «*twêrt*» W 21, 63 || b. ***twért:** *twér* W 63; H 1, 2, 8, '26, '28, 37, 38, '42, 46, 50; L 1, 2, 101; Ve 32, 35 | *twēr* H 1, 27, 37; L 19, 39, 106 || c. ***twêrt:** *twēr* W 30; L 19, '32, 43, 66; Ve 1, 6, 8, 24; Ma 24, 40 | *twēr* Ma 12 || d. ***twinrt:** *twēr* L 43.

II. a. ***twèrt...**: *twèr* D 30, 34; W 1, '39, '42, 66; H 68; L 4-14, 61, 85, 87, 113; Ve 40 (Lod., Ch., Franch.), 41, 44, 47; My 3; Ma 2, 9, 20, 29; B 2, '3, 4-9 || b. ***twért:** *twér* W '8, '9, 10; L 43, 61; Ma 12.

III.² a. ***twârt...**: *twâr* Ni 85, '102; Na 1, 6, 19, '20, 23, 30, 44, 49-101, 109-129, 135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar; D '1-25, 36-120; W 3, 59; Ma 1, 35-46; B '14; Ne 4-15, 16 (arch.), '22, '23, 26 | *twâr* B 12 | *t'wâr* D 94 | *twâr* Ma 42; L 2 || b. ***twart:** *twar* D 46; L 61; Ve 40; My 1, 2, 4; Ma 51, 53; B 11, 12, '14, 15, 16, 21-24 || c. ***twort:** *twor* Vi '36.

IV.³ a. ***tôrt...**, ***tort...**: *tôr* To 2, 6, 13, 24, 48, 58, '71, 99; A 1, 7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, 44-55; Mo 9, 20-37, 42, 58-79; S 13, 31, 36; Ch 16, 27, 33, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 5, 24, 29-53, 64, 72, '77, 82; Ni 2, 26, 28, 45, 61, 93, 107, 112; Na 22, 23, 130; Ph 6, 15, 37, 42, 54, 79, 81, 84; D 120-136; B 27, 30, 33; Ne 16, 20, '23, 24, 31-47, 51-76; Vi 2-18, 22-27 | *tôr* To 1, 37, 39, 73 | *tôr* No 1, 2; To 78; A 44, 50; S 36; Th 25, 54; Ph 69 | *tôr* No; To 1, 73; A 37, 44, 50, '52; Mo 1, 41; S 29; Th 25, 54, 72; Ph 45, 69 | *tôr* / *tôr* To 94; Mo 44; S 6, 37; Ch 26; Th 14, 62, 73; Ni 11, 36; B 28 | *tôr* / *tôr* To 7, 28, 43; A 2, 60; Mo 17; S 10, 19; Ch 4; Th '2; Ni 33, 38, 39; Ph 86; Ne 49; Vi '21 | *tôr* To 73 | *tôr* To 27, 39, 58 | *tôr* A '20 || b. ***toürt...**: *tūr* Ch 28; Th 5; Ni 1, 72, 90; Ph 15 | *tōr* A 12; Ni 6, '9, 17, 19, 20, '29, 98; Na 44; D 94; Ne 43 | *tōr* To 13 | *tōr* To 6 | *tōr* S 1 || c. ***tōrt...**: «*tonr*» Ni 112 | *tōr* Ni 80 | *tōr* Mo 42.

V. ***toü(ø)rt...**: *tūør* Vi 43, 47 | *tūør* Vi 38 | *tūør* / *tūør* / *tūør* Vi 46 | *tūør* Vi 38, 47 | *tūør* / *tūør* Vi 35 | *tūr* Vi 37, 43.⁴

= B.⁵ a. ***tôrt'...**, ***tort'**: *tört* To 99; A '20; Ni 2, '5, 61; Na 107 | *tört* Mo 37 | *tört* A 55 | *tört* To 27, 37 | *tort* To 1; Ni 2, '5 | «*tört*» To 37 || b. ***toürt'**: *tōrt* Ni 6, '9 || c. ***tonrt'**: *tört* To 99.

¹ V. DL ***twért** (-ê-, -è-) 'tort'; Wis. ***twêrt** 'id.'

² V. PIRS. ***twâr** 'tort', dommage, préjudice'; VILL. ***twart** 'id.'; FRANC. ***twart** (Bertogne, Compogne, Longchamps, Michamps, Noville, Tenneville) 'tort'.

³ V. VINDAL ***tort** 'tort'; FRANC. ***tört** 'id.'; MASS. ***tört** 'id.'

⁴ La localisation de ces deux dernières formes porte à les considérer comme étant issues des précédentes.

⁵ V. REN. ***tort'** 'tort'; ***i-a tort'** *èd fêre cha à s' mére*.

ADD. α. 'avoir tort' (q. 840, 1205).

1. 'avoir tort' en général.

2. 'n'avoir «pas» raison': *pā rēzō* No 3 (q. 840; ou 'tort') | *pō rēzō* No 1 (q. 840) | *nē rēzō* Ph 54 (q. 840) | *mi rēzō* Ne 65 (q. 840).

3. 'se tromper'. Ind. prés. 2 ppl. *vo vo trōpé* S 1 (q. 840) || cond. prés. 3 ps. *s rō trōpé* Mo 79 (q. 1205).

4. 'ne pas / plus y être'. Ind. prés. 2 ps. *tē nī è ni* Ni 20 ('tu n'y es pas') | *t n i y è pu* Ni '102 (q. 840) || 2 ppl. *vo n i astè nē* Ch '64.

5. 'être lorgne'.¹ Cond. prés. 3 ps. *sèræ lwèñ* My 3 (q. 1205; ou 'avoir tort') | *sèræ bé lweñ* Ve 1 (q. 1205; ou 'avoir tort').

6. 'se brouiller'. Ind. prés. 2 ps. *tu t brāy* Ni '102 (q. 840).

7. 'ne nient croire'. Cond. prés. 3 ps. *i n kræū nē* D 30 (q. 1205; ou 'avoir tort').

8. 'bourder'. Ind. passé comp. 2 ps. *t a burdé* D 34.

β. '(faire du) tort, (des) dégats' (q. 417).²

1. '(faire du) tort' en général.

2. '(faire bravement, beaucoup... de) dégat': *dèga* A 7, 44, 50; S 6; Ch 27; Th 73, 82; Ni 97, 98; Ph 33; D 68, 94, 123; W 66; L 29; Ve 24; Ma 2, 3, 4, 9, 24; B 27; Vi 8, 25, 27 | -à A '52 | -ā Vi '21, 27, 37 | *dèga* Ni 2, '5 | *dégã* To 94.

3. '(faire... du) ravage': *ravač* Ni 28; Na 79, 116; Ph 53; W 66; H 49 (sg.: *ō bē ~*), 53, 67; L 106, 114; Ve 37, 39; B 2, 3, 6; Ne 14, 34; Vi 37 | *ravāč* Ni 1 | *ravāc* Th 54.

4. '(faire... du) dommage': *damač* D 34; L 45, 61; Ve 24, 32, 34, 40, 44; My 1; Ma 19, 51; B 2, 3, 21; Ne 33, 39.

5. '(faire... du) tracas': *traka* Ma 51; B 21 (et Roumont).

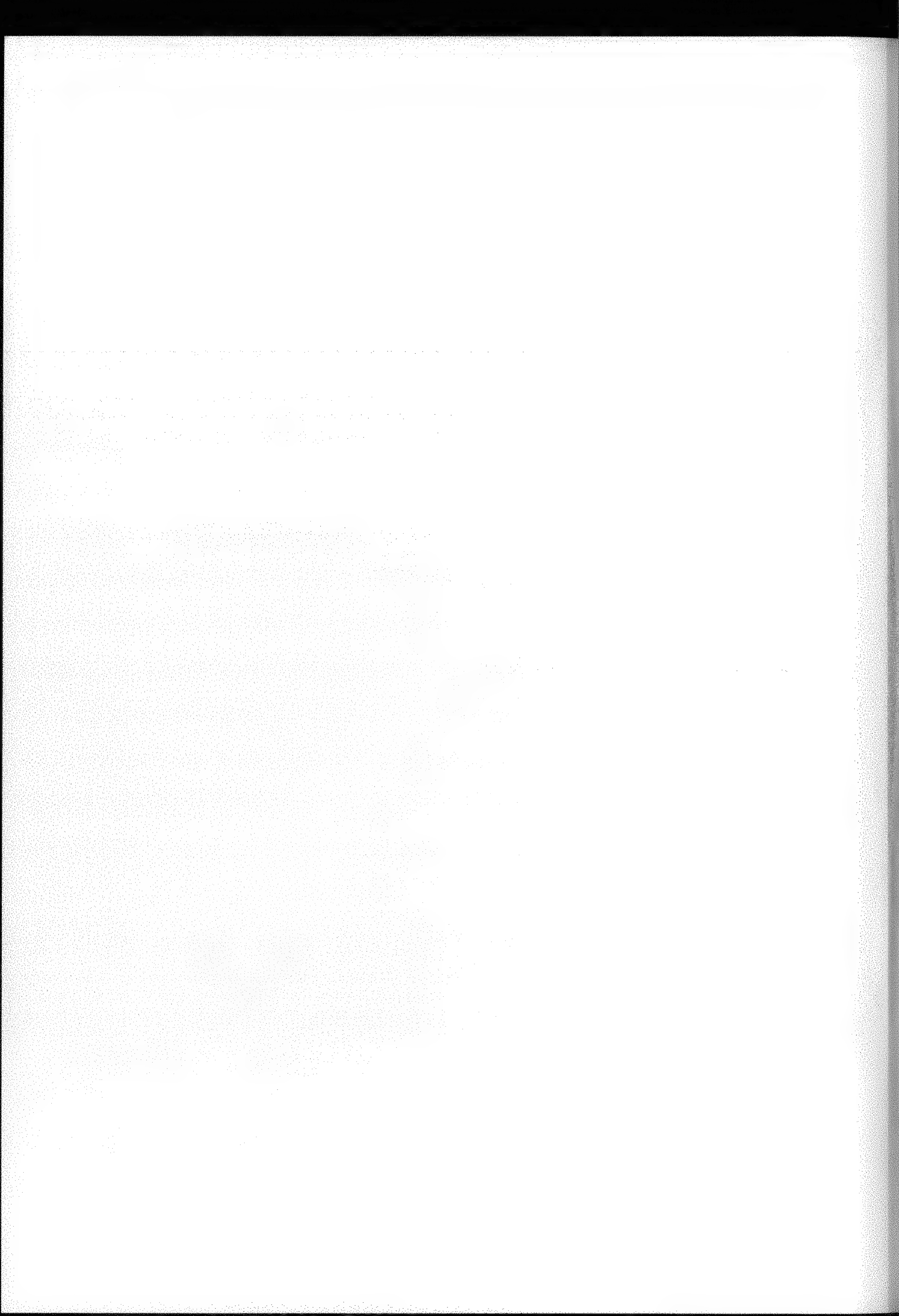
6. '(faire... du) carnage': *karnač* B 22.

7. '(faire... du) mal': *mā* Ve 38, 40 | *mó* Ni 28, 45.³

¹ V. FEW 16, 491a, germ. *LURNI-, liég. *+lwègne* 'sot'.

² En italique les points ne présentant pas de forme de type 'tort' à la q. 417.

³ À la q. 417, on relève encore quelques autres réponses: 'ont (beaucoup, tout...) détruit, détruisent...': To 6, 24, 28; S 1, 29; Na 22; Ph 37; Ma 3, 4, 9; Ne 20, 31; – 'ont tout *+garchiné* ('gaspiller)': *garšine* To 48 (v. REN. *+garchéner* 'gaspiller, dilapider, ravager'); – 'ont d-exterminé': *dèstèrminè* A 28 (v. VINDAL *+dèstèrmineu* 'détruire, fracasser; ravager'); – 'ont mangé, dévoré...' en quelques autres points



Index

L'index des formes a été réalisé selon les principes énoncés dans le volume 8 et conservés dans les volumes ultérieurs (15, 6). Outre une sélection des formes et des types les plus intéressants, il comprend également, en petites capitales, les intitulés des notices. L'index étymologique est suivi, pour les mots d'origine inconnue ou incertaine, de la liste des adresses des volumes 21 à 23 du FEW.

INDEX DES FORMES

- aba(s)tarder* 67b
abanner 33a
abarbouyi (s'~) 253a
abâs (faire des ~) 355a
 ABÂTARDIR (s'~) (30) 67
abawî 285a
abayer 274a
abèrzîr (s'~) 254a
ablontchi 373b
abôker, -k'ter 282b, 285a
abrèssi 314a
abreuver 365a
abrutir (s'~) 68a
abwârgnî 286a, *abwèrgné* 269b
acaloûrdè 324a
accorder 23b; montrer de l'accord 183a; d'une bonne accordée 144a
 ACCUEIL (On nous a FAIT DE L' ~) (87) 182; on nous a fait bon a., on nous a donné de l'a. 183a
acèrtiner 226a
achiner (s'~) 146a
ach'gnó (a l'~) 158b
achûrer 227a
ac'mign'ter 320a
acomptés (on nous a ~) 183a
acorer 374b
acostance (on nous a fait de l'~, on nous a fait belle ~) 183a
acoute (on nous a fait de l'~, on nous a fait une bonne ~) 183a
acoyî 373b
acramier 221b, 253b (s'~), 324a
âcreû 62a
acsioner 240b
adawî 320a, 324b
âdi 298a
adieu 200b
âdiyos' (faire des ~) 354a
âdjiblêye (kéne ~) 186b
adolminer 319b, 328b
adôner 320a
adôrmîter 318a
adoûci 319b; *adoûciner* 319b, 328a
- adoûler* 328a
adouyi 283a, 286a
adroit (d'~) 218a
adûre (s'~) 304b
afant, -ont 70a
afarbouyi (s'~) 253b
afarfouyi (s'~) 253b
 AFFAIRE (Avoir ~) (128) 295; MÊLE-TOI DE TES AFFAIRES (129) 295; mettre en affaire 364b
affiche 36a; ILS SONT «AFFICHÉS» (14) 36
affirmer 227a
affronté 77a
afiyat', -èt' 307b
afiyer (s'~) 306b; *afiance* 307b
afloyî 221b
aforin.y 113a
afut (être à l'~) 285b; *afuter* 282b, 285b
agace 251b; — v. langue; s'entendre comme agace et corbeau 304b
agayoler 320a, 324a
 ÂGE (53) 105
agnûti (s'~) 193a
agrasser 373b
ag(r)awiè 320b, 324b
agurette (être à l'~, se mettre à l'~, faire l'~) 284b
aguignî 282b, 285a; *aguign'ter* 285a; être à l'*aguigne* 285b
aguintchi 320b
aguiter 285b
ahâ,i 115b
âhe; v. aise
ahèssi 1 301a; *ahèsse* 301b
ahèssi 2 369a
ahoûdi 371a
ahûster 320b
 AIDER (130) 297; être aidé 139a
aiguille; v. semence
ainsi ainsa 157b
air (dessous ~) 289a; faire des airs 353b
- AISE (Des gens À LEUR ~) (68) 131; aiseux 132a; aisements 132a
aisselée 73a
aitre 37a
akêmer 373b
akèri (s'~) 379b
akeûhî 183a
alantchi (s'~) 147b
albloukes (fouteur d'~) 360a
albran (mettre en ~) 365b
alène (doûce ~) 332a
alentour(s) 178a
alleur à l'aumône 136b
almanachs (faire des ~) 355a
al'mand 136b; *al'môder* 259b
alouer 162a
alouette 337b
aloûrdè 319b, 324a; *aloûrdiner* 319b
alûgnî, alûgn'ter 286a
aluqu(i)er 285b
alûtchî, alûrtcher 282b, 285a
 AMADOUER (139) 319; type 319a, 324a; *amadouweû* 331b; *amadoûler* 319a, 324a, 328a; *aman'doûli* 319b, 328a
amarjolèy 320a
amarvoyi (faire ~) 335a
amater (s'~) 147b
amayi 296a
ambèrlificoter 324b
amblaver 249b; *amblave* 249a
âme (l'~ hors du corps) 143a
ame 13a
amen (dire ~) 390b; faire des a. 354b
ameuter 364b
 AMI (82) 167; type 23b; mon-ami 169b
amia, -iô 111a; *amiadje, am'tiadje* 111b
amich'tolèy 319b
amicloteu 318a
amidoûler 319b, 324a
amignoter 320a, 328b
 «AMIGO» (158) 386

- amiloûrder* 319b, 324a, 328a
amirè 162b
amizér'mêt 154a
amôdurer 320a
âmon.ne, âmonde 140a
ampègne; v. *gueûye*
amûzer 320b
âmwen.ne 140a
an'tchous (faire des ~) 354b
andividû 115a
andouîdî 319b
andouîler 319b, 324a
 André; v. saint A.
enfant 70a
anfiler 324a
anfiloutè 324a
angueuzer 320b
anjoj'ler 325a
 annoncer (les bans) 35a
ante 97a
antrimôzèy 325a
 ANUITER (s') (93) 193; *s'anûti*,
s'anéti, *s'aneûti* 193a; *anuitir*
 (s.m.) 193b
apargni 161b; *aparin.ne*; v. épargne
aplaïdier 277b
apopliner 117a; *apoplèⁿ* 116a
 apostrophe 116a
 apoticaire 115b
 apôtre 115b
 APPELER (110) 234; type 230a, 233a,
 236a; APPELER pour faire venir
 (109) 229
 appuyer 298a
 arabe 141b
arawer (s'~) 147a
arbinchî 144a, 147a, 150b
archèler 151a; *archèleû* 220b
ardouyer 262a
arédje (a l'~) 158b
arègnî 334b
arènèy 325a
a(r)gayon 116a
ârgouwer 382b
arin.ner 233a
areiner 146a; *arigni* 348a; *s'arintèy*
 146b
arkè 151a
arkiner 220a
 arlequin 115b
arlochî 334b
ârmêye 73a
arnaga 77b
arnéses, -jes (faire des ~) 355a, 379b
arote 85b
 arrache-pied (d'~) 143a; — v. tra-
 vailler
 arsouille 77b, 80b, 87b
ascarwèti 284b
 assaüder, -ter 373a
assène 140b, 309a
 assener (~ le bonjour, ~ l'heure du
 jour) 196b, 233a
 assister 107b, 298a
 assoter, -ir 141b, 147a, 334b, 379b;
 — *assoti* (s.m.) 141b
 ASSURER (qch à qn) (107) 226; don-
 ner l'assurance 227a
astafler (s'~) 186b
astapler (s'~) 186a
astâv'ler (s'~) 186a
astème 309a
 asticot 116a
 astoc 24b (d'~), 133b (être ~);
 mariage d'asto 32b
 astrologue 115b
atêlêye 73a
atêrtanre, atêrtinu 107b
âtîjes (faire des ~) 183a
atôler (s'~) 186a
atoûrner 320a, 324b
 ATTABLER (s'~) (90) 186
 ATTAQUER (153) 373
 attard(i)er (s'~) 193b
 attelée 77a
 atuer, atuir 239ab
aturluter 320a
aturtini 107b
atut' (s.m.) 240a
atwârtchè 320b
 AUMÔNE (72) 140; — v. alleur, chas-
 ser, chasseur, demander; aller à
 l'aumône 138b
 autres (faire des ~) 139a
 avachir (s'~) 68a
 aval 178a, 201b
avèzè (s'~) 148a, 153a; faire *avèzer*
 334b
 aviser 283a, 286a
 avoir pour faire, a. pour vivre 133a
 avoisiner (s'~) 173a; être bien / mal
 avoisiné 176a; avoisinage 178a
 avril; v. semence, veau
avyî 257a
awêti 282a, 284a; être à l'awête
 282a
aye; v. coup
ayèssi 301a
babdjowâre 250b
babèter 242a; *babète* (f.) 247b
 babiller 175a, 242a, 274b; *babèye*
 250b; *babillard, -eur* 247b;
babiarde, -ôde, babirole, babilôre
 250b
bablame 247b, 250b
babloter 256a
bâboter 257a
babouyî 253a, 255a, *babuyè* 242a;
babouyèû 247b; *babouyète* 250b
babyî 256a
bac' 387a
bâcèle 84a; *bâcèle dè djeû* 33a
badale, -èle (s.f.) 248a, 251a; aller
al b. 180b
badjawe 251a; *fé aler s' b.* 243b
bad'ler 175b, 243a
 BAFOUILLER (116) 255; type 220b,
 253b, 256a; *bafouyâ* 248b
bafyî 256a
 bagager 125a
 baguer 124b; faire *baguer* 206b;
bag'ler 128b
 bagues (aller querre les ~) 23b
bâhî 315a
 baicelle 18b, 84a, 86b; *baic-ette* 84a,
 86b
 baiser, b. à pincettes 315b; baisoter
 315b; donner une baise 315b
bakâyî 266a; *bakâyâ* 269b
bâker 285a
 balancer 220a
bal'hoter 221a
baloter 334a; balloter sa lune 127b
bal'ter 221b, 328b, 334a; s' b. 379a
balziner 219b
bambyi 219b
ban.gn 33a
 bande 71b, 77a, 201b
banf êt berdanf 158a
banôle (*invouyî* ~) 339a
 banquet 31a
 BANS DE MARIAGE (12) 33
bâpère 52b
 BARAGOUINER (117) 259; type 220b,
 257b, 261a
barahaⁿη (en aller tout ~) 160a
barboter 243a, 248b, 256a, 271a; *su*
b. 375a; *barbote* (s.f.) 248a; *bar-*
boteû 248b; *-eûse* 251a; *bar-*
bot'rèsse 251a
barbouyî 253a, 256a
bardâchi 243a; *bardâchâ* 248a; *bar-*
dâch'rèsse 251a
bardalèy 242b; *bardal'rèsse* 251a
bardi-bardaf 157a
bardouhî 257a, 261a
bargougni 253b
barguignî 223b, 257b, 261a, 285a
bârnèdje 32a
barokî 160a
 baron 15a
bâs 33a
bastarder 67a; *bastârdé* 65b; *bastar-*
dèdje 65b; *bastâ(r), -ô(r)* 64b
 batailler (se ~) 383a; bataille 385a
 BÂTARD (29) 64; type 65b; *bâtarder*
 67a, 261b; *batardé* 65b
bate po lès strins 149b
bati 114a

- batilî* 375a, 378b
baudet 338a
 BAVARDER (113) 241; BAVARD, -E (114) 246; type 250b; *bavardeuse* 250b
bavète 247b; tailler une *bavette* 242a
baveur 247b
bawî 241a, 266a, 282b, 285a; *bawyi* 241a, 274a; *baw'ter* 285a; *bawieû* 247a; *bawieûse* 250a; *bawiô* 269b; *bawiârd* 247a; *bawiâde* 250a
baye 114b
bâyi 232b, 265a
beau 43b; *beaux* 40a; — v. garçon, gens, fils, frère, parents, valet
 BÉBÉ (26) 54
bebelle (faire ~) 318a, 320b, 329a
becquer 315b; donner la *becquée* 108a; *bécoter* 315b; donner un *bec* 315b
bèd'lè 243a, 257a; *bèd'lô* 248a; *bèd'lôde* 251a
bèd'rèye 72b
bèguî 220b, 257a
bèk'ter 257a
bêlé (avoir une belle ~) 133b
belle; v. *bwêchèle*, *coumére*, fille, gens
bém'nou 184a
bèque-fer (s.m.) 142a
bèrdacher 243a, 253b, 257a, 261a; *bèrdache* (s.f.) 248a; *bèrdachô* 248a
bèrdafyi 261a
bèrdèler 242b, 256b, 271b, 383a; *bèrdèleû* 248a; *bèrdèleûse* 251a; *bèrdèlô*, -ârd 248a; *bèrdèlôde* 251a
bèrdich-bèrdach 157a
bèrdôler 180b, 242b
bèrdouyî 242b, 253b, 257a, 261a; *bèrdouyârd* 248a; *bèrdouyeûse* 251a
bèrlike-bèrloke 157b; *bèrlik-mès-côches* 158a
bèrlin-bèrla 158a
bèrlindjî 243a, 257b; *bèrlèⁿgue* 251a
bèrloquè 243a
bèrluter 285b
bèrnik-bèrdouye 158a
bèrtèque 35b, 36b
bèrtoner 256b
bèrtrand 337b
bèrwète (faire ~) 293b
bèrzingue 158b
bèrzouyî 220b, 243b, 262a
besogne (mêle-toi de ta ~) 296a
bètch'ter 220b, 257a
bête 142ab
beûler 265b
beurdin-beurdjô 158a
beurléguî 261b
beûrler 265a
beurre (promettre plus de ~ que de pain, de fromage, de boulette, etc.) 311a
bèyî 285a
bèzer (s' ~) 376b; *bèzé* (adj.) 149b
bèziner 220a
bia, biô; v. beau
bidouche 133b
 BIENVENUS (Soyez les ~ !) (88) 184; *bîm'nou* 184a
bin 80b
binde 71b
binut' 197a
biroute 80b
bisbille (en ~) 381a
bisbrouille 381b, 385b
biscwarnant (è ~) 288b
biser (faire ~) 206b
bistoqués (on nous a bien ~) 183a
bitarde 337b
bite 80b
bîy'ter (faire ~) 207a
bizète 344b
biz'ner (daler ~) 176a
blader 320b, 328a; *bladâr* 331a
blague 192b; *blaguer* 243b, 328a, 334b; *blagueur* 248b; *blagueuse* 251b
blanc; v. bonnet, cul, panse, *poye*, promettre, *vanê*
blandoner 320b, 328a; *blando* 331a
blasser 390b
blaw'ter 334b
blèfer 244a; *blèfârd* 249a; *blèfârde* 251b
blife t-al blafe (al ~) 157b
bliw'ter 242b; *bliw'teûr* 248a
bloc 166b
blôz'neû 331b
bobinéye 73b
bôcèle, bôchèle 84a
bo.èler 176a
bœuf 142a, 309b
bôhî 315a
bois; v. cloche, clenche, sonnette
boîte 36a, 166a, 387a; b. à liards 166a
bôker 282b; *bôk'ter* 285a
bolome 14b
bombi 219b
boneut' 197a
bonhomme 14b, 115b
 BONJOUR (94) 195; aller dire b. 180b
bonne nuit 196a
bonnet (blanc ~) 17b, 19a, 20a
 BONSOIR (95) 196
bonut', bornut', bounut' 197a
bossu (subst.) 142a
bouc'; v. *r'lache*, *r'laye*
boucaner (s' ~) 379b
bouchier 315b
boûch'râye 163b
boufon'rêyes 352a
bouille; v. trousseur
boûjète 166b
boulette; v. beurre
boul'ter 371b
bounome, -ame 14b
bourdoner 271a, 274b
bourè 152b
bourgeois 110b
 BOURGMESTRE (61) 117
bourguigniⁿ 285a
bourreau (faire le ~ de son corps) 153a
bourrique (tourner à ~) 335a
bourse, ~ de toile 166b
bout (se foutre à ~) 148a
boutiquer 362a
bôyî 265a, 285a
brâcler 243a
braire 274a; b. après, b. sur qn 232b; *braire les bans* 34b; BRAILLER (118) 265; type 231a, 265a; BRAILLARD, -E (119) 268
brâkî 265b; *brâkârd* 268b; *brâk'leû* 248b
brak'ner foû 207a; *aler al brake* 176a, 243a
branler 391a; mettre en branle 365b
branvolé (faire le ~) 356b
bras (à pleins ~, à tour de ~) 142b; *brassée* (faire une ~) 315a
brâskètè (faire ~) 207a
braskî 266a
brâtcher 233a, 265b
brâyâ(rd) 268a
bredacher 160a; *bredache, -eur* 160a
brèdî 232b, 265b; *brédiheûr* 268b
 «BREDI-BREDA» (78) 157
 BREDOUILLER (116) 255; type 220b
breloquer 160a; *breloque, -eur* 160ab
bren (mettre son pied dans un ~) 32b
brèter 375a; *brète* 385a; être en *brète* 375a; *fé 'ne brète* 294a
breûler 265a
breüstèk, brô- 32a
briber 137a; aller à la *bribe* 138b; *bribeur* 135b
bric-broc 158a
brichôder 162b
bricoler 151a, 152b
bride; v. promettre
brigade, -ôde 73a
briscande (alè al ~) 175b, 244a; *briscandeûse* 251b

- brôdyi* 362a
brokète 80b
brokî 265b
bron.ner 221a, 391a
broncher 220a, 391a
bronk'ter 155a, 221a
brotchô (a ~) 289b
brote 85b
broubler 253b
brouette (mener à ~) 335a
brouiller (se ~) 252a; *brouille* 381b, 385b
broûyî (faire ~) 207a, 274a; *broutiyi* 274a; *broutiner* 274a
broyî 153a
 BRU (19) 44
bruber 138a
bruire 273a; *bruit(i)er* 271a
brûler le cul 127a
brune (s.f.) 193b; *brunette* 126b
brûtchî 273b
brûte 33b
brûtî 273b; *brût(i)yî* 273b; *brût(i)ner* 271a, 274a
brûz'ler 266b
brêtêner 261a
bûcher 150b
bunût 197a
burdi-burdah 157a
buriner 152b
buteu 283a, 286a
buzète 344b; *fé buzète* 294a
bûzier 220b, 306a
bwâler; *bwârler* 265a
bwârgnî, *bwèrgnî* 283a, 286a
bwécèle 84a; *bèle-bwêchèle* 44b
bwêler, *bwêrler* 265ab
cabinéye 73b
cabouléye 73a
cabrouiller 253a
cacadru 62b
câcârêter 242a; *câcarète* 244b, 251b
cacayî 175a
cachette 125b, 289b
cachonéye 72b
cachot 386b
cadet 62a, 80b
cadje (s.f.) 386b; *cadjoler* 320a, 328b; *cadjoleû* 331b
cadjolète (s.m.) 387a
cadjoléye 73b
café; v. *beurre*
caf'gnou 62b
cafîr 243b; *cafiyâ* 248b; *cafiyète* 251a
cafouiller 149b, 256a
cagnotte 166b
cahin-caha 157b
caisse, c. d'épargne 166b
cajin.ner (s' ~) 379a
cajoler 317b
cakète 247a, 250a; aller à la *cakéye* 175a; *cak'teuse* 250a; *cak't(èy) rèsse* 250a
câkier 246b
calbote 36b
calmachî 361a
calôder 175a, 243a, 321a; *dalèy al calôde* 243a; *calô* 248a; *calôde* (s.f.) 248a; *calôdeû* 248a; *calôdeûse* 251a
câloû 318b
calvôdeû 137b
camarade 167b
camêrluche 168b
camp (faire foutre le ~) 205a
campoussi (faire ~) 207a; faire prendre leur *campousse* 207a
can dôzer 317b, 328b
canari 116a
canas (faire des ~) 354b
cancaner 175a
cane di veûle (fé monter so l' ~) 335a
canèman' 115b
caner 335a, 390b
cankène 252b
ca'kêye 73b
canler 175a, 242b; *canle* 73b, 175a, 251a; aller *al c.* 180b, 242b; *canlète* 175a, 248a; aller *al c.* 180b, 242b; *canleuse* 251a; *canl'ter* 180b, 242b; *canl'teû* 248a; *canl'teûse* 251a
canon 123a
çans 133b, 163b
çanse 163b
«capiaux» 13a
caquènès 62b
caqueter 175a, 180b, 241b; aller à la *caquette* 241b; *caqu'teû* 247a
câquèy'rèsse 251b
carabistouille 192a, 335a
carâte (fé one ~) 318a
 CARESSER (138) 316; type 24b; on nous a bien caressés 183a; faire une *caresse* 183a, 317a
carimadjas (faire des ~) 355a
car'ler (si ~) 375a
carmasser 383b, *carmoussî* 361a
caro(u)gnî (s' ~) 375a, 378b, 383a
carouwê 292a
cârpê 87b; *cârpèlègn* 87b; *carpouyé* 77b
carpich'rîye 73b
carrément 218a
carsuler 383b
caruche 387b
câse (aler al ~) 175b; — v. *supiyî*
caserne 178b
cassèdji 73b
casser (se ~ les reins) 146b
castafole 115b
catchotèy 271a
cati 66a
catî pounî 249a
causer 24b, 215a; aller à la *causette* 175b
cavaler (faire ~) 206b
cawyer (se ~) 127a, 220b
cayès (mêle-toi de tes ~) 296a
cay'trèsse 251b
cazognî (s' ~) 376b
 CÉDER (159) 390
cense 123b
cerisier (être sur son ~) 133b
certifier 226b
cha(l)mârder 261b
chafêrlique 250a
chaînette 76a
chakè (s' ~) 375b; *s' chakiner* 375b, 377a, 382b; *chakine* 385a
chalmôder 261b
 CHAMAILLEZ (Ne vous ~ pas) (156) 382; type 151a, 375b, 378b, 382a; *chamaille* 385a
champ; v. *promettre*
cham'ter 151a, 206a
chanchi 220a
chandelle (parrain à la ~) 92b
chapeau 13a
chapelet (dire son ~) 181b
châreû (s.m.) 160b
charité 140b; — v. *demander*, *recevoir*
charlinguer 261b
charrée, -etée 73b
 CHASSE; v. *envoyer*; *chasse aux cagnes*, ch. aux *croûtes* 136b; *chasser* 207a; *chasser après*, ch. ailleurs 220a; ch. à l'aumône 138b; ch. ses *croûtes*, son *pain*, ses *tartines*, ses *okes*, ses *coignes* 138b; *chasseur* à l'aumône 135b, 136b; *chasseur de pain* 136b
 CHAT; v. *chien*, *promettre*
chauffer 369a; ch. la *tête* 369b
chause 104b, 166b; *chaussette* 166b
chawer 150b
chayète 217b
chay'ter 151a
chébyî 220b
chef 178b
chénance (sins fé ~) 289b
chêrbiner 150b
chêrlamer 261b; *roter di chêrlame* 261b
chêrpe (è ~) 289b
chêrper 150b
chêrvi 300b

- cheûr* 89b
 cheval 142a; — v. promettre
chibwargnante (è ~) 158b
 CHICANER (SE ~) (155) 377; type
 375b, 382b; chicane 385a; se
 quérir ch. 378a; en ch., à la ch.
 381a
 chichis (faire des ~) 353b
 chie-dans-la-louche (faire le ~)
 356b; faire des cheries 355b;
 chiée 73b
 chien; v. promettre; CHIEN ET CHAT
 (s'accommoder, s'arranger, s'en-
 tendre... comme ~) 304a; faire son
 ch. 165b; faux ch. 331b; faire des
 grimaces de roux ch. 355b
chignes 351a; *chignèyes* 351a
chîler (faire ~) 207a
chîléye 73a
chimagrawes 351a; faire des *chima-
 grawes* 347a
chimes 351a
chim'ter (faire ~) 206a
chiner 138b, 151a; *s' ch.* 146a;
 chineur 139b
chiner 346b; faire des *chines* 347a;
 faire des *chinéyes* 347a; *chin'rîyes*
 351a
 chipoter 219a; chercher chipote
 373b
chiquète 140b
chitârd 111b; *chitô* 332a
chôgnè 220a
chom'ter (faire ~) 206a
chon 80b
chorer (faire ~) 206b, 210a
chorîr, *chorinè* 285b
 choufeter 315b
choûgni 285b
choûrchiye 73b
chourlou 60a
choutéye 73b
chower 151b
 chuchier 270b; CHUCHOTER (120)
 270; chucheler 270b; chuchener
 271a
chufler 274a
chwagn'ter 262a
chwâler 266a; *chwâleû* 269b
chwarner 285b
chêrant (a ~) 289b
cîder 390a
 ciel; v. promettre
clabôdè 242a; *clabote* 250a; *clabo-
 teû* 247b; *clabot'rèsse* 250a;
clap'ter 242a; *clap'teû* 247b; *cla-
 pète* (s.f.) 247b; — v. langue;
clap't(èy)rèsse 250a; *clabe du
 viladje* 250b; *clapâye* 250a
clatche 248a
 clé (mettre la ~ sous l'huis, dessous
 la porte) 126a
 clenche de bois 125a
clique 73b; mêle-toi de tes cliques et
 de tes claques 296b
clitche 125a; — v. hurer
 CLOCHE DE BOIS (65) 124; cloche de
 loup 193b
 clore; v. *djêve*, gueule; clôt l'huis
 63a
 clou; v. semence
clougne-z-ouyes 338a
coch'né_(y) 72b
cogne; v. chasse, chasser
 coin 178a, à c., de c., sur le c., du c.
 de l'œil 288b
côkeurner 242a
côliner 175b, 243a; *côlin'rèsse*
 251a
 collé (être) 36b
 collure 204a, 292b
 colomb 80b
 combattre (se ~) 375a
 combien 105b
 comme ci comme ça 157b
 commère 15a, 19a, 20a, 84a, 86b; —
 v. galant; *bèle-coumère* 44b; com-
 mérer 175b; aller à la commère
 175b, 180b
 commission 292b
 COMPAGNIE (La) (97) 200, type 19b;
 compagnon 169a
 compère 14b, 116a
 compiter (se ~) 375a
 comploter 361b
 COMPTER SUR qn (133) 305; compter
 les huis 139a
 conb(r)ouiller (se) 253a
 conbecqu(i)er (se ~) 378a
 confêt(i)er 317b, 328a
 confier (se ~) 306b; CONFIANCE
 (135) 307
 conhagner (se ~) 376a, 379a; conha-
 gnerie 385a
 con-maugréer (se ~) 147a
 con-mêler (se ~), con-mêler ses mots
 253a
 consurnommer 239a
 conte 190b, 279a
 contordre (se ~) 219a
 contrée 109b
 contrefaire 348a
côpèter 243a
 copiner 175a, 180b, 215a; aller à la
 copine 175a, 180b; être à la copi-
 née 175a; copain 168b
copèter (s' ~) 378b
côr 163b
 corbeau; v. agace
corbèyer 266a; *corbèyard* 269b
 corner 285b, 371a; en cornant 288b;
cornée 178a; à cornette, de la c.
 des yeux 288a
coron 111b
corpê 77b
 corps 116a; à c. déplié 142b; — v.
 âme, rage
 CORVÉE (FAIRE ~) (127) 292, *coruwéye*,
corwéye 292a
cos' 101b
cotche (s.m.) 387a; *a cotche* 289b
 côte (en ~, de ~) 289a
 côté (de ~, sur le ~) 289a; mettre de
 c. 161b
cou d'zeû(r) cou d'zos 364a
 cou tendu (à ~) 142b, 153a
 coucou 309b; faire pour des coucous
 mésanges 361b
 coudre (avoir pour ~) 133b
cougni d' l'i 285b
 couilleter 243b; couilleteur 248b;
 couillonner 333b
coulwa trowé 249a, 252b
coumère 17b
 coup d'aye (donner un ~), bailler,
 donner un coup de main 298a
 courir (faire ~, faire ~ en voie) 205b
courouvé 292a
 course de poulain (faire une ~) 294a
 courtiser 24b; c. avec 26a
 COUSIN (49) 100; COUSINE (50) 102;
couzi 100b; *couzis'*, *couzô* 102a;
cous' 101a, 116a
 couvée 72b
couye 192a; *couyon* 32b; *couyonâde*
 192ab, 352a
cowéye 75b
crabossi 150b
crankiyî 219b
 crapaud 77b, 79b, 81b, 87b; cra-
 paude 19a, 84a, 86b; — v. galant;
 crapauderie 76b; *crapotin* 79b,
 88b
 «crasset» (aller au ~) 189a
crawâye 292b
crawé 62a
crê^mchan_{on} (rester à ~) 156a
crèsse 163b; *d' c.*, *è c.* 287b; mettre
 en crête 161b
crèter 151a
crèteu (inf.) 376b
 crever (se ~, se faire ~) 141a, 147b;
 se *crèvinter* 147b
 crier 231b, 266a; c. après 230b; c.
 les bans 34a; criard 269a; criailler
 266a; criailleur 269b
crinkyî 219b
critchou 62b
cryènîr, *-niè* 66a
crizous (faire des ~) 355a

- cronki* 219b, 390b; *cronk'ter* 219b; se faire tout *croy* 148a; *a crons-z-îs* 289b; — v. œil; *cronik'tè* 219b
cronpe-a-tére 338a
croque aux huis 136b
crossette; v. poule
croupir 155a
croûte; v. chasse, chasser
crowâye 292b
crus 163b
cugnèt 137b
cuisse (poutchî d'une ~ sur l'autre; ne pas être sur verte ~) 155b
cul 59b, 309b; blanc c. 328b, 331b; c. dessus c. dessous 158a, 364a; — v. brûler, danser, lever, pêter; *culée* 178b; *culot* 59b, 111b, 178b; *cul-eau, cul-er-ot* 59b
cumâgriyer (si ~) 383a
cutchèvi (s' ~) 155a
cuzin 100b
cwagner 282b; *cwârni* 285b; *a cwane, su c., dèl c. di l'ouy* 287b
cwansier, cwans'ler 220a
cwantrinme 106b
cwâré (aller au ~) 189a
cwârt 133b
cwène 113a; *è cwène, su c., dèl c. di l'ouy* 287b
cwér 14b
cwîr'lât' (s' fé dès ~) 379b; *cwèri dès c.* 383b
cwite (en être ~) 210a
dache 125a; — v. lever, passer
dadayè 242b; *dadaye* 250b
dagder 334b; *s' d.* 379a
dalvi-dalvasse 157b
DAME (5) 20; ine dame d'a façon 21a
daminer (faire ~) 335b, 379b; *damné (s.m.)* 141b
danser ses sœurs sur le cul du four (faire ~) 27b
dardâchè 261a
dârer évôye (faire ~) 207a
daru 337a
d'bout 113a
d'brûtiner 274a; *d'burtiner* 383a
d'cohî 14b
d'cot'ter (faire ~) 207b
débagager 124b
déballoter 125a
débarrassé (en être ~) 210b; *DÉBAR-RAS (BON ~ !)* (98) 202
débiner (faire (se) ~) 206b
débriser 147b
décamper 125a; *faire d.* 205a
déchaîné (s.m.) 142a
déchargé (en être ~) 210b; *décharge* 203a
déchawer 150b
décôchirer 150b
dècrampoune (s' ~ à ouvre) 153a
dedans; v. dehors
de-extermier (se ~) 148a
DÉFENDS (Je vous ~ de) (151) 367
dé-futé 127b
dègayinèy (faire ~) 207a
dégénérer 67b
DÉGUERPIR (FAIRE ~) (99) 205
déhalé (en être ~) 210b; *déhale* 202a; *dèhalis* 203a
dehors 129b; *dehors et de dedans (de ~)* 158b
dèhutchi (su ~) 375a
délibéré (en être ~) 210b
démancher (se ~) 147a
demander 23b, 138a; *demander la charité, l'aumône, son pain* 138b; *demandeur* 136a
demanir 119a
démarrer (faire ~) 207a
DÉMÉNAGER À LA CLOCHE DE BOIS (65) 124
démentir (se ~) 228b
DEMEURER (62) 119
démon 142a
dênîr 228a
dénommer (les bans) 35a
DENT; v. poule; *tout hors des dents* 218b
dèpèt'ler (faire ~) 207a
déreiner (se ~) 146b
dèréne 279a
DERNIER-NÉ (28) 59; *dernier-venu* 59b
dérompre (se ~) 147b
déroute (mettre en ~, à la ~) 207a, 365a 365a
derrain (venu) 62b
dèsbrûtyî 274a
dèscaner (faire ~) 206a
dèswaner (ès ~) 148a
désertes 127a; *faire d.* 206b
dèsff(r)inkyî (ès ~) 223b
dèsgôrotchî (adj.) 149b
dèsgrègni 347b
dèskinter (s' ~) 146b
dèsmalfouter (se ~) 376a, 378b, 382b
dèsmoulkiner 147a
dèspètchi (faire ~) 207a
dèspiter 348a, 374a
dèsrûje 204a
dèstchicoter (ès ~) 376a
desterminer 141b; *se d.* 148a; *dester-miné (s.m.)* 142a
dèstouyéye 385b
DÉTOUR (SANS ~) (105) 217
détriver 228b
détruire (se ~) 141a, 148a
dèûs-ôtes (a ~) 142b
dèvèriner (s' ~) 147a
deviser 25a, 215a; *devise* 385b
d'halèdje, d'hal'mint 202b
d'hoter (faire ~) 207a
diable 116a, 141b, 309b, 339a; — v. pêter, promettre; *faux diable* 331b; *mauvais d.* 135b; *à d. et sans arrête* 142b
diburtinè (s' ~) 375a
DICTON (123) 277; *type, dictom'* 279a
Dieu; v. promettre; *à mort de Dieu* 142b; *Dieu garde* 196a; *Dieu vous sauve* 196a
dihale 202a; *dihaleûre* 203a; *dihalèye* 202b
dik'èt dak' (en ~) 376b, 381a
dilongue (aler al ~) 138b
dipik'ter (s' ~) 379b
dire (les bans) 35a; *dire (s.m.)* 279a; *disée* 279a
disbricotè (si ~) 376b, 383b
disdègne (an ~) 381a
disdut 365b, 385b
dispâde 274a
dispètrogner (se ~) 375b, 378a, 382a
DISPUTER (SE ~) (154) 374; *type* 378b, 383a; *DISPUTE (157)* 384; *type* 381a
disrèner (si ~) 146b
diswébî 365b
diton 279a
djabouyi 242b; *djaboûy'rèsse* 250b
djamb-; v. jamb-; *djambî* 221b; *djambî évôye* 210a
djam'ler (se ~) 59a
djan 20b; *djans* 22a
djan pèrnâ 337b
djanre 42b
djârgoner, djârguiner 261ab
djâskinè 241a; *djâskinâ* 247a; *djâskinâde* 250a
djâspiner 241a; *djâspineû* 247a; *djâspineûse* 250a
d'jawirer (si ~) 148a
djawier 243b; *djawieû* 248b; *djawieûse* 251a
djâzer 213a, *djôzer* 213b; *djâzer hanke* 261a
djèk 117b
djèrmé, -ia 57b; *djèrmèle, -ale* 57a; *djèrmalé* 57a
djeûler 266a; *djeûlârd* 269a
djêve (clore sa ~) 224b
djin 20b; *djins* 21a, 38a
djinre 42b
djîse (alè al ~) 189a
djiyole 386b
djoker (s' ~) 391a
djoli 14a
djôr 117a

- djôrgoner* 261a
djôspiner 175b
djouper 231a, 232a, 266a; *dj. les bans* 34b; *djoupâ* 269b; *djoup'ler* (après) 232a
djumô 58a; *djumia* 57a; *djumèle, -ale* 57a
d'lahî 14b
d'lèner (*si ~*) 146b
dôripète (envoyer à la ~, aller à la ~) 175b, 339a
dorloter 318a
dôrnês' (subst.) 142a
dos (ne pas avoir mal le ~) 133b
doudouce (faire une ~) 318a
drâblen.ne 73a
drame (mettre à ~) 365b; *dramè* 151a; faire *drameu* 206b
draner (*si ~*) 146b
d'ràyi (*si ~*) 147b
dray'ter (faire ~) 206b
drèner (*si ~*) 146b
drig'léye 73b, 77a
dringuèle 62a, 163b
drîtrin 63a
droit (quérir son ~) 277a; tout d. (hors) 218a; d. cousin 101b; droiture 218a
drouye (tout ça, c'est des couilles à ma ~) 192b
duhale 202a
d(u)hòbrer (faire ~) 206b
Durandal 142a
duscoⁿt'fi 348a
duspètrogne (*se ~*) 375b
duspiter (*se ~*) 374b
duwèsbi (faire ~) 207a
d'zan'ter (faire ~) 207b
d'zoûrni 365b
éblouir 320b
ébômer 328b
ÉBRUITER (121) 273
ébusti (*s'~*) 253b
écale; v. promettre
échauffer les oreilles 369b
échéance 104b
échevin 32b
ÉCHINER (*s'~*) (75) 146
écolier 80b
ÉCONOMIES (80) 162
écorcher 261b; *s'écorcher* 148a
écornant (*en ~*) 288b
écramiè (*s'~*) 253b
écriner 187b; *écriène* 187b
édî 297a
édjalofriner 320b
édje 105a
édjouspiner 324a
édôdiner 320b
èdonés' 337b
èdoumé 103b
èfufé 371b
èfant, -ont 69a
èfarbouyi (*s'~*) 253b
èfoufer 371b
èfouwè 369a
èfouyi (*s'~*) 253b
ègayoler 324a
ègueûseu 324a
èguignes (*fè d's'~*) 335b
èhale 203a; *èhal'mint* 203a
èhandi 369b
èharnahî 325a
èhoudi 371a
èhoufler (*s'~*) 376a
èje; v. aise
èjimoler 324a
èkèf'té 360a
èlahî 324b
èmacraler (*s'~*) 253b
èmaner 320a
èmåvrer (*s'~*) 375a
EMBARRAS (FAIRE DES ~) (148) 353
emberlificoter 320a; *s'e.* 253b
embobiner 320a
EMBRASSER (137) 314
EMBROUILLER (*s'~*) (115) 252
émeute (mettre en ~) 364b
èmis' 167a
emmacraler 320b, 324a
emmancher 320b, 324a, 361b
ÉMOI (METTRE EN ~) (150) 364
èmôter 369b; *s'èmonter* 375a
encanailler 324a
encorner 371a
encourir (*s'~*) 125a; faire e. 205b
encriez après 231a
endêver (faire ~) 335a
endormir 320a
ENFANT (31) 69; type 54b, 86b, 87b; e. de fille, e. gauche, e. naturel 64b; *enfanterie* 73b, 76b
enfuir (faire (*s'*) ~) 206b
engueulard 269a
ENJÔLER (140) 323; type 320a
èⁿmarvoye (*fè ~*) 371b
enmieler 320a
ènôler 324b
ènonder 324b, 371a
énordi 320b
enrager 141b; *s'e.* 147a; se faire e. 379a; *enragé* (s.m.) 142a
enrôler 320a, 324b
ensauver (faire ~) 206a
ensorceler 320b, 324a
ENTENDRE COMME CHIEN ET CHAT (*s'~*) (132) 304
entortiller 324b
entourage 178a
entourloupiner 319b
ènuter (*s'~*) 193a
en-voie (mettre ~) 162a
ENVOYER quelqu'un À LA CHASSE D'OISEAUX IMAGINAIRES (144) 337
è_ome 13a, 14b
ÉPARGNER (79) 161; *épargne* 162b, 165a; *é.-maille* 165a; *é.-pot* 166a; *é.-quart* 165b
épaule (frotter l'~) 328b
èpètrogner (*s'~*) 375b
ÉPIER (125) 284; type 283a, 286b; *èpîr* 286b
èpôgne; v. *épargne*
ÉPOUSER (9) 28; *ÉPOUSE* (4) 19
èpoutiner (*s'~*) 149b
èrbrokî 241a
èrculot 60b
ÉREINTER (*s'*) (75) 146
èrêtrée (f.) 279a
èrgrigrî 347b
èri-ban 113a
èritance, -once, éritince 104a; *èri-tèdje, -adje* 103b
èrligni 286b
èrnafyi 257a
èrpâgne; v. *épargne*
èrprinde 121a
esclave 141b
èslèvé 32a
èscouârci 205b, 371a
e(s)craine (aller à l'~) 175b, 187b
èscrandi (*s'~*) 147b
èscrèpâdje 63a
escrimer (*s'~*) 147a
es-cul-ot 60a
èspargnî, -er 161b; *èspargne*; v. *épargne*
espionner 283a, 286b
esquinter (*s'~*) 146b, 150b
èstchafurner 369b
èstchâⁿter 324a
èstèné 115b
estime 309a
établée 185a
ètchâtchiner 320b; *ètchôtchenèⁿ* 324a
ètchôr'ler 325a
ètê (mettre ~) 365a
ètèrtinre 107b
étoc 166b
étouyè (*s'~*) 254a
étrain (avoir de l'~ dans ses sabots) 133b
ÉTRANGER (À L'~) (66) 129
étriver 228b
èwal'per 324a
èwatron 66a
èwaréy'mint 158b
EXCITER quelqu'un (152) 369
f(i)yat', f(i)yèt' 307ab
FABLE (92) 190; type 279a

- façons (faire des ~) 353b; — v. *dame*
factom' 360a
fafiyi 243b, *fafyi* 253b, 256a; *fafieû* 248b; *fafieûse* 251a; *fafiô*, -ârd 248b; *fafiôde* 251b; *fafioter* 256a
fafloter 362a; *fafloûte* 192a
fafouyi 243b, 256a; *fafouye* 251a
 FAIRE (avoir à ~) (128) 295; — v. avoir
falbalas (faire des ~) 354b
faloute 192a
fame 17b
faquin (faire du ~) 356a
farayi 151a
farbouyer 256b
farce 192a
farfouyi 253a, 256a; mettre en far-fouille 365a
fariole 192b
fâster 221b; *diner one fâsse* 318a
fatiguer (se ~) 147b
faucille (battre la ~) 243a
faux; v. nom; — *fausseter* 328a
fâve 190a
faye, -â- 84a
fayéye tchape (f.) 249a
fê 84a
félément 142a
 FEMME (3) 15; (4) 19; type 20a; fem-merie 15b, 17b
fèrgougni 262a
fèrmadje 123a
ferme (adv.) 142a
ferrer sa gade 127b; *fèrayi* 144b; *fèrète* 385b
fesse; v. relever
fête (faire ~) 317b; *fêt(i)er* 317a, 328a; on nous a bien fêtés, on nous a bien fait (la) fête 182b
feu (faire ~ des quatre pieds (pattes)) 153a
feu 81a
feume 17a, 19a
feurre (avoir du ~ dans ses bottes) 133b
fèye 83b
fèyoû, -eu, -oûl 93a; *fèyoûle* 95a
fî 81a; *fî* 83b
 FIANCÉ (7) 23
 FIER à (SE ~) (134) 306; *fiance* 307b; *fiyadje* 307b
fieu 81a
fignoleries (faire des ~) 354a
figues (foutre des ~) 335a
filer (faire ~) 205b
 FILLE (36) 83; type 86a; belle-fille 44a; *fifille* 86a; *FILLETTE* (37) 86
 FILLEUL (43) 93; *fiyeûr* 94b; *fiyoû* 93a, 95b; *fiywè* 94a; *FILLEULE* (44) 94; *filieûse*, *filwèle*, -wère 95b; *fiyeûre*, *fiywère* 95b; *fiyeûse* 95b; *fiywèle* 95a
filoûrder 328b; *filoû* 331b
 FILS (35) 81; type 79b; beau-fils 42b
fin.me 17b
fîr (s' ~), s' *fiyi* 306ab
fiyâsse 42a
fiyat' (porter ~) 306b
fîye 83a
flabârder 262a
flabô 332a
flacher 317b
flamèn'ter 259b; *flameter* 243b, 259b; *flamindjî* 260a; *flaminguer* 259b
flâmitchi 328b
flamme (à ~) 142b
flaoûder 175b, 243a; *flaoûde* 248b, 251a; aller à la *flaoûde* 175b, 180b, 243a
flasser 317b, 320b, 326b; *flassoû* 331a; *flâstré* 331a
flatch'ter 328a
flat'rê 331a
 FLATTER (141) 326; type 317b; faire des flatteries 326b; *FLATTEUR*, *FLATTEUSE* (142) 330; *flatoû* 330b; faire du flatteur 326b
flâzer 317b, 326b; *flâzi* 320b; *flâzeû* 331a; *flâziner* 326b; *flâzineûr* 331a
flô 190b
flôk'nèy 175b
flômiche 331b
flotche al loke 158b
flôve, *flôwe*, *flawe* 190b
flôzè 317b, 326b
flûtchî évôye (faire ~) 207a
fôbe 190b
fôke 190b
fome 17a
fond (du pot, du sac, de la maie) 59b
forcir 152b; à force 142b
fornommer 239a
fôsteû 331a; *fé dès fôstrèyes* 328a
fôte 190b
foufèle (mettre une ~) 365a
foûfyî 256a
foukie (inf.) 371b
fouler deux points 32b
foûr èt oute 218b
four; v. danser
fourmisée 72b
fournée 73a; *fournakéye* 73a
foursi (faire ~) 207a
fourtchî (s' ~) 254a
foutre (se ~ de) 334a; *foutrumasser* 362a
fôve 190a
franc 217b
 FRANÇAIS (101) 211; *fransquiner* 261a; *franskilioner* 211b
fraquène 192a
frater 42a, 89b
fréçon 89b
fréquenter 24a, 175b
 FRÈRE (39) 88; *BEAU-FRÈRE* (17) 40; *mon-frère* 89a
frétch'ter (faire ~) 206b
frèy 89a
friboter 243b; *friboteûr* 248b; *fri-bot'rèsse* 251a
fricasseur de fèves (faire le ~) 356a
fromage; v. *beurre*
froment 133b
froncès 211a
frotter: v. *épaule*, *manche*; *frotte-manche*, *frotteur de manche* 331b
frou't'ler évôye 209b
fûlwèle 95b
fusil 309b
futer 285b
fêlieûse 95b; *fèyouwe* 95a
gabœrlote 192b
gach'nârd 77b
gachon 79b
gade; v. *ferrer*, *pate*
gad'lot 77b
gadurlîye, -néye 72b
gaga 251b
gaillard 14b, 115b
galant et commère 23b; *galant et crapaude* 23b; *galant maîtresse* 23b
galibot 87b
galopin 77b, 87b; *galopia* 77b, 80b
galvauder 246b; *galvôdeû* 249b; *gal-vôdrîye* 74a
 GAMIN (38) 87; type 70b, 79b; 81b; *gamine* 84a, 86a; *gaminerie* 76b
garantir 227a
garce 85b
garchiner 393b; *garsènè* 162b
 GARÇON (34) 79; type 14b, 79a, 81b, 87b; *beau-garçon* 43a; *garchonal* 87b
garder 162a
garlotche 166b
garlouzète 192a
garmenter (se ~) 375a, 378a, 382a
garnissaire 77a, 87b
garoute 87b
gaspiô 77b, 78b
gâté 62a
gayole 36b, 386b
gazète (s.f.) 248b; *gazouyeû* 248b; *gazouyeûse* 251b
geline; v. *poule*
gemeau 55a

- GENDRE (18) 42
gêne (sans ~) 133a
GENS (6) 21; type 38a, 169a; gent 13a; beaux-gens, belles-gens 40a
gentiment 142a
geôle 386b
glawiner 242b, 334b; glawène, -ine 250a; glawinârd 248a; glaw'ziner 242b, 271a; glaw'zène 250a
glouyi (si ~) 254a
gnafyî 257a
gnégné 54a
gnignagne (être à ~) 304b
gnouf'ter 257a
gogne (tini a ~) 285b, 336b
gosier étendu (à ~) 142b
gosse 55a, 70b, 77b, 87b
goûjète 166b
grabouyi 150b
grafyî 150a; grafignî 150a
grand; v. maman, mère, papa, père; grande; v. langue; grandiveûs 353b, 356a; grandiveûse 21a
«GRATTER» (76) 150; faire grater 207a
grawer 150a
grenadier (tirer au ~) 335a
grèter 150a
grévi, grévisser 150a
grignî 347b; grignes, grègues 351b; fé dès grègues 347b; grègne-dints 349b
GRIMACE (147) 349; type 351b; faire des grimaces 348a, 355b; grimaceries 351b; — v. chien
grognes 351b
gros 80b
grougner 266a
gruziner 274a
guêtre 125a; — v. lever
GUETTER (124) 280; type 284a
gueule (trop de ~); mile geûyes 247a; — v. pète, re-semer; clore sa gueule 224b; gueûye d'ampègne 247a, gueuler 232b, 265b; gueulard 247a, 268b, 269a; gueûyeter 266a; gueuletard 269a; gueûy'to 247a; gueûy'tâde 250a; gueûyeler 266a
gueûrler 266a; gueûrlâ 269a
gueuser son pain 139a
guèyole 386b
guider 282b, 285b
guigneu 282b; guignî 285a
gwâyi 335b; foutre des gwayes 335b
HABITER (62) 119; s' h. 24a, 175b; h. les voisins 173b
habran (faire du ~) 356a
haf'ter 220b
haguète 251b
haie; v. poule
hailles (être bien dans ses ~) 133b
hakîr 257a; hak'ter 220a
halbouyi 220b
halcoter 220a; halcotî (s.m.) 115b; faire le h. 356b
haleine (repandre ~) 141b
hali-halof 158a
halkiner 220a
hal'môder 259b
HAMEAUX (58) 111a; type 178b; ham'tê, -ia; ham'tiédje 111b
han'dârer 151a
handèle 385b
hanke; v. djâzer
hanter 24a, 175b
hape (al ~) 158b; a l' hapète 125b
happe-lopin 117a
hâr èt hote 158b
hardélèye 72b
hardiment 218b
hârer 233a; hârlahâ 269b
harlaque 115b
harsèlèy 151a
has (léd ~) 115b
hâsplî après 234b
hâsse 126a
hate (taper 'ne ~) 275b
hâteû 178b
hatikêye 73b
hâv'lée 73a, 77a; hâvurnée 77a
hay (aller ~) 155b
hayèt'mint 217b
hazôrd hazète 158a
hazurlée 73b
hèbèter 220a, 257b
hèbi 220b
hèchè 138b
hègues 349b; faire des hègues 347a
hèk'ter 257a
HÉLER, CRIER POUR APPELER (109, ADD.) 231
hèp'ter 220b
hèràde 385b
hèrbiner 151b
he(r)de 72a, 77a
hèrer 296a, 371a
HÉRITAGE (52) 103; héritance 104a
Herve; v. promettre
HÉSITER (SANS ~) (105) 217
hèssî 369a
héter (faire ~) 207a
heurée 181b
hèv'leû 32a
hèyèt'mint 217b
hèyî 232b; hèy'ler 232b
hèyance, -âce 104a
hèy'nète 217b
hic èt hac (tot ~) 157b
hiède 72a
hièrtchi 262a
higne-hagne (à ~, en ~) 381a
hignî 346a; higne 349b; faire des hignes 347a, 355b; hignèyes 351a; faire des hignèyes 347a; hign'riyes 351a; hign'ter 346b
hik'ter 220a
hinbwagne (tot è ~) 158b
hink-è-plink 117b, 158b
hin'ler (su ~) 148a, 153a
hin.neu 194b
hîrer (su ~) 147a
histoire 190b
hiyêye 73a
hiyî (si ~) 147a
hochetiller 221b
hok'ler 220a
holâyes (faire des ~) 355a
holbotè 221b
holer 220a; hôle après 232b
HOMME (1) 13; type 14a, 80b, 115a; — v. jusqu'à
hontî (si ~) 356b
hopê 73a, 80b, 201b
hòrdè 162a
hossi 220b
hote; v. hâr
hou (faire ~) 232a
houer 152b
houkî, -er 229b, 232b
houlot 60a
(h)ouper (après) 232a; (h)oup'ler (après) 232a, 266a
(h)ouprale 233a
huch(i)er 229b, 232b, 234b
huis 76b; — v. clé, compter, croque, mettre
hûn'rêye 73b
hurer lès clitches 139a
hu(r)ler 232b, 266a; hurler à nid 25a; hurleur 269a
Huy; v. promettre
igne-agne (en ~) 381a
IMAGINAIRE; v. envoyer
imbarloufer (s'~) 253b
imbèrdoufier (s'~) 253b
imblavèy (s'~) 254a; imblavé (faire l'~) 241a, 356a
imbobiner 324b
imbrachi 314b
incoc'zimarganer 325a
indigo 116a
INDIVIDU (60) 115
indourdéler 319b, 324b
infant 70a
infarfouyi (s'~) 253b
infourfèyi (s'~) 253b
inguignî 285a
inmarvoyî (s'~) 334b, 335a, 379b, 382b

- insnoufyi* 160a, 360a
intèrtèni, intrit'ni 107b
intortiyer 320a
intourpiner 319b, 324b
intrutére 107b
ircète 337a
irlote 337b
isotèy 219a
 Jacques (faire du ~) 356a
 jamais; v. saint
 jambe (monter sur la ~) 335a; — v. lever; jambot 55a, 77b, 79b, 81b, 87b; jambote 86a; jamboterie 76b; *djambotâge* 78b
jans 22a
 JARGONNER (117) 259; type 261b
 jaser 213a; jaseur 248b; jaseresse 251b
 Jean; v. saint
 jeté; v. nom
 jeu (mêle-toi de ton ~) 296b
 jeune 59b, 70b; laid jeune 115b; jeunesse 77a
jint 115b; *jins, jês* 22a
 joignant (être ~) 176b
joker 223b
 Judas (faux ~) 331a
 juif (faux ~) 331a
 JUMEAUX, JUMELLES (27) 55; type 57a
 jusqu'à (~, ~ tant, ~ tout rade, ~ trois vieux hommes) 200a; jusqu'au revoir 200a
k'bètchi (si ~) 376b
k'bouyî (si ~) 253b
képouy'tî 382b
kèrvèye, kèrwéye 292b
kètchampi (s' ~) 379b
kète 80b, 135b
kèter 138b
keuch'léye 73a
keutchapoter 382b
keuzin 100b
kèwéye 75b
kibate (s' ~) 378b
kiburtiner (s' ~) 379a
kidagder (s' ~) 379a, 382b
kidjâzer 216b
kigne kagne (être à ~) 383a, 385a
kigroûler (s' ~) 379a
k(i)hagnî (si ~) 382b
kihètchî (se ~) 155a
kik'mowes 351b
k(i)mahî (si ~) 253a
kimére, ku-, k' 17b, 251b
kin.y 80b
kin' 88b
kintè 246b
k(i)pètrogner (s' ~) 375b, 378a, 382a
kissî 371a
kite (en être ~) 210a
kizin 101a
k'mâgriyi (su ~) 376a
knép (demeurer è ~) 155b
k'taper (si ~) 21b
 kyrielle 72a
lachî 390a
 laid-hoir 77b
 lait; v. promettre
 lambiner 220b
lambrer (faire ~) 207b
 langue (grande ~, longue ~) 246b, 250a; trop de l. 247a; quatre langues 246b, 250a; treize l. 246b; langue d'agace, l. à clapette, l. à poils 247a; l. d'une *lavète* 250a; languier 243a
 languir, *lanwi* 154b; langourer 154b
lantèrner 220b
lapète 250a
 lapin; v. œuf
larû 337a
laudate (d'une) belle dé-hale 202b
lawer 335a; *lawe* (donner une ~, foutre une ~, taper une ~) 335a; *law'ter* 243a; *law'teû* 248b
 lèche-cul 331b
 Léonard; v. saint
 lésiner 220b
lèspi 391a
lètchî 318a, 329a; *lètchâ* 331b
leuwer (v.) 121a; *leuwî* (s.m.) 121b
 lever (faire ~, faire ~ le pied, faire ~ la *dachè*, etc.) 206b; lever le cul, la *dache*, la guêtre, la jambe, la pantoufle, le peton, le pied, la platine, la queue, la semelle, le (la ?) *sîte*, la *tachète* 127a
 liard 131b, 163a; dépenser ses liards 149b
 Liège; v. promettre
 lièvre 309b; — v. œuf; s'entendre comme deux lièvres à l'avoine 304b
 ligne; v. marquer
lignî 283a, 286b
limozeû 249a
lim'ter 243b; *lim'teû* 248b; *lim'rèsse* 251a
 linotte 389b
linwieû 247a; *linwieûse* 250a
lober 318a, 328a; *lobiner* 328a; *lobâ(rd)* 331b
 local 123a
 location 121b
lodjis' 124b; logement 123b
 loin 129b; — v. parent
loke; v. *flotche*
lôlier 221b
lomer 234a
londjiva (s.m.) 223b
 longue; v. langue
lôp'siner 223b
 loques (mêle-toi de tes ~) 296b
lorcète 337a
 LORGNER (DU COIN DE L'ŒIL) (125) 284
 lorgner 286a
lôser 328b
lôski 221b
lôtchi 390a
 loucher 286a
 LOUER une maison (63) 120; louage 123a; louement 123a; lou-is 123a
loukî 282b
loumer 234a
 loup 142a; loup-garou 337b
loûre 121a
lowî 121a
 LOYER (64) 121
lôzer 334b; *lôzârd* 331b
lûgnî 283a; *lûgn'ter* 286a
lukî 230a, 233a; *lukier* après 233a
lum'ciner 220b
lumer 282b, 285b
 lune; v. balloter, promettre
 luqu(i)er 162a, 285b
lurcète 337a
lûrtchî 284b
lusker 283a, 286a; *a luskète* 289b; *a luscârd* 289b
lûtchî 282a, 284b
lûte 72b
lûterner 195b
luwer (v.) 121a; *luwi* (s.m.) 121b
lwagne; v. nom
machiner 361b; *machin* 116a
macralî 332a; *macrale* 333b
madame 20a; *madame sapin* 387b
madoûler 319b, 324a, 328a; *madouleû* 331b
mâgriyî (si ~) 376a; *s' mâgrouyer* 379a
mahî (si ~) 253a, 257b
mah'ner 362a
 maille; v. épargne
 main; v. coup, tendre
 MAIRE (61) 117
 maison 123b; maisonnée 73b
 maître 123b; maîtresse; v. galant
 mal (avoir du ~, se faire du ~, se rendre du ~) 147a, 150b
mâlêgnî (s' ~) 379b, 383b
 malaccorder (se ~) 376a, 379a, 382b; malaccord 385b
malakine (sf.) 388a
malârder 156a
mal-as'nè (s.m.) 160b
malfiner 155a
 malheureux 135a, 142a

- maloter* 241b; *maloteû* 247a
maltôter 361b
mâma 53a
MAMAN (23) 49; type 48b; grand-maman 53a; mame 48b, 49a, 53a; vieille-mame 53a; man-l'autre 53a
mamêye (faire ~) 318a, 329a
mamouyi 220b, 253b
man.mènes (faire des ~) 354b
man' (lêd ~) 115b
manant 124b, 134a
manche (frotter la ~) 320b, 328b
mandîr 138a
MANIÈRES (FAIRE DES ~) (148) 353
MANIGANCENT (îls) (149) 361
mantin 116b
marade (aller à la ~) 181b
maraille, -erie 70b, 76b, 79b, 87b
marâtre 40b
marcan (m.) 387b
marché 114a; faire m. 23b
mâre 118a
margaille 385a; mettre en *margaye* 365b; (se) margaiiller 375b, 378a, 382a; *margouyi* 257b, 335b; *si margougnî* 375b, 382a
margatcha 88b
margouler 362a
margues (lancer des ~) 335a
mari (su ~) 254a
MARIER (8) 27; SE MARIER (10) 29; type 25a, 28a; MARI (2) 14; MARIAGE (11) 31
mariminces, mareúminces (faire des ~) 329a, 348a, 352a, 355a
mârîne, -eune 92a
Marion 23b
marlatcha 87b
marlou 55a, 70b
MARMAILLE (33) 76; type 73b
marmoter, ma(r)mouyi 256b
marnier 243a; *marneû* 248b; *marneûse* 251a
maroner (fé ~) 335b
marquer deux lignes 32b; faire des marques 353b
MARRAINE (42) 92; marrine; vieille-marrine 53b
mârti 148a
mârticot 338a, faire le *mârticot* 347b; *mârticoter* 347b; *mârticot'rêyes* 347b, 351b
Martin; v. saint
marvoyer 379b; faire *marvouyi* 334b; *sê marvouyi* 253b
massacrer (se ~) 148a
masse 73a
mastiker 362a
mastoke 155b
mat' 329a, 332a
mâtin 116a
matir (se ~) 147b
mauvais; v. diable
mâvrer (si ~) 375a
mawes 351b; faire des m. 347b
mayeur 117b
Mayon 26a
mazète 85b, 86a, 87b
mazoyârd 337b
mé 48b, 50b
mec 115b
méjaser (se) 254a
MÊLE-TOI DE TES AFFAIRES (129) 295
mêmène 93b
mèmère 53a
mèn'hêr, -îr 115b
MENDIER (71) 137; MENDIANT (70) 135
menu (adv.) 142a
mèrdi-mèrda 157b
MÈRE (22) 48; type 50b; GRAND-MÈRE (25) 53; vieille-mère 53a
MERVEILLE; v. PROMETTRE
mèrvôyi (faire ~) 334b
message 385b
mêt'ler 149b
meule; v. promettre
meurtrir (se ~) 147b
mèzômènes (faire des ~) 354b
midroûle 333b
mik' èt mak' (a ~) 381a
mildiou 116a
mîle; v. gueule
milikom (faire des ~) 355a
miloutè 318b
mine (on nous a fait belle / bonne ~) 183a; faire ses mines 353b
mirabilia (faire des ~) 354b; — v. promettre
miracle; v. promettre
mirlifiques (faire des ~) 354b
miroûle; v. promettre
misère 154b; quérir m., chercher m. 373b, 375b, 378b; misér(i)er 154b
mitimus (faire des ~) 221b, 354a
m'noules (faire des ~) 355a
moch'ter 286b
mode (à leur ~) 133a
mohi 274b
mois 123a
momam 50a
mon; v. ami
monceau 73a; m. de déchaînés 77a
monhomme 115a
MONT; v. PROMETTRE
monter la tête 369b
moquer 348a; se m. de 334b
morgnafes 352a
morgnifes 352a; faire des m. 355b
morgues 352a; faire des m. 348a
môrîne, -eune 92a
Mormal; v. promettre
mort (à ~ de Dieu) 142b
môrtikèt (faire le ~) 347b; faire des *môrticot'rêyes* 347b
motier, motir 274b
mouches (tendre aux ~) 338a; faire des m. à deux culs 312a
mouf'ter 274b
moukiu 62b
mouman 50a
mounâme (lâd ~) 115b
mounlot 80b
mourfèyi 253b, 256a
mourir 141a; se faire m. 141a, 148a
mourmachî 257a, 271a
mousse-è-cou 329a, 331b
moutché 249a
mouzé 73a
mowe 351b; faire des *mowes* 347b
môy (vous voilà bien a ~) 364b
moyen (avoir le / les ~(s)) 132a; moyenné 132a
muchète 125b; sans m. 218b
mucier 228b
murmurer 271a
mûte 72b
muz'lê 73a
mwére 118a
m'zalè (adj.) 149b
nâcion 73b, 77ab
nahe (avoir des ~s, prendre cette ~) 181b
nâhi (se (faire) ~) 147b
nanchi 210a
nannez 55a
nante 97a
nanti (si ~) 147b
nate 332a; fé l' n. 329a
nègre 141b
nène, nènène 53b, 93b
nèni (dire (que) ~) 228a
net; *nèt' cufurnèt'* 218a
neûcha 73b
neûri 107b
neûte 72b
newyi 228a
NEVEU (47) 99; NIÈCE (48) 99; neveu, *nîche* 99b
nichéye, nich'léye 72b; *nich'teye* 77a (Ni)colas et Marion 23b
nid 338a; v. hurler
NIER (108) 227
nigo 163b
nikéye 72b, 77a
nintche 73b, 77a
nîr, nî 228a
nisse 144b
nîtéye 72b
niveu 99a; *niveûse* 99b

- niyêye, -aye* 72b
niyî, -er 227b
n'mander, n'monder 138a
noce 31a
nochèt 238a
noeud (à ferme ~) 142b
noir 141b; v. promettre
nôji (se (faire) ~) 147b
nom jeté, n. mis 236b; faux n., *hwagne n.*, petit n., sauvage n., n. de sabot, n. de spot, n. sobriquet, 238a; nom-jeter 239b; NOMMER (110) 234
non (dire (que) ~) 228a
non.noncle, non.non 97a
nôri, nûri 107ab
noûrçon 73b
 NOURRIR ses parents (55) 107
noyî, -er 228a
nuit (se laisser prendre de ~, par la ~, etc.) 193b
nûlêye 73a
numéro 116a
nûte; nûtéye 72b
nuveu 99a
nuyô 163b
och'tot 387a
odè (s'~) 147b
ôdinos' (fé dès~) 329a, 354b
ôdje 105a
œil (avoir à l'~, tenir à l'~) 283a, 286a; d'un (*cron, laid*) œ., de l'œ. 289a
œuf de lièvre, de lapin 337b; être à l'œ. 329a; — v. promettre
œuvrer 141a
oie; v. promettre
oignons (mêle-toi de tes ~) 296b
oiseau 21b, 116a, 337b; v. envoyer, promettre
ôje, ôsse; v. aise
oke; v. chasser
oler 152b
ôlûje 192b
ome, oume 13a, 14a; *omerêye* 13a
ômonde 140a
 ONCLE (45) 95; mon-oncle 96a
ôrder 162a
oremus (faire des ~) 354a
orguier 137b
ouf-ouf 158a
oukî 229b
ouler 283a
oup (crier à ~, faire ~) 232a
ourdir 362a
ourer 371b
ôurs' (s.m.) 387b
outchî 230a
ôûter 232a
ôûve (lèy ~) 141b
- pa* 47a
pachis 114a
pain; v. beurre, chasser, chasseur, demander, gueuser, toucher; être à pain bibré 139a
panê-cou 332a
pânre 325a
panse (blanche ~, plate ~) 328b, 331b
pantoufle 125a; v. lever
 PAPA (21) 46; grand-(pa)pa 51b; mon-(pa)pa 47a; vieux-(pa)pa 51b
pâpa 51b
pâpâ, pâpâr 54a
papyî 257b
paradis; v. promettre
parâtre 40b
parculot 62a
parêdje 38b
 PARENTS (15) 37; type 38a, 116a; BEAUX-PARENTS (16) 39; loin parent, près p. 38b; *parinté; parintêdje* 38b
 PARLER (103) 213
par-nuiter 144b
parpèyot 77b
parpounot, -lou, -non 62a
 PARRAIN (41) 91; type 52a; parrain-vieux 52b
parti (s.m., bon p.) 32b
paskêye 190b
passer la dache 127a
pate di gade (aler a l' ~) 138b
paternel 38b
 PATOIS (102) 212
patte de velours (faire ~) 329a
 PAUVRE (69) 134; type 136b; pauvre-teux 135a
payô 66a
 PAYS (56) 108; type 129b
pé 45b
peine (rendre ~) 141a, 150b; se donner de la p., se rendre (de la) p. 147a; peiner 150b; se p. 147a; *pênâcer* 147a, 148b, 150b; *pênanci* 220b
pèle-chochin 359b, *père-chochin* 117b; *pèle-panse* 359b
pelote (être sans ~) 160a
pendu (être) 36b
penne (dessous sa ~) 289a; *bate dou plat pênas* 328b
pépère 52a
pèquée, -elée 72a, 77a
perce (mettre en ~) 335a, 371b
perdu (s.m.) 142a
 PÈRE (20) 45; type 47b; GRAND-PÈRE (24) 51; mon-p. 45b, 47b; vieux-p. 52a
périr (se faire ~) 141a
pèrlôtes 192b
- permanence* 387b
Pérou; v. promettre
pès(tu)ler 220a
pétarder (se faire ~) 141b
pêtche; v. promettre
pet-de-cane (faire le ~) 356b
petée 72a
péter (se faire ~) 141b; (faire) p. (en) voie 127a, 206a; p. au diable 127b, 206a; p. plus haut que son cul 356b; pête gueule 247a; péteur de marrons (faire le ~) 356a
pêtêye (fé ~) 318a
pêtéye 201b
petit 54b, 70a; petite 86b; — v. nom
peton; v. lever
peûrée 73b
peurlôtche 34b
peuzàje (daleu al ~) 138b
pèye 133b
pèzer 220b
picoter 150b
pièce 163b
pieds (sentir les ~) 335a; (faire le) plat pied 328b, 331b; mettre sur p. 365b; p. hors p. devens 158b; *su l' pîd su l' tchamp* 218b; — v. lever
pièl 80b
Pierre; v. saint
pignî 371a
pikèt 127a
pîler 266a; *pîlô* 269b
pincettes (baiser à ~) 315b
piole (s.f.) 387b
piques (lancer des ~) 335b
pirlôdje 35b
pistoles (avoir des ~) 133b
piyî 371b
 PLACE du village (59) 113; mettre à place 162a
 PLAIDER (122) 275; *plâdir* 276b; *plaitieur, plaitisseur* 277b; avoir ses plaids rabattus 277b
plak'rê 331a; *plak'teû(r)* 331a
plaqué (être ~) 36b; *plaque-à-terre* 338a; *plaqueter* 326b; faire le *plaqueureau* 326b
plat (adj.) 218a, 328b; *bate do plat* 391a; — v. *panse, pênas, pied; platement* 218a
plat (s.m.) 213b
plat'-kizak', platèzak' 217a
platchter 326b; *plat'ter* 221b, 320b; *plat'ner* 326b; *platch'teû(r)* 331a; *platch'trê* 331a
platine; v. lever
plèce 113b
pléder 276ab; *plétiè* 243a, 275b; *plédwâre* 248b
plèvé 35a

- pli (sans faire nul ~) 221b
plic-ploc 158a
plotè 328b; *ploteû* 331b
ployî 390a
 pluie; v. promettre
pôcî 152b
 poil; v. langue
 point (mettre à ~) 162a; — v. fouler
 poire; v. promettre
 pondre; v. poule
pôpa 51b
popa, poupa, pôpô 46ab
pôpî 220a
pôpô 54a
porète (aller *al* ~) 175b, 189a
poréye (envoyer *al* ~) 338b
pôrin, -ègn 91a
porint 38a
 porte (aller de porte en ~; aller aux ~s) 138b; vivre à p. fermée 133b; — v. mettre
 portrait (tirer en ~) 335a
 possédé (s.m.) 141b
 pot (mettre à ~) 162a; occupe-toi de ton p. 296b; — v. épargne
potchète 57b
 pote (s.f.) 387a
pôte; v. promettre
potince 116a
poufrê 359b
 pouilleux (faire du ~) 356a
 poulain; v. course, voie
 POULES AURONT DES DENTS (QUAND LES ~) (145) 343; quand les p. iront à crossettes, pondront sur les saules, sur les haies 344a; — v. promettre
 poupard 54a
poûrichinèle 117b
poûss'ler (faire ~) 207a
 poussiner 318a
pôvèrtu 137a
poye (*blanke* ~) 328b, 331b
p'pa, èp'pa 47a
 prangière 181b
prâte 192a
pré; v. *viker*
prèlat 249a
 prendre (du feu) 27b; *prinde li tchèna* 139a
 près; v. parent
prétcheû 248b; *prétchâde* 251a
 prétendu, -ue 23b
preume (à ~) 195b
 PRISON (158) 386
prôme 38b
 promettre 23b, 227a, 310a; PROMETTRE MONTS ET MERVEILLES (136) 310
prôner 243b; *prôneû* 248b; *prôneûse* 251a
prôte 192a
proute 80b
 PROVERBE (123) 277; *provêr, provès'* 279a
 prunelle; v. promettre
 PUBLIER LES BANS DE MARIAGE (13) 33
pway (*avoû ô* ~) 335a
 quant 105b
 quart; v. épargne
 quatre; v. langue
 QUEL ÂGE as-tu ? (54) 105
 quereller (se ~) 375a, 378b, 383a; querelle 385a
 quêteur 136b
 queue; v. lever; queue-ée 73a
quin.nète 73b
 quinzaine (jouer avec sa ~) 334b
 QUITTE (EN ÊTRE ~) (100) 210
 quolibet 192b
 rabaisser (se) 68a
rabèd'ler 243a
râbiè 151a
rabouyî 256a; *rabûyer* 233a
rabozer 243b, 257a; *rabozeû* 248b
rabrèssî 314b
rabrôz'ner 257a
rachiner 150b
 raconter 243a; *raconte* 190b; *racon-teroûle* 190b, 279a
raculot 62a
radada 251b
 rade 158b; — v. jusqu'à
radja 247b
radjoui 232b
 radoter 243b, 257a; radoteur 248b; *radoteûse* 251b
rafîr (se ~) 307b
raflater 320b, 326a
ragad'ler 243b, 257b
ragaguète 247b; *ragalète* 250a
 rage (à la ~ du corps; à ~ qui bouche) 142b
ragot 62b
ragrignî 347b; *ragrign'riyes* 351b; *fé dès r.* 347b
ragrogni 348a
raguèrnan.gn 62b
raguèter 242a; *raguète* 250a
rahifler 233a
ra(h)oupler 232a
 raide (adv.) 142a
 raie-cul 141b
 RAILLER (143) 333
rakète (s.f.) 247b; *come ène r.* 158b
 ralourdir (se) 68a
ramadjî 243a, 262a; *ramadjâ* 248b; *ramadjeû* 248b; *ramadjeûse* 251a; *ramage* 279a
ramakyî 257b, 262a
 ramasser (faire ~) 207b
rambier 210a; *rambiner* 210a
ramèsi 243b
ramète 250b
 ramollir 68a (se ~), 320a
 ramon; v. semence
rampiner 151a, 155a
ram'ter 242b; *ram'teû(r)* 248a; *ram'teûse* 250b; *ram'tâ* 248a; *ram'tâde* 250b; *ram't(êy)rèsse* 250b; *ram'tata* 250b
ramûzer 320b
ran.ner 151a, 206b (faire ~)
ranchi 150b, 274a
randouyer 257b
rangner 243a
ranguène 251b
rântchân 252a
 ranuit(i)er (se ~) 193a
 rapaiser 318a; *rapâjter* 318b
rapâpi 141b, 220a
 rapargner 161b
rapatchawe (s.f.) 248a, 249a
raper (faire ~) 207a
rapèzî 321a
rapiner 151a
rapwèt'roûle 279a
rascaye 77a
rascode 275b
rasguignî 347b, 348a
 rasine tout 63a
 rasoir 249a
ratata 248a; *ratatèle* 250b
ratayon 51a
ratchaf'ter 241b, 318a
ratchatcha 247b
ratchaw'tè 242a
ratortchè 320b
ratortîr 320a, 324b
ratoûyî 242a
ravè 279a
ravèt 178a
râv'lé 279a
râv'léye 73b
ravôder 243a, 257b, 274b; *ravôdeû* 248a; *ravôdeûse* 251a
 ravoisiner (se ~) 176a
ravôtî 324b
rawé, rawète, raw'ton 62a
râwer 266a; *râwâ* 269b
rawêtî 282a, 284b
râyè (a ~) 289b
 rayer 141b; se r. les pattes 153a; *rayeur* (s.m.) 142a
râyeû 144a
r'doublè 144b
 rebaptiser 239b; rebaptisage 238a
 rébus 278a; rébut(e) 278b
 rebut 62a
 recener 181b

- recevoir la charité 139a; on nous a bien reçus 182a
rèchî (faire ~) 206b
rèclè 241b
rédiimint 73a
rèdwîre (se ~) 147a
règâdi 371b
règuèder 76b; *règuèdi* 73b
 rehuch(i)er 231b, 232b
 reins (avoir les ~ solides) 133b; ne pas avoir mal les r. 133b; — v. casser
 relever la fesse 127a
 reluqu(i)er 282b, 285b
 remettre 121b
rèmourer 221b
 remuer 362a
 RENCONTRER (126) 290
 rendre 121b; rendre l'âme 141a; rendage 123a
rènè 151a
rènèrsi 364b
 renforcé gamin 81b
 rengaine 279a
répich'nûre 77a
rèpôgne; v. épargne
 répondre (*rè(s)p-*, *rusp-*, *rèsp-*, *risp-*, *rasp-*, *èrp-*) 216b; RÉPONDEZ (104) 216; avoir du répondant 133b
 répouvanter 366a
 réquisition (mettre sur ~) 366a
 re-semer sa gueule 243a
rèssèyants (des gens ~) 134a
 rester 120a
 retournure (sans ~) 218a
 retrouvé 62a
reum' (ça est venu à ~) 246b
reûmi (s' ~) 147b
reût-a-bale 158b
rèvinter 365a
 REVOIR (AU ~) (96) 198
 révolution (mettre en ~) 364b
r'hoûsé (faire le ~) 356b
 RIBAMBELLE d'enfants (32) 71; type 76b
ribuleûse 280b
ribwèrgni 286a
ricankèye 73b
ricèp'rèsse 249a
 RICHE (67) 131; type 137b; richard 131b, 134a
rif-raf 157b
rig'léye 73b
riguinèye 73b
riluskè 286a
rilûtcher 285a
rim'-ram', *rima*, *rimê*, *rim'lin.ne* 279a
rin.ner 209b
rinde (s' ~) 390b
rinkinkins (faire des ~) 21b, 355a
rinov'ler 274a
rirop'léye 73a
 rire (de) 334a; tourner à risée, en riotte 334a
ristâmpèr 217b, 223b
rit' 131b
ritchôrdè 241b
ri(y)ôler 334b
r'laye (a ~, a ~ dê bouc') 142b, 153a; a r'loûye 142b
r'lin.ner (si ~) 148a
r'nafyî 242a
r'nèji 62a
r'nictè 221b
r'niyi 228a
r'nômîye 192b
r'noyi 228a
rôbaler 195b
rôbouyî, rômouyî 274a
 roid 133b
rok-tchok-tchok 338a
rôleû(r) 136b
 rond carré 338b
rônè 62a
ropiyeûr 80b
 rose; v. promettre
rotédje 279a
 rôti bouilli (manger ~) 133b
rot'léot 62b
roufian, -ion 77b, 87b
rouf-rouf, roufi-roufaye 157b; *roufler évôye* (faire ~) 207a
rougniyeu 376a
rouwar (a ~) 198b
 roux; v. chien
rowète 166b
rôziner 145a
r'tchôrdadje 252b
rubon-rubin.ne 158a
rûje 204b
 ruses (avoir des ~ de vivre) 154b
rûsson (s.f.) 279a
r'var (a ~), a r'war, a ruwar 198b
r'vaz-i 279a
r'vétier 151a
r'vèy (a ~) 198b; a r'vôy 200a
rwinde (sè ~) 148a
sétrouki (s' ~) 254a
sâbayoter (faire ~) 207b
sâbier 210a
 sabot; v. nom
 sac; v. promettre
 sacreventer (se ~) 147b
 Saint-André 123b; *sînt-crè(s)pin* 163b; Saint-Jamais 344b; Saint-Jean 126b; Saint-Léonard 387b; Saint-Martin 124b; Saint-Pierre 126b; Saint-Remi 123b; — v. promettre
 sais-quoi (mêlez-vous de vos ~) 296a
 SALAMALECS (FAIRE DES ~) (148) 353
 salut 196a, 200b
samer (faire ~) 206a
sam'ter 271a
sank' èn éwe (mettre ~) 365a
sansouwer (si ~) 147b
 saoulée (s.f.) 160a
sâpèrter (faire ~) 206b
 sapin; v. madame
sât'ler (faire ~) 207a
 saule; v. poule
 sauvage; v. nom
 sauver (faire (se) ~) 205b
 savater (faire ~) 207a
sbaré 366a
scafoter 150b
scarbèner 150b
scarwèti 282a, 284b
sclébi 266a
sclimbwagne 289b
sclêder 210b
scoubaré 366a
scrabyi; scraboter 150b
scrandi (si ~) 147b
scrèner 145a, 187b; *scrène* 187b
scrèper 150b
scriner (si ~) 147b
scwargni 285b
scwêre (du ~) 289b
 semelle; v. lever
 semence d'avril 338a; s. de clous, s. de ramon 338b; s. du cul d'aiguille 338a
sèpâgner 161b
 sereine (aller à la ~, faire les ~s) 145a, 175b, 189a
 serrer; v. trappe; par le trou de la serre 289b
 SERVIR (131) 300; *siarvi* 301a
sêwer (faire ~) 206a
sieûr 89b
 siffler (après) 231a, 233a, 271a
sigrigni 347b
 simagrées (faire des ~) 351a, 355b
sin.mî 243a; *sin.mieûse* 251b
 singe (airs de ~) 351b; SINGER (146) 346; SINGERIES (147) 349; type 351a; faire des s. 347b, 355b
sîrdjî 285b
 sise (aller à la ~) 175b, 187a; siser 144b, 187a, 283a, 286b; siseler 145a, 187a; sisener 145a, 187b
sîte; v. lever
skèrwèti 282a, 284b
skifter (faire ~) 206a
skinter (se ~) 146b
skipot 166a
skirlou 60a
skiyî (faire ~) 206a

- skran* (adj.) 149b
snèzè (adj.) 149b
 SOBRIQUET (111) 236
soce 201b; *soçon* 169a; *socelè* 175b
 SŒUR (40) 89; *ma-sœur*; *sœur-ette* 91a
sogne (avoir ~ de) 107b; *mêle-toi de ta soigne* 296a; *faire avoir sogne* 366a; *sogni* 107b
soirée (aller à la ~) 187b
soleil de minuit 126b
songer sur 306a
sonnette 125a
sororge 41a
sorvini a 108a
sot 141b; *soteriès* 352a
sou (s.m.) 163a; *avoir le sou* 133b
souche; v. *promettre*
soucler 148a
souffler 271a, 274a
souffrir 150b
soulager 298a
soû(r) 89b; *soûrète* 91a
sourdine 125b
sourwète (al ~) 289b
soyeû 249a; *soyeûse* 251b
spâ(r)gne, *sparègne*; v. *épargne*
spèpi, *-yi* 150b
spiter 127a; *faire s.* 206b; *s. en voie* 127a
spiyè (si ~) 147b
spliter (faire ~) 206b
spogne, *spôrgnî*; v. *épargne(r)*
spot 238a, 278a; *mettre un s.*; *spoter* 239b
sposer 29b
sprêch'ler, *spréki*, *sprék'ter* 260ab
spréw'ter (faire ~) 207a
spwèt 238a
stâ-bin 134a
stâ'tchi (adj.) 149b
stèper (faire ~) 206b
stik di stok (di ~) 158a
stîle 279a
stoc ((d')à ~) 142b; *demeurer à s.* 155b
stofé; v. *beurre*
strat'ploton 387b
stri (avwè in ~) 376a
strin; v. *bate*, *promettre*
striver 227b
stut' d'aous' 124b
su (s.m.) 163a
succession 104a
suer (se faire ~ l'âme hors du corps) 153a
suke (pârin au ~) 92b
supiyî l'câse 243b
supôgnî 161b
supûrer 274a
sûr 89b
 SURNOM (111) 236; *surnommer* 239a; *surnommage* 236b
surveiller 283a, 286b
sussî, *sussiner*, *sus'ler* 270a
swêr 89b
table 185a; *donner la t.* 108a; *s'asseoir à la t.*, *se mettre à (la) t.* 186a; *TABLÉE* (89) 185; *type* 73b
tachète; v. *lever*; *al tach'lète* 289a
tafiyi 175b, 243b, 253b, 256b; *tafiye* 251a; *tafièû* 248b; *tafièûse* 251a; *tafiâ(rd)* 248b; *tafiarde* 251a; *tafioter* 271b; *tafiôder* 243b
 TAIRE (SE ~) (106) 224
talmachè 262a, 361a
talvater 243a
tambour (sans ~ ni trompette) 125a; *tambeurnée* 73b
 TANTE (46) 97; *ma-tante* 97b
tape-foû (s.m.) 275b; *tapèye* 73b
tapète 250a
taquiner 379a
taram'ter 242b; *taramè* 248a, 360a; *tartèler* 242b; *tartèle* 250b; *tartèlèû* 248a, *-èûse* 250b; *tarater* 242b; *taralète* 250b; *tarlata* 248a
tarder 193b
tartine; v. *chasser*
tata, *tatache* 250b
tar'ler 242a; *tatèle* 250b; *tar'leû* 247b; *tar'leûse* 250b; *tar'lâ* 247b; *tar'lôde* 250b
tatouye 250b, 385b
tatuer 239b
tatyî 242a; *tatiâ* 247b; *tatioûre* 250b
tâvlèye 185a
tâye 51a; *tayon* 51a; *tayone* 53a
tchabouyer 253b, 256b
tchacotî 271b
tchafèrlake 160b, 247a
tchafî 173b, 241b, 253b, 256b, 274b; *tchafète* (s.f.) 247a; *tchafiârd* 247a; *tchafiâde* 250a; *tchafouyî* 241b, 256b; *tchafouye* 250a; *tchafouyèû* 247a, *-èûse* 250a; *tchafouy'rèsse* 250a; *tchafouyâ(rd)* 247a; *tchafouyâde* 250a; *tchaf'ter* 241b; *tchaf'teû* 247a; *tchaf'teûse* 250a; *tchaf't(i)rèsse* 250a; *tchaf'tô* 247a, *-ôde* 250a
tchakinè (s' ~) 377b
tchâkiran 62b
tchak'ter 241b; *tchakoteûr* 247a; *tchak'teûse* 250a; *tchak'tâ* 247a; *tchak't(éy)rèsse* 250a
tchamarète 86a
tchamp; v. *pîd*
tcham'pi 382b
tcham'ter 242b
tchapouyi 382b
tchap'ter 241b, 271a; *tchapète* (s.f.) 247
tchatch'ter 241b, 271a; *tchatch'teû* 247b; *tchatch'rèsse* 250a; *tchatchâ* 62b, 247b, 250a
tchawer 232b, 242a; *tch.* après 35a; *tchawiâ* 247b; *tchaw'rèsse* 250b; *tchaw'ter* 242a, 271a; *tchawète* 250b
tchèna; v. *prinde*
tchèrkin, *tchèrlikè* 62b
tchèrpi 150b
tchèûr 91a
tchèvi (se ~) 150b, 154b
tchèy 89b
tchî de corbo 66a
tchicaner (s' ~) 378a
tchicoter (s' ~) 379a; *tchicote* 86a, *tchipote* 87b
tchik'ter 219b
tchin-fèsse (è ~) 289b
tchipète 247b
tchirlamè 261b
tchite (en être ~) 210a
tchouh'ler 232b
tchoûki (en aller au ~) 126a
tch'vô; v. *bate*
tèchî 220b
tèm'ter 220b, 379b (s' ~)
tempète (adv.) 142a
tempre et tard 142a
temps (avoir bien le ~) 132b; — v. *promettre*
tendre sa / la main 139a; *tenderie* 337b
tenir 107b, 162a
tèrlik-tèrlok 158a
tèrme 123a, 279a; *tèrmène* 123a
terre 123b; — v. *promettre*
tèrtous, *tèstous* 201ab
tètâ 97b
tih'ner 176a, 259b
tirant (s.m.) 166b
 TIRELIRE (81) 165
tirer (les bans) 35a
tîtî (fé l' ~) 329a
titre 124b
tôléye 185a
toli 104b
tomber mort (se faire ~) 141a
toqueu (v.) 139b; *aller à la toque* 138b
tôrdjî 220b
 TORT (160) 391; *à t. et à travers* 158b
 TORTILLER (SANS ~) (105) 217
tortîr; *tortiner* 219a
tortos 201a
tôster 221b
totin 252a

- toucher son pain 139a
toûch'ner 362a
 tourmenter (se ~) 378a
 tourner 218b, 319b; t. autour (du pot, du poteau), t. à l'entour 218b; t. à rien 67b; t. mal 67b; aller en tournée, faire une t. 181b; sans tournante, sans tournure 218a; tourniller; tourniquer 219a
tourpiner 219a, 319b, 362a
tôvlêye 185a
trafouyè 242a
trafter (faire ~) 206b
trahurlêye 73b
 traîner 220b
 traître (en ~) 289b
trake (d'une ~) 218a
 tramer 362a
tramèy 151a
tram'ter 242b; *tram'tî* 248a; *tram't'rèsse* 250b
 transes (mettre dans les ~) 366a
 trappe (serrer sa ~) 224b
 traquer 207a
 Travailler D'ARRACHE-PIED (73) 141; TRAVAILLER DUREMENT (76) 150
 travers (de ~) 289a
 trébuchier (se ~) 253b
trécins 123b; *trécinsî* 124a
 treize; v. langue
trêlêye, *-âye* 73a
trêsse (d'~) 289b
 tres-tous 201a
trî 111b
 tribunal (aller au ~) 277a
trich'lêye 77a, *triclêye* 201b
trifouyî 253b
triguinêye 73b
trimârdè 150b
trimayî 362a
trinke 292b
 tripe (faire ~) 181b
 triplée 72a
 triquelée, -enée, -ée 72a
triye, *trî(he)* 114a
troke 57a; troch(ett)e 55a, 57a; *trocalle* 57b
 tromper 324a
 trompette; v. tambour
 trop; v. gueule, langue
trope, *-é*, *-ia* 72a
trossi (faire ~, f. ~ sa guêtre, f. ~ sa bouille) 207a
 trou 387a
trouêlêye 73a
troupe, *-ê* 72a, 76b
 trousser sa bouille 127a
truc'ter 325a
trûlêye 73a, 385b
trum'ter (faire ~) 207b
 tuer (se ~ à l'ouvrage) 148a
 turbiner 150b
turtos 201a
 TUTOYER (112) 239
tûzer 220b
twargni 362a
twârt, *twêrt* 392a
twartchi 219a
 type 14b, 115b
uchtiner 379a, 382b
ukî 229b
urlotes 337b
urtchî 144b
 vache; v. promettre
 val; v. promettre
 valet 14b, 79b, 81b, 87b; *valèt d'djeû* 32b; beau-valet 43a
 valser (faire ~) 207a
valzî-valzaf 157b
vanê (*bla^{nc}* ~) 328b, 331b
vaner (faire ~) 207a
 vanter 328a; vantard 331b
 va-vite (à la ~) 158b
 veau d'avril 338b; — v. promettre
vêf, *vêf* 103a
 VÉGÉTER (77) 153
vêhin; v. voisin, -e; *vêh(i)ner* 172b; *vêhinêdje*, *vêhinôle* 177a
 VEILLER pour travailler (74) 144; type 187b; aller à la veille 187b; ALLER À LA VEILLÉE (91) 187
vêjin; v. voisin, -e; *vêjiner* 173a; *vêjinâdje*, *vêjinâle*, *vêjinôve* 177a
 velours; v. patte
 vendu (être) 36b
 ventre déboutonné (à ~) 142b
 vers 337b
vêrzik-vêrzak 157b
 vesprée 194a
 VEUF, VEUVE (51) 102
veûle; v. cane
veûyî 144b
vêye 110b
vêyin, *vêzin*; v. voisin, -e
 vî (donné du ~) 315b
 vî 144b
 vicoter 154a
vidru côr (a ~) 142b
vièrnote 337b
 vieux; v. (pa)pa, père; vieille; v. maman, marraine, mère
 vigoter 154a
vîjin; v. voisin, -e; *vîh'ner* 172b; *vîj'ner* 173a; *vîh'nêdje* 177a; *vîj'neûse* 251a; *vîjinâdje*, *vîj'nôve* 177a
viker 120b; donner à v. 108a; v. *d'çou qu'on done* 139a; v. *so l'pré dès yôs* 139a
vilkom 184b
 VILLE (57) 110; type 129b; village 110a, 111b, 178b; *vinâve* 111b, 114a, 177a
vinatche (aller au ~) 175a
 violette; v. promettre
 «VIOLON» (158) 386
 vioter; viqueloter 154a
virâdè (inf.) 210a
vîrer 227b
 visage (faux ~) 331a
 VISITE (ALLER EN ~) (86) 180
 vit (mon ~) 116a
 vivre; v. avoir; VIVOTER (77) 153; *viveloter*; *vivioter* 153b
vizin; v. voisin, -e; *vizênâdje* 177a
 voie; v. pêter, *spiter*; en v. 125a; faire v. de poulain 294a
 voir 24b
 VOISIN (83) 169; type 178a; aller au v. 173b, 189a; VOISINE (83) 169; VOISINER (84) 172; type 181a, 189a; aller à la voisine 173b, 180b, 243a; aller à la voisine 175a; voisineur 176a; VOISINAGE (85) 177; aller au v. 175a, 181a; voisinable 111b, 177a; aller à la v. 173b, 181a, 189a
 voler 274a; à la vole 125b, 218b; volée 72b; de v. 218b;
 voletier 137b
vôrer (*su* ~) 153b; *vorinèy* 152b
vou (a ~ (la)) 196b
voyè 371b
vôyi, *vwèyi* 144ab
vujén, *vwazin*, *vwèzin*; v. voisin, -e; *vwazinêdje* 177b
vwêf, *vwève* 103b
vêle 110b
wâde 162a
waler 220b
walêye 73a
 wallon 212b
warder, *wârdèr* 162a
warihê, *wèr(i)hê* 114ab
warmaye 76b
warouyer 257b
wat is dat ? (deviser, parler le ~) 261a
wayè 144b
wêbadje 180b
wêler 233a
wêrker 152b
wê-ster (sans ~) 220a
wêtî 280b, 284a
wêwê 54a
wèyî 144a
wézier 286b
wîgni 266a
wilkom (faire des ~) 355a
wink'ler, *wîk'lè* 266b

wiyî 144b
wôrde 162a
Yan (faire de son ~) 356a
yârd 92b, 163a
yoyo 387b

zâbeurner (faire ~) 207b
zaf'ter (faire ~) 207b
zaglî 210a
zam'ter (faire ~) 206a
zay'ter évôye (faire ~) 206b

zigue 115b
zoûyî 286a
zûner (fé ~) 335b

INDEX ÉTYMOLOGIQUE

*ABBĪBĒRARE 366b
ABONNIS 18a
*ACCŌLLĪGERE 183b, 374a
*ACCORDARE 25b
ACQUĪRĒRE 380b
AD REM 246b
ADAugÈRE 63b, 167b
ADDŪCĒRE 305b
ADJACENS 134a, 149a
ADJACENTIA 301b
ADIŪTARE 298b
ADONIS 343a
ADULARI 321b
AEGYPTUS 325a
AESTIMARE 309b
AETAS 105a
AGAZA 305b
ALAMANNUS 137b
ALIQUID 134b
AMATOR 321a
AMBŪLARE 209b
*AMICITAS 322a
AMICUS 169a, 318b, 388b
AMĪTA 97a
ANĪMA 116b
APOSTOLUS 116a
APOSTROPHA 116b
APOTHECARIUS 116a
APPELLARE 236b
ARCUS 152a
ARGŪTARE 384a
AS 116b
*ASSALTUS 373b
*ASSĒCŪRARE 227b
ASTROLOGUS 116a
ATAVIA 52b, 53b
ATRIUM 37b
AUDĪRE 330b, 357a
AURICULA 287a
AUSCŪLTARE 183b
AVIS TARDA 342b
AVUNCULUS 95b
AXĪLLA 75a
BAB 225a, 257b, 275a
*BABA 244b
*BACASSA 18b, 33a, 84b
BACULUM 114b
*BAFF 336a
*BAGA 127b
BAI 244a, 267a, 275a

BAJULARE 35b
BALBUS 258a
*BALKO 367a
BALLARE 336a, 380a
BALSAMUM 330a
BAMB(AL) 74a, 221b
*BAN 33b, 35b
BANDWA 74a, 78a
*BANK- 32b
BARA GWIN 258b
BARBARUS 143a
BARDAUZ 263b
BARO 15b
*BARO 32b
*BARRA 204b, 367b
BASIARE 316a
*BASSIARE 68a
*BASTARDUS 66a, 68a
BATAculARE 233b, 266b
BATARE 245b, 283b
BATTUERE 114b
BAU 244a, 267a, 275a
BEB- 55b
BECCUS 316a, 384b
BED 75a
*BEGGEN 222b, 258a
BELLUS 14b, 40b, 44a
BESTEKEN 183b
BEZINNEN 222b
BIROTA 294b
*BISŌN 208b
BISSEXTUS 294b, 345b
BĪTA 80b
*BLĀD 241a, 249b, 255b, 359a
BLAF 159a
BLANDIRE 329b
BLANDUS 332a
*BLAUP- 323a
BLEFFEN 246b, 249b
BLOK 167b, 374b, 389a
*BORGANJAN 223b, 258b
BORVO- 245a, 249b, 254b, 376b
*BŌTAN 380b
BOTELLUS 176b
BRACHIUM 315b
*BRAG- 35b, 265a, 266b
*BRAGERE, -ITARE 233b
*BRAKKO 176b, 209a, 245b
BRAND 366b
BRANTSCHATTEN 209b

*BRAS- 255b
BRĀSCHEN 245b
BRECHEN 266b
BREEDTE 294b
*BRETILING 258b, 264a
BRI(M)B- 137a, 139a
BRITISCA 37b
BRITTUS 158b, 258a, 263a, 376b,
384a, 385b
BROCCUS 80b, 290b, 373b
*BROD 209b, 254a, 381b
BRODDE 85b
*BRŪDI 33b, 44b
BRUIDSSTUK 33a
*BRŪNCUS 156b, 223b
BRŪTUS 68a
BSB 381b
BŪCCA 316b
BŪCULUS 266b, 267a, 367b
BUFF- 352b
BŪK 255a
BULGA 167b
BULLA 255a
BULLARE 254b, 258a
BULLIRE 75a
BURGERMEISTER 118b
BURGUS 113b, 180a
*BŪRJAN 153b
*BŪSK- 152a
BUTR 64a
CACARE 75b
CALAMELLUS 264b
CALCEUS 159b, 167b
CAMBA 55b, 78a, 80a, 87b, 88a,
210a, 223a
CAMERA 169a
CAMPUS 207b
CANARIAE (INSULAE) 116b
CANCER 222a
CANIS 165b
CANTHUS 113b, 162b
CAPITELLUM 64a
CAPPA 357a
CAPPELLUS 13a
CAPSA 76b
*CAPTIARE 137b
CAPUT 152a, 180b
CARBO 151b
CARITAS 140b
*CARONIA 376b

- CARPA 88b
 CARPÈRE 151b
 CARRICARE 204b
 CARRUS 75b
 CARUS 26a, 183b, 318a
 CARYOPHYLLUM 323b
 CATHARUS 66b
 CAUDA 75b
 CAULIS 68b
 CAUSARI 26a, 215b
 CAVEA 388b
 CAVEOLA 37b, 318b, 322b, 330a, 388b
 CEDERE 390a
 CĒNĀRE 182a
 CENSUS 124a
 CENTUM 163b
 CERTUS 227b
 CHIP 221b
 CĪPPUS 249b
 *CĪSCŪLARE 209b
 CLAUDĒRE 64b
 *COACTICARE 388b
 COHORS 26a
 CŌLEUS 246a, 335b, 352b
 COLŪMBUS 80b
 COMBINARE 363a
 *COMBOROS 208b
 COMMATER 18a
 COMPANIO 19b, 169b, 201b, 215b
 COMPATER 14b
 COMPUTARE 183b, 192b, 279b, 305a, 348b
 CONFIDENTIA 309a
 CONSĪLIARE 372b
 CONSOBRĪNUS, -A 101a, 102a
 CONSTARE 183b
 CONSŪĒRE 134b
 CONTRA 291b
 CŌPŪLA 59a
 CŌR 374b
 CŌRNU 113b, 283b, 287a, 290a, 372b
 CORROGATA 293a
 CŌRVUS 305b
 CRABBELEN 151b
 CRAMA 255a
 *CRĒDĒNTARE 149a
 *CRĒPANTĀRE 149a
 CRĒSCĒRE 165a
 CRISPINUS 165a
 CRĪSTA 162b, 165a, 290a, 377b
 CŪBARE 74b
 CŪLUS 59a, 113b, 366a
 CŪNĒUS 137b, 180a, 287a, 290a
 CŪRSUS 207b, 372a
 *DACA 336a
 DAHLEN 244b, 322b
 *DARN- 143a, 322b
 *DAROTH 373b
 *DARRUTU 342a
 DASS DICH GOTT 380b
 DEFENDERE 368b
 DEGENERARE 68a
 DEMANDARE 137a, 139a
 DEMORARI 120b
 DE RĒTRO 64b
 DEUS 117a
 DĪCERE 279b
 DICTUM 279b
 *DINTJAN 277b
 DISPUTARE 376b
 *DĪVISARE 215b
 DOD- 323b
 DOLMETSCHEN 361a
 DOMINA 20b
 DORELO 318b, 322a
 DORMITARE 321b
 DOTEN 246a, 255b, 258a
 DRAVEN 208b
 DŪCERE 367a, 386b
 DŪLCIS 322a
 DŪPLARE 146a
 ELEEMOSYNA 140b
 ETIA 183b
 EXAMEN 207b
 *EXAQUARE 208a
 *EXCADĒRE 104b
 EXCALEFACERE 372a
 EXCANDESCERE 372a
 *EXCARBONARE 151b
 EXCAVARE 75a, 78b, 222b
 *EXCURTIARE 75b
 EXCUTERE 360b
 *EXCŪTICARE 223a
 *EXHERBARE 151b
 EXIRE 208b
 *EXMAGARE 297a, 366b
 EXMOVERE 366b
 *EXQUINTARE 148b
 *EXTONARE 116b
 EXTRANEUS 130a, 360b
 FABULA 192a
 FABULARI 358b
 FAF- 192b, 254b
 FALLĒRE 192b, 391b
 FALSUS 329b
 FALŪPPA 264a
 FARCIRE 192b
 FEMINA 18a, 19b
 FĒSTA 318a, 329b
 *FĪDARE 25b, 306b, 309a
 *FĪGICARE 37a
 FĪLIA 84b
 FĪLIASTER 43b
 FĪLIŌLUS 93a, 95b
 FĪLIUS 81b, 93a
 *FĪLLO 143b, 153b
 FĪRMARE 124a
 *FLAT 329a
 FLATSEN 329a
 FLAUSEN 329a
 FLA-UTA 182a
 FLUTSCHEN 209a
 FŌCUS 372a
 *FŌDĪCŪLARE 254b
 FOETELĒN 209b
 FŌRAS 113b, 221b
 *FRA-AITHEIS 367b
 FRANCE 211a
 *FRAXICARE 192b
 FREQUENTARE 26a
 FREVEL 366b
 FŪF 372b
 *FURBJAN 330b
 FŪRNUS 75a, 372a
 FŪSTIS 283b
 FŪTUĒRE 336a, 363b
 *GABA 245b, 336b
 GABB 192b
 *GALIA 14b, 116a
 GAS- 215b
 GEISS 74b, 78b, 246a, 258b
 GĒMĒLLUS 55a
 GENER 43b
 GENS 13b, 21a
 GEUSIAE 143b
 GĪGA 116a
 GLAU- 244b, 251b, 272b, 336a
 GRAECUS 358a
 GRAM 377a
 GRANUM 64b, 336b
 GRĀTUS 148b, 380a
 *GRĪMA 352b
 *GRĪNAN 352b
 GRŪNIUM 352b
 GUIT 139b, 323a
 GŪLA 225a, 264b, 267a, 363a
 HABITARE 26a, 176a
 HADEL 134b
 *HAF 160b, 258a
 HAGEN 116b
 *HAIM 113a
 *HALBERANT 367a
 *HALON 204b, 358b
 HANDELN 385b
 *HANDJAN 349b
 HAPP- 117a
 HĀPIIA 264a
 *HARA 116b, 233b, 269b
 *HARD 152a
 *HARIŌN 116b, 222a, 359a, 384b
 HĀRR 85b
 HASPIL 234b
 HAUGR 381a
 *HAUWA 153b
 HE 233b
 HEBETARE 222b
 HEIMTA 26a
 HEISCHEN 137b
 *HELT 372b

HER 372b, 386a
 *HERDA 74b
 HĒRĒDĪTARE 104a
 HĒRES 78b
 *HERLE-KING 116a, 222a
 *HERNEST 358b, 380b
 HERR 116a
 HINKEN 117b, 159b
 *HĪRPĪCARE 264a
 HITSEN 371b
 HO- 233b
 HOK- 222a, 258a
 HOLLEN 222b
 HŌMO, -ĪNE 13a, 15a, 116a
 HOOP 75a, 80b, 202a
 HŌRRĪDUS 323a
 HŌSPĪTALIS 389a
 *HOTTA 209b
 HRŪF 88b
 *HŪCCARE 231a, 236b, 377a
 HUP- 233a
 *HŪS-PING 384a
 *HUTTA 322b
 ĪMPĒDĪCARE 209b
 ĪMPLĪCĀRE 205b
 ĪNDĪCARE 75b
 INDIVIDUUS 116a
 ĪNFANS 70b, 78a
 ĪNSTĪGARE 372b
 ĪNTACTUS 366b
 ĪNTAMĪNARE 103b
 *ĪNTŌRTĪLIARE 221b, 322a
 ĪNŪNDARE 372a
 *ĪNVĪTIARE 336a
 JĀCĒRE 190b
 JOHANNES 128a
 JŌL 330a
 JŪK 223b, 391b
 JUP- 35b, 231a
 JŪTTA 37b
 KAF 152a
 KĀK- 176a, 244a
 KALLEN 176a, 245a
 KAMM 374b
 KAN 208a, 391b
 *KEIKE 75b
 *KĪNAN 352a
 KLAPP 244b
 KLIKK- 76a
 KNIJP 156b
 KOŠ 74b
 KŌK- 252a
 KRAFLA 151a
 *KRAMP 153b
 *KRAPPA 19a, 78a, 80a, 84b
 *KRATTŌN 151a
 *KRAWA 64a, 151a, 323a
 KREMASTER 325b
 KRIKK- 64b
 KROKK 137b

*KRUMBJAN 264a, 290b, 391b
 KYRIE ELEISON 74a
 LAAT 245a
 LAMENTARE 377a
 LANA 149b
 LANGUĒRE 156a
 LANGUOR 156b
 LAUBJA 124a
 LAUDARE 204b, 330a, 336b
 LAUDJA 389a
 LAUS 330a
 LAXĀRE 143b, 325b
 *LĪGA 163b
 LĪMĀRE 245b
 LĪNEA 284b
 LINGUA 245a, 263b
 *LOBBŌN 318b, 329b
 LOCALIS 123b
 LOCARE 120a, 123b
 LOCARIUM 121a
 LOCATIO 121a
 LOEKEN 162b, 284a
 LONGINUS 223b
 *LŌPR 341a
 LŌS 336a
 *LUGGI 336a
 LŪMĪNARE 283b
 LŪNSCHEN 283b, 286b
 LŪPUS 55b
 LŪRĪDUS 68a, 321b
 *LURNI- 284a, 339b, 393a
 LŪX 339b
 LYRA 167a
 MACHINARI 363a
 *MAIDANJAN 381a
 MAIOR 118b
 MAIUS 325b
 MAKELĀRE 255a
 MALIFATIUS 376b
 MALIGNARE 380b
 MALLEUS 383b
 MAMMA 48a, 49a, 53b
 MAN 116b
 MANĒRE 119a, 124b, 146b
 MANĪCUS 148b, 363a
 *MĀNSUĒTĪNUS 116b
 MANUS 363a
 MARACAYĀ 88b
 MARGELEN 377a, 383b, 385b
 MARGELN 363a
 MARIA 26a, 322b
 MARITARE 27b, 29b, 32a
 MARM- 76a, 77b, 80b, 88a, 245a,
 255a, 258a
 *MARRJAN 255b, 352b
 MARTINUS 352b
 *MASK- 361a
 MASSA 75a
 MASTĪCARE 258a
 MASTICHĒ 363b

MASTOCHS 156b
 MĀTER 48a, 49a, 54a
 MATRASTA 40b
 MATRĪNA 54a, 93b
 MATTE 330b
 MATTUS 149a
 MAULEN 223a
 *MAUWA 352b
 MEDIANUS 134b
 *MEISINGA 85b, 87a, 88a
 MĒL 322b
 MENDĪCARE 137a, 139a
 MENSIS 123b
 MĒRĒNDARE 182a
 *MILTIA 144b
 MĪN- 322a
 MĪNĪMUS 77b
 MĪNŪTUS 143b
 MĪSCŪLARE 254b
 MISERIA 156b
 mĪssa 245b, 357b
 MĪTTĒRE 357a
 *MĪXTIARE 254b
 MODERARI 322b
 MOKK- 336a
 MŌLLIS 68a
 *MONTARE 372a
 MONTĪCĒLLUS 75a, 78b
 *MŌVĪTA 366a, 74b
 MŪCCUS 64a
 MUFFEL 275a
 *MUKYARE 127b, 229b, 363a
 *MURPRJAN 149a
 *MŪRRĪCARE 352b
 MŪSCA 275b
 *MŪSGAUDA 165b
 *MUTŠ- 249b
 MŪTTĪRE 275a
 NAFF- 352b
 NĀM 149a
 NĀN- 55b
 *NASĪCARE 182b, 210a
 NATIO 78a
 NĀTŪRA 330b
 NĒBŪLA 75a
 NĒGARE 227b
 NĒPŌS 99a
 NĒPTIA 99a
 NICOLAUS 26a
 *NĪDĪCARE 74b
 NĪDUS 26a, 74b, 343a
 NIFF- 258a, 352b
 NĪK- 223b
 NŌMEN 238b
 NŌMĪNARE 236b
 NŌX 146a
 NŪPTIAE 32b
 NŪTRĪRE 108a
 NŪTRĪTIO 75b
 ŌCŪLUS 284b

- ŒCONOMUS 163b
 ŐLEUM 325b
 *ōrdīri 363a
 ŐRĀRE 357a
 *PAFF 336a
 PAGENSIS 110b
 PALEA 66b
 PALPĒBRA 143a, 222b
 PAPPUS 47b, 52b
 PĀR 38b
 PARABOLARE 215b
 PARALYSIS 221b
 PAROCHIA 180a
 PARTIRE 32b
 PASCĒRE 114b
 PASQUINO 192a
 PASTŐRIA 209b
 PATER 46b, 52b
 PATRASTER 40b
 PATRĪNUS 92b
 PATT- 213b
 *PAUTA 384a
 PAX 318b, 323b
 PĒDĪTARE 264a, 376b
 PĒDĪTUM 377a, 380a, 383b
 PĒDŪCŪLUS 384a
 PEKK- 74b
 PEP- 151b
 *PĒRTŪSIARE 372b
 PHIALA 116b
 PĪCA 389a
 PĪLARE 143a
 PĪLLEUM 149a
 *PIR- 159a, 322a
 PĪSCIS 78a
 PĪSTĪLLUM 222b
 PLACIDUS 277b
 PLACĪTUM 277b, 358a
 PLACKEN 329b, 343a
 PLASSEN 391b
 PLATŠ- 329b
 PLATEA 114b, 162b
 PLAT GEZEGD 221a
 *PLEGAN 35b
 PLĪCĀRE 391a
 PLOKK- 374b
 PENĪTĒRE 223a
 PŐNĒRE 63b
 POP- 75a
 PŐRTARE 280b
 POT 389a
 POTENTIA 116b
 PRANDIUM 182a
 PRATEN 192b
 PRĒHĒNDĒRE 121b
 PRĒHĒNSIO 389b
 PRŐMITTERE 25b
 PRŐTĒLUM 75b
 PROTHYRUM 245b
 PROVERBIUM 279b
 PRŐXĪMUS 38b
 PUFF- 352b
 PŪGNUS 374a, 384a
 PŪLLĪCĒNUS 318b
 PŪLLĪTER 294b
 PŪLLUS 294b, 345a
 PŪLVIS 209b
 PŪNCTUM 162b
 *PŪPPA 55a, 117a
 PŪTŠ 264a
 PYXIS 37a
 QUADRARE 389a
 QUADRŪVIUM 190a
 QUĀERĒRE 137b, 139a, 380b
 QUAM SI 222a
 QUAMQUAM 176a
 QUANTELEN 181b, 245a
 QUARTUS 163b
 QUĒRĒLA 376b, 385b
 *QUIETIARE 183b
 QUIĒTUS 210b
 QUĪRĪTARE 267a
 RABIES 148b, 366b
 RABOSEN 246a, 258b
 RAG- 64b, 244b, 249a
 RAMM- 244b
 RAMUS 151b, 245b, 275a, 280b
 RAND 258b
 RAPĪDUS 200b
 *RASARE 64b
 *RASĪCARE 78a
 RATIO 233b, 245b, 325b
 RĒCĪPĒRE 183b
 RĒDDĒRE 124a
 REDUCERE 148b
 *REEXVAGUS 280a
 RĒN 146a, 348b
 RENNEN 208b
 RĒS 152a, 279b, 367a
 RESIDERE 134b
 RIGHE 75b
 RĪKI 131b
 *RĪM 280a
 RINGEN 358a
 *RONEA 377b
 RŐTĒLLA 137b
 RŪGĪRE 273a, 274b
 RŪGĪTUS 272b
 RŪMĪGARE 149a
 RUSE 156a
 RŪTĀBŪLUM 75b
 CRŪTARE 366b
 SAGĪNA 272b
 SALTARE 209b
 SALVARE 207b
 SAMIARE 245b
 SANGUIS 366b
 SANGŪISŪGA 149a
 SCALA 208a
 SCHAUB 151b
 SCHIEF 223a
 SCHOREN 208b, 210a
 SCHRABBen 151b, 223a
 SĒDĒRE 146a, 189a
 SĒDĪCARE 287a
 *SĒRATA 189b
 SĒRĒNUS 146a, 189b
 SERVĪRE 301a
 SĪBĪLARE 272a, 275a
 SĪGNUM 160b
 SĪMIA 352b
 SĪMIUS 352a
 SĪNNŐ- 140b, 309b
 *SKAIDAN 210a, 221a
 *SKALJA 297b
 *SKAPIN 32b
 *SKARWAHTA 283a
 *SKEDAN 221a
 *SKERIAN 75b, 148b
 *SKINA 139b, 148b, 149b
 *SKĪRMJAN 148b
 *SKIRPJA 290b
 *SKIUHJAN 208a
 *SKREPAN 151b
 SKREUNIA 146a, 189b
 *SLIDO 210b
 *SLIMB 263b, 290b
 SNUFFEN 160b
 SOCIUS 169b, 202b
 SOLIDUS 163b
 SŐLIUM 78b, 80b, 88b, 246a
 SOMNIĀRE 306b
 SŐROR 91a
 SORŐRIUS 41a
 *SOTT- 148b, 336a, 352b
 SPARGĒRE 275a
 *SPARŐN 162a, 163b, 166b
 SPIRREWIPCHE 294b
 SPITTEN 128a, 208a
 SPŐNSARE 29b
 *SPORO 343a
 SPOT 238b, 277b, 279b
 SPREKEN 263a
 *STAL 208b
 STAPEL 186b
 STARE 134b, 222a
 STOKEN 32b, 143b
 STRAFPLTON 389a
 *STRĪD 227b, 229b, 377b
 *STRĪKAN 74a, 75b
 *SŪBLĒVIARE 205a
 SUCCEDERE 104b
 SŪFFLARE 272a
 *SŪFĪLARE 272a
 *SUNNI 108a, 297a
 SŪRDUS 287a
 SŪSEN 272a
 TABĪR 76a
 TABULA 185a, 186a
 TACĒRE 225a
 *TALAPACIUM 245b
 TAPP- 76b
 TAR- 244b

*TARDICARE 195a, 222b
 *TASKA 128b, 290b
 TAT- 244b, 258a
 TEMPTARE 223a, 380b
 TĒMPUS 134b, 143b
 TĒNĒRE 108a
 TERMINUS 123b
 *THEUDISK 262b
 THORP 74b
 *THREOSK 114b
 *THRESKAN 76a
 *THRUM 148b, 152a
 TIT- 330b
 TÖLLĒRE 104b, 363a
 *TOP 221b, 322a, 363b
 TORNARE 321b, 322a
 TÖRQUĒRE 21b, 221b, 392a
 TÖRQUES 221b, 322b
 TÖTUS 202a
 TOUST 124b
 TRACTUS 386a
 TRADUX, -ŪCE 55b
 TRAM- 152a
 TRANSĪRE 367b
 TRAPPA 225a
 *TRAUCUM 389a
 TRĪBŪLARE 75a, 385b
 TRIBUNAL 277b
 TRICHILA 37b
 TRINGELD 64a
 *TRONDELEN 195b
 TŠAF- 244a, 255a, 258a, 272b, 318b
 TŠĀK- 244a, 380a

TŠAPP- 244a
 TŠATŠ- 64a, 244a, 272a
 TŠAU- 35b, 244b, 272a
 TŠIKK- 85b, 140b, 221b, 380a
 TŠUF- 316b
 TŠŪTŠ 264a, 272a
 TŪ 239a
 TŪDĪCŪLARE 192b, 244b, 255b, 258a, 386a
 TURLUPIN 322a
 TYPUS 14b
 UF 377b
 ŪLŪLARE 233b, 267a, 342b
 UNGAR 263a
 VACCA 68a
 VADĒRE 280a
 VAGĪNA 209a, 280b
 VALLIS 202a, 245a, 258b
 VANITARE 329b
 *VASSĒLLĪTTUS 33a, 44b, 80a
 VASTARE 64a
 VECTIS 116b
 VEGETARE 156b
 VĒNTER 143b
 VENTUS 366b
 VĒRMIS 78a
 VĒRUĪNA 148b
 VI- 388b
 VĪA 162b, 255a, 336b
 VĪBRARE 80b, 210a
 VĪCĪNUS 171b, 176a, 178b
 VĪDĒRE 200b
 VĪDŪA 102a

VĪĢĪLARE 145b
 VĪĢĪLIA 189b
 VĪLLA 110b, 113a
 VĪSARE 284a
 VĪSUS 200b
 VĪTIUM 149a
 VĪVĒRE 120b, 153a, 156a
 VŪLARE 74b
 VOOR 153b
 VŪX 234a
 WAERSCHAP 114b
 *WAHTA 280a, 283a, 286b
 *WAIRJAN 227b
 *WAIZDA- 76b
 WALA 25b, 76b, 78b, 246b
 *WALA HLAUPAN 88b
 WALEN 223a
 *WAR 258b, 264b
 *WARDŌN 162b, 196b, 287b
 *WARŌN 367b
 *WEIBJAN 180b, 209a, 367a
 *WENKJAN 66a, 323b
 *WERJAN 227b
 WERKEN 153b
 *WERPJAN 207b
 WIDIRŌN 227b
 WILLKOMMEN 185b, 357b
 WIN- 55a, 267b
 *WINGJAN 283b, 336b
 *WĪTAN 283b
 *WRAKKJO 80a, 88a
 *WROKKŌN 149b

MOTS D'ORIGINE INCONNUE OU INCERTAINE

(entre crochets dans les cas où un classement est proposé; avec * dans le cas de simples hypothèses)

21, 233b pouillot 264b
 21, 288b chétif 64a
 [21, 288b chétif 116b]
 [21, 331a guetter, épier 283b]
 [21, 342ab courir 207b]
 [21, 342b courir 208b]*
 [21, 343b se dépêcher 208b]*
 21, 344b fuir 208a
 [21, 358b se mouvoir 209b, 374a]
 21, 370a prendre, saisir 374b
 21, 371b lâcher 391b
 [21, 374b fouiller 75a]
 21, 390a remuer 366b
 21, 398a disloquer, démonter 149a
 21, 410a malade 149a
 21, 447b enfant 78b, 88a
 21, 449a garçon 78a, 84b
 21, 449a garçon 88a
 21, 450a fille 87b
 21, 503a enfant illégitime 66b
 [21, 503b débauché 358b]

21, 537a savate 209a
 22/1, 29a tourment, tourmenter 384b
 22/1, 32b s'étonner, surprendre 222b
 [22/1, 52b calmer 329b]*
 [22/1, 56a grimace 352a]
 22/1, 68b choyer, dorloter, caresser 318b
 [22/1, 71a taquiner, agacer 336a]
 [22/1, 71a taquiner, agacer 384a]
 22/1, 74b se disputer 380b
 22/1, 103a travailler dur 149a
 22/1, 110b s'efforcer, peiner, effort 149a
 [22/1, 111b lambiner, lambin 287a]
 [22/1, 118b conseil 341a]
 22/1, 118b exciter, pousser à 366b
 22/1, 123b flatter; flatteur; flatterie 330a
 22/1, 135a contrarier, contrariant 325b
 22/1, 135b chicaner 383b

22/1, 141a subterfuge 280a
 [22/1, 144a séduire 325b]*
 [22/1, 149a dernier-né 63b]
 22/1, 150b sobriquet 238b
 22/1, 158a bredouiller, baragouiner 245b
 22/1, 158a bredouiller, baragouiner 258b
 [22/1, 162a rengaine 280b]
 22/1, 163b baliverne, sornette 192b
 22/1, 165a bavarder, parler inconsidérément 267a
 22/1, 165b bavarder, parler inconsidérément 244b
 22/1, 165b bavarder, parler inconsidérément 254b
 [22/1, 174a affecté, maniéré 352a]
 [22/1, 174a affecté, maniéré 357a]*
 22/1, 184a jeu de hasard 364b
 22/1, 214a se promener; flâner; rôder 176a

22/1, 214a se promener; flâner; rôder 343b	[23, 120a peuple 88a]	[23, 196b bruit, tapage 280b]
[22/1, 274a beugler 266b]*	23, 136ab habillement 246b	23, 213a à tort et à travers 159a
22/2, 167b s'enfuir; s'échapper 208a	23, 141b-142a chant 280b	[23, 216b tant bien que mal 158b]
[22/2, 243b mineur 88b]*	[23, 151a animal fabuleux 341a]	[23, 223a nombre, quantité 75b]*
22/2, 318b économiser; épargner 162b	23, 164a objet; chose 116b	[23, 228b kyrielle 75b]*
23, 46b attiser, tisonner 391b	23, 187a bigarré, bariolé 76a	23, 238a quelque part 343b
	23, 195b bruit; tapage 359a	[23, 252a vite 158b]
	23, 196a bruit, tapage 263a	[23, 260a mêler 255b]

TABLE DES CARTES

Carte 1	Femme.....	16
Carte 2	Sens du type 'commère'	18
Carte 3	Gens.....	22
Carte 4	Conjugaison suivant <i>si</i> conditionnel.....	28
Carte 5	Beaux-parents.....	39
Carte 6	Beau-frère.....	41
Carte 7	Gendre.....	43
Carte 8	Jumeaux, jumelles.....	56
Carte 9	Dernier-né. Dérivés de CŪLUS.....	61
Carte 10	Bâtard.....	65
Carte 11	Fils.....	82
Carte 12	Sœur.....	90
Carte 13	Filleul.....	94
Carte 14	Oncle.....	96
Carte 15	Tante.....	98
Carte 16	Nièce.....	100
Carte 17	Cousin.....	101
Carte 18	Quel âge as-tu?.....	106
Carte 19	Pays. Type 'pays'.....	109
Carte 20	Ville.....	110
Carte 21	Hameaux.....	112
Carte 22	Maire, bourgmestre.....	118
Carte 23	Type 'demanir'.....	119
Carte 24	Loyer.....	122
Carte 25	À l'étranger.....	130
Carte 26	Types 'briber', 'bribeur'.....	136
Carte 27	Radical 'veill-'.....	145
Carte 28	Vivoter, végéter.....	155
Carte 29	Économies.....	164
Carte 30	Tirelire.....	166
Carte 31	Ami.....	168
Carte 32	Voisin.....	170
Carte 33	Voisiner.....	174
Carte 34	Voisinage.....	179
Carte 35	Aller à la veillée.....	188
Carte 36	Fable.....	191
Carte 37	Bonsoir.....	197
Carte 38	Au revoir.....	199
Carte 39	Bon débarras.....	203
Carte 40	En être quitte.....	211
Carte 41	Patois.....	212

Carte 42	Parler	214
Carte 43	Se taire	224
Carte 44	Nommer.....	235
Carte 45	Surnom, sobriquet.....	237
Carte 46	Tutoyer	240
Carte 47	Baragouiner, jargonner.....	260
Carte 48	Chuchoter	270
Carte 49	Ébruiter.....	273
Carte 50	Plaider	276
Carte 51	Proverbe, dicton	278
Carte 52	Guetter.....	281
Carte 53	Rencontrer	291
Carte 54	Faire corvée.....	293
Carte 55	Aider.....	299
Carte 56	Servir.....	302
Carte 57	Ça sert	303
Carte 58	Confiance	308
Carte 59	Embrasser.....	314
Carte 60	Caresser.....	317
Carte 61	Amadouer.....	321
Carte 62	Flatter.....	327
Carte 63	Animal imaginaire	340
Carte 64	Singeries, grimace.....	350
Carte 65	Je vous défends de.....	368
Carte 66	Exciter contre.....	370

TABLE DES MATIÈRES:

FAMILLE, VIE ET RELATIONS SOCIALES

Introduction.....	5	35. FILS (carte 11)	81
Bibliographie des principaux ouvrages cités en abrégé	10	36. FILLE.....	83
1. HOMME.....	13	37. FILLETTE.....	86
2. MARI.....	14	38. GAMIN.....	87
3. FEMME (cartes 1 et 2).....	15	39. FRÈRE.....	88
4. FEMME, ÉPOUSE.....	19	40. SŒUR (carte 12).....	89
5. DAME	20	41. PARRAIN.....	91
6. GENS (carte 3)	21	42. MARRAINE.....	92
7. ILS SONT FIANCÉS	23	43. FILLEUL (carte 13)	93
8. MARIER	27	44. FILLEULE	94
9. ÉPOUSER (carte 4).....	28	45. ONCLE (carte 14)	95
10. POURQUOI NE VOUS MARIEZ-VOUS PAS?	29	46. TANTE (carte 15)	97
11. MARIAGE.....	31	47. NEVEU.....	99
12. BANS DE MARIAGE.....	33	48. NIÈCE (carte 16)	99
13. PUBLIER LES BANS DE MARIAGE.....	33	49. COUSIN (carte 17).....	100
14. ILS SONT «AFFICHÉS».....	36	50. COUSINE	102
15. PARENTS.....	37	51. VEUF, VEUVE.....	102
16. BEAUX-PARENTS (carte 5).....	39	52. HÉRITAGE	103
17. BEAU-FRÈRE (carte 6)	40	53. ÂGE.....	105
18. GENDRE (carte 7).....	42	54. QUEL ÂGE as-tu ? (carte 18).....	105
19. BRU.....	44	55. NOURRIR ses parents.....	107
20. PÈRE.....	45	56. PAYS (carte 19).....	108
21. PAPA.....	46	57. VILLE (carte 20).....	110
22. MÈRE.....	48	58. HAMEAUX (carte 21).....	111
23. MAMAN	49	59. PLACE du village	113
24. GRAND-PÈRE.....	51	60. INDIVIDU.....	115
25. GRAND-MÈRE.....	53	61. MAIRE, BOURGMESTRE (carte 22).....	117
26. BÉBÉ	54	62. DEMEURER, HABITER (carte 23)	119
27. JUMEAUX, JUMELLES (carte 8).....	55	63. LOUER une maison	120
28. DERNIER-NÉ (d'une grande famille) (carte 9).....	59	64. LOYER (carte 24)	121
29. BÂTARD (carte 10).....	64	65. DÉMÉNAGER À LA CLOCHE DE BOIS ...	124
30. S'ABÂTARDIR.....	67	66. À L'ÉTRANGER (carte 25).....	129
31. ENFANT.....	69	67. RICHE.....	131
32. RIBAMBELLE d'enfants.....	71	68. Des gens À LEUR AISE.....	131
33. MARMAILLE.....	76	69. PAUVRE	134
34. GARÇON	79	70. MENDIANT (carte 26).....	135
		71. MENDIER	137
		72. AUMÔNE.....	140
		73. Travailler D'ARRACHE-PIED.....	141
		74. VEILLER pour travailler (carte 27)....	144

75. S'ÉCHINER, S'ÉREINTER	146	121. ÉBRUITER (carte 49).....	273
76. «GRATTER», TRAVAILLER DUREMENT	150	122. PLAIDER (carte 50).....	275
77. VIVOTER, VÉGÉTER (carte 28).....	153	123. PROVERBE, DICTON (carte 51).....	277
78. «BREDI-BREDA»	157	124. GUETTER (carte 52)	280
79. ÉPARGNER	161	125. ÉPIER, LORGNER DU COIN DE L'ŒIL ..	284
80. ÉCONOMIES (carte 29).....	162	126. RENCONTRER (carte 53).....	290
81. TIRELIRE (carte 30).....	165	127. FAIRE CORVÉE (carte 54).....	292
82. AMI (carte 31)	167	128. AVOIR AFFAIRE / avoir À FAIRE	295
83. VOISIN, VOISINE (carte 32).....	169	129. MÉLE-TOI DE TES AFFAIRES	295
84. VOISINER (carte 33).....	172	130. AIDER (carte 55).....	297
85. VOISINAGE (carte 34).....	177	131. SERVIR (cartes 56 et 57).....	300
86. ALLER EN VISITE	180	132. S'ENTENDRE COMME CHIEN ET CHAT	304
87. On nous a FAIT DE L'ACCUEIL.....	182	133. COMPTER SUR quelqu'un	305
88. Soyez les BIENVENUS!.....	184	134. SE FIER à.....	306
89. TABLÉE.....	185	135. CONFIANCE (carte 58).....	307
90. S'ATTABLER.....	186	136. PROMETTRE MONTS ET MERVEILLES ..	310
91. ALLER À LA VEILLÉE (carte 35).....	187	137. EMBRASSER (carte 59)	314
92. FABLE (carte 36).....	190	138. CARESSER (carte 60).....	316
93. S'ANUITER	193	139. AMADOUER (carte 61).....	319
94. BONJOUR	195	140. ENJÔLER.....	323
95. BONSOIR (carte 37).....	196	141. FLATTER (carte 62)	326
96. AU REVOIR (carte 38).....	198	142. FLATTEUR, FLATTEUSE	330
97. LA COMPAGNIE (formule d'adresse à une société)	200	143. RAILLER	333
98. BON DÉBARRAS! (carte 39).....	202	144. «ENVOYER quelqu'un À LA CHASSE D'OISEAUX IMAGINAIRES» (carte 63)	337
99. Je les ai FAIT DÉGUERPIR.....	205	145. Vous aurez cela «QUAND LES POULES AURONT DES DENTS»	343
100. En être QUITTE (carte 40).....	210	146. SINGER	346
101. FRANÇAIS	211	147. SINGERIES, GRIMACE (carte 64).....	349
102. PATOIS (carte 41).....	212	148. FAIRE DES MANIÈRES, DES EMBARRAS, DES SALAMALECS.....	353
103. PARLER (carte 42).....	213	149. Ils MANIGANCENT	361
104. RÉPONDEZ	216	150. METTRE EN ÉMOI.....	364
105. SANS HÉSITER, SANS TORTILLER, SANS DÉTOUR.....	217	151. Je vous DÉFENDS de (carte 65).....	367
106. SE TAIRE (carte 43).....	224	152. EXCITER quelqu'un (carte 66).....	369
107. Il me l'a ASSURÉ.....	226	153. ATTAQUER	373
108. NIER.....	227	154. SE DISPUTER	374
109. APPELER pour faire venir	229	155. SE CHICANER.....	377
110. APPELER, NOMMER (carte 44)	234	156. Ne vous CHAMAILLEZ pas.....	382
111. SURNOM, SOBRIQUET (carte 45)	236	157. DISPUTE.....	384
112. TUTOYER (carte 46).....	239	158. PRISON, «VIOLON», «AMIGO»	386
113. BAVARDER	241	159. CÉDER	390
114. BAVARD, BAVARDE	246	160. TORT	391
115. S'EMBROUILLER.....	252		
116. BAFUILLER, BREDUILLER.....	255		
117. BARAGOUINER, JARGONNER (carte 47)	259	Index	395
118. BRAILLER	265	Index étymologique	411
119. BRAILLARD, BRAILLARDE.....	268	Table des cartes.....	417
120. CHUCHOTER (carte 48).....	270	Table des matières	419

Volumes parus antérieurement

ALW 1 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Introduction générale. Aspects phonétiques*, 100 cartes et notices, par Louis REMACLE, Liège, 1953; 304 p.
ISBN: 2-87019-004-2.

ALW 2 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 2. Aspects morphologiques*, 122 cartes et notices, par Louis REMACLE, Liège, 1969; 354 p.
ISBN: 2-87019-005-0.

ALW 3 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, 208 notices et 70 cartes, par É. LEGROS, Liège, 1955; 384 p.
ISBN: 2-87019-006-9.

ALW 4 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 4. La maison et le ménage (1^{re} partie)*, 190 notices et 82 cartes, par J. LECHANTEUR, Liège, 1976; 388 p. – Prix «Élisée Legros».
ISBN: 2-87019-007-7.

ALW 5 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 5. La maison et le ménage (2^e partie)*, 180 notices et 64 cartes, par J. LECHANTEUR, Liège, 1991; 371 p.
ISBN: 2-87019-008-5. — Prix: 92 euros.

ALW 6 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 6. La terre, les plantes et les animaux (1^{re} partie)*, 187 notices et 92 cartes, par M.-G. BOUTIER, J. LECHANTEUR, M.-Th. COUNET, Liège, 2006; 555 p.
ISBN: 2-87019-003-4.

ALW 8 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3^e partie)*, 194 notices et 100 cartes, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1994; 445 p. – Prix «Élisée Legros», prix des «Amis de l'Université de Liège», prix de Philologie de la Communauté française de Belgique, prix «Albert Dauzat» de la Société de linguistique romane.
ISBN: 2-87019-001-8.

ALW 9 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage (1^{re} partie)*, 164 notices et 51 cartes, par †É. LEGROS, édité et achevé par M.-Th. COUNET, Liège, 1987; 406 p. – Prix «Albert Dauzat» de la Société de linguistique romane.
ISBN: 2-87019-009-3.

ALW 15 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 15. Le corps humain et les maladies (2^e partie)*, 165 notices et 65 cartes, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1997; 401 p. – Prix «Sciences humaines et Folklore Albert Doppagne» de la Fondation Charles Plisnier.
ISBN: 2-87019-002-6.

PALW 1 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 1, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER et M.-Th. COUNET, Liège, 1990.

PALW 2 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 2, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et M. WILLEMS, Liège, 1992.

PALW 3 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 3, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et M. WILLEMS, Liège, 1995.

Les volumes sont disponibles auprès du service des Publications de l'Université de Liège (Place du XX-août, 7 / B - 4000 Liège; téléphone: (0)4 366 53 42; pour toute information complémentaire, contacter l'auteur: ebaiwir@ulg.ac.be ou (0)4 366 56 42).

